

प्रथम संस्करण—

१६८० ई०

पृष्ठसंख्या—१८ × २२ ÷ ८ = ८ + ६५२ = ६६०

मूल्य— ४०.०० रुपया

मुद्रक :—

वाणी प्रेस

भुवन वाणी ट्रस्ट

‘प्रभाकर निलयम्’, ४०५/१२८, चौपटिया रोड, लखनऊ-२२६००३



स्व. विनोद चन्द्र पाण्डे सा

की स्मृति में उत्तराधिकारी ने

एकुत भागी अन्नादमी लक्ष्मण

१९९९ में मुम्बईस्थान के मंद स्वतंत्र प्रांत ।

Swami Chinmayananda

Bombay Yagnasala

14-11-99.

Dr. Peshadri.

Madurai.

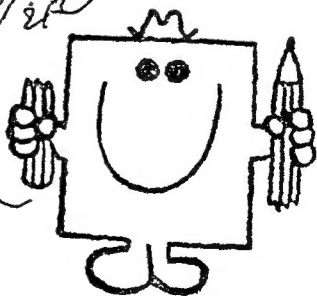
Blessed One,

Hanoms Hanoms. Hanoms.
Salutations.

Congratulations that you
found in you the "faith" to do the deed
with this stupendous work of translating
and commenting, in Hindi, the entire
16,000 and odd verses of Ramcharitmanas.
May Sri Ramchandra shower His
grace upon you. Let Shiva give the
required heart; and let Hanuman
supply the mental and physical
strength to accomplish it.

Love dar dar;

Gopal



श्री स्वामी चिन्मयानन्द

साम्बे सप्तशतः

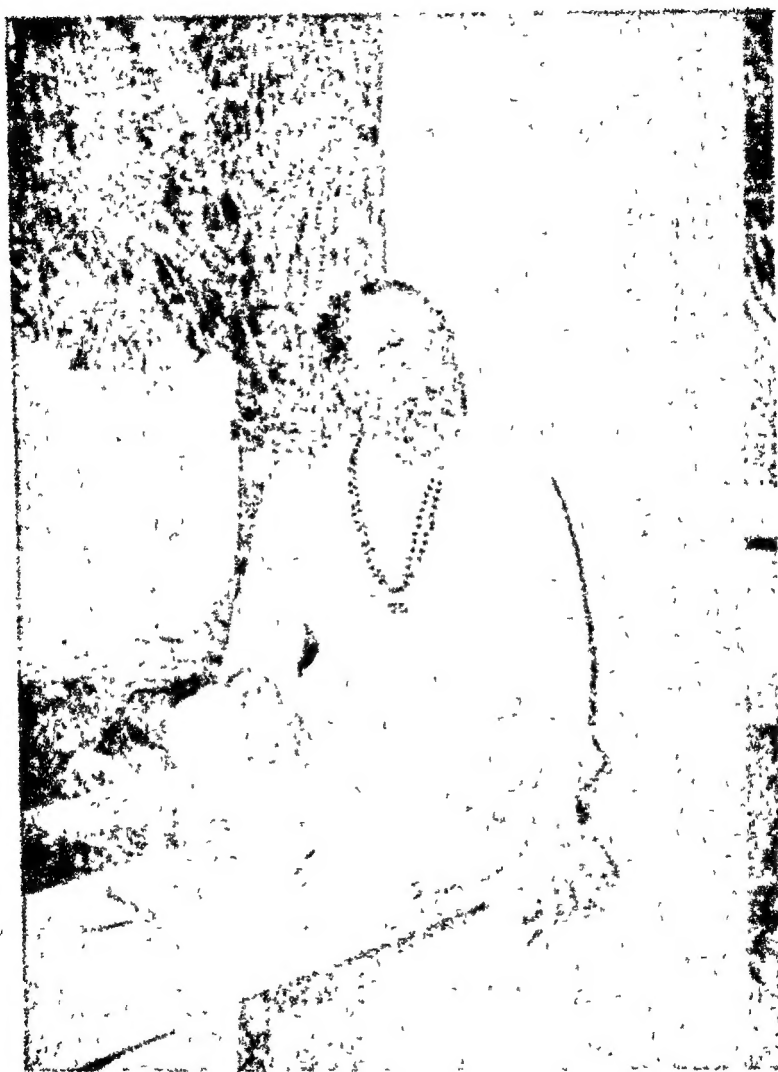
१४-११-७६

श्री शेषाद्रि

मदुरै

धन्य ॐ

हरिः ओम्, हरिः ओम्, हरिः ओम्, प्रणाम ।



कमलर रामायण के पूरे दस हजार से अधिक पद्यों के टीका सहित अनुवाद के अत्यद्भुत कार्य द्वारा श्री 'प्रभु' की सेवा करने के लिए जो तुमने अपने से 'विश्वास' पालितया है उसके लिए मेरी बधाइयाँ ।

श्रीराम तुम पर अपनी कृपा चम्काएँ, श्री गीताजी आवश्यक "मनोवृत्ति" दें; और हनुमानजी उसे पूरा करने के लिए आवश्यक शारीरिक व मानसिक बल दें ।

प्रेम प्रेम प्रेम
(प्रेमसहित)

ॐ चिन्मयानन्द

कम्बन-मणिमण्डपम्

कारैक्कुडी (तमिळुनाडु) में महर्षि कम्बन के समाधिस्थल
पर, उनके अनन्य भक्त कम्बन अडिप्पोडि
(कम्बन की चरणरेणु) श्री सा० गणेशन
द्वारा स्थापित—



उपर्युक्त पवित्र 'कम्बन-मणिमण्डप' में स्थायी निवास करते हुए, परमभक्त श्री सा० गणेशन, वार्षिक जयन्ती, उत्सव, पूजा की व्यवस्था रखते हैं। वे स्वयं 'कम्बन का प्रचार करके, कन्या (नित्यौवना) तमिळु की श्री-वृद्धि करने के' अपने स्तुत्य प्रयत्नों में 'कम्बन-मण्डपम्' की रचना, कम्बन के नाम पर एक विद्यालय आदि स्थापित करके अपने को 'कम्बन अडिप्पोडि' अर्थात् 'कम्बन-चरणरेणु', ऐसा नाम देकर कम्बन-ज्योति को जगाये हुए हैं।

K. SANTHANAM

PHONE : 74231

58, Esst Abhiramapuram Street
MYLAPORE, MADRAS-4

To enable the millions of people whose Mother Tongue is Hindi to read, understand and appreciate Tamil classical literature like Kamba-Ramayana is certainly a worthy effort.

There can be differences of opinion as to how this should be done. To transliterate the Tamil verses into Hindi script and thereby enable the Hindi people to read Kamban in the original is one method.

To teach Hindi people the Tamil script and thereby enable them to read the Tamil original is another.

In this volume the first method has been adopted. The amount of effort involved is tremen-



dous as the volume containing only the Balakandam with transliteration, meaning of words and Hindi translation is a volume of 652 pages.

I wish the effort all success.

1 - 9 - 79

Sd/ K. SANTHANAM.

अनुवाद

लाखों हिन्दी भाषियों को कम्बरामायण सरीखे तमिळ के उत्कृष्ट ग्रन्थों के पढ़ने, समझने और रसास्वादन के विषय में सहायता देना अवश्य एक अच्छा प्रयास है।

यह कैसे किया जाय, उस पर मत भिन्न हो सकते हैं। तमिळ पदों का लिप्यन्तरण करना एक उपाय है और उनको तमिळ का अक्षर सिखाकर स्वयं पढ़ लेने देना दूसरा उपाय है।

इसमें पहला मार्ग अपनाया गया है। प्रयास बहुत बड़ा है। बालकाण्ड ही ६५२ पृष्ठ तक में व्याप्त हो गया है।

परिश्रम की सफलता की कामना करता हूँ।

58, ईस्ट अभिरामपुरम् स्ट्रीट

मइलापुरम्, मद्रास-4

(हस्ताक्षर) के० सन्तानम्

भूतपूर्व (संविधान सदस्य, केन्द्रमन्त्री, उपराज्यपाल,
विन्ध्य प्रदेश...)

Dr. S. Shankar Raju Naidu

M A., Ph D., F R.A.S. (London).

PROFESSOR & HEAD OF THE DEPARTMENT OF HINDI
UNIVERSITY OF MADRAS—5

विश्व-महाकाव्यों में आदि संस्कृत कवि वाल्मीकि-रचित रामायण का एक विशिष्ट स्थान है। अन्य किसी महाकाव्य का रामायण के समान पुनःपुनः पुनर्जन्म नहीं हुआ है— न मूल ग्रन्थ की ही भाषा में और न अन्यान्य भाषाओं में। रामायण ही एक ऐसा महाकाव्य है जिस पर संस्कृत में ही नहीं अपितु अन्य सभी सम्पन्न भारतीय भाषाओं में

काल एवं स्थान की परिवर्तित संस्कृति के अनुकूल सर्वथा मौलिक रूप में ग्रन्थ-रत्नों की रचना हुई है। इनके अतिरिक्त दक्षिण-पूर्व एशिया की भाषाओं में भी अनेकानेक आश्चर्य-जनक रामायणों को श्रेष्ठ कवियों ने जन्म दिया है। इन सब पर यदि—

- (i) 'वाक्यम् रसात्मकम् काव्यम्'
- (ii) 'रमणीयार्थ प्रतिपादकः शब्दः काव्यम्'
- (iii) 'भूषणं विनु न विराजयी, कविता वनिता मित्र'

आदि सार्थक साहित्यिक सूक्तियों के आधार पर पुंखानुपुख रूप से विचार किया जाय तो किसी भी सहृदय निष्पक्ष विद्वान् को स्वीकार करना ही पड़ेगा कि तमिळ में रचित कम्बरामायण का उनमें अद्वितीय स्थान है। कम्बर का काल बारहवीं शताब्दी माना जाता

डॉ० सु० शंकर राजू नायडू है। इस रचना में कथा-वस्तु, पात्र-परिकल्पना व उद्देश्य में मूल वाल्मीकि की रचना से अनेकानेक स्थानों में अपूर्व परन्तु आवश्यक अन्तर देख सकते हैं, जो तमिळ संस्कृति की विशिष्टता के परिचायक हैं।

इस अनुपम तमिळ महाकाव्य का हिन्दी (अर्थात् खड़ी बोली) में रूपान्तरण करके प्रो० ति० शेषाद्रि ने एक राष्ट्रीय महत्त्व का अत्युत्तम साहित्यिक कार्य सम्पन्न किया है। उन्होंने अपने अनुवाद में मूल कम्बरामायण के एक-एक शब्द का ही नहीं अपितु उनमें निहित व्यंजना व ध्वनि का भी विशेष ध्यान रखा है। प्रो० शेषाद्रि ने इस प्रकाशन के द्वारा तमिळ-हिन्दी के बीच एक ऐसे बुद्धि साहित्यिक पुल का निर्माण किया है, जिससे राष्ट्रीय एकता को समझने में विशेष सहायता प्राप्त होगी और साथ ही हिन्दी के विद्वान् संसार की प्रचीनतम जीवित भाषा तमिळ के साहित्यिक सौन्दर्य का कुछ अनुमान कर सकेंगे।

प्रो० शेषाद्रि इस सफल प्रयत्न के लिए बधाई एवं धन्यवाद के पात्र हैं।

मद्रास, ६ सितम्बर, १९७६

(ह०) सु० शंकर राजू

FOREWORD

Kamban is the greatest poet produced by Tamil Nadu and his Ramayana is a strikingly original recreation and not a translation. He has made significant departures from the frame-work of the original story and has introduced dramatic situations and dialogues which are not to be found in the original. His characterisation of the main characters in the Epic are radically different from, and a great improvement, upon the original. He neutralizes the stiffness of the Epic with the suppleness of Drama and suffuses both with the glow of his lyrical intensities. Whatever he does, he manages to sustain in the reader a feeling of passionate intimacy with things that count. He drives the reader to



जस्टिस (न्यायमूर्ति) एस० महाराजन्

dip himself again and again in the cleansing waters of his Ramayana and to emerge with a warmer idealism, with a sense of keener personal participation in the upholding of virtue, with a sharper sensitivity to what is beautiful, good or true, with a greater courage to put the ultimate questions and an easier confidence to tackle them.

And all this he achieves through his supreme gift of poetry. Kamban's rhythm has an unrivalled fullness, variety and sufficiency. He manipulates his vowel and consonantal sounds with such dexterity and magic that they bring out the astral form of any mood or emotion. And his rhythmic inventions have the effect of hushing the chattering

mind of the reader and keeping it receptive to the message of the Poet, undistracted by the pressures of the private will. All this manipulation bears the imprimatur of unlaboured spontaneity and does not betray the pre-verbal agony of poetic creation. While describing some deep inexorable purpose behind the Cosmos or while conveying some glimpse of the inner chambers of existence, his rhythm effectively prolongs the moment of contemplation. Such indeed is the *attar* of Kamban's poetry that by common consent of the Tamils, Kamban has been rightly acclaimed as Kavi Chakravarti or the Emperor of Poesy.

Edward Leuders, a distinguished American Poet, has after going through the English translation of some of the poems of Kamban, said: "The characteristic reach of the Poet Kamban for cosmic personification in his poetry clearly ties these high and abstract matters to very human detail. It is the world of human experience he deals with, and it is through the exaltation of poetic song that he achieves what all the world's great poetry attempts to achieve... a marriage of the divine and timeless with the earthly and experiential".

V.V.S. Iyer, who was a great scholar in Latin, Greek, Sanskrit, French and English has remarked that Kamban is entitled to a pre-eminent place in an assembly of the greatest poets of the world.

Prof. T. Seshadri has, by translating this great classic into Hindi, built a bridge of literary and intellectual understanding between the great Hindi-speaking world and the greatest poet of the Tamils. That Mr. Seshadri is a distinguished scholar in Hindi, Tamil and English and that his trilingual competence and his great expertise in the field of translation peculiarly fit him for the translation of Kamban into Hindi, is beyond question. By his translation, he has thrown open new avenues for comparative literary research. I am specially grateful to him for indicating with star marks the songs of Kamban, which alone were accepted as genuine by the great and distinguished aesthete, Rasikamani T K. Chidambaranatha Mudaliar, so that distortions may be avoided by Hindi men of letters and critics in the true evaluation of Kamban's genius. I admire Mr. Seshadri for having achieved the stupendous task of translating Kamban and thereby putting the Tamils under a deep debt of gratitude to him.

Shri Nandkumar Avasthi, Mukhya Nyasi Sabhapati, Bhuvan Vani Trust, has done pioneering work in India by causing the translation into Hindi the best in the literatures of the world. More than any other single individual in India, he has dedicated his life to the sacred work of effecting through literature not only national integration but also world integration. May God bless his laudable venture with all success.

(Sd.) Justice S. Maharajan,
Chairman, Tamil Nadu State Expert Committee
for Translation of Classics &
Chairman, Tamil Nadu State Official
Language (Leg.) Commission, Madras-2.

अनुवाद

कम्बन तमिळनाडु (देश)-प्रसूत महानतम कवि है और उनकी रचित रामायण प्रभावकारी मौलिक पुनर्रचना है। उन्होंने केवल अनुवाद नहीं किया है। उन्होंने मौलिक कहानी के ढाँचे में अनेक स्थलों में साभिप्राय परिवर्तन किये हैं और ऐसी नाटकीय घटनाओं और कथोपकथनों का विधान किया है जो मूल में प्राप्त नहीं। इस महान काव्य के प्रधान पात्रों का चरित्र-चित्रण जो कवि ने किया है, वह मूल से तत्त्वतः भिन्न है और असल में वह मूल का संशोधन है। उन्होंने काव्य की 'रक्षता' को 'नाटक' की कोमलता से लचकदार बनाया है और दोनों को अपनी गीति की तीव्रता की ज्योति से आलोकित कर दिया है। उन्होंने जो भी किया है वहाँ उन्होंने इतना कौशल दिखाया है कि मुख्य घटनाओं से पाठक की रागात्मक आत्मीयता हो जाती है। वे पाठक को अपनी रामायण के पवित्रकारी प्रवाह में फिर-फिर गोता लगाने को मजबूर कर देते हैं और पाठक बाहर आते समय हर बार पहले से अधिक उत्साहवर्धक आदर्शवादिता, नैतिकता के संस्थापन में व्यक्तिगत योगदान की तीव्रतर दायित्व भावना, सत्यं, शिवं, सुन्दरम् के प्रति अधिक संवेदनशीलता, परममुख्य प्रश्नों को उठाने का और अधिक साहस और उनका समाधान निकाल लेने का अधिक सुलभ-आत्मविश्वास —इनको लिये हुए निकलता है।

यह सब कवि सम्पादन करते हैं अपनी सर्वोत्कृष्ट कविता के वरदान द्वारा। कम्बन के (छन्दरचना) लय में एक अद्वितीय पूर्णता है, विविधता है और पर्याप्तता है। वे अपने स्वरों और व्यंजनों का इस दक्षता और जादू के साथ ताना-बाना बुनते हैं कि किसी भी मन-स्थिति या भाव को 'नक्षत्रलौकिक' (दिव्य) रूप प्राप्त हो जाता है। उनके आविष्कृत नये छन्दों में पाठक के वकवादी मन को चुप कराने का सामर्थ्य है; और स्वतन्त्र संकल्प के दबावों से दूर रहकर कवि के सन्देश को ग्रहण करने के लिए उन्मुख बनाने की अनूठी शक्ति है। इन सब कवि-कर्मों पर कवि की अनायास स्वतः प्राप्ति की छाप है; और किञ्चित भी काव्य-सृष्टि में सम्भाव्य शब्द-चयन-पूर्व परिश्रम की छटपटाहट की आहट नहीं मिलती। कवि चाहे प्रपञ्च के पीछे क्रियाशील गम्भीर और अवार्य हेतु का वर्णन करते हों या जीवन महल के अन्तरतम कक्षाओं की झाँकी दिखा रहे हों, उनके छन्दों का लय पाठक के अवधान की अवधि को बढ़ाने में सफल रहता है। कम्बन के काव्य की 'इत्त' (सुगन्ध) ऐसी है कि तमिळ देशवासियों की सर्वसम्मति से वे कवि-चक्रवर्ती या काव्य-(साम्राज्य के) सम्राट् घोषित हो गये हैं।

एडवर्ड लूडर्स एक विख्यात अमरीकी कवि है। उन्होंने कम्बन के कुछ पदों का अनुवाद पढ़ा और बताया कि अपने काव्य में विश्वव्यापी रूपक रचना की कला में उनकी अनूठी पहुँच है और वह साफ रूप से उन उच्च और सूक्ष्म पदार्थों को शुद्ध मानवीय तत्त्वों से बाँध देती है। वे मानवीय अनुभवों के संसार में ही व्यवहार करते हैं। तो भी काव्यगान के उदात्तीकरण के द्वारा उन्हें वह साफल्य मिल जाता है जिसकी प्राप्ति के हेतु विश्व का सर्वश्रेष्ठ काव्य प्रयत्न करता है—और वह है कालातीत दिव्य (तत्त्व) का लौकिक और अनुभवगम्य के साथ परिणय।

श्री वी० वी० एस० अय्यर ने, जो लेटिन, ग्रीक, संस्कृत, फ्रेंच और अंग्रेजी के श्रेष्ठ विद्वान हैं, यों कहा है कि संसार के सबसे बड़े कवियों के संघ में कम्बन अति मुख्य स्थान के हकदार है।

आचार्य त्रि० शेषाद्रि ने इस समुन्नत काव्य का हिन्दी में अनुवाद करके विशाल हिन्दी भाषी जगत और तमिळ के सर्वश्रेष्ठ कवि के मध्य एक साहित्यिक और बौद्धिक सेतु का निर्माण किया है। श्री शेषाद्रि हिन्दी के जानेमाने विद्वान हैं और अपनी त्रिभाषाई योग्यता और अनुवाद क्षेत्र में अपनी निपुणता के कारण वे कम्बन के हिन्दी अनुवाद के कार्य के लिए योग्य हो गये हैं। उनके इस अनुवाद द्वारा तुलनात्मक साहित्यिक खोजों के लिए नये क्षेत्र खुल गये हैं। उन्होंने उन पद्यों को नक्षत्रचिह्न से चिह्नित किया है, जिनको ही उत्तम काव्यमर्मज्ञ और कलाविद 'रसिकमणि' टी० के० चिदम्बरनाथ मुदलियार ने प्रामाणिक माना था। इसके लिए हम शेषाद्रि के विशेष रूप से आभारी हैं। इस कार्य से हिन्दी के विद्वान कम्बन की प्रतिभा और मेधा के मूल्यांकन में अप्रामाणिकता और अशुद्धियों से बच सकेंगे। श्री शेषाद्रि ने कम्बन के अनुवाद का परम कष्ट-साध्य कार्य सम्पन्न किया है, और एतद्द्वारा तमिळ लोगों पर बड़ा एहसान लाद दिया है। तदर्थ मैं उनकी प्रशंसा करता हूँ।

भुवन वाणी ट्रस्ट के मुख्यन्यासी सभापति श्री नन्दकुमार अवस्थी ने ससार के अन्यतम ग्रन्थों का हिन्दी में अनुवाद प्रस्तुत कर भारत में युगप्रवर्तक काम किया है। कोई भी अकेले व्यक्ति जो कर सकते हैं, उससे कहीं अधिक उन्होंने साहित्य द्वारा राष्ट्रीय एकीकरण के लिए ही नहीं बल्कि विश्वैक्यकरण के पवित्र कार्य के लिए अपना तन-मन-धन लगा लिया है। भगवान् उनके इस स्तुत्य कार्य में सभी सफलताएँ प्रदान करें।

(ह०) जस्टिस् एस० महाराजन्

अध्यक्ष, तमिळ सरकारी ग्रन्थ अनुवाद विशेषज्ञ-समिति

व

अध्यक्ष, राज्य शासकीय भाषा (वैधानिक) कमीशन

मद्रास-600002

FOREWORD

I am asked to write a foreword to this translation of Kamba Ramayana in Hindi with transliteration of the original verses in Nagari script. I do so with pleasure.

Kamban has been an eternal and unfailing source of joy and elation to very many who know Tamil and who love literature. His beautiful language, brilliant delineation of the nature, captivating characterisation, amazing understanding of human feelings and sentiments, high moral purpose which runs through the entire work, his unique contribution to the concept of Godhood and the universal appeal which his philosophy makes, all combined together to make a unique impression on me. Reading of Kamban had always provided a rejuvenating relief from the routine of my work. Hence when I learnt that his work has been translated into Hindi, I felt delighted at the thought that a larger number of people whose mother tongue is not Tamil and who do not know Tamil can now enjoy and benefit by the study of Kamban.

I learn that this translation is being published by Bhuvan Vani Trust, Lucknow, and the individual behind the effort is Shri Nandakumar Avasthee, its founder-President. Thanks to his untiring zeal and enthusiasm in the cause of emotional and national integration which he desires to bring about by making available translation



चीफ़ जस्टिस एम० एम० इस्माइल

and transliteration of classics in various languages into Hindi and Nagari script, 30 books including the Holy Quran from the Arabic and Bible from English and Thirukkural from Tamil have come in Hindi. Many more works are said to be in the offing. The Trust is also making transliteration and translation of good literature in Hindi into other languages.

The present translation work is being done by Shri T. Seshadri, Retired Professor of Hindi, who has to his credit a rich experience of translation work in three languages English, Hindi and Tamil. The

scheme of the present work is to give Kamban's verses in Hindi script and below the same to give the meanings for the Tamil words in Hindi in the prose order and thereafter to give a running meaning of each stanza in Hindi. Of course it is impossible to bring out completely the inherent beauty of a literature in one language by translating the same into any other language, whatever the efforts that may be taken in that behalf, since from the very nature of the case each language has got its own peculiarities acquired by centuries of use of its words in a particular sense and in a sense the words may even epitomize the entire culture and civilisation of the concerned people. However, Shri Seshadri has done all that is humanly possible within the limitations inherent in the task and his work deserves encouragement and praise.

I commend the work of the Trust and I wish the Trust all success in this noble endeavour of its.

(Sd.) M. M. Ismail.

Madras, 11th Jan. 1980

Chief Justice, Tamil Nadu

अनुवाद

मुझसे निवेदन किया गया कि कम्बन के इस लिप्यन्तरण-भाषान्तरण की भूमिका लिखूं और मैं सहर्ष यह भूमिका लिख रहा हूँ।

अनेकानेक तमिळु ज्ञाता साहित्यप्रेमियों के लिए 'कम्बन' (का अध्ययन) आनन्द और चित्तोत्साह का अचूक और निरन्तर स्रोत रहता आया है। उसकी सुन्दर भाषा, प्रकृति का उज्ज्वल वर्णन, चित्तापहारी चरित्र-चित्रण, मानवीय भावों और भावनाओं के क्षेत्र में उसका विस्मयकारी संवेदन, उसकी सारी रचना में अंतर्निहित रहनेवाला नैतिक उद्देश्य, ईश्वर सम्बन्धी धारणा के क्षेत्र में उसके दर्शन का अनूठा योगदान, उसके दार्शनिक सिद्धान्त जिनका आकर्षण सार्वभौमिक है — इन सबने मिलकर मेरे मन पर अप्रतिम प्रभाव अंकित किया है। कम्बन का अध्ययन मुझे अपने दैनिक कार्य-भार के दबाव से थोवनोत्साहकारी मुक्ति दिलाता आया है। अतः जब मुझे मालूम हुआ कि इस काव्य का हिन्दी में अनुवाद हुआ है तो मुझे इस विचार को लेकर अति आनन्द हुआ कि अब अधिक संख्या में लोग, जिनकी मातृभाषा तमिळु नहीं है और जो तमिळु नहीं जानते, कम्बन का रस-भोग कर सकेंगे और लाभ प्राप्त कर सकेंगे।

मुझे मालूम होता है कि यह अनुवाद लखनऊ के 'भुवन वाणी ट्रस्ट' द्वारा प्रकाशित हो रहा है और इस प्रयास के प्राण श्री नन्दकुमार अवस्थी है जो उस ट्रस्ट के संस्थापक-अध्यक्ष है। वे विभिन्न भाषाओं के उत्कृष्ट ग्रन्थों के हिन्दी में लिप्यन्तरण-भाषान्तरण द्वारा राष्ट्रीय एकता और भावात्मक ऐकीकरण लाना चाहते हैं और इस दिशा में उनका अथक उत्साह और ज्वलन्त जोश धन्य है कि आज लगभग तीस अत्युत्तम ग्रन्थ हिन्दी में उपलब्ध है जिनमें अरबी का कुरान शरीफ़, अंग्रेजी से इंजील और तमिळु से तिरुकुइळ

शामिल हैं। और भी अनेक ग्रन्थ तैयार हो रहे हैं। ट्रस्ट हिन्दी के अच्छे ग्रन्थों का भी अन्य भाषाओं में लिप्यन्तरण-भाषान्तरण प्रस्तुत कर रहा है।

प्रस्तुत अनुवाद श्री ति० शेषाद्रि द्वारा किया जा रहा है। वे अवकाश-प्राप्त आचार्य हैं और उनका अंग्रेजी, तमिळ और हिन्दी में अनुवाद कार्य का समृद्ध अनुभव है। इस कृति की रचनाविधि यों है— पहले नागरी लिपि में कम्बन का मूल पद देना; बाद तमिळ के शब्दों का, अन्वय के क्रम से हिन्दी अर्थ देना, और उसके बाद धारावाही भावार्थ देना है। यह सिलसिला सभी पदों का रहेगा। यह तो सर्वविदित है कि एक भाषा के साहित्य के दूसरी भाषा में अनुवाद में सारी अन्तर्निहित खूबियाँ लाना-दरसाना असम्भव है; चाहे प्रयास कितने ही किये जाते हों ! क्योंकि मामला ही कुछ ऐसा है कि हर भाषा की अपनी-अपनी विशिष्टताएँ हैं, जो उसे उसके शब्दों के सदियों के विशेष अर्थों में प्रयोग के दौरान मिल जाती हैं। एक तरह से शब्द सम्बन्धित लोगों की सारी सभ्यता व संस्कृति के सार-संक्षेप ही हो गये रहते। तो भी श्री शेषाद्रि ने कार्य की स्वाभाविक परिसीमाओं के अन्दर रहकर सारे प्रयत्न किये हैं जो मानवसाध्य हैं। और उन्हें प्रोत्साहन और प्रशंसा मिलनी चाहिए।

ट्रस्ट के सत्कार्य की मैं तहेदिल से तारीफ करता हूँ और उसे इस सदिच्छापूर्ण कार्य में सफलता मिले — इसकी हार्दिक कामना करता हूँ।

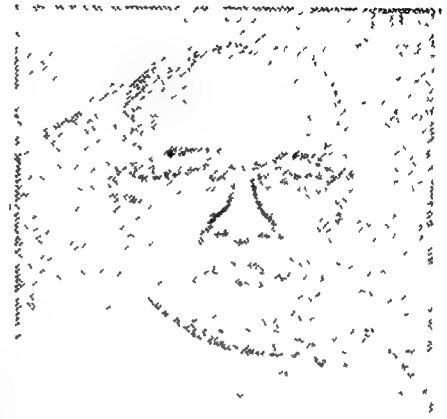
मद्रास, ११ जनवरी, १९८०

(हस्ताक्षर) एम० एम० इस्माइल
प्रधान न्यायमूर्ति, तमिळ नाडु

प्रस्तावना

कम्बन् और कविजन्; महा कवि; कविच् चक्करवर्त्तति; अल्लावर्त्तिङ्कुम्
मेलाह अवन् कल्वियिर् चिरन्दवन्. अवन् कल्लाव कल्युम् वेदक्कडलुम् उलहिल्
इल्लादन. आम्; अवन् कालत्तिल् इरुन्द वेदम्, उवनिडवम्, पुराणङ्गळ्,
इदिहासङ्गळ्, तर्म् शास्त्रिरङ्गळ्, पल् वेळ् कलै नूल्हळ् आहियवर्त्ते आरवमुटन् कर्त्तु
तेरुन्दिरुक्किरान्. तमिळ् शमस्किरुदम्
इरण्डिलुम् पेराउल् पेरुम् वुलवनाम्
इरुन्दिरुक्किरान्. वेळ् शिल पिरान्दिय
मोळिहळुम् अवत्तुकुत्तु तेरुन्दिरुक्क
वेण्डुम्.

इन्दिया और अकण्डमान तेयम्;
इमयम् मुदल् कुमरि वर इर कडल्
किळक्कुम् मेरुक्कुम् करे तोट्टु निरुक्,
विळङ्गुम् और पळम् पेरुम् देयम्!
मोळियाल्, नागरिगत्ताल्, शोतोवण
निलैयाल्, उणवुडेहळाल् वेळ् पट्ट निलैहळ्
काणप् पट्टालुम्, अ.वाल्, उणर्वाल्,
नम्विक्कैयाल् माउ पडाद मक्कळ्क् कोण्ड
औरे देयमाह विळङ्गुवु नमडु चारद देयम्.
वेद कालत्तिलिरुन्दु जम्बुत् तोवम् वारद
वरुषम्, वरद कण्डम् विङ्गि वरुहित्तु.
अन्द् ऐक्किय मनप् पान्ने तमिळ् नाटिल्
आयिरम् पल्लाधिरम् आण्डुहळह
— वरलाङ्क् कालत्तिलिरुन्दे — निलवि वन्दुळ्ळु. पण्डेत् तमिळ् नूल्हळुम्,
पाडल्हळुम्, अहण्ड इन्दियावै अप्पडिये शोर्चित्तिरमाहप् पडम् पिडित्तुक्
काट्टुहन्ऱ्त.



कम्बन् अडिप्पोडि सा० गणेशन्

अन्द् परम्बरैयिल् उदित्तवन् कविच् चक्करवर्त्तति; देयम् तैळिन्दवन्;
कल्वि, अरिवु, ओळुक्कम्, वक्ति, कवित्तुवम् निरेन्दवन्. वानुमोहि, वोदायणन्,
वशिष्टन् आहियोर् इयर्त्तिय इराम कादेहळ् ईडुपट्टुक् कर्त्तरुक्किरान्. मूवरिलुम्
मुन्नवरात् वानुमोहियिन् इरामायणत्तिल् नैजैप् परि होडुत्तिरुक्किरान्. अक् कदेयुम्,
अक्कदेयिन् तलैमैप् पात्तिरमाहिय इरामत्तुम् कम्बन् उळ्ळत्तैप् पेरिदुम् कवर्न्दवरहळ्.
इरामनुडै कल्याण गुणङ्गळ्क् कर्क्क कर्क्क इरामनुक्के कम्बन् आळाय् विट्टान्.
इरामत्ते कम्बतिन् मुळ्मुडर् कडवुलाहवुम् आहि विट्टान्.

पल्वेळ् वहेयात् परन्दु पट्ट कल्वियुम्, इराम वक्तियुम्, कविदा सन्नदमुम्,
वळमान् उलह अनुबवमुम्, “इरामावदारम्” अन्तुम् पारकावियत्त अरुपुदमाहप्
पडेक्कक् कम्बन् अन्ऱ कविच् चक्करवर्त्ततिकुक् के कोडुत्तु उदवियिक्किन्ऱ्त.
तिरुक्कुर्ळ पोन्ऱ ओप्पर् अर नूल्हळिल् विदित्तुळ्ळ नैरि मुर्हळ्क्कु एरु
इरामकदेक् कट्टुक् कोप्पुम्, इरामन्, शोदै, इलक्कुवन्, वरदन्, अन्तुम् मुदलिय
पात्तिरङ्गळुम् अमैन्दिरुन्दे कम्बत्तुकु इराम कादेयैप् पाडुवदरुक् पेरिदुम्
अक्कत्तैयुम् उरचाहत्तैयुम् अळित्तिरुक्किरु.

कम्बन् सत्तियत्तु आशिरयित्तवन्, 'सत्तियमे इरामन्' अत्त नम्बुववन्.
 "अरत्तिन् मूरत्ति" अत्तु इरामन्तैप् परवुवान्. इरामन् अत्तुम् तनडु वळि पडु
 कडवळुकुकुच् चमेत्त शोऽकोयिलाहवे करुदि 'इरामावदारम्' अत्तुम् पार कावियत्तैप्
 पक्ति शिरत्तैयोडु पडैत्तुळ्ळान्. तान् पडैत्त अन्द महा कावियत्तै शकाब्दम्
 ८०७ (अण्णूत्तु एलि) ल- अदावडु कि० पि० ८८६ (अण्णूत्तु अण्वत् ताऽ) पैव्वरि,
 २३ (इरुपत्तु मून्नु) आन् देदि पुदन् किल्लमै तुदियै तिदि अस्त नदचत्तिरत्तिल्
 वेण्णयन्तल्लूरिल् अरङ्गोऽरितान्. अदन् अरुमै पैरुमैहळै मदित्तु अरवोर्हळम्,
 अरिव्वरहळम् शेरन्डु मुदन् मुदलाहक् "कविच् चक्करवर्त्ति" अत्तुम् पट्टत्तैक्
 कम्बत्तुकुकुच् चूट्टि महिल्लन्दनर्.

वान्मीह बगवान् अरुळिय इरामायणत्तिन् कट्टुक् कोप्पैयुम् कदैयैयुम् कम्बन्
 अप्पडिये एरुक् कौण्डिरुक्किरान्. अत्तुञ्जालुम्, आङ्गाङ्गे कालत्तिरुक्कुम्, इडत्तिरुक्कुम्
 नागरिहप् पण्वाट्टिरुक्कुम् एरु शिरुचिल माऽरुङ्गळैयुम् शैय्दिरुक्किन् अरुमैप्पाट्टैक्
 काणलाम्. वान्मीहत्तिल् इल्लाद इरण्य वदप्पडलत्तैक् कम्बत्तिल् काणलाम्.
 अदिल् कम्बत्तुडैय उवनिडद जात्तम् ओळिविडुवदैक् काणलाम्. वान्मीहि पडैत्त
 माया रामप्पडलत्तै नौक्कि विट्टु माया जनहप् पडलत्तैप् पुहुत्तिय कम्बत्तिन्
 मत्तत्तत्तुव (Psychological) अरिवु पैरिदुम् पाराट्टत्तु तहुम्. अप्पडिये वालि मोट्टच्
 अय्दि पित्तु तारैयैच् चुक्किरीवत्तिन् मनैवियाक्कामल् विदवैयाहवे वाळवैत्त नेरत्तियुम्
 पैरिदुम् महिल्लत्तैक् माऽरुमाहुम्. इङ्कत्तम् तमिळ् इलक्कणम् वहुक्कुम् "पित्तोर्
 वेण्डुम् विहर्पङ्गळ" अल्लाम् आङ्गाङ्गे पुहुत्तिय कम्बत्तिन् पडैप्पाऽरुलै अत्तुणैप्
 पुहळित्तुम् तहुम्.

काळिदासत्तै, वव्वदियै, हरुषत्तै, बासनै, इत्तुम् पेक्स्पियर्, मिलटन्, वैरन्,
 वेल्लि, कीत् पोन्ड वैळिनाट्टैप् पुलवर् पैरुक्कळैयुम्, तुळसिदासर्, टाकुर पोन्ड
 पिङ्कालप् पुलवर्हळैयुम् तमिळ् अन्वरहळ् तम् मौळियिल् पैयर्त्तुक् कऽरु
 महिल्लहिन्ऱत्तर्. अङ्कत्तम् तमिळ् मौळियिल् उळ्ळ कम्बत्तै, वळ्ळवनै, इङ्गोवै,
 बारदियै अल्लाम् इन्दियप् पोडु मौळियाहिय हिन्दियिल् मौळि पैयर्त्तुप् पयन् तुयक्क
 वेण्डुम्. अप्पोळ्ळु तान् नाट्टिन् ओरुमैप्पाडुम् परन्दडर्न्द पल् वेरु कलै निल्लहळुम्
 पुलप्पडुत्तपट्टु नलम् बयक्कुम्.

अन्द वहैयिल् वळ्ळवप् पेराशान् वळ्ळगिय तिरुक्कुऱ्ळ एरुक्कत्तै हिन्दियिल्
 मौळि पैयर्क्कप्पट्टु विट्टु. वेरु शिल शिरुल्लिक्कियङ्गळ, शिरु कदैहळ,
 तत्तिप्पाडलहळ् हिन्दियिल् मौळि पैयर्क्कप्पट्टुळ्ळत्त. कविच् चक्करवर्त्तियिन्
 इरामावदारम् इप्पोळ्ळु मौळि पैयर्क्कप्पट्टु वैळि वरुहिरडु. इदै मिक्क वक्ति
 शिरत्तैयुडन् वैळिवरच् चैयवर् श्रीजत्त नन्दकुमार अवस्ति अवरहळ आवार.
 अवरहळित्तु इराम वक्तियैयुम् इरामायण ईडुपाट्टैयुम् पैरिदुम् पाराट्टि वाळत्तुहिरेन्;
 वणङ्गुहिरेन्.

इन्दप् पैरुङ्गाप्पियत्तैच् चैम्मैयाहवुम्, शिरुप्पाहवुम् मौळि पैयर्त्तवर् मडुरै
 हिन्दिप् पेराशिरियर् ति० शेषात्तिरि अवरहळ. मूल नूल् मौळियाहिय तमिळिलुम्
 मौळि पैयर्क्कप्पैरुम् मौळियाहिय हिन्दियिल् शिरन्द पयिर्चियुम् पुलमैयुम्
 कौण्डवर्; मौळि पैयर्प्पाऽरुल मिक्कवर्; इरामकादैयिल् ईडुपाडु निरम्बियवर्;
 अल्लावर्ऱिरुक्कुम् मेलाह महा कविहळै मदित्तुप् पोऽरुम् पण्वाट्टाळर्. अत्तैवे मौळि
 पैयर्प्पु मूल नूलिन् पैरुमैयैक् कऽपोर् नन्गुणर्प् पैरिदुम् तुणै पुरियुम्.

इङ्कत्तम् इम् मौळि पैयर्प्पुकुकुक् कारणर्हळायिरुन्द इरुवरैयुम् पल्हालुम्

वाङ्मयं वणङ्गुहिरेन् । इस्वरककुम् अल्ला नलत्तुगळुम् अल्लवेण्डुम् अन्तपिरात्त
कम्बन्तुम् अवन् पाडिप् परवुम् परम् वीळाम् श्री रामचन्द्रविर मूर्त्तियुम्
पिरार्त्तित्तु अमैहिरेन् ।

वाङ्मय इरामावदारम् !
वळरुह कम्बन् पुहळ् ॥

कम्बन् कळहम्
कारककुडि.
१५-१०-१९७६

अवन्
कम्बन् अडिप् पोंडि.

अनुवाद

कम्बन एक कवि है; महाकवि; कविचक्रवर्ती; सबसे बढ़कर वह विद्या का सागर है। संसार में ऐसा “वेदसागर” या ऐसी “कला” (शास्त्र) नहीं है, जिनको उसने नहीं जाना था। हाँ ! उसके समय में वेद, उपनिषद्, पुराण, इतिहास, धर्मशास्त्र और अनेक विज्ञान (शास्त्र) के ग्रन्थ, जो भी प्रचार में थे, इन सबका उसने बहुत ही आतुरता के साथ अध्ययन कर लिया था। वह तमिळ और संस्कृत दोनों का बड़ा ही विद्वान् और उद्भट विद्वान् रहा है। अन्य कुछ देशी भाषाओं से भी उसका परिचय अवश्य रहा होगा।

भारत एक विशाल और अखण्ड देश है। हिमालय से कन्याकुमारी तक पूरब और पश्चिम में रहनेवाले समुद्रों के तीरों के छूते रहते, फैला रहनेवाला बड़ा प्राचीन देश है। भाषा, सभ्यता, शीतोष्ण स्थिति, भोजन, पोशाक आदि अनेक बातों में विभिन्नता के होते हुए भी वह ऐसे लोगों का राष्ट्र है जो बुद्धि, अनुभूति और विश्वासों के क्षेत्र में अविभाज्य एक है। वेदकाल से यह जम्बूद्वीप, भारतवर्ष या भरतखण्ड ऐसे ही रहता आया है। यह ऐक्यभाव अनेक सहस्र वर्षों से विद्यमान है। प्राचीन तमिळ ग्रन्थ और तमिळ के मुक्तक गीत इसी अखण्डित भारत का शब्दचित्र उपस्थित करते हैं।

उसी भाव-परम्परा में उत्पन्न था कविचक्रवर्ती— ईश्वर-विश्वासी, विद्या, बुद्धि, सदाचार, भक्ति और कवित्व से भरपूर कम्बन। उसने “वाल्मीकी बोधायन और वसिष्ठ” के द्वारा रचित रामगाथाओं को श्रद्धा के साथ सीखा है। उन तीनों में प्रथम मुनि वाल्मीकि के द्वारा रचित रामायण में उसने अपने मन को खो दिया है। वह चरित्र और चरितनायक दोनों ने उसके मन को एक दम लूट लिया है। श्रीराम के कल्याण-गुणों को पढ़ते-पढ़ते वह श्रीराम का दास बन गया और श्रीराम उसके आदि परमेश्वर बन गये।

विविध और विशाल ग्रन्थाध्ययन, श्रीराम-भक्ति, काव्य ‘सन्नद्धता’ (प्रतिभा), समृद्ध सांसारिक अनुभव आदि ने “इरामावदारम्” नामक इस “पारकाव्य” (परकाव्य) की अद्भुत रचना में कवि को अपना हाथ बँटाया है। “तिरुक्कुडु” आदि नीति ग्रन्थों में विहित नीतिमार्ग के अनुकूल रामचरित का प्रबन्ध और श्रीराम, सीतादेवी, लक्ष्मण, भरत, हनुमान आदि पात्र बने हैं। यह बात कम्बन को श्रीरामचरित्र-गान करने में अधिक उत्साह और उमंग दे सकी है।

कम्बन सत्याश्रयी है। “सत्य ही श्रीराम है” —इस पर विश्वास करनेवाला है। “कम्बन श्रीराम को धर्म-मूर्ति” (विग्रहवान् धर्मः) —कहकर प्रशंसा करता है। अपने आराध्यदेव श्रीराम के लिए रचित काव्य-मन्दिर मानकर ही उसने “इरामावदारम्” को भक्ति और श्रद्धा के साथ रचा है। स्वरचित महाकाव्य का उसने शकाब्द ८०७

में यानी सन् ८८६ ईसवी, फरवरी २३ तारीख, बुधवार द्वितीया, हस्त नक्षत्र में तिरुवेण्णैयनल्लूर में विद्वन्-मण्डली के सामने 'अरङ्गेरूम" (प्रकाशन) किया। उस ग्रन्थ की श्रेष्ठता, महानता आदि से प्रभावित होकर साधु पुरुषों और विद्वानों ने पहले-पहल कविचक्रवर्ती की उपाधि से उसको भूषित किया और स्वयं आनन्द पाया।

कम्बन ने भगवान् वाल्मीकी की रामायण के कथा-प्रबन्ध और चरित्र-प्रवाह को वैसे ही अपना लिया है। तो भी यत्न-तत्न काल, देश और सभ्यता-संस्कृति के अनुकूल आवश्यक परिवर्तन किये हैं। उनकी अपूर्व सुन्दरता को देखकर हम मुदित हो जाते हैं। वाल्मीकी में हिरण्यवध का चरित्र नहीं है। लेकिन कम्बन में है और उसमें उपनिषद् ज्ञान अपनी छटा दिखा रहा है। वाल्मीकी में मायाराम का पटल है। कम्बन ने उसको हटाकर मायाजनक-पटल समाविष्ट किया है। उसमें कम्बन का मनोवैज्ञानिक ज्ञान खूब परिलक्षित होता है। वैसे ही वाली की मोक्ष-प्राप्ति के बाद तारा को सुग्रीव की पत्नी न बनाकर कम्बन ने उसको विधवा ही रहने दिया है। यह बहुत ही श्लाघनीय और मन को प्रसन्न करनेवाला परिवर्तन है। इस तरह तमिळ के व्याकरण के नियमों के अनुकूल "आवश्यक विकल्प (परिवर्तन)" यत्न-तत्न करके काव्य-रचना करने की उसकी रचना-शक्ति की कितनी ही प्रशंसा क्यों न करो, वह उचित ही होगी।

तमिळप्रेमी विद्वान् कालिदास को, भवभूति, हर्ष, भास और शेक्सपीयर, मिल्टन, वाइरन, शेल्ली, कीट्स, प्रभृति, विदेशी लेखकों और तुलसीदास, टैगोर आदि परवर्ती कवियों को अपनी भाषा में अनूदित कर रसास्वादन का मोद उठा रहे हैं। उसी तरह तमिळ भाषा से कम्बन, वल्लुवन, इळंगो, भारती आदि की कृतियों का भी भारत की आर्य भाषा हिन्दी में अनुवाद कर उनके काव्य-रस का भोग करना चाहिए। तभी देश की एकता स्थिर होगी। पूर्णसम्पन्न और विविध कला-कृतियों की स्थिति का समाचार फैलेगा और मंगल होगा।

इस धारा में श्रेष्ठ आचार्य वल्लुवर का तिरुकुशळ पहले ही हिन्दी में अनूदित हो गया है। अन्य लघु ग्रन्थ, गल्प और मुक्तक गीत भी हिन्दी में अनूदित हो गये हैं। कविचक्रवर्ती का रामावतार अब अनूदित होकर आ रहा है। इसके भक्ति, श्रद्धा के साथ प्रकाशन में लगे रहनेवाले श्रीयुत नन्दकुमार अवस्थी हैं। उनकी श्रीराम-भक्ति और रामायण में उनकी श्रद्धा की मैं खूब प्रशंसा करता हूँ और उनको नमस्कार करता हूँ।

इस महाकाव्य के श्रेष्ठ और सफल अनुवादक मदुरा के हिन्दी-आचार्य श्री ति० शेषाद्रि हैं। मूल ग्रन्थ की भाषा तमिळ में और अनुवाद की भाषा हिन्दी में उनका अच्छा ज्ञान और उचित अभ्यास और विद्वत्ता है। अनुवाद-कला में उन्हें अच्छी दक्षता प्राप्त है। वे श्रीरामचरित्र पर विश्वास रखनेवाले हैं। इन सबके ऊपर वे महाकवियों का आदर करनेवाले सुसभ्य सज्जन हैं। इसलिए अनुवाद मूल ग्रन्थ की विशिष्टता को जानने में पाठकों को अवश्यमेव अच्छी सहायता देगा।

इस अनुवाद के कारणभूत दोनों सज्जनों को विविध प्रकार से बधाई देता हूँ और उनको नमन करता हूँ। दोनों को सभी सौभाग्य प्राप्त हों—इसकी अपने 'धातादेव' कम्बन से और उसके काव्य-विषय परवस्तु श्रीरामचन्द्रमूर्ति से प्रार्थना के साथ मैं विराम लेता हूँ।

जिए 'रामावतार'
पले 'श्रीरामकीर्ती'

कम्बन कलहम,
कारैक्कुडि
१५-१०-७६

प्रिय,
कम्बन अडिप्पोडि
(कम्बन चरणरेणु)

प्रकाशकीय प्रस्तावना

अमरभारती सलिल-मञ्जु की 'तमिळ' सुपावन धारा ।
पहन नागरी-पट उसने अब भूतल-भ्रमण विचारा ॥

विषय-प्रवेश

भगवति वाणी देवि नमस्ते ! लिपि के माध्यम से भापाई सेतुबन्धन का महत् कार्य, अकिञ्चन ने १९४७ ई० में अपनाया था । उल्लेखनीय उपलब्धि और प्रशस्ति प्राप्त होने पर, १९६९ ई० में 'भुवन वाणी ट्रस्ट' की स्थापना की; और तब से भारतीय और भारत में स्थायित्व-प्राप्त सभी प्रमुख भाषाओं के श्रेष्ठ और सदाचार-ग्रन्थों के सानुवाद नागरी लिप्यन्तरणों से राष्ट्रभाषा और राष्ट्रलिपि का शृंगार हो रहा है । विविध भाषाओं के विशाल ग्रन्थों के लिप्यन्तरित रत्नाभरणों से वाणी भगवति की साज-सज्जा

हुई । अलौकिक रूप से शृङ्गारित और समलङ्कृत उसी 'अमरभारती' के मुकुटबन्धन का शुभ अवसर आज प्राप्त हुआ है ।

भारत की अञ्चलीय भाषाओं में तमिळ को अति प्राचीन और सम्पन्न होने का गौरव प्राप्त है । तमिळ की लिपि तो और भी विचित्र है । उसमें थोड़े से व्यञ्जन, वे भी स्थानभेद से भिन्न-भिन्न ध्वनि प्रकट करते हैं ! इस स्वल्प किन्तु जटिल वर्णाक्षरी की गागर में अपार तमिळ साहित्य-सागर ! और उसका शीर्षस्थ ग्रन्थ 'कम्ब रामायण' का नागरी रूपान्तर मुकुटस्वरूप प्रस्तुत

करते हुए हम आत्मविभोर हैं, कृतकृत्य हैं ।

ग्रन्थोदय

इस अहोभाग्य के लिए परोक्षरूप नारायण को सराहा जाय अथवा प्रत्यक्ष नरनारायण को? विश्व-वाङ्मय के मूल स्रोत 'नारायण' की कृपा बिना यह प्रेरणा, यह साधन, यह सामर्थ्य, सुलभ कहाँ ? अतः कण-कण को गति देनेवाले अनन्तनारायण को नमन है । किन्तु अलक्ष्य नारायण पर कितने क्षण अकिञ्चन की दृष्टि टिकी रहेगी ? पार्थिव जगत् में ही नारायण की दिव्य ज्योति 'नरनारायण' को तलाश करना है । किनके आशीर्वाद से, किनके सहयोग से, किनके अथक श्रम से, और किनकी संस्तुति के बल पर कम्बर् के इस अद्भुत ग्रन्थ का नागरी-जगत् में उदय हुआ ?

ध्यान करने पर सर्वप्रथम हृदय नत होता है अनन्तश्रीविभूषित स्वामी चिन्मयानन्दजी महाराज पर। उनकी ही प्रेरणा और आशीर्वाद से इस अद्भुत और अतिकष्टसाध्य कार्य को पूर्ण करने की क्षमता और उत्साह, नागरी और हिन्दी रूपान्तरकार श्री ति० शेषाद्रि महोदय को प्राप्त हुआ। हम नारायण की ज्योति परमवैष्णव स्वामीचिन्मयानन्दजी को प्रणाम करते हैं।

श्री ति० शेषाद्रि, एम० ए०, ९९, भारती रोड, मदुरै (तमिळनाडु), तमिळ एवं हिन्दी के लेखक, अनुवादक, प्रवक्ता, लगभग चार दशाब्दियों, यों कहिये कि आजीवन राष्ट्रभाषा के दक्षिण में प्रचारक, मदुरै कालेज में हिन्दी के प्राध्यापक, गांधी-दर्शन के तत्त्वज्ञ शिक्षक, समाज-सेवादल के निदेशक, गुरुवर श्री चिन्मयानन्दजी के उपनिषद-वचनों के तमिळ में अनुवादक, और सम्प्रति, मदुरै में हिन्दी प्रचारक विद्यालय के प्राचार्य हैं।

दक्षिण भारत हिन्दी प्रचार सभा, मद्रास के प्रमुख अधिकारी विद्वान् श्री रा० शौरिराजन हमारे अतिशय धन्यवाद के पात्र हैं। तमिळ-कम्बन के नागरी में प्रस्तुतीकरण की हमारी वर्षानुवर्ष की पिपासा, एक दिन उनके ही पत्र से शान्त हुई। श्री शेषाद्रि का परिचय उनसे ही प्राप्त होने पर हमारा अभीष्ट सिद्ध हुआ। कम्ब रामायण का अधिकांश कार्य श्री शेषाद्रि, न केवल पूरा कर चुके हैं, वरन् अब भुवन वाणी ट्रस्ट के वे आजीवन न्यासी भी हैं। वे ही इस महान् कार्य के यजमान हैं, पौरोहित्य भी उनका है, और ट्रस्ट के वाणीयज्ञ में 'कम्ब रामायण' रूपी साकल्य के आहुति-प्रदाता भी वे ही हैं। अकिञ्चन और सारा राष्ट्र उनका ऋणी रहेगा।

ग्रन्थ के प्रणेता महर्षि कम्बन का जीवनकाल, विद्वज्जन ९वीं शताब्दी वि० तक ले जाते हैं। उनकी जीवनी और उनका यह अपौरुषेय-जैसा भक्तिमहाकाव्य, तमिळ भाषा का विचित्र वर्ण-विन्यास और व्याकरण आदि पर शेषाद्रिजी की अवतरणिका पृ० १८ से ३६ पर अवलोकनीय है। पृष्ठ ३७-४० में विषय-सूची भी सविस्तार दी गई है।

तमिळ—राष्ट्रभाषा के संदर्भ में

जहाँ तक दक्षिणी, और विशेष रूप से तमिळ भाषा का सम्बन्ध है, लोगों में यह भ्रान्ति-सी हो गयी है कि वे भिन्न कुल की हैं। यह सही है कि अन्य भारतीय भाषाओं की तुलना में दक्षिणी भाषाओं में प्रवेश अपेक्षाकृत कुछ कठिन है। उनका उत्तर की भाषाओं से सम्बन्ध कुछ दूर का है। संसार की सभी भाषाओं में कुछ क्षेत्रीय उपज-विशेष होती है। इसके प्रभाव से 'तमिळ' भी मुक्त नहीं है। अन्यथा जिस प्रकार विश्व के मानव-समूह के पीछे एक वृत्ति, सामर्थ्य, दुर्बलता, भावात्मकता, परिलक्षित होती है, उसी प्रकार आप 'भाषा' को कितने ही कुलों में बाँट लें, उनमें समीपियों में वैभिन्न्य और दूरस्थ में समता के दर्शन होंगे।

तमिळ में व्यञ्जन २०-२२ मात्र हैं। वे भी स्थान-भेद से 'अलग-अलग ध्वनियों में बोले जाते हैं। इससे वे शब्द संस्कृत अथवा हिन्दी के तद्वत् होते हुए भी पहचान में नहीं आते और मूलतः भिन्न प्रतीत होते हैं। कुछ तमिळ शब्दों के लेखन, कोष्ठकों में उच्चारण, और उनके राष्ट्रभाषाई रूपों में समानता का अवलोकन करें:—

मैन्तरम् (मैन्दरम्)—तरुण मानव; मन्नुम् चैल (मन्नुजैल्ल)—मन को चलाते हुए; कुय्मक्त् (कुय्महन्)—कुम्भकार (कुम्हार); तयिर् उरु मत्तिन् (तयिरु मत्तिन्)—दही में मथानो के समान; नैट्ट कण् (नैडुङ्गण्)—नेत्र कज्जल वाले; आरमुम्—हार (माला); इ—यह; उम्परो (उम्बरो)—उनके ऊपर भी; अङ्कुचम् (अङ्गुशम्)—अंकुश; चुन्तर (सुन्दर)—सुन्दर; वाचम् (वासम्)—वास (सुगन्ध); तण्डम् (ङ्गण्डम्)—दण्डम्; चैत्तै (शैत्तै)—सेनाएँ; पकवन् (पहवन्)—भगवन् आदि।

इस प्रकार हज़ारों शब्द हैं, जिनमें तमिळ के अक्षरों और उनके स्थान-भेद से विभिन्न उच्चारणों को समझ लेने के बाद, वे विराने से अपने अर्थात् सारे राष्ट्र की सम्पत्ति बन जाते हैं। मैं यह नहीं कहता कि तमिळ में मौलिक भिन्न शब्द नहीं हैं। यह तो एक से अनेकत्व को प्राप्त सृष्टि में आपको सर्वत्र दिखाई देगा। किन्तु प्रत्येक स्थान पर विभेद ही पर निगाह जाना घातक है; साम्य की तलाश में रहना श्रेयस्कर है। तमिळ के अक्षर भी ब्राह्मी लिपि की देन हैं। भोजपत्र और ताळपत्र में लिखने की भिन्न परिस्थिति के कारण उत्तर भारत के अक्षर नुकीले पाईदार और दक्षिण भारत के गोलाकार हैं। शब्दों के साम्य की चर्चा ऊपर की जा चुकी है। वैषम्य की भावना को त्यागकर, और बिल्कुल 'अपना' समझकर तमिळ के अलौकिक राष्ट्रभाषा-भण्डार का आनन्द लीजिये।

विद्वानों की संस्तुतियाँ

(१) हिन्दी के मूर्धन्य विद्वान् डॉ० एस० शंकर राजू नायडू, एम० ए०, पीएच्० डी०, एफ० आर० ए० एस० (लन्दन), हिन्दी विभागाध्यक्ष, मद्रास विश्वविद्यालय की विद्वत्तापूर्ण भूमिका; (२) कम्बन अडिप्पोडि (कम्बन-चरण-रेणु) श्री सा० गणेशन (परिचय, पृष्ठ ३५) की ग्रन्थ पर शुभकामना; (३) तमिळनाडु के जस्टिस श्री महाराजन तथा (४) चीफ् जस्टिस श्री एम० ए० स्माइल—इन महानुभावों के प्रस्तुत नागरी संस्करण पर विस्तृत उद्गार, हमारे कार्य को गुरुत्व प्रदान करने के साथ ही, भाषा, धर्म, वर्ग और अञ्चलीय भेदभाव को चुनौती देते हुए, मानव को सन्तों की वाणी के माध्यम से विश्ववन्धुत्व की ओर उन्मुख करते हैं। हम इन महानुभावों के नितान्त आभारी हैं। हम उनके मूल पत्र (अंग्रेजी अथवा तमिळ में), हिन्दी अनुवाद सहित, ग्रन्थ के आरम्भ में प्रस्तुत कर रहे हैं।

लोकप्रख्यात समाजसेवी, श्री के० सन्तानम् ने भी 'तमिळ कम्ब रामायण' के नागरी रूपान्तर पर १-९-७९ को एक संस्तुति-पत्र भेजने

की कृपा की थी। उनके संस्तुति-पत्र को ग्रन्थारम्भ में प्रकाशित करने का एक ओर हमें सौभाग्य है, तो दूसरी ओर ग्रन्थ के प्रकाश में आने से कुछ दिवस ही पूर्व, ८५ वर्ष की आयु में, २८ फरवरी, १९८० को, उनके दिवंगत होने के समाचार से हम बिक्षुब्ध हो उठे हैं। हमें वेदना है कि ग्रन्थ पूरा होने पर उनके सम्मुख प्रस्तुत नहीं कर सके। १९२० ई० से अनवरत स्वतन्त्रता-सेनानी, संविधान सभा के सदस्य, अनेक केन्द्रीय मन्त्रिपदों पर आसीन, अनेक पुस्तकों के लेखक, श्रीराजाजी के अभिन्न मित्र, अनेक प्रतिष्ठित पत्रों के सम्पादक, तमिळ और संस्कृत के समान रूपेण उद्भट विद्वान, वियुक्त श्री सन्तानम की पुण्यस्मृति में हम यह पावन रामायण-ग्रन्थ नागरी-जगत् के सम्मुख प्रस्तुत करते हुए, पुण्यप्रवर श्री के० सन्तानम के परिवार के प्रति संवेदना प्रकट करते हैं।

इस प्रकार अलक्ष्य और लक्ष्य, 'नारायण' और 'नरनारायण' सभी को नमन करते हुए, हम प्रार्थना करते हैं कि भाषा और लिपि के सेतुबन्धन द्वारा राष्ट्रीय एकीकरण एवं विश्वबन्धुत्व का हमारा उद्देश्य और उपलब्धि उत्तरोत्तर फूलती-फलती रहे। ॐ नमो नारायण ! नमो नरनारायण !

आभार-प्रदर्शन

विशाल ग्रन्थ कम्ब रामायण का सानुवाद नागरी रूपान्तर, पाँच अथवा सात जिल्दों में प्रकाशित होकर सन् १९८१ ई० के अन्तर्गत विश्वनागरी-जगत् के सम्मुख प्रस्तुत हो जायगा, ऐसी हम आशा रखते हैं। भुवन वाणी ट्रस्ट के निरन्तर चल रहे इस 'वाणीयज्ञ' में, देश-विदेश के विद्वान्, उदार श्रीमान् और शासन — सभी का सहयोग प्राप्त है। हम ट्रस्ट की ओर से उनके प्रति आभार प्रकट करते हैं।

प्रस्तुत सानुवाद लिप्यन्तरण के प्रकाशन में शिक्षा तथा समाज कल्याण मंत्रालय, भारत सरकार की विशेष सहायता निहित है। पिछले वर्षानुवर्ष से ट्रस्ट के इन कार्यों में केन्द्रीय शासन से प्राप्त उल्लेखनीय सहायता के फलस्वरूप नाना-भाषाई अनेक ग्रन्थ प्रकाशित हो चुके हैं। हम प्रतिदान में यह आश्वासन देते हैं कि ट्रस्ट निरन्तर भाषा-सेतुबन्धन के पुनीत कार्य में रत रहेगा।

रामेश्वरम् का लोकप्रख्यात सेतु, युगों के बीत जाने पर भी, आज अलक्ष्य होकर भी, राष्ट्र के सांस्कृतिक सेतु को बनाये हुए है। भुवन वाणी ट्रस्ट का विश्वनागरी सेतु, राष्ट्र क्या विश्व को एक सांस्कृतिक और भावात्मक स्नेह-बन्धन में उत्तरोत्तर आबद्ध करता रहेगा, ऐसा मेरा विश्वास है।

नन्दकुमार अवस्थी

मुख्यन्यासी सभापति, भुवन वाणी ट्रस्ट

भुवन वाणी ट्रस्ट द्वारा प्रयुक्त (तमिळ) वर्णमाला का देवनागरी रूपान्तर

तमिळ के विशिष्ट व्यञ्जन 'ळ' के स्थान पर, केन्द्रीय हिन्दी निदेशालय ने २३-६-६६ मे, प्रकाशित अपने 'परिवर्द्धित नागरी' पत्रक में, 'ब्र' रूप निर्धारित किया था। मैंने उस पर आपत्ति करके 'ळ' का सुझाव दिया था। तब से संभवतः और भी आपत्तियाँ 'निदेशालय' अवश्य पहुँची होंगी।

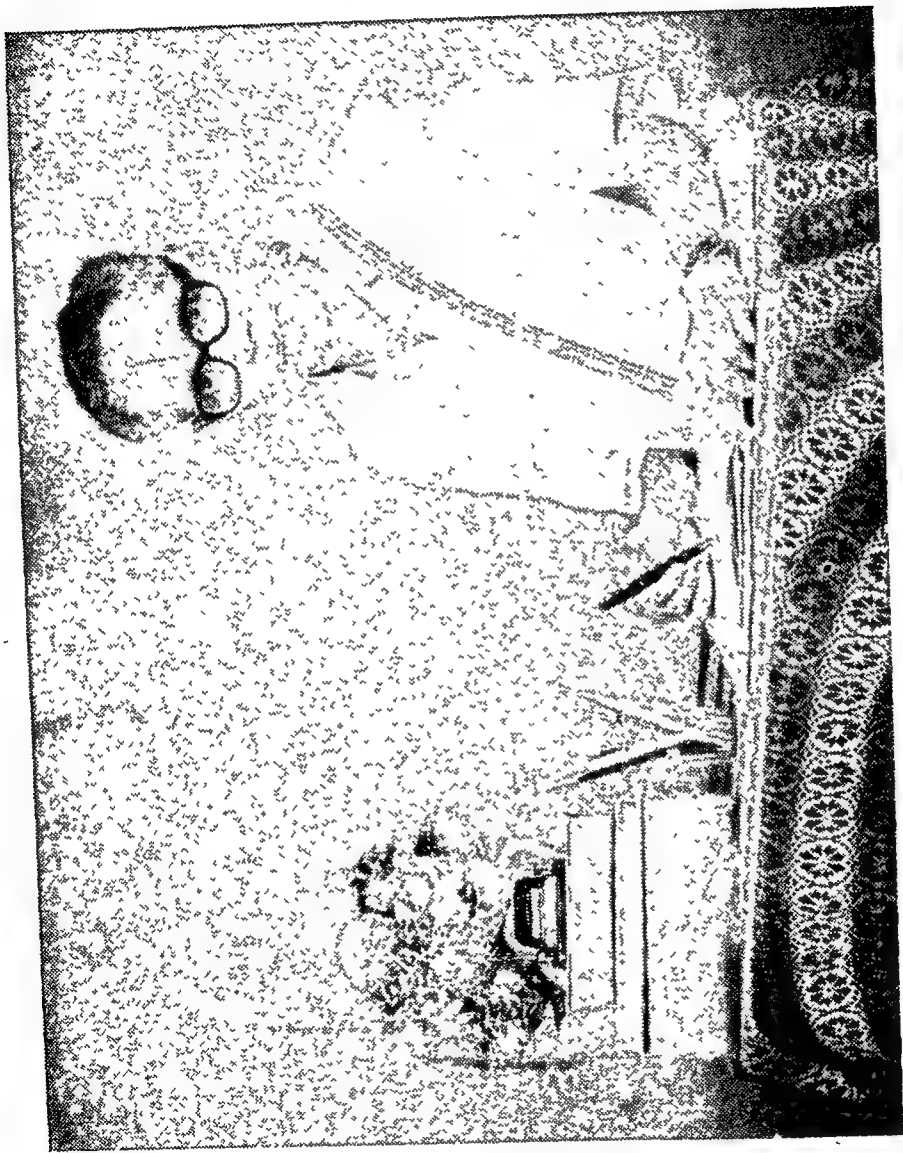
विदित हो कि ५-६ फरवरी, १९८० की निदेशालय की बैठक मे, जिसमें मैं भी सम्मिलित था, यह निर्णय किया गया कि अब 'ब्र' के स्थान पर 'ळ' ही प्रयुक्त किया जाय। आशा है लिप्यन्तरणकार इसका ध्यान रखेंगे।

तमिळ वर्णाक्षरों के स्थान-भेद से विभिन्न उच्चारणों को समझने के लिए विद्वान् अनुवादक की भूमिका पृष्ठ २३-२४ दृष्टव्य। क, च, ट, त, प —ये अक्षर समान लिखे जाकर भी स्थान-भेद से क-ग-ह, च-ज-श, ट-ड, त-द, प-ब बोले जाते हैं।

तमिळ - देवनागरी वर्णमाला

अ क	आ का	इ कि	ई की
उ कु	ऊ कु	ए के	ऐ के
ऐ कै	ओ को	औ को	ऑ कौ
ॐ अक्			
क क	ख ख	च च	ज ज
ट ट	ण ण	त त	न न
प प	म म	य य	र र
ल ल	व व	ळ ळ	ग ग
र र	न न	ष ष	स स
ह ह	ज ज	क्ष क्ष	

नन्दकुमार अवस्थी
मुख्यन्यासी सभापति, भुवन वाणी ट्रस्ट



सानुवाद लिप्यन्तरणकार—
आचार्य श्री ति० शेषाद्रि, एम० ए०

अनुवादक की अवतरणिका

१ प्राक्कथन

आत्मविश्वास साधना-सागर-तरण की परमावश्यक तरी है । उसके बिना सिद्धि दुर्लभ है ।

श्रीरामानुजाचार्य के भक्तिमार्ग के विशिष्टाद्वैत मत के प्रसिद्ध आचार्य, श्रीनिगमांतमहादेशिक वेंकटनाथार्य द्वारा प्रतिपादित, प्रवर्तित और विनोदकृत शरणागति या प्रपत्तिमार्ग के अनुयायियों के लिए यह आत्मविश्वास एक विशेष अर्थ रखता है; और वह है सर्वांगीण समर्पणमति और कैक्यवृत्ति । इसका साधारण शब्दों में अर्थ है— अनपायी दिव्य-दंपति श्रीलक्ष्मी-नारायण या सीता समेत प्रभु श्रीराम, एक मात्र जग-शरण्य का अनन्य शेष, नियंत्रित सेवक और दास रहना । अर्थात् उनकी आज्ञा और उनकी प्रेरणा लेकर, उनकी कृपा को पुरस्सर करके, उनके मनोरंजन को ध्येय मानकर कार्यरत रहना और फल को उनको समर्पित करना —यही शरणागति की दासवृत्ति है ।

अस्तु ! तमिळ के कवि सार्वभौम कम्बन की बृहत् काव्यकृति रामायण का अनुवाद लिप्यंतरण अति असाधारण काम है । मेरे हिन्दी-गुरु के शब्दों में 'विचार ही भय उत्पन्न करनेवाला है' । फिर यह ज्यादाती करने का साहस क्यों कर हुआ ? इसके पीछे एक रहस्य है ।

गत लगभग पच्चीस सालों से मैं स्वामी चिन्मयानन्दजी महाराज का शिष्य, उनके ग्रंथों का अनुवादक और उनके मिशन का एक सेवक रहता हूँ । स्वामी जी उत्तरकाशी के स्वामी तपोवनम के प्रमुख शिष्य, विश्वविख्यात गीता के प्रचारक, हिन्दू धर्म के पुनरुत्थान में लगे रहनेवाले महान योगी और तपस्वी हैं । सन् १९७६, जुलाई-मध्य में उन्होंने एक पत्र, मेरे नाम, उत्तरकाशी से लिखा जिसका सार था— अब तुम्हारा संसार के प्रति कोई कर्तव्य शेष नहीं रह गया । सब कुछ छोड़कर यहाँ भाग आओ ।

यह पत्र तब पहुँचा जब मैं मरण देवता के मुख से अभी-अभी छटा था । मृत्यु ने मुझे अपने हाथ में लेकर भी क्यों छोड़ दिया ? —यह मेरे विस्मय का विषय रहा । मृत्यु-भय टल गया फिर भी मैं निर्बल और शय्याग्रस्त ही रहा । मैंने उन्हें अपनी हालत लिखी और कहा कि दो तीन साल मैं नहीं आ पाऊँगा । उत्तर तुरन्त आया कि ठीक है । पर जल्दी स्वस्थ हो जाओ । रोगी रहने का हमारा अधिकार नहीं है । क्योंकि हमें अभी कितनी ही सेवाएँ करनी बाकी हैं !

यह 'हम' देखकर मैं चकरा गया। उनकी बात ठीक है। वे तो हिन्दूद्वार में रात-दिन अपनी शक्ति खपा रहे हैं। पर मेरी क्या विसाह है ? मेरे सामने क्या कार्य है ? मैं वह अलौकिक शक्ति कहाँ से लाऊँ ?

पर प्रभु की आज्ञा देखिए। लखनऊ के विख्यात राष्ट्रलिपि-सेवी श्रीनंदकुमार जी अवस्थी का आदेश आया कि कम्बरामायण का सानुवाद लिप्यंतरण करो। सच मानिए। तब तक मुझे मालूम ही नहीं था कि 'भुवन वाणी ट्रस्ट' नाम की एक संस्था है और उसके द्वारा भाषाई सेतुकरण का ध्येय लेकर इतना सारा अतुल महत्व का कार्य हो रहा है। इसे प्रभु का संकेत मानने के सिवा, उस स्थिति में, मेरे सामने और कोई चारा नहीं रह गया। यह मनोभाव दृढ़ रहे; मानवीय दुर्बलताएँ, जैसे अहंकार, प्रमाद, संशय, विस्मरण, अज्ञान, रोग आदि, मध्य में रोड़ा न बनें—इसकी सतत प्रार्थना के साथ इस शुभ कार्य को भगवत-कैर्य के रूप में मैंने आरम्भ किया।

२ संस्करण का चुनाव

तमिळनाडु में अब कम्बन के तीन सटीक संस्करणों की चर्चा है। टीकाएँ, टीकाकार विद्वानों के विभिन्न मतों के आधार पर परस्पर विभिन्न भावों के संकलन हो रहती हैं। तो भी टीका के बिना कम्बन को पूर्ण रूप से समझना कठिन है। इस क्षेत्र में वै० मु० गोपाल कृष्णमाचार्य की (लगभग पचास साल पहले कृत) टीका सबका पथप्रदर्शक रही है। आठ जिल्लों में (भागों में) निकला यह संस्करण वैष्णवों के लिए अत्यन्त मान्य और उपादेय है। पीछे के अन्य संकलन-सम्पादनकर्ता उनका आभार मानते हैं। फिर अण्णामलै विश्वविद्यालय ने विद्वानों की एक गोष्ठी नियुक्त की और उनका प्रथम विचार था कि 'उ-वे-सु नूल निलयम्' वालों के सहयोग के साथ कम्बन-संस्करण निकाला जाय। सुन्दरकाण्ड परस्पर सहयोग के साथ प्रकाश में आया भी। पीछे विश्वविद्यालय ने अपना संस्करण अलग ही निकालने का फैसला कर लिया। विश्वविद्यालय का वह संस्करण प्रकाशित हुआ। महामहोपाध्याय श्री उ-वे-स्वामीनाथय्यर (अब दिवंगत) के पवित्र नाम पर चलनेवाले नूल निलयम् वालों ने दस जिल्लों में एक संस्करण निकाला। इसमें श्रीअय्यर के जन्म-व्यापी अन्वेषणों का फल समाहित है।

इनमें गोपालकृष्णमाचार्य का संस्करण भक्ति की दृष्टि से साम्प्रदायिक तथ्यों के ज्ञान का कोष रहता है। उ-वे-सु नूल निलयम् वालों का संस्करण शुद्ध साहित्यिक दृष्टि से अधिक महत्वपूर्ण है। अण्णामलै-संस्करण खोज की दृष्टि से भी महत्वपूर्ण है।

इनके अलावा मद्रास के कम्बन कळगम वालों ने एक मूल संस्करण निकाला है। एक ही जिल्द में कम्बरामायण के सारे पदों का (प्रामाणिकता की मुद्राप्राप्त और अतिरिक्त पदों के साथ) संकलन हुआ है। पर यह हमारे काम के लिए उपयोगी नहीं रहा, क्योंकि इसमें टीका नहीं है और दूसरा—संधि-विग्रह करके अलग-अलग शब्द दिये गये हैं, जिससे कविता का रूप बना नहीं रहा है।

खैर; सटीक संस्करणों में पूर्ण ग्रंथ न तो 'वै-मु-गो' का प्राप्य है, न अण्णामलै विश्वविद्यालय का। केवल उ-वे-मु का प्राप्य लगा और उसमें भी हमें एक ही सेट—पूर्ण रूप में—मिला। दूसरे सेट में अरण्यकाण्ड की प्रति बहुत बाद में मिली।

और एक महत्वपूर्ण संकलन है। वह भी अप्राप्य ही है तो भी उसकी चर्चा आवश्यक है। टी-के-चिदंबरनाथ मुदलियार ने कम्बर तर्म् रामायणम् के नाम से तीन जिल्दों का एक संस्करण निकाला। उनमें सिर्फ १५१० पद संकलित हैं। उनकी चर्चा यथास्थान पीछे होनेवाली है। अब इतना कहकर यह अध्याय समाप्त करूँगा कि वह संकलन उपयोगी नहीं रहा। हम उ-वे-मु मूल निलयम् वालों के संस्करण के आधार पर ही यह लिप्यंतरित, अनूदित रामायण प्रकाशित कर रहे हैं।

३ संस्करणों में प्राप्त विभिन्नताएँ

कम्बरामायण की आज की हालत यह है कि उसका प्रामाणिक, व्यवस्थित और एक-सा रूप पाना दुर्लभ हो गया है। क्षेपक की बात सब मानते हैं पर प्रामाणिक पद और पाठ निर्धारित करने में सब अपनी-अपनी सूझ-बूझ के आधार पर कार्य करते हैं। हर संस्करण दूसरे से अनेक बातों में भिन्न बना रहता है। पटलों की संख्या, पटलों का नामकरण, पटल का आरम्भ और अन्त, कुल पदों की संख्या, और प्रामाणिक मानकर चुने गये पद और पंक्तियों का क्रम, पदों का क्रम—हर बात में विभिन्नता है। अलावा इनके पाठभेद लाखों की संख्या में हैं। कभी-कभी ये भेद आकाश-पाताल का अंतर ला देते हैं। अगर हिन्दीभाषी श्री न-वी-राजगोपाल द्वारा कृत और बिहार राष्ट्रभाषा परिषद द्वारा प्रकाशित कम्बरामायण का अनुवाद और हमारे इस अनुवाद की तुलना करेंगे तो इस बात की एक रूपरेखा मिल जायगी। किन्तु एक बात सामान्य रूप से हर संस्करण में यह पायी जाती है कि प्राप्य सभी पद हर संस्करण में मिल जाते हैं। जिनको संकलनकर्ता अप्रामाणिक मानते हैं, उनको वे अतिरिक्त पदों के तौर पर प्रस्तुत कर देते हैं। (टी-के-सी के संकलन में यह बात नहीं है।) वैसे ही पाठांतर भी दिये जाते हैं। कम्बन कळगम के मूल रामायण के संग्रह

में १०३६८ पद और १२९३ अतिरिक्त पद दिये गये हैं। वै-मु-गो० के संस्करण में १०४९५ पद, अण्णामलै संस्करण में १०५०० से अधिक कुछ पद दिये गये हैं। उ-वे-सु के इस संस्करण में १०४१८ पद हैं। इन दोनों में अतिरिक्त पद भी दिये गये हैं।

४ इस संस्करण की विशेषताएँ

इस संस्करण की सारी सामग्री महामहोपाध्याय डॉ० उ-वे-सु (स्वामीनाथय्यर, तमिळ में सुवामिनातय्यर लिखा जाता है; अतः उ-वे-सु कहा जाता है।) के द्वारा संग्रहीत थी। पर वे रामायण का संस्करण निकाल नहीं सके। तमिळ के व्यास के रूप में मान्य इनके सामने और अन्य पुष्कल काम पड़े थे। इतना कहना काफी होगा कि वे तमिळ के सर्वश्रेष्ठ, सर्वमान्य, सर्वप्रमुख महान विद्वान माने जाते हैं। उनकी संग्रहीत सामग्री का उपयोग करके, उनके सुपुत्र ने उनके पुनीत नाम पर स्थापित इस 'नूल निलयम्' द्वारा रामायण का यह उपादेय संस्करण निकाला।

इसमें कुल १०४१८ 'प्रामाणिक' पदों के अलावा अनेक अतिरिक्त पद भी दिये हैं। (उनमें कुछ पदों का सार यत्न-तत्न इस ग्रंथ में दिया जा रहा है।) बालकाण्ड में १३८९, अयोध्याकाण्ड में १२१०, अरण्यकाण्ड में ११९६, किष्किन्धाकाण्ड में १००४, सुन्दरकाण्ड में १०९६ और युद्ध में ४३२३ पद पाये जाते हैं। सारा संकलन दस जिल्दों में समाप्त हुआ है।

पहले पद दिया गया है। पद के चरणांशों के मध्य स्थान छोड़कर चरणांश (शीर्) अलग दिये गये हैं। पर शब्द संधियुक्त ही रखे गये हैं। उसके बाद शब्दों या वाक्यांशों के अर्थ के साथ अन्वय दिये गये हैं। अन्त में टीकाएँ दी गयी हैं, जिनमें साहित्यिक, पौराणिक और ऐतिहासिक विवरण सविस्तार दिये गये हैं। उनसे शब्दों की व्याकरणगत विशेषताओं, विषयों के सम्बन्ध में तुलनात्मक समीक्षाओं का पुष्कल ज्ञान मिल जाता है। हर भाग के आरम्भ में पीठिका है जिसमें संकलन, संग्रह और संस्करण-सम्बन्धी सारे आवश्यक विवरण मिलते हैं। पुस्तक के अन्त में पदों की अकारादि सूची के साथ 'कठिन शब्दार्थ' भी दिये गये हैं। 'कठिन शब्दार्थ' में शब्दों के अर्थ मात्र नहीं दिये गये हैं। उदाहरणों से इसकी रीति साफ़ विदित होगी। उपमा शब्द के अधीन दिया गया विवरण यों है— खाँई की सेना के साथ तुलना (पदसंख्या ३१२); सन्ध्या-गगन की सर्प से उपमा (६२).....। उण्मैहळ् (तथ्य) के अधीन अविद्यानाश में ज्ञान का स्थान (१२३२);। इरामन —यह शब्द ४, १६९,। पदों में आया है; उनके अन्य नाम— अंजन वर्ण— ४६१, ५५४।

इस, हमारे सानुवाद लिप्यंतरण ग्रंथ में तमिळ पद मूल रूप में नागरी

अक्षर में दिये गये हैं। उनके आगे शब्दार्थ सहित अन्वय आये हैं। अंत में भावार्थ सरल भाषा में दिये गये हैं। उनके ही अन्तर्गत कुछ आवश्यक टीकाएँ, विवरण आदि निहित कर दिये गये हैं।

लिप्यंतरण को और तमिळ् भाषागत और विषयगत कुछ विशिष्ट बातों को जानने में सहायता देने के लिए तमिळ् व्याकरण के भागों की कुछ मोटी-मोटी बातें नीचे दी जाती हैं। पाठक इन पर थोड़ा ध्यान दें।

५ तमिळ् व्याकरण—कुछ तत्व

१ ध्वनि-समूह—स्वर (तमिळ् में इनको प्राणाक्षर कहते हैं।) मूल १२ है।

लब्धलिपि	ह्रस्व:—अ इ उ ऐ (ए का ह्रस्व) औ (ओ का ह्रस्व)—	1 मात्रा
	दीर्घ:—आ ई ऊ ए ऐ ओ औ —	2 मात्राएँ
	“आय्दम” (उपस्वर)—	$\frac{1}{2}$ मात्रा
अलब्धलिपि	ह्रस्व—ऐ और औ —	1 मात्रा
	ह्रस्व—उ, ह्रस्व इ —	$\frac{1}{2}$ मात्रा
	ह्रस्व—‘आय्दम’ —	$\frac{1}{4}$ मात्रा

नोट—आय्दम या उपस्वर संस्कृत के विसर्ग (:) से द्योतित हो सकता है। उसका उच्चारण ‘अह्क्’ है। इस लिप्यंतरण में दोनों संकेतों (∴ और :) का प्रयोग पाया जायगा। पाठक ∴ पाने पर विसर्गवत् पढ़ ले और : पाने पर ∴ लिख लें।

ह्रस्व ऐ (अय् या अ) का उच्चारण कविता में आवश्यक है। इस लिप्यंतरण में बालकाण्ड भर में और अयोध्याकाण्ड के पाँच सौ पद तक मूल पदों में अ या अय् लिखा गया है। इसमें एक त्रुटि रह जाती है कि तमिळ् का सही अक्षर-प्रयोग जानने के लिए अन्वय का सहारा लेना पड़ेगा। पर कहीं-कहीं संधि-विग्रह के कारण मूल की कुछ ध्वनियों के लुप्त होने की संभावना रह जाती है। अतः बाद के पदों में ऐ कै आदि ही लिखा जाता है। पाठक पद को ठीक तरह से पढ़ेंगे तो ध्वनि से ही समझ जायँगे कि ऐ ह्रस्व है या दीर्घ। शब्द के आरम्भ में आनेवाला ऐ दीर्घ ही रहता है। अन्य ह्रस्व-ध्वनियों के सम्बन्ध में अधिक ध्यान देने की आवश्यकता नहीं होगी।

व्यंजन (शरीराक्षर:) मूल १८ है

लब्धलिपि	वल्लेळुत्तु (परुप वर्ग)	क च ट त प उ
	मैल्लेळुत्तु —कोमल	ड ङ ण न म न
	या अनुनासिक वर्ग }	
	इडैयैळुत्तु (मद्विम) वर्ग	य र ल व ळ ऴ

अलब्धलिपि: ह, ग, ज, ड, द, व, । ह और ग की ध्वनि 'क' द्वारा प्राप्त की जाती है । वैसे ही ज की च द्वारा; ड, ट द्वारा; द, त द्वारा और व की प द्वारा मिल जाती है । स्थान-भेद से यह ध्वनि-योजना सिद्ध हो जाती है । बोलते समय ही ये ध्वनियाँ निकलती हैं । लेखन में ये मूल रूप में लिखी जाती हैं ।

नोट— तमिळ में महाप्राण और संयुक्ताक्षर नहीं हैं । हलन्त के बाद पूरा व्यंजन लिखने की व्यवस्था है । हलन्त व्यंजन से शब्द आरंभ नहीं होता ।

अब अलग-अलग इन वर्णों का प्रयोग देखें:—

क— शब्दाारंभ में, द्वित्व में और ट्, र् के बाद क ही रह जाता है— जैसे पाक्कु, उड्गट्कु, कर्क ।

दो स्वरों के बीच वह 'ह' हो जाता है— जैसे काहम् ।

ङ् के बाद 'ग' बन जाता है । उदा : चङ्कम् —शङ्गम् ।

च— द्वित्व में और ट्, र् के बाद च ही रहता है । उदाहरण : अच्चु, शौर्कुवै वैट्चि । अन्यत्र और शब्द के आरम्भ में भी श है । जैसे पा शम्, शदम् आदि । (अपवाद— संस्कृत के शब्दों में कभी-कभी 'स' का उच्चारण पाया जाता है, जैसे कोसलै ।

ञ्— के बाद उसे ज की ध्वनि दी जाती है; उदाहरण : मञ्चम —मञ्जम् पढ़ा या बोला जाता है ।

ट— शब्द के आरम्भ में नहीं आता । द्वित्व में ट का उच्चारण है, अन्यत्र ड; उदाहरण : पडम्, पण्डम् ।

त— शब्द के आरम्भ में, द्वित्व में और क् के बाद वह त रहता है जैसे : तयरदन, शत्तम्, शक्ति । अन्यत्र वह 'द' की ध्वनि लेता है — शन्दम्, परदन्, मोदल् ।

प— शब्द के आरम्भ में, द्वित्व में और ट्, र् के बाद यह 'प' ही है । उदा : पडम्, कप्पल्, पेट्पु, पौर्पु, अन्यत्र यह 'व' के समान ध्वनित है ।

विशेष: न् आदि के बाद यह कभी-कभी प व दोनों से पृथक्, कुछ उनके बीच की ध्वनि निकलता है । भेद नगण्य है । बोलते-बोलते कोई अभ्यस्त हो जाता है ।

न— इसका हिन्दी के दन्त्य न का ही उच्चारण है ।

न— यह भी दन्त्य है । पर न के स्थान से कुछ ऊपर दाँत के घर्षण से यह ध्वनि उत्पन्न होती है । इन दोनों में उच्चारण भेद नहीं के

वरावर है। पर शब्द के आरम्भ में न नहीं आता। न शब्द के मध्य में नहीं आता पर संस्कृत के तद्भव शब्दों में न के स्थान पर, शब्द-मध्य ही सही प्रयुक्त होता है। कभी-कभी संधियुक्त शब्द में आता है।

र— यह साधु रेफ है। हिन्दी के रेफ के समान है। यह शब्दारंभ में नहीं आता। तमिळ में अ, इ या उ मिलाकर कहते हैं, जैसे अरङ्गन्, इरामन् उस्तुरिन्।

रू— यह शकट या घर्षणयुक्त रेफ है। यह भी शब्दारंभ में नहीं आता। जब इसका द्वित्व होता है तब उच्चारण कुछ टू के समान हो जाता है। दोनों र और रू मूर्धन्य ही है पर एक की जगह पर दूसरा लिखा नहीं जा सकता। अर्थ-भेद हो जायगा। उदाहरण: अरम्-रेती; अरुम्-धर्म।

ळ— मराठी ळ के समान है।

ळ— यह र और न के समान तमिळ की विशिष्ट ध्वनि है। प और ळ के उच्चारण स्थानों के मध्य लुठित जीभ जाए पर स्पर्श न करे। तब यह ध्वनि निकाली जा सकती है। यह थोड़ा अभ्यास करने पर ही आ सकता है। संस्कृत के श ष स ह के लिए ग्रंथाक्षर का ईजाद हुआ है। पर वे ठेठ संस्कृत शब्दों के तत्सम प्रयोग में ही आते हैं।

विशेष ध्यानयोग्य— कही-कही इन नियमों के प्रतिकूल उदाहरण मूल पदों में मिलेंगे जैसे निन्पेरु को निन्वैरु पढ़ना चाहिए पर निन्पेरु पाया जायगा तो समझना चाहिए कि यति के कारण या अर्थ पर जोर देने के लिए अक्षर मूल रूप में उच्चरित है।

आखिर यह ध्वनि-विपर्यय प्रयास-लाघव का फल है और प्रयास-सुगमता के कारण ही बना है। अन्यथा कोई निर्धारित नियम नहीं है। अतः इसमें कोई बड़ी गलती हो जाने की संभावना नहीं। हाँ, अभ्यस्त कानों के लिए कुछ अटपटा लगेगा। शङ्गम्, शङ्कम् से अधिक उच्चारण-सुलभ है।

कभी-कभी चरणांश या पदखंड (आगे देखें) शब्द नहीं रहते। दो शब्दों के (पहले पीछे के) दो अंश मिलकर चरणांश बन जाते हैं। यह तमिळ में छंद-रचना की विशेषता है। तमिळ में संधि के कारण दो शब्द एक हो जाते हैं और छंद-रचना उसे कही भी खण्डित कर देती है। तब पदखण्ड को ही उच्चारण के लिए शब्दवत् मानना पड़ेगा। तब 'का' आदि का मूल उच्चारण हो जाता है।

यह सब नियम पढ़ते वक्त जटिल लगेगा। अभ्यास से ज्ञात हो जायगा।

२ संधि—संधि की अनेक विधियाँ हैं। उनका ज्ञान अब आवश्यक नहीं है। अन्वय पढ़ने से शब्दों के मूल रूप मिल जायँगे। मूल पढ़ने से संधि की रीतियाँ ज्ञात हो जायँगी। हाँ, पदखण्ड या चरणांश जानने के लिए छंद-रचना की रीति की दो एक मुख्य बात के बारे में जानकारी लाभकारी रहेगी।

३ छंद-रचना (याप्पु)—कम्बन के छंद विरुत्तम् कहे जाते हैं। (शायद वृत्त का तमिळु रूप हो, विशेष, बदले हुए अर्थ में) इसके चार चरण होते हैं और हर चरण के चरणखण्डों की संख्या समान है। यह चरणखण्ड तमिळु में 'शीर' कहा जाता है। शीर के अंग (अंश) होते हैं। चरण-खण्ड के एक, दो, तीन या चार अंश तक हो सकते हैं। (अंश को 'गण' कह सकते हैं। पर तमिळु का गण निश्चित संख्या के अक्षरों का नहीं होता।) अंश दो होते हैं—नेर् और निरै।

नेर् की व्याख्या—अकेला दीर्घ अक्षर—उदाहरण: आ, मा, ना...

या ह्रस्व अक्षर—उदाहरण: छि, म, छ...

ह्रस्व अक्षर हलन्त सहित—उदाहरण: वैळ्

दीर्घ अक्षर हलन्त सहित—उदाहरण: तेर्, पेर्...

निरै की व्याख्या—दो ह्रस्व—वैरि

ह्रस्व दीर्घ—उदाहरण: कुरा (दीर्घ और ह्रस्व

मिल नहीं सकते—तब वे दो नेर् बन जायँगे।)

दो ह्रस्व हलन्त—कडल्

ह्रस्व दीर्घ हलन्त—विळाम्

विरुत्त-भेद इन 'अंश' यों की संख्या पर बने शीरों की एक चरण में संख्या, उन शीरों के अंतिम और प्रथम ध्वनियों की संधि का क्रम आदि पर निर्भर है। एक चरण के दो से लेकर अनेक शीर हो सकते हैं। उदा०—

कम्बन का पहला पद:—

उल हम्	या वयुम्	ता मुळ	वाक् कलुम्
निरै नेर्	नेर् निरै	नेर् निरै	नेर् निरै—
निल पॅ	इत् तलु	नीड् गलु	नीड् गला
निरै नेर्	नेर् निरै	नेर् निरै	नेर् निरै—

यही क्रम शेष दो चरणों में भी पाया जायगा।

नेर् निरै के अलावा एक से अधिक 'अंश' यों के बने शीरों के सम्बन्ध में छंद का नाम जानने के लिए उन्हें मा, विळम, काय्, कनि आदि के संकेतिक

नाम भी दिये गये हैं। अस्तु ! अब तक लिप्यंतरण के सम्बन्ध में ज्ञातव्य बातों की चर्चा की गयी।

४ अन्वय के सम्बन्ध में इतना कहना है कि अन्वय के शब्द तमिळ की लेखन-शैली के अनुसार ही लिखे गये हैं (कहीं अभ्यास-दोष के कारण 'ग' 'ह' आदि लिखे गये हों तो स्मरण कर लें कि इनका अलग लिपि-संकेत तमिळ में नहीं है।) और तमिळ शब्द अधिकांश अपने संयुक्त, रूपांतरित, यौगिक या समस्त रूप में ही लिखे गये हैं।

अनेक पदों के अन्वयों में अन्नु, मन्नु, ओ, आल आदि ध्वनियाँ नहीं पायी जायँगी जो मूल में रहेंगी। वे सब पूरक ध्वनियाँ हैं जो छन्द के व्याकरण के अनुसार मिलायी गयी हैं। वे अर्थयुक्त शब्द भी हों तो भी जहाँ वे पूरक ध्वनियों के ही रूप में प्रयुक्त हुए हैं, वहाँ उनको मैंने अन्वय में नहीं दिया है। कहीं-कहीं उल्लेख के साथ या उल्लेख-बिना कोष्ठकों के अन्दर मिलेगी। पर वह स्थल कम ही होंगे।

अब काव्य के रूप में कम्बन की कृति को समझने के लिए आवश्यक बातों की चर्चा करूँगा।

५ पौरुष् (विषय)— तमिळ में काव्य-विषय पर भी व्याकरण बना हुआ है। साहित्य जीवन का प्रतिबिम्ब ही नहीं जीवन का पथप्रदर्शक और उन्नायक होता है। तमिळ लोगों का जीवन प्रकृति से अभिन्न रूप से सम्बद्ध था। भूमि के पाँच प्राकृतिक विभाग होते हैं— (१) पर्वत तथा पार्वत्य प्रदेश; (२) वन और वन्य प्रदेश; (३) खेत और खेतों व बागों का प्रदेश; (४) समुद्रतट और उसके आस-पास का प्रदेश और (५) मरु प्रदेश। उनके क्रमशः तमिळ नाम कुत्रिञ्जि, मुल्लै, मरुदम, नैय्दल और पालै हैं। पालै को कभी-कभी अलग भूभाग नहीं माना गया क्योंकि जलविहीन होने से मुल्लै और मरुदम प्रदेश पालै बन सकते हैं। अतः भूमि की चर्चा, इन चारों प्राकृतिक भागों की बनी रहने के कारण चतुर्विधा भूमि कहकर की है। इस रामायण में भी 'नानिलम' का शब्द बार-बार आया है।

तिणै— प्रकृति के साथ इस अभिन्न जीव-चर्या के कारण तमिळ लोगों के साहित्य की चर्चा भी प्रतीकात्मक रूप में प्रकृति-सम्बन्धी नामों के अधीन करने की परिपाटी चली है। तिणै का शाब्दिक अर्थ भूमि है और लाक्षणिक अर्थ प्रवाह, प्रकरण या जीवन-चरित है।

काव्य-विषय को मोटे तौर से दो भागों में विभक्त किया जाता है। एक, अहम जिसका अर्थ आंतरिक या आत्मीय होता है। इस अहम साहित्य के अन्दर पूर्व-प्रेम का शृंगार तथा विवाहोत्तर प्रणय-वर्णन दोनों आ जाते हैं। यह पूर्व-प्रेम तमिळों के जीवन और साहित्य की विशिष्ट

रीति है, जिसमें उत्तरदायित्वपूर्ण युवक और युवती नायक और नायिका के रूप में विवाह के पहले मिलते थे और प्रेम बढ़ाते थे। जब प्रेम परिपक्वता को पहुँच जाता तब समाज उनका विवाह करा देता था।

इस 'अहम्' साहित्य का प्रधान रूप से पाँच 'तिणै' यों में विभाजन है। यहाँ और एक बात : साहित्य को नदी से उपमित करना सर्वविदित बात ही है। नदी इन पाँचों भूभागों से होकर बहती है। वैसे ही साहित्य भी विविध प्रसंगों का वर्णन करता जाता है। अब देखिए। अनमेल प्रेम और एकदेशीय प्रेम ये दोनों असाधारण हैं। उनके अलग नामकरण हुए हैं—कैक्किळै और पेरुन्तिणै, बाकी पाँच 'तिणै' यों के विषय विभाजन निम्न प्रकार हैं :—

- कुडिञ्चि— (पर्वत-प्रदेश)— मिलन और मिलन-निमित्त ।
 मरुदम— (खेत-प्रदेश)— रूठन और रूठन-निमित्त ।
 मुल्लै— (वन-प्रदेश)— गृहस्थी और उसका निमित्त ।
 नैय्दल— (समुद्रतट-प्रदेश)— विरह-विलाप और उसका निमित्त ।
 पालै— (जंगल मरु-प्रदेश)— विछोह और विछोह का निमित्त ।

इसके अलावा हर 'तिणै' के वर्णन के सम्बन्ध में ये जीव और पदार्थ भी आवश्यक और योग्य अंग माने गये हैं : देव, उच्च लोग, नीच लोग, पक्षी, पशु, बस्तियाँ, जलाशय, फूल, पेड़, भोजन-पदार्थ, ढोल के प्रकार, याळ (वीणा का-सा वाद्य), राग और काम-धंधे सब अलग-अलग हैं। इनकी सूची विस्तार-भय से नहीं दी जाती। तिणै के वर्णन में मिश्रित-वर्णन भी साहित्य का अंग माना गया।

तुड़ै— हर तिणै के विविध तुड़ै होते हैं। तुड़ै का अर्थ घाट भी है। घाट ही जल में पान या स्नान के लिए मनुष्य के सहायक होते हैं। साहित्य में तुड़ै को उपप्रकरण या निहित उपांग मान सकते हैं।

ऐसे ही 'बाह्य साहित्य' (पुरम्) के भी तिणै और तुड़ै निर्धारित हैं। वहाँ तिणै के नामकरण फूलों के नामों पर हुए हैं। 'अहम्' साहित्य के समान भूभागों के नामों पर नहीं हुए हैं। बाह्य साहित्य का प्रधान विषय युद्ध था। बाह्य (युद्ध-) साहित्य के अंगों के नामकरण देखिए—

- | फूलों के नाम | युद्ध के अंग |
|--------------|--------------------|
| १ वैट्चि— | गायों का हरना । |
| २ करन्दै— | गायों का छुड़ाना । |
| ३ वञ्जि— | चढ़ाई । |

४ काव्जि—	युद्ध ।
५ नौचि—	परकोटे के अन्दर से युद्ध करना ।
६ उल्लि—	घेराव डालना ।
७ तुम्बै—	घमासान युद्ध ।
८ वाहै—	विजय ।

वीर लोग युद्ध के प्रकारों के या अंगों के अनुकूल फूल (असली या स्वर्ण के बने) पहनकर युद्ध करते थे ।

कविगण (जिनको 'पुलवर' कहा जाता है) अभिभावकों की प्रशंसा में कविता या गीत बनाते थे । वे नीतिविषयक पर भी बनाते थे । ऐसे साहित्य पुत्र के ही अंतर्गत लिये जाते हैं । उनमें प्रशंसा का 'तिणै' 'पाडाण' कहा जाता है । इन सभी तिणैयों के भी 'तुडै' होते हैं ।

इस विषय-विचार का ज्ञान तमिळ-काव्य को समझने में सहायक होगा, यद्यपि अब यह परिपाटी कम्बन की रामायण में भी पूर्ण रूप से निवाही नहीं गयी है क्योंकि आधार संस्कृत का काव्य है और लोगों की जीवन-रीतियों में परिवर्तन आ गये थे ।

इतना जानने के बाद अब चलिए कम्बन व उसकी रचना पर एक विहंगम-दृष्टि डालें ।

६ कम्बन का चरित्र

कम्बन के चरित्र में अत्यधिक परिमाण में दन्तकथाएँ मिल गयी हैं । वे कब पैदा हुए ? कहाँ पैदा हुए ? उनके पिता कौन थे ? वे किस वंश के थे, किस जाति के ? उनकी मृत्यु कहाँ हुई ? आदि आवश्यक समाचार भी अनुमान और कल्पना के घने कुहरे में छिपे पड़े हैं । उन पर ऐतिहासिक और वैज्ञानिक रीति से विश्वास करना बड़ा कठिन लगता है ।

संक्षेप में निम्नलिखित विषयों का प्रचार है । वे मायवरम के पास तिरुवळुनदूर नामक गाँव में उवच्च (पुजारी) जाति के किसी व्यक्ति के घर में जन्मे थे या पले थे । (कथा कही जाती है कि किसी ब्राह्मणी द्वारा जनन के बाद त्यक्त होकर कोई शिशु उवच्चन के हाथ लगा । वही कम्बन हैं !)

फिर वे तिरुवर्णैय नल्लूर के दानी जमीनदार शडैयप्पन् के यहाँ रहे । शडैयप्पन् की ही प्रेरणा से उन्होंने कम्बरामायण रची । रामायण में उन्होंने अपनी कृतज्ञता के प्रदर्शन में दस बारह स्थलों में शडैयप्पन् का नाम अंकित कर उनकी प्रशंसा की है । अतः यह बात स्वतः प्रमाणित है ।

वे कुलोत्तुग राजा के दरवारी कवि थे । कभी-कभी मनमुटाव हो

जाता था क्योंकि दोनों का अपने-अपने पद का अहंभाव था। ऐसे एक संदर्भ में कम्बन यह कहकर चले गये कि मैं तुम्हारे दरबार में वापस आऊँगा नहीं। अगर आऊँगा तो तुमसे किसी बड़े राजा को अपना ताम्बूलपात्र-वाहक (पनबट्टा-वाहक) बना लेकर आऊँगा। वे पांडिय राजा के यहाँ गये। अपना असली नाम छिपाकर वे वहाँ रहे और अपनी विद्वत्ता के बल पर राजा के प्रिय मित्र बन गये। जब राजा को सच्चाई का पता लगा तो वे पछताने लगे। तब उन्हें अपना ताम्बूल-वाहक बना लेने का आश्वासन देकर कम्बन ने उनको सान्त्वना दी। इतने में चोळन ने उन्हें बुला भेजा। वे आये और पांडिय राजा पनबट्टा-वाहक का वेष धरकर उनके साथ आया। बाद भी कम्बन का दरबारी जीवन सुख से नहीं बीता। कम्बन का पुत्र अंविनापति ने राजकन्या से प्रेम किया। यह बात खुलने पर राजा ने उसे प्राणदण्ड दे दिया। उधर राजा के पुत्र ने कम्बन की पुत्री पर कटाक्ष चलायी तो वह कोदों के ढेर में बैठ गयी और अन्दर घँसने से मर गयी। फिर कम्बन ने अपनी लोहे की लेखनी से राज-पुत्र का वध कर दिया। इसके बदले में राजा ने कम्बन को मार दिया।

चमत्कारों की कमी भी नहीं। उन्होंने सरस्वती के मुख से 'तुमि' नामक शब्द को ठीक सावित कराया। (यह शब्द युद्धकाण्ड में ६५७वें पद में पाया जाता है। ऑट्टक्कूत्तर नामक अन्य दरबारी कवि ने उसे तमिळ का शब्द नहीं माना था।) पांडिय राजदरबार में सरस्वती देवी के नूपुर को माँग लेकर फिर उन्हें समर्पित कर दिया। एक कविता के द्वारा उन्होंने ब्रह्मराक्षस को भगाया। फिर अपनी रामायण के नागपाश पटल से एक पद सुनाकर गरुड़ को बुलाया और उनके द्वारा विष हटाकर तिल्लै (चिदंबरम्) के एक मृत ब्राह्मण-बालक को जिलाया। एक पद सुनाकर एक अश्व को मरवाया और दूसरा पद सुनाकर उसको जिला दिया। ऐसी अनेक बातें हैं।

उनकी जाति के सम्बन्ध में वे ब्राह्मण, पुजारी और राजा भी कहे जाते हैं। उनकी अन्य रचनाओं के नाम भी गिनाये जाते हैं जिन पर बहुत विद्वान विश्वास नहीं करते। उनका आन्ध्र देश के राजा प्रतापराय के दरबार में जा रहने की कथा भी प्रचलित है। चोळ राजा कुलोत्तुंग के स्थान पर वे आदित्य नामक चोळ राजा के मित्र भी बताये जाते हैं।

जो हो, शक्ति पदिप्पगम वालों के कथनानुसार निम्नलिखित बातें निर्विवाद हैं—

कम्बन तिरुवळुन्दूर में जन्मे थे।

तिरुवैण्णैयनल्लूर् (कदिरामंगलम्) के ज़मीनदार शडैयप्पन उनके अभिभावक मित्र थे।

कम्बन ने रामायण लिखी ।

उनके काव्य का प्रकाशन (तमिळु वालों की रीति से 'अरङ्गोर्उम्' यानी विद्वत्-सभा में सुनाना और स्वीकृति की मुहर पा लेना) श्रीरंगनाथ के मंदिर में हुआ । वह मंदिर विख्यात श्रीरंगम क्षेत्र में स्थित महिमायुक्त और प्रसिद्ध मंदिर है या कदिरामंगलम में कोई मंदिर था जो अब नष्ट हो गया है ? इस बात में सन्देह है । उनकी समाधि नाट्टरशन कोट्टे नामक गाँव में है —यह माना जाता है ।

७ कम्बन का काल

कम्बन के चरित्र की जो स्थिति है वही उनके काल की भी है । नवीं सदी, ग्यारहवीं सदी, बारहवीं सदी, चौदहवीं सदी और पन्द्रहवीं सदी —इनमें हर एक के पक्षपाती पाये जाते हैं । यह पुस्तक खोज का ग्रन्थ नहीं है । अतः विस्तार के साथ इन पर जाना नहीं चाहता । पर आज के तीन प्रमुख विद्वान और कळगम (संघ) वाले ९वीं सदी के पक्ष में हैं । उनकी चर्चा यथास्थान होगी । इधर इतना कहना काफी होगा कि ९वीं सदी के समर्थकों का पक्ष प्रबल दिखता है ।

आजकल मदुरै विश्वविद्यालय में अनेक विद्याव्यसनी जो खोज के कार्य में लगे हुए हैं, कम्बन-सम्बन्धी विषयों में दिलचस्पी दिखा रहे हैं । आशा है उनकी खोजों के फलस्वरूप कुछ निर्धारण यथासमय मिल जायगा ।

हाँ इन असंदिग्ध खोज के विषयों को एक ओर रखकर उस विषय की चर्चा करें जो ठोस रूप में हमारे सामने उपलब्ध है ।

८ कम्बन का काव्य

वाग्देवी के पुष्कल प्रसाद के पात्र ये कवि सार्वभौम (कविचक्रवर्ती) विश्वकवियों में अग्रगण्य माने जाते हैं । इनके कारण तमिळु भाषा की देवी का सिर गवौन्नत है । विद्वानों का खेदयुक्त विचार है कि अभी विश्व इनका महत्व पूर्ण रूप से जान नहीं पाया है ।

कम्बन मेधावी और प्रतिभासंपन्न कवि थे । भाषा पर अधिकार और काव्य-कला की दक्षता उनकी अपूर्व थी और अलौकिक । मद्रास के कम्बन कळगम द्वारा प्रकाशित रामायण-मूल ग्रन्थ के प्राक्कथन में यों कहा गया है—

विश्वमान्य काव्यकारों में कम्बन अग्रगण्य हैं । कम्बन ने अपने काव्य में अपने पूर्व के सभी कवियों की विशेषताओं का समावेश कर लिया है । वह इतना सर्वांगीण हो गया है कि पीछे के कवि उनसे आगे बढ़ नहीं पाये, वरन उनके सफल अनुकरण में ही अपना भाग्य मान लेते हैं ।

कम्बन तत्त्वज्ञ, गणितशास्त्र-विद्, ज्योतिष-विज्ञान के ज्ञानी, शिल्प-शास्त्री सब कुछ हैं। उनमें संगीत, नाटक, नृत्य आदि कलाओं का प्रथम श्रेणी का ज्ञान था। इनका संस्कृत और तमिळ भाषा—दोनों पर अपार अधिकार था। छन्द, अलंकार आदि के प्रयोग में और रस के आयोजन में उनको अलौकिक दक्षता प्राप्त थी। काव्य, शास्त्र के इन परम पण्डित ने तमिळ के ही नहीं संस्कृत के भी ग्रन्थों के विषयों का ज्ञान अर्जित कर लिया था।

इसलिए शकाब्द ८०७ से (सन् ८८६ ई० से) लेकर कम्बन की रामायण उत्तरोत्तर अपनी लोकप्रियता में बढ़ रही है। विद्वानों के लिए 'कम्बनाडन' की कविता के समान मनोरंजन का साधन और कोई नहीं है, जो उनके मन को इतना आह्लादित करे !

यह रामचरित का ही काव्य है। वह वृहत्काव्य के आवश्यक लक्षणों से पूर्ण है। ऐसे काव्य में इन विषयों का होना आवश्यक माना गया है—नांदी (ईश्वर-स्तुति या विषय-कथन) अलौकिक या अप्रमेय किसी नायक का चरित्र, पर्वत, सागर, राज्य, राजधानी, नगर, ऋतुएँ, चन्द्र व सूर्योदय और उनका अस्त आदि के वर्णन हों। विवाह, मुकुट-धारण, पुत्र-जन्म आदि घटनाओं का समावेश हो। शृंगार में मिलन-वर्णन और रूठन आदि की चर्चा हो। विद्या-विनोद, आचरण के उपदेश, मंत्रणा, दौत्य, युद्ध, विजय आदि प्रकरण हों। संधि-सर्ग, उपसर्ग, परिच्छेद आदि की व्यवस्था पायी जाय। भावों और तत्वों का समावेश हो। कुल मिलाकर ग्रन्थ रस-भरा होने के साथ-साथ चारों पुरुषार्थों का प्रतिपादक और दायक हो। कम्बन सभी दृष्टियों से सर्वांगीण हैं।

कम्बन ने अपनी रामायण का नाम 'इरामावतारम्' ही रखा। पर अब वह कम्बरामायण के ही नाम से विख्यात है। इसका मूल वाल्मीकीय रामायण है, यद्यपि अध्यात्म रामायण और अन्य श्रीराम-सम्बन्धी कथाओं का प्रभाव यत्र-तत्र पाया जाता है। कम्बन के इस स्तुत्य कार्य से भारत में भावात्मक एकीकरण का और विश्व में भारतीय संस्कृति की उन्नति के प्रकाशन का अपूर्व कार्य सध गया। भारत के मनीषी कवि समन्वय तथा सामंजस्य के प्रबल समर्थक रहते आये हैं। कम्बन को उनमें अग्रश्रेणी में मानना चाहिए। शैव-वैष्णव, उत्तर-दक्षिण, संस्कृत-तमिळ, आर्य-द्रविड़, बड़े-छोटे, विद्वान-पामर, धार्मिक-धर्मनिरपेक्ष, भक्त-नास्तिक, पूंजीपति-साम्यवादी, प्रदेशभक्ति-देशप्रेम, देशप्रेम-विश्वनागरिकता आदि कितने ही प्रकारों के समन्वय उनके काव्य द्वारा प्राप्य हो गये हैं !

यह वाल्मीकी का शब्दशः अनुवाद नहीं है। उपमाएँ आदि तो इनकी अपनी ही हैं। तमिळ जनों की संस्कृति के परिचायक अनेक परिवर्तन

इसमें हो गये हैं। सीता-राम का विवाह-पूर्व 'कन्यामाडम्' के पास परस्पर देख लेना उनका विरह-वर्णन, सीताजी को रावण का भूखण्ड, आश्रम के साथ उठा ले जाना आदि के अलावा चरित्र-चित्रण में भी उचित परिवर्तन हैं। कम्बन के इस महान प्रयत्न से रचित महत् काव्य के कारण वाल्मीकी और कम्बन दोनों का गौरव बढ़ा और इन दोनों के कारण भारत का गौरव साहित्यिक और सांस्कृतिक दृष्टि से उज्ज्वल हुआ।

कम्बन की अपनी तमिळु-देशभक्ति, अपने अभिभावक शडैयप्पन के प्रति कृतज्ञता आदि बाने इस काव्य में परिलक्षित होती हैं।

कम्बन ने स्वयं अपनी कृति में काव्य का लक्षण और काव्य में प्रयुक्त शब्दों का लक्षण निम्न प्रकार से बताये हैं :—

नदी और काव्य में श्लेष के साथ बने इस पद में (अरण्यकाण्ड-शूर्पणखा पटल-पहला पद) कवि कहते हैं—

काव्य (और नदी) पृथ्वी का भूषण हो; बहुमूल्य और अत्युत्तम अर्थ दे; बुद्धि (भूमि) का पोषक हो; तापहारी 'तुरै' यों (घाटों या भाव-प्रसंगों) से युक्त हो; पाँचों 'तिणै' यों (भूभागों से या जीवन-व्यापारों) से होकर बहे; प्रकाशमय और स्वच्छ हो; और शीतल व प्रवहमान हो।

शब्दों के सम्बन्ध में उनका कथन है—

शब्द प्रसादगुणपूर्ण, मधुरतायुक्त, श्रेष्ठ अर्थबोधक, उत्तम श्रेणी के और तीक्ष्ण (सूक्ष्म) हों।

कहना नहीं है कि कवि ने अपने आदर्श खूब निवाहे हैं।

किं बहुना—वर्णन, प्रवाहमयता, रसभरितता, काव्यांग-निर्वाह, अलंकार-योजना, तथ्यों का निरूपण, धर्मों का उपदेश—सभी दृष्टियों से यह कांता-संहिता श्रीराम-काव्य सर्वश्रेष्ठ तथा सर्वोपयोगी कृति है। विद्वान लोग अनावश्यक तौर पर या झूठ-मूठ कम्बन को विश्वकवि नहीं मानते।

खैर, अब उन महानुभावों के प्रति हम अपनी कृतज्ञतापूर्ण दृष्टि डालें, जिनकी वजह से हम आज कम्बन का काव्य-रसास्वादन कर पा रहे हैं।

६ कम्बन के भक्त, विद्वान, प्रचारक आदि

तमिळुनाडु में 'कम्बरामायण-विद्वानों' का बड़ा आदर रहा है। यद्यपि यह सत्य मानना पड़ेगा कि संस्कृतज्ञ वैष्णव भक्त ब्राह्मण लोग कम्बन को वाल्मीकी के समकक्ष मानने के पक्ष में नहीं हैं तो भी देश की

१ विवाह योग्य कन्याओं को अलग एक भवन में रखा जाता था। विवाह निश्चित होने के बाद विवाह के अवसर पर उन्हें राजमहल में लाया जाता था। उस भवन को कन्यामाडम् (प्रासाद) कहा जाता है।

अधिकांश जनता कम्बन के प्रति अधिक श्रद्धा रखती है। कहां जाता है—सप्रमाण कहा जाता है कि सन् १३७६ ई० से ही तमिळनाडु में कम्बरामायणम् पर व्याख्यान देनेवालों के स्थान-स्थान पर जाकर भाषण देने की प्रथा है। सोलहवीं सदी के अंत में कुमार गुरुपरर् नामक मैधावी पुरुष काशी में दाक्षिणात्य मठ में रहकर कम्ब रामायण पर प्रवचन देते रहे। उनके व्याख्यान हिन्दी और संस्कृत में होते थे। ये संगीतज्ञ भी होते हैं और गंभीर विद्वान। अब हाल के और समकालीन कुछ विद्वानों की चर्चा करेंगे।

व-वे-सु अय्यर—ये तिलक के अनुयायी उग्र देशभक्त थे। इनके स्वतंत्रता-आन्दोलन में साहसपूर्ण कृत्यों से लोग मुग्ध हैं; उतने ही उनके अन्य साहित्यिक और समाजिक कार्य-कलापों से देश प्रभावित है। उन्होंने तिरुक्कुरळ का अंग्रेजी में अनुवाद किया। कम्बन के कतिपय पदों का भी अनुवाद किया है। उस अनुवाद-संग्रह का प्राक्कथन अति महत्व का माना जाता है। उसमें विश्वकवियों से तुलना करके कम्बन को उन्होंने सर्वश्रेष्ठ सिद्ध किया है। अब वे दिवंगत हैं।

पि-श्री-आचार्य—ये वयोवृद्ध हैं और अपने गाँव में (सुदूर दक्षिण में) अस्वस्थ रहते हैं। उन्होंने प्रसिद्ध, लोकप्रिय साप्ताहिक 'आनंद विकटन' द्वारा कम्बन पर एक लेखमाला (बरसों निकलती रही) प्रकाशित कर तमिळ-भाषियों में कम्बन के प्रति रुचि बढ़ायी।

वै-मु-गोपालकृष्णमाचार्य—इन्होंने पहले-पहल सटीक कम्बरामायण का आठ भागों में संकलन निकाला। वही सबका पथप्रदर्शक रहा; अब भी वह वैष्णव भक्तों के मध्य प्रामाणिक माना जाता है।

महामहोपाध्याय उ-वे-स्वामीनाथय्यर—ये तमिळ के जाने-माने विद्वान हैं। उन्हीं के कारण तमिळ भाषा का इतिहास जीवंत हुआ। अगर उन्होंने सारे देश में घूमकर ग्रंथों का, तालपत्र-पांडुलिपियों का चयन और संग्रह न किया होता तो तमिळ का सिलसिलेवार साहित्येतिहास के प्रमाण न मिलते। जीवन भर में वे कम्बरामायण पढ़ते, टीका-टिप्पणियों और अन्य सामग्रियों का संग्रह करते रहे। उन्हीं लेखों के आधार पर जो संस्करण छपा उसी का आधार लेकर यह प्रस्तुत ग्रंथ तैयार हुआ है।

टी-के-चिदम्बरनाथ मुदलियार—(टी-के-सी) ये राजाजी के परम मित्र थे। (राजाजी विख्यात देश-सेवक, गाँधीजी के समधी, मद्रास के भूतपूर्व मुख्यमंत्री, और आखिरी गवर्नर जेनरल् थे।) ये तमिळ-काव्य के प्रधानतया कम्बन के 'रसिक' थे। इनकी काव्य-मर्मज्ञता अद्वितीय थी। इनको ऐसा भाग्य प्राप्त था कि उन्होंने गाँधीजी को कम्बरामायण के अयोध्याकाण्ड के ५६१-५६२, ये दो पद सुनाये। यह वह प्रसंग है जिसमें श्रीराम सुमंत्र से

पूछते हैं कि क्या धर्म का पालन तभी हो जब उससे सुख मिलता है ? दुख हुआ तो धर्म त्याज्य हो जायगा ? 'रसिकमणि' उपाधिधारी, टी-के-सी के संगीतमय तर्ज में पद्य सुनाने के और अर्थ बताने के अतीव मनोहारी ढंग से गाँधीजी प्रभावित हुए और पूछा कि तमिळ के काव्य को मूल में ही पढ़कर रस का स्वादन करने के लिए कौन सा उपाय है ? झट उत्तर मिला—तमिळभाषी का जन्म लें ! सत्यवादी गाँधीजी उनकी स्पष्टवादिता से खुश हुए ।

पूज्य विनोबा जी ने भी अपने एक पत्र में इन टी-के-सी महोदय को 'रसज्ञ-मर्मज्ञ' कहकर सराहा था ।

टी-के-सी का अपनी काव्य-मर्मज्ञता पर अपार विश्वास था । एक तरह से अभिमान था । उन्होंने यह साहसपूर्ण काम किया कि १५१० पद को छोड़कर कम्बन के अन्य सारे पदों को अप्रामाणिक घोषित किया । तीन जिल्दों में उन्होंने रामायण का, 'कम्बन तरुम् रामायणम्' के नाम से जो संस्करण निकाला था (वह भी अव अप्राप्य है) उसमें उन्होंने वे ही १५१० पद संग्रह किये हैं । उसमें दी गयी टीकाएँ संक्षिप्त हैं पर सुमधुर, सुग्राह्य और आह्लादकारी हैं । मरते दम तक वे अपने मित्रों से याचना करते रहे कि कम्बन का नाम प्रशस्त करते रहो । इस ग्रंथ में तारे के चिह्न से जो पद चिह्नित हैं, वे उनके द्वारा प्रामाणिक और असंदिग्ध माने गये कम्बन के लिखे पद हैं ।

टी-पी-मीनाक्षी सुन्दरम्—(टी-पी-एम) ये प्रख्यात भाषाविद्, आलोचक, काव्य-मर्मज्ञ और अनेक गंभीर ग्रंथों के प्रणेता, मदुरै विश्व-विद्यालय के (भूतपूर्व) प्रथम उपकुलपति (वाइसचान्सलर) थे । अव अपनी अतिवृद्ध अवस्था में महर्षि महेश योगी के ध्यान के प्रचार में लगे हैं । अव भी अति परिश्रमी साहित्य-स्रष्टा बने हुए हैं । उन्हीं की अध्यक्षता में मद्रास के कम्बन कलुगम वालों ने पूर्वोक्त कम्ब रामायण मूल का संस्करण संपादित कर प्रकाशित कराया ।

जस्टिस महाराजन—ये बहुत ही प्रसिद्ध तमिळ-भाषणकर्ता अनुवाद-कला-कुशल, साहित्य-मर्मज्ञ और मिलनसार सज्जन हैं । ये टी-के-सी के शिष्य हैं और इनके काव्य-प्रतिपादक भाषणों में टी-के-सी की रीति की झलक पायी जा सकती है । अव वे कम्बन के चुने हुए पदों का अंग्रेजी में नयी कविता की शैली पर अनुवाद कर रहे हैं । ये अवकाश प्राप्त जस्टिस हैं और संप्रति तमिळनाडु सरकारी अनुवाद विभाग के अध्यक्ष हैं ।

जस्टिस इस्माइल—ये मद्रास हाईकोर्ट के सीनियर जस्टिस हैं । (अव प्रधान जस्टिस बननेवाले हैं ।) उनका कम्बन-प्रेम इतना तीव्र था कि

उन्होंने कळगम की स्थापना मद्रास में की। ये स्वयं उसके अध्यक्ष हैं। सालाना उत्सव-सा मनाया जाता है, जब कम्बन पर भाषण, कविता-वाचन, विवाद-मंच (पट्टि मंडपम) पुरस्कार योजना आदि की विराट व्यवस्था रहती है। इनकी भी कम्बरामायण पर एक लेखमाला आनंदविकटन (साप्ताहिक) में निकली और वह बहुत लोकप्रिय रही और महत्वपूर्ण भी।

कम्बन अडिप् पीडि—(कम्बन-चरण-रेणु—कारैक्कुडी शा० गणेशन जी) इन कम्बनभक्त-शिरोमणि का सचित्र परिचय आरंभ में दिया गया है। उनका कारैक्कुडी (रामनादपुरम जिले में एक मुख्य नगर) में स्थापित कम्बन कळगम सभी ऐसी संस्थाओं का मातृकळगम है। इकतालीस-बयालीस साल पहले बने इस संघ के चालन के अलावा ये और तीन बहुमूल्य कामों पर लगे हैं (१) कम्बन मणि मण्डपम का निर्माण (२) कम्बन के नाम पर एक उत्तर माध्यमिक (हायर सेकेंडरी) विद्यालय और (३) नाट्टरशन कोट्टाइ (एक बस्ती) में कम्बन-समाधि पर वार्षिक उत्सव का प्रबन्ध। उनकी ही प्रेरणा से तमिळुनाडु भर में और मलाया में भी कम्बन पर व्याख्यानों की व्यवस्था के अलावा जयन्ती आदि उत्सव मनाये जा रहे हैं।

उनका इस ग्रंथ के लेखक के प्रति अगाध प्रेम और सद्भावना है।

वी-एस-मुदलियार— इनकी पुस्तक Kamba Ramayanam-A Condensed Version in English Verse and Prose कम्बरामायणम् अंग्रेजी पद्य और गद्य में सार-संग्रह भारत सरकार की आर्थिक सहायता लेकर सन् १९७० में प्रकाशित हुई। उसमें लगभग एक हजार चुने हुए सुन्दर पदों का अतुकांत नई कविता में अनुवाद है। कहानी की अविच्छिन्नता और प्रवाह गद्य-पद्य दोनों द्वारा रक्षित है।

डा० एस० रामकृष्णन— ये साम्यवादी लेखक, नेता और आचार्य हैं। मार्क्सवादी सिद्धांतों के वे गण्यमान्य तत्त्ववेत्ता हैं। उन्होंने अपने डाक्टर की उपाधि के लिए एक खोज-निबंध कम्बन और मिल्टन नाम से प्रस्तुत किया। वह अंग्रेजी में है। हाल में 'कम्बनुम् मिल्टनुम् और पुदिय पार्वै' (कम्बन और मिल्टन—एक नया अवलोकन) नाम से उन्होंने एक ग्रंथ लिखा है। उसमें उन्होंने कम्बन की कृति और मिल्टन की कृति (स्वर्ग-खोया हुआ) दोनों की तुलनात्मक समीक्षा की है। इनके ग्रंथ प्रामाणिक और मूल्यवान माने जाते हैं।

कितने ही अन्य विद्वान हैं ! उनकी चर्चा विस्तारभय से अब हम छोड़ रहे हैं।

१० संस्थाएँ

आज कलकत्ता और मलाक्का (मलेशिया) के कम्बन कळगमों के अलावा तमिळनाडु में ३१ (इकतीस) स्थानों में कम्बन कळगम (कम्बन संघ) क्रियाशील है। उनका काम कम्बन की रामायण के वर्ग चलाना, भाषण, उत्सव आदि द्वारा उनका प्रचार करना आदि है।

उनमें प्रमुख कळगम मद्रास और कारैक्कुडी के हैं। ये दोनों बड़ी धूम-धाम से सालाना जयन्ती उत्सव मनाते हैं। कळगम के स्थापक और अध्यक्ष श्री कम्बन अडिप्पोडि और जस्टिस इस्माइल प्रभृति महानुभाव इधर-उधर जाकर संघों के मध्य संपर्क चालू रखते हैं और उत्सवों में भाग लेकर कम्बन का नाम प्रशस्त कराते हैं।

११ उपसंहार

यह ग्रंथ बहुत परिश्रम और लगन के साथ किया जा रहा है। श्रीनंदकुमार जी को तो परिश्रम के साथ समुचित धनसंचय की भी कठिनाई का सामना पड़ता है। अतः आशा करता हूँ कि हिन्दीज्ञाता और प्रेमी विज्ञ पाठक इस ग्रंथ का समुचित स्वागत करेंगे और पठन से अपने को लाभान्वित कर लेगे; हमें कृतार्थ बनायेंगे और श्री सीताराम की कृपा के पात्र बनेंगे।

इसके अध्ययन से श्रीराम के चरितामृत के स्वादन के साथ काव्यानंद-भोग का भी लाभ होगा। साथ-साथ तमिळ भाषा, भाषी, उनकी काव्य-प्रणाली, संस्कृति आदि की उत्कृष्टता का भी बोध मिलेगा। हाँ, एक शंका अवश्य है: मेरी हिन्दी शायद इन बातों की उपलब्धि कराने में पूर्ण रूप से सहायता न दे सके! तो भी विश्वास है कि-विद्वान पाठक को कम्बन के भावों को समझने में कठिनाई नहीं होगी।

जो है-वह बहुत ही है। इसका सारा श्रेय उन कर्मण्य, भाषाप्रेमी, भावैक्य के सवल समर्थक, भाषाई-सेतुकरण के अथक सेवाव्रती, उदात्तगुण-पूर्ण और उदारचेता श्रीनंदकुमार अवस्थी (पद्मश्री) जी को और उनके निदेश व मार्गदर्शन में सतत क्रियाशील रहनेवाले 'भुवन वाणी ट्रस्ट' और प्रेस के समर्थ और लगनशील कार्यकर्ताओं को है। प्रधानतया श्री विनयकुमार अवस्थी हमारी प्रशंसा के पात्र हैं। श्रीनंदकुमार अवस्थी के चरणों में मेरा मस्तक विनत है! उन कार्यकर्ताओं के प्रति हमारा हार्दिक धन्यवाद है।

श्री सीताराम की जय हो।

विषय-सूची

तुदिप्पाडल्हळ् 40-45

प्रशस्तिपद 46-57

1 नदी पटल 58-67

मेघों का कर्म; सरयू का प्रवाह-वर्णन; सरयू की महिमा; कुरिञ्चि (पर्वत-प्रदेश) की समृद्धि; पालै-मरु का वर्णन; मुल्लै-वन-प्रदेश की बात; मरुदम-खेतों और बागों के प्रदेश का वर्णन; प्रदेशमिश्रण; उपनदियाँ।

2 देश पटल 67-92

देश की समृद्धि; स्त्रियों की बहुलता; तरुणों का स्नान; मरुदम प्रदेश में देशवासियों के नित्य-कर्म मनोरंजन; समुद्रतटीय प्रदेशवासियों के कार्य; चारों भूप्रदेशों का मिश्रित वर्णन; देशवासियों के गुणविशेष; देश की विशालता की प्रशंसा।

3 नगर पटल 93-124

नगर-महिमा; प्राचीरों का वर्णन; खाई का वर्णन; खाई का तट; खाई के चारों ओर के उपवन; नगरद्वार; तोरण; नगर के प्रासाद; विविध गीत-नाद; अन्य विशेषताएँ; विविध मण्डप; नगरवासियों के मनोरंजन; अयोध्या पवित्र भोग-फल-दायी विद्या-बीज से उत्पन्न धर्मतरु था।

4 शासन पटल 124-129

चक्रवर्ती दशरथ के गुणों का वर्णन; दशरथ-शरीर था और प्रजा-प्राण।

5 श्री अवतार पटल 129-179

दशरथ का वसिष्ठजी से अपनी पुत्रहीनता की चिन्ता की बात कहना; वसिष्ठजी का पुरानी घटना का स्मरण करना; देवों का ब्रह्मा के पास जाना; रुद्रमूर्ति के पास जाना; सबका विष्णु-स्मरण; भगवान् विष्णु का दर्शन, अभय देना; देवों को वानरों के रूप में भूमि पर जाकर रहने की आज्ञा; अपने अवतार की बात कहना; देवों का संतोष; ब्रह्मा, शिव आदि का अपने-अपने अवतारों का समाचार देना; वसिष्ठजी से दशरथ की प्रार्थना; वसिष्ठजी का ऋष्यशृंग का समाचार कहना; ऋष्यशृंग का चरित्र; रोमपाद का उन्हें लाने का प्रयत्न; गणिकाओं का ऋष्यशृंग को बहका ले आना; वारिश का होना; ऋष्यशृंग-शांता का विवाह; दशरथ का ऋष्यशृंग को लाने के लिए अंगदेश जाना; रोमपाद का वादा; ऋष्यशृंग का शांता के साथ अयोध्या जाना; देवों का आनन्द; दशरथ का अगवानी करना; ऋषि का नगर में आगमन; अश्वमेध यज्ञ; पुत्रेष्टि यज्ञ; भूत का प्रकट होना; स्वर्णयात्री में सुधासम अर्न्निपिड का देना; अर्न्निपिड की रानियों में बँटाई; ऋष्यशृंग का विदा लेना; देवियों का गर्भधारण; श्रीराम आदि चारों के अवतार का वर्णन; राजा दशरथ का पुत्रजन्म जानना और जन्मपत्री का शोधन; दानकर्म और ढिंढोरा पिटवाना; नगर में कोलाहल; नाम-करण का उत्सव; चौल आदि संस्कारों का संपन्न किया जाना; श्रीराम-लक्ष्मण का और भरत शत्रुघ्न का सहवास; श्रीराम का नगरवासियों के साथ मनोरम व्यवहार; उनसे कुशल-प्रश्न करना; उनका उत्तर।

6 हस्तधरन पटल 179-189

दशरथ की राजसभा में शोभा; कौशिक का आगमन; दशरथ का मुनि को नमस्कार

और उपचार; ऋषि का दशरथ को वधाई देना; राजा का प्रश्न; विश्वामित्र का लक्ष्मण-सहित श्रीराम को माँगना; दशरथ की स्थिति और उत्तर; विश्वामित्र का कोप करना; वसिष्ठजी का दशरथ को समझाना; दशरथ का श्रीराम-लक्ष्मण को ऋषि को सौंपना; प्रस्थान; सरयू के किनारे विश्राम और उसका तरण; श्रीराम का प्रश्न ।

7 ताडका-वध पटल 190-218

कामाश्रम का चरित्र; अनंगाश्रम में ठहरना; मरु प्रदेश का जीता-जागता वर्णन; मन्त्रोपदेश; श्रीराम का विश्वामित्र से उस प्रदेश के सम्बन्ध में प्रश्न करना; ताडका का वृत्तान्त; सुकेतु की तपस्या; ताडका का जन्म और उसका सुन्द के साथ व्याह; मारीच, सुबाहु का जन्म; सुन्द का अगस्त्याश्रम में अत्याचार और शाप से जल जाना; ताडका, मारीच और सुबाहु का अगस्त्य पर आक्रमण; अगस्त्य का शाप और तीनों का राक्षस बन जाना; तीनों का पाताल में छिपा रहना; तीनों का इस प्रदेश में अत्याचार; ताडका का आना; ताडका का काम; श्रीराम का संकोच और विश्वामित्र का तर्क; श्रीराम का विनय-वचन; ताडका का शूल फेंकना; ताडका-वध ।

8 याग पटल 218-241

विश्वामित्र का श्रीराम को अस्त्र दान करना; सरयू और गोमती के संगम का स्वर; कौशिकी नदी का वृत्तान्त; कुशनाभ की सौ कन्याओं से वायु का प्रेम करना; और शाप देना; ब्रह्मदत्त और उन कन्याओं का विवाह; कुशनाभ के पुत्र गांधि का जन्म; कौशिकी और कौशिक का जन्म; ऋचीक-कौशिकी का विवाह; ऋचीक का ब्रह्मलोक-गमन; कौशिकी को भूमि पर नदी के रूप में रह जाने को कहना; सिद्धाश्रम का वृत्तान्त; महावली का यज्ञ; वामन का आना; तीन चरणों के साप की भूमि का माँगना; महावली का दान करना; शुक्राचार्य का रोकना; महावली का शुक्र को उपदेश; त्रिविक्रमावतार; विश्वामित्र का यज्ञ करना; सुबाहु को मारना; मारीच को दूर फिकवा देना; मिथिला के प्रति तीनों का प्रस्थान करना ।

9 अहल्या पटल 242-282

शोण नदी पर आना; काश्यप-पत्नी दिति की तपस्या; दुर्वासा का देवेन्द्र पर कोप और शाप देना; देविधियों का समुद्र में छिपना; क्षीरसागर-मथन; असुरों का मरना; दिति का तपस्या करना; इन्द्र का गर्भ में प्रवेश और खण्डित करना; सप्तमरुत का जन्म; शरवण में कार्तिक की उत्पत्ति; गंगाजी का चरित्र; सगरपुत्रों की यात्रा; अश्व को इन्द्र का छिपाना; कपिल द्वारा सगरपुत्रों का भस्म हो जाना; भगीरथ की तपस्या; गंगावतरण; जट्घु मुनि का गंगा को पी जाना और उनके कान द्वारा निकलकर जाह्नवी का नाम धरना; विदेह देश की महिमा का वर्णन; अहल्या का प्रस्तर-रूप देखना; अहल्या का शापमोचन; अहल्या का वृत्तान्त-कथन; इन्द्र और अहल्या को गौतम द्वारा शाप; गौतम के आश्रम पर जाना और अहल्या का समर्पण ।

10 मिथिला दृश्य-दर्शन पटल 282-350

मिथिला-प्रवेश; वीथियों का वर्णन; अनेक दृश्य-नाट्यमंच; झूले; स्त्रियों के कार्य; पुरुषों के कार्य; खाई का वर्णन; कन्या-माढ़ा में देवी सीता के दर्शन; देवी का सौन्दर्य-वर्णन; सीता-राम-परस्पर-दर्शन; देवी की प्रेम-जनित दशा का वर्णन; सूर्यास्त होना; देवी का प्रेम-प्रलाप; चन्द्रोदय; देवी का उपालम्भ; उधर श्रीराम आदि का एक सौध में ठहराया जाना; शतानन्द का आगमन; विश्वामित्र का वृत्तान्त; वसिष्ठजी के आश्रम में कौशिक; अतिथि-सत्कार का सुरभी द्वारा आयोजन; विश्वामित्र का गाय माँगना; युद्ध; विश्वामित्र के पुत्रों का मरण; विश्वामित्र की हार; तपस्या; तिलोत्तमा

द्वारा तप का नाश; त्रिशंकु का स्वर्गारोहण; अम्बरीष का नरमेघ; शुनःशेष की विश्वामित्र से प्रार्थना; शुनःशेष का बच जाना; फिर से विश्वामित्र की तपस्या; तपोसिद्धि; शतानन्द का प्रस्थान; श्रीराम का सीता की स्मृति में व्यग्र होना; सूर्योदय में श्रीराम का थकावट दूर करके जागना; जनक के यज्ञ-मण्डप में जाना ।

11 वंशक्रम-परिचय पटल 350-366

जनक का सभामण्डप में आना; विश्वामित्र से श्रीराम और लक्ष्मण का परिचय पूछना; विश्वामित्र का कुल का परिचय देना; दशरथ का यज्ञ करना; श्रीराम आदि का जन्म; श्रीराम का पराक्रम-वर्णन ।

12 कार्मुक पटल 366-395

जनक का अपनी चिन्ता बताना; दौव के कार्मुक का लाया जाना; सभा में एकत्रित लोगों के विविध कथन; शतानन्द का कार्मुक-वृत्तान्त का कहना; सीताजी के जन्म का वृत्तान्त; राजाओं की विवाहेच्छा; उनका राजा जनक से लड़ना; देवों की सहायता से जनक का विजय पाना; श्रीराम का धनुष उठाना; धनुर्भजन; सबका आनन्द और परस्पर संभाषण; सीता की दयनीय दशा; नीलमाला का सन्देश; सीताजी का आनन्द; जनक का अयोध्या को दूत भेजना ।

13 प्रस्थान पटल 395-430

मिथिला के दूतों का दशरथ-सभा में आगमन; पत्र पढ़कर दशरथ का विवाह-समाचार जानना; प्रस्थान का ढिंढोरा पिटवाना; सेना का प्रस्थान; पुरुष, स्त्रियों आदि का वर्णन; प्रेमी-प्रेमिकाओं के रसीले कार्य कलापों का वर्णन; विविध लोगों का वर्णन; विविध नादों का वर्णन; महिषियों का प्रस्थान; वसिष्ठजी का वर्णन; चक्रवर्ती का प्रस्थान; चन्द्रशैल पर्वत की तराई में आकर ठहरना ।

14 शैलदर्शन पटल 431-466

चन्द्रशैल का वर्णन; गजों का वर्णन; रथों का वर्णन; जंगली मयूरों का वर्णन; स्त्रियों के कार्य; अश्व की पंक्तियाँ; पटमंडपों में राजाओं का प्रवेश; पड़ाव का वर्णन; वहाँ ठहरे हुए लोगों ने क्या-क्या किये, क्या-क्या देखे — इसका वर्णन; शैल की विशेषताएँ; यमकालंकार के कुछ अनोखे छन्द; संध्या का वर्णन; दीये जलाना; नृत्य आदि का वर्णन; रात में स्त्री-पुरुषों के कार्य ।

15 पुष्प-चयन पटल 466-486

सूर्य का उदय होना; सबका शोण नदी के तट पर एकत्रित होना; स्त्रियों का उद्यानों में पुष्प चयन करना; अनेक प्रणय-व्यापारों का वर्णन ।

16 जलक्रीड़ा पटल 486-499

पुष्प चयन करके सबका जलाशयों पर आ जाना; स्त्रियों की जलक्रीड़ा का वर्णन; जलाशयों की स्थिति; कमल के फूलों पर हंसों का वर्णन; पुरुषों का स्नान-क्रिया-रत स्त्रियों को देखकर तप्त होना; प्रियंका संकेत करना; संकेत समझना; सबका तट पर आकर वस्त्र पहनना; सुर्यास्तमन और चन्द्रोदय का होना ।

17 पान-क्रीड़ा पटल 500-528

चाँदनी का वर्णन; प्रेमिका स्त्रियों के कार्यों का वर्णन; पिये हुए पुरुषों के कार्यों का वर्णन; प्रणयाकांक्षिणी स्त्रियों के कार्य; दूती भेजना आदि; विविध नायिकाओं का वर्णन; संगम का वर्णन; रात का अन्त होना ।

18 अगवानी पटल 529-543

चक्रवर्ती दशरथ का परिवारों के साथ गंगा-तीर पर आना; मिथिला के पास आगमन; जनक का अगवानी के लिए चलना; दोनों की सेना के सागरों का मिलना; जनक का आगे-आगे आना; दशरथ का उनकी अपने रथ में बिठा लेना; श्रीराम और लक्ष्मण का आना; श्रीराम का दशरथ को नमस्कार करना; भाइयों का मिलन; श्रीराम का रथ पर चढ़कर मिथिला के प्रति चलना; श्रीराम के दर्शनार्थ मिथिला की वीथियों में नारियों का एकत्रित होना ।

19 वीथि-भ्रमण पटल 544-566

भक्ति-प्रेरित स्त्रियों की स्थिति का वर्णन; श्रीराम क्यों 'नेत्राधार' (कण्णन्) कहाते हैं, कवि का इसका कारण बताना; श्रीराम का वर्णन; स्त्रियों की स्थिति का पृथक-पृथक वर्णन; श्रीराम का सभामंडप में पधारना; दशरथ-आगमन; मंडप में आगत राजाओं का वर्णन; सारे नगर का कोलाहल; जनक का सब पर प्रेम-प्रदर्शन ।

20 शृंगार-सज्जा पटल 566-586

वसिष्ठजी का सीताजी को लिवा लाने को कहना; देवी का शृंगार करना; सिर से लेकर पैर तक अलंकार; उनका मंडप में पधारना; देवी को देखकर श्रीराम का प्रफुल्लित होना; वसिष्ठ, दशरथ आदि का आनन्द; सीताजी का संशय त्यागना; जनक का विवाह-दिन पूछना; कौशिक का बताना; सबका सभामंडप से जाना ।

21 शुभ-विवाह पटल 587-628

सब अतिथियों का संतोष; देवी सीताजी की स्थिति; रात से शिकायत करना; मन से रुठना; क्लौच पक्षी को, चाँदनी को उपालम्भ देना; श्रीराम का मिथ्या दर्शन पाना; समुद्र से शिकायत; श्रीराम का भी रात के लम्बा होने पर उपालम्भ; नगर में विवाह का ढिंढोरा पीटा जाना; नगर का अलंकार; मुदित और उत्साही स्त्री-पुरुषों के कार्य; विवाह-दर्शनार्थ आनेवालों का वर्णन; सबका विवाह-मंडप में आना; श्रीराम का मंगल-स्नान करना; श्रीराम का दान करना और श्रीरंगनाथ की पूजा करना; श्रीराम का अलंकार; श्रीराम का रथ पर आरुढ़ होकर मंडप-आगमन; देवी का आगमन; विवाह की होम आदि क्रियाएँ; कन्यादान का रस्म; भाँवरें, पाणिग्रहण आदि का वर्णन; श्रीराम का माताओं को नमस्कार करना; सीताजी का सासों को नमस्कार करना; सासों का पुत्रवधू को भेंट देना; भरत आदि का विवाह; दशरथ का कुछ दिन परिवारों के साथ मिथिला में ठहरना ।

22 परशुराम पटल 629-652

कौशिक का हिमालय की ओर प्रस्थान; चक्रवर्ती का परिवारों के साथ प्रत्यावर्तन के लिए प्रस्थान; दोनों तरह के शकुनों का होना; परशुराम का वर्णन और आगमन; दशरथ का सहम जाना; परशुराम का श्रीराम से ललकारना; दशरथ की परशुराम से प्रार्थना; दो धनुषों का वृत्तान्त; श्रीराम का धनुष लेना और तीर संधान कर निशान माँगना; परशुराम का श्रीराम की स्तुति करना और अपना सारा तप दान कर देना; परशुराम का विदा लेना; श्रीराम का पिता को जगाकर आश्वस्त करना; दशरथ का आनन्द; अयोध्या में आना और भरत का पिता की आज्ञा मानकर केकय देश जाना ।

कम्ब रामायणम्

तुदिप् पाडल्हळ् (स्तुति छंद)

औन्ऱा	यिरण्डु	शुडरायोरु	मून्ऱु	माहिप्
पौन्ऱाद	वेद	मौरुनात्तगौडैम्	बूद	माहि
अन्ऱाहि	यण्डत्	तहत्ताहियप्	पुडत्तु	माहि
निन्ऱा	तौरुव	तवनीळ्कळल्	तैञ्जिल्	वैप्पाम् 1

औन्ऱु आय्, इरण्डु चुटराय्, औरु मून्ऱुम् आकि, पौन्ऱात वेतम् औरु नान्ऱुकोट्टु ऐम् पूतम् आकि अन्ऱाकि अण्डत्तु अकत्ताकि, अप्पुडत्तुमाकि निन्ऱान् औरुवन्; अवन् नीळ् कळल् तैञ्जिल् वैप्पाम् । १

जो एक बना, दो ज्योतियाँ बना, त्रिमूर्ति बना, अक्षय वेद चतुष्टय बना, पाँच भूत बना; इन सबका भी जो न वन, अण्ड के अन्दर का, अण्ड के बाहर का भी बना, (वह एक) रहता है । उस परमपुरुष के दीर्घ चरणों को हम अपने चित्त में धरें । १

औन्ऱायप्	पलवा	युळत्तायिल्	नायु	रैप्पोर्क्
कन्ऱायप्	परमा	यरुवायुरु	वाहि	मेन्ऱै
कुन्ऱाद	जान्क्	कौळुन्दाय्क्कुण	मून्ऱुन्	दत्तु
निन्ऱा	तियाव	नवनीळ्कळल्	चैन्ऱि	वैप्पाम् 2

उरैप्पोर्क्कु औन्ऱु आय्, पल आय् उळन् आय् इलन् आय्, अन्ऱु आय्, परम् आय्, अरु आय् उरु आकि मेन्ऱै कुन्ऱात जान् कौळुन्तु आय् कुणम् मून्ऱुम् तन्ऱु निन्ऱान् इयावन् अवन् नीळ् कळल् चैन्ऱि वैप्पाम् । २

कहने वालों के लिए (कठिन रूप से) एक है; कई है; उनका भाव है; अभाव भी; वर्तमान हैं, परे भी; अरूपी हैं, रूपवान हैं; अनुत्तम ज्ञान के किसलय (शिखर) हैं । (सत्त्व, रज और तम) तीन गुणदायी जो हैं उनके दीर्घ चरण सिर पर धरेंगे । २

तिरुमाल् (श्रीविष्णु की स्तुति)

माङ्गडल् नेमियन् दडक्कै, मालै मालहेंड वणङ्गुडु महिळ्न्दे 3

नीलम् आम् कटल् नेमि अम् तटक्कै मालै माल् कौट मकिळ्न्तु वणङ्कुत्तुम् । ३

नीले रंग को प्राप्त क्षीर सागर (-शायी), चक्रधारी, सुन्दर विशाल हस्त, श्री विष्णु की, भ्रम निवारण के लिए आनन्द के साथ वन्दना करेंगे । ३

कायुम्वेण् पिऱैनिहर् कडुवौ डुङ्गैयिर्, आयिरम् पणामुडि यनन्दन् मीमिशै
मेयनान् मरैतौळ विळित्तु इङ्गिय, मायन्मा मलरडि वणङ्गि येत्तुवाम् 4

कायुम् वेण् पिऱै निकर्, कटु ओट्टुङ्कु अयिर्, आयिरम् पणा मुटि अनन्तन्
मीमिचै मेय नाल् मरै तौळ विळित्तु उरङ्किय-मायन्मा मलर् अटि वणङ्कि
एत्तुवाम् । ४

(चांदनी) फ़ैलाने वाले श्वेत चंद्र के सदृश, और विष से भरे दांतों
और एक सहस्र फन वाले अनन्त (नाग) पर, श्लाघ्य चारों वेदों के स्तुति
करते रहते, जागते हुए सोनेवाले (ज्ञान-निद्रा-रत) मायावी (विष्णु) के
(कमल) फूल से चरणों की स्तुति करें । ४

इलक्कुमि (लक्ष्मी)

मादुळङ् गनियैच् चोदि वयङ्गिरु निदियै वाशत्
तादुहु नरुमेन् शैय्य तामरैत् तुणैमेन् पोदै
मोडुपाऱ् कडलिन् मुन्नाण् मुळैत्तुनाऱ् करत्ति तेन्दुम्
पोडुता याहत् तोन्ऱुम् पौन्ऱडि पोऱ्ऱि शैय्वाम् 5

मातुळम् कनि-ऐ चोति वयङ्कु इरु नितियै वाच तातु उकु नरु मेन् शैय्य तामरै
तुणै मेन् पोतै, मोतु पाऱ् कडलिन्, मुन्नाळ् मुळैत्तु नाल् करत्तिल् एन्तुम्, पोतु, तायाक
तोन्ऱुम् पौन् अटि पोऱ्ऱवाम् । ५

अनार की कली को, ज्योतिर्मय बड़ी श्री को, सुगंधयुक्त पराग चूने
वाले मृदु, और लाल कमल की साथिन कमल-कली को, तरंगाकुल सागर
में उदित हो (विष्णु के) चार हाथों पर धृत होते समय जो (जगन्मयी)
माता वनीं उन लक्ष्मी के चरणों की स्तुति करें । ५

इराम पिरान् (प्रभु श्रीराम)

परावरु मरैपयिल् परमन् पङ्गयक्, करादल निरैपयिल् करुणैक् कण्णित्तान्
अरावणैत् तुयिरुङ्गन् द्योत्ति मेविय, इराकवन् मलरडि यिरैञ्जि येत्तुवाम् 6

परावु अरु मरै पयिल् परमन्, पङ्कयम् करातलम् निरै पयिल् करुणै कण्णित्तान्
अरा अणै तुयिल् तुङ्गन् अयोत्ति मेविय इराकवन् मलर् अटि इरैञ्चि एत्तुवाम् । ६

स्तुत्य श्रेष्ठ वेदों से घोषित परब्रह्मा, कमल से करतल वाले, करुणाक्ष
शेषशय्या की निद्रा त्याग अयोध्या जो आये उन राघव के चरण कमल की,
विनय कर, स्तुति करेगे । ६

कलङ्गां मदियुङ् गदिरोन् वुरविप्, पौलन्कान् मणित्तेरुम् पोहा—इलङ्गा
परत्तान्नै वानोर् पुरत्तेऱ विटट, शरत्तान्नै नैञ्जे तरि 7
नैञ्चे ! कलङ्का मतियुम् कतिरोन् पौलन् का मणि तेरुम् पोका, इलङ्का
पुरत्तान्नै वानोर् पुरत्तु एऱ विट्ट चरत्तान्नै तरि । ७

रे मन ! नियम न तोड़नेवाला चंद्र, और सूर्य का अश्वयुक्त स्वर्णमय रथ जिसके बीच में नहीं जा सकते, उस लंकापुरी के राजा को आकाश पर चढ़ाते (मारते हुए जिन्होंने) शर छोड़ा उनका स्मरण कर । ७

नाराय णाय नमर्वेत्तु नन्नेज्जर्, पाराळुम् बाद्रम् बणिन्देत्तु माउरियेन्
कारारु मेनिक् करुणा हरमूर्त्तिक्, कारा दनेयैन् नरि यामै योन्नरुमे 8

नारायणाय नमः अन्तुम् नन्नेज्जर् पार आळुम् पातम् पणिन्तु एत्तुम् आरु अरियेन् । कार् आरुम् मेनि करुणाकर मूर्त्तिक्कु आराततै अन् अरियामै अन्नरुमे । ८

नारायणाय नमः (यह मंत्र) जपने वाले सच्चित्त वालों के लोक के शासक चरणों की स्तुति करने की रीति नहीं जानता । अतः मेघ श्यामल देह के और करुणाकर देव की आराधना (का द्रव्य) मेरी अज्ञता मात्र ही है । ८

नम्माळ्वार् (प्रसिद्ध वैष्णव संत)

तरुहै नीण्ड तयरदन् रात्तुरुम्, इरुहै वेळत् तिरागवन् रत्तुगदै
तिरुहै वेलैत् तरैमिशैच् चैप्पिडक्, कुरुहै नादन् कुरैहळल् काप्पते 9

तरु कै नीण्ड तयरदन् तान् तरुम् इरु कै वेळत्तु इराकवन् तन् कतै तिरुक्कु ऐ वेलै तरै मिचै चैप्पिड कुरुकै नादन् कुरै कळल् काप्पतु ए । ९

दानशील दशरथ के पुत्र, दो हाथों के हाथी (के समान रहनेवाले) श्रीराम का चरित, विविध तरह के सागरों से चलयित भूभाग में गाने के लिए कुरुकै (नामक क्षेत्र) के नायक शठकोप¹ के वीरतासूचक प्रायल से अलंकृत चरण रक्षक है । ९

आञ्जनेयर् (आंजनेय हनुमान)

अञ्जिले योन्नरु पेरु रा तञ्जिले योन्नरैत् तावि
अञ्जिले योन्नरा राह वारियर् काह वेहि
अञ्जिले योन्नरु पेरु वणङ्गैक्कण्ड डयला रुरिल्
अञ्जिले योन्नरु वैत्ता तवनेम्मै यळित्तुक् काप्पान् 10

अञ्चिले योन्नरु पेरु रान् अञ्चिले योन्नरैत् तावि अञ्चिले योन्नरु आरु आक, आरियर्कु आक एक अञ्चिले योन्नरु पेरु अण्डकै, अयलार् अरिल् कण्डु, अञ्चिले योन्नरु वैत्तान्; अवन् अम्मै अळित्तु काप्पान् । १०

पांच (भूतों) में एक (वायु) का जना (हनुमान जो); पांच में एक (आकाश) के द्वारा आर्य श्री राम कार्य के हेतु जाते हुए पांच में एक (जल) को पार कर, पांच में एक (पृथ्वी) की सुता को अन्यो के देश में पाकर, उसमें पांच में एक (अग्नि) लगा दी (जिसने), वह हम पर कृपा कर हमारी रक्षा करेगा । १०

1 शठकोप-नम्माळ्वार जो वैष्णव भक्त आळ्वारों में प्रसिद्ध एक है ।

अव्वि उत्तु मिरामन् शरिदयाम्, अव्वि उत्तित्तु मञ्जलि यत्तत्ताय्
पव्व मिक्क पुहळत्तिरुप् पार्कडल्, दैयवत् तासन्नैच् चिन्दैशैय् वामरो 11

एव्विट्तुम् इरामन् चरित्तयाम् अव्विट्तित्तुम् अञ्जलि अत्तनाय् पव्व मिक्क
पुक्कळ् तिरु पार् कडल् तैय्व ताचन्नै चिन्तै चैय्वाम् । अरो । ११

यत्त-यत्त रघुनाथ-कीर्तनम्, तत्त-तत्त अञ्जलि-हस्त हो (जो रहता है
उस) पय-वहुल और प्रशंसित क्षीर-सागर-शायी देव के दास का (हनुमान
का) स्मरण करेंगे । ११

कलैमहल् (सरस्वती)

पौत्तहम् बडिह मालै कुण्डिहै पौरुशेर् जान
वित्तहन् दरित्त शैङ्गै विमलैयै यमलै तन्ने
मौयत्तकौन् दळह पार मुहिल्मुलैत् तवळ मेत्ति
मैत्तहु करुङ्गट् चैव्वा यणङ्गित्तै वणङ्गल् शैय्वाम् 12

पौत्तकम्, पट्टिक मालै कुण्डिकै, पौरुशेर् जान वित्तकम् तरित्त चैङ्कै,
विमलैयै, अमलै तन्ने मौयत्त कौन्तु अळक पारम् मुक्किळ् मुलै, तवळ मेत्ति, मै तकु
करुङ्कण्, चैव्वाय् अणङ्किन्नै वणङ्कल् चैय्वाम् । १२

पुस्तक, स्फटिक माला, कमण्डल, अर्थ-भरी ज्ञान मुद्रा, इनको रखने
वाले लाल करतलों की स्वामिनी, विमल गुणों और अमल कृत्यों वाली,
घने सुमन-गुच्छों से अलंकृत केशवाली, कमलकलियों के समान स्तनों
वाली, धवल शरीर, अजन लगी काली आखां वाली, (और) लाल अधरों
वाली (सरस्वती) देवी की वंदना करेंगे । १२

वितायकर् (विनायक)

तळैशैविच् चिरुहट् टाळ्हैत् तन्दशिन् दुरमुन् दारै
मळैमदत् तरुहट् चित्तर वारण मुहत्तु वाळ्वै
इळैयिडैक् कलशक् कौङ्गै यिमगिरि मडन्दै यीन्ऱ
कुळवियैत् तौळुव तन्वाऱ् कुऱैवऱ् निऱैह वैन्ऱे 13

तळै चैवि, चिरु कण्, ताळ्कै तन्त चिन्तुरमुम्, तारै मळै मत, तरुक्क चित्तर,
वारण मुक्कत्तु वाळ्वै, इळै इदै, कलश कौङ्कै, इमकिरि ईन्ऱ कुळवियै अन्पाल् कुऱै
वऱ् निऱैक् अन्ऱे तौळुवन् । १३

बड़े कान, छोटी आँखें, लंबी सूंड, लाल दांत, बहनेवाला मद जल,
बल आदि से युक्त, विचित्र हाथी-मुख (विनायक), हमारे जीवनाधार को,
पतली कमर, और कलश (सम स्तन) वाली हिमगिरि संभूता के शिशु को
प्यार से, “अभाव दूर हों और (सुख) भरते रहे” यह प्रार्थना करते हुए
नमस्कार करेंगा । १३

अक्क णक्कु मिरुन्द पेरुमयन्, पीक्क णत्तन् पुलियद लाडयन्
मुक्क णत्तन् वरम्बेरु मूपपन्, अक्क णत्ति नवन्नडि ताळुन्दत्तम् 14

अँ कणक्कुम् इरुन्त पेरुमैयन्; पीक्कणत्तन्; पुलि अतळ् आटैयन्;
मुक्कणत्तन् वरम् पेरु मूपपन् ऐ अक्कणत्तिन् अवन् अटि ताळुन्तत्तम् । १४

किसी भी गणना के परे रहनेवाले यश का स्वामी, (भव रोग के लिए) उत्तम औषध; वाघ के चर्म का अंबरधारी, त्रि-नेत्र (शिव जी) के वर-प्राप्त (प्यारे) ज्येष्ठ पुत्र (है विनायक;) तत्क्षण उनके चरणों पर विनत होते हैं । १४

वाळुत्तु (स्वस्ति)

वान् वळ्ळु जुरक्क नीदि मनुर्नरि मुरैयेन् नाळुम्
तान् वळ्ळुर्न् दिडुह नल्लोर् तङ्गिळै तळैत्तु वाळ्ह
तेन् वळ्ळुर्न् दडाद मालैत् तैशरद रामन् शैय् है
यान् वळ्ळु दरिन्द पाड लिडयरा दौलिर्ह वेङ्गुम् 15

वान् वळ्ळु चुरक्क; नीति मनु नैरि मुरै अँ(न्) नाळुम् तान् वळ्ळुन्तिटुक;
नल्लोर् तम् किळै तळैत्तु वाळ्ळु; तेन् वळ्ळुन्तु अडात मालै तैचरत रामन् चैय्कै
यान् अळ्ळुन्तु अरिन्त पाटल् इटै अडातु अँङ्कुम् औळिर्क । १५

आकाश की समृद्धता (वर्षा) बढ़े ! नीति, मनु-धर्म-मार्ग पर सब दिन वर्धित हो; साधुओं का कुल वर्धित हो, जिए; मधुधारा जिसमें अटूट है उस माला के धारण करने वाले दशरथ (के पुत्र) श्रीराम का चरित्र (जो मैं अपनी बुद्धि के अनुसार) मापकर (समझकर) गाता हूँ, वह गीत निरंतर सर्वत्र प्रकाशमान रहे । १५

एह विस्तृत रामायणम् (एक वृत्त में रामायण)

परावरु मिरामन् मादो डिळवल्बिन् पडरक् कान् पोय्
विरादत्तैक् करनै मानैक् कवन्दनै वेन्नरि कौण्डु
मरामरम् वालि मारु तुळैत्तणै बहुत्तुप् पिन्नर्
इरावणन् कुलमुम् पौन्ड वेय्दुड तयोत्ति वन्दान् 16

पराव अरु (या-परावरुम्) इरामन् मातु ओटु इळवल् पिन् पडर कान् पोय्
विरादत्तै, करनै, मानै, कवन्दनै वेन्नरि कौण्डु, मरामरम् वालि मारु तुळैत्तु, अणै
वकुत्तु पिन्नर् इरावणन् कुलमुम् पौन्ड अय्यु उटन् अयोत्ति मीणटान् । १६

प्रशंसा करने के लिए असाध्य (या प्रशंसित) श्रीराम, देवी (सीता जी) के साथ, अनुज के उनका पीछा करते, जंगल गये; विराध, खर, मृग (मारीच) और कबंध को मारकर साल वृक्ष और वाली के वक्ष को वेधकर, सेतु बांधकर, फिर रावण के कुल का नाश करते हुए शर चलाकर शीघ्र अयोध्या आ गये । १६

पायिरम् (प्रशस्ति-पद)

तनियन्कळ् (मुक्तक)

कम्बनाडर् पेरुमै (कम्बन की महिमा)

❖ नारणन् विळैयाट्टु अल्लाम् नारद मुनिवन् कूऱ्
 आरणक् कविदै शैय्दा नरिन्दवान् मीकि यैन्वान्
 शीरणि शोळ नाट्टुत् तिरुवळुन् वूरुळ् वाळ्वोन्
 कारणि कौडयान् कम्बन् इमिळिनाऱ् कविदै शैय्दान् 17

नारणन् विळैयाट्टु अल्लाम् नारद मुनिवन् कूऱ् अरिन्त वान्मीकि अन्नपान्
 आरण कविते चैय्तान् । चीर् अणि चोळ नाट्टु तिरु वळुन्नूरुळ् वाळ्वोन् कार् अणि
 कौडैयान् कम्पन् तमिळिताल् कविते चैय्तान् । १७

श्रीमन् नारायण की लीलाये सब नारद के वर्णित करते (उसे
 ग्रहण कर), जानकर वाल्मीकी नाम के ऋषि ने वेद सम पदों में काव्य
 रचा । श्री-संपन्न चोळ देश के तिरुअळुन्नूरु के वासी, मेघ सम दानशील
 कम्बन ने तमिळ में (उसका) काव्य रचा । १७

❖ अम्बिले शिलैयै नाट्टि अमरर्क्कु कन् इमुद मीन्द
 तम्बिरा नैन्नन् तानुन् दमिळिले तालै नाट्टिक्
 कम्बना डुडैय वळ्ळल् कविच्चकर वर्त्ति पारमेल्
 नम्बुपा मालै याले नरर्क्कुमिन् नमुद मीन्वान् 18

अम्बिले चिलैयै नाट्टि अमरर्क्कु अन्ऱु अमुतम् ईन्त तम्पिरान् अन्त, कम्प
 नाट्टु उडैय वळ्ळल् कवि चक्करवर्त्ति तानुम् तमिळिले तालै नाट्टि पार् मेल् नम्पु
 पा मालैयाले नरर्क्कुम् इन् अमुतम् ईन्तान् । १८

जल (सागर) में (मंदर) पर्वत गाड़कर (मथकर) देवों को जिन्होंने
 अमृत दिलाया उन विष्णुदेव के समान कम्ब देश के प्रभु कवि-चक्रवर्ती ने
 भी तमिळ (सागर) में जिह्वा रूपी पर्वत खड़ा कर प्रिय पद्म-माला द्वारा
 इस पृथ्वी पर कें नरों को (श्री रामकाव्य का) मधुर अमृत दिलाया । १८

आदवन् पुदल्वन् मुत्ति यरिविनै यलिक्कु मैयन्
 पोदव निराम कादै पुहन्नूरुळ् पुनिदन् मण्मेल्
 कोदवन् जर्ऱु मिल्लान् कौण्डन्मा इन्नै यौप्पान्
 मादवन् कम्बन् शैम्बोन् मलरडि तौळुडु वाळ्वाम् 19

आदवन् पुतल्वन्, मुत्ति अरिविनै अळिक्कुम् ऐयन्, पोदवन् इराम कतै पुक्कन्ऱु
 अरुळ् पुत्तितन्, मण्मेल् कोतु अवम् चर्ऱुम् इल्लान्, कौण्डल् माल् तन्नै औप्पान्,
 मादवन् कम्पन् चैम्पोन् मलर् अटि तौळुतु वाळ्वाम् । १९

सूर्य वंशी, मुक्ति-(देनेवाले) ज्ञान को देनेवाले प्रभु, (सबके) हृदय-
 कमलवासी श्रीराम का चरित्र कहने की कृपा करनेवाला पवित्र पुरुष,

अपने पार्थिव जीवन में दोष हीन और अपकृति रहित, मेघ श्याम-समान, महान तपस्वी कंबन के सुन्दर और उज्ज्वल कमल-चरण की वन्दना करके जिये। १९

अम्बरा वणिशडै यरन यत्तमुदल्, उम्बरान् मुत्तिवराल्, योग् रालुयर्,
इम्बरारु पिणिक्करु मिराम वेळ्ळुजेर, कम्बराम् बुलवरै क्कुरुत्तिरुत्तुवाम् 20

अम्पु अरा अणि चटै अरन् अयन् मुतल्, उम्पराल्, मुत्तिवराल्, योकराल्, उयर्
इम्पराल्, पिणिक्करुम्, इराम वेळ्ळम् चेर् कम्पराम् पुलवरै कुरुत्तु, इरुत्तुवाम् । २०

गंगा जी और सर्प से अलंकृत जटाधारी, अज आदि देवों से, मुत्तियों से, योसियों द्वारा और उत्तम इहलोक वासियों से बंधन-अशक्य (जिनका ध्यान में धारण कठिन है वह) श्रीराम (रूपी) गज स्वयं जिसके पास जाता है उस (खंभे रूपी) कंब नाम के विद्वान् का स्मरण धारण करेंगे। २०

शम्ब नाड नुमैशैवि शारूपुड, कौम्ब नाडन् कौळुनत्ति रामप्पेर्
पम्ब नाडळैक् कुङ्गदै पाञ्चैय्द, कम्ब नाडन् कळ्ळल् यिर्कौळ्वाम् 21

चम्पु अ नाळ् तन् उमै चैवि चारु, पू कौम्पु अनाळ् तन् कौळुतन् इराम पेर्
पम्प नाळ् तळैक्कुम् कतै पा चैय्त्त कम्प नाटन् कळ्ळल् तलैयिल् कौळ्वाम् । २१

शंभु ने उस दिन अपनी उमा के कान में जो (नाम) कहा, और पुष्पलता सी देवी (सीता) के पति का श्रीराम जो नाम है उस नाम के व्यापने से नित नवीन रहनेवाले चरित्र को पद्यों में रचनेवाले कंब नाडन के चरण सिर पर धारण करेंगे। २१

इम्बरु मुम्बर् तामु मेत्तिय विराम कादै
तम्बमा मुत्ति शेर्दल् शत्तियम् शत्तियम्मे
अम्बरन् दन्निन् मेवु मादित्तन् पुदल्वन् जात्तक्
कम्बन् शङ्गमल् पादड् गरुत्तुर् विरुत्तु वामे 22

इम्परुम् उम्पर् तामुम् एत्तिय इराम्कात् तम्पमा मुत्ति चेर्तल् चत्तियम्
चत्तियम्मे । अम्परम् तन्निल् मेवुम् आदित्तन् पुतल्वन् जात्तक् कम्पन् चैम्
कमल पातम् कुरुत्तु उरु इरुत्तुवाम् । ए । २२

इहलोकवासी और सुरलोकवासी इनका, स्तुत्य रामकथा का आधार ले, मुक्ति प्राप्त करना ध्रुव है, सत्य है। आकाश संचारी सूर्य के वंशस्थ श्रीराम का ज्ञान रखनेवाले कंबन के सुन्दर कमल-चरणों को चित्त में धारण करें। २२

वाळ्वार् तरुवैण्णै नल्लर्च् चडैयप्पन् वाळ्त्तुप्पेर्त्त
ताळ्वा रुयर्प् पुलवो रहविरु डानहलप्

पोळ्वार् कदिरि नुदित्तदैय् वप्पुल मैक्कम्बनाट्
टाळ्वार् पदत्तैच्चिन् दिप्पवर्क् कियाडु मरियदन्ऱे 23

वाळ्वु आर् तिरुवैण्णैय् नल्लूर् चट्टैयप्पन् वाळ्वत्तु पेर, ताळ्वार् उयर, पुलवोर्
अक इरुळ् तान् अकल पोळ्वार् कतिरिन् उतित्त तैय् पुलमै कम्प नाट्टाळ्वार्
पत्तत्तै चिन्तिप्पवर्क्कु यातुम् अरियतु अन्ऱे । २३

सुसंपन्न तिरुवैण्णैय् नल्लूर् के वासी शडैयप्पन् को कृतज्ञता भरा
साधुवाद मिले; निम्नश्रेणी के लोग उन्नत हों; विद्वानों का मन का तम
दूर हो; (यह साध्य करने) सर्वत्र बंधन कर फैलनेवाली किरणों के देव
(सूर्य) के समान जनमे, दिव्य-विद्वत्ता प्राप्त कंव नाट्टाळ्वार् (कंव देश
के साधू भक्त) के चरण-स्मरण करनेवालों के लिए कुछ भी दुर्लभ नहीं
है । २३

नूल् पाटिय कालम् (ग्रंथ रचनाकाल तथा स्थान)

✽ अण्णिय शहात्त म्ण्णूऱ् रेळिन्मेऱ् चडैयन् वाळ्वु
नण्णिय वैण्णैय् नल्लूर् तन्निले कम्ब नाडन्
पण्णिय विराम कादै पङ्गुनि यत्त नाळिऱ्
कण्णिय वरङ्गर् मुन्ने कवियरङ् गेरुऱि तान्ने 24

कम्प नाटन्, चट्टैयन् वाळ्वु नण्णिय वैण्णैय् नल्लूर् तन्निले, पण्णिय इरामकात्
अण्णिय चकात्तम् अण्णूऱ् एळिन् मेल् पङ्कुनि अत्त नाळिल् कण्णिय अरङ्कर्
मुन्ने कवि अरङ्क्कु एऱुऱिनान् । २४

कंव नाडन ने, शडैयन का जीवन जहाँ चलता था उस (तिरु)
वैण्णैय् नल्लूर् में, स्वरचित रामगाथा की, (गणित) (काल-गणना के
लिए) निमित्त शकाब्द आठ सौ सात में होनेवाले फालगुन के हस्त नक्षत्र के
दिन आदरणीय श्री रंगनाथ के सामने कवि-सम्मेलन (में) 'सही' प्राप्त
कर ली । २४

कवि वळम् (कवि की [प्रतिभा] संपन्नता)

कळुन्द रायुन कळल्पणि यादवर कदिर्मणि मुडिमोदै
अळुन्द वाळिह डौडुशिलै रांगव विबिनव कविनादन्
विळुन्द जायिऱ् दैळुवदन् मुन्मरै वेदिय रुडनारायन्
दैळुन्द जायिऱ् विळुवदन् मुन्कवि पाडिय दैळुन्ऱे 25

कळुन्तराय् उन् कळल् पणियात्तवर् कतिर् मणि मुडि मोदै अळुन्त वाळिकळ
तौट्टु चिलै इराकव अपिनव कवि नातन् विळुन्त नायिऱ् अतु अळुवतन् मुन् मरै
वैतियरुदन् आरायन्तु अळुन्त नायिऱ् विळुवतन् मुन् कवि पाटिनतु अळुन्ऱे । २५

जड़मति और श्रीराम के चरणों पर विनत न होनेवाले राक्षसों के
उज्ज्वल रत्न-वचित किरीटधारी सिरों पर चुभाते हुए शरों को चलानेवाले

धनु के धारी श्रीराघव के नये काव्य के रचयिता, कविनाथ कम्बन के, अस्तंगत सूर्य के उदय के पहले (रात में) वेद-विप्रों के साथ रहते (ग्रंथों का) गुनन कर, उदित सूर्य के अस्त होने के पहले गाये गये पद, सात सौ हैं। २५

करैशैरि काण्ड मेळु कदैहळा यिरत्तैण् णूळ
परवुरु शमरम् बत्तुप् पडलनूर् इरुवत् तैट्टे
उरैशैयुम् विरुत्तम् पन्नी रायिरत् तौरुपत् ताळ
वरमिहु कम्बन् शौन्न वण्णमुन् दौण्णूर् शारे 25a

करै शैरि काण्डम् एळु, कतैकळ् आयिरत्तु अण्णूळ, परवु उरु चमरम् पत्तु, पडलम् नूर्ळ इरुपत्तु अट्टे; उरै शैयुम् विरुत्तम् पन्नीरायिरत्तु तौरु पत्तु आळ; वरम् मिहु कम्बन् चोन्न वण्णमुम् दौण्णूर् आळ। २५ अ

सीमा निर्धारित काण्ड सात; गाथाएं एक हजार आठ सौ; विवरण सहित समर दस; पटल एक सौ अठाईस; काव्यवस्तु कहनेवाले वृत्त बारह हजार सोलह; (छंद) प्रकार छियानबे हैं। २५ अ

कावियप् पेरुमै (कव्य-महिमा)

तरादलत्ति लुळळ तमिळ्कुडूर् मेल्लाम्
अरावु मरमायिर् इन्ने - इरावणन्मेल
अम्बुनाट् टाळ्वा नडिपणियु मादित्तन्
कम्बनाट् टाळ्वान् कवि 26

इरावणन् मेल अम्पु नाट्टु आळ्वान् अटि पणियुम् आदित्तन् कम्प नाट्टाळ्वान् कवि, तरादलत्तिल् उळळ तमिळ् कुडूर् अल्लाम् अरावुम् अरम् आयिर् अन् ए। २६

रावण पर शर चलानेवाले दिवाकर (श्रीराम) के चरणों की वन्दना करनेवाले आदित्य-पुत्र कम्ब नाट्टाळ्वान् का काव्य धरातल पर तमिळ् भाषा की अशुद्धियों को रगड़ने (दूर करने) वाली रेती बना है। २६

1 इधर 'सात कांड' कहा गया है। पर, उत्तर काण्ड का लेखक कम्बन नहीं था। ओट्टुक्कूत्तर था—ऐसा कहा जाता है। ओट्टुक्कूत्तर ने ईर्ष्यावश कम्बन से प्रयुक्त एक शब्द को गलत कह दिया [वह "तुमि" (वूंद) - नामक शब्द है।] कम्बन ने कहा यह ग्वालिनों के यहां प्रचलित है। इसकी सत्यता जानने के लिए राजा और दोनों कवि ग्वालों की वीथी में गये। तब किसी घर में, जो एक ग्वालिन दही मथ रही थी, उसने अपने बच्चों को यह कहकर हटाया कि 'तुमि' (वूंदें) पड़ेंगी। हटो। ओट्टुक्कूत्तर को मानना पड़ा। पीछे मालूम हुआ कि वह ग्वालिन साक्षात् सरस्वती देवी हैं। तब उसे दुगुना दुख हुआ। अतः वे अपनी लिखी रामायण को अग्नि को अर्पित करने लगे। छ कांड जल गये। सातवें काण्ड को भी जलानेवाले ही थे कि कम्बन आ गये। उन्होंने ओट्टुक्कूत्तर से बहुत मिन्नत कर उसे बचा लिया और वादा किया कि रामायण का उत्तरकाण्ड मैं नहीं लिखूंगा। आपका ही चलेगा।

❖ इम्बर् नाट्टिर् चैल्वमैला मय्यदि यरशाण् डिर्नुदालुम्
 उम्बर् नाट्टिर् कर्प्पहक्का वोडुगु नीळ् लिर्नुदालुम्
 शैम्बोन् मेरु वनैय पुयत् तिर्ल्लुशै रिरामन् तिरुक्कदै
 कम्ब नाडन् कविदयिर्पोर् कर्शोर्क् किदयड् गळियादे 27

इम्पर् नाट्टिल् चैल्वम् अल्लाम् अय्यति अरच्च आण्टु इरुन्तालुम्, उम्पर्
 नाट्टिल् कर्प्पक का ओङ्कुम् नीळल् इरुन्तालुम्, चैम्पोन् मेरु अनैय पुय तिर्ल्लु चैर्
 इरामन् तिरु कतैयिल् कम्प नाटन् कवितैयिर् पोल् कर्शोर्क्कु इतयम् कळियाते । २७

इह लोक में सारे धन प्राप्त कर राज करते रहें, चाहे स्वर्ग-भूमि
 पर उन्नत कल्पक तरु की छाया में रहें, तो भी लाल स्वर्णमय मेरु सम
 कंधों के, शक्तिशाली श्रीराम की गाथा संबंधी कंबनाडन की कविता में जैसा
 (मुद्रित होता है) विद्वानों का हृदय (वैसा) उल्लसित नहीं होता । २७

नारदन् कर्प्पम्बु जाशाय् नल्लवान् मीहन् पाहाय्च्
 चीरणि बोदन् वट्टाय्च् चैय्तनन् काळि दासन्
 पारम्बु दरुन्दप् पम्बु दारैयाय्च् चैय्दान् कम्बन्
 वारमा मिराम कादै वळमुडै तिरुत्ति नाने 28

इराम कातै, पार् अमुतु अरुन्त नारतन् कर्प्पम्बु चाशाय्; नल्ल वान्मीकन्
 पाकाय्, चीर् अणि पोतन् वट्टाय्, काळिताचन् पम्बुच तारैयाय् चैय्तान् । कम्पन्
 वारम् आम् वळ मुडै तिरुत्तिनान् । २८

श्रीरामचरित का, संसार अमृत की तरह पान करे, इस हेतु नारद
 ने इक्षुरस; साधु वाल्मीकी ने चाशनी; श्रेष्ठतायुक्त बोधायन ने खोआ,
 कालिदास ने गुड़ बनाया । कंबन ने क्षीरान्न, योग्य रीति से अति मधुर
 बनाया । २८

इराम नामत्तिन् पेरुमै (श्रीराम नाम महिमा)

नन्मयुम्बु जैल्वमु नाळु नल्लुमे, तिन्मयुम् बावमुम् जिदैन्दु तेयुमे
 शैन्ममु मरणमु मिन्नित् तोरुमे, इम्मये यिरामवैन् तिरण्डे लुत्तिनाल् 29

इ 'रा म' अन्नु इरण्टु अल्लुत्तिनाल् इम्मैये नन्मैयुम् चैल्वमुम् नाळुम् नल्लुम्
 तिन्मैयुम् पावमुम् चितैन्नु तेयुम्; चैन्ममुम् मरणमुम् इन्नित् तोरुम् । २९

रा और म दो अक्षरों (के जाप) से, इस जन्म में ही हित और धन
 दिनोंदिन बढ़ेंगे । अहित और पाप क्षीण हो मिट जायेंगे । जन्म और
 मरण का अभाव हो जायगा । २९

ओरायिर् मकम्पुरि पयनै युय्क्कुमे, नरादिबर् शैल्वमुम् बुहळु नल्लुमे
 विरायणुम् ववङ्गळै वेर रुक्कुमे, इरामवैन् तौरुमोळि यियम्बुङ्ग गालये 30

इराम अन्नु ओरु मोळि इयम्पुम् कालैये ओरायिर् मकम् पुरि पयनै उय्क्कुम् ।
 नरातिपर् चैल्वमुम् पुक्कळुम् नल्लुम् । विरायणुम् पवङ्गळै वेर अरुक्कुम् । ए । ३०

(राम) का एक शब्द कहते ही, सहस्र यज्ञ करने का फल मिल जायगा। नराधिपों का धन (बढ़ेगा) और कीर्ति बढ़ेगी। संख्या में बढ़नेवाले जन्मों (या पापों) की जड़ कट जायगी। ३०

इरुव रम्बि लिरामवैन् उरुम्बर्, निरुव रैन्बदु निच्चय मादलाल्
मरुविन् माक्कदै केट्पवर् वैहुन्दम्, बैरुव रैन्बदु पेशवुम् वेण्डुमो 31

इरु वरम्पिल् इराम अन्नोर् उम्पर् निरुवर् अन्नपतु निच्चयम् आतलाल् मरु
इल् मा कतै केट्पवर् वैकुन्तम् पैरुवर् ऐन्नपतु पेचवुम् वेण्डुमो ? ३१

अंतकाल में 'राम' कहनेवाले स्वर्ग में स्थायी रहेंगे—यह कहना ध्रुव (सत्य) है। अतः निर्दोष यह महान् चरित्र सुननेवाले श्री बैकुण्ठ (परमपद) को प्राप्त होंगे—यह कहना भी चाहिए क्या ? ३१

इराम कादैयिन् पैरुमैयुम् पयनुम् (रामकथा की महिमा और फल)

वडहलै तैन्गलै वडुहु कन्तडम्, इडमुळ पाडैया दीन्ऱि तायिनुम्
तिडमुळ रगुकुलत् तिरामन् उन्कदै, अडैवुडन् केट्पव रमर रावरे 32

वटकलै तैन्कलै वडुकु कन्तडम्, इडम् उळ पाटै यातु औन्ऱिन् आयितुम् तिडम्
उळ रकु कुलत्तु इरामन् तन् कतै अटै वुटन् केट्पवर् अमरर् आवर् । ए । ३२

उत्तरी भाषा (संस्कृत) दाक्षिणात्य भाषा (तमिळ), तेलुगु, कन्नड या किसी भी सशक्त भाषा में (रचित) स्थिर-कीर्ति, रघुकुलोत्पन्न श्रीराम की कथा को यथाक्रम श्रवण करनेवाले अमर बनेंगे। ३२

इत्त लत्ति लिरामाव तारमे, पत्ति शैय्दु परिवुडन् केट्परेल्
पुत्ति ररत्तरुम् पुण्णिय मुन्दरुम्, अत्त लत्ति लवन्पद मैय्दुमे 33

इरामावतारमे पत्ति चैय्दु परिवु उटन् केट्परेल् इत्तलत्तिल् पुत्तिरर् तरुम्,
पुण्णियमुम् तरुम्; अत्तलत्तिल् अवन् पतम् अय्दुम् । ३३

श्री रामावतार चरित्र का भक्ति करके और चाहना के साथ श्रवण करेंगे तो वह इह लोक में पुत्र दिलायेगा। पुण्य भी दिलायेगा। उस (पर) लोक में उनके (श्रीराम के) चरण (या स्थान को) दिलायेगा। ३३

अन्त दान् महिलन् उन्नङ्गळ्, कन्ति दान्ऱ् गविलयिन् उन्नमे
शौन्त दान् पलन्तै चोल्नुवार, मन्ति राम कदैमर् वार्क्करो 34

मन् इरामन् कतै मरुवार्क्कु अन्न तान्म्, नल् अकिल तानङ्कळ्, कन्नि तान्म्,
कपिलैयिन् तानम् चोत्तन तानम् पलन् अन्न चोल्नुवार । ३४

(श्रेष्ठ) नायक श्रीराम चरित्र जो नहीं भूलते उन्हें, अन्नदान, अच्छा भूदान, कन्यादान, गोदान, स्वर्णदान सबका फल (प्राप्त होगा—यह लोग) कहते हैं। ३४

मर्ऱुश तवमुम् वेण्डा मणिमदि लिलङ्गै मूदूर्
 शैऱुवन् विशयप् पाडल् तैलिनददि लीन्ऱु तन्ऱैक्
 कर्ऱुवर् केट्पोर् नैऱुजिर् करुदुवो रिर्वहळ् पार्मेल्
 उर्ऱुर् शाळ्वर् पित्तु मुम्बराय् वीट्टिर् चेर्वार् 35

मणि मतिल् इलङ्कै मूतूर् चैऱुवन् विचयप् पाटल् तैलिनत्तु अतिल् औन्ऱु तन्ऱै
 कर्ऱुवर्, केट्पोर् नैऱुजिर् करुदुवो इवर्कळ् पार् मेल् उर्ऱु अरचु आळ्वर्; पित्तुम्
 उम्पराय् वीट्टिर् चेर्वार् । मर्ऱु और् तवमुम् वेण्डा । ३५

सुन्दर परकोटों वाली लंका के प्राचीन नगर को मिटाने वाले
 (श्रीराम) की विजय-गाथा को खूब समझकर, उसके पदों में एक को ही
 सही सीखनेवाले, सुननेवाले और चित्त में धारण करनेवाले—ये भूमि पर
 (राज) पाकर राज करेंगे; फिर स्वर्गगत हो मोक्ष पा लेंगे । (इसके
 लिये) और कोई तपस्या नहीं चाहिए । ३५

वैन्ऱिशे रिलङ्गै यानै वैन्ऱुमाल् वीर मोद
 निन्ऱरा माय णत्ति निहळ्न्दिडु कदैह डम्मिल्
 औन्ऱिनै पडित्तोर् तामु मुरैत्तिडक् केट्टोर् तामुम्
 नन्ऱिडु वैन्ऱोर् तामु नरहम् दैय्दि डारे 36

वैन्ऱि चेर् इलङ्कै यान वैन्ऱु माल् वीरम् ओत निन्ऱु रामायणत्तिल् निकळ्न्दिडु
 कतैक् तम्मिल् औन्ऱिनै पडित्तोर् तामुम्, उरैत्तिड केट्टोर् तामुम्, नन्ऱु इतु औन्ऱोर्
 तामुम् नरकम् अतु दैय्तिटार् ए । ३६

विजयी लकेश्वर को जीतनेवाले श्रीराम की वीरता के बखानने से
 जीवंत (हुई) रामायण में वर्तमान कथाओं में एक को पढ़नेवाले, सुनाते
 वक्त सुननेवाले, (और) 'यह अच्छा है।' यह कहनेवाले नरक (नामक
 स्थान) नहीं जायेंगे । ३६

आदियर् योनम् नरायणर् तिरुक्कदै यिन्दुन्दि नम्ब रवुवोर्
 नीडियन् बोहर्नै निन्ऱुन्डु नाळदि निन्ऱुन्डुशैह दण्ड मुळुडुक्
 कादिवर्ह लायरशु शैय्दुळु निनैत्तदु किडैत्तरळ् पौरुत्तु मुडिविल्
 शोदिवडि वायळिविल् मुत्तिर्पैरु वारैन् उरैत्तशु दित्तो हैहळे 37

आति अरि ओ नम नारायणर् तिरु कतै अरिन्तु अनुतिनम् परवुवोर्, नैदुनाळ्
 नीति अनुपोक तैऱि निन्ऱु अतिन् इरन्तु चकतण्टम् मुळुत्तुक्कु अतिपरकळाय् अरचु
 चैय्त्तु उळ निनैत्तत्तु किडैत्तु, अरळ् पौरुत्तु, मुडिविल् चीति वडिवाय् अळिविल् मुक्ति
 पेरुवार् अंत चुरतित् तौक्कळ् उरैत्त । ए । ३७

आरंभ में 'अरि (ओं) नमो' के साथ वन्द्य श्रीमन् नारायण की
 दिव्य कथा को जानकर दिने दिने गाने वाले, अनेक काल धर्म सम्मत
 भोग-मार्ग में रहने के वाद उससे छूटकर, जगदण्ड भर के शासक बनकर

राज्य करते; अपनी कामनायें प्राप्त करते; भगवान की कृपा का पात्र बनते और अन्त में अपार-ज्योति के रूप में अक्षर मोक्ष को पा जाते हैं। यह श्रुति-समूह घोषित करते हैं। ३७

इरागवन् कदैयि लौरुकवि तन्नित्ति लेहपा दत्तित्तै युरैप्पोर्
परावरु मलरो नुलहित्ति लवनुम् बन्मुडै वळुत्तवीर् इरुन्नु
पुरादत्त मरैयु मण्डर् पौर् पदमुम् पौन्नुना लदत्तिनुम् बीन्नुडा
अरावणै यमल नुलहैनुम् बरम पदत्तित्तै यडैहुव रन्नु 38

इराकवन् कतैयिल् ओरु कवि तन्नित्ति एक पातत्तित्तै उरैप्पोर् परावु अरुम्
मलरोन्नु उलकितिल् अवनुम् पन्मुडै वळुत्त वीरु इरुन्नु, पुरातनम् अरैयुम् अण्टर् पौन्नु
पतमुम् पौन्नु नाळ् अत्तित्तनुम् पौन्नु अरा अणै अमलन् उलकु अन्नुम् परम पतत्तित्तै
अटकुवर् अन्नु ए। ३८

श्रीराघव के चरित्र में एक पद्य के एक चरण को कहने वाले भी प्रशंसनीय ब्रह्मा के लोक में, उनके भी विविध रीति से स्तुति करते, (स्तुति के पात्र हो) कीर्ति के साथ रहने के बाद, प्राचीन कहलाने वाले देवों के सुन्दर लोकों के नाश होते समय भी (जो) नाश नहीं होता (और) शेषशायी विमल देव का लोक (जो) कहा जाता है उस परमपद में पहुँचेंगे। ३८

इत्तैयन्नु कादै मुडु मळुत्तित्तोर् वियन्तोर् कडोर्
अत्तैयडु तन्नैच् चोल्वोर्क् करुम्बोर्ळ् कौडुत्तुक् केटोर्
कनैहडु पुडवि मीडु कावलर्क् करशाय् वाळ्न्नु
वित्तैयम दळुत्तु मेलाम् विण्णवर् पदत्तित्तिर् चेर्वार् 39

इत्तैय नड्कातै मुडुम् अळुत्तित्तोर्, वियन्तोर्, कडोर्, अत्तैयनु तन्नैच्
चोल्वोर्क्कु अरुम् पौर्ळ् कौडुत्तु केटोर्, कनै कटल् पुडवि मीडु कावलर्क्कु अरचाय्
वाळ्न्नु वित्तैयम् अतु अळुत्तु मेलाम् विण्णवन् पतत्तित्तिर् चेर्वार्। ३९

इतना हितकारी चरित्र, सारा, लिखनेवाले, (उसके) प्रशंसक, उसके कहनेवालों को श्रेष्ठ धन देकर सुननेवाले—ये सब घोषपूर्ण समुद्र-वलयित पृथ्वी पर राजाधिराज बनकर रहेंगे; वाद कर्म-बंधन काटकर उच्चदेव (श्री विष्णु) का (परम) पद प्राप्त करेंगे। ३९

नोट—चालीस पद्यों का यह अण तमिळ् में 'शिरुप्पु पायिरम्' कहा जाता है पायिरम् का अर्थ भूमिका है और 'शिरुप्पु' का विशेष। तब विशेष भूमिका या प्रस्तावना या प्राक्कथन हुआ। यह प्रस्तावना दो प्रकार की होती है—एक रचयिता जो स्वयं कहता है वह और योग्य विद्वान रचना, रचयिता आदि के संबंध में जो विवरण के साथ परिचय देकर रचना की खूबी बतलाते हैं—वह। इस भाग में इतर योग्य विद्वानों का वक्तव्य दिया गया है। दो एक कम्बन के से लगने वाले हैं।

इन पद्यों के क्रम बनाने में पृथक्-पृथक् संग्रहकर्ता अपनी अपनी रुचि का सहारा लेते हैं।

तश्चिइप्युप् पायिरम् (स्व-परिचयामुख)

परम्बोरुळ् वणक्कम् (पर-तत्त्व की वन्दना)

❖ उलहम् यावयुन् दामुल वाक्कलुम्, निलैप्पे रुततलु नौक्कलु नौंगला
अलहि लाविलै यादटुडै यारवर्, तलैव रन्नवरक् केशर णाङ्गळे¹ 1

उलहम् यावैयुम् तामुळ आक्कलुम् निलै पेरुततलुम् नौक्कलुम् नौंगला, अलकु
इला विळैयादटु उदैयार् अवर् तलैवर् अन्नवरक्कु ए नाङ्कळ् चरण् ए । १

लोक समुच्चय को स्वयं उत्पन्न करना और स्थिति दिलाना और
मिटाना—इस अविच्छिन्न (व) अनन्त लीला के स्वामी (जो है) वे आदि
देव है । उन्ही की हम शरण है । १

शिरुक् णत्तर् तैरिवरु नन्निलै, अरुक् णर्त्तर् देण्णिय मून्ऱुन्ऱुळ्
मुर्ऱुक् णत्तव रेमुद लोरवर्, नरुक् णक्कड लाडुद तन्ऱो २

अण्णिय मून्ऱुन्ऱु उळ् मुन्ऱु कुणत्तवरे मुतलोर्; चिर्ऱु कुणत्तर् तैरि अरु नल् निलै
अरुक् उणर्त्तर्ऱितु । अवर् नल् कुणम् कटल् आटुतल् नन्ऱु (अरो) । २

गिने हुए तीन (सत्व, रज, तम) में प्रथम गुण के है वह आदिदेव ।
श्रेष्ठ ज्ञानी के लिए भी जानने में अशक्य (उनकी) उत्कृष्ट महिमा, मेरे
लिए समझना कठिन है । उनके कल्याण-गुणों के अर्णव में अवगाहन
शुभ है । २

आदि यन्द मरियैत यावयुम्, ओदि नारल हिल्लन वुळ्ळन
वेद मैन्ऱवन् मैय्ऱैरि नोन्ऱमयन्, पाद मल्लेदु प्पेरिलर् प्पेरिलार् 3

आति अन्तम् अरि अन्न, अलकु इल्लन, उळ्ळन वेतम् अन्नपन यावैयुम्, ओतितार्,
प्पेरु इलार्, मैय् नैरि नोन्ऱमैयन् पातम् अल्लतु प्पेरिलर् । ३

आदि और अंत मे “हरि (ओं)” का उच्चारण कर अनन्त तथा
अमर वेदाख्यात सभी के पाठकर चुकनेवाले मंग-रहित (विप्र) सन्मार्गव्रती
(श्रीराम) के चरणों को छोड़ (और किसी में) मन नहीं लगाते । ३

अवैयडक्कम् (नम्रता निवेदन)

❖ ओशै पेरुयर् पार्कड लुर्ऱोर्, प्पशै मुर्ऱुवु नक्कुवु पुक्कैन्
आशै प्पेरि यदैयलुर्ऱु इन्ऱमर्ऱिक्, काशिल् कौर्ऱुत् तिरामन् कदैयरो 4

1 चरणंगळे ही ठीक हो सकता है—व्याकरण सम्मत विचार से—यह एक धारणा है।

ओशे पॅरु उयर् पाल् कटल् उरु, ओरू पूशे, मुर्इवुम् नक्कु पुक्कु अँन काशु
इल् कोरुत्तु इरामन् इ कते, आशे पॅरि अरैयल् उर्रेन् मरु^१ अरो^२ । ४

शोर कर उठनेवाले (उठनेवाली तरंगों के) क्षीर सागर (पर) पहुँच,
एक बिल्ली सारा (पय) चाट लेने को उद्यत हो जैसे, कलंकहीन विजयी
श्रीराम की कथा कामना प्रेरित हो (मैं) कहने लगा । ४

नौय्दि नौय्यशौ नूरुक्लुर् रेन्नै, वैद वविन् मरामर मेळ्त्तौळ
अय्द वय्दवर् कय्दिय माक्कदै, शैय्द शैय्तवन् शौन्निन्ऱ तेयत्ते 5

वैत वैविन् मरा मरम् एळु तौळ अय्त अय्तवर्क्कु अय्तिय माक्कतै चैय्त
चैय्तवन् चौल् निन्ऱ तेयत्तु, नौय्तिन् नौय्य चौल् नूरुक्ल् उर्रेन्, अँन ? ५

दी गयी गाली^३ में ही, साल वृक्ष सातों को बेधते हुए शर चलाने
वाले (श्रीराम जी) पर (जो) आगत (लागू) हुई (वह) कथा रचनेवाले
तपस्वी (वाल्मीकि महर्षि) की वाणी जिस देश में स्थापित रहती है, उस देश में
अल्प से अल्प शब्द ले (मैं) ग्रंथ रचने चला—यह क्या (जड़ता) है ? ५

ॐ वय् मँन्तै यिहळवु माशैत्तक्, कय्द वुम्मि दियम्बुव दियार्दित्ल
पौय्यिल् केळ्विप् पुलैमैयि नोन्पुहल्, दैय्व माक्कदै माट्चि तैरिक्कवे 6

वैयम् अँन्तै इक्कळवुम् माचु अँत्तक्कु अय्तवुम् इतु इयम्पुवतु यातु अँतिल्-पौय् इल्
केळ्वि पुलैमैयिनोन् पुक्ल् तेय्व माक्कतै माट्चि तैरिक्क ए । ६

दुनिया मेरी निन्दा करेगी; और कलंक मुझ पर लगेगा । (तिस पर
भी) यह कहता क्यों ? क्योंकि—शाश्वत श्रुति (वेद) के जानी (वाल्मीकि
महर्षि द्वारा) रचित दिव्य महान चरित्र की महिमा का प्रचार हो । ६

ॐ तुरैय डुत्त विरुत्तत् तौहैक्कविक्, कुरैय डुत्त शैविहळुक् कोदिल्याळ्
नरैय डुत्त वशुणनन् माच्चैविप्, परैय डुत्तदु पोलुमैन् पावरो 7

ओतिल् तुरै अटुत्त विरुत्तम् तौकै कविक्कु उरै अटुत्त चैविकळुक्कु अँन् पा
याळ्^४ नरै अटुत्त अचुणम्^५ नल् मा^६ चैवि, परै अटुत्ततु पौलुम् (अरो) । ७

1,2 छंद की पूरक ध्वनियां । उनके विशेष अर्थ नहीं होते । उन्हें 'अशै' कहते हैं ।

3 बहुश्रुत विषय है : वाल्मीकी महर्षि ने क्रौंच मिथुन में एक को मारनेवाले
निपाद से खीझकर एक श्लोक बनाया जिसका आशय श्रीराम की कथा का आधार बना ।

4 याळ—वीणा सा पुराना वाद्य विशेष । 5 अचुणम्—कल्पित पशु या पक्षी जो याळ
की ध्वनि सुन आह्लादित होता है और ढोल का शोर सुनकर मूर्च्छित हो गिर
(मर भी) जाता कहा जाता है; 6 "मा" का अर्थ जानवर है । उस अर्थ में अचुणम्
नल मा चैवि—अचुणम् के अच्छे जानवर के कान; अचुणम् का अर्थ पक्षी हो तो अच्छा
श्रेष्ठ कान होगा । तब, "मा" श्रेष्ठ या बड़ा है ।

अरे! (सच) कहा जाय तो, विविध अंगों सहित वृत्तों से भरे काव्य के आश्रय जो कान हैं उन कर्णों को, मेरी कविताएं याळ (की ध्वनिरूपी) मधु पड़े अशुण के अच्छे श्रेष्ठ कानों में परै (ढोल) के (नाद के) लगने के समान लगेंगी । ७

❖ मुत्त मिळत्तुर्दै यिन्मुर्दै पोहिय, उत्त मक्कवि अर्क्कौन् ऊणर्त्तुवैन्
पित्तर् शौन्तवुम् पेदैयर् शौन्तवुम्, पत्तर् शौन्तवुम् पन्नप् पेरुवो 8

मुत्त तमिळ् तुर्दैयिल् मुर्दै पोक्किय उत्तमम् कविअर्क्कु ओत्तु ऊणर्त्तुवैन् ।
पित्तर् चोन्तवुम् पेदैयर् चोन्तवुम् पत्तर् चोन्तवुम् पन्नप् पेरुवो ? ८

(गद्य, संगीत, नाटक की) त्रयी तमिप के अंगों में क्रमेण निपुणता प्राप्त उत्तम कवियों से एक बात निवेदन करूंगा । पागलों का कहा, अज्ञों का कहा और भक्तों का कहा (क्या) आलोच्य है ? ८

❖ अरैयु माडरड् गुम्बडप् पिळ्ळैहळ्, तरैयिर् कीरिडिर् इच्चरुड् गाय्वरो
इरैयुड् गेळ्वि यिलादवैन् पुत्तगवि, मुर्दैयि नूळुणर्न् दारु मुत्तिवरो ? 9

अरैयुम् आदु अरड्कुम् पट पिळ्ळैकळ् तरैयिल् कीरिटिल् तच्चरम् काय्वरो ?
इरैयुम् केळ्वि इलात अन् पुत्त कवि मुर्दैयिन् नूळ् उणर्न् दारुम् मुत्तिवरो । ९

कमरे और रंगमंच दिखाते हुए बालक जमीन पर (लकीरे) खींचते हैं तो शिल्पी दुतकारेंगे ? कुछ भी (सुना) जान न रखनेवाले मेरी तुच्छ कविता पर (उचित) क्रम से ग्रंथ पढ़े लोग गुस्सा करेंगे ? (नहीं) । ९

नूत्तवळि (ग्रंथ-मूल)

देव पाडैयि निक्कदै शय्दवर्, मूव रानवर् तम्मुळ् मुन्दिय
नावि तारुरै यिन्वडि नान्त्तमिळप्, पावि नालि दुणर्त्तिय पण्वरो 10

इ कतै तेव पाटैयिल् चैय्तवर् मूवर्; आत्तवर् तम्मुळ् मुन्तिय नावितार्
उरैयिन् पटि नान् तमिळ् पावित्ताल् इतु उणर्त्तिय पण्पु अरो । १०

इस कथा के देवभाषा (संस्कृत) में रचयिता (वाल्मीकि, वशिष्ठ और बोधायन) तीन हैं उनमें आदि (वाल्मीकि) कवि के कथन का अनुसरण मेरा तमिळ छंदों में समझाने का क्रम है । १०

नूल् शैय्द इडम् (ग्रंथ रचना स्थल)

नडैयि निन्ऱुयर् नायकन् उरैय्त्तुत्तिन्, इडैनि हळ्ळुन्द विरामाव तारप्पेर्त्तु
तौडैनि रम्बिय तोमर् माक्कदै, शडैयन् वैण्णैयनल् लूर्वयिर् उन्ददै 11

नायकन् तोरैय्त्तुत्तिन् इडै निक्कळ्नुत्, नडैयिल् निन्ऱु उयर् इरामावतारम् पेर्
तौडै निरम्पिय तोम् अळ् मा कतै चटैयन् वैण्णैय् नल्लूर् वयिन् तन्तु ए । ११

1 चटैयन् या शडैयप्प वळ्ळल् (वळ्ळल् = दाता) तिरुवैण्णैय् नल्लूर् के रहने-वाले थे । उन्होंने अनाथ बालक कम्बन को पाला था । कम्बन ने अपनी कृतज्ञता ग्रंथ में ही उनके नाम का उल्लेख कर जतायी है ।

नाथ (श्री विष्णु) के अवतारों के मध्य हुए, सदाचारनिष्ठ हो उन्नति को प्राप्त श्रीराम के अवतार की उत्कृष्ट पदावली भरी, दोषहीन महान कथा (श्रीमान्) शडैयप्पन् के तिरुवैर्ण्णैय् नल्लूर (ग्राम) में दी (रची) गयी । ११

नूर पयन् (ग्रंथ फल)

नाडिय पौरुळ्कै कूडु जात्तमुम् बुहळ्ळु मुण्डाम्
वीडियल् वळिय दाक्कुम् वेरियड् गमलै नोक्कुम्
नीडिय वरक्कर् शेनै नीरुपट् टीळिय वाहै
शूडिय शिलैयि रामन् रोळ्वलि कूरु वोर्क्के 12

नीडिय अरक्कर् चेतै नीरु पट्टु ओळिय वाकै¹ चूटिय चिलै इरामन् तोळ् वलि कूरुवार्क्के नाडिय पौरुळ् कै कूटुम्; जात्तमुम् पुकळुम् उण्टाम्; अतु वीटु इयल् वळि आक्कुम् । वेरि अम् कमलै नोक्कुम् । १२

विशाल राक्षस-सेना को राख बनाते हुए, नाशकर जयमाला पहने कोदण्ड-पाणि श्रीराम के भुजबल की स्तुति करनेवाले को ईप्सित वस्तुएँ प्राप्त हो जायेंगी । ज्ञान और कीर्ति मिलेगी । वह (स्तुति) मोक्ष के रास्ते पर पहुँचायगी । (स्तोता पर) मधुमय सुन्दर कमल की देवी (कमला = लक्ष्मी) कृपादृष्टि फेरेंगी । १२

¹ वाहै (वाकै)—एक पेड़ है; उसके फूल विजय के चिह्न के रूप में विजेताओं द्वारा पहने जाते हैं ।



❀ श्री राम जयम् ❀

बाल काण्डम्

1. आरूप पडलम् (नदी पटल)

आश लम्बुरि यैम्बोरि वाळियुम्, काश लम्बु मुलैयवर् कण्णुम्
पूश लम्बु नैरियिन् पुऱ्ज्जलाक्, कोश लम्बुत्त याऱ्ऱणि कूऱ्वाम् 13

आचु अलम् पुरि-अपराध अधिक करनेवाले; ऐन्तु पीरि वाळियुम्-पाँच इंद्रियाँ
रूपी शर, (और); काचु अलम्पु मुलैयवर्-स्वर्णहार (हमेल) (जिन पर) लहराते
हैं (उन) स्तनों वालियों (के); कण् अन्तुम् पूचल् अम्पुम्-आँखें रूपी चोट करनेवाले
अस्त्र; नैरियिन् पुऱ्म् चैल्ला-(जहाँ) (सन्-) मार्ग से हटकर नहीं चलते (या चल
नहीं सकते); कोचलम् पुत्तै आऱु अणि-कोशल (देश) को अलंकृत करनेवाली नदी
की महिमा (यें); कूऱ्वाम्-कहेंगे (हम) । १३

हम (कवि) अब सरयू नदी की महिमा बखानेंगे । सरयू कोशल
देश को, जो स्वयं महान है, अलंकृत करती है । वहाँ न पुरुषों की
पंचेंद्रिय कुमार्ग पर चलती हैं न स्त्रियों की आँखें; यद्यपि साधारण रूप से ये
इंद्रियाँ भटकानेवाली होती हैं । १३

नीऱ् णिन्द कडवु णिऱत्तवान्, आऱ् णिन्दुशैन् आऱ्कलि मेय्न्दहिल्
शेऱ् णिन्द मुलैत्तिर् मड्गैतन्, वीऱ् णिन्दवन् मेत्तियिन् मीण्डवे 14

नीऱ् अणिन्त-भभूत (जिन्होंने) धारण किया है; कडवुळ् निऱत्त वान्-(उन)
देव के रंग वाले मेघ; आऱ् अणिन्तु चैत्तुऱ्-(आकाश) मार्ग को अलंकृत करते हुये
जाकर; आऱ् कलि मेय्न्दु-शब्द करनेवाले समुद्र (के जल) को पीकर; अकिल्
चेऱ्-अगरु का लेप; अणिन्त मुलै तिर् मड्कै-धारण करनेवाले स्तनों की श्री-देवी
(को); तन् वीऱ् अणिन्तवन्-अपने वक्ष में धारण करनेवाले (के); मेत्तियिन्-शरीर
के समान; मीण्डु-लौट आये । १४

(पहले मेघों की चर्चा है ।) जल-हीन मेघ जो सफ़ेद होते हैं वे
समुद्र में जाकर जल पीते हैं, तब काले हो जाते हैं । पहले उनका रंग
भस्मधारी शिव का सा था और बाद में श्री-निवास विष्णुदेव का सा हो
गया । वे लौट आते हैं । १४

पम्बु मेहम् परन्दु बानुवाल, नम्बन् मादुलन् वैम्भयै नण्णितान्
अम्बि नाऱ्ऱुदु मैन्ऱहन् कुन्ऱिन्मेल्, इम्बर् वारि यैळ्ळुन्दु पौन्ऱुदे 15

पम्पु मेकम्-घने रूप से फैले मेघों का; परन्तु-फैलना; नम्पन् मातुलन्—श्री शिवजी के समुर; पानुवाल वेंममेय नण्णितान्-सूर्य से गर्मी को प्राप्त कर लिया; अम्पिन् आरुत्तुम् अन्नू—(अपने) जल से शांत करेंगे, यह सोचकर; इम्पर वारि-यहाँ का समुद्र; कुन्नरिन् मेल् अळुन्तु पोन्नूत्तु-पर्वत की तरफ चढ़ आया, ऐसा था । १५

वे मेघ उठकर आकाश में सर्वत्र फैलते हैं । तब ऐसा लगता है मानों यहाँ का समुद्र ही, इस विचार से कि श्रीशिव जी के समुर हिमवान सूर्य से सतप्त है और हम उनको अपने जल से तापहीन कर दें, एकदम उठकर (हिम-) पर्वत की ओर उड़ता जाता है । १५

पुळ्ळि माल्वरै पौन्नैन् नौक्किवान्, वळ्ळि वीळ्ळि वै वीळ्ळुत्तैन् तारैहळ् ; उळ्ळि युळ्ळवैल् लामुवन् दीयुमव्, वळ्ळि योरिन् वळ्ळुगिन् मेहमे 16

मेकम्-मेघ; पुळ्ळि-लक्ष्य; माल् वरै-श्रेष्ठ पर्वत; पौन् अन्नल् नौक्कि-स्वर्ण-रूप है-यह देखकर; वान् वळ्ळि वीळ्-श्रेष्ठ चांदी की तारें; इट्टे वीळ्ळुत्तै अत्त—(उस के) मध्य लटकायीं, ऐसा; उळ्ळि-सोचकर; उळ्ळ ऐल्लाम्-पास रहे सब को; उवन्तु ईयुम्-प्रसन्न होकर देनेवाले; अव्वळ्ळियोरिन्-उन (ऐसे) दाताओं के समान; तारैहळ्-धारें (बूंदों की तारें); वळ्ळुगिन्-बरसाये या बरसायीं । १६

मेघ बड़ी-बड़ी मोटी धारें गिराते हैं । वे धारें मानों चांदी की तारें हैं, जिनको मेघ स्वर्णमय हिमाचल पर लटकाकर उसे बाँधने का प्रयास करते हैं—शायद अपनी ओर खींचने के लिये । १६

मान नेरन्दर नौक्कि मनुन्नैरि, पोन् तण्कुडै वेन्दन् पुहळ्ळैन् ज्ञान् मुन्निय नात्तुमरै याळर्कैत्, तान् मेन्नन् तळ्ळैत्तु नौत्तमे 17

मानम् नेरन्तु-मान(से)-युक्त होकर; अरम् नौक्कि-धर्म देखकर; मनुन्नैरि-पोन्-मनुनीति पर चला (चलने वाला); तण् कुडै वेन्तन्-शीतल छत्र (धारी) राजा (का); पुक्ळ् अत्त-यश जैसा; नान्कु मरै आळर् कै-चारों वेदों के अधिकारियों के हाथों में; तात्तम् अन्नन्त-दान जैसा; नौत्तम् तळ्ळैत्तु-बाढ़ बढ़ी । १७

अब सरयू का प्रवाह देखिये । वह प्रतिष्ठित धर्माचलम्बी और मनु-नीति-शास्त्र-परख राजा (स्वयं दशरथ) के यश के समान फैलती है; और चतुर्वेदी ब्राह्मण को दान देने पर दाता को मिलनेवाले शुभफल के समान बढ़ती है । १७

तलैयु माहमुन् दाळुन् दळ्ळोड्यदिल्, निलैन्नि लादिरै निन्नूडु पौलवे मलैयि नुळ्ळवै लाङ्गोण्डु मण्डलाल्, विलैयिन् मादरै यौत्तदव् वळ्ळमे 18

तलैयुम्-सिर को (और); आकमुम्-मध्य भाग (भागों) को; ताळुम्-पैरो (तलों) को; तळ्ळोड-लग कर; अतिल-उसमें; निलै निलातु-स्थिर-रूप से न रुक कर; इरै निन्नूडु पौल-थोड़ा ठहरा, ऐसा (दिखाई देकर); मलैयिन् उळ्ळ अल्लाम्-पर्वत पर रहे सब को; कोण्डु मण्डलाल्-लेकर सवेग जाने से; अ वळ्ळम्-वह बाढ़; विलैयिन् सातरै-विकाऊ स्त्रियों (को) (वेश्याओं को); यौत्ततु-की समानता की । १८

वह बाढ़ वारांगना सा वरताव करती है। वेश्या पुरुष के सिर का, शरीर का, आलिंगन करती है; पैरों तले भी लगती है। एक क्षण के लिए उसका प्रेम स्थिर-प्रेम सा दिखता है। पर वह चंचल है और धोखा देकर उसका सारा धन लूट लेती है। उस पुरुष जैसा ही हाल पर्वत का भी है। (वेश्या-सदृश) धारा पर्वत की सभी वस्तुएँ बहा ले जाती है। १८

मणियुम् पौत्तुम् मयिरुलैप् पीलियुम्, अणियु मानैवैण् कोडु महिलुन्दण्
इणैयि लारमु मिन्न कौण् डेहलान्, वणिह माक्कळै यौत्तदव् वारिये 19

मणियुम्-रत्नों को (और); पौत्तुम्-स्वर्ण को; मयिलुत्तळै पीलियुम्-मोर के पंख-कलापों को; अणियुम् आनै-वैण् कोडुम्-सुन्दर, हाथियों के सफ़ेद दाँतों को; अकिलुम्-अगरु को; तण्-शीतल; इणै इल् आरमुम्-बेजोड़ चंदन (की लकड़ियों) को; इन्न-ऐसे और; कौण्डु-लेकर; एकलान्-जाने से; अ वारि-वह प्रवाह; वणिक माक्कळै यौत्ततु-वणिक लोगों से तुलतां (मेल खाता) था। १९

वह प्रवाह रत्न, मयूर-पंख, हाथी दाँत, अगरु और चन्दन की लकड़ियाँ आदि बहुमूल्य वस्तुएँ बहा ले आता है। वह वणिकों के समान लगता है जो बहुत सामानों का क्रय-विक्रय करते हैं। १९

पूनि रैत्तुमेन् डाडु पौरुन्दियुम्, तेन् अळवियुन् जैम्बौन् विरावियुम्
आनै मामद वारुर् अळवियुम्, वान्न विल्लै निहर्त्तदव् वारिये 20

पू निरैत्तुम्-फूल, पंक्तियों में धारण करके; मेन् तातु पौरुन्दियुम्-कोमल पराग से मिलित; तेन् अळवियुम्-शहद से घुलकर और; जैम् पौन् विरावियुम्-लाल-चोखे स्वर्ण से मिश्रित हो कर; आनै मा मत-हाथी के बहुत मद की; आरुडाडु अळवियुम्-नदी से सम्मिलित होकर, और; अ वारि-वह बाढ़; वान्न विल्लै निहर्त्ततु-इन्द्रधनुष की समानता करती थी। २०

उस प्रवाह में फूल तैरते हैं; पराग, शहद, चोखे स्वर्ण, गजों का मद-जल आदि मिले आते हैं। उनके विविध रंगों के कारण वह प्रवाह इन्द्र-धनुष के समान दिखाई देता है। २०

मलैयै डुत्तु मरङ्गळ् पयित्तुमा, डिलैमु दर्पौरुळ् यावैयु मेन्दलाल्
अलैह डरुलै यन्ऱणै वेण्डिय, निलैयु डैक्कवि नीत्तमन् नीत्तमे 21

मलै अटुत्तु-पर्वत (खोद) लेकर; मरङ्गळ् पयित्तु-पेड़ उखाड़ कर; माटु-पास के; इलै मुतल पौरुळ्-पत्ते आदि वस्तुएँ; यावैयुम्-सभी को; एन्तलाल्-उठाने से; अलै कटल तलै-लहरानेवाले समुद्र-तल (पर); अन्ऱु-उस दिन; अणै वेण्डिय-सेतु (-बन्धन) में लगे हुए; निलै उटै-स्थिति वाली; कवि नीत्तम् ए-वानर सेना ही। २१

वह प्रवाह चट्टानों को और तरुओं को उखाड़ लाता है; उस पर पत्ते वगैरह बहते आते हैं। उसको देखकर श्रीराम की वानर सेना की याद आती है जो समुद्र-तरण के लिये सेतु-बन्धन में लगी हुई थी। २१

ईक्कळ् वण्टीडु मौय्यप्प वरम्बिहन्, इक्क मेमिहन् इट्टेळि विन्ऱिये
तेक्कै रिन्दु वरुदलिर् शीम्बुनल्, वाक्कु तेनुहर् माक्कळै मानुमे 22

तीम् पुत्तल्-मधुर जल (प्रवाह); ईक्कळ् वण्टीडु मौय्यप्प-मक्खियों के
भ्रमरो के साथ मंडराते; वरम्पु इक्कन्तु-सीमा लाँघ कर; ऊक्कमे मिकुन्तु-बल
विक्रम में बढ़कर; तेक्कु-सागौन का पेड़ या डकार; अँरिन्तु-फँकता हुआ (या
फँक कर); वरुतलिन्-आने से; वाक्कु-ढली हुई; तेन्-शहद या मधु; नुक्
माक्कळै मानुम्-पीने वाले लोगों की समता करता । २२

उस प्रवाह का जल मधुर है; अतः उस पर मक्खियाँ, भ्रमर आदि
मँडराते हैं। प्रवाह की धारा प्रबल है; नयी वाढ़ है अतः जलमै ला है
(साफ़ नहीं है)। सागौन के पेड़ों को उछालता आता है। तब इसकी
उपमा पियक्कड़ से हो जाती है। पियक्कड़ के मुख पर मक्खियाँ और
भ्रमर मँडराते हैं; उसकी शक्ति बढ़ी हुई होती है। उसका अन्तःकरण
(मन) साफ नहीं है। डकार लेता आता है। इसलिए दोनों में साम्य
है। (डकार का अर्थ मद्यप के पक्ष में तेक्कु के अर्थ-श्लेष से सधता
है।) २२

पणैमु हक्कळि यानैपन् माक्कळो, डणिव हुत्तैन् वीर्त्तिरैत् तार्त्तलिन्
मणियु डैक्कीडि तोन्ऱवन् इन्ऱलाल्, पुणरि मेरुप्पैरप् पोवडुम् बोन्ऱदे 23

पणै मुक्कम्-पीन मुख का; कळि यात्तै-मत्त हाथी; पल माक्कळोट्टु-अनेक
जानवरों को; अणि वकुत्तु-व्यूहों में वाँटकर मानों; ईर्त्तु-खींच लाकर; ईरैत्तु
आर्त्तलिन्-जोर से शोर मचाने से; मणि उटै-मणि (या सुन्दरता से) युक्त; कीटि
तोन्ऱ-ध्वजाओं (लताओं) के प्रकट होते; वन्तु ऊन्ऱलाल्-आकर डटने से, धकेलने
से; पुणरि मेल-समुद्र पर; पौर-युद्ध करने के लिए; पोवतुम् पोन्ऱतु-जाता भी
हो, ऐसा लगता है। २३

उस प्रवाह की सज-धज देखकर यह भाव मन में आता है कि वह
समुद्र से लड़ने जानेवाली सेना हो। सेना में गज-दल हैं, अश्व-दल है।
सेना चलती है तो बड़ा शोर होता है। उसमें सुन्दर ध्वजाएँ फहरती हैं।
वह आकर शत्रु-दल के सामने डट जाती है। वैसे ही इस प्रवाह के साथ
गज, और अन्य जानवर खिचकर आते हैं। शोर है, और लताएँ हैं जो
ध्वजाओं का स्थान लेती हैं। (इस कीडि शब्द में अर्थ-श्लेष है। कीडि
ध्वजा भी है, लता भी।) २३

इरवि तन्कुलत् तैण्णिल्पल् वेन्दर्तम्, बुरवु नल्ऱौळुक् किन्पडि पूण्डु
सरयु वेन्ऱवु ताय्मुलै यन्तदिव्, उरवु नीर्निलत् तोङ्गु मुयिर्क्कैलाम् 24

चरयु अँन्पतु-सरयू नाम की वह; इरवि तन् कुलत्तु-रवि-कुल के; अँण्डल्-
संख्या-हीन; पल् वेन्तर् तम्-अनेक राजाओं के; पुरवु-पालित; नल् औळुक्किन्-
सदाचरण की; पटि पूण्डु-अनुरूपता रखनेवाली है; अन्नन्तु-वह; इ उरवु नीर्

निलत्तु-इस समुद्र (वलयित) भूमि के; ओङ्कुम् उयिर्क्कु अलाम्-बढनेवाले जीव, सबों के लिए; ताय् मुलै अन्नत्तु-मातृ-स्तन के बराबर है। २४

सरयू का जल-तल विशाल है; उसकी धारा अविच्छिन्न है और पवित्र है। इन बातों में सरयू नदी रवि-कुल के राजाओं के सदाचरण की समता करती है। और वह जन-समाज के लिए मातृ-स्तन के समान जीवन-दायिनी और जीव-वर्धक है। २४

कौडिच्चिय रिडित्त शुण्णम् गुड्गुमड् गोट्ट मेलम्
नडुक्कुरु शान्दम् जिन्द रत्तौडु नरन्द नाहम्
कडुक्कयार् वेङ्गै कोड्गु पच्चिलै कण्डिल् वण्णैय्
अडुक्कलि नडुत्त तीन्दे नहिलौडु नारु मन्त्रे 25

कौटिच्चियर्-पर्वत प्रदेश की स्त्रियों का; इटित्त-कूटा; चुण्णम्-चूर्ण; कुड्कुमम्-केसर; कोट्टम्-एक सुगन्धित द्रव्य; एलम्-इलायची; नडुक्कु उरु चान्तम्-कंपन देनेवाला चन्दन; चिन्नूरत्तौडु-सिन्दूर के साथ; नरन्तम्-नरन्द (नामक घास); नाकम्-पुन्नाग; कडुक्कै-अमलतास; आर्-अगस्त्य; वेङ्कै-फूलदार वृक्ष-विशेष; कोड्कु-सेमर; पच्चिलै-तमाल; कण्डिल् वण्णैय्-कोई द्रव्य; अडुक्कलिन् अटुत्त-पर्वत के ढालों में मिलनेवाला; तीम् तेन्-मधुर शहद; नारुम्-सुगन्ध-देगे (या देगा)। २५

सरयू के प्रवाह में अनेक पर्वत-प्रदेशीय वस्तुएँ मिल गयी हैं; जैसे—कूटा चूर्ण, केसर, कोष्ट, चन्दन, सिन्दूर, नरन्द घास; पुन्नाग, अमलतास, अगस्त्य, वेंगै, सेमर आदि के फूल; और तमाल आदि। अतः उसमें से उनका सम्मिलित सुवास आता है। (यह कुरिचि प्रदेश सम्बन्धी वर्णन है।) २५

अयित्त्वाळ् शौरु रप्पु मारियि तिरियल् पोक्कि
वयित्त्वयि नैयिरुडि मादर् वयिडलैत् तोड वोट्टि
अयित्तुमुहक् कणैयुम् विल्लुम् वारिक्कोण्डु डलैक्कु नीराल्
शैयिर्दरुड् गौरु मन्त्रर् शेनैयै मानु मन्त्रे 26

अयित्त्वाळ्—(जहाँ) अयित्त्वा जाति के लोग रहते हैं (उन); शौरु—छोटी वस्तियों (के वासियों) को; रप्पु मारियिन्—जल के प्रवाह से; तिरियल् पोक्कि—डरा, भगाकर; वयित्त्वायिन्—स्थान-स्थान पर; नैयिरुडि मातर्-अयित्त्वा की स्त्रियाँ; वयिडु अलैत्तु ओट—पेट पीटते भागते; ओट्टि—भगाकर; अयिल् मुक्कु कणैयुम्—तीक्ष्णमुखी-शरों को; विल्लुम्—धनुषों को; वारिक्कोण्डु—समेट लेकर; डलैक्कुम् नीराल्—सताने के प्रकार से; शैयिर्दरुम्—युद्ध करनेवाले; गौरुम् मन्त्रर्—विजयी राजाओं की; शेनैयै मानुम्—सेना को उपसा बनेगा। २६

§ तमिळ् काव्य-लक्षण-शास्त्र के अनुसार विविध प्रदेशों से सम्बन्धित वर्णन-परिपाटी आदि की किञ्चित् विशेष जानकारी के लिए अवतरणिका में देखें।

यह प्रवाह मानों विजयी राजाओं की प्रबल सेना के समान है । उससे डरकर व्याध लोग अपनी वस्तियाँ छोड़ भाग जाते हैं । यत्र-तत्र व्याध-स्त्रियाँ, अपनी सम्पत्ति के नष्ट होने के कारण पेट पीटकर रोती हैं; व्याधों के अस्त्रों और धनुष प्रवाह में बहते हुए आते हैं । अतः इसके पास धनुष और शर हैं । और यह लोगों को त्रास देता है । सेना का वैसा ही काम है । (इसमें "पालै" यानी रेतीले, मरु प्रदेश से सम्बन्धित वर्णन है ।) २६

शैरिनरुन्	दयिरुम्	वालुम्	वैण्णैयुञ्ज	जेन्द	नैयुम्
उरियौडु	वारि	युण्डु	कुरुन्दीडु	मरुद	मुन्दि
मरिविळि	यायर्	मादर्	वळैतुहिल्	कवरु	नीराल्
पौरिवरि	यरवि	ताडुम्	बुन्दिनुम्	बोन्ड	दन्ड्रे 27

चैरि-गाढा; नरु तयिरुम्-सुगन्धित दही को और; पालुम्-दूध को और; चेन्त-लाल; नैयुम्-घी को और; उरि योडु-छीकों के साथ; वारि उण्डु-उठाकर खाकर; कुरुन्दीडु-'कुरुन्द' (वृक्ष-विशेष) के साथ; मरुतम् उन्ति-अर्जुन तरु को उखाड़ फेंक कर; मरि विळि-मृग-नयनी; आयर् मातर्-गोपांगनाओं के; वळै तुकिल्-कंकण और वस्त्र (को); कवरु नीराल्-हर लेने के गुण से; पौरि; वरि अरविन्-बिन्दियों और धारियों वाले सर्प पर; आडुम्-नाचनेवाले; पुनित्तुम् पोन्डु-पवित्र (पुरुष) के समान भी था । २७

इस पद्य में सरयू नदी और कालिय-दमन श्रीकृष्णचन्द्र का श्लेष है । दही, दूध, मक्खन आदि छीकों के साथ हर लेना; तरुओं को उखाड़ना, गोपांगनाओं के कंकणों और चीरों का हरण—ये काम सरयू नदी भी करती है और श्रीकृष्ण भी । (इसमें अरण्य प्रदेश सम्बन्धी वर्णन है ।) २७

कदविनै	मुट्टि	मळळर्	कैयैडुत्	तारप्प	वोडि
नुदलणि	योडे	पौङ्ग	नुहर्वरि	वण्डु	किण्डत्
तदैमणि	शिन्द	वुन्दित्	तडियिर्त्	तडक्के	शाय्तु
मदमळै	यानै	यैन्त	मरुदञ्जैन्	इडैन्द	दन्ड्रे 28

कदविनै मुट्टि-कपाटों को ठेल कर; मळळर्-कृषक लोग या वीर; कै अटुत्तु आरप्प-हाथ उठाकर शोर करें-ऐसा; नुतल् अणि ओटै पौङ्क-(१) सामने रहनेवाले तालाबों को भरते, (२) माथे पर पहने मुख-पट्ट के शोभायमान होते; नुक्क वरिवण्डु-(अश्व या मदनोर) चूसने आये भौंरों के कुरेदते; ततै मणि, चिन्त-श्लिष्ट रहनेवाले रत्नों को छितराते हुए; उन्ति-फेंक कर; तडि इड-खूंटों को या करि-पोत को तुड़ाते हुए; तड कै चाय्तु-विशाल लहरों या हाथों से गिराकर; मतम् मळै यानै अन्त-मदनोर को वारिश के समान बहानेवाले गज के समान; मरुतम्-खेतों और बागों के देश में; अटैन्तु-जा पहुँचा । २८

यह नदी वाँधों में लगे कपाटों को ठेलती है; कृषक लोग हाथ उठाकर आनन्द-रव करते हैं । नदी के मार्ग में उसके सामने आनेवाले

तालाब आदि भर जाते हैं। उस पर वहते आनेवाले फूलों को भीरे कुरेदते हैं। नदी अपनी तरंगें जब उछालती है तब रत्न आदि बिखर जाते हैं; और किनारे पर गड़े खूँटे उखड़ जाते हैं। ठीक उसी प्रकार मत्त गज भी अपने कठघरे के कपाट को तोड़ देता और भागने लगता है तो वीर हाथ उठाकर (लोगों को सावधान करने के लिए) शोर करते हैं; हाथी के मुख-पट्ट है जो दीप्तिमान है; मद-नीर के लिए भीरे उनके कपोलों को कुरेदते हैं। वे अपने शरीर पर पहनाये गये, झूल आदि से रत्नों आदि को छितरा देते हैं और अपने बाँधने के खूंटों को उखाड़ देते हैं। (नदी के सम्बन्ध में जो तालाब सूचक शब्द आया है उसका मुख पट्ट दूसरा अर्थ है। इस अर्थ को लेकर यह श्लेष सधा है।) २८

मुल्लयैक् कुडिञ्जि याक्कि मरुदत्तै मुल्लै याक्किप्
पुल्लिय नैय्द इन्तैप् पौरुवर मरुद माक्कि
अल्लयिल् पौरुळ्ह लैल्ला मिडैतडु मारु नीराल्
शैल्लुरु कदियिर् चैल्लुम् विनैयैत्तच् चेन्ऱ दन्ऱे 29

मुल्लयै—अरण्य प्रदेश को; कुडिञ्जि आक्कि—पर्वत-प्रदेश बनाकर; मरुदत्तै—खेतों और बागों के प्रदेश को; मुल्लै आक्कि—वन-प्रदेश बनाकर; पुल्लिय—अल्प (अनुर्वर); नैय्द तन्तै—समुद्र-तटीय प्रदेश को; पौरु अरु—उपमा रहित; मरुदम् आक्कि—खेतों का प्रदेश बनाकर; अल्लै इल्ल पौरुळ्कळ्—सीमा रहित (असंख्य) वस्तुएँ; अल्लाम्—सब; इडै तट्टुमारुम् नीराल्—स्थानान्तरित हो जाने के धर्म से; चैल्ल उरु कदियिल् चैल्लुम्—जाकर जन्म लेने की कर्मगति में साथ चलनेवाले; विनै अने—(पाप और पुण्य के) कर्मों के समान; चेन्ऱुत्तु—गया। (अनुरु ए—पूरक ध्वनियाँ)। २९

नदी अपनी गति में एक प्रदेश की वस्तुओं को दूसरे प्रदेश में लाकर छोड़ती है। तब प्रदेशों की प्रकृति बदल गयी हो ऐसा लगता है। वस्तुओं का स्थानान्तरण करती हुई जानेवाली नदी की गति कर्म-गति के समान है जिसके कारण जीव विविध योनियों में अटूट क्रम से जन्म लेते हैं और वहाँ भी कर्म के अनुसार ही पाप या पुण्य करते हैं। ये योनियाँ चार प्रकार की हैं—उद्भिज, स्वेदज, अण्डज और पिण्डज—चतुर्विध हैं। भूभाग के सम्बन्ध में भी चार तरह की भूमि की ही गणना है। २९

कोत्तकान् मळ्ळर् वैळ्ळक् कलिप्पर् कडङ्गक् कैपोय्च्
चेत्तनीर्त् तिवलै पौन्नु मुत्तमुन् दिरैयिन् वीशि
नीत्तमान् उलैय वाहि निमिरन्दुपार् किळिय नीण्डु
कोत्तका लौन्ऱि नौन्ऱु कुलमैन्प् पिरिन्द् मादो 30

कोत्त काल—(सरयू से) मिले नहर-नाले; नीत्तम् मिक्कु—जल बढ़कर; अलैय आकि—तरंगशील बनकर; पार् किळिय—भूमि का तल चिर जाय-ऐसा;

निमिरन्तु नोण्डु—फैलकर, (वढ़कर); काल् कात्त मळ्ळर्—नाले की रखवाली करनेवाले कृषकों के; वळ्ळम् कलि परै करङ्क—वाढ़ (-सूचक और उच्चनादवाले) परै (एक तरह का ढोल) के बजते; कै पोय्—नालियों को पार कर जाकर; चैत्त नीर् तिवलै—लाल (मिट्टी के रंग की) जल (बिन्दुओं) को; पौन्नुम् मुत्तमुय्—स्वर्ण और मोतियों को; तिरैयिन् वीचि कुलम् अन्न—(मानव-) कुलों के समान; औन्न्रिन् ओन्न्रि पिरिन्त—एक से एक-(ऐसा) निकल कर विभक्त हुए । ३०

सरयू नदी से निकलनेवाले नहर-नालों में भी जल अधिक बढ़ जाता है। उनमें तरंगें उठने लगती हैं। जल ऐसा सवेग मानों भूमि को चीरकर बहता है। नालों की रखवाली करनेवाले कृषक ढोल पीटकर सूचना देते हैं कि नयी वाढ़ आ गयी। तरंगों से जल-कण ही नहीं, स्वर्ण और मोती भी बिखरते हैं। फिर सरयू नदी का सैकड़ों नहर-नालों में विभक्त होना एक मानव-कुल के हजारों (उप) कुलों में बँट जाने के समान है । ३०

कल्लिडैप् पिरन्नु पोन्नु कडलिडैक् कलन्द नीत्तम्
 अल्लयिन् मरैह ठालु मियवरुम् वौरुळि दैन्नत्
 तौल्लयि तौन्ने याहित् तुरैतौरुम् वरन्द शूळ्चिप्
 पल्परुज् जमयज् जौल्लुम् वौरुळुम्पोर् परन्द दन्ने 31

कल् इटै—पत्थर के मध्य; पिरन्नु—पैदा होकर; पोन्नु—जाकर, बहकर; कटल् इटै—समुद्र मध्य; कलन्द नीत्तम्—[जो जा] मिला वह प्रवाह; अल्लै इल् मरैकळालुम्—अंत रहित वेदों द्वारा भी; इयम्प अरु पौरुळ् इत्तु अन्न—कहने के लिए कठिन वस्तु (अप्रतिपाद्य तत्व) यह ऐसा कहने योग्य; तौल्लैयिल्—आदि में; औन्न्रै आक्कि—एक मात्र रहकर; तुरै तौरुम्—अनेक घाटों में; परन्द चूळ्चि—विशाल खोज (कर चुके जो); पल्परु जमयम्—विविध धर्म (जो) बतलाते हैं; पौरुळ् पोल्—(उस) तत्व के समान; परन्दत्तु—(विभक्त हो) फैल गया । ३१

यह नदी पर्वत में उद्भव पाती है; समुद्र में जाकर लय होनेवाली यह उपनदियों, नहरों नालों में बँट जाती है। वह ईश्वर-तत्व के समान है जो पहले एक ही है पर वाद में विविध धर्मों के देवताओं के रूप में अनेक हो गया । ३१

ताडुह शोलै तोरुज् जण्बहक् काडु तोरुम्
 पोदविळ् पौय् है तोरुम् पुदुमणर् रडङ्ग डोरुम्
 मादवि वेलिप् पूह वननदौरुम् वयल्ह डोरुम्
 ओदिय वुडम्बु तोरु मुयिरैन् वुलाय दन्ने 32

ओत्तिय—(शास्त्र) उक्त; उटम्पु तोरुम्—शरीर-शरीर में; उयिर् अन्न—जीव के समान; ताडु उकु चोलै तोरुम्—पराग देनेवाले बाग-बाग में; चण्पकम् काट तोरुम्—(सभी) चंपा वनों में; पोतु—कलियाँ; अविळ्—(जहाँ) खिलती

हैं; पौयकै तोरुम्—जलाशयों में; पुतु मणल् तटङ्कळ तोरुम्—नये (रूप से) बालू भरे पोखरों में; मातवि वेलि—माधवी लता से घिरे; पूकम् वनम् तोरुम्—सुपारी के वनों में; वयल्कळ तोरुम्—खेतों में; उलायतु—व्याप्त हुआ । ३२

सरयू-जल शास्त्र-निर्दिष्ट चारों प्रकार के शरीर-शरीर में व्याप्त जीव के समान सब जगह फैलकर प्रवेश करता है और व्याप्त रहता है । क्या उपवन, जहाँ पराग छूते हैं; क्या जलाशय जहाँ कलियाँ खिलती हैं; सुपारी के वन हैं जिसकी चहारदीवारी मालती-लतायें हैं । सब जगह वह जल अन्तर्व्याप्त है । ३२

आरुप् पडलम् मुरुम् (नदी पटल समाप्त)

2 नाट्टुप् पडलम् (देश पटल)

वाङ्गरुम् बाद नान्गुम् बहुत्तवान् मीकि अन्नवान्
तीङ्गवि शैविह ठारत् तवरुम् बरुहच् चैय्दान्
आङ्गवन् पुहळ्ळन्द नाट्टै यन्बैनु नरव मान्दि
मूङ्गेयान् पेश लुङ्गा नैन्नयान् मौळिय लुङ्गेन् 33.

वाङ्कु—प्राप्त; अरु—अपूर्व; पातम्—चरण; नान्कुम् वकुत्त—चार-चार के विविध वृत्त (छंद) जिन्होंने आविष्कार किये; वान्मीकि अन्नवान्—वाल्मीकी नाम के (मुनि); तेवरुम् चैविकळ आर परुक्—देव भी कान भर सुने—यह साध्य करते हुए; तीम् कवि चैय्तान्—मधुर काव्य बनाया; आङ्कु—उसमें; अवन् पुकळ्ळन्त नाट्टै—जिसकी प्रशंसा की उस देश को; यान्—मै; अन्नु अन्नम् नरवम् मान्ति—प्रेम नाम की सुरा पान कर; मूङ्केयान् पेचल् उङ्गान् अन्न—गूंगा बोलने लगा ऐसा; मौळियन् उङ्गेन्—कहना आरम्भ किया (है) । ३३

कवि अपनी असमर्थता प्रकट करते हैं । यह बड़ों की विनयशीलता है । भगवान् वाल्मीकि ने ही पहले पहल चार-चार चरण के श्लोकों का चलन चलाया । उन्हें रामायण की कथा स्वयं ब्रह्मा जी के मुख से मिली थी । उनका काव्य स्वयं देवों के लिए भी आस्वाद्य बना । उनके द्वारा प्रशंसित कोसल देश का वर्णन करने का बीड़ा दीन-हीन मैंने उठाया है । यह दुस्तर प्रयास ऐसा है जैसा कि एक गूंगा अपने भावों को दूसरे को बोली द्वारा समझाने लगे; तो भी, प्रेम की मैंने सुरा पी है । नशे के आलम में कोई कुछ भी कर बैठता है ! । ३३

वरम्बेला मुत्तन् दत्तु मडैयैलाम् बणिल मानीर्क्
कुरम्बेलाञ् जम्बोन् मेदिक् कुळियैलाङ् गळुनीर्क् कौळ्ळ
परम्बेलाम् पवळन् जालिप् परप्पैला मन्नम् पाङ्गर्क्
करम्बेलाञ् जैन्देन् शन्दक् कावैलाङ् गळिवण् डोट्टम् 34

तत्तु—(जल जहाँ) उछलता आता है; मटै—नालियाँ; अल्लाम्—सभी (में); पणिलम्—शंख; वरम्पु—मेड़; अल्लाम्—सभी में; मुत्तम्—मुक्ता; मा नीर् कुरम्पु अल्लाम्—बहुत जल (रोकने-) वाले बाँधों में; चम्पौन्—चोखा सोना; मेति—भैंसों के; कुळि अल्लाम्—गड्ढों में; कळुनीर् कौळ्ळै—कुमुदों की (लूट) भरमार; परम्पु अल्लाम्—(खेत के) पटे तल में सब; पवळम्—प्रवाल; चालि परप्पु अल्लाम्—धान के विस्तार-सब-में; पाङ्कर्—पास के; करम्पु—खाली स्थानों; अल्लाम्—सब (में); चम् तेन्—अच्छा शहद; चन्तम् का—सुन्दर बाग; अल्लाम्—सब में; कळि वण्टु ईट्टम्—मुदित भौरों का जमघट । ३४

कोसल देश के खेती-प्रदेशों की समृद्धता देखिये— नालियों में शंख; मेड़ों पर मोती; बाँधों में सोने के ढेले; भैंसे जहाँ पैठती हैं उन पंकिल गड्ढों में कुमुद के फूलों की भरमार; खेतों में पाटा चलता है, वहाँ प्रवाल निकलते हैं; धान के खेतों में पौधों के बीच हंस ठहरे हैं; खेतों के पास भीटों पर शहद मिलता है। बागों में फूल अपार हैं और भौरे शहद पीकर मत्त रहते हैं । ३४

आरूपा	यरव	मळळ	रालंपा	यमलै	यालैच्
चारूपा	योशै	वेलैच्	चङ्गिन्वाय्प्	पौङ्गु	मोदै
एरूपाय्	दमर	नीरि	लैरुमैपाय्	तुळनि	यिन्त
मारूमा	राहित्	तम्मिन्	मयङ्गुमा	मरुद	वेलि 35

मा मरुतम् वेलि—विशाल खेत, प्रदेश की सीमाओं पर; आरू पाय् अरवम्—नदी के बहने का रव; मळळर्—कृषक; आलै पाय् अमलै—(इक्षु-रस निकालनेवाले) कोल्हू चलने का शोर; आलै चारू पाय् अमलै—कोल्हू से रस के बहने की ध्वनि; वेलै—किनारों पर; चङ्किन् वाय् पौङ्कुम् ओतै—शंख-कीटों से बहती आनेवाली ध्वनि; एरू पाय् तमरम्—बेलों के झिड़ने से उठता नाद; नीरिल्—जल में; अरुमै पाय् तुळनि—भैंसे पैठने की आवाज; इन्त—ऐसे अन्य; मारू मारू आकि—अलग और विपरीत होकर; तम्मिल् मयङ्कुम्—आपस में लय होते हैं । ३५

वहाँ उस प्रदेश की सीमाओं पर कितनी तरह के समृद्धि-सूचक शोर पाये जाते हैं ! ऐसे शोर का 'धूम' का अर्थ भी निकल सकता है ! नदी बहती है— उसका; कृषक गन्ने जिससे पेरते हैं—उन यन्त्रों का; गन्ने का रस नदी के समान बहता है— उसका; खेतों, और जलाशयों के किनारों पर शंख-कीट जो पड़े रहते हैं—उनका; बेल आपस में जो लड़ते हैं— उसका; पानी में भैंसे सवेग जो घुसती है —उसका और कितने ही अन्य नाद आपस में मिल जाते हैं। इस पद्य में ६ शब्द हैं जो 'शोर' के पर्यायवाची हैं । ३५

तण्डलै मयिल्हू लाडत् तामरै विळक्कन् दाङ्गक्
 कौण्डल्हण् मुळवि नेङ्गक् कुवळैक्कण् विळित्तु नोक्कत्
 तैण्डिरै एळिनि काट्टत् तेम्बिळि महर याळिन्
 वण्डुह छित्तु पाड मरुदम् वीर् इरुक्कु मादो 36

तण्डलै—बागों में; मयिल्कळ् आट—मोर नाचते; तामरै—कमल; विळक्कम् ताङ्क—(पुष्परूपी) दीपक उठाते; कौण्डल्कळ्—मेघ; मुळविन् एङ्क—मृदंग के समान ध्वनि करते; कुवळै—नीलोत्पल; कण् विळित्तु नोक्क—आँखें खोलकर देखते; तण् तिरै—साफ जल की तरंगें; अळिति काट्ट—पदों का दृश्य उपस्थित करते; वण्डुकळ्—भौरे; तेम् पिळि मकर याळिन्—मधुर शब्द सम मकर-याळ्—(नाम की वीणा का सा) गीत सुनाते; मरुतम्—खेतों का भूभाग; वीरु इरुक्कुम्—(राजा) विराज रहा होता है । ३६

खेतों का प्रदेश मानों राजा है जो दरबार में विराजमान है । उस सभा में मोर नाचते हैं; कमल के दीप रहते हैं; मेघ मृदंग बजाते हैं; नीलोत्पल दर्शक हैं—अपनी आँखें खोल देख रहे हैं; जलाशय की तरंगें यवनिका का काम दे रही हैं; भौरे संगीत सुना रहे हैं । कितना सुहावना दृश्य है जो आँखों, श्रवणों और मन को लुभा रहा है । ३६

तामरैप् पडुव वण्डुन् दहैवरु तिरुवुन् दण्डार्क्
कामुहर्प् पडुव मादर् कण्गळुङ् गाम न्मबुम्
मामुहिर्प् पडुव वारिप् पवळमुम् वयङ्गु मुत्तुम्
नामुदर् पडुव मैय्यु नामनूर् पौरुळु मन्तो 37

तामरै—कमलों (के पुष्पों) पर; पडुव—वास करते हैं; वण्डुम्—भौरे (और); तर्क् वरु तिरुवुम्—श्रीमती लक्ष्मी देवी; तण् तार् कामुर्—शीतल माला (पहने हुए) कामुकों पर; पडुव—लगने (चुभने) वाले हैं; मातर् कण्कळुम् कामन् अम्पुम्—स्त्रियों की आँखें और मन्मथ के शर; मा मुकिल् पडुव—अधिक मेघों से (वारिश से) पैदा होनेवाले हैं; वारि पवळमुम् वयङ्कुम् मुत्तुम्—समुद्र के प्रवाल और बहुमूल्य मोती; ना मुतल् पडुव—(मनुष्यों की) जीभों पर बैठे हैं; मैय्युम्—सत्य (वाणी) और; नामम् नूर् पौरुळुम्—श्रष्ट ग्रंथों के विषय । (मन् ओ—पूरक ध्वनियाँ) । ३७

कोसल देश मनोरम है और सर्व-समृद्ध थी । कमल-पुष्प श्रीलक्ष्मीदेवी का वासस्थान है । वे दौलत की देवी हैं । कोशल देश में कमल-पुष्पों की भरमार है । उन पर स्थूल-आँखों से भौरे देखे जाते हैं । सूक्ष्म रूप से विचार करने पर सम्पत्ति की देवी का वास समझा जा सकता है । अतः कहा गया कि कमल-पुष्पों पर भौरे और श्री दोनों पाये जाते हैं । यों तो इस छन्द में 'पडुव' शब्द के प्रयोग-वैविध्य का चमत्कार है । अतः कामुकों की बात उठायी गयी है । कामुकों ही पर (वेश्या) स्त्रियों की दृष्टि और कामदेव के शर लगते हैं । प्रचुर वर्षा के कारण समुद्र में से मूँगे और मोती खूब मिलते हैं । वहाँ के निवासी बोलते हैं तो सत्य और ग्रन्थ के विषय ही । ३७

नीरिडै युरङ्गुज् जङ्ग निळलिडै युरङ्गु मेदि
तारिडै युरङ्गुम् वण्डु तामरै युरङ्गुज् जैय्याळ

तूरिडै युरङ्गु सामै तुरैयिडै युरङ्गु मिप्पि
पोरिडै युरङ्गु मन्न्म पौळिलिडै युरङ्गुन् दोहै 38

चड़कम्—शंख-कीट; नीर् इटै उरङ्कुम्—जलाशयों में आराम से रहते है; मेति—भैंसें; निळल् इटै उरङ्कुम्—छाँहों पर सोती है; वण्टु तार् इटै उरङ्कुम्—भौरे (फूलों के) गुच्छों पर; उरङ्कुम्—ठहरे रहते है; चैय्याळ्—श्री लक्ष्मी देवी; तामरै उरङ्कुम्—कमल पर विराजमान रहती है; आमै—कछुए; तूर इटै—तलौछ-मध्य टिके रहते है; इप्पि तुरै इटै उरङ्कुम्—सीपियाँ घाटों पर पड़ी रहती है; अन्नम्—हंस; पोर् इटै—(खरहियों) धान के ढेरों पर; उरङ्कुम्—विश्राम करते हैं; तोकै पौळिल् इटै उरङ्कुम्—कलापी (मोर) उपवनों में आराम करते हैं। ३८

जलाशयो मे शख; छाँहो मे भैंसें; फूलों के गुच्छो में भौरे; कमल पर समृद्धि की देवी श्री लक्ष्मी; तलौछ या कीचड़ में कछुए; घाटों पर सीपियाँ; धान के ढेरों पर हंस, बागों पर ढोर देखे जाते है। इसमें 'उरङ्कुम्' शब्द का यह सामर्थ्य है कि इतना सब बताने के बाद वह समृद्धि की भी सूचना देता है। ३८

पडैयुळ् वैळुन्द पौन्नुम् पणिलङ्ग ळुयिर्त्त मुत्तुम्
इडरिय परम्बिर् कान्तु सिनमणिन् तौहैयु नैल्लिन्
मिडैपशुङ् गदिरु मीनु मेन्ऱळै कुरुम्बुम् वण्डुम्
कडैशियर् मुहमुम् बोदुङ् गण्मलर्न् दौळिरु मादो 39

पटै उळ्—हल (के फाल) के जोतने से; वैळुन्त—निकला; पौन्नुम्—स्वर्ण; पणिलङ्कळ्—शंख; उयिर्त्त—जो पैदा किया वह; मुत्तु—मोती; उम्—और; परम्पिन् इटरिय—पाटे द्वारा फेंके गये; कान्तुम्—उज्ज्वल; इनम् मणि—विविध रत्नों की; तौकैयुम्—राशि और; नैल्लिन् मिटै पचुमै कतिरुम्—धान (के दानो) की भरी सुनहली बालें; मेल् तळै कुरुम्पुम्—कोमल पत्तों वाले गन्ने; मीनुम्—मछलियाँ और; वण्टुकळुम्—भ्रमर और; पोतुम्—फूल और; कटैचियर् मुकमुम्—(कृषि)-श्रमिक स्त्रियों के मुख; कण् मलर्न्तु ओळिरुम्—(प्रसंगानुसार) शोभायमान है, आँखो को आकृष्ट करते है, आँखो के समान सुन्दर है, या आँखें सुन्दर रूप से खोले रहते है। ३९

किसान हल जोतते है तो सोना प्रकट हो आता है; शख मोती देते है; पाटे के मार्ग से उज्ज्वल रत्न निकलते है, धान की बालें; कोमल पत्तों के ईख; मछलियाँ, भौरे, फूल और खेत की मजदूरियों के मुख—ये सब मनोरम हैं। ('आँखे खोलकर शोभा देते है' इस वाक्यांश के शब्दों की अर्थ-विशेषता द्वारा यह एक वाक्यांश सभी वस्तुओं के लिए प्रयुक्त हो सका है।) ३९

तैळविळिच् चिरियाळ् पाणर् तेम्बिळि नरव मान्दि
वळ्विशि कुरुवि पम्ब वयिन्वयिन् वळ्डुगु पाडल्

वैळ्ळिवैण् माडत् तुम्बर् वैयिल्विरि पशुम्पौर् पळ्ळि
अळ्ळरुड् गरुड्कट् टोहै यिन्ऱुयि लैळुप्पु मन्ऱे 40

तैळ विळि—स्पष्ट स्वरित; चिरि याळ् पाणर्—छोटी वीणा के रखनेवाले (पाण जाति के) गवैये; तेम् पिळि नरवम् मान्ति—शहद से मिश्रित ताड़ी (सुरा) पीकर; वळ् विचि करुवि पम्प—फीतों से कसे बाजे के (यानी मृदंग के) बजते; वयिन् वयिन्—स्थान-स्थान पर; वळ्ळुक्कु पाटल्—गाये जानेवाले गाने; वैळ्ळि वैण् माटत्तु—चाँदी (सम) श्वेत सौधों के; उम्पर्—ऊपरी भागों पर; वैयिल् विरि—कांति बिखेरनेवाले; पचुम् पौन् पळ्ळि—चोखे स्वर्ण से बने पलंग (पर); अळ् अरु—अनिन्द; करुमै कण्—काली आँख (वाली); तोकै—कलापिनियों (मोर सम स्त्रियों) को; इन् तुयिल् अळुप्पुम्—मीठी नोंद से जगा देते हैं। ४०

पाणर् (भाट की तरह एक जाति के गवैये) याळ् (वीणा) बजाते हुए गाते हैं। वे शहद मिली सुरा पी चुके हैं—अतः मस्त हो गाते हैं। उनके साथ मृदंग बजानेवाले हैं। वे स्थान-स्थान पर जाकर गाते हैं। उनका गाना सौधों के ऊपर, स्वर्णमय पलंग पर सोनेवाली सुन्दर, (संभ्रांत) स्त्रियों को जगा देता है। ४०

आलैवाय्क् करुम्बिन् रेनु मरिदलैप् पाळैत् तेनुम्
शोलैवाय्क् कन्ऱियिन् रेनुन् दौडैयिळि यिरालिन् रेनुम्
मालैवा युहुत्त तेनुम् वरम्बिहन् दौडि वड्ग
वेलैवाय् मडुप्प वुण्डु मीनैलाड् गळिक्कु मादो 41

आलै वाय्—(गन्ने के) कोल्हूओं के स्थानों में (मिलनेवाले); करुम्पिन् तेनुम्—रसरूपी शहद; अरि तलै पाळै तेनुम्—(नारियल, ताड़ आदि पेड़ों के) कटे डंठलों से निकलनेवाले ताड़ीरूपी शहद; शोलै वाय्—वागों में (प्राप्त होनेवाले); कन्ऱियिन् तेनुम्—फल-रस रूपी शहद; तौडै इळि यिरालिन् तेनुम्—छत्तों से बहनेवाला शहद; मालै वाय्—(स्त्री-पुरुषों की पहनी हुई) मालाओं से चूनेवाला शहद; वरम्पु इकन्नु ओटि—सीमा तोड़ कर (अत्यधिक परिमाण में) बहकर; वड्कम् वेलै वाय्—पोतोंवाले समुद्र में; मडुप्प—जा पहुँचता है (तब); मीन् अल्लाम्—मछलियाँ सब; उण्टु कळिक्कुम्—पीकर (खाकर) मस्त होते हैं। (तेन् शब्द का 'मधुर रस' अर्थ लिया गया है और वह सब जगह प्रयुक्त हुआ है।) ४१

कोल्हूओं से निकलनेवाला इक्षु-रस; ताड़ आदि पेड़ों के कटे डंठलों से बहनेवाला वृक्ष-रस; वागों में पेड़ों के फलों से निकलनेवाला फल-रस; मधु-छत्तों से बहनेवाला मधु-रस; स्त्री-पुरुषों की पहनी पुष्प-मालाओं से टपकनेवाला पुष्प-रस, ये सब मिलकर बड़ी धार बन जाते हैं। वह धार बहकर समुद्र में मिल जाती है। समुद्र में अनेक पोत आते-जाते रहते हैं। समुद्र में रहनेवाली मछलियाँ उस रस को पीकर मस्त रहती हैं। ४१

पण्गळ्वाय् मिळर्ऱु मिन्ऱौर् कडैशियर् परन्दु नीण्ड
कण्कैकाल् मुहम्वा यौक्कुड् गळैयलाड् कलैयि लामै

उण्कळ्वार् कडैवाय् मळ्ळर् कळैहला दुलोवि निऱ्पार्
पेण्कळ्पाल् वैत्त नेयम् बिळैप्परो शिरियोर् पेंडाल् 42

वाय्-मुख से; पण्कळ् मिळ्ळुम्-धुन गुनगुनाती; इन् चोल्-मधुर वाणी; कटैचियर्-कृषक स्त्रियों की; परन्तु नीण्ट कण्-विशाल, आयत आँखें,; कै काल् मुक्क वाय्-हाथ, पैर, आनन, और मुख; ओक्कुम्-के समान रहनेवाले; कळै अलाल्-व्यर्थ-पौधों के सिवा; कळै इलामै-दूसरे व्यर्थ पौधों के न रहने से (यानी: हर पौधा स्त्रियों के किसी न किसी अंग की याद दिलाता है); उण्-पी हुई; कळ् वार्-ताड़ी (जिससे) बाहर खवती है वैसे; कटै वाय् मळ्ळर्-मुख (के कोने) वाले कृषक; कळै कलातु-निराने का (उन पौधों को हटाने का) काम बंद कर; उलोवि निऱ्पार्-(उन पर) आसक्त हो खड़े रहते हैं; पेण्कळ् पाल् वैत्त नेयम्-स्त्रियों पर रखे प्रेम को; पेंडाल्-(स्मरण में) प्राप्त करने पर; पिळैप्परो-छूट सकते हैं क्या ? ४२

कृषक लोग खेत निराने जाते हैं। उनके मुख के कोने से ताड़ी खवती है; मतलब यह है कि खूब पिये हुए हैं। खेत में जल-पौधे हैं और फूल आदि। ये भ्रांत कृषक उनमें मधुरवाणी अपनी प्रियाओं की विशाल और दीर्घ आँखें, हाथ, पैर, आनन और मुख को देखते हैं, तो उनका मन नहीं होता कि इनको अलग कर दें। वे अपना काम नहीं करते क्योंकि उनका मन स्त्री-प्रेम के स्मरण में अटक गया है। नीच जाती के लोग हैं, अनपढ़ हैं। अतः स्त्री के स्मरण से उदीप्त प्रेम के मोह से छूट नहीं पाते ! ४२

पुदुप्पुनल् कुडैयु मादर् पूर्वोडु नावि पूत्त
कटुप्पु वैरिये नारुड् गरुड्गडर् उरुड्ग मैन्डाल्
मदुप्पीदि मळलै चैव्वाय् वाट्कडैक् कण्णित् मैन्दर्
विदुप्पुर नोक्कु मिन्नार् मिहुदियै विळम्ब लामो 43

करु कटल् तरुड्कम्-नीले समुद्र की तरंगें; पुदु पुनल् कुडैयुम् मादर्-नयी बाढ़ (के जल में) स्नान करनेवाली स्त्रियों के; पूर्वोडु नावि पूत्त-फूलों के साथ कस्तूरी-लेप-मिली; कटुप्पु उरु-(और) केशों में लगी; वैरिये नारुड्-सुगंध देती हैं; मैन्डाल्-यह कहा जाय तो; वाळ् कटै कण्णित्-तलवार के समान तीक्ष्ण आँखों के कोर से; मैन्दर् विदुप्पु उरु-जवान प्रेमासक्त हों ऐसा; नोक्कुम्-देखनेवाली; मतु पोति मळलै-शहद के समान मधुर अस्पष्टता के साथ बोलनेवाली; चैव्वाय्-लाल अधरोंवाली; मिन्नार्-विद्युल्लता सी स्त्रियों की; मिहुदियै विळम्बल् लामो-अधिकता कहना हो सकता है क्या ? ४३

सरयू की नयी बाढ़ के जल में स्त्रियाँ स्नान करती हैं। उनके केशों में लगे फूलों और कस्तूरी के लेप की सुगन्धि को नदी का जल ले जाकर समुद्र में पहुँचा देता है और समुद्र की लहरों तक सम्पूर्ण रूप से इस वास से सुवासित हो जाती है। तब कोशल देश की स्त्रियों की संख्या की गणना क्या हो सकती है ! यही नहीं; उनकी सुन्दरता भी कितनी ! आँखें तलवार के समान तीक्ष्ण हैं। अपनी आँखों के कोर से भी देखती हैं तो पुरुष

निहाल हो जाता है। उनके अधर लाल हैं और उनकी तोतली बोली भी मधु-सम मीठी है। ४३

वैण्डलक् कलवैच् चेरुङ् गुङ्गुम विरैमैन् शान्दुम्
कुण्डलक् कोल मैन्दर् कुडैन्दनीर्क् कोळ्ळै शार्त्तिल्
तण्डलैप् परप्पुञ् जालि वेलियुन् दळ्ळोइय वैप्पुम्
वण्डलिट् टोड मण्णु मदुहर मौय्क्कु मादो 44

चार्त्तिल्-कहें तो; कुण्डलम् कोलम् मैन्दर्-(कर्ण-) कुंडल पहने हुए सुन्दर तरुण लोग; कुडैन्त-जहाँ गोते लगाकर स्नान किये (वहाँ के); नीर् कोळ्ळै-जल का प्रवाह; वैण्मै तळम् कलवै चेरुम्-सफेद चंदन के लेप को और; कुङ्कुमम् विरैमै चान्तुम्-केसर के गंध-मिले लाल चंदन-लेप को (घोल कर ले जाते हुए); तण्डलै परप्पुम्-बागों के विस्तार (विस्तृत भूतल) में; चालि वेलियुम्-धान के खेतों में; तळ्ळोइय वैप्पुम्-पास के ऊँचे स्थलों में; वण्डल् इट्टु ओट-तलौँछ छोड़ता हुआ बहता है-अतः; मण्णुम्-मट्टी पर; मतुकरम् मौय्क्कुम्-मधुकर मँडराते हैं। ४४

कुण्डलधारी तरुण लोग खूब मज्जन करते हैं तो उनके शरीरों में लिप्त चन्दन आदि जल में घुल-मिल जाते हैं। नदी उसको बहा ले जाती है और वह बागों में, खेतों में और कुछ ऊँची भूमि पर, सब जगह तलौँछ रूप में जम जाती है। उसकी गन्ध से आकृष्ट हो भौरे सभी जगह मिट्टी पर मँडराते हैं। ४४

शेलुण्ड वौण्ग णारिर् रिरिहिन्ऱ शङ्गा लन्तम्
मालुण्ड नळिन्ऱप् पळ्ळि वळर्त्तिय मळलैप् पिळ्ळै
कालुण्ड शेर्ऱु मेदि कन्ऱुळ्ळिक् कन्ऱैप्पच् चोर्न्ऱु
पालुण्ड तुयिल् पच्चैत् तेरैता लाट्टुम् पण्णै 45

पण्णै-खेतों में; चैल् उण्ट-चैल् (नामक मछलियों) के समान रहनेवाली; औळ् कण्णारिन्-कांति भरी आँखोंवालियों के समान; तिरिकिन्ऱ-चलने-फिरनेवाले; चैम् काल् अन्तम्-लाल पैरोंवाले हंस; माल् उण्ट-गौरवयुक्त; नळिन्ऱ पळ्ळि-कमल-पुष्प की शय्या पर; वळर्त्तिय-जिनको सुला चुके हैं उन्; मळलै पिळ्ळै-बाल हंस; काल् उण्ट-पैरों पर लिप्त; चेरु मेति-पंकवाली भैंस; कन्ऱु उळ्ळि-बछड़े का स्मरण कर; कन्ऱैप्प-जब आवाज लगाती है (डोंकती है); चोर्न्त-जो स्रवता; पाल्-दूध; उण्ट-पीकर; तुयिल्-सुलाते हुए; पच्चै तेरै-हरे (रंग के) दादुर; तालाट्टुम्-लोरी गाते हैं। ४५

खेतों में मीनाक्षी स्त्रियों के समान हंस संचार कर रहे हैं। वे अपने वच्चों को कमल-पत्र या पुष्पों पर सोने के लिए छोड़ गये हैं। वहाँ भैंसें अपने सावकों को याद करती हैं और आवाज देती हैं, तब उनके थन से खुद-व-खुद दूध बहने लगता है। उस दूध को ये बाल-हंस पीते हैं। तब हरे रंग के दादुर बोलते हैं और ये हंस सो जाते हैं। दादुर का बोलना इनके लिए लोरी का काम देता है !। ४५

कुयिलिनम् वदुवै शैय्यक् कौम्बिडैक् कुत्तिक्कु मञ्जै
 अयिल्विळि महळि राडु मरंगिनुक् कळहु शैय्यप्
 पयिल्शिरे यरश वन्नम् पन्मलर्प् पळळि निन्नम्
 तुयिलैळत् तुम्बि कालैच् शैव्वळि मुरल्व शौलै 46

चौलै-वागों में; कुयिलिनम्-पिक के जोड़े; वदुवै चैय्य-विवाह करते (तव);
 कौम्पु इटै-डालियों पर; कुत्तिक्कुम् मञ्जै-(रहकर) नाचनेवाले मोर; अयिल् विळि
 मकळिर्-तीक्ष्ण बछीं सम आँखवाली नर्तकियों के; आटुन् अरङ्किनुक्कु-नृत्य-मंच से
 भी बढ़कर; अळहु तर-शोभा दिलाते; पयिल् चिरे-घने पंखोंवाला; अरच अन्नम्-
 राज-हंस को; पन् मलर् पळळि तुयिल् निन्न अळ-(श्रेष्ठ)-कथित कमल-पुष्प-शय्या
 पर नोंद से जगाते हुए; तुम्पि-भ्रमर; कालै चैव्वळि मुरल्व-प्रातःकालीन राग
 गाते है। ४६

दो विनोदपूर्ण दृश्य देखिये। कोकिल और कोकिला विवाह-क्रिया
 में संलग्न है। उधर डालियों पर मोरों का नाच हो रहा है। मोरों का
 यह नृत्य-मंच और मोरों का यह नाच, सुन्दर बछीं सी आँखवाली नर्तकियों
 का नाट्य-मंच, और उनका नाच, इनसे भी बढ़कर आकर्षक है—यहाँ
 तक मोर और डालियाँ नर्तकियों और नृत्य-मंच का भी शृंगार बन सकती
 है। दूसरी तरफ़, कमल-शय्या पर सुप्त राज-हंस को भौरे प्रातः
 जागरण-गीत गाकर जगाते है। ४६

पौरुन्दिय महळि रोडु वदुवैयिर् पौरुन्दु वारम्
 परुन्दौडु निळल्शैन् इन्न वियलिशैप् पयन्नुय्प् पारम्
 मरुन्दिनु मिनिय केळ्वि शैवियुर मान्दु वारम्
 विरुन्दिनर् मुहङ्गण् इन्न विळावणि विरुम्बु वारम् 47

पौरुन्तिय-अपने योग्य; मकळिरोटु-स्त्रियों के साथ; वदुवैयिल् पौरुन्तुवार
 उम्-विवाह में लगे रहनेवाले; परुन्तौडु निळल् चैन्न अन्न-(उड़नेवाले) चील के साथ
 उड़नेवाली छाया की तरह; इयल् इचै पयन्नुय्प्-साहित्य और संगीत का मिला
 आनन्द भोगनेवाले; मरुन्तिनुम् इनिय केळ्वि-अमृत से भी मधुर (सुखकारी) ग्रंथ-
 श्रवण का; चैवि उर मान्तुवोरम्-कर्ण-लाभ उठानेवाले; विरुन्तिनर् मुक्क कण्टु-
 अतिथियों का प्रसन्न मुख देखकर; अन्नम् विळा अणि विरुम्बुवारम्-भोज देने का
 उत्सव (उचित उपचार के साथ करना) चाहनेवाले-(करने में लगे हुए)। ४७

कोसल देशवासियों के कार्य-कलाप देखिये। सब तरह से अपने
 योग्य वधुओं से विवाह-क्रिया में संलग्न है कुछ लोग; चील जब उड़ती है
 तब उसकी छाया भी नीचे-नीचे उसी का अनुकरण करती हुई चलती है।
 वैसे ही साहित्य (यानी गीत में वर्णित विषय) और संगीत (स्वर) दोनों
 में गहरा सम्बन्ध है। दोनों का सम्मिलित आनन्द उठा रहे है कुछ लोग;
 ग्रन्थ-श्रवण अमृताशन से भी लाभकारी है—उसका लाभ उठा रहे है कुछ

लोग; और कुछ लोग अतिथियों के तृप्त-मुख भाव को देखकर भोज के प्रबन्ध में लीन है । ४७

करूप्पुरु मन्मुङ् गण्णिर् चिवप्पुरु शूट्टुङ् गाट्टि
उरूप्पुरु पडैयिर् ताक्कि युरूपहै यिन्निर् चोर्
वेरूप्पिल कळिप्पिन् वैस्वोर् मदुहय वीर वाळ्क्कै
मरूप्पड वावि पेणा वारणम् वीरुत्तु वारुम् 48

उरु पकै इन्निर-पूर्व वैर के बिना; चीरि-कोप कर; करूप्पु उरुम् मनमुम्-क्रोध-युक्त मन, और; कण्णिन् चिवप्पु उरु चूट्टुम् काट्टि-आँखों से लाल अपनी कलंगी को दिखाते हुए; उरूप्पु उरु पडैयिन्-(पैर के) अंग में बद्ध (छुरे) हथियार से; ताक्कि,-आक्रमण कर; वैस्वप्पु इल-(जिनमें) घृणा या उचाट नहीं; कळिप्पिन्-मस्ती के साथ; वैस्वोर् मनुक्कै-भयंकर युद्ध करने का साहस रखनेवाले; वीर वाळ्क्कै-वीरता का जीवन; मरु पट-लाँछित हो जाय तो; आवि पेणा-जीवन रखना न चाहने-वाले; वारणम्-मुर्गों को; वीरुत्तुवारुम्-लड़ानेवाले । ४८

कुछ लोग मुर्गों लड़ाने में दिलचस्पी लेते हैं। वे मुर्गों बिना पूर्व-वैर के भी आपस में रोष दिखाते हैं। उनका मन काला (कोपाक्रांत) है। आँखें लाल हो गयी हैं। इस कोप और आँखों के ही समान लाल कलंगी को प्रकट दिखाते हुए वे एक दूसरे पर झपटते हैं और अपने पैरों में बँधी छुरी से चोट कर देते हैं। वे थकते ही नहीं और उनका उत्साह बढ़ता जाता है। वे बड़े साहसी हैं और वीरता पर धक्का लगा तो मरने को तैयार ! ४८

अरुमैना हीन्ऱु शैङ्ग एरुय्यो डेरै शीरुत्तु
तुल्लुवै यैन्ऱु ताक्कि यूळुर् नैरुक्कि यौन्ऱाय्
विरिथिरु ळिरण्डु कूराय् वैहुण्डत्त वनैय नोक्कि
अरियिन्ऱु गुञ्जि यारप्प मञ्जुर् वारुक्किन् शारुम् 49

अरुमै नाकु ईन्ऱु-भैंस के जनाये; चैम् कण्-लाल आँखोंवाले; एरुय्योटु एरु-एक पाठ के विरुद्ध दूसरा पाठा; इवै चीरुत्तु उरुम् अन्त-ये नाराज वज्र (गाज) है-ऐसा कहने योग्य रीति से; ताक्कि-टकराकर-(सींग मारकर); ऊळ् उरु नैरुक्कि-वारी-वारी से दबोचकर; यौन्ऱु आय् विरि इरुळ्-एकाकार फेला अंधकार; इरण्डु कूराय् वैहुण्डत्त-दो भागों में बँटकर (वे आपस में) रोष दिखाते हों; वनैय-ऐसे (उनको); नोक्कि-देखकर; गुञ्जि अरि इनम् आरप्प-केशों पर बैठे भौरों के कल्लोल के साथ उठते; मञ्जु उरु-मेघमंडल तक (शब्द) पहुँचाते हुए; आरुक्किन्-शोर मचानेवाले । ४९

कही भैंस के पाठों को लड़ाया जाता है और लोग देख रहे हैं। एक ठापा दूसरे पर क्रुद्ध वज्र के समान झपटता है; जोर से सींग चलाता है; वारी-वारी से एक दूसरे पर हावी हो जाता है। उनको देखते समय ऐसा

लगता है मानों विशाल अंधकार के दो भाग हो गये और वे भाग आपस में गुथ रहे हैं। इसको देख लोग ऐसे उछलते और शोर करते हैं कि उनके सिर पर रहनेवाले पुष्प में बैठे भौरों को उठकर उड़ जाना पड़ता है और उनका शोर मेघ-मण्डल तक पहुँच जाता है। ४९

मुळरै मुळरि वैळ्ळि मुळैयिऱ मुत्तुम् पौन्नुम्
तळ्ळुऱ मणिहळ् शिन्दच् चलंजलम् पुलम्बच् चालिल्
तुळ्ळिमीन् रुडिप्प वामे तलेपुडै शुरिप्पत् तूम्विन्
उळ्वरा लौळिप्प मळ्ळ रुळ्पह डुरप्पु वारुम् 50

मुळ् अरै मुळरि-काटेनुमा (गाँठों से भरे) नालवाले कमलों को; वैळ्ळि मुळ इऱ-श्वेत अंकुर तोड़ते हुए; मुत्तुम् पौन्नुम्-मोती और स्वर्ण; तळ्ळुऱ-हटाये जायें ऐसा; मणिकळ् चिन्त-रत्न छितर जायें ऐसा (या रत्न छितराते हुए); चलञ्चलम् पुलम्प-चलंजल नामक शंख के चिल्लाते; चालिल् मीन् तुळ्ळि तुडिप्प-हल के कूणों में मछलियाँ तड़पें ऐसा; आमे-कछुए; तले पुटै-सिर और पार्श्व के अंगों को; चुरिप्प-छिपा ले ऐसा; वराल्-'वराल' नामक मछलियों के; तूम्विन् औळिप्प-नालियों के अंदर छिप जाते; मळ्ळर् उळ्ळ पकटु उरप्पुवार् उम्-कृषक जो जोतनेवाले बैलों को हाँकते हैं-और। ५०

कृषक लोग हल चलाने की क्रिया में रत हैं। हल जब चलता है तब कमल के अंकुर टूट जाते हैं; मोती और स्वर्ण दोनों ओर हटाये जाते हैं; शंख ध्वनि करते हैं; हल के कूणों पर, मछलियाँ, फाल के लगने से तड़पती हैं; कछुए अपने सिर, पैर छुपा लेते हैं। वराल नाम की मछलियाँ नालियों में छिप जाती हैं। कृषक जोर से बैल हाँकते हैं। ५०

अँरिदरु मरियिन् शुम्भै यँडुत्तुवा निट्ट पोर्हळ्
कुऱिकौळुम् पोत्तिऱ् कौल्वार् कौन्ऱ नैऱ्कुवैहळ् शैय्वार्
वरियवर्क् कुदवि मिक्क् विरुन्दुण मनेयि नुय्यप्पान्
नैऱ्हळुम् बुदय्य् पण्डि निऱैत्तुमण् णैळिय वूर्वार् 51

अँरि तरुम्-पीटे हुए; अरियिन् चुम्भै अँदुत्तु-धान के पौधों के मुट्ठों को लेकर; वान् इट्ट पोर्कळ्-आकाश को छूते हुए लगाये गये ढेर; कुऱि कौळुम् पोत्तिन्-इंगित जानकर चलनेवाले बैलों से; कौल्वार्-रौदवाते हैं; कौन्ऱ नैल्-माँड़ने से मिले धान के; कुवैकळ् चैय्वार्-ढेर लगाते हैं; वरियवर्ककु उतवि-दरिद्रों को दान कर; मिक्क्-(जो) बचा उसको; विरुन्नु उण-अतिथियों को खिलाने; मनेयिन् उय्यप्पान्-घर पहुँचाने के लिये; नैऱिकळुम् पुतैय-सड़कें छिप जायें (इतनी बड़ी संख्या में); पण्डि निऱैत्तु-छकड़ों में भर कर; मण् नैळिय-धर्ती को धँसाते हुए; ऊर्वार्-चलाते हैं। ५१

कृषक लोग धान की फसल काटते हैं; क्रम से, पहले मुट्ठे बनाकर जमीन पर पीटकर धान अलग करते हैं; फिर वालें-सहित पौधों के ढेर

लगाकर मवेशी द्वारा माँडते हैं। तब जो धान मिल जाते हैं उनके ढेर लगाते हैं। बाद में वहाँ आनेवाले दरिद्र भिखमंगों को दान देकर बाकी को गाड़ियों में भरकर ले जाते हैं। गाड़ियों की संख्या इतनी है कि मार्ग छिप जाते हैं और उनके भार से मानों धरती लचक जाती है। ५१

कदिर्पडु वयलि नुळळ कडिकमळ् पौळिलि नुळळ
मुदिर्पयन् मरत्ति नुळळ मुदिरैहळ् पुरवि नुळळ
पदिपडु कौडियि नुळळ पडिवळर् कुळियि नुळळ
मदुवळ मलरिर् कौळळुम् वण्डेत्त मळळर् कौळ्वार् 52

मळळर्-कृषक; कतिर् पटु वयलिन् उळळ-धान की बालों से भरे खेतों में मिलने-वाली (फसल की वस्तुएँ); कटि कमळ् पौळिलिन् उळळ-खुशबूदार बागों से प्राप्त होनेवाली (वस्तुएँ); मुतिर् पयन् मरत्तिन् उळळ-वृद्ध (और) फलदायी वृक्षों से पायी जानेवाली; मुतिरैकळ् पुरविन् उळळ-दाले जहाँ पैदा होती हैं उन स्थलों से प्राप्त होनेवाली (वस्तुएँ); पति पटु कौडियिन् उळळ-कलम गाड़कर उगायी जानेवाली लताओं से प्राप्य (वस्तुएँ); पटि वळर् कुळियिन् उळळ-फैलकर धरती के अंदर फलनेवाली वस्तुएँ (-ये सब विविध प्रकार की फसलें); वळम् मलरिल् मतु कौळळुम् वण्डु अत्त-पुष्ट फूलों से मधु ग्रहण करनेवाले भ्रमरों के समान; कौळ्वार-संग्रह करते हैं। ५२

किसान लोग क्या-क्या फसले संग्रह करते हैं? —इसकी सूची दी जाती है। खेतों की, बागों की, वृक्षों की, दालों के खेतों की; लताओं की; धरती के अन्दर होनेवाली—कन्द-मूल आदि सभी वस्तुएँ इस तरह स्थान-स्थान से संग्रह करते हैं, जैसे भौरे फूल-फूल से मधु संग्रह करते हैं। ५२

मुन्दुमुक् कनियि नाना मुदिरैयिन् मुळुत्त नैय्यिल्
शन्दयिर्क् कण्डड् गण्ड मिडैयिडै शैरिन्द शोऱुडिल्
तन्दमि लिऱुन्दु तामुम् विरुन्दोडुन् दमरि नौडुम्
अन्दणर् मुदलो रुण्डि ययिल्वुरु ममलैत् तैडुगुम् 53

अँडुकुम्-सर्वत्र; अन्तणर् मुतलोर्-ब्राह्मण आदि; तम् तम् इल् इरुन्तु-अपने अपने घरों में रहकर; मुन्तुम् मुक्कनियिन्-प्रथम (गणनीय कटहल, आम और केले के) फलों के साथ; नाना मुतिरैयिन्-नानाविध दालों के साथ; मुळुत्त नैय्यिल्-भात को ढंकेनेवाले (परिमाण में) घी के साथ; चैम् तयिर् कण्टम्-लाल (पक्व) दही खण्डों के साथ; कण्टम्-खाण्ड; इटै इटै चैरिन्त चोऱुडिन्-(इनके) बीच बीच में मिले हुए भात को; विरुन्तोडुम्, तमरित्तोडुम्-अतिथियों और अपनों के साथ; तामुम् इरुन्तु-खुद रहकर (बैठे); अयिल्वुरुम्-खाते हे-ऐसे; अमलैत्तु-संभ्रम का (है वह देश)। ५३

ब्राह्मण आदि चारों वर्णों के लोगों के यहाँ भोजन की व्यवस्था बड़ी समृद्ध है। कटहल, आम और केले के, प्रधान रूप से मान्य, फलों को खाया जाता है। नाना विध दाले, और भात ऐसा कि उसके साथ प्रचुर परिणाम में घी, श्रेष्ठ दही, खाण्ड आदि मिले हुए हैं। वे लोग अकेले नहीं

खाते; सब बन्धु-बान्धवों और अतिथियों के साथ बैठकर जीमते हैं। उस कोशल देश में इस बात की बड़ी घूम है। ५३

मुरैयर्न् दवावै नीक्कि मुत्तिवुळि मुत्तिन्दु वैःहुम्
इरैयर्न् दुयिर्क्कु नल्हु मिशैकैळु वेन्दन् काक्कप्
पौरैतविरन् दुयिर्क्कुन् दैयवप् पूदल मदन्निर् पौन्तिन्
निरैपरब् चौरिन्दु वंग नैन्दुमुदु हाऱ्ऱु नैय्दल् 54

मुरै अरिन्तु-नीति-रीति अच्छी तरह जान-समझकर; अवावै नीक्कि-इच्छाओं को दूरकर; मुत्ति उळि मुत्तिन्तु-कोप करने के (उचित) स्थान पर कोप दिखाकर; वैःहुम् इरै अरिन्तु-स्वयं चाह के साथ प्रजा दे दे-वह कर (का परिमाण) जानकर (वसूली कर); दुयिर्क्कु नल्कुम्-प्रजा का पालन करनेवाले; इचै कळु-यशस्वी; वेन्तन्-राजा (दशरथ) के; काक्क-शासन करते; पौरै तविरन्तु-मार-निवृत्त हो; दुयिर्क्कुम्-आश्वास की साँसें छोड़नेवाले (जहाँ हैं) उस; तैयवम् पूतलम् अतनिल्-दिव्य भूभाग में (कोशल देश में); नैय्दल्-समुद्र तट पर; वङ्कम्-नावें; निरै परम् चौरिन्तु-अपना भरा भार उतरवाकर; नैन्दु मुत्तु-बड़े पीठ के दर्द को; आऱ्ऱुम्-दूर कर रही है। ५४

राजा दशरथ श्रेष्ठ प्रजा-पालक थे; वे मनु-नीति से खूब अवगत थे। कामना-हीन (स्वार्थ-हीन) थे। आवश्यक होता था तभी दण्ड देते थे; कर का परिमाण ऐसा रखा कि प्रजा स्वयं अपनी इच्छा से दे देती थी; और प्रजा की रक्षा खूब करते थे। इसलिए उस दिव्य देश में सभी निश्चिन्तता की साँसे लेते थे; यहाँ तक नावे भी अपने भार उतारने के बाद अपनी पीठें ऊपर कर पड़ी रहती थी, मानों आराम कर रही हों। (यहाँ प्रथा है कि नावे औधी छोड़ी जाती हैं, जब मल्लाह घर में रहते हैं)। ५४

परुव मङ्गयर् पंगय वाण्मुहल्, तुरुव वुण्गणै यौण्पैडै यामैन्क्
करुदि यन्बौडु कामुऱ्ऱु वैहलुम्, मरुद वेलियिन् वैहिन वण्डरो 55

मरुतम् वेलियिन्-खेतों और वागों के भूभाग मे; वण्डु-भौरे; परुव मङ्कयर्-सयानी हुई स्त्रियों के; पङ्कयम् वाण् मुकत्तु-पंकज-सम कांतियुक्त मुख की; उरुवम् उण् कण्णै-सुन्दर काजल-लगी आँखों को; पेटैयाम् अन्न करुति-अपनी भौरियाँ समझ कर; अन्पौटु कामुऱ्ऱु-प्रेम के साथ आसक्त होकर; वैहलुम् वैकिन-हमेशा ठहर गये। अरो-पूरक ध्वनि। ५५

खेतों और वागों वाले प्रदेश में भौरे हमेशा के लिए ठहर गये इसलिए कि स्त्रियों के मुखों को उन्होंने कमल समझ लिया और काजल-लगी आँखों को भौरियाँ। वस, उनके पास रहना चाहते हुए वही सदा के लिए वस गये। ५५

वैळै वैन्ऱु विळिच्चियर् वैममुलै, आळै निन्ऱु मुत्तिन्दिडु मङ्गोर्बाल्
पाळै तन्द मडुप्परु हिप्परु, वाळै निन्ऱु मदर्क्कु मरुङ्गोलाम् 56

अङ्कु-उस भाग के; और पाल-एक ओर; वेळ-कामदेव को; वनू विळिच-चियर-जीतनेवाली आँखों की स्त्रियों के; वम् मुलै-मन को अधीर करनेवाले स्तन; निनू-(अपने स्थान पर तन कर) खड़े होकर; आळ मुत्तिन्तिटुम्-कार्य-रत मनुष्य को डाँटते हैं (अपने वश में कर लेते हैं); मरुङ्कु अलाम्-आस-पास सब जगह; पर वाळ-मोटे “वाळ” नाम के मीन; पाळ तनू मनु-(ताड़ आदि के) कटे डंठलों के दिये रस को पीकर; निनू मतरक्कुम्-अकड़कर मस्ती के साथ चलते-फिरते हैं। ५६

उस कृषि-योग्य प्रदेश में तरुण स्त्रियों की आँखें इतनी आकर्षक हैं कि जिस पुरुष पर मन्मथ का कुछ वश नहीं चल सकता वहाँ उनकी आँखें उसे आकृष्ट कर लेती हैं और रहा सहा काम उनके मनोरम स्तन (गुस्सा दिखा) कर लेते हैं और उन कठिन स्तनों के सामने आदमी झुक ही जाता है। आदमी को झुका देना या उसे अपने वश में कर लेना—यह भाव जताने के लिए स्तन गुस्सा दिखाते हैं या डाँटते हैं, ऐसा कहना कुछ विचित्र पर मन रमानेवाली कल्पना है। और पीन मीन नारियल के डंठलों से झरनेवाले रस को पीकर अकड़ जाते हैं। ५६

❖ ईर नीरपडिन् दिन्निलत् तेशिल, कार्क लैन्न वरुङ्गर मैदिहळ
ऊरि निनूहन् इळ्ळिड वुण्णुलै, तारै कौळ्ळत् तळैपपन्न शालिये 57

ईरम् नीर पटिन्नु-ठंडे जल में पैठी रहकर; इ निलत्ते-इस भूमि पर; चिल कार्कळ अन्न वरुम्-कुछ मेघों के समान आनेवाली; करु मेतिकळ-काली भैंसे; ऊरिल् निनू कनू उळ्ळिट-बस्ती में जो रह गये (उन) बछड़ों का स्मरण करने से; उण् मुलै तारै कौळ्ळ-उन बछड़ों के पेय थन के दूध के भर कर बाहर निकल बहने से; चालि तळैपपन्न-धान के पौधे पनपते हैं। ५७

ठंडे पानी में पैठी रहने के बाद भैंसें चली आती हैं—वे मानों काले मेघ हैं। वे जब अपने बछड़ों की याद करती हैं तब वे बोलने लगती हैं मानों उन्हें पुकार रही हों या उन्हें कुछ सुना रही हों। तब उनके थन से दूध स्वयं बहने लगता है और उस दूध की धारा खेतों में जाती है जहाँ धान के पौधे इससे पुष्ट हो जाते हैं। ५७

मुट्टि लट्टिन् मुळङ्गुर् वाक्किय, नैट्टु लैक्कुळु नीरुनैडु नीत्तन्दात्
पट्ट मैन्गमु कौङ्गु पडप्पपोय्, नट्ट शैन्नेलि तारु वळर्क्कुमे 58

मुट्टु इल् अट्टिन्-सु संपन्न पाकशालाओं में; मुळङ्कु उर-संभ्रम के साथ; आक्किय-पके; नैट्टु उलै-विपुल पाक-कार्य के लिये; कळु नीर-चावल जिससे धोये गये उस जल का; नैट्टु नीत्तम्-बड़ा प्रवाह; पट्टम् मैल् कमुकु-उचित पर्व में उगाये गये कोमल सुपारी के छोटे वृक्ष; ओङ्कु पटप्प पोय्-जहाँ बढ़ते हैं उस विस्तृत बाग से होकर; नट्ट-रोपे गये; चैन् नैलिन्-लाल धान के; तारु-बेड़ों को; वळर्क्कुम्-बढ़ाता है। ५८

कोशल देश के घर समृद्ध हैं और लोग अतिथि-सत्कार में उत्साह रखते हैं। इसलिए उनकी पाक-शालायें हमेशा क्रिया-शील हैं। चावल

इतने पकते हैं कि पकाने से पहले जो जिस जल से इनको धोया जाता है वह जल नदी के समान वह चलता है; और क्रमुक-वन से होकर खेतों में बहता है और वेहों को बढ़ाता है। ५८

शूट्टु-डैत्तलैत् तूनिर् वारणम्, ताट्टु णैक्कुडै यत्तहै शान्मणि
मेट्टि मैप्पत्त मिन्मिनि यामैनक्, कूट्टि लुय्क्कुड् गुरुविक् कुळामरो 59

चूट्टु उटै तलै-कलगीवाले सिर; तू निर वारणम्-शुद्ध (सफेद) रंग के मुर्गे; ताळ् तुणै कुटै-चरणद्वय से (कड़े) कुरेदते (तब बाहर निकलते); अ तर्क चाल् मणि-वे श्रेष्ठ रत्न; मेट्टु इमैप्पत्त-(कूड़ों के) ढेरों पर चमकते हैं (उनको); मिन् मिनि आम् अन्न-जुगुनू है-समझकर; कुरुवि कुळाम्-चिड़ियों के दल; कूट्टिल् उय्क्कुम्-घोंसलों में पहुँचाते हैं। (अरो)। ५६

सफेद रंग के और लाल कलगी वाले मुर्गे अपने पैर के नखों से धूर कुरेदते हैं तो उससे रत्न निकलते हैं। उन चमकदार रत्नों को चिड़ियाँ देखती हैं और अपने घोंसलों में, अपने बच्चों के मनोरंजनार्थ या खाने के लिए, उन रत्नों को उठा ले जाकर, रख लेती हैं। ५९

❖ तोयुम् वैण्डियर् मत्तोलि तुळ्ळल्पोय्, माय वैळ्वळै वाय्विद् टरुडुवुम्
तेयु नुण्णिडै शैन्ऱ वणङ्गवुम्, आयर् मङ्गय रङ्गै वरुन्दुवार् 60

तोयुम् वैण् तयिर्-(गाढ़ा) जमा सफेद दही; मत्तु ओलि तुळ्ळल्-(मथने की) मथानी का रह-रहकर उठता नाद; माय-छिपाते हुए; वैळ् वळै-सफेद (शंख-)कंकण; वाय् विट्टु अरुडु उम्-मुख खोलकर चिल्लाते हैं, और; तेयुन् नुण् इटै-क्षीण होती (पतली) कमरें; चैन्ऱ वणङ्कवुम्-आगे बढ़कर झुक (लचक) जाती हैं, ऐसा; आयर् मङ्कैयर्-अहीर स्त्रियों; अम् कै वरुन्दुवार्-सुन्दर हाथों से सायास(मथती) हैं। ६०

अहीर-रमणियाँ दही मथती हैं; तब उनके हाथों के शंख के बने सफेद कंकण बोल उठते हैं। वह ध्वनि मथनी की ध्वनि को अपने में लीन कर लेती है। कंकणों का बोलना ऐसा लगता है मानों वे इन स्त्रियों की कमरों का झुकना और हाथों का दुखना देख, उनकी सहानुभूति में रोती-बिलखती हों। ६०

कुड्र पाहु कौळिप्पन कोणैरि, कड्रि लाद करुङ्ग णुळैच्चियर्
मुड्रि लार मुहन्दुत्त मुन्निलिल्, शिरुडिल् कोलिच् चिदरिय् मुत्तमे 61

कोळ् नैरि-बुरा आचरण; कड्रिलात्-जो नहीं जानतीं; करु कण्-काली आँखोंवाली; नुळैच्चियर्-धीवर स्त्रियों (बालायें); मुड्रिल् आर-सूप भर कर; मुकन्नु-लेकर; तम् मुन्निलिल्-अपने आंगनो में; चिरुडिल् कोलि-घरौंदे बनाते (वक्त); चितरिय्-(जो) बिखर जाते हैं; कुड्र पाकु कौळिप्पत्त-छिलके निकाले गये सुपारी-फलों से पछोरे जानेवाले हैं। ६१

चालाकी से दूर (गुण से सुन्दर) और काली आँखों वाली (रूप में भी सुन्दर) धीवर-बालायें अपने घरौंदे मोतियों के बनाती हैं, जिन्हें वे सूपों

में भर लाती हैं; और वे फिर उन्हें फेंक देती हैं। यह समुद्र-तट के प्रदेश की बात है। ये ही मोती नीचे जंगल-प्रदेश में पहुँच जाते हैं। वहाँ उनका मूल्य क्या है? सुपारी के फलों के साथ ये मिल जाते हैं और वहाँ की स्त्रियाँ उन्हें पछोर देती हैं। ६१

तुरुवै मन्त्रिपिणै यीन्त्र तुळक्किला, वरिम रूपिणै वन्त्रलै येरुरैवान्
उरुमि-डित्तैतत् ताक्कुरु मौल्लौलि, वैरुवि माल्वरैच् चून्मळै मिन्नुमे 62

मन् तुरुवै पिणै—मृदु स्वभाव की भेड़ों के; ईन्त्र—जनाये; तुळक्कु इला—निडर; वरि मरुपु इणै—धारी-दार सींगों के जोड़े; वल् तलै—(जिन पर है उन) बलवान सिरों के; एरुरै—भेड़े; वान् उरुम् इदित्तु अन्न—आकाश में वज्र ने घोष किया—ऐसा; ताक्कु उरुम्—भिड़ते हैं वह; औल औलि—उच्च नाद; वैरुवि—डरकर; माल् वरै—बड़े पर्वत (पर के); चूल् मळै—(जल-) गर्भित मेघ; मिन्नुम्—चमकते हैं। ६२

जंगल-प्रदेश के आगे खेतों का प्रदेश है। वहाँ भेड़े आपस में भिड़ते हैं। वे निडर हैं; उनके सींग और सिर कठोर हैं। वे जब टकराते हैं तब वज्र-ध्वनि—सी ध्वनि निकलती है। इस ध्वनि के कारण पर्वतों पर रहनेवाले मेघ डरते हैं। और तब विजली जो चमक जाती है, वह ऐसा लगता है मानो मेघ ने डर से अपना मुख खोला हो। ६२

तिनैच्चि लम्बुव तीञ्जौ लिळ्ङ्गिळि, ननैच्चि लम्बुव नाहिळ वण्डुपूम्
पुनैच्चि लम्बुव पुळ्ळिन्नम् वळ्ळियोर्, मनैच्चि लम्बुव मङ्गल वळ्ळये 63

तिनै चिलम्पुव—कोदों के बागों में बोलते हैं; तीम् चोल्—मधुर बोलीवाले; इळम् किळि—बाल तोते; ननै चिलम्पुव—कलियों पर (बैठ) स्वर देते हैं; नाकु इळ वण्डु—बहुत छोटे भौरे; पू पुनै—फूलों सहित जलाशयों में; चिलम्पुव पुळ् इनम्—बोलते हैं पक्षी समूह; वळ्ळियोर् मनै चिलम्पुव—उदार दाताओं के घरों में स्वरित होते हैं; मङ्गलम् वळ्ळै—मंगल सूचक विशिष्ट गाने (मूसल-गीत) जो धान कूटते वक्त गृहस्वामी की प्रशंसा में गाये जाते हैं। ६३

कोदों के बागों से तोतों का स्वर, कलियों से भौरों का स्वर, फूलों सहित रहनेवाले जलाशयों से चिड़ियों का स्वर, दाता गृहस्थों के घरों से धान कूटते वक्त के विशिष्ट गीतों का स्वर—सब अपने-अपने स्थान की समृद्धि सूचित करते हैं। ६३

कन्ऱु डैप्पिडि नीक्किक् कळिर्ऱित्तम्, वन्ऱो डर्प्पडुक् कुम्बन वारिशल्
कुन्ऱु डैक्कुल मळ्ळर् कुळ्ळुक्कुरल्, इन्ऱु णैक्कळि यन्न मिरिक्कुमे 64

कन्ऱु उटै पिटि—कलभों सहित (रहनेवाली) हथिनियों को; नीक्कि—अलग कर के; कळिर्ऱु इनम्—हाथियों के समूहों को; वल् तौटर् पट्टक्कुम् वनम्—कठोर बंधन के अंदर (जहाँ) लाया जाता है उस वन में; वारि चूळ्—गड्ढों से घिरे; कुन्ऱु उटै—पर्वत-वासी; कुलम् मळ्ळर्—व्याध-वीरों का; कुळ्ळु कुरल्—उठाया गया शोर; इन् तुणै कळि

अन्नम्—(नीचे के जंगल-प्रदेश में) अपनी प्रिय हंसिनी के साथ आनंदित रहनेवाले हंसों को; इरिकुम्—अलग कर भगा देता । ६४

पर्वत-प्रदेश की सीमाओं में व्याध लोग हाथी पकड़ते हैं । पहले वे हाथी को, उसकी हथिनियों और कलभों से अलग करते हैं । फिर उसे उन गड्ढों की ओर भगाते हैं, जो यहाँ-वहाँ बनाये गये हैं । तब वे बहुत शोर मचाते हैं । यह शोर नीचे जंगल-प्रदेश में आता है, जिसे सुनकर हंस डर जाते हैं और अपनी संगिनी हंसिनी को, जिसके साथ वह केलि में मग्न था, छोड़कर भाग जाता है । ६४

वळ्ळि कौळववर् कौळवन मामणि, तुळ्ळि कौळवन तूङ्गिय माङ्गनि
पुळ्ळि कौळवन पौन्विरि पुन्नैहळ्, पळ्ळि कौळवन पङ्गयत् तन्नमे 65

वळ्ळि—शकरकन्द; कौळववर्—लेने (के लिए खोदने) वाले; कौळवन—जो (साथ साथ) प्राप्त करते हैं; मा मणि—श्रेष्ठ मणियाँ; तुळ्ळि—कछुए; कौळवन—जो प्राप्त करते हैं; तूङ्गिय माङ्गनि—(नीचे) लटकनेवाले आम के फल; पुळ्ळि कौळवन—गोल आकार वाले; पौन् विरि—स्वर्ण-रंग (मकरंद) के साथ छिटके; पुन्नैहळ्—(फूलवाले) “पुन्नै” नाम के वृक्षों में; पळ्ळि कौळवन—शयन करनेवाले हैं; पङ्गयत्तु अन्नम्—कमल पर सोने के आदी हंस । ६५

लोग कन्द-मूल के लिए खोदते हैं, तो उन्हें साथ-साथ रत्न भी मिल जाते हैं । आम की डालियाँ इतनी झुकी हुई हैं कि कछुए भी आम के फल पा लेते हैं । समुद्र-तटीय प्रदेश के विशेष तरु हैं—“पुन्नै” । उनके फूल गोल-गोल होते हैं और स्वर्ण रंग के केसर । उन पर आकर हंस, जो कमल पर सोने के आदी हैं, सो जाते हैं । (इसमें पर्वत, जंगल, समुद्र-तट) —तीनों प्रदेशों का मिश्रित वर्णन है । ६५

कौन्नरै यङ्गुळर् कोवलर् मुन्निलिल्, कन्नू रप्पुङ्गु गुरवै कडैशियर्
पुन्नर् लैप्पुनङ्गु गाप्पिडै पोदरच्, चैन्नरि शैक्कु नुळैच्चियर् शैव्वळि 66

कडैचियर् कुरवै—कृषक स्त्रियों के ‘कुरवै’ नाम के नाच के गीत; कौन्नरै अम् कुळल्—अमलतास के फलों के वने, वंशी के समान के वाद्य बजानेवाले; कोवलर् मुन्निलिल् कन्नू—गवालों के आँगनों में (बँधे) बछड़ों को; उरप्पुम्—उराते हैं; नुळैच्चियर्—धीवर स्त्रियों के; शैव्वळि—संध्या गीत; पुन्न तलै पुन्नम् काप्पु—कम हरे बागों की रखवाली के काम में; इटै पोतर—बाधा डालते हुए; चैन्नू इक्कुम्—जा सुनाई देते हैं । ६६

कृषक स्त्रियाँ नाचती-गाती हैं । उनके गाने के स्वर खेतों के प्रदेश के गवालों के आँगन में पड़े रहनेवाले बछड़ों को डराते हैं और उकसाते हैं । ये गवाल अमलतास के फलों की नली से वाँसुरी जैसा बाजा बना लेते हैं और बजाते हैं । उधर समुद्र-तटीय प्रदेश की धीवर-तरुणियाँ संध्या-गीत गाती

है और वह स्वर कोदों के वागों की रखवाली करनेवालों का ध्यान आकृष्ट कर लेता है और उनके काम में बाधा पड़ जाती है । ६६

शेम्बु कालिश्च चैङ्गळु नीर्क्कुळत्तु, तूम्बु कालच् चुरिवळै मेय्वन्
काम्बु काल्पौरक् कण्णहन् मालवरैप्, पाम्बु नान्ऱैन् पाय्पशुन् देरले 67

कण् अकल् माल् वरै-विशाल काले पर्वत पर; काम्बु काल् पौर-वंशी-वृक्षों के हवा के झोंकों के कारण, टकराने से; पाम्बु नान्ऱु अन्न-साँप लटकता हो ऐसा; पाय् पचुमै तेरुल-वहनेवाले ताजे शहद को; चैङ्गळु नीर् कुळम् तूम्बु-लाल कमल वाले तालाब की (पानी भरने के लिये बनी) नाली का मुहाना; चेम्बु काल् इर-जंगली अरवी के तनों को तुड़ाते हुए; काल-निकाल देता है, तब; चुरि वळै-आवर्तवाले शंख; मेय्वन्-पीते है । ६७

नीले पर्वतों पर हवा खूब बहती है और वाँस के पेड़ हिलकर मधु के छत्तों को वेध देते हैं । तब मधु की धारा गिरने लगती है, जिसे देखने पर लगता है कि साँप लटक रहा है । वह मधु बहता आता है । वह प्रवाह नालियों द्वारा इतने जोर से कमल-तालाबों में बहता है कि बीच में रहने-वाले अरवीनुमा पौधों के तने टूट जाते हैं । उस मधु को वहाँ, तालाब के पास रहनेवाले शंख पी लेते हैं । ६७

✽ पेरुन्द डङ्गट् पिरैनुद लार्क्कैलाम्, पौरुन्दु शैल्वमुड् गल्वियुम् बूत्तलाल्
वरुन्दि वन्दवर्क् कीदलुम् वैहलुम्, विरुन्दु मन्ऱि विळैवन् यावये 68

पेरु तट कण्-विशाल और आयत आँखें; पिरै नुतलार्क्कु-(बाल) चंद्र सम भाल वालियों को; अल्लाम्-सब को; पौरुन्दु चैल्वमुम्-स्थायी संपत्ति और; कल्वियुम्-शिक्षा; बूत्तलाल्-खूब प्राप्त रहने से; वैकलुम्-दिनों दिन; वरुन्दि वन्तवर्क्कु-आयास के साथ आये हुआ को; ईतलुम्-दान देना; विरुन्दुम्-अतिथि (सत्कार); अन्ऱि-इनके सिवा; विळैवन्-(उनके) चाहे; यावै ? -(विषय) क्या हैं ? ६८

कोशल देश की स्त्रियाँ, जो सुन्दर विशाल आँखों वाली और अर्द्ध-चन्द्र सम भाल वाली है, अचल धनी भी है और शिक्षित भी । अतः वे दीन-हीन आगतों को उनकी चाही वस्तुएँ देना और अतिथियों का भोजन करवाना —इनके सिवा कुछ नहीं चाहती । ६८

पिरैमु हत्तलैप् पेट्पि निरुम्बुपोळ्, कुरैक् इत्तिरिळ् कुप्पैप् परुप्पोडु
निरैवैण् मुत्ति निरुत्तरिश्किक्कुवै, उरैव कौट्टिन बूट्टिडन् दोरुमे 69

अट्टु इटम् तौळम्-अन्न-सत्रों में; पिरै मुक्कम् तलै-अर्द्धचन्द्र के समान धार वाले; पेट्पिन् इरुम्बु-(अच्छा रहने के कारण) प्रिय, तरकारी काटनेवाले लोहे के उपकरणों से; पोळ् कुरै-काटकर टुकड़े बनाये गये; करि तिरिळ्-तरकारियों के ढेर; कुप्पै परुप्पोडु-ढेरों दालों के साथ; निरै वैण् मुत्तिन् निरुत्तु-खूब सफ़ेद मोती के से रंग के; अरिचि कुवै-चावलों के ढेर; कौट्टिन उरैव-उड़ेल कर पड़े हैं । ६९

उस देश के अन्न-सत्रों में जाकर देखिये । वहाँ पकाने के लिए, लोहे के उपकरण (पीठिका पर स्थिर खड़ी की गई दराँती) तरकारियाँ काटकर जो टुकड़े बने हैं, वे ढेरों हैं; वैसे ही दालों के ढेर और श्वेत मोती के रंग के श्रेष्ठ चावलों के ढेर अपार रूप से लगे मिलते हैं । ६९

❀ कलञ्जु रक्कु निदियड् गणक्किला, निलञ्जु रक्कु निरैवळ नन्मणि
पिलञ्जु रक्कुम् पेरुदड् करियदम्, कुलञ्जु रक्कु मौळुक्कड् गुडिक्कैलाम् 70

कुटिक्कु-प्रजा-जनो को; अल्लाम्-सब(को); कलम्-पोत (या नावें); कणक्कु इला-गणना-हीन यानी अत्यधिक; नितियम् चुरक्कुम्-निधियाँ दिलाती हैं; निलम्-जमीन; निरै वळम् चुरक्कुम्-अधिक (धानों की) समृद्धि दिलाती हैं; पिलम्-खानें; नल् मणि चुरक्कुम्-अच्छे रत्न दिलाती हैं; तम् कुलम्-उन उन के कुल; पेरुदड्कु अरिय-पाने में कठिन या दुष्प्राप्य; मौळुक्कम् चुरक्कुम्-सदाचरण (सिखा) देंगे । ७०

कोशल देश-वासियों को नावों द्वारा विविध सम्पत्तियाँ प्राप्त होती हैं; जमीन से धान प्रचुर परिमाण में मिल जाते हैं; खानों से रत्न आदि मिल जाते हैं । अपने-अपने कुलों द्वारा सदाचरण की शिक्षा मिल जाती है । ७०

कूड् मिल्लयोर कूड्मि लामयाल्, शीड् मिल्लैतज् जित्तदयिन् शैम्मयाल्
आड् नल्लड् मल्लदि लामयाल्, एड् मल्ल दिळित्तह विल्लये 71

ओर कूड्म् इलामैयाल्-(देशवासियों के पास) कोई दोष (अपराध) नहीं है, अतः; कूड्म् इल्लै-अकाल-मृत्यु (की चिंता) नहीं रहती; तम् चिन्तैयिन् चैम्मैयाल्-अपने अपने मन की नैकी के कारण; शीड्म् इल्लै-क्रोध (प्रदर्शन का मौका) नहीं होता; आड्-पालन (उनका); नल्लड्म् अल्लतु-सद्धर्मतर का; इलामैयाल्-नहीं है अतः; एड्म् अल्लतु-उन्नति के सिवा; दिळित्तकवु-अवनति; इल्लै-नहीं । (ए-पद्यांत में आनेवाली पूरक ध्वनि ।) ७१

उस देश में कोई दुष्कृत्य नहीं करता; इसलिए अकाल मृत्यु का डर नहीं है । सभी अच्छे स्वभाव वाले हैं; अतः क्रोध के लिए स्थान नहीं रहता । सद्धर्म ही करते रहते हैं सब; अतः उन्नति ही होती है; अवनति की बात नहीं होती । कवि का चमत्कार है कि भावों (प्राप्त वस्तुओं) की बात कहने के बाद अभावों की भी सूची देता है । इन अभावों से श्रेय ही होता है, न कि हानि या दुःख । ७१

नैरिक्क डन्डु परन्दन नोत्तमे, कुरिय लिन्दन कुड्कुमल् तोळ्ळै
शिरिय मड्गयर् तेयु मरुड्गुले, वैरिय वुम्भवर मैन्मलर्क् कून्दले 72

नैरि कटगु-मार्ग (सीमा) लाँघकर; परन्दन-फैल चले; वैळ्ळमे-प्रवाह ही; कुरि अळिन्नन-चिह्न गिटे; कुड्कुमल् तोळ्ळै-(चित्रों की) कुंकुम के चित्र

आदि से चित्रित भुजाओं के ही; चिरिय-अल्प या छोटे; मङ्कैयर् तेयुम् मरुङ्कुले-स्त्रियों की (उत्तरोत्तर) क्षीण होती (सी लगनेवाली) कमर ही; वैरियवुम्-सुगन्धित या नशाग्रस्त है; अवर मलर् मन् कून्तले-उनके पुष्पालंकृत कोमल केश ही । ७२

देखिए, उस देश में सीमा का या मार्ग का उल्लंघन होता था तो प्रवाह वह काम करते थे, न कि मनुष्य । स्त्रियों के अगों पर कुंकुम के लेप से चित्रकारी बनती है । धान के ढेरों पर पहचान के लिए निशान लगाये जाते हैं । चित्रकारी का निशान मिट जाता है, प्रेमियों के आलिंगन से; और धान वाले वे निशान नहीं मिटते, अपहारी के न होने के कारण । अल्प या क्षीण वहाँ और कोई चीजें नहीं थी सिवाय स्त्रियों की कटियों के । गन्धयुक्त था स्त्रियों का केश ही ! गन्धयुक्त के तमिळ् शब्द का श्लेष-अर्थ है नशावाज या विक्षिप्त । अतः वहाँ नशावाज या विक्षिप्त कोई दूसरा नहीं था । ७२

अहिलि डुम्बुहै यट्टिलि डुम्बुहै, नहलि नालै नरुम्बुहै नान्मरै
पुहलुम् वेळ्वियिर् पूम्बुहै योडळाय्, मुहिलिन् विम्मि मुयङ्गिन् वेङ्गणुम् 73

इटुम् अकिल् पुकै-प्रज्वलित अगर का धुआँ; अट्टिलि इटुम् पुकै-रसोई-घरों में उठनेवाला धुआँ; नकल् इन् आलै नरु पुकै-विशिष्ट दिखनेवाले मधुर (गुड़ बनाने वाले) स्थानों में उठनेवाला धुआँ, और; नान्कु मरै पुकलुम्-चार वेदों में विहित; वेळ्वियिल् पू पुकैयोट्टु-यज्ञों में उठनेवाले पवित्र धुएँ के साथ; अळाय्-मिलकर; मुकिलिन् अङ्कणुम् विम्मि-मेघों के समान सब जगह फैलकर; मुयङ्किन्-व्याप्त हुए । ७३

उस देश में घरों में पूजा के समय पर, या स्त्रियों के केशों को सुखाकर सुगन्धित करने के लिए अगर का धुआँ लगाया जाता था । रसोईघरों से चूल्हों का धुआँ उठता था । गुड़ जहाँ बनाया जा रहा था वहाँ भट्ठियों से धूम्र उठता था । वेदविहित यज्ञ जहाँ हो रहे थे वहाँ होम-कुण्डों से धूम्र आ रहा था । सब धुआँ मिलकर मेघों के समान उठकर आकाश भर में व्याप्त हो गया । ७३

इयल्बुडै	पैयर्वन्न	मयिन्मणि	यिळैयिन्
वैयिल्पुडै	पैयर्वन्न	मिळिर्मुलै	कुळलिन्
पुयल्पुडै	पैयर्वन्न	पौळिलवर्	विळियिन्
कयल्पुडै	पैयर्वन्न	कडिकमळ्	कळनि 74

अवर-उन(उस देश की स्त्रियों) की; इयल-छटा (के सामने); पुटै पैयर्वन्न-हारकर एक ओर हटनेवाले; मयिल्-मोर; मिळिर् मुलै-सुन्दर दिखनेवाले स्तन (स्तनों पर के); मणि इळै-रत्नाभरण (के सामने); वैयिल् पुटै पैयर्वन्न-धूप हारकर एक ओर हट जाती है; कुळलिन्-केश के सामने; पुयल्-मेघ; पौळिल् पुटै पैयर्वन्न-वागों में (हार मानकर) जा छिपते हैं; अवर विळियिन्-उनकी आँखों के

सामने; कयल्-मछलियाँ; कटि कनळ कळनि-मुगंध विखरेनेवाले खेतों में; पुटं पयर्वन-छिप जाती है। ७४

कोणल देश की स्त्रियों की शरीर-छवि के सामने मोर की छवि टिक नहीं पाती। उनके स्तनों पर आरूढ़ रत्नाभरणों के सामने (अचलाहड़) सूर्य की रश्मि हार मान लेती है। उनके काले घने केशों के सामने मेघ हार ही नहीं मानते वल्कि जाकर उपवनो में छिप जाते हैं। ठीक उसी तरह मछलियाँ उनकी आँखों से हारकर खेतों में जाकर छिप जाती हैं। ७४

इडैयिऱ सहळिऱ्ह ळैऱिपुनन् मरूहक्, कुडैपवर् तुवरिद ळलर्वन कुमुदम्
मडैपैय रत्तसवर् मडनडै पयिलुम्, कडैशियर् मुहर्मेत्त मलर्वन कमलम् 75

इटै इऱ-कमर टूट जाय, ऐसा; अँऱि पुत्तल् मरूक-तरंग फँकते हुए पानी विलोडित हो ऐसा; कुटैपवर्-स्नान करनेवाली; कडैशियर् मकळिऱ-कृपक-रमणियों के; तुवर् इतळ्-लाल अधरों की तरह; अलर्वन-खिलते हैं; कुमुतम्-कुमुद; मडै पयर् अनम्-नालियों में संचार करनेवाले हंस; अवर् मट नटै पयिलुम्-उनकी मृदु चाल का अनुकरण और अभ्यास करते; मुक्कम् अँन-मुखों के समान; मलर्वन-खिलनेवाले; कमलम्-कमल हैं। ७५

स्त्रियों के अन्य अंग भी सुन्दर हैं। नदी में वे कमर मटकाती, जल को विलोडती स्नान करती हैं। तब कुमुद उनके लाल अधर देखते हैं और उन्हीं की नकल में खिलते हैं। नालियों में संचार करनेवाले हंस उनसे चाल सीखते हैं। कमल उनके मुखों को देखकर खिलते हैं। ७५

विदियिनै नहुवन वयिल्विळि पिडियिन्, गदियिनै नहुवन ववर्नडै कमलप्
पौदियिनै नहुवन पुणर्मुलै कलैवान्, नदियिनै नहुवन वनिदयर् वदनम् 76

वनिदैयर्-(वहाँ की) स्त्रियों की; अयिल् विळि-तीक्ष्ण आँखें; विदियिनै नकुवन-विधाता का परिहास करनेवाली हैं; अदर् नटै-उनकी चाल; पिडियिन् कतियिनै-हथिनी की चाल का; नकुवन-परिहास करनेवाली है; पुणर्मुलै-सटै रहनेवाले स्तन; कमलम् पौदियिनै-कमल-कलियों का; नकुवन-परिहास करनेवाले हैं; वततम्-उनके वदन; कलै वान् नदियिनै नकुवन-कलापूर्ण श्वेत (राका) चंद्र का परिहास करनेवाले होते हैं। ७६

और; उनकी तीक्ष्ण आँखें ऐसी कि वे ब्रह्मा का भी उपहास कर सकती हैं। क्योंकि वह उनके उपमान-योग्य और कोई वस्तु सृजित नहीं कर सकते। उनकी चाल हथिनी की चाल को, उनके स्तन कमल-कलियों को, और उनका वदन राका को उपहसित कर देते हैं। ७६

पहलिनीं डिहलुव पडुर्मणि मडवार, नहिलिनीं डिहलुव नळिवळ रिळनीर्
तुहिलिनीं डिहलुव शुदैपुरै नुरैकार्, मुहिलिनीं डिहलुव कडिमण मुरशम् 77

पटर् मणि-विविध मणियाँ; पकलितोट्टु इकलुव-सूर्य से प्रतिबिम्बिता करती हैं; नळि वळर् इळ नीर्-ज्वल समृद्ध डाम; मडवार नकिलिनीट इकलुव-तरणियों के

स्तनों से प्रतिद्वन्द्वता करते हैं। चूतै पुरै नुरै-अमृत-सम जल पर उठनेवाले फेन; तुकिलिनोटु इकलुव-उन स्त्रियों के वस्त्रों से प्रतियोगिता करते हैं। कटि मण मुरचङ्कळ-श्रेष्ठ (और) विवाह के समय वजनेवाले ढोल; कार् मुकिलिनोटु इकलुव-जल गर्भित मेघों से प्रतियोगिता करते हैं। ७७

(वर्णन में तुलना का बड़ा मूल्य रहता है। तुलना के प्रकार भी अनेक हैं। यहाँ दो वस्तुओं में प्रतियोगिता दिखायी जाती है और प्रस्तुत वस्तुएँ उस देश के वर्णन में शोभा की वृद्धि करनेवाली हैं।) उस देश के लोगों के आभूषणों में जड़े रत्नों (की कांति) और सूर्य (की ज्योति) में; पुष्ट डाभों और रमणियों के स्तनों में; अमृत सदृश जल के झाग और लोगों के वस्त्रों में; विवाह के अवसर में वजनेवाले मृदंग या ढोल और मेघों में प्रतियोगिता है। ७७

कारौडु निहर्वन कटिपीळिल् कळत्तिप्, पोरोडु निहर्वन पीलन्वरे यणैशूळ्
नोरोडु निहर्वन निरैकड निदिशाल्, ऊरोडु निहर्वन विमैयव रूलहम् 78

कार्-मेघ; कटि पीळिलोटु निकर्वन-(उस देश के) उदवनों के समान हैं; पीलन् वरै-स्वर्णमय (पर्वत) शिखर; कळनि पोर् ओटु-खेतों के पास लगी खरहियों के साथ; निकर्वन-तुलना करते हैं। निरै कटल्-(जल) भरा समुद्र; अणै चूळ् नोरोडु निकर्वन-बांध से बंधकर पड़े जल-विस्तार के साथ तुलना करता है; विमैयवर् उलकम्-देवों के लोक; निति चाल् ऊरोटु-निधियों से पूर्ण वस्तियों की; निकर्वन-समता कर सकते हैं। ७८

(इस पद्य में समानता बतायी जाती है।) मेघो और घने अन्धकार-पूर्ण उपवनो में; स्वर्ण (पीले) रंग के पर्वत शिखरों और खेतों के पास लगी खरहियों या ढेरों में; समुद्र और बांध के जल-विस्तार में; देव-लोक और समृद्ध नगरों या गाँवों में समानता पायी जाती है। ७८

नैन्मलै यल्लन निरैवर तरळम्, शौन्मलै यल्लन तौडुकड लमिर्दम्
नन्मलै यल्लन नदितर निदियम्, पौन्मलै यल्लन मणिपटु पुळिनम् 79

नैल् मलै अल्लन-धानों के पर्वत (सम ढेर) नहीं हैं यदि; निरै वर तरळम्-पंक्तियों में लगे मोतियों के ढेर; चौल् मलै अल्लन-वाणी-गिरियों (शब्द-समूह) जो नहीं हैं वे; तौटु कटल् अमिर्दम्-गहरे (क्षीर-) सागर का अमृत है; नल् मलै अल्लन-अच्छे पर्वत (जो) नहीं हैं वे; नति तर निदियम्-नदियों से लायी गयी निधियाँ हैं; पौन् मलै अल्लन-स्वर्ण-गिरियाँ जो नहीं हैं वे; मणि पटु पुळिनम्-मणियों से मिश्रित बालू के ढेर है। ७९

वहाँ ढेर जो लगे हैं वे या तो धान के अम्बार हैं; या वे नहीं हैं तो मोतियों के ढेर हैं। वैसे ही रमणियों की मधुर बोली नहीं है; वह अमृत है। मामूली पर्वत यदि नहीं है, तो वे, समझिये, नदियों द्वारा लायी गयी निधियों के ढेर हैं; अगर ये ढेर नहीं हैं तो वे विविध रत्नों से मिश्रित बालू के ढेर हैं। ७९

पन्दिनै यिळैयवर् पयिलिड मयिलूर्, कन्दनै यनैयवर् कलैतैरि कळहम्
शन्दन वनमल शण्पक वनमाम्, नन्दन वनमल नरैविरि पुरवम् 80

इळैयवर् पन्तिनै पयिल् इटम्-कन्याओं के गेद खेलेनेवाले स्थान; चन्तन वनम् अल-चन्दन-वन नहीं; चण्पक वनम्-चंपा के वन (वन जाते) हैं; मयिल् ऊर्-मयूर-वाहन; कन्तनै अनैयवर्-स्कन्ददेव के समान रहनेवाले; कलै तैरि कळहम्-कलाओ का अभ्यास करने के स्थान; नन्तन वनम् अल-पुष्प वन नहीं; नरै विरि पुरवम्-सुवासपूर्ण चमेली की वाटिकायें हैं । ८०

उस देश में युवतियों के गेद खेलेने के स्थान, और स्कन्ददेव के समान सुन्दर और बलवान तरुणों के धनुर्विद्या आदि का अभ्यास करने के स्थान क्रमशः चन्दन वन नहीं, चम्पा वन हैं; और नन्दन वन नहीं, चमेली की वाटिकायें हैं । भाव यह कि स्त्रियों के शरीरों की गन्ध चम्पा की सी है और पुरुषों के शरीर की चमेली की सी । उन उद्यानों में इनके शरीरों की गन्ध उन उद्यानों के पुष्पों की गन्ध पर हावी आ जाती है । (इस पद्य की विशिष्टता उपर्युक्त उपमानों और उपमेयों को क्रमशः रखने में है) । ८०

कोकिल नविल्वन विल्लैयवर् कुदलैप्, पाहियल् किल्लविक लवर्पयि तडमे
केकय नविल्दन किल्लरिळ वळैयिन्, नाहुह लुमिल्वन नहैपुरै तरळम् 81

कोकिलम् नविल्वन-कोकिल अभ्यास करते हैं; इळैयवर्-तरुणियों की; कुतलै पाकु इयल् किल्लविकल्-तोतली, चाशनी-सी बोलियों का; केकयम् नविल्वन-मोर अभ्यास करते हैं; अवर् पयिल् नटमे-उनसे अभ्यस्त नाच ही; किल्लर् इळ वळैयिन् नाकुळ-दर्शन-रम्य शंख की तरुणियाँ (सीपियाँ); उमिल्वन-प्रकट करती हैं; नकै पुरै तरळम्-(उनके) दाँतों सदृश मोती । ८१

उस देश के कोकिल, स्त्रियों की तोतली, चाशनी सी मधुर बोली का अभ्यास करते हैं; मोर उनके विविध नृत्यों का अभ्यास करते हैं । सीपियाँ जो मोती निकालती हैं वे उन स्त्रियों के दाँतों के समान हैं । ८१

पळैयर्द मनैयन पळनरै नुहरम्, उळवर्द मनैयन वुळुतौळिल् पुरियुम्
मळवर्द मनैयन षण्वालि यिशैयिन्, किल्लवर्द मनैयन किल्लपयिल् वळैयाळ् 82

पळैयर् तम् मनैयन-मद्य-विक्रेताओं के घरों में मिलनेवाली हैं; नुकरम् पळ नरै-पेय विविध तरह की ताड़ियाँ; उळवर् तम् मनैयन-कृषकों के घरों में मिलनेवाले हैं; उळु तौळिल्-कृषि कर्म संबंधी सामान; मळवर् तम् मनैयन-तरुण पुरुषों के घरों में प्राप्य हैं; मण औलि-विवाहोचित मंगल स्वर; इच्चैयिन् किल्लवर् तम् मनैयन-गद्यों के घरों में प्राप्य हैं; किल्लै पयिल्-रान-उपरागों के अभ्यास-योग्य; वळै याळ्-झुके दण्डवाली वीणा । ८२

ताड़ी बेचनेवालों के यहाँ पीने के लिए प्रचुर रूप से ताड़ी के कई प्रकार प्राप्य रहते हैं । कृषकों के घर में कृषि के सारे उपकरण और

सामान; विवाह करनेवाले तरुणों के यहाँ सब तरह के मंगल-वाद्यों का स्वर; गवैयाँ के यहाँ सुन्दर वीणा-वाद्य पाए जाते हैं । ८२

❖ कोदैहळ् शौरिवत्त कुळिरिळ नरवम्, पादैहळ् शौरिवत्त परुमणि कनहम्
ऊदैहळ् शौरिवत्त उयिरु ममुदम्, कादैहळ् शौरिवत्त शैविनुहर् कत्तिहळ् 83

कोतैकळ्-मालायें; चौरिवन-जो चूती है (बरसाती) हैं (वे); कुळिर् इळ नरवम्-शीतल नव मधु (शहद) है; पातैकळ् चौरिवत्त-मार्ग बरसाते है; परुमणि कनकम्-बड़े-बड़े रत्न और स्वर्ण; ऊतैकळ् चौरिवन-ठंडी हवाये बरसाती (ला देती) है; उयिर् उरु अमुतम्-प्राणदायिनी जल (-बूंदे); कातैकळ्-गाथाएँ; चौरिवत्त-बरसाती है; चैवि नुकर् कत्तिकळ्-कानों से आस्वाद्य रसों का आनन्द । ८३

लोगों की पहनी पुष्प-मालाएँ शीतल नव मधु तथा जल और थल-मार्ग रत्न और स्वर्ण बरसाते हैं । दोनों प्रकार के मार्गों से सम्पत्ति खिचकर उस देश में आती-है । शीतल पवन सीकर बरसाते हैं और गाथाएँ रस बरसाती है । ८३

❖ इडङ्गौळ्	शायल्कण्	डिळैजर्	शिन्दैबोल्
तडङ्गौळ्	शोलैवाय्	मलर्काय्	ताळ्हुळल्
वडङ्गौळ्	पूण्मुलै	मडन्दै	मारौडुम्
तौडर्नुदु	पोवन	तोहै	मज्जैये 84

इटम् कौळ्-(स्त्रियों को) आश्रय बनाकर रही; चायल् कण्टु-छवि देखकर; इळैजर् चिन्तै पोल्-(जो पीछे-पीछे चलता है उस) तरुणों के मन के समान; तटम् कौळ् चोलै वाय्-विस्तृत उपवन में; मलर् काय्-फूल चुननेवाली; ताळ् कुळल्-लंबी लटकनेवाली वेणी; वटम् कौळ् पूण् मुलै-कई लड़ियों वाले हारों से शोभायमान स्तनोंवाली; मटन्तै मारौडुम्-स्त्रियों के (साथ); तोकै मज्जै-कलापी मोर; तौडर्नुदु पोवन-पीछे-पीछे चलते हैं । ८४

वहाँ की सुन्दरियों की सुन्दरता से खिचकर तरुणों का मन उनके पीछे-पीछे जाता है; और मोर भी उनके पीछे-पीछे, उनको मोरनियाँ समझकर चलते हैं, जब वे लम्बे लटकनेवाले केश, और आभरण-भूषित स्तन-वालियाँ उपवन में फूल चुनने जाती हैं । ८४

❖ वण्मै यिल्लयोर् वरुमै यिन्मयाल्, तिण्मै यिल्लनेर् शैरुन रिन्मयाल्
उण्मै यिल्लपौय् युरयि लामयाल्, औण्मै यिल्लपल् केळ्वि योङ्गलाल् 85

ओर वरुमै इन्मैयाल्-कोई दरिद्रता नहीं रहने से; वण्मै इल्लै-दानशीलता (देखने में आती) नहीं; नेर् चैरुनर् इन्मैयाल्-समक्ष समर करनेवाले नहीं, इसलिए; तिण्मै इल्लै-बल नहीं; पौय् उरै इलामैयाल्-असत्य-कथन नहीं है, इसलिए; उण्मै इल्लै-सत्य (का विशेष महत्व) नहीं; पल् केळ्वि ओङ्कलाल्-अनेक (तरह के) श्रवण द्वारा प्राप्त ज्ञान के (होने के) कारण; औण्मै इल्लै-ज्ञान का प्रकाश नहीं है । ८५

वहाँ कोई दरिद्र नहीं; इसलिए दानशीलता भी नहीं रहती। लड़नेवाले ही नहीं, तो वीरता (का प्रदर्शन) कैसे हो ? असत्य का कहीं नामोनिशान नहीं और इसलिए सत्य कथन की बात ही नहीं उठती। सब सुन-सुनकर अच्छे ज्ञानी हो रहते हैं; इसलिए ज्ञान की कोई महिमा चर्चित नहीं होती। ८५

अळळु मेनलु मिरुङ्गु जामयुम्, कौळळु कौळळियिर् कौणरुम् वण्डियुम्
अळळ लोङ्गळत् तमुदिन् पण्डियुम्, तळळु नीरुमयिर् उलैम् यङ्गुमे 86

अळळुम्-तिल; एनलुम्-लाल कोदों और; इरुङ्कुम्-ज्वार; चामैयुम्-मडुआ (और); कौळळुम्-कुलथी; कौळलैयिल्-अधिक परिमाण में; कौणरुम् पण्डियुम्-(लाद) लानेवाली गाड़ियाँ और; अळळल् ओङ्कु अळत्तु-बटोर लेने (के काम) अधिक जहाँ होते हैं उन लोनारों से; अमुतिन् पण्डियुम्-नमक (-लदी) गाड़ियाँ; तळळुम् नीरुमैयिन्-ठेलने के सिलसिले में; तलै मयङ्कुम्-आपस में मिश्रित हो सट जाती हैं। ८६

उस देश के मार्गों में तिल, कोदों, ज्वार, मडुआ और कुलथी इन चीजों की भरी गाड़ियाँ, और नमक के उत्पत्ति-स्थानों से नमक लादे आने-वाली गाड़ियाँ इतनी सख्या में चलती हैं कि वे मिश्रित हो जाती हैं। ८६

उयरुम् जार्विला वुयिरहळ् शैय्विनैप्, पयैरुम् वल्कदिप् पिउक्कु मारुपोल्
अयिरुन् देनुमिन् पाहु मायरुर्त्, तयिरुम् वेरियुन् दलैम् यङ्गुमे 87

उयरुम् चारवु इला उयिरुक्ळ-उद्गति पाने के साधन न रखनेवाले जीव; शैय्विनै-अपने कृतकर्मों (के अनुसार); पयैरुम् पल् कति-बदल बदलकर आनेवाले विविध शरीरों में; पिउक्कुम्-जन्म लेने के; मारुपोल्-प्रकार के समान; अयिरुम्-खाण्ड; तेनुम्-शहद और; इन पाकुम्-मधुर चाशनी और; आयर् ऊर् तयिरुम्-गोप-ग्रामों के दही; वेरियुम्-ताड़ी सब; तलै मयङ्कुम्-आपस में घुल-मिल जाते हैं। ८७

मोक्ष पाने का साधन जुटा न सकनेवाले जीव अपने कर्मों के बन्धन में पड़कर वारी-वारी से विविध शरीरों में जन्म लेते हैं। वैसे ही खाण्ड, शहद, चाशनी और दही स्थानांतरित हो जाते हैं यानी खाण्ड और चाशनी वन प्रदेश के हैं; शहद पर्वत प्रदेश का और दही खेती के प्रदेश का। वे सब अपने-अपने जन्म के प्रदेश से अन्य प्रदेशों में ले जाकर बेचे जाते हैं। ८७

कूरु पाडलुङ् गुळलिन् पाडलुम्, वेरु वेरुनिन् उिशैक्कुम् वीदिवाय्
आरु मारुम्बन् दैदिर्न्द दामैन्न्, चारुम् वेळ्वियुन् दलै मयङ्गुमे 88

कूरु पाडलुम्-मौखिक गीत; गुळल् इन् पाडलुम्-बाँसुरी से बजाये जानेवाले गीत; वेरु वेरु निन्नु इचैक्किन्नु-अलग-अलग रहकर (जिन में) स्वरित होते हैं उन; वीत्तिवाय्-वीथियों में; आरुम् आरुम् वन्तु अँतिरुन्तु आम् अँन-(दो) अलग-अलग नदियाँ आमने-सामने आ गयीं, ऐसे; चारुम्-देवोत्सव देखने आए लोगों की भीड़;

और; वैष्णवियुम्-विवाहोत्सव में शरीर होने आए हुआ की भीड़; तलै मयङ्कुम्-आपस में मिश्रित हो जाती हैं। ८८

वीथियों में भी यह विनोद चलता है। वीथियों में मौखिक गीत और वाद्य-संगीत का अलग-अलग प्रबन्ध है। उन वीथियों में एक ओर से देवता के उत्सव देखनेवाले लोगों की भीड़ आती है। दूसरी ओर से विवाहोत्सव में भाग लेने आनेवालों की भीड़ आती है। दोनों, दो नदियों के समान आकर मिल जाती है। तब विवाहोत्सव वाला देवता के उत्सव की भीड़ में मिल गया और उसका इसमें। इस तरह मिश्रण हो जाता है। ८८

मूक्किर् इक्कु मूरि नन्दुनेर्, ताक्किर् इक्कु परैयुन् दण्णुमै
वीक्किर् इक्कु विळियु मळ्ळर्त्तम्, वाक्किर् इक्कु मौलियिन् मायुमे 89

मूक्किल् ताक्कु उरुम्-‘नाक’ में फूँकर; मूरि नन्तुम्-गंभीर, शंख-नाद; नेर् ताक्किल्-चोब से; ताक्कु परैयुम्-प्रहारित डंके का नाद; तण्णुमै-मर्दल का; वीक्किल् ताक्कु उरुम् विळियुम्-डोरों से कसे होने के कारण स्पंदन के साथ उठनेवाला नाद; मळ्ळर् तम्-वीरों (सैनिकों) के; वाक्किल् ताक्कु उरुम् औलियिन्-मुख से उठनेवाले नारों के नाद में; मायुम्-लीन हो जायेंगे। ८९

उस देश में सभी तरह की ध्वनियाँ उठती हैं— शंख बजाने की ध्वनि, डंका बजाने की ध्वनि; मर्दल बजाने की ध्वनि और वीरों के नारे (या कृषकों के बैलों को, हाँकने का शोर)। पर वीरों के नारों का शोर ही सबसे बलवान है और अन्य ध्वनियाँ उसमें लय हो जाती है। ८९

तालि यैम्बडै तळुवु मार्बिडै, मालै वायुम दौळुहु मक्कळैप्
पालि नूट्टुवार् शैङ्ग पडगयम्, वान्नि लावुर्क् कुविदन् मानुमे 90

ऐम्पटै तालि तळुवुम् मार्पिटै-(श्रीविष्णु के) पंचायुध-(की नकल में बने स्वर्ण-चिह्न) बंधा मंगल-सूत्र जिस पर है उस वक्ष पर; मालै वाय् अमुतु औळुकुम् मक्कळै-माला की तरह (मुख से) लार टपकाने वाले नन्हे बच्चों को; पालिन् नूट्टुवार् चैङ्कै-दूध पिलानेवाली माताओं के लाल हाथ; वाल् निला उर-उज्ज्वल चाँदनी के लगने से; पङ्कयम् कुवितल् मात्तुम्-कमल के निमीलन की समता करता है। ९०

वहाँ की माताएँ अपने बच्चों को छाती पर लगाये, हाथ में दूध-भरा शंख ले उसके द्वारा उनको दूध पिला रही हैं। बच्चे की छाती पर हार है जिसमें श्रीविष्णु के पंचायुध की शकल में बने स्वर्ण-पदक आदि है। यह दोष-निवारक समझा जाता है। उनके मुख से लार टपकती है जो हार की तरह उनके वक्ष पर बहती है। माता का निमीलित लाल हाथ देख कमल का स्मरण होता है, जो चन्द्र को देख बन्द होता है। यहाँ शंख, चन्द्र है। ९०

पौर्षि निन्ऱुन पौलिवु पौय्यिला, निर्षि निन्ऱुन नीदि मादरार्
अर्षि निन्ऱुन वरङ्ग लन्ऱवर्, कर्षि निन्ऱुन काल मारिये 91

पौर्षिन्-आन्तरिक सुन्दरता (श्रेष्ठ गुण-पूर्णता) की ही तरह; पौलिवु-वाहरी (शारीरिक) सुन्दरता भी; निन्ऱुन-रही; पौय्यिला निर्षिन्-असत्य-रहित भाव के आधार पर; नीति निन्ऱुन-नैतिकता खड़ी रही; अरङ्कळ-धार्मिक आचरण; मातरार् अर्षिन् निन्ऱुन-स्त्रियों के प्रेम के कारण टिके रहे; अन्ऱवर्-उनके; कर्षिन्-सतीत्व के; कारण; काल मारि-मौसमी वारिशें; निन्ऱुन-(बराबर) होती रहें। ए। ६१

उस देश के लोग शीलवान हैं; तभी उनके सौन्दर्य का महत्व है। असत्याचरण नहीं करते; इसलिए नैतिक व्यवहार स्थिर है; स्त्रियों के प्रेम के कारण धर्म-पालन उचित रूप से होता है। स्त्रियाँ सतीत्व का पालन करनेवाली होती हैं, इसलिए वक्त की वारिश होती है। ९१

शोलै मानिलन् दुरुवि यावरे, वेलै कण्डुता मीळ वल्लवर्
शालुम् वारपुन्ऱु चरयु वुम्वल, कालि नोडियुङ् गण्ड दिल्लये 92

चोलै मा निलम्-बाग, वगीचों से भरे उस देश को; दुरुवि-खोजता जाकर; वेलै कण्डु मीळ वल्लवर्-सीमा देखकर लौट आ सकनेवाले; यावर्-कौन हैं; शालुम् वारपुन्ऱु चरयुवुम्-बहु प्रवतहमान जल वाली सरयू ने भी; पल कालिन् ओटि-अनेक नालों (पैरों) में दौड़कर भी; कण्डुतु इल्लै-देखा नहीं है; ए-ताम्। ६२

उस देश का सारा विस्तार देख आना कठिन है। बागों और उद्यानों से भरा वह देश इतना विशाल है कि कोई यह दावा नहीं कर सकता कि हम अन्वेक्षणार्थ गये और सीमाये देख आये। स्वयं सरयू भी अपने सैकड़ों नालों में (जो उसके पैर कहे जा सकते हैं) चलकर सीमा देख नहीं सकी है। ९२

वीडु शेरुनीर् वेलै कान्मडुत्, तूडु पेरिन् मुलैवि लानलम्
कूडु कोशल मँन्नुङ् गोदिला, नाडु कूऱिना नहरङ् गूऱ्वाम् 93

काल् मटुत्तु-(प्रलय-कालीन) पवन के झोके खाकर; वीडु चेरुम् नीर् वेलै-तीर (मर्यादा) लाघकर आनेवाला समुद्र; ऊडु पेरिन्-उस देश के ऊपर आ जाय-तो भी; उल्लैवु इला नलम् कूडु-नष्ट न होने का स्वभाव-विशेष रखनेवाले; कोचलम् अँन्नुम्-कोशल नाम के; कीतु इला-दोषहीन; नाडु कूऱिनोम्-देश की बात कही; नकरम् कूऱ्वाम्-नगर (अयोध्या) (की बात) कहेंगे। ६३

वह ऐसा विशिष्ट देश है जिसको प्रलयकाल में मर्यादा पार कर फँलने वाला समुद्र भी नष्ट नहीं कर सकता। उस देश का हमने वर्णन किया। अब अयोध्या के महानगर का वर्णन करेंगे। ९३

3 नहरप्पडलम् (नगर की महिमा)

शैव्विय मधुरञ् जेरन्दनञ् पौरुळिञ् चीरिय कूरिय तीञ्जौल्
वव्विय कविञ् रनैवरुम् वडनून् मुत्तिवरुम् बुहळ्न्ददु वरम्बिल्
अव्वुल हत्तो रियावरुन् दवञ्जैय् देरुवा नादरिक् किन्ऱु
अव्वुल हत्तो रिळिवदऱ् कस्तति पुरिहिन्ऱु दयोत्तमा नहरम् 94

अयोत्ति मा नकरम्-अयोध्या का महानगर; शैव्विय-श्रेष्ठ; मधुरम् चेरन्त-
रसात्मक; नल् पौरुळिल् चीरिय-अच्छे अर्थ देने में विदग्ध; कूरिय-सूक्ष्मता-क्षम;
तीम् चोल्-मधुर शब्दों पर; वव्विय-अधिकार रखनेवाले; कविञ् अनैवरुम्-कवि
सब; वट नूल् मुत्तिवरुम्-उत्तरी भाषा (संस्कृत) के मुनिगण (द्वारा);
पुकळ्न्ततु-प्रशंसित है; वरम्पु इल्-अपार; अव्वुलकत्तोर यावरुम्-किसी भी
लोक के सब; तवम् चय्तु-तपस्या करके; एरुवान् आतरिक्किन्ऱु-(जहाँ) चढ़कर
प्रवेश करने की कामना करते हैं; अ उलकत्तोर-उस लोक के वासी; इळिवत्तु-
उतर नीचे आने की; अस्तति पुरिक्किन्ऱु-कामना करने का लक्ष्य-स्थान रहता है। ६४

अयोध्यानगर की यह महिमा है कि, प्रसादगुण-पूर्ण, रससिक्त, अर्थ-
गर्भित और सूक्ष्म भावों के द्योतक शब्दों को अपने वश में रखनेवाले सभी
भाषाओं के कवियों ने उसकी प्रशंसा की है; संस्कृत के मुनियों ने उसको
सराहा है। और स्वयं श्रीवैकुण्ठलोक के, जहाँ किसी भी लोक के लोग
आरोहण करके प्रवेश पाने की कामना करते हैं, वासी भी अयोध्या में उतर
आना चाहते हैं। ९४

निलमहण् मुहमो तिलहमो कण्णो निरैन्दु मङ्गल नाणो
इलहुपूण् मुलैमे लारमो वुयिरि तिरुक्कयो तिरुमहट् किन्निय
मलर्हौलो मायोन् मारबिन्नन् मणिहल् वैत्तपौर् पेट्टियो वात्तोर
उलहिन्मे लुलहो वूळियि निरुदि युरैयुळो यादैन वुरैप्पाम् 95

निलमकळ् मुकमो-क्या भूदेवी का मुख है; तिलकमो-तिलक; कण्णो-आँखें;
पूण् इलकुम्-आभरण-विभूषित; मुलै मेल् आरमो-स्तनों पर (के) मुक्ताहार;
निरै-उत्तम; नैन्दु-महिमामय; मङ्गल नाणो-मंगल-सूत्र; उयिरिन् इरुक्कयो-
प्राणों का वासस्थान; तिरु मकट्कु इन्निय मलर् कौल् ओ-श्री लक्ष्मीदेवी का प्रिय
(कमल-)पुष्प; मायोन् मारपिल्-मायावी (विष्णु देव) के वक्ष के; नल् मणिकळ्
वैत्त पौन् पेट्टियो-श्रेष्ठ कौस्तुभ मणि आदि आभरण रखने का स्वर्ण-निर्मित सन्दूक;
वात्तोर उलकिन् मेल् उलको-देवलोक से बढ़कर श्रेष्ठ (वैकुण्ठ) लोक; उळियिन् इरुत्ति
उरैयुळो-युगांत में सभी जीवों का आश्रय-स्थान (श्री विष्णु का उदर); यातु अन-
कौन सा है, यह; उरैप्पाम्-कहें। ६५

क्या यह अयोध्या भूदेवी (श्रीमन्नारायण की दो देवियों में एक) का
मुख है? उनके मुख का तिलक है? मुख की आँखें हैं? वक्ष पर रहनेवाले
आभरणों में मुख्य मुक्ताहार है? या अन्य आभरणों को महिमा प्रदान
करनेवाला मंगलसूत्र है? या उनका जीव-स्थान है?

या श्री लक्ष्मीदेवी (श्रीविष्णु की देवियों में दूसरी) का आसन, कमल है? या वह स्वर्ण-मंजूपा है जिसमें श्रीविष्णु के कौस्तुभमणि आदि आभूषण रक्षित किये गये हैं? या स्वर्ग से ऊँचा या श्रेष्ठ श्रीवैकुण्ठलोक है? या प्रलयकाल में, जहाँ सभी जीव समा लिये जाते हैं वह श्रीविष्णु का दिव्य उदर है? क्या कहा जाय? । ९५

उसैक्कोरु पाहत् तौरवनु मिरुवरक् कोरुतनिक् कोळुननु मलरुमेल्
कमैप्पेरुज् जैल्वक् कडवुळु सुवमै कण्डिल रङ्गदु काण्वान्
अमैप्पेरुड् गाद लडुपिडित् तुन्द वन्दरज् जन्दिरा दित्तरु
इमैप्पिलर् तिरिव रदुवला लिदनुक् कियम्बला मेदुमर् रियादो 96

उसैक्कु और पाकतु औरवनुम्-उमा को (शरीर) का एक भाग देनेवाले एक देव; इरुवरक्कु और तनि कोळुननुम्-दो (भूदेवी, श्रीदेवी) का एक पति और; अलर् मेल्-(श्री विष्णु के) नाभिकमल पर उद्भूत; कमै पेरुम् चैल्वम् कडवुळुम्-क्षमा-निधि (ब्रह्मा) देवता; उवमै कण्डिलर्-उस नगर की उपमा नहीं जानी है; अतु काण्वान्-उसको देखने के लिए; अमैप्पु अरु-अदभ्य; कातल् अतु पिटित्तु उन्त-चाह की प्रेरणा से; चन्तिर आतित्तरु-चन्द्र और सूर्य; अनतरम्-आकाश में; इमैप्पु इलर्-पलक मारे बिना; तिरिवर्-घूमते है; इतनुक्कु इयम्पल् आम् एतु-इसका जो कहा जाय वह हेतु; अतु अल्लाल्-वह नहीं तो; मरुड यातो-दूसरा है क्या? । ९६

अयोध्या से उपमेय और कोई नगर कही नहीं है। स्वयं शिवजी, जिनका आधा अंग पार्वतीदेवी का हो गया, विष्णु जिनके दो देवियाँ हैं, और ब्रह्मा जो क्षमाशील है इसके सदृश किसी नगर को नहीं जानते। चन्द्र और सूर्य भी निद्रा त्याग कर उपमेय नगर ढूँढ निकालने के विचार से ही बराबर घूम रहे हैं। फिर क्या हेतु माना जाय उनके इस अटूट भ्रमण का? । ९६

अयिन्मुहक् कुलिशत् तमरर्को नहरु मळहयु मैन्निवै ययनार्
पयिलुडु वुडुड पडिप्पैरुम् पान्मै पहरतिरु नहरिदु पडैप्पान्
मयन्मुदर् रैय्वत् तच्चरुन् दत्त मनत्तौळि नाणिनर् मरुन्दार्
पुयरीडु कुडुमि नैडुनिलै माडत् तिन्नहर पुहलु मारैवतो 97

अयिल् मुक् कुलिचत्तु-तीक्ष्ण-मुखी कुलिश (वज्र) के; अमरर् कोन् नकरुम्-देवेन्द्र का नगर, और; अळकैयुम्-अलकापुरी, और; अन्नु इवै-ये विख्यात नगर; अयनार्-अजदेव; पेरुम् पान्मै पकरु-बहुन ही प्रशंसा (जिसकी) सब करते हैं; तिरुनकरु इतु-उस श्री सम्पन्न नगर इसको; पटैप्पान्-सृष्टि करने के लिए; पयिलुडु उडुपटि-पूर्वाभ्यास के प्रयत्न थे; मयन् मुतल् तैयव तच्चरुम्-मय आदि देव-शिल्पी भी; नाणिनर्-लज्जायुक्त हुए; तम् तम् मनम् तौळिल् मरुन्दार्-और अपनी-अपनी संकल्प-मात्र से निर्माण करने की शक्ति भूल गये; पुयल् तौडु कुडुमि-

मेघ-स्पर्शी शिखरों के साथ; नैटु निलै माटत्तु-ऊँचे सौधों से पूर्ण; इ नकर्-इस नगर की महिमा; पुक्लुम् आरु अँवन्-कहना किस प्रकार होगा ? । ६७

वज्र-पाणी इन्द्र की अमरावती, और कुबेर की अलकापुरी की सृष्टि, ब्रह्माजी ने इस अयोध्या नगरी के निर्माणार्थ अनुभव प्राप्त करने के लिए पूर्वाभ्यास के रूप में ही की थी; मय आदि देवशिल्पियों ने इसको देखा तो वे अवाक् रह गये। उन्हें लज्जा का अनुभव हुआ और वे संकल्पमात्र से नगर-निर्माण की विद्या-शक्ति भूल गये। ऐसी बात है तो उस अयोध्या की महिमा का बखान कैसे हो ? उसके अन्दर निर्मित भवन की चोटियाँ मेघमण्डल को छूती हैं। ९७

पुण्णियम् बुरिन्दोर् पुहुवदु तुडक्क मँत्तुमो दरुमरैप् पौरुळे
मण्णिडै याव रिराहव त्तुडि मादव सरत्ताडु वळरत्तार्
अँण्णरुडु गुणत्ति त्तवत्ति दिरुन्दिव वेळुल हाळिड मँत्तुल
अँण्णुमो वदत्तिन् वेरौर पोह वुरैविड युण्डेन् वुरैत्तल् 98

पुण्णियम् पुरिन्दोर्-पुण्य-कर्म करनेवाले; पुहुवदु-पहुँचते हैं; तुडक्कम्-स्वर्गलोक; मँत्तुम् ईतु-कथन यह; अरु मरै पौरुळे-अपूर्व वेदों में कथित तथ्य है, अवश्य; मण्णिडै-भूतल में; इराकवन् अत्ति-श्री राघव के सिवा; यावर् ताम्-और किसने; अरत्ताडु मा तपम् वळरत्तार्-धर्म के साथ तपस्या का भी पालन किया; अँण्ण अरु-गिनने (के लिए) अशक्य; कुणत्तिन् अवन्-गुणों के स्वामी वे; इनिनु इरुन्तु-सुख से रहकर; इव एळ् उलकु-इस सप्त-द्वीप वाले भू-लोक का; आळ् इटम्-जहाँ से शासन करते थे वह (राजधानी) स्थान है; अँत्तुल-ऐसा है तो; पोक्क उरैवु वेरु और इटम्-भोग-स्थान और कोई लोक; उण्डु अँन् उरैत्तल्-है, ऐसा कहना; अँण्णुमो-साध्य है क्या ? । ६८

यह अनोखी बात देखिए—पुण्यकर्म करनेवालों के लिए भोग-भूमि स्वर्ग माना जाता है। यह वेदों का कथन है अतः सत्य हो सकता है, पर स्वयं श्रीराम से बढ़कर धर्म और तप के पोषक कौन थे ? अनन्त कल्याण-गुण-पूर्ण वे स्वयं इसी नगर में रहकर तो, सहस्रों वर्ष सप्त-द्वीप-रूपी भूलोक का शासन करते रहे। फिर किसी दूसरे स्थान को स्वर्ग कहना कहाँ तक युक्तिसंगत है ? । ९८

तड्गुपे ररुळुन् दरुममुन् दुणैयात् तम्बहैप् पुलत्तुळैन् दक्किक्कुम्
पौड्गुसा दवमु जानमुम् बुणर्न्दोर् यावर्क्कुम् बुहलिड मान
शौड्गण्माल् पिउन्दाण् डळप्परुडु गालन् दिरुविन्वीर् रिरुन्दन् तँत्तुल
अड्गण्मा जालत् तन्नह रौक्कुम् पौत्तन्नह रमरर्नाट् टियादो 99

तड्कु पेर् अरुळुम्-जन्म-सिद्ध करुणा और; तरुममुम्-धर्म को; तुणै आक-साधन बनाकर; तम् पकै पुलत्तुळ-अपने शत्रु, इन्द्रिय; ऐन्तु अक्किक्कुम्-पाँचों का दमन करके; पौड्कुम् मातवमुम्-बढ़ती जानेवाली तपस्या; जानमुम्-और प्राप्त होनेवाला) तत्व ज्ञान; पुणर्न्दोर् यावर्क्कुम्-(इनमें) जो सिद्ध हो गये हैं,

(चाहे गृहस्थ हों या संन्यासी) उन सब के लिए; पुकलिटम् आन-आश्रय स्थान जो है; चैम्मे कण् माल्-ताम्राक्ष श्री विष्णु; पिङ्गन्तु-जन्म ले, (अवतार कर); आण्टु-शासन कर; अळप्पु अरु कालम्-अगणित काल तक; तिरुविन्-श्री लक्ष्मीदेवी (सीताजी) के साथ; वीर्रिरुन्तनन्-विराजते थे तो; अम् कण् मा जालत्तु-सुन्दर और विशाल भूलोक के; इ नकर् ओक्कुम्-इस नगर की समानता करनेवाला; पौन् नकर्-श्रेष्ठ नगर; अमरर् नाट्टु यातु-देवों के लोक में कौन सा है ? (ओ-नकारात्मक अर्थ देनेवाली ध्वनि) । ६६

ये श्रीराम सब के शरण्य है । दया और धर्म का सहारा लेकर अपनी, शत्रुरूपिणी पंचेंद्रिय का दमन कर, तपस्या और तत्त्वज्ञान में बढ़ने-वालों के लिए, चाहे वे गृहस्थ हों, चाहे संन्यासी, ये ही पुण्डरीकाक्ष श्रीनारायण (जिनके अवतार श्रीराम हैं) प्राप्य स्थान हैं । वे स्वयं, श्रीलक्ष्मी-सीतादेवी के साथ अनन्तकाल तक यहीं अपना मंगलमय जीवन बिताते थे तो विशाल और सुन्दर, इस भूलोक के इस नगर अयोध्या की समता देवलोक में कौन सा नगर कर सकेगा ? । ९९

अरशैला मवण वणियैला मवण वरुम्बैरुन् मणियैला मवण
पुरशैमाल् कळिरुम् पुरवियुन् देरुम् वूदलत् तियावयु मवण
विरशुवार् मुनिवर् विण्णव रियक्कर् विज्जयर् मुदलिनो रैवरुम्
उरैशैवा राना रानपो दिदनुक् कुवमैदा नरिदर वुळदो 100

अरचु अलाम् अवण-राजा सब वहाँ; अणि अलाम् अवण-आभरण सब वहाँ; पेरुल् अरु मणि अलाम् अवण-दुष्प्राप्य रत्न सब वही; पुरचै माल् कळिरुम्-गले में रस्सी-बँधे बड़े हाथी; कुतिरैकळुम्-अश्व; तेरुम्-रथ (और); पूतलत्तु यावैयुम्-भूतल के अन्य सभी; अवण-वहाँ (प्राप्य); विरचुवार्-वहाँ आकर ठहरे हुए; मुनिवर्-मुनिगण; विण्णवर्-स्वर्गवासी देव; इयक्करुम्-यक्ष और; विज्जयर्-विद्याधर; मुतलिनोर् अवैरुम्-आदि सभी; उरै चैवारा नार्-प्रशंसाकारी हुए; आन पोतु-जब ऐसा हुआ; इतनुक्कु उवमै अरितर उळतो ? - इसकी उपमा बोध-गम्य है ? (तात्-पूरक ध्वनि) । १००

उसी नगर में सभी देशों के राजा रहते हैं । जितने आभरण हो सकते हैं वे सब यही आ गये; अपूर्व मणियाँ सभी यही; बड़े-बड़े हाथी, श्रेष्ठ अश्व, अनेक रथ; और अन्य कितनी ही वस्तुएँ यहाँ आ चुकी हैं । वहाँ आकर ठहरे हुए मुनि, सुर, यक्ष, विद्याधर, आदि सभी उसकी बड़ी प्रशंसा करते हैं तो उसकी उपमा, हमारी समझ में अन्यत्र कहाँ हो सकती है ? । १००

नाल्वहैच् चदुरम् विदिमुरै नाट्टि ननिदव वुयर्न्दत्त पनितोय्
माल्वरैक् कुलत्तिल् यावयु मिल्लै यादला लुवमैमर् रिल्लै
नूल्वरैत् तौडर्न्दु बयत्तौडु पळहि नुणङ्गिय नूलव रुणर्वे
पोल्वहैत् तल्ला लुयर्विनो डुयर्न्द दैत्तनलाम् पौन्मदि निलैये 101

पनि तोय् माल् वरै कुलत्तिल्-हिमाच्छादित बड़े-बड़े पर्वतों की श्रेणियों में; नाल् चतुरम् वकै-चौकोर; वितिमुडै नाट्टि-(वास्तु-विद्या-) विधिवत् निर्मित; ननितव उयरन्तन-बहुत ऊँचे बने (पर्वत); यावैयुम् इल्लै-कोई नहीं हैं; आतलाल्-इसलिए; पौन् मत्तिल् निलै-स्वर्णमय प्राचीरों के रूप की; उवमै मड्डु इल्लै-उपमा दूसरी नहीं है; नल् वरै तौटर्न्तु-अनेक शास्त्र-पारंगत हो; पयत्तौट्टु पळकि-शास्त्राध्ययन के फलों (धर्म, अर्थ, काम, मोक्ष) के अधिकारी बनकर, और; नुण्ड्किय नलवर्-सूक्ष्म ग्रन्थ-श्रवण से प्राप्त ज्ञान रखनेवाले विद्वज्जनों के; उणर्वे पोल् वकैत्तु-ज्ञान की श्रेणी के है; अल्लाल्-इसके अलावा; उयरन्ततु एवड्डिल्नुम् उयरन्ततु-उच्च सभी में सर्वोच्च है; अन्तलाम्-यह कहा जा सकता है। १०१

अब प्राचीरों की बात लीजिए। क्या कोई पर्वत है जो इतना ऊँचा चौकोर, और वास्तु-शास्त्र-सम्मत रीति से बना मिलता है? चाहे हिमाच्छादित पर्वत-श्रेणियों में ही ढूँढ क्यों न ले? इसलिए उसकी उपमा और कुछ नहीं है। उनकी ऊँचाई की बात लें तो उन लोगों का ज्ञान, जो सर्वशास्त्र-पारंगत हैं, जिनका श्रवण से प्राप्त ज्ञान गम्भीर है और जो अध्ययन के चारों (धर्म, काम, अर्थ और मोक्ष) पुरुषार्थों के भोक्ता हो गए हैं, उनकी ऊँचाई की समता शायद कर सकता है तो कर सकता है। और कहना ही हो तो सर्वोच्च जितने भी है उनमें सबसे ऊँचे हैं ये प्राचीर। १०१

मेवरु मुणर्वु मुडिविला मैयिनाल् वेदमु ओक्कुम्विण् पुहलाल्
तेवरु मौक्कु मुनिवरु मौक्कुन् दिण्बोडि यडक्किय शैयलाल्
कावलिल् कलैयूर् कन्तियै-यौक्कुब् जूलत्ताल् काळियै-यौक्कुम्
यावरन् दन्तै यैयुदुदल् करिय तन्मैया लीशन्तै यौक्कुम् 102

मेवु अरुम् उणर्वुम्-किसी भी विषय में प्रविष्ट होकर उसको ग्रहण करनेवाली मति द्वारा भी; मुटिवु इलामैयाल्-पार पाना साध्य नहीं है, अतः; वेतमुम् ओक्कुम्-वेदों की समानता करते हैं; विण् पुकलाल्-आकाश तक पहुँचने से; तेवरुम् ओक्कुम्-देवों से तुलते हैं; तिण् पौडि अटक्किय चैयलाल्-सशक्त इन्द्रिय (घातक यन्त्र) वश में रखने के कृत्य से; मुनिवरुम् ओक्कुम्-मुनियों की समता करेगे; कावलिल्-रक्षा में; कलै ऊर् कन्तियै-हरिण-वाहना, कन्या देवता, दुर्गा के समान है; जूलत्ताल्-शूल (धारण) से; काळियै-कालिका के; ओत्तिरुक्कुम्-समान बनाये हुए है; यारुम्-कोई भी; तन्तै अयुत्तुडु अरिय तन्मैयाल्-अपने पास पहुँच जाय-यह कठिन है, इस धर्म से; ईचन् ओक्कुम्-सर्वेश्वर के समान हैं। १०२

ये एक तरह से वेदों के समान कहे जा सकते हैं। प्राचीर, और वेद, दोनों का अन्त सूक्ष्म से सूक्ष्म मति भी नहीं पा सकती। आकाश में पहुँच गए हैं, अतः ये प्राचीर देवों के समान हैं; ये मुनियों के समान हैं क्योंकि मुनि अपनी बलवान इन्द्रियों को अपने वश में रखते हैं और प्राचीरों के वश में शत्रुघातक यन्त्र रखे रहते हैं। नगर की रक्षा करने के कारण प्राचीर और हरिणवाहना दुर्गा में साम्य है। लोहे के शूल प्राचीरों पर, गाज से रक्षा के लिए लगाये गये हैं और कालिकादेवी का आयुध विशूल

है। इन दोनों में इसीसे साम्य माना जाता है। सर्वेश्वर और प्राचीर में यह साधर्म्य है कि इन दोनों के पास जाना सुलभ नहीं। १०२

पञ्जिवान् मदियं वृट्टिय वनैय पडरुहिरप् पङ्गयच् चेंड्गाल्
वञ्जिपोन् मरुङ्गुर् कुरुम्बैपोर् कौङ्गै वयङ्गुवेय् वेंतत्तमैन् पणैत्तोळ्
अञ्जौलार् पयिलु मयोत्तिमा नहरि नळहुडैत् तोवैन् वरिवान्
इञ्जिवा नोङ्गि यिमैयव रलहड् गाणिय वैळुन्ददौत् तुळदे 103

इञ्जि-प्राचीर; वान् मतियै-आकाश के चन्द्रों को; पञ्चि ऊट्टिय अतैय-महावर लगाकर लाल किया गया हो ऐसा; पटर् उकिर्-उज्ज्वल नखों वाले; पङ्कयम् चैम् काल्-कमल जैसे लाल चरण; वञ्जि पोल् मरुङ्कुल्-लता के समान (महीन) कमर; कुरुम्पै पोल् कौङ्कै-डाभ के समान स्तन; वयङ्कु वेय् वेंत-छविमान बांस-सदृश रहनेवाली; मैन् पणै तोळ्-मृदुल मुडौल भुजाएँ; अम् चोल्-सुन्दर वाणी; आर्-(इन से) युक्त स्त्रियों से; पयिलुम्-भरे रहनेवाले; अयोत्ति मा नकरिन्-अयोध्या-महानगर के समान; इमैयवर् उलकम्-देवों का लोक; अळ्कु उटैत्तो अन्न अरिवान्-सुन्दरता रखता है क्या, यह जानने के लिए; वान् ओङ्कि-आकाश में ऊँचा उठकर; गाणिय-देखने के लिए; वैळुन्तु ओत्तु उळु-उठे से रहते हैं। १०३

प्राचीर की ऊँचाई देखकर कवि कल्पना करता है कि प्राचीर, “देव-लोक अयोध्या की समानता करनेवाला है क्या?” यह देखने के लिए बहुत-बहुत ऊपर उठे हुए है। अयोध्या में सुन्दर स्त्रियाँ बहुत हैं। उनके पैरों के नख लाली लगे चन्द्रों के समान हैं; पैर कमल के समान हैं; कमर वल्ली के समान पतली; डाभ के समान स्तन; बांस के समान भुजाएँ हैं। वे सुन्दर और मधुर बोलनेवालीयाँ हैं। इनके कारण अयोध्या सुन्दर बना है। प्राचीर यह जानने को उत्सुक है कि क्या देवलोकों की स्त्रियाँ ऐसी सुन्दर हैं और देवलोक अयोध्या के समान सुन्दर हैं? १०३

कोलिडै युलह मळत्तलिर् प्पहैअर् मुडित्तलै कोडलिन् मनुविन्
नूलिडै नडक्कुञ्ज जैव्वयिन् यार्क्कु नोक्करुङ् गावलिन् वलियिन्
वैलौडु वाळ्विर् पयिर्लिन् वय्य शूळ्चिचियिन् वैलर्कु नलत्तिन्
शालुडै युयर्विर् चक्कर नडत्तुन् दन्मैयिर् रलैवरीत् तुळदे 104

उलकम्-देश को; कोल् इटै अळत्तलिन्-(राज) दण्ड से मापने में (शासित करने में); पकैअर्-शत्रुओं के; मुटि तलै-किरीटधारी सिरों को; कोटलिन्-वश में कर लेने में; मनुविन् नूल इटै नडक्कुम् चैव्वयिन्-मनु-धर्म-शास्त्र के अनुसार चलने के आर्जव में; यार्क्कु नोक्करुम् कावलिन्-किसी की भी देखने न देनेवाली रक्षा (के प्रबन्ध) से; वलियिन्-वल में; वैलौडु, वाळ्, विल् पयिर्लिन्-वछियाँ, तलवारें, धनुष आदि के व्यवहार करने में; वय्य शूळ्चिचियिन्-भयंकर (राज) तन्त्र में; वैलर्कु अरु नलत्तिन्-अजेय दल-विक्रम में; चाल् उटै उयर्विन्-शीलवान बड़प्पन में; चक्करम् नडत्तुम् तन्मैयिन्-(आज्ञा) चक्र चलाने के धर्म में; तलैवर् ओत्तु उळु-(अपने) स्वामियों (रविकुल के राजाओं) के समान थे। १०४

ये प्राचीर अपने ही मालिक रवि-कुल-राजाओं के समान हैं। कवि, शब्द-प्रयोग-चातुर्य से इसको सिद्ध करते हैं। राजा दण्ड द्वारा शासन का काम करते हैं; प्राचीर माप-दण्ड द्वारा नापे जाते हैं। राजा अपनी सेना के बल से और प्राचीर अपने रक्षकों द्वारा शत्रुओं के सिर गिरा देते हैं या झुका देते हैं। राजा, मनु के शास्त्र के अनुसार चलते हैं और प्राचीर भी मनु नामक देव-शिल्पी के लिखे शास्त्र के अनुसार बने हैं। राजा और प्राचीर दोनों को कोई आँख उठाकर नहीं देख सकता, दोनों के रक्षा के प्रबन्ध प्रबल हैं। दोनों बलवान हैं। दोनों के पास बछे, तलवारें और धनुष आदि आयुध प्रयोग में हैं। राजाओं के पास राज-तन्त्र है और प्राचीरों के अन्दर गूढ़-यन्त्र हैं। दोनों अजेय हैं। राजा के पास श्रेष्ठ गुण हैं; प्राचीरों में गुप्त-मार्ग आदि विशेषताएँ हैं। राजा आज्ञा-चक्र चलाते हैं; प्राचीरों से चक्रायुध चलते हैं। १०४

शित्ततयिल् कौलैवाळ् शिलैमळुत् तण्डु शक्करन् दोमर मुलक्क
कनत्तिडै युरुमिन् वैरुवरुड् गवण्ग लेन्ऱिवै कणिप्पिल कौडुहिन्
इन्तत्तयु मुवणत् तिऱैयैयु मियड्गु कालैयु मिदमल नित्तैवार्
मन्तत्तयु म्ऱियुम् वीऱियुळ् वेन्ऱान् म्ऱिऱिऱि युणर्त्तुव दैवतो 105

कौतुकिन् इन्तत्तैयुम्-मच्छड़-कुल को; उवणत्तु इऱैयैयुम्-खग-पति (गरुड़) को और; इयड्कु कालैयुम्-चंचल पवन को; इतम् अल नित्तैवार् मन्तत्तैयुम्-हितैतर (अहित) सोचनेवालों के मन को; अँऱियुम्-प्रहारित करनेवाले; चित्तत्तु अघिल्-कोपिष्ठ बछे; कौलै वाळ्-घातिनी तलवारें; चिलै-धनुष; मळु-परशु; तण्डु दण्डायुध; चक्करम्-चक्रायुध; तोमरम्-तोमर और; उलक्कै-मूसल और; कन्तत्तु इटै उरुमिन्-मेघ-मध्य वज्र के समान; वैरु वरुम् कवण्कल-भयोत्पादक ढेले बाँस; अँन्ऱ इवै-ऐसे और अन्य; कणिप्पु इल पौऱि-गणनाहीन आयुध; उळ् अँन्ऱाल्-रहते हैं—(कह दिया) तो; म्ऱु इनि उणर्त्तुवतु अँवन-और कहने के लिए क्या है? । १०५

उस परकोटे के अन्दर ऐसे आयुध हैं जो छोटे से छोटे मच्छड़ों को भी मार सकते हैं; और बड़े पक्षी गरुड़ को भी। सूक्ष्म और चंचल पवन को भी आहत कर सकती है; अहित सोचनेवाले मन को भी। उनके अन्दर बछे, तलवारें, धनुष, परशु, दण्ड, चक्र, तोमर, मूसल, वज्र-सम ढेलाबाँस; ऐसे अगणित हथियार हैं। इतना कह दिया गया तो फिर कहने को क्या बचा है? । १०५

पूणिनुम् ब्रह्मळे यमैयुमैन् रिऱैय पौऱिपिन्ऱि रुयिर्नन्ति पुरक्कुम्
याणर्ण डिशैक्कु मिरुळ्ऱ विमैक्कु मिरवितन् कुलमुद तिरुवर्
शेणैयुड् गडन्डु दिशैयैयुड् गडन्द् तिहिरियुञ् जैन्दनिक् कोलुम्
आणैयुड् गाक्कु मायिनु नहरुक् कणियैन् वियर्ऱिय दन्ऱे 106

पूणिनुम् पुकळे अमैयुम्-आभरण से बढ़कर यश ही श्लाघ्य है; अन्न इत्तय पौडिलि नित्त-ऐसे इस सुन्दर सिद्धान्त पर स्थित होकर; उयिर् ननि पुरक्कुम्- (प्रजा-जनों) जीवों का परिपालन करनेवाले; याणर् अण् तिचैक्कुम्-सुन्दर आठों दिशाओं में; इरुळ् अरु-अन्धकार हटाते हुए; इमैक्कुम्-प्रकाश देनेवाले; इरवि तन् कुलम्-रवि के 'कुल' के; मुत्तल् निरुपर्-(राजाओं में) प्रथम गणनीय राजाओं के; चैणैयुम् कटन्त-आज्ञाश-लोक को भी पार करके; तिचैयैयुम् कटन्त-दिशाओं को भी पार करनेवाले; तिकिरियुम्-(आज्ञा-) चक्र और; तनि चैङ्कोलुम्-अनुपम राजदण्ड; आणैयुम्-आज्ञायें; काक्कुम् आयिनुम्-रक्षा कर सकते हैं तो भी; नक्कक्कु अणि-नगर का शृंगार; अत-समझकर; इयर्त्तियतु-निमित्त हैं (वे प्राचीर)। (अन्न-ए-पूरक ध्वनियाँ)। १०६

ऐसे परकोटे के कारण ही वह अयोध्या सुरक्षित रही सो बात नहीं। स्वयं राजाओं का आज्ञाचक्र (जो शासन का प्रतीक है), राज-दण्ड (जो दण्ड-विधान का प्रतीक है) और उनकी आज्ञाओं के मौखिक वचन ही काफी थे। क्योंकि वे राजा, यश को ही अलंकार मानकर चलनेवाले थे। प्रजा-पालन में देखें। वे उस रवि के कुल के थे जिसका प्रकाश सर्वत्र और सभी दिशाओं का सारा अन्धकार दूर करता है। इसलिए उनकी आज्ञा सभी दिशाओं में मानी जाती थी। तो भी नगर के शृंगार को आवश्यक समझ, अलंकार के रूप में ये परकोटे बनाये गये थे। १०६

अन्नसा मदिलुक् काळिनाल् वरैयै यलैहडल् शूळुन्दन वहळि पौन्विलै महळिर् मनमैन्क् कीळ्पोय् पुत्तकवि यैन्तत्तैळि विन्त्रिक् कन्निय रल्लुड् इडलैन् यार्क्कुम् वडिवरुड् गाप्पिन दाहि नन्त्रैर् विलक्कुम् वौरियैन् वैरियुड् गरात्तदु नविल्लुड् उदुनाम् 107

आळि माल् वरैयै-विपुल चक्रवाल गिरि को; अलै कटल् चूळुन्त अन्न-लहराने-वाले समुद्र ने घेर लिया, ऐसा; अन्न मा मत्तिलुक्कु अकळि-उस परकोटे की परिघा; पौन् विलै मकळिर् मनम् अन्न-वेश्या के मन के समान; कीळ् पोय्-नीचे जाकर (गहरी बनी); पुत्त कवि अन्न-(प्रतिभा-हीन कवि की) हीन कविता के समान; तैळिवु इन्त्रि-प्रसाद-गुण से रहित; कन्नियर्-कन्याओं के; अल्लकुल् तटम् अन्न-जघन प्रदेश के समान; यार्क्कुम् पटिवु अरु-किसी के लिए भी अथाह; गाप्पिनतु आकि-सुरक्षित हो; नन् नैर् विलक्कुम् पौरि अन्न-सन्मार्ग छोड़नेवाली इन्द्रिय के समान; अरियुम्-हानि पहुँचानेवाले; करात्ततु-मगरों से भरी है; नाम् नविलल् उर्रुतु-हम (जिसका) वर्णन करने चले। १०७

अब खाई का वर्णन है। पुराण बताते हैं कि सारी पृथ्वी को चारों ओर से चक्रवालगिरि घेरे रहती है और उस गिरि को एक 'वाह्य-महासागर' घेरे रहता है। अयोध्यानगर का परकोटा उस चक्रवाल के समान है और उसकी खाई उस महासागर के समान। वह गहरी है—वेश्या के मन के समान गहरी; क्षुद्र-कविकृत कविता के समान अस्पष्ट (मैली); कुलीन कन्या के अंगों के समान अथाह रूप से सुरक्षित; और

कुमार्गंगामी इन्द्रियों के समान हिंस्र मगरों से युक्त है। उसी का कवि आगे भी वर्णन करता है। १०७

एहु हिन्र दङ्ग णङ्ग ळोडु मैल्लै काण्गिला
नाह मौन्नु हन्कि डङ्ग नाम वेलै यामेत्ता
मेह मौण्डु कौण्डे ळुन्दु विण्डी डरन्द कुन्डमैन्
राह तौन्दु निन्नु तारै यम्म दिक्कण् वीशुमे 108

मेकम्, अल्लै काण्गिला-मेघ, (विस्तार) सीमा अदृश्य हो; नाकम् औन्नु-पाताल तक जाकर, रही; अकन् किटङ्कै-विस्तृत उस खाई को; नामम् वेलै आम्-अना-ढरावना समुद्र-मानकर; एकुकिन्नु तम् कणङ्कळोटुम्-जानेवाले अपने समूहों के साथ (जाकर); मौण्डु कौण्डे-(जल) भर लेकर; अ मतिल् कण्-उस प्राचीर पर; आकम् नौन्तु निन्नु-शरीर के थक जाने से, ठहर कर; विण् तौट्टरन्द कुन्डम्-अन्नु-गगन-ध्यापी पर्वत समझकर; तारै वीचुम्-धारे बरसा देते हैं। १०८

मेघ आते हैं। उस पाताल तक गहरी खाई को समुद्र ही समझ लेते हैं। वस, वहीं जल भर लेते हैं। ऊपर उठते हैं तो प्राचीर इतने ऊँचे हैं कि वे उन्हें पार कर नहीं पाते। थक जाते हैं और वही पानी गिरा देते हैं। यहाँ खाई का विस्तार, उसकी गहराई और प्राचीर की ऊँचाई—इनकी ओर संकेत है। १०८

अन्द माम दिक्कु इत्त हत्तै ळुन्द लरन्दुनीळ
कन्द नारु पङ्ग यत्त कान मान मादरार्
मुन्दु वाण्मु हङ्ग ळुक्कु डैन्दु पोत्त मौय्म्बेला
वन्दु पोर्वि ळैक्क माम दिल्व ळैन्द दौक्कुमे 109

अन्त मा मतिल् पुइत्तु-उस महान प्राचीरों के पार्श्व में; अकत्तु अल्लुन्तु-खाई के अन्दर से उगकर; अलरन्तु-खिलकर; नीळ कन्तम् नारु-खूब महकनेवाले; पङ्कयत्त कानम्-(जो) पंकज-कानन (रहा वह); मानम् मातरार् वाळ्मुक्कु-कळुक्कु-(उस नगर के) मान्य स्त्रियों के उज्ज्वल मुखों के सामने; उटैन्तु-हारकर; मुन्तु पोत्त मौय्मुप्पु अल्लाम्-पहले (जो) खोयी (वह) शक्ति सारी; वन्तु-अब प्राप्त कर; पोर्वि ळैक्क-(उनसे फिर) युद्ध करने के लिए; मा मतिल् वळैन्तु-प्राचीरों को घेर लिया; औक्कुम्-इसके समान है। १०९

उस खाई में सुगन्ध-पूर्ण कमल के फूल खिले हैं। कमलों का कहिए, कानन ही है। उनको देख ऐसा लगता है कि उन्होंने आकर किले के बाहर घेराव डाला है। कवि-कल्पना है कि वे अयोध्यानगर की सुन्दरियों के उज्ज्वल चेहरों के सामने हार मानकर चले गए थे। अब नया बल पाकर, आकर ललकार रहे हैं। १०९

शळ्न्द नाज्जिल् शूळ्न्द वारै शुरू मुर्शु पारैलाम्
पौळ्न्द माहि डङ्गि डैक्कि डन्दु पौङ्गि डङ्गरमात्

ताळन्द् वड्ग वारि यिर्त्तु डुक्को णाम दत्तित्त्वीळ्न्
दाळन्द् यानै मीदै लुन्द् लुन्द् हिन्त्त पौलुमे 110

चूळन्त नाञ्चिल्-खूब सोचकर बनाये गये भागों के साथ; चूळन्त-(नगर को) घेरकर रहनेवाले; आर चूर्त्तम् मुर्त्तु पार् अल्लाम्-परकोटे के (चारों) ओर रही, घनी भूमि, सब खोदकर बनायी गयी; मा किटङ्कु इट्टे किटन्तु-बड़ी खाई में पड़े रहे; इट्टङ्कर् मा-मगर; ताळन्त वड्क वारियिल्-प्रचुरता से नावें (जहाँ) रहती हैं उस समुद्र में; तटुक्क ओणा मतत्तित्-दुर्दम्य मत्ता के कारण; विळ्न्तु मुळ्किन्-घुसकर पैठे रहे; यानैकळ-हाथी; मोतु अळ्न्तु अळ्न्तुकिन्त्त पोलुम्-ऊपर उठते; फिर नीचे जाते (उन हाथियों) के समान (दिखते) हैं। ११०

उस खाई में बड़े-बड़े मगर हैं। वह खाई परकोटे के चारों ओर की भूमि को खोदकर बनायी गयी है। उसमें दिखाई देनेवाले मगर उन्मत्त हाथियों के समान हैं जो अपनी अदम्य मस्ती के कारण समुद्र में घुसकर तैर रहे हों—कभी नीचे पैठते, कभी ऊपर आते हैं। ११०

ईरुम् वाळिन् वाल्वि विर्त्तु यिर्त्तु लम्बि ईक्कुलम्
पेर मिन्न् वाय्वि रित्तै रिन्द कट्पि रङ्गुदीच्
चोर वौन्ऱै यौन्ऱ मुन्ऱौ डर्न्द् शीर्त्तु डङ्गर्मा
पोर हन्द् शीर्त्तु हिन्त्त पोर रक्कर् पोलुमे 111

ईरुम् वाळिन्-आरे के समान रहनेवाली; वाल् वित्तिर्त्तु-पूँछ हिलाते हुए; अयिर्त्तु इळम् पिर्त्तु कुलम्-दाँत-रूपी वाल-चन्द्र-गण को; पेर मिन्न्-रह-रहकर चमकाते; वाय् विरित्तु-मुख खोलकर; अरिन्त कण् पिर्त्तु ती चोर-जलती सी आँखों से प्रकाशमान कोपाग्नि प्रकट करते हुए; औन्ऱै औन्ऱ मुन् तौर्न्तु-एक के मुख के सामने दूसरे का मुख रहे ऐसा जाते हुए; चीर्-नाराज; इट्टङ्कर् मा-मगर; पोर् उक्न्तु-युद्धकामना से; चीर्किन्त्त-आपस में क्रोध दिखानेवाले; अरक्कर् पोलुम्-राक्षस के समान थे। १११

वे मगर अपने आरे के समान पूँछों को हिलाते हुए चलते हैं। बार-बार मुख खोलते हैं तो उनके दाँत, जो वक्र वाल-चन्द्र के समान हैं, रह-रहकर चमकते हैं। आँखों से चिनगारियाँ निकलती हैं। वे एक के सामने एक आपस में क्रोध दिखाते हुए चलते हैं तब वे राक्षसों के समान लगते हैं। १११

आळु मन्न् वण्कु डैक्कु लङ्ग लाव रुङ्गराक्
कोळ् लामु लानु हिन्त्त कुन्त्त मन्न् यानयात्
ताळु लाव पङ्ग यत्त रङ्ग मेदु रङ्गमा
वाळुम् वेलु मीत्त माह मन्न् शनै मानुमे 112

आळुम् मन्न्-वहाँ (मानो) राज करनेवाले हंस; वण् कुट्टे कुलङ्कळ् आ(क)-श्वेत छत्र हुए; अरु करा-अपूर्व मगर; कोळ् अल्लाम् उलावुकिन्त्त-ग्रह जिसकी परिक्रमा करते हैं; कुन्ऱम् अन्न-(उस) मेरु के सदृश; यानै आ(क)-हाथी बने; ताळु

उलावु-नालों पर हिलनेवाले; पङ्कयम् तरङ्कमे-कमल को झकझोरनेवाली तरंगे; तुरङ्कम् आ(क)-अश्व बनीं; मीतम् वाळुम् वेलुम् आक-मछलियाँ, तलवारे और बछियाँ बनीं, (ऐसी सजकर); मन्तर् चैन मानुम्-राजा की सेना की समानता करती है। ११२

वह खाई राजाओं की सेना से उपमेय बनी है। इस सेना के उसमें पाए जानेवाले हंस श्वेत छत्र हैं; अपूर्व मगर हाथी हैं जो मेरु पर्वत के, जिसकी ग्रह परिक्रमा करते हैं, समान हैं। कमल-पुष्पों को झकझोरनेवाली तरंगें अश्व हैं; मछलियाँ तलवारें और शक्तियाँ हैं। ११२

विळिम्बु शुर्रु मुर्रु वित्तु वॅळ्ळि कट्टि युळ्ळुड्प
पळिङ्गु पौर्रु हट्टि नोड डुत्तु उप्प डुत्तलिन्
तळिन्द कर्रु लत्तौ डच्च लत्ति तैत्त नित्तुउत्त
तैळिन्दु णर्त्तु हिर्रु मँर्रु रेव रालु मावदे 113

चुर्रु-चारों ओर; विळिम्बु-किनारे को; वॅळ्ळि कट्टि-चाँदी से मढ़के; मुर्रुवित्तु-बना चुक कर; उळ्ळुड्-अन्दर; पळिङ्गु पौर्त् तकट्टिनोडुअटुत्तु उर् पटुत्तलिन्-स्फटिक शिलाएँ, स्वर्ण-फलकों के साथ, पास-पास बिछायी गयी है, इसलिए; तळिन्द कल् तलत्तौडु अ चलत्तिनै-स्फटिक शिला की फर्श वाली उस जमीन को और जल को; तनित्तु उर् तैळिन्दु उणर्त्तुकिर्रुम् अँर्त्तुल्-अलग-अलग पहचनवा सकते हैं, यह कहना; तेवरालुम् आवते-क्या देवों के लिए भी शक्य है; (ए-नकारात्मक ध्वनि)। ११३

उस खाई के किनारे चाँदी से मढ़े हैं। अन्दर स्फटिक की ईंटों और स्वर्ण के फलकों को पास-पास रखकर तल बनाया गया है। तब पानी कहाँ है, तल कहाँ है? यह पहचानना देवों के लिए भी कठिन हो जाता है। ११३

अन्न नीर हन्नि डङ्गु शूळ्हि डन्द वाळियैत्
तुन्नि वेरु शूळ्हि डन्द तूङ्गु वीङ्गि रुट्पिळ्म्
बैन्न लामि रुम्बु शूळ्हि डन्द शोलै यैण्णिलप्
पौन्निन् माम दिट्कु डुत्त नील वाडै पोलुमे 114

अन्न नीर-इस प्रकार की; अकन् किटङ्कु-विशाल खाई (रूपी); चूळ् किटन्त आळियै तुन्नि-चक्रवाल को घेरकर पड़े महासागर के एक तरफ़; वेरु चूळ् किटन्त-अलग-अलग पुंजीभूत रहे; तङ्कु वीङ्कु इरुळ् पिळ्म्पु अँन्तल् आम्-अचल और विपुल अन्धकारघन, ऐसे मान्य; इरुम्पु चूळ् किटन्त-छोटे-छोटे वनों से पूर्ण; चोलै अँणिल्-उद्यानों को सोचें तो; अ पौन्निन् मा मत्तिट्कु उटुत्त-उस स्वर्णमय प्राचीर पर वेष्टित; नील आटै पोलुम्-काले वस्त्र के समान थे। ११४

परकोटे हैं; उनके चारों ओर खाई है और उसको घेरकर उपवन बने हैं। यह ऐसा है जैसे भूमि को घेरकर चक्रवाल; उसको घेरकर महासमुद्र और उससे सटकर अन्धकार पुंजीभूत होकर घेर रहा हो। ये उपवन

ऐसे भी लगते हैं मानों स्वर्णमय प्राचीरों को कुदृष्टि से बचाने के लिए उन पर नीला वस्त्र लपेट दिया गया हो । ११४

अल्लै निन्ऱु वेंन्ऱि यान्नै येंन्ऱु निन्ऱु मुन्नैमाल्
 ओल्लै युम्बर् नाडु लन्द ताळिन् मीदु यरन्दुपोय्
 मल्लन् जालम् यावु नोदि मारु राव लक्किनाल्
 नल्ल वारु शौल्लुम् वेद नान्गु मन्ऱु वायिले 115

मल्लल् जालम् यावुम्-समृद्ध संसार के जीव सब; नीति मारु उरा वल्लक्किनाल्-न्याय मार्ग से परे न जायें, इस प्रकार; नल्ल वारु शौल्लुम्-अच्छे मार्ग बतानेवाले; वेतम्-वेद; नालुम् अन्न-चारों के समान; वायिल्-गोपुर, (चारों); मुन्नै-पहले कभी; माल्-श्रीविष्णु के; उम्पर नादु ओल्लै अल्लन्त-(तिविक्रम बनकर) देवलोक को भी शीघ्र नापनेवाले; ताळिन्-चरणों से; मीदु उयर्न्तु-बढ़कर ऊँचे जाकर; अल्लै निन्ऱु-सीमाओं पर स्थित; वेंन्ऱि यान्नै अन्न-विजय-स्मारक गजों के समान; निन्ऱु-(ज्ञान के साथ) खड़े रहे । ११५

प्राचीरों में चारों दिशाओं में चार गोपुर बने हैं । गोपुर से मतलब नगर-द्वार या तोरण हैं । उन तोरणों पर शिल्पकारी के साथ पत्थर या ईंटों के बने, चौकोर और कुछ (सात) तल्लों के ऊँचे मेहराब से होते हैं । इन प्राचीरों के ये चारों द्वार चार वेदों के समान हैं जो सन्मार्ग के फाटक हैं । एक बार श्रीविष्णु ने जब सारे लोको को दो ही श्रीचरणों के अन्दर नाप दिया तब उनका चरण देवलोक मापने ऊपर गया । वह जितना ऊँचा गया उससे बढ़कर ये गोपुर ऊँचे गए हैं । ये विजय-स्मारक राज-गजों के समान ज्ञान के साथ खड़े हैं । ११५

ताविल् पौन्ऱु लत्तुत्ति नन्ऱु वत्तुत्ति नोर्ह डङ्गुताळ्
 पूवु यिरुत्त कर्प्प हप्पौ दुम्बर् पुक्को दुङ्गुमाल्
 आवि यौत्त शेवल् कूव वन्बिन् वन्द गन्दिडा
 दोवि यप्पु राविन् माडि रुक्क वूडु पेडैये 116

आवि यौत्त चेवल्-प्राण सभ प्यारे अपने (पुरुष) कबूतर को; तान् अल्लक्क-अपने बुलाने पर; अन्ऱिप्पु वन्नु अणैन्ऱित्तानु-प्यार के साथ आकर आलिंगन न करके; ओवियम् पुराविन् मादु इरुक्क-चित्र या प्रतिमा की कबूतरी के पास खड़ा रहता है (यह देख); ऊदु पेडै-रुठनेवाली कबूतरी; ता इल् पौन्ऱु तलत्तुत्तिल्-निर्दोष स्वर्गलोक में; नल् तवत्तुत्तिनोर्कळु तङ्कु ताळ्-(जिनके पास) तपस्वी ठहरते हैं ऐसे तनों वाले, और; पू उयिरुत्त-(जो) फूल गिराते हैं; कर्प्पकम् पौत्तुम्पर पुक्कु-(उन) कल्पक-तरुओं के उपवनो में पहुँचकर; औत्तुङ्कुम्-छिप जाते हैं । (आल्) । ११६

इन गोपुरों की भित्तियों पर कबूतरों की प्रतिमाएँ या चित्र बने हैं । कबूतरी अपने प्रिय कबूतर को बुलाती है । वह नहीं आता पर चित्रांकित कबूतरी के पास खड़ा रहता है । कबूतरी रुठती है और यों ही कल्पक

वन में जाकर छिप जाती है। वह कलपक वन नन्दन वन है जहाँ तरु-तले ऋषि-मुनि है और फूल गिरे पड़े हैं। गोपुर की ऊँचाई की ओर और अयोध्या में प्राप्त चित्र-प्रतिमा और वास्तुकला की श्रेष्ठता की ओर संकेत है— इसमें। ११६

कल् ल डित्त डक्कि वाय्प ळिङ्ग रिन्दु कट्टिसी
 दैल्लि डप्प शुम्बोन् वैत्ति लङ्गु पन्म णिक्कुलम्
 विल्लि डक्कु यिर्त्ति वाळ्वि रिक्कुम् वैळ्ळि मामरम्
 पुल्लि डक्कि डत्ति वच्चि रत्त काल्बो रत्तिये 117

पळिङ्कु कल् अटित्तु अटुक्कि—स्फटिक के, कटे पत्थर चुनकर; वाय् मीतु—सन्धि स्थलों में; अल्ल इट पचुम् पौन् अरिन्दु वैत्तु—चमकदार चोखे स्वर्ण के पत्र रखकर; कट्टि—(भित्तियाँ) बनाकर; इलङ्कु—कांतियुत रहनेवाले; पल् मणि कुलम्—विविध मणि-समूहों को; अल्ल इट कुयिर्त्ति—वे चमकते रहें ऐसा जड़कर; वच्चिरत्त काल् पौरत्ति—हीरों के खम्भे खड़ाकर; वाळ्वि रिक्कुम्—चमकनेवाले; वैळ्ळि मा मरम्—चाँदी के धरन आदि; पुल्लि कटित्ति—ठीक से लगाकर। ११७

११६ से ११८ तक तल्लै कैसे बने है और सबसे ऊपर कलश कैसे लगा दिए गए हैं, इसका विस्तृत वर्णन है। दीवारें स्फटिक-पत्थरों की चुनी हुई हैं। पत्थरों के सन्धि-स्थलों में सोने के खण्डित पत्र ठूस दिए गए हैं और पंक्तियों के मध्य भी सोने के पत्र हैं। खम्भे हीरक के हैं और उन पर विविध रत्न जड़े हैं और वे चमकते हैं। बल्ले, धरन, शहतीर आदि चाँदी के हैं। ११७

मरक तत्ति लङ्गु पोत्ति कैत्त लत्तु वच्चिरम्
 पुरैत्त पुत्त डक्कि मीतु पौन्कु यिर्त्ति मिन्कुलाम्
 निरैम् णिक्कु लत्ति नाळि नोळ्व हुत्त वोळ्ळिमेल्
 विरवु कैत्त लत्ति नुयत्त मेद हत्तिन् मीदरो 118

मरकतत्तु इलङ्कु पोत्तिकै तलत्तु—मरकत के साथ चमकनेवाले स्तम्भ-शीर्ष के ऊपर; वच्चिरम् पुरै तपुत्तु अटुक्कि—हीरक खण्ड काट-छाँटकर एक के ऊपर एक रखकर; मीतु पौन् कुयिर्त्ति—उस पर स्वर्ण धँसाकर; मिन् कुलाम्—विजली के समान चमकनेवाले; निरै मणि कुलत्तिन् वकुत्त—पंक्ति-बद्ध अनेक रत्नों की बनी; आळि—सिंह की मूर्तियों के साथ; नोळ्व ओळि मेल् विरवु—लम्बी श्रेणियों पर लगे; कैतलत्तिन् उयत्त—शहतीरों के रूप में रहे; मेतकत्तिन् मीतु—गोमेद के बल्लों के ऊपर; (अरो)। ११८

खम्भे के ऊपर बल्ले के नीचे जो खम्भ-शिखर (कमलाकार के) लकड़ी के रखे जाते हैं उनकी जगह पर मरकत के बने स्तम्भ-शीर्ष है। छत को धारण करनेवाले आर-पार के बल्ले हीरक, स्वर्ण आदि के हैं और उनमें रत्नों से निर्मित सिंह आदि की प्रतिमाएँ हैं। वाद उनके ऊपर गोमेद के बल्लों की पंक्तियाँ हैं। ११८

एळ्पोळिक्कु मेळ्नि लैत्त लज्ज मैत्त दैन्ननूल्
ऊळ् उक्कु रित्त मैत्त वुम्बर् शैम्बोन् वेय्न्दुमीच्
चूळ्शु डरच्चि रत्तु नन्म णित्त शुम्बु तोन्ऱलाल्
वाळ्नि लक्कु लक्कोळुन्दै मौलि शूट्टि यन्तवे 119

एळ् पोळिक्कुम्—सप्त लोकों में रहनेवाले सब लोगों के लिए; एळ् निलै तलम् चमैत्तत्तु अन्न—सात तल्ले बना लिए गए हों—ऐसा; नूल् ऊळ् उर—शास्त्र-विहित प्रकार से; कुडित्तु अमैत्त—खूब सोचकर बनाये गये (वे गोपुर); उम्पर् चम्पोन् वेय्न्तु—सबके ऊपर चोखे स्वर्ण-पत्र छाकर; मी—उस पर; चूळ् चुटर् चिरत्तु—चमकीले शिरो-भाग पर; नल् मणि तच्चुम्पु तोन्ऱलाल्—अच्छे रत्नमय कलश दिखते हैं, इसलिए; वाळ् निलम् कुलम् कौळुन्तै—जीवन्त भूमि के कुल-किसलय को (भूमि को उत्कृष्ट सन्तान—अयोध्या नगर को); मौलि चूट्टिय अन्न—किरीट पहनाया गया हो, ऐसा है। (ए)। ११६

ऐसी दीवारों, खम्भों और छतों के सात तल्ले हैं, मानो ऊपर के सप्त लोको में एक-एक के रहनेवालों के लिए एक-एक रचा गया हो। ये गोपुर शास्त्रविहित रीति से बने हैं। सबके ऊपर स्वर्ण की मेहराब की रचना है जिसपर रत्न-कलश पाए जाते हैं। इनको देखने पर ऐसा लगता है मानों भूदेवी के कुल-दीपक (सन्तान) अयोध्या के मुकुट हैं। ११९

✽ तिङ्गळुङ् गरिदैन् वैण्मै तीर्रिय, शङ्गवैण् शुदैयुडैत् तवळ् माळिहै
वैङ्गडुङ् गाल्पोर मेक्कु नोक्किय, पौङ्गिरुम् बारुक्कड् उरङ्गम् बोलुमे 120

तिङ्गळुम् करितु अन्न—चन्द्र मण्डल भी (इनके सामने) काला है—ऐसा कहने की स्थिति पैदा करते हुए; वैण् चङ्गम् चुतै उटै—सफेद शंख के बने चूने से; वैण्मै तीर्रिय—सफेदी जिनपर पुती हो; तवळ् माळिकै—धवल सौध; वैम् कटुकाल् पोर्—बलवान और वेगयुक्त पवन के झोंके से; मेक्कु नोक्किय पौङ्कु—ऊपर की ओर उमड़ आये; इरुपाल् कटल् तरङ्गम् पोलुम्—विपुल क्षीरसागर की तरंगों के समान थे। ए। १२०

वे सौध सफेद थे; इतने सफेद कि स्वयं चन्द्र भी उनके सामने काला लगता था। उनपर सफेदी भी पुती थी। उनको देखने पर ऐसा लगता था मानो प्रबल प्रभजन के झोंकों से क्षीरसागर की उत्तुंग तरंगें उठी हुई हों। १२०

✽ पुळ्ळियम् बुरविदै पौरुन्दु माळिहै, तळ्ळरुन् दमनियत् तहडु वेय्न्दन्
अळ्ळरुङ् गदिरव निळवै यिर्कुळाम्, वैळ्ळिवैण् गिरियिडै विरिन्द पोलुमे 121

तळ्ळ अरु—अपृथक्करणीय; तमनियम् तकटु वेय्न्तन—स्वर्ण के पत्र मढ़े हुए; पुळ्ळि अम् पुऱव् पौरुन्नुम्—विन्दियों वाले सुन्दर कबूतरों के रहने के दरवे जिनमें रहते हैं; माळिकै—वे प्रासाद; अळ्ळ उरु—अनिन्द्य; इळ् वैयिल् कुळाम्—सूर्य की बाल-किरणों के जाल; वैळ्ळि वैण् किरियिन् इटै—सफेद धवल-गिरि पर; विरिन्द पोलुम्—फैल गये ऐसा लगता है। १२१

उस नगर के सफेद सौधों में विधिवत् कबूतरों के ठहरने के दर्बें बने हैं, जिन पर स्वर्ण-पत्र मढ़े हैं। यह धवल प्रासाद सूर्य की पीत किरणों से मण्डित श्वेत-गिरियों के समान दिखाई देते हैं। १२१

वयिरनऱ्	कान्मिशै	मरह	दत्तुलाम्
शैयिररु	पोदिहै	किडत्तिच्	चित्तिरम्
उयिर्पैऱक्	कुयिर्ऱिय	वुम्बर्	नाट्टवर्
अयिर्वुऱ्	विमैप्पत्त	वळविल्	कोडिए 122

वयिरम् नल् काल् मिच्चै-हीरों से बने सुन्दर खम्भों पर; मरकतम् तुलाम्-मरकत के धरन; चैयिर् अऱ् पोतिकै-दोषहीन (कमलाकार के) खम्भ-शिखर; किटत्ति-रखकर; चित्तिरम् उयिर् पैऱ कुयिर्ऱिय-मानों जीवित हो आये हों, ऐसे चित्रों (-प्रतिमाओं) से युक्त बनाकर; उम्पर् नाट्टवर्-देवलोकवासी; अयिर्वु उऱ्-भ्रमित हो जायें, ऐसे; इमैप्पत्त-दीप्तिमान हैं जो; अळवु इल् कोटि-असंख्य करोड़ हैं। ए। १२२

प्रासादों के खम्भे हीरक-मय हैं। खम्भों के ऊपर औंधेकमल के आकार के स्तम्भ-सिर होते हैं। उन पर मरकत के धरन रखे गए हैं। उन प्रासादों में अनेक सजीव दिखनेवाले चित्र बने हैं। इन प्रासादों को देख, देव भ्रम में पड़ जाते हैं कि क्या ये हमारे विमान तो नहीं। ऐसे प्रासाद असंख्य करोड़ हैं। १२२

चन्दिर कान्दत्तिन् उलत्त शन्दनप्, पन्दिशैय् तूणिन्मेऱ् पवळप् पोदिहैच्
चैन्दम न्त्रियत्तुलाञ् जैऱित्त तिण्शुवर्, इन्दिर नीलत्त वैण्णिल् कोडिए 123

चन्तिर कान्दत्तिन् तळत्त-चन्द्र-कान्त पत्थर की फर्श वाले; पन्ति चैय् चन्तत्त तूणिन् मेल-पंक्तियों में खड़े किए खम्भों के ऊपर; पवळम् पोतिकै-मृगोंवाले खम्भ-शीर्ष पर; चैम् तमनियम् तुलाम् चैऱित्त-लाल सोने के बने धरन जिनपर लगे हैं, और; तिण् चुवर् इन्तिर नीलत्त-(जिनकी) भित्तियाँ इन्द्रनीलमणियों वाली हैं, (ऐसे प्रासाद); अण् इल् कोटि-असंख्य करोड़ हैं। १२३

अन्य प्रासाद हैं, जिनकी फर्श चन्द्रकान्त पत्थरों की है। पंक्ति में स्थित खम्भे चन्दन के हैं। स्तम्भ-शीर्ष प्रवाल के हैं। धरन लाल स्वर्ण के; और दीवारें इन्द्र-नीलम की बनी हैं। ऐसे असंख्य करोड़ हैं। १२३

पाडहक् कालडि पदुमत् तेय्पत्त, शेडरैत् तळोइन् शैय्य वायिन्
नाडहत् तौळिलिन् नडुवु तुय्यन्, आडहत् तोऱ्ऱत्त वळवि लादन् 124

पाटकम् काल् अटि-घुंघरू पहने पैरों के निचले भाग; पदुमम् एय्पत्त-पद्म के समान हैं; चैय्य वायिन्-लाल-मुखी है; नडुवु तुय्यन्-मध्यभाग रुई के अग्र के समान सूक्ष्म हैं; आटकम् तोऱ्ऱत्त-स्वर्णमय दृश्यवाले हैं, जो (वे चित्र); अळवु इलात्त-असंख्यक हैं; चेटर् तळोइयिन्-(कुछ) अपने पतियों का आलिगन करने की मुद्रा में बने; नाटकम् तौळिलिन्-(कुछ) नर्तन-कर्म-रत दिखाये गये हैं। १२४

अनेक प्रासादों में अनेक स्त्रियों के चित्र अंकित हैं। उनके घुंघरू वाले पैर पद्म के समान हैं। अधर लाल हैं। कटि भाग अति सूक्ष्म हैं। सोने के रंग के हैं। ऐसे वे असंख्यक हैं। उनमें कुछ अपने पतियों का आलिंगन करती दिखायी गयी हैं और कुछ नृत्यलीन। (इस पद्य में प्रासाद और नारियों में श्लेष का अर्थ निकालने का प्रयास भी किया जाता है; पर उसके लिए पाठ परिवर्तन की आवश्यकता पड़ जाती है। १२४

पुक्कवर्	कण्णिमै	पौरुन्दु	शार्दोळि
तौक्कुडन्	उयङ्गविण्	णवरिड्	शोन्नुलाल्
तिक्कुड	निनैप्पित्तिड्	चैल्लुन्	दैय्ववी
डोक्कनिन्	रिमैप्पन	वुम्बर्	नाट्टिन्नुम् 125

पुक्कवर्-प्रविष्ट (हुए) लोग; कण्णिमै पौरुन्दु उश्रातु-पलक बन्द किये बिना ही; ओळि तौक्कु उटन् तयङ्क-उन (प्रासादों) की कान्ति के इनकी कान्ति के साथ मिलकर (फलस्वरूप); विण्णवरिन् तोन्नुलाल्-देवों के समान दिखने से; निनैप्पित्ति-संकल्प करते ही; तिक्कु उड चैल्लुम्-सभी दिशाओं में जा सकनेवाले; तैय्व वीट्टु ओक्क निन्नु-देव-यानों के समान स्थित रहकर; उम्पर् नाट्टिन्नुम्-देव-लोक में भी; रिमैप्पन-शोभा दिखानेवाले हैं। १२५

उनमें जो प्रवेश करते हैं वे विस्मय-विमूढ़ हो पलक नहीं गिराते। उन पर भवन की छवि पड़ती है अतः वे देवों के सदृश लगते हैं। तब वे प्रासाद इन देवनुमा लोगों के साथ, और अपनी ऊँचाई की वजह से भी देवयानों के समान, जो संकल्प मात्र से कहीं भी जा सकते हैं— लगते हैं। १२५

अणियिळ् महळिरु मलङ्गल् वीररुम्, तणिवन वरुनैरि तणिवि लादत्त
मणियिन्नुम् पौन्निन्नुम् वनैन्द वल्लदु, पणिपिरि दियन्त्रिल पहलै वैन्रत्त 126

अणि इळ् मळिरुम्-सुन्दर आभरण वाली रमणियों; अलङ्कल् वीररुम्-माला-धारी तरुणों; तणिवन-के आवास हैं; अरुनैरि तणिवु अलातत्त-धर्माचरण में कम नहीं होनेवाले; मणियिन्नुम् पौन्निन्नुम्-रत्न और स्वर्ण से; वनैन्त अल्लतु-वनने के सिवा; पिरित्तु पणि इयन्त्रिल-अन्य वस्तुओं से बननेवाले नहीं; पकलै वैन्रत्त-सूर्य को हरा चुके हैं। १२६

इनमें तरुणियाँ और तरुण रहते हैं। वे सब धर्मचारी हैं। इन पर स्वर्ण और रत्नों का ही अलंकार है; और किसी वस्तु का नहीं। वे सूर्य से भी बढ़कर उज्ज्वल हैं। (इस पद्य में 'तणिवन्, तणिवलादत्त' दो शब्दों का प्रयोग है जिनमें परस्पर विरोध का आभास-सा लगता है। पर दोनों के अर्थ अलग-अलग हैं। पहले का— वैसे हुए; दूसरे का— कम नहीं होनेवाले)। १२६

वान् उर निवन्त वरम्बिल् शैल्वत्त, तानुयर् पुहळैत्त तयङ्गु शोदिय
ऊत्तमि लरत्तैरि युर् उर् वेण्णिलाक्, कोत्तिहर् कुडिहड्ड् कौळ् है शान् उर 127

वान् उर निवन्त-आकाश तक ऊँचे गये हैं; वरम्पु इल् चैल्वत्त-अपार सम्पत्तिवाले; उयर् पुकळ् अन्-बढ़ते यश के समान; तयङ्कु चोत्तिय-दीप्तिमान ज्योतिवाले हैं; ऊत्तम् इल् अरम् नैरि उर्-कमी-हीन धर्म-मार्ग पर चलनेवाले; कोत्तिहर्-राजा के समान; अण् इला कुटिकळ्-असंख्य (प्रजा-) जनों को; तम् कौळ् कैं चान् उर-अपने (अधीन) में लेकर श्रेष्ठ बने हुए है। १२७

गगनोच्च, अपार धन भरे, उन्नत यश के समान शुभ्र, ये प्रासाद, निर्दोष, धर्म-पथ-चारी राजा के समान जिसके पालन के अधीन अनेक प्रजाजन हैं, अपने रक्षण में अनेक मनुष्यों को लिए रहते हैं। (यानी इन प्रासादों में असंख्यक लोग रहते हैं।)। १२७

अरुवियिर् ताळन्नुमुत् तलङ्गु तामत्त, विरिमुहिर् कुलमैनक कौडिवि रावित्त
परुमणिक् कुवैयित्त पशुम्बोन् कोडिय, वरुमयिर् कणत्तन् मलैयुम् पोन् उर 128

अरुवियिन् ताळन्नु-सरिता के समान लटकते; अलङ्कु-हिलते; तामत्त-हारों के है (से अलंकृत है); विरिमुकिल् कुलम् अन्-फैले श्वेत मेघ-समूहों के समान; कौटि विरावित्त-ध्वजाओं से व्याप्त; परु मणि कुवैयित्त-बड़े रत्न-राशियों के है (से सज्जित); पचुम् पोन् कोटिय-चोखे स्वर्ण से भरे; वरुम् मयिल् कणत्तन्-पालित मयूर-समूह-युक्त; मलैयुम् पोन् उर-(इनके कारण) पर्वत-सम भी रहनेवाले, (प्रासाद)। १२८

अनेक सौध पर्वतों से साधर्म्य रखते हैं। पर्वतों में सरिताएँ ऊपर से नीचे बहती हैं; उन पर मेघ जमे हैं; रत्नों की राशियाँ हैं; स्वर्ण मिलता है; और मोर पलते हैं। उसी तरह इन प्रासादों में मोती-मालाएँ लटकायी गयी हैं, जो सरिताओं के समान हैं। मेघ के समान ध्वजाएँ फहरती हैं; रत्न और स्वर्ण की बात तो प्रसिद्ध ही है। और मोर पाले जाते हैं। १२८

अहिलिडु कौळुम्बुहै यळायम यङ्गित्त, मुहिलौडु वेरुमै तैरिह लामुळुत्
तुहिलुडै नैडुङ्गीडिच् चूल मिन्नुव, पहलिडु मिन्नणिप् परप्पुप् पोन् उर 129

अकिल् इटु कौळु पुकै-अगर से निकला घना धुआँ; अळाय् मयङ्कित्त-फैलकर जमा है, ऐसे धूम जमे; मुकिलौडु वेरुमै तैरि कला-मेघों से पृथक्त्व (जिनका) मालूम नहीं हो पाता; मुळु तुकिल् उटै नैडु कौटि-महीन चौर की (बनी) लम्बी ध्वजाओं के मध्य; चूलम् मिन्नुव-शूल जो चमकते हैं वे; पकल् इटु-चमकनेवाले; मिन् अणि परप्पु पोन् उर-विद्युत के सुन्दर विस्तार के समान रहते हैं। १२९

उन प्रासादों पर जो महीन कपड़े की बनी पताकाएँ फहरती हैं उन पर अगर धूम जमता है। इसलिए वे विलकुल मेघों के समान लगती हैं। उनके बीच वज्र के सीधे आघात से मकान को बचाने के लिए लोहे

के शूल रखे गये हैं और वे चमकदार हैं। वे मेघों के मध्य कौंधनेवाली विजलियों के समान हैं। १२९

तुडियिडैप् पणैमुलैत् तोहै यत्नवर, अडियिण् चिलम्बुपूण् डरङ्गु माळिहैक्
कौडियिडैत् तरळवैण् कोवै शूळ्वन्न, कडियुडैक् कङ्कपहक् कावैप् पोन्नुरवे 130

तुटि इटै-डमरु (के सामन पतली) कमर; पणै मुलै-पीन स्तन; तोकै अन्नवर-कलापियों सदृश (छटावाली स्त्रियों); अटि इणै-चरण द्वय (को); चिलम्बु पूण्डु अरङ्गुम् माळिकै-नूपुर पकड़कर (जहाँ) क्वणन करते हैं उन प्रासादों में; कौटि इटै-अनेक ध्वजाओं के मध्य; तरळम् वैण् कोवै चूळ्वन्न-सफ़ेद मुक्ताहारों के लटकने के दृश्य; कटि उटै-श्रेष्ठ; कङ्कपक् कावै पोन्नुर-कल्पक वन के समान थे। १३०

वे प्रासाद जिनमें क्षीण-कटि, पीन-स्तन और कलापी-समाना रमणियाँ रहती हैं—ध्वजाएँ, मुक्ता-हार आदि के कारण कल्पक-वन के समान लगते हैं। १३०

काण्वरु नैडुवरैक् कदलिल् कान्तम्बोल्, ताणिमिर् पदाहैयिन् कुळान्द लैत्तन्न
वाणन्नि मळुङ्गिड मडङ्गि वैहलुम्, शेण्मदि तेय्वदक् कौडिह डैय्क्कवे 131

काण् वरु-सुन्दर रूपवाले; नैटु वरै-विशाल पर्वत पर के; कतलि कानम् पोल्-कदली वन के समान; ताळ् निमिर्-डोंडों पर फहरनेवाली; पताकैयिन् कुळान्-पताकाओं का समूह; लळैत्तन्न-(प्रासादों पर) भर-पूर रहा; चेण् मति-आकाश-चारी चन्द्र; मडङ्कि-बाधा पाकर; वाळ् ननि मळुङ्किट-प्रकाश में अधिक मन्द पड़ते हुए; वैकलुम् तेय्वतु-दिने-दिने क्षीण होना; अक् कौटिकळ् तेय्क्कवे-उन ध्वजाओं के घर्षण के ही कारण। १३१

वे अपनी ध्वजाओं के कारण पर्वतों पर मिलनेवाले कदलीवन से मेल खाते हैं। ये ध्वजाएँ चन्द्र को रोकती ही नहीं पर उसे रगड़-रगड़कर धीरे-धीरे कांतिहीन भी बना लेती हैं। १३१

पौन्न्रिणि मण्डप मल्ल पूत्तौडर्, मन्नुरुह लल्लन्न माड माळिहै
कुन्नुरुह लल्लन्न मणिशैय् कुट्टिमम्, मुन्न्रिल्ह लल्लन्न मुत्तिन् पन्दरे 132

पौन् त्रिणि मण्टपम्-स्वर्ण-कृतियों से भूषित मण्डप; अल्ल-जो नहीं है वे; पू तौडर्-फूलों की छाजनवाले लता-कुंज है; मन्नुरुकळ्-आम सभा-मण्डप जो नहीं; माटम् माळिकै-माढोंवाले सौध है; कुन्नुरुकळ् अल्लन्न-छोटे पर्वत जो नहीं; मणि चैय् कुट्टिमम्-स्तनों की बनी कृत्रिम गिरियाँ है; मुन्न्रिल्कळ्-रिक्त स्थान नहीं; मुत्तिन् पन्नरे-मोती-वितान है। १३२

उस नगर में या तो स्वर्ण-रचनाओं से भरे मण्डपों को, आम सभा-भवनों को, प्राकृतिक शैलों को देखते हैं या लताकुंज, माढोंवाले सौध, या कृत्रिम-क्रीड़ा-शैल। खाली मैदान के ऊपर भी मोती का वितान छाया मिलेगा। अर्थात् नगर किसी न किसी भवन से या रचना से पूर्ण है। १३२

❖ मिन्नं तन्न विळक्कं तन्न वैयिर्पि लम्बेत्तत्, तुन्नित्तिय तमनियत् तौळिऱ् लैत्तवक्
कन्नित्तन् तहर्निळल् कदुव लालरो, पौन्नलु हायडु पुलवर् वान्नेमे 133

मिन्नं अन्न-बिजली के समान और; विळक्कु अन्न-दीप के समान, और; वैयिल् पिळम्पु अन्न-सूर्य-किरण-पुंज के समान; तुन्नित्तिय-अधिक कांतियुक्त; तमनियम् तौळिल् तळैत्त-स्वर्ण की कारीगरी जहाँ अधिक है; अ कन्नित्त नल् नक् निल्लल्-उस अक्षय नगर का प्रकाश; कदुवलाल्-जा लपेट लेता है, अतः; पुलवर् वान्नेम्-देवों का स्वर्ग-लोक; पौन्न उलकु आयत्तु-स्वर्ण-लोक बना, (अरो) । १३३

देवलोक स्वर्णलोक कैसे बना ? कवि की कल्पना है कि अयोध्या की कांति उस पर फैली इसलिए वह वैसा बना । उस अक्षय नगर में स्वर्ण-कृतियों की भरमार है जिससे बिजलियों या सूर्य-किरणों का सा प्रकाश छिटकता है और वह देव-लोक पर फैल जाता है । १३३

अळ्ळुमिडत् तहन्न्रिडै यौन्न्रि यैरपडु, पौळुदिडैप् पोदलिऱ् पुरिशैप् पौन्नहर्
अळ्ळुमणि तिरुत्तिय वयोत्ति याळुडै, निळलैन्प् पौलियुमा नैमि वान्नुशुडर् 134

नैमि वान्नु चूटर्-सूर्य-मण्डल की किरणें; अळ्ळुम् इटत्तु-उगने के समय पर; अकन्न-लम्बी होकर; इटै औन्न्रि-मध्याह्न में, घटकर; अल् पडु पौळुत्तु-अस्त के समय; पोतलिन्-छिप जाती हैं, इसलिए; अळ्ळु मणि-अग्नि के समान दीप्त रत्नों से अलंकृत; पुरिचै-प्राचीरोंवाली; पौन्नकर्-स्वर्ण (सम) उज्ज्वल नगरी; अयोत्तियाळ् उटै-अयोध्या (देवी) के; निळल् अन्न-प्रतिबिम्ब (या छाया) के समान; पौलियुम्-सुन्दर दिखाई देता है (वह सूर्य-बिम्ब) (आल्) । १३४

सूर्य को अयोध्या नगर के प्रतिबिम्ब के रूप में देखते हैं कवि । उदय के समय पर उसकी किरणें दीर्घ, मध्याह्न में घटी हुई और अस्त के समय में ओझल हो जाती हैं । मणि-मणिक्यों के साथ निर्मित प्राचीरों वाली अयोध्या की परछाई भी वैसे ही लम्बी, घटी और ओझल हो जाती है । यह तो सूर्य के कारण अयोध्या की परछाई की यह हालत होती है । कवि इसका उल्टा बताकर अपनी चानुरी दिखाता है । १३४

आय्न्दमे हलैयव रम्बौन् माळिहै, वैय्न्दका रहिरुपुहै गुण्ड मेहम्बोय्त्
तोय्न्दमा कडन्नरुन् दूब नारुमेल्, पाय्न्दता रैयिन्निलै पहर वेण्डुमो 135

आय्न्द मेकलै अवर्-ध्यान देकर बनायी गयी मेखला-धारिणी स्त्रियों के द्वारा; अम् पौन् माळिकै-सुन्दर प्रासादों में; वैय्न्द- (प्रज्वलित अगर् से निकलकर) फैले; कार् अकिल् पुक् उण्ट मेकम्-काले अगर्-धूम से मिश्रित मेघ; पोय् तोय्न्द मा कटल्-जिसपर जाकर (जल पीने के लिए) छाते हैं, वह विशाल सागर भी; नरु तूपम् नारुमेल्-(अगर्-धूम की) सुगन्ध देता है तो; पाय्न्द तारैयिन् निलै-गिरती (वारिश-) धारों की स्थिति; पकर वेण्डुमो-कहना चाहिए क्या ? । १३५

प्रासादों में श्रेष्ठ मेखला-धारिणी स्त्रियाँ अगर्-धूम लगाती हैं । घने रूप से फैलनेवाला वह धुआँ मेघों में भी व्याप्त हो जाता है और मेघ

इतने सुवासित होते हैं कि वे समुद्र को भी, जल पीते वक्त, सुवासित कर देते हैं। फिर वे जो धारें वरसाते हैं वे भी सुवासित ही होगी— यह भी कहना है क्या ? । १३५

कुळलिशै मडन्दयर् कुदलै कोदयर्, मळलयड् गुळलिशै महर याळिशै
अळिलिशै मडन्दय रिन्शौ लिन्निशै, पळयर्तज् जेरियिर् पौरनर् पाट्टिशै 136

कुळल् इच्चै मटन्तैयर्—(जिनके बाल अभी बढ़कर सम हुए जाते हैं उन) अलकाओं की; कुतलै—तोतली बोली का मधुर स्वर; कोतैयर्—घने केशवाली तरुणियों का; अम् कुळल् इच्चै मळलै—मोठी वासुरी (-स्वर सा) वाणी का स्वर; मकर याळ् इच्चै—मकर वीणा का मनोरम स्वर; अळिल् इच्चै—रम्यता-युक्त; मटन्तैयर् इन् चोल् इन् इच्चै—उत्तीस-बीस वर्ष की युवतियों के मधुर वचनों का मोठा स्वर; पळयर् तम् चेरियिल्—मद्य-विक्रेताओं की गली में; पौरनर् पाट्टु इच्चै—नाचने-गानेवालों के गाने का स्वर । १३६

उस नगर के सब नाद संगीतमय हैं और मुरीले । अलकाओं (आठ-दस वरस की लड़कियों) की बोली; घने केशवाली वालाओं की बोली; वीणा की ध्वनि, तरुणियों की बोली, मद्य-विक्रय के स्थानों में नाचने-गानेवालों के गाने—सब तरह के मनोरम स्वर पाए जाते हैं । १३६

कण्णिडैक् कत्तल्शौरि कळिक् काल्कौडु, मण्णिडै वेट्टुव वाट्कै मैन्दर्तम्.
पण्णैहळ् पयिलिडम् कुळिप डैप्पन, शुण्णमक् कुळिहळैत् तौडर्न्तु तूर्प्पत्त 137

वाळ् कै मैन्दर् तम् पण्णैकळ्—करवीर-हस्त युवको के दल; पयिल् इटम्—(जहाँ तलवार चलाने आदि का) अभ्यास करते हैं उन स्थलों पर; कण् इटै कत्तल् शौरि कळिक्—आँखों से अंगारे उगलनेवाले हाथी; काल् कौडु मण् इटै वेट्टुव—पैरों से जमीन काटते; कुळि पटैप्पत्त—गड्ढे बना देते हैं; अ कुळिकळै—उन गड्ढों को; चुण्णम्—युवकों (पट्टों) के वक्षों और भुजाओं पर लगे चूर्ण, तौडर्न्तु—लगातार गिरते और; तूर्प्पत्त—पाट देते हैं । १३७

अभ्यास-स्थलों में हाथियों के सामने नौजवान लोग तलवार चलाने का अभ्यास करते हैं । तब हाथी अपने पैरों से जमीन खरोचते हैं जिससे गड्ढे पड़ जाते हैं । उनमें नौजवानों के अंगों से लिप्त लेप के चूर्ण गिरते हैं और उससे गड्ढे पट जाते हैं । १३७

पन्नुहण् मडन्दयर् पयिर् वारिडैच्, चिन्दिन मुत्तित्त मवैति रट्टुवार्
अन्दमिल् शिलदिय राऱ् कुप्पैहळ्, चन्दिर नौळिकैडैत् तळैप्प तण्णिला 138

पन्नुकळ् पयिर् वार्—गेंद खेलनेवाली; मटन्तैयर् इटै—युवतियों के बीच; चिन्तिन मुत्तु इनम् अवै—छितरे मोतियों की राशियों को; तिरट्टुवार्—बंदोर लेने-वाले; अन्तम् इल् चिलितियर्—अनन्त दासियाँ; चैय्युम् कुवियल्कळ्—(जो) लगाती हैं वे ढेर; चन्तिरन् नौळि कैट्—चन्द्र के प्रकाश को मन्द बनाते हुए; तण्णिला तळैप्प—शीतल चाँदनी (सा प्रकाश) उगलते हैं । १३८

चाँदनी में युवतियाँ गेंद खेलती हैं। तब उनके शरीरों से मोती चू पड़ते हैं। उन मोतियों को बहारकर दासियाँ उनके ढेर लगा देती हैं। वे ढेर इतना प्रकाश देते हैं कि चाँदनी मन्द पड़ जाती है। १३८

अरङ्गिडै मडन्तदय राडु वारवर्, करुङ्गडैक् कण्णयिल् कामर् नैञ्जित्तै
उरुङ्गुव मरुव रुयिर्ह लत्तवर्, मरुङ्गुल्पोर् रेय्वन्न वळर्वा दाशये 139

अरङ्गु इटै—नाट्य मंचों पर; मटन्तैयर्—नर्तकियाँ; आटुवार्—नाचती हैं; अवर्—उनके; करु कटै कण् अयिल्—काली आँखों की तिरछी चितवनरूपी बर्छियाँ; कामर् नैञ्चित्तै—कामियों के मनो को; उरुङ्गुव—खा लेती है; मरु—और (उससे); अवर् उयिर्कल्—उनके प्राण; अन्नवर् मरुङ्गुल् पोल्—उनकी कमरों के समान; तेय्वन्न—घटते जाते हैं; वळर्वतु—बढ़ता है; आचये—उनका मोह ही। १३८

नाट्य-मंचों पर नर्तकियाँ नाचती हैं। उनकी तिरछी चितवन कामी दर्शकों के साथ बर्छी का काम करती है। कामियों के दिल उन स्त्रियों की कमरों के समान छीजते रहते हैं। जो वहाँ बढ़ता है वह बस उनका मोह ही। १३९

पौळिवन्न शोलैहळ् पुदिय तेन्शिल, विळैवन्न तैन्ऱुलु मिञ्जिऱु मैल्लैन्न
नुळैवन वन्नवै नुळैय नोवोडु, कुळैवन तणन्दवर् कोदिकुङ्गु गौङ्गये 140

चौलैकळ् पुतिय तेन् पौळिवन्न—उपवन नये फूलों का शहद बरसाते हैं; विळैवन्न चिल—उसको चाहनेवालों में कुछ; तैन्ऱुलु—दक्षिणी (मलय) पवन; मिञ्जिऱु—और भ्रमर; मैल्लैन्न नुळैवन—धीरे-धीरे घुसते हैं; अन्नवै नुळैय—उनके प्रवेश से; तणन्तवर्—पति-वियुक्त स्त्रियों के; कोदिकुङ्गु—तपनेवाले; गौङ्गु—स्तन; नोवोडु—वेदना के साथ; कुळैवन—ढीले पड़ जाते हैं। १४०

उस नगर के उद्यानों में शहद चूता है। शहद और उसकी सुगन्धि से बड़ा प्रेम रखते हैं (एक जाति के) भौरे, वे उनमें घुस आते हैं। साथ-साथ दक्षिणी पवन भी प्रवेश करता है। ये दोनों ही—भौरे और मलय-पवन—कामवर्धक हैं। इसलिए वियोगिनी स्त्रियों को बहुत वेदना होती है जिससे उनके मनोरम सुघड़ स्तन तप्त और ढीले हो जाते हैं। १४०

इरङ्गुव महरया लैडुत्त विन्निशै, निरङ्गिळर् पाडला तिमिर्व वव्वळिक्
करङ्गुव वळ्विशि करुवि कण्मुहिळ्त्, तुरङ्गुव महळिरो डोदुङ्गु गिळ्ळये 141

इरङ्गुव—धीमे स्वर में; मकर याळ् अटुत्त इन् इचै—मकर-वीणा से उठे मधुर संगीत; निरम् किळर् पाटलाल्—सुस्वरित गीतों के कारण; निमिर्व—और श्रेष्ठ बन जाते हैं; अव्वळि—वहाँ; वळ्विचि करुवि—डोरे-बँधे (मृदंग आदि) वाद्य; करङ्गुव—अनुरूप बजते हैं; मकळिरोटु ओतुम् किळ्ळै—स्त्रियों के साथ बोलते रहनेवाले शुक; कण् मुकिळ्त्तु उरङ्गुव—आँखें बन्द कर सोते हैं। १४१

किन्हीं भवनों में वीणा के साथ स्त्रियाँ गाती हैं। मृदंग भी वजता

है, समों बंध जाता है। इससे प्रभावित होकर, वहाँ उनसे पालित शुक सो जाते हैं। १४१

कुदैवरिच् चिलैनुदुर् कौव्वै वाय्चचियर्, पदवुक्कैत् तौळिल्कोडु पळिप्पि लादन
तदमलर्त् तामरै यन्न ताळिनाल्, उदैपडच् चिवप्पन वुरवुत् तोळ्हळै 142

कुतै वरि चिलै नुतल्—(डोरे बांधने के) चिट्ठों और बन्धनों से युक्त धनुष के आकार के भालों और; कौव्वै वाय्चचियर्—विव (-सम लाल) अधरोंवाल्याँ; पतवु-कौतौळिल् कौटु-श्रेष्ठ चित्रकारी की सजावट के साथ; पळिप्पु इलातन—दीप-हीन; ततै मलर् तामरै अन्न—दल-संकुल कमलों के समान; ताळिनाल्—पैरों की; उतैपड—लातें खाने से; उरवु तोळ्हळ—(पुरुषों के) बलिष्ठ कन्धे; चिवप्पन—लात हो जाते हैं। १४२

कही स्त्रियों को अपने प्रेमियों पर गुस्सा हो जाता है। (प्रेमी पति माफी माँगते हैं, पर वे नहीं मानती।) उनके कंधों पर लात मार देती है। वे स्त्रियाँ ऐसी जिनके भाल धनुष के समान मनोरम और अधर विव-फलों के समान लाल हैं। अब पुरुषों के कंधे लाल हो जाते हैं। वह इस ताड़न के प्रभाव से नहीं; क्योंकि उनके पैर कमल के समान कोमल हैं। पर उनके पैरों में महावर लगी है और उसके कारण लाल निशान पड़ जाते हैं। १४२

पौळुदुणर् वरियवप् पौरुविन् मानहर्त्, तौळुदकै मडन्दयर् शुडर्वि लक्कैत्तप्
पळुदरु मेन्नियप् पार्क्कु माशकौल्, अँळुदुचित् तिरङ्गळु मिमैप्पि लादवे 143

पौळुतु उणर् अरिय—समय (दिन और रात) का भेद समझना जहाँ कठिन था; अ पौरु इल् मा नकर्—उस उपमाहीन नगर (में रहनेवाली); तौळु तकै मडन्दयर्—नमस्कृत होने योग्य (आदरणीय) स्त्रियों के; चुडर् विळक्कु अँत—ज्योतिर्मय दीप के समान; पळुतु अरु मेन्निय—जो कलंकहीन थे उन शरीरों को; पार्क्कुम् आचै कौल्—(लगातार) देखते रहने की इच्छा ही से तो; अँळुतु चित्तिरङ्कळुम्—अंकित चित्र भी; मिमैप्पु इलात—निर्निमेष हैं। १४३

उस नगर का ठाट कुछ ऐसा है कि वहाँ रात और दिन का भेद नहीं जाना जाता। उस अनुपम नगर में घर-घर में चित्र अंकित है जिनकी मूर्तियाँ अपलक देखती सी हैं। वे शायद उन स्त्रियों को देखते ही रहना चाहती हैं जो अनिन्द्य-सुन्दरियाँ हैं और जिनके शरीरों की छवि दीप की ज्योति के समान है। १४३

तणिमलर्त् तिरुमह डयङ्गु माळिहै, इणरौळि परप्पिनिन् रिरुडु रप्पन
तिणिचुडर् नैय्युडैत् तीवि लक्कयो, मणिविळक् कल्लन महळिर् मेन्निये 144

तणि मलर् तिरुमकळ् तयङ्कुम्—शीतल कमल की (निवासिनी) श्री लक्ष्मी जहाँ सदा रहती थी; माळिकै—(उन) प्रासादों में; इणर् औळि परप्पि निरु—किरण-जाल फैलाते हुए रहकर; इरुळ् तुरप्पन—अन्धकार को दूर करनेवाले हैं; नैय् उटै—

घृत-युक्त; तिणि चुटर्-घने प्रकाशवाले; ती विळक्कमो-जलते दीप हैं; मणि विळक्को-रत्नों की चमक है; अल्लन-नहीं, वे; मकळिर् मेत्तिथे-स्त्रियों के पवित्र शरीर ही हैं । १४४

इस छन्द में कवि एक अपूर्व संशय उठाते हैं । उन प्रासादों में जो श्रीलक्ष्मी के वास-स्थान हैं, प्रकाश जो पाया जाता है क्या वह जलते दिव्यों का प्रकाश है या रत्नों की कांति है ? वह उत्तर देते हैं; नहीं तो, वह सुन्दरियों के शरीर की छवि है । १४४

पदङ्गळिर् इण्णुमै पाणि पण्णुर्, विदङ्गळिन् विदिमुर् शदिमि दिप्पवर्
मदङ्गिय रच्चदि बहुत्तुक् काट्टुव, शदङ्गह लल्लन पुरवि ताळ्हळ 145

तण्णुमै-मर्दल; पाणि-हाथ की ताली; पण्-गाने; उर्-सबके समों बँधते; चति वितङ्कळिन् विति मुर्-पाद-मुद्राओं के शास्त्र के अनुसार; पतङ्कळ मितिप्पवर्-पैर रखकर नर्तन करनेवाली; मत्तङ्कियर्-नर्तकी स्त्रियाँ; अचति वकुत्तु काट्टुव-उन चरण-मुद्राओं का प्रदर्शन करती हैं; चतङ्क-उनकी झाँझें; अल्लन-या, वे नहीं तो; पुरवि ताळ्हळ-अश्वों के पैर हैं (जो नाचने में निपुण हैं) । १४५

वहाँ नृत्य की पाद-मुद्राएँ उन नर्तकियों के घुघरू पहचनवा देगे, जो (नर्तकियाँ) मृदंग-नाद, तालियों, और गाने के अनुरूप नृत्य करती हैं; नहीं तो आप अश्वों के पैरों से भी जान सकते हैं । १४५

मुळैप्पन् मुखवल् मुखवल् वन्नुयर्, विळैप्पन् वन्नुयिरे मल्लिन्नु नाडौरम्
इळैप्पन् नुण्णिडै यिळैप्प मन्नुमुलै, तिळैप्पन् मुत्तौडु शम्बो नारमे 146

मुखवल् मुळैप्पन्-(उन नर्तकियों की कभी-कभी) मुस्कुराहट होती है; अ मुखवल्-वह मुस्कुराहट; वन्नुयर् विळैप्पन्-(कामुकों को) भयंकर पीड़ा देनेवाली होती है और यह; वन्नुयिरे-(मुस्कुराहट की) जीत है; नुण् इटै-(उनकी) पतली कमरें; नाळ तौडु मल्लिन्नु इळैप्पन्-दिन-व-दिन घटनेवाली है; इळैप्प-उनके क्षीण होते-होते; मन्नु मुलै-उनके कोमल स्तन; मुत्तौडु चम्पौन् आरम्-मुक्ताहारों और स्वर्णहारों को पहने हुए; तिळैप्पन्-फूलते हैं । १४६

नर्तकियाँ मुस्कुराती हैं । उनका मन्दहास कामुक दर्शकों के मन में काम-वेदना पैदा कर देता है; और वे क्षीण होते जाते हैं । इसमें नर्तकियों के मन्दहास को गर्व है । वैसे ही उन नर्तकियों की कटियाँ क्षीण हैं; उस क्षीणता को देखकर उनके स्तन आभरणों से सजकर इतराते हैं । १४६

इडैयिडै यैङ्गणुङ् गळिय रादन्, नडैयिळ वन्नङ्ग णळिन् नीर्क्कयल्
पैडैयिन् वण्डुहळ् पिरश मान्दिडुम्, कडहरि यल्लन् महळिर् कण्गळे 147

इटै इटै-अपने-अपने स्थान पर; अङ्कणुम्-हमेशा; कळि अरातन्-जो मोद-रहित नहीं; नडै इळ अन्नङ्कळ्-सुन्दर चाल वाले तरुण हंस; नळिन्-नलिन पुष्प;

नीर् कयल्-जलचर मीन; पेटैयित्त वण्टुकळ्-भौरियों के साथ रहनेवाले भौरे;
पिरचम् मान्तिट्टुम् कटककि-सुरा पीनेवाले मत्तगज; अल्लातन-ये जो नहीं है तो
(इनके सिवा); मकळिर् कण्कळे-तरुणियों की आँखें है । १४७

वहाँ सब सदा मुदित रहते हैं— सुन्दर चालवाले हंस, कमल, जलचर
मछलियाँ, भौरी-भौरे और सुरापायी मत्तगज; उनके अलावा तरुणियों
की आँखें भी । १४७

तळल्विळि	याळियुन्	दुणैयुन्	दाळ्वर्
मुळैविळै	गिरिनिहर्	कळिर्ऱिन्	मुम्मदम्
मळैविळुम्	विळुन्दीरु	मण्णुङ्	गौळुङ्क
कुळैविळु	मदिल्विळुङ्	गौडित्तिण्	डेरुहळे 148

तळल्विळि याळियुम्-आग सी आँखों वाले शरभ (एक बलवान जानवर जो अब
कहीं नहीं मिलता); तुणैयुम्-और उसकी स्त्री; ताळ वरं मुळै विळै-जिस पर्वत-
तल में रहनेवाली गुफा को चाहते हैं (और जाकर ठहरते हैं); किरि निकर्
कळिर्ऱिन्-ऐसे पर्वत-सदृश गजों के; मुम् मतम् मळै पौळियुम्-(दोनों कपोलों से दो
और 'बीज' एक) तीन (स्थानों का) भव जल वर्षा के समान बहता है; विळुम् तौळुम्-
जहाँ-जहाँ वह गिरता है; मण्णुम् कोळ् उर-गड्ढे बनते हैं और; कुळै विळुम्-पंक
भर जाता है; अतिल्-उनमें; कौटि तिण् तेर्कळ् विळुम्-ध्वजा सहित तगड़े (अनेक)
रथ गिरते हैं । १४८

वहाँ के हाथी, उन पर्वतों के समान हैं जिनकी गुफा में शरभ के
जोड़े प्यार के साथ रहते हैं; उन हाथियों के कपोलों से और बीज-कोष से
मद-नीर निकलता है । वह दान-जल भूमि पर इतना गिरता है कि जगह-
जगह पर गड्ढे बन जाते हैं और कीचड़ भर जाती है । फिर उनमें ध्वजा
सहित रथ भी फिसलकर गिर जाते हैं । १४८

आडुवार् पुरवियिन् कुरत्तै याप्पन, शूडुवा रिहळ्न्दवत् तौङ्गन् मालहळ्
औडुवा रिळ्ळुकुव वूड लूडुङ्क, कूडुवार् वनमुलै कौळित्त शान्दमे 149

आटु-संचरणशील; वार् पुरवियिन् कुरत्तै-ऊँचे अश्वों के खुरों को;
याप्पन-उलझकर रोकनेवाले; चूडुवार्-पहननेवालों द्वारा; इकळ्न्त-त्यक्त;
तौङ्कल् मालकळ्-लटकनेवाले छोरों के हार और छोर-वन्द हार हैं; औडुवार्
इळ्ळुकुव-दौड़नेवालों को फिसलाते हैं; ऊटल् ऊटु उर-रुठन छोड़ देने पर; कूडुवार्-
(पतियों से) मिलनेवाली (स्त्रियों द्वारा); वनम् मुलै कौळित्त चान्तम्-मनोरम
स्तनों पर से पोंछकर फेंका गया चन्दन लेप । १४९

अयोध्या की वीथियों पर चलनेवाले अश्वों के पैरों से, लोगों द्वारा
फेंकी गयी मालाएँ उलझ जाती है और चलनेवाले लोगों को, प्रणय कलह के
शांत होने पर, स्त्रियाँ जो चन्दन आदि का लेप पोंछकर फेंक देती है उससे
बना कीचड़ फिसला देता है । १४९

इळैप्परुड्	कुरङ्गळा	लिवुळि	पारिनैक्
किळैप्पन	वव्वळिक्	किळरुन्द	तूळियिन्
ओळिप्पन	मणियवै	योळिर	मीदुतेन्
तुळिप्पन	कुमररत्तन्	दोळिन्	मालये 150

इवुळि-कुतिरैकळ्, इळैप्पु अरु कुरङ्कळाल्-अथक खुरों से; पारिनै-भूमि को; किळैप्पन-खुरोंचते है; अव्वळि किळरुन्द-तब छिटक उठी; तूळियिन्-धूल से; मणि-रत्न; ओळिप्पन-छिपाये जाते हैं; अव्वै ओळिर-उनको धौत करते हुए; कुमरर् तम् तोळिन् मालै-(उन अश्वों पर सवार) नौजवानों की, कन्धों पर पहनी मालायें; मीदु तेन् तुळिप्पन-उनपर शहद टपकाती है। १५०

अश्वों के अपने खुरों के कुरेदने से उठी धूलिराशि, उन पर सवार नौजवानों के आभरणों की मणियों को छिपा लेती है। फिर उन जवानों की मालाओं से चूनेवाला शहद मणियों पर गिरकर उन्हें धौत कर देता है। १५०

विलक्करुड् गरिमदम् वेङ्गै नारुव, कुलक्काडि मादर्वाय् कुमुद नारुव
कलक्कडैक् कणिप्परुड् गदिरह् नारुव, मलर्क्कडि नारुव महळिर् कून्दले 151

विलक्क अरु करि मतम्-दुर्निवार गज-मद; वेङ्गै नारुव-'वेंगै' वृक्ष के फूल के समान महकता है; कुलम् काटि मातर् वाय्-कुलीन, लता (सदृश) स्त्रियों के मुख; कुमुतम् नारुव-कुमुद पुष्पों की तरह महकते हैं; कलम् कटै-आभरण; कणिप्पु अरु कतिर्कळ्-अगणित किरणें; नारुव-छिटकाती है; मकळिर् कून्तल्-नारियों के केशों में; मलर् कटि नारुव-पुष्पों की सुगन्धि (महकती) है। १५१

गज-मद एक पुष्प-विशेष की सी गन्ध छिटकाता है; कुलीन स्त्रियों के मुख कुमुद की सी गन्ध छिटकाते हैं; लोगों के आभरण अपार कांति छिटकाते है; और स्त्रियों के केश पुष्पों की सी गन्ध छिटकाते हैं। १५१

कोवयि त्तिदत्तौडैण् कुरिक्कि लादवत्, तेवर्त्तन् तहरियैच् चैप्पु हिन्ऱुदैन्
यावयुम् विळङ्गिडत् तिहलि यिन्नहर, आवणङ् गण्डपि नळहै तोऱुदै 152

अळकै-अलकापुरी; यावैयुम् विळङ्कु इत्तु-सब तरह की समृद्धि शोभाओं में; इकलि-(अमरावती से) तुलना में बढ़कर; इ नकर् आवणम् कण्ट पिन्-इस नगर के वाणिज्य-स्थलों को देखने के बाद; तोऱुत्तु-हार मान बैठी; कोवैयिन्-(श्रेष्ठ नगरों की) शृंखला में; इत्तौटु अण् कुरिक्क इलात-इस (अयोध्या) के साथ रखकर जिसका नाम नहीं गिना जा सकता; अ तेवर् तम् नकरियै-उस देवेन्द्रलोक का; चैप्पुकिन्ऱुत्तु अन्-कहना क्या है?। १५२

अमरावती (देवेन्द्रलोक) से अलकापुरी (कुवेर-लोक) अधिक समृद्ध और सुन्दर मानी जाती है। वह अलकापुरी भी, अयोध्या की दूकानों को देखते हुए हीन बन जाती है। तो अयोध्या के साथ रखकर भी जिसको गिना नहीं जा सकता, उस अमरावती का क्या कहना है?। १५२

अदिर्कळ लीलिप्पन वयिलि मैप्पन, कदिर्मणि यणिवैयिल् काल्व मान्मदम्
मुदिर्वुक् कमळ्वन मुत्त मिन्नुव, मदुकर मिशैप्पन मैन्द रीट्टमे 153

मैन्तर् तम् ईट्टम्-नौजवानों की भोड़ जहाँ होती है वहाँ; अतिर् कळल्
ऑलिप्पन-कपानेवाले पायल वजते है; अयिल् इमैप्पन-शक्तियाँ चमकती है;
कतिर् मणि-(उनके आभरणों के) उज्ज्वल-रत्न; अणि वैयिल् काल्व-सुखद कांति
छिटकाते है; मान् मतम्-कस्तूरी; मुतिर्वु उर-अधिकता के साथ; कमळ्वन-
महकती है; मुत्तम् मिन्नुव-मोती कौंधते है; मतुकरम् इचैप्पन-भौरे गूँजते है। १५३

वहाँ के संभ्रांत वीर नौजवानों के पैरों पर पायल धरति हुए वजते
है। उनके हाथों में शक्तियाँ चमकती है; अगों में आभरणों के उज्ज्वल
रत्न सुखद धूप के समान कांति बिखेरते है; वक्ष और भुजाओं में कस्तूरी
आदि का लेप खूब महकता है; हार के मोती विद्युत का-सा प्रकाश देते है।
उनकी मालाओं पर भौरे गूँजते है। १५३

वळैयौलि	वयिरौलि	मकर	वीणयिन्
किळैयौलि	मुळवौलि	किन्न	रत्तौलि
तुळैयौलि	पल्लियन्	दुवैक्कुज्	जुम्मयिन्
विळैयौलि	कडलौलि	मैलिय	विस्मुमे 154

वळै ऑलि-शंख-नाद; वयिर् ऑलि-शृंग-नाद; मकर वीणयिन् किळै ऑलि-
मकराकार की वीणा का स्वर; मुळवु ऑलि-मर्दल-नाद; किन्नरत्तु ऑचैयुम्-किन्नर
नाम के वाद्य की ध्वनि और; तुळै ऑलि-रंध्रवाले वाद्यों का स्वर; जुम्मयिन्
दुवैक्कुम्-एक साथ बजनेवाले; पल इयम् विळै ऑलि-चमड़े के बने, विविध वाजों
का सम्मिलित स्वर; कटल ऑलि मैलिय-समुद्र-ध्वनि दबाते हुए; विस्मुम्-विवृद्ध
होते हैं। १५४

अयोध्या में विविध नादों का जमघट है; —शंखनाद, शृंगों द्वारा
उत्पन्न स्वर, मकराकार की वीणा का स्वर; मर्दल का स्वर; किन्नर नाम
के वाजे की ध्वनि; वाँसुरी आदि वाजों का नाद; और चमड़े के बने अनेक
वाद्यों का सम्मिलित नाद। इनके सामने समुद्रघोष मन्द पड़ जाता है। १५४

मन्तवर् तरुतिरै यळ्क्कु मण्डवम्, अन्नमैन् नडैयव राडु मण्डवम्
उन्नरु मरुमरै योडु मण्डवम्, पन्नरुड् गलैतैरि पट्टि मण्डवम् 155

मन्तवर् तरु तिरै-राजाओं द्वारा लाया गया कर; अळक्कु मण्डपम्-मापनेवाले
भवन; अन्नम् मैन् नडै यवर् आटुम् मण्डपम्-हंसों की सी चालवालों के नृत्य-भवन;
उन्नरु अरु-अनन्त; मरु मरै-पाठ-योग्य वेदों का; ओतुम् मण्डपम्-पारायण-भवन;
पन्न अरु कलै-बहुमानित अपूर्व शास्त्रों या कलाओं की; तैरि-खोज के लिए बने;
पट्टि मण्डपम्-विवाद-सभाएँ। १५५

उस नगर में अनेक मण्डप हैं। अधीन राजा लोग कर देते हैं;

उनको नापने के लिए बने भवन हैं। नृत्य-शालाओं के भवन हैं; वेद-पारायण के मण्डप है; और ऐसे सभा-भवन है जहाँ विद्वान बैठकर शास्त्रों (विद्याओं) की चर्चा करते हैं। १५५

इरविधिर्	चुडर्मणि	यिमैकुकुन्	दोरणत्
तैरुविनिर्	चिरियन्	तिशैहळ्	शेण्विळङ्
गरुविधिर्	पैरियन्	वानैत्	तानङ्गळ्
परवयिर्	पैरियन्	पुरविप्	पन्दिye 156

इरविधिन् चुडर् मणि-सूर्य के समान उज्ज्वल रत्न; इमैकुकुम्-चमकनेवाले; तोरणम्-गोपुरवाली; तैरुविनिर्-बीथियों (से); तिचैकळ् चिरियन्-दिशाएँ छोटी हैं; आनै तानङ्कळ्-गजमद; चेण् विळङ्कु-दूर पर दिखनेवाले; अरुविधिल्-झरनों से; पैरियन्-अधिक है; पुरवि पन्ति-अश्वों की पंक्तियाँ; परवैयिल् पैरियन्-समुद्र से भी विशाल हैं (ए)। १५६

अयोध्या नगर की बीथियाँ दिशाओं से अधिक लम्बी है। गज-मद-प्रवाह बहुत दूर तक दिखनेवाले झरनों से भी बड़े है। पंक्तिबद्ध अश्वों का समूह समुद्र से भी विशाल हैं। १५६

शूळिहै	मळैमुहि	रौडक्कुन्	दोरणम्
माळिहै	मलरवन्	महळिर्	वाण्मुहम्
वाळिह	ळन्तवै	मलरव	मरुवै
आळिह	ळन्तवर्	निरत्ति	लाळववे 157

शूळिकै-सौधों के ऊपर बने मण्डप; मळै मुकिल् तौटक्कुम्-जल-गर्भित मेघों को रोकनेवाले हैं और; तोरणम्-वन्दनवारों से सजे है, (ऐसे मण्डपोंवाले); माळिकै-प्रासादों में; मकळिर् वाळ् मुकम् मलरवन्-स्त्रियों के सुशोभित मुख-कमल खिले है; अन्तवै-उनमें; वाळिकळ् मलरव-आँखेरूपी शर खिलते हैं; अवै-वे (नेत्रशर); आळिकळ् अन्तवर्-शरभों के समान पुरुषों के; निरत्तिल्-वक्षों में; आळप-घुस जाते हैं, (ए-मरु)। १५७

उस नगर के प्रासाद अतिसम्पन्न है। उनके ऊपरी भागों में तोरणों से अलंकृत और मेघों को भी रोकनेवाले मण्डप बने है। उन प्रासादों में, सिंह-सदृश पुरुषों के वक्षों पर शर के समान चुभनेवाली आँखों, और उन आँखों के आश्रय, कमल-वदनोंवाली सुन्दरियाँ रहती हैं। १५७

मन्तवर् कळलीडु माऱु कौळवन, पीन्निणि तेरौलि पुरवित् तारौलि
इन्तहै यवर्शिलस् वेङ्ग वेङ्गुव, कन्तियर् कुडैतुरैक् कमल वन्तमे 158

मन्तवर् कळलीटु-राजाओं के पायलों की ध्वनि के; माऱु कौळवन-मुकाबले में स्वरित होती हैं; पीन् अणि तेर् औलि-स्वर्ण से अलंकृत रथों की (घंटियों की) ध्वनि, और; पुरवि तार् औलि-अश्वों के गले के हारों की ध्वनि; कन्तियर् कुडै तुरै-

स्त्रियाँ जहाँ स्नान करती है, उन घाटों पर; इन नकैयवर् चिलम्पु एङ्क-मधुर हँसी वाली उनके नूपुर व्वणित होते हैं, (उसके मुकावले में); कमलम् अन्नम् एङ्कुव-कमलों पर रहनेवाले हंस बोलते हैं। १५८

वहाँ राजाओं के पायलों की ध्वनि उठती है। अश्वों की किकणी-ध्वनि और रथों की घंटिकाओं की ध्वनि उसका मुकावला करती है। स्नानघाटों पर हंस-मुखी रमणियों के नूपुर की ध्वनि का मुकावला कमल पर रहनेवाले हंस अपनी बोली से करते हैं। १५८

ऊडवुड् गूडवु मुयिरि त्रिन्निशै, पाडवुम् विरलियर् पाडल् केट्कुवुम्
आडवु महत्पुन लाडि याय्मलर्, शूडवुम् पौळुदुपोज् जिलर्क्कत् तीन्तहर् 159

अ तौल् नकर्-उस प्राचीन नगर में; चिलर्क्कु-कुछ रमणियों का; ऊटवुम्-पतियों के साथ रुठने; कूटवुम्-मिलने; उयिरिन्-बहुत प्रिय; इन् इच्च पाटवुम्-मधुर गीत गाने; विरलियर् पाटल् केट्कुवुम्-गायकियों का गाना सुनने में; अकन् पुत्तल् आटवुम्-विशाल जलाशयों में स्नान करने; आटि-स्नान करके; आय्मलर् चूटवुम्-श्रेष्ठ फूलों से सजा लेने में; पौळुतु पोम्-समय कटता है। १५९

आगे वहाँ संभ्रांत घरों के स्त्री-पुरुषों के कार्यकलाप का वर्णन है। कुछ स्त्रियाँ हैं जिनका सारा समय, प्रणय-कलह, संभोग, मधुर गायन, गायकियों का संगीत स्वादन, स्नान, पुष्पालंकार, इत्यादि कामों में व्यय हो जाता है। १५९

मुळङ्गुतिण्	कडहरि	मौय्स्वि	तूरवुम्
अँळुङ्गुरत्	तिवुळियो	डिरद	मेरवुम्
पळङ्गणो	डिरन्दवर्	परिवु	तीर्दर
वळङ्गवुम्	पौळुदुपोज्	जिलर्क्कम्	माणहर् 160

अ माण् नकर्-उस महान नगर में; चिलर्क्कु-कुछ पुरुषों का; मुळङ्गुतिण् कटम् करि-चिंघाड़नेवाले, बलिष्ठ, मत्त गजों पर; मौय्मपिन् ऊरवुम्-साहस के साथ सवार होने (व उन्हें चलाने) में; अँळुम् कुरत्तु इवुळियोदु-ऊपर को उठाये खुरोंवाले अश्वों के साथ; इरतम् एरवुम्-रथों पर सवारी करने में; पळङ्कणोटु इरन्तवर्-दीन-दुखी हो आकर मांगनेवालों को; परिवु तीर् तर वळङ्कवुम्-चिन्ता दूर करते हुए दान देने में; पौळुतु पोम्-समय व्यतीत होता है। १६०

उस महान नगर के कुछ पुरुष लोग अपना समय मत्त गजों की सवारी में, तीव्रगति वाले अश्वों और रथों के चलाने में और दीन-दुखी याचकों को मुँहमांगा दान देने में बिताते हैं। १६०

करियौडु	करियैदिर	पौरुत्तिक	कैप्पडै
वरिशिलै	मुदलिय	वळङ्गि	वालुळैप्

पुरविग्रिर् पौरविल्शेण डाडिप् पोरक्कलै
तैरिदलिर् पौळुदुपोज् जिलर्क्कच् चैणहर् 161

अ चेण् नकर्-उस विशाल नगर में; चिलर्क्कु-कुछ पुरुषों का; करियोटु करि अतिर् पौरुत्ति-हाथी से हाथी लड़ाने में; कै पटै-(कुछ का) हाथ के शस्त्र; वरि चिलैमुतलिय-बन्धनयुक्त धनुष आदि चलाने में; वाल् उळै पुरवि-(कुछ का) शुभ्र अयालवाले अश्वों पर बैठकर; पौरु इल् चैण्टु आटि-अपूर्व रूप से नचाने में; पोर कलै तैरितलिल्-(कुछ का) युद्ध-विद्या सीखने में; पौळुतु पोम्-समय-यापन होता है। १६१

उस विशाल नगर के कुछ पुरुष हाथी लड़ाते हैं; कुछ अस्त्र-शस्त्र का अभ्यास करते हैं; कुछ अश्वों पर बैठकर उन्हें नचाते हैं। १६१

नन्दन् वनत्तलर् कौय्दु नव्विपोल्
वन्दिळै यवरोडु वावि याडिवाय्च्
चैन्दुव रळिदरत् तेरन् मान्दिच्चू
दुन्दलिर् पौळुदुपोज् चिलर्क्कच् वौण्णहर् 162

अ ओळ् नकर्-उस ज्योतिर्मय नगर में; चिलर्क्कु-कुछ स्त्रियों का; नव्वि पोल् वन्तु-हरिणों के समान आकर; नन्तत्त वनत्तु अलर् कौय्दु-सुन्दर उद्यानों में फूल चुनकर; इळैयवरोडु वावि आटि-नौजवान, अपने पतियों के साथ बापियों में स्नान कर; वाय् चैम्मै तुवर् अळितर-अधरों की लालिमा को मिटाते हुए; तेरल् मान्ति-ताड़ी पीकर; चूतु उन्तलिल्-जुआ खेलने में; पौळुतु पोम्-समय बीतता है। १६२

उस प्रकाशमय नगर में कुछ युवती स्त्रियों के पास हरिणियों के समान उछलती कूदती पुष्पोद्यानों में जाकर, पुष्प-चयन करने, तरुण पतियों के साथ तड़ागों में स्नान करने, अपने लाल अधरों को विवर्ण बनाते हुए सुरापान करने और जुआ खेलने के लिए ही समय है। १६२

नाना विदमा नळिमादिर वीदियोडि
मीनारु वेलैप् पुनल्वैण्मुहि लुण्णु मापोल्
आनाद माडत् तिडैयाडु कौडिहण् मीप्पोय्
वानारु नण्णिप् पुनल्दरुडिड नक्कु मन्ऱे 163

नाना वितम् आम् वैण् मुक्लि-नाना आकार के श्वेत मेघ; नळि मातिरम् वीति ओटि-विशाल आकाश-मार्ग पर जाकर; मीन् नारु वेलै पुनल् उण्णुमारु पोल्-मत्स्य-संकुल समुद्र का जल पीते हैं-जैसे; आनात् माटत्तु इटै आटु कौटिकळ्-अक्षुण्ण प्रासादों के ऊपर फहरनेवाली ध्वजाएँ; मी पोय्-ऊपर जाकर; वान् आरु नण्णि-आकाशगंगा पहुँचकर; पुनल् वरुडिड-जल को सोखते हुए; नक्कुम्-चाट लेती हैं। (अन्ऱु-ए) १६३

वहाँ के नितनवीन प्रासादों की ध्वजाएँ मेघों के समान हैं। रंग

के वे दोनो सफ़ेद हैं। उनमें साधर्म्य भी है। मेघ आकाश मार्ग से जाकर समुद्र का जल पीते हैं। ध्वजाएँ भी आकाश में ऊँचे जाकर आकाशगंगा का जल पीती हैं। मेघो से वे ध्वजाएँ इस बात में आगे हैं कि उनके पीने के बाद आकाशगंगा सूख जाती है। १६३

वन्रो रणङ्गळ् पुणर्वायिलुम् वानि न्डु
 शैन्नोङ्गु मेलो रिडमिन्नैरनच् चैम्बो निन्नजि
 कुन्नोङ्गु तोळार् कुणङ्गूट्टिशैक् कुप्पै यैन्न
 औन्नो डिरण्डु मुयर्न्दोङ्गिय वुम्बर् नाण 164

वल तोरणङ्गळ् पुणर् वायिलुम्—सुदृढ़ तोरणों से युक्त गोपुर (और); चैम्पोन् इन्नि औन्नोङ्गु इरण्डुम्—लाल स्वर्ण से विभूषित प्राचीर, (वाहरी) एक और अन्दर दो, (तीनों); कुन्न ओङ्कु तोळार्—पर्वतोच्च कंधोंवालों के; कुणम् कूट्टु—अपने श्रेष्ठ गुणों के कारण संग्रहीत, इच्चै कुप्पै यैन्न—यश-राशि के समान; वानिन् ऊट्टु चैन्न—आकाश में ऊँचे जाकर; मेल ओङ्कु ओर् इटम् इनन्न अन्न—ऊपर जाने के लिए कुछ स्थान नहीं है—ऐसा; उम्पर् नाण—देवों को लज्जित करते हुए; उयर्न्नु ओङ्किय—ऊँचे उठे रहे। १६४

अयोध्या नगर के तीन प्राकार होते हैं; एक सब के बाहर और दो एक के बाद एक, अन्दर। उनके, चार-चार के हिसाब से तोरण से अलङ्कृत गोपुर भी हैं। वे आकाश में इतने ऊँचे उठे हैं कि आकाश में और ऊपर जाने के लिए स्थान नहीं है और देवगण उनको देख अपनी हीनता को लेकर लज्जित हैं। उनकी ऊँचाई की उपमा पर्वत सदृश कन्धों-वाले सूर्यकुल के राजाओं के, श्रेष्ठ गुणों के कारण प्राप्त, यश से दी गयी है। १६४

काडुम् वुन्नमुङ् गडलन्न किडङ्गु मादर्
 आडुङ् गुळमु मरुविच्चुन्नैक् कुन्न मुम्बर्
 वीडुम् विरवु मणिप्पन्दरुम् वीण वण्डु
 पाडुम् बीळिलु सलर्प्पल्लवप् पळ्ळि मन्नो 165

काडुम्—वनो (में); पुन्नमुम्—बागों में; कटल् अन्न किटङ्कुम्—समुद्र के समान रही खाई के किनारों पर; मादर् आडुम् कुळमुम्,—स्त्रियों के स्नान करने के तड़ागों में; अरुवि चुन्नै कुन्नम्—सरिताओं और झरनों से भरे पर्वतों में; उम्पर् वीडुम्—सौधों के ऊपरी गृहों में; मणि विरवु पन्नरुम्—मुक्ता और मणि-मिश्रित अलंकारवाले विलानों में; वण्डु वीण पाडुम् पीळिलुम्—(जहाँ) भ्रमर, वीणा का सा नाद करते हैं उन उद्यानों में; मलर् पल्लवम् पळ्ळि—पुष्पों और पल्लवों की बनी शय्यायें; मन्—अधिक है। १६५

नगर के बाहर, भीतर सभी स्थानों पर पुष्प-पल्लव-विही शय्यायें बनी हैं। नगर की सुरक्षा के अर्थ बने वन, उपवन, खाई, स्नान करने के

जलाशय, सरिता सहित पर्वत, सौधों की छतें, मुक्ता-मणि-मण्डित वितान, भ्रमर-गुंजरित-वगीचे, सब जगह पलंगों की व्यवस्था है । १६५

तैळ्वार्	मळैयुन्	दिरैयाळियु	मुट्क	नाळुम्
वळ्वार्	मुरशम्	मदिवार्नहर्	वाळु	माक्कळ्
कळ्वा	रिलामैप्	पौरुळ्कावलु	मिल्लै	याडुम्
कौळ्वा	रिलामैक्	कौडुप्पार्हळु	मिल्लै	मादो 166

तैळ्वार् मळैयुम्-शुद्ध जल बरसानेवाले मेघ; तिरैयाळियुम्-तरंगवाला समुद्र और; उट्क-भीत हो जाएँ ऐसा; नाळुम्-हर दिन; वळ्वार् मुरशम्-चमड़े की डोरी से सुबद्ध नगाड़े; अतिर् मा नकर्-(जिस नगर में) जोर से वजते हैं उस नगर के; वाळुम् माक्कळ्-रहनेवाले लोगों में; कळ्वार् इलामै-चोरी करनेवाले कोई नहीं हैं, इसलिए; पौरुळ् कावलुम् इल्लै-वस्तुओं की रक्षा (का प्रश्न) भी नहीं है; यातुम् कौळ्वार् इलामै-किसी वस्तु को दान में लेनेवाले नहीं है, इसलिए; कौडुप्पार्कळुम् इल्लै-दाता भी (कोई) नहीं है । १६६

राजधानी होने के नाते उस नगर में नगाड़े नियमानुसार बजाये जाते हैं । उसका तुमुल नाद सुनकर मेघ और समुद्र मानों डर जाते हैं । वहाँ न चोर हैं न याचक । अतः उस नगर में रक्षा की व्यवस्था नहीं है; न दान देनेवाले ही पाये जाते हैं । १६६

कल्लाडु	निर्प्पार्	पिडरिन्मयिर्	कल्वि	मुर्ऱु
वल्लारु	मिल्लै	यवैवल्लरल्	लारु	मिल्लै
अल्लारु	मैल्लाप	पैरुर्जैल्वमु	मैय्द	लाले
इल्लारु	मिल्लै	युडैयार्हळु	मिल्लै	मादो 167

कल्लांतु निर्प्पार् पिडर्-अनपढ़ रहनेवाले ऐसे पृथक; इन्मैयिल्-न रहने के कारण; कल्वि मुर्ऱु वल्लारुम् इल्लै-शिक्षा में पूर्ण रूप से दक्ष-ऐसे कोई नहीं हैं; अवै वल्लवर् अल्लारुम् इल्लै-उसमें अनिपुण भी कोई नहीं; अल्लारुम्-सभी के पास; पैरुम् चैल्वम् अल्लामुम् अय्तलाले-बड़ी सम्पदाएँ सभी रहें, इसलिए; इल्लारुम् इल्लै-निर्धन भी नहीं हैं; उडैयार्कळुम् इल्लै-धनी भी नहीं हैं । १६७

उस नगर के लोग पूर्णरूप से शिक्षित थे; अनपढ़ कोई नहीं था । इसलिए अशिक्षित-शिक्षित का कोई विभाजन नहीं होता था । उसी तरह वे इतने सर्वसम्पन्न थे कि धनिक, निर्धन में कोई पृथक्करण नहीं हो सकता था । १६७

एहम्मुदर्	कल्वि	मुळैततैळुन्	दैणिल्	केळ्वि
आहम्मुदर्	रिण्पणै	पोक्कि	यरुन्द	वत्तिन्
शाहन्दळैत्	तन्वरुम्	वित्तरु	मम्	लर्न्दु
पौहङ्गन्ति	यौन्नरु	पळुत्तडु	पोलुमन्ऱे	168

कल्वि एकम् मुतल्-शिक्षारूपी एक बीज; मुळैत्तु अळुन्तु-अंकुरित हो बढ़ा;
अ मुतल्-उस तने से; अण् इल्-असंख्यक; केळ्वि आकुतिण् पण् पोक्कि-श्रवण
द्वारा प्राप्त ज्ञानरूपी सुदृढ़ शाखाएँ फैलाकर; अरु तवत्तित्तु चाकम् तळैत्तु-कठिन
तपरूपी पत्ते निकालकर; अन्नु अरुम्पि-प्रेम की कलियाँ प्रकट करके; तरुम्
मलर्न्तु-धर्मरूपी फूलों का विकास कर; पोक्कम् कनि अन्नरु पळुत्तु-भोग-(सुख-)
रूपी एक फल पाक, ऐसा था वह नगर । (अन्नु ए) । १६८

उस अयोध्या नगर में विद्या और उससे प्राप्य सभी शुभ फल प्राप्त
थे । एक सुन्दर सांगरूपक के द्वारा कवि विद्या को बीज बनाकर आनन्द
को फल बताते हैं । विद्या बीज से उगे वृक्ष की, विविध श्रौत ज्ञान
शाखाएँ थी; तपरूपी पत्र बहुत हुए । प्रेम की कलियाँ खिली । वह धर्म-
रूपी पुष्पों से शोभायमान हुआ; उस पर भोग या आनन्द का फल फलित
हुआ । १६८

4. अरशियर् पडलम् (राज्य शासन पटल)

अम्मा णहरुक् करशन्तर शर्क्क रशन्
शैम्माण् डनिक्को लुलहेळिनुम् जैल्ल निन्नान्
इम्माण् कदैक्को रिरैयाय विराम नैन्नुम्
मोय्म्माण् कळलोर् इरुनल्लर् मूर्त्ति यन्नान् 169

अ माण् नकरक्कु-उस महान नगर के; अरचन्-राजा; अरचरक्कु-अरचन्-
राजाओं के राजा है; उलकु एळिनुम्-लोक, जो सप्त-द्वीप-समूह हैं, इस पर;
चैम्मै माण् तति कोल् चैल्ल निन्नान्-ऋषु और महान अपना अनुपम राज-दण्ड
(शासन) चलाते रहे; इ माण् कतैक्कु-इस महान इतिहास के; ओर् इरै आय-
श्रेष्ठ नायक; इरामन् अन्नुम्-श्रीराम नाम के; मोय् माण् कळलोन्-गौरवपूर्ण
पायलधारी महापुरुष को; तरु-दिलानेवाले; नल् अरम् मूर्त्ति अन्तान्-श्रेष्ठ
धर्म के (मानव) रूप के समान थे । १६९

उस महान नगर के राजा, दशरथ, राजाधिराज, सब तरह से योग्य,
सीधे और भाग्यवान थे । सप्त-द्वीपीय इस भूलोक भर में उनका श्रेष्ठ
शासन चलता रहा । वे इस काव्य के अनुपम नायक, वीरता के शृंगार,
पायलों के धारक, श्रीराम को जन्म देनेवाले धर्मरूप थे । १६९

आदिम् मदियुम् मरुळुम्मर् नुम्म मैवुम्
ऐदिन् मिडल्वी रमुमीहयु मैणिल् यावुम्
नीदिन् निलैयु मिवैनेमियि नोर्क्कु निन्ऱ
पादिम् मुळुडु मिवर्केपणि केट्प मन्तो 170

आति-प्रथम श्रेणी की; मतियुम्-मति और; अरुळुम्-दया और; अमैवुम्-
सन्तोष; एतु इल्-कमी हीन; मिटल् वीरमुम्-साहस के साथ वीरता और;

ईक्युम्-दानशीलता और; नीति निलैयुम्-न्याय में स्थिति; इवै यावुम्-ये सब; अण्णिल्-सोचने पर; नेमियितोरक्कु-(अन्य) राजाओं के पास; पाति निन्ऱ-आधा-आधा रहे; मुळुतुम्-पूर्णरूप से; इवऱ्के पणि केट्प-इन (दशरथ) के ही आज्ञाकारी में थे । १७०

उनकी प्रज्ञा, दया, धर्म, संतोष, अकलंक धैर्य वीरता, दान-शीलता; नीतिपरायणता, ये सब गुण, अन्य राजाओं के पास भी रहे; पर उनमें आधे-आधे थे । इनके पास परिपूर्ण थे । १७०

मौय्यार्	कलिशूळ	मुदुपारिन्	मुहन्द	दानक्
कैयार्	पुतला	नतैयादत्त	कैयु	मिल्लै
मैय्याय	वेदत्	तुरैवेन्दरुक्	कैयन्द	यारुम्
शैय्याद	याह	मिवन्	शैय्दु	मुडित्त

मादो 171

मौय् आर् कलि चूळ-शक्ति-युत समुद्र से घिरि; मुतु पारिल्-प्राचीन इस भूमि पर; मुक्कन्त तातम् कै आर् पुतलाल्-अतिशय दान के साथ, (दान लेनेवाले के) हाथ में डाले गये जल से; नतैयातन-जो भीगे नहीं; कैयुम् इल्लै-वे हाथ नहीं थे; मैय् आय-सच्चे; वेतम् तुरै-वेद-मार्गी; वेन्दरुक्कु-राजाओं के लिए; एय्नुत्त-विहित; यारुम् चैय्यात् याकम्-(पर) (अन्य) किसी से न कृत यज्ञ; इवन् चैय्त् मुडित्त-इनके द्वारा किये जा चुके । (मातो) । १७१

वे दान-धर्म और यज्ञ आदि खूब करते थे । उस नगर में कोई ब्राह्मण ऐसा नहीं था जिसका हाथ महाराज से दान नहीं ले चुका हो और जिसका हाथ दान देते वक्त विसर्जित जल से सिक्त नहीं हुआ हो । उसी प्रकार कोई यज्ञ ऐसा नहीं था, जो विहित था पर नहीं किया गया हो । उन्होंने ऐसे-ऐसे यज्ञ किये जिन्हें कोई दूसरा राजा कर नहीं पाया । १७१

ताय्योक्कु	मन्विऱ्	इवमोक्कु	नलम्ब	यप्पिल्
शैयोक्कु	मुन्निन्	रौरुशैल्हदि	युय्क्कु	नीराल्
नोयुऱ्ऱ	देन्तिन्	मरुन्दोक्कु	नुणङ्गु	केळवि
आयप्	पुहुङ्गा	लऱिवोक्कु	मैवर्क्कु	मत्तान्

172

अन्तान्-वे; अँवर्क्कुम्-सब किसी के लिए; अन्पिल्-प्रेम में; ताय् ओक्कुम्-माता के समान थे; नलम् पयप्पिल्-हित करने में; तवम् ओक्कुम्-तप के समान थे; मुन् निन्ऱ-अग्रगामी रहकर; ओरु चैल् कति उय्क्कुम् नीराल्-गन्ध मार्ग पर चलाने की वृत्ति के कारण; चैय् ओक्कुम्-पुत्र के समान थे; नोय् उऱ्ऱु अन्तिल्-कोई रोग हुआ तो; मरुन्तु ओक्कुम्-औषध के समान थे; आय पुक्कुम् काल्-अन्वेषण करने जायें तब; नुणङ्कु केळवि-सूक्ष्म श्रवण-ज्ञान और; अऱिवु ओक्कुम्-प्रज्ञा के समान थे । १७२

वे माता के समान सबसे प्रेम करते थे; सभी की इच्छाओं की पूर्ति करने में तपस्या के समान थे; अच्छे मार्ग पर लोगों को वे स्वयं उदाहरण

रूप में रहकर, चलाते थे। इस प्रवृत्ति में वे पुत्र के समान थे जो अपने धर्माचरण से पितृलोगों को सद्गति में पहुँचा देते हैं। वे रोग की औषधि के समान थे। खूब सोचकर देखें तो वे स्वयं प्रजा और (श्रौत-) ज्ञान-रूप थे। १७२

ईन्दे कडन्दा निरप्पोर्कड लेंणि तन्नूल्
आय्न्दे कडन्दा नरिव्वन्नु मळक्कर् वाळाल्
काय्न्दे कडन्दान् पहैवैल् करुत्तु मुर्त्तु
तोय्न्दे कडन्दान् रिर्विर्त्तुडर् पोह पौवम् 173

इरप्पोर् कटल्-याचकरूपी समुद्र; ईन्ते कटन्तान्-दान देकर ही पार किया; अरिव् अन्नुम् अळक्कर्-ज्ञानरूपी सागर; अण् इल् नल् नल्-असंख्यक उच्च शास्त्र-ग्रन्थ; आयन्ते कटन्तान्-अन्वेषण करके ही पार किया; पक्कै वैलै-शत्रुरूपी उदधि को; वाळाल् कायन्ते-तलवार से दमन करके ही; कटन्तान्-पार किया; तिरुविल् तीर्द-ऐश्वर्य से प्राप्य; पोक् पौवम्-भोग का पयोधि; करुत्तु मुर्त्तु-जी भर; तोयन्ते कटन्तान्-भोग करके ही पार किया। १७३

अयोध्या में याचक नहीं थे। महाराज स्वयं विद्या पारंगत, शत्रुहीन और निस्पृह रहे। (कवि इसकी चर्चा कुछ अनोखी रीति से करते हैं।) याचकों का सागर उन्होंने दान द्वारा; ज्ञान-समुद्र शास्त्राध्ययन-गुनन द्वारा; शत्रु-सिन्धु को तलवार द्वारा और ऐश्वर्य-सुख-भोग के पयोधि को भोगकर ही पार किया। १७३

वैळमुम् पडवैयुम् विलङ्गुम् वैशैयर्
उळ्ळमु मौरवळि योड निन्ऱवन्
तळ्ळरुम् पेरुम्पुहळ्त् तयर् तप्पैयर्
वळ्ळल्वळ्ळु लुर्ऱयिन् मन्ऱर् मन्ऱन्ते 174

वळ् उर्-चमड़े की बनी म्यान में रहनेवाली; अयिल् मन्ऱर् मन्ऱन्-तेज तलवार के धारी चक्रवर्ती; तळ्ळ अरु पेरु पुक्क-अक्षय और विपुल यश के; तयर्तन् पयर् वळ्ळल्-दशरथ नाम के वे नामी दानी; वैळ्ळमुम्-नदी का प्रवाह और; पडवैयुम्-पक्षी और; विलङ्कुम्-जानवर और; वैशैयर् उळ्ळमुम्-वेश्याओं का मन (और); ओरु वळि ओट-एक ही मार्ग पर चलें; निन्ऱवन्-ऐसा शासन करनेवाले (रहे)। १७४

चक्रवर्ती दशरथ वीर थे; यशस्वी थे और नामी दानी भी। उनके शासन की यह खूबी थी कि नदी का प्रवाह, पक्षी, जानवर और वेश्याओं का मन अपने-अपने एक ही मार्ग पर जाते थे। यानी कोई उच्छृंखल नहीं रहे। १७४

❀ नेमिमान् वरैमदि लाह नीळ्पुर्ऱप्, पाममा कडल्किडङ् गाहप् पन्मणि
वाममा लिहैमलै याह मन्ऱन्ऱकुप्, पूयियु मयोत्तिमा नहरम् पोन्ऱुदे 175

मन्त्ररुक्-महाराज के लिये; नेमि माल् वरै-चक्रवाल गिरि; मतिल आक-परकोटा बनी; नीळ पामम् मा पुरम् कटल्-विशाल बाह्य-सागर ही; किटङ्कु आक-खाई बना; मलै-अन्य पर्वत; पल् मणि वामम् मालिकै आक-विविध रत्नों से अलंकृत सुन्दर महल बने; पूमियुम्-भूलोक सारा; अयोत्ति मा नकरम् पोन्नरु-अयोध्या के विशाल नगर के समान बना । १७५

उनके लिए जैसी अयोध्या वैसी ही, चक्रवाल पर्वत रूपी प्राचीर, बाह्य-महासागर की खाई और कुल गिरियों के उन्नत सौधों से युक्त सारी पृथ्वी ही शासनाधीन भूमि थी । १७५

❖ यावरुम् वन्मैने रैरिन्दु तीट्टलाल्, मेवरुड् गैयडै वेलुन् देयुमाल्
कोवुडै नैडुमणि महुड कोडियाल्, शेवडि यडैन्त्तुप्पोर् कळलुन् देयुमाल् 176

यावर वन्मैयुम्-किसी के भी पराक्रम को; नेर् अरिन्दु-सामने जाकर (भाले को) फेंककर, दलित कर; तीट्टलाल्-बार-बार उस (कुंठित हुए) भाले को पैनाने से; कै अटै वेलुम् तेयुम्-हाथ में रहनेवाला भाला घिस जाता है; को-उटै-(अधीनता स्वीकार कर विनत हुए) राजाओं के; नैडु मणि मकुटम्-दीर्घ रत्नमय किरीट; कोडियाल्-असंख्यकों के (रगड़ने के) कारण; शेवटि अटैन्त-लाल चरणों में पहने हुए; पोन् कळलुम्-स्वर्ण पायल भी; तेयुम्-घिस जाते हैं । १७६

उनका भाला शत्रुओं पर प्रयोग करने से कुंठित हो जाता था और बार-बार उसे पैना करना पड़ता था; इसलिए वह घिसता गया । उसी प्रकार असंख्य राजाओं के मुकुट उनके स्वर्ण-पायल से घर्षण करते थे, उन राजाओं के, दशरथ के पैरों पड़ने से । तब उनका पायल घिस जाता था । १७६

❖ मण्णिडै	युयिरुत्तौरुम्	वळरुन्दु	तेय्विन्निरित्तु
तण्णिळल्	परप्पवु	मिरुळैत्	तळळवुम्
अण्णरुन्	कुडैमदि	यमैयु	मादलाल्
विण्णिडै	मदियिनै	मिहैयि	दैन्ववे 177

मण् इटै-(इस) भूलोक में; तेय्वु इन्निरि वळरुन्दु-विना घटे, बढ़कर; उयिर् तौरुम्-जीव-जीव पर; तण् निळल् परप्पवुम्-शीतल छाया फैलाने; इरुळै तळळवुम्-अन्धकार दूर करने; अण्णल् तन्-महिमामय (दशरथ) का; कुडै मति अमैयुम्-छत्र-रूपी चन्द्र पर्याप्त था; आतलाल्-इसलिए; इटै विण् मतियिनै-(इसके सामने निरर्थक हुए) हारे, आकाश (-स्थित) चन्द्र को; इतु-मिर्कै अन्नप-यह फालतू है, कहते हैं (लोग) । १७७

लोग राजाधिराज दशरथ के श्वेत छत्र के सामने चन्द्र को फालतू समझने लगे हैं । छत्र, चन्द्र के समान बिना घटे ही, बढ़ा हुआ रहता है । वह शीतल छाया यानी रक्षा प्रदान करता है; (दुःख के) अन्धकार को दूर कर देता है । फिर उस आकाश के चन्द्र की आवश्यकता क्या रही ?- १७७

❖ वयिरवान्	पूणणि	मडङ्गन्	मौय्म्बितान्
उयिरैलान्	दन्नुयि	रौप्प	वोम्बलाल्
शौयिरिला	वुलहिन्निर्	चैन्नू	निन्नूवाळ्
उयिरैला	मुर्दैवदो	रुडम्बु	मायितान् 178

वयिरम् वान् पूण् अणि-हीरे जड़े श्रेष्ठ आभरणों से अलंकृत; मडङ्क्ल् मौय्म्बितान्-सिंह सदृश चलशाली; उयिर् अलाम्-जीव सबको; तन् उयिर् औप्प-अपने प्राणों के समान; ओम्पलाल्-पालित करने से; चैयिर् इला उलकिनिल्-अपराध-हीन अपने राज्य में; चेन्नू निन्नू वाळ् उयिर् अलाम्-चर और अचर जीव-राशि सभी; उर्दैवतु-जिसके अन्दर विद्यमान रही; ओर् उटम्पुम् मायितान्-वह एक शरीर बने । १७८

कोई किसी वस्तु की सावधानी के साथ रक्षा करे तो कहा जाता है कि वह उसको अपने प्राण-सम रखता है । इधर कवि कहते हैं कि हीरे-जड़ित आभरणवाले वीर दशरथ शरीर है और उनके राज्य के चर और अचर, सब जीव प्राण है । (यह कवि का चमत्कार है) । १७८

कुन्नैन् वुयिरिय् कुववुत् तोळितान्, वैन्नियन् दिहिरिवैम् वरुदि यामैन्
औन्नैन् वुलहिडै युलावि मीमिशै, निन्नूनिन् रुयिर्तौन् नैडिडु काक्कुमे 179

कुन्नू अन्न उयिरिय-पर्वत के समान उन्नत; कुववु तोळितान्-पुष्ट कन्धोंवाले के; वैन्निय अम् 'तिकिरि-विजयशील सुन्दर (आज्ञा) चक्र; वैम् परुति आम् अन्न-उष्ण-किरण सूर्य (रूप) मान्य हो; मीमिचै निन्नू निन्नू-सबके ऊपर स्थित हो; उलकु इटै-भूमि पर; औन्नू अन्न उलावि-अद्वितीय चलकर; उयिर् तौन्नू-जीव जीव की; नैडिटु काक्कुम्-सब तरह से रक्षा करता था । १७९

पर्वत सम कन्धोंवाले राजाधिराज का आज्ञा-चक्र उष्ण किरण सूर्य के समान सबके चक्रों (शासनों) से ऊपर रहता है; सारे भूलोक में अकेला है । हर जीव उसके संरक्षण में आ जाता है । १७९

अय्यैन् वैळ्ळुपहै यैङ्गु मिन्नैयाल्, मौय्पैरात् तिनवू मुळ्वुत् तोळितान्
वैयह मुळ्वुवदुम् वरिञ्ज नोम्बुमोर्, शैय्यैन्क् कात्तिन्नि दरशु शैय्हिन्नान् 180

अय्य अन्न-शर के समान; वैळ्ळु पकै-(अपने ऊपर) उठ आनेवाले शत्रु; अङ्कुम् इन्नैयाल्-कहीं नहीं (है, इसलिए) रहने से; मौय् पैरा तिनवु उङ्ग-युद्ध के बिना, युद्ध के लिए खुजलानेवाली (आतुर रहनेवाली); मुळ्वु तोळितान्-मर्दल के समान मुजाओ वाले; वैयक्म् मुळ्वुवदुम्-यह सारी पृथ्वी; वरिञ्जन् ओम्पुम् ओर् चैय् अन्न-गरीब मनुष्य द्वारा पालित एक छोटे खेत के समान; इन्नितु कात्तु-सावधानी से पालन कर; अरच्चु चैय्किन्नान्-शासन कर रहे है । १८०

शर के समान उनपर आक्रमण करने आनेवाला कोई शत्रु नहीं है । इसलिए युद्ध-प्रेमी उनकी भुजाओं में खुजली सी उठती है । मर्दल समान कन्धोंवाले वे, दरिद्र जितनी तत्परता और प्रयास के साथ अपने छोटे खेत

का पालन करेगा उसी तत्परता और लगन के साथ, भूमि का पालन करते हैं । १८०

5. तिरु अवदारप् पडलम् (श्री अवतार पटल)

आयव नीरुपह लयनै येनिहर्, तूयमा मुनिवरर् रोळुडु तौलुहलत्
तायरुन् दन्दैयुन् दवमु मन्निनाल्, मेयवान् कडवुळुम् पिश्वुम् वेरुनी 181

आयवन्-वे; और एकल्-एक दिन; अयत्तये निकर्-अज ही के समान विद्यमान; तूय मा मुनिवरन्-पवित्र और उत्तम मुनिवर को; तौळुतु-नमस्कृत कर; तौल् कुलम्-(इस) प्राचीन कुल की; तायरुम्-माताये (और); तन्तैयुम्-मेरे पिता; तवमुम्-तपस्या; अन्निनाल् मेय-भक्ति द्वारा प्राप्य; वान् कडवुळुम्-श्रेष्ठ ईश्वर; पिश्वुम्-और अन्य सब; वेरु नी-(मेरे लिए) (उनसे) पृथक् (उनके अलावा) आप ही है । १८१

उन्होंने (दशरथ ने) एक दिन ब्रह्माजी के ही समान रहनेवाले पवित्र और श्रेष्ठ मुनिवर का नमस्कार कर उनसे यह निवेदन किया । “मेरे लिए आप ही मेरे कुल में उत्पन्न माताएँ, पिता, तपस्या, भजनीय भगवान सबकुछ हैं । १८१

अङ्गुलत्	तलैवरह	ळिरवि	तन्निनुम्
तङ्गुलम्	विळङ्गिडत्	तरणि	ताङ्गिनार्
मङ्गुन	रिलरैन	वरम्बिल्	वैयहम्
इङ्गुनिन्	नरुळिना	लिनिदि	तोम्बिनेन् 182

निन् अरुळिनाल्-आपके आशीर्वाद से; अम् कुलम् तलैवरकळ्-मेरे कुल के राजा लोग; तम् कुलम्-अपना कुल; इरवि तन्निनुम् विळङ्किट-सूर्य से भी बढ़कर प्रकाशमान रहे, ऐसा; तरणि ताङ्गिनार्-धरणी का पालन किया; इङ्कुम्-अब भी; निन् अरुळिनाल्-आपकी कृपा से; मङ्कुत्तर् इलर् अन्न-मन्द (प्रकाश) कोई नहीं, इस ख्याति के साथ; वरम्पु इल् वैयकम्-सीमा-हीन पृथ्वी को; इनिनिन् ओम्पिनेन्-मुखपूर्वक रक्षित करता आ रहा हूँ । १८२

“मेरे कुल के राजाओं ने अपने यश में सूर्य से भी बढ़कर प्रकाशमय बनकर भूमि का पालन किया । यह आपकी कृपा का फल था । आज भी आप ही की कृपा से, मैं उनके यश में कमी न लाने हुए इस निस्सीम धरणी का पालन करता हूँ । १८२

अरुपदि तायिर माण्डु माण्डुर्, उरुपहै यौडुक्कियिव् वुलह सोम्बिनेन्
पिरिदीरु कुरैयिलै यैरुपिन् वैयहम्, मरुहुरु अन्नपदोर् मरुक्क मुण्डरो 183

अरुपदितायिरम् आण्डु-साठ सहस्र वर्ष; माण्डु उर-पूरा करते हुए; उरु पकै ओडुक्कि-आक्रामक सभी शत्रुओं को दूरकर; इ उलकम् ओम्पिनेन्-यह पृथ्वी

(मेने) पाली; पिडितु और कुइ इलै-और कोई अपुरित इच्छा नहीं है; अँन पिन्-मेरे बाद; वयक्कम् मरुक्कु उरुम्-यह भूमि (शासक के न होने के कारण) संकट-ग्रस्त होगी; ओर् मरुक्कम् उण्टु-यह एक मेरी चिन्ता बनी है। अरो। १८३

“मेरे शासन के साठ सहस्र वर्ष पूरे हो गये। सभी तरह के शत्रुओं का दमन किया; सुशासन करता आ रहा हूँ। मेरे मन में और कोई चिन्ता नहीं है सिवाय इसके कि, मेरे पश्चात् संसार राजा के न रहने से दुखी होगा। यह दुख मुझे हो रहा है। १८३

अरुन्दव मुनिवरु मन्द णाळरुम्, वरुन्दुव लिन्निये वाळ्विन् वैहितार्
इरुन्दुय रुळक्कुव रँरुपि नैन्वदोर्, अरुन्दुयर् वरुत्तुमेन् नहतुत्तै यैन्ननन् 184

वरुत्तुतल् इन्निये-दुख के बिना ही; वाळ्विन् वैहितार्-जीवन जो भोगते रहे (वे); अरु तव मुनिवरुम्-कठिन तपस्वी मुनिगण; अरुत्ताळरुम्-व ब्राह्मण; अँन् पिन्-मेरे बाद; इरु तुयर् उळक्कुवर् अँन्पतु-बड़ा कष्ट उठ्येंगे; ओर् अरु तुयर्-यह एक कठोर चिन्ता; अँन् अकतुत्तै वरुत्तुम्-मेरे मन को त्रस्त करती है; अँन्ननन्-कहा। १८४

“अब तक ऋषि, मुनि, ब्राह्मण सब सुखपूर्वक अपना तपोनिरत जीवन सुख से चलाते रहे। मेरे मरण के पश्चात् उनकी बहुत कष्ट सहना पड़ेगा—यह चिन्ता मेरे मन को व्यथित कर रही है।” १८४

मुरशैरि शैळुङ्गडै मुत्त मामुडि, अरशरुतड् गोमह ननैय कूडुलुम्
विरैशैरि कमलमेन् पौहुट्टु मेविय, वरशरो रुहन्महत् मत्तत्ति नैण्णिनान् 185

मुरचु अँरि-नगाड़े वजनेवाले; चैळु कटै-समृद्ध गोद्वार वाले; मुत्तम् मा मुदि-मुक्ता-सज्जित उन्नत किरीटधारी; अरचर् तम् कोमकन्-राजाधिराज (के); अनैय कूडुलुम्-यों कहते ही; विरै चैरि-सुगन्धिपूर्ण; मेल् कमलम् पौकुट्टु-कोमल कमल के बीज में; मेविय-जाकर (जो) रहे; वरम् चरोरुक्कन् मकन्-श्रेष्ठ सरोरुहासन (ब्रह्मा) के पुत्र (वसिष्ठ) ने; मत्तत्तिन्-अपने मन में; अँण्णिनान्-तोचा। १८५

अयोध्या नगर के नगर द्वारों में नगाड़े वजते थे। ऐसे समृद्ध नगर के, मुक्ता-जड़ित किरीटधारी राजाधिराज ने यह निवेदन किया। तब कमल के बीज में रहनेवाले ब्रह्मा के पुत्र वसिष्ठजी ने अपने मन में सोचकर देखा। १८५

अलैकड नडुवणो रनन्दन् मीमिशै, मलैयैन् वरितुयिल् वळरु मामुहिल्
कौलैतौळि लरक्कर्तड् गौडुमै तीरुप्पेन्, रुलैवुरु ममररुक्कु कुरैत्त वाय्मैयै 186

अलै कटल् नडवण्-लहरानेवाले समुद्र के मध्य; ओर् अनन्तन् मी मिचै-अनुपम अनन्तनाग पर; मलै अँन-(नीले) पर्वत के समान; अरितुयिल् वळरुम्-योग-निद्रा में रत रहनेवाले; मा मुकिल्-श्रेष्ठ मेघ (मेघ श्याम श्रीविष्णु) ने; कौलै तौळिल् अरक्कर्तम्-हत्याकारी राक्षसों के; कौटुमै-अत्याचारों का; तीरुप्पेन् अँन्-निवारण करूँगा—यह; उलैवु उरुम् अमररुक्कु-दुख उठानेवाले सुरों के पास; उरैत्त वाय्मैयै-जो कहा उस प्रतिज्ञा के वचन को, (स्मरण किया)। १८६

तब उन्हें क्षीरसागर की तरंगों के मध्य, शेषनाग पर योग-निद्रा-रत रहनेवाले और नीले पर्वत के समान शोभायमान श्रीविष्णु का स्मरण हो आया। और उनकी यह प्रतिज्ञा याद आयी कि मैं राक्षसों के त्रास से पीड़ित देवों का कष्ट निवारण करूँगा। १८६

शुडुतीळि लरक्कराउ डौलेन्दु वानुळोर्, कडुवमर् कळनडि कलन्दु कडुलुम्
पडुपौरु ळुणर्न्दवप् परमन् यामिन्नि, अडुहिल मैनमरुत् तवरौ डेहिन्नान् 187

वान् उळोर्-स्वर्ग-वासी (सुर लोग); चुटु तौळिल् अरक्कराल्-कूर-कर्मी राक्षसों से; तौलेन्दु-व्रस्त होकर; कडु अमर् कळन्-विष-कण्ठ (श्रीशिव जी) की; अटि कलन्दु-शरण में जाकर; कूडुलुम्-कहने पर; पडु पौरुळ् उणर्न्द-आगामी विषय जाननेवाले; अ परमन्-वे रुद्र देव; याम् इति अटुकिलम् अन्त मरुत्तु-हम अब नहीं मारेंगे, ऐसा नकार कर; अवरोट्टु एकित्तान्-उनके साथ गये। १८७

आगे मन पटल पर, उस समय के सारे चित्र अंकित हुए। देवता सब रावणादि राक्षसों के क्रूरतापूर्ण अत्याचारों से पीड़ित होकर श्रीनीलकण्ठ देव के पास गये और उनसे अपने कष्टों का निवेदन किया। शिवजी ने भावी को जाना था। उनसे बोले कि उन्हें अब मार नहीं सकेंगे। फिर उनको लेकर वे चले। १८७

वडवरैक् कुडुमियि नडुवण् माशरु, शुडर्मणि मण्डपन् दुत्ति नान्मुहक्
कडवुळै यडितीळु दमरर् कण्डहर्, इडिनिहर् कौडुमैय दियम्बि ताररौ 188

अमरर्-देवगण; वडवरै कुडुमियिन् नडुवण्-उत्तर में स्थित (मेरु) पर्वत के शिखर पर रहनेवाले; माचु अरु चुटर् मणि मण्डपम्-कलंकहीन, प्रकाशमान रत्न- (खचित) मण्डप; दुत्ति-पहुँचकर; नान् मुक् कडवुळै-चतुर्मुख देव की; अटि तौळितु-चरण-वन्दना करके; कण्टकर्-निर्मम राक्षसों के; इटि निकर् कौडुमै-वज्रपात समान क्रूर कार्यों की; दियम्पितार्-बोले। १८८

वे सब उत्तर में स्थित मेरुपर्वत के एक शिखर पर, निर्दोष रत्नों से निर्मित एक मण्डप में आये। उन्होंने चतुर्मुख ब्रह्मा का नमस्कार कर लोक-कंटकों के वज्राघातों के समान पड़नेवाले अत्याचार बताये। १८८

पाहशा दत्तन्डनैप् पाशत् तार्त्तडल्, मेहना दत्तपुहुन् दिलङ्गै मेयनाळ्
पोहमा मलरुडै पुत्तिदन् मीट्टमै, तोहैपा हरुकुउच् चौल्लि तान्नरौ 189

अटल् मेकनातन्-अति बली मेघनाद; पाकचातत्तन् तत्तै-पाकशासन (देवेन्द्र) को; पाचत्तु आर्त्तु-पाश द्वारा बाँधकर; इलङ्कै पुकुन्तु मेय नाळ्-लंका में ले गया, (और इन्द्र वहाँ रहा) तब; मीट्टमै-उसको मुक्त कर लाने की बात; पोक्क मा मलर् उडै-मनोरम कमल-पुष्प पर आसीन ब्रह्मा ने; तोकै पाक्कु-अर्धनारीश्वर को; उर-खूब समझाकर; चौल्लितान्-सुनाई। १८९

तब ब्रह्मा ने अर्धनारीश्वर शिवजी से पाकशासन (इन्द्र) की बात

कही। वह मेघनाद द्वारा पाश-बद्ध होकर लंका में ले जाया गया। फिर स्वयं ब्रह्माजी किसी तरह मुक्त कराके उसे लाये थे। अब वे कुछ नहीं कर सकेंगे। १८९

इरुपदु	करन्दलै	यीरैन्	दैन्नुमत्
तिरुविलि	तन्नैत् तैरुञ्ज	जैयलिन्	रैङ्गळाल्
करुमुहि	लैन्नवळर्	करुणै	यङ्गडल्
पौरुतिडर्	तणिक्किलुण्	डैनुम्बु	णरप्पिनार् 190

करम् इरुपतु-हाथ बीस; ईरैन्नु तलै अन्नम्-दस सिर—इस व्याति के; अ तिरु इलि तन्नै-उस श्री-हीन को; तैरुञ्ज चैयल्-मारने का काम; रैङ्गळाल् इन्ऱु-हम (दोनों) के वश का नहीं; करु मुकिल् अन्न-श्यामल मेघ की तरह; वळर्-योग-निद्रा-रत; करुणै कटल्-कृपा-सागर; पौरुत्तु-युद्ध कर; इटर् तणिक्किल्-दुख दूर करेंगे, तभी; उण्डु-हो सकता है; अन्नम् पुणरप्पिनार्-इस विचार में एकमत होकर। १९०

“दस सिर और बीस हाथ वाले, दया-श्री से हीन रावण को मारना हमारे वश का नहीं। श्यामल मेघ के समान, क्षीरसागर पर योग-निद्रा में रहनेवाले दयासागर, श्रीविष्णु ही इसका उपाय कर सकते हैं।” ऐसा निश्चय कर;। १९०

तिरैतवळ् पाउकडर् इयिलुन् देवनै, मरहद सलैयिनै वळुत्ति नैञ्जिनाल्
करकम लङ्गुवित् तिरुन्दकालैयिल्, परगति युणर्न्दवर्क् कुदवुम् वण्णवन् 191

तिरै तवळ्-लहरें जिस पर मन्द चलती हैं; पाल् कटल् तुयिलुम् तेवनै-उस क्षीरसागर पर योग-निद्रा करनेवाले; मरकत सलैयिनै-मरकत पर्वत को, (अर्थात् श्रीविष्णुदेव को); नैञ्जिनाल् वळुत्ति-मन से चिन्तन करके; कर कमलम् कुवित्तु-करकमल जोड़कर; इरुन्त कालैयिल्-रहते समय; उणर्न्दवर्क्कु-तत्त्वज्ञों को; परकति उतवुम् वण्णवन्-उत्कृष्ट परगति (मुक्ति) दिलानेवाले श्रीविष्णु भगवान। १९१

वे हाथ जोड़ क्षीरसागर की तरंगों के मध्य योग-निद्रा-रत मरकतपर्वत-सम विष्णुदेव का ध्यान करने लगे। तब तत्त्वज्ञों को मुक्तिपद अर्थात् अपना श्रीवैकुण्ठलोकवास, प्रदान करनेवाले विष्णुदेव,। १९१

करुमुहि	तामरैक्	काडु	पूत्तुनी
डिरुशुड	रिरुपुरत्	तेन्दि	येन्दलर्त्
तिरुवौडुम्	बौलियवोर्	शैम्बोर्	कुन्ऱिन्मेल
वरुवपोर्	कलुळन्मेल	वन्दु	तोन्ऱिनान् 192

करु मुकिल्-काला मेघ; तामरै काटु पूत्तु-कमल-कानन विकसित कर; नीट्टु इरु चुटर्-दीर्घ दो प्रकाशपुंज; इरु पुरत्तु एन्ति-दोनो पार्श्वों में धारण किये; अलर् अन्नु तिरुवौडुम् पौलिय-कमलासना श्रीलक्ष्मी के साथ शोभायमान होकर;

ओर् चैम् पोन् कुन्नरिन् मेल्-एक लाल स्वर्णगिरि पर; वरुव पोल्-(विराजे) आये
ऐसा; कलुळन् मेल् वन्नु-गरुड़ पर (आरुड़ हो) आकर; तोन्नरिनान्-प्रगट
हुए । १६२

शंख और चक्र धारण कर, कमला, श्रीलक्ष्मीदेवी, के साथ गरुड़ारुड़
आकर प्रकट हुए । यह ऐसा लगा मानों एक कमल-काननयुक्त नीला
पर्वत, चन्द्र, सूर्य और श्रीलक्ष्मी के साथ स्वर्ण-पर्वत पर चढ़कर आया
हो । १९२

अँळुन्दनर्	कडवुळर्क्	किरैयुन्	दामरैच्
चैळुन्दवि	शुहन्दवत्	तेवुम्	जैन्नैदिर्
विळुन्दत्	रडिमिशै	विण्णु	ळोरोडुम्
तौळुन्दोरुन्	दौळुन्दोरुन्	गळितु	ळङ्गुवार 193

कटवुळर्क्कु इरैयुम्-देवेन्द्र और; चैळु तामरै तविचु उकन्त-प्रफुल्लित कमल
के आसन पर विराजमान; अ तेवुम्-वे देवता (ब्रह्मा) भी; अँळुन्तनर्-उठे; विण्
उळोरोडुम्-अन्य देवताओं के साथ; अँतिर् चैन्न-सामने जाकर; अटि मिचै विळुन्तत्-
चरण तल पर विनत-हुए; तौळुन्तोरुम् तौळुन्तोरुम्-ज्यों-ज्यों नमस्कार करते;
कळि तुळङ्कुवार-त्यों-त्यों आनन्दानुभव में बढ़ते हैं (उनका आनन्द वर्धित होता
है) । १६३

उनको देखकर देवेन्द्र और कमलासन ब्रह्मा दोनों उठे और अन्य
देवताओं को साथ ले उनके चरणों पर विनत हुए । अनेक बार उन्होंने
नमस्कार किया । हर बार उनका आनन्द बढ़ा । १९३

आडितर्	पाडिन	रङ्गु	मिङ्गुमाय्
ओडित	रुवहैमा	नरुवुण्	डोरहिलार्
वीडिन	ररक्कर्त्त	रुवक्कुम्	विम्मलाल्
शूडितर्	मुरैमुरै	तुळवत्	ताण्मलर् 194

उवकै मा नरुवु उण्टु-आनन्दरूपी अधिक सुरा पीकर; ओर्किलार्-किर्कतव्य-
मूढ़ होकर; आटितर्-नाचे; पाटिनर्-गाये; अङ्कुम् इङ्कुमाय् ओटिनर्-इधर-
उधर भागे; अरक्कर् वीटितर् अँन्न-राक्षस मरे-यह निश्चय करके; उवक्कुम्
विम्मलाल्-आनन्दवर्धन (वर्धित आनन्द) के साथ; तुळवम् ताळ्-तुलसी-दल-गन्ध-
भूषिष्ठ चरणों पर; मुरै मुरै-यथाक्रम; मलर् चूटिनर्-पुष्पार्चना की । १६४

उनको आनन्द का नशा सा हो गया । वे नाचे, गाये और इधर-
उधर दौड़े । उनको निश्चय हो गया कि अब राक्षस मिट गये । इस
विचार से उत्पन्न आदर और श्रद्धा के कारण उन्होंने विष्णुदेव के चरणों
पर पुष्पार्चन किया । (देवता के एक-एक नाम उच्चारण करते हुए पुष्प
अर्पण करना अर्चन कहा जाता है) । १९४

पौन्वरै	यिळिवदोर्	पुयलिर्	पौरुपु
अन्नैया	ळुडैयवन्	रोणिन्	रैम्बिरान्
शैन्निवान्	तडवुमण्	डपत्तिर्	चेरन्दरि
तुन्नपौर्	पीडमेर्	पौलिनदु	तोन्डिन्नान् 195

अम्पिरान्-मेरे भगवान्; पौन् वरै इळिवतु ओर् पुयलिन्-स्वर्ण-पर्वत से उतरनेवाले एक मेघ के समान; पौरुपु उड-शान के साथ; अन्नै आळुडैयवन् तौळ निन्न-मेरे शरण्य (भक्त गरुड़) के कन्धों पर से उतरकर; चेन्नि वान् तडवु-जिसकी चोटी आकाश को स्पर्श करती रही उस; मण्टपत्तिन् चेरन्तु-मण्डप के अन्दर जाकर; अरि तुन्न पौन् पीडम् मेल्-स्वर्ण सिंहासन पर; पौलिननु तौन्डिन्नान्-ज्योतिस्वरूप विराजे । १६५

तब श्रीविष्णु, मेरे भगवान्, स्वर्ण-पर्वत से उतरनेवाले एक मेघ के समान मेरे शरण्य गरुड़ से भव्य रूप से उतरे; और उस गगनस्पर्शी मण्डप के अन्दर श्रेष्ठ सिंहासन पर विराजे । (भक्तों के लिए भगवान् से बढ़कर भगवान् के सेवक अधिक श्रद्धेय है । अतः कम्बन गरुड़देव का नाम अधिक आदर से लेते हैं । १९५

विदियौडु	मुत्तिवरुम्	विण्णु	ळोर्हळुम्
मदिवळर्	शडैमुडि	मळुव	लाळनुम्
अदिशय	मुडनुवन्	दयलि	रुन्दुळिक्
कौदिकौळ्वे	लरक्कर्दड्	गौडुमै	कूस्वार 196

विदियौडु मुत्तिवरुम्-विधाता के साथ मुनिगण; विण् उळोर्हळुम्-और, स्वर्ग-वासी देवता; मति वळर्-शुक्ल-पक्ष के चन्द्र का निलय; चडै मुटि-जटाधारी (चन्द्रशेखर); मळु वल् आळनुम्-तप्त लोहे का अस्त्र रखनेवाले; अतिचयमुटन् उवननु-अतिशय मुग्ध होकर; अयल् इरुन्तुळि-समीप रहते समय; कौति कौळ्वेल्-तापक शक्ति के; अरक्कर् तम् कौडुमै-(धारक) राक्षसों के क्रूर कार्यों को; कूस्वार-कहने लगे । १६६

उनके पास विधाता, ऋषिगण, आकाशलोकवासी, जटा में चन्द्र और हाथ में तप्त लोहे का हथियार धारण करनेवाले शिवजी इत्यादि बैठकर संतापक भालोंवाले राक्षसों द्वारा होनेवाले अत्याचारों का वर्णन करने लगे । १९६

ऐयिरु	तलैयिनो	तनुश	तादियाम्
मैय्वलि	यरक्कराल्	त्रिण्णु	मण्णुमे
शैय्दव	मिळुन्दन्	तिरुवि	तायह
उय्यतिर्	मिल्लैयैन्	रुयिरप्पु	वीङ्गिनार् 197

तिरुविन् नायक-लक्ष्मीपति; ऐयिरु तलैयिनोन्-पाँच के दो (दस) सिर वाले; अनुचन् आतियाम्-उसका अनुज आदि; मैय्वलि अरक्कराल्-शरीर-बल रखनेवाले

राक्षसों द्वारा; विष्णुम्-देवलोक (वासी); मण्णुमे-भूलोक (वासी) भी; चैय् तवम् इच्छन्तन्-कर्तव्य तप आदि कर्म छोड़ बैठे; उय् तिरम् इल्लै-बचने का उपाय नहीं है; अन्ऱु-कहकर; उयिर्प्पु वीङ्किनार्-दीर्घ निश्वास छोड़ा । १६७

“हे श्रीलक्ष्मीपति ! दशग्रीव के अनुज आदि, अपार शरीर-बल से युक्त, राक्षसों के कारण, आकाशलोक और भूलोक तपस्या आदि सत्कर्मों से हीन हो गये । अब बचने का उपाय नहीं दिखता ।” यह कहकर वे दीर्घ निश्वास छोड़ने लगे । १९७

अङ्गणीळ्	वरङ्गळा	लरक्क	रन्ऱुळार्
पौङ्गुम्	वुलहैयुम्	बुडैत्त	ळित्तन्ऱ
शङ्गणा	यहवित्त	तीरत्त	लिल्लैयेल्
नुङ्गुव	रुलहैयोर्	नौडियि	नन्ऱन्ऱ 198

चैम् कण् नायक-लाल आँखों वाले नायक; अङ्कळ् नीळ् वरङ्कळाल्-हमारे प्रदत्त बड़े वरों के कारण; अरक्कर् अन्ऱु उळ्ळार्-राक्षस नामधारी सब; पौङ्कुम् मू उलकैयुम्-संवर्धनशील तीनों लोकों को; पुटैत्तु अळित्तन्ऱ-आहूत कर मिटाते हैं; इति-अब; तीरत्तल् इल्लैयेल्-संहार नहीं हुआ तो; उलकै-सारे लोकों को; ओर् नौडियिन्-एक क्षण में; नुङ्कुवर्-उदरस्थ कर लगे; अन्ऱन्ऱ-ऐसा कहा । १६८

उन्होंने आगे कहा कि ताम्राक्ष ! हमसे प्राप्त वरों के दीर्घ प्रभाव के कारण, वे राक्षस संवर्धनशील तीनों भुवनों का नाश कर रहे हैं । अब उनका संहार नहीं होगा तो सारे लोकों को एक पल में खा जाएँगे । १९८

अन्ऱन्ऱ	रिडरुळन्	दिरैञ्जि	येत्तलुम्
मन्ऱलन्	दुळविनान्	वरुन्दल्	वञ्जहन्
तन्ऱलै	यरुत्तिडर्	तणिप्पैन्	रारणिक्
कौन्ऱुनीर्	केण्मेन	वुरैत्तन्	मेयितान् 199

अन्ऱन्ऱ-ऐसा कहनेवाले हो; इटर् उळ्ळन्ऱु-दुखतप्त होकर; इरैञ्चि एत्तलुम्-विनत हो स्तुति करने पर; मन्ऱल् अम् दुळविनान्-सुगन्धित तुलसीमाला से अलंकृत (श्रीविष्णु) ने; वरुन्तल्-दुखी मत हों; वञ्चकन् तन् तलै अरुत्तु-वंचक का सिर काटकर; तारणिक्कु इटर् तणिप्पैन्-धरणी का संकट हरण करूँगा; नीर् औन्ऱु केण्म् अन्न-आप लोग एक बात सुने-यह बात कहकर; उरैत्तल् मेयितान्-आगे कहने लगे । १६९

यह कहकर दुःख से पीड़ित उन्होंने भगवान की बहुप्रकार से विनय की । तब तुलसी-मालाधारी देव ने कहा कि आपलोग दुःख न करें । उस वंचक का सिर काटकर धरणी का दुःख दूर कर दूँगा । आप एक बात सुनिए । १९९

वानुळो रनैवरुम् वान रङ्गळाक्, कानिनुम् वरैयिनुङ् गडिकौळ् काविनुम्
शेनैयो डवदरित् तिडुमिन् शैन्ऱेन, आनन मलरन्दन नरुळि नाळियान् 200

वान् उळोर् अनैवरुम्-सुरलोकवासी आप सब; वातरङ्गळ् आ-वानर वनै;
कानिनुम्-वनो और; वरैयिनुम्-पर्वतो; कटि कौळ्-सुवासपूर्ण; काविनुम्-वागों
में; चैनैयोडु चैन्ऱु अवतरित्तिडुमिन्-सेना के साथ जाकर अवतार लीजिए; अन्-
यह कहकर; नरुळिन् आळियान्-दयासागर ने; आननम् मलरन्तनन्-श्रीमुख से
शुभ उच्चारण किया। २००

आकाशलोकवासी आप सब वानर वनकर, जंगलों, पर्वतों और
सुवासपूर्ण वागों में जाकर रहे। ऐसा उन्होंने अपने श्रीमुख से शुभ
उच्चारण किया। २००

मशरद मनैयवर् वरमुञ् वाळ्वुमोर्, निशरद कणैहूळा नीरु शैय्ययाम्
कशरद तुरहवाट् कडल्हौळ् कावलन्, दशरदन् मदलैयाय् वरुदुन् दारणि 201

अनैयवर्-उनके; वरमुम्-वरो को; मचरतम् वाळ्वुम्-'भूतरथ' के समान
(माया-मय) जीवन को; ओर्-अनुपम; निचम् रतम् कणैकळाल्-अचूक और
रक्त-पिपासू शरों से; नीरु चैय्य-राख बनाने हेतु; याम्-हम; कचम्, रतम्,
तुरकम्, आळ् कडल् कौळ्-गज, रथ, तुरग पदाति, चतुरंग सेना-सागर के पति;
कावलन् तचरतन्-चक्रवर्ती दशरथ के; मदलैयाय्-पुत्र के रूप में; तारणि वरुम्-
पृथ्वी पर जन्म लूंगा। २०१

उन्होंने आगे कहा कि राक्षसों के वरो और उनके मायामय जीवन
को हम अपने अमोघ और रक्तपिपासू शरों द्वारा खाक में मिलाने के लिए
चतुरंगिनी सेना के स्वामी, राजा दशरथ के पुत्र के रूप में अवतार लेंगे। २०१

वळैयौडु तिहिरियुम् वडवै तीदर, विळैदरु कडुवुडै विरिहौळ् पायलुम्
इळैयव रैतवडि परव वेहिनाम्, वळैमदि लयोत्तियिल् वरुदु म्न्ऱन् 202

वळैयौडु तिकिरियुम्-शंख के साथ चक्र (और); वडवै ती तर-बड़वाग्न को
भी जलाते हुए; विळै तरु कटु-उत्पन्न होनेवाला विष जिसमें है; विरिहौळ् पायलुम्-
वह विशाल शय्या (शेषनाग); इळैयवर् अन् अटि परव-अनुज बनकर मेरी सेवा
करें, ऐसा; नाम् एक-हम आकर; वळै मतिल् अयोत्तियिल्-बड़े प्राचीरों से
घिरे अयोध्या नगर में; वरुम्-जन्म लेंगे। २०२

मेरे शख, चक्र और शय्या का काम देनेवाले कठोर विषधर शेषनाग
मेरे अनुजों के रूप में आकर मेरी सेवा करेंगे। हम अयोध्या में आकर
प्रकट होंगे। २०२

अन्ऱव नुरैत्तपो देळुन्तु तुळ्ळिनार्, नन्ऱिकौण् मङ्गल नादम् बाडिनार्
मन्ऱलञ् जैळुन्दुळ वणियु मायनार्, इन्ऱैमै यळित्तन रैन्नु मेस्वलाल् 203

अन्ऱु अवन् उरैत्तपोतु-ऐसा उन्होंने कहा, तब (देव लोग सब); मन्ऱल् अम्
चैळु तुळ्वु अणियुम् मायनार्-सुवासित, सुन्दर और प्रफुल्ल तुलसी-मालाधारी मायावी

(लीलाधर) देव; इन्हु अँमै अळित्तनर्-आज हमको बचा चुके; अँन्नुम् एम्पलाल्-इस आनन्द से; अँळुन्तु तुळ्ळिनार्-उठे और उछले; नन्न्रि कौळ्-कृतज्ञता-पूरित; मङ्कल नातम् पाटिनार्-मंगलाशासन के (मंगल चाहनेवाले) गीत गाये । २०३

जब उन्होंने यह कहा तब वे देवता सब उठे और उछले । तुलसी-मालाधारी देव ने हमारा उद्धार किया—इस विचार से उत्पन्न कृतज्ञता प्रकट करते हुए उनका मंगल-सूचक कीर्तन किया । २०३

पोयर्दम् बौरुम लैन्ता विन्दिर नुवहै पूतान्
तूयमा मलरु लोनुज् जुडरुमदि शूडि तानुम्
शयुयर् विशुम्बु लोरुन् दीरुन्देज् जिऱुमै यैन्ऱार्
मायिरु जाल मुण्डोन् कलुळन्मेऱ् चरणम् वैतान् 204

इन्तिरन्-देवेन्द्र; अँम् पौरुमल् पोयतु-हमारा भय दूर हुआ; अँन्ता-कहकर; उवकं पूतान्-मुदित हुआ; तूय मा मलर् उळोनुम्-पवित्र, श्रेष्ठ पुष्प (कमल) पर आसीन ब्रह्माजी भी; चुटर् मति चूटिनानुम्-द्युतिमान चन्द्र के धारक भी; चैय् उयर् विचुम्पु उळोरुम्-अत्युन्नत आकाश-लोक के वासी भी; अँम् चिऱुमै तीरुन्तु-हमारी अवनति दूर हुई; अँन्ऱार्-कहा; मा इरु जालम् उण्डोन्-बहुत बड़ा यह भूलोक उदरस्थ करनेवाले (श्रीविष्णुदेव) ने; कलुळन् मेल्-गरुड़ पर; चरणम् वैतान्-अपना श्रीचरण रखा । २०४

देवेन्द्र यह सोचकर कि हमारा भय अब दूर हुआ बहुत उल्लसित हुये । ब्रह्मा, चन्द्रशेखर शिवजी और अन्य देवता—सबों ने यह मान लिया कि अब हमारी अवनति दूर हो गयी । तब भूगर्भ (विष्णु) गरुड़ पर चढ़े, (गमन के विचार से) । २०४

अँन्तैया लुडैय वैयन् कलुळन्मे लैळुन्दु पोय
पिन्तर्वा नवरै नोक्किप् पिदामहन् पेशु हिन्रान्
मुन्नरे यैण्किन् वेन्तन् यान्तन् मुडुहि नेन्मऱ्
ऱन्नवा ईवरु नीरपो यवदरित् तिडुमि नेन्ऱान् 205

अँन्ने आळुडैय अँयन्-मेरे नियामक देव (के); कलुळन् मेल् अँळुन्तु पोय पिन्तर्-गरुड़ पर विराजकर जाने के पश्चात्; वात्तवरै नोक्कि-देवों को देख; पेचुकिन्ऱान् पिता मकन्-बोलनेवाले पितामह ने; मुन्नरे-पूर्व ही; यान्-मैं; अँण्किन् वेन्तन् अँन-रीछों के राजा के रूप में; मुडुकिनेन्-जन्म ले चुका हूँ; अँन्तवाऱु-उसी प्रकार; नीर् अँवरुम्-तुम सब लोग; पोय् अवतरित्तिडुमिन्-जन्म ले लो; अँन्ऱान्-कहा; (मऱ्ऱु) । २०५

मेरे (कम्बन के) नियामक श्रीमन्नारायण गरुड़ पर विराजे चले गये । उसके बाद ब्रह्मा ने देवताओं से कहा कि मैं पहले ही रीछों के राजा जाम्बवान के रूप में जन्म ले चुका हूँ । उसी प्रकार आपलोग भी वानर बनकर अवतरित हो जाइए । (वैष्णव सम्प्रदाय में शेष-शेषी भाव का

मुख्यत्व है—अर्थात् श्रीलक्ष्मीनारायण को सर्वतन्त्र-स्वतन्त्र स्वामी, नियामक और सर्वशेखी मानना । भक्त अपने को पूर्णरूप से उनके अधीन मान लेता है । १) । २०५

तरुवुडैक् कडवुळ् वेन्दन् शास्त्रुवा नैन्दुकू
मरुवलर्क् कशनि यन्त वालियु महनु मैन्त
इरविमर् रैन्दु कूड् गवर्किळ् यवनेन् रोद
अरियुमर् रैन्दु कू नीलनेन् इरैन्दिट् टानाल् 206

तरु उटै कटवुळ् वेन्तन्—(कल्पक) तरुओं के (स्वामी) देवेन्द्र; चास्त्रवान्—कहते हैं (कहनेवाले वनकर); अन्तु कू—मेरा अंश; मरुवलर्क्कु—शत्रुओं को; अचत्ति अन्त-वज्र-सम; वालियुम्—वाली और; मकनुम् अन्त—उसका पुत्र है, यह कहने पर; इरवि—सूर्य; अन्तु कू—मेरा अंश; अड्कु अवर्कु इळैयवन्—कथित (उस) वाली का अनुज; अन्त ओत—यह कहते; अरियुम्—अग्नि (ने) भी; अन्तु कू नीलन् अन्त अरैन्तिट्टान्—मेरा अंश नील है—यह कहा । २०६

नन्दन वन के स्वामी देवेन्द्र ने कहा कि, शत्रुओं के लिए वज्रतुल्य वाली और उसके पुत्र अंगद में मेरा अंश है । सूर्य ने कहा कि वाली का अनुज सुग्रीव मेरा अंश है । अग्निदेव ने बताया कि नील नामक वानर मेरा अंश है । २०६

वायुमर् रैन्दु कू मारुदि यैन्त मर्डोर्
कायुमर् कडङ्ग ळाहिक् काशिनि यदन्तिन्मीदु
पोयिडत् तुणिन्दो मैन्डार् पुरारिमर् रियानुड् गाड्रिन्
शैयेनप् पुहन्डान् मर्डैत् तिशैयुळोर्क् कवदि युण्डो 207

वायु-पवनदेव (के); अन्तु कू मारुति अन्त—मेरा अंश मारुति है, यह कहने पर; मर्डोर्—अन्य (देवता लोग); कायुम् मर्कटङ्कळ् आकि—क्रोधी मर्कट बनकर; काचिनि अतन्तिन् मीतु—भूमि पर; पोयिट तुणिन्तोम्—जन्म लेने का निश्चय किया है (हमने); अन्डार्—बोले; पुरारि—त्रिपुरारि ने; यानुम्—मैं भी; काड्रिन् चैय्—वायुपुत्र (में मिला) रहेगा; अन्त पुकन्डान्—ऐसा कहा; मर्डै—और दूसरे; तिच्चै उळ्ळोर्क्कु—नाना दिशाओं के रहनेवालों को; अवधि उण्टो—कोई सीमा है । २०७

वायुदेव ने मारुति को अपना अंश कहा । अन्य देवताओं ने भी कहा कि हम सब क्रोधी वानरों के रूप में भूमि पर जाकर अवतरित होंगे । तब त्रिपुरारी ने बताया कि मारुति में मेरा अंश भी मिला रहेगा । कितने ही देवों का किस-किस दिशा में जन्म हुआ, इसका विवरण नहीं हो सकता । २०७

अरुडरु कमलक् कण्ण नरुण्मुदै यलरु ळोनुम्
इरुडरु मिडर्त्ति नौनु ममररु मिनैय राहि

मरुडरु वनत्तित्न् मण्णिल् वान्तर राहि वन्दार्
पोरुडरु मिरुवर् तन्द मुरैविडम् जैन्ऱु पुक्कार् 208

अरुळ् तरु-कृपालू; कमलम् कण्णन्-कमलाक्ष श्रीविष्णु के; अरुळ् मुरै-
आज्ञानुसार; अलर् उळोत्तुम्-पुष्पासन; इरुळ् तरु मिट्ऱिन्नोनुम्-अन्धकारमय
(नील) कण्ठवाले भी; अमररुम्-और अन्य देवता लोग; इन्नैयर् आकि-ऐसे
संकल्पवाले बनकर; मरुळ् तरु वनत्तित्न्-भयावने जंगलों में; मण्णिल्-अन्य स्थलों
पर; वान्तरर् आकि वन्तार्-वानर बनकर पैदा हुए; पोरुळ् तरुम् इरुवर्-वरद
दोनों (ब्रह्मा और रुद्र); तम् तम् उरैविटम् जैन्ऱु पुक्कार्-अपने-अपने निवासस्थान
जा पहुँचे। २०८

वरदायी कमलाक्ष श्रीविष्णु भगवान की अनुज्ञा के अनुसार कमलासन,
श्रीनीलकण्ठ और अन्य देवता, अंश में, वानर बनकर भयंकर काननों और
पर्वतों पर जाकर रहे। वर-प्रदाता (ब्रह्मा और शिवजी) दोनों अपने-
अपने निवास-स्थान सिधारे। २०८

ईदुमुन् तिहळ्न्द वण्ण मँन्मुनि यिदयत् तैण्णि
मादिरम् बौरुद तिण्डोण् मन्तनी वरुन्द लेळ्ळ
बूदल मुळुदुन् दाङ्गुम् बुदल्वरै यळिक्कुम् वेळ्वि
तीदर मुयलि तैय शिन्दनोय् तीरु मँन्ऱान् 209

ईदु-यह (वृत्तान्त); मुन् निकळ्न्त वण्णम् अँन-पहले घटित हुआ वृत्तान्त
है-यह; मुनि-मुनिवर (वसिष्ठ) ने; इतयत्तु अँण्णि-मन में सोचकर; मादिरम्
पोरु-पर्वत का मुकाबला करनेवाले; तिण् तीळ् मन्त-सुदृढ़ कन्धोंवाले महाराज;
नी वरुन्तल्-आप दुख न करें; एळ् एळ् पुतलम् मुळुत्तुम् ताङ्कुम्-सात और सात
लोकों का पालन करनेवाले; पुतल्वरै-पुत्रों को; अळिक्कुम् वेळ्वि-दिलानेवाला
यज्ञ; तीदु अर मुयलित्-अपराध-हीन रीति से कर चुकेंगे तो; तैय-महिमावान;
चिन्तै नोय्-चिन्ता का रोग; तीरुम्-मिट जायगा; मँन्ऱान्-ऐसा कहा। २०९

वसिष्ठ ने पूर्व-घटित यह वृत्तान्त अपने मन में सोचा। फिर उन्होंने
दशरथ से कहा कि हे सशक्त कन्धोंवाले महाराज! आप चिन्ता मत
कीजिए। सर्वलोक-शासन-समर्थ पुत्रों को दिलानेवाला एक यज्ञ है।
उसको आप सफल रूप से कर चुकेंगे तो आपकी चिन्ता दूर हो जायगी। २०९

अँन्तमा मुनिवन् कूड वैळ्ळुन्दुपे रुवहै पौङ्ग
मन्तवर् मन्त तन्द मामुनि शरणञ् जूडि
उन्तैये पुहलपुक् केन्ऱुक् कुरुहणवन् दुरुव दुण्डो
अन्तदरु कडियेन् शैय्युम् वणियित्तै यरुळु हँन्ऱान् 210

अँन्त-ऐसा; मा मुनिवन् कूड-महान मुनि के कहने पर; मन्तवर् मन्तन्-
राजाधिराज; पेर् उवकै-बड़ा ही आनन्द; पौङ्क-उमड़ते; अन्त-उन; मा
मुनि चरणम् चूटि-महान मुनि के चरणों की वन्दना करके; उन्तैये पुक्कल् पुक्केत्तुक्कु-
आप ही की शरण में आये हुए मुझे; उरुक्कण् वन्तु उरुवतु उण्टो-दुख मिलेगा क्या;

अन्नतरकु-उस यज्ञ के लिये; अटियेन् चैय्युम् पणियितै-मुझसे करणीय काम की; अरुळु-आज्ञा करने की कृपा कीजिए । २१०

महर्षि वसिष्ठ ने यह बात कही तो महाराज के आनन्द का ठिकाना नहीं रहा । वे उठे और मुनिश्रेष्ठ के पैरों पर नमस्कार करके बोले कि मैं आपकी शरण में हूँ; मुझे दुःख ही नहीं हो सकता । आप कृपा कर बताइये कि उस यज्ञ को सुसम्पन्न करने के लिए मुझे क्या करना चाहिए । २१०

माशरु शुररुह लोडु मरुळोर् तमैयु मोन्ऱु
काशिब नरुळु मैन्दन् विवाण्डहन् गङ्गै शूडुम्
ईशनुम् बुहळुदऱ् कौत्तो निरुङ्गलै पिऱवु मॅण्णिन्
तेशुडत् तन्दै यौप्पान् तिरुवरुळ् पुनैन्द मैन्दन् 211

माचरु-कलंकहीन; चुररुळोटु-देवों को और; मरुळ उळोर् तमैयुम्-अन्य (दैत्य, मनुष्य, पक्षी, जानवर आदि) जीवों को; ईन्ऱु-जिन्होंने सृजित किया; काचिपन् अरुळुम् मैन्दन्-(उन) कश्यप (प्रजापति) जनित पुत्र; कङ्कै चूटुम् ईचतुम् पुकळत्तऱ्कु ओत्तुत्तोन्-गंगाधर श्रीशिव जी के लिए भी स्तुति करने योग्य; इरु कलै पिऱवुम्-गम्भीर शास्त्र-ज्ञान और विद्याओं में; अॅण्णिन्-सोचने पर; तेचु उटैय तन्तै औप्पान्-तेजस्वी अपने पिता की समानता करनेवाले; विवाण्डकन्-विभाण्डक मुनि के; तिरु अरुळ् पुनैन्द मैन्दन्-लोक-दया से जनित पुत्र । २११

वसिष्ठजी बोले । कश्यप प्रजापति के पुत्र विभाण्डक थे जो गंगाधर शिवजी के लिए भी स्तुत्य थे; सर्वशास्त्रज्ञ थे; विद्वान् थे और अपने पिता के ही समान तेजोमय । उनके, कृपा-प्रदत्त पुत्र, । २११

वरुहलै यऱिवु नीदि मनुनैऱि वरम्बु वाय्मै
तरुहलै मरैयु मॅण्णिऱ् चतुमुकऱ् कुवमै शान्ऱोन्
तिरुहलै युडैय विन्दच् चैहत्तुळोर् तन्मै तेरा
औरुहलै मुहच्चि रुङ्ग वुयर्दवन् वरुदल् वेण्डुम् 212

वरु कलै अऱिवु-विविध कलाओं के (विद्याओं के) ज्ञान में; नीति मनु नैऱि वरम्बु-नीतिशास्त्र, मनु-धर्म के विधि-विधानों में; वाय्मै तरु-तत्त्वबोधक; कलै मरैयुम्-शाखा-विभक्त वेदों में; अॅण्णिन्-विचार करने पर; चतुमुकऱ्कु उवमै चान्ऱोन्-चतुर्मुख से उपमेय है; तिरुकलै उटैय-(स्त्री पुरुषादि) भेदयुक्त; इन्त चकत्तु उळोर् तन्मै-इस लोक के वासियों के रहस्यों को; तेरा-न जाननेवाले; औरु कलै चिरुडक्कु मुक्कम्-अकेला शृंगवाला मुख जिनका है; उयर् तवन्-उन्नत तपस्वी; वरुदल् वेण्डुम्-(उनको) इधर आना चाहिए । २१२

ऋष्यशृंग है । वे सारी विद्याओं में पारंगत, मनु-धर्म-शास्त्र में निष्णात और अनन्त शाखाओं वाले वेदों के ज्ञान में, कहिए, स्वयं चतुर्मुख के समान है । वे स्त्री-पुरुष का भेद नहीं जानते और उनके सिर पर एक शृंग है । वे महान् तपस्वी हैं । उनको इधर लिवा लाना होगा । २१२

पान्दळिन् मकुड कोडि परित्तपा रिदन्ति वहुम्
मान्दरै विलङ्गोन् रुन्नु मन्तत्तन्मा तवत्त न्नेण्णिर्
पून्दवि शुहन्दु लोनुम् पुरारियुम् ब्रह्मदस् कौत्त
शान्दनाल् वेळ्वि मुर्त्तिर् उन्नैयर्ह लुळरा मन्त्रान् 213

पान्दळिन् मकुटम् कोटि-अेषनाग के अनेक (करोड़) फणों पर; परित्त-धृत;
पार् इत्तिल् वैकुम्-इस धरती पर बसनेवाले; मान्दरै-मनुष्यों को; विलङ्गु अन्नु
उन्नुम् मन्तत्तन्-पशु समझनेवाले मन के; मा तवत्तन्-महान तपस्वी; अण्णिल्-
विचार करने पर; पू तविच्च उक्कन्तु उळ्ळोत्तुम्-(कमल) पुष्पासन-प्रिय ब्रह्मा; पुर
अरियुम्-त्रिपुरांतक और; पुक्कत्तर्कु ओत्त-(उनके लिए) स्तुति करने योग्य;
चान्दनाल्-शांत स्वभाव के उन महर्षि (ऋष्यशृंग) द्वारा; वेळ्वि मुर्त्तिर्-यज्ञ
सम्पन्न किया जाय तो; तन्नैयर्कळ् उळर् आम्-पुत्र होंगे; अन्नान्-(वसिष्ठजी ने)
कहा। २१३

आदिशेष के अनेक फणों पर धृत इस भूमि पर रहनेवाले मनुष्यों को
वे जानवर ही समझते हैं लेकिन बड़े तपस्वी हैं। मानिये तो वे कमलासन
ब्रह्मा और त्रिपुरान्तक शिव द्वारा भी स्तोतव्य है। उन शान्त मुनि द्वारा
यज्ञ-साधन होगा तो आप पुत्रवान वन जायेंगे। २१३

आङ्गुरै यिनैय कूरु मरुन्दवर्क् करशन् शैय्य
पूङ्गळ् रौळुदु वाळ्त्तिप् पूदल् मन्नर् मन्नन्
तीङ्गरु कुणत्तिन् मिक्क शौळुन्दवन् याण्डै युळ्ळान्
ईङ्गियान् कौणरुन् दन्मै यियम्बुदि यिरैव वन्त्रान् 214

आङ्गु-तब; पूतल् मन्त्र मन्त्रन्-भूलोक के राजाओं के राजा; इन्नैय उरै
कूरुम्-ये बातें जिन्होंने बतायीं उन; अरु तवर्क्कु अरचन्-तपोधनों में (राजा)
श्रेष्ठ (महर्षि) के; चैय्य पू कळल्-लाल कमल-सम चरणों की; रौळुदु-वन्दना
करके; तुत्तित्तु-स्तुति करके; इरैव-देव; तीङ्गु अरु-(कामादि) दोष-रहित;
कुणत्तिल् मिक्क-सद्गुणों में श्रेष्ठ; चैळु तवन्-महान तपस्वी; याण्डु उळ्ळान्-
कहाँ है; ईङ्गु यान् कौणरुम् तन्मै-इधर उनको मेरे लिवा लाने का मार्ग;
इयम्पुत्ति-बताइयेगा; अन्नान्-यह विनय की। २१४

यह सुनकर राजाधिराज दशरथ ने मुनिवर का प्रणमन करके पूछा
कि पवित्र गुणवाले महान तपस्वी कहाँ रहते हैं, उनको मैं कैसे लिवा लाऊँ,
इसका उपाय बताइये। २१४

पुत्तान् कौडुविन्नैयो डरुन्दुयर्म् बोर्यौळिप्पप् पुवत्तन् दाङ्गुम्
सत्तान् कुणमुडैयोन् रयैयोडुन् दण्णळियिन् शालै पोल्वान्
अत्तान् वेलङ्करियान् मनुकुलत्ते वन्दुदित्तो निलङ्गु मौलि
उत्तान् पादन्नरु लुरोमपद नैन्ऱळनिव् वुलहै याळ्वोन् 215

पुत् आत्त कौटु विन्नैयोडु-पुत् आदि नरक पहुँचानेवाले भयंकर पाप; अरु तुयर्म्-

और असहनीय दुःख, ये; पोय् ओळिप्प-जाकर छिप जायें, ऐसा; पुवत्तम् ताडकुम्-भूमि का पालन करनेवाले; चत्तु आत कुणम् उट्योन्-श्रेष्ठ (सत्व) गुणशील; तय्योदुम् तण्णळियिन् चालै पोल्वान्-दया और करुणा के निलय के समान रहनेवाले; अत्तानुम्-किसी भी उपाय से; वेलङ्कु अरियान्-अजेय; मनुकुलत्ते वन्तु उत्तित्तोन्-(स्वयंभुव) मनुकुल में उत्पन्न; इलङ्कु मौलि-द्युतिमान किरीटधारी; उत्तातपातन् अरुळ्-उत्तातपाद के पुत्र; उरोमपतन् अन्ऱु-रोमपाद नाम के; इ उलकै आळवोन्-इस भूमि में (अपने देश का) शासन करनेवाले; उळन्-हैं। २१५

वसिष्ठजी ने कहा कि स्वायंभुव मनु के वंश में उत्तातपाद नामक एक राजा हुए। उनके शासन में नरक में पहुँचानेवाले पाप नहीं होते थे और इसलिए किसी को कोई दुःख भी नहीं होता था। वे स्वयं गुणशील, दया आदि के आश्रय, और अजेय थे। उनके एक पुत्र हुए जो रोमपाद के नाम से अब राज्य कर रहे हैं। २१५

अन्नवन्नान् पुरन्दळिक्कुन् दिरुनाट्टु ण्डुङ्गाल मळव दाह
मिन्नियेळु मुहिलिन्ऱि वेंदुयरम् पेरुहदलुम् वेद नन्नूल्
मन्नुमुत्ति वरैयळैत्तु मादानङ् गौडुक्कवुम्बान् वळङ्गा दाहप्
पिन्नुमरै यवर्क्केट्पक् कलैक्कोट्टु मुनिवरिन्वान् पिलिङ्गु मेत्रार् 216

अन्नवन् पुरन्तु अळिक्कुम्-उनके द्वारा सुरक्षित; तिरुनाट्टु-(अंग) देश में; नैट्टु कालम् अळवु अतु आक-दीर्घकाल तक; मिन्ति अळुम् मुक्लि इन्ऱि-विजली के साथ उठनेवाले मेघों के बिना; वेंम् तुयरम् पेरुकुतलुम्-मयंकर कण्ट फैल गया, तब; वेतम् नल् नूल् मन्नुम्-वेद-शास्त्रज्ञ; मुनिवरै अळैत्तु-विप्रों को बुलाकर; मा तातम् कौटुक्कवुम्-(राजा ने) बहुत दान दिये, तब भी; वान् वळङ्काताक-मेघ नहीं बरसे; पिन्नुम्-फिर भी; मरैयवर् केट्प-वेदपाठियों से पूछने पर; कलैक्कोट्टु मुत्ति वरिन्-ऋष्यशृंग आएँगे तो; वान् पिलिङ्गु मेत्रार्-मेघ बरसेगा-कहा। २१६

उनके शासित राज्य में दीर्घकाल से वर्षा नहीं हुई। लोग दुखी हो रहे। राजा ने ब्राह्मणों को बुलाकर बहुत दान दिया। तो भी पानी नहीं गिरा। फिर विप्रों को बुलाकर पूछा तो उन्होंने कहा कि ऋष्यशृंग आवें तो वारिश होगी। २१६

ओदनैडुङ् गडलाडै युलहिनिल्वाळ् मतिदरविलङ् गैतवे युत्तुम्
कोदिल्कुणत् तरुन्दवनैक् कौणरुम्बहै यावदैत्तक् कुणिककुम् वेलै
शोदिनुड् करुन्दुङ्गट्टु टुवरिदळ्वाय्त् तरळ नहैत् तुणैमैन् कौङ्गै
मादरैळन् दियामेहि यरुन्दवनैक् कौणरुम्बेन वणक्कम् जैय्दार् 217

ओतम् नैट्टु कटलाटै-तरंगायित समुद्र से वेष्टित; उलकितिल्-भूलोक में; वाळ् मतिदे-वास करनेवाले मनुष्यों को; विलङ्कु अतवे उन्नुम्-पशु ही समझनेवाले; कोतु इल् कुणत्तु अरु तवत्तै-अकलंक गुणी और श्रेष्ठ तपस्वी को; कौणरुम् वकै यावतु अन्न-लिवा लाने का मार्ग क्या है, यह; कुणिककुम् वेलै-विचार करते समय; चोत्ति नुतल्-उज्ज्वल ललाट; करु नैट्टु कण्-काली लम्बी आँखें; तुवर् इतळ् वाय्-प्रवाल

(लाल) अधर और मुँह; तरलम् नकै-मुक्ता से दाँत; मेल तुणै कौङ्कै-कोमल द्वय स्तन; मातर् अल्लुन्तु-(वार-) वनिताये उठकर; याम् एकै-हम गमन कर; अरु तवतै कौणर्तुम्-अपूर्व तपस्वी को ले आयँगी; अन-कहकर; वणक्कम् चैय्तार्-नमस्कार किया । २१७

राजा को यह चिन्ता हुई कि समुद्र-वसना पृथ्वी के वासी, सब नर-नारियों को पशु समझनेवाले इन श्रेष्ठ तपस्वी को कैसे आमन्त्रित किया जाय ? तब उनकी सभा में रही कुछ अति सुन्दर वारवनिताओं ने नमस्कार करके कहा कि हम जायँगी और उनको ले आयँगी । २१७

आङ्गवरम् मौलिपुरैप्प वरशत्तुमहिल्लन् दवरक्कणित् शादि याय
पाङ्गुळमर् उवैयरुलिप् पत्तिप्पिरैयैप् पळित्तनुदर् पणैत्त वेयत्तोळ्
अङ्गुमिडै तडिक्कुमुलै यिरुण्डकुळन् मरुण्डविळि यिलवच् चैव्वायप्
पूङ्गाडिंयी रेहुमैत्तत् तौळुदिरैञ्जि यिरदमिशैप् पोयि नारे 218

आङ्कु-वहाँ; अवर अ मौलि उरैप्प-उनके वह वचन कहते; अरचन्-राजा; मकिल्लन्तु-मुदित होकर; अवरक्कु-उन्हें; अणि तूचु आति आय-आभरण वस्त्र इत्यादि; पाङ्कु उळ मरुवै-उचित अन्य द्रव्य; अरुळि-देकर; पत्ति पिरैयै पळित्त नुतल्-शीतल अर्द्धचन्द्र का उपहास करनेवाली भौहों; पणैत्त वेय तोळ्-पुष्ट बांस सम कन्धों; एङ्कुम् इटै-क्षीण कमर; तडिक्कुम् मुलै-पीन स्तनों; इरुण्ड कुळल्-अन्धकार-सम (काले) केश; इलवम् चैम्मे वाय्-सेमर-पुष्प-सम लाल अधरवाली; पू कौटियीर्-पुष्पलताओ; एकुम्-जाओ; अन-आज्ञा देने पर; तौळुतु इरैञ्जि-नमन और स्तुति करके; इरतम् मिचै-रथ पर; पोयिनार्-चलने लगीं । (ए) । २१८

यह सुनकर राजा ने बहुत सन्तुष्ट होकर उनको आभरण, वस्त्र और अन्य वस्तुएँ दीं; उनके अंग-लावण्य की सराहना की । और "शीतलचन्द्र से भी अधिक सुन्दर ललाट, पुष्ट बांस के समान कंधे, क्षीण कमर; पीन उरोज, काला केशजाल, चकित आँखें, सेमर-सम लाल अधर-वाली पुष्पलताओ, जाओ" जाने की अनुमति दी । वे भी राजा का नमस्कार और स्तुति करके रथ पर बैठकर चल पड़ी । २१८

ओशनै पलकडन् दिनियाँ रोशनै, एशरु तवनुरै यिडम दैन्नरुलिप्
पाशिल्लै मडन्तैयर् पत्त शालैशैय्, दाशरु मरुन्दवत् तवरिन् वैहिनार् 219

पचुमै इल्लै-हरे(चोखे स्वर्ण के)आभरणों से अलंकृत (वे); मडन्तैयर्-नारियाँ; ओचत्तै पल कटन्तु-अनेक योजन पार कर; एचु अरु तवन् उरै इटम् अतु-अनिष्ट तपस्वी का आश्रम; इत्ति ओर् ओचत्तै अन्न उळि-(जहाँ से) आगे एक योजन पर था (वहाँ); पत्तन्चालै चैय्तु-एक पर्णशाला बनाकर; आचु अरुम् अरु तवत्तवरिन्-निर्दोष श्रेष्ठ तपस्वियों के समान; वैकिन्नार्-रहने लगी । २१९

अनेक योजनों की दूरी पार कर वे उस स्थान पर पहुँचीं जहाँ से

विभांडक का आश्रम एक योजन दूर था। वहाँ उन्होंने एक पर्णशाला बना ली और वे तपस्विनियों की भाँति रहने लगी। २१९

अरुन्दवन् इन्दयै यरु नोककिये, करुन्दडङ्गणियर् कलैव लाळनिल्
पोरुन्दित्तर् पोरुन्दुळि विलङ्गे नाप्पुरिन्, दिरुन्दव रिवरैन् विनैय शैय्दत्तन् 220

करु तट कण्णियर्-काली विशाल आँखों वालीयाँ; अरुतवन् तन्तैयै-श्रेष्ठ तपस्वी के पिता की; अरुम् नोककिये-अनुपस्थिति जानकर; कलै वल् आळनिल् पोरुन्तित्तर्-वेद-विद्या-विशिष्ट ऋषि के पास आयीं; पोरुन्दुळि-मिलने पर; विलङ्कु अँना-पशु न समझकर; पुरिन्त इरु तवर् अँन-की हुई बड़ी तपस्यावाले हैं ये, मानकर; इनैय चैय्तनन्-यो व्यवहार किया। २२०

फिर एक दिन, ऋष्यशृंग के पिता जब कहीं चले गये थे तब ऋष्य-शृंग को अकेले में पाकर वे उनके आश्रम में पहुँचीं। उनको देखकर ऋषि ने पशु नहीं समझा, वरन तपस्वी समझ लिया। इसलिए यथोचित सत्कार करने लगे। २२०

अरुक्किय	मुदलिनो	डाश	नङ्गोडुत्
तिरुक्कैन्	विरुन्दपि	निनिय	करुलुम्
मुरुक्किदळ्	मडन्दयर्	मुनिव	तैत्तौळाप
पोरुक्कैन्	वैळुन्दुपोय्प्	पुरैयुट्	पुक्कनर् 221

अरुक्कियम् मुतलिनोदु-अर्घ्य आदि के साथ; आवत्तम् कौटुत्तु-आसन देकर; इरुक्क अँन-विराजिए-कहने पर; इरुन्त पिन्-बँठने के बाद; इनिय करुलुम्-मधुर उपचार-वचन कहते ही; मुरुक्कु इतळ् मडन्तैयर्-पलाशपुष्प सदृश अधरवाली नारियाँ; मुनिवत्तै तौळ्-मुनिवर्य का नमस्कार करके; पोरुक्कु अँन-झटित; वैळुन्तु पोय्-उठकर गयीं और; पुरै उळ् पुक्कत्तर्-अपने आश्रम में घुस गयीं। २२१

ऋषि ने उन्हें अर्घ्य आदि दिया, आसन दिये, बिठाया और मधुर अभ्यर्थना के वचन कहे। वनिताओं ने इतना ही किया कि वे नमस्कार करके तुरन्त उठकर अपने आश्रम में चली आयीं। २२१

तिरुन्दिळ्	यवर्शिल	दित्तङ्ग	डीरुन्दुळि
मरुन्दिनु	मिनियत्त	वरुक्कै	वाळैमात्
तरुङ्गनि	पलवौडु	ताळै	यित्तकनि
अरुन्तव	वरुन्दैन्	वरुत्ति	ताररो 222

चिल तिनङ्कळ् तोरुन्दुळि-कुछ दिनों के बीतने के पश्चात्; तिरुन्तु इळैयवर्-सुघड़ आमरण-शोभिताओं ने; मरुन्तिनुम् इनिण्त-अमृत से भी मधुर; वरुक्कै-कटहल; वाळै-केले; मा-आम; तरुम् कनि पलवौडु-से मिलनेवाले अनेक फलों की; ताळै इत्तु कनि-मधुर नारियल की (ला.देकर); अरु तव-श्रेष्ठ तपस्वी; अरुन्तु-भुगतिये; अँत-कहकर; अरुत्तिनार्-खिलाया (फलों के साथ वे भक्ष्य मिठाइयाँ आदि बना लायीं-यह भाव भी बताया जा सकता है)। २२२

कुछ दिन बीते, फिर वे श्रेष्ठ आभरणों से भूषित होकर, कटहल, आम, केले आदि के फल और नारियल लेकर वहाँ पहुँचीं और उनको खिलाया । (वे मधुर भक्ष्य भी साथ लायी ।) । २२२

इन्तत	पलपह	लिउन्द	पित्तिरु
नन्नुदन्	मडन्दयर्	नवैयिन्	मादवन्
तन्तय्म	मिडत्तिनुज्	जारदल्	वेण्डुमेन्
इन्तवर	तोळुदलु	मवरी	डेहिनान् 223

इन्तत पल पकल्-ऐसे अनेक दिन; इउन्त पित्-बीत जाने के पश्चात्; अन्तवर-उन (के); तिरु नल् नुतल मडन्तैयर्-सुन्दर, अच्छे भालवालीयों के; नवै इस् मातवन् तन्तै-आनिन्द्य और महान तपस्वी को; अम् इडत्तिलुम् चार्तल् वेण्डुम्-हमारे यहाँ भी पधारने की कृपा हो; अन्तु-कहकर; तोळुतलुम्-नमस्कार करने पर (वे); अवरोट्टु एकिनान्-उनके साथ सिधारे । २२३

ऐसे अनेक दिन व्यतीत हुए । एक दिन सुन्दर भालवाली उन योषिताओं ने उन निष्कपट तपस्वी से, विनय की कि महात्मन् ! आप भी हमारे आश्रम को अपने पदार्पण से पवित्र कीजिए । महर्षि भी उनके साथ जाने को तैयार हो गये । २२३

विस्मुरु मुवहयर् वियन्द नैज्जिनर्, अस्मविव् विदुवैन् वहलु नीर्णैरिच्
चैम्मशेर् मुनिवरन् रौडरच् चैत्तुनर्, तम्मन् वैनमरुट्टु टैय लार्हळे 224

तम् मनम् अन्न-अपने मन के समान; मरुट्टु-भ्रमित; तैयलार्कळ्-वे नारियाँ; विस्मुरुम् उवकैयर्-प्रफुल्ल उल्लास के साथ; वियन्त नैज्जितर्-चकित मन; अम्म-इधर देखिये; इव्वितु-यह, यही (हमारा आश्रम है); अन्न-ऐसा कहते हुए; अकलुम्-(अंग देश की ओर) जानेवाले; नीळ् नैरि-दीर्घ मार्ग में; चैम्मै चैर् मुतिवरन्-भोले महर्षि के; तौटर-उनका अनुसरण करते; चैत्तुनर्-गयीं । (ए) । २२४

यह देखकर उनका मन भ्रमित हुआ । उनकी आँखों में भी भय-विस्मय का भाव प्रकटित हुआ । एक ओर संतोष दूसरी ओर विस्मय के साथ वे उनको, इधर-उधर का निर्देश करती हुई, अंग देश के मार्ग में बहुत दूर ले आ गयीं । २२४

वळनहर् मुनिवरन् वरुमुन् वानवन्, कळनमर् कडुवैतक् करुहि वान्मुहिल्
शळशळ वैनमळैत् तारै कान्उन, कुळनौडु नडिकडड् गुडैह डीरवे 225

मुनिवरन्-मुनिश्रेष्ठ (के); वळम् नकर् वरुमुन्-समृद्ध नगर आने के पहले; वान् मुकिल्-आकाश के मेघ (मेघों ने); वानवन् कळन् अमर्-शंकर देव के गले में रहनेवाले; कटु अन्न-विष के समान; करुकि-काले बनकर; कुळनौडु नतिकळ्-तड़ागों और नदियों को; तम् कुरैकळ् तीर-उनकी रिकतता को दूर करते हुए,

(भरते हुए); चळ चळ अँन-‘गुळ् गुळ्’ का शब्द करते हुए; मळ तारै-वर्षा की धारायें; कान्नुन-बरसायी । (ए) । २२५

नगर अभी दूर था । तो भी महर्षि के उस देश की सीमा में प्रवेश करते ही नीलकण्ठ के विष के समान काले मेघ उमड़-धुमड़ आये । वर्षा खूब हुई । तालाव, नदियाँ आदि भर गयी । २२५

पैरुम्बुत्त	नदिहळुड्	गुळनुम्	वैट्पुड्क्
करुम्बोडु	शैन्नैलुड्	गविन्कोण्	डोडगिड
इरुम्बुयल्	कहनमो	दिडैवि	डादैळुन्
दरुम्बुनल्	शौरिन्तपो	दरशु	णरन्दनन् 226

पैरुम् पुनल् नतिकळुम् कुळनुम्-बहुत विशाल जलाशय, नदियाँ और तालाव; वैट्पुड्क्-(जल से भरकर) सुशोभित हों; करुम्पु ओटु चैम् नैलुम्-ईख के साथ श्रेष्ठ धान के पौधे; कविन् कोण्डु-चिकने बने बड़े, ऐसा; ककनम् मोतु-गगन पर; इरु पुयल् इट्टे विटातु एळुन्तु-घने मेघ निरन्तर उठे और फैले; अरुमै पुनल् चौरिन्त पोतु-जब अपूर्व-प्राप्त जल बरसाया तब; अरचु-राजा रोमपाद ने; उणरन्तनन्-(वात) समझ ली । २२६

विशाल जलाशय, नदी और तालाव सब भर गये; ईख, धान आदि खूब पनपने लगे । आकाश में मेघ लगातार फैले रहे और वर्षा होती रही । यह देखकर राजा रोमपाद समझ गये । २२६

काममुम्	वैहुळियुड्	गळिप्पुड्	गैत्तेळु
कोमुत्ति	यिवण्डेन्	दन्तुकोल	कौव्वैवाय्त्
तामरै	मलरमुहत्	तरळवाणहैत्	
तूममैन्	कुळलियर्	पुणरत्त	शूळ्चिचियाल् 227

कौव्वै वाय्-विषफल (सम लाल) मुख; तामरै मलर् मुकम्-लाल कमल सदृश आनन; तरळम् वाळ् नकै-मोती के समान धवल दाँत (वाली); तूमम् मैल् कुळलियर्-धन्र लगे केज की गणिकाओं के; पुणरत्त शूळ्चिचियाल्-किये तन्त्र से; काममुम् वैकुळियुम्-काम और क्रोध; कळिप्पुम्-और मोह; कैत्तु अळु-त्याग कर श्रेष्ठ हुए; को मुनि-वरिष्ठ मुनि; इवण् अटैन्तनन् कौल्-यहाँ पहुँच गये—शायद । २२७

रोमपाद ने सोचा—आश्चर्य है ! काम, क्रोध और मोह को जीतकर जो महान हुए हैं क्या वे आ ही गये । विवाधर, कमलानन, मुक्ता-दाँत और अगरु-वम लगे केज—इनसे युक्त ये नारियाँ किसी उपाय से उन्हें ला ही चुकी है तो ! । २२७

अँन्ऱैळुन्	दरुमडै	मुत्तिवर्	यारोडुम्
शैन्ऱिरण्	डोशनै	शेत्तै	शूळ्तर

मन्त्रलङ् कुन्त्रिन्तै गुळलियर् यैदिर्न्दनन् नडुवण् कुववुत् मादवक् तोळितान् 228

अन्त्र-यह सोचकर; कुववु तोळितान्-सुडौल कंधोंवाले (रोमपाद); अरु मरै मुनिवर् यारौटुम् अळुन्तु-उत्तम वेदज्ञ, सब ब्राह्मणों के साथ उठकर; चेतै चूळतर-सेना से घिरे हुए होकर; इरण्डु ओचनै चैन्त्रु-दो योजन दूर चलकर; मन्त्रल अम् कुळलियर् नडुवण्-सुवासित सुन्दर केश-वालियों के बीच; मातवम् कुन्त्रिन्तै-बड़े तपस्या के पर्वत (के समान तेजोमय महर्षि) के; अतिर्न्दनन्-सम्मुख पहुँचे । २२८

ऐसा सोचकर सुडौल भुजावाले रोमपाद उठे और उनकी अगवानी करने के लिए जाने लगे । उनके साथ वेदपाठी विप्रगण गये और सेना भी उनको घेरते हुए गयी । वे दो योजन चले और उन गणिकाओं के मध्य तप के पर्वत के समान आनेवाले ऋष्यशृंग से मिले । २२८

वीळ्न्दन् तडिमिशं विळिह णीर्दर
वाळ्न्दन् नितिर्येन महिळ्ज जिन्दयान्
ताळ्न्दळु मादरार् तम्मै नोक्किनीर्
पोळ्न्दन्ति रैत्तिडर् पुणर्प्पि तालेन्डान् 229

इति वाळ्न्दन्तै अन्-अब तर गया—यह कहकर; मकिळुम् चिन्तैयान्-प्रफुल्लित होकर; विळिकळ नीर् तर-आँखों से आनन्दाश्रु बहाते हुए; अटि मिचै वीळ्न्दन्तै-चरणों पर गिरकर नमस्कार किया; ताळ्न्तु अळुम्-नमन कर उठनेवाली; मादरार् तम्मै-(गणिका) स्त्रियों को; नोक्कि-देखकर; नीर्, पुणर्प्पिनाल्-तुमने उपाय करके; अत्तु इटर्-मेरा संकट; पोळ्न्दन्ति-मिट्टा दिया; अन्डान्- (प्रशंसा में) कहा । २२९

‘अब मेरा उद्धार हो गया’, यह कहते हुए, प्रसन्नचित्त राजा रोमपाद आँखों से आनन्दाश्रु बहाते हुए महर्षि के चरणों पर नतमस्तक हुए । फिर उन नारियों को देखा जो उनके पैरों तले नमस्कार कर उठी, और उनसे कहा कि तुम लोगों ने अपने प्रयास से मेरा संकट दूर कर दिया है । २२९

अरशन्तु मुनिवरु मडैन्द वायिडै, वरमुत्ति वज्जमैन् रुणर्न्द मालैवाय्
वैरुविन्तर् विण्णवर् वेन्दन् वेण्डलाल्, करैयैरि यादलै कडलुम् पोन्डनन् 230

अरक्षन्तुम् मुनिवरुम्-राजा और ब्राह्मण लोग; अटैन्त आयिडै-जब आये तब; वज्जम् अन्त्रु उणर्न्त मालै वाय्-कपट-व्यवहार समझ गये, उस स्थिति में; विण्णवर्-देवता लोग; वैरुविन्तर्-भयभीत हुए; वेन्तन् वेण्डलाल्-राजा की विनत प्रार्थना से; करै अरियात्तु-सीमा को लाँघकर न जानेवाले; अलै कडल् पोन्डनन्-तरंगाघित समुद्र के समान (रुके हुए क्रोधवाले) हो गये । २३०

यह सब महर्षि ने देखा । राजा रोमपाद आये हैं, उनके साथ विप्र-गण हैं और सेना भी । उन्हें ज्ञात हुआ कि यह कोई कपट-व्यवहार हो

गया है। तब देवता भी डरने लगे कि इनको क्रोध हुआ तो अनर्थ हो जायगा। लेकिन राजा रोमपाद की विनय-याचना से, महर्षि का क्रोध मर्यादा-बद्ध तरंगाकीर्ण समुद्र के समान थमा रह गया। २३०

वळ्ळुरु वयिरवाण् मत्तन् पत्तुमुर्, अळ्ळुरु मुनिवत्तै यिरैञ्जि यारिनुम्
तळ्ळरुन् दुयरमुन् जमैवुन् जाड्डलुम्, उळ्ळुरु वैहुळिपो यौळित्त तामरो 231

वळ् उळ्-धारदार; वयिरम् वाळ्-वज्र-सम खड्गधारी; मत्तन्-राजा के;
अळ् अर् मुनिवत्तै-अनिन्द्य मुनि को; पल मुर् इरैञ्जि-अनेकवार नमस्कृत करके;
यारिनुम् तळ्ळ अर् तुयरमुम्-किसी से भी अनिवार्य दुख; चुमैवुम्-और उसका
निवारण; जाड्डलुम्-बताने पर; उळ् उळ् वैकुळि-अन्तर्गत कोप; पोय् ओळित्ततु-
जाकर अदृश्य हो गया (बिल्कुल नही रहा); (आम् अरो)। २३१

वज्र-सम खड्गधारी रोमपाद ने अनिन्द्य महर्षि से बार-बार नमस्कार करके विनय की कि हमारे देश की घोर विपदा ऐसी थी कि कोई भी उसका निवारण नहीं कर सकता था। महर्षि, आपके आने से वह दूर हो सकी। यह सुनकर दयालू महर्षि ने अपना कोप त्याग दिया। २३१

अरुळ्शुरन्	दरशनुक्	काशि	युङ्गौडुत्
तुरुळ्ळु	तेरिन्मी	दौल्लै	येडिन्नल्
पौरुडु	मुनिवरुन्	दौडरप्	पोयित्तन्
मरुळौळि	युणर्वुडै	वरद	मादवन् 232

मरुळ् ओळि उणर्वु-संशयहीन ज्ञानी; वरतन् मातवन्-वरदायी, श्रेष्ठ
तपोधन; अरुळ् चुरन्तु-करुणा से भरकर; अरवत्तुक्कु-राजा रोमपाद को;
आच्चियुम् कौटुत्तु-आशीर्वाद भी प्रदान करके; उरुळ् उळ् तेरिन् मीतु-त्वरितगामी
रथ पर; औल्लै एरि-सत्वर आरुढ होकर; नल् पौरुळ् तरुम्-अच्छे उपदेष्टा;
मुनिवरुन् तौटर-मुनियों के अनुगमन करते; पोयित्तन्-(नगर की तरफ) गये। २३२

अप्रमत्त ज्ञानी और वरप्रदायी तपोधन महर्षि ने करुणा-भूयिष्ठ होकर राजा को आशीर्वाद दिया। फिर वे द्रुतगामी रथ पर आरुढ हो नगर की ओर जाने लगे। सद्गुपदेष्टा विप्रो ने भी उनका अनुगमन किया। २३२

अडैन्दनन्	वळनह	रलङ्ग	रित्तैदिर्
मिडैन्दिड	मुनियौडुम्	वेन्दन्	कोयिल्पुक्
कौडुङ्गलिल्	पौड्कुळात्	तुर्यु	ळ्युदियोर्
मडङ्गला	दनत्तिन्मेल	मुनिये	वैत्तनन् 233

वेत्तन्-राजा रोमपाद; वळम् नकर्-भरे-पूरे नगर को; अलङ्करित्तु-
सुसज्जित कर; अँतिर् मिटैन्तिट्टि-(लोग) सामने आये, तब; मुनियौडुम् अडैन्दनन्-
महर्षि के साथ पहुँचे; कोयिल् पुक्कु-राजमन्दिर में प्रवेश करके; पौन् कुळात्तु-
स्वर्ण की समृद्ध कारीगरी से युक्त; ओटुङ्कल् इल् उर्युल् अँय्ति-असंकीर्ण (विशाल)

भवन में आकर; मुत्तियै-महर्षि को; ओर् मटङ्कल् आतनत्तित्त् मेल् वैत्तान्-एक सिंहासन पर आसीन कराया । २३३

नगर के लोगों ने नगर को खूब सजाया और वे उनके स्वागत के लिए आए । राजा ऋष्यशृंग के साथ नगर में आए और राजमहल में पहुँचे । उन्होंने एक विशाल भवन में, जो स्वर्ण की कारीगरी से जगमगा रहा था, एक उन्नत सिंहासन पर महर्षि को आसनस्थ कराया । २३३

अरुक्किय मुदलिय कडन्ग लार्त्तिवे, इरैक्कुव दिलदत्त वुवन्दु तानरुळ्
मुरुक्किदळ् चान्दया मुहन लाडत्तै, इरुक्कोडु विदिमुरै यित्तिदि तीन्दनन् 234

वैरु उरैक्कुवतु इलतु-और कुछ कहने के लिए (प्रार्थनीय) नहीं है, ऐसा; उवन्तु-उत्साह के साथ; अरुक्कियम् मुतलिय कटन्कळ् आर्त्ति-अर्घ्य आदि उपचार करके; तान् अरुळ्-अपनी पुत्री; चान्तै आम्-शांता नाम की; मुरुक्कु इतळ् मुक्कम् नल्लाळ् तत्तै-पलाशपुष्प-सदृश अधर और सुन्दर मुखवाली को; वितिमुरै-विधिवत्; इरुक्कोडु-वेद-मन्त्रों के साथ; इत्तितित्-आनन्दपूर्वक; ईन्तान्-(कन्या-) दान किया । २३४

प्रसन्नचित्त राजा ने उनका अर्घ्यपाद्यादि उपचार बड़ी सावधानी से किया । फिर, उन्होंने, पलाशपुष्प सदृश अधरोंवाली और सुघड़ मुखवाली अपनी कन्या को, विवाहोचित, वेदविहित मन्त्रोच्चारण के साथ, उनको (कन्या) दान में दे दिया । २३४

वरुमनोय्	तणितर	वान्त्व	ळङ्गवे
उरुदुयर्	तविर्न्ददव्	वुलहम्	वेन्दरुळ्
शैरिक्कुळल्	पोर्त्तिडत्	तिरुन्दु	मादवत्
तरिजनान्	डिरुक्कुन	तरश	वैन्ऱत्तन् 235

वरुमै नोय् तणितर-(अकालजनित) दरिद्रता और रोगों को दूर करते हुए; वान् वळङ्कवे-मेघ वरसे, इसलिए; अ उलकम्-वह देश; उरु तुयर् तविर्न्ततु-बड़ी विपन्नता से छूटा; वेन्तु अरुळ्-राजा रोमपाद प्रदत्त; चैर्त्ति कुळल्-घने केशवाली के; पोर्त्तिड-सेवा करते; तिरुन्तु मातवत्तु अरिजन्-उत्कृष्ट महाम तपस्वी और ज्ञानी (महर्षि); आण्डु-वहाँ; इरुक्कुनन्-रहते हैं; अरच-राजन; अन्ऱत्तन्-(वसिष्ठजी ने) कहा । २३५

विपन्नता और रोग, जो उस देश में फैला हुआ था वह सब वर्षा के खूब होने से दूर हो गया । अब वह देश दुःख-निवृत्त होकर सन्तुष्ट है । महर्षि शान्तादेवी की परिचर्या स्वीकार करते हुए वही रहते हैं । यह महर्षि वसिष्ठ ने राजा दशरथ से कहा । २३५

अन्ऱलुमे मुनिवरन्ऱ नडियिरैन्जि यीण्डेहिक् कौणर्व नैन्ऱात्,
तुन्ऱुक्कळ्त् मुडिवेन्द रडिपोर्त्तु चुमन्दिरने मुदला वुळ्ळ

वन्त्रिर्लुशे रमैचर्त्तौळ मामणित्ते रेखदलुम् वानोर् वाळत्ति
इन्ऱैमदु वित्तैमुडिन्द दैनच्चौरिन्दार् मलर्मारि यिडैवि डामल् 236

अन्त्रलुमे-ऐसा कहते ही, (दशरथ); मुत्तिवरन् तन् अटि इन्ऱच्चि-मुनिवर
(वसिष्ठजी) के पैरों पर नमन कर; ईण्टु एकि-अभी जाकर; कौणर्वन् अन्ता-
लिवा लाऊंगा, कहकर; तुन्ऱु कळल् मुटि वेन्तर्-(पैरों पर) सुगठित पायल और
(सिरो पर) किरीट धारण करनेवाले राजाओं के; अटि पोर्ऱ-उनके पैरों पर
(पड़कर) वन्दना करते; चुमन्तिरने मुतला उळ्ळ-सुमंत्र आदि; वल् तिर्लु चेर्
अमैचर्-अतिशय शक्ति-सम्पन्न मेधावाले मन्त्रियों के; तौळ-स्तुति करते; मा मणि
तेर्-श्रेष्ठ मणियों से अलंकृत रथ पर; एरुतलुम्-आरुढ़ होते ही; वानोर्-आकाश-
लोकवासी (देवताओं ने); इन्ऱु अम्तु विनै मुटिन्तु-आज हमारा पाप शांत हो
गया; अन्त-यह मानकर; वाळत्ति-(दशरथ को) आशीर्वाद देकर; मलर् मारि-
कल्पक पुष्पों की वर्षा; इदैविडामल्-निरन्तर; चौरिन्तार्-वरसायी (वर्षा की)। २३६

वसिष्ठजी के यह कहते ही, राजा दशरथ झट उनके पैरों पर गिरे,
और “उनको आमन्त्रित कर लाऊंगा”, यह कहकर तुरन्त जाकर रथ पर
चढ़े। तब पायल और किरीटधारी राजा लोगो ने उनकी चरण-वन्दना
की। सुमन्त्र आदि अति समर्थ मन्त्रियों ने अंजलिबद्ध होकर स्तुति की।
देव लोगो ने निश्चय कर लिया कि अब हमारा दुर्भाग्य दूर हो गया;
दशरथ की मंगल-कामना की और उनपर लगातार फूल वरसाये। २३६

काकळमुम् पल्लियमुड् गनैहडलिन् मिहमुळङ्गक् कानम् वाड
मागदर्ह लरुमरैन्ऱु वेदियर्हळ् वाळत्तैडुप्प मधुरच् चैव्वाय्त्
तोहयर्पल् लाण्डिशैप्पक् कडर्ऱानै पुडैशळ् च चुडरो तैन्ऱु
ऐहियर् नैऱिनीङ्गि युरोमपदन् तिरुनाट्टै यैदिरन्दा नन्ऱे 237

काकळमुम्-काहल (बड़ा ढोल) और; पल् इयमुम्-अनेक वाजे; कनै कटलिन्-
गरजनेवाले समुद्र से भी अधिक; मिक मुळङ्क-शोर से वजते हैं; माकतर्हळ्-
मागध (वंदी) लोग; कानम् पाटवुम्-गान करते हैं और; अरुमरैन्ऱु वेदियर्हळ्-
उत्तम वेदपाठी; वाळत्तु अटुप्प-मंगलाशासन करते हैं; मधुरम् चैव्वाय्-मधुर-
भाषिणी, लाल अधरोवाली; तोकैयर्-कलापिनियाँ (मयूर सी स्त्रियाँ); पल्लाण्टु
इचैप्प-‘जुग-जुग जियो’ वाले गीत गाती है; कटल् तातै पुटै चूळ्-सेना सागर घेरे
रहती है, (इस साज-सज्जा के साथ); चुडरोन् अन्त-अंजुमाली के समान; एकि-
जाकर; अरु नैऱि नीङ्कि-कठिन मार्ग पार कर; उरोमपदन् तिरु नाट्टै अतिरन्तान्-
रोमपाद के श्रीसम्पन्न देश पहुँचे। २३७

राजा का रथ चलने लगा। काहल (बड़े ढोल) और अन्य वाजे
समुद्र-घोष से भी अधिक शब्द करते हुए वजे। मागध जाति के वन्दी
लोग मंगल-गीत गाते हुए चले। वेदपाठी ब्राह्मण लोगों ने वेद-मन्त्रों द्वारा
राजा का मंगलाशासन किया। मधुर भाषिणी, विवाधरा, मयूराभा सुन्दर
स्त्रियाँ, “अनेक वर्ष जियें”, यह भाव-द्योतक गीत गाती हुई चली। और
चतुरंगिणी सेना भी उन्हें घेरकर चली। इस राजकीय ठाट के साथ राजा

दशरथ सूर्य के समान अनेक योजन पार कर राजा रोमपाद के देश पहुँचे । २३७

कौळुन्दोडिप् पडर्कीरत्तिक् कोवेन्द नडैन्दमैशैन् रीइर् कूडक्
कळुन्दोडुम् वरिशिलैक्कैक् कड्डुत्तै पुडैशूळक् कळ्ळुक् काल् वेन्दन्
शैळुन्दोडुम् पलक्कलन्नुम् वैयिल्वीश मागदर्हळ् तिरण्डु वाळ्त्त
अळुन्दोडु मुवहैयौडु सोशत्तैशैन् इतनरशै यैदिरको ळैण्णि 238

कौळुन्नु ओटि पटर्-शाखा-प्रशाखाओं के साथ फैले हुए; कीरत्ति-यशस्वी; को वेन्तन्-राजाधिराज का; अटैन्तमै-अपने नगर में आगमन; ओइर् चैन्नु कूड-गुप्तचरों (ने जाकर कहा), कहने पर; कळल् काल् वेन्तन्-पायल पहने चरणवाले राजा (रोमपाद); अतिर् कोळ् अण्णि-अगवानी करने का विचार करके; कळुन्नु ओडुम्-मुगठित; वरि चिलै कै-बन्धनयुक्त धनुष के धारण करनेवाले हाथों के; कटल् तातै-सागर के समान सेना के सैनिकों के; पुटै चूळ-पारव में आते; चैळ् मै तोडुम्-प्रकाशबहुल कर्णाभरणों और; पल कलन्नुम्-अन्य अनेक आभूषणों के; वैयिल् वीच-कांति छिटकाते; माकर्हळ् तिरण्डु वाळ्त्त-मागधों के, एकत्र होकर, स्तुति करते; अळुन्नु ओडुम् उवकैयौडुम्-उमड़कर बहनेवाले आनन्दप्रवाह के साथ; ओचत्तै चैन्नुत्तन्-एक योजन दूर चले । २३८

‘राजाधिराज दशरथ, जिनकी कीर्तिलता शाखा-प्रशाखाओं के साथ बहुत बड़ी फैली थी, हमारे देश में पधारे है’ —यह बात चरों ने आकर रोमपाद से कही । पायलधारी रोमपाद ने सामने जाकर उनकी अगवानी करने का निश्चय किया । इसलिए वे अपनी सेना, वन्दी मागध आदि के साथ, आभरण आदि से खूब अलंकृत होकर एक योजन तक चले । २३८

अदिरहौळ्वान् वरुहिन्नु वयवेन्दन् इनैक्कण्णुर् रैळिलि नाण
अदिरहौळ्वान् पौलन्दैरनिन् इरशर्पिरा निळिन्दुळिच्चैन् उडियिन् वीळ्
मुदिरहौळ्वान् पेरुङ्गाद उळैत्तोङ्ग वैडुत्तिरुह् मुयङ्ग लोडुम्
कदिरहौण्ड शुडर्वेलान् इनैनोक्कि यिवैयुरैत्तान् कळिप्पिन् मिक्कान् 239

अतिर् कौळ्वान् वरुकिन्नु-अगवानी के लिए आनेवाले; वयम् वेन्तन् तनै विजयक (सदा जीतनेवाले) राजा को; अरचर पिरान् कण्णुर्-चक्रवर्ती (दशरथ) देखकर; अळिलि नाण अतिर्किन्नु-मेघों को भी लजाते हुए (मेघों से अधिक) शोर करनेवाले; पौलम् तेर् निन्नु इळिन्नुळि-स्वर्णमय (अपने) रथ से ज्योंही उतरे त्योंही; चैन्नु अडियिन् वीळ्-रोमपाद जाकर पैरों पर गिरे (गिरने पर); मुतिर्किन्नु पेरु कातल्-बढ़ते गम्भीर प्रेम के; तळैन्नु ओडक्-अधिक उमड़ते; अटुत्तु-उठाकर; इक्क मुयङ्कलोडुम्-कसकर आलिंगन करते ही; कळिप्पिल् मिक्कान्-अत्यानन्दित (रोमपाद) ने; कतिर् कौण्ड चूटर्-अंशुमाली सदृश; वेलोन् तनै-भालेवाले को; नोक्कि-देखकर; इवै उरैत्तान्-ये बातें कहीं । २३९

राजा दशरथ ने स्वागतार्थ आनेवाले रोमपाद को देखा तो वे स्वयं

रथ से उतर गये। राजा रोमपाद ने आकर दशरथ के चरणों पर नमस्कार किया। उमड़ते प्रेम के साथ उनको उठाकर जब दशरथ ने आलिंगन कर लिया, तब इनके प्रेम से प्रभावित राजा रोमपाद ने भालाधारी चक्रवर्ती से ये (निम्नलिखित) वाते कही। २३९

यान्शैय्द मादवमो विव्वुलहन् जैय्दवमो यादो विङ्गण्
वान्शैय्द शुडर्वेलो यडैन्ददेन मिहमहिळ्ळ मणित्ते रेड्डित्
तेन्शैय्द तार्मौलित् तेर्वेन्देच् चैळुनहरिर् कौणर्न्दान् रेव्वर्
ऊनशैय्द शुडर्वाडिवे लुरोमपद नैन्वुरैक्कु मुरवुत् तोळान् 240

तेव्वर् ऊन् चैय्त—(शत्रु-शरीर के) मांसयुक्त; चुटर् वटि वेल्—चमकीले और तीक्ष्ण भालेवाले; उरोमपतन् अन् उरैक्कुम्—रोमपाद कहलानेवाले; उरवु तोळान्—बलिष्ठ कन्धोंवाले; तेन् चैय्न् तार् मौलि—शहद टपकनेवाली पुष्पमाला से अलंकृत किरीट (धारी) और; तेर्—रथ के (स्वामी); वेन्तै—राजा को (देख); वान् चैय्त—देवलोक को बनाये (नाश से बचाकर) रखनेवाले; चुटर् वेलोय्—सूर्य-सम दीप्त भालेवाले; इङ्कण् अटैन्तु—इधर (आपका) आगमन; यान् चैय्त मातवमो—हमारी की हुई महान् तपस्या (का फल) है; इ उलकम् चैय् तवमो—इस भूलोक का किया हुआ तप है; यातो—व्या है; अन्तै—ऐसा कहकर; मिक् मकिळ्ळ—अधिक प्रसन्न होकर; मणि तेर् एड्डि—रत्न-रथ पर आरुढ़ कराकर; चैळु नकरिल् कौणर्न्तान्—अपने सुसम्पन्न नगर में लिवा ले आये। २४०

शत्रु-शरीरों के मांस से युक्त भालाधारी, बलिष्ठ भुजाओंवाले रोमपाद (नामक) उन राजा ने, पुष्पमालाओं से अलंकृत किरीट को धारण कर रथ पर आये हुए चक्रवर्ती दशरथ को देखकर उचित अभ्यर्थना के ये वचन कहे कि देवों के लिए देवलोक की रक्षा करने में समर्थ और उज्ज्वल वेल् (भाला) के धारण करनेवाले महाराज ! श्रीमान का इधर आगमन मेरी तपस्या का फल है ? या इस देश ने उचित तपस्या की थी ? वाद में उन्होंने चक्रवर्ती को रत्न-जड़ित रथ पर आसीन कराया और वे उनको अपने सुसमृद्ध नगर में लिवा लाये। २४०

आडहप्पाड् चुडरिमैक्कु मणिमाडत् तिडैयैरुमण् डबत्तै यणमिप्
पाडहच्चेम् बटुममलर्प् पावैयर्पल् लाण्डिशैप्पप् पैम्बोर् पोडत्
तेडुतुड् वडिवेलान् उनैयिरुत्तिल् कडन्मुडैहळ् यावुज् जैय्दु
तोडुतुड् मलर्त्तारान् विरुन्दळिप् विन्निदुहन्दान् सुरर्ना डोन्दान् 241

तोडु तुड् मलर् तारान्—दल-संकुल पुष्पों की (बनी) माला के धारी; आटकम् पोन् चुटर्—“हाटक”—स्वर्ण की आभा से; इमैक्कुम्—दमकनेवाले; अणि माटत्तु इटै—सुन्दर सौध के अन्दर; ओरु मण्टपत्तै अण्मि—एक मण्डप में जाकर; पाटकम्—पाटक नामक पैजनी पहनी हुई; चैम् पतुमम् मलर्—लाल कमल के समान पैरोवाली; पावैयर्—रमणियों के; पल्लाण्डु इच्चेप्प—‘अनेक वर्ष जिएँ’ वाला शुभगीत गाते; एटु तुड्—पुष्पमाला से अलंकृत; वटि वेलान् तनै—तीक्ष्ण शक्ति (बर्छों) के धारक दशरथ

को; पचुमै पौत् पीटतु इस्तुति-हरे (सुभग) स्वर्ण के आसन पर विराजित कराके; कटन् मुरैकळ् यावुम् चैयतु-यथाक्रम उपचार के काम पूरा करके; विरुन्तु अळिपप-भोजन कराने पर; चुरर् नाटु ईन्तान्-सुरों को जिन्होंने उनका राज्य दिलाया था, उन्होंने; इत्तितु उकन्तान्-आनन्द के साथ स्वीकार किया । २४१

घने रूप से पंखुड़ियों से युक्त पुष्प-माला के धारण करनेवाले राजा रोमपाद हाटक (-हाटक, जंबूनद, शुकपक्ष और जातरूप इन स्वर्ण के चार प्रकारों में एक) प्रकार के स्वर्ण की कारीगरी के साथ निर्मित एक मण्डप में राजा दशरथ को ले आये । तब पैजनी-विभूषित लाल चरणोंवालीयाँ 'अनेक वर्ष जियो' आदि मंगलभाव-द्योतक गीत गाये । चक्रवर्ती स्वच्छ-स्वर्ण के पीठ पर आसनस्थ कर दिये गये । रोमपाद ने यथाक्रम उनका सभी तरह से सम्मान किया और भोजन कराया । देव-लोक-रक्षक चक्रवर्ती दशरथ ने उनके आतिथ्य को प्रसन्नता के साथ स्वीकार किया । २४१

शैवविनरुज् जान्दळित्तुत् तेरवेन्दन् इत्तै नोक्कि यिवणी शेइन्द
कौवैयुरैत् तरुळ्हेत्त निहळ्न्दवैला मरशरपिरान् कळ्ळु लोडुम्
अव्वियनोत् तुयर्न्दमन्तुत् तरुन्दवन्नैक् कौणर्न्दाङ्गण् विडुप्पे त्तान्
शैवविमुडि योयैत्तलुन् देरेरिच् चैन्नैयोडु मयोत्ति शेर्न्दान् 242

चैव्वि नरु चान्तु अळित्तु-नवीन, सुवासपूर्ण चन्दन (लेप) देकर; तेर वेन्तन् त्तै-(दशों दिशाओं पर चलनेवाले) रथी (दशरथ) चक्रवर्ती को देखकर; नो इवण् चैरन्त कौवै-श्रीमान के इधर पधारने का उद्देश्य; उरैत्तरुळ्क-बताने की कृपा करें; अन्न-कहने पर; अरचर् पिरान्-चक्रवर्ती ने; निकळ्न्त अलाम्-जो घटा वह सब; कळ्ळुलोडुम्-(कहा-) कहते ही; आन् शैव्वि मुटियोय्-श्रेष्ठ, सुघड़ मुकुटधारी; अव्वियम् नीत्तु-मात्सर्य त्याग करके; उयर्न्त मनत्तु-उत्कृष्ट मन हुए; अरु तवन्नै-महान तपस्वी (ऋष्य शृंग) को; कौणर्न्तु आङ्कण् विडुप्पेन्-ले आकर वहाँ छोड़गा; अन्नलुम्-यह कहने पर; तेर् एरि-रथ पर सवार होकर; चैत्तुत्तन्-सेना के साथ; अयोत्ति चैरन्तान्-अयोध्या पहुँचे । २४२

भोजन के बाद चन्दन आदि, सेवा में प्रस्तुत कर रोमपाद ने, (दशों दिशाओं में जा सकनेवाले रथ के अधीश) दशरथ से प्रार्थना की कि श्रीमान इधर आगमन का हेतु बताने की कृपा करें । तब दशरथ ने सारा वृत्तान्त कह सुनाया । तब रोमपाद ने वादा किया कि सुन्दर और श्रेष्ठ किरीटधारी ! मात्सर्यहीन उत्कृष्ट-मन उन महर्षि को मैं स्वयं वहाँ ले आऊँगा । राजा दशरथ अयोध्या लौट आये । २४२

मन्तर्परिा नहन्तुदरपिन् वयवेन्द नरुमइन्नूल् वडिबु कौण्ड
दन्तमुनि वरनुइयु डन्नैयणुहि यिणैयडित्ता मरैह लम्बोन्
मन्तुमणि मुडियणिन्दु वरन्मुइशैय् दिडिविणी वरुदर् केय्न्द
तैन्नैयैन् वडियेर्कोर् वरमरुळु मडिहळ्त्त याव दैन्तान् 243

मत्नर् पिरान्-चक्रवर्ती के; अकन्ऱतन् पिन्-हटने के वाद; वयम् वेन्तन्-विजयक राजा (रोमपाद); अरु मरै नूल् वटिवु कौण्टतु अन्न-श्रेष्ठ वेद-शास्त्र ने रूप धर लिया, ऐसा दिखनेवाले; मुत्तिवरन्-महर्षि के; उरैयुळ् तनै अणुकि-निवास-स्थान में जाकर; इणै अटि तामरैकळ्-द्वय चरण-कमल; अम् पौत्तमत्तुम्-सुन्दर स्वर्ण-निर्मित; मणि मुटि-रत्न-जड़ित मुकुट; अणित्तु-धारण कर; वरन् मुरै-क्रमवद्ध उपचार; चैय्तिट-करने पर; नी-आप (के); इवण् वरुत्तु-यहाँ आने का; एय्न्ततु-जो कारण बना वह; अन्नै-क्या; अन्न-पूछने पर; अटिकळ्-स्वामी महाराज; अटियैरु ओर् वरम् अरुळुम्-मुझ दास को एक वर प्रदान करे; अन्न-प्रार्थना करने पर; यावतु-कौन सा; अन्नान्-पूछा । २४३

राजाधिराज के गमन के बाद, विजयी रोमपाद, वेद-स्वरूप मुनिवर के वासस्थान पर आये । चरणों पर अपना किरीट-शोभित सिर रखकर, नमस्कार करके यथोचित उपचार-कृत्य सम्पन्न किये । तब ऋषि ने प्रश्न किया कि क्या उद्देश्य लेकर आये हैं । राजा ने निवेदन किया कि एक वर माँगने आया हूँ । ऋषि ने कहा कहिये, कौन सा वर है ? । २४३

पुरवौन्ऱिन् पौरुट्टाहत् तुलैपुक्क पेरुन्दहैतन् पुहळिर् पूतत् अन्नौन्ऱुन् दिरुमनत्ता तमरर्हळुक् किडर्विळैक्कु मवुण रायोर् तिर्ऱुण्ड वडिवेलान् इशरदनेन् उयर्कीरुत्तिच् चैङ्गोल् वेन्दन् विर्ऱुक्कौण्ड मणिमाड वयोत्तिनह रडेन्दिवणी मीड लैन्ऱान् 244

पुर्वु औन्ऱिन् पौरुट्टाक-एक कपोत (की रक्षा) के लिए; तुलै पुक्क-तुला पर बैठे; पेरु तनै तन्-महान (चक्रवर्ती) के; पुक्कळ् इल् पूतत्-प्रशंसित कुल में जनित; अन्न औन्ऱुम् तिरु मनत्तात्-धर्मश्रुत मनवाले; अमरर्कळुक्कु-देवों को; इटर् विळैक्कुम्-कष्ट देनेवाले; अवुणर् आयोर्-दानवों का; तिर्ऱु उण्ड-बल को हरनेवाले; वडिवेलान्-तीक्ष्ण भालावाले; तचरतन् अन्न-दशरथ नाम के; उयर्कीरुत्ति-उन्नत कीर्ति के; चैङ्गोल् वेन्तन्-अविचलित दण्डधर शासक के; विर्ऱु कौण्ड-महिमायुक्त; मणिमाटम्-सुन्दर प्रासादों से पूर्ण; अयोत्ति नकर्-अयोध्या नगर; नी अटैन्तु-आप पहुँचकर; इवण् मीळतल्-फिर इधर लौट आना; अन्नान्-कहा । २४४

राजा ने कहा कि दशरथ नाम के चक्रवर्ती हैं । कपोत को बाज का ग्रास बनने से रक्षित करने के हेतु अपने शरीर को तोलकर चील के पास समर्पित करने के लिए तुला पर शिवि नामक राजा चढ़े थे । ये दशरथ उन उदार शिवि के प्रख्यात कुल में उत्पन्न, धर्मशील राजा हैं । उनके हाथ के भाले ने देवों का कष्ट और राक्षसों का पराक्रम दोनों का नाश किया था । वे स्वयं महान यशस्वी हैं और उनका राजदण्ड (शासन) कुटिल कभी नहीं हुआ । उनकी राजधानी, अत्यन्त गोभायुक्त प्रासादों से भरी अयोध्या है । वहाँ तक, महर्षि, आपको एक बार हो आने की कृपा करनी चाहिए । यही वर हम आपसे माँगते हैं । २४४

अव्वरन्दन् दन्तमिन्नित्तेर् कौणर्दियेत् वरुन्दवत्तो त्रुल्ल लोडुम्
 वेव्वरन्दन् रयिल्पडक्कुञ् जुडर्वेला तडियिरेञ्जि वेन्दर् वेन्दन्
 कव्वयौल्लिन् दुयर्न्दनत्तेन् रदिरकुररुर् कौणर्न्दिदन्तिर् कलैव लाळन्
 शैव्विनुदरु रिरुविन्नौडुम् पोन्देरु हँतवेरिच् चिरन्दान् मन्तो 245

अ वरम् तन्ततम्—वह वर दिया हमने; इति तेर् कौणर्त्ति—अब रथ लाइये;
 अँत—ऐसा; अरु तवत्तोन्—उत्तम तपस्वी (के); अरुल्लोडुम्—वर-वचन कहते ही;
 वेव्व अरम् तिन्नु—भयंकर (रेती की) रगड़ खाकर; अयिल् पटक्कुम्—तीक्ष्ण हुए;
 चुटर् वेलात्—उज्ज्वल भाला के धारी; अटि इरेञ्चि—चरण-स्तुति करके; वेन्तर्
 वेन्तन्—राजाधिराज; कव्वै ओल्लिन्तु—दुख निवृत्त होकर; उयर्न्दनन्—उन्नत हुए;
 अँनु—यह सोचकर; अतिर् कुरल् तेर्—घर्षण-शब्द करनेवाले रथ को; कौणर्न्दु—
 लाकर; कलै वल् आळन्—विद्या-सम्पन्न; चैव्वि नुतल् तिरुविन्नौडुम् पोन्तु—सुन्दर
 ललाटवाली श्रीमती (शान्ता) के साथ आकर; इतनिल्—इस पर; एरुक् अन्—आरुढ़
 होइये, यह कहने पर; एरि—सवार होकर; चिरन्तान्—शोभायमान रहे। २४५

महर्षि कह उठे कि ठीक है ! वह वर दे दिया हमने । जाइये, रथ
 लाइये । अपूर्व तपस्वी के ऐसा कहते ही, बार-बार रेती से रगड़ खाकर
 तीक्ष्ण हुई बर्छीवाले राजा रोमपाद ने उनका कृतज्ञता के साथ प्रणमन
 किया । 'अच्छा, राजा दशरथ की चिन्ता मिटी; और वे सब तरह से
 सम्पन्न हो गये' । इस विचार से प्रसन्न होकर, वे घर्षण का शोर करते
 हुए जानेवाले रथ को लाये और ऋषि से बोले कि विद्यापूर्ण मुनिवर !
 सुन्दर ललाटवाली शान्ता को साथ लेकर आप इस रथ पर आरुढ़ हो जाने
 की कृपा करें । तब महर्षि भी उनकी प्रार्थना मानकर सुन्दरी शान्ता के
 साथ आकर रथ पर सुशोभित हुए । २४५

कुनिशिलै वयवन्नुडु गरङ्गळ् कूपपिडत्, तुत्तियरु मुत्तिवरर् तौडर्न्दु शूळ्वर
 वत्तिदयु मरुमरै वडिवु पोन्नुळिर्, मुत्तिवन्नुम बौरिमिशै नैरियै मुत्तित्तार् 246

कुनि चिलै वयवन्—झुके धनुष के विजयक के; फरङ्कळ् कूपपिट—हाथ जोड़ते;
 तुत्ति अरु मुत्तिवरर्—क्रोध-गुण-विमुक्त ऋषिगण; तौडर्न्दु चूळ्वर—पीछे लगे आये;
 अरु मरै वटिवु पोन्नु—उत्तम वेदस्वरूप (मूर्तवेद) सम; ओळिर् मुत्तिवन्नुम्—तेजोमय
 महर्षि और; वत्तित्तैयुम्—देवी; बौरिमिचै—रथ पर; नैरियै मुत्तित्तार्—मार्ग पर
 बढ़े । २४६

विजयी वीर रोमपाद ने अंजलिबद्ध हो उनको विदा किया । क्रोध-
 जयी ऋषिगण भी ऋष्यशृंग के साथ निकले । वेद-स्वरूप (विद्यमान)
 ऋषि ने और शान्तादेवी ने अयोध्या की ओर प्रस्थान किया । २४६

अन्दर तुन्नुमि मुळक्कि यायमलर्, शिन्दित्त्तर् कळित्तन ररुमुन् देवरुम्
 वेन्देळु कौडुवित्तै वीळक्कु मैयम्मुदल्, वन्देळु वरुडरु वानेन् रेण्णिये 247

अरुमुम् तेवरुम्—धर्मदेवता और अन्य देवता; वेन्तु अँळु कौडु वित्तै—जल कर

बढ़नेवाले क्रूर पापों के; वीळ्ककुम्-नाशक; मय्य मुतल्-सत्य, आदि हेतु (कारण, परब्रह्म, श्रीराम); वन्तु अँळ-अवतरित हो आने के लिए; अरुळ तत्त्वान्-कृपा करेंगे; अन्नु अण्णि-ऐसा सोचकर; कळित्तत्तर्-मुदित हुए; अन्तर तुन्नुमि-देव दुन्दुभी; मुळक्कि-वादन कर; आय्मलर्-चुने हुए (सर्वश्रेष्ठ) पुष्प; चिन्तितर्-वरसाये; (ए) । २४७

तब धर्मदेवता और अन्य देवता ने समझ लिया कि संतप्त कर उठने-वाले पापों का नाश करने के लिये आदि परब्रह्म (श्रीराम के रूप में) अवतरित होंगे; और ये ऋषि उसको साध्य बनाने की कृपा करेंगे। इसलिए उन्होंने बहुत आनन्द के साथ दुंदुभी बजायी और उत्तम कल्पक तरु के पुष्प बरसाये । २४७

तुवुव रव्वळि ययोत्ति तुन्नित्तार्, मादिरम् वौरुदतोण् मन्तर् मन्तन्मुत्तु
ओदितर् मुत्तिवर वोद वेन्दनुम्, कादलैन् उळवरु कडलु ळाळ्न्दनन् 248

अव्वळि-तब; तुवुवर्-दूत; अयोत्ति तुन्नित्तार्-अयोध्या आये; मातिरम् पौरुत तोळ्-सभी दिशाओं में जाकर जो विजेता बन आये, उन कन्धोंवाले; मन्तर् मन्तन् मुत्तु-चक्रवर्ती के सामने; मुनि वरवु-महर्षि का आगमन; ओत्तितर्-किया; ओत्त-उनके समाचार देने पर; वेन्तत्तुम्-राजा भी; कात्तल् अँन्न-स्नेह के; अळवु अरु कटलुळ्-निस्सीम सागर में; आळ्न्तनन्-मग्न हुए । २४८

तब कुछ दूतों ने अयोध्या आकर दिग्विजयी भुजाओंवाले चक्रवर्ती से महर्षि के आगमन का समाचार निवेदन किया। उनके कहते ही राजा अथाह प्रेम-सागर में मग्न हो गये (बहुत प्रसन्न हुए) । २४८

अँळ्न्दनन् पौरुक्कैन् विरद मेरित्तन्; पौळिन्दन मलर्मळ्ळै याशि पूततन
मौळिन्दन पल्लिय मुरश मारुत्तन, विळ्न्दन तीविनै वेरि तौडुमे 249

पौरुक्कैन् अँळ्न्तनन्-झट उठे; इरतम्-रथ पर; अँरित्तन्-सवार हुए; मलर् मळ्ळै पौळिन्तन-पुष्प वर्षा हुई; आचि पूततन-आशीर्वाचन उच्चरित हुए; पल् इयम् मौळिन्तन-अनेक वाद्य वजे; मुरचम् मारुत्तन-ढोल बोल उठे; तीविनै-पाप; वेरितौडुम् विळ्न्तन-जड़ों के साथ; विळ्न्तन-गिरे । २४९

वे झट उठे, अपने रथ पर सवार हुए। तब देवों ने पुष्प-वर्षा की। ब्राह्मणों ने आशीर्वाद के वचन कहे। अनेक वाद्य वज उठे। नगाड़े निनादित हुए। पाप सब उखड़ी जड़ों के साथ पतित हुए । २४९

पिदिरन्देन्	मनत्तुयर्प्	पिरुङ्ग	लैन्नूक्कीण्
डदिरन्देळु	मुरशुडै	यरशर्	कोमहन्
मुदिरन्दमा	दवमुडै	मुत्तियै	यन्विनो
डदिरन्दनन्	योशनै	थिरण्डी	डौन्नित्ते 250

अतिरन्तु अँळ् मुरचु उटै (य). अरचर् कोमकन्-गूँजनेवाले नगाड़ों के चक्रवर्ती;

अन् मत्तम् तुयर् पिङ्गकल्-मेरे मन की चिन्ता-पर्वत; पितिरन्तु-चूर्ण हो गया; अन् कौण्टु-ऐसा बूझकर; मुतिरन्तु मा तवम् उटैय-तपोवृद्धः मुत्तियै-मुनिवर को; अन्पिनोटु-प्रेम के साथ; योचनै इरण्टोटु औन्नरिन्-योजन, दो जमा एक, (यानी, तीन) की दूरी में; अतिरन्तु-जा मिले । २५०

ताड़न पाकर गूँजते हुए नर्दन करनेवाले नगाड़ोंवाले अधिपति दशरथ ने अपने मन में धारणा कर ली कि महर्षि के आगमन से मेरी पर्वत के समान बड़ी व्यथा ढह गयी । मैं सुखी हो जाऊँगा । फिर उन्होंने तीन योजन आगे जाकर उनसे भेंट की । २५०

नर्दव मन्तैतुमोर् नवैयि लावुरुप्, पॅर्रिक्क णडैन्देनप् पिङ्गु वान्त्तैन् च
चुर्रिय शीरैयु मुळैयिन् रोर्दमु, मुर्दुप् पौलिदरु मूर्त्ति यान्त्तै 251

नल् तवम् अनैतुम्-श्रेष्ठ तप सब; नवै इला-दोषहीन; ओर् उरु पॅर्रु-एक रूप लेकर; इवण् अटैन्तु अन्त-इधर आ गया, ऐसा; पिङ्गु-कुवात-तत्तै-शोभनेवाले उनको; चुर्रिय चीरैयुम्-वेष्टित बलकल; उळैयिन् तोर्दमुम्-हिरण का रूप भी; मुर्दु पौलि तरु-पूर्णरूप से प्रकट करनेवाले; मूर्त्तियान् तनै-आकार के उनको (मिले) । २५१

वे महर्षि ऐसे दर्शन देते थे मानों सभी श्रेष्ठ तप मिलकर साकार हो आये हों । वे बलकलावृत्त थे और उनके सिर को हिरण का सा सींग सुशोभित कर रहा था । वे सौम्यमूर्ति थे । २५१

अण्डरह डुयरमु मरक्क राङ्गलुम्, विण्डिडप् पौलिदरु वित्तैव लाळनैक्
कुण्डिहै कुडैयोडुडु गुलवु नून्मुत्तै, तण्डोडुम् वौलितरु तडक्कै यान्त्तै 252

अण्डरक्क-तुयरमुम्-देवों का दुख व; अरक्कर् आङ्गलुम्-राक्षसों का शौर्य; विण्डिट-नाश करते हुए; पौलि तरु वित्तै-प्रभाव दिखानेवाले (यज्ञ-) कार्य में; वल्लाळनै-निपुण को; नूल् मुत्तै कुलवु-शास्त्रों में विहित रीति से; कुण्डिकै कुटै ओटु-कमण्डल और छत्र के साथ; तण्डु ओटुम्-दण्ड के साथ; पौलि तरु-शोभायमान; तट कैयान् तत्तै-विशाल हाथवाले को (मिले) । २५२

देवों का दुःख और राक्षसों का शौर्य दोनों का एक साथ नाश करनेवाले यज्ञ की विद्या में वे दक्ष थे । शास्त्रोक्त रीति से वे अपने सुन्दर हाथों में कमण्डल और छत्र धारण किये हुए थे । राजा ने उनके, ऐसे रूप में दर्शन किये । २५२

इळिन्दुपो	यिरदमाण्	डिणैकौ	डाण्मलर्
विळुन्दत्तन्	वेन्दरतम्	वेन्दन्	मेन्मयाल्
मौळिन्दन्	नाशिहण्	मुदिय	नान्मरैक्
कौळुन्दुमेर्	पडर्तरक्	कौळुक्कौम्	वायितान् 253

वेन्तर तम् वेन्तन्-राजाओं के राजा; आण्डु-तब; इरतम् इळिन्तु पोय-

रथ से उतरकर जाकर; इणें कौळ ताळ मलर-द्वय-चरण-कमलों पर; विळुन्तनन्-गिरे (नमस्कार किया); मुतिय-प्राचीन; नाल मरु-चारों वेद; कौळुन्तु-लता की शाखा; मेल पटर् तर-अपने ऊपर चढ़कर फेले; कौळुकौम्पु-अवलम्ब-तरु; आयितान्-जो बने, (उन्होंने); मेन्मैयाल्-विशेष रूप से; आचिकळ् मौळिन्ततन्-आशीर्वचन कहे । २५३

तब राजा दशरथ अपने रथ पर से उतरकर पैदल चले और महर्षि के चरणद्वय छूते हुए नमस्कार किया । महर्षि ने भी जो विवर्धित वेद-लता के अवलम्बतरु के समान थे (वेदों के अपार ज्ञाता थे) विशेष रूप से राजा का आशीर्वाद किया । २५३

अयल्वर मुनिवर माशि कूरिडप्, पुयल्पोरु तडक्कैयार् उळ्ळुडु पौङ्गुनोर्क् कयल्पोरु विळियौडुङ् गलैव लाळनै, इयल्वौडु कौणर्न्दन् तिरद मेर्ऱिये 254

अयल् वर मुनिवरम्-पास आनेवाले ऋषियों ने भी; आचि कूरिड-आशीर्वाद दिया, तब; पुयल् पोर्- (दानशीलता में) मेघों से मुकाबला करनेवाले; तड कैयाल्-विशाल हाथों से; तौळुतु-विनय समर्पित कर; पौङ्कुम् नोर्-उमड़ते आनन्दाश्रु-भरी; कयल् पोर् विळियौडुम्-मछली-समान आँखोंवाली (शान्तादेवी) के साथ; इरतम् एर्ऱि-रथ पर आरुढ़ कराकर; कलै वलाळनै-विद्या-सम्पन्न (मुनि) को; इयल्पोटु-(यथोचित) प्रकार से; कौणर्न्ततान्-लिवा लाये । २५४

उनके साथ आनेवाले ऋषियों ने भी राजा को आशीर्वाद दिया । राजा दशरथ ने अपने हाथ जोड़े । उनके हाथ दान करने में जलगर्भित मेघों का मुकाबला करते थे । फिर वे विद्याविदग्ध ऋषि को, और आनन्दाश्रु-भरी, मछली सी आँखोंवाली शान्ता को रथ पर आरुढ़ कराकर यथोचित रीति से अपने नगर में लिवा लाये । (शान्ता दशरथ महाराज की ही पुत्री थीं जिनको रोमपाद ने गोद लिया था । उनका अयोध्या में आते हुए, और अपने पति की महिमा को व्यक्त देखकर, आनन्द का आँसू बहाना स्वाभाविक ही था) । २५४

अडिकुरन् मुरशदि रयोत्ति मानहर्, मुडियुडै वेन्दन्तम् मुतिव तौडुमोर् कडिहयि तडैन्दनन् कमल वाण्मुह, वडिवुडै मडन्दयर् वाळ्ळुत्तै डुप्पवे 255

मुटि उटै वेन्तन्-किरीटधारी चक्रवर्ती; अ मुतिवतोटुम्-उन मुनि के साथ; कमलम् वाळ् मुक्-कमल-सम उज्ज्वल मुखोंवाली; वटिवु उटै-सुभग रूपवाली; मटन्तैयर्-स्त्रियाँ; वाळ्ळुत्तु अटुप्प-मंगलगान करते; अटि कुरल् मुरचु-ताडन से निनादित होनेवाले ढोल; अतिर्-बजनेवाले; अयोत्ति मा नकर्-अयोध्या के महान नगर में; ओर् कटिकैयिन्-एक घटिका के अन्दर; अटैन्तनन्-पहुँचे । २५५

मुकुटधारी महाराज मुनि के साथ एक घटिका के अन्दर नगर पहुँच गये । तब कमल के समान मुखों से शोभित सुन्दरी स्त्रियों ने मंगलमय अभ्यर्थना के गीत गाये । जोर के साथ नगाड़े बज उठे । २५५

कशट्दुरु विनैततीळिर् कळ्व रायुळल्, अशट्दरुह् ठैवरै यरुव राक्किय
वशिदट्नु मरुमरै वळक्कु नीड्गला, विशिदट्नुम् वेत्तवै पौलिय मेविनार् 256

कचटु उरु विनै तौळिल्-कलंकित पाप कर्मों के प्रेरक; कळवराय् उळल्-चोर के समान क्रियमाण रहनेवाली; अचट्दरुक्क ऐवरै-बुद्धिहीन पाँचों (पंचेन्द्रिय) को; अरुवर् आक्किय-निष्क्रिय जिन्होंने बनाया वे; वचिदट्नुम्-वसिष्ठ और; अरु मरै वळक्कु-श्रेष्ठ वेद-मार्ग (से); नीड्कला-न हटनेवाले; विशिदट्नुम्-विशिष्ट (ब्राह्मण) लोग; वेन्तु अवै पौलिय-राज-सभा को शोभायुक्त बनाते हुए; मेविनार्-आ विराजे। २५६

फिर महर्षि वसिष्ठजी और अनेक वेदमार्गानुयायी ब्राह्मण लोगों ने आकर राज-सभा को सुशोभित किया। वसिष्ठजी इन्द्रिय-निग्रही थे। (कम्बन इस बात की अपने अनोखे ढंग से चर्चा करते हैं। इन्द्रियों को चोर कहते हैं जो संख्या में पाँच हैं। तमिळ भाषा में छ का द्योतक शब्द अरुवर् है। पर "अरुवर्" का अर्थ 'निष्क्रिय हुए' भी है। अतः 'पाँचों को छहों' बना दिया कहकर इन्द्रिय-निग्रही का अर्थ निकाला गया है)। २५६

मामणि मण्डप मन्ति माशरु, तूमणित् तविशिडैच् चुरुदि येनिहर
कोमुत्तिक करशत्तै यिरुत्तिक कौळ्कटन्, ऐमुत्त तिरुत्तिवे रिनैय शैप्पिनान् 257

मा मणि मण्डपम् मन्ति-श्रेष्ठ रत्न-शोभित सभा-भवन आकर; चुरुदिये निकर-वेदों के ही समान रहनेवाले; को मुत्तिकु अरचनै-श्रेष्ठ मुत्तियों के राजा (सर्वश्रेष्ठ महर्षि ऋष्यशृंग) को; माचु अरु-निर्दोष; तू मणि-स्वच्छ रत्न-उचित; तविचु इटै-आसन पर; इरुत्ति-आसीन कराकर; कौळ्कटन्-स्वीकार्य उपचार-कृत्य; एम् उउ तिरुत्ति-सन्तोषदायक प्रकार से करके; वेरु-फिर; इत्तैय-यों; शैप्पिनान्-कहा। २५७

चक्रवर्ती मूर्तिमान वेद के समान रहे महर्षि ऋष्यशृंग को मणिमय सभा-भवन में लिवा लाए। दोषहीन रत्नों से छविमान एक आसन पर विराजित कराया। फिर यथोचित अभ्यर्थना के रस्म अदा किये। आगे यों निवेदन किया। २५७

शान्ऱवर् शान्ऱव तरुम मादवम्, पोन्ऱीळिर् पुनितनिन् नरुळिर् पूततवैन्
आन्ऱतौल् कुलमिन्नि यरशिन् वैहुमाल्, यान्ऱव मुडैमैयु मिळप्पिन् डामरो 258

चान्ऱवर् चान्ऱव-श्रेष्ठ से श्रेष्ठ; तरुमम् मातवम् पोन्ऱु ओळिर् पुनित-धर्म और महान तप के ही समान दर्शन देनेवाले पवित्र पुरुष; निन् अरुळिन् पूतत-आपकी कृपा से उत्कृष्ट; आन् आन्ऱ तौल् कुलम्-मेरा श्रेष्ठ प्राचीन वंश; इनि अरचिन् वैकुम्-अव राजा-सहित हो जायगा; यान् तवम् उडैमैयुम्-मेरा पूर्व-कृत तप भी; इळप्पु इन्ऱु आम्-खोया हुआ नहीं रहेगा; (आल् अरो)। २५८

सर्वश्रेष्ठ साधु महर्षे ! धर्म और तप के मूर्तिमान तेजस्वी ! आपकी कृपा से अब मेरा प्राचीन श्रेष्ठकुल राजकुल बना रहेगा। यह भी सिद्ध हो जायगा कि मैंने तपस्या की है और वह तपस्या विफल नहीं होगी। २५८

अँन्तुलु मुत्तिवर निनिटु नोक्कुडा, मन्तवर् मन्तकेळ् वशिष्ट नँन्नुमोर्
नन्तैडुन् दवन्तुणै नवैयिल् शैय्हय, निन्नैयिव् वुलहिनि निरुवर् नेरवरे 259

अँन्तुलुम्-कहते ही; मुनिवरन्-मुनिवर; इनिटु नोक्कुडा-स्निग्ध दृष्टि से देखकर; मन्तर् मन्त-राजाधिराज; केळ्-मुनिये; वशिष्टन् अँन्नुम्-वसिष्ठ नाम के; ओर् नल् नँटु तवन् तुणै-अनुपम, श्रेष्ठ, दीर्घकाल के तपस्वी के संग (पथ-प्रदर्शन) में; नवै इल् चैय्कैय निन्नै-दोष-हीन कर्माँ, आपकी; इ उलकिल्, निरुवर् नेरवरो-इस संसार में, कोई राजा समानता कर सकेगे, (नहीं) । २५६

महर्षि ने चक्रवर्ती की वाते सुनकर उनपर स्निग्ध दृष्टि फेरी और कहा कि महाराज ! वसिष्ठजी एक महान और दीर्घकाल के तपस्वी है। उनकी सहायता लेकर आप श्लाघनीय और पवित्र कार्य करते रहते हैं; आपकी, इस संसार में कौन राजा समता कर सकता है ? । २५९

अँन्तुन प्पल विनिय कूडिन्, कुन्नुडळ् वरिशिलैक् कुववुत् तोळिनाय
नन्त्रिकोळ् रिमह नडत्त वैण्णियो, इन्त्रै यळैत्तदिङ् गियम्बु वायैन्त्रान् 260

अँन्तु अन-ऐसा और; प्पल इन्निय कूडि-विविध मधुर वातें कहकर; वरि चिलै-वर्धन- (गाँठो से) युक्त धनुर्धर; नल् कुन्नु उडळ्-अच्छे पर्वत-समान; कुववु तोळिनाय-सुडौल भुजाओंवाले; इन्नु अँनै इङ्कु अळैत्ततु-आज, मुझे, यहाँ आमंत्रित करना; नन्त्रिकोळ्-मंगलदायक; अरि मक्कम्-अश्वमेध यज्ञ; नडत्त वैण्णियो-करने के विचार से; इयम्पुवाय्-कहिये; अँन्त्रान्-कहा (प्रश्न किया) । २६०

ऐसी मधुर वातें कहने के बाद महर्षि ने राजा से पूछा कि पर्वत समान सुडौल भुजावाले ! क्या आप अश्वमेध यज्ञ सम्पन्न करने की इच्छा से हमको इधर लाए है ?" । २६०

उलप्पिल्पल्	लाण्डैला	मुरुह	णिन्त्रिये
तलप्पोरै	याड्रितेन्	रनयर्	वन्दिलर्
अलप्पुनी	रुडुत्तपा	रळिक्कु	मैन्दरै
नलप्पुहळ्	पैरविनि	नल्ह	वेण्डुमाल् 261

उलप्पु इल् पल् आण्डु अँलाम्-अन्त-हीन (लगनेवाले) अनेक वर्ष भर; उरुक्क इन्त्रि-(किसी) कण्ट के बिना; तलम् पोर् आड्रितेन्-भू-भार वहन किया है; तन्नयर् वन्तिलर्-पुत्र नहीं जनमे; नलम् पुक्कळ् पैर-श्रेष्ठ यश मिले, इसके निमित्त; अलम्पु नीर् उडुत्त पार्-तरंगायित समुद्र से वेष्टित इस भूमि का; अळिक्कुम्-पालन कर सकनेवाले; मैन्तरै-वीर पुत्रों को; इनि नल् वेण्डुम्-अव प्राप्त कराने की कृपा (आपकी) करनी चाहिए; (ए, आल्) । २६१

इसके उत्तर में महाराज ने कहा कि अनेक वर्षों से मैं, बिना किसी कण्ट के, इस भू-भार का सम्यक् रूप से वहन करता आ रहा हूँ। मेरे पुत्र कोई पैदा नहीं हुए। मैं ऐसे पुत्र प्राप्त करूँ जो इस तरंगायमान

सागर से घिरी भूमि का परिपालन करने में समर्थ हों; आप इसका उपाय करने की कृपा कीजिए । २६१

अँतुलु	मरशनी	यिरङ्ग	लिव्बुल
हौतुलुमो	बुलहमी	रेळु	मौम्बिडुम्
वन्त्रिरुन्	मैन्दरै	यळिक्कु	मामहम्
इन्तुनी	यियरुदरु	कैळुह	वीण्डेन्त्रान् 262

अँतुलुम्-कहते ही; अरच-राजन्; नी इरङ्कल्-आप दुखी मत हों; इ उलकम् अँतुलुमो-यह एक लोक ही क्या; उलकम्-भुवन; ईरेळुम्-दो के सातों (चौदहों) का; ओम्पिटुम्-परिपालन करनेवाले; वल् तिरुल् मैन्दरै-बहुत समर्थ वीर पुत्रों को; अळिक्कुम्-दिलानेवाले; मा मकम्-महान (अश्वमेध) यज्ञ को; इन्तु नी इयर्दुतु-आज ही आप, करने के लिये; ईण्टु अळुक्-अभी (तुरत) उपक्रम कीजिये; अँत्रान्-कहा । २६२

उनके ऐसा कहने पर, ऋष्यशृंग ने कहा कि महाराज ! चिन्ता मत कीजिए; यह एक भुवन क्या चौदहों भुवनों का परिपालन करने में समर्थ पुत्र जिसके फलस्वरूप पैदा होंगे वैसा यज्ञ करेंगे । आप अभी प्रस्तुत हो जाइए । २६२

आयदरु	कुरियन	कलप्पै	यावैयुम्
एयैतक्	कौणरुन्दनर्	निरुवरक्	केन्दलुम्
तूयनर्	पुनल्पडीइच्	चुरुदि	नून्मुदै
शाय्वरुत्	तिरुत्तिय	शालै	पुक्कनन् 263

आयतर्कु उरियन-उसके लिए आवश्यक; कलप्पै यावैयुम्-सामग्रियाँ सब; एयैन कौणरुन्तनर्-आज्ञा मिलते ही (सेवक) लाये; निरुपरक्कु एन्तलुम्-राजाओं के राजा भी; तूय नल् पुनल्-पवित्र और श्रेष्ठ (सरयू) जल में; पटीइ-स्नान करके; चुरुति नूल् मुदै-श्रुति-विहित क्रम से; चाय्वु अरु तिरुत्तिय-दोष-रहित, समुचित रीति से बने; चालै-यज्ञमण्डप में; पुक्कनन्-पहुँचे । २६३

राजा ने आज्ञा दी और सभी उपकरण और सामग्रियाँ आ गयी । महाराज भी पवित्र सरयू-जल में स्नान करके, श्रुति-विधियों के अनुसार निर्मित यज्ञ-शाला में प्रविष्ट हुए । २६३

मुळङ्गळुन्	मुम्मैयु	मुडुहि	याहुदि
वळङ्गिये	यीरु	तिङ्गळ्	वाय्त्तपिन्
तळङ्गिन	तुन्दुमि	ताविल्	वानहम्
विळुङ्गितर्	त्रिण्वरु	वैळियिन्	इन्नवे 264

मुळङ्कु अळल् मुम्मैयुम्-शब्दायमान त्रिरत्नि; मुडुकि-प्रज्वलित करके; आकुति वळङ्कि-आहुतियाँ देकर; ईर् अरु तिङ्कळ्-दो के छः (वारह) मास;

वायून्त पिन्-पूरा होने के बाद; तुन्तुमि-देव दुंदुभियाँ; तळङ्किन्-वज उठीं; विण्णवर्-देवता लोग; ता इल् वान्-निर्मल आकाश में; वैळि इन्ऱु अन्त-रिक्त स्थान नहीं हो, ऐसा; विळुङ्किन्-खचाखच भर गये । २६४

(आहवनीय, गार्हपत्य, दक्षिणा की) त्रिरग्नि प्रज्वलित की गयी । उसमें उचित रीति से आहुतियाँ दी गयीं । ऐसे बारह महीने बीते । देवदुन्दुभियाँ वज उठी और देवता लोक आकाश को लीलते हुए (छिपाते हुए) आकर खचाखच भीड़ लगाकर खड़े हो गये । २६४

मुहमल रौळिर्दर मौयत्तु वानुळोर्, तीहैविरै नरुमलर् तूवि यार्त्तैळ्
तह्वुडै मुनियुमत् तळनि नाप्पणै, महवरु ळाहुदि वळङ्गि नानरो 265

वान् उळोर्-सुरलोकवासी; मुक्कम् मलर् ओळि तर-मुख-कमलों को उज्ज्वल रखते हुए (प्रफुल्ल चित्त); मौयत्तु-मोड़ लगाकर; तीर्क विरै नरुमलर् तूवि-गुच्छों में, लगातार, सुवासित पुष्प वरसाकर; यार्त्तु अळ-आनन्दरव करते उछले; तकवु उटै मुनियुम्-सर्व-योग्यता-सम्पन्न ऋषि भी; अ तळलिन् नाप्पण्-उस यागाग्नि के मध्य; मक्कवु अरुळ आकृति-पुत्र-दायक आहुति; वळङ्किनान्-प्रदान की । २६५

देवताओं के मुख-कमल प्रफुल्लित थे । वे सुगन्ध-पूर्ण कल्पकवन के पुष्प वरसाने लगे । सन्तोष के साथ उछले-कूदे । तत्र सर्व-योग्यता-सिद्ध महर्षि ने अग्नि में पुत्रेच्छा की पूर्ति करनेवाली आहुति छोड़ी । २६५

आयिडैक् कनलित्तिन् उम्बोर् इट्टमीत्, तूयनर् चुदैनिहर् पिण्ड मौन्ऱुशळ्
तीयैरि पङ्गियुज् जिवन्द कण्णुमाय्, एयैन् प्पदमोन् रेळुन्द देन्दिये 266

अ इट्टै-तव; कनलिन् निन्ऱु-उस अग्नि से; चूळ् अरि ती पङ्कियुम्-चारों ओर जलनेवाली आग के समान केश (और); चिवन्त कण्णुम् आय्-लाल आँखोंवाला बनकर; पूतम् औन्ऱु-एक भूत; अम् पौन् तट्टम् मौ-सुन्दर स्वर्ण-थाली पर; तूय नल् चुतै निकर्-पवित्र, श्रेष्ठ सुधा-सम; पिण्डम् औन्ऱु एन्ति-अन्न पिण्ड उठाते हुए; एय् अन् अळुन्तु-सहसा उठ आया । २६६

तब उस अग्नि से एक भूत निकल आया । उसके केश जलती अग्नि के समान थे । आँखें लाल थी । उसके हाथ में एक सोने की थाली थी और उस पर अमृत-सम अन्न का एक पिंड था । २६६

वैत्ततु	तरैमिशै	मरित्तु	मव्वळित्
तैत्तदु	पूदमत्	तवनुम्	वेन्दनै
उयत्तनल्	लमिर्दिनै	युरिय	मादरहट्
कत्तहु	मरबिनि	लळित्ति	यालैन्ऱान् 276

पूतम्-भूत (ने); तरै मिचै वैत्ततु-(थाली को) स्थल पर रखा; मरित्तुम्-फिर; अ वळि तैत्ततु-उसी रास्ते (अग्नि में) प्रविष्ट (अन्तर्धान) हुआ; अ तवनुम्-उन तपोधन ने भी; वेन्दनै-राजा को; उयत्त नल् अमिर्तिनै-भूत-दत्त श्रेष्ठ

अमृत (-सम अन्न) पिण्ड को; उरिय मातरकटकु-अपनी पत्नियों को; अ तकु मरपित्तिल्-उनके उचित क्रम के अनुसार; अळित्ति-दीजिये; अन्नान्-आज्ञा की । २६७

उस भूत ने उस थाली को भूमि पर रखा और वह जैसे आया था उसी तरह अग्नि में घुसकर अदृश्य हो गया । महर्षि ने महाराज को आज्ञा दी कि आप इसको यथाक्रम अपनी रानियों में बाँट दीजिये । २६७

मामुनि यरुळ्वळि मन्तर् मन्तवन्, तूममैन् शुरिकुळ्ळ् शीण्डैन् तूयवाय्क् कामरौण् कौचलै करत्ति तोरपहिर्, तामुड वळित्तनन् शङ्ग मारत्तैळ् 268

मा मुनि अरुळ् वळि-महामुनि की आज्ञा के अनुसार; मन्तर्मन्तवन्-चक्रवर्ती; चङ्कम् आर्त्तु अळ-शंख बज उठे; तूमम् मैल् चुरि कुळल्-धूम्र वासित, कोमल, काले घुंघराले केश और; तौण्डै तूय वाय्-विम्ब-सम लाल और पवित्र मुख (अधरों) और; कामर् औण्-मनोरम छटावाली; कौचलै करत्तिन्-कौशल्यादेवी के हाथों में; ओर् पकिर्-एक अंश को; तामम् उड- (भूलोक को) प्रकाशमयता दिलाते हुए; अळित्तनन्-दिया । २६८

महर्षि की आज्ञा पाकर महाराज ने उसका एक भाग, धूपवासित कोमल केश, विवाधर, पवित्र मुख और मनोरम छटा —इनसे युक्त कौशल्यादेवी के हाथ में दिया । तब शंख बजाये गये । कौशल्यादेवी के इसे भक्षण कर लेने से ससार नया प्रकाश पानेवाला था । २६८

कैकयन् इतयैतन् करत्तु मम्मुडैच्, चैय्हयि नळित्तनन् रेव रारत्तैळ् प् पौय्हयु नदिहळुम् पौळिलु मोदिमम्, वैहुरु कोसल मन्तर् मन्तनै 269

पौय्कैयुम्-तालाबों में; नतिकळुम्-नदियों में; पौळिलुम्-उद्यानों में; ओतिमम् वैकु उरु-हंस (जिस देश में) वास करते हैं उस; कोचलम्-कोशल देश के; मन्तर् मन्तन्- (शासक) चक्रवर्ती (ने); तेवर् आर्त्तु अळ-देवों के आनन्दरव कर उठते; कैकयन् ततयै तन् करत्तुम्-कैकय-पुत्री के हाथ में; अ मुडै चैय्कैयिन्-उसी क्रम से; अळित्तनन्-दिया । २६९

तब कोसलाधीश ने कैकयपुत्री कैकेयी के हाथ में उसी प्रकार एक भाग दिया । राजा से परिपालित वह देश ऐसा था कि तालाबों, नदियों और बागों में हंस वास करते थे । (कवि इस देश की समृद्धता का स्मरण शायद इसलिए करते हैं कि कैकेयी के तनय इसके राजा बनेंगे) । २६९

नमित्तिरर्	नडुक्कुरु	नलङ्गौण्	मौय्म्बुडै
निमित्तिरु	मरबुळान्	मुन्तर्	नीर्मयिन्
सुमित्तिरैक्	कळित्तनन्	सुरर्कु	वेन्दित्तिच्
चमित्तदैन्	पहैयैन्त	तमरौ	डारप्पवे 270

न मित्तिरर्-अमित्र; नडुक्कु उरु-काँप जायें, इसका हेतु जो है उस; नलम्

कोंळ मौय्स्पु उट्टे-श्रेष्ठ बल से युक्त; निमि तरु मरपु उळ्ळान्-राजा निमि के वंश में उदित (दशरथ); चुरर्क्कु वेन्तु-सुरेन्द्र; अन्न पकै इनि चमित्ततु अन्न-मेरा शत्रु अब मिट गया, यह निश्चय कर; तमरौटु आरप्प-अपनों के साथ कोलाहल मचा उठे--(यह साध्य करते हुए); मुन्नर् नीरमैयिन्-पहले के क्रम के अनुसार; चुमित्तिरैक्कु-सुमित्रादेवी को; अळित्तनन्-दिया। २७०

शत्रु को भयभीत करनेवाले बली निमि के वंशस्थ राजा दशरथ ने सुमित्रादेवी के हाथ में उसी प्रकार, जैसे कौसल्या और कैकेयी के सम्बन्ध में किया था, पिण्ड का एक भाग दिया। तब देवेन्द्र यह कहकर कि मेरा शत्रु अब मिटा, अपने साथियों के साथ हल्ला मचाकर उछल उठे। २७०

पिन्नरप्	पैरुन्दहै	पिदिर्न्दु	वीळ्न्दु
तन्नयुज्	जुमित्तिरै	तनक्कु	नल्हिनान्
औन्नलर्क्	किडमुम्बे	इलहि	नोङ्गिय
मन्नुयिर्	तमक्कुनीळ्	वलमुन्	दुळ्ळवे 271

पिन्नर्-उसके बाद; अ पैरु तकै-उन उदारचेता दशरथ ने; औन्नलर्क्कु-शत्रुओं के; इटमुम्-वाम अंग और; वेळ्-उनसे परे; उलकिन् ओङ्किय-संसार में जीवन्त; मन् उयिर् तमक्कु-जीवों के; नीळ् बलमुम्-श्रेष्ठ दक्षिण अंग के; तुळ्ळ-फड़कते; पित्तिर्न्तु वीळ्न्ततु तन्नैयुम्-जो छितरकर बचा रहा, उसको भी; चुमित्तिरै तनक्कु-सुमित्रा को; नल्किन्नान्-(प्रेम के साथ) दिया। २७१

फिर, उन उदारचेता ने जो भाग करते वक्त वचकर रह गये उन कणों को एकत्र करके उसे सुमित्रा को दे दिया। तब शत्रु लोगों के वाम अंग फड़क उठे और अन्य जीवों के दाहिने अंग। (पुरुषों के लिए वाम अंगों का फड़कना अहित का सूचक है।)। २७१

वाम्बेरि वेळ्वियु मकारै नल्हुव, ताम्बुरै याहुदि पिऱुवु मन्दणन् ओम्बिड मुडिन्दपि नुलहु कावलन्, एम्बली डैळ्न्दतन् यारु मेत्तवे 272

वाम् परि वेळ्वियुम्-लपकते चलनेवाले अश्व को लेकर किया जानेवाला यज्ञ; मकारै नल्कुवतु आम्-पुत्रोत्पादक (पुत्रकामेष्टि यज्ञ के); पुरै आकुति पिऱुवुम्-योग्य आहुति आदि अन्य होम कार्य; अन्नणन् ओम्पिट-महर्षि ने सावधानी के साथ करके; मुटिन्त पित्-सम्पूर्ण किया, करने के बाद; उलकु कावलन्-भूपति; यारु एत्त-सबके स्तुति करते; एम्पलौटु-सन्तोष के साथ; अळ्ळुन्तनन्-उठ चले। २७२

अश्वमेध यज्ञ सफल रूप से सम्पन्न हो गया और पुत्रकामेष्टि के लिये उपयुक्त आहुतियाँ दी गयी। यह सब महर्षि ने सावधानी से सम्पन्न किया। फिर दशरथ यज्ञशाला से बाहर आये। तब वे बड़े सन्तुष्ट थे और सबों ने उनकी, सम्मान के साथ स्तुति की। २७२

मुरुडरुम् बल्लिय मुळ्ङ्गि यार्त्तन, इरुडरु मुलहमु मिडरि नोङ्गिन् तैरुडरु वेळ्वियिन् कडन्ग डीरन्दुळि, अरुडरु मवैयिन्वन् दरश नैय्दितान् 273

तैरुत्तरु-(वेद) प्रकाशित; वेळ्वियिन् कटन्कळ्-यज्ञ-कर्म; तीरन्तुळि-पूरा होने के बाद; मुरुटु-मर्दल; अरु पल् इयम्-और अपूर्व अन्य (मंगल) वाद्य; मुळङ्कि आरुत्तन-निनादित हुए; इरुळ् तरुम् उलकमुम्-दुख के अँधेरे में पड़े लोक भी; इटरिन् नीड्किन्-कष्ट-निवृत्त हुए; अरचन्-महाराज भी; अरुळ् तरुम् अवैयिन्-दया-धर्म जहाँ से किया जाता है, उस सभा भवन में; वन्तु अय्यतिनान्-आ विराजे । २७३

वेदोक्त यज्ञ के कर्म जब पूरे हुए, तब मर्दल और अन्य बाजे मंगल-नाद कर उठे । लोक सब दुखरूपी अँधेरे से विमुक्त हुए । महाराज सब को उपहार देने के लिए सभा-मण्डप में आये । २७३

शैय्मुर्कै	कडनवै	तिरुम्ब	लिन्त्रिये
मैय्मुर्कै	कडवुळर्क्	कीन्दु	विण्णुळोर्क्
कम्मुर्कै	यळित्तुनी	डन्द	णाळर्क्कुम्
कैम्मुर्कै	पौळिन्दतन्	कनह	मारिये 274

चैय्मुर्कै कटन् अवै-यज्ञोत्तर (करणीय) हविदान आदि को; तिरुम्पल् इन्त्रि-अपचार के बिना; मैय् मुर्कै-यथोचित क्रम से; कडवुळर्क्कु ईन्तु-कुलदेवता विष्णुदेव आदि को देकर; विण् उळोर्क्कु-आकाशलोक वासियों को भी; अम्मुर्कै अळित्तु-यथाक्रम समर्पित कर; नीडु अन्तणाळर्क्कुम्-श्रेष्ठ ब्राह्मणों को भी; कत्तकम् मारि-स्वर्णदान-वर्षा; कै मुर्कै पौळिन्तनन्-अपने हाथों से बारी-बारी से बरसायी (प्रचुर परिमाण में स्वर्णदान किया) । २७४

यज्ञोत्तर कुछ कर्म थे । उनमें कुलदेवताओं और अन्य देवताओं की पूजा करना, भोग चढ़ाना आदि था । वह सब पूरा करके महाराज ने ब्राह्मणों पर अपने हाथ से, बारी-बारी से, मानों स्वर्ण की वारिश कर दी । २७४

वेन्दर्हट्	करशोडु	वैरुक्कै	तेर्परि
वाय्न्दनर्	रुहिलौडु	वरिशैक्	केरुपन
ईन्दनन्	पल्लियन्	दुवैप्प	वेहिनीर्
तोय्न्दतन्	शरयुनर्	रुरैक्क	णैय्दिये 275

वेन्तर्कट्कु-राजाओं को; वरिचैक्कु एरुपन-उनके पदों के योग्य; अरचौटु-शासन की भूमि के साथ; वैरुक्कै-अर्थ; तेर्-रथ; परि-अश्व; वाय्न्त नल् तुकिलौडु-उपयुक्त श्रेष्ठ वस्त्रों के साथ; ईन्तनन्-प्रदान किया; पल् इयम् तुवैप्प-विविध वाद्यों के वादन के साथ; एकि-जाकर; चरयुनल् तुरैक्कण् अय्यति-सरयू नदी के श्रेष्ठ घाट पर जाकर; नीर् तोय्न्तनन्-स्तानरत हुआ । २७५

फिर राजाओं की बारी आयी । उनको जमीन दी; धन दिया । रथ, अश्व, वस्त्र आदि भी प्रदान किये गये । उसके बाद मंगलवाद्यों के वादन के साथ वे सरयू के श्रेष्ठ घाट पर गये और नहाये । २७५

मुरशिनङ् गडङ्गिड मुत्त वण्कुडै, विरशिमे निळुङ्गिड वेन्दर शूळत्तर्
अरशवै यडैन्दुळि ययन् नाणुड, उरैशैरि मुनिवन्डा लिङ्गैज्जि योङ्गितान् 276

मुरचु इनम्-विविध नगाड़े जैसे वाजों के; कडङ्किट-वजते; मुत्तम् वण्कुटै-
मोतियों से अलंकृत श्वेत-छत्रों के; मेल् विरवि निळुङ्गिट-ऊपर फैलकर छाया करते;
वेन्तर् चूळ तर-राजाओ के घेरकर आते; अरचु अवै अटैन्नुळि-राजसभा में पहुँचने
पर; अयन् नाण् उड-ब्रह्मा को भी लजाते हुए, (ब्रह्मा से भी अधिक); उरै चैरि-
प्रकीर्तित; मुत्तिवन् ताळ्-वसिष्ठ महर्षि के चरणों की; इङ्गैज्जि-स्तुति करके;
ओङ्किनान्-उन्नत हुए । २७६

वाद वे दरवार-भवन की ओर गये । तब ढोल, नगाड़े आदि निनादित
हुए । श्वेत छत्र छाया देने लगे । राजा लोग भी घेरे हुए उनके साथ
आए । सभा-भवन में, वसिष्ठजी विराजमान थे जिनकी ख्याति स्वयं
ब्रह्माजी को भी लज्जायुक्त करती थी । राजा ने उनके चरणों पर
नमस्कार किया और उनकी स्तुति की । २७६

अरियनङ्	इवमुडै	वशिट्ट	नाणैयाल्
इरलनङ्	चिरुङ्गमा	मुत्तिवन्	डाडौळा
उरियनङ्	पलवुरै	पयिङ्गि	युयन्दनैन्
पैरियनङ्	इवमिनिप्	पैरुव	दियादेन्डान् 277

अरिय नल् तवम् उटै-उत्तम और अच्छे तपस्वी; वशिट्टन् आणैयाल्-वसिष्ठ
की आज्ञा से; इरलै नल् चिरुङ्कम्-हरिण के से सुन्दर सोंग से शोभित; मा
मुत्तिवन्-बड़े मुनि के; ताळ् तौळा-चरण-वन्दना करके; उरिय पल नल् उरै-
उचित अनेक अच्छे वचन; पयिङ्गि-कहकर; युयन्दनैन्-तर गया; पैरिय नल् तवम्-
ऊँचे, तप के फल के रूप में; इनि पैरुवतु यातु-इससे बढ़कर प्राप्य क्या है ? । २७७

तपस्वी वसिष्ठजी से संकेत पाकर महाराज ने ऋष्यशृंग को नमस्कार
किया और प्रशस्ति के वचन निवेदन किये । कहा कि आपकी कृपा से
मैं तर गया । इससे बढ़कर कौन सा तपस्या का फल है जो मैं पाना
चाहूँगा ? । २७७

अँन्दैनिन्	नरुळिना	लिडरि	नीङ्गिये
उयन्दनै	नडियते	तैन्त	वौण्डवन्
शिन्दयुण्	महिळ्चचियाल्	वाळ्त्तित्	तेरमिशै
वन्दमा	दवरोडुम्	वळिक्कोण्	डेहितान् 278

अँन्तै-श्रेष्ठ; निन् अरुळिताल्-आपकी कृपा से; अटियनेन्-आपके इस दास
ने; इटिरिन् नीङ्कि-कण्ठ से मुक्त होकर; उयन्दनैन्-उत्थित हुआ; अँन्त-यह
कहने पर; ओळ् तवन्-श्रेष्ठ तपस्वी; चिन्तै उळ् मक्किळ्चचियाल्-मन के भरे
आनन्द के साथ; वाळ्त्तित्-आशीर्वाद देकर; तेर् मिचै-रथ पर चढ़कर; वन्त
मा तवरोडुम्-अपने साथ आए हुए श्रेष्ठ मुनियों सह; वळि कौण्डु-मार्ग ग्रहण कर;
एकिनान्-चले । २७८

“भगवन् ! आपकी कृपा से संकट दूर हो गया; जीवन उत्कृष्ट हो गया ।” दशरथ का यह कथन सुनकर ऋषि ऋष्यशृंग को हार्दिक आनन्द हुआ । वे उन्हें आशीर्वाद देकर, रथ पर चढ़कर मार्ग पर अग्रसर हुए । उनके साथ आये हुए मुनि भी उनके साथ गये । २७८

वाङ्गिय तुयर्दु मन्तन् पित्तनरुम्, पाङ्गुरु मुनिवर्ताळ् परवि येत्तलुम्
ओङ्गिय वुवहैय राशि योड्डळा, नीङ्गित रिस्तन्न नेमि वेन्दने 279

वाङ्किय तुयर् उटै मन्तन्-निवृत्त-दुख महाराज ने; पित्तनरुम्-फिर भी; पाङ्कु उरु मुनिवर् ताळ्-वन्दनीय अन्य अनेक मुनियों के चरणों पर; परवि एत्तलुम्-विनत हो स्तुति करते ही; ओङ्किय उवर्कैयर्-उमड़ते हुए आनन्द से पूरित वे; आचियोटु-(राजा को) आशीर्वाद (देने) के साथ; अँळा-उठकर; नीङ्किनर्-निकल पड़े; नेमि वेन्तन्-चक्रवर्ती; इस्तन्न-सुख से रहे । २७९

हुत-दुख राजा ने अन्य ऋषियों की भी स्तुति कर उनसे आशीर्वाद प्राप्त किये । वे भी विदा हुए । तदनन्तर राजा सुख से रहने लगे । २७९

तैरिवैयर् मूवरुज् जिद्रिदु नाट्चैलीड, मरुविय वयावौडु वरुत्तन् दुयत्तवर्
पौरुवरुन् दिरुमुह मन्त्रिप् पौरुपुनी, डुरुवमु मदियमो डौप्पत् तोन्त्रिनार् 280

तैरिवैयर्-देवियाँ; मूवरुम्-तीनों भी; चिरितु नाळ् चैलीड-कुछ दिन बीतने के बाद; मरुविय वयावौडु-(गर्भ धारण) सम्बन्धित वलेश के साथ; वरुत्तम्-कष्ट; दुयत्तवर्-सहती हुई; पौरु अरुम् तिरु मुकम् अन्त्रि-अनुपम शोभाशाली मुखों से ही नहीं, बल्कि; पौरुपु नीटु उरुवमुम्-छविपूर्ण शरीरों से भी; मत्तियमोटु औप्प-चन्द्र के समान; तोन्त्रिनार्-(श्वेत-वर्ण लिये हुए) दिखों । २८०

तीनों महिषियों को गर्भधारण-सुलभ आयास होने लगा । उनके मुख और शरीर चन्द्र के समान श्वेत हो गये । २८०

आयिडैप्	परुवम्बन्	दडैन्द	वैल्लैयिन्
मायिरुम्	बुविमहण्	महिळ्वि	तोङ्गिड
वेय्पुनर्	पूशमुम्	विण्णु	ळोर्पुहळ्
तूयहर्क्	कडहमु	मँळुन्दु	तुळ्ळवे 281

अ इटै-इस बीच; परुवम्बन्तु अटैन्त वैल्लैयिल्-(पुत्र-जन्म का) समय जब आया तब; मा इरु पुवि मकळ्-श्रेष्ठ और विशाल भूमि की देवी; मकिळ्विन् ओङ्किट-आनन्द में बढ़ी; वेय् पुनर्पूचमुम्-बांस नाम का पुनर्वसु नक्षत्र; विण् उळोर् पुक्कळ्-देवों से प्रशंसित; तूय कर्क्कटकमुम्-पवित्र कर्क राशि; मँळुन्तु तुळ्ळ-उठकर उछल पड़ी-तब । २८१

फिर शिशु-जन्म का समय आया । विशाल भूमि की (अधिष्ठात्री) देवी उल्लसित हुई । बांस या पुनर्वसु नक्षत्र और सुर-प्रशंसित पवित्र कर्क राशि उदीयमान हुई । (तमिळ में बांस पुनर्वसु का पर्यायवाची समझा जाता है ।) । २८१

शित्तरु मियक्करुन् दैरिवै मारुहळुम्, वित्तह मुनिवरुम् विण्णु लोर्हळुम्
नित्तरु मुरैमुरै नैरुङ्गि यार्पुउत्, तत्तुउ लौळिन्दुनो उरुम मोङ्गवे 282

चित्तरुम्-सिद्ध और; इयक्करुम्-यक्ष और; तैरिवै मारुहळुम्-यक्ष-स्त्रियाँ;
वित्तक मुनिवरुम्-ज्ञानी मुनि लोग; विण् उळोर्कळुम्-मुरलोक वासी; नित्तरुम्-
(श्रीमन्नारायण के वैकुण्ठलोक में नित्य उनके साथ रहनेवाले चरण-सेवी) गरुड़, विश्वक्सेन
आदि नित्यसूरि; मुरै मुरै नैरुङ्गि-पंक्तियों में इकट्ठा होकर; यार्पुउ-आनन्द-
घोष करते तब; लौळ तरुम्-प्राचीन धर्म; तत्तु उरुल्-लड़खड़ाना; ओळिन्दु-
छोड़कर; ओङ्क-बढ़ा जब । २८२

सिद्ध, यक्ष, यक्षिणियाँ, ज्ञानी मुनि, देवता लोग, नित्यसूरि, गरुड़,
विश्वक्सेन, आदि (जो श्रीवैकुण्ठलोक के श्रीमन्नारायण के अमर चरण-सेवी
हैं) पंक्तियों में जुटकर आनन्द का कोलाहल मचाने लगे । धर्म भी
अपनी शिथिलता छोड़कर बढ़ने लग गया । २८२

औरुपह	लुलहैला	मुदरत्	तुट्पोदिन्
दरुमरैक्	कुणर्वरु	मवनै	यञ्जन्नक्
करुमुहिर्	कौळुन्दैळिल्	काट्टुञ्	जोदियैत्
दिरुवुउप्	पयन्दन	डिरुङ्गौळ्	कोसलै 283

तिरुम् कौळ् कोचलै-उत्तम गुणशीला कौशल्य (ने); और पकल्-(पहले,
प्रलय के) एक दिन; उलकु-लोक; अलाम्-सभी को; उतरत्तु उळ् पोत्तिन्तु-
उदरस्थ कर लिया, (जिन्होंने) उनको; अरुमरैक्कु उणर्वु अरुम्-समर्थ वेदों के लिये
भी अग्राह्य; अवनै-उन देव को; अञ्चन्नम्-अंजन; करुमुकिल् कौळुन्तु-काले
मेघों की छटा; अळिल् काट्टुम्-इनकी सुन्दरता को अपने शरीर में दिखानेवाले;
चोतिरै-ज्योतिस्वरूप को; तिरु उर-(लोक-) कल्याण साध्य करते हुए; पयन्तनळ्-
जन्म दिया । २८३

उस शुभ-लग्न में बड़ी भाग्यवती, और समर्थ देवी कौशल्य ने उनको,
जिन्होंने सारे लोको को एक दिन (प्रलय के अवसर पर) अपने उदर में
छिपा रखा था; जिनको वेद भी प्राप्त नहीं कर पाते, और जो अंजन और
काले मेघों की छटावाले हैं, उन ज्योतिर्मय देव को पुत्र के रूप में
जन्म दिया । २८३

आशयुम्	विशुम्बुनिन्	अमर	रार्त्तैळ्
वाशवन्	मुदलिनर्	वणङ्गि	वाळ्त्तुउप्
पूशमु	मीनयुम्	पौलिय	नल्हिनाळ्
माशरु	केहयन्	माडु	मैन्दनै 284

माचु अरु-अकलंक; केकयन्मातु-केकयतनया ने; अमरर्-देवगण; आचैयुम्
विचुम्पुम् निन्नु-दिशाओं में और आकाश में खड़ा होकर; रार्त्तु अळ्-शोर कर
उठे; वाचवन् मुतलिनर्-वासव आदि; वणङ्कि वाळ्त्तुउ-विनत हो स्तुति करें;

पूचमुम् मीनमुम्-पुण्य नक्षत्र और मीन राशि; पौलिय-प्रकाशमान हों (ऐसा); मैन्तन-पुत्र को; नल्किनाळ्-जन्म दिया । २८४

वाद में पुण्य नक्षत्र और मीन राशि के सुलग्न में अकलंक केकय-पुत्री कैकेयी ने एक बालक को जन्म दिया । तब देवगणों ने दिशा-दिशा में और आकाशभर में खड़े होकर आनन्दरव किया । वासव (इन्द्र) ने सिर नवाकर स्तोत्र पढ़ा । २८४

तळैयविळ् तरुवुडैच् चैल कोपनुम्, किळैयुमन् दरमिशैक् कॅळुमि आर्त्तुत्तळ्
अळैपुहु सरविन्नो डलवन् वाळ्वुड, इळैयवर् पयन्दन ठिळैय मॅन्गोडि 285

तळै अविळ्-पंखुड़ियाँ खिले; तरु उटै-(पुष्पवाले) कल्पक-तरुओं (के वन के) स्वामी; चैलकौपनुम्-शैलकोप (इन्द्र); किळैयुम्-उनके बन्धु; अन्तरम् मिच् कॅळुमि-आकाश में एकत्र होकर; आर्त्तु अळ्-शोर कर उठे; अळै पुकुम् अरविन्नोडु-विल में घुसनेवाले सर्प (आश्लेषा नक्षत्र) के साथ; अलवन्-कर्क (राशि) भी; वाळ्वुड-(उत्कृष्ट) जीवन पा जाये ऐसा; इळैय मॅन् कीटि-छोटी और कोमल लता (समाना देवी) ने; इळैयवन्-अनुज (लक्ष्मण) को; पयन्तनळ्-जन्म दिया । २८५

छोटी रानी, सुन्दर लता-समान सुमित्रा ने एक शिशु को जनाया । तब नन्दनवन के स्वामी, शैलकोप इन्द्र और उसके साथी आकाश में एकत्र होकर आनन्द-धोष कर उठे । सर्पाकार के आश्लेषा नक्षत्र और कर्क राशि का भाग्य जागा क्योंकि उसी सुलग्न में सुमित्रादेवी के पहले पुत्र (लक्ष्मण) ने जन्म लिया था । २८५

पडङ्गिळर्	प.ः.उलैप्	पान्दळेन्नु	पार्
नडङ्गिळर्	तरमरै	नविल	नाडहम्
मडङ्गलु	महभुमे	वाळ्वि	नोङ्गिड
विडङ्गिळर्	विळियिन्नाण्	मोट्टु	मीन्ऱनळ् 286

पटम् किळर्-फन-फैलाये; पल् तलै-अनेक (सहस्र) सिरों के; पान्तळ्एन्नु-शेषनाग से धृत; पार्-भूमि के; नटम् किळर्तर-(आनन्द का) नर्तन कर उठते; नाटु अकम्-देश भर में; मरै नविल-वेद पारायण होते; मटङ्गलुम्-सिंह (राशि) और; मकमुम्-मघा (नक्षत्र); वाळ्विन् ओङ्किट-जीवन में उत्थित हुए; विटम् किळर् विळियिन्नाळ्-विष-सम काले नेत्रवाली (सुमित्रा) ने; मोट्टुम्-फिर एक (वार); ईन्ऱनळ्-(एक पुत्र को) जन्म दिया । २८६

सहस्र-फणी आदिशेषनाग से धृत यह भूमि आनन्द से नर्तन करने लगी; देश भर में वेद पारायण हुआ । सिंह राशि और मघा नक्षत्र के भाग्य को जगाते हुए सुमित्रा देवी ने और एक पुत्र को जन्म दिया । २८६

आडिन ररम्बय रमुद वेळिशै, पाडिनर् किन्नरर् तुवैत्त पल्लियम्
वीडिन ररक्करैन् रुवक्कुम् विम्मलाल्, ओडिन रलाविन् रुम्बर् मुड्रुमे 287

अरक्कर् वीटित् अन्नू-राक्षस मर गये—यह निश्चय कर; उवक्कुम् विमलाल्-आनन्द की बढ़ती से; अरम्पैयर् आटिनर्-अप्सराएँ नाचीं; किन्नरर्-किन्नर जाति के लोग; अमुतम् एळ् इचै-अमृत समान सप्तस्वरोंवाले मधुर गान; पाटिनर्-गाये; पल इयम् तुवैतूत-अनेक वाद्य बज उठे; उम्पर् मुर्ळम्-देवता सब; ओटिनर्-इधर-उधर दौड़े; उलाविनर्-घूमे । २८७

इनके जन्म से सर्वत्र अपार आनन्द फैल गया । राक्षस अब अवश्य मिट जायेंगे—इस विश्वास से अप्सराएँ नाचने गाने लगीं । किन्नर सप्त-स्वर वाले अनेक गीत गाये । अनेक वाद्य बजाये । आकाश भर में देवों का कोलाहल और उनकी उछल-कूद मची रही । २८७

ओडित ररशत्ताद् दुवहै कूडिनिन्, डाडिनर् शिलदिय रनुद णाळर्हळ्
कूडिनर् नाळोडु कोळु निन्ऱुमै, नाडिन रुलहिनि नवैयिन् रैन्ऱुत्तर् 288

चित्तिथिर्-दासियों; अरचन् माट्टु-महाराज के पास; ओटिनर्-दौड़ों; उवकै, कूडि निन्ऱु- (अपना) सन्तोष बताकर, खड़ी हो; आटिनर्-नाचीं; अनत्ताळर्कळ्- (पुरोहित आदि) ब्राह्मण; कूटिनर्-एकत्र हुए; नाळोडु कोळुम् निन्ऱुमै-नक्षत्रों और ग्रहों की स्थिति; नाटिनर्-शोध की; उलकु इति नवै इन्ऱु-संसार का अब कोई दुख नहीं; रैन्ऱुत्तर्-कहा । २८८

तब दासियाँ महाराज के पास दौड़ी । संतोष-समाचार कहते-कहते वे स्वयं अपने को भूलकर नाचने लग गयी । पुरोहितों ने मिलकर जन्म-नक्षत्र, लग्न आदि का शोध किया और उनको विदित हुआ कि अब संसार को कोई दुख नहीं होगा । २८८

(इसके बाद दो अतिरिक्त पद हैं जिनका सार यों है— श्रीरामजन्म का मास मेष था; तिथि नवमी थी; नक्षत्र पुनर्वसु, लग्न मर्कट था; ग्यारहवें गृह में चार ग्रह उच्च थे । फिर जन्मपत्रियाँ तैयार हुई । तमिळुनाडु में क्रमशः मेष, ऋषभ, मिथुन आदि (राशियों के ही नाम) चैत्र आदि बारह मासों के स्थान पर प्रचलित है । ये संकल्प-मास कहे जाते हैं और सौर गणना के आधार पर हैं ।)

मामुनि तन्नीडु सन्तर् मन्तवन्, एमुरु पुनल्पडोई वित्तो डिन्पोळ्
तामुऱ वळङ्गिर्वेण् शङ्ग मारप्पुऱ्क्, कोमहार् तिरुमुहड् गुरुहि नोक्कितान् 289

मन्तर् मन्तवन्-राजाओं के राजा ने; एम् उरु पुनल् पटोई-आनन्द-दायक (सरयू-) जल में स्नान करके; वित्तोडु-बीज के साथ; इन् पोळ् ताम्-सन्तोषप्रद वस्तुएँ; उऱ वळङ्कि-खूब दान देकर; वेण् चङ्कम् आरप्पुऱ्-श्वेत शंखों के मंगलनाद करते; मा मुत्ति तन्नीडु-महान मुनि के साथ; कुऱ्कि-जाकर; को मुकार् तिरु मुक्कम्-राजपुत्रों के श्रीमुख; नोक्कितान्-निहारे । २८९

महाराज ने यह अत्यन्त आनन्ददायक समाचार सुना । वे जाकर सरयू के सुखावह जल में स्नान कर आये । फिर बीज (धान का) और

धन का दान दिया । शंख आदि मंगल वाद्यों के बजते राजा ने वसिष्ठ महर्षि को साथ ले जाकर राजकुमारों का मुख देखने का रस्म अदा किया । २८९

इरैतविर्न् दिडुहपार् याण्डो रेळुनिदि, निरैदरु शालैता णीक्कि यावैयुम्
मुदैहैड वरियवर् मुहन्नु कौळ्हेना, अरैपरै येन्नुन नरशर् कोमहन् 290

अरचर् कोमकन्-राजाधिराज; याण्डु ओर् एळ्-सात सालों तक; पार्-राज्य भर में; इरै तविर्न्तिटुक-राजकीय कर वसूले न जायें; निति निरै तरु चालै-निधियों से पूर्ण हमारे कोष; ताळ नीक्कि-ताला हटाकर; वरियवर्-गरीब लोग; यावैयुम्-सब (धन) को; मुदै कंट-नियम तोड़कर; मुकन्नु कौळ्क-उठा ले; अँता-ऐसा; परै अरै-ढिंढोरा पीटवा दो; येन्नुनन्-(ढिंढोरा पीटनेवालों को) यह आज्ञा दिलायी । २९०

चक्रवर्ती ने जन्मोत्सव के उपलक्ष्य में यह घोषणा करवा दी कि सात साल तक लगान की माफ़ी होगी । कोषों के ताले खोल दिये जायेंगे; गरीब लोग नियमों का उल्लंघन करके जितना चाहे ले ले । २९०

पडैयोळिन् दिडुहदम् बदिह लेयित्ति, विडैपेरु हुहमुडि वेन्दर् वेदियर्
नडैयुरु नियममु नवैयिन् राहुह, पुडैहैळु विळावोडु पौलिह वैङ्गणुम् 291

पडै ओळिन्तिटुक-अस्त्र-शस्त्रों का प्रयोग बन्द हो; मुटि वेन्तर्-(बन्दी बनाये गये) राजा लोग; इत्ति-अब; तम् पत्तिकळे विटै पेरुकु-अपने-अपने देश (गमन) के लिए बिदा ले ले; वेतियर्-वेदविप्रों के; नडै उरु नियममुम्-आचरणों के नियम; नवै इन्नू आकुक-बिना दोष के चले; पुटै अङ्कणुम्-सभी ओर; कळु विळावोडु-कोलाहलमय उत्सवों के साथ; पौलिक-चमके । २९१

दशरथ ने और भी घोषणा करा दी कि हथियार (अस्त्र-शस्त्र) का व्यवहार बन्द रहे । बन्दी बने हुए राजा लोग मुक्त हो अपने राज्य में चले जायें । वेदपाठी ब्राह्मणों के अनुष्ठान में कोई बाधा न पड़े । सब ओर उत्सव की चमक हो । २९१

आलयम् पुडुक्कुह वन्द णाळर्दम्, शालैयुम् चतुक्कमुज् जमैक्क शन्दियुम्
कालयु मालैयुङ् गडवु लोर्क्कणि, मालयुन् द्वबुम् वळङ्ग वेन्नुनन् 292

आलयम्-मन्दिरों को; पुडुक्कु-नवीन बनाओ; अन्तणाळर् तम् चालैयुम्-अग्रहारों (ब्राह्मणों की वीथियों) को; चतुक्कमुम्-चौकों को; जमैक्क-बनाओ; चन्तियुम्-संध्या समय; कालैयुम् मालैयुम्-प्रातः और शाम; कटवुलोर्क्कु-देवताओं के; अणि-अलंकार के लिये; मालैयुम्-पुष्प मालाओं को (और); तूपमुम्-धूप की सामग्रियों को; वळङ्क-दो; येन्नुनन्-कहा । २९२

देवालयों का सुधार-संस्कार हो; अग्रहारों की सड़कें दुरुस्त की जायें । प्रातः और सायं संध्याओं में देवताओं के अलंकार के लिये पुष्पमालाओं का और पूजा के धूप आदि का प्रबन्ध हो । २९२

अँनुबुळि	वळ्ळुवर्	यानै	मीमिशै
नन्वउँ	यउँतर	नहर	मैन्दरुम्
मिन्विडळ्	नुशुप्पिनार्	तामुम्	विम्मलाल्
इत्त्वमैन्	रळक्करु	मळक्क	रैय्दिनार् 293

अँनुबुळि—(यह आज्ञा) कहते ही; वळ्ळुवर्—ढिढोरा पीटनेवालो ने; यानै मीमिचै—हाथियों पर रख; नन् पउँ अउँतर—खूब ढिढोरा पीटा; नकर मैन्तरुम्—नगर के पुरुष, और; मिन् पिडळ् नुशुप्पिनार् तामुम्—विद्युल्लता सी कमरवाली स्त्रियाँ; विम्मलाल्—आनन्दातिरेक से; इत्तुप्पम् अँनुइ—सुख नाम के; अळक्क अरुम्—अथाह; अळक्करु—समुद्र में; अय्यत्तितार्—मग्न हुए । २९३

ढिढोरा पीटने वालो ने हाथी पर बैठ ढोल बजावर यह मुनादी सुनायी तो नगर के पुरुष और स्त्रियाँ सब आनन्द-सागर-मग्न हुए । २९३

आर्त्तनर्	मुउँमुउँ	यन्वि	नालुडल्
पोर्त्तन	पुळहम्वेर्	पौडित्त	नीणिदि
तूर्त्तन	रैर्दिर्दिर्	शौल्लि	नार्क्कैलाम्
तीर्त्तनैन्	रिन्न्ददो	ववर्तज्	जिन्दये 294

मुउँ मुउँ—दल बाँधकर; अन्पिताल्—प्रेम से; आर्त्तनर्—शोरगुल मचाया; उटल्—उनके शरीर; पुळक्क पोर्त्तन—पुलक से ढँक गये; वेर्वं पौडित्त—स्वेद कण उठे; अँतिर् अँतिर् चोल्लिनार्क्कु अलाम्—सामने आकर जिन किन्होंने समाचार सुनाया उन सब को; नीळ् निति तूर्त्तनर्—अधिक धन लुटाया; अवर् तम् चिन्तै—उनके मन ने; तीर्त्तन अँनुइ—स्वयं तीर्थकर (विष्णु) हैं, यह; अरिन्ततो—जान लिया क्या शायद । २९४

वे प्रेम के कारण शोरगुल मचाने लगे । उनके शरीर पुलकित हुए । उनकी देह स्वेद-कण-भरी हो गयी । सामने आकर जिस किसी ने यह संतोष-समाचार सुनाया, उसे लोगो ने अत्यधिक दान दिया । (उन्होंने पहले ही यह समाचार जाना था लेकिन इससे उनका हाथ नहीं रुका) । २९४

पण्णयु सायमुन् दिरळुम् बाङ्गरुम्, कण्णहन् रिन्नगर् कळिप्पुक् कैमिहुन्
दैण्णैयुड् गळवमु मिळ्ळु नान्नुमुम्, शुण्णमुन् द्विविन् वीदि तोरुमे 295

कण् अकल् तिरुनकर्—विशाल, श्री-समृद्ध नगर में; कळिप्पु कैमिकुन्तु—आनन्द का ठिकाना नहीं रहा, इसलिए; पण्णैयुम्—नायिकाएँ (श्रेष्ठ स्त्रियाँ); आयमुम्—सखियाँ; तिरळ्—नायक (उच्चकुल के पुरुष); पाङ्करुम्—उनके सखा; अँण्णैयुम्—सुगन्धित तेल; कळपमुम्—चन्दन; इळ्ळुतुम्—घी और; नान्नुम्—कस्तूरी; चुण्णमुम्—(सुगन्धित) चूर्ण को भी; वीदि तोरुम्—सड़क-सड़क पर; द्विविन्—छिड़का । २९५

उस विशाल नगर में, गली-गली में, लोगों ने मंगल द्रव्य छिड़के । समाज के नेता लोग और उनके सखा, नायिकाएँ और उनकी सखियाँ—सबों ने उमड़ते आनन्द के साथ जहाँ-तहाँ सुगन्धित तेल, चन्दन, कस्तूरी और गन्धचूर्ण छिड़के । २९५

इत्तहै मानह रीरु नाळुम्, शित्तमु इङ्गळि योडुशि इन्दे
तत्तमै योन्नु मुणर्न्दिलर् ताविन्, मैयत्तव नामन् विदिप्प मदित्तान् 296

मा नकर-महान नगर (के लोग); इ तकै-इस रीति से; ईर् अरु नाळुम्-
दो के छः दिन; चित्तम् उरु-मन में हुये; कळियोटु-आनन्द के साथ; चिरन्तु-
उत्कृष्ट बनकर; तम् तमै-अपनी-अपनी; ओन्नुम् उणर्न्तिलर्-कुछ सुध नहीं
रखी; ता इल्-अकलंक; मैय तवन्-सत्यवान तपस्वी (वसिष्ठ) ने; नामम्
वितिप्प-नामकरण करने की बात; मत्तित्तान्-सोची । २६६

उस नगर में बारह दिन तक ऐसे आनन्द का बोलवाला था कि लोग
अपने को एकदम भूल गये । तब कर्तव्य-निष्ठ और सत्यवान वसिष्ठ जी ने
निश्चय किया कि अब नामकरण का कर्म होना चाहिए । २९६

करामलै यत्तळर् कैक्किरि यैयत्ते, अरावणै यिरुयिल् वीयैन् वन्नाळ्
विरावि यळित्तरुण् मैयप्पौरु लुक्के, इराम नैत्तप्पैय रीन्दन् नन्ने 297

करा मलैय-मगर के लड़ने से; तळर्-शिथिल हुए; कै किरि-गिरि सम गज;
यैयत्तु-समझ-बूझकर; अरा अणै तुयिल्वोय् अन्न-शेष-शय्या पर सोनेवाले, ऐसा
पुकारने पर; अ नाळ्-उस दिन; विरावि-आकर; अळित्तरुळ्-बचाया जिन्होंने
उनको; एय्-योग्य रहनेवाले; इरामन् अन् अ प्यैर् ईन्तनन्-श्रीराम का वह नाम
रखा । २६७

‘शेष-शायी !’ पुकारने पर जिन्होंने आकर, मगर-ग्रस्त और
निर्बल हुए गजेन्द्र की रक्षा की थी उन्हीं के अवतार हैं—यह समझकर
उन्होंने कौशल्या के पुत्र को श्रीराम का नाम धरा । २९७

करदल मुडुरौळिर् नैल्लि कडुप्प, विरद मरैप्पौरुण् मैयन्नेरि कण्ड
वरद नुदित्तिडु मरैय वौळियैप्, परद नैत्तप्पैयर् पत्तित्तन नन्ने 298

विरतम् मरै पौळ्-यज्ञ-बोधक वेदों का अर्थ; करतलम् उरु ओळिर्-करतल
में साफ दिखनेवाले; नैल्लि कडुप्प-आमलक के समान; कण्ड- (जिन्होंने) जाना था,
उन्; वरतन्-वरदायी ने; उतित्तिडुम्-उदित; मरैय-दूसरे; ओळियै-
प्रकाश-पुंज को; परतन् अन्न-भरत का; प्यैर् पत्तित्तनन्-नाम दिया । (अन्नु, ए,
निरर्थक ध्वनियाँ) । २६८

वसिष्ठ जी यज्ञादि कर्मों के विधायक वेदों के अर्थ को करतलामलक-
वत जानते थे । अतः उन्होंने श्रीराम के जन्म के बाद पैदा हुए कैकेयी
देवी के पुत्र को भरत नाम दिया । २९८

उलक्कुनर् वज्जह रुम्ब रुयर्न्दार्, निलक्कौडि युन्दुयर् नीत्तन लिन्द
विलक्कर मोय्म्बिन् विळङ्गौळि नामम्, इलक्कुव नैत्तन विशैत्तन नन्ने 299

वज्जकर उलक्कुनर्-वंचक (राक्षस) मरनेवाले हो गये; उम्पर् उयर्न्तार्-
देव उठे हुए (चिन्ताहीन) हो गये; निलम् कौटियुम्-भूदेवी ने भी; तुयर् तीर्त्तनळ्-
दुख त्याग दिया; विलक्क अरु-दुर्घर्ष; मोय्म्पिन्-बली; इन्त विळङ्कु ओळि-

इस प्रकाशमान ज्योति-पुंज का; नामस्-नाम; इलक्कुवन्-लक्ष्मण हे; अन्त-
ऐसा; इचैत्तनन्-बतलाया (महर्षि ने) । २६६

राक्षसों का नाश निकट आ गया । अब देवगणों के दिन फिर
गये । भूमिदेवी भी दुख-विमुक्त हुई । ऐसी स्थिति के लिये हेतु बनने
वाले थे सुमित्रादेवी के पहले पुत्र, वसिष्ठ जी ने उन ज्योति-स्वरूप सुन्दर
पुत्र को लक्ष्मण कहकर पुकारा । २९९

मुत्तुरुक्	कौण्डुशम्	मुळरि	यलरन्ताल
ओत्तिरुक्	कुम्मेळि	लुडैयविव्	वौळियाल्
अत्तिरुक्	कुडुगैडु	मेन्वदै	येण्णाच्
चत्तुरुक्	कन्नेनच्	चार्रिन	नामम् 300

मुत्तु उरु कौण्डु-मोती ने एक रूप धरा; चैम्मुळरि-लाल कमल; अलरन्ताल-
उस पर खिले; ओत्तु इरुक्कुम्-वैसा रहनेवाली; अळिल्-सुन्दरता से युक्त;
इ ओळियाल्-इस ज्योति से; अ तिरुक्कुम् कट्टम्-कोई भी शत्रु मिट जायगा;
ऐन्पत्तै-इसको; येण्णा-मन में सोचकर; चत्तुरुक्कन् अन्-शत्रुघ्न का; नामम्
चार्रित्तन्-नामकरण किया । ३००

उनके भाई भी बड़े सुन्दर ही नहीं, पराक्रमी भी दिखते थे ।
समझिये कि एक मोती ने सुन्दर शिशु का रूप लिया और उस पर लाल
कमल के फूल खिले हैं । उस मोती के समान थे वह तेजोमय पुत्र ।
लक्षण ऐसे थे कि कोई भी शत्रु वच नहीं सकता था । इसलिए महर्षि ने
उनका नामकरण ' शत्रुघ्न ' किया । ३००

पांय्वळि पिन्मुनि पुहडरु मरैयाल्, इव्वळि पॅयरुह लिशैत्तुळि यिरैवन्
कैवळि निदियेन्नु नदिहलै मरैयोर्, मेय्वळि युवरिनि रैत्तन मेन्मेल् 301

पांय्वळि-असन्मार्ग; इल् मुत्ति-(जिनका कभी) नहीं, वे मुनि; पुक्ल् तरु
मरैयाल्-सुप्रकीर्तित, वेद-मन्त्रोच्चारण के साथ; इ वळि पॅयरुह-ऐसे नाम;
इचैत्तुळि-जब रखे; इरैवन्-चक्रवर्ती के; कैवळि निति अन्नुम् नति-हाथों द्वारा
दान की हुई निधिरूपी नदियाँ; कलै मरैयोर्-शास्त्रज्ञ वेदपाठियों के; मेय् वळि
उवरि-तत्त्वार्थ भरे (उनके) मनरूपी सागर को; मेल् मेल् निरैत्तन-उत्तरोत्तर भरने
लगीं । ३०१

महर्षि वसिष्ठ ने, जो भूलकर भी असत्याचरण नहीं करते थे,
वेदोच्चारण के साथ (या वेद-विहित रीति से) राजकुमारों का नामकरण-
संस्कार किया । तब राजा ने वेदशास्त्रियों को अर्थ (धन) दान दिया ।
अर्थ-दान क्या था, वह तो नदी थी जो ब्राह्मणों के हाथों से होकर वही और
उसने उनके सच्चे अर्थों (तात्त्विक ज्ञान) से भरे मन को और भी पूरा
किया । ३०१

कावियु मीळिरुतर् कमलमु मँनवे, ओविय वैळिलुडै यीरुवनै यलदोर्
आवियु मुडलमु मिलदँन वरुळिन्, मेविन नुलहुडै वेन्दर्त्तम् वेन्दन् 302

उलकु उटैय-संसार को अपने अधीन रखनेवाले; वेन्तर्त्तम् वेन्तन्-राजाओं के राजा (ने); कावियुम्-कुवलय और; ओळितरुम् कमलमुम् अँन-(उनके मध्य) शोभायमान कमल है, ऐसे सुदर्शन; ओवियम् ओळिल् उटैय-चित्र की सी सुन्दरता से युक्त; ओरुवनै अलतु-अनुपम उनको (श्रीराम को) छोड़; ओर आवियुम् उडलमुम् इलतु-कोई प्राण नहीं, शरीर नहीं, ऐसा; अरुळिन् मेविनन्-प्रेम के साथ रहे । ३०२

नीलोत्पल और कमल पुष्पों के जमघट के समान और सुन्दर चित्र-सम रहे श्रीराम पर राजा दशरथ इतना प्रेम रखते थे मानों श्रीराम को छोड़ उनके अपने अलग प्राण या शरीर नहीं हों । ३०२

अमिरुदुहु कुदलैयी डणिनडै पयिलात्, तिमिरम् तरुवर तिनकर तँनवुम्
तमरम् वुडन्वळर् चतुमरै यँनवुम्, कुमरर्ह णिलमहळ् कुडैवर् वळर्नाळ् 303

कुमरर्कळ्-कुमार; अमिरु उकु-अमृत उड़लनेवाली; कुतलैयीदु-तुतली बोलियों के साथ; अणि नटै पयिला-सुन्दर लड़खड़ाती चाल (में चलने) का अभ्यास करते हुए; तिमिरम् अतु अरु वरु-अन्धकार दूर करते आनेवाले; तिनकरन् अँनवुम्-दिनकर के समान और; तमरम् अतु वळर्-(मौखिक रूप से) ध्वनि द्वारा ही बढ़नेवाले; चतुमरै अँनवुम्-चार वेदों के समान; निलमकळ् कुडैवर्-भूदेवी की चिन्ताएँ दूर करते हुए; वळर् नाळ्-जब बढ़ रहे थे उन दिनों । ३०३

वे राजकुमार अमृत-सम तोतली बोलियाँ बोलते हुए और सुन्दर अस्थिर चाल से चलना सीखते हुए, तिमिर-नाशक सूर्य के समान और "स्वरो" के साथ (श्रवण द्वारा) बढ़नेवाले चतुर्वेद के समान बढ़ने लगे । ३०३

चवुळमी डुपनय तमुमुडै तरुहुर्, इवळव दँतवीरु करैपिडि दिलवाय्
उवळरु मरैयिती डौळिवरु कलैयुम्, तवण्मदि पुतैयर् निहर्मुनि तरवे 304

तवळ् मति पुतै-धवलचन्द्र-धर; अरन् निकर् मुनि-हर देव के सदृश; मुति-मुनि (वसिष्ठ) ने; चवुळमीदु-चूड़ाकरण के साथ; उपनयत्तमुम्-उपनयन संस्कार भी; मुडै तरुहुर्-क्रम से कराकर; ओरु करै पिडितु इल आय्-सीमा रहित हो; उवळ्-विस्तृत; अरु मरैयितीदु-उत्तम वेदों के साथ; ओळिवु अरु कलैयुम्-हितकारिणी अन्य विद्याएँ भी । ३०४

धवल-चन्द्र के धारण करनेवाले हरदेव-सदृश वसिष्ठ जी ने राजकुमारों के चूड़ाकरण, यज्ञोपवीत आदि संस्कार कराये । बाद अनन्त-विस्तृत वेदों का अभ्यास कराया । और अन्य आवश्यक विद्याएँ भी सिखायीं । ३०४

यानैयु मिरदमु मिवुळियु मुदला, एनैय पिडुवुम् वियल्वित्ति नडैवुर्
रुनुरु पडैपल शिलैयीडु पयिला, वानवर् तनिमुदल् किळैयीडु वळर 305

यानैयुम्-गज सवारी; इरतमुम्-रथ सारथ्य; इवुळियुम्-अश्वारोहण; मुतला एनैय-आदि, और ऐसी; पिरवुम्-अन्य विद्याओं में; अ इयल्पितित् अटवु उरु-यथाक्रम सिद्धहस्त होकर; ऊन् उरु पट-शत्रु-शरीर पर चुभनेवाले हथियार; पल-अनेक; चिलैयोट्टु-धनुर्विद्या के साथ; पयित्तु-अभ्यास कर; वानवर तनिमुतल्-देवों के आदि हेतु (परम पुरुष); किलैयोट्टु वळर-अपने भाइयों के साथ बढ़ते रहे । ३०५

आदिदेव (के अवतार) श्रीराम ने गज, रथ, अश्व (आरोहण) और अन्य विद्याओं में यथा-विधि दक्षता प्राप्त कर ली । शत्रु-मांस-भक्षी अनेक हथियारों को चलाने की विद्या और धनुर्विद्या का भी अभ्यास करते हुए वे अपने भ्राताओं के साथ बढ़ रहे थे । ३०५

अरुमरै मुनिवरु ममरु मवनित्, तिरुवुम नहरु शैनमुन मिडरो
डिरुविनै तुणितरु मिवरुहळि निचणिन्, रौरुपौळु दहल्हिल मुदैयैन् वुरुवार् 306

अरु मरै मुनिवरुम्-उत्तम वेदों के ज्ञाता मुनि और; अमरुम्-देव (और); अवनि तिरुवुम्-भूदेवी; इ नरु उरै चैनमुम्-इस नगर में रहनेवाले जन भी; नम् इटरोट्टु-हमारे दुखों के साथ; इरु विनै-दोनों कर्म; इवर्कळिन् तुणि तरुम्-इनके द्वारा काटे जायेंगे; इवण् निन्नु-यहाँ से; और पौळु-कभी भी; उरै अकल्किलम्-रहना छोड़ेंगे नहीं; ऐन-ऐसा (निश्चय कर); उरुवार्-(वहाँ) रहते हैं । ३०६

वेदज्ञ मुनि, अमर, भूदेवी और नगर के प्रजाजन सब यह विचार कर कि इन राजकुमारों के सान्निध्य से हमारे दुख और दुखों के कारणभूत कर्म कट जायेंगे; हम यहाँ से नहीं हटेंगे ! निश्चिन्त रह गये । ३०६

ऐयनु मिळवलु मणिनिल महडन्, शैय्दव मुडैमैह डेरिदर नदियुम्
सैदवळ् पौळिल्हळुम् वावियु मरुवि, नैय्हुळु लुरुमिळै यैत्तनिलै तिरिवार् 307

ऐयनुम्-प्रभु और; इळवलुम्-अनुज; अणि निल मकळ् तन्-सुन्दर भूदेवी की; चय् तवम् उटैमैकळ्-की हुई तपस्या का अस्तित्व; तैरि तर-सब पर प्रकट करते हुए; नतियुम्-नदियों पर; मै तवळ् पौळिल्हळुम्-मेघ-संचरित उपवनों में; वावियुम्-तालाबों में; मरुवि-मिले-जुले; नैय् कुळल् उरुम्-घुनने की ढरकी में पड़े; इळै ऐन-सूत के समान; निलै-पृथ्वी पर; तिरिवार्-घूमते रहे । ३०७

प्रभु श्रीराम और उनके लघुभ्राता लक्ष्मण नदियों के तटों पर, मेघ-संचरित उपवनों में और तालाबों के पास, ढरकी के तागे के समान, साथ-साथ घूमते दिखाई देते थे । उस दृश्य से यह प्रमाणित और प्रकट होता था कि पृथ्वी देवी ने बहुत अधिक तपस्या की थी । ३०७

परदनु मिळवलु मौरुनौडि पहिरा, तिरदमु मिवुळियु मिवरित्तु मरैन्नूल्
उरैतरु पौळुदिनु मौरुहिल रैनैयाळ्, वरदनु मिळवलु मैनमरु विनरे 308

परतनुम् इळवलुम्-भरत और उनके लघु भाई (शत्रुघ्न); और नौडि पकिरातु-एक क्षण भी, अलग न होकर; इरतमुम् इवुळियुम्-रथ और अश्व (पर);

इवरित्तुम्-सवारी करते समय भी; मडै नूल् उरै तरु पौळुतिलुम्-वेदशास्त्रार्थ सीखते समय भी; ओळिकिलर्-अपृथक; अँतै आळ् वरतनुम्-मेरे स्वामी वरद (प्रभु श्रीराम) और; इळवलुम्-लघु भ्राता; अँत-समान; मरुविनर्-संयुक्त रहे । ३०८

उधर भरत और शत्रुघ्न भी इन्हीं भाइयों के समान सदा अपृथक (साथ-साथ) रहते थे । चाहे रथ या अश्व चालन का समय हो, या वेदशास्त्राध्ययन का; एक क्षण भी वियुक्त नहीं होते थे । ३०८

वीरनु	मिळैजरुम्	वैरिपौळिल्	कळिन्वाय्
ईरमौ	डुरैदरु	मुनिवर	रिडैपोय्च्
चीरपौळु	दणितहर्	तुरुहुव	रैदिवार्
कार्वर	वलर्पयिर्	पौरुवुवर्	कळियाल् 309

वीरनुम्-वीर (श्रीराम) और; इळैजरुम्-उनके छोटे भाई; वैरि पौळिल् कळिन् वाय्-सुगन्धपूर्ण उपवनों में; ईरमौटु उरै तरु-स्नेह के साथ ठहरनेवाले; मुनिवरर् इटै पोय्-मुनियों के पास जाकर; चोर् पौळुतु-(वहाँ रहकर) सूर्यास्त के समय; अणितकर् तुरुकुवर्-सुन्दर नगर लौट आ जाते; अँतिर्वार्-समक्ष मिलनेवाले; कळियाल्-आनन्द से; कार्वर-मेघ के आगमन से; अलर् पयिर्-पनपनेवाले पौधों की; पौरुवुवार्-समानता करते । ३०९

ये पराक्रमी श्रीराम और उनके भाई सदेरे उन दयापूर्ण ऋषियों के पास जाते जो सुगन्धपूर्ण उपवनों (आश्रमों) में रहते थे और उनके सत्संग का लाभ उठाकर सूर्यास्त के समय लौट आते थे । रास्ते में जो भी उनके समक्ष मिलते वे मेघों को देखकर प्रफुल्लित होनेवाले पौधों के समान (आनन्दित हो) जाते थे । ३०९

एळैय रनैवरु मिवर्तड मुलैतोय्, केळ्हिळर् मदुहयर् किळैहळु मिळैयार्
वाळिय रैतववर् मत्तनुरु कडवुळ्, ताळ्हुवर् कवुशलै तयरद नैतवे 310

एळैयर् अतैवरुम्-स्त्रियाँ, सभी; इवर् तड मुलै तोय्-इनके पीन स्तनों के भोगी; केळ् किळर्-खूब प्रवृद्ध; मत्तुकैयर् किळैकळुम्-बलशाली पुरुषों के समूह भी; कवुशलै तयरतन् अँन-कौसल्या और दशरथ के समान; इळैयार् वाळियर् अँत-ये कुमार चिरजीव हों, ऐसा; अवर् मनन् उरु कटवुळ्-अपने इष्टदेवों से; ताळ्कुवर्-नमस्कार कर (प्रार्थना करते) । ३१०

नगर की सभी स्त्रियाँ और उनके सुडौल स्तनों के भोगी पुरुष कौशल्या और दशरथ के ही समान अपने इष्टदेवता से यह प्रार्थना करते कि ये राजकुमार चिरंजीव हों । ३१०

कडल्करु मुहिलौळिर् कमलम दलरा, वडवरै युडन्वरु शैयलैत्त मडैयुम्
तडवुद लडिवरु तनिमुद लवनुम्, पुडैवरु मिळवलु मँतनिहर् पुहल्वार् 311

मडैयुम्-वेदों के लिए; तडवुतल् अरिवु अरु-स्पर्श (प्रत्यक्ष) ज्ञान-अगम्य (अगोचर); तति मुतल्वन्नुम्-अकेले (अद्वितीय) नायक और; पुडै वरुम्-इळवलुम्-

पार्श्व में आनेवाले छोटे भाई; कटल्-समुद्र; करुमुकिल्-काले मेघ; ओळिर् कमलम् अतु-सुन्दर कमल; अलरा-खिले फूलों के साथ; वट वरै उटन् वरु चैयल्-उत्तरी पर्वत मेरु के साथ आने का काम; अन्न-ऐसा; निकर् पुकल्वार-समानता बतलाते । ३११

वेदों के लिये भी अग्राह्य श्रीराम और लक्ष्मण को साथ-साथ आते हुए देखनेवाले लोग उपमा ढूँढ़ते और कहते कि विकसित कमलों से भरकर नीला सागर और श्यामल मेघ उत्तर के (मेरु) पर्वत के साथ मिलकर आ रहे हैं । ३११

अँदिर्वरु मवरुहळै यँमैयुडै यिरैवन्, मुदिरुतरु करुणैयिन् मुहमल रीळिर्
अँदुविनै यिडरिलै यित्तिदुनु मनैयुम्, मदितरु कुमररुम् वलियर्को लैन्वे 312

अँमै उटै इरैवन्-(मुझे अपना किकर रखनेवाले) मेरे नायक; अँतिर् वरुम् अवर्कळै-सामने आनेवाले उनको; मुतिर् तरु करुणैयिन्-अत्यन्त करुणा के साथ; मुकम् मलर् ओळिर्-मुख-कमल छिटकाते हुए; अँतु वित्तै-क्या सेवायोग्य काम है; इटर् इलै-कोई कष्ट तो नहीं; नुम् मनैयुम्-आपकी पत्नियाँ और; मति तरु कुमररुम्-बुद्धिमान पुत्र; इनिनु वलियर् कोल्-दृढ़-स्वस्थ रहते हैं न; अँत-यह पूछने पर । ३१२

हमारे नाथ श्रीराम अपने समक्ष मिलनेवालों से, बड़ी ही कृपा के साथ प्रफुल्ल-वदन होकर पूछते कि क्या कोई सेवा है जो मैं कर सकूँ? कोई कष्ट तो नहीं है? आपकी पत्नी और होनहार (बुद्धिमान) पुत्र सुदृढ़ स्वस्थ हैं? तब; । ३१२

अःदैय नितैयैम दर्शेन वुडैयेम्, इःदौर पौरुळल वँमदुयि रुडनेळ्
महिदल मुळुदैयु मुरुहवि मलरोन्, उहुवह लळवैन् वुरैन्ति पुहल्वार 313

ऐय-प्रभु; अःतु-वह वँसा ही; नितै अँमनु अरचु अँन उटैयोम्-आपको हमने राजा के रूप में पाया है; इःतु-यह (कष्ट रहित रहना); और पौरुळ् अल-कोई बात नहीं; अँमनु उयिरुटन्-हमारे प्राणों के साथ; एळ् मकितलम् मुळुतैयुम्-सप्तद्वीपीय भूलोक को; इ मलरोन् उकु पकल् अळवु-इन कमलासन (ब्रह्मा) के नाश होते दिन तक; उरुक-शासित करते रहें; अन्न-ऐसा; नति उरै-अच्छा उत्तर; पुकल्वार-कहते । ३१३

वे समुचित उत्तर देते कि नाथ ! वैसे ही है । आपको शासक के रूप में पाने का हमारा भाग्य रहा । फिर इसका (कष्टभागी होने का) कोई प्रश्न ही नहीं (उठता) ! आप हमारे प्राणों और सप्तद्वीपीय इस महीतल पर ब्रह्मा के आयुकाल तक शासन करते रहे । ३१३

इप्परि शणिनह रुरैयुम् यावरुम्, मँय्पहळ् पुनैदर विळैय वीररुम्
तप्परु चडिमलर् तळुवि येत्तुड, मुप्परम् दौरळिनु मुदल्वन वैहुरुम् 314

मून्ऱु परम् पौरुळिनम्-तीनों परम देवों में; मुतल्वन्-प्रथम; इ परिचु-

इस प्रकार; अणि नकर्-सुन्दर नगर में; उरैयुम्-वास करनेवाले; यावरुम्-सभी; मैय् पुकळ्-सच्चा यश; पुनै तर-बखानते; इळैय वीरुम्-छोटे (भाई) वीर; अटि मलर्-चरण कमल; तळुवि एतुतुर्-लगकर स्तुति करते; वैकु उरुम्-वास करते थे । ३१४

इस प्रकार, सुन्दर अयोध्या नगर के सब वासियों द्वारा यथार्थ-स्तुति के पात्र बने, और अपने प्रतापी अनुजों की अपनी चरण-कमल वन्दना स्वीकार करते हुए तीनों आदिदेवों के आदि, परब्रह्म (के अवतार) श्रीराम सुख से जीवनचर्या चला रहे थे । ३१४

6. कैयडैप् पडलम् (हस्त धरन पटल)

अरशर्तम् वैरुमह तहिलम् यावैयुम्, विरशुरु तत्तिकुडै विळङ्ग वॅन्ऱिशेर्
मुरशीलि कडङ्गिड मुत्तिव रेत्तुउक्, करैशैय वरियदोर् कळिप्पिन् वैहुनाळ् 315

अरचर् तम् पेरु मकन्-राजाधिराज; अकिलम् यावैयुम्-भूलोक सब में; विरचु उरु-व्याप्त; तनि कुटै-अकेला छत्र; विळङ्क-शोभायमान होते; वॅन्ऱि चेर-विजयवाहक; मुरचु-नगाड़े के; ओलि कडङ्किट-स्वर के उठ फैलते; मुनिवर् एतु उर-मुनियों के प्रशंसा करते; करै चैय अरियतु-अपार; ओर् कळिप्पिन्-अकथ आनन्द में; वैकुम् नाळ्-जब रहते थे तब । ३१५

राजाधिराज दशरथ समस्त विश्व को अपने सुयोग्य श्वेत-छत्र की छाया में सुरक्षित रखते हुए, विजयशील नगाड़ों के समुचित वादन के साथ, मुनियों-द्वारा अपनी स्तुति सुनाते जाते हुए (साधुवाद के पात्र बनकर) अपार आनन्दमय स्थिति में रहते थे । तब एक दिन; । ३१५

ॐ ननैवरु कर्पह नाट्टु नन्नहर्, वनैतीळिन् मदिमिहु मयर्कुम् जिन्नैयाल्
निन्नैयवु मरियदु विशुम्बि नोण्डदोर्, पुनैमणि मण्डवम् बोलिय वैयादितान् 316

ननैवरु-कलियों से पूर्ण; कर्पकम् नाट्टु नल् नकर्-कल्पतरुओं से शोभायमान श्रेष्ठ नगर (अमरावती) के; वनै तीळिल् मति मिक्कु-वास्तु-विद्या-विदग्ध; मयर्कुम्-मय के लिये भी; चिन्नैयाल् निन्नैयवुम् अरियतु-अचिन्त्य (रीति से सुन्दर); विचुम्पिन्-आकाश से बढ़कर; नोण्डतु-ऊँचा; ओर् मणि पुनै मण्डपम्-एक रत्न-शोभित सभा भवन को; बोलिय अय्यतिनान्-सुशोभित करते हुए पधारें । ३१६

वे अपने सभा-भवन में उसको सुशोभित करते हुए आये । वह सभा-भवन आकाश से भी ऊँचा और रत्नों की सजावट से युक्त था । उसका निर्माण इतने कलाकौशल के साथ हुआ था कि स्वयं मय भी, जो नन्दनवन से युक्त अमरावती नगर के नगर, भवन आदि के निर्माण के कार्य में कुशल थे, अपने मन में इसकी कल्पना भी नहीं कर सकते थे । ३१६

❖ तूयमैल्	लरियणैप्	पौलिन्दु	तोन्नरिनाल्
शैयिरु	विशुम्बिडैत्	तिरियुम्	जारणर्
नायह	तिवन्कोलैन्	इयिर्त्तु	नाट्टमोर्
आयिर	मिल्लैयैन्	रैय	नीङ्किनार् 317

तूय मैल् अरि अणै-पवित्र, कोमल, सिंहासन पर; पौलिन्दु तोन्नरिनाल्-शोभित हुए; चैय् इरु-ऊँचे और विशाल, विचुम्पु इटै-आकाश में; तिरियुम् चारणर्-संचार करनेवाले देव-चारण (देवों के वर्गों में एक वर्ग के); इवन् नायकन् कोल्-ये क्या हमारे अधिपति हैं; अन्नू-ऐसा; अयिर्त्तु-संशय करके; नाट्टम् ओर्-आयिरम् इल्लै-आँखें, एक सहस्र नहीं है; अन्नू-यह देख; ऐयम् नीङ्किनार्-सन्देह-विमुक्त हुए । ३१७

राजा दशरथ पवित्र और कोमल (गद्देदार) सिंहासन पर सुशोभित हुए । तब आकाशचारी देव-चारणों को यह संशय होने लगा कि क्या ये हमारे स्वामी देवेन्द्र तो नहीं हैं ? पर बाद देखा कि उनके सहस्र नयन नहीं हैं । तब उनका संदेह दूर हुआ । ३१७

❖ मडङ्गल्पोन्	मौयम्पितान्	मुन्नर्	मन्नुयिर्
अडङ्गलु	मुलहुम्बे	इमैत्तुत्	तेवरो
डिडङ्गोणान्	मुहन्नुयुम्	पडैप्पै	तीण्डैनात्
तौडङ्गिय	तुत्तियु	मुनिवन्	तोन्नरिनाल् 318

मडङ्गल् पोल् मौयम्पितान्-सिंह सदृश बलिष्ठ; मुन्नर्-के समक्ष; मन्नुयिर् अडङ्गलुम्-जीवराशियों सभी; उलकुम्-लोक; वेरु अमैत्तु-अलग सृष्टि कर; इटम् कोळ् नान्मुक्तैयुम्-(उन्नत गौरव के) आश्रय चतुर्मुख की भी; पडैप्पैन्-सृष्टि कर दूंगा; ईण्टु अन्ना-अब, यह कहकर; तौडङ्किय-जिन्होंने आरम्भ किया वे; तुत्ति उरु मुत्तिवन्-क्रोधी मुनि (विश्वामित्र); तोन्नरिनाल्-आ प्रकट हुए । ३१८

सिंह-बली उनके सामने क्रोधी स्वभाव के विश्वामित्र आकर प्रकट हुए । इन्हीं विश्वामित्र ने पहले कभी सभी जीवराशियों की और उनसे भरे लोक की अलग से सृष्टि करके, 'देवों की भी और चतुर्मुख की भी अब सृष्टि कर दूंगा—' यह कहकर उसका उपक्रम भी किया था । ३१८

❖ वन्दुमुनि	यैयुदलु	मार्बिलणि	यारम्
अन्दरत	लत्तिरवि	यञ्जवौळि	विञ्जक्
कन्दमल	रिर्कडवु	डन्वरवु	काणुम्
इन्दिरनै	नक्कडितै	लुन्दडिप	णिन्दात् 319

मुनि वन्तु अय्यलुम्-मुनि के आ पहुँचते ही; मार्बिल् अणि आरम्-वक्ष पर पहुँचे हुए हारों के; अन्तर तलत्तु इरवि अञ्च-गगन प्रदेश के रवि को डराते हुए (रवि के प्रकाश से बढ़कर); औळि विञ्च-प्रकाश छिटकाते; कन्तम् मलरिल् कटवुत्तन्-सुवासपूर्ण (कमल) पुष्प पर उदित देव का; वरवु काणुम्-आगमन

देखकर; इत्तिरन् अँत-इन्द्र जैसा; कटितु अँळुन्तु-सवेग उठकर; अटि पणिन्तान्-चरणों में नमस्कार किया । ३१६

विश्वामित्र के आते ही राजा कमलासन को देख इन्द्र जैसे तुरन्त उठे । उनके वक्षस्थल-भूषी हार सूर्य को भी डराते हुए (प्रकाश को मन्द करते हुए) हिलकर चमक उठे । वे विश्वामित्र के पैरों पर नत हुए । ३१९

❖ पणिन्दुमणि	शौरुबु	कुयिर्इयविर	पैम्पोन्
अणिन्ददवि	शिदृत्ति	दरुत्तियो	डिरुत्ति
इणैन्दहम्	लच्चरण	रुच्चनैशैय्	दिन्ऱे
तुणिन्ददेन्	विनैत्तौड	रैन्तत्तौळु	शौल्लुम् 320

पणिन्तु-नमस्कार करके; मणि चैरुपु कुयिर्-रत्नों को घने रूप से जड़कर; अविर पैम्पोन् अणिन्त-चोखे स्वर्ण (की कारीगरी) से युक्त तविचु इट्टु-आसन लगवाकर; इत्ति अरुत्तियोडु इरुत्ति-मुखपूर्वक, प्रेम के साथ आसीन कराकर; इणैन्त-जोड़े के; कमलम् चरण-कमल चरणों की; अरुच्चनै-पूजा; चैय्तु-करके; अँन् विनै तौटर्-मेरी कर्म परस्परा; इन्ऱे तुणिन्तनु-आज ही टूट गया; अँत-ऐसा; तौळु-अंजलिबद्ध होकर; शौल्लुम्-कहा । ३२०

नमस्कार करके, राजा ने खूब रत्नों से सज्जित एक स्वर्णमयी आसन लगाया और उस पर उनको सुख के साथ आसीन कराया । फिर उनके चरणद्वय में फूल-पूजा की । 'मेरा कर्म-बन्धन आज ही टूट गया' —यह कहते हुए अंजलिबद्ध हो आगे बोले । ३२०

❖ निलम्जैय्दव	मैन्ऱुणरि	नत्तुर्नेडि	योयैन्
नलम्जैय्विनै	युण्डैनिनु	मत्तुर्नहर्	नीयान्
वलम्जैय्दु	वण्डुगवैळि	वन्दविदु	मुन्दैन्
कुलम्जैय्दव	मैन्ऱित्तु	कूऱमुत्ति	कूऱुम् 321

नैटियो-महात्मन्; नी-आप; यान् वलम् चैय्तु वण्डुक-मै परिक्रमा करके नमस्कार करूँ, ऐसा (यह सौभाग्य देते हुए); नकर्-इस नगर में; अँळिवन्त इतु-सुगम रूप से पधारे, यह; निलम् चैय्-देश का किया; तवम् अँन्-तप है, यह; उणरिन्-माने तो; अन्-ऐसा नहीं; अँन् नलम् चैय् विनै-मेरा हितकारी कृत्य; उण्डु अँत्तिनुम्-है, तो भी; अन्-वह भी नहीं, (फिर); मुन्तु अँन् कुलम्-प्राचीन मेरे कुल के; चैय् तवम्-कृत तप हैं; अँन्-ऐसा; इत्ति कूऱ-मोठे ढंग से कहने पर; मुत्ति कूऱुम्-मुनि ने कहा । ३२१

महात्मन् ! आप स्वयं, मेरे लिये आपकी परिक्रमा और प्रणमन सुलभ बनाते हुए अनायास पधारे है । इस भाग्य का हेतु, मेरे देश का किया तप है—यह कहूँ तो वह नहीं है । मेरा किया हितकारी पुण्य है ? वह भी नहीं । पर मेरे प्राचीन कुल के पूर्वजों के किये सुकृत्यों का ही यह फल है ! ये मधुर शिष्टता के वचन सुनकर मुनि ने यों कहा । ३२१

ॐ अन्तर्नय मुनिवरहृष्ट मिमैयवरु मिडैयूरीन् रुडैय रानाल्
 पन्तहमु नहुवैळिप् पत्तिवरैयुम् पाङ्कडलुम् पटुम् पीडत्
 तन्तहृष्ट् गर्पहनाट् टणिनहृष्ट मणिमाड वयोत्ति अन्तुम्
 पौन्तहृष्ट मल्लाडु पुहलुण्डो विहलहडन्द पुलवु वेलोय् 322

इकल् कटन्त-शत्रु संहारक; पुलवु वेलोय्-मांस-लिप्त भालेवाले; अन् अन्तय
 मुत्तिवरकळुम्-मेरे समान मुनि और; इमैयवरकळुम्-देव भी; इटैयूड-बाधा;
 औन्ड-कोई एक; उटैयर आत्ताल्-पा जावें तो; पल्लनकमुम् नकु-अनेक पर्वतों का
 उपहास करनेवाले; पत्ति वैळि वरैयुम्-हिम-श्वेत (कैलाश) पर्वत; पाल् कटलुम्-
 क्षीरसागर; पटुम् पीडत्तिन्-पद्यासन का; नकरुम्-नगर व; कङ्कपम् नाटु
 अणि नकरुम्-कल्प-तरुओं से शोभायमान (अमरावती) नगर; मणि माडम् अयोत्ति-
 रत्न-जडित प्रासादोवाला; अयोत्ति अन्तुम् पौन् नकरुम्-अयोध्या नाम का स्वर्ण-
 नगर; अल्लातु-के सिवाए; पुकल् उण्टो-शरण पाने का स्थान (दूसरा) है
 क्या ? । ३२२

शत्रु-संहारक मांस-वासित भालावाले ! मेरे समान ऋषियों पर और
 अमरों पर कोई सकट आवे तो, उनका दूसरा आश्रय कहाँ, सिवाय पर्वतों
 में श्रेष्ठ कैलाश, क्षीरसागर, ब्रह्मा का नगर, नन्दनवनवाली अमरावती
 और रत्नसज्जित सौधोंवाली अयोध्या—इनके ? । ३२२

ॐ इन्डळिक्कुड् पहनरुन्दे निडैतुळिक्कु निळलिक्कुक् पिळ्नुडु पोन्डु
 निन्डळिक्कुन् दत्तिकुडैयि निळलौडुङ्गिक् कुरैयिरन्डु निरप नोक्किक्
 कुन्डळिक्कुड् गुलमणित्तोड् चम्परत्तैक् कुलत्तोडुन् दौलैत्तु नोक्किण्
 इन्डळित्त वरशन्डो पुरन्दरनिन्डु राळ्हिन्डु दरश वन्डुशन् 323

अरच-चक्रवर्ती; पुरन्तरन्-इन्द्र; इन् तळिर् कङ्कपम्-मधुर पल्लवों से
 युक्त कल्पक तरुओं का; नरु तेन्-सुगन्धपूर्ण शहद; इटै तुळिक्कुम्-जिसके ऊपर
 यत्न-तत्न टपकता है उस; निळल्-छाया में; इरुक्क इळन्तु-वास खीकर; पोन्तु-
 आकर; निन्डु अळिक्कुम्-एकरस रहकर लोक-पालन करनेवाले; तनि कुटै निळल्-
 अकेले आपके छत्र की छाया में; औतुङ्कि-त्राण पाकर; कुरै इरन्तु निरप-अपनी
 प्रार्थना करते हुए खड़े रहने पर; नो आप; नोक्कि-देखकर; कुन्डु अळिक्कुम्-
 पर्वत-सम; कुलम् मणि तोळ्-श्रेष्ठ रत्नाभरणालङ्कृत कन्धोंवाले; चम्परत्तै-शंकरासुर
 को; कुलत्तोडुम् तौलैत्तु-कुल के साथ नाश कर; कौण्डु-इन्द्रलोक लौटा ले;
 अन्डु अळित्त-उस दिन (इन्द्र को) जो दिया; अरचु अन्डो-वह राज्य ही न;
 इन्डु-आज; आळ्किन्डु- (इन्द्र) शासन कर रहा है; अन्डुशन्-कहा । ३२३

चक्रवर्ती ! पुरन्दर को जब पल्लवित कल्पक तरुओं की शीतल
 छाया को, जिस पर उन तरुओं के फूलों का शहद टपकता था, छोड़कर,
 आपके पास आकर आपकी विश्वरक्षक छत्र-छाया में आश्रय लेना पड़ा और
 उन्होंने आपसे मित्रता की, तब आपने ही पर्वत-सम और रत्नमंडित भुजा-
 वाले शंकरासुर को उसके कुल सहित मारकर इन्द्र का राज्य जीता और
 पुनः देवेन्द्र को दिया; वही राज तो आज इन्द्र पाल (भोग) रहे है । ३२३

ॐ उरैशैय्द वळविलवन् मुहनोक्कि युळ्ळत्ति तौरव रालुम्
करैशैय्य वरियदौरु पेरुवहैक् कडल्पेरुहक् करङ्गळ् कूप्पि
अरशैय्दि यिरुन्दवय नैय्दिनेन्मर् इनिच्चैय्व दळ्ळु हेन्ऱु
मुरशैय्दु कडैत्तलैयान् मुन्मोळियप् पिन्मोळियु मुत्तिव नाङ्गे 324

उरै चैय्त् अळविल्-यह कथन करते ही; मुरचु अय्तु-तीन नगाड़े जहाँ वजते हैं; कडै तलैयान्-वैसे नगरद्वार वाले; उळ्ळत्तिल्-अपने मन में; तौरव रालुम्-किसी के द्वारा भी; करै चैय्य-ठीक वर्णन करने; अरियतु-अनहं; और पेरु उवकै-एक अतिशय आनन्द के; कडल् पेरुक्-सागर के उमड़ते; अवन् मुक्कम् नोक्कि-उनका मुख देखकर; करङ्गळ् कूप्पि-हाथ जोड़कर; अरचु अय्ति इरुन्त पयन्-राजपदस्थ हो रहने का फल; अय्तिन्-(आज) प्राप्त किया; इति-अब; चैय्वतु अळुक-(जो) करना (चाहिये) उसकी आज्ञा कीजिये; अन्ऱु मुन् मोळिय-ऐसा उनके पहले कहने पर; आङ्कु-तब; मुत्तिवन् पिन् मोळियुम्-पीछे (उत्तर में) मुनि कहने लगे । ३२४

उनके यह कहते ही, दशरथ के, जिनके गढ़ के द्वार पर (दान, मंगल और विजय के सूचक) तीनों प्रकारों के ढोल वजते थे, मन में अपार आनन्द का सागर उमड़ आया । उन्होंने महर्षि से अंजलिबद्ध होकर निवेदन किया कि मुझे अपने शासन-भाग्य का सच्चा फल आज ही प्राप्त हुआ । अब मैं आपकी क्या सेवा करूँ ? आज्ञा कीजिये । जब उन्होंने यह उत्तरापेक्षी कथन किया तो ऋषि उत्तर में कहने लगे । ३२४

ॐ तरुवन्ततुळ् यानियर्ऱुन् दहैवेळ्विक् किडैयूरात् तववर्जैय् वोरुहळ्
वैरुवरर्चेन् रडैहाम वैहुळियेन निरुदरिडै विलक्का वण्णम्
शैरुमुहत्तुक् कात्तियेन निन्शिरुवर् नाल्वरिनुड् गरिय शैम्मल्
औरुवन्तैतन् दिडुदियेन वुयिरिरक्कुड् गौडुङ्गूर्ऱि तुळैयच् चोन्तान् 325

तरु-(साधना का फल) देनेवाले; वन्ततुळ्-(सिद्ध) वन में; यान् इयर्ऱुम्-जो मैं करनेवाला हूँ; तर्क वेळ्विक्कु-श्रेष्ठ यज्ञ को; इडैयूरा (क)-वाधा वनकर; तवम् चैय्वोर् कळ् वैरुवर-तप करनेवालों को दहलाते हुए; चैन्ऱु अटै-जाकर, अभिभूत करनेवाले; कामम् वैकुळि अन्न-काम और क्रोध के समान; निरुत्तर-राक्षस; इटै विलक्का वण्णम्-बीच में आकर न रोकें, इस प्रकार; चैरु मुक्कत्तु कात्ति अन्न-समरांगण में सामने रहकर वचाओ, यह आज्ञा देकर; निन् चिरुवर् नाल्वरिनुम्-आपके पुत्र, चार में; करिय चैम्मल् औरुवन्तै-श्यामल प्रभु उन अद्वितीय को; तन्तिटुति अन्न-मेरे साथ भेजिये यह; उयिर इरक्कुम्-जान की याचना करनेवाले; कौटुम् कूऱ्ऱिन्-द्रूर यम के समान; उळैय-मन को उद्वेलित करते हुए; चोन्तान्-कहा । ३२५

सिद्धवन में मैं एक यज्ञ करने जा रहा हूँ । तपस्वियों को भयभीत करनेवाले काम और क्रोध के समान राक्षस आकर उसमें वाधा डालेंगे । उनसे युद्ध करके यज्ञ की रक्षा करने की आज्ञा देकर, आप अपने चार

पुत्रों में श्यामरंग के प्रभु श्रीराम को मेरे साथ भेजिये । महर्षि ने यह बात कही तो ऐसा लगा कि मानों स्वयं यमराज दशरथ से प्राणों की मांग कर रहे हों । राजा का दिल दहल उठा । (सिद्ध वन को कवि ने 'तरु' वन कहा है । तरु का अर्थ तप, यज्ञ आदि का फल देनेवाला है और वृक्ष भी) । ३२५

ॐ अण्णिला वरुन्दवत्तो नियम्बियशीन् मरुमत्ति नैरिवेल् पाय्न्द
पुण्णिलाम् पेरुम्पुळैयिर् कन्नुळैन्दा लैनच्चेवियिर् पुहुद लोडुम्
उण्णिला वियतुयरम् पिडित्तुन्द वारयिर्निन् रुश लाडक्
कण्णिलान् पेरुळिन्दा नैनवुळ्न्दान् कडुन्दुयरड् गाल वेलान् 326

अण् इला—जिनकी गणना नहीं; अरु तवत्तोन्—कठिन तपस्वी; इयम्पिय चोल्—कहे वचन; मरुमत्तिन्—मर्मस्थान (वक्षस्थल) में; नैरि वेल् पाय्न्द पुण्णिल्—फँके भाले के द्वारा लगे घाव के कारण; आम्—वने; पेरु पुळैयिल्—बड़े गड्ढे में; कन्नुळैन्ताल अन्त—जलती हुई लकड़ी घुसी हो जैसे; चैवियिल्—कानों में; पुकुत्तलोडुम्—घुसते ही; कालन् वेलान्—मृत्यु (सम) भालावाले; उळ् निलाविय—अन्तर्व्याप्त; तुयरम्—दुख के; पिडित्तु उन्त—पकड़कर बाहर ढकेलने से; आर् उयिर्—प्यारे प्राणों के; निन्नु ऊचल् आट—आते-जाते (झूलते) रहते; कण् इलान्—दृष्टि से हीन; पेरुळ्—प्राप्त कर; इळ्न्तान् अन्—फिर खो दी, जैसे; कटु तुयरम्—कठोर दुख (से); उळ्न्तान्—पीड़ित हुआ । ३२६

अनन्त और कठिन तपस्वी महर्षि की यह बात राजा के कानों में ऐसी घुसी मानों मर्मस्थान में लगे भाले के वने गहरे घाव में जलती लकड़ी घुसी हो । उनके प्राण मानों उस दुख के द्वारा बाहर निकाले जाने लगे । सुध खोते, फिर पाते ऐसी स्थिति में बहुत दुख उठाने लगे । उनकी स्थिति उस जन्मांध की सी हुई जिसने एक बार दृष्टि पाकर फिर खो दी हो । ३२६

(मूल में 'अण्णिला' है जिसका विग्रह 'अण् इला' करके अर्थ किया गया है । पर अण् इला के स्थान पर 'अण् निलावु' भी किया जा सकता है जिसका अर्थ होगा—'स्मरण जिन में रहा' । तब अण् निलावु काल वेलान् होगा । यम सम भालावाले जिनमे इस बात का स्मरण रहा । 'पुत्रवियोग से आपकी मृत्यु होगी'—यह ऋषिशाप था । इसकी कहानी अयोध्याकाण्ड में आती है । वह शाप राजा को स्मरण रहा । इसलिए राजा दशरथ को यह डर हो गया कि तनय राम अलग हो जायँगे तो मेरा मरण निश्चित है । अतः उनका दुख अपार बढ़ गया ।)

ॐ तौडैयूरिर् रेन्नुळिकु नरुन्दारा नौरवण्णन् दुयर नीड्गिप्
पडैयूरु मिलन्शिडिय तिवन्पेरियोय पण्णिदुवेल् पत्तिनीर्क् कडुन्

पुडैयूरुक् जडैयानु नान्मुहनुम् बुरन्दरनुम् बहुन्दु शैयुम्
इडैयूरुक् किडैयूरा यान्काप्पन् पेरुवेळ्विक् कळुह वैन्नान् 327

तौडैयूरुन्—(माला में) पिरोये जाने के कारण; तेन् तुळिक्कुम्—शहद बाहर करनेवाली; नरु तारान्—सुवासित माला से अलंकृत; और वण्णम्—एक प्रकार से; तुयरम् नीड्कि—दुख से छूटकर; पेरियोय्—महात्मा; पणि इतुवेल्—काम यही है तो; इवन् चिरियन्—यह छोटा है; पटै ऊरुम् इलन्—अस्त्र-शस्त्र का अभ्यस्त नहीं; पनि नीर् कड्कै—शीतल जलवाली गंगा जी को; पुटै ऊरुम्—एक पार्श्व में बहाने-वाले; चटैयानुम्—जटाधारी व; नान्मुकनुम्—ब्रह्मा व; पुरन्तरनुम्—इन्द्र भी; पुकुन्तु—आकर; पेरु वेळ्विक्कु—बड़े यज्ञ की; चय्युम् इटैयूरुक्कुम्—जो करेगे उस बाधा की भी; इटैयूरु आक—बाधा करते हुए; यान् काप्पन्—मैं रक्षा करूँगा; अळुक्—उठिये; अन्नान्—कहा । ३२७

मधु-युक्त, सुगन्धित पुष्प-माला के धारी राजा एक तरह से अपने दुख को दबाकर बोले । महात्मन् ! यही सेवा है तो, देखिये, राम छोटा है । उसको अस्त्र-शस्त्र का अभ्यास भी उतना अधिक नहीं है । मैं आऊँगा । चाहे शिवजी ही क्यों न आयें; चाहे ब्रह्माजी या इन्द्र; कोई भी आकर बाधा डालेंगे तो मैं उस बाधा की बाधा बनूँगा और आपके यज्ञ की रक्षा करूँगा । आप निश्चिन्त होकर प्रस्तुत हो जायँ । ३२७

अन्तरन्तु उलुमुत्तिवो डैलुन्दत्तन्मण् पडैत्तमुत्ति यिरुदिक् कालम्
अन्तरनवा अन्नविमैयो रचिरत्तनरमेल् वैयिल्हरन्द दङ्गु मिङ्गुम्
निन्तरन्तु दिरिन्दत्तमे निवन्दकोळुड् गडैप्पुख नैरुर्त्ति मुर्त्तु
चैन्तरन्तु दत्तनहैयुन् जिवन्दत्तन् कण् णिरुण्डत्तपोय्त्ति तिशैह लैल्लाम् 328

अन्तरन्तु—ऐसा (दशरथ ने) कहा; अन्तरुम्—ज्योंही कहा त्योंही; मण् पडैत्त मुत्ति—पृथ्वी की सृष्टि करना जिन्होंने आरम्भ किया वे; मुत्तिवोटु—कोप के साथ; अळुन्तन्—उठे; मेल् निवन्तु—ऊपर उठी; कोळु कटै पुरुवम्—घने कोनों की भीड़ें; नैरुर्त्ति मुर्त्तु—ललाट भर में; चैन्तरन्तु—बिछ गयीं; नकैयुम् वन्तन—(अट्ट-ह) हास भी उठे; कण् चिवन्तन—आँखें लाल हुई; तिचैकळ् अल्लाम्—दिशाये सारी; पोय् इरुण्टन—बहुत अँधेरी हो गयीं; मेल् वैयिल् करन्तु—आकाश का सूर्य भी छिप गया; अङ्कुम् इङ्कुम्—इधर-उधर की; निन्तरन्तु—स्थावर वस्तुएँ भी; तिरिन्तन—चंचल हुई; इमैयोर्—देवता लोग; इरुत्तिकालम्—संसार का अन्तिम काल; अन्नु आम्—आज ही हो जायगा; अन्न—ऐसा; अयिरत्तनर्—संशयित हुए । ३२८

ज्योंही राजा के मुख से यह वचन निकला त्योंही महर्षि, जो कभी अलग लोकसृष्टि ही करने निकले थे, क्रोध के साथ उठे । उनकी घनी भीड़ें तनकर ऊपर उठी और ललाट ही उनके पीछे छिप गया । वे अट्टहास कर उठे; और उनकी आँखें लाल हुई । उनकी क्रोधाग्नि से उठा धुआँ सारी दिशाओं में व्याप्त हुआ और सब जगह अन्धेरा छा गया । सूर्य भी छिप गया । स्थिर वस्तुएँ भी चंचल होकर घूमने लगी । यह देखकर देवता लोग डर गये कि क्या युगांत आ गया है । ३२८

करुत्त मामुनि करुत्तै युत्निनी, पौरुत्ति यैत्तुवर् पुहन्नु निन्महर्
कुरुत्त लाहला वुरुदि यैय्दुनाळ्, मरुत्ति योवैना वशिष्टन् कूखवान् 329

वचिदन्-वसिष्ठ; करुत्त मा मुनि-कोपाकांत हुए महामुनि का; करुत्तै
उत्नि-(आंतरिक) भाव सोचकर; अवन्-उनको; नी पौरुत्ति-आप क्षमा करें;
अैन्नु पुकन्नु-यह कहकर; निन् मरुत्तु-आपके सुपुत्र के लिए; उरुत्तल आक
अलला-(सुगम रूप से) जो प्राप्य हो नहीं सकता; उरुत्ति अैय्तुम् नाळ्-हित के प्राप्त
होने का दिन; मरुत्तियो-इनकार करेंगे; अैना-यह कहकर; कूखवान्-कहने
लगे । ३२६

तब वसिष्ठ जी ने क्रुद्ध विश्वामित्र जी के मन का भाव ताड़ लिया ।
उन्होंने महर्षि से, थोड़ा सब्र कीजिये—कहकर राजा से कहा कि महाराज !
आपके पुत्र को दुष्प्राप्य हित मिलनेवाला समय आ गया है । उसको
क्या आप रोक देंगे ? । ३२९

ॐ पैय्यु मारियार् पेरु वळ्ळम्बोय्, मीय्कोळ् वेलैवाय् मुडुहु मारुपोल्
ऐय निन्महर् कळविल् विज्जैवन्, दैय्दु कालमिन् रेदिर्न्द दैन्नवे 330

ऐय-राजन्; पैय्यु मारियाल्-बरसनेवाली वर्षा से; पेरु वळ्ळम्-बहनेवाली
धारें; पोय्-जाकर; मीय्कोळ् वेलै वाय्-सशक्त समुद्र में; मुडुकुम् आरु पोल्-
तेज बहकर पहुँच जाती जैसे; निन् मरुत्तु-आपके सुपुत्र को; अळवु इल् विज्जै-
अगणित विधाओं के; वन्तु अैय्तु कालम्-आकर मिलने का समय; इन्नु-आज;
अैतिर्न्तनु-आ साक्षात् हुआ है; अैन्न-यह कहने पर । ३३०

देखिये; ऐसी शुभ वेला आ गयी है जब वर्षा से उत्पन्न छोटी-छोटी
धाराएँ मिलकर बड़ी नदी के रूप में सागर पहुँच जाती है—ऐसा आपके
पुत्र को अनन्त विद्याएँ आकर प्राप्त होंगी । ३३०

कुरुविन् वाशहड् गौण्डु कौर्त्तवन्, तिरुविन् केळ्वन्नैक् कौणर्मिन् शौर्त्तैन्
वरुह वैन्ऱन नैन्ऱ लोडुम्बन्, दरुहु शार्न्दन त्रिवि नुम्बरान् 331

कौर्त्तवन्-विजयी; कुरुविन् वाचकम् कौण्डु-गुरु का कथन मानकर; चैन्नु-
जाकर; तिरुविन् केळ्वन्नै-लक्ष्मीपति को; कौणर्मिन् अैन्-लिवा लाओ, कहने
पर; वरुह-आइये; अैन्ऱनन्-कहा है; अैन्नलोडुम्-कहने पर; अरिविन्
उम्परान्-ज्ञान के परे रहनेवाले; वन्तु-उनके साथ आकर; अरुहु चार्न्ततन्-
समीप में पहुँचे । ३३१

अपने गुरु का उपदेश मानकर विजयी महाराज ने सेवक को आज्ञा
दी कि जाओ लक्ष्मीपति को लिवा लाओ । सेवक ने जाकर श्रीराम जी से
कहा कि आप पधारें । तब श्रीराम, जो जानातीत है, तुरन्त अपने पिता
के पास पहुँच गये । (लक्ष्मण भी साथ आये यह कहने की आवश्यकता
नहीं ।) । ३३१

वन्द नम्बियैत् तम्बि तन्तौडुम्, मुन्दै नाल्मरै मुत्तिकुकु काट्टिनल्
तन्दै नीतन्नि तायु नीयिवर्क्, कन्दै तन्दै नियैन्द शैय्हेन्डान् 332

तम्पि तन्तौडुम्-अपने छोटे भाई के साथ; वन्द नम्बियै-आये नायक (श्रीराम) को; मुन्दै नाल्मरै-प्राचीन चारों वेदों के ज्ञाता; मुत्तिकुकु काट्टि-महर्षि को दिखाकर; अन्तै-तात; इवर्क्कु-इन बालकों को; नल् तन्तै नी-अच्छे पिता भी आप है; तनि तायुम् नी-अप्रतिम माता आप है; तन्तैन्- (आपके पास) दिया है; इचैन्त चैय्क-जो उचित हो वह करने की कृपा कीजिये; अन्डान्-कहा। ३३२

महाराज ने भाई सहित श्रीराम को विश्वामित्र के हाथ में सौंप दिया और कहा कि महर्षे ! आप ही इनके पिता हैं; और अनुपम माता भी आप ही है। आपके पास इन्हें सौंप दिया है। जो उचित हो वह कीजियेगा। ३३२

कौडुत्त	मैन्दरैक्	कौण्डु	चिन्दैमुन्
दंडुत्त	शीरुम्बिट्	टिन्निदु	वाळत्ति
अडुत्त	वैळ्विपोय्	मुडित्तु	नामैन्ना
नडत्तन्	मेयित्ता	नवैक्क	णीङ्गिन्नान् 333

चिन्तै मुन्तु अडुत्त चोडुम् विट्टु-मन में पहले उठे क्रोध को छोड़कर; कौडुत्त मैन्दरै-सौंपे गये कुमारों को; कौण्डु-स्वीकार कर; नवै कण्-(क्रोध-संभवनीय) अपराध से बचे; इन्नि वाळत्ति-सुख से आशीर्वाद देकर; मेल्-उसके बाद; नाम् पोय्-हम जाकर; अडुत्त वैळ्वि मुडित्तुम्-निर्णीत यज्ञ सम्पन्न करें; अन्ना-कहकर; नडत्तल् मेयितान्-चलने लगे। ३३३

विश्वामित्र ने अपने सिपुर्द किये गये पुत्रों को अपने पास कर लिया। उनका क्रोध दूर हुआ और अच्छा हुआ; नहीं तो उनके क्रोध के कारण न जाने क्या-क्या अनर्थ हो गये होते। उन्होंने दशरथ को आशीर्वाद दिया और श्रीराम से कहा कि चलिये हम अपना यज्ञ करने चले। फिर वे चले गये। ३३३

ॐ वैन्डि वाळ्पुडै विशित्तु मैय्मैपोल्, अन्नुन् देय्वुन्डात् तूणि यात्तिरु
कुन्डुम् पोन्नुयर् तोळिर् कौडुविल्, अन्नु ताङ्गिन्ना तुलहन् दाङ्गिन्नान् 334

उलकम् ताङ्किनान्-विश्वम्भर (विष्णु के अवतार); वैन्डि-विजयशील; वाळ्-तलवार; पुटै विचित्तु-पार्श्व में बाँधकर; इरु कुन्डुम् पोन्नु-दो पर्वतों के समान; उयर् तोळिल्-उन्नत स्कन्धों में; मैय्मै पोल्-सत्य-सम; तेय्वुन्डा-अक्षय; तूणि यात्तु-तूणीर लगाकर; कौडुम् विल् अन्नु-विजयदायी चाप धारण करनेवाले बने। ३३४

विश्वम्भर के अवतार श्रीराम वीरोचित वेष में थे। विजयिनी तलवार पार्श्व में बंधी थी। दोनों पर्वत-सम उन्नत कंधों पर अक्षय तूणीर कसे थे। बायें हाथ में विजय-कोदण्ड था। ३३४

॥ अन्न तम्वियुन् दानु मैयत्ताग्, मन्न तित्नुयिर् वल्लिकीण् डालेत्तच्
चौन्न मादवर् रौडरन्तु शायैपोल्, पौन्नित् मानहरप् पुरिशै नीड्गिनार् 335

अन्न तम्वियुम्-वैसे ही (सज्जित) भाई; तानुम्-और आप; ऐयन् आम् मन्नन्-
पिता (दशरथ) महाराज के; इन् उयिर्-प्यारे प्राण; वल्लि कौण्टाल् अन्न-मानों मार्ग
तय कर रहे हों; चौन्न मातवन्-(यज्ञ करने की बात) कह कर आनेवाले महान
तपस्वी का; चायै पोल् तौडरन्तु-छाया के समान पीछा करते हुए; मा नकर्-बड़े
नगर के; पौन्नित् पुरिचै-स्वर्ण के प्राचीर (के द्वार) को; नीड्गिनार्-पार
किया। ३३५

लक्ष्मण भी वैसे ही लैस थे। महर्षि ने कहा—चलो हम अब यज्ञ
करने के लिए चले। दोनों ने जैसे दशरथ के प्राण ही जा रहे हों ऐसा
महर्षि का, उनकी छाया की तरह अनुगमन करते हुए नगर के स्वर्णमय
प्राचीर को पार किया। ३३५

॥ वरङ्गण्	माशरुत्	तवज्जैय्	दोर्हळ्वाळ्
पुरङ्ग	णेरिला	नहर	नीड्गिप्पोय्
अरङ्गि	नाडुवार्	शिलम्बि	नन्ननिन्
रिरङ्गु	वारपुनर्	चरयु	वैय्दितार् 336

वरङ्कळ् माचु अरु-वर दोषहीन (श्रेष्ठ) हों, इतनी; तवम् चैय्तोर्कळ्-
तपस्या करनेवाले; वाळ्-(जहाँ) निवास करते हैं; पुरङ्कळ्-(अमरावती आदि)
नगर; नेर् इला-(जिसकी) समता नहीं कर सकते; नकरम्-(उस) नगर (अयोध्या)
को; नीड्कि पोय्-छोड़कर जाकर; अरङ्किन्-नृत्य मंच पर; आडुवार्-नाचने-
वालिओं की; चिलम्पिन्-पंजनी के समान; अन्नम् निन्नु इरङ्कु-हंस खड़े होकर
(जहाँ) बोलते हैं; वारपुनल्-प्रवहमान जलवाली; चरयु वैय्दितार्-सरयू नदी
(तट) पर पहुँचे। ३३६

अमरावती आदि नगर हैं जिनमें जाकर वास करने का भाग्य उन्हीं
को प्राप्त होता है जो कठिन तपस्या करके श्रेष्ठ वर प्राप्त कर चुके हों।
वे नगर भी अयोध्या की वरावरी नहीं कर सकते। ऐसे अयोध्या नगर
को छोड़कर वे तीनों सरयू नदी के, जिसमें जल खूब बहता था और जिस
पर हंस रहकर नृत्य-मंच पर नाचनेवाली नर्तकियों के नूपुर-की-सी ध्वनि
करते हुए बोल रहे थे, तट पर आये। ३३६

करम्बु काल्पौरक् कमुहिन् वार्नुदतेन्, वरम्बु मीदिडु मरुद वेलिवाय्
अरुम्बु कौङ्गैया रम्मे लोदिपोल्, शुरुम्बु शूळ्वदोर् शोलै वैहिनार् 337

करम्बु-ईखों के; काल् पौर-हवा के कारण से टकराने से; कमुकिन् वार्नुत्
तेन्-सुपारी के पेड़ों पर (छतों) से बहनेवाला शहद; वरम्बु मीतिडु-मेड़ों को पार
कर (जिस प्रदेश में) बहता है; मरुद वेलि वाय्-(उस) खेतों और बागों वाले भूभाग
में; अरुम्बु-कली जैसे; कौङ्कैयार्-स्तनोंवालिओं के; अम् मेल् ओति पोल्-

सुन्दर कोमल केश के समान; चुरम्पु चूळ्वतु-जहाँ भ्रमर मँडराते हैं; ओर् चोलै-
एक उपवन में; वैकिन्नार्-ठहरे । ३३७

वे खेतोंवाले भूभाग के एक उपवन में आये । वह भूभाग ऐसा था जहाँ कमुक-तरुओं पर बने मधु के छत्तों से, तरुओं के, पवन में हिलाये जाकर, उकसाने से शहद बड़ी धारों में बहने लगता और वह प्रवाह खेतों की मेड़ों के ऊपर से भी बहता । उस उपवन में भ्रमर ऐसे मँडराते रहते थे मानों वे कमल-कलियों के समान स्तनवाली तरुणियों के मनोरम और कोमल केश पर मँडराते हों । (मूल पद्य का यह भी अर्थ निकल सकता है कि वे भ्रमर स्त्रियों के काले घुँघराले केश के समान थे ।) वे रात में वहीं ठहरे । ३३७

ताळु मामळै तळुवु नैर्ऱियाल्, शूळि यानैपोर् इोन्ऱु माल्वरैप्
पाळि मामुहद् दुच्चिप् पच्चैमा, एळु मेरप्पो यारु मेरिन्नार् 338

ताळुम् मा मळै-नीचे उतरकर आनेवाले बड़े-बड़े मेघों से; तळुवुम् नैर्ऱियाल्-
आवृत्त चोटियों के कारण; चूळि यानै पोल्-मुख-पट्ट पहने हुए गजों के समान;
तोन्ऱुम्-दिखनेवाले; माल् वरै-गरिमायुक्त (उदय-) गिरि की; पाळि मा
मुकट्टु उच्चि-दूढ़, ऊँची, चोटियों पर; पच्चै मा एळुम् एर-हरे रंग के सातों अश्वों
के चढ़ते; पोय्-जाकर; आळुम् एरिन्नार्-सरयू (पार करने के लिए नाव) पर
चढ़े । ३३८

सवेरा हुआ । उदय-पर्वत अपने ऊपर घने फैले मेघों के साथ, मुखपट्ट
के साथ दिखनेवाले हाथी के समान, दृश्य उपस्थित करता था । सूरज
के रथ के (गायत्री, उष्णिक्, अनुष्टुप, वृहती, पंक्ति दृष्टुप, जगती इत्यादि)
छन्दरूपी सात हरे रंग के अश्व उस उदयाचल पर चढ़े । तब ये नाव
पर चढ़कर नदी पार कर इस पार आये । ३३८

तेवु मादवर्ऱु शौळुदु देवर्त्तम्, नावु लावुदि नयक्कुम् वेळ्विवाय्त्
तावु मापुहै तळुवु शोलैकण्, डियाव दीदैन्ऱा नैवर्क्कु मेनिन्ऱान् 339

अवर्क्कुम् मेल् निन्ऱान्-परात्पर (श्रीराम); तेवर्-देवता; तम् ना उळ्-
अपनी जिह्वाओं में; आवुति नयक्कुम्-आहुति का स्वाद भोगनेवाले; वेळ्वि वाय्-
यज्ञ से; तावुम्-उठनेवाला; मा पुकै-घना (बहुत) धुआँ; तळुवु चोलै-पूरित
उपवन; कण्टु-देखकर; तेवु मा तवन्-दिव्य उत्तम तपस्वी को; तोळुतु-विनय
करके; ईतु यावतु-यह कौन सा है; अन्ऱान्-ऐसा पूछा । ३३९

वहाँ परात्पर भगवान (के अवतार) श्रीराम ने एक आश्रम को
देखा । उसमें देवताओं को तृप्त करते हुए आहुतियाँ देनेवाले यज्ञ हो
रहे थे । उनमें से अधिक धुआँ उठ रहा था । श्रीराम ने महान तपस्वी
विश्वामित्र से, नमस्कार करके, पूछा कि यह कौन सा स्थान है ? । ३३९

7. ताडहै वदैप्पडलम् (ताडका-वध पटल)

तिङ्गण्मे	वुग्जडैत्	तेवन्मेन्	मारवेळ्
इङ्गुनिन्	रैय्यवु	मैरिदरु	नुदल्विळिप्
पौङ्गुको	पग्जुडप्	पूळैवी	यत्तदन्
अङ्गम्बैन्	दन्नुतौट्	टनङ्गने	यायिन्नान् 340

मार वेळ्-मार (मन्मथ) देव (के); इङ्गु निन्नु-यहाँ से; तिङ्कळ् मेवुम्-चन्द्राधार; चटै तेवन् मेल्-जटा-धारक (शिव) देव पर; रैय्यवुम्-(पुष्प-वाण) चलाने पर; मैरि तरु नुतल् विळि-आग उगलनेवाले भाल-नेत्र से; पौङ्गु-निकलने-वाली; कोपम् चूट-कोपाग्नि के जलाने से; पूळै वी अन्न-सेमर के फूलों के समान; तन् अङ्कम् बैन्तु-अपने अंगों को (भस्म कराकर); अन्नु तौट्टु-उसी दिन से; अनङ्कने आयिन्नान्-अनंग ही बन गया । ३४०

महर्षि ने उत्तर में कहा कि एकवार मारदेव ने चन्द्र-जटा-धारी शिवजी पर पुष्प-सायक चलाया । शिवजी कुपित हुए और उनके भालनेत्र से अग्नि-ज्वाला उठी । उसमें मन्मथ का शरीर सेमर के फूल के समान जल गया । तब से वह अनंग (अंग जिसके न हों) हो गया । ३४०

वारणत्	तुरिवैयान्	मदननैच्	चिन्नुनाळ्
ईरमर्	रङ्गमिङ्	गुहदला	लिवर्णैलाम्
आरणत्	तुरैयुळा	यङ्गना	डिदुवुमक्
कारणक्	कुरियुडैक्	कामन्नाच्	चिरममे 341

आरणम् उरैयुळाय्-हे वेदावास (वेद है आवास जिनका —परब्रह्म); वारणम् उरिवैयान्-गज-चर्म वस्त्रवेष्टित (श्रीशिव); मदननै चित्तवुम् नाळ्-मदन को कोप से जलाया, उस दिन; अङ्कम्-अंग; ईरम् अरु-सूखकर; इङ्गु उकुतलाल्-यहाँ गिरने से; इवण् अलाम्-इधर सर्वत्र; अङ्क नाटु-अंगदेश (बना); इदुवुम्-इधर पास यह भी; अ कारणम् कुरि उटैय-उसी कारण पर बना नाम वाला; कामन् आचिचिरममे-कामाश्रम ही है । ३४१

“वेदाश्रय भगवान् ! गजचर्माम्बर शिवजी ने जिस दिन मन्मथ पर कोप दिखाया उस दिन उसका शरीर सूख कर (चूर होकर) इसी प्रदेश में इधर-उधर गिरा । इसलिये यह अंग देश बना । उसी काम-दहन के संकेत में यह कामाश्रम कहलाता है । (दारुकावन के मुनियों ने एक दुष्ट गज को पैदाकर, शिवजी को मारने भेजा था । शिवजी ने उसे मारा और उसकी खाल उधेड़ कर ओढ़ लिया । इसलिये वे गजचर्माविरधारी कहलाते हैं ।) । ३४१

पड्वा वेरौडुम् वशैयडप् पिडविपोय्, मुड्वा लुणर्वुमेन् मुडुहिन्ना ररिवुशैन्
रुड्वा नवनिरुन् दियोगुशैय् दननैन्लि, शौड्वा मळवदो मरुडिन् इय्मैये 342

परु अवा—(बाहरी) आकर्षण और (भीतरी) कामना; वेरौटुम् पचै अर-
आमूल नाश कराने; पिरवि पोय् मुरुर-जन्म (चक्र) अन्त करानेवाले; वाल्
उणर्वु-तत्त्वज्ञान में; मेल् मुटुकिनार्-बढ़े हुआं की; अरिवु-भावना; चैन्नू
उरु वातवन्-जिनके पास जा पहुँचती है वे देव; इरुन्तु योक् चयत्तन्-यहाँ रहकर
योग-साधना की; अनिल्-तो; इतन् तूय्मै-इसकी पवित्रता; चौरु आम अळवतो-
कहने योग्य परिमाण का है क्या । ३४२

स्वयं शिवजी ने यहाँ रहकर योग साधना की थी । शिव देव तो
ऐसे ईश्वर हैं जिनकी प्राप्ति उन्हीं लोगों को सुलभ होती है जो कामना
और आकर्षण त्याग कर, मुक्ति की इच्छा के साथ तत्त्व-ज्ञान में उच्च
स्थिति को प्राप्त कर चुके हैं । फिर इस आश्रम की पवित्रता का क्या
पूछना ? । ३४२

अँतुवन्	दणनियम्	बलुम्बियन्	दव्वयिन्
शैन्नूवन्	दैदिरकौळुम्	जैन्नैरिच	चैल्वरो
डन्नूरैन्	दलरहदिरप्	परुदिमण्	डिलमहन्
कुन्निरिवन्	दिवरवोर्	शुडुशुरड्	गुरुहितार् 343

अँतु-ऐसा; अ अन्तणन्-उन ऋषि (के); इयम्पलुम्-कहते ही;
वियन्तु-विस्मित हुए; अव्वयिन् चैन्नू-उस ओर जाकर; उवन्तु अँतिर् कौळुम्-
चाह के साथ स्वागत करने आये हुए; चैम्मै नैरि चैल्वरोटु-सन्मार्ग-धनियों के साथ;
अन्नू उरैन्तु-उस दिन रहकर; अलर् कतिर् परुति मण्टिलम्-फैलती किरणोंवाले
सूर्य-बिम्ब के; अकल् कुन्निरि वन्तु इवर-विशाल (उदय-) गिरि पर आकर चढ़ते
समय; ओर् चुटु चरम् कुडुकिन्नार्-एक गरम मरु प्रदेश में पहुँचे । ३४३

यह सुनकर दोनों भाई विस्मित हुए । वे तीनों वहीं गये । वहाँ
के तपस्वी ऋषि-मुनियों ने उनका प्रेम व उत्साह के साथ स्वागत किया ।
रात उन्होंने वही काटी । दूसरे दिन सवेरे सूर्य के उदयाचल पर आते ही
वे चले और एक अति-तप्त वालुका-प्रदेश में आये । उसका वर्णन
सुनिये । ३४३

परुदिवा	नवनिलम्	पशैयडप्	परुहुवान्
विरुदुमेर्	कौण्डुलास्	वेनिले	यल्लदोर्
इरुदुवे	रिन्मैया	लैरिशुडर्क्	कडवुळुम्
करुदिन्वे	मुळ्ळमुड्	गाणिन्वे	नयत्तमुम् 344

परुति वानवन्-सूर्य देव; निलम् पचै अर-भूमि पर नमी कुछ न हो ऐसा;
परुहुवान्-पीने (सोखने) के लिये; विरुदु मेर्कौण्डु-विजय-चिह्न प्रदर्शित करते हुए;
उलाम्-(जिस पर्व में) घूमता है; वेनिले अल्लतु-उस ग्रीष्म के सिवा; वेरु ओर्
इरु इन्मैयाल्-कोई अन्य ऋतु के न होने से; अँरि चुटर् कटवुळुम्-जलानेवाली
ज्वाला के (अग्नि-) देव भी; करुदिन्-स्मरण करे; उळ्ळमुम् वेम्-(उसका) मन
भी जल जाय; काणिन्-देखे तो; नयत्तमुम् नेत्र भी; वेम्-झुलस जाय । ३४४

वहाँ उस प्रदेश में ग्रीष्म के अलावा कोई ऋतु ही नहीं होती थी। ग्रीष्म सूर्य की विजय ध्वजा है जो इस बात का निशान है कि उसकी गर्मी से भूमि बिलकुल सूख जाती है। इसलिये वहाँ की स्थिति कुछ ऐसी है कि स्वयं अग्निदेव भी सोचे तो उसका मन जल जाय। आँख उठाकर देखे तो नेत्र जल जाय। ३४४

पटियिन्मेल्	वैस्मैयैप्	पहरिनुम्	पहरुना
मुडियवे	मुडियमू	डिरुळुम्वान्	मुहडुम्वेम्
विडियुमेल्	वैयिलुम्वे	मळैयुम्वे	मिन्निनो
डिडियुम्वे	मैन्निल्वे	रियावैवे	वादवे 345

पटियिन् मेल्-भूमि पर की; वैस्मैयै-गर्मी को; पहरिनुम्-कहा जाय तो भी; पकरुम् ना-बोलनेवाली जिह्वा; मुडिय वेम्-पूरी जल जायगी; मुडिय मूटु इरुळुम्-पूर्ण रूप से (लोक भर को) ढकनेवाला अन्धकार भी; वान् मुकटुम्-आकाश की चोटी भी; वेम्-जल-भुन जायें; विडियुमेल्-दिन हो जाय तो; वैयिलुम् वेम्-दिनकर भी जल जाय; मळैयुम् वेम्-मेघ भी जल जायें; मिन्निनोटु-विद्युत के साथ; इडियुम् वेम्-वज्र भी जल जाय; अन्निल्-वैसी स्थिति रही तो; वेवात-जो न जले; वेरु यावै-कौन अन्य (होने)। ३४५

उस प्रदेश की बात कोई कहने लगे तो जीभ जल जाय ! रात में अण्ड भर में छानेवाला अन्धकार और आकाश की चोटी भी जल जाय; सूर्योदय हुआ तो सूर्य जल जाय। मेघ, विजली की चमक, वज्र-सब जल जायेंगे, तो कौन सी वस्तु होगी जो न जले ?। ३४५

विञ्जुवान्	मळैयिन्मे	लम्बुम्वे	लुम्बडच्च
चैञ्चवे	शैरुमुहत्	तन्त्रिये	तिरिन्निना
वञ्जर्त्ती	विनैहळान्	सान्नामा	मणिविळन्
दैञ्जिनार्	नैञ्जुपो	लैन्नुमा	रादरो 346

विञ्जु वान्-अधिक मेघों से; मळैयिन्-गिरनेवाली धारों के समान; अम्बुम्बेलुम्-शरों और वर्षियों के; मेल् पट-शरीर पर लगने से; चैरु मुकटु-युद्धस्थल पर; चैञ्चवे-सीधे; अन्त्रि-(लड़े) वगैर; तिरुन् इला-असमर्थ; वञ्चर्-कपटियों के; ती विनैहळाल्-धूर्त कार्यों से; मानम् आम्-मान-रूपी; अणि-शृंगार (धन); इळन्नु-खोकर; अञ्चिनार्-(जो जीवित) बच जाते हैं; नैञ्चु पोल्-मन की तरह; अन्नुम्-सदा; आरुतु-ताप-हीन नहीं होता (कभी ठण्डा नहीं होता)। ३४६

यह मरुस्थल उन वीरों के चित्त के समान विदीर्ण और संतप्त है जिन पर युद्ध में प्रत्यक्ष रूप से, वर्षा के समान भाले व शर नहीं चलाये गये पर जिनको नीच, असमर्थ, धूर्तों के कपट के कारण मान खोना पड़ा और फिर भी जीवित रहना पड़ गया। ३४६

पेय्पिळन्	दौक्कनिन्	रुलर्पेरुड्	गळ्ळियिन्
ताय्पिळन्	टुक्कहा	रकिल्हळुन्	दळैयिला
वेय्पिळन्	टुक्कवैण्	डरळमुम्	विडवरा
वाय्पिळन्	टुक्कशैम्	मणियुमे	वनमैलाम् 347

वनम् अलाम्-वन भर में; पेय् पिळन्तु ओक्क-पिशाचों के चिरे शरीरों के समान; निन्ऱ- (चिर कर) खड़े होकर; उलर्-सूखनेवाले; पेरु कळ्ळियिन्-बड़े सेंहुड के; ताय्-तने; पिळन्तु-फटे है, इसलिए; उक्क-छितरे; कार् अकिल् कळुम्-काले अगर की लकड़ियाँ; तळै इला-पत्तों से रहित; वेय्-बाँसों के; पिळन्तु-फटने से; उक्क-छितरे; वैण् तरळमुम्-सफ़ेद मोती; विटम् अरा-विषैले सर्पों के; वाय् पिळन्तु-मुखों के (फटने से) खुलने से; उक्क-बाहर उगले; चैम्मै मणियुमे-लाल नग (माणिक्य) ही (थे) । ३४७

वहाँ सेंहुड पिशाचों के चिरे शरीरों के समान सूखे खड़े हैं। उनके तनों के फटने से अगर के टुकड़े बिखरे पड़े हैं। बाँस सूख गये हैं और उनसे वंश-मुक्तायें निकलकर छितरी पड़ी हैं। विषैले सर्पों ने नागरत्न उगले हैं। वे छितरे पड़े हैं। ३४७

पारुमो डादुनी डादेनुम् बालदे, शूरुमो डादुक् डादरो शूरियन्
तेरुमो डादुमा माहमी देरिनेर्, कारुमो डादुनीळ् कालुमो डादरो 348

पारुम् ओटातु-भूमि (के जीव) भी नहीं जा सकते; नीटातु अन्नम्-रह नहीं सकते इस; पालते-कारण से; चूरुम् ओटातु कूटातु-(मरुदेश की) कालिकादेवी भी नहीं भागे, यह नहीं हो सकता; चूरियन् तेरुम्-सूर्य का रथ भी; मा माकम् मीतु-विशाल आकाश के उच्च भाग पर; एरिन्-चढ़े तो भी; नेर् ओटातु-सीधे ऊपर नहीं दौड़ सकता; कारुम्-मेघ भी; ओटातु-(सीधे ऊपर) नहीं दौड़ (चल) सकते; नीळ् कालुम्-संचारशील हवा भी; ओटातु-नहीं चल सकती। ३४८

वहाँ संसार की वस्तुएँ जायं तो जल जायं। उस भूभाग की अधिष्ठात्री देवी काली को भी वहाँ से गये वगैर निस्तार नहीं। सूर्य का रथ आकाश पर चढ़कर उसके ठीक ऊपर नहीं चल सकता; मेघ उनके ऊपर से जा नहीं पाते; संचरणशील पवन भी वहाँ नहीं चल सकता। ३४८

कण्किळित्	तुमिळ्विडक्	कनलरा	वरशुहाल्
विण्किळित्	तौळिरुमिन्	नतैयपन्	मणिवैयिल्
मण्किळित्	तिडवैळ्ळु	जुडर्कगुसण्	महळुडर्
पुण्किळित्	तिडवैळ्ळु	गुरुदिये	पोलुमे 349

कण् किळित्तु-(दर्शक की) आँखों की निस्तेज करनेवाला; उमिळ् विटम् कनल्-उगली विपरूपी अग्नि; अरा अरचु-नागों के राजा (नायक); काल्-जो उगले; विण् किळित्तु-आकाश चीरते हुए; ओळिरुम् मिन्-चमकनेवाली बिजली; अतैय-समान; पल मणि-अनेक (नाग-) रत्नों से; वैयिल् मण् किळित्तु-तिड-धूप के

भूमि को चीर देने से; अँलुम् चुटर्कळ्-(उन दरारों द्वारा) बाहर निकलनेवाली किरणें; मण् सकळ्-भूदेवी के; उटल् पुण्-शरीर के घावों के; किळित्तिट्-(घावों के) खुलने से; अँलुम्-बाहर निकलनेवाले; कुरुतिये पोलुम्-रक्त के समान ही हैं। (ए)। ३४६

तेज धूप से भूमि में गहरी और विशाल दरारें पड़ गयी हैं और भूमि के गर्भ में रहनेवाले विपैले सर्पों के उगले रत्नों से उन दरारों द्वारा प्रकाश छूट रहा है। उसको देखकर ऐसा लगता है कि भूमि के शरीर पर गहरे घाव पड़ गये हैं और उनसे रक्त वह रहा है। ३४९

पुळङ्गुवैम्	वशियौडुम्	पुरळुम्	पेररा
विळुङ्गवन्	दँळुन्दैदिर्	विरित्त	वायिन्वाय्
मुळङ्गुतिण्	करिपुहु	मुडुहि	मीमिशं
वळङ्गुवैङ्	गदिर्शुड	मरैवु	तेडिये 350

मुळङ्कु तिण् करि-चिघाड़नेवाला, ताकतवर हाथी; मीमिचै-आकाश से; वळङ्कु वैम् कतिर्-आनेवाली संतापक धूप (के); चुट-जलाने से; मरैवु तेटि-साया खोजकर; पुळङ्कु वैम् पचियौडु-कचोटनेवाली भयंकर सूख के साथ; पुरळुम्-लोटनेवाले; पेर् अरा-बड़े साँप के; विळुङ्क-निगलने के लिए; वन्तु-आकर; अँलुन्तु-सिर उठाकर; अँतिर् विरित्त-सामने खुले; वायिन् वाय्-मुख के अन्दर; मुटुकि पुकुम्-सवेग घुस जाता है। ३५०

वहाँ हाथी कड़ी धूप की वजह से चिघाड़ता हुआ भागता है। वह कहीं जाकर छिप जाने को, छाया पाने को लालायित है। तब वह देखता है कि अदम्य भुभुक्षा से तड़पनेवाले एक सर्प ने, किसी भी वस्तु को निगलने के इरादे से अपना मुख खोल रखा है। वह उसी के अन्दर बेतहाशा घुस जाता है। ३५०

एहवैङ् गन्तलर शिरुन्द काट्टिडैक्, काहमुङ् गरिहळुङ् गरिन्दु शाम्वित्त
माहवैङ् गदिर्नुम् वडवैत् तीच्चुड, मेहमुङ् गरिन्दिडै विळुन्द पोलुमे 351

एकम् वैम् कत्तल्-अद्वितीय संतापी अग्निदेव; अरचु इरुन्त-(जहाँ) राज करते थे; काट्टिट्टै-(उस बालुकामय) जंगल में; करिन्तु चाम्पिन-झुलसे (काले हो) पड़े रहे; काकमुम् करिकळुम्-कौए और हाथी; माकम् वैम् कतिर् अँतुम्-आकाश (-स्थित) सूर्य-रूपी; वटवै ती चुट-वड़वाग्नि के जलाने से; मेकमुम्-मेघ भी; करिन्तु इटै विळुन्त पोलुम्-काले होकर उस भूमि पर गिरे (पड़े) से हैं। ३५१

उस जंगल में (जल-शून्य रेगिस्तान में), जिस पर अत्युष्ण अग्निदेव का एकछत्र राज था, कौए और हाथी झुलस कर गिरे थे। वे, छोटे बड़े मेघों के समान लगते थे, जो आकाश के अत्यन्त गरम सूर्य-रूपी वड़वाग्नि के जलाने से झुलसकर यत्न-तत्न गिरे पड़े हों। ३५१

कानहत्	तियङ्गिय	कळुदिन्	रेर्क्कुलम्
तानहड्	गरिदलिर्	रुलैक्कोण्	डोडिप्पोय्
मेन्निमिर्न्	दैळुन्दिडिन्	विशुम्बुम्	वेम्मेता
वात्तवर्क्	किरङ्गिनीर्	वळैत्त	दौत्तदे 352

कानकत्तु इयङ्किय—(उस) वन में संचरणशील रहे; कळुतिन् तेर् कुलम्—पिशाच-रथ-समूह; तान् अकम् करितलिन्—उसके मध्य प्रदेश के झुलसने से; मेल् निमिर्न्तु—ऊपर मुख कर; अैळुन्तिटिन्—उठे तो; विचुम्पुम्—आकाश भी; वेम्मेता—जल जायगा, इसलिए; वात्तवर्क्कु इरङ्कि—देवताओं के प्रति सहानुभूति करके; नीर्—वरुणदेवता; ओटि पोय्—भाग जाकर; तलै कौण्टु—उसको व्याप्त कर; वळैत्ततु औत्ततु—घेर लिया जा रहा । ३५२

उस जंगल में मरीचिकायें दिखायी देती हैं जो चंचल भी दिखती हैं । (मरीचिकाओं को तमिळ में भूत-रथ कहते हैं ।) उनको देखने पर ऐसा लगता है कि जल के अधिपति वरुण देव ने, इस डर से कि यह गर्मी जंगल को राख बनाकर ऊपर उठेगी तो देवलोक भी जल जायगा; और देवताओं पर दया करके उस जंगल पर छाकर गर्मी को रोकते हुए जंगल को घेर लिया हो । ३५२

एय्न्दवक्	कत्तलिडै	यैळुन्द	कात्तुर्रेर्
काय्न्दवक्	कडुवन्नड	गाक्कुम्	वेन्निलिन्
वेन्दुक्	करशुवीर्	रिक्कुक्	चैय्ददोर्
पाय्न्दपोर्	कालुडैप्	पळिक्कुप्	पीडमे 353

एय्न्त—(सदा) लगी रही; अ कत्तल् इटै—उस अग्नि में; अैळुन्त—उत्पन्न; कात्तल् तेर्—मरीचिका; काय्न्त अ कटु वनम् काक्कुम्—तप्त उस भयंकर (मरु) वन का पालन करनेवाले; वेन्निलिन् वेन्तुक्कु—ग्रीष्म के राजा को; अरच्चु वीर्रिक्कु—(उसके) राज-सभा में विराजने के लिए; चैय्दतु—निर्मित; पाय्न्त पोन्नकाल् उटै—ढले स्वर्ण से रचे पैरोंवाले; ओर् पळिङ्कु पीडमे—एक स्फटिक आसन ही है । ३५३

उन मृग-मरीचिकाओं को देखने पर, भ्रम में जल-विस्तार और प्रत्यक्ष किरणों की राशियाँ दिखायी देती हैं । दोनों मिलकर यह भ्रम पैदा करते हैं कि ढले स्वर्ण के पादोंवाले स्फटिक-सिंहासन डलवाये गये हों । कवि उत्प्रेक्षा करते हैं कि ये सिंहासन उस जंगल का शासन करनेवाले ग्रीष्म-राज के दरबार में उनके लिये डाले गये सिंहासन हैं । ३५३

✽ तावर् मिरुविन्नै शैर्ऱुत् तळ्ळरु, मूवहैप् प्पहैयरण् कडन्दु मुत्तियिल्
पोवडु पुरिबवर् मत्तमुम् पोन्विलैप्, पावैयर् मत्तमुम्बोर् पशैयुमर्ऱुदे 354

ता वरुम्—दुखदायी; इरुविन्नै—दो (पाप व पुण्य) कर्म; चैर्ऱु—नष्ट करके; तळ्ळरु—दुनिवार; मूवकै—त्रिविध (काम, क्रोध, मोह); पकै—शत्रुरूपी; अरण्

कटन्तु-प्राचीर लाँघकर; मुत्तिविल् पोवतु वृषिवर्-मुक्ति-प्राप्ति के मार्ग में अग्रसर;
मत्तमुम्-(ज्ञानियों का) मन; पोत्तु विले पावयर्-(और) स्वर्ण-दाम लेनेवाली
(वेश्या-) स्त्रियों के; मत्तमुम् पोल्-मन की भी तरह; पर्वयुम् अर्शुतु-नमी
(आर्द्रता) से होन था । ३५४

वह जंगल आर्द्रता से निपट शून्य था । उसकी शुष्कता की तुलना
उन ज्ञानियों के, जो विषम पाप-पुण्य का कर्म काटकर, (काम क्रोध, मोह
रूपी) तीनों प्रकार के अन्तः शत्रुरूपी प्राचीरों को लाँघकर मोक्ष के मार्ग
पर अग्रसर हों, मन से ही हो सकती है; या उन वेश्याओं के, जो स्वर्ण
(दाम) लेकर अपना सुख देती हैं, मन से । ३५४

पौरिपरर्	पडर्निलम्	पौडिन्दु	कीळुउ
विरिदलिर्	पैरुवळि	विळङ्गित्	तोन्ऱलाल्
अरिमणिप्	पणत्तरा	वरशर्	नाट्टिनुम्
अँरिक्किर्क्	फिन्दुपुक्	कियङ्ग	लायदे 355

पौरि परल्-भुनेवाले कंकड़; पडर् निलम्-विखरे (जहाँ थे वह) भूमि;
पौडिन्दु-चूर होकर; कीळु उर्-नीचे (पाताल) तक; विरितनिन्-फटी रहने से;
अँरि कतिर्क्कु-जलानेवाली (सूर्य) किरणों के लिए; अरि मणि पणत्तु अराअरचर्-
लाल माणिक्य-युक्त फनोवाले नागराज के; नाट्टिनुम्-देश में भी; इनिनु पुक्कु-
सुख से घुसकर; कियङ्गल् आयतु-संचार करना हो सका । ३५५

भुने कंकड़ों से भरे उस जंगल पर पड़नेवाली सूर्य किरणें अब नाग-
राज के फनों के माणिक्य से प्रकाशित पाताल में भी निविघ्न पहुँच
सकी क्योंकि उसमें बड़ी-बड़ी और गहरी दरारें पड़ी हुई थी जो पाताल
तक गयीं थी । ३५५

अरिन्देळ	कौडुञ्जुर	मिन्नय	दैय्दलुम्
अरुन्दव	निवर्पैरि	दळवि	लाऱ्ऱल्
पौरुन्दिन	रायिनुम्	पूविन्	मैल्लियर्
वरुन्दुवर्	शिऱिदेन	मन्तत्ति	नोक्किन्नान् 356

इनैयतु-ऐसे; अँरिनुतु अँळु-जल उठनेवाले; कौटु चुरम्-भयंकर मरु प्रदेश
में; अँय्तलुम्-पहुँचते ही; अरु तवन्-अतुल्य तपस्वी; इवर्-ये; अळविल्
आऱ्ऱल्-अपार शक्ति को; पौरिनु पौरुन्तितर्-बहुत रखते हैं; आयिनुम्-तो भी;
पूविन् मैल्लियर्-फूल की तरह कोमल है; चिऱितु वरुनुवर्-थोड़ा दुखेगे; अँत-
ऐसा; मन्तत्तिन् नोक्किन्नान्-चित्त में देखा (सोचा) । ३५६

ऐसे भयंकर रूप से तपनेवाले जंगल में जब तीनों आ पहुँचे तब महर्षि
ने सोचा कि ये कुँवर बड़े शक्तिमान हैं सही । तो भी मुकुमार हैं; अतः
इनको किंचित आयास होगा । ३५६

नोक्किन नवर्मुह नोक्क नोक्कुडैक्, कोक्कुम ररुमडि कुरुह नान्मुहन्
आक्किन विज्जैह ठिरण्डु मव्वयिन्, ऊक्किन नवैयव रुळत्तु तुळ्ळिनार् 357

नोक्किनन्-सोचकर; अवर् मुक्क नोक्क-उनके मुख देखने पर; नोक्कु उटै(य)-इंगितज्ञ; को कुमररुम्-राजकुमार भी; अटि कुरुक-चरणों के पास आते (नमस्कार करते); अव्वयिन्-तब; नान्मुक्क-चतुर्मुख से; आक्किन-की गयी; विज्जैकल् इरण्डुम्-विद्याओं को, दोनों; ऊक्किनन्-सिखायीं; अवै-उनको; अवर्-उन (कुमारों) ने; उळ्ळत्तु उन्निनार्-मन में मनन (स्मरण) कर लिया। ३५७

इस विचार के साथ मुनि ने उनकी ओर दृष्टि फेरी। राजकुमार ताड़ गये और तुरन्त उनके चरणों के समीप आये। महर्षि ने चतुर्मुख-विरचित दो विद्याओं (बला, अतिबला) का उपदेश किया। श्रीराम और लक्ष्मण ने उनका मनन किया। ३५७

उळ्ळिय कालैयि लूळित् तीयिनै, अळ्ळु कौळुङ्गन लैज्जुम् वैज्जुरम्
तैळ्ळुतण् पुनलिडैच् चेर लौत्ततु, वळ्ळलु मुनिवन्नै वणङ्गिच् चौल्लुवान् 358

उळ्ळिय कालैयिल्-मनन करते ही; उळ्ळि तीयिनै-युगांतकालीन अग्नि को; अळ्ळु-उपहास करनेवाले; कौळु कनल्-अत्यधिक अनल-से; अज्जुम्-युक्त; वैम् चुरम्-भीषण मरु प्रदेश (में जाना); तैळ्ळु तण् पुनल्-स्वच्छ शीतल जल; इटै-मध्य; चेरल् लौत्ततु-चलना जैसा बन गया; वळ्ळलुम्-कृपालु भी; मुनिवन्नै वणङ्कि-मुनि का नमस्कार करके; चौल्लुवान्-बोलने लगे। ३५८

उनके मनन करते ही प्रलयाग्नि से बढ़कर भयंकर आग से तर्पित उस जंगल में चलना स्वस्थ शीतल जल में चलने के समान हो गया। तब उदार प्रभु श्रीराम ने मुनि का नमस्कार कर पूछा। ३५८

शुळ्ळिपडु गङ्गैयन् दोङ्गन् मोलियान्, विळ्ळिपड वैनददो वेरु तानुण्डो
पळ्ळिपडर् मन्तवन् परित्त नाट्टिन्नी, दळ्ळिवर्दन् कारण मरिज कूर्त्तुशान् 359

अरिज-ज्ञानी; ईतु-यह स्थान; चुळ्ळि पडुम कङ्कै-भँवरों सहित गंगा और; अम् तौङ्कळ-सुन्दर मालाओं के; मेलियान्-जटाधारी (की); विळ्ळि पट-दृष्टि लगने पर; वैनत्ततो-जला (क्या); वेरु तान् उण्डो-अन्य भी है; पळ्ळि पटर् मन्तन्-कुयशपूर्ण (अत्याचारी) राजा (के); परित्त नाट्टिन्-पालित देश के समान; अळ्ळिवर्-उजड़ना; अन्न कारणम्-क्या कारण है; कूरुक्-बताइयेगा; अन्शान्-कहा। ३५९

जानवृद्ध ! यह प्रदेश क्यों ऐसा है ? कुयश आततायी राजा से पालित देश के समान उजड़ा पड़ा है। क्या यह आवर्त्त-भरी गंगा और सुन्दर मालाओं के धारण करनेवाले जटाधारी शिवजी के भाल-नेत्र (की अग्नि) के लगने से ऐसा जल गया ? या दूसरा कोई कारण है। ३५९

अँन्रुलु	मिरामनै	नोक्कि	यित्तुयिर्
कौन्रुळल्	वाळ्क्कैयळ्	कूरिन्	रोइरुत्तळ्
अन्नियु	मैयिरु	नूरु	मैयन्मा
औन्निय	वलियिना	ळुरुदि	केळैन्ता 360

अँन्रुलुम्-ऐसा कहते ही; इरामनै नोक्कि-थीराम को देखकर; इन् उयिर्-कौन्रु-प्रिय जीवों को मारकर; उळल् वाळ्क्कैयळ्-फिरनेवाली जीविकावाली; कूरिन् तोइरुत्तळ्-यम के समान आकारवाली; अन्नियुम्-और भी; ऐ इर नूरु-पाँच, दो, सौ (सहस्र); मैयल् मा-मत्त गजो (की); औन्निय-मिली; वलियिनाळ्-शक्तिवाली; उरुति केळ्-चरित्र सुनिये; अँता-ऐसा । ३६०

उनके ऐसा पूछते ही, महर्षि ने राम से कहा कि सुनिये, एक स्त्री है जिसकी जीविका अच्छे अनेक जीवों को मारते फिरना है; जिसका यमदेव का-सा (भयंकर) रूप है; और जिसका सहस्र मद-मत्त-गजों के सम्मिलित बल से तुल्य बल है । उसका वृत्तांत सुनिये । ३६०

इयक्कर्तड्	गुलत्तुळा	नलह	मैङ्गणुम्
वियक्कुरु	मौय्म्विना	नैरियिन्	वैम्मैयान्
मयक्किल्शड्	चरन्नैनुम्	वलत्ति	नान्रुळ्
तुयक्किलन्	शुकेतुवैन्	रुळनोर्	तूयमैयान् 361

इयक्कर् तम्-यक्ष के; गुलत्तु उळान्-कुल में उदित; उलकम् मैङ्गणुम्-संसार भर को; वियक्कुरुम् मौय्म्विना-विस्मय में डालनेवाली शक्ति से युक्त; नैरियिन् वैम्मैयान्-अग्नि-सम भयंकर; मयक्कु इल्-अभ्रांत; चर्चरन् अन्नम्-चर्चर नाम के; वलत्तिनान्-प्रतापी; अरुळ्-जनाया; तुयक्कु इलन्-(अकपन) स्थिर; चुकेतु अँन्रु-सुकेतु नाम का; ओर् तूयमैयान्-एक पवित्र; उळन्-रहा । ३६१

सुकेतु नाम का एक यक्ष था जो अथक वीर था और पवित्र स्वभाववाला था । और जो यक्षकुल जात, विस्मयकारी बली, अग्नि के समान संतापी, अभ्रांत चर्चर (झर्झ ?) का पुत्र था । ३६१

अन्नवन् महविला दयरुज् जिन्दैयान्, मन्नैडुन् दामरै मलरिन् वैहरुम् नन्नैडु मुदल्वनै वळुत्ति नइरवम्, पन्नैडुम् बहलैलाम् वयिन्ऽ पान्मैयान् 362

अन्नवन्-वह (सुकेतु); मक इलातु-पुत्र के विना; अयरुम् चिन्तैयान्-आकुलित चित्तवाला; मन् नैटु तामरै-स्थायी गौरव-युक्त कमल; मलरिन् वैकु उरुम्-पुष्प पर रहनेवाले; नल् नैटु मुतल्वनै-दीर्घ यशस्वी आदिपुरुष की; वळुत्ति-आराधना करके; पल् नैटु पकल् अँलाम्-बहुत अनेक दिनों; नल् तवम्-श्रेष्ठ तप; पयिन्ऽ-करने का; पान्मैयान्-गुणवान । ३६२

सुकेतु के संतान नहीं हुई । अतः उसने बहुत काल तक चतुर्मुख की पूजा करते हुए तपस्या की । ३६२

मुन्दिन्न तरुमडैक् किळवन् मुर्ऱुनिन्, चिन्दनै यैन्तैन् चिऱुव रिन्मैयाल्
नौन्दनै तरुळ्हेन् नुण्डु कुळवियाय्, मैन्दर्हळिलैयीरु महळुण्डामैन्ऱान् 363

अरु मडै किळवन्-श्रेष्ठ वेद-पति; मुन्तिन्नन्-सामने आये; मुर्ऱुम् निन्
चिन्तसै-पूरने योग्य तुम्हारी इच्छा; अँन्-क्या है; अँत-पूछने पर; चिऱुव
इन्मैयाल्-पुत्रों के न होने से; नौन्तनैन्-दुखी हूँ; अरुळ्क-कृपा करे; अँत-(यह)
प्रार्थना करने पर; नुण्डु कु केळवियाय्-सूक्ष्म श्रवण (प्राप्त) ज्ञानी; मैन्तर्कळ
इलै-पुत्र नहीं; और सकळ्-एक पुत्री; उण्टाम्-पैदा होगी; अँन्ऱान्-कहा। ३६३

अनमोल वेदों के आश्रय ब्रह्मा जी ने उसके सामने प्रकट होकर पूछा
कि तुम्हारा अभीष्ट क्या है ? सुकेतु ने उत्तर दिया कि मेरे पुत्र नहीं हुए
और एतदर्थ मैं दुःखी हूँ । कृपा करके पुत्र-प्राप्ति का वर दीजिये । ब्रह्मा
ने कहा—सूक्ष्म (श्रौत-) ज्ञानी ! तुम्हारे पुत्र नहीं होंगे । किन्तु एक
पुत्री होगी । ३६३

पूमड मयिलिन्नैप् पौरुवुम् पौर्पोडुम्, एमुर्ऱु मदमलै यीरैञ्जुळुडैत्
तामुर्ऱु वलियौडुन् दत्तयै तोन्ऱुनी, पोमदि यैन्तवयन् पुहन्ऱु पोयितान् 364

पू-कमलासना (सम); मटम् मयिलिन्नै पौरुवुम्-नित्य यौवना मोर की सी
छटावाली के समान; पौर्पोडुम्-सुन्दरता के साथ; एम् उरु-आनन्दयुत; मत्तम्
मलै-मत्त (पर्वत) गज; ईर् ऐञ्जुळु-पाँच सौ के दो; उटैय-के वश के; उरु वलियौडुम्-
अधिक बल के साथ; दत्तयै तोन्ऱुम्-पुत्री पैदा होगी; नी पोमति-तुम जाओ;
अँत-कहकर; अयन्-अज; पुकन्ऱु-कहकर; पोयितान्-गये। ३६४

और वह कमलासना के समान नित्य यौवना और कलापी-सी
छटावाली होगी । सहस्र मत्त गजों की सम्मिलित बलवाली ऐसी एक
तनया होगी; चलो । यह वर देकर अजदेव अन्तर्द्धान हो गये । ३६४

आयव नरुळ्वळिप् पिऱुन्द वायिल्, शैयवळन्तवळर् शेव्वि कण्डिवट्
कायवन् यार्कौलैन् डायन्डु तन्किळै, नायहन् सुन्दनैन् ववर्कु नळ्हिनान् 365

आयवन्-उनके; अरुळ् वळि-आशिष से; पिऱुन्त-जनित; आय् इळै-
चुने भूषणवाली (लड़की) (के); चैयवळ् अँत-लक्ष्मी के समान; वळर् चैव्वि-
बढ़ने की रम्यता; कण्डु-देखकर; इवट्कु आयवन्-इसका पति; आर् कौल्-
कौन हो; अँन्ऱु आयन्तु-ऐसा खोजकर; तन्किळै नायकन्-अपने वर्ग के नायक;
चुन्तन् अन्पवर्कु-सुन्द नामधारी को; नल्किनान्-विवाह में दिया। ३६५

उनके वर के फलस्वरूप सुकेतु के एक लड़की पैदा हुई । वह
आभरण-भूषिता होकर लक्ष्मीदेवी के समान बढ़ने लगी । उसकी सुन्दर
तरुणाई देखकर सुकेतु उसके सुयोग्य पति खोजने लगा और अपने कुल के
नायक सुन्द के साथ उसका विवाह कर दिया । (सुन्द को शर्शपुत्र कहते
हैं महर्षि वाल्मीकी ।) । ३६५

कामनु	मिरदियुङ्	गलन्द	काट्चियी
दामन	वियक्कनु	मणङ्ग	नाळुम्वे
रियाममुम्	पहलुमो	रीरिन्	ईत्तलाय्त्
तामुङ्	पेरुङ्गळिच्	चलदि	मूळ्हिनार् 366

इयक्कत्तुम्-यक्ष (सुन्द) और; अणङ्कु अनाळुम्-देवी सी वह; ईत्तु-यह (मिलन); कामनुम् इरतियुम्-कामदेव और रति; कलन्त काट्चि-मिलाप का दृश्य; आम् अन-है, ऐसा मान्य (रीति से); वेरु याममुम् पकलुम्-परस्पर भिन्न रातों और दिनों में; ओर् ईरु इन्नु-एक अन्त नहीं; अन्नन् आय-ऐसा लोग कहे, उस रीति से; उरु पेरु-बहुत अधिक; कळि चलति-आनन्द-सागर में; मूळ्हिनार्-डूवे। ३६६

यक्ष सुन्द और वह सुन्दरी इस तरह संयोग के साथ रहे कि देखने वाले कहते कि यह मन्मथ और रति का मेल है। वे रात और दिन को एक करते हुए आनन्द-सागर में मग्न रहे। ३६६

पत्तल	नाट्चेलीड्	पटुमै	पोन्नीळिर्
पोरुपिनाळ्	वयिरुडैप्	पुवन	मेङ्गिड
वैरुपणि	पुयत्तुमा	रीच	नुम्विडल्
मरुपौर	सुवाहुवुम्	वन्दु	तोन्निनार् 367

पत्तल पल नाळ् चेलीड्-अनेक दिनों के बीतते; पटुमै पोन्नी-लक्ष्मी-सम; ओळिर् पोरुपिनाळ्-भासमान सुन्दरी के; वयिरु इटै-पेट में; पुवन्तम् एङ्किट-भुवनों को व्रस्त करते हुए; वैरुपु अणि-पर्वत-सम; पुयत्तु-भुजावाले; मारीचनुम्-मारीच और; विडल् मल् पौरु-सशक्त मल्ल-युद्ध करनेवाले; चुवाकुवुम्-सुवाहु; वन्दु तोन्निनार्-आ जनमे। ३६७

इस तरह अनेक दिन बीते। उस लक्ष्मी-सी सुन्दरी के गर्भ से पर्वत-सम कंधों वाले मारीच और मल्ल-युद्ध चतुर सुवाहु पैदा हुए। बस, सारा ससार इनको देखते ही भावी को सोचकर कांप उठे। ३६७

मायमुम्	वञ्जमुम्	वरम्बि	लाङ्गलुम्
तायिनुम्	पळ्हिनार्	तमक्कुन्	देर्वीणा
दायवर्	वळ्ळुवुळि	यवरै	यीन्नुवक्
कायशिन	वियक्कनुङ्	गळिप्पिन्	मेन्मैयान् 368

आयवर्-वे (दोनों पुत्र); मायमुम्-माया और; वञ्जमुम्-वंचना में; वरम्पु इल्-सीमाहीन; आङ्गलुम्-शक्ति में; तायिनुम् पळ्हिनार् तमक्कुम्-माता से भी अधिक परिचितो के लिये भी; तेर्वु ओण्णानु-जानना कठिन हो ऐसा; वळ्ळुवुळि-बढ़ते समय; अवरै ईन्नु-उनको जन्म देनेवाले; काय चित्तम्-जला सकनेवाले क्रोध के; अ इयक्कनुम्-वह यक्ष भी; कळिप्पिन् मेन्मैयान्-मद में बढ़ा होकर। ३६८

वे दोनों माया में, प्रवंचना में और अपार बाहु-बल में आगे इतने

बढ़े कि माता के समान हेल-मेल रखनेवाले भी विस्मय-विमूढ रहे। तब उनका जनक दाहक क्रोध-शील सुन्द मस्ती में आकर—। ३६८

तीदुरु मवुणर्हळ् तीमै तीर्दर, मोदुरु कडलैला मौरुहै मीण्डुणुम्
मादव नुरैविड मदनिल् वन्दुनीळ्, पादव मनैत्तैयुम् पडित्तु वीशिनान् 369

तीतु उरुम्-दुराचारी; अवुणर्कळ्-असुरों से; तीमै तीर् तर-(की हुई)
हानि दूर करने; मोदुरु-(तीर से) टकरानेवाले; कटल् अलाम्-समुद्र, सबको;
और के मीण्डु-एक चुल्लू में भर ले; उणुम्-(जिन्होंने) पी लिया (उन); मातवन्
उरैवु इटम्-महान तपस्वी के वासस्थान; अतन्निल् वन्तु-में आकर; नीळ् पातवम्-
दीर्घ पादप; अनैत्तैयुम्-सभी को; पडित्तु नीचितान्-उखाड़कर फेंका। ३६८ ।

अगस्त्य के, जिन्होंने असुरों के अत्याचारों को मिटाने के लिये तीर से टकराने वाले सागर को एकदम अपने एक चुल्लू में भर कर पी लिया था, आश्रम में पहुँचा और उसने वहाँ रहे ऊँचे पादपों को जड़ से उखाड़कर फेंक दिया।

(अगस्त्य का समुद्र-जल पीने का वृत्तांत—वृत्तासुर अपने सगे असुरों के साथ समुद्र के अन्दर जाकर छिप गया। इन्द्र उसको मारने का उपाय न पाकर क्षुब्ध रहा। तब अगस्त्य ने अपने तपोबल से सारे सागर को अपने एक चुल्लू में भर लिया और आचमन के रूप में पी लिया। फिर इन्द्र ने वृत्तादि असुरों को मार दिया। इसी वृत्त को मारने के लिए प्राणत्यागी दधीचि की रीढ़ का वज्र बना)। ३६९

विळैवुरु मादवम् वै.कि नोर्विरुम्, बुळैकलै इरलैयै युयिरुण् डोङ्गिय
वळैमुदन् मरनैला मडिप्प मादवन्, तळलैळ विळित्तनन् शाम्ब रायित्तान् 370

विळैवु उरु-अभीष्ट फलदायी; मा तवम्-महान तप; वै.कितोर्-चाह के साथ करनेवाले; विरुम्पु-(जिनको) चाहते हैं; उळै-हरिणों; कलै-हरिणियों; इरलैयै-मृगों को और; उयिर् उण्डु-मारकर; ओङ्किय-उन्नत बढ़े; वळै मुतल्-'वळै' (नामक) तरु आदि; मरन्-वृक्ष; अल्लाम्-सबको; मडिप्प-नाश करने पर; मा तवन्-महान तपस्वी ने; तळल् अळ-अंगारे उगलते हुए; विळित्तनन्-तरेरा; चाम्पर् आयित्तान्-(यक्ष) राख बना। ३७०

सुन्द ने और भी अभीष्ट फल-दायी तपस्या को मन लगाकर करने वाले ऋषि-मुनियों के प्रिय, विविध हरिणों को भी मारा। अलावा उसने "सुरपुन्नै" आदि तरुओं को भी तोड़ डाला। यह देख महान तपस्वी अगस्त्य ने उस पर आग्नेय दृष्टि फेरी और वह वही राख हो गया। ३७०

मरुवन् विळिन्दमै मैन्दर् तम्मीडुम्, पीरुडि केट्टुवैड् गनलिर् पीङ्गुडा
मुरुडु मुडिक्कुवैन् मुन्नियै यैरुडैला, नरुव नुरैविड मदनै नण्णिनाळ् 371

मरु-फिर; अवन् विळित्तुमै-उस (सुन्द) का मरना; पौन् तौटि-स्वर्ण-कंकणधारिणी; केट्टु-सुनकर; वम् कनलित्-भयंकर अग्नि के समान; पौडकुडा-कोप करके; मुनिये-मुनि को; मुरुर-पूर्णरूप से; मुटिक्कुवैन्-नाश करुंगी; अन्न-यह कहकर; मेन्तर् तममोटुम् अल्ला-(दोनों) पुत्रों के साथ निकलकर; नलुतवन्-श्रेष्ठ तपस्वी के; उरैविटम् अतनै-वासस्थान (को); नण्णिताळ्-पहुँची । ३७१

उसकी मृत्यु की बात उस स्वर्ण-कंकणधारिणी ने अपने दोनों पुत्रों के साथ सुनी; भयंकर आग के समान विफर उठी । मुनि का काम तमाम कर दूंगी—यह कहती हुई वह अपने दोनों पुत्रों को साथ ले, तपोधन अगस्त्य के आश्रम में आयी । ३७१-

इडियोडु	मडङ्गलुम्	वळियु	मेङ्गिडक्
कडिक्कड	वमररहळ्	कदिरु	मुट्किडत्
तडियुडै	मुहिङ्कुलम्	जलिप्प	वण्डमुम्
वैडिपड	वदित्तुर्तेदिर्	विळित्तु	मण्डवे 372

इडियोडु-वज्र के साथ; मडङ्गलुम्-बड़वाग्नि; वळियुम्-युगांत पवन भी; एङ्किट-बहल जायँ, ऐसा; अमररहळ्-देवता लोग; कदि, कट-निष्प्रभ हो जायँ, ऐसा; कतिरुम्-तेज पुंज (सूर्य व चन्द्र); उट्किट-डर जायँ; तटि उटै (य)-विद्युत् सहित; मुकिल् कुलम्-मेघ-कुल (के); चलिप्प-चंचल होते; अण्डमुम्-अंड-गोल (के) भी; वैटि पट-विदीर्ण होते; अतिरुत्तु-हा हू मचाते हुए; अतिरु विळित्तु-(मुनि को) उद्दिष्ट कर पुकारते हुए; मण्डवै-पास आये, तब । ३७२

वह भीषण ध्वनि में ललकारती हुई आयी । उसकी ध्वनि सुनकर वज्र, बड़वाग्नि और प्रलय-पवन भी डर गये । देवता लोग निष्प्रभ हो गये । सूर्य और चन्द्र भी भयभीत हुए और तडितावास मेघ भी थरथरा गये । अंडगोल फट गया । ३७२

तमिळ्त्तु	मळपपरुज्	जलदि	तन्दवन्
उमिळ्कनल्	विळिवळि	योळुह	वुङ्करित्
तळिवन्	शैय्दला	लरक्क	राहिये
इळिहैन	वुरैत्तन	नशन्ति	येञ्जवे 373

तमिळ् अन्तुम्-तमिळ् कहलानेवाली; अळप्पु अरु-अकूत; चलति तन्तवन्-जलधि दिलानेवाले (को); उमिळ् कनल-उगली आग (के); विळि वळि-आँखों द्वारा; ओळुक्-निकलते; अचनि अञ्च-अशनि को निर्बल बनाते हुए; उङ्करित्तु-हुंकार कर; अळिवन चैय्ताल-मारक काम करने से; अरक्कर् आकि-राक्षस बनकर; इळिक-पतित हो जाओ; अन्न उरैत्तनन्-ऐसा (शाप-वचन) कहा । ३७३

तमिळ् के अगाध सागर के देनेवाले अगस्त्य ने आँखों से अंगारे उगलते हुए वज्र-घोष से भी अधिक ऊँचे स्वर में हुंकार किया । और

श्राप दिया कि जीव-घातक काम करते हो; अतः 'राक्षस' बनकर पतित हो जाओ । (अगस्त्य को 'तमिळ के देनेवाले' कहना औपचारिक कथन है । अगस्त्य ने तमिळ भाषा को व्याकरण आदि रचकर, सुबद्ध बनाया और उसका प्रचार किया । पाणिनी ने संस्कृत का प्रचार किया । अतः पौराणिक वृत्तांत है कि शिवजी ने पाणिनी को संस्कृत और अगस्त्य को तमिळ भाषा सिखाकर उनके द्वारा उन भाषाओं का प्रचार कराया । —मूल टीकाकार) । ३७३

वैरुक्कौळ	बुलहैयुम्	विण्णु	ळोरैयुम्
मुरुक्कियैव	वुयिरुमुण्	डुळुलु	मूरुक्कराम्
अरक्कर्ह	ळायित्त	रक्क	णत्तितिल्
उरुक्किय	शम्बेत्त	वुमिळ्हट्	टीयित्तर् 374

अ कणत्तितिल्—उसी क्षण; उरुक्किय चैम्पु अँन—पिघले ताँबे के समान; कण् उमिळ्—आँखों से निकली; तीयित्तर्—आगवाले; उलकैयुम् इस लोक को (और); विण् उळोरैयुम्—आकाश-लोक-वासियों को; वैरु कौळ—भयभीत करते हुए; मुरुक्कि—मारकर; अँ उयिरुम्—किसी भी जीव को; उण्डु उळुलुम्—खाते हुए फिरनेवाले; मूरुक्कराम्—मूर्ख; अरक्कर्कळ् आयित्तर्—राक्षस बने । ३७४

ज्योंही शाप कहा गया त्योंही वे तीनों मूर्ख राक्षस बन गये । पिघले ताँबे के समान उनकी आँखों से कोपाग्नि निकलने लगी । वे पृथ्वी, और आकाश के लोकवासियों को डराते हुए किसी भी प्राणी को मार कर खाते हुए फिरने लगे । ३७४

आङ्गवन्	वैकुळियु	मरैन्द	शाबमुम्
ताङ्गित्त	रैदिरशैयुन्	दरुक्कि	लामैयिन्
नीङ्गित्तर्	सुमालियै	नेरन्नु	निर्कियाम्
ओङ्गिय	पुदल्वरैत्त	रुडुवु	कूरन्तत्तर् 375

आङ्कु—वैसा; अवन् वैकुळियुम्—उन (अगस्त्य) का क्रोध और; अरैन्त चापमुम्—कहे शाप; ताङ्कित्तर्—पात्र (बने) वे; अँतिर् चैयुम् तरुक्कु—प्रति (हिंसा) करने की शक्ति; इलामैयिन्—न रहने के कारण; नीङ्कित्तर्—हटे; चुमालियै नेरन्नु—सुमाली के पास जाकर; निर्कु—आपके; याम्—हम; ओङ्किय—उत्कृष्ट; पुतल्वर्—पुत्र हैं; अँन्नु—ऐसा कहकर; उडुवु कूरन्तत्तर्—रिश्ता जोड़ा । ३७५

अगस्त्य के कोप और शाप के पात्र बने वे उनका कोई प्रतिकार करने में असमर्थ रहे । अतः वे (पुत्र) वहाँ से हटकर पाताल में सुमाली के पास पहुँचे और उससे हम आपके उत्कृष्ट संतान हैं कहकर नाता जोड़ लिया । (सुमाली रावण की माँ—केकशी का पिता था । माली और माल्यवान इसके सगे भाई थे । वे पहले लंका में रहे । उनके अत्याचारों से तंग

आकर श्रीविष्णु ने माली को मारा और बाकी दोनों भाई डरकर पाताल भाग गये। बहुत दिन बाद जब रावण राजा हुआ वे लंका में आ गये। ३७५

अवनोदुम्	पादलत्	तनेह	नादर्चलीइत्
तवनुरु	दशमुहत्	उनक्कु	मादुलर्
इवरनप्	पुडैत्तळित्	तुलह	मैङ्गणुम्
पवनतिर्	तिरिहुवर्	पदहि	मैन्दर्हळ् 376

पतकि मैन्तर्कळ्—पातकी-पुत्र; पातलत्तु—पाताल में; अवनोदुम्—उस (सुमाली) के साथ; अतेकम् नाळ्—अनेक दिन; चैलीइ—बिताकर; तवन् उरु—तपोबली; तचमुक्कु—दशमुख; इवर् ततक्कु मातुलर्—ये मेरे मामा हैं; अत—ऐसा कहते; पुडैत्तु अळित्तु—मारकर, मिटाकर; पवननिल्—(प्रलय) पवन के समान; उलकम्—लोक; अङ्कणुम्—सर्वत्र; तिरिक्वर्—घूमने लगे। ३७६

उस पातकी ताड़का के पुत्र अनेक दिन पाताल में छिपे-लुके रहे। फिर वे तपोबली रावण के पास गये। रावण ने इनको मातुल कहकर अपनाया। उसकी प्रेरणा और उसका बल पाकर ये सारे संसार में प्रलयकालीन प्रभंजन के समान सबको मारकर खाते हुए विचर रहे हैं। ३७६

मिहुन्दित्	मैन्दर्	वेरु	नीङ्गुडात्
तहुन्दौळित्	मुत्तिवरत्	चलत्तै	युत्तिये
वहुन्दुड	वशुवरि	वदिन्द	दिव्वन्नम्
पुहुन्दन	ळळैन्नप्	पुळुङ्गु	नैञ्जिनाळ् 377

तकुम् तौळित्—सुयोग्य (तपो-) कर्मी; मुत्तिवरत् चलत्तै—मुत्तिवर के कोप को; उन्निये—स्मरण करते हुए; अळल् अत—अग्नि के समान; पुळुङ्कुम् नैञ्जिनाळ्—घुलनेवाले मन की; तिरल् मिक्कु—शक्ति में अधिक; मैन्तर्—पुत्रों (से); वेरु नीङ्गुडा—अलग हटकर; वकुन्तु उरु—(रहने का) रास्ता अपनाने के कारण; वच अरि वतिन्तु—ज्वालायुत अग्नि से व्याप्त; इ वनम्—इस वन में; पुकुन्ततळ्—प्रविष्ट हुयी। ३७७

तपस्या के श्रेष्ठ सुयोग्य कार्य में लगे रहे अगस्त्य के कोप का सदा स्मरण करके आग के समान कुढ़ती रही ताड़का को अपने पराक्रमी पुत्र से अलग होकर रहना पड़ा। अतः वह लपटों के साथ जलनेवाली अग्नि के निलय, इस जंगल में आकर वास करने लग गयी। ३७७

❀ मण्णुरुत्	तेडुप्पिनुम्	कडलै	वारिनुम्
विण्णुरुत्	तिडिप्पिनुम्	वेण्डिर्	चैय्हिर्पाळ्
अण्णुरुत्	तैरिवरुम्	पाव	मीण्डियोर्
पण्णुरुत्	कोण्डैत्तत्	तिरियुम्	पैर्इयाळ् 378

अँण् उरु—विस्तार (और) आकार; तैरिवु अरु—जानने में अशक्य; पावम् ईण्टि—पाप मिलकर; ओर् पेंण् उरु—एक स्त्री का रूप; कौण्टु—धरा; अँत—ऐसा; तिरियुम् पेर्रियाळ्—घूमने की स्वभाववाली; मण् उरुत्तु अँटुप्पितुम्—भूमि खोदकर निकालना हो; कटलै वारितुम्—समुद्र को उठाकर पीना हो; विण् उरुत्तु इटिप्पितुम्—आकाश को, कोप कर, ढहाना हो; वेण्टिन्—चाहेगी तो; चैय्किट्टाळ्—कर चुकनेवाली है। ३७८

जिनकी संख्या जानी नहीं जा सकती और जिनके प्रकार भी कल्पना में नहीं आ सकते वे सब पाप एक स्त्री का रूप धरकर आ जावें तो कैसी रहेगी? वैसी ही है वह। भूमि को खोद निकालना हो, या समुद्र को पी जाना हो या आकाश को तोड़कर गिराना हो—चाहेगी तो अनायास कर देगी। ३७८

पेरुवरै	यिरण्डीडुम्	बिरुन्द	नञ्जोडुम्
उरुमुडळ्	मुळक्कोडु	मूळित्	तीयोडुम्
इरुपिउँ	शैरिन्देळु	कडलुण्	डामैत्तिन्
वैरुवरु	तोडुत्तळ्	मेनि	मानुमे 379

पेरु वरै—बड़े पर्वत; इरण्डीडुम्—दो के साथ और; बिरुन्द नञ्जोडुम्—सहजात विष के साथ; उरुम् उडळ्—वज्र से टक्कर लेनेवाले; मुळक्कोडुम्—गर्जन के साथ; ऊळि तीयोडुम्—युगांत (कालीन) आग के साथ; इरु पिउँ—दो अर्ध-चन्द्र; चैरिन्तु—सहित होकर; अँटु—उठ आनेवाला; कटल् उण्टु आम्—एक समुद्र है; अँतिन्—तो; वैरुवरु तोडुत्तळ्—डरावनी सूरतवाली (उसके); मेनि मानुम्—आकार की तुलना करेगा। ३७९

उस डरावनी सूरत की राक्षसी की देह की उपमा भयंकर समुद्र ही से हो सकती है जो दो पर्वतों (स्तनों की जगह में), सहजात विष (आँखों के स्थान में) वज्रसम घोष (जोर का शोर), प्रलयकालीन अग्नि (केशराशि की जगह पर), और दो अर्ध-चन्द्रों (मुख के कोनों से निकले लम्बे और वक्र दांतों के स्थान में) के साथ चलता आ रहा हो। ३७९

शूडहु	वरवुडळ्	शूलक्	कैयिनळ्
काडुउँ	वाळक्कैयळ्	कण्णिर्	काणबरेल्
आडवर्	पेंण्मैयै	यवावुन्	दोळित्ताय्
ताडहै	अँत्तपदच्	चळक्कि	नाममे 380

कण्णिन्—आँखों से; काण्परेल्—देखे तो; आडवर्—पुरुष भी; पेंण्मैयै—स्त्रीत्व को; अवावुम्—चाहने लगें ऐसी; तोळित्ताय्—भुजाओंवाले; चूटकम् अरवु—कंकणरूपी नाग; चूलम् उडळ्—(और) शूल धरनेवाले; कैयितळ्—हाथोंवाली; काटु उउँ—वन में वास करने के; वाळक्कैयळ्—जीवनवाली; अ चळक्कि—उस दुराचारिणी (का); नामम्—नाम; ताटकै अँत्तपतु—ताटका है। ३८०

हे सुन्दर-बाहु, जिसकी भुजाओं को देखकर पुरुष लोग भी स्त्रीत्व की इच्छा करेंगे ! वह अपने सर्प-कंकणधारी हाथ में त्रिशूल रखती है । वन-वासिनी है ! उस दुष्टा का नाम ताड़का है । ३८०

उळप्पैरुम्	पिणिप्पुडा	वुलोव	मौत्तुरुमे
अळप्पुळ्	गुणङ्गळ्	यळिक्कु	मारुपोल्
किळप्पुळ्	गौडुमैय	वरक्कि	केडिला
वळप्पैरु	मरुदवैप्	पळित्तु	माड्डित्ताळ् 381

उळम् पेरुम् पिणिप्पु—चित्त को अधिक बाँधने से; अडा—न चूकनेवाला; उलोपम् औत्तुरुमे—लोभ एक ही; अळप्प अरु—आँकने के लिये अश्वय; कुणङ्गळ्—(अच्छे) गुणों का; अळिक्कुम् आरु पोल्—नाश कर देगा, उसी तरह; किळप्पु अरु—अकथनीय; कौटुमैय अरक्कि—अत्याचारिणी राक्षसी; केटु इला—अक्षय; वळम् पेरु—समृद्ध; मरुतम् वैप्पु—खेत और बागों के भूभाग को; अळित्तु—मिटाकर; माड्डित्ताळ्—(ताड़का ने) परिवर्तित कर दिया । ३८१

यह सुन्दर खेतों और बागों का उर्वर प्रदेश था । (तमिळ में इसे मरुतम् कहते हैं ।) इस सारी भूमि को अकेली उसने दारुण और दाहक जंगल में वैसे बदल दिया जैसे अकाट्य लोभ का दुर्गुण अकेला ही अपरिमेय सद्गुणों का नाश कर डालता है । ३८१

इलङ्गैयर	शत्पणिय	मैन्द्दोरिडै	यूराय्
विलङ्गल्वलि	कौण्डैन्नु	वेळ्विनलि	हिन्त्राळ्
अलङ्गत्तुमुहि	लेयवळिव्	वङ्गनिल	मङ्गुम्
कुलङ्गळी	डडङ्गननि	कौत्तुरितिरि	हिन्त्राळ् 382

अलङ्कल्—माला (युक्त); मुकिले—मेघ; अवळ्—वह; विलङ्कल् वलि—पर्वत की शक्ति; कौण्डु—लेकर; इलङ्कै अरचन्—लंकाधिपति (को); पणि अमैन्तु—आज्ञा मानकर; ओर् इट्टैयू आय्—(वड़ी) एक बाधा बनकर; अत्तु वेळ्वि नलिक्किन्त्राळ्—मेरा यज्ञ विगाड़ती है; इव् अङ्क निलम् अङ्कुम्—इस अंग भूमि भर में (सर्वत्र); कुलङ्कळौटु अटङ्क—कुल सहित नाश करते हुए; ननि कौत्तु—खूब मारती हुई; तिरिक्किन्त्राळ्—घूमती है । ३८२

माला-धारी, मेघ-सदृश, हे श्रीराम ! वह पर्वत का-सा भुज-बल रखती है । लंकाधिप की आज्ञाकारिणी है । बाधा बनकर मेरा यज्ञ रोकती है । और इस अंग देश भर में सबको सकुल मारकर खाती फिरती है । ३८२

✽ मुत्तुल
तन्नुण

हळित्तुमुनि
वैन्क्करुडु

तन्दवुयि
तन्मैयित्तण्

रैल्लाम्
मैन्द

अँनूतिनि युणरत्तुव दिनिच्चिरिडु नाळिल्
मन्नुयि रनैत्तैयुम् वयिरुलिडु मैन्नान् 383

मैन्त-(चक्रवर्ती-) पुत्र; मुन् उलकु अळित्त मुति-प्राचीन लोकों को सृजित करनेवाले ऋषि (ब्रह्मा) (के); तन्त उयिर् अँलाम्-सृष्ट जीव सबों को; तन् उणवु-अपना भोजन; अँत करुतु-ऐसा समझने का; तन्मैयिनळ्-स्वभाववाली; इति चिरितु नाळिल्-अब थोड़े दिनों में; मन् उयिर्-स्थायी जीव; अनैत्तैयुम्-सबों को; वयिरुलिडु इटुस्-अपने उदर में डाल लेगी; इति अँन् उणरत्तुवतु-आगे क्या समझना है; मैन्नान्-बोले । ३८३

चक्रवर्ती-कुमार ! प्राचीन सभी लोकों के सृष्टा (चतुर्मुख) के दिये सभी जीवों को वह अपना भोजन-पदार्थ समझती है ! अतः (अब मारी नहीं गयी तो) कुछ ही दिनों में लोकस्थ सभी जीवों को अपने उदरस्थ कर लेगी । आगे क्या कहा जाय ? । ३८३

ॐ इङ्गुरुव निप्परि शुरैप्पवडु केळाक्
कौङ्गुरै नरैक्कुल मलरुर्चेनि तुळक्का
अँङ्गुरैव दित्तौळि लियरुवव लैन्नान्
शङ्गुरै करत्तौरु तनिच्चिलै तरित्तान् 384

चङ्कु उरै करत्तु-शंखधारी हस्त में; और तति चिलै तरित्तान्-अद्वितीय और श्रेष्ठ धनु (कोदण्ड) धरनेवाले; इङ्कु-इधर; उरुवन् इ परिचु उरैप्प-महर्षि के ऐसा कहने पर; अतु केळा-वह सुनकर; कौङ्कु उरै-सुवासित; नरै कुलम् मलरु-शहद-पूर्ण पुष्प (अलंकृत); चै(न्)नि-सिर को; तुळक्का-हिलाकर; इ तौळिल्-यह कृत्य; इयरुपवळ्-करनेवाली; उरैवतु अँङ्कु-रहती कहाँ; मैन्नान्-पूछा । ३८४

श्रीराम ने, जो पांचजन्य शंख धारण करनेवाले अपने हाथ में अब कोदण्ड लिये हुए थे, विश्वामित्र जी की ये बातें सुनकर, सुगन्धित और शहद भरे पुष्पों से अलंकृत अपने सिर को हिलाकर पूछा कि यह (भयंकर) कार्य करनेवाली रहती कहाँ है ? । ३८४

ॐ कैवरै यैत्तत्तहैय-काळैयुरै केळा, ऐवरै यहत्तिडै यंडैत्तमुनि यैय
इव्वरै यिरुप्पदव लैन्बदिनिन् मुन्बोर्, मैवरै नैरुप्पेरिय वन्देन्न वन्दाळ् 385

कैवरै अँत तकैय-गज ही वर्ण; काळै उरै केळा-ऋषभ का कथन सुनकर; ऐवरै अकत्तिटै अटैत्त मुनि-पाँच (इंद्रियों) को अन्दर ही दबाये रखनेवाले मुनि; ऐय-सुन्दर; अवळ इरुप्पतु-उसका वासस्थान; इ वरै-यह पर्वत है; अँन्पत्तिन् मुन्पु-यह कहने से पूर्व; ओर् सै वरै-एक काला पर्वत; नैरुप्पु अँरिय-आग के जलते (जलती आग के साथ); वन्तनु-(चलता) आया; अँन-ऐसा; वन्ताळ्-आयी । ३८५

गज सन्निभ और ऋषभ-सम श्रीराम का वचन सुनकर इंद्रियजित

मुनि ने कहा कि प्रभु ! उसका वासस्थान यही पर्वत है । यह कह चुकने से पूर्व ही ताड़का उनके सामने, काला पर्वत जलता आ गया—ऐसा प्रकट होकर आने लगी । ३८५

शिलम्बुकोळ	शिलम्बिडे	शैरित्तकळ	लोडुम्
निलम्बुह	मिदित्तिड	नैळित्तकुळि	वेलच्
चलम्बुह	वनरुह	णन्दहनु	मञ्जिप्
पिलम्बुह	निलैक्किरिहळ	पिन्नीडर	वन्दाळ 386

इटै चैरित्त—(यथा-) स्थान पहने; चिलम्पु कोळ—गिरियों से (कंकड़ों के स्थान में) भरे; चिलम्पु—नूपुर; कळलोडुम्—(पर्वत-निर्मित) कड़ों के साथ; निलम् पुक—धरती धँसाते हुए; मितित्तिड—डग भरने से; नैळित्त कुळि—वने गड्ढों में; वेल चलम् पुक—समुद्र जल आ भरा; अतल्—प्रज्वलित कोपवाले; तळक्कण्—निडर; अनूतक्तुम्—यम (को) भी; अञ्चि—डरकर; पिलम् पुक—पाताल में पहुँचाते हुए; निलै किरिकळ—अचल पर्वत भी; पिन्नी तौडर—अनुगमन करते; वन्ताळ—आयी । ३८६

वह अपने पैरो को जिनके नूपुरों के अंदर पर्वत ही कंकड़ों के रूप में भरे थे, इस तरह रखती आ रही थी कि भूमि में गड्ढे बन गये और उनमें समुद्रजल आकर भर गया । कोपाग्नि से युक्त निडर अंतक भी उससे डरकर पाताल में आकर छिप गया । स्थावर गिरियाँ भी चलायमान होकर इसके पीछे आ रही थी । ३८६

कडैक्कडै	तुडित्तपुरु	वत्तळैयि	ऐन्नुम्
पिरैक्कडै	पिरक्किड	मडित्तपिल	वायळ
करैक्कडै	यर्क्किवड	वैक्कनलि	रण्डाय
निरैक्कडन्	मुळैत्तैत	नैरुप्पळ	विळित्ताळ 387

कडै कडै अरक्कि—(संसार का) कलंक, नीच राक्षसी; कटै—कोनों में; इटै तुटित्त—थोड़ा फड़कती; पुरुवत्तळ—भौहोंवाली; ऐयिरु ऐन्नुम्—(वक्र-) दाँतरूपी; पिरै—अर्धचन्द्रो को; कटै पिरक्किड—(मुख के) कोनों से प्रकट करते हुए; मडित्त—बन्द किये हुए; पिलम् वायळ—गुफा सम मुखवाली; वटव कतल्—बड़वाग्नि; इरण्डाय—दो बनकर; निरै कटल्—मर्यादावद्ध समुद्र में; मुळैत्ततु—प्रकट हुई; ऐत—ऐसा; नैरुप्पु ऐळ—अंगारे निकालती हुयी; विळित्ताळ—घूरकर देखा । ३८७

लोक-कलंक, नीच, उस राक्षसी की भौहों के कोने किंचित कापे । उसका मुख पर्वतगह्वर के समान था जिसको उसने बन्द किया था और जिसके कोनों से दो वक्र-दाँत बाहर निकले हुए थे । उसने आँखों से बड़वानल दो भागों में मर्यादावद्ध सागर मध्य निकल रहा हो ऐसा आग उगलती हुई तरेरा । ३८७

कडङ्गलुळ	तडङ्गळिरु	कैयौडुहै	तैरु
वडङ्गौळ	तुडङ्गुमुलै	याण्मरुहि	वानोर

इडङ्गळु
अडङ्गळु

नेडुन्दिशैयु
नडुङ्गवुरु

मेळुलहु
मज्जननि

मैङ्गुम्
यार्त्ताळ 388

कटम् कलुळ-मद जलस्रावी; तट कळिरु-बड़े गजों को; कै ओटु कै तैरु-सूँड से सूँड बाँधकर; वटम् कौळ-हार के समान पहने रहने से; नुटङ्कुम्-डोलनेवाले; मुलैयाळ-स्तनोंवाली; वानोर इटङ्कळुम्-देवों के स्थानों को; नेटु तिचैयुम्-लम्बी दिशाओं को; एळ् उलकुम्-सातों लोकों को; अँङ्कुम्-और सब स्थानों को; अटङ्कलुम्-(उनके) सभी (जीवों) को; मरुकि नटुङ्क-डराते हुए; उरुम् अञ्च-वज्र डर जाय ऐसा; ननि आर्त्ताळ-उच्च नर्दन किया । ३८८

उसने वक्ष पर मद-नीरस्रावी मत्त गजों की सूँडों को वटकर हार के रूप में पहन रखा था । इसलिए उसके स्तन दोलायमान थे । उसने ऐसा भीषण गर्जन किया कि गगन-लोक, लम्बी दिशाओं, भू आदि सातों लोकों में, सर्वत्र रहनेवाले सभी जीव थर्रा उठे और अशनि भी भयभीत हुआ । ३८८

आर्त्तवरै
कूर्त्तनुदि
पार्त्तैयिरु
वार्त्तैयुरै

नौक्किनहै
मुत्तलै
तिन्नूपहु
शैयदन

शैयदैवरु
ययिर्कोडिय
वाय्मुळै
ळिडिक्कुम्मुळै

मज्जक्
कूरुर्प
तिरुन्दोर्
यन्नाळ 389

इटिक्कुम् मळै अन्नाळ-गरजते मेघ समाना; आर्त्तु-वहाड़कर; अवरै-उनको; नौक्कि-देखकर; नकै चैयु-ठठाकर; अँवरुम्-कोई भी; अञ्च-डरे, ऐसा; कूर्त्त नुति-तीक्ष्ण नोकवाले; मुत्तलै अयिल्-त्रिशिरा शूल (रूपी); कौटिय कूरु-भयंकर यम को; पार्त्तु-देखकर; अँयिरु तिन्न-दाँत पीसकर; पकु वाय् मुळै तिरुन्नु-मुख-गह्वर खोलकर; ओर् वार्त्तै-एक वात्ता; उरै चैयत्तनळ-कही । ३८९

वज्र-नाद-युक्त मेघ के समान उसने गर्जन करके, तीनों को देखा; ठठाकर हंसी । सबको डरानेवाले तीक्ष्ण फलों के त्रिशूलरूपी भयंकर यम को देखते (दिखाते) हुए, दाँत पीसकर, मुख-गह्वर को खोलकर उसने एक बात कही । ३८९

कडक्करुम्
कँडक्करु
विडक्करिदै
पडक्करुदि

वलत्तैन्नु
वरुत्तैन्
नक्करुदि
योपहरुमिन्

कावलिल्
निनिचुवै
योविदिकौ
वन्दपरि

यावुम्
किडक्कुम्
डुन्दप्
शैन्नाळ 390

कटक्क अरु वलत्तु-अलंघ्य, क्षमता युक्त; अँन्नु कावल् इतिल्-मेरी रक्षा की इस भूमि में; यावुम् कँट-सबका नाश करते हुए; करु अरुत्तैन्नु-निर्मूल किया; इनि-अब; वन्त परिचु-आने का हेतु; चुवै किटक्कुम्-स्वादित; विटक्कु अरितु-मांस (मिलना मेरे लिए) कठिन है; अँन करुतियो-यह समझकर क्या;

का भुजवल भी इसका नाम सुनकर हार जायगा ! तो पुंसत्व किसके पास है ? । ३९५

इन्दि रन्निडैन् दानुडैन् दोडिनार्, तन्दि रम्बडत् तातवर् वानवर्
मन्द रम्सिव डोळैनिन् सैन्दरो, उन्द रम्मिनि यादुको लाण्मैये 396

इन्तिरन् इटैन्तान्-इन्द्र हारा; तातवर्-दानव; वानवर्-सुर; तन्तिरम्
पट-सेना के नष्ट होते; उटैन्तु ओटिनार्-हारकर भागे; इवळ् तोळ्-इसके कंधे;
मन्तरम्-मन्दर पर्वत हैं; अँतिन्-तो; इनि-फिर; आण्मैयिल्-पुंसत्व में;
मैन्तरोटु-वीर पुरुषों से; अन्तरम् यातु-अन्तर क्या है ? (ए) (चौल्) । ३९६

इन्द्र इसके सामने हारा; दानवों और देवों की सेना मिटी और वे
भाग गये । इसके कंधे मंदर पर्वत (सम कठोर) हैं । तो पुरुषों से
इसमें अन्तर क्या है ? । ३९६

करङ्ग	डर्रिहि	रिप्पडि	कात्तवर्
पिडङ्ग	डैप्पेरि	योप्पेरि	योरोडुम्
मडङ्गो	डित्तरै	मन्नुयिर्	माय्त्तुनल्
अडङ्गो	डुत्तवट्	काण्मैयुम्	वेण्डुमो 397

करङ्कु-धूमनेवाले; अटल् तिकिरि-सक्षम (आज्ञा-) चक्र द्वारा; पटि
कात्तवर्-भूमि का पालन करनेवाला (के); पिडङ्कटै-(सूर्यवंश के) वंशज;
पैरियोय्-महानुभाव; पैरियोरोडुम्-महात्माओं से; मडम् कौटु-वैर करके;
इ तरै-इस भूमि के; मन्नुयिर् माय्त्तु-रहनेवाले जीवों को मारकर; नल् अडम्-
सद्धर्म (का); कौटुत्तवट्कु-नाश करनेवाली (इस) के लिए; आण्मैयुम् वेण्डुमो-
पुरुषत्व (पुरुषाकार) भी चाहिये क्या ? । ३९७

धूमने वाले अपने प्रतापी आज्ञा-चक्र से भूमि का पालन करनेवाले
सूर्य-वंशी राजाओं के कुल में उत्पन्न हे राम ! साधुओं से वैर करके, इस
पृथ्वी के रहनेवाले जीवों को मारकर इसने सद्धर्म को बिगाड़ दिया है ।
तब क्या इसके वध के लिये इसका पुरुष-शरीरी होना भी आवश्यक
है ? । ३९७

शाङ्ग	नाळङ्ग	तैण्णित्	तरुमम्बार्त्
तेङ्गम्	विण्णैन्व	दल्ल	दिवळैप्पोल्
नारङ्ग	गाण्डलुन्	दिन्न	नयप्पदोर्
कूङ्ग	मुण्डुकोल्	कूङ्गळ्	वेलिनाय् 398

कूङ्ग उङ्गळ्-यम की समता करनेवाला; वेलिनाय्-भालावाले; चाङ्गम् नाळ्-
विधि-निर्णीत आयु; अङ्गु अँण्णि-पूर्ण हुई जानकर; तरुमम् पारत्तु-धर्म (या
अधर्म कृत्य) देखकर; विण् एङ्गम्-स्वर्ग चढ़ायेगा; अँन्पतु अल्लतु-इस बात के
सिवा; इवळैप् पोल्-इसकी तरह; नारङ्ग काण्डलुम्-बू पाते ही; तिन्न

नयप्पतु-खाना चाहनेवाली; ओर् कूरुम्-एक मृत्यु भी; उण्डु कौल्-रहती है क्या ? । ३६८

मृत्यु (देव) के समान रहनेवाले भाले के धारक ! यम भी आयु का अन्त जानकर जीव के धर्म-अधर्म का हिसाब लगाकर ऊपर ले जाता है । इसके समान गंध पाते ही जीवों को मारकर खाना चाहनेवाला यम भी कहीं है ? ३९८

[इसके बाद चार अतिरिक्त पद कुछ प्राचीन संस्करणों में पाये जाते हैं । किसी-किसी में ये ३९६ वें पद के तुरन्त बाद भी पाये जाते हैं । उनका सार यों है—और भी एक बात है, सुनिये । इन्द्र ने सुमति (या कुमति) नाम की स्त्री को मार दिया क्योंकि वह सभी लोकों के वासियों को अपना आहार मानकर भक्षण कर लेती थी । भृगु की पत्नी ख्याति थी जो मीन के सदृश आँखोंवाली सुन्दरी थी । वह असुरों पर दया करके उनकी सहायता करती थी । चक्रपाणि विष्णु ने उसको मारा था । (वाल्मीकी उसको शुक्र माता और सुमति को विरोचन-सुता मंथरा कहते हैं ।) इन हत्याओं से आखंडल और हरि की सुकीर्ति हुई या अपकीर्ति ? आप ही कहिये ।]

❖ मन्नुम् पल्लुयिर् वारित्तन् वाय्प्यैय्दु, तित्तुम् पुन्मैयिन् शीमैय तेतैय
पित्तुन् ताळ्हुळ् पेदैमैप् पण्णिवळ्, अन्तुन् दन्मै यैळिमैयिन् पालदे 399

मन्नुम् पल् उयिर्—(संसार में) रहनेवाले अनेक जीवों को; वारि—समेटकर; तन् वाय् प्यैतु—अपने मुख में भरकर; तित्तुम् पुन्मैयिन्—खाने की नीचता से बढ़कर; तीमैयतु एतु—भयंकर काम कौन सा है; ऐय—प्रभु; इवळ्—यह; पित्तुम् ताळ् कुळल्—गुंथी लम्बी वेणी की; पेटैमै पण्—अबोध स्त्री; अन्तुम् तन्मै—यह कहने का विषय; यैळिमैयिन् पालते—अज्ञता के पक्ष का ही होगा । ३६६

जीवित अनेक प्राणियों को समेटकर अपने मुख में डालकर खाने की नीचता से बढ़कर अधम क्रूरता क्या हो सकती है ? प्रभो ! इस दुष्टा को देखकर गुंथी हुई, नीचे लटकती मेढ़ीवाली, एक निश्छल स्त्री के रूप में मानना निपट नादानी होगी । ३९९

❖ ईरि तल्लडम् पार्त्तिशैत् तेतिवट्, चीरि निन्ऱिडु चैप्पुहिन् उन्नलेन्
आरि निन्ऱ दडन्न् उरक्कियैक्, कोरि यैन्ऱेदि रन्दणन् कूडिन्नान् 400

ईरु इल्—शाश्वत; नल् अडम्—अच्छे धर्म को; पार्त्तु—देखकर; इचैत्तेन्—यह बताया; इवळ्—इसके प्रति; चीरि निन्ऱु—क्रोधी रह करके; इतु—यह; चैप्पुकिन्ऱेन् अलेन्—कहता नहीं हूँ; आरि निन्ऱतु—शांत हो रहना; अडन् अन्ऱु—धर्म नहीं है; उरक्कियै कोरि—राक्षसी को मारो; अन्ऱु—ऐसा; अतिर्—(श्रीराम के) सामने; अन्तणन्—महर्षि (ने); कूडिन्नान्—कहा । ४००

मैं जो कह रहा हूँ वह शाश्वत धर्म का विचार करके ही कह रहा हूँ। इस पर कोप करके नहीं। इसके सम्बन्ध में शांत होकर रहना धर्म नहीं होगा। इस राक्षसी का अभी वध कर दीजिए। मर्हि ने ऐसा श्रीरामके सामने कहा। ४००

ऐय तड्गवँ केटटउ नल्लडुम्, अँयदि नालडु शँय्हवँन् रेविनाल्
मँय्य निन्नुरै वेद मँनक्कौडु, शँय्है यन्नुरो वरुज्जैयु माँन्नुशान् 401

ऐयन्—प्रभु; अड्कु—तब; अँवँ केट्टु—वे (वातें) मुनकर; मँय्य—सत्य-स्वरूप; अरुन् अल्लतुम्—धर्म जो नहीं हो; अँयतिनाल्—(वह भी आवश्यक) हो जाय; अतु चँय्क—वह करो; अँनुडु एविनाल्—ऐसा आज्ञा करें तो; निन्नु उरँ—आपका वचन; वेतम् अँन कौटु—वेद है मानकर; चँय्क अँनुशो—करना ही तो; अरुम् चँय्युम् आरु—धर्म-कृत्य का मार्ग है; अँनुशान्—कहा। ४०१

महिमामय श्रीराम ने मर्हि का कथन सुनकर निवेदन किया कि हे सत्यस्वरूप ! धर्मोत्तर कार्य भी करना पड़ जाय तो आपकी आज्ञा पाने पर, आपकी बात को वेदवाक्य मानकर, करना ही न धर्म-पालन की रीति होगी !। ४०१

ॐ गङ्गात् तीम्बुन ताडन् करुत्तैयम्, मङ्गात् तीयत्तै याळु मन्तक्कौळाच्
चैङ्गाच् चूलवँन् दीयित्तैत् तीयदन्, वैङ्गट्टु टीयौडु मेरुचैल वोशित्ताळ् 402

कङ्कँ तीम् पुनल्—गंगा का मधुर जल (से); ताडन्—(सिंचित) देश के; करुत्तै—अभिप्राय को; अ मङ्कँ—उस स्त्री (के रूप में); ती अनैयाळुम्—अग्नि के समान रही वह भी; मन्तम् कौळा—नन में ले करके; चैम्मे कँ—लाल हाथ में रहे; चूलम् वैम् तीयित्तै—शूलरूपी भयंकर आग को; तीय—चुरी; तन् वैम् कण् तीयौडु—अपनी कठोर आँखों की अग्नि के साथ; मेल् चैल—(श्रीराम) पर जाने के लिए; वोचिनाळ्—फँका। ४०२

श्रीरामचन्द्र का, जिनके देश को पवित्र गंगा नदी उर्वर बना रही थीं, मनोभाव ताड़का को मालूम हो गया। तुरन्त उस स्त्रीरूपी अग्नि ने आँखों से दृष्टिरूपी अनल को और हाथ से त्रिशूलरूपी अग्नि को श्रीराम पर चलाया। उसने ही पहला प्रहार किया। क्रुद्ध-दृष्टि के साथ उसने त्रिशूल को फेंका। ४०२

पुदिय कूँरुन्नै याळुपुहैन् देविय, कदिरकौण् मूविलैक् कालवँन् दीमुनि
विदिय मेरुक्कौण्डु निन्नुरवन् मेलुवा, मदियिन् मेलवरुड् गोळैन् वन्ददे 403

पुदिय कूँरु अँनैयाळु—नवीन यम-तुल्य (जैसे); पुकँन्तु एविय—कोप के साथ प्रेषित; कतिर् कौळ्—देवोप्यमान; मूविलै—त्रिपद्मवाली शूलरूपी; कालम् वैम् ती—प्रलयाग्नि; मुनि वितियै—मुनि की आज्ञा को; मेल् कौण्डु—धारण कर; निन्नुरवन् मेल्—स्थित (श्रीराम) पर; उवा मतिपिन् मेल्—पूर्ण चन्द्र पर; वरुम् कोळ् अँत—आनेवाले ग्रह के समान; वन्तु—आया। ४०३

श्रीराम मुनिवर की आज्ञा मानकर ताड़का को मारने के लिये उद्यत खड़े रहे। उन पर नवीन-यम के समान ताड़का ने क्रोधोद्विग्न मन के साथ दीप्यमान त्रिशूल फेंका। वह त्रिशूल क्या था, प्रलय काल की भयंकर अग्नि थी। वह पूर्णचन्द्र को ग्रसने के लिये आनेवाले राहु ग्रह के समान आ रहा था। ४०३

❖ मालु मक्कणम् वाळियैत् तौट्टुडुम्, कोल विस्काल् कुन्नित्तुडुङ्गण्डिलर्
काल नैप्परित् तक्कडि याळ्विट्ट, शूल मिर्ऱदन् तुण्डङ्गळ् कण्डनर् 404

मालुम्-श्रीविष्णु भी; अ कणम्-उसी क्षण; कोलम् विल्-सुन्दर धनुष के; काल् कुन्नित्तुडुम्-बाजुओं को झुकाना और; वाळियै-शर को; तौट्टुडुम्-छोड़ना; कण्डिलर्-(किसी ने) न देखा; अ कट्टियाळ्-उस दुराचारिणी के; कालनै प्परित्तु-यम से छीनकर; विट्ट-फेंके गये; चूलम्-त्रिशूल (के); इर्ऱदन् तुण्डङ्गळ्-टूटे टुकड़े; कण्डनर्-देखे। ४०४

श्रीविष्णु के अवतार राम ने उसको एक शर से खण्डित कर दिया। वह इतनी तेजी से सम्पन्न हुआ कि किसी ने न उनका धनुष झुकाना देखा न शर संधानकर खींचना; पर सब ने शूल के टुकड़ों को नीचे भूमि पर पड़े हुए देखा। ४०४

❖ अल्लिन् मारि यन्नैय निरुत्तवळ्, शौल्लु मात्तिरै यिर्ऱुडु रूप्पदोर्
कल्लिन् मारियैक् कैवहुत् ताळ्डु, विल्लिन् मारियिन् वीरन् विलक्किन्नान् 405

अल्लिल्-रात के; मारि अन्नैय-मेघ के समान; निरुत्तवळ्-रंगवाली; शौल्लुम् मात्तिरैयिल्-एक शब्दोच्चारण की देरी में; कटल् तूर्प्पु-समुद्र को भी पाट (सकने) वाली; ओर् कल्लिन् मारियै-एक प्रस्तर वर्षा को; कै वकुत्ताळ्-अपने हाथों से गिराया; अतु-उस (वर्षा) को; वीरन्-(रघु-) वीर ने; विल्लिन् मारियिन्-धनुष की शर वर्षा द्वारा; विलक्किन्नान्-हटाया। ४०५

रात के मेघ के समान काले रंग की ताड़का तब पत्थर उठाकर बहुत तेजी से फेंकने लगी। एक ही पल में वह इतने पत्थर बरसा चुकी कि समुद्र भी उनसे पट सकता था। श्रीराम ने अपने धनुष से शर वर्षा कर उनको रोका और अपने को बचा लिया। ४०५

❖ शौल्लौक्कुड् गडिय वेहच् चुडुशरड् गरिय शैम्मल्
अल्लौक्कु निरुत्ति नाण्मेल् विडुदलुम् वयिरक् कुन्ऱक्
कल्लौक्कु नैज्जिर् उड्गा दप्पुर्ऱु गळ्ऱु कल्लाप्
पुल्लर्क्कु नल्लोर् शौन्न पौळ्ळैत् पोय दन्ऱे 406

करिय चैम्मल्-श्यामल देव (के); शौल् ओक्कुम्-(महात्माओं के शाप के) वचन सम; कट्टिय वेकम्-अत्यन्त वेगवान और; चुटु-संतापी; चरम्-एक शर को; अल् ओक्कुम्-अंधकार की समानता करनेवाले; निरुत्तिनाळ् मेल्-रंगवाली

पर; विदुतलुम्-चलाने पर; वयिरम् कुन्नुम् कल्-वज्र-पर्वत-प्रस्तर; ओक्कुम् नैञ्चिल्-समान छाती में; तड्कातु-न ठहरकर; अ पुर्म् कळ्नु-उस तरफ से निकलकर; कल्ला पुल्लर्क्कु-अपढ़ अल्पज्ञों को; नल्लोर् चोन्न-साधुओं के कहे; पोरुळ् अन्न-उपदेश के समान; पोयतु-चला गया; (अन्नु, ए) । ४०६

फिर श्यामल भगवान ने एक शर छोड़ा । वह महात्माओं के शाप के समान सद्य प्रभावकारी शर था । अंधेरी रात के रंग की उस ताड़का पर छोड़ा वह शर वज्र-पर्वत के प्रस्तर-खण्ड के समान कठोर रही उसकी छाती में प्रवेश कर वहाँ न रुका; पर पीछे पीठ पर से निकलकर, इस प्रकार उड़ गया जिस प्रकार साधुजनों के अनपढ़ मूढ़ों को दिये उपदेश उनके मन में न ठहर कर निकल (लुप्त हो) जाते हैं । ४०६

पौन्नेडुङ् गुन्ड मन्नान् पुहर्मुहप् पहळि यैन्नुम्
मन्नेडुङ् गाल वत्काऱ् इडित्तलु मिडित्तु वानिल्
कन्नेडु मारि पय्यक् कडैयुहत् तैळुन्द मेहम्
मिन्नीडु मशनियोडुम् वीळ्वदे पोल वीळ्न्दाळ् 407

पौन्-स्वर्ण के; नैट्टु कुन्नुम्-उन्नत पर्वत (मेरु); अन्तान्-सम रहनेवाले (के); पुकर् मुकम्-तीक्ष्ण-मुखी; पकळि अन्नुम्-शररूपी; मन्-दीर्घ; नैट्टु कालम्-प्रलयकाल के; वल् कारु-प्रबल पवन (के); अडित्तलुम्-झोंके से; कटै युक्ततु-युगांत में; वानिल्-आकाश में; इडित्तु-वज्र कड़क कर; कल्-पत्थर की; नैट्टु मारि पय्य-अधिक वर्षा करने; अळ्नुन्त-ऊपर उठे; मेकम्-मेघ; मिन्नीडुम् अचन्नियोडुम्-विद्युत और अग्नि के साथ; वीळ्वदे पोल-गिरे ऐसे; वीळ्न्ताळ्-गिरी । ४०७

उन्नत और स्वर्णमय मेरु पर्वत के समान थे श्रीराम; उनके धनुष से निकला तीक्ष्ण अनीवाला शर युगांत का प्रभंजन था । उससे आहत होकर ताड़का का घोर आकार के दांतों और भयंकर गर्जन के साथ उछल कर भूमि पर गिरना उस मेघ के गिरने के समान था जो युगांत में प्रस्तर-वर्षा करने के लिए कड़कते हुए ऊपर उठे, पर विद्युत प्रकाश और वज्र की कड़क के साथ भूमि पर गिर जाय । ४०७

पौडियुडैक् कान्न मंडगुड् गुरुदिनीर् पौङ्ग वीळ्न्द
तडियुडै यैयिर्रुप् पेळ्वाय्त् ताडहै तलैह डोरुम्
मुडियुडै यरक्कऱ् कन्नाळ् मुन्दियुर् पाद माहप्
पडियुडै यर्ऱु वीळ्न्द वैरियम् वदाहै यौत्ताळ् 408

पौटि उटै-धूल सहित; कानम् अँकुम्-जंगल भर में; कुरुति नीर् पौङ्क-रक्त की वाढ़ के बढ़ते; वीळ्नुन्त-गिरी हुई; तटि उटै अँयिर्-मांस युक्त दांतों; पेळ्वाय्-खुले मुख (वाली); ताटकै-ताड़का; तलैकळ् तोरुम्-हर सिर पर; मुटि उटै-(या) किरौट पहने; अरक्कऱ्कु-राक्षस (रावण) को; मुन्ति-पहले

के; उरपातम् आक—उत्पात (दुःशकुन) बनकर; अ नाळ—उस दिन; अरु—कटकर; पट्टि इट्टै—भूमि पर; वीळ्न्त—गिरे; वैरि पताकै ओत्ताळ्—विजयी झण्डे की समानता करती थी । ४०८

ताड़का भूमि पर मरकर गिरी । उसके शरीर का रक्त उस जंगल में सर्वत्र फैल गया । उसके दाँतों के बीच मांस-खण्ड फँसे हुए थे । वह, उस विजय पताका के समान लगती थी जो मुकुटधारी दस सिर वाले रावण पर आनेवाले उत्पात की पूर्व-सूचना का दुःशकुन देते हुए कटकर गिरी हो । ४०८

❖ कान्तिरिन्	दाळि	याहत्	ताडहै	कडिन	मार्वत्
तून्त्रिय	पहळि	वायू	डौळुहिय	कुरुदि	वैळ्ळम्
आन्डवक्	कान्त	मैल्ला	मायिन	दन्दि	मालैत्
तोन्त्रिय	शैक्कर्	वानन्	दौडक्कर्	वीळ्न्द	दौत्ते 409

ताटकै—ताड़का की; कटित्तम् मार्पत्तु—कठोर छाती में; अन्त्रिय—चुभे; पकळि वाय् ऊटु—शर के बने घाव द्वारा; ओळु किय—बहनेवाली; कुरुति वैळ्ळम्—रक्तधारा; अन्ति मालै—संध्या (सायं) काल में; तोन्त्रिय—प्रकट; वैक्कर् वानम्—लाल आकाश; तौटक्कु अरु—ग्रहण (आधार) खोकर; वीळ्न्तत्तु ओत्तु—गिरा हो ऐसा गिरकर; कान्तिरिन्तु—जंगल (प्रकृति) बदलकर; आळि आक—समुद्र बन जाय, ऐसा; आन्ड—विशाल; अ कानम् मैल्लाम्—उस जंगल भर में; आयिन्तु—फैला । ४०९

ताड़का के वक्ष-स्थल के शर-विद्ध व्रण-मुख से जो रक्त बहा उसका फैलाव निराधार हो नीचे गिरे लाल गगन के समान लगा । वह रेतीले जंगल की प्रकृति को ही बदल कर रक्त-समुद्र बनाना हुआ सर्वत्र फैला । ४०९

❖ वाशनान्	मलरोन्तन्	मामुनि	पणिम	श्राद
काशलाड्	गन्तहप्	पैम्बूण्	कन्तिप्	पोरिल्
कूशुवा	ळरक्कर्	तङ्गळ्	कुलत्तुयिर्	वञ्जि
आशया	लुळलुड्	गूडूञ्	जुवैशिरि	दरिन्द
				दन्त्रे 410

वाचम्—सुगन्धपूर्ण; नाळ मलरोन्त—सद्य-विकसित कमलासन; अन्त मा मुत्ति—सम महर्षि के; पणि मरात—आज्ञा माननेवाले; काचु उलाम्—रत्न-जड़ित; कन्तकम् पच्चुमै पूण्—चोखे स्वर्णाभरणवाले; काकुत्तन्—काकुत्स्थ (श्रीराम) के; कन्ति पोरिल्—सर्वप्रथम युद्ध में; कूचु वाळ्—अरक्कर् तङ्कळ—डरानेवाली तलवार रखनेवाले राक्षसों के; कुलत्तु—वर्गों के; उयिर् कुटिक्क—जीवों के प्राण पीने से; अञ्चि—डरकर; आचैयाल्—लोभ के साथ; उळ्ळुम्—(मौके की ताक में) फिरनेवाले; कूडूम्—यम (ने) भी; चुवै चिरित्तु अरिन्तु—स्वाद थोड़ा जाना; (अन्त्र—ए) । ४१०

रावण के शासन काल में यम को न राक्षस-रक्त का पान मिला,

न राक्षस-मांस का खान; क्योंकि वह राक्षसों के तलवार आदि हथियारों से डरता था। फिर भी वह पिपासा लिये घूम रहा था। अब कमलासन ब्रह्मा के समान विश्वामित्र के आज्ञाकारी और रत्नजड़ित और स्वर्ण-निर्मित आभूषण-धारी श्री काकुत्स्थ, (राम) ने अपने सर्वप्रथम युद्ध में उसे कुछ चखाया और उसे मांस का किंचित स्वाद मिला। ४१०

ॐ यामुर्मम् मिरुक्कै पॅरुऱे मुत्तक्किडै यूरु मिल्लैक्
कोमहर् कितिय दैयवप् पडैक्कलड् गौडुत्ति यैन्ता
मामुनिक् कुरैत्तुप् पित्तनर् विरुक्कोण्ड मळैयन् तान्मेऱ्
पूमळै पौळिन्दु वाळ्त्ति विण्णवर् पोयित्तारे 411

विण्णवर्-देवताङ्गलोग; यामुर्म-हमने भी; अम् इरुक्कै पॅरुऱेम्-अपना पद पाया; उन्क्कुम् इटैयूरु इल्लै-आपको भी कोई वाधा नहीं (रहेगी); कोमकऱ्कु-चक्रवर्ती तनुज को; इनिय दैयवम् पटै कलम्-श्रेष्ठ दिव्य अस्त्र-शस्त्र; गौडुत्ति-दिलायें; यैन्ता-ऐसा; मा मुनिक्कु उरैत्तु-महान मुनि को कहकर; पित्तनर्-पश्चात्; विरुक्कोण्ड-धनुर्धर (या इन्द्र-धनुषवाले); मळै अन्तान् मेल्-मेघ सदृश (श्रीराम) पर; पू मळै पौळिन्दु-पुष्प-वारिश (वरसा) कर; वाळ्त्ति-वधाई देकर; पोयित्तार-चले। ४११

स्वर्गवासी देवतागण इस घटना से मुदित हुए। उन्होंने-महर्षि से कहा कि हमें अपने पद फिर से मिल गये। आपकी भी रुकावटें अब नहीं रहेंगी। आप चक्रवर्ती-सुतों को अस्त्रोपदेश दिला दें। पश्चात् वे धनुर्धर (या इन्द्रधनुष सहित) मेघ-सदृश श्रीराम को वधाई देकर, कल्पक-मुमनों की वर्षा करके लौट गये। ४११

8. वेळ्विप् पडलम् (यज्ञ पटल)

विण्णवर् पोय पित्तुऱै विरिन्दपू मळैयि ताले
तण्णैन्दुऱ् गान नीडिगित् ताङ्गरुन् दवत्तिन् मिक्कोन्
मण्णवर् वरुमै नोय्क्कु मरुन्दन शडैयन् वैण्णैय्
अण्णन् शौल्ले यन् पडैक्कल मरुळिनात्ते 412

विण्णवर्-स्वर्गवासियों (के); विरिन्द पू मळैयिताले-पुष्पक पुष्प-वर्षा से; तण् अन्तुम्-शीतल बने; कानम् नीडि-जंगल को छोड़कर; पोय पित्तुऱै-जाने के बाद; ताङ्कु-सहनशील; अरु दवत्तिन् मिक्कोन्-तपस्या में उत्कृष्ट; मण्णवर्-पृथ्वी के वासियों के; वरुमै नोय्क्कु-दरिद्रता-रोग के लिए; मरुन्दु अ(न्)त-दवा के समान रहनेवाले और; वैण्णैय् अण्णल्-तिरुवैण्णैय् नल्लूर के महिमायुक्त; चटैयन् तन्-शडैयपन के; शौल्ले अन्न-वचन के ही सम, (अमोघ); पटैक्कलम्-(अनेक) अस्त्र; मरुळिनात्त-(मन्त्र सहित) प्रदान किया। ४१२

देवों की पुष्प-वर्षा से वह जंगल शीतल बन गया । देव उस जंगल को छोड़कर चले गये । उनके जाने के बाद, अपार कष्ट सहकर की हुई बड़ी तपस्या से उत्कृष्ट (हुए) महर्षि ने श्रीराम को अनेक अस्त्र प्रदान किये । वे अस्त्र कवि के अभिभावक, वैष्ण्वर्ण्यनल्लूर के वासी, दरिद्रता के रोग की दवा के समान उदार दानी शडैयप्प वळ्ळल् के शब्द के समान अमोघ थे । (कवि ने अपने पोषक शडैयप्पन की कृतज्ञता के प्रदर्शन हेतु रामायण में अनेक स्थानों पर उनका नाम लेकर महिमा कही है ।) ४१२

आरिय	वरिवन्	कूडि	यळित्तलु	मण्ण	रन्बाल्
ऊरिय	वुवहै	योडु	मुम्बर्तम्	पडैह	ळैल्लाम्
तेरिय	मत्तत्तान्	शैयद	नल्विन्नैप्	पयन्ग	ळैल्लाम्
मारिय	पिडप्पिड	डैडि	वरुवपोल्	वन्द	वन्ऱे 413

आरिय अरिवन्-दाँत (संयमी) जानी; उम्पर्तम्-देवताओं के; पटैकळ् अल्लाम्-अस्त्र सब; कूडि-(विस्तार से) विवरण कर; अळित्तलुम्-देने पर; तेरिय मत्तत्तान्-सुसंस्कृत विचारवाले के; चैयत्-कृत; नल्विन्नै पयन्कळ्-सत्कर्मों के फल; अल्लाम्-सभी; मारिय पिडप्पिल्-अन्य जन्म में; तेडि वरुव पोल्-खोजकर (पहचानकर) आते हैं जैसे; अण्णल् तन् पाल्-सम्मान्य (श्रीराम) के पास; ऊरिय उवकैयोडुम्-(उत्तरोत्तर) रसनेवाले (बढ़नेवाले) उमंग के साथ; वन्त-आ पहुँचे । ४१३

दाँत (संयमी) ऋषि विश्वामित्र ने अस्त्रों के साथ उनसे संबंधित मन्त्र, उनको चलाने और लौटाने के उपाय आदि के भी उपदेश दिये । वे अस्त्र भी किसी के पूर्वकृत सत्कर्म के फल जैसे दूसरे जन्म में उसके पास स्वयं जाकर मिलते हैं, वैसे ही श्रीराम के पास आ गये । ४१३

मेविर्तम्	बिरिद	लाड्रेम्	वीरनी	विदिधि	तैम्मै
येविन्न	शैय्दु	निर्ऱु	मिळैयवन्	पोल	वैन्ऱु
देवर्तम्	बडैकळ्	शैप्पच्	चैव्विदेन्	उवन्तु	नेरप्
पूर्वपो	निर्ऱत्ति	नाड्कुप्	पुर्ऱत्तौळिल्	पुरिन्द	वन्ऱे 414

तेवर् तम् पटैकळ्-दिव्यास्त्र; मेविर्तम्-(आपके पास) आ गये; पिरितल् लाड्रेम्-छोड़ना न सहेंगे; वीर-रघुवीर; नी-आप; वित्तियिन्-विधिवत्; अम्मै एवित्त-हमें जो सेवा बतलाते हैं वे; इळैयवन् पोल-आपके अनुज के समान; चैय्तु निर्ऱुम्-करते रहेंगे; अन्ऱु-ऐसा; चैप्प-कहने पर; अवन्तुम्-वे (श्रीराम) भी; चैव्वितु-श्रेष्ठ है; अन्ऱु नेर-कहकर स्वीकारने पर; पूर्व पोल् निर्ऱत्तितान् कु-(अतसी?) नील पुष्प से वर्णवाले की; अन्ऱे-तभी; पुर्ऱम् तौळिल्-वाहरी, छोटी-मोटी सेवाये; पुरिन्त-करने लगे । ४१४

उन देवास्त्रों ने श्रीराम के पास निवेदन किया कि हम आपके पास आ गये हैं । अलग होना हमें सह्य नहीं होगा । हे रघुवीर ! विधिवत्

आप जो भी सेवा चाहेंगे वह सहर्ष, आपके अनुज के समान करते हुए आपके पास रहेंगे। यह सुनकर श्रीराम ने तथाऽस्तु कहकर स्वीकार कर लिया। तभी से वे अस्त्र अतसी पुष्प के रंगवाले श्रीराम की बहिरंग सेवा में लग गये। ४१४

इनैयन निहळन्त पिन्नरक् कावद मिरण्डु शैतुडार्
अनैयवर् केट्क वाण्डो ररवम्बन् दणुहित् तोन्ड
मुनैववी दियाव दैन्ड मुन्नवन् विनवप् पित्तर्
विनैयड नोड्ड निन्ड मेलवन् विळम्ब लुड्डान् 415

इनैयन-ये सब; निकळन्त पिन्नर्-घटने के बाद; कावतम्-(दस मील का) कोस; इरण्डु-दो; चैतुडार्-गये; अनैयवर् केट्क-उनके कर्ण-गोचर होते हुए; आण्डु-वहाँ; ओर् अरवम्-एक ध्वनि; अणुकि वन्तु-पास आकर; तोन्ड-सुनायी देने पर; मुन्नवन्-ज्येष्ठ ने; मुतैव-श्रेष्ठ महानुभाव; ईतु यावतु अँन्ड-यह क्या है ऐसा; वित्तव-पूछने पर; पिन्नर्-फिर; विनै अड-कर्मबन्धन काटकर; नोड्ड निन्ड-जो तप करके रहे; मेलवन्-उत्तम ऋषि; विळम्बल् उड्डान्-कहने लगे। ४१५

यह सब होने के बाद वे तीनों आगे दो कोस दूर गये। तब उनके कानों में एक ध्वनि पड़ी। ज्येष्ठ श्रीराम ने महर्षि से पूछा कि हे महानुभाव ! यह ध्वनि कौन सी है ? उस पर कर्म-बंधन काटते हुए तपस्या करके उन्नत हुए विश्वामित्र यों कहने लगे। ४१५

मानस मडुविड् रीतुडि वरुदलार् चरयु वँन्ड्रे
मेत्तुमुडै यमरर् पोड्डुम् विळुनदि यदति नोड्डुम्
आनको मदिवन् दैय्दु मरवम् दैन्त वप्पाल्
पोत्तिपित् पवड्ग डीर्क्कुम् पुत्तिदनीर् नदियै युड्डार् 416

मानस मडुविल्-मानस सरोवर से; तोन्डि वरुतलाल्-उत्पन्न होकर आने से; चरयु अँन्ड्रे-सरयू कहलाकर; मेल् मुडै-उत्तम रीति से; अमरर् पोड्डुम्-देवताओं से प्रशंसित; विळु नति-श्रेष्ठ नदी; अतत्तिनोड्डुम्-उसके साथ; आन-मिलनेवाली; कोमति वन्तु-गोमती (के) आकर; अँयुतुम्-मिलने (गिरने) का; अरवम् अतु-ध्वनि, वह; अँन्त-कहने पर; अप्पाल् पोत्तिपित्-आगे (कुछ दूर) जाने के बाद; पवड्क् तीर्क्कुम्-भव-निवारक; पुत्तिदम् नोर्-पवित्र जल वाली; नतियै-नदी पर; उड्डार्-आ पहुँचे। ४१६

मानस सरोवर से निकलकर आने से सरयू का नाम प्राप्त इस श्रेष्ठ नदी में, जिसकी देवता भी उत्तम रीति से प्रशंसा करते हैं, गोमती नदी आकर मिलती है। वह उसी मिलन की ध्वनि है। फिर वे आगे बढ़े और भव-नाशक एक नदी के तीर पर आ पहुँचे। (यह नदी कौशिकी थी।) ४१६

सुरर्दौळ् दिरैज्जर् कौत्त तूनदि याव दैन्ऱु
 वरमुत्ति तन्नै यण्णल् विन्नवुर् मलरुळ् वैहुम्
 पिरमन्न इळित्त वैन्रिप् पेरुन्दहै कुशन्नै रोदुम्
 अरशर्को तळित्त मैन्द ररुमरै यन्नैय नाल्वर् 417

अण्णल्-सम्मानित (श्रीराम); चुरर्-सुरों के; तौळुतु-विनय कर;
 इरैज्जर्कु औत्त-स्तुति करने योग्य; तू नति-पुनीत नदी; यावतु-कौत्त सी;
 अन्नै-ऐसा; वर मुत्ति तन्नै-मुनिवर को; विन्नवुर्-पूछने पर; मलर् उळ्-
 (कमल-) पुष्प के अन्दर; वैकुम्-रहनेवाले; पिरमन्-ब्रह्मा (से); अन्नै
 अळित्त-उस दिन दत्त; वैन्रि-विजय; पेरु तकै-उत्तम गुणवाले; कुचन् अन्नै
 ओतुम्-कुश कहलानेवाले; अरचर् कोन्-राजाधिराज; अळित्त मैन्तर्-जनित
 पुत्र; अरु मरै अन्नैय-श्रेष्ठ वेदों के समान; नाल्वर्-चार (थे) । ४१७

सम्माननीय श्रीराम ने मुनिवर से प्रश्न किया कि सुर-स्तुत्य यह
 पवित्र नदी कैसी है ? तब उन्होंने विस्तार से निम्नलिखित वृत्तांत बखाना ।
 कमलपुष्पवासी ब्रह्माजी ने कुश नामक राजाधिराज को जन्म दिया ।
 वे विजयशील और उत्तम गुणवाले थे । कुश के (वैदर्भी नाम की पत्नी
 द्वारा) चार पुत्र पैदा हुए । ४१७

कुशन्कुश नाबन् कोदिल् गुणत्तिना दूरत्तन् कौर्त्त
 तिशैर्केळु वशुर्वैन् रोदु मिर्वर्पेय रिवर्ह उम्मुळ्
 कुशन्कवु शाम्बि नाबन् कुळिर्महो दयमा दूरत्तन्
 वशैयिर्न् मवन्न मर्रै वशुगिरि विरशम् वाळ्न्तार् 418

इवर् पेर्यर्-इनके नाम (थे); कुचन, कुचनापन् कोतु इल् कुणत्तिन्
 आतूरत्तन्-कुश, कुशनाभ, अकलंक गुणों के आधूर्त; कौर्त्त-विजयों के कारण;
 इचै केळु-कीर्ति में बढ़े; वचु अन्नै-वसु नाम से; ओतुम्-कहलानेवाले; इवर्कळ्
 तम्मुळ्-इनमें; कुचन्-कुश; कवुचाम्पि-कौशाम्बी (में); नापन्-(कुश-) नाभ;
 कुळिर् महोत्तयम्-शीतल महोदय (में); आतूरत्तन्-आधूर्त; वचै इल्-अनिन्द्य;
 तन्म वनम्-धर्म-वन में; मर्रै-अन्य; वचु-वसु; किरि विरचम्-गिरिव्रज (में);
 वाळ्न्तार्-रहे । ४१८

ये, कुश, कुशनाभ, अकलंक गुणवाले आधूर्त और विजयी और
 कीर्तिमान वसु, चार थे । उनमें कुश कौशाम्बी नगर में, कुशनाभ शीतल
 महोदय नामक नगर में, आधूर्त अनिन्द्य धर्मवन में और अन्य वसु गिरिव्रज
 नामक नगर में (राजधानी बनाकर) रहते थे । ४१८

अवर्हळिर् कुशना बर्के यैयिरु पदिन्म रज्जौल्
 तुवरिदळ्त् तैरिवै नल्लार् तोन्निरर् वळरु नाळिल्
 इवर्पोळिर् इलैक्क णायत् तैय्दुळि वायु वैय्दिक्
 कवर्मन्तत् तित्तना यन्दक् कन्नियर् तम्मै नोक्कि 419

अवर्कळिल्-उनमें; कुचनापड्के-कुशनाभ के ही; अम् चोल्-मधुर बोली; तुवर् इतळ्-प्रवाल (सम लाल) अधरोंवाली; तैरिवै नल्लार्-सुन्दर कन्यायें; ऐइर पतिन्मर्-पाँच दो दस, एक सौ; तोन्निन्नर्-पैदा होकर; वळरुम् नाळिल्-बढ़ती रही-तब; इवर्-ये; आयत्तु-सखियों के साथ; पौळिल् तलै कण्-एक उपवन में; अय्तुळि-(जब) जा पहुँचों तब; वायु अय्ति-वायुदेव आकर; अन्त कन्नियर् तम्मै नोक्कि-उन कुमारियों को देखकर; कवर् मत्तत्तितन् आय्-आकृष्ट-मन होकर । ४१६

उनमें कुशनाभ के ही एक सौ मधुर-भाषिणी, प्रवालाधरा कन्यायें पैदा हुईं । वे जब बढ़ रही थीं तब एक दिन वे सखियों के साथ एक उपवन में क्रीडार्थ गयीं । वहाँ वायु देव ने उन्हें देखा और वे उनके प्रेम में पड़ गये । तब उनसे वे यों बोले । ४१९

कोंडित्तलै महरड् गौण्डोन् कुनिशिलैच् चरत्ता नौन्देन्
वडित्तड्ड गण्णी रैन्नै मणत्तिरैन् इरैप्प वैन्दे
अडित्तलत् तुरैत्तु नीरो डळित्तिडि नण्डु मैन्त
औडित्तनन् वैरिन्नै वीळ्न्दा रौळिवळै महळि रैल्लाम् 420

वटि तट कण्णीर्-तीक्ष्ण विशाल आँखोंवालियो!; कौटि तलै मकरम् कौण्डोन्-मकरध्वज (मन्मथ) के; कुति चिलै चरत्ताल्-झुके धनुष के शरों से; नौन्देन्-संतप्त हूँ; अैन्तै मणत्तिर्-मेरे साथ विवाह कर लो; अैन्ड उरैप्प-ऐसा कहते समय; औळि वळै-कांतियुक्त कंकण (धारिणी); मळिर् अैल्लाम्-कन्यायें सब; अैन्तै अटि तलत्तु उरैत्तुम्-अपने पिता के चरणों में विनय करेंगी; नीरोडु अळित्तिडिन्-जल के साथ दान दे देंगे तो; अणैत्तुम्-(आप से) मिलेंगी; अैन्त-ऐसा कहते समय; वैरिन्नै-पीठ को; औडित्तनन्-तोड़ दिया; वीळ्न्तार्-(वे) गिर पड़ीं । ४२०

तीक्ष्ण और विशाल आँखवालियो ! मकरध्वज मन्मथ ने मुझ पर अपना इक्षु-धनुष झुकाकर पुष्प-शर मारे हैं । मैं वेदना से तड़प रहा हूँ । तुम लोग मेरे साथ विवाह कर लो । यह सुनकर उज्ज्वल कंकणधारिणी कन्याओं ने एक साथ कहा कि हम अपने पितृ-चरण में यह निवेदन करेंगे । कन्यादान में आपको दे देंगे तो हम आप से विवाह कर लेंगी । वे, अगर, दान-कर्म की विधि के अनुसार आपके हाथ में जल के साथ हमें समर्पित कर देंगे तो हम आपसे विवाह कर लेंगी । यह सुनकर वायु देव क्रुद्ध हुए । उन्होंने उनकी पीठ की रीढ़ को तोड़ दिया । वे भी बल खाकर गिर पड़ीं । (दाता दान लेनेवाले के दाहिने हाथ में जल देता है, वह अर्पण का निशान है) । ४२०

शमिरण नहन्ड दइप्पिन् इयलार् तवळ्न्तु शेन्ने
अमिर्दुहु कुदलै माळ्हि यरशन्माट् टुरैप्प वन्नान्

निमिरहुलन् मादरत् तेरुत्ति निरैतवन् शूळि नल्लुम्
तिमिरु पिरम दत्तर् अळित्तत्तन् तिरुव तारै 421

चमिरणन्-समीरण के; अकन्नरत्तन् पिन्-छोड़ जाने के बाद; तैयलार्-कन्याएँ; माळ्कि-घुलकर; तवळन्तु चैन्नू-रेंगती जाकर; अरचन् माट्टु-राजा (कुशनाभ) के पास; अमिरु उकु कुतलै-अमृत चूनेवाली अस्पष्ट वाणी में, (तुतलाकर); उरैप्प-कहते वक्त; अन्नात्-उन्होंने; निमिर् कुळल्-लम्बे केश की; मातर-कन्याओं को; तेरुत्ति-ढाढस देकर; तिरु अन्नारै-श्रीलक्ष्मी-सम उनको; निरै तवन्-पूर्ण तपस्वी; चूळि नल्लुम्-चूली-जनित; तिमिर् अळु-(अज्ञानरूपी) तिमिर के नाशक; पिरमतत्तर्कु-ब्रह्मदत्त को; अळित्तत्तन्-विवाह में दान कर दिया। ४२१

समीरण चले गये। फिर वे लड़कियाँ किसी तरह रेंगती हुई अपने पिता के पास गयीं और अपनी करुणाद्र तुतली बोली में जो हुआ सो बोलीं। कुशनाभ एक ओर खुश हुए कि मेरी कन्याएँ अपनी मर्यादा और उचित व्यवहार जानती हैं तो दूसरी ओर उनकी स्थिति देखकर दुख हुआ। उन्होंने उनका ब्रह्मदत्त के साथ विवाह कर दिया। ये ब्रह्मदत्त अज्ञान काट चुके ज्ञानी थे और पूर्ण तपस्वी चूली के पुत्र थे। ४२१

अवन्मलर्क् करङ्ग डीण्डक् कून्निमिरन् दळ्ळु वाय्त्तार्
पुवन्मुर् रुडैय कोवुम् पुतल्वरिल् लामै वेळ्वि
तवन्नित् पु रिद लोडुन् दहवुर्त्त तळलि नाप्पण्
कवत्तवे हत्तु रङ्गक् कादिवन् दुदयन् जैय्दान् 422

अवन्-उनके; मलर् करङ्कळ तीण्ट-कमल-हस्त-स्पर्श से (पाणिग्रहण करने पर); कून् निमिरन्तु-एँठन (के) द्वार होते; अळ्ळु वाय्त्तार्-सुन्दरता पा गयीं; पुवन् मुर् रुडैय-भुवन भर के; कोवुम्-स्वामी राजा भी; पुतल्वर् इल्लामै-पुत्र के अभाव के कारण; तवन्निल्-अग्नि में; वेळ्वि पुरितलोडुम्-याग करने पर; तळलित् नाप्पण-अग्नि-मध्य से; तक्कु उर-योग्यता के साथ; कवत्तम् वेक्कम्-गमन-गति में तीव्र; तुरङ्कम्-अश्वों की सेना (के स्वामी); कात्ति-गाधि; वन्तु-आकर; उतयम् चैय्तात्-उदित (प्रकट) हुए। ४२२

ब्रह्मदत्त के, पाणिग्रहण के अवसर पर, कर-कमल-स्पर्श से वे कन्याएँ स्वस्थ सुन्दरियाँ बन गयी। राजा ने पुत्र की कामना से पुत्रकामेष्टि का यज्ञ किया। तो होम के अग्नि-मध्य से गाधि नाम के तेजस्वी पुत्र (उदय-सूर्य के समान) प्रकट हुए। उनकी तीव्रगामी अश्वसेना प्रसिद्ध थी। ४२२

अन्नवन् इत्तक्कु वेन्द नरशौडु मुडियु मीन्दु
पौन्नह रडैन्द पित्तर्प् पुहळ्महो दयत्तिल् वाळुम्
मन्नवन् कादिक् कियानुड् गौशिकि यैन्नु माडुम्
मुन्नर्वन् दुदिप्प वन्द मुडियुडै वेन्दर् वेन्दन् 423

अन्नवन् तनक्कु-उन (गाधि) को; वेन्तन्-राजा (कुशनाभ); अरचोटु-राज्य के साथ; मुटियुम्-मुकुट भी; ईन्तु-देकर; पौन् नकर्-स्वर्गपुरी; अटेन्त पित्तनर्-पहुँचने के बाद; पुकळ् मकोतयत्तिल्-यश-प्राप्त महोदय मे; मन्नवन् कात्तिकु-राजा गाधि के; यानुम्-मैं और; मुत्तर्-(उसके) पहले; कौचिकि अन्नम् मातुम्-कौशिकी नाम की स्त्री; वन्तु उतिप्प-आकर जनमने पर; अन्त मुटि उटै (य)-वे किरिटधारी; वेन्तर् वेन्तन्-राजाधिराज । ४२३

कुशनाभ ने गाधि को मुकुट पहनाकर राजा बनाया । फिर वे स्वर्ग सिधारे । महोदय के राजा गाधि के दो संताने हुयी । एक मेरी वहन कौशिकी थी । दूसरा मैं हूँ (विश्वामित्र) । ४२३

पिरुहुविन् मदलै याय पेन्तहै पितावु मौव्वा
इरुशिह तैन्व वरुक्क् वेन्दिल्लै याळै योन्दान्
अरुमरै यवनुज् जिन्ना लरुम्बोरु लिन्व मुर्त्ति
विरिमलर्त् तविशोन् रत्नाल् विळुत्तवम् पुरिन्नु मीण्डान् 424

पिरुहुविन् मतलै आय-भृगु के पुत्र; पैरु तकै-श्रेष्ठ; पितावुम् मौव्वा-पिता से भी तुलना में बढ़े; इरुचिकन् अन्नपवर्कु-ऋचीक नाम के (मुनि) को; अ एन्तु इळैयाळै-उस आभरण-भूषिता को; ईन्तान्-विवाह में दिया; अरु मरै अवनुम्-अमूल्य वेदों के (ज्ञाता) वे भी; चिल नाळ्-कुछ समय; अरुम् पोरुळ् इत्तम् मुर्त्ति-धर्मार्थकाम का साधन कर; विळु तवम् पुरिन्नु-श्रेष्ठ तपस्या करके; विरि मलर् तवचोन् तन् पाल्-विकसित कमल पर आसीन के पास; मीण्डान्-जा पहुँचे । ४२४

गाधी ने भृगु के पुत्र ऋचीक नामक ऋषि के साथ आभरण-भूषिता कौशिकी का विवाह कर दिया । ऋचीक बड़े योग्य वर थे और सदाचरण में उनके पिता भी उनकी समता नहीं कर सकते थे । ऋचीक ने कुछ काल गृहस्थ धर्म का, धर्मार्थकाम के संपादन में, उचित पालन किया । बाद बड़ी तपस्या करके ब्रह्म-लोक लौट गये । ४२४

कादलन् शेणि नीडङ्क् कौशिहि तरिक्क् लाउऱाळ्
मीदुऱप् पडर्द लुऱाळ् विळुनदि वडिव माहि
मादवर्क् करण नोक्कि मानिलत् तुरुह णोक्क्
पोदुह नदिया यैन्नाप् पूमह नुलहम् बुक्कान् 425

कादलन्-(प्रिय) पति (के); चेणिल् नीडङ्क्-आकाश (स्वर्ग) में जाने पर; कौचिकी-कौशिकी; तरिक्क् लाउऱाळ्-न सह सकी हो; विळु नति वडिवम् आकि-बड़ी एक नदी का रूप लेकर; मीदु उऱ-आकाश में बढ़कर; पटर्तल् उऱाळ्-जाने लगीं; मा तवर्क्कु अरचन्-महान तपस्वियों में श्रेष्ठ; नोक्कि-देखकर; मा निलत्तु-विशाल पृथ्वी का; उरुक्क-दुख; नोक्क-दूर करने; नति आय्-(यही) नदी बनकर; पोतुक्-जाओ; अन्ना-ऐसा कहकर; पूमक्क उलक्क-ब्रह्मा के लोक में; पूक्कान्-प्रवेश किया । ४२५

कौशिकी ने पतिदेव को आकाश-मार्ग पर जाते हुए देखा । वह पति-वियोग सह न सकी । अतः अपने सती-धर्म के पालनरूपी तपस्या से प्राप्त शक्ति के आधार पर नदी का रूप ले उनका पीछा करने लगीं । उन तपोधन ने अपनी पत्नी को देखकर यह उपदेश दिया कि तुम इसी नदी के रूप में रहकर भूलोक वासियों का ताप हरती रहो । बाद वे ब्रह्मा के लोक को चले गये । ४२५

अम्मुना	णङ्गै	यिन्द	विरुन्दि	यायि	नाळैन्
इम्मुनि	पुहलक्	केळा	वदिशय	मिहवुन्	दोन्ऱुच्
चैम्मलु	मिळैय	कोवुञ्	जिरिदिडन्	दीर्न्द	पित्त्तन्
मैम्मलि	पौळिल्या	दैन्त	मादवन्	कूऱ्	लुऱ्ऱान् 426

अम् मुन्ताळ्-मेरी पूर्वज ; नङ्कै-देवी; इन्त इरु नति आयिताळ्-यह महा नदी बनीं; अन्ऱु-ऐसा; अ मुत्ति पुकल-उस मुनि के कहते; केळा-सुनकर; चैम्मलुम् इळैय कोवुम्-पुरुषोत्तम और उनके भाई लघुराज; अतिचयम् मिक्कुम् तोन्ऱु-विस्मय के अधिक होते; चिरितु इटम्-थोड़ी दूर; तीर्न्द पित्त्तन्-छूट जाने के बाद; मै मलि-अन्धकारमय; पौळिल् यातु-उपवन कौन सा; अन्त-पूछने पर; मा तवन्-महान तपस्वी; कूऱ् उऱ्ऱान्-कहने लगे । ४२६

मेरी पूर्वजा भगिनी यह महानदी बनीं । विश्वामित्र से यह सुनकर प्रभु श्रीराम और उनके अनुज लक्ष्मण विस्मित हुए । वे कुछ दूर आगे गये । तब एक घने रूप में अन्धकार से भरा उपवन आया । श्रीराम ने पूछा कि वह कौन सा आश्रम है । विश्वामित्र उत्तर में यों कहने लगे । ४२६

तङ्गणा	यहरिऱ्	तैय्वन्	दान्पिऱि	दिन्ऱैन्	तैण्णुम्
मङ्गैमार्	शिन्दै	पोलत्	तूयदु	मऱ्ऱुड्	गेळाय्
अङ्गणान्	मऱैक्कुल्	देव	रऱिविऱ्कुम्	पिऱ्ऱ्कु	मैट्टाच्
चैङ्गण्मा	लिरुन्दु	मेनाट्	चैय्दवन्	जैय्द	दन्ऱे 427

तङ्कळ् नायकरिन्-अपने पतियों के अलावा; तैय्वम् तान्-दैव ही; पिऱितु इन्ऱु-अन्य नहीं है; अन्ऱु तैण्णुम्-ऐसा सोचनेवाली; मङ्कैमार् चिन्तै पोल-स्त्रियों के मन के समान; तूयतु-पवित्र है; मऱ्ऱुम्-और भी; केळाय्-सुनिये; अङ्कळ् नाल् मऱैक्कुम्-हमारे चारों वेदों; तेवर् अऱिविऱ्कुम्-देवों की बुद्धि; पिऱ्ऱ्कुम्-और अन्य किसी के लिए भी; मैट्टा-अगम्य; चैम्कण् माल्-राजीव-लोचन विष्णु; मेल् नाळ्-प्राचीनकाल में एक समय; इरुन्तु-यहाँ रहकर; चैय् तवम्-उद्दिष्ट तप; चैय्त्तु-(जहाँ पर) किया, यह है । ४२७

यह आश्रम सती-साध्वी के, जो अपने पति-देव को छोड़ किसी अन्य देव को मानती ही नहीं, मन के समान पवित्र स्थान है । और भी इसकी

यह महिमा है कि वेद, देवों का ज्ञान, और अन्य किसी के लिये भी अगम्य राजीवलोचन श्रीविष्णु यहाँ रहकर कभी तपस्या कर चुके है । ४२७

पारिन्पाल् विशुम्बिन् पालुम् पड्डरुप् पडिप्प दत्तान्
 पेरेन्बा नवन्शैय् मायप् पेरुम्बिणक् कौरुङ्गु तेरुवार्
 आरेन्बा नमल मूर्त्ति करुदिय दडिद रेड्डाम्
 ईरैम्बा नूळिक् काल मिरुन्दव मियड्डि यिट्टान् 428

पारिन् पाल्-भूमि पर; विचुम्पिन् पालुम्-आकाश में भी; पड्डु अड्ड-ईषना काटने के लिए; पटिप्पतु-जप करना; अत्तान् पेर्-उनका नाम; अत्तान्-ऐसा निर्दिष्ट; अवन् चैय्-उनसे किये जानेवाले; मायम् पेरु पिणक्कु-माया के विषम जाल; कौरुङ्कु-पूर्ण रूपेण; तेरुवार् आर्-समझते कौन हैं; अत्तान्-ऐसा कहलानेवाले; अमलम् मूर्त्ति-अमल देव; करुतियतु-संकल्प क्या किया यह; अडिदल् तेड्डाम्-हम जान-बूझ नहीं सकते; ईर् अत्तान्-दो पचास (सौ); ऊळि कालम्-कल्प काल; इरु तवम्-महान तपस्या; इयड्डियिट्टान्-कर चुके । ४२८

इह लोक और परलोक-दोनों के वासी अपना कर्म बंधन काटने के लिए जिनका नाम जपते हैं; और जिनके सम्बन्ध में यह विस्मय किया जाता है कि कौन इनकी माया-लीलाओं की विचित्रताएँ जान सकते हैं वे अमल देव, न जाने क्या उद्देश्य लेकर, इधर सौ कल्प-काल तक तपोलीन रहे । ४२८

ॐ आनव निडुगुर् हिन्डवन् नाळ्वाय्, ऊनमिन् जाल मीडुङ्गु मैयिड्डोर्
 एनम् नुन्दिडत् मावलि यैन्बान्, वानमुम् वैयामुम् वीवुदल् चैय्तान् 429

आतवन्-वे; इड्कु उरैकिन्ड-यहाँ रहते; अ नाळ् वाय्-उन दिनों; ऊनम् इल्-अखण्ड; जालम्-लोक; मीडुङ्कुम् मैयिड्डु-जिनके अन्दर समाये रहा ऐसे दाँतोंवाले; ओर् एनम् अन्नुम्-अनुपम वराह (अवतार) है, ऐसा मान्य; तिरुल्-पराक्रमी; मा वलि अत्तान्-महाबलि नामधारी; वैयामुम्-भूलोक को और; वानमुम्-आकाश-(स्वर्ग) लोक को; वीवुदल् चैय्तान्-अधीन कर लिया । ४२९

वे जब यहाँ तपस्या करते रहे तब महाबलि ने उन वराह मूर्ति के समान, जिन्होंने अपने लम्बे और वक्र दाँतों के बीच भूमि को उठा ले अपने वश में रखा था, भू-लोक और स्वर्ग लोक दोनों को अपने वश में कर लिया । यहाँ विष्णु-देव के वराहावतार की घटना की ओर संकेत है । हिरण्याक्ष भूमि को चटाई के समान लपेट कर उसके साथ समुद्र में जा छिपा । श्रीमन्नारायण ने वराह बनकर हिरण्याक्ष को मारा और भूमि को अपने दाँतों के ऊपर धर कर बाहर लाकर पूर्ववत् स्थिर किया । उस वराह के समान महाबलि बलशाली था । ४२९

ॐ शैयदवन् वानव रुज्जैय् लाड्डा, नैयतवळ् वैळ्वियै मुड्डिड निन्डान्
 ऐयमिल् शिन्दैय नन्दणर् तम्बाल्, वैयामुम् यावुम् वळ्ङ्गु वलित्तान् 430

चैय्तवन्-ऐसा किया, वह; ऐयम् इल् चिन्तैयन्-दृढ़चित्त होकर; वानवर्म् चैयल् आर्त्ता-देवताओं के लिए भी अशक्य; नैय् तवळ्-घृत हवनवाले; वेळ्वियै-यज्ञ को; मुर्त्ति निन्ऱान्-सम्पन्न करने को उद्यत; वैयमुम्-धरणी को; यावुम्-और सबको; अन्तणर् तम् पाल्-ब्राह्मणों के पास; वळ्ङ्क-दान में देने को; वलित्तान्-ठाना । ४३०

महावलि को दोनों लोकों को वश में करने के बाद अपनी शक्ति पर दृढ़ विश्वास हो गया । उसने संकल्प किया कि मैं घृत-होम का बड़ा यज्ञ करूंगा । और उसके अन्त में ब्राह्मणों को भूदान आदि दान करूंगा । ४३०

❖ आयद रिन्दनर् वानव रन्नाळ्, मायनै वन्नु वणङ्गि यिरन्दार्
तीयवन् वन्दौळि रीरैन निन्ऱार्, नायह नुम्मदु शैय्य नयन्दान् 431

आयतु-वह बात; वानवर्-देवता लोग; अरिन्ततर्-जान गये; अन्ताळ्-तब; वन्तु-यहाँ आकर; मायनै वणङ्कि-मायावी का नमस्कार कर; तीयवन्-वर्ज्जन; वम् तौळिल्-बुरे प्रयत्न को; तीर् अन्न-विफल बनाइये; अन्न इरन्तार् निन्ऱार्-ऐसा याचना करते हुए खड़े रहे; नायकनुम्-नायक भी; अतु चैय्य-वह करने का; नयन्तान्-कृत-निश्चय हुआ । ४३१

इसका संकल्प देवों पर प्रकट हो गया । वे इधर आये । उन्होंने श्रीविष्णु से विनय की कि दुराचारी असुर, महावलि का संकल्प चूर कर दें । जगन्नायक ने भी बात मान ली । ४३१

❖ काल नुत्तित्तुणर् काशिब नैन्नुम्, वालरि वरुक्कि दिक्कोरु महावाय्
नील निरुत्तु नैडुन्दहै वन्दोर्, आलमर् वित्तिन् अरुङ्गुर् लानान् 432

नील निरुत्तु-श्याम रंग के; नैडु तर्कै-महिमायुक्त विष्णु; कालम् नुत्तित्तु-कालगति को सूक्ष्म रूप से देखकर; उणर्-जाननेवाले; काचिपन् अत्तुम्-काश्यप नाम के; वाल् अरिवर्कुम्-आत्मज्ञानी को; अत्तिक्कुम्-अदिति को; ओरु मकवु आय्-एक पुत्र के रूप में; वन्तु-आकर; ओर् आल् अमर्-विशाल वटवृक्ष का आश्रय; वित्तिन्-बीज के समान; अरु कुरळ्-बहुत ही छोटे रूप के; आनान्-हुए । ४३२

ऊँचे और श्याम रंग के श्रीविष्णु, जो सर्व-कल्याणगुण-संपन्न थे, त्रिकाल ज्ञानी काश्यप और उनकी पत्नी अदिति के पुत्र के रूप में अवतरित हुए । वट-वृक्ष के बीज के समान, जो बड़े वृक्ष को अन्दर छिपाये रखता है, वे बहुत ही छोटे वामन (बौने) थे । ४३२

❖ मुप्पुरि नूलिनन् मुञ्जियन् विञ्जै, कर्प्पदोर् नाविनन् पुर्प्पडु कैयन्
अर्प्पुद नर्प्पुद रेयर् युन्दन्, शिर्प्पद मीप्पदोर् मैय्क्कोडु शैन्ऱान् 433

अर्प्पुतन्-अद्भुत; मुप्पुरि नूलित्तन्-यज्ञोपवीतधारी; मुञ्चियन्-मूँज की करधनीवाले; विञ्चै कर्प्पु-वेदमन्त्र उच्चारण करनेवाली; ओर् नावित्तन्-अद्वितीय जीभवाले; पुल् पटु कैयन्-कुश लिये हाथवाले; अर्प्पुतरे अरियुम्-अद्भुत

ज्ञानी से ही जानने योग्य; चित् पतम् औपपत्तु—ज्ञान-स्वरूप-सम; ओर् मैय् कौटु—
एक शरीर लेकर; चैत्रान्—(महाबलि की) यज्ञशाला में गये । ४३३

वे अद्भुत देव, यज्ञोपवीत, और मूँज की करधनी पहने, मुख
(जीभ) से वेद मन्त्र उच्चारण करते हुए, हाथ में कुश लिये अपने ज्ञानियों
द्वारा ही जेय चिन्मय वामन रूप में महाबलि की यज्ञशाला में गये । ४३३

❖ अन्त्रवन् वन्द दश्नुदुल हँल्लाम्, वैन्रवन् मुन्दि वियन्देदिर् कौण्डान्
निन्त्रुणै यन्दणरिल्लै निरैन्दोय्, अँत्रनि नुय्न्दवर् यारुळ रँत्रान् 434

उल्लु ओलाम् वैन्रवन्—भुवन सब जीतनेवाले; अन्त्र अवन् वन्तु अश्नु-
तब उनका आना जानकर; मुन्ति—आगे जाकर; वियन्तु—विस्मय करके; अँतिर्
कौण्डान्—स्वागत किया; निरैन्तोय्—(गुण-) पूर्ण; निन्त्रुणै अन्तणर् इल्लै—
आपके समान ब्राह्मण नहीं हैं; अँत् ततिन्—मुझ से बढ़कर; उय्न्तवर्—उज्जीवित;
यार् उळर्—कौन हैं; अँत्रान्—(शिष्टाचार के) ये वचन कहे । ४३४

सभी लोकों को जीतनेवाले महाबलि ने वामन देव का आगमन
जाना तो विस्मय किया और उनके सामने जाकर उनका स्वागत किया ।
उसने शिष्टतापूर्ण निवेदन किया कि (सर्वगुण-) सम्पूर्ण विप्र ! आपके
समान कोई और ब्राह्मण इस विशाल विश्व में नहीं है । आप मेरे यहाँ
आये हैं । अतः मुझसे बढ़कर भाग्यवान् कृतकृत्य कौन होगा ?
(सर्वगुण-संपूर्ण का अर्थ देनेवाले तमिळ् शब्द का 'सर्वव्यापी' अर्थ भी हो
सकता है) । ४३४

❖ आण्डहै यव्वुरै कूर वरिन्दोन्, वेण्डिनर् वेत्कैयिन् मेरुपड वीशि
नीण्डकै यायिनि निन्नुळै वन्दोर्, माण्डव रल्लवर् माण्विल रँत्रान् 435

आण् तर्कै—पुरुषश्रेष्ठ; अ उरै कूर—वह वचन कहते समय; अश्नुतोन्—
सर्वज्ञ; वेण्डित्तर्—याचकों को; वेत्कैयिन् मेल् पट—माँग से अधिक; वीचि—बिना
हिचक देकर; नीण्ड—(दान में) बड़े (बने); कैयाय्—हाथोंवाले; इति—अब;
निन् उळै—आपके पास; वन्तोर्—आगत; माण्डवर्—यश-प्राप्त है; अल्लवर्—
(जो) न आये, वे; माण्पु इलर्—गौरव-वंचित है; अँत्रान्—कहा । ४३५

'महाबलि श्रेष्ठ पुरुष था । उसने जब यह शिष्ट वचन कहा तब
सर्वज्ञ वामनदेव ने उत्तर में कहा कि आप के हाथ याचकों को अभीष्ट से
भी अधिक, निस्संकोच देकर दीर्घ-यश हो गये हैं । आपके पास कुछ
मांगते हुए आनेवाले को गौरव मिलता है । न आनेवाले गौरव से वंचित
रह जाते हैं । ४३५

❖ शिन्दै युवन्देदि रँत्रशैय वैन्रान्, अन्दणन् मूवडि मण्णरु लुण्डेल
वैन्दिर लोय्दर वैण्डु मैनामुन्, तन्दनै तँत्रनन् वैळ्ळि तडुत्तान् 436

चिन्तै उवन्तु—मन-मुग्ध होकर; अँतिर्—उत्तर में; अँन् चैय्—क्या करना

(है); अँत्तान्-पूछा; अन्तणन्-ब्राह्मण; वैम् तिरुलोय्-तापक शक्तिशाली; अरुळ् उण्टेल्-दया हो तो; मू अटि-तीन पादों की; मण् तर वेण्डुम्-भूमि देने की कृपा हो; अँता मुत्-कहने से पहले; तन्तनैन्-दिया; अँत्तत्तन्-कहा; वैळ्ळि-शुक्र (ने); तटुत्तान्-रोका । ४३६

महाबलि यह सुनकर मुदित हुआ । और पूछा कि अब क्या करना है ? विप्र-वेषधारी वामन ने कहा कि परंतप बलवान ! दया हो तो “पादत्रयाकांत” भूमि दे दीजिये । उनके कह चुकने के पहले ही महाबलि ने ‘दे दिया’ कह दिया । शुक्राचार्य ने उनको रोका और कहा— । ४३६

❖ कण्ड तिरुत्तिटु कैतव मैय, कौण्ड तिरुक्कुऱ्ळैन्बदु कौळ्ळेल्
अण्डमु मऱ्ऱै यहण्डमु मेत्ताळ्, उण्डव तामिदु णरन्तुहौ ळैन्ऱान् 437

ऐय-नृप; कण्ड तिरुत्तु-प्रत्यक्ष; इतु-यह रूप; कैतवम्-कैतव है; कौण्डल् निऱम्-मेघ-वर्ण; कुऱ्ळ् अँत्तपतु-छोटे है, यह; कौळ्ळेल्-मत समझिये; अण्डमुम्-यह अण्ड; मऱ्ऱै अकण्डमुम्-अन्य अखण्ड प्रपंच को; मेल् नाळ्-पहले कभी; उण्डवन् आम्-(जिन्होंने) निगल लिया वे ही है; इतु-उणरन्तु कौळ्-यह समझ लीजिये; अँत्तान्-कहा । ४३७

प्रभु ! आप इनके हमारी आँखों के सामने रहनेवाले रूप को सच समझ रहे हैं । यह धोखा है । मेघ-श्याम के इस बौने रूप को सत्य न मानिये । ये वही हैं जिन्होंने कभी सारे अण्ड-पराण्डों को अपने उदरस्थ कर लिया था । ये स्वयं भगवान् विष्णु हैं । जानिये । ४३७

❖ नितैक्किलै यैत्तकै निमिर्न्दडि वन्दु, तनक्किय लावहै ताळ्वदु ताविल्
कनक्करि यान्तदु कैत्तल मेन्तिन्, अँत्तक्किदन् मेत्तल मियादुको लैन्ऱान् 438

तत्तक्कु-इयला वकै-अपने लिए अप्राकृत रूप से; वन्तु-आकर; अँत्त कै-मेरे हाथ; निमिर्न्दटि-ऊपर करके; ताळ्वदु-नीचा रहनेवाला; ता इल्-निर्मल; कतम् करियात्तु-मेघ-श्याम का; कै तलम्-हस्त-तल है; अँत्तिन्-तो; अँत्तक्कु-मेरा; इतन् मेल्-इससे बढ़कर; नलम् यातु-हित क्या है; नितैक्किलै-आपने ध्यान नहीं दिया; अँत्तान्-कहा । ४३८

महाबलि ने उत्तर दिया—वैसा है तो यह उनके लिए असाधारण है । अगर ये जो मेरे हाथ को ऊपर और अपने हाथ को नीचे रखकर दान लेने आये हैं, स्वयं मेघवर्ण श्रीमन्नारायण हैं तो इससे बढ़कर मेरा सौभाग्य क्या होगा ? आपने यह बात नहीं सोची ! । ४३८

तुन्तिन् तन्तल रैन्बदु शौल्लार्, मुन्तिय नन्तैऱि नूलवर् मुन्वन्
दुन्तिय दान् मुयर्न्दवर् कौळ्ह, अँत्ति इलिवन्ऱुणै याव रुयर्न्दार् 439

मुन्तिय-सम्मान्य; नल् नैरि-सन्मार्ग के; नूलवर्-शास्त्रज्ञ; मुन् वन्तु-आगे आकर; उन्तिय-उद्दिष्ट; तानम्-दान को; उयर्न्दवर्-(योग्य) श्रेष्ठ;

कोळक-ले लें; अन्निल्-यह कहकर करोगे तो; तुन्नितर्-अपने; तुन्नलर्-पराये; अन्नपु-है, यह; चोल्लार्-नहीं बोलते; इवन् तुण उयर्न्तार्-इनके समान उन्नत; यावर्-कौन है । ४३६

सम्मान्य धर्मशास्त्रज्ञ, जब यह देखते हैं कि दान देने को उद्यत होकर, कोई योग्य श्रेष्ठ व्यक्ति आकर ले ले—यह घोषणा करके दान देने लगते हैं तब अपना-पराया यह बात नहीं करते । और भी इनके समान योग्य और उत्कृष्ट याचक कौन होंगे ? इनको आप देव (सुर-शत्रु) मानकर ऐसी बात न कहें । ४३९

वैळ्ळियै यादल् विळम्बिनै मेलोर्, वळ्ळिय राह वळ्ळुगुव दल्लाल्
अळ्ळुव वैन्शिल विन्नुयि रेनुम्, कौळ्ळुदल् तीडु कौडुप्पडु नन्नाल् 440

वैळ्ळियै आतल्-अल्प-बुद्धि है, इसलिए; विळम्बिनै-आपने ऐसा कहा; वळ्ळियर् आक-दाता बनना हो तो; वळ्ळुगुवतु अल्लाल्-देते रहने के सिवाय; अळ्ळुव चिल-रोकने योग्य कुछ; अन्-क्या होंगे; इनिय उयिरे आयित्तुम्-प्यारा प्राण भी हो तो; कौळ्ळुतल्-मांग लेना; तीडु-बुरा है; कौडुप्पडु-देना; नन्ना-अच्छा है; (आल्) । ४४०

आप शुक हैं—यानी निपट कोरे हैं । (असुर-गुरु हैं, हमारे पक्षपाती हैं ।) इसलिए आपने ऐसा कहा । दानी बनना हो तो याचित सभी वस्तुओं को देने के सिवा, बचाये रखने योग्य कुछ है क्या ? प्राण भी हों—मांगना बुरा है; पर मांगने पर देना श्लाघ्य और भला है । ४४०

ॐ माय्न्दवर् माय्न्दव रल्लर्हण् माया, देन्दिय कैहो डिरन्दव रैन्दाय्
वीन्दव रैन्बवर् वीन्दव रेनुम्, ईन्दव रन्नि यिरुन्दवर् यारे 441

अन्ताय्-(मेरे) तात; माय्न्तवर्-(जो) मरे वे सब; माय्न्तवर् अल्लर्-मृतक नहीं है; मायातु-प्राण न त्यागकर; एन्तिय कै कौडु-याचना के लिए बढ़े हाथ के साथ; इरन्तवर्-याचना करनेवाले ही; वीन्तवर्-मृतक (कहलाने योग्य) है; वीन्तवरेनुम्-मृतक भी; ईन्तवर् अन्नि-(याचित वस्तु) देनेवाले के सिवा; इरन्तवर् यार्-(अमर) रहे कौन ? । ४४१

पितृतुल्य ! जो मरे है वे सचमुच मृतक नहीं है । पर जो विना प्राण त्यागे दूसरों के सामने याचना करते हुए हाथ बढ़ाते फिरते हैं उनको मृतक कहना चाहिए । जो मर गये हैं वे भी अगर दानी रहे हों तो अमर (नाम) हो जाते हैं । उनको छोड़कर स्थायी रहनेवाले कौन है ? ४४१

अडुप्प वरुम्बळि शैय्ज्जरु मल्लर्, कौडुप्पवर् मुन्बु कौडेलैन् नित्तु
तडुप्पवर् रेपहै तम्मैयु मन्नार्, कौडुप्पव रन्नदोर् केडिलै यैन्नान् 442

अरु पळि अडुप्प-अमिट निंदा प्राप्त हो ऐसा; शैय्ज्जरुम्-बुराई करनेवाले भी; अल्लर्-(शत्रु) नहीं; कौडुप्पवर् मुन्बु नित्तु-दान देनेवाले के सामने खड़े होकर;

कौटिल् अन्न-मत दो यह कहकर; तटुप्पवरे-रोकनेवाले ही; पकै-शत्रु है; अन्तार्-वे; तम्मैयुम्-अपने को भी; कटुप्पवर्-बिगाड़नेवाले होते हैं; अन्ततु-उसके समान; ओर् कटु इलै-कोई बुराई नहीं है; अन्नान्-कहा । ४४२

अमिट कलंक लेकर जो किसी की खुले रूप से हानि करते हैं, वे शत्रु नहीं हैं। पर दान देनेवालों के आड़े आकर 'मत दो', कहनेवाले ही उसके शत्रु हैं। ऐसा रोकनेवाले अपनी भी हानि करा लेते हैं। इससे बढ़कर अन्य कोई बुरा काम नहीं है । ४४२

कट्टुरै युत्तमर् कैत्तुळ पौळ्दे, इट्टिशै कौण्डर तैय्द मुयन्नोरक्कु
कुट्टरु वैम्बहै याव दुलोबम्, विट्टिड लैन्नरु विलक्किनर् मादो 443

कट्टुरै उत्तमर्-धर्मोपदेशक उत्तम लोग; कैत्तु उळ पोळ्ते-अपने वश में सम्पत्ति के रहते समय ही; इट्टु-देकर; इच्चै कौण्डु-यश पाकर; अन्न अय्त-पुण्य प्राप्त करने का; मुयन्नोरक्कु-प्रयत्न करनेवालों को; उळ तैन्न-अन्दर से बिगाड़नेवाला; वैम् पकै-भयंकर शत्रु; आवतु-जो बनता है वह; उलोपम्-लोभ है; विट्टिटल्-दूर करो; अन्नरु-कहकर; विलक्किनर्-त्याज्य किया । ४४३

धर्म के उपदेशक उत्तम लोगों ने लोभ को त्याज्य कहा है। उनका कहना है कि अपने वश में संपत्ति के रहते समय में ही दान करो; यश कमाओ और पुण्य भी बना लो। इसका प्रयत्न करनेवालों को उसके ही अन्दर से रोकनेवाला शत्रु लोभ है। उसको त्याग दो । ४४३

अडुत्तीरुव	रुक्कौरुव	रीवदन्तिन्	मुत्तन्म
तडुप्पदु	निनक्कळहि	दोतहविल्	वैळ्ळि
कौडुप्पदु	विलक्कुकोडि	योर्त्तमदु	शुर्त्तम्
उडुप्पदुवु	मुण्बदुवु	मिन्निरियोळि	युङ्गाण् 444

औरुवरुक्कु-किसी को; औरुवर-कोई; अडुत्तु ईवतन् मुत्तन्म-(याचित वस्तु) लेकर देने से पहले; तडुप्पतु-रोकना; निनक्कु अळकितो-आपको शोभा देता है क्या; तकवु इल् वैळ्ळि-श्रेष्ठता शून्य शुक्र; कौटुप्पतु-दान को; विलक्कु-रोकनेवाले; कौटियोर् तमतु चुर्रम्-बुरे लोगों के परिवार भी; उडुप्पतुवुम् उण्पतुवुम् इन्निरि-भोजन और वस्त्र के बिना; औळियुम्-बिगड़ जायेंगे; काण्-देखिये । ४४४

किसी को किसी दूसरे की याचित वस्तु लेकर देने के पहले ही उसको रोकना क्या आपके लिए शोभनीय है? श्रेष्ठता-शून्य शुक्राचार्य! दान को रोकनेवाले दुर्जनों के बंधु-बांधव भी भोजन और वस्त्र को तरसंगे और नष्ट हो जायेंगे। यह आप सोच ले । ४४४

ॐ मुडियविम्	मौळियैला	मौळिन्दु	मन्दिरि
कौडियन्नैन्	रुरैत्तशौ	लौन्नरुड	गौण्डिलन्

अडिपौर
नैडियवन्मून्ऱुनी
कुडियहैयळन्तु
नौरैकौळ्हैत
नोड्दितान् 445

इ मौळि अँलाम्-यह कथन सब; मुटिय-पूर्ण रूप से (जी भरकर); मौळिन्तु-कहकर; मन्तिरि-मन्वी (का); कौटियन् अँन्ऱु-‘वंचक’, ऐसा; उरँत्त चौल्-कहा वचन; ओन्ऱुम् कौण्टिलन्-कोई परवाह न करके; अटि ओरु मून्ऱुम्-पाद तीन; नी अळन्तु कौळक-आप माप लें; अँन-ऐसा कहकर; नैटियवन्-उन्नत देव के; कुडिय कँ-छोटे हाथ में; नौरै-दानोदक को; नोड्दितान्-बढ़ाया (डाला) । ४४५

महाबलि ने यह सब तृप्ति-भर कहा; शुक्राचार्य ने वामन के सम्बन्ध में जो मायावी, वंचक कहा उसको कोई मूल्य नहीं दिया। उसने वामन से कह दिया कि आपही तीन पाद-मापों की भूमि नाप लें। दान को स्थिर करने के लिए उसने उनके हाथ में उदक भी डाल दिया । ४४५

कयन्दरु

नरुम्बुत्तल्

कैयिर्

रीण्डलुम्

पयन्दवर्

हळुमिहळ्

कुडळन्

पार्त्तैर्विर्

वियन्दवर्

वैरुक्कौळ

विशुम्वि

नौङ्गिन्नान्

उयर्न्दवर्क्

कुदविय

वुदवि

यौप्पवे 446

कयम् तरु-सरोवर से प्राप्त; नरुम् पुनल्-श्रेष्ठ (दान-) जल के; कैयिल् तीण्टलुम्-हाथ में लगते ही; पयन्तवर्कलुम्-जनकों (माँ-बाप) द्वारा भी परिहास्य; कुडळन्-वामन-रूपधारी; अँतिर्-सामने देख; वियन्तवर-विस्मयाभिभूतों (के); वैरु कौळ-भयभीत होते; उयर्न्तवर्क्कु उतविय-उत्तम पात्र को दी गयी; उतवि औप्प-सहायता के समान; विचुम्पिन् ओड्कितान्-आकाश में उन्नत हो गये । ४४६

उस स्वच्छ सरोवर के उदक को वामनदेव के हाथ में पड़ना ही था कि वामनदेव, जिनका रूप देखकर स्वयं माता-पिता को भी हँसी आ सकती थी, देखनेवालों को पहले विस्मय में, वाद में, भय में डालते हुए आकाश में ऊँचे वड़े और त्रिविक्रम बन गये। उनका बढ़ना, उत्तम लोगों के प्रति की हुई सहायता का फल जैसा उन्नति को प्राप्त करती है, वैसा था । ४४६

❖ निन्ऱु काल्-भूमि पर रहा श्रीपाद; मण् अँलाम् निरम्पि-भूतल भर में फैलकर; पार् चिरितु अँता-धरती को छोटी मान कर; अप्पुरम्-परे; चँन्ऱु पावियतु इलै-जाकर फैला नहीं; वानुलकु अँलाम्-ऊपर के लोकों, सभी को; ओन्ऱु ओडुक्कि-अपने में अन्तरित कर; उम्परै वँन्ऱु काल्-सुरलोक को अन्तरित करनेवाला श्रीचरण; वैळि पँडामै-स्थल न पाने से; मीण्टतु-लौट आया । ४४७

❖ निन्ऱु काल्-भूमि पर रहा श्रीपाद; मण् अँलाम् निरम्पि-भूतल भर में फैलकर; पार् चिरितु अँता-धरती को छोटी मान कर; अप्पुरम्-परे; चँन्ऱु पावियतु इलै-जाकर फैला नहीं; वानुलकु अँलाम्-ऊपर के लोकों, सभी को; ओन्ऱु ओडुक्कि-अपने में अन्तरित कर; उम्परै वँन्ऱु काल्-सुरलोक को अन्तरित करनेवाला श्रीचरण; वैळि पँडामै-स्थल न पाने से; मीण्टतु-लौट आया । ४४७

भूमि पर रहा श्रीचरण भूलोक को नाप आया। भूमि छोटी रह

गयी; इसलिए ही वह लौट गया। वैसे ही सुरलोकों को पूर्णरूप से एक श्रीचरण ने अन्तरित कर नाप लिया। आगे वहाँ भी स्थान नहीं रहा। ४४७

❖ उलहँला मुळ्ळडि यडक्कि योरडिक्, कलहिता दव्वडिक् कन्बन् मय्यदेल्
इलैहुलान् दुळ्ळाय्मुडि येह नायहन्, शिलैकुलान् दोळिन्नाय् शिरियन् शालवे 448

उलकु अँलाम्-लोक, सारे; उळ्ळ अटि-अपने (दोनों) चरणों के अन्दर; अटक्कि-नापकर; ओर् अटिक्कु-(वाकी) एक पग के लिए; अलकु इलातु-लोकों में स्थान न मिलने से; अ अटिक्कु-उस पग के लिए; अन्पन् मय् अतु-भक्त का शरीर (लक्ष्य) बना; एल्-तो; चिलै कुलावुम्-धनुष-शोभित; तोळिन्नाय्-भुजावाले; इलै कुलावुम्-पत्नों सहित; तुळ्ळाय् मुटि-तुलसी की माला से शोभायमान किरीटधारी; एक नायकन्-अद्वितीय जगन्नाथ; चाल चिरियन्-बहुत ही छोटे हैं। ४४८

सारे लोकों को श्री त्रिविक्रमदेव ने दो पगों में नाप लिया। तीसरे चरण के लिये स्थान नहीं रहा। इसलिए उन्हें भक्त के शरीर को ही उसका स्थान बनाना पड़ा। यह बात है तो, हे धनुष से शोभित भुजावाले श्रीराम ! श्री तुलसी-पत्र की माला से शोभित किरीटधारी श्रीविष्णु बहुत छोटे है न ? उनकी महिमा का कैसे वर्णन हो ?। ४४८

❖ उरियदिन्	दिरिक्किदन्	इलह	मीन्दुपोय्
विरिदिरैप्	पाक्कड्	पळ्ळि	मेविनान्
करियव	तुलहँलाड्	गडन्द	ताळिणै
तिरुमहळ्	करन्दौडच्	चिवन्दु	काट्टवे 449

करियवन्-श्यामल; इतु इन्तिरिक्कु उरियतु-यह देवेन्द्र का स्वत्व है; अँन्-यह कहकर; उलकम् ईन्तु-लोकों को देकर; विरि तिरै-विशाल तरंगोंवाले; पाल् कटल् पोय्-क्षीरसागर पर जाकर; उलकु अँलाम् कटन्त-सारे लोकों को नापकर जो पार हुए; ताळ् इणै-उन चरण-द्वय के; तिरुमकळ् करम् तौट-श्रीलक्ष्मी के हस्तों के स्पर्श से; चिवन्तु काट्ट-लाल हो दिखते; पळ्ळि-(नाग) शय्या पर; मेविनान्-चढ़े (योग-निद्रा में रत हुए)। ४४९

बाद श्याममूर्ति ने सारे लोकों को इन्द्र की संपत्ति मानकर उनके अधीन कर दिया। फिर वे क्षीरसागर पर जाकर शेषशायी बन गये। तब श्रीलक्ष्मीदेवी उनके पैर दवाने लगीं। आश्चर्य है कि सारे लोकों को नाप आनेवाले पैर श्रीलक्ष्मीदेवी के मृदुल कर-स्पर्श को भी सह नहीं सके। वे लाल हो गये। ऐसे कोमल पैर ही लोकों के ऊबड़-खाबड़, ऊँच-नीच प्रदेशों पर फैले थे। कितना कष्ट हुआ होगा उन्हें ?। ४४९

आदला लरुविनै यरुक्कु मारिय, काडलाक् कण्डवर् पिडवि काण्गुगार
वेदनन् मुरैमैयाल् वैळ्वि मुर्रुवेड्, कीदला दिल्लैवे रिक्कक् पालवे 450

आतलाल्-इन (कारणों) से; कातलाल् कण्टवर्-प्रेम से दर्शन करनेवालों का अरुवित्तै अरुक्कुम्-कठोर कर्म-बन्धन काट देगा; पिरिवि काणकुशार्-फिर जन्म न देखेगे (लेंगे); आरिय-पूज्य; वेतम् नूल्-वेद-शास्त्र (विहित); मुर्मेयाल्-रोति से; वेळ्वि मुर्खवेर्कु-याग करनेवाले मुर्ख; इरुक्कल् पालतु-रहने योग्य स्थान; ईतु अलातु-इसके सिवा; वेरु इल्लै-कोई दूसरा नहीं है । ४५०

इन सबसे आप जानते होंगे कि यह कितना पवित्र आश्रम है । इसके दर्शन करनेवालों का कर्मबंधन कट जायगा । फिर वे जन्म नहीं लेंगे । हे पूज्य श्रीराम ! मैं वेद और वेदसम्मत शास्त्रों की विधियों के अनुसार यज्ञ करना चाहता हूँ । मेरे लिए यही उत्तम स्थान है जहाँ रहकर यज्ञ करूँ । कोई दूसरा स्थान, इसके सिवा मान्य नहीं हो सकता । ४५०

ईण्डिरुन् दियर्इर्वेन् याहम् यानेना, नीण्डपूम् बळुवत्तै नैरियि तैयदिपिन्
वेण्डुव कौण्डुदन् वेळ्वि मेविनान्, काण्डहु कुमररैक् काव लेविये 451

ईण्टु इरुन्तु-यहाँ रहकर; यान्-मैं; याकम् इयर्इर्वेन्-यज्ञ करूँगा; अँता-कहकर; नीण्ट-बड़े; पू पळुवत्तै-फूलों के (तरुओं से भरे) उद्यान में; नैरियिन् अँयति-मार्ग से जा पहुँचकर; पिन्-वाद; वेण्डुव कौण्डु-आवश्यक (सामग्री) जुटाकर; काण् तकु कुमररै-दर्शनीय राजकुमारों को; कावल् एवि-रक्षा के लिए नियत कर; तन् वेळ्वि मेविनान्-अपने यज्ञ-कर्म में प्रवृत्त हुए । ४५१

महर्षि, यहीं रहकर यज्ञ करूँगा, —यह कहकर सही मार्ग पकड़कर फूलों के तरुओं से पूर्ण एक उद्यान में गये; यज्ञ के लिए आवश्यक सामग्रियाँ जुटायी और उन सुन्दर राजकुमारों को संरक्षण-कार्य में नियत किया । फिर वे यज्ञ-कार्य में प्रवृत्त हुए । ४५१

एण्णुदर्	काक्करि	दिरण्डु	मूर्नुनाळ्
विण्णवर्क्	काक्किय	मुनिवन्	वेळ्विये
मण्णिनैक्	काक्किन्ऱ	मन्तन्	मैन्दरहळ्
कण्णिनैक्	काक्किन्ऱ	विमैयिऱ	कात्तनर् 452

अँण्णुतर्कु-सोचने के लिए; आक्क अरितु-करने के लिए दुस्तर; इरण्डु मूर्नु नाळ्-दो के तीन (छः) दिन; मुनिवन्-मुनि; विण्णवर्क्कु आक्किय-देवों के निमित्त किये; वेळ्विये-यज्ञ (की); मन्तन् मैन्दरहळ्-राजा के पुत्रों ने; कण्णिणै-आँखों के जोड़े की; काक्किन्ऱ-रक्षा करनेवाले; इमैयिन्-पलक-सम; कात्तनर्-रक्षा की । ४५२

वह यज्ञ इतना कष्ट-साध्य था कि करने की कौन कहे—सोचना भी कठिन था । मुनिवर ने देवताओं को तृप्त करते हुए छः दिन का वह यज्ञ किया । राजकुमारों ने भी उसका इस प्रकार संरक्षण किया जिस प्रकार पलकों नेत्रों की रक्षा करती है । पलकों के आँखों के संरक्षण करने का

यह अपमान बड़ा अर्थ-पुष्ट है। एक टीका यह है जो प्रसिद्ध है—श्रीराम यज्ञ-शाला के चारों ओर घूमते आ रहे थे। लक्ष्मण द्वार पर सतर्क खड़े थे। श्रीराम जब द्वार के पास आते तो लक्ष्मण को सचेत करते। श्रीराम ऊपर की पलक के समान हैं। वह पलक गिरती उठती है। जब वह गिरती है तब नीचे की पलक को, जो अचल है, स्पर्श करती है। वैसे ही श्रीराम लक्ष्मण को स्पर्श करके सचेत करते थे। और भी पलक-आँख का उदाहरण बिलकुल अचूक सचेतता का भी द्योतक है। ४५२

कात्तनर् तिरिहिन्ऱ काळै वीररिल्, सूत्तवन् मुळुदुणर् मुन्नियै मुन्निनी
तीत्तौळि लियर्ऱुव रैन्ऱ तीयवर्, एत्तरुड् गुणत्तिनाय् वरुव दैन्ऱैन्ऱान् 453

कात्तनर्-रक्षा करते हुए; तिरिकिन्ऱ-घूमनेवाले; काळै वीररिल्-ऋषभ-सम वीरों में; सूत्तवन्-ज्येष्ठ; मुळुदुणर् मुन्नियै-सर्वज्ञ मुनि के; मुन्नि-समीप जाकर; एत्तु-स्तुत्य; अरु-श्रेष्ठ; गुणत्तिनाय्-गुणवाले; नी-आप (के); ती तौळिल् इयर्ऱुवर्-दुष्कर्म करेगे; रैन्ऱ तीयवर्-ऐसे निर्दिष्ट अत्याचारी; वरुवतु रैन्ऱ-आयेंगे कब; रैन्ऱान्-यह पूछा। ४५३

जब ऋषभ-सम वे राजकुमार यज्ञ के संरक्षण में लगे घूमते थे तब ज्येष्ठ श्रीराम ने सर्वज्ञ मुनिवर के समीप जाकर संबोधन किया और पूछा कि हे स्तुत्य गुण-धन ! आपने दुष्कृत्य करनेवाले कहकर जिनका संकेत किया था वे दुराचारी राक्षस कब आवेंगे ? । ४५३

वार्त्तैमा	उरैत्तिलन्	मुत्तिवन्	मौन्नियाय्प्
पोर्त्तौळिऱ्	कुमरनुन्	दौळुदु	पोन्दपिन्
पार्त्तनन्	विशुम्बिनैप्	परुव	मेहम्बोल्
आर्त्तन	रिडित्तन	रशनि	यज्ञवे 454

मुत्तिवन्-महर्षि ने; मौनि आय्-मौनव्रती थे, (अतः); वार्त्तै-वचन; माऱु-उत्तर में; उरैत्तिलन्-नहीं कहा; पोर् तौळिल् कुमरनुम्-युद्ध सन्नद्ध कुमार भी; तौळुदु-नमस्कार करके; पोन्त पिन्-बाहर आये, बाद; विशुम्पित्तै-आकाश की ओर; पार्त्तनन्-देखा; अचनि अञ्च-अशनि को भयभीत करते हुए; परुव मेकम् पोल्-मौसमी मेघों के समान; आर्त्तनन्-शोर मचाते हुए; इटित्तनर्-गर्जन किया। ४५४

विश्वामित्र ने कोई जवाब नहीं दिया, क्योंकि वे यज्ञ-दीक्षित हो चुके थे इसलिए मौन-व्रती थे। बात समझकर युद्ध-सन्नद्ध श्रीराम ने बाहर आकर ऊपर देखा। तभी राक्षसों ने आकर अशनि के गर्जन को भी मन्द करते हुए हल्ला मचाया। ४५४

अय्दन् रैन्ऱिन्दन् रैरियु नीरुमाय्, पय्दन्ऱ पेरुवरै पिडुङ्गि वीशिनर्
वैदन्ऱ तौळित्तनर् मळुक्क लोच्चिनर्, शैय्दन् रौन्ऱल तीय मायमे 455

अयत्नन्-(शर) चलाये; अरिन्तनन्-(भाले आदि) फेंके; अरियुम् नीरुम् आक-आग और जल को; पयत्नन्-उड़ैला; पर वरै-वड़े पर्वतों को; पिटङ्कि-उखाड़कर; वीचित्-फेंका; वीतन्-गालियाँ दीं; तैलित्तनन्-डॉटे; मळुककळ्-ओच्छिनन्-परशुओं को फेंका; औत्तु अल-एक नहीं, (अनेक); तीय मायम्-बुरे माया-कार्य; चयत्नन्-किये । ४५५

वही नहीं, वे शर, भाले, आग, जल, वड़े-वड़े पर्वत, और परशु आदि फेंकने लगे । साथ-साथ दुर्वचन कहकर डॉटते । उन्होंने अनेक माया-कृत्य किये । ४५५

ऊनहु पडैक्कल मुरुत्तु वीशिन, कानह मरैत्तत्त काल मारिपोल्
मीनहु तिरैक्कडल् विशुम्बु पोर्त्तन्, वानह मरैत्तत्त वळैन्द शैनेये 456

कालम् मारि पोल्-पर्व-कालीन मेघों के ममान; उरुत्तु वीचित्-कोप के साथ प्रेषित; ऊन् नकु पटैकलम्-मांस-लिप्त हथियार; कातकम् मरैत्तत्त-वन को ढँक गये; वळैन्त चैन्-घेरनेवाली सेना; मीन् नकु तिरै कटल्-मछलियों से भरा और लहरें मारनेवाला बड़ा सागर; विचुम्पु पोर्त्तत्तु-आकाश को छा गया, ऐसा; वान् अकम् मरैत्तत्त-गगनमण्डल को ढाँप दिया । ४५६

क्रोध के साथ उन्होंने जो मांस-लगे हथियार, मेघ के समान बरसाये, उनसे वन ही ढँक गया । मन्त्र के बल के कारण वे नीचे आ नहीं सके । इसलिए वे आकाश में मछलियों और तरंगों से भरे समुद्र के समान छाये रहे । अतः आकाश भी ढँक गया । ४५६

विल्लौडु	मिन्नुवाण्	मिडैन्दु	लाविडप्
पल्लियड्	गडिप्पिनि	लिडिक्कुम्	पल्पडै
औल्लैन्	वररिय	वूळिप्	पेर्च्चियिन्
वल्लैवन्	वैळुन्दोर्	मळैयुम्	वोन्ऱवे 457

विल्लौटु-चमक के साथ; मिन्नुम् वाळ्-कौंधनेवाली तलवारे; मिटैन्तु उलाविट-धने रूप से मिलकर दिखाई देती है, इसलिए; पल् इयम्-कई (ढोल आदि) बाजे; कटिप्पिताल्-चोब (के प्रहार) से; इटिक्कुम्-बज उठे; पल् पटै-अनेक हथियार; ऊळि पेर्च्चियिन्-युग के अन्त होते समय जैसे; औल् अत्त-ऊँचे घोष के साथ; उररिय-शब्द उत्पन्न किया; वल्लै वन्तु वैळुन्तत्तु-सहसा आ उमड़े; ओर् मळैयुम् पोन्ऱ-अनुपम मेघजाल के समान भी लगे । ४५७

तलवारें विजली की-सी चमक, और मारू बाजे और हथियार विजली की-सी कड़क उत्पन्न कर रहे थे । अतः सेना मेघ की समानता करती थी । ४५७

कवरुडै	यैयिर्त्तिन्	कडित्त	वायिन्ऱ
तुवरन्ऱप्	पडगियर्	शुळल्हद्	टीयिन्ऱ

पवर्शडे यन्दणन् पणित्त तीयवर्
इवर्नेन विलक्कुवर् किरामन् काट्टिनान् 458

कवर् उटै-दो नोकवाले; अयिर्त्तिन्नर्-(मुंह के कोरों के) दाँत वाले; कटित्त वायित्तर्-अधर मोड़कर दाँतों से दबाते रहे मुख वाले; तुवर् निड पड्कियर्-लाल रंग के बालवाले; चुळन् कण् तीयित्तर्-धूमनेवाली पुतली की आँखों से अग्नि प्रकट करने-वाले; इवर्-ये; पवर् चटै अन्तणन्-घने जटाधारी महर्षि; पणित्त-जिनके सम्बन्ध में कह चुके; तीयवर् अत्त-वे दुष्ट है, कहकर; इलक्कु वर्रकु-लक्ष्मण को; इरामन्-श्रीराम ने; काट्टिनान्-दिखाया । ४५८

उन राक्षसों के मुख के कोरों के दाँत वक्र और दो नोक वाले थे । उन्होंने अपना अधर दाँतों से दबा रखा था । उनके बाल लाल थे । आँखे धूमती थीं और उनसे अंगारे से निकल रहे थे । उनको दिखाकर श्रीराम ने लक्ष्मण से कहा देखो ये ही वे दुष्ट हैं जिनके संबंध में महर्षि ने हमें सावधान किया था । ४५८

कण्डवक् कुमरनुड् गडैक्कण् डीयुह
विण्डत्तै नोक्कित्तन् विल्लै नोक्कुडा
अण्डर्ना यहक्वित्तक् काण्डि यीण्डिवर्
तुण्डम्वीळ् वनवत्तत् तौळुडु शौल्लिनान् 459

कण्ट अ कुमरनुम्-देखते हुए वह कुमार (ने) भी; कटै कण् ती उक्-आँखों के कोनों से आग बरसाते हुए; विण् तत्तै नोक्कि-आकाश को देखकर; तन् विल्लै नोक्कुडा-अपने चाप को भी देखकर; अण्डर् नायक-अण्डों के नायक; इत्ति-अव; ईण्टु-इधर; इवर् तुण्डम्-इनके टुकड़े; वीळ्वत्त-गिरते हैं; काण्टि-देखो; अत्त-ऐसा; तौळुत्तु-नमस्कार करके; शौल्लिनान्-कहा । ४५९

लक्ष्मण ने उनको देखा । उन्हें अपार क्रोध हुआ; आँखों के कोनों से आग-सी प्रकट हुई । राक्षसों को देखकर उन्होंने अपने धनुष को एक बार देखा । फिर उन्होंने श्रीराम का नमस्कार किया और कहा कि अब देखिये इनके शरीर के टुकड़े बनेंगे और वे टुकड़े भूमि पर गिरेंगे । ४५९

तूमवे लरक्कर्द निणमुज् जोरियुम्, ओमवैड् गनलिडै युहुमैन् रुन्नियत्त
तामरैक् कण्णनुज् जरङ्ग लैकौडु, कोमुत्ति यिरुक्कयोर् कूड माक्कित्तान् 460

अ तामरै कण्णतुम्-उन कमलाक्ष (ने) भी; तूमम् वेल् अरक्कर तम्-धुआँ छोड़नेवाले भालेवाले राक्षसों के; निणमुम् चोरियुम्-मांस और रक्त; ओमम् वैम् कत्तल् इटै-होम के जलते अनल में; उकुम्-गिरेगा; अन्नु उन्नि-ऐसा सोचकर; कोमुत्ति इरुक्कै-मुक्तिश्रेष्ठ के स्थान के ऊपर; चरङ्कळे कौटु-शरीरों से ही; ओर् कूटम् आक्कित्तान्-एक वितान बनाया । ४६०

राजीवलोचन श्रीराम ने सोचा कि धुआँ उगलने वाले भालों के धारक राक्षसों का मांस और रक्त होमाग्नि पर गिरेगा तो अनर्थ हो

जायगा । इसलिए उन्होंने जहाँ कौशिक बैठे यज्ञ कर रहे थे उस स्थान के ऊपर, वेदी आदि सभी की रक्षा में, शरों का एक वितान बना दिया । ४६०

नञ्जड वेल्लुदलु नडुङ्गि नाण्मदिच्, चैञ्जडैक् कडवुळै यडैयुन् देवर् पोल्
वञ्जनै यरक्करै वैरुवि मादवर्, अञ्जन वण्णनिन् नवयम् यामेन्शार् 461

नञ्जु-विष (के); अट अल्लुतलुम्-मारने के लिए निकला; नटुङ्गि-काँपते हुए; नाळ मति-(प्रथमातिथि की) एक कलावाला चन्द्र; चैम् चटै-(और) लाल जटा के; कटवुळै अटैयुम्-ईश्वर की शरण में गये; तेवर् पोल्-देवों की तरह; मातवर्-श्रेष्ठ तपस्वी लोग; वञ्जनै अरक्करै-वंचक राक्षसों से; वैरुवि-डरकर; अञ्जन वण्ण-अंजनवर्ण; याम् निन् अपयम्-हम आपके उभयदान के प्रार्थी हैं; अन्शार्-कहा । ४६१

जब क्षीर-सागर-मन्थन हुआ तब पहले विष निकल आया । 'वह हमको जला देगा' —इस डर से देवगण प्रथमा की कला का चन्द्र और जटा धारण करनेवाले शिवजी की शरण में गये । उन्हीं देवों के समान अब तपस्वी लोगों ने श्रीराम के पास आकर कहा—अंजनवर्ण । हम अभय चाहते हैं । ४६१

कवित्तनन्	कैत्तलङ्	गलङ्ग	लीरैन्च्
चैवित्तल	निरुत्तिनन्	शिलैयिन्	ईय्वनाण्
पुवित्तलङ्	गुरुदियिन्	पुणरि	याक्किनन्
कुवित्तन	नरक्कर्त्तम्	जिरत्तिन्	कुन्ऱमे 462

कलङ्कलीर्-व्याकुल मत हों; अँत-कहकर; कै तलम् कवित्तनन्-हाथ की अभय-मुद्रा बनायी; चिलैयिन् तैय्वम् नाण्-धनुष का देवी डोरा; चैवि तलम् निरुत्तिनन्-कर्ण तक खींचकर; पुवि तलम्-भूतल को; कुरुदियिन् पुणरि आक्किनन्-रक्त का प्रवाह बना दिया; अरक्कर् तम्-राक्षसों के; चिरत्तिन् कुन्ऱम्-सिरों के ढेर; कुवित्तनन्-लगा दिये । ४६२

श्रीराम ने अभय-मुद्रा में हस्त उठाया और उनको आश्वासन दिया कि चिन्ताकुल मत होइये । फिर उन्होंने धनुष का दिव्य डोरा कानों तक खींचकर अस्त्र चलाये । उसके फलस्वरूप राक्षसों के शरीरों के रक्त से वहाँ प्रवाह बन गया; और कटे सिरों के ढेर बन गये । ४६२

तिरुमह णायहन् ईय्व वाळितान्, वैरुवरु ताडहै पयन्त वीररहल्
इरुवरि लीरुवन्नैक् कडलि लिट्टदव्, ओरुवनै यन्दहन् पुरत्ति लुयत्तदे 463

तिरुमकळ् नायकन्-श्रीलक्ष्मीपति के; तैय्व वाळि-दिव्यास्त्र ने; वैरु वरु-भयंकर; ताटकै पयन्त-ताडका-दत्त; वीररक्कळ् इरुवरिल्-वीर, दो में; ओरुवन्नै-एक को; कटलिल् इट्टतु-समुद्र में डाल दिया; अ ओरुवन्नै-उस दूसरे को; अन्तकन् पुरत्तिल्-यमलोक में; उयत्ततु-पहुँचा दिया । ४६३

श्रीलक्ष्मीपति के एक अस्त्र से भयंकर ताड़का का एक पुत्र मारीच समुद्र में फेंक दिया गया। दूसरे अस्त्र ने सुबाहु को यमपुर पहुँचा दिया। ४६३

तुणर्त्तपून्	दौडैयिनान्	पहळि	तूविनान्
कणत्तिडै	विशुम्बिनैक्	कवित्तुत्	तूर्त्तलाल्
पिणत्तिडै	नडन्दिवर्	पिडिप्प	रीण्डेना
उणर्त्तित्त	रौरवर्मुन्	नौरव	रोडिनार् 464

तुणर्त्त पू-गुच्छों में रहे फूलों की; तौडैयिनान्-मालाधारी (श्रीराम) ने; पकळि-शर; तूविनान्-बरसाये (और); कणत्तिडै-एक क्षण में; विचुम्पित्तै-आकाश को; कवित्तु-घेरकर; तूर्त्तलाल्-ढँक दिया, इसलिए; इवर्-ये; ईण्डु-अब; पिणत्तिडै-लाशों पर से भी; नडन्दु-चलते आकर; पिडिप्पर्-पकड़ लेगे; अँना-सोचकर; उणर्त्तित्त- (आपस में) समझाते हुए; रौरवर् मुन् रौरवर्-एक दूसरे के पहले; ओडिनार्-भागे। ४६४

पुष्पमाला-धारी श्रीराम ने इतने शर छोड़े कि एक क्षण में सारा अन्तरिक्ष शरों से भर गया। राक्षसों ने सोचा कि वीर, लाशों के ढेरों पर चढ़कर आयेगे और हमको पकड़ लेगे; इसलिए आकाश में जाने पर भी बचाव नहीं होगा। इस ढर से वे अपना-अपना बचाव करते हुए एक के पहले एक भागे। ४६४

ओडिन वरक्करै युरुमिन् वेंडगणै, कूडिन कुडैत्तलै मिडैत्तुक् कूत्तुनिन्
डाडित्त वलहैयु मैयन् कीर्त्तियैप्, पाडिन परन्दन पडवैप् पन्दरे 465

ओडिन अरक्करै-भागते राक्षसों को; उरुमिन् वैम् कणै-वज्र-सम भयंकर शर; कूडित्त-पीछा करते चले; कुडै तलै-सिरहीन (कबंध); मिडैत्तु निन्डु-तनकर खड़े होकर; कूत्तु आटिन-नाचे; अलकैयुम्-भूतों ने भी; ऐयन् कीर्त्तियै-प्रभु की कीर्ति; पाडिन-गायी; पडवै पन्तर्-पक्षियों का (बना) वितान; परन्त-तना। ४६५

वज्र से भी भयंकर शरों ने उनको नहीं छोड़ा। राम-बाण अमोघ होते हैं। युद्धभूमि में कबंध नाचे; भूतों ने प्रभु की कीर्ति गायी; दावत मिली थी, इसलिए। चील आदि पक्षियों का वितान सा तन गया। ४६५

पन्दरैक् किळित्तन परन्द पूमळै, अन्दरत् तुन्दुबि मुहिलि नार्त्तन
इन्दिरन् मुदलिय वसर रीण्डिनार्, सुन्दर विल्लियैत् तौळुदु वाळ्त्तिनार् 466

परन्त पू मळै-अधिक गिरी पुष्पवर्षा (ने); पन्दरै-वितान को; किळित्त-चोर दिया; अन्तर तुन्दुपि-देव-दुंदुभी; मुकिलिन्-मेघों के समान; आर्त्त-निनादित्त हुए; इन्दिरन् मुतलिय-इन्द्र आदि; अमरर्-देव; ईण्डित्तार्-एकत्र हुए; चुन्तर् विल्लियै-सुन्दर कोदण्ड-पाणि को; तौळुदु-नमन कर; वाळ्त्तिनार्-बधाई दी। ४६६

तब मुदित देवों ने भी पुष्पवर्षा की। वे पुष्प पक्षियों के बने विस्तृत वितान को चीरते हुए यज्ञशाला में गिरे। देव दुंदुभियाँ मेघ-गर्जन के समान नाद कर उठी। इन्द्र आदि देवों ने आकर श्रीराम को नमस्कार कर स्तोत्र किया। ४६६

पुनिद	मादव	राशियम्	वूमलै	पौलिनन्दार्
अनैय	कानत्तु	मरङ्गळु	मलरुमळै	शौरिन्द
मुनियु	मव्वळि	वेळ्वियै	मुर्म्मैयिन्	मुर्म्मि
इनिय	शिन्दय	निरामनुक्	किनैयन	विशैत्तान् 467

पुनितम् मा तवर्-पवित्र महातपस्वी; आचि-आशीर्वाद की; अमूमळै-सुन्दर फूलों की वर्षा; पौलिनन्दार्-फो; अनैय कानत्तु-उस वन के; मरङ्गळुम्-तरुओं ने भी; अलर् मळै-पुष्पवर्षा; शौरिन्द-गिरायो; अव्वळि-तब; मुनियुम्-महर्षि ने भी; वेळ्वियै-यज्ञ को; मुर्म्मैयिन् मुर्म्मि-यथाविधि पूज कर; इतिय चिन्तैयन्-सन्तुष्ट-मन हो; इरामनुक्कु-श्रीराम से; इनैयन-यों; विशैत्तान्-बताया। ४६७

फिर वे चले गये। पवित्र आचरण वाले महान तपस्वियों ने श्रीराम को पुष्कल आशीर्वाद दिया। वहाँ के तरुओं ने भी उन पर फूल बरसाये। इस वातावरण में महर्षि ने यज्ञ पूरा किया और उनका मन कृतकृत्यता के संतोष से भर उठा। तब उन्होंने श्रीराम की प्रशंसा यों की। ४६७

पाक्कि	यमर्म्मैन्क्	कुळदैन	नित्तैवुरुम्	पान्मै
पोक्कि	निरुक्किदु	पौरुळैन	वुणर्हिलैन्	वुवनम्
आक्कि	मर्म्मै	यनैत्तयु	मणिवयिर्	उडक्किक्
काक्कु	नीयौरु	वेळ्विहात्	तनैयैनुड्	गरुत्ते 468

पुवत्तम् आक्कि-सब भुवन (ब्रह्मा के रूप में) सृजन कर; मर्म्मै-फिर; अव्वळि-अतैत्तैयुम्-उन सब को; अणि वयिर् अटक्कि-सुन्दर उदर में अन्तर्हित कर; काक्कुम्-रक्षा करनेवाले; नी और वेळ्वि कात्तन-आपने एक यज्ञ पालन किया; अतुम् करुत्तु-यह बात; पाक्कियम् अन्नक्कु उळु-भाग्य मेरा रहा; अन्न-ऐसा; नित्तैवु उरुम्-मानने का; पान्मै पोक्कि-(एक सन्दर्भ देती है-) इस विचार को छोड़कर; निरुक्कु इतु पौरुळैन-आपके लिए यह (गौरव की) बात है; उणर्किलैन्-नहीं मानता। ४६८

हे श्रीराम ! आप ही सृष्टि-विधाता ब्रह्मा हैं। उस रूप में आप ही कलपारंभ में सारे लोकों की सृष्टि करते हैं। फिर कलपांत में आप सारी सृष्टि को अपने उदर के अन्दर रखकर उसकी रक्षा करते हैं। फिर आपने एक यज्ञ का संरक्षण किया—यह कहना आपकी कीर्ति को क्या बढ़ायेगा ? हाँ, एक बात है। मुझे यह सौभाग्य प्राप्त हुआ कि लोग

यह कहेंगे कि श्रीराम ने विश्वामित्र के यज्ञ का संरक्षण किया । इसको छोड़ मैं यह मानता नहीं कि यह आपके गौरव को किंचित अंश भी बढ़ाता है । ४६८

अँनू	कूरिय	पिन्नरव्	वैळिन्मलर्क्	कात्तु
तनू	तानुवन्	दरुन्दव	मुनिवरो	डिरुन्द
कुनू	पोरुकुणत्	तानैदिर्	कोसलै	कुरुशिल्
इनू	यान्शैयुम्	पणियैन्कौल्	पणियैन	विशैत्तान् 469

अँनू कूरिय पिन्नरव्-ऐसा कहने के बाद; वैळिल् मलर्-मनोरम सुमनों से भरे; अ कात्तु-उस (आश्रम-) वन में; अरु तव मुतिवरोट्टु-श्रेष्ठ तपस्वी मुनियों के साथ; उवन्तु इरुन्त-आनन्द के साथ रहे; कुनू पोल् कुणत्तान्-पर्वत के समान उन्नत (अचल) गुण वाले; अँतिर्-के सामने; कोचलै कुरुचिल्-कौसल्या के पुत्र; इनू-आज; यान् चैयुम् पणि-मेरी करणीय सेवा; अँन् कौल्-क्या है; पणि अँन-आज्ञा दें, ऐसा कहने पर; इचैत्तान्-कहा । ४६९

इसके बाद श्रीराम ने ऋषि-मुनियों के साथ उसी पुष्प-तरुओं से भरे आश्रम में रात बितायी । सबेरे पर्वत के समान उन्नत और अचल गुणों से युक्त 'गुण-गिरि' महर्षि विश्वामित्र के सम्मुख जाकर श्रीराम ने पूछा कि आज मैं आपकी क्या सेवा करूँ ? कृपया आज्ञा दीजिये । तब मुनिवर कहने लगे । ४६९

अरिय	यान्शौलि	नैयनिर्	करियदौन्	त्रिल्लै
पैरिय	कारिय	मुळववै	मुडिप्पदु	पिन्नर्
विरियुम्	वारपुनन्	मरुडज्जूळ्	मिदिलयर्	कोमान्
पुरियुम्	वैळ्वियुड्	गाण्डुना	मैळुहैनप्	पोनार् 470

अरिय-कठिन काम (समझ); यान् चौलिन्-मैं कहूँ तो; ऐय-प्रभु; निरुक्-आपके लिए; अरियतु अँनू-कठिन कोई; इल्लै-नहीं है; पैरिय कारियम् उळ-बड़े कार्य है; अवै मुटिप्पतु-उनको पूरा करना; पिन्नर-बाद को; विरियुम् वार पुत्तल-विस्तृत जल-समृद्ध; मरुतम् चूळ्-खेतों और वागों से घिरा; मितिलैयर् कोमान्-मिथिला के राजा से; पुरियुम्-किया जानेवाला; वैळ्वियुम्-यज्ञ भी; काण्डुम् नाम्-देखेंगे हम; अँळुक् अँत्त-उठे, कहने पर; पोनार्-(तीनों) चले । ४७०

प्रभु ! कौन-सा कठिन काम है जो मैं कहूँ, जिसे आप कर नहीं सकते ? तो भी बड़े और लोकहितकारी काम कतिपय हैं । उन्हें बाद को करेंगे । अब हम उर्वर खेतों और वागों से भरे मिथिला देश चलें और मिथिलेश जनक एक यज्ञ कर रहे हैं, उसे भी देखें । चलिये । फिर वे तीनों रवाना हुये । ४७०

९. अहलिहैप् पडलम् (अहल्या-पटल)

अलम्बु	मामणि	यारत्तो	डहिलणि	पुळिनम्
नलम्बैय्	पूण्मुलै	नाहिळ	वब्जिया	मरुङ्गुल्
पुलम्बु	मेहलैप्	पुडुमलर्प्	पुनैयड्ड	कून्तल्
शिलम्बु	शूळुङ्गाड्	शोणयान्	दैरिवयैच्	चेरन्तार् 471

अलम्बु-धुले हुए; मा मणि-श्रेष्ठ रत्न; आरत्तोड-चन्दन के साथ; अकिल्-अगर; अणि-(इन से) अलंकृत; पुळिनम्-पुलिन; नलम् पय-सुखावह; पूण् मुलै-आभरण-युक्त उरोज; नाकु इळ वब्जि आम्-बहुत अल्प-वयस्क बल्लरी रूपी; मरुङ्कुल्-कमर; पुलम्बु-गुंजनशील; पुतु मलर् मेकलै-नये पुष्पों की पंक्ति की मेखला; पुनै अडल्-(पुष्प-) पहने हुए काले बाल रूपी; कून्तल्-केश; चिलम्बु चूळुम् काल्-नूपुर बलियित पैर (या पर्वत के चारों ओर बहनेवाले नाले) इनसे युक्त; चोणै आम्-शोण नामक; तैरिवयै-नारी के पास; चेरन्तार्-गये । ४७१

वे शोण नदी के तट पर आये । कवि काव्य-परम्परा-प्रणाली के अनुसार नदी को रमणी के रूप में वर्णित करते हैं । नदी के तल में पुलिन बने हैं । उन पर धुले हुए मणि, चंदन और अगर की लकड़ियाँ आदि बहते आकर जमे रहते हैं । वे रत्नहार-भूषित अगर-सुगन्ध-युक्त मनोरम उरोज हैं । अल्पवयस्क कोमल जल-लता कटि है । ताजे फूल आकर पंक्तियों में पड़े हैं; वे मेखला है । काले बाल केश-जाल का स्थान लेते हैं । पर्वत के चारों ओर बहनेवाले उस नदी के नाले नूपुर-बलियित पैर हैं । ऐसी शोण-तरुणी के पास वे आये । इसमें अर्थश्लेष और शब्दश्लेष दोनों का प्रयोग चित्तहारी है । 'आरम्' चन्दन भी है, हार भी; "चिलम्बु" पर्वत भी, नूपुर भी; और "काल्" नाले भी, पैर भी । ४७१

नदिक्कु	वन्दव	रैय्दलु	मरुणत्तु	नयनक्
कदिक्कु	मुन्दुरु	कलिनमान्	रैरौडुड्	गदिरोन्
उदिक्कुड्	गालयिड्	रण्मैशैय्	वान्ऱत्तु	दुरुविल्
कोदिक्कुम्	वैम्मयै	यार्ऱवान्	पोर्कड्ड	कुळित्तान् 472

अवर्-वे; नदिक्कु वन्तु अय्तलुम्-नदी पर आ पहुँचे, तभी; कतिरोन्-अंशुमाली; उदिक्कुम् कालैयिल्-उदय के समय; तण्मै चैय्वान्-शीतलता प्रदान करने के निमित्त; तनतु उरुविल्-अपने स्वभाव के; कोदिक्कुम् वैम्मयै-तापक उष्ण को; यार्ऱवान् पोल्-शान्त करनेवाला हो ऐसा; अरुणन् तन्-अरुण के; नयनम् कतिक्कुम्-दृष्टि की गति से भी बढ़कर; मुन्तु उरु-आगे जानेवाले; कलित्तम् मान् तेरोटुम्-अश्वों के जुते रथ के साथ; कटल् कुळित्तान्-(पश्चिमी-) सागर में डूबे । ४७२

जब वे नदी पार आये तब सूर्यास्त हुआ । कवि उत्प्रेक्षा करते हैं कि अंशुमाली दूसरे दिन उदय के समय उनको शीतलता प्रदान करनेवाले

रहना चाहते थे । तदर्थ अपनी स्वाभाविक उष्णता को दूर करने के लिए पश्चिमी सागर में डूब गये । तब उनके सारथी अरुण भी, और रथ के अश्व भी जो नयनों की दृष्टि-गति से भी अधिक शीघ्र चलनेवाले थे, उनके साथ सागर में मग्न हुए । हाँ श्रीराम और लक्ष्मण सूर्यदेव के कुल के थे, इसलिए सूर्य का उन पर इतना प्रेम रखना स्वाभाविक ही था । ४७२

करङ्कु	तण्पुत्तर्	कडिर्नेडुन्	दाळुडैक्	कमलत्
तडङ्गो	णाण्मलर्क्	कोयिल्ह	ळिदळ्क्कद	वडैप्पप्
पिडङ्गु	तामरै	वनम्विट्टुप्	पैडैयोडुड्	गळिवण्
डुडङ्गु	हिन्ऱदोर्	नरुमलर्च्	चोलैपुक्	कुरैन्दार् 473

करङ्कु-कलकल वाले; तण् पुनल्-शीतल जल के; नैट्टु ताळ् उटै-लम्बे नालों के; कमलत्तु-कमल के; नाळ् कटि मलर्-उसी दिन विकसित, सुवासित, पुष्परूपी; अरुम् कोळ् कोयिल्कळ्-धर्म के मन्दिर; इतळ् कतवु अटैप्प-दलरूपी किवाड़ बन्द कर देते हैं, तब; पैडैयोडुम्-भ्रमरियों के साथ; कळि वण्डु-क्रीड़ा मुदित भ्रमर; पिडङ्कु-शोभामय; तामरै वनम् विट्टु-कमल-कानन छोड़ जाकर; उडङ्कुकिन्ऱु-जहाँ सोते हैं उस; ओर् नरु मलर् चोलै-एक सुगन्धित फूलों के बाग में; पुक्कु-प्रवेश कर; उरैन्तार्-विश्राम किया । ४७३

वे रात को एक उद्यान में ठहरे । उस उद्यान में भ्रमर भी आकर ठहरे । भ्रमर क्यों आये ? उनको, कमल के द्वार बन्द हो गये थे अतः, इधर आकर ठहरना पड़ा । कमल को कवि (पक्षियों के कारण या लहरों के कारण) कलरव-युक्त शीतल जल में लम्बे नालों पर रहनेवाले कमल को धर्माश्रय मन्दिर कहते हैं क्योंकि वे भौरों के खाने और ठहरने के स्थान बनते हैं । इससे उन यात्रियों की ओर संकेत है जो दिन में अन्नसत्रों में भोजन करके रात में यात्रा करते हुए उद्यानों में ठहरते हैं । ४७३

इन्नैय	शोलैमर्	रियादैन	विराहवन्	वित्तव
विन्नैयै	लामर्	नोर्ऱवन्	विळम्बुवान्	मेताळ्
तन्नैय	रान्तवर्क्	किरङ्गिये	काशिवन्	इत्तडु
मन्नैयु	ळाडवम्	बुरिन्दत्त	ळिवणैन्	वलित्तान् 474

इन्नैय चोलै यातु-यह उद्यान कौन सा है; अन्न-ऐसा; इराकवन् वित्तव-श्रीराघव के पूछने पर; विन्नै अलाम्-कर्म, सब; अरु नोर्ऱवन्-काटते हुए तपस्या कर चुकनेवाले (ने); विळम्बुवान्-कहना आरम्भ किया; मेल् नाळ्-पहले किसी समय; काचिपन् तन् मनै उळाळ्-काश्यप की गृहिणी (दिति:ने); तन्नैयर् आत्तवर्क्कु इरङ्कि-अपने पुत्रों के कारण दुखी हो करके; इवण्-इधर; तवम् पुरिन्तत्तळ्-तपस्या की; अन्न वलित्तान्-यह समझाया । ४७४

वहाँ पहुँचकर रघुकुलतिलक श्री राघव ने प्रश्न किया कि यह उद्यान कौन-सा है ? महर्षि ने, जिन्होंने अपनी तपस्या से कर्मबंधन काट दिया

था, यह उत्तर दिया । पहले कभी यहाँ काश्यप की पत्नी दिति ने अपने पुत्रों के संबंध में उत्पन्न मानसिक क्लेश के कारण तय किया था । वह वृत्तांत आगे बताया जाता है । ४७४

अण्ड	कोळहैक्	कप्पुत्त	तैन्नया	ळुड्य
कौण्ड	नीळपदत्	तैयदियोर्	विज्जयर	कोदै
पुण्ड	रीहमेन्	वदत्तियैप्	पुहळन्दनळ्	पुहळ
वण्ड	रामदु	मालिहै	कौडुत्तनण्	महिळन्नु 475

अण्ड कोळकैक्कु—अण्ड-गोलों के; अ पुत्तु—उस पार; अन्न आळ उटैय—मुक्त से कैकय लेनेवाले (मेरे ईश्वर); कौण्डल्—मेघवर्ण (के); नीळ पतत्तु—श्रेष्ठ स्थान श्री वैकुण्ठ को; ओर् विज्जयर् कोतै अय्ति—एक विद्याधर स्त्री (जाकर); पुण्डरीकम् मैल् पतत्तियै—कमलकोमल-चरणा की; पुहळन्तनळ्—स्तुति करने पर; मकिळन्नु—सन्तुष्ट होकर; वण्डु अरा—भ्रमरों से अविमुक्त; मनु मालिकै—शहद चूनेवाली माला; कौडुत्तनळ्—प्रदान की । ४७५

इन अण्डों के परे रहनेवाले परमपद मेघवर्ण श्रीमन्नारायण, मेरे नाथ, का लोक है । वहाँ एक विद्याधरी गयी । उसने कोमल कमलासना श्रीलक्ष्मी का यशोगान गाया । श्रीदेवी संतुष्ट हुई और उन्होंने एक नयी पुष्पमाला प्रदान की । उससे शहद चूता था और उस पर भ्रमर मंडराते रहे । ४७५

अन्न	मालैयै	याळिडैप्	पिणित्तय	नुलहम्
कन्न	मीडलुड्	गशट्टुडै	मुनियैदिर	काणा
अन्नै	याळुडै	नायहिक्	किशैयैडुप्	पवळैन्
इन्न	डाळिणै	वणङ्गिनिन्	रेत्तुड	वनैयाळ् 476

कन्न—वह विद्याधर महिला; अन्न मालैयै—उस माला को; याळ् इटै पिणित्तु याळ्—(वीणा) से बाँधकर; अयन् उलकम्—ब्रह्मा के लोक को; मीडलुम्—लौट आते समय; कचटु उटै मुत्ति—मैले-कुचैले वस्त्र पहने (या दुर्गुणी) मुनि (दुर्वासा); अत्तिर् काणा—सामने देखकर; अन्नै आळ उटै(य)—मेरा कैकय लेनेवाली (मेरी ईश्वरी); नायकिककु—स्वामिनी श्रीलक्ष्मीदेवी को; इचै अट्टपवळ् अन्नै—स्तुति गानेवाली (वन्दिनी) जानकर; अन्नळ् ताळ् इणै—उसके चरण-द्वय पर; वणङ्कि निन्नै—नमस्कार करके स्थित होकर; एत्तुड—स्तोत्र करते समय; अन्नैयाळ्—उसने । ४७६

उस विद्याधरी ने माला से अपनी वीणा को अलंकृत करके उसका सम्मान किया । फिर वह ब्रह्मलोक गयी । मार्ग में दुर्वासा ऋषि मिले । दुर्वासा अपने नाम के अनुसार कोप-रूपी दुर्गुण और मैले वस्त्र धारण करते थे । दुर्वासा ने देखा कि यह विद्याधरी श्रीलक्ष्मीदेवी की वन्दिनी है । वे स्वयं वैष्णवभक्त थे अतः जैसे वैष्णवों में नियम हैं वैसे ही उन्होंने विष्णु-भक्ता विद्याधरी के पैर छुए और स्तुति की । ४७६

उलहम्	यावैयुम्	पडैत्तळित्	तुण्डुमि	ळौरवन्
इलहु	मार्वहत	तिरुन्दुयिर्	यावैयु	मीन्ऱ
तिलह	वाणुदल्	शैन्तियिर्	चूडिय	तैरियल्
अलहिन्	मामुनि	पैरुहन्	वळित्तन	ळळियाल् 477

उलकम्-लोक; यावैयुम्-सभी को; पडैत्तु-पैदा करके; अळित्तु-पालकर; उण्डु-उदरस्थ करके; उमिळ्-(कल्पारम्भ में उगलने) प्रकट करानेवाले; ओरुवन्-अप्रमेय श्रीविष्णु के; इलकुम् मारुपकत्तु इरुन्तु-शोभायमान वक्षस्थल में रहते हुए; उयिर्-जीव (सचराचर); यावैयुम्-सबको; ईन्ऱ-(जिन्होंने) जन्म दिया; तिलकम् वाळ् नुतल्-(वे) तिलक-शोभित उज्ज्वल ललाटवाली श्रीलक्ष्मीदेवी के; चैन्तियिल् चूटिय-सिर पर पहनी; तैरियल्-माला को; अलकु इल् मा मुत्ति-अनन्त महिमा-पूर्ण मुनिवर; पैरुक् अत्त-लोजिये कहकर; अळियाल्-प्रेम से; अळित्तत्तळ्-भेंट किया । ४७७

तब विद्याधरी ने सोचा कि यह श्रीनारायण की, जो प्रपञ्च की सृष्टि करते हैं, स्थिति दिलाते हैं और कल्पांत में अपने उदर में रखकर संरक्षण करके नये कल्पारंभ में उनको फिर से प्रकट करनेवाले हैं, वक्षस्थल-वासिनी, जगज्जननी कमलादेवी की दी हुई माला है। यह ऋषि को अत्यन्त आदरणीय और प्रिय होगी। अतः उसने, 'ऋषि ! आप इसको लें'—यह कहते हुए उन्हें दे दिया । ४७७

दैव्य	नायहि	शैन्तियिर्	चूडिय	तैरियल्
ऐय	यान्पैऱप्	पुरिन्ददैत्	तवमैन्	वाडि
वैय्य	मामुत्ति	शैन्तियिर्	चूडिये	वित्तैपोय्
उय्यु	माऱिदैन्	इवन्दुवन्	दुम्बर्ना	दुऱ्ऱान् 478

वैय्य मा मुत्ति-चाहते हुए महामुनि; तैव नायकि-दिव्य नायिका; चैन्तियिल्-सिर पर; चूटिय तैरियल्-पहनी माला; पैऱ-प्राप्त करने; यान् पुरिन्ततु-मैंने जो किया; ऐय अ तवम्-ओह, कितना बड़ा तप; अत्त-कहकर; आदि-नाचकर; चैन्तियिल् चूटि-(अपने) सिर पर धारण कर; वित्तै पोय्-कर्म-बन्धन से मुक्त हो; उय्युम् आऱु-तरने का मार्ग यह; अन्ऱु-समझकर; उवन्तु उवन्तु-बार-बार मुदित होकर; उम्पर् नाटु-देवताओं के लोक; उऱ्ऱान्-पहुँचे । ४७८

बहुत उत्कंठा के साथ ऋषि ने वह माला स्वीकार की। दिव्य नायिका कमलादेवी के सिर पर रही यह माला; मुझे यह मिली तो मैं कितना भाग्यवान हूँ ! मैंने कैसा तप किया है ? ऐसा सोचकर ऋषि ने उसे अपने सिर पर धारण किया। संतोष से वे नाच उठे। मेरा कर्म-बन्धन कट गया—ऐसा विश्वास करते हुए उन्हें अपार हर्ष हुआ। वे बढ़ते आनन्द के साथ देवलोक गये । ४७८

पैय्यु	मामुहिल्	वैळ्ळियम्	पिऱङ्गन्मीप्	पिऱळुम्
शैय्य	तामर	यायिर	मलरन्दुशैङ्	गदिरिन्

मौय्हाँळ् शोदियै मिलैच्चिय मुउँमैपोत्तु डौळिरुम्
मैय्यि नोडयि रावदक् कळिइत्तिन्मेल विळङ्ग 479

पैय्युम् मा मुकिल्-वरसनेवाली घटा; वैळ्ळि पिइङ्कल् मी-चाँदी के पर्वत पर; पिइळुम्-शोभायमान; चैय्य तामर-लाल कमल; आयिरम्-सहस्र; मलर्नु-खिलकर; मौय्हाँळ-घने रूप से संकुलित; चैम्मै कतिरिन्-लाल किरणों की; चोतियै-ज्योति की; मिलैच्चिय मुउँमै पोत्तु-धारण कर रहा है, ऐसे; औळिरुम्-शोभनेवाले; मैय्यितोदु-शरीर की कान्ति के साथ; अयिरावतम् कळिइत्तिन् मेल-ऐरावत (नाम) के गज पर; विळङ्क-दर्शन देते हुए। ४७६

तब देवेन्द्र धूम की यात्रा पर आ रहे थे। वे ऐरावत पर आरोह कर आ रहे थे। वे नीले जलगर्भित मेघ के समान लगते थे, जो एक चाँदी के पर्वत पर बैठा था; और जिस पर उनकी सहस्र आँखें हजार-खिले कमलों के समान लगती थी। उनके शरीर से तेज छूट रहा था, जो सूर्य की लाल किरणों के पुंज के समान था। ४७९

अरम्बै मेतहै तिलोत्तमै युरप्पशि यत्तङ्गान्
शरम्बैय् तूणियिइ उळिरडि नूपुरन् दळैप्पक्
करम्बै युज्जुवै कंप्पित्त शौल्लियर् विळरि
निरम्बु पाडलो डाडित्तर वीदिह णैरुङ्ग 480

करम्पैयुम्-इक्षु की भी; कंप्पित्त-कड़वा बनानेवाले; चुवै चौल्लियर्-मधुर-भाषिणी; अरम्बै, मेतहै, तिलोत्तमै, उरुप्पचि-रम्भा, मेनका, तिलोत्तमा और उर्वशी; अनङ्कन् चरम् पैय-अनंग के शर-पात्र; तूणियिन्-तूणीर के समान; तळिर् अटि-पल्लव-कोमल चरणों में; नूपुरम् तळैप्प-नूपुरों के मधुर नाव करते; विळरि निरम्बु पाटलोदु-विळरी राग के गानों के साथ; आटितर्-नाचते हुए; वीत्तिकळ-वैथियों में; नैरुङ्क-सटकर आती हैं, ऐसे। ४८०

उनके निकट पार्श्व में रम्भा, मेनका, तिलोत्तमा और उर्वशी नाम की अप्सराएँ जिनकी बोली इक्षु रस से भी मीठी थी, नाचती आ रही थीं। उनके पैर अनंग के तूणीर के समान थे। उनके पैरों में नूपुर झनझना रहे थे। वे “विळरि” राग के गीतों के साथ नाच रही थीं। ४८०

नील माल्वरैत् तवळ्ळरु निरैमदिक् कउरै
पोल वैयिरु पुडैयिनुज् जामरै पुरळक्
कोल मामदि कुउँवउ निरैन्दौळि कुलावि
मेलु यरन्देन वैळ्ळियन् दनिककुडै विळङ्ग 481

नीलम् माल् वरै-नीले रंग के पर्वत पर; तवळ्ळरु-धीरे रंगते चलनेवाली; निरैमदि कउरै पोल-पूर्णचन्द्र की किरणराशि के समान लगनेवाले; जामरै-चंवर; एय् इरु पुटैयितुम्-शोभायमान दोनों पार्श्वों में; पुरळ-डोलते; कोलम् माम् मति-सुन्दरतायुक्त चन्द्र; कुउँव-अर-पूर्णरूप से; निरैन्दु-खिलकर; औळि कुलावि-

प्रकाश से भर कर; मेल् उयरन्ततु अंत-ऊपर चढ़ा रहा, ऐसा; वैळ्ळि तति कुट्टे-चाँदी का उत्तम छत्र; विळ्ळक्-दर्शनीय बना रहा, ऐसा । ४८१

दोनों ओर चामर डुल रहे थे । वे काले पर्वत पर रेंगनेवाली चाँदनी का भ्रम पैदा कर रहे थे । ऊपर चाँदी का अनुपम छत्र शोभित था, जिसको देखकर सुन्दर राकापति और अधिक उज्ज्वल होकर उनके ऊपर रहकर छटा बिखेर रहे थे । ४८१

तळङ्गु	पेरियुङ्	गुरट्टोडु	पाण्डिलुङ्	जङ्गुम्
वळङ्गु	कम्बलै	मङ्गल	गोदत्तै	मरैप्प
मुळङ्गु	नान्मरै	मूरिनीर्	मुळक्कैन्	वुलहै
विळ्ळङ्ग	माल्वरुम्	विळ्ळावणि	कण्डुळम्	वियन्तान् 482

तळङ्कु-बजनेवाली; पेरियुम्-भेरी; कुरट्टोडु-‘कुरडु’ नामक ढोल; पाण्डिलुम्-झाँझ; चङ्कुम्-शंख, और; वळङ्कु कम्बलै-देनेवाला नाद; मङ्कल कीतत्तै मरैप्प-मंगलगीतों को अपने में डुबाते हुए; मुळङ्कु-उठनेवाला; नाल् मरै-चारों वेदों (के पारायण) की ध्वनि; मूरि नीर्-मुळक्कु अंत-प्रबल-समुद्र-गर्जन के समान; उलकै विळ्ळङ्क-विश्व भर में व्याप्त हो; माल् वरुम्-इन्द्र के आने का; विळ्ळा अणि कण्डु- (धूम की यात्रा के) उत्सव का वैभव देखकर; उळम् वियन्तान्-मन में विस्मय किया । ४८२

भेरी, ढोल, करताल, शंख आदि वाद्य बज रहे थे । साथ-साथ मंगलगीत भी गाये जा रहे थे । अनर्थ होनेवाला था, इसलिए शायद मंगलगीत को सुनाई देने से रोककर वाद्यों का नाद गीत के स्वर को लील गया । वेदों का पाठ हो रहा था । वह समुद्र-गर्जन के समान विश्व भर में व्याप्त रहा था । ४८२

तनैयीव्	वाववन्	महिळ्चचियाल्	वासवन्	रुत्तकै
वनैयु	मालैये	नीट्टलुन्	दोड्टियाल्	वाङ्गित्
तुनैव	लत्तयि	रावदत्	तेरुत्तिडैत्	तौडुत्तान्
पनैशैय्	कैयितार्	परित्तडिप्	पडुत्तदप्	पहडु 483

तनै औवातवन्-अपनी बराबरी न रखनेवाले महर्षि; महिळ्चचियाल्-सन्तोष से; वनैयुम् मालैयै-भूषक माला को; वाववन्-तन् कै-वासव के हाथ में; नीट्टलुम्-बढ़ाते ही; तोड्टियाल्-अंकुश से; वाङ्कि-ग्रहण कर; तुनै वलत्तु-तीव्रगति और बल से युक्त; अयिरावतत्तु अरुत्तिटै-ऐरावत के गले पर; तौडुत्तान्-पहनाया; अ पकटु-उस गज ने; पनै चैय् कैयितार्-ताड़-सम अपनी सूँड़ से; परित्तु-छीनकर; अटि पडुत्तनु-पैरों के नीच डालकर रौंद दिया । ४८३

इस संभ्रम के साथ इन्द्र की यात्रा को देख विचित्र गुण में अपना समान न रखनेवाले दुर्वासा ने आनन्द से भरकर अपने पास रही भूषित करनेवाली माला को देवेन्द्र के हाथ में देने के विचार से बढ़ाया । देवेन्द्र

ने उसे अंकुश से ग्रहण कर हाथी के गले पर डाल दिया । ऐरावत ने उसे छीना और अपने पैरों के नीचे डाल कर रौंद दिया । ४८३

कण्ड	सामुत्ति	विळिवळि	यौळहुवैड	गनलाल
अण्ड	कडमुञ्ज	जाम्बरा	यौळियुमेन्	उञ्जि
विण्डु	नीङ्गिनर्	विण्णव	रिरुशुडर्	विळङ्गा
देण्डि	शामुह	मिरुण्डन	शुळन्नुडैव	वुलहुम् 484

कण्ट-देखते रहे; मा मुत्ति-महर्षि (की); विळि वळि औळकु-(कोप के कारण) आँखों द्वारा निकलनेवाली; वैम् कनलाल-मयंकर आग से; अण्ट कूटमुम्-अण्ड के ऊपर भी; चाम्पर् आय् औळियुम्-राख बनकर मिट जायगा; अन्ड-समझकर; अञ्चि-भीत होकर; विण्णवर्-सुरलोक-वासी; विण्डु नीङ्गितर्-अलग हट गये; इरु चुटर्-दोनों प्रकाश-गोल (सूर्य और चन्द्र) भी; विळङ्कातु-मन्द पड़ गये, इसलिये; अण् तिच्चा मुकम्-आठों दिशाएँ; इरुण्टन-अंधेरे में पड़ गयीं; अँ अलकुम्-सभी लोक; चुळन्नु-धूमे । ४८४

इन्द्र और ऐरावत के कृत्य देखकर दुर्वासा अति क्रुद्ध हुए । देवी को उनकी आँखों से निकलनेवाली आग की ज्वाला से “हमारे अण्ड के ऊपर तक जलकर राख हो जायगा” —ऐसा लगा । इसलिए देवगण डर से अलग भाग गये । सूर्य और चन्द्र भी तेजहीन हो गये और दिशाएँ अन्धकारमय हो गयी । सारे भुवन धूमने लगे । ४८४

पुहैयै	ळुन्दन	वुयिर्त्तौङ्ग	मैयिल्पोडित्	तवनित्
नहैयै	ळुन्दन	निवनन्दन	पुरुवनन्	नुदलिल्
शिहैयै	ळुञ्जुडर्	विळियित्त	नशत्तियुन्	दिहैयै
मिहैयै	ळुन्दिडु	शदमह	केळैत	वैहुण्डान् 485

उयिर्त्तौङ्गम्-हर श्वास के साथ; पुक्-धुएँ; अँळुन्तत-उठे; मैयिल् पोडित्तवनित्-त्रिपुरांतक शिवजी के समान; नक् अँळुन्तत-अट्टहास कर उठे; पुरुवम् नल् नुदलिल् निवनन्त-मौहें सुन्दर भाल पर चढ़ीं; चिक अँळुम् चुटर्-शिखायुक्त अग्नि के समान; विळियित्त-आँखोंवाले बनकर; मिक् अँळुन्तिट्ट-अपराधकारी; चतमक-शतमख (इन्द्र); केळ-सुनो; अँत-कहकर; अचत्तियुम् तिकैप्प-अशनि को भी भ्रमित करते हुए; वैकुण्डान्-कोप के साथ बोले । ४८५

महर्षि के श्वास के साथ धुँआ निकला; वे त्रिपुर जलानेवाले शिवजी के समान ठटाकर हँसे; उनकी त्यौरियाँ चढ़ गयीं । आँखों से ज्वालामयी आग सी निकालते हुए महर्षि ने गरजकर कहा—हे शतमख ! तुमने गम्भीर अपराध किया है, सुनो । उनके स्वर के सामने वज्रनाद भी भय से ठहर नहीं सका । ४८५

पूद	नायहन	पुविमह	णायहन	पौरविल्
वेद	नायहन	मारबहत्	तिन्निदुवीड	रिरुकुम्

आदि नायहि विरूपुरु तौडैयल्होण् डणैन्द
माद राळ्वयिर् पेरुत्तैन् मुयन्ऱमा दवत्ताल् 486

पूतम् नायकन्-सर्व-भूत-नाथ; पुवि मकळ् नायकन्-भूदेवी के पति; पोरु इल्-अप्रतिम; वेतम् नायकन्-वेदनायक; मारुपकत्तु-(के) वक्षस्थल में; इत्तिवु वीरुडिरुक्कुम्-सुख से आसीन; आति नायकि-आद्या देवी की; विरूपु उरु-प्रिय; तौडैयल्-माला को; कौण्टु अणैन्त-लेकर जो आयी थी; मातराळ्व वयिन्-(उस) विद्याधरी स्त्री से; मुयन्ऱ मा तवत्ताल्-पूर्वकृत बड़े तप (के बल) से; पेरुत्तैन्-प्राप्त किया । ४८६

आक्रोश के साथ दुर्वासा जी ने कहा—जगन्नाथ, श्रीनाथ, वेदनाथ श्रीमन्नारायण की वक्षस्थलवासिनी, आदिनायिका श्रीलक्ष्मीदेवी की प्रिय माला थी यह । उसे उनकी भक्ता एक विद्याधरी प्राप्त कर लायी थी । उस विद्याधरी से मुझे यह प्राप्त हुई । यह मेरी तपस्या का फल था । ४८६

इन्ऱु निन्ऱैरुज् जैव्विकण् डुवहयि तौन्द
मन्ऱु लन्दौडै यिहळ्न्दनै युत्तुडुमा निदियुम्
औन्ऱु लादपल् वळङ्गळु मुवरिपुक् कौळिप्पक्
कुन्ऱि नीतुय रुहेन्त वुरैत्तनन् कौदित्ते 487

इन्ऱु-अव; निन्ऱैरुज् चैव्वि कण्टु-तुम्हारा बड़ा वैभव देखकर; उवकैयिन्-आनन्द से; ईन्त-दिये; मन्ऱु अम् तौटै-सुवासित श्रेष्ठ हार को; इकळ्न्दनै-अनादर किया; उत्तु मा नितियुम्-तुम्हारी बड़ी निधि; औन्ऱु अलात-(दूसरों के लिए) असुलभ; पल् वळङ्गळुम्-अनेक समृद्ध सम्पदाएँ; उवरि पुक्कु-समुद्र में प्रवेश कर; कौळिप्प-छिप जायें, तब; नी कुन्ऱि-तुम निधन बनकर; तुयर्-उरुक-दुख भोगो; ऐन्-ऐसा; कौदित्तु-खोलकर; उरैत्तनन्-(शाप) कहे । ४८७

अव मैंने तुम्हारा वैभव देखा; बड़ा आनन्दित हुआ । उसी आनन्द की प्रेरणा से मैंने यह सोचकर कि तुम इसके योग्य हो तुम्हें भेंट की । तुमने उसका घोर अनादर किया है । अब तुम्हारी निधियाँ, सारे सत्व और सारी संपदाएँ तुमसे छूटकर सागर में छिप जाएँगी । तुम अभावग्रस्त होकर दुख उठाओगे । ४८७

अरम् डन्दैयर् कर्पह् नवनिदि यमिर्दच्
चुरवि वाम्बेरि मदमलै मुदलिय तौडक्कर्
रौरुप् रुन्बोरु छिन्ऱिये युवरिपुक् कौळिप्प
वैरुवि योडित्त वैण्णैय्वाळ् कण्णन्मे वारिन् 488

अर मटन्तैयर्-सुर-स्त्रियाँ; कर्पक्-कल्पक आदि वृक्ष; नव निति-नव-निधियाँ; अमिर्तम् चुरपि-अमृत (सा दूध देनेवाली) कामधेनु; वाम् परि-लपकनेवाला (उरुचैःश्रवा नाम का) अश्व; मतम् मलै-मत्त पर्वत (सम गज);

मुतलिय-आदि सभी; तीट्कु अरु- (इन्द्र से) सम्बन्ध विच्छेद करके; और पेरु पोरु इन्निर-एक भी श्रेष्ठ वस्तु न बचाकर; उवरि पुक्कु-समुद्र में धुसकर; ओळिप्प-छिपने के लिए; वैण्णैय् बाल्-तिरुवैण्णैय् नल्लूर में रहनेवाले; कण्णन्-‘कण्णन्’ जिनका उपनाम है; मेवारिन्-उन (दाता) के शत्रुओं के समान; वैरुवि ओटित-डरकर भागे। ४८८

उस शाप के फलस्वरूप देवांगनाएँ; संतान, हरिचन्दन, मंदार, पारिजात, कलपक इत्यादि पाँच देवतरु-विशेष, शंख, पद्म, महापद्म, मकर कच्छप, मुकुन्द, कुन्द, नील, वर इत्यादि नवनिधियाँ, अमृत-सम दूध देनेवाली कामधेनु, तीव्रगामी उच्चैश्रवा नामक अश्व, पर्वताकार और मत्त गज, ऐरावत, इत्यादि सभी, बिना एक अपवाद के इन्द्र का संबंध-विच्छेद करके भागे और समुद्र में ओझल हो गये। कवि अपने संकल्प के अनुसार अपने अभिभावक की कृतज्ञतापूर्ण स्मृति में इनके भागने की उपमा तिरुवैण्णैय् नल्लूर के वासी, परमोदार, कण्णन् का उपनामवाले शङ्खपूषण के शत्रुओं के भागने से देते हैं। वे शत्रु कहीं त्राण का स्थान न पाकर भागकर अदृश्य हो गये। ४८८

वैय्य	मामुनि	वैहुळियाल्	विण्णह	मुदलाम्
वैयम्	यावयुम्	वरुमैनीय्	नलियवा	नोरुम्
शैय	मीरन्दिडुङ्	गुलिशनुज्	जदुमुहत्	तवनुम्
शैय्य	तामरैत्	तिरुमरु	मार्वनच्	चेरन्दार् 489

वैय्य मा मुनि वैहुळियाल्-क्रोधी महामुनि के कोप (के प्रभाव) से; विण्णकम् मुतल् आम्-सुरलोक आदि; वैयम् यावयुम्-सभी लोकों को; वरुमै नोय्-अभाव के रोग के; नलिय-व्रस्त करते; वानोरुम्-देवगण और; चैयम् ईरन्तिटुम्-पर्वत (-पंख) काटनेवाले; कुलिचतुम्-कुलिशधारी; चतुमुकत्तवतुम्-चतुर्मुख और; चैय्य तामरै तिरु-लाल कमल को श्रीलक्ष्मी और; मरु-श्रीवत्स से मिलित; मार्वत्त-वक्षवाले के; चेरन्दार्-पास गये। ४८९

क्रोधी स्वभाव के दुर्वासा महर्षि के कोप के प्रभाव से देवादि सभी लोकों में दरिद्रता छा गयी। क्योंकि इन्द्र त्रिलोकाधिपति थे, सब संकट ग्रस्त हो गये। तब देवता लोग, पर्वत-पंख-हर कुलिशपाणि इन्द्र और चतुर्मुख ब्रह्मा मिलकर, कमला और श्रीवत्स जिनके वक्ष को अलंकृत करते हैं, उन श्रीमन्नारायण के पास गये। ४८९

वैज्जोन्	मामुनि	वैहुळियाल्	विळन्दमै	विळम्बिक्
कज्ज	नाण्मलर्क्	किळवनुङ्	गडवुळर्	पिडरुम्
तज्ज	मिल्लैनिन्	शरणमै	शरणैन्च्	चलिया
दज्ज	लज्जलैन्	रुरैत्तन्न	नुलहैला	मळन्दोन् 490

कज्चम् नाळ् मलर्-कंज के नवीन पुष्प के; किळवनुम्-वासी ब्रह्मा और;

कटवळर् पिरुम्-अन्य देवता; वैम् चोल मा मुत्ति-परुष वचनवाले महर्षि के; वैकुळियाल-क्रोध से; विळैन्तमै-हुई बातों को; विळम्पि-वर्णन करके; तम्चम् इल्लै-कोई शरण्य नहीं है; निन् चरणमे-आपके चरण ही; चरण् अँत-शरण्य कहने पर; उलकु अँलाम् अळन्तोन्-सारे लोकों के मापक; चलियातु-बिना खीजे; अञ्चल् अञ्चल्-मत डरो, मत डरो; अँन्ऱु-कहकर; उरैत्तन्-आगे बताया। ४६०

नवीन कमल-सुमन पर रहनेवाले ब्रह्मा जी और अन्य देवताओं ने भगवान विष्णु से आक्रोश-वचन दुर्वासा के शाप से घटित सारी बातों का विवरण दिया। उन्होंने विनय की कि अब हमारा कोई आश्रय नहीं। आपके ही दिव्य चरणों की शरण है। तब त्रिविक्रम के अवतार में जिन्होंने तीनों लोकों को नापा था वे भगवान विना अन्यमनस्कता दिखाये यानी मन लगाकर बोले, तुम लोग चिन्ता मत करो। उन्होंने तीनों लोकों की सृष्टि की थी। फिर बलि से लेकर इन्द्र को दिया था। अतः उन्होंने सभी निधियों को प्राप्त करने का उपाय बताया। ४९०

मत्तु	मन्दरम्	वासुहि	कडैहयि	उडैतूण्
मैत्तु	चन्दिर्न्	शुराशुरर्	वैरुवे	रुळ्ळ
कौत्ति	रण्डुपाल्	वलिप्पव	रोडदि	कौडुत्तुक्
कत्तु	वारिदि	मरुहुर	वमिळ्दैळक्	कडैमिन् 491

मन्तरम् मत्तु-मन्दर (पर्वत) मथानी; वाचुकि कटै कयिऱु-वासुकि नेती; मैत्तु चन्तिरन्-कलापूर्ण चन्द्र; अटै तूण्-स्थिर-थम्भ; वैरु वैरु उळ्ळ-अलग-अलग रहते; चर अचरर्-सुर और असुर; कौत्तु-समूह; इरण्डु पाल्-दोनों तरफ़; वलिप्पवर्-खींचनेवाले; ओटति कौडुत्तु-औषधि डालकर; कत्तु वारिति-गरजनेवाले (क्षीर) सागर को; मरुक्कु उऱ-क्षुब्ध करते हुए; अमिळ्त्तु अँळ-अमृत निकालते (तक); कडैमिन्-मथो। ४६१

देखो। मन्दर पर्वत को मथानी बनाओ, वासुकी नाग को नेती बनाओ; पूर्णचन्द्र को थिर-थम्भ के रूप में खड़ा करो। सुर एक तरफ़ और असुर एक तरफ़ रहकर रस्सी खींचो और मथानी को घुमाओ। समुद्र में औषधियाँ डालकर ऐसा मथो कि क्षीरसागर एकदम गम्भीर रूप से विलोडित हो जाय और अमृत निकल आवे। ४९१

यामु	मव्वयिन्	वरुदुनोर्	कदुमैन्	वैळुन्नु
पोमि	नैन्ऱुळ्	पुरिदलु	मिऱैञ्जिनर्	पुहळ्न्नु
नाम	मिन्ऱैन्तक्	कुत्तित्तन्	नल्हुर	वौळिन्द
दामै	नुम्बैरुड्	गळितुळक्	कुरुत्तला	लमरर् 492

अ वयिन्-उस तरफ़; यामुम् वरुतुम्-हम भी आयँगे; नोर्-तुम लोग; कदुमैन्-झट; वैळुन्नु पोमिन्-उठकर जाओ; अँन्ऱु-ऐसा; अरुळ् पुरितलुम्-कृपा-वचन कहते ही; अमरर्-अमरों ने; इरैञ्चितर्-प्रणमन किया; पुळ्ळन्नु-

पूजा करके; नामम् इन्द्र-डर नहीं; अँन-यह सोचकर; नलकुरवु-दरिद्रता; ओछिन्ततु आम्-भाग गयी; अनुम्-ऐसा; पँरु कळि-बड़े आनन्द के; तुळक्कु उरुत्तलाल्-नचाने से; कुत्तित्तत्-नाच उठे । ४६२

हम भी वहाँ आएँगे । तुम लोग सत्वर चलो । —यह वर-वचन सुनकर देवों ने भगवान का नमस्कार किया और स्तुति की । 'अव हमारी चिन्ता मिटी; भय भागा । दरिद्रता दूर हुई' —यह भाव उनके मन में उदित हुआ और उससे उत्पन्न आनन्द से प्रेरित होकर वे नाचे । ४९२

मलैपि	डुङ्गितर्	वासुहि	पिणित्तत्	मदियम्
निलैपै	रुम्पडि	नट्टत्	रोडदि	निरैत्तार्
अलैपै	रुम्पडि	पयोददि	कटैन्तन्	रवति
निलैत	ळर्न्दडि	वनन्तनुङ्	गीळुड	नैळिन्तान् 493

मलै पिडुङ्कितर्-(मन्दर-) पर्वत उखाड़ा; वासुकि पिणित्तत्-वासुकि को (उसपर) लपेटा; मतियम्-चन्द्र को; निलै पँरुम्पडि-स्थिर खड़ाकर; नट्टत्-गाड़ा; ओटति-अमृतवल्ली नाम की ओषधि; निरैत्तार्-भरपूर डाली; पयोदति-पयोदधि को; अलै पँरुम्पडि-खूब आकुलित कर; कटैन्तन्-मथा; अवति निलै तळर्न्दडि-भूमण्डल की स्थिति डोलायमान हुई; अनन्तनुम्-(भ्रमरधारी) अनन्त नाग भी; कीळ् उड-भूमि के नीचे दबकर; नैळिन्तान्-मरोड़ खाने लगा । ४६३

सुरों और असुरों ने मंदर-गिरि को उखाड़कर क्षीरसागर में मथानी के रूप में रखा । वासुकी नाग को नेती (रस्सी) के रूप में लपेटा; फिर चंद्र को स्थिर-थंभ के रूप में गाड़ा; (अमृतवल्ली नाम की) ओषधियाँ डालीं । फिर पयोदधि को खूब मथने लगे । तब मंदर पर्वत के घूमने से अवनि डोलने लगी और उसके नीचे अनन्तनाग बल खाकर छटपटाने लगा । ४९३

तिरुल्को	ळामैयाय्	मुटुहिनिन्	मन्दरन्	दिरिय
विरुल्को	ळायिरन्	दडक्कहळ्	परप्पि	नीवलिप्प
मरुमु	लामुत्ति	वैहुळियान्	मरैन्तन्	वरवे
अरुनि	लार्मनत्	तडैहला	नैडुन्दहै	यवैन्तान् 494

अरुन् इलार् मन्तुतु-धर्मविरुद्ध लोगों के मन में; अटैकला नैडु तकै-जिनकी महिमा नहीं आ सकती (यानी मन जान नहीं सकता) ऐसे महिमाभय भगवान; तिरुल् कौळ् आमै आय्-सशक्त कूर्म बनकर; मन्तरम् मुत्तुकिन्निल् तिरिय-मन्दरपर्वत की अपनी पीठ पर घूमने देकर; विरुल् कौळ्-बल-शुक्त; आयिरम् तट कैकळ्-सहस्र विशाल हाथों को; मी परप्पि-ऊपर फँलाकर; वलिप्प-मथने के लिए रस्सी खींचते हुए; मरुम् उलाम् मुनि-क्रोधी स्वभाव के ऋषि के; वैकुळियाल्-कोप के (शाप के) प्रभाव से; मरैन्तन्-अदृश्य हुए सबको; वर अमैन्तान्-लौटा लेने का संकल्प किया । ४६४

तब महिमामय विष्णुदेव, जिनका ध्यान धर्म-रहित मनवाले नहीं धर पाते, बलवान कूर्म बने। वे अपनी पीठ पर घूमते मंदर पर्वत को धारण करते हुए अपने सहस्र हाथों से मंदर को घुमानेवाली वासुकी-रस्सी को खींचने भी लगे। यह अद्भुत कार्य भक्त लोग या धर्ममार्ग पर चलने वालों का मन ही समझ सकता है। उन्होंने समुद्र से उन सारी वस्तुओं को, जो मुनि-शाप से अदृश्य हो गयी थीं, निकाल देने का निश्चय किया। ४९४

इन्द्र	नीङ्गित	यावयु	मम्बिरा	तरुळाल्
पिन्द्र	वव्वयिर्	चुराशुरर्	तङ्गळिर्	पिण्डगच्
चिन्द्र	मोहिनि	मडैन्दैया	लवुणर्तम्	जैय् है
तुन्द्र	माण्डत्त	रारमिर्	दमरर्ह	डुयत्तार् 495

इन्द्रु नीङ्किन यावैयुस्-इन्द्र से छूटकर अलग हुए सब; अम्पिरान् अरुळाल्-मेरे आराध्य ईश्वर की कृपा से; पिन्द्र अ वयिन्-प्रगट हुए, उस समय; चुर अचुरर्-सुर और असुर; तङ्कळिल् पिण्डक-आपस में लड़े, तब; चिन्द्र मोकिनि मटन्तैयाल्-उत्कृष्ट मोहनी स्त्री द्वारा; अवुणर्-दानव; तम् चैय्कै तुन्द्रु-अपना काम छोड़कर; माण्डन्-मरे; आर् अमिर्तु-इच्छित अमृत को; अमरर्कळ् तुयत्तार्-देवों ने खा लिया। ४९५

उन्ही के संकल्प के प्रताप से, वे सारी वस्तुएँ, जो इन्द्र से संबंध छोड़कर अदृश्य हो गयी थी, फिर से प्रकट हो गयीं। तब सुर और असुरों में अमृत-पान के प्रश्न को लेकर भारी झगड़ा हो गया। श्रीविष्णु ने मोहनी स्त्री का रूप धरा और उस पर मोहित होकर असुरों ने अपना कार्य भुला दिया। वे देवों द्वारा मारे गये और देवों ने अमृत का अशन कर लिया। ४९५

अन्द्	वैलैयिर्	रिदिपैरुन्	दुयुरुळन्	दळिवाळ्
वन्दु	काशिबन्	मलरडि	वण्ड्गियैन्	मैन्दर्
इन्दि	रादियर्	पुणर्पपित्ता	लिन्द्रन्	रैन्ककोर्
मैन्द	नीयरु	ळवर्तमै	मडित्तलुक्	कैन्डाळ् 496

अन्त वैलैयिल्-उस समय; तिति-(दैत्यों की माता) दिति; पैरु तुयर् उळ्ळन्तु-बड़े दुख में कुढ़कर; अळिवाळ्-मुरझानेवाली वनकर; वन्दु-आकर; काचिपन्-काश्यप के; मलर् अटि-कमलचरणों पर; वण्ड्कि-नमस्कार करके; अन्त मैन्तर्-मेरे पुत्र; इन्तिरन् आतियर्-इन्द्र आदि के; पुणर्पपित्ता-षड्यन्त्र से; इन्द्रन्तर्-हत हो गये; अवर् तमै-उनको; मडित्तलुक्कु-मारने के लिए; अत्तकु-मुझे; ओर् मैन्तन्-एक पुत्र; नी अरुळ्-आप प्रदान करें; अन्डाळ्-कहा। ४९६

उस समय दैत्यों की माता दिति को अपने पुत्रों की मृत्यु से अगाध

शोक हुआ। मनमारे वह काश्यप ऋषि के पास गयी। उनका नमस्कार करके उसने निवेदन किया कि देवों के षड्यन्त्र से मेरे सभी सुत मारे गये। अब देवों से बदला लेकर उनको मारना है। ऐसा कर सकनेवाला एक पुत्र मेरा पैदा हो। आप कृपा करें। ४९६

अँतुः	कूःलु	महवुनक्	कळित्तन	मिनिनी
शँतुः	पारिडंप्	परुवमो	रायिरन्	दीर
निन्तुः	मादवम्	पुरिदिथे	नितैवमुड्	इदियेत्
इन्तुः	कूःरिडप्	पुरिन्दन	ळरुन्दव	मनैयाळ् 497

अँतुः कूःलुम्-यह कहते ही; अन्तुः-तव; मकवु-पुत्र; उत्तकु-तुम्हें; अळित्तनम्-दिलाया; इति-अब; नी पार् इट् चँतुः-तुम भूमि में जाकर; परुवम् ओर् आयिरम् तीर-वर्ष, एक सहस्र, के बीतने तक; निन्तुः-स्थिर रहकर; मा तवम्-दीर्घ तप; पुरितियेल्-करेगी तो; नितैव मुड् इति-इच्छा पूर्ण होगी; अँतुः कूःरिड-यह कहने पर; अतैयाळ्-उसने; अरु तवम्-कठिन तपस्या; पुरिन्ततळ्-(आरम्भ) की। ४९७

यह सुनकर मुनिवर ने कहा कि ठीक है। तुम्हें मैंने एक पुत्र दिया। अब तुम भूलोक पर जाओ और पूरे एक सहस्र वर्ष तपस्या करो। स्थिर-मति होकर कठोर तपस्या करो। तुम्हारी इच्छा पूरी होगी। उनकी आज्ञा के अनुसार वह तपस्या करने लगी। ४९७

केट्ट	वासव	तन्तवट्	कडिमयिड्	किडैत्तु
वाट्ट	मादवत्	तुणर्न्दवळ्	वयिरुः	महव
वीट्टि	येर्यळु	कूःशैय्	दिडुदलुम्	विम्मि
नाट्ट	नीर्दर	मरुत्तैनु	नाममु	नविन्ऱान् 498

केट्ट वाचवन्-इसकी सुनकर, इन्द्र; अन्तवट्कु-उसको; अटिमैयिन् किटैत्तु-दास के रूप में प्राप्त होकर; मा तवत्तु-कठोर तपस्या के बीच; वाट्टम्-मूर्छित रहने का समय; उणर्न्दु-जानकर; अवळ् वयिरु उड्-उसके गर्भ में रहे; मकवै-शिशु की; वीट्टि-खण्डित कर; अँळु कूः-सात भाग; चँयितिलुम्-करते ही; विम्मि-सिसककर; नाट्टम् नीर् तर-आँखों से आँसू बहाने पर; मरुत् अँतुम्-मरुत के; नाममुम्-नाम भी; नविन्ऱान्-कहे। ४९८

वासव (इन्द्र) ने यह बात चरों द्वारा सुनी। वह दिति के पास आये और उसके आज्ञाकारी और विश्वस्त सेवक बने और मौके की ताक में रहे। एक बार दिति तपस्या की विधियों के प्रतिकूल, तपस्या की कठोरता के प्रभाव से, दिन में थककर सो गयी। मौके की ताक में रहे इन्द्र ने सूक्ष्म रूप से उसके गर्भ में प्रवेश करके शिशु के सात टुकड़े कर दिये। जब दिति की मूर्छा छूटी तब उसे बड़ा दुख हुआ। इन्द्र ने उस

पर दया करके उन अंशों को जिलाया और उनका सप्त मरुद्गण नाम रखा । ४९८

आय	दिव्विड	मव्विड	मविर्मदि	यणिन्द
तूय	वत्तुत्तक्	कुमैवयिड्	उत्तुत्तिय	तौल्लै
वायु	वुम्बुत्तड्	कड्गैयुम्	पौरुक्कला	वलत्त
शेय्व	ळरन्दरुळ्	शरवण	मैन्बदुन्	दैरित्तान् 499

आयतु इ इटम्—ऐसा है यह स्थान; अ इटम्—वह स्थान; अविर् मति अणिन्त—फैलानेवाली चाँदनी के चन्द्र को पहने हुए; तूयवन् तत्तक्कु—पवित्र ईश्वर शिवजी के; उमै वयिन् तोत्तुत्तिय—उमा से उत्पन्न; तौल्लै वायुवुम्—प्राचीन वायु और; पुत्तल् कड्कैयुम्—जल-रूपिणी गंगा से भी; पौरुक्क अला वलत्त—अर्घ्य बलशाली; चैय्—कार्तिककुमार; वळरन्दरुळ्—जहाँ पले; चरवणम्—वह शरवण (सरकण्डों का वन) है; अन्नपत्तुम्—यह वृत्तांत भी; तैरित्तान्—बतलाया । ४९९

“यही वह पवित्र स्थान है। वही” —कहकर महर्षि ने और एक वृत्तांत कहा। चन्द्रशेखर ने, देवों की प्रार्थना मानकर, देव-सेनापति बनने योग्य एक पुत्र को देवी हैमवती उमा द्वारा जन्म दिया। उस तेज को वायु और गंगा दोनों धारण नहीं कर सके। उसके पहले अग्नि भी असमर्थ रहा। अग्नि ने वायु के पास रखा; वायु ने गंगा में छोड़ा। गंगा अधीर हुई और उसने उस तेज को शरवण में (सरकण्डों के वन में) छोड़ दिया। (फिर कृत्तिकाओं ने उस तेज से उत्पन्न कार्तिकेय [स्कंद] को पाला।) यही वह ‘शरवण’ है जहाँ स्कंद कृत्तिकाओं द्वारा पालित हुए। (हिमवान की, उमा और गंगा, दोनों पुत्रियों का वृत्तांत, स्कंदोत्पत्ति का विवरण इत्यादि बातें इधर संक्षेप में बतायी गयी हैं। वाल्मीकी में किंचित अधिक विस्तार पाया जाता है। शर और वन, दो शब्दों का जब समास बनता है तब ‘वन, वण’ हो जाता है। अतः शरवण कहा गया है) । ४९९

कालन्	मेनियिड्	करुहिरुळ्	कडिन्दुल	हळिप्पान्
नील	वारहलित्	तेरौडु	निरैकदिर्क्	कडवुळ्
मालिन्	मामणि	युन्दियिन्	वळत्तौडु	वन्द
मूल	तामरै	मुळुमुदन्	मुळैत्तैन्	मुळैत्तान् 500

कालन् मेनियिन्—कालदेव की देह के समान; करुक्कु इरुळ्—काले अँधेरे को; कटित्तु—दूरकर; उलक्कु अळिप्पान्—लोक रक्षा करनेवाले; निरै कतिर् कडवुळ्—पुष्कल किरणों के देवता (सूर्य); मालिन् मा मणि उन्तियिन्—विष्णु की उत्तम और सुन्दर नाभी में; वळत्तौडु वन्त—बहुत चिकने रूप से प्रकट हुए; मूल तामरै—(सृष्टि के आदि) हेतु कमल पर; मुळु मुत्तल्—सृष्टि के आदि कारण भूत; मुळैत्तनु अँत—(ब्रह्मा) उत्पन्न हुए, ऐसे; नीलम् आर् कलि—नीले रंग के और गर्जनशील समुद्र-मध्य; तेरौडु मुळैत्तान्—अपने रथ के साथ उदित हुए । ५००

अब सूर्योदय का समय आ गया । सूर्य नीले समुद्र-मध्य से अपने रथ के साथ ऊपर उठ आया । कवि उसकी उपमा श्रीविष्णु के नाभी-कमल से ब्रह्मा जी के प्रकट होने के दृश्य से देते हैं । समुद्र विष्णु से, रथ कमल से, और सूर्य ब्रह्मा से उपमित है । सूर्य उदित होकर यम-सम काले रंग के अंधकार को भगाकर लोक-संरक्षण में लग गया । ५००

अङ्गु	निर्ऋतुन्	दयन्मुदन्	मूवरु	मनैयार्
शङ्ग	णेरुवन्	शैरिशङ्ग	पळुवत्तु	निर्ऋतेन्
पौङ्गु	कौन्ऋयोरत्	तौळुहलार्	पौन्निनियेप्	पौरुवुम्
गङ्गै	यैन्नुमक्	करैपौरु	तिरुनदि	कण्डार् 501

अयन् मुतल् मूवरुम् अनैयार्-अज आदि आदिदेव, तीनों के समान रहे वे; अङ्कु निर्ऋ-वहाँ से; अळुन्तु-उठ चलकर; चैम् कण् एरु अवत-लाल आँखवाले ऋषभ वाहन; चैरि चट्ट पळुवत्तु-जटा-जूटरूपी कानन से; निर्ऋ तेन् पौङ्कु-अधिक शहद भरे; कौन्ऋ ईरत्तु-अमलतास फूलों को खींचते हुए; ओळुकलाल्-बहने से; पौन्निनिये पौरुवुम्-पौन्नि नामधारिणी कावेरी की समानता करनेवाली; कडकै अन्नुम्-गंगा संज्ञित; अ-उस; करै पौरु-तीनों पर लहरें मारनेवाली; तिरु नति-श्रेष्ठ नदी को; कण्डार्-देखा । ५०१

दूसरे दिन सवेरे वे तीनों, जो ब्रह्मा, विष्णु और शंकर, त्रिदेव के समान थे, वहाँ से चलकर गंगा के तट पर आये । कौशिक की उपमा श्री ब्रह्मा जी से की गयी है दोनों ब्रह्मवित् हैं । श्रीराम तो विष्णु हैं ही । लक्ष्मण अपने क्रोधी स्वभाव में रुद्र की समानता करते हैं । गंगा नदी में शिव जी के जटा-जूट रूपी कानन से अमलतास के फूल बहते आते हैं । उस कारण वह पौन्नि नाम की कावेरी नदी के समान, जो तमिळुनाडु में बहती है, है । (इधर ये बातें स्मरणीय हैं । कम्बन वैष्णव भक्त थे और तमिळु देश पर उनका प्रेम अद्वितीय था । और दक्षिण के वैष्णवों में कावेरी को गंगा जी से अधिक श्रेष्ठ मानने का गुण है । कावेरी श्रीरंगम के वैष्णव-क्षेत्र के दोनों तरफ माला के समान दो भागों में विभक्त होकर बहती है । श्रीरंगम भूलोक में श्रीवैकुण्ठ तुल्य है । परमपद यानी श्रीवैकुण्ठ के मुक्तिलोक जाने से पहले मुक्त को विरजा नदी में स्नान करने की आवश्यकता पड़ती है । यह कावेरी विरजा नदी के स्थान में मानी जाती है । कावेरी का नाम इसलिए पौन्नि पड़ा कि उसके जल में स्वर्ण-कण पाये जाते हैं । पौन् का अर्थ स्वर्ण है । इसलिए भी वह पौन्नि है कि उसका जल रंग में सुनहला है ।) । ५०१

इन्द	मानदिक्	कुर्ऋळ	तहैमय	यावुम्
अन्दै	कूऋहन्	रिराहवन्	विनवुऱ	वनैयान्

मैन्द	निन्दिह	मरबुळा	नयोत्तिमा	नहरवाळ
विन्दै	शैरपुयन्	सगरन्तिम्	मेदिनि	पुरन्दान् 502

अन्तै-तात (पितृ-तुल्य); इन्त मा नत्तिकु-इस महानदी की; उरु उळ-प्राप्त रही; तकैमैय यावुम्-विशेषताएँ सब; कुरुक-बताइये; अन्नु-ऐसा; इराकवन् वित्तवु उर-श्रीराघव के पूछते समय; अन्नैयान्-उन्होंने; मैन्त-वीरकुमार; निन् तिह मरपु उळान्-आपके वंश में उदित; अयोत्ति मा नकर् वाळ-अयोध्या महानगर के वासी; विन्तै चैर पुयन्-वीर्यलक्ष्मी-युक्त भुजोंवाले; चकरन्-सगर (ने); इ मेतिन्ति-यह भूमि; पुरन्तान्-पाली । ५०२

तब श्रीराघव ने मुनिवर से प्रार्थना की कि इस गंगा की सारी महिमा बताइये । महर्षि ने सगर-वृत्तांत से आरम्भ किया । उन्होंने राम से कहा कि हे वीर-कुमार ! आपके कुल में पहले सगर नाम के राजा हुए जो अयोध्या में रहकर राज करते थे । उनकी भुजाएँ वीर्य-लक्ष्मी की आश्रय थी । वे अतुलित वीर थे । ५०२

विडल्कीळ	वेन्दनुक्	कुरियव	रिखवरिल्	विदरप्पै
पौरैयि	नल्हिय	वशमञ्जर्	कञ्जुमान	पुदल्वन्
परवै	वेन्दनुक्	किळैयमैन्	शुमदिमुन्	पयन्द
अरन्तिन्	मैन्दरुह	ळरुपदि	नायिरर्	वलत्तार् 503

विडल् कीळ वेन्दनुक्कु-विजयेश राजा की; उरियवर् इखवरिल्-अपनी दो पत्नियों में; वितरप्पै-विदर्भनरेश-कुमारी से; पौरैयिन् नल्किय-गर्भ-धारणकर जनित; अचमञ्जर्कु-असमञ्जस का; अञ्जुमान्-अंशुमान; पुतल्वन्-पुत्र था; परवै वेन्दनुक्कु-खगराज गरुड़ की; इळैय-छोटी बहन; मैन् सुमति-कोमल सुमति के; मुन् पयन्त-पहले जनाये; अरन् निल् मैन्तर्कळ्-धर्म-रत पुत्र; अरुपतिनायिरर्-साठ सहस्र; वलत्तार्-अतिबली थे । ५०३

विजय-निलय राजा सगर के दो रानियाँ थी । पहली वैदर्भ-दुहिता (केशिनी) थीं । उनके गर्भ से असमञ्जस नाम का पुत्र हुआ । उसका पुत्र अंशुमान था । खगपति गरुड़ की अनुजा सुमति दूसरी पत्नी थी और उसके गर्भ से साठ हजार धर्मपरायण और बलशाली पुत्र पैदा हुए । ५०३

(बालमीकी में ये बातें हैं । सुमति काश्यप और विनता की पुत्री थी । हिमालय-तट में राजा सगर ने अपनी दोनों पत्नियों के साथ पुत्र-कामना से भृगुदेव की आराधना की । उनकी तपस्या से संतुष्ट होकर भृगु ने एक के द्वारा एक पुत्र और दूसरी के द्वारा साठ सहस्र पुत्रों की उत्पत्ति का वर देकर उसको चुनने में उनको स्वतंत्रता दे दी । केशिनी ने एक पुत्र से तृप्त रहने की बात मानी क्योंकि उसके द्वारा वंशवृद्धि की संभावना थी । सुमति ने बलवान पुत्र चाहे । केशिनी के गर्भ से असमञ्जस पैदा हुआ । लेकिन वह बड़ा क्रूर निकला । वह निरीह

वच्चों को पकड़कर जल में डुबो देता और उनका मरण के समय छटपटाना देखने में रस लेता था । राजा ने उसको निर्वासित कर दिया । सुमति के गर्भ से एक पिंड बाहर आया जो साठ सहस्र अंशों में फटा और हर अंश से एक पुत्र पैदा हुआ । कहा जाता है कि असमंजस ने जंगल में जाकर कठिन तपस्या की जिससे प्राप्त योग-बल से सभी मरे हुए वच्चे जीवित हो उठे ।)

तिण्डि	रुद्रपुत्रै	शगरनुन्	दनयर्शे	वहङ्गळ्
कण्डु	मुर्द्रिय	वयमहम्	बुरिदलुङ्	गनन्
वण्डु	तुर्द्रुतार्	वाशवर्	कुणर्ततिनर्	वानोर्
औण्डि	रुद्रपरि	कपिलन्	दिडैयिनि	लौळित्तान् 504

तिण् तिर्ल पुत्रै-अधिक बल से युक्त; चकरनुम्-सगर भी; तनयर् चैवकङ्कळ् कण्डु-पुत्रों के साहस-कृत्य देखकर; मुर्द्रिय अयम् मकम् पुरितलुम्-विधि-सम्मत हय-यज्ञ करते समय; वानोर्-देवगण; कनन्-कुपित होकर; वण्डु तुर्द्रु तार्-भ्रमर-गुजरित मालाधारी; वाचवर्कु उरैत्ततर्-वासव को बोले; औण् तिर्ल-आकर्षक और बलवान; परि-यज्ञाश्व को; कपिलत्तु इडैयिल्-कपिल के स्थान में; लौळित्तान्-छिपा दिया । ५०४

सगर स्वयं अत्यन्त बलवान थे; उन्होंने देखा कि उनके पुत्र भी साहसपूर्ण थे । इसलिए उन्होंने अश्वमेधयज्ञ करने की बात सोची और उसका आरम्भ किया । देव लोग इसे देखकर कुपित हुए और भ्रमर-गुजित माला से अलंकृत देवेन्द्र को समाचार दिया । इन्द्र ने अपनी माया से उस सुन्दर, तीव्रगामी, और शक्तिशाली अश्व को हर कर पाताल में कपिल (मुनि) के पीछे, जो तपोलीन थे, छिपा दिया । ५०४

वावु	वाशिपिन्	शैन्डन	नञ्जुमान्	मरुहिप्
पूवि	लोरिड	मिन्डिये	नाडितन्	पहुन्डु
दैवर्	कोमहन्	करन्दमै	यडिन्दिलन्	डिहैत्तु
मैवु	तादैतन्	डादेपा	लुरैत्ततन्	मीण्डु 505

वावु-लपकते चलनेवाले; वाचि पिन्-वाजी (अश्व) के पीछे; चैन्डन-जो गया वह; नञ्जुमान्-अंशुमान; मरुकि-व्यथित होकर; तेवर कोन्-देवेन्द्र का; करन्दमै-छिपाना; अडिन्दिलन्-न जान पाया; पूविल्-भूतल में; ओर् इटम् इन्नर्-कहीं (एक स्थान) न छोड़कर; पुकुन्तु नाडिनन्-जाकर खोजा; तिकैत्तु-किंकर्तव्यविमूढ़ होकर; मीण्डु-लौट आकर; मैवु तातै तन् तातै पाल्-यागदीक्षित अपने पिता के पिता के पास; उरैत्ततन्-बताया । ५०५

यज्ञाश्व के पीछे अंशुमान जा रहा था । अकस्मात् उसे मालूम हुआ कि अश्व अदृश्य है । वह भौचक्का रह गया । उसे इन्द्र की माया मालूम नहीं थी । वह सब स्थानों में खोजने लगा । अश्व दिखायी नहीं दिया ।

किंकर्तव्यविमूढ होकर वह अपने पितामह के पास लौट आया और समाचार कहा । ५०५

केट्ट	वेन्दनु	मदलैयर्क्	कम्मोळि	किळत्ति
वाट्ट	मीक्कोळच्	चकरर्कळ्	वडवैयिन्	मरुहि
नाट्टम्	वैङ्गनल्	पौळिदर	नानिलन्	दडवित्
तोट्टु	नुङ्गिनर्	पुवियितैप्	पादलन्	दोन्ऱ 506

केट्ट वेन्दनुम्-जिन्होंने सुना वे राजा भी; अ मौळि-वह समाचार; मतलैयर्क्कु-अपने पुत्रों को; किळत्ति-देकर; वाट्टम् मी कौळ-अधिक डुखी हुए, तब; चकरर्कळ्-सगर-पुत्र; वटवैयिन् मरुकि-वड़वाग्नि के समान जलकर; नाट्टम्-आँखों से; वैम् कतल्-कोपाग्नि को; पौळि तर-बरसाते हुए; नाल् निलम् तटवि-चतुर्विधा भूमि टटोलकर; पुवियितै-भूमि को; पातलम् तोन्ऱ-पाताल तक; तोट्टु नुङ्किन्ऱ-खोदकर गहरा बनाया । ५०६

राजा सगर ने यह सुना तो वे क्लांत हुए । उन्होंने अपने पुत्रों से यह बात कही तो वे वड़वाग्नि के समान क्रोध से जलने लगे । फिर वे आँखों से क्रोधाग्नि प्रकट करते हुए निकल पड़े । सारा भूमंडल बीन डाला । फिर भूमि को खोदकर पाताल का मार्ग बना दिया । (भूमि को नानिलम् यानी चतुर्विधा भूमि कहते हैं । कारण; भूमि के पर्वत प्रदेश, जंगल प्रदेश, खेतों व बागों का प्रदेश और समुद्र-तटीय प्रदेश इत्यादि चार प्राकृत भेद है । पालै यानी रेतीले जंगल को अलग नहीं गिना जाता क्योंकि यह माना जाता है कि कोई भी भूप्रदेश वर्षा के न होते समय जंगल बन जाता है और वह बीहड़ भूमि पालै या मरुप्रदेश कही जाती है ।) । ५०६

नूऱि	योशनै	यहलमु	माळमु	नुडङ्गक्
कूऱु	शैय्दन्	रैन्बराल्	वडगुण	दिशैयिन्
एऱु	मादवक्	कबिलन्बि	तिवुळिकण्	डैरियिन्
शीऱि	वैदनर्	शैरुक्किन्ऱ	नैरुक्किन्ऱ	शैरुत्तार् 507

वट कुण तिवैयिन्-उत्तर-पूर्व दिशा में; नूऱु योचनै अकलमुम् आळमुम् नुडङ्क-शत योजन चौड़ा और उतना गहरा गड़ढा बने, ऐसा; कूऱु चैय्त्तनर्-खोद दिया; अन्पर-(लोग) कहते हैं; एऱु-उत्तरोत्तर बढ़नेवाले; मातवम्-महान तप में लगे; कपिलन् पिन्-कपिलदेव के पीछे; इवुळि कण्टु-अश्व को देखकर; अेरियिन् चीऱि-आग के समान जलकर; चैरुक्किन्ऱ-गर्वाले; वैतत्तर्-डॉटते; नैरुक्किन्ऱ-घेरकर; चैरुत्तार्-संकट देने लगे । ५०७

कहा गया है (बालमीकी द्वारा) कि वे उत्तर-पूर्व दिशा में गये । वहाँ उन्होंने चौड़ाई में शतयोजन और गहराई में शतयोजन भूमि को खोदा । वहाँ पाताल में उन्होंने तपोमग्न कपिल को और उनके पीछे

यज्ञाश्व को देखा । उन्होंने कपिल देव को चोर समझा और वे आग के समान विफर कर उन्हें डाँटने और घेरकर सताने लगे । ५०७

मूळम्	वैज्जिनत्	तरुन्दवन्	मुनिन्दैरि	विळिप्पप्
पूळै	शुडिद	नहैयिनि	लैयिल्पीडिन्	दनपोल्
आळु	मैन्दरा	रुयुदरुञ्	जाम्बरा	यविन्दार्
वैळ्वि	कौण्डनल्	वेन्दनुक्	कुरैत्तत्तर्	वेय्हळ् 508

मूळम् वैम् चित्तत्तु-उमड़ते हुए कठोर कोपवाले; अरु तवन्-उत्तम तपस्वी (के); मुनिन्तु-क्रोध करके; अरि विळिप्प-अग्नि उगलते हुए तरेरते समय; पूळै चूटि-पूळै नामक फूलों के धारक; तन् नकैयिनिन्-(शिव) के हास से; अयिल् पीडित्तन पोल्-त्रिपुर जल गये, ऐसा; आळुम् मैन्तर्-राजकुमार; आळु अयुत्तरम्-छः दस सहस्र सव; चाम्बर् आय्-भस्म बनकर; अविन्तार्-मिट गये; वेय्कळ्-गुप्तचरों ने; वैळ्वि कौण्ड-याग दीक्षित; नल् वेन्तनुक्कु-अच्छे सगरराज से; उरैत्तत्तर्-यह बात कही । ५०८

तपस्वी महर्षि के मन में क्रोध उठा और बढ़ने लगा । उन्होंने आग्नेय आँखों से उनको तरेरा । वस, उनकी दृष्टि पड़ते ही वे वैसे ही भस्म होकर ढेर बन गये जैसे त्रिपुर फूलधर शिवजी के हाथ से जलकर भस्म हो गये थे । गुप्तचरों ने जाकर यह समाचार जान लिया और राजा को विदित किया । ५०८

उळैत्तु	वैन्दुयर्क	कीरुकाण्	किलनुणर्	वळिया
अळैत्तु	मैन्दन्	मैन्दन्	यवर्कळिन्	दनरेल्
इळैत्त	वैळ्वियिन्	रिळप्पदो	वैन्वव	नैळ्ळुन्दु
तळैत्त	मादवक्	कविलन्वाळ्	पादलञ्	जार्न्दान् 509

उळैत्तु-दुखी होकर; वैम् तुयर्क्कु-कठोर दुख का; ईरु काण्किलन्-अन्त न पाकर; उणर्वु अळिया-सुध-बुध खोकर; मैन्तन् तन् मैन्तन्-पुत्र के पुत्र को; अळैत्तु-बुलाकर; अवर कळिन्तनरेल्-वे मर गये, इस कारण; इळैत्त वैळ्वि-आरंभित यज्ञ को; इन्ऱु इळप्पत्तो-अव छोड़ना है क्या; अन्त-यह कहने पर; अवन् अळ्ळुन्तु-वह उठकर; तळैत्त मा तवम्-उत्कृष्ट महान तपोधन; कपिलन् वाळ्-कपिल के रहने के स्थान; पातलम् चार्न्तान्-पाताल पहुँचा । ५०९

राजा यह सुनकर असीम दुख में पड़ गये । सुध-बुध जाती रही । फिर उन्होंने अंशुमान को बुलाया और कहा कि पुत्र-मरण के कारण, आरंभित यज्ञ को रोकना उचित नहीं होगा । तब अशुमान पाताल में कपिल के पास पहुँचा । ५०९

विण्डु	नीङ्गिन्	रुडलुहु	पिडङ्गल्वैण्	णीरुङ्क
कण्डु	तुण्णन्	मनत्तिनन्	कपिलमा	मुनितन्

पुण्ड	रोहनर्	डाडोलु	दँळुन्दनन्	पुहळक्
कौण्डु	पोहनिन्	निवुळियेन्	रुर्रुदुड्	गुडित्तान् 510

विण्डु नीड्कितर्-मर कर गये हुए; उटल् उकु-शरीरों के गिरे; पिड्डक्कल-पर्वत-सम; वेण् नीड्-श्वेत भस्म (राशि) को; कण्डु-देखकर; तुण् अँतुम् मतत्तित्तन्-चौंके मन का होकर; कपिल मा मुनि तन्-कपिल महामुनि के; पुण्टरीकम् नल् ताळ्-कमल-सम श्रेष्ठ चरणों पर; तौळुतु-नमस्कार कर; अँळुन्ततन्-उठा; पुकळ्-स्तुति की; निन् इवुळि-अपना अश्व; कौण्डु पोक-ले जाओ; अँन्-कहकर; उर्रुतुम्-घटित हुआ सब; कुडित्तान्-वताया । ५१०

अंशुमान ने अपने पिता के सौतेले भाइयों के शरीरों के बने भस्म-ढेर को देखा जो श्वेतपर्वत के समान था, वह दलक गया । फिर उसने कपिल के पैरों पर पड़कर स्तुति की । कपिल ने करुणा के साथ उससे कहा कि तुम अपना अश्व ले जाओ । उन्होंने उसे घटित समाचार भी कह सुनाया । ५१०

पळुदि	लादव	नुरैत्तशीर्	केट्टलुम्	परिवाल्
तौळुदु	वासुवरि	कौणर्न्दवि	शुरर्हळुक्	कीया
मुळुदुम्	वैळ्वियै	मुर्रुवित्	तरशन्	मुडिन्दान्
अँळुदु	कीर्त्तियाय्	मैन्दनुक्	करशिय	लीन्दु 511

अँळुतु कीर्त्तियाय्-(कवि द्वारा) उल्लेखनीय कीर्तिवाले हे राम; पळुतु इलातवन्-दोषहीन (के); उरैत्त-कहे; चोल् केट्टलुम्-वचन सुनते ही; परिवाल् तौळुतु-आदर के साथ प्रणमन करके; वाम् परि कौणर्न्तु-लपक चलनेवाले अश्व को लाकर; अरचतुम्-राजा (सगर) भी; अवि-हवि; चुरर्कळुक्कु ईया-सुरों को देकर; वैळ्वियै मुळुतुम् मुर्रुवित्तु-यज्ञ को निःशेष पूर्ण करके; मैन्तनुक्कु-पुत्र को; अरच्चियल् ईन्तु-शासनभार देकर; मुडिन्तान्-(अपनी इह-यात्रा) समाप्त की । ५११

कवियों द्वारा लिखने योग्य यशस्वी, हे राम ! जिनका कोई कामादि दोष नहीं था (अतः इस काम में भी अपराध नहीं था) उन कपिलदेव का वचन सुनकर अंशुमान ने आदर के साथ उनकी वन्दना की । वह तीव्रगामी अश्व को यज्ञशाला में लाया । सगर ने देवों को हविर्भाग देकर यज्ञ को यथाविधि पूर्ण किया । फिर अंशुमान के पास राज्य का भार देकर उन्होंने अपनी इह-लीला सँवार ली । वे परमपद को प्राप्त हो गये । ५११

सगरर्	तौट्टलार्	चाहर	मनप्पैयर्	तळप्प
महर	वारिदि	शिरन्दु	महिदल	मुळुदुम्
निहरिन्	मैन्दने	पुरन्दन्	नवर्नेडु	मरविल्
पहिर	दन्नेनुम्	वार्त्तिवन्	परुदियौत्	तुदित्तान् 512

चकरर् तोटलाल्-सगर (पुत्रों) द्वारा खुदे होने से; चाकरम् अंत पैयर् तल्लप-सागर नाम के प्रथित होते; मकरम् वाररिति—मकर-निलय वारिधि; चिन्नतु-उत्कृष्ट हुई; मकितलम् मुल्लुतुम्-महीतल सब को; निकर् इल् मैन्तते-उपमाहीन कुमार (अंशुमान) ने ही; पुरन्ततन्-पालित किया; अवन् नैट् मरपित्-उसके बड़े वंश में; पकिरतन्-भगीरथ; अँनुम्-संज्ञित; पार्त्तिपत्-पृथ्वीपति; पचति औत्तु-सूर्य के समान; उतित्तान्-पैदा हुए । ५१२

सगर-पुत्रों द्वारा खोदे जाने के कारण मकर-संकुल-वारिधि सागर कहलायी और प्रशंसित हो गयी । अंशुमान ने राज्य-संचालन किया । उसके प्रशंसित वंश में भगीरथ नाम के राजा सूर्य के समान तेजस्वी और यशस्वी पैदा हुए । (अंशुमान, दिलीप, भगीरथ यह क्रम है) । ५१२

उलहम्	यावैयुम्	पौदुवर्त्त	तिहिरियै	युरुदटि
इलहु	मन्तव	तिरुन्दुळि	यिर्न्दवर्	शरिदम्
अलहि	रौन्मुनि	याङ्गवर्	कुरैत्तिड	वरशन्
तिलह	मण्णुड	वण्डगिनिन्	रौम्मौळि	शैप्पुम् 513

इलकुम् अन्नवत्-यश के साथ रहनेवाले वे; उलकम् यावैयुम्-सभी लोकों को; पौदु अर्-अविभक्त अधिकार का; तिहिरियै उरुदटि-आज्ञाचक्र चलाते हुए; इरुन्दुळि-जब रहे तब; आङ्कु अवर्कु-वैसे उनको; इरुन्तवर् चरितम्-मृत पितरों का वृत्तान्त; अलकु इल् तौल् मुनि-अत्यन्त प्राचीन (वयोवृद्ध) मुनिवर, वसिष्ठजी के; उरैत्तिड-कहते समय; अरचन्-राजा; तिलकम् मण् उर-भाल को भूमि पर टेकते; वण्डकि-दण्डवत् करके; निन्न-खड़े होकर; औम् मौळि चैप्पुम्-एक बात कही । ५१३

यशस्वी भगीरथ एक-छत्र राज करते थे । एक दिन अत्यन्त वयोवृद्ध महर्षि वसिष्ठ ने उनसे सगर-पुत्रों की मृत्यु का वृत्तान्त कहा । वह सुनकर राजा भगीरथ ने वसिष्ठ जी के सामने ललाट को भूमि पर लगाकर दण्डवत् किया और यों कहा । ५१३

कौडिय	मामुनि	वैहुळियिन्	मडिन्दवैङ्	गुरवर्
मुडिय	नीणिर	यत्तिनि	लळुन्दुळु	मुरैमै
कडियु	मारैन्क्	करुन्दव	ममैहुरु	करुमम्
अडिहळ	शाङ्गह	वैन्ऱुलु	मन्दण	नरैवान् 514

मा मुनि-महर्षि (कपिल) के; कौडिय वैकुळियिन्-भयंकर क्रोध से; मडिन्त-मरे हुए; अँम् कुरवर्-मेरे पूर्व-पुरुष; नीळ निरयत्तितल्-बड़े नरक में; मुटिय अळुन्नुळुम् मुरैमै-सदा मग्न रहने के व्यवहार को; कटियुम् आङ्-काटने के उपाय में; अरु तचम्-कठिन तपस्या; अमैकुरु करुमम्-साध्य बनानेवाले कार्य को; अँन्कु-मुझे; अटिकळ-महात्मन् आप; चाङ्क-बता दें; अँन्ऱुम्-प्रार्थना करते ही; अन्तणन् अरैवान्-महर्षि ने कहा । ५१४

आपके वचन से विदित होता है कि कपिल महर्षि के कठोर शाप के कारण मेरे पूर्वजों को नित्य-निरय-वास मिल गया है। उसको बदल देना चाहता हूँ। उनको उद्गति दिलानी है। उसके निमित्त तपस्या करनी है। उसके लिए क्या करना चाहिए। कृपा करके आप बताइये। तब महर्षि ने कहा। ५१४

वैय	माळुडै	मन्तवर्	मन्तव	मडिन्दोर्
उय्य	नीडव	मौळिवरु	पहलैला	मौरुङ्गे
शैय्य	नाण्मलर्क्	किळवत्तै	नोक्किनी	शैय्दि
नैय	लैन्त्रित्ति	दुरैत्तन	तवैयरु	मुत्तिवन् 515

वैयम् आळुडै-लोकपालक; मन्तवर् मन्तव-राजाधिराज; मडिन्दोर् उय्य-मृतों का उद्धार करने; मौळिवु अरु-निरन्तर; पकल् अलाम्-अनेक काल तक; मौरुङ्के-एक साथ; शैय्य नाळ् मलर्-लाल, नवीन कमल के; किळवत्तै-स्वामी (ब्रह्मा) को; नोक्कि-उद्दिश्य करके; नीळ् तवम् नी चैय्ति-दीर्घ तपस्या आप कीजिये; नैयल्-क्लांत मत हो; अन्नु-ऐसा; नवै अरु मुत्तिवन्-निर्मल मुनि ने; इत्तितु उरैत्तनन्-मधुर वचन कहा। ५१५

हे पृथ्वीपति राजाधिराज ! भगीरथ ! शाप-हत सगर-पुत्रों को उद्गति में पहुँचाने के लिए दीर्घकाल तक निरन्तर कठोर तप करना है। ब्रह्मा को उद्दिश्य करके वह तपस्या कीजिये। चिन्ता में घुलने की आवश्यकता नहीं है। —यह निर्मल मुनिवर ने उपाय बताया। ५१५

बालम्	यावैयुज्	जुमन्तिरन्	उत्तवयि	तल्हिक्
कोलु	मादवत्	तिमगिरि	मरुङ्गित्तिर्	कुरुहिक्
काल	मोर्पदि	नायिर	मरुन्दवङ्	गळिप्प
मूल	तामरै	मुळुमुदर्	किळवन्	मुन्दित्तने 516

बालम् यावैयुम्-भू (शासन) सब को; जुमन्तिरन् तन् वयिन्-सुमन्त्र के पास; तल्कि-सिपुर्द कर; कोलुम्-श्रेष्ठ; मातवत्तु-तपस्या के योग्य; इमकिरि मरुङ्किनिल्-हिमगिरि के पार्श्व में; कुरुकि-जाकर; ओर् पत्तिनायिरम् कालम्-दस सहस्र वर्ष तक; अरु तवम् कळिप्प-कठोर तपस्या करने पर; मूलम् तामरै-सृष्टि के मूल, (विष्णु के नाभी-) कमल पर उदित; मुळु मुत्तल् किळवन्-सृष्टि के आदि पुरुष; मुन्तिनन्-प्रकट हुए। ५१६

राजा भगीरथ यह सुनकर तत्पर हो गये। उन्होंने सुमन्त के पास राज्य सौंपा। वे तपोनुकूल हिमालय की तलहटी में पहुँचे। दस सहस्र वर्ष तक उन्होंने कठोर तप किया। तब सृष्टि के आदिकर्ता, ब्रह्माजी ने, जो विष्णु के सुन्दर नाभी-कमल पर पहले प्रकट हुए थे, भगीरथ को दर्शन दिये। ५१६

निन्पे	रुन्दव	महिळ्न्दन	निन्दुनीळ	कुरवर्
मुन्वि	रुन्दव	रुन्दवन्	मुनिविन्ना	दलिन्नाल्
मन्वे	रुम्बुवि	यदनिल्वा	नदिकडि	दणुहि
अन्बु	तौयुमे	लिरुङ्गदि	पेरुवरन्	रिशन्तान् 517

निन् पेरु तवम्-तुम्हारी वड़ी तपस्या से; मकिळ्न्ततन्-हम वड़े सन्तुष्ट हुए। निन्दु नीळ कुरवर्-तुम्हारे अनेक पूर्वपुरुष; मुन्पु-पहले; अरु तवन् मुनिविन्-श्रेष्ठ तपस्वी के कोप से; इरन्ततर्-मरे; आतलिन्नाल्-इसलिए; वान् नति-आकाश की गंगा; मन् पेरु पुवि अतन्ति-बहुत विशाल इस भूतल पर; कटितु अणुकि-बहती हुई आकर; अन्पु तोयुमेल्-अस्थि पर जमेगी तो; इरु कति पेरुवर्-उद्गति को प्राप्त होगे; अन्तु इचैत्तान्-यह कहा। ५१७

उन्होंने भगीरथ को आश्वासन देते हुए कहा कि तुम्हारी कठोर और दीर्घ तपस्या से हम सन्तुष्ट हुए। तुम्हारे अधिक संख्या के पूर्वपुरुष कपिलदेव के कोप के शाप से मरे हैं। इसलिए सलिल-क्रिया सुरलोक की गंगा नदी के जल से ही करनी चाहिये। वह जल हड्डियों पर बहेगा तभी वे श्रेष्ठ गति को प्राप्त होंगे। ५१७

माह	मानदि	पुवियिडै	नडक्किन्मर	रुवडन्
वेह	मारुदल्	विडैयवर्	कन्निवे	रिदिदल्
तोहै	पाहनै	नोक्किनी	यरुन्दवन्	दौडङ्गन्
रेहि	नानुल	हनैत्तुमेव	वुयिरहळ	मीन्डान् 518

उलकु अन्तैत्तुम्-सारे लोकों को; अँव् उयिरुळुम्-सारे प्राणधारी जीवों को; ईन्डान्-सृष्ट करनेवाले; माकम् मा नति-आकाश की महानदी; पुवि इटै नटक्किन्-भूमि पर आयेगी तो; अवळ् तन्-उसका; वेकम्-वेग को; आरुत्तल्-धारण करना; विटैयवर्कु अन्नि-ऋषभवाहन शिव के सिवा; वेळु अरितु आल्-अन्यों के लिए दुस्तर है इसलिए; नो-तुम; तोकैपाकनै नोक्कि-कलापी सी छटावाली पार्वती जिनका एक भाग है उनको उद्दिश्य करके; अरु तवम् तौटङ्कु-कठिन तपस्या आरम्भ करो; अन्तु-यह कहकर; एकिनान्-चले गये (अदृश्य हो गये)। ५१८

सर्वलोक-पितामह, ब्रह्मा ने आगे कहा—महिमामयी आकाश-गंगा भूमि पर उतर आयेगी तो उसका वेग धारण करना सबके लिए असम्भव है। केवल ऋषभ-वाहन शिवजी उसको रोके रख सकते हैं। इसलिए कलापी-सी छटावाली सुन्दरी पार्वतीदेवी को अपने शरीर का आधा भाग देकर जो रखते हैं, उनका ध्यान करते हुए कठिन तपस्या करो। यह उपदेश देकर ब्रह्माजी तिरोभूत हो गये। ५१८

मङ्गै	पाहनै	नोक्किमुन	मौळिन्दन	वरुडम्
तङ्गु	मादवम्	बुरिदलुन्	दळ्ळिन्डक्	कडवुळ्

अङ्गु वन्दुनिन् करुत्तिनै मुडित्तुमैन् इहन्नान्
गङ्गै यैत्तौळक् कालमै यायिरङ् गळित्तान् 519

मङ्कै पाकनै नोक्कि-देवी (पार्वती) जिनका एक भाग है उनको चित्त्य बनाकर; मुन् मोळिन्तत वरुटम्-पूर्वोक्त (दस सहस्र) वर्ष; तङ्कुम्-अचंचल; मातवम्-घोर तपस्या करने पर; तळल् निरम् कटवुळ्-अग्निवर्ण ईश्वर शिव; अङ्कु वन्तु-उधर आकर; निन् करुत्तिनै मुडित्तुम्-तुम्हारी इच्छा पूरी करेगे; अन्नु-कहकर; अकन्नान्-तिरोभूत हुए; कङ्कैयै तोळ-गंगा के दर्शनार्थ; कालम् ऐयायिरम्-काल पाँच सहस्र वर्ष; कळित्तान्-(तपस्या में) व्यतीत किये । ५१६

अर्धनारीदेव का ध्यान कर, भगीरथ ने, फिर से दस सहस्र वर्ष तपस्या की। अग्नि-प्रभ ईश्वर ने भगीरथ को दर्शन दिये और, 'हम तुम्हारी इच्छा पूरी करेंगे', यह कहकर चले गये। फिर से भगीरथ ने गंगा के ध्यान में पाँच सहस्र वर्ष तपस्या की। ५१९

औरुम डक्कोडि याहिवन् दुन्दुमा दवमैन्
पौरुपु नरुकोडि वरित्तवळ् वेहमार पौरुप्पार्
अरन्तु रैत्तशौल् विनोदमर् इन्नूनी यिन्नू
पैरुहु नरुवम् बुरिहैत वरनदि प्यैरन्दाळ् 520

वरम् नत्ति-वर नदी; औरु मट कोटि आकि वन्तु-एक बाल-लता सी कन्या बन के आकर; उन्नतु मा तवम् अन्-तुम्हारी बड़ी तपस्या काहे के लिए; पौर पुनल् कोटि वरित्त-तरंगपूर्ण जल-धार आवे; अवळ् वेक्कम्-उसका वेग; पौरुप्पार् आर्-(रोकनेवाले) धारण करनेवाले कौन है; अरन्तु उरैत्त चौल्-हर का कथन; विनोतम्-परिहास है; इन्नु नी अिन्नू-अब तुम समझो, और; पैरुक्कु नल् नवम्-और भी अच्छा तप; पुरिक-करो; अन्त-कहकर; प्यैरन्ताळ्-अदृश्य हो गयी। ५२०

वर नदी गंगा इनके तप से संतुष्ट होकर एक बाल-लता-सी सुन्दरी कन्या के रूप में प्रकट हुई और बोलीं— तुम्हारी कड़ी और बड़ी तपस्या का क्या अर्थ है? गंगा का सवेग प्रवाह आयेगा तो उसको रोक सकेगा कौन? हर ने जो कहा वह परिहास था। तुम यह समझो और अधिक तपस्या करो। यह कहकर वह अदृश्य हो गयीं। ५२०.

करन्दै मत्तमो डैरुक्कलर् कूविळङ् गडुक्कै
निरन्द पौञ्चडै निन्मलक् कौळुन्दित्तै नित्तैया
अरन्दै युर्ऽव निरण्डरै यायिर माण्डु
पुरिन्दु नरुवम् पौलिदर वरैमहळ् पुत्तिदन् 521

अरन्तै उरुवन्-दुखी हुए; करन्तै-(शिव-) तुलसी (पत्र); मत्तमोटु-धतूरे (फूलों) के साथ; अरुक्कु अलर्-अर्क के फूल; कूविळम्-विल्वपत्र; कटुक्कै-अमलतास के फूल; निरन्त-भरे; पौन् चटै-सुनहली जटा वाले; निन्मलम्-निर्मल; कौळुन्दित्तै-(अग्नि-) ज्वाला-सम (शिवजी) को; नित्तैया-ध्यान कर; इरण्दरै

आयिरम् आण्डु-ढाई सहस्र वर्ष; तवम् पुरिन्तु-अच्छी तपस्या करके; पौलि
तर-शोभायमान रहते (समय); वरै मकळ् पुत्तितन्-पर्वतकुमारी-पति, पवित्र
ईश्वर । ५२१

भगीरथ यह सुनकर बहुत खिन्न हो गये । फिर उन्होंने ईश्वर
शंकरजी के, जिनकी जटाएँ, (शिव-) तुलसी और विल्व के पत्र, और धतूरे,
अर्क और अमलतास के फूलों से अलंकृत और सुनहली रहती हैं और जो
निर्मल अग्नि-ज्वाला के समान कांतियुक्त है, ध्यान में ढाई सहस्र वर्ष तप
किया । तप से तेजोवान हुए उनके सामने पार्वती-पति प्रकट हुए । ५२१

अँदिर्न्तु	निन्निनै	वैत्तन्नै	विउँञ्जियैम्	वैरुम
अदिर्न्तु	गङ्गयै	दउँन्दन	ळैन्ऱुलु	मञ्जल्
पिदिर्न्दि	डावहै	कात्तुम्मेन्	रेहिय	पिन्नै
मुदिर्न्द	नादव	मिरण्डरै	यायिर	मुडित्तान् 522

अँतिर्न्तु-सामने आकर; निन् निन्नैवु अँन् अँत-तुम्हारी क्या इच्छा है, पूछते
समय; इउँञ्जि-विनय करके; अँम् पँरुम-मेरे देव; कडक-गंगाजी ने;
अतिर्न्तु-(दिल) दहलाते हुए; ईन्तु अँन्तत्तळ्-यह कहा; अँन्ऱुलुम्-कहते ही;
अञ्चल्-मत डरो; पित्तिर्न्तिटा वकै-न छलके ऐसा; कात्तुम्-रोक लूंगा;
अँन्ऱु-कहकर; एकिय पिन्नै-जाने के पश्चात्; मुत्तिर्न्त-गम्भीर; मा तवम्-
कठोर तपस्या; इरण्डरै आयिरम्-ढाई सहस्र (वर्ष); मुडित्तान्-कर चुके । ५२२

(भगीरथ के सामने प्रकट होकर) उन्होंने पूछा कि अब तुम क्या
चाहते हो ? भगीरथ ने विनय की कि मेरे देव ! गंगाजी ने मेरा दिल
तोड़ते हुए यह कह दिया कि आपका वचन परिहास में कहा वचन है । तब
ईश्वर ने धैर्य दिलाते हुए कहा कि मत डरो । सचमुच हम रोकेगे । वह
थोड़ा भी छलक ही नहीं पायेगी । यह कहकर वे चले गये । पश्चात्
भगीरथ ने और ढाई सहस्र वर्ष गंगाजी के प्रति तपस्या की । ५२२

पँरुहु	नोरीँडु	पूदियुम्	वायुवुम्	बिउँङ्गु
शरुहुम्	वैङ्गदि	रौळियैयुन्	दुयत्तदु	तन्नैयुम्
परुह	लिन्ऱियु	मुप्पदि	नायिरम्	परुवम्
मुरुहु	कादलिन्	मन्नव	तरुन्दव	मुयन्ऱान् 523

मन्तवन्-राजा भगीरथ; पिउँडकु चरुकुम्-(हरीतिमा)-बदलकर शुष्क बने
पत्ते; पूतियुम्-भूति; पँरुकुम् नोरीँडु-बहते जल के साथ; वायुवुम्-वायु को;
वैम् कतिर्-गरम सूर्य की; औळियैयुम्-किरणों को; तुयत्तु-अशन कर; अतु
तन्नैयुम् परकल् इन्ऱियुम्-उसको भी खाये बिना; मुप्पत्तिनायिरम् परुवम्-तीस सहस्र
संवत्सर; मुरुकु कातलिन्-वर्धनशील श्रद्धा के साथ; अरु तवम् मुयन्ऱान्-कठिन
तपस्या पूरी की । ५२३

इस तरह भगीरथ ने कुल मिलाकर तीस सहस्र वर्ष तक तपस्या

की । ब्रह्मा, शिव, गंगा, फिर शिव, फिर गंगा को उद्देश्य बनाकर पाँच बारियों में तपस्या की । उनमें चार में क्रमशः सूखे पत्ते, बूल और जल, वायु और सूर्य-किरणों का आश्रय लिया । पाँचवीं में कुछ भी नहीं लिया । यह कठोर तपस्या थी और उन्होंने श्रद्धा और चाह के साथ उसे पूरा किया । ५२३

उन्दि	यम्बुयत्	तुदित्तव	नुइंदरु	मुलहुम्
इन्दि	रादिय	रुलहुमुम्	वैरुवुऱ	विरैत्तु
वन्हु	तोत्त्रितळ्	वरनदि	मलैमहळ्	कौळुनन्
शिन्दि	डादौरु	शडैयिनिऱ्	करन्दनन्	शेर 524

वर नति-श्रेष्ठ नदी; उन्ति अम्पुयत्तु उतित्तवन्-श्रीविष्णु के नाभी-कमल पर उदित (ब्रह्माजी); उइ तरुम् उलकुम्-जहाँ रहते हैं, उस लोक को (और); इन्तिर आतियर् उलकुम्-इन्द्रादि देवों के लोकों को; वैरुवु उऱ-डराते हुए; इरैत्तु-गर्जन करती हुई; वन्तु तोत्त्रितळ्-आ अवतरित हुई; मलै मकळ् कौळुनन्-गिरिजापति (ने); चेर चिन्तिटायु-बिल्कुल छलकने न देकर; और चडैयितिल्-एक जटा के अन्दर; करन्दनन्-छिपा लिया । ५२४

गंगाजी अवतरित हुई । वह अहंकार-पूर्ण होकर इतने वेग और नर्दन के साथ उतरीं कि ब्रह्मा और अन्य सूरों के लोक डर गये । तब गिरिजापति ने उन्हें अपनी एक जटा के अन्दर निहित कर दिया । ५२४

पुन्नु	तित्तरु	पत्तिथैन्	वानदि	पुनिदन्
शैन्नि	यिऱ्करन्	दौळित्तलुम्	वणङ्गिनन्	इरैत्तु
मन्न्	निऱ्ऱलुम्	वरुन्दनम्	जडैयळ्वा	तदियिन्
रैन्न्	विट्टन	नौरुशिरि	वनिपोन्	दिळिन्दाळ् 525

वान् नति-आकाशगंगा के; पुल् पुत्ति तरु पत्ति अँत-घास की नोक पर पड़ी हुई ओस-बूँद के समान; पुत्तिन् चैन्निथिल्-पवित्र ईश्वर की जटा में; करन्तु ओळित्तलुम्-छिप जाते ही; मन्तन्-राजा; वणङ्किनन्-नत हुए; तिकैत्तु-भ्रमित; निऱ्ऱलुम्-खड़े होने पर; वरुन्तल्-डुखो मत; वान् नति-सुरनदी; इन्ऱु-अव; नम् चडैयळ्-हमारी जटा की अन्तर्वासिनी है; अँन्त-ऐसा कहकर; और चिरितु विट्टनन्-थोड़ा बाहर छोड़ा; अवति इळिन्तु पोन्ताळ्-भूमि पर उतरकर आयीं । ५२५

गंगाजी केवल घास की नोंक पर की ओस-बिंदु के समान रह गयीं । शिवजी की जटा से बाहर दिखाई नहीं दी । यह देख भगीरथ चित्त-भ्रमित हो गये । शिवजी का नमस्कार करके वे अचल खड़े रहे । तब शंकर जी ने अभय दिया । चिन्ता मत करो । देवनदी हमारी जटा-वासिनी हो गयी है, यह कहकर उन्होंने एक छोटा अंश बाहर निकाला, वह भूमि पर उतर आयीं । ५२५

इल्लिन्द	गङ्गैमुन्	मन्नवन्	विरैवोडु	मेहक्
कल्लिन्द	मन्नवर्	गतिपैर	मुडुहिय	कदियाल्
अळुनुदु	मादवच्	चत्तुविन्	वेळवियै	यळिप्पक्
कौळुनुदु	विट्टैरि	वैहुळियन्	कुडङ्गयिर्	कौळ्ळा 526

इल्लिन्त कङ्कै मुन्-निमृत गंगा के सामने; मन्नवन्-राजा; विरैवोटुम् एक-सवेग जाते थे तब; कल्लिन्त मन्नवर् कति पैर-मरे राजाओं के सद्गति पाने के लिए; मुडुक्किय कतियाल्-द्रुत गति के कारण; अळुनुतुम् मा तवम्-(याग-) चिन्तनमग्न, महान तपस्वी; चत्तुविन् वेळवियै-जहनु के यज्ञ को; अळिप्प-बिगाड़ते समय; कौळुनुतु विट्टु-ज्वाला देकर; अरि-जलनेवाली अग्नि सम; वैकुळियन्-क्रोधवाले बनकर; कुडङ्कैयिल् कौळ्ळा-चुल्लू में भरकर । ५२६

नीचे उतरकर गंगाजी भगीरथ के पीछे-पीछे चलने लगीं । भगीरथ अपने पितरों को सद्गति दिलाने की त्वरा में जा रहे थे । पीछे आती रही गर्वीली गंगा ने मार्ग में तपोमय जहनु जो यज्ञ कर रहे थे उसको बिगाड़ दिया । महर्षि को अपने यज्ञ की स्थिति देखकर अपार क्रोध हुआ । उन्होंने गंगाजी को अपने चुल्लू में भरकर लिया । ५२६

उण्डु	वन्दनन्	मरैमुत्तिक्	कणङ्गळ्कण्	डुवप्पक्
कण्डु	वेन्दनुम्	वणङ्गिमुन्	निहळ्न्दन	कळ्ळक्
कौण्डु	पोहैन्च्	चैविवळिक्	कौडुत्तनन्	कुदित्तु
विण्डु	नीङ्गिन	रुडलुहु	पौडियन्मे	वित्तळे 527

मरै मुत्ति कणङ्कळ्-वेदविद्वान ऋषियों को आनन्द देते हुए; उण्डु उवन्तत्तन्-पीकर तृप्त हुए; वेन्तनुम् कण्डु-राजा भी देखकर; वणङ्कि-नमस्कार करके; मुन् निकळ्न्तत्त कळ्ळ-पहले घटित (समाचार) कहने पर; कौण्डु पीक-ले जाओ; अत्त-कहकर; चैवि वळि-कर्ण द्वारा; कौडुत्तत्तन्-जाने दिया; कुदित्तु-उछलकर; विण्डु नीङ्किनर्-प्राणों से अलग हो मरे हुएों के; उटल् उकु-शरीरों के बने; पौटियिल्-भस्म पर (से); मेवित्तळ्-होती हुई वह चलीं । ५२७

उनके तप की महिमा से गंगाजी उतनी छोटी हो गयी । महर्षि ने उसे आचमन कर लिया । वेदज्ञ ऋषि सब विस्मित खड़े रह गये । महर्षि भी शान्त और तृप्त हो गये । तब भगीरथ को अपनी चिन्ता थी । उन्होंने महर्षि का नमस्कार कर उनसे सारी बातें कहीं । महर्षि आर्द्र हुए । उन्होंने अपने कर्ण से गंगाजी को बाहर छोड़ा और कहा कि ले जाओ । बाद, गंगा वह चली और सगर-पुत्रों के शरीरों के बने भस्म पर से होती हुई आगे बही । (इससे गंगाजी जाह्नवी कहलाती है) । ५२७

निरैय	मुर्ळुळल्	शहरर्ह	णैडुङ्गदि	शैल्ल
विरैम	लर्पोळिन्	दारत्तन	विण्णवर्	कुळ्ळाङ्गळ्

मुरश	मुर्शिय	पल्लिय	मुर्मुर्	तुवैप्प
अरश	तप्पोळु	दणिमदि	लयोत्तिमीण्	टडैन्तान् 528

निरैयम् उरु उळल्-नरक में पड़कर संकट उठाते रहे; चकरर्कळ्-सगर-पुत्र; नैट्टु कति चैल्-अमर सद्गति में पहुँचे, तब; विण्णवर् कुळाङ्कळ्-देवगणों ने; विरे मलर्-सुवासपूर्ण पुष्प; पौळिन्तु-बरसाकर; आर्त्तत-आनन्द-रव किया; अप्पोळुतु-तब; अरचन्-राजा भगीरथ; मुरचम्-भेरी; मुर्शिय पल् इयम्-पूर्ण रीति से विविध वाद्य; मुर् मुर् तुवैप्प-बारी-बारी से बजे, तब; मीण्डु-लौट आकर; अणि मतिल्-सुन्दर प्राचीरवाले; अयोत्ति अदैन्तान्-अयोध्यानगर पहुँचे । ५२८

भगीरथ के प्रयत्न से गंगाजी भूमि पर अवतरित हुई और सगर-पुत्र भयंकर नरक-वास छोड़कर अमर सद्गति को पहुँच गये । इसको देखकर देवगण ने सुमन-वर्षा करायी और बाहवाही मचायी । भेरी और अन्य समूचे वाद्यों के नाद के साथ भगीरथ सुन्दर प्राचीर वाले अयोध्या नगर आये । (प्राचीरों की महिमा के कारण अयोध्या तब तक सुरक्षित रही ।) । ५२८

अण्ड	कोळहैक्	कप्पुत्त	तादियन्	उळन्द्
पुण्ड	रीहमेन्	मलरिडैप्	पिन्नुडुप्	महनार्
कौण्ड	तीर्त्तमायप्	पहिरदन्	इवत्तिनार्	कौणर
मण्ड	लत्तिन्वन्	दडैन्ददिम्	मानदि	मैन्द् 529

मैन्त-राजकुमार; इ मा नति-यह महानदी; अण्डम् कोळकैक्कु-अण्डगोल के; अप्पुत्तु-उस तरफ़; आति-आदि पुरुषोत्तम (ने); अन्ड अळन्त-उस दिन (जिनसे) नापा; मैल् पुण्टरीकम् मलर् इटै-(उन) कोमल कमल चरणों में; पिन्नु-उत्पन्न होकर; पू मकनार्-कमल-पुत्र, ब्रह्मा के; कौण्ड-गृहीत; तीर्त्तम् आय्-तीर्थ बनकर; पकिरतन् तवत्तिनाल् कौणर-भगीरथ के तपोबल से लाने के कारण; मण् तलत्तिन्-भूतल में; वन्तु-आकर; अदैन्तु-पहुँचीं । ५२९

हे चक्रवर्ती-तनय ! श्रीराम ! यह महानदी विष्णु के त्रिविक्रमावतार के समय के उन चरणों से निकलती है, जिनसे भगवान् ने लोकों को नापा था । इस अण्डगोल के उस पार्श्व में इस नदी का जन्मस्थान है । फिर वह ब्रह्मा द्वारा अपने कमण्डल में गृहीत होकर पुण्य-सलिला बनी । बाद, भगीरथ की तपस्या से वह भूतल में पहुँचीं । ५२९

सगरर्	तम्बोरुट्	टरुन्दव	नैडुम्बह	उळ्ळिप्
पहिर	दन्कौणर्न्	दिडुदलार्	पहिरदि	याहि
महित	लत्तिडैच्	चन्नुविन्	शैविवळि	वरलाल्
निहरिल्	शान्निवि	यैन्पर्पयर्	पडैत्तदिन्	नीत्तम् 530

पकिरतन्-भगीरथ; चकरर् तम् पोरुट्टु-सगरपुत्रों के वास्ते; नैट्टु पकल्-अधिक लम्बे काल को; अरु तवम्-कठोर तपस्या में; तळ्ळि-व्यतीत करके;

मकितलत्तु इटं कौणरन्तिदुतलाल्-महीतल में लाये, इसलिए; इ नीत्तम्-यह धारा; पकिरति आकि-भागीरथी बनकर; चत्तुविन्-जहनु के; चैवि वळि वरलाल्-कर्ण द्वारा आने से; निकर् इल् चानवी-अनुपम जाह्नवी; अन्न पयर्-इस नाम की; पटैत्तत्तु-धारिणी वनी । ५३०

भगीरथ ने सगर-पुत्रों के उद्धारार्थ अनेक सहस्र वर्षों का समय तपस्या में व्यतीत किया; तब जाकर गंगाजी को वे महीतल पर ला सके । इस कारण वह भागीरथी बनी । फिर जहनु के कर्ण से बाहर आने के कारण उनका नाम जाह्नवी पड़ा । यह अनुपम जाह्नवी हैं । ५३०

अैन्ऱु	कूऱुलुम्	वियप्पिन्नो	डुवन्दन	रिऱैञ्जिच्
चैन्ऱु	तौर्न्दत्तर्	गङ्गैयै	विशालैवाळ्	शिहरक्
कुन्ऱु	पोऱ् पुयत्	तरशन्वन्	दिण्यडि	कुरुह
निन्ऱु	नल्लुरै	विळम्बिमऱ्	उव्वयि	नीङ्गा 531

अैन्ऱु कूऱुलुम्-ऐसा वृत्तान्त कहने पर; वियप्पिन्नो-विस्मय के साथ; उवन्दत्तर्-आनन्दित हुए; कङ्कैयै इऱैञ्चि-गंगाजी की वन्दना करके; चैन्ऱु-जाकर; तौर्न्दत्तर्-दूसरे पार गये; विशालै वाळ्-विशालानगर में वास करनेवाले; चिकरम् कुन्ऱु पोऱ् पुयत्तु-शिखर सह पर्वत-समान भुजावाले; अरचन् वन्तु-राजा (के) आकर; इण्यडि कुऱुक्-चरण-द्वय पर नमस्कार करते समय; निन्ऱु-ठहरकर; नल् उरै विळम्पि-उपदेश के जवद कहकर; मऱ्ङ्-बाद; अ वयिन्-उधर से; नीङ्का-चलकर । ५३१

महर्षि ने यह वृत्तान्त सुनाया तो श्रीराम और लक्ष्मण विस्मय और आनन्द से भर गये । उन्होंने गंगाजी की वन्दना की । फिर वे गंगा जी को पार कर विशाला नगर में आये । वहाँ उस नगर के पर्वत-सम भुजावाले राजा ने आकर मुनिवर के पैरों में नमस्कार किया । महर्षि रुके और उपदेश देकर राजकुमारों के साथ आगे बढ़े (इस पद में गंगा को दुबारा पार करने का उल्लेख आया है । पद्य ३३८ में सिर्फ नदी का ही उल्लेख है; नाम नहीं दिया गया है । बालमीकी सरयू-गंगा संगम पर गंगा को पार करने की बात कहते हैं । बालकाण्ड २४वाँ सर्ग श्लोक ५-१० । विशाला नगर के राजा का नाम सुमति था । इसका वंश बालमीकी में पूर्णतः वर्णित है) । ५३१

पळ्ळि	नीङ्गिय	पङ्गयप्	पळ्ळन्नन्	तारै
वैळ्ळ	वान्कळ	कळैवुरु	कडैशियर्	मिळिर्न्द
कळ्ळ	वारण्डुङ्	गण्णिळल्	कयलन्नक्	करुदा
अळ्ळि	नाणुरु	महन्पणै	विदेहना	डणैन्दार् 532

पळ्ळम्-खेतों में; पङ्कयम् पळ्ळि नीङ्किय-कमल-शय्या छोड़ जो उठे थे; नल् नारै-अच्छे सारस; वैळ्ळम्-जल में; वान् कळै-दृढ़ निराने योग्य पीछे की;

कळवु उरु-निराती रही; कटैचियर्-कृषक स्त्रियों की; मिळिर्न्त-वंचल;
कळळम् वाळ्-चातुर्य भरी और तलवार-सम; नैटुकण् निळल्-आयत आँखों की
परछाई की; कयल् अँत कलता-कयल् नाम की मछली समझकर; अळ्ळि-चोंच
मारकर; नाण् उरुम्-(असफल होकर) शरम खाते हैं, (ऐसे खेतों वाले); वितेक
नाटु अणैन्तार्-विदेह देश गये। ५३२

वे अब विदेह, जनक के देश में आ गये। पहले कवित्वपूर्ण मनोरंजक
रीति से कवि, देश की सीमा पर रहनेवाले खेतों का वर्णन करते हैं। खेतों
में कमल-शय्या पर से जाग उठे सारस पक्षी भूख मिटाने के लिए मछलियों
की खोज में विचर रहे हैं। तब वहाँ खेत निराने के लिए कृषक-रमणियाँ
आयीं हैं। झुकी हुई उनकी तलवार सम आयत, वंचना- (चातुर्य-) भरी
और सुन्दर आँखों की परछाई खेत के जल में पड़ती है। उनको सारस-
पक्षी भ्रम से कयल नाम की मछलियाँ समझ लेते हैं और उनको पकड़ने के
लिये चोंच मारते हैं। पर चोंच में कुछ नहीं आता। अतः वे अपनी
नासमझी और असफलता से लजा जाते हैं। ५३२

वरम्बिल्	वान्शिर्	मदहुहण्	मुळवौलि	वळङ्ग
अरुम्बु	नाण्मल	रशोहुह	ळलर्विळक्	कैडुप्प
नरम्बि	नान्ऱुतेन्	ऱारैर्हो	णरुमलर्	याळिन्
शुरुम्बु	पाण्शैयत्	तोहैनिन्	ऱाडुव	शोलै 533

चोलै-उद्यानों में; वरम्पु इल्-निस्सीम; वान् चिर् मैतुकुळ-विशाल
जलाशयों की नालियाँ; मुळवु औलि वळङ्क-मर्दल नाद के समान स्वर करते हैं;
अरुम्पु नाळ् मलर्-तभी हुए नवीन फूलों वाले; अचोकुकळ-अशोकवृक्ष; अलर्
विळक्कु अँटुप्प-(ज्योति) छिटकनेवाले (फूलों के) दीप धारण करते हैं; नरम्पिन्
नान्ऱु-तन्त्री के समान चूनेवाले; तेन् तारै कौळ-शहद की धारा से युक्त; नरु
मलर् याळिन्-सुवासपूर्ण फूलरूपी याळ (वीणा) पर; चुरुम्पु पाण् चैय-अमर गीत
गाते हैं; तोकै-कलापी (मोर); निन्ऱु-खड़े होकर; आडुव-नाचते हैं। ५३३

वहाँ के उद्यान अनोखे नाट्य-मंच बने हैं। जलाशयों से नालियों
द्वारा जब जल बहता है तब नाद उठता है। वह मर्दल-स्वर के समान है।
अशोक वृक्ष अपने सद्य विकसित फूलों के दीप धरते हैं। फूलों के गुच्छे
वीणा हैं और उनसे टपकनेवाले शहद की धारें तंत्रियों के समान हैं।
भ्रमर उन पर बैठकर गुंजार करते हैं। उनको देखने पर ऐसा लगता
है कि भ्रमर वीणावादन कर रहे हों। इतने वैभवों के साथ मोर
नाचते हैं। ५३३

पट्ट	वाणुदन्	मडन्दैयर्	पारप्पेनुन्	दूदाल्
अँट्ट	वादरित्	तुळुवव	रिदयङ्गळ	वैरुप्प
वट्ट	नाण्मरै	मलरिन्मेल्	वयलिडै	मळ्ळर्
कट्ट	कावियङ्	गट्टिडै	काट्टुव	कळनि 534

पट्टम्-पट्ट पहने; वाळ् नुतल्-उज्ज्वल ललाटवाली; मटन्तैयर्-स्त्रियों की; पारप्पु-दृष्टि; अँनुम् तूताल्-रूपी दैत्य से; अँट् आतरित्तु- (खिचकर) पास आना चाहते हुए; उळल्पवर्-फिरनेवाले (कामी) पुरुषों के; इतयड्कळ् वेंडप्प-मनों को खिझाते हुए; कळनि-खेतों के प्रदेश में; वयल् इटं मळळर्-सेतों में काम करनेवाले कृषक (द्वारा); कट्ट कावि-निराये गये नीलोत्पल पुष्प; चट्टम् नाळ् मरै मलरित्त्तु मेल-गोल नवीन कमल-पुष्पों पर; अम् कण् किट्ट काट्टुव-सुन्दर आँखों का भ्रम देते हैं। ५३४

कामुक लोग शिरोभूषणधारिणी स्त्रियों की दृष्टि के दौत्य से खिचकर उनके पास जाना चाहते हैं। खेतों से कृषकों ने नीलोत्पल के पौधों को उखाड़कर पास के तडागों में फेंक रखे हैं। वे नीलोत्पल के फूल कमल पुष्पों पर पड़े रहते हैं। उन दोनों को देखकर ये लोग रमणी के मुखों और उनकी आँखों के भ्रम में पड़ जाते हैं और समझ लेते हैं कि स्त्रियाँ अपनी आँखों से इशारा कर रही हैं। वे उत्साह के साथ पास आते हैं तब सत्य प्रकट हो जाता है। उनका मन घृणा और क्रोध से भर जाता है। ५३४

तूवि	यन्तनन्द	मिनमेन्ऱु	नडैकण्डु	तीडरक्
कूवु	मैन्कुयिर्	कुदलैयर्	कुडैन्दतण्	पुनल्वाय्
ओविल्	कुडगुमच्	चुवडुर्	वौन्ऱीडौन्	रूडिप्
पूवु	उड्गिनुम्	पुळ्ळुड्ड	गादन्न	पौय्है 535

कूवुम् मैन् कुयिल्-कूकनेवाली मृदुल कोकिला की सी; कुतलैयर्-(अस्पष्ट मधुर) तोतली बोली वाली स्त्रियों की; नटं कण्डु-चाल देखकर; तूवि अन्तम्-सुन्दर परों वाले हंस; तम् इन्तम्-'हमारा वर्ग'; अँन्ऱु-समझकर; तीडर-अनुगमन करते; कुडैन्त-गोता लगानेवाले; पुनल् वाय्-जल में; पुळ्-पक्षीगण; ओवु इल्-न पोंछ सकने की रीति से; कुड्कुमम् चुवटु उर्-कुंकुम्-चिह्नों के लग जाने से; औन्ऱीडौ औन्ऱु उटि-एक दूसरे के साथ झगड़कर; पू उड्कित्तुम्-पुष्पों के निमीलित होने के बाद भी; उड्कातन-नहीं सोते हैं (जिनमें); पौय्कै-(ऐसे) जलाशय हैं। ५३५

कोकिलकंठी, तुतली बोलीवाली स्त्रियों की चाल देखकर हंस समझ लेते हैं कि ये हमारे ही वर्ग की है। वे स्त्रियाँ सरोवरों में स्नान करने जाती हैं तो ये हंस भी उनके पीछे-पीछे जाकर गोता लगा लेते हैं। तब स्त्रियों के शरीर का कुंकुम-लेप हंसों पर खूब लग जाता है और नहीं छूटता। इससे हंसों में आपसी कलह हो जाता है। हर पक्षी दूसरे पर लगा चिन्ह देखता है और समझता है कि वह अजनबी है। कलह मच जाता है, और हंसिनी और हंस में भी रार मच जाती है। इसलिए फूलों के वन्द हो जाने के बाद भी ये हंस बिना सोये आपस में झगड़ा करते रहते हैं। वहाँ के जलाशयों की स्थिति यह है। ५३५

मुर्इयि	निन्मुदु	मेदियिन्	मुलैवळि	पालुम्
तुर्इयि	निन्ऱुयर्	माङ्गनि	तूङ्गिय	शारुम्
अर्इयु	मैन्करुम्	बाट्टिय	वमुदमु	मळिदेन्
नर्इयु	मल्लदु	नळिर्पुतल्	पेरुहल	नदिहळ् 536

नतिकळ्-नदियों में; मुदु मेतियिन् मुलै वळि पालुम्-वयस्क भैंसों के थन से खवनेवाला दूध; तुर्इयिल् निन्ऱु-घाटों पर खड़े; उयर् मा कनि-ऊँचे आम्र तरुओं के फलों से; तूङ्किय चारुम्-टपकता रस; अर्इयुम्-टुकड़ों में कटे; मैन् करुम्पु-कोमल ईख को; आट्टिय अमुतमुम्-पीसने से निकला सुधासम रस; अळि-(छतों के) टूटने से बहनेवाला; तेम् नर्इयुम्-मीठा शहद; मुर्इयितिल्-एक के बाद एक के क्रम से; अल्लतु-इनके बहने के सिवा; नळिर् पुतल्-शीतल जल; पेरुहल-प्रवाहित हो नहीं आता । ५३६

वहाँ की नदियों की बात विचित्र है । उसमें पैठनेवाली भैंसों का दूध, घाट पर खड़े आम्रवृक्षों के फलों का रस, इक्षु का रस और शहद, यह सब अधिकता से बहता है । कवि कहते हैं कि इसमें जल का प्रवाह नहीं है, इन्हीं का बारी-बारी से प्रवाह आता है । ५३६

इळैक्कु	नुण्णिडै	यिडैतर	मुहडुयर्	कौङ्गै
मळैक्कण्	मङ्गय	ररङ्गितिल्	वयिरियर्	मुळवम्
मुळक्कु	मिन्निशं	वैरुविय	मोट्टिल्	मेदि
उळक्क	वाळैहळ्	पाळैयिर्	कुदिप्पत्त	वोडै 537

ओटै-नालों में; इळैक्कुम्-तागे से भी; नुण्-पतली; इटै-कटि (को); इटैतर-डुखानेवाले; मुकटु उयर्-पर्वत-सम उन्नत; कौङ्कै-उरोजों; मळै कण्-मोहक नेत्रोंवाली; मङ्कैय-रमणियों के; अरङ्किनित्-नाट्य मंच पर; वयिरियर्-वादक लोगों के; मुळवम् मुळक्कुम्-मृदंग बजाने से (उठे); इन् इचै-मधुर संगीत से; वैरुविय-भयभीत; मोटु इळ मेति-तगड़ी और छोटी आयु की भैंसों; उळक्क-(घुसकर) क्षुब्ध करती हैं, (तब); वाळैहळ्-वाळै जाति की मछलियाँ; पाळैयिल्-नारियल, सुपाड़ी आदि पेड़ों की डंठलों पर; कुतिप्पत्त-उछल जाती हैं । ५३७

उस देश के नालों में ये दृश्य देखने को मिलते हैं । नाट्य-मंच पर मनोहारिणी अंगनाएँ अपनी सूत-सी पतली कटियों; पर्वत-सम उन्नत उरोजों जो उन कटियों को लचका देते हैं; और शीतल (स्नेहपूर्ण) नेत्रों के साथ नृत्य कर रही हैं । वहाँ मृदंग बजाया जाता है । उस शब्द से डरकर भैंसें भागती हैं और नालों में घुसकर जल को क्षुब्ध करती हैं । तब वाले मछलियाँ उछलती हैं और किनारे पर उगे नारियल, सुपाड़ी आदि के पेड़ों के डंठलों पर जा बैठती हैं । वहाँ के मधु को पीकर मत्त वनती हैं । यह बात कोसल-देश-वर्णन में भी आयी है । सब जगह मत्तता है, समृद्धि है, यही इस पद का तात्पर्य है । ५३७

पडैने	डुङ्गण्वा	ळुङ्गुहप्	पडर्पुत्तन्	मूळ्हिक्
कडैय	मुत्तकडर्	चैळुन्दिरु	वैळुम्बडि	काट्टि
मिडैयुम्	वैळुवळै	पुळ्ळौडु	मौलिप्पमैल्	लियलार्
कुडैय	वण्डिनड्	गडिमलर्	कुडैवन	कुळङ्गळ् 538

कुळङ्कळ-तालावों में; मैल् इयलार्-सुकुमारियाँ; मिटैयुम् वैळ् वळ-पहनी हुई शंख की चड़ियों के; पुळ्ळौडुम् औलिप्प-पक्षियों के साथ कलनाद करते; नैटु कण् वाळ् पटै-दीर्घ नेत्ररूपी तलवारों के अस्त्रों के; उडै पुक्-(पलकों के) म्यान में घुसते; पटर् पुत्तल् मूळ्कि-विशाल तल के जल में डूबकर; मुत्त कटल् कटैय-प्राचीन समय में सागर मंथन करते समय; चैळु तिरु-मनोहारिणी श्रीदेवी के; अळुम् पटि काट्टि-उठ आने के प्रकार से; कुटैय-घुसकर तैरती उतराती हुई स्नान करती है, तब; वण्डु इनम्-मधुमक्खियाँ; कटि मलर् कुटैवन-सुगन्धित फूलों में घुसकर कुरेदती है। ५३८

तालावों की बात देखिये। कोमलांगी स्त्रियाँ उनमें स्नान करती हैं। तब उनके हाथ की श्वेत चूड़ियाँ खनखना उठती हैं। वह खनक पक्षियों की कल-कल ध्वनि के समान है। वे गोता लगाते समय आँखें मूंद लेती हैं। उसको देखकर कवि कल्पना करते हैं कि वे अपनी आयत आँखोंरूपी तलवारों को पलकरूपी मयानों के अन्दर रख लेती हैं। जब वे स्नान करके ऊपर उठती हैं तब वे श्रीलक्ष्मीदेवी के समान लगती हैं जो क्षीरसागर-मंथन के अवसर पर प्रकट हुई थीं। वे जब जल में पैठती हैं और जल को खूब हिला देती हैं तब मधुमक्खियाँ फूलों में घुसकर गहद के लिए खूब कुरेद देती हैं। ५३८

इनैय	नाट्टिडै	यिनिदुशैल्	रिञ्जिशूळ्	मितिलैप्
पुनैयु	नीळ्कोडिप्	पुरिशैयिन्	पुऱुत्तुवन्	दिऱुत्तार्
मनैयिन्	माट्चियै	यळित्तुयर्	मादवन्	पन्नि
कनैयु	मोट्टुयर्	करुङ्गलोर	वैळ्ळिडैक्	कण्डार् 539

इतैय नाटु इटै-ऐसे देश में; इत्तितु चैत्तु-रमते हुए जाकर; इञ्चि चूळ्-प्राचीर-वलयित; मितिलै-मिथिला की; पुनैयुम् नीळ् कोटि-अलंकृत उच्च पताकाओं वाले; पुरिचैयिन् पुऱुत्तु-प्राचीर के इस पार; वन्तु इऱुत्तार्-आकर ठहरे; ओर् वैळ् इटै-एक मैदान में; मनैयिन् माट्चियै अळित्तु-गृहस्थों की गरिमा मिटाकर; उयर् मातवन् पन्नि-श्रेष्ठ महातपस्वी की पत्नी (अहल्या) के; कनैयुम् मोट्टु उयर्-कठोर और उन्नत; करुङ्कल्-काले प्रस्तर-रूप को; कण्डार्-देखा। ५३९

इस देश से होकर वे तीनों प्राचीरों से घिरी हुई मिथिला नगरी के पास पहुँच गये। उनको यात्रा बड़ा सुख दे रही थी। वे प्राचीर के इस तरफ ठहरे। तब वहाँ खुले मैदान में उन्होंने एक उन्नत कठोर प्रस्तर की मूर्ति पड़ी देखी। वह श्रेष्ठ तपोधन गौतम की पत्नी का शाप-प्राप्त

रूप था, क्योंकि अहल्यादेवी ने गृहस्थी की गरिमा को बिगाड़ते हुए अपना चरित्र खोया था । ५३९

कण्ड	कन्मिशैक्	काहुत्तन्	कळरुहळ्	कदुव
उण्ड	पेदैमै	मयक्कड	वेरुपट्	टुरुवम्
कौण्डु	मैय्युणर्	बवन्कळल्	कूडिय	दौप्पप्
पण्डे	वण्णमाय्	निन्ऱत्तन्	मामुत्ति	पणिप्पान् 540

कण्ट कल् मिच्चै-दृष्ट प्रस्तर पर; काकुत्तन् कळल् तुकळ्-काकुत्स्थ की चरण-धूलि के; कदुव-लगने पर; मैय् उणर्पवन्-सत्यद्रष्टा; उण्ट पेटैमै मयक्कु-सहज अविद्या के भ्रम के; अड-दूर होने पर; वेरु पट्ट उरुवम् कौण्डु-अविद्या-प्राप्त रूप से विभिन्न अपना सच्चा रूप लेकर; कळल् कूडियतु औप्प-ईश्वरचरण प्राप्त हुआ जैसा; पण्टै वण्णम् आय्-पुराना रूप बनकर; निन्ऱत्तन्-खड़ी हुई; मा मुत्ति-महिमावान ऋषि; पणिप्पान्-बोलने लगे । ५४०

उस प्रस्तर पर काकुत्स्थ की चरण-धूली लगी । लगते ही अहल्या अपने पूर्व-रूप में आकर खड़ी हो गयीं । उनकी वह स्वरूप-प्राप्ति ऐसी थी जैसे अविद्या-प्राप्त मिथ्या-रूप को छोड़कर ज्ञानी आत्म-रूप पा गये हों और अपने भगवान के चरणारविन्दों पर आये हों । तब कौशिक श्रीराम से कहने लगे । ५४०

मायिरु	विशुम्बिर्	कङ्गै	मण्मिशै	यिळित्तोन्	मैन्द
मेयिन	वुवहैयोडु	मिन्ऱै	वौडुङ्गि	निन्ऱाळ्	
तीवित्तै	नयन्तु	शैय्द	तेवर्को	मारकुच्	चैङ्गण्
आयिर	मळित्तोन्	पत्ति	यहल्लिहै	याहु	मैन्ऱान् 541

मा इर विचुम्पिल्-बहुत बड़े आकाशलोक में रही; कङ्कै-गंगा को; मण् मिच्चै-भूतल पर; इळित्तोन्-उतारनेवाले (भगीरथ) के; मैन्त-वंशज कुमार; मेयित्त उवर्कयोडुम्-उत्पन्न आनन्द के साथ; मिन् अँन-विद्युल्लता के समान; औटुङ्कि निन्ऱाळ्-विनत होकर खड़ी रहनेवाली (ये); तीवित्तै नयन्तु चैय्त-दूषित काम चाहकर जिन्होंने किया; तेवर् कोमाङ्कु-उन देवराज को; आयिरम् चैम् कण्-सहस्र सुन्दर नेत्र; अळित्तोन्-दिलानेवाले की; पत्ति-पत्नी; अकलिकै-अहल्या; आकुम्-हैं । ५४१

आकाशगंगा को भूमि पर उतार लानेवाले राजा भगीरथ के वंशज, हे श्रीराम ! ये जो आनन्द के साथ विनत होकर आपके सामने खड़ी हैं गौतम ऋषि की पत्नी हैं । इन्द्र ने जानबूझकर अपराध किया था जिसके फलस्वरूप गौतम ने उन्हें सहस्र सुन्दर नेत्र प्रदान किये थे । (कौशिक जी के इस कथन में कवि का चातुर्य देखने की वस्तु है । सचमुच अहल्या और देवेन्द्र का कार्य गह्र्य था । तो भी कवि विश्वामित्र के मुख से अशिष्ट बातें नहीं करवाते ।) । ५४१

पौन्रैयेय् शडैयान् कूडक् केट्टलुम् भूमिकेळ्वन्
 अन्नैये यन्नै येयिव् वुलहिय लिरुन्द वण्णम्
 मुन्नैयूळ् विनैयित्तालो नडुवौन्नरु मुडिन्त दुण्डो
 अन्नैये यन्नैयाट् किव्वा इडुत्तवा इरुळुहैन्नरान् 542

पौन्रैये एय्-स्वर्ण की ही समता (रंग में) करनेवाली; चटैयान्-जटा-भूषित (ऋषि) के; कूड-कहते; केट्टलुम्-मुनने पर; पुमि केळ्वन्-महीपति (श्रीराम) ने; ई उलकु इयल्-इस लोक की प्रकृति; इरुन्त वण्णम्-रहने का रंग-ढंग भी; अन्नै अन्नै-कैसा है, कैसा; अन्नैये अनैयाट्कु-(लोक-) माता-सी इनकी; इव्वाड् अडुत्त आरु-यह स्थिति होने का कार्य; मुन्नै अळ् विनैयित्तालो-पूर्वकृत प्रारब्ध कर्म से; नडु औन्नरु-मध्य में कोई; मुडिन्ततु उण्डो-घटा कुछ है; अरुळुक-कहने की कृपा करे; अन्नैरान्-पूछा । ५४२

सुनहली जटा से शोभित मुनि का यह कथन सुनकर महीपति श्रीराम को अपार आश्चर्य हो गया ! उन्होंने कहा—संसार की गति भी कितनी विचित्र है ! इसका रंग-ढंग कितना अनोखा है ! ये तो लोकमाता-सदृश हैं । इनकी क्यों ऐसी स्थिति हुई ? यह इनके प्रारब्ध का फल है या इस जन्म में कोई ऐसा अपराध हो गया ? कृपा कर बताइये । ५४२

अव्वुरै यिरामन् कूड वरिञ्जु मवन्नै नोक्किच्
 चैव्वियोय केट्टि मेनाट् चैरिशुडर्क् कुलिशत्तण्णल्
 अव्विय मवित्त शिन्द मुत्तिवन्नै यड्ड नोक्कि
 नव्विपोल् विळियि त्ताडन् वनमुलै नयत्त लुड्डान् 543

इरामन् अ उरै कूड-श्रीराम (के) वह वचन कहने पर; अरिञ्जुम्-त्रिकालज (कौशिक) ने; अवन्नै नोक्कि-उनको देखकर; चैव्वियोय्-सद्गुण सम्पन्न; केट्टि-मुनिये; मेल् नाड्-पुराने समय में; चैरि चुटर्-अधिक प्रकाशमय; कुलिशत्तु अण्णल्-कुलिश के धारक (ने); अव्वियम् अवित्त चिन्नै-(कामादि) दुर्गुण-विमुक्त-चित्त; मुत्तिवन्नै-महर्षि की; यड्डम् नोक्कि-अनुपस्थिति जानकर; नव्वि पोल्-मृग की सी; विळियित्ताड् तन्-आँखोंवाली इनकी; वन्नम् मुलै-मनोरम् उरोजों के; नयत्तल्-संस्पर्श-सुख की चाह; उड्डान्-की । ५४३

श्रीराम के इस प्रश्न के उत्तर में त्रिकालज मुनि विश्वामित्र ने कहा—हे सद्गुणपूर्ण ! (संकेत है कि श्रीराम अपराधों से अनभिज्ञ है क्योंकि अच्छे गुणों को ही जानते हैं ।) पुराने समय में एक बात हुई—उज्ज्वल कुलिशपाणि इन्द्र ने दुर्गुण-विमुक्त व संयम-चित्त गौतम की मृगनयनी पत्नी का, उनकी अनुपस्थिति के समय, स्तन-संस्पर्श-सुख भोग करना चाहा । ५४३

तैयला णयन्न वेलुन् दन्निमदन् शरमुम् बाय
 उय्यला मुरुदि नाडि युळ्ळवव नौरुना लुड्ड
 मैयला लरिवु नोड्गि मामुत्तिक कड्डन् जैय्दु
 पीययिला वुळ्ळत् तान्नु नुरुवमे कौण्डु पुक्कान् 544

तैयलाळ्-स्त्री के; नयनम् वेलुम्-नयनरूपी भाले; तनि-अनुपम; मतन् चरमुम्-मन्मथ के शर (के); पाय-लगकर अशान्त करने से; उय्यल् आम्-छूटने का; उरुति नाटि-उपाय ढूँढ़ते; उळल्पवन्-फिरनेवाले; ओरु नाळ्-एक दिन; उरु मैयलाल्-उत्पन्न काम-मोह से; अरिवु नीड्कि-बुद्धि खोकर; मा मुत्तिकु-महामुनि की; अरुम् चैयु-अनुपस्थिति कराके; पौय् इला-असत्य-रहित; उळ्ळत्तान् तन्-मन के मुनि का; उरुवमे कौण्टु-वेष धरकर; पुक्कान्-(आश्रम में) प्रविष्ट हुए । ५४४

सुन्दरी स्त्री के नयनों के भाले और अद्वितीय अनर्थकारी मन्मथ के शर से आहत वे, उस पीड़ा से छूटने का उपाय ढूँढ़ते फिरे । काम-मोहित उनकी बुद्धि भ्रष्ट हुई । उन्होंने गौतम को आश्रम से हटाने का उपाय किया । (अबेर में मुर्गे के समान बांग दी और ऋषि स्नान-वेला समझकर नदी पर चले गये ।) उनकी अनुपस्थिति में देवेन्द्र अनिन्द्य गौतम मुनि का वेष धरकर आश्रम में प्रविष्ट हो गये । ५४४

पुक्कव	ळोडुड्	गामप्	पुदुमण	मदुविन्	रेरल्
ओक्कवुण्	डिरुत्त	लोडु	मुणरन्द	ळुणरन्द	पित्तुम्
तक्कदन्	रैन्तत्	तेडा	डाळ्न्द	ळिरुप्पत्	ताळा
मुक्कण	ततैय	वारुन्	मुनिवन्	मुडुहि	वन्दान् 545

पुक्कु-प्रवेश करके; अवळोटुम्-उन (अहल्या) के साथ; कामम् पुतु मणम्-काम-वासना-प्रेरित अपूर्व संगमरूपी; मतु इन् तेरल्-मधुर छनी हुई शराब; ओक्क-एकसम; उण्टु इरुत्तलोदुम्-भोगते रहते समय; उणरन्तळ्-समझ गयीं; उणरन्त पित्तुम्-समझने के बाद भी; तक्कु अन्ड-उचित नहीं; अन्-ऐसा; तेडाळ्-नहीं सोचा (संभली नहीं); ताळ्न्तळ्-मग्न; इरुप्प-रह गयीं, तब; मुक्कणन् अनैय-त्रिलोचन-सम; आरुल् मुत्तिवतुम्-शक्तियुत मुनि भी; ताळा-बिना दूरी किये; मुटुकि-सवेग; वन्तान्-आये । ५४५

दोनों, देवेन्द्र और अहल्या, संभोग में लग गये । कामोद्दीप्त यह संगम अपूर्व था और उसने मधुरसुरा के समान उनको नशे में चूर कर दिया । दोनों समान रूप से आनन्दानुभव कर रहे थे । तब अहल्या देवी सत्य जान गयीं; तो भी संभल नहीं पायीं और मग्न रह गयीं । उसी समय त्रिलोचन शिवजी के समान शक्ति रखनेवाले महर्षि गौतम त्वरित गति से लौटकर आ गये । ५४५

शरन्दरु	शाप	मल्लार्	इडुप्परुन्	शाबम्	वल्ल
वरन्दरु	मुन्निव	नैय्द	वरुदलुम्	वैरुवि	माया
निरन्दर	मुलहि	तिरुक्कु	नैडुम्बळि	पूण्डा	णिन्नाळ्
पुरन्दर	नडुङ्गि	याङ्गोर्	पूशैयाय्प्	पोह	लुन्नान् 546

चरम् तरु चापम्-शर-प्रेरक चाप; अल्लाल्-के सिवा; तटुप्पु अरु-दुर्निवार; चापम् वल्ल-शाप दिला सकनेवाले; वरम् तरु-वरदायी; मुत्तिवन्-महर्षि;

अँयत वरुतलुम्-पास आये, तब; माया-अमर; निरन्तरम्-स्थिर; उलकिल्
निङ्कुम्-संसार में टिकनेवाली; नँटु पळि-दीर्घ निन्दा; पूण्टाळ्-प्राप्त करनेवाली
(अहल्या); वँरुवि-भीत होकर; निन्नाळ्-खड़ी रहीं; पुरन्तरन्-पुरन्दर;
नटुङ्कि-थरारकर; आङ्कु-तब; ओर् पूचै आय्-एक बिल्ली का रूप लेकर;
पीकल् उर्रात्-जाने लगे । ५४६

गौतम मुनि के वचन, वर हो या शाप, दोनों तरह के, अचूक होते थे।
शर-प्रेरक चाप का निवारण संभव था; लेकिन इनका शाप रोकना
असम्भव था। वैसे ही उनके दिये वर भी सफल होते थे। गौतम को
देखकर अमर स्थायी निन्दा का पात्र बनी अहल्या भयभीत हो एक ओर
खड़ी रहीं। देवेन्द्र भी डर गये और एक बिल्ली का रूप लेकर भागने
लगे। (तमिळ में चाप, शाप दोनों एक ही तरह चापम् लिखा जाता है।
यहाँ इस शब्द के तमिळ और संस्कृत दोनों अर्थों में प्रयुक्त कर कवि ने
चातुर्य दिखाया है) । ५४६

तीविळि	शिन्द	नोक्किच्	चैय्ददै	युणर्न्दु	शैय्य
तूयव	नवनै	निन्कैच्	चुडुशर	मनैय	शौल्लाल्
आयिर	मादर्क्	कुळ्ळ	वरिहुरि	युनक्कुण्	डाहैन्
रैयिन	नवैयै	लाम्वन्	दियैन्दत्त	विमैपिन्	मुन्तर् 547

चैय्य-आर्जवयुक्त; तूयवन्-पवित्र स्वभाववाले (ने); चैय्ततै उणर्न्दु-
(इन्द्र का) कृत्य जानकर; अवनै-उनको; विळि ती चिन्त-आँखों से आग निकालते
हुए; नोक्कि-देखकर; निन् कै-आपके हाथ के; चटुचरम् अनैय-संतापी शर के
समान; शौल्लाल्-(अमोघ) शब्दों में; मातर्क्कु उळ्ळ-स्त्रियों के शरीर में
रहनेवाले; अरि कुडि-लिंग-चिह्न; आयिरम्-एक सहस्र; उतक्कु उण्टाक-
तुम्हें लग जायँ; अँत्तु-ऐसा; एयित्तन्-आज्ञा सुनायी; इमैपिन् मुन्तर्-पलक
मारने से पहले; अवै अँलाम्-वे सब (अवयव); वन्तु इयैन्तन्-आकर लग गये । ५४७

गौतम पवित्र और न्यायी ऋषि थे। उन्होंने इन्द्र का अपराध जान-
लिया। कुपित आँखों से देखकर, हे राम! आपके शर के समान,
अमोघ शाप दिया कि तुम्हारे शरीर पर सहस्र योनियाँ उत्पन्न हो जायँ।
पलक मारती देर के अन्दर उनका शरीर उनसे युक्त हो गया । ५४७

अँलैयि	नाण	मैय्दि	यावर्क्कु	नहैवन्	दैय्दप्
पुल्लिय	पळियि	नोडुम्	पुरन्दरन्	पोय	पिन्नै
मैल्लिय	लाळै	नोक्कि	विलैमह	ळनैय	नीयुम्
कल्लिय	लादि	यैन्नान्	करुङ्गलाय्	मरुङ्गु	वीळ्वाळ् 548

पुरन्तरन्-पुरन्दर; अँलै इल् नाणम् अँयति-निस्सीम लज्जा प्राप्त कर;
यावर्क्कुम्-किसी को भी; नकै वन्तु अँयत-(इनकी निन्दा में) हँसी करने का मौका
देते हुए; पुल्लिय पळियिनोडुम्-निम्न अपयश के साथ भी; पोय पिन्नै-जाने के

पश्चात्; मैल् इयलाळै नोक्कि-कोमल स्वभाव वाली को देख; विलै मकळ् अत्तैय-
वेश्या-समान; नीयुम्-तू भी; कल् इयल् आत्ति-प्रस्तर की प्रकृति को प्राप्त हो;
अन्नान्-(शाप) कहा; करुङ्कल् आय्-कठोर प्रस्तर बनकर; मरुङ्कु वीळ्वाळ्-
नीचे गिरनेवाली (गिरते-गिरते) । ५४८

पुरन्दर अपार गरम से भर गये । कोई भी उनको देखनेवाले हँसते
थे और उनको बहुत ही घृणित निन्दा लग गयी । इसके साथ वे चले
गये । तब मुनि ने मृदुल स्वभाववाली अहल्या को देखकर कहा— वेश्या
के समान बरताव कर चुकी तू पत्थर की बन जा । वे पत्थर बनकर गिर
रही थीं कि उन्होंने कहा— । ५४८

पिळैत्ततु पौरुत्त लैन्नम् बैरियवर् कडत्ते यैन्बर्
अळ्ळुत्तु कडवु लैन्नाय् मुडिवैन्क् करुळु हैन्नात्
तळैत्तुवण् डिमिरुन् दण्डार्त् तयरद राम तैन्नान्
कळ्ळुहळ् कडुव विन्दक् कल्लुरुत् तविरु मैन्नान् 549

अळल् तर कटवुळ् अन्नाय्-अग्नि निकालनेवाले (शिव) देव सम (मुनिवर);
पिळैत्ततु-अपराध को; पौरुत्तल्-क्षमा करना; अन्नम्-सदा; बैरियवर् कडत्ते-
बड़ों का कर्तव्य है; अन्नर्-कहते हैं; अतक्कु मुटिवु अरुळुक्-मेरा (शाप-) मोचन
बतलाइये; अन्न-कहने पर; वण्डु तळैत्तु इमिरुन् तण्-भ्रमर-गुंजरित शीतल;
तार्-मालाधारी; तयरत् रामन् अन्नान्-दशरथ के पुत्र श्रीराम नामी; कळल्
तुकळ् कतुव-पाद-धूलि लगते समय; इन्त् कल् उरु तविरुम्-यह प्रस्तर-शरीर छूट
जायगा; अन्नान्-बोले । ५४९

आग्नेय नेत्रवाले शिव-सम महर्षि ! लोगों का कहना है कि अपराध
क्षमा करना बड़ों का कर्तव्य है ! आप मुझे शाप-मोचन का उपाय
बतलाइये । मुनि शांत हो रहे थे । उन्होंने अहल्या से कहा— भ्रमर-
गुंजरित शीतल माला से अलंकृत, चक्रवर्ती दशरथ के पुत्र श्रीराम की
पाद-धूलि तुझ पर लगेगी, तब तू पत्थर के रूप से छूटकर अपना रूप ले
लेगी । ५४९

अन्दविन् दिरत्तैक् कण्ड वमरुहळ् पिरमन् मुत्ता
वन्दुको दमनै वेण्ड मरुवै तविरुत्तु माडाच्
चिन्दैयिन् मुत्तिवु तीरुन्दु शिउन्दवा यिरड्ग नाक्कुत्
तन्दम दुलहु पुक्कार् तैयलुङ् गिडन्दाळ् कल्लाय् 550

अन्त् इन्तिरनै कण्ट-उन इन्द्र को देखकर; अमरुक्क-देव सब; पिरमन्
मुत् आक्-ब्रह्मा को पुरस्सर कर; वन्तु-आकर; कोतमन्नै-गौतम को; वेण्ड-
याचना करने पर; चिन्दैयिल् मुत्तिवु तीरुन्तु-मन के कोप-रहित होकर; अर्
तविरुत्तु-उन (अवयवों) को हटाकर; माडा-उनके बदले में; चिरन्त् आयिरम्
कण् आक्क-सुन्दर सहस्र नेत्र बनाये, तब; तम् तमतु उलकु-अपने-अपने लोक;

पुष्कार-चले गये; तैयलुम्-देवी (अहल्या) भी; कल्लाय-पत्थर वन; किटन्ताळ-पड़ी रहीं । ५५०

वहाँ देवलोक में शाप-प्रभावित इन्द्र को देखकर देवता लोग चुप नहीं रह सके । वे ब्रह्माजी को आगे करके गौतम जी के पास आये । उन्होंने मुनि से प्रार्थना की कि इनका शाप दूर किया जाय । तब तक मुनि शांत हो गये थे । इसलिए उन्होंने उन अवयवों को सुन्दर सहस्र नेत्रों में बदल दिया । देवी अहल्या पत्थर की मूर्ति बनी पड़ी रहीं । ५५०

इव्वण्ण निहळ्न्द वण्ण मिनिधिन्द वुलहुक् कल्लाम्
उय्वण्ण मन्त्रि मरुओर् तुयर्वण्ण मुरुव दुण्डो
मैवण्णत् तरक्कि पोरिन् मळ्वण्णत् तण्ण लेयुन्
कैवण्ण मङ्गुक् कण्डेन् काल्वण्ण मिङ्गुक् कण्डेन् 551

निकळ्त्त वण्णम्-(पूर्व-) घटित घटना; इ वण्णम्-इस प्रकार की है; मळ्वण्णत्तु-मेघ-वर्ण के; अण्णले-प्रभु; मै वण्णत्तु-अंजन-वर्ण की; अरक्कि पोरिन्-राक्षसी के युद्ध में; अङ्कु-वहाँ; उन् कै वण्णम् कण्डेन्-आपके हाथ की महिमा देखी; इङ्कु-यहाँ; काल्वण्णम्-चरण-महिमा; कण्डेन्-देखी; इति-आगे; इन्त्त उलकुक्कु अल्लाम्-इन सभी लोकों के लिए; उय्वण्णम्-तरने का उपाय (हो गया); अन्त्रि-इसके सिवा; तुयर्वण्णम्-दुख का व्यवहार; उडवत्तु उण्टो-होगा क्या । ५५१

अहल्या देवी का पूर्व वृत्तांत यही है । मेघ-वर्ण प्रभु श्रीराम ! अंजन-वर्ण (काले रंग) की ताड़का से आपने जो युद्ध किया उसमें मैंने आपका हस्तकौशल देखा । यहाँ आपके श्रीचरणों की तारक-शक्ति की महिमा देखी । (इनसे आपके दुष्ट-निग्रह और शिष्ट-परिपालन की महिमा मालूम हो गयी है ।) अब आपकी उपस्थिति से सारे लोक सुखी हो जायेंगे; दुख का कोई मौका नहीं आयगा । (इस पद में प्रयुक्त वण्णम् शब्द के अनेक अर्थ होते हैं जैसे, रंग, प्रकार, कौशल, शक्ति, व्यवहार, व्यापार, मौका इत्यादि) । ५५१

तीदिला वुदवि शैय्द शेवडिक् करिय शैम्मल्
कोदिलाक् कुणत्तान् शौन् पोरुळैला मन्तत्तुट् कोण्डु
मादव तरळुण् डाह वळिपडु पडरु रादै
पोदुनी यत्तनै यैत्तन् पौत्तन्डि वण्डगप् पोनाळ् 552

तीतु इला-अहित-रहित; उतवि चैय्त्-हित करनेवाले; चैम्मे अटि-श्रेष्ठ चरणों के; करिय चैम्मल्-श्यामल प्रभु; कोतु इला कुणत्तान्-दोष से अमिश्रित (निर्मल) गुणवाले से; चैत्त पोरुळ् अल्लाम्-कथित बातें सब; मन्तत्तुट् कोण्डु-ध्यान में रखकर; अत्तनै-माताजी; मा तवन्-महा तपस्वी; अरळ् उण्टाक्-कृपा-पात्र बनने के लिए; वळि पट्ट-सेवा कीजिए; पटर् उडाते-बीती बातों की

चिन्ता मत कीजिए; नी पोतु-(हमारे साथ) आप आइए; अन्न-कहकर; पौन-
अटि-स्वर्ण-सम चरणों पर; वणङ्क-नमस्कार किया और; पोताळ्-(वे भी)
गयीं । ५५२

अहल्या-हित-कारी श्रीराम के हित-कार्य से सबका हित हुआ; किसी
का अहित नहीं । उन श्यामल प्रभु ने साधु विश्वामित्र के कहे समाचारों
को ध्यान से सुना । फिर अहल्या देवी को देखकर उनसे कहा— माता
जी ! श्रेष्ठ तपस्वी गौतम की परिचर्या करके उनकी कृपा का पात्र बनिये ।
बीती बातों की चिन्ता मत कीजिये । आप हमारे साथ आयें । यह
कहकर उन्होंने देवी का नमस्कार किया । फिर वह उनके साथ
गयीं । ५५२

अरुन्दव	नुरैयु	उन्नै	यनैयव	रणुह	लोडुम्
विरुन्दितर्	तम्मैक्	काणा	विन्मलाल्	वियत्त	नैज्जन्
परिन्दैदिर	कौण्डु	पुक्कुक्	कडन्मुदै	पळुदु	रामल्
पुरिन्दपिन्	कादि	शैम्मल्	पुनिदमा	दवन्नै	नौक्कि 553

अनैयवर्-उनके; अरु तवन् उरैयुळ तन्नै-श्रेष्ठ तपस्वी (गौतम) के आश्रम
में; अणुकलोडुम्-आते ही; विरुन्तिनर् तम्मै-अतिथियों को; काणा-देखकर;
विन्मलाल् वियन्त नैज्जन्-आनन्द और विस्मय से भरे मन वाले हो; परिन्तु अतिर्
कौण्डु पुक्कु-स्नेह के साथ स्वागत करके ले जाकर; कडन् मुदै-कर्तव्य आतिथ्य-क्रम;
पळुदु रामल्-भंग न करके; पुरिन्त पिन्-(उपचार) करने के बाद; काति चैम्मल्-
गाधी के श्रेष्ठ पुत्र ने; पुनिन्तम् मा तवन्नै नौक्कि-पवित्र महर्षि को देखकर । ५५३

वे श्रेष्ठ तपस्वी गौतम के आश्रम गये । महर्षि ने उनको दूर से
देख लिया । वे स्वागतार्थ आये और अच्छे अतिथियों को पाकर विस्मित
और मुदित हुए । यथाक्रम अर्घ्य-पाद्यादि से सत्कार किया । तब गाधी-
पुत्र विश्वामित्र ने यों कहा । ५५३

अज्जन	वण्णत्	तान्	नडित्तुहळ्	कडुवा	मुन्नम्
वज्जिपो	लिडैयाळ्	पण्डै	वण्णत्त	ळाहि	निन्नाळ्
नैज्जिनाऽ	पिळैप्पि	लाळै	नीयळित्	तिडुदि	यैत्तक्
कज्जमा	मलरोत्तन्न	मुत्तिवनुड्	करुत्तुद्	कौण्डान्	554

अज्जन वण्णत्तान्तन्-अंजनवर्ण श्रीराम (की); अटि तुकळ् कडुवा मुन्नम्-
चरणधूली के लगते ही; वज्जिपोल् इडैयाळ्-वल्लरी सम कमर वाली; पण्डै
वण्णत्तळ्-पूर्व-रूप-धारिणी हो; आकि निन्नाळ्-उठ खड़ी हो गयीं; नैज्जिनाल्
पिळैप्पु इलाळै-मन से अपराध न करनेवाली इन पर; नी अळित्तिटुति-आप कृपा
करें; अन्न-कहने पर; कज्जम् मा मलरोत्त-कमल के श्रेष्ठ पुष्प पर आसीन;
अन्त-(ब्रह्मा के) समान; मुत्तिवत्तुम्-ऋषि भी; करुत्तु-(उनके) अभिप्राय को;
उळ् कौण्डान्-सकार । ५५४

महर्षि ! अंजनवर्ण श्रीरामचन्द्र प्रभु के श्रीचरणों की धूलि लगने ही वाली थी कि इसके पहले ये देवीस्वरूप में आ गयीं । अतः साफ़ है कि वह पवित्र और निर्दोष मन वाली थीं । इसलिए आप इन्हें स्वीकार करने की कृपा कीजिये । कमलासन ब्रह्माजी के समान गीतम ने भी विश्वामित्र की बात मन से मान ली । ५५४

कुण्डगळा लुयर्नुद वळळल् कोदमन् कमल पादम्
वणङ्गिनन् वलङ्गोण् डेत्ति माशरु कर्पिन् मिक्क
अणङ्गिनै अवन्कं योन्दाण् उरुन्दव नोडुन् द्वय
मणङ्गिळर् शोलै नोङ्गि मणिमदिन् मितिलै कण्डार् 555

कुण्डकळाल्-अपने (श्रेष्ठ) गुणों से; उयर्नुत वळळल्-उत्तम बने हुए प्रभु; कोतमन् कमलम् पातम्-गीतम के कमल-चरण; वणङ्गिनन्-नमन कर; वलम् कौण्डु-परिक्रमा करके; एत्ति-स्तुति करके; माचु अरु कर्पिल् मिक्क-निर्दोष पति-परायणता के कारण श्रेष्ठ बनी हुई; अणङ्गितै-देवी को; अवन् कं ईन्तु-उनके हाथ में प्रदान कर; आण्डु-तब; अरु तवनोडुम्-उत्तम तपस्वी के साथ; त्वय-पवित्र; मणम् किळर् चोलै-सुवास-पूरित आश्रम को; नोङ्कि-छोड़कर; मणि मतिल्-सुन्दर प्राचीरवाले; मितिलै कण्डार्-मिथिला नगर को; कण्डार्-देखा । ५५५

गुण-पूर्ण और उत्तम श्रीराम ने गीतम के पैरो में दण्डवत किया; उनकी परिक्रमा करके स्तुति की । फिर अकलंक पतिपरायणा अहल्या को उनके हाथ में सौंपा । उसके बाद वे तपोधन विश्वामित्र के साथ, उस सुगन्धपूर्ण आश्रम को छोड़कर सुन्दर प्राचीरवाले मिथिला नगर की ओर गये । (कवि अहल्या को अकलंक पतिव्रता कहते हैं । उससे मानना पड़ेगा कि अहल्या अचल पतिपरायणा थीं । देवेन्द्र सम्बन्धी कार्य में देवेन्द्र का और स्त्री-सुलभ चापल्य का दोष है । अपने चापल्य का प्रायश्चित्त उन्होंने अनेक साल पत्थर रहकर किया । यह उनका पति का शाप मानकर प्रायश्चित्त करना इस बात का प्रमाण है कि वे अपने पति पर श्रद्धा रखती थीं । अहल्या का यह नया 'जन्म' श्रीराम का प्रसाद था । इसलिए वे पितृतुल्य हो गये । अतः उचित ही है कि कवि ईन्त-शब्द का प्रयोग करते हैं, जिसका प्रयोग बड़ों के छोटे के हाथ में दान देते समय किया जाता है) । ५५५

10. मितिलैक् काट्चिप् पडलम् (मिथिलादृश्य-दर्शन पटल)

मैयर् सलरि नोङ्गि यान्शैयमा दवत्तिन् वन्डु
शैय्यव लिरुन्दा लैन्नु शैळुमणिक् कौडिह लैन्नुम्
कैहळै नोट्टि यन्दक् कडिनहर् कमलच् चैङ्गण्
अयन्नै यौल्लै वावैन् उळैप्पडु पौन्नर् दन्नै 556

अन्त कटि नकर-वह श्रेष्ठ नगर; यान् चैय् मा तवत्तिन्-मेरे किये हुए बड़े तप के फलस्वरूप; चैय्यवळ्-श्री लक्ष्मीदेवी; मै अरु-निर्मल; मलरिन् नीड्कि- (कमल) पुष्प से अलग होकर; वन्तु इरुन्ताळ्-आ ठहरी हैं; अन्नु-यह कहते हुए; कमलम् चैम् कण् ऐयनै-कमलदल-सम लाल आँख वाले को; चैळुमणि-सुस्वर वाली घंटियाँ-बँधी; कौटिकळ् अन्नुन्नु-ध्वजाएँ रूपी; कैकलै नीट्टि-हाथों को बढ़ाकर; ओल्लै वा-शीघ्र आइये; अन्नु-कहकर; अळैपपु पोन्ऱु-बुलाता-सा है । ५५६

इस पद में मिथिला नगर के प्रासादों पर फहरनेवाली ध्वजाओं का वर्णन है । वे ध्वजाएँ उस नगर के हाथों के समान हैं । ये ध्वजाएँ जब फहरती हैं और उनमें बँधी घण्टियाँ वजती हैं तब ऐसा लगता है कि वह नगर अपने हाथों से कमलाक्ष श्रीराम को यह कहते हुए बुला रहा है कि मेरे तपोबल के कारण श्रीलक्ष्मीदेवी, निर्मल कमल-पुष्प को छोड़कर यहीं आकर बस रही हैं । आप शीघ्र आ जायें । ध्वजाएँ ऊपर फहर रही हैं, अतः वे ही पहले दृश्यमान हैं । ५५६

निरम्बिय माडत् तुम्बर् निरैमणिक् कौडिह ळैल्लाम्
तरम्बिर् रिन्मै युन्नित् तरुमे तूडु शैल्ल
वरम्बिल्पे रळहिताळै मणज्शैय्वान् वरुहिन् शानैन्
रम्बयर् विशुम्बि ताडु माडलि नाडक् कण्डार् 557

निरम्पिय माडत्तु उम्पर-(सुन्दरता और श्रेष्ठता-) पूर्ण प्रासादों के ऊपर; निरै मणि कौटिकळ् अल्लाम्-पंक्तिवद्ध सुन्दर ध्वजाएँ सब; तरम् पिर् इन्मै उन्न-योग्य कोई दूसरा नहीं, यह सोचकर; तरुमे तूतु चैल्ल-धर्म ही दूत होकर गया, उस पर; वरम्पु इल्-सीमा-हीन; पेर् अळकिताळै-बहुत सुन्दरतावाली को; मणम् चैय्वान्-विवाहने के लिए; वरुकिन्ऱान्-आते हैं; अन्नु-यह सोचकर (आनन्द से); अरम्पैयर्-देवांगनाओं के; विचुम्पिन् आटुस् आटलिन्-आकाश में किये हुये नृत्य के समान; आट-फहरती थीं, यह; कण्डार्-देखा । ५५७

और भी उन ध्वजाओं का हिलना देवांगनाओं के अत्यन्त संतोष के साथ नाचने के समान था । शोभा और समृद्धि से भरे उन प्रासादों के ऊपर फहरनेवाली ध्वजाओं को देवांगनाओं के समान यह आनन्द था कि सीताजी के योग्य वर श्रीराम के सिवा दूसरे नहीं हैं; मानों धर्म स्वयं दूत के रूप में जाकर अत्यन्त सुन्दरी सीतादेवी को विवाहित करने के लिए उनको बुला ला रहा है । (प्रेमी-प्रेमिका मिलन में दौत्य का स्थान मुख्य और उत्कृष्ट है । इधर धर्म के हाथ में कवि वह काम सौंप देते हैं । इस मिलन का शुभ फल देवताओं के लिए हितकारी है । अतः देवांगनाएँ नाचती हैं । ध्वजाओं पर उनके नृत्य की साम्यता आरोपित है) । ५५७

पहर्कदिर् मरैय वानप् पारकडल् कडुप्प नीण्ड
तुहिर्कौडि मिदिलै माडत् तुम्बरिर् रुवन्ऱि निन्ऱ

मुहिरकुलन् दडवुन् दोरु ननैवत्त मुहिल् इ चूळन् द
अहिरपुहै कडुवुन् दोरु मुलर्वन वाहक् कण्डार् 558

पकलुक्किर् मर्य-दिन की किरणें छिप गयीं, तब; वानम्-आकाश; पाल् कटल् कटुप्प-क्षीरसागर के समान दिखायी दे; मितिले माटतु उम्परिल्-मिथिला के सौधों के ऊपर; तुवन्निरि नित्त-संकुलित रही; नीण्ट तुकिल् कौटि-अँची चीर की ध्वजाएँ; मुकिल् कुलम्-मेघ-कुल को; तटवुम् तोरुम्-ज्यों-ज्यों सहलाती हैं; ननैवत्त-भीग जानेवाले और; मुकिलिन् चूळन्त-मेघों के समान फैले हुए; अकिल् पुक्कै-अगरु-धुआँ; कटुवुम् तोरुम्-ज्यों-ज्यों जम जाता है; उलरवत्त-सूखनेवाले; आक-वने; कण्टार्-यह देखा । ५५८

इसमें भी ध्वजाओं का वर्णन है। सूर्य छिप गये। इन ध्वजाओं ने आकाश को क्षीरसागर के समान श्वेत बना दिया। वे ध्वजाएँ मेघ-कुल से सम्बन्ध पाकर भीग जाती हैं। पर मेघों के समान प्रासादों के अन्दर से उठ आनेवाले अगरु-धुआँ के लगने पर सूख जाती हैं। इस विनोद को विश्वामित्र, श्रीराम और लक्ष्मण तीनों ने देखा । ५५८

आदरित् तमुदिर् कोरुयत् तवयव ममेक्कुन् दन्मै
यादत्तत् तिहैप्प दल्लान् मदनङ्कु मळुद लाहाच्
चीदैयत् तरुद लाले तिरुमहळिरुन्द शैय्य
पोदैनप् पौलिन्दु तोन्नुम् पौन्मदिन् मिदिले पुक्कार् 559

मतत्तङ्कुम्-मदन के लिए भी; आतरित्तु-मन से चाहते हुए; कोल्-तूलिका को; अमुतिल् तोयत्तु-अमृत में डुवोकर, (चित्र बनाने समय); अवयवम् अमेक्कुम् तन्मै-अवयव बनाने का प्रकार; यातु अँत-कैसा, सोचते हुए; तिकैप्पतु अल्लाल्-चकित खड़ा रहने के सिवाय; अँळुत्तल् आका-नहीं अंकित कर सकता है ऐसी; चीतैय-सीतादेवी को; तरुतलाले-दिलाने से; तिरुमहळ् इरुन्त-श्रीलक्ष्मीदेवी-वसित; शैय्य पोतु अँन-लाल (कमल-) फूल के समान; पौलिन्दु तोन्नुम्-शोभायमान दिखनेवाले; पौन् मतिल्-स्वर्ण के प्राचीरवाले; मितिले पुक्कार्-मिथिला में (तीनों ने) प्रवेश किया । ५५९

स्वयं मदन भी बड़ी लगन के साथ तूलिका में अमृत लेकर सीताजी का चित्र बनाने का प्रयत्न करे तो भी सीताजी के दैवी-सुन्दरता-युक्त अवयवों को अंकित नहीं कर पायेगा और निष्क्रिय होकर चकित रह जायगा। ऐसी अप्रतिम और अनिन्द्य सुन्दरी देवी सीता इस मिथिला में आकर वास कर रही हैं। इसलिए यह नगर स्वर्णमय प्राचीरों के साथ श्रीलक्ष्मीदेवी का पीठ, दलयुक्त कमल के समान शोभायमान है। उस नगर में उन तीनों ने प्रवेश किया । ५५९

शौङ्कलै मुनिव नुण्ड शुडर्मणिक् कडलुन् दुन्नि
अङ्कलन् दिलङ्गु पन्मी नरुम्बिय वानुम् बोल

विष्कलै नुदलि तारु मैन्दरुम् वैरुत्तु नीत्त
 पीष्कलन् किडन्द माड नैडुन्दैरु वरिदिर् पोतार् 560

चौल् कलै मुत्तिवन् उण्ट- (तमिळ-) भाषा के व्याकरण शास्त्र के निर्माता (अगस्त्य) से पिया हुआ; चुटर् मणि कटलुम्-उज्ज्वल रत्नों से भरे सागर (के समान) और; अल्-रात मे; तुन्ति-घने रूप से; कलन्तु इलङ्कु-मिले हुए चमकनेवाले; पलमीन् अरुम्पिय-अनेक नक्षत्रों से पूरित; वानुम् पोल-आकाश के समान; किटन्त-पड़े हुए; विल् कलै नुतलिनारुम्-धनुष और चन्द्रकला-सदृश भालवालियाँ और; मैन्तरुम्-तरुण पुरुष; वैरुत्तु नीत्त-उपेक्षित कर जिनको फेंक चुके हैं; पीन् कलन् किटन्त-वे स्वर्णाभरण जिन पर पड़े हैं, और; माटम्-बड़े-बड़े प्रासादों वाले; नैटु तैरु-लम्बे (राज-) मार्ग से होकर; अरितिन्-सपरिश्रम; पोतार्-चले । ५६०

वे वीथियों से होकर चले । एक लम्बी वीथी, जिसमें बड़े-बड़े प्रासाद हैं, अनेक रत्नों से भरे समुद्र के समान हैं, उस रत्नाकर के समान जो शब्द-शास्त्र- (व्याकरण-) कार अगस्त्य के जल को पी जाने से सारे प्रकाशमय रत्नादि को प्रकट करता हुआ सूखा पड़ा था । वह रात में अन्धकार के समय के आकाश के समान भी है जिसमें अनेक नक्षत्र चमकते हैं । वीथी-समुद्र में या वीथी-रूपी आकाश में रत्नों या नक्षत्रों के स्थान में वे स्वर्णाभरण पड़े हैं, जिनको प्रणय-व्यापार में लगे तरुण और तरुणियों ने, रूठन के अवसर पर उतार फेंक दिया था । चलते हुए इस बात की सावधानी रखनी पड़ती थी कि वे आभरण उनके पैरों में चुभ न जायें । इसलिए वे सश्रम जाते थे । ५६०

तारुमाय् तरुहट् कुन्ऱन् दडमद वरुवि ताळप्प
 आरुमाय्क् कलिन मावि लाळियु मिळिन्दो राऱाय्च्
 चेऱुमाय्त् तेर्ह लोडत् तुहळुमा यौन्ऱो डौन्ऱु
 मारुमा राहि वाळा किडक्किला मरुहिर् चैन्ऱार् 561

तारु माय्-अंकुश तोड़नेवाले; तरुहण् कुन्ऱम्-निडर पर्वत (-सम गज); तटमत अरुवि ताळप्प-अधिक मद नीर बहाते हैं, तब; आरुम् आय्-नदी बनकर; कलिनम् मा-लगामवाले घोड़ों का; विलाळि इळिन्तु-झाग गिरकर; ओर् आरु आय् उम्-(दूसरी) एक नदी बनकर; तेर्कळ् ओट-रथ दौड़ते हैं, तब; चेऱुम् आय्-पंक बनकर; तुकळुम् आय्-धूलि बनकर; औन्ऱौटु औन्ऱु मारु मारु आकि-एक दूसरे से विपरीत बनकर; वाळा किडक्क इला-चुप (एक रस) न रह सकनेवाले; मरुक्किल् चैन्ऱार्-बड़े मार्ग पर चले । ५६१

और दूसरी वीथी देखिये । अंकुश तोड़नेवाले मद-मत्त गज मद-नीर बहाते हैं उससे वह वीथी नदी (के समान) बन जाती है । लगाम-युक्त अश्वों के मुख से इतना झाग बहता है कि दूसरी नदी बन जाती है । रथ चलते हैं और कीचड़ भी बन जाती है । फिर वह सूखकर धूलि बन जाती है । इस तरह वीथी, नदी में, पंक में और धूलि में बदलती रहती है और कभी भी एक सी नहीं रहती । ५६१

तण्डुद लिन्त्रि यौन्त्रित् तलैतलै शिन्नुद कादल्
 उण्डपित् कलविप् पोरि लौशिन्दमैन् महळि रेपोल्
 पण्डरु किळवि यार्तम् पुलवियिर् परिन्द कोदै
 वण्डौडु किडन्दु तेन्शोर् मणिनेडुन् देरुविर् चैन्डार् 562

तलै तलै चिन्नुत कातल्-परस्पर बढ़नेवाले प्रेम में; तण्डुतल् इन्त्रि औन्त्रि-
 विना बाधा के संगम कर; उण्ट पित्-भोग चुकने के बाद; कलवि पोरिल्-प्रणय-
 समर में; औचिन्त-थकी हुई; मैल् मकळिरे पोल्-सुकुमारियों की ही तरह;
 पण् तरुम् किळवियार्-संगीत के समान बोलीवालों से; तम् पुलवियिल्-अपनी
 लूठन के अवसर पर; परिन्द कोतै-उतारकर फेंकी गयी मालाएँ; वण्टोट्टु किटन्त-
 भ्रमरों के साथ पड़ी रहीं; तेन् चोर्-और शहद बहाती रहीं (जिन पर); मणि
 नेडु तैरविल्-उन मनोरम दीर्घ मार्ग पर; चैन्डार्-चले । ५६२

वे तीसरी बीथी पर से चलते हैं । उसमें वे पुष्पमालाएँ पड़ी हैं
 जिनको प्रासादों के अन्दर से सुमधुर-संगीत के समान बोली वाली स्त्रियों
 ने उतार कर फेंक दिया था । उन पर शहद की बूँदें पायी जाती हैं और
 भ्रमर मँडराते रहते हैं । ये मालाएँ उन्हीं स्त्रियों के समान हैं जिन्होंने
 अपने प्रियतमों के साथ अन्योन्यसम बढ़ते उत्साह के साथ अबाध संगम
 किया था और प्रणय-समर में शक्ति खोकर निर्वल हो पड़ी थी । (उनके
 माला के समान सुकुमार शरीरों के ऊपर के स्वेदकण शहद की बूँदें हैं और
 उन पर पतियों की दृष्टि भ्रमरों के समान मँडरा रही है) । ५६२

नैय्दिर णरम्विर् उन्द मळलयि त्रियन्त्र पाडल्
 तैवरु महर वीणै तण्णुमै तळुवित् तूङ्गक्
 कैवळि नयन्नञ् जैल्लक् कण्वळि मन्नुम् जैल्ल
 अयन्नुण् णिडैया राडु माडह वरङ्गु हण्डार् 563

नैय् तिरळ् नरन्पित् तन्त-धी-लगी तन्त्री से उत्पन्न; मळलैयित् इयन्त्र पाडल्-
 मधुर, तोतली बोली के समान गीत; तैवरु-गाने योग्य; मकर वीणै-मकर वीणा
 और; तण्णुमै-मृदंग; तळुवि तूङ्क-लय के साथ स्वर देते; कै वळि-हस्तमुद्रा
 के मार्ग पर; नयनम् चैल्ल-दृष्टि भेजती हुयी; कण् वळि-आँखों के अनुगमन में;
 मन्नुम् चैल्ल-मन को चलाते हुए; ऐयम् तुण् इट्टयार्-अस्तित्व के सम्बन्ध में संशय
 पैदा करनेवाली पतली कमरों की नर्तकियों के; आटक् अरङ्कु-स्वर्णमय नृत्यमंच;
 कण्डार्-(तीनों ने) देखे । ५६३

उन्होंने एक नाट्यमंच देखा । वहाँ मकर-वीणा का वादन हो रहा
 था । उस वीणा की तंत्रियाँ धी आदि के लगे रहने से बहुत ही मनोरम
 सुस्वर निकाल रही थी । मर्दल बज रहा था । दोनों में लय था ।
 तब हाथों पर नयन चलाते हुए और उन नयनों के पीछे अपना मन लगाते
 हुए, अस्तित्व के सम्बन्ध में संशय पैदा करनेवाली बहुत पतली कमरवाली
 नर्तकियाँ नाच रही थी । (मकर के आकार की होने से यह मकर-वीणा

कहलायी । हाथों पर दृष्टि रखना और दृष्टि के पीछे मन का लगा रहना— इसका अर्थ है कि नर्तकी की हस्तादि मुद्राएँ उसके मनोभावों को पूर्णरूप से परिलक्षित करती थी । मर्दल = मृदंग सा एक बाजा) । ५६३

पूशलि	नैळुन्द	वण्डु	मरुङ्गिनुक्	किरङ्गिप्	पौङ्ग
माशुरु	पिरवि	पोल	वरुवतु	पोव	दाहिल्
काशरु	पवळच्	चैङ्गाय्	मरकतक्	कमुहिर्	पूण्ड
ऊशलिन्	महळिर्	मैन्दर्	शिन्दैयो	डुलवक्	कण्डार् 564

माचु उरु पिरवि पोल-वासना (दोष) के कारण होनेवाले जन्मों के समान; वरुवतु पोवतु आकि—(पेंग मारनेवाले) आने-जानेवाले होकर; काचु अरु-निर्दोष; पवळम् चैम् काय्—प्रवाल-सम लाल फलों के साथ; मरकतम्—मरकत-रंग के; कमुकिल् पूण्ड-गुवाक वृक्षों पर बँधे हुए; ऊचलिन्-झूलों में; मकळिर्-रमणियाँ; पूचलिन् अळुन्त वण्डु-कलरव के साथ उठे भ्रमर; मरुङ्किनुक्कु-उनकी कमर की सहानुभूति में; इरङ्कि पौङ्क-द्रवित होकर शोर मचावे, ऐसा; मैन्तर् चिन्तैयोदु-तरुण पुरुषों के मनो के साथ; उलव-झूलते; कण्डार्-देखा । ५६४

उनके मार्ग पर ऐसा स्थान आया जहाँ तरुणी रमणियाँ झूले झूल रही थीं । झूले सुपारी के वृक्षों पर बँधे झूलते थे । वे वृक्ष मरकत-रंग के थे और उनके फल सुडौल और प्रवाल सम लाल थे । (या प्रवाल के बने फलों से युक्त मरकत-निर्मित तरु के समान बने खम्भे थे ।) वे झूले ऊपर-नीचे पाप-पुण्य कर्मानुसार होनेवाले जीव-जन्म के समान नीचे-ऊपर आ-जा रहे थे । जब वे स्त्रियाँ पेंग भर रही थीं तब उनके ऊपर से (धरी मालाओं से) भ्रमर उठते और ऊँचे स्वर करते मानों वे उन स्त्रियों की कमर का बल खाना देखकर सहानुभूति-जनित पीड़ा से कुछ कह रहे हों । उन स्त्रियों का झूलना जो तरुण देख रहे थे उनके मन भी झूल रहे थे । (यानी विविध भावाकुल मन के साथ उनको देख रहे थे) । ५६४

वरप्पुरु	मणियुम्	वीन्नु	मारमुङ्	गवरि	वालुम्
शुरप्पुडै	यहिलु	मज्जैत्	तोहैयुन्	दुम्बिक्	कौम्बुम्
कुरप्पणै	निरप्पु	मळळर्	कुविप्पुर्	करह	डोरुम्
परप्पिय	पौन्ति	यन्न	वावणम्	बलवुङ्	गण्डार् 565

वरम्पु अरु-मापहीन; मणियुम्-रत्न; पौन्तुम्-स्वर्ण; आरमुम्-चन्दन-काष्ठ; कवरिवालुम्-चामर; चुरम् पुटै अकिलुम्-जंगल के भागों से प्राप्त अगरु; मज्जै तोकैयुम्-मयूरपंख, (और); तुम्पि कौम्पुम्-गजदन्त (इनके); कुरम्पु अणै निरप्पुम्-खेतों के मेड़ बनानेवाले; मळळर्-कृषक (द्वारा); कुविप्पु उरु-ढेर लगाये जाते हैं, (ऐसा खेतों की भूमि में) और; करैकळ् तोरुम् परप्पिय-तीरों पर बिखेरती छोड़ चलनेवाली; पौन्ति अन्न-कावेरी के समान; आवणम् पलवुम्-दुकानों की अनेक वीथियाँ; कण्डार्-देखीं । ५६५

अव वे वाजार में आ गये । वहाँ रत्न, स्वर्ण, चन्दन व अगरु के काष्ठ-खण्ड, चामर, मोर के पंख, हाथी-दाँत द्रव्यादि बहुमूल्य वस्तुएँ ढेरों में भी पड़ी रही और यत्न-यत्न भी पड़ी मिलीं । दोनों किनारों की दूकानों के साथ वह वीथी कावेरी (पौन्नि-स्वर्णमयी) नदी के समान लगी जो मणि, स्वर्ण आदि वस्तुएँ वहा ले आती है; जो किनारों पर ही नहीं, पास के खेतों की भूमि में भी पहुँचकर पड़ी रहती हैं । जव कृषक खेत में काम करते हैं तब मेड़ बनाते वक्त इनको उठाकर उनके ढेर लगा देते हैं । (व्यापारी और कृषक में तुलना है; कावेरी और वीथी में तुलना है । सामान दोनों के लिए साधारण है) । ५६५

कौटुप्पु कलिनप् पाय्माक् कुयमहन् मुडुक्कि विट्ट
मट्कलत् तिहिरि पोल वाळियिन् वरुव मेलोर्
नट्पिनि लिडैय डाद जानिह् ळुणर्वि नौत्त्राय्क्
कट्पुलत् तिनैय वैन्रु तैरिविल तिरियक् कण्डार् 566

कौटुप्पु उरु-दत्त-चित्तता के साथ; कलिनम् पाय् मा-लगाम में दौड़नेवाले अश्व; कुयम्कन् मुटुक्कु विट्ट-कुम्हार से घुमाये गये; मण्कलम् तिकिरि पोल-घड़े बनाने-वाले चाक के समान; वाळियिन् वरुव-गोल पथ पर जो दौड़ते हैं; मेलोर् नट्पित्तिल्-बड़े मनुष्यों की मित्रता के समान; जानिह् इट्ट अज्ञात-ज्ञानियों के अबाध; उणर्विन्-मनोभाव समान; नौत्त्राय्-एकरस होकर; कण् पुलत्तु-दृक् इन्द्रिय के लिए; इतैय अन्न-क्या है, यह; तैरिवु इल-ज्ञात नहीं होकर; तिरिय-घूमते है, यह; कण्डार्-देखा । ५६६

एक स्थान में घुड़दौड़ का दृश्य है । अश्व-गोल मार्ग में दौड़ाये जाते हैं । वे अश्व कुलाल (कुम्हार) के चक्र के समान बहुत तेजी से, मानों निराधार, घूमते हैं, उनकी गति बड़ों की मित्रता या ज्ञानियों के मनोभाव के समान समरस है । वे इतनी तीव्र गति से दौड़ते हैं कि आँखों को यह भ्रम हो जाता है कि ये कौन सी चीज है ? । ५६६

तयिरु मत्तिर् काम शरम्पडत् तलैप्पट् टूडुम्
उयिरु काद लारि नौत्त्रैयौन् उरुव हिल्ला
शैयिरु मनत्त वाहित् तीत्तिरळ् शैङ्गण् शिन्द
वयिरवान् मरुप्पि यानै मलैयैन् मलैव कण्डार् 567

तयिर् उरु मत्तिन्-दही में मथानी के समान; काम चरम्-मन्मथ शर; पट-लगे, तब; तलैप्पट्टु-(संगम में) उतारु होकर; उट्टुम्-(सुख-वर्धन के लिए) रुठनेवाले; उयिर् उरु कातलारिन्-प्राणप्यारे प्रणयी-प्रणयिनियों के समान; वयिरम् वाल् मरुप्पु यानै-वज्रकठोर, सफेद दाँतवाले गज; नौत्त्रै नौत्त्र उरुवकिल्ला-एक दूसरे से बचकर अलग न हो पाकर; शैयिर् उरु मनत्त आकि-कोपाक्रांत मन होकर; चैम् कण्-लाल आँखों द्वारा; ती तिरळ् चिन्त-अग्नि-राशि निकालते हुए; मलै अन्न-पर्वतों के समान; मलैव-भिड़ते है; कण्डार्-(उनको) देखा । ५६७

उन्होंने एक स्थान पर हाथियों की लड़ाई देखी । दो हाथी आपस में गुंथ रहे हैं । वे प्रणय-व्यापार-रत, परस्पर अत्यन्त प्राण-सम प्रिय पुरुष-स्त्री के जोड़े के समान भिड़ते हैं जो मदन-शर का लक्ष्य बनकर संगम में लग जायँ और बीच-बीच में सुख-संवर्धनकारी रूठन से किंचित अलग हो जायँ । वे हाथी पर्वत के समान हैं और उनके दाँत वज्र-सम कठोर और श्वेत रंग के हैं । वे वैर के साथ आँख से अगारों की झड़ी-सी निकालते हुए टकरा रहे हैं । वे चाहते हुए भी अलग हो नहीं पाते । ५६७

वाळरम् बौरुद वेलु मन्मदन् शिलैयुम् वण्डिन्
केळोडु किळैत्त नीलच् चुरुळुज्जैड् गिडैयुड् गोण्डु
नीळिरुड् गळङ्ग नीक्कि निरैमणि माड नैरिच्
चाळरन् दोरुन् दोनूळ् जन्दिर् वुदयड् गण्डार् 568

वाळ अरम् पौरुत वेलुम्-तीक्ष्ण रेती से रगड़कर सान-धरे भाले; मन्मदन् चिलैयुम्-मदन का चाप; वण्डिन् केळोडु-भ्रमर-कुलों के साथ; किळैत्त-ऊपर छिटेके; नीलम् चुरुळुम्-नीले छल्लों; चैम् किटैयुम्-लाल खुखड़ी-खण्ड; गोण्डु-साथ लेकर; नीळ इह कळङ्कम् नीक्कि-दीर्घकाल का कलंक दूरकर; निरै मणि माडम् नैरि-पंक्ति-बद्ध रत्नमय सौधों के ऊपर; चाळरम् तोरुम् तोनूळुम्-हर झरोखे पर दिखनेवाले; चन्तिर् उतयम्-चन्द्रों के उदय; कण्डार्-देखे । ५६८

किसी वीथी में जाते समय उनको मणिमय प्रासादों के ऊपर झरोखों से स्त्रियों के सुन्दर मुख दिखाई दिये । रेती से सान-चढ़े दो भाले, मन्मथ-चाप, भ्रमर, नीले छल्ले, लाल खुखड़ी (एक जल-पौधा जिसका तना काग के समान मृदु है) के खण्ड— इनके साथ, अपना दीर्घ-कालीन कलक को धुलाकर चन्द्र उदित हुआ, ऐसा लगनेवाले मुख थे वे । भाले (नोक की तीक्ष्णता के कारण) आँखों के उपमान बने; भ्रमर और नीले छल्ले, घुँघराले बालों के; धनुष भाल का; और खुखरी-खण्ड अधर के उपमान हैं । ५६८

पळिक्कुवळ् लत्तु वाक्कुम् पशुनरुन् देरुन् मान्दि
वैळिप्पडु नहैयवाहि वैरियन् मिळरु हित्त्र
ओळिप्पिन् मीळिक्क वोट्टा वूडलै युणर्त्तु सापोल्
कळिप्पित्तै युणर्त्तुज् जैव्विक् कमलङ्गळ् पलवुड् गण्डार् 569

पळिङ्कु वळळत्तु-स्फटिक के कटोरों में; वाक्कुम्-भरी गयी; पशु नरु तेरुल् मान्ति-ताजी और सुगन्धित ताड़ी पीकर; वैळिप्पडु नहैय आकि-प्रकटित हासवाले होकर; वैरियन् मिळरु किन्नु-नशे में अर्थहीन शब्दों को तुतलानेवाले बन; ऊटलै-रूठन को; ओळिप्पित्तुम्-छिपाना चाहने पर भी; ओळिक्क ओट्टा-न छिपा सक कर; उणर्त्तुम् आ(रु) पोल्-वह प्रकट हो ही जाती है ऐसा; कळिप्पित्तै-

(सुरापान-जनित) मोद को; उणर्त्तुम्-प्रकटित कर देनेवाले; चैववि कमलङ्कळ् पलवुम्-सुन्दर कमल (-मुख) अनेक; कण्टार्-देखे (तीनों ने) । ५६६

स्त्रियाँ स्फटिक चषकों में ताड़ी ढालकर पी चुकी थीं । अतः उनके मुखों पर उल्लास के हास प्रकट हो रहे थे और मुखों से अनर्गल शब्द तुतली बोली में निकल रहे थे । इनके द्वारा उनको पीने से जो आनन्द प्राप्त हुआ वह प्रकट ही हो रहा था, यद्यपि वे उसको छिपाना चाहती थीं । यह वैसा ही था जैसे रूठन के अवसर पर हुई बातों को गोप्य रखने के प्रयास करने पर भी वे प्रकट हो ही जाती हैं । ऐसे उल्लसित कमल (मुख) उनमें अनेक के थे । (ये उच्चकुलवालियों की बातें नहीं हैं) । ५६९

वळ्ळुहिरत्	तळिर्क्कै	नोव	माडहम्	पर्रि	वार्न्द
कळ्ळत्त	नरम्बु	वीक्किक्	कैयौडु	मनमुड्	गूट्टि
वैळ्ळिय	मुखव	रोन्ऱ	विरुन्देत्त	महळि	रीन्द
तैळ्विळिप्	पाणित्	तीन्देन्	शैविमडुत्	तिनिडु	शैन्ऱार् 570

मकळिर्-तरुणियाँ; वळ् उकिर्-नुकौले नखों और; तळिर्-कै-पल्लव-कोमल हाथों को; नोव-दुखाते हुए; माडकम् पर्रि-कील घुमाकर; वार्न्त कळ् अन्न-धार के रूप में गिरनेवाले शब्द के समान; नरम्बु वीक्कि-तन्त्री को सहलाकर; कैयौडु मनमुम् कूट्टि-हाथ के साथ मन को भी लगाकर; वैळ्ळिय मुखव तोन्ऱ-सफेद (दाँतों के) प्रकाश छिटकाकर मुस्कुराती हुई; विरुन्तु अन्न-दावत के समान; ईन्त-दी गयी; तैळ् विळिपाणि-साफ़ सुन्दर मौखिक गीतरूपी; तीम् तेन्-मधुर शब्द को; चैवि मटुत्तु-कानों से सुनते हुए; इनिन्तु चैन्ऱार्-सुख से चले । ५७०

उन्हें श्रवणों का आनन्द भी प्राप्त हुआ । कुछ स्त्रियाँ अपनी उँगलियों से, जो इतनी सुकुमार थीं कि कील को घुमाने में भी दुख होता था, मधु-धारा सम वीणा-तंत्रियों को सहलाकर, हाथ की गति पर मन का ध्यान लगाकर स्वर उठाते हुए वीणा वादन कर रही थीं और उसके साथ मंदहास छिटकाते हुए गा भी रही थीं । उस श्रुति-मधुर संगीत का आस्वादन करते हुए वे तीनों आगे बढ़े । (यहाँ, इस पद में, जैसे अन्य स्थलों में भी, याळ शब्द आया है जिसका अर्थ वीणा दिया गया है । याळ वीणा की ही तरह का एक वाद्य है जो अब प्रचलन में नहीं है । कहा जाता है कि याळ चार तरह के थे) । ५७०

मैय्वरुम्	बोह	मौक्क	वुडनुण्डु	विलैयुड्	गौळ्ळुम्
पैयर	वल्हु	लार्त	मुळ्ळमुम्	बळिङ्गुम्	बोल
मैयरि	नैडुङ्ग	णोक्कम्	बडुदलुड्	गरुहि	वन्डु
कैपुहच्	चिवन्डु	काट्टुड्	गन्डुहम्	बलवुड्	गण्डार् 571

मैय्वरुम् पोकम्-शारीरिक सुख-भोग; औक्क-(पुरुष के ही) समान; उटन् णुट-साथ-साथ प्राप्त करके; विलैयुम् कौळ्ळुम्-उसका दाम भी लेनेवाली; पै अरव

मै-सर्प के फन के समान; अलकुलार् उळ्ळमुम्-जघनप्रदेश की (वेश्या) के मन और; पळिङ्कुम् पोल-और स्फटिक के समान; मै, अरि, नैट्टु कण्-अंजनवाली, डोरे सहित, आयत आँखें; पटुतलुम्-पड़ने पर; करुकि-काले रंग के बने; वन्तु; पुक-उनके हाथ में आ जाते ही; चिवन्तु-लाल बने; काट्टुम्-दिखनेकैवाले कन्तुकम् पलवुम् कण्टार्-अनेक कंदुक भी देखे । ५७१

उन्होंने कंदुक-क्रीडारत नारियों को देखा । वे कंदुक उन वेश्याओं के मन के समान, जो पुरुष के साथ-साथ, पुरुष का शारीरिक सुख जितना प्राप्त करती हैं, फिर भी दाम भी ले लेती हैं, और स्फटिक के समान रंग बदलते थे । वे स्त्रियों के हाथ में रहते वक्त लाल लग रहे थे; उनके हाथों से ऊपर जाते वक्त उनकी डोरे सहित आयत आँखों के काजल का रंग प्रतिबिंबित करते हुए काले हो जाते थे । (कम्बन वेश्याओं की उपमा अनेक जगह पर देते हैं । इधर उनका और एक तरह का व्यवहार बताया गया है । वे अपने पास आये पुरुष के अनुरूप अपने भाव बदल लेती हैं पर उनका मन निर्लिप्त है । स्फटिक भी पारदर्शी है और पास की वस्तुओं का रंग उसमें प्रतिलक्षित होता है) । ५७१

पङ्गयड्	गुवळै	याम्बल्	पडर्कोडि	वळ्ळै	नीलम्
शङ्गिडै	तरङ्गड्	गैण्डै	शिनैवरा	लिनैय	तेम्बत्
तङ्गळो	डुवमै	यिल्ला	ववयवत्	तहैमै	शालुम्
मङ्गयर्	विरुम्बि	याडुम्	वाविहळ्	पलवुड्	गण्डार् 572

पङ्कयम्-कमल-पुष्प; कुवळै-कुवलय; आम्पल-लाल कुमुद; पटर् कोडि वळ्ळै-फैलनेवाली लता वळ्ळै के पत्त; नीलम्-नीलोत्पल; चैम् किटै-लाल खुखड़ी (एक जल-बेल); तरङ्कम्-तरंगे; कण्टै-कण्टै मछलियाँ; चित्तै वराल्-गाभिन वराल नाम की मछलियाँ; इन्नैय-और ऐसे; तेम्प-व्याकुल हों; तङ्कळोटु-अपने; डुवमै इल्ला-उपमान-हीन; अवयवम् तकैमै चालुम्-अवयव-सौष्ठव में श्रेष्ठ; मङ्कैयर्-स्त्रियाँ; विरुम्पि आटुम्-उत्कण्ठित हो स्नान करनेवाली; वाविकळ् पलवुम्-वापियाँ, अनेक भी; कण्टार्-देखीं । ५७२

विश्वामित्र और श्रीराम और लक्ष्मण ने अनेक वापियाँ देखीं । उनमें सुन्दरी स्त्रियाँ स्नान कर रही थी । उनके आनन, आँखें, मुख, कान, केश, अधर, त्रिबलियाँ और पिंडलियाँ आदि अवयव इतने सुडौल और सुघड़ थे कि उनको देखकर क्रमशः कमल, नील कुमुद, लाल कुमुद पुष्प; फैलकर बढ़नेवाली "वळ्ळै" के पत्ते; नीलोत्पल, व मछलियाँ, लाल खुखड़ी और गाभिन "वराल" मीन आदि इस बात को लेकर रोते थे कि हम उन अवयवों के समान सुन्दर नहीं बने हैं । ५७२

कडहमुड्	गुळैयुम्	बूणुम्	मारमुड्	गलिङ्ग	नुण्णूल्
वडहमु	महर	याळुम्	वट्टिन्नि	कौडुत्तु	वाशत्

तौडैयलङ् गोदै शोरप् पळिक्कुनाय् शिवप्पत् तौट्टुप्
पडैनेडुङ् गण्णार् वट्टाट् टाडिडम् बलवुङ् गण्डार् 573

कटकमुम्-कंकण; कुळै-कुंडल; पूणुम्-और अन्य आभरण; आरमुम्-रत्नहार; नुण् नूल कलिङ्कम्-पतले सूत के बने वस्त्र; (नुण् नूल) वटकमुम्-(महीन सूत के) उत्तरीय; मकर याळुम्-मकर वीणा; वट्टित्ति काट्टुत्तु-दाँव पर चढ़ाकर; वाचम् तौट्टैयल्-सुवासित माला से अलंकृत; अम् कोतै-सुन्दर केश के; चोर-खुलकर लटकते; पळिङ्कु नाय् चिक्कप्प-स्फटिक को गोटी के लाल होते; तौट्टु-(उसको) हाथ में लेकर; पटै नैट्टु कण्णार्-हथियार सम आयत आँखों की स्त्रियाँ; वट्टु आट्टु-जुआ खेल के; आट्टु इटम् पलवुम्-खेलनेवाले अनेक स्थानों को; कण्डार्-देखा । ५७३

कहीं-कहीं स्त्रियाँ जुआ खेल रही थी। वे अपने कंकण, कर्ण-कुंडल, अन्य आभूषण, रत्नहार, वस्त्र, उत्तरीय और मकर वीणा तक को दाँव पर चढ़ा देती थीं और इतनी तत्परता के साथ खेलती थी कि उनके पुष्पालंकृत केश खुलकर लटकने लगे। गोटियाँ स्फटिक की थी और उनको वे स्त्रियाँ इस तरह कसकर पकड़ती थी कि उनकी हथेली लाल हो जाती और गोटी भी लाल रंग की लगने लगती । ५७३

इयङ्गु पुलत्तु लङ्गु मिङ्गुङ्गोण् डेह वेहि
मयङ्गुपु तिरिन्तु निन्ऱु मरुहुऱ् मुणर्वि दैन्नप्
पुयङ्गळिऱ् कलवैच् चानदुम् पुणर्मुलैच् चुवडु नीड्गा
वयङ्गळिऱ् कुमरर् वाळाट् टाडिडम् पलवुङ् गण्डार् 574

इयङ्कु उरु पुलन्कळ्-सदा चलन-शील इन्द्रिय; अङ्कुम् इङ्कुम् कोण्टु एक-इधर-उधर खींच ले जाने से; एकि-जाकर; मयङ्कुपु-भ्रमित होकर; तिरिन्तुम् निन्ऱुम्-धूमते-फिरते या खड़े रहकर; मरुहु उरुम् उणर्वु इतु-आकुलित रहनेवाली बुद्धि को स्थिति, यह; दैन्न-ऐसा मानने योग्य; वयङ्कु अळिल्-शोभायमान सुन्दरता के; कुमरर्-पट्टे; पुयङ्कळिल्-अपनी भुजाओं से; कलवै चान्तुम्-मुगन्धित द्रव्य-मिश्रित चन्दन का लेप; पुणर् मुलै चुवटुम्-अन्तर-हीन रीति से सटे हुए स्तनों के (आलिंगन से प्राप्त) चिह्न; नीड्का-बिना पोंछे; वाळ् आट्टु-खड्ग-अभ्यास; आट्टु इटम् पलवुम्-करनेवाले अनेक स्थान; कण्डार्-देखे । ५७४

पट्टे कहीं-कहीं खड्ग का अभ्यास कर रहे थे। वे उस बुद्धि के समान पेंतरे बदलते रहते थे जो चंचल इन्द्रियों के पीछे जाकर भ्रम में पड़कर कहीं इधर जाती, कहीं उधर; और कहीं धक्का खाकर खड़ी रहती और आकुल हो जाती। उन युवकों के शरीर पर चन्दन के लेप के साथ आलिंगन के अवसर पर लगे प्रियाओं के मांसल स्तनों से अंकित चिह्न भी है । ५७४

वज्जुड रुरुवुऱ् इन्न मेत्तियर् वेंण्डिऱ् रीयुम्
नैज्जिन रीशन् कण्णि नैरुप्पुऱा वत्तङ्ग तन्नार्

शैर्जिलैक् करत्तर् मादर् पुलविह डिरुत्तिच् चेन्द
कुञ्जियर् शुळला निन्ऱु मैन्दर्दड् कुळाङ्गळ् कण्डार् 575

वैम् चुटर् उरु उर्ऱुत्तु अन्न-गरम सूर्य ने रूप लिया, ऐसे; मेत्तियर्-शरीरवाले;
वेण्टिर्ऱु-मांगी गयी वस्तु को; ईयुम् नैर्जित्तर्-देनेवाले स्वभाव के; ईचन्
कण्णिन् नैरुप्पु उर्ऱा-परमेश्वर की भाल की आँख की अग्नि से जो न जला; अत्तङ्कन्
अन्तार्-अनंग-सम; चैम् चिलै करत्तर्-सुघटित धनुषवाले हस्तों के; मातर्
पुलविकळ् तिरुत्ति-प्रेमिकाओं की रूठन शांत करके, (उस प्रयत्न में उनके महावर लगे
पैरों की लात खाकर, उस कारण); चेन्त कुञ्चियर्-लाल (रंजित) हुए केश वाले;
चुळला निन्ऱु-धूम फिरनेवाले; मैन्तर् तम् कुळाङ्कळ्-पट्टों के समूहों को;
कण्डार्-देखा । ५७५

उन्होंने अनेक सुन्दर युवकों के समूह देखे । वे सूर्य के रूपों के
समान तेजोमय थे । वे याचक के प्रति दयालू थे । वे उन अनंगों के
समान लगते थे जिनको परमेश्वर के भाल-नेत्र की अग्नि नहीं जला पायी
है । उनके हाथ में धनुष थे, उनके केश लाल थे, क्योंकि उन पर उनकी
प्रियतमाओं की लातें पड़ी थी जब वे उनकी रूठन को दूर करने के प्रयास
में लगे थे, और पैरों में लगा महावर केश को लाली दे गया । ५७५

पाक्कीक् कुञ्जौर् पङ्गिल् यौडुम् बलपेशि
माहत् तुम्बर मङ्गयर् नाण मलर्कौयुम्
तोहैक् कौम्बित् तन्नवरक् कन्त नडैतोर्ऱुप्
पोहक् कण्डे वण्डिन मारक्कुम् पौळिल् कण्डार् 576

पच्चुमै किलियोटुम्-हरे (रंग के) शुकों के साथ; पाकु ओक्कुम् चोल्-चाशनी
के समान मधुर बातें; पल-अनेक; पेचि-बोलती (करती) हुई; माकत्तु-स्वर्ग
की; उम्पर मङ्कैयर्-देवांगनाएँ; नाण-लजा जायँ, ऐसे; मलर् कौयुम्-पुष्प
चयन करनेवाली; तोकै, कौम्पु, अन्नवरक्कु-मयूर व पुष्पलता के समान (छविमय
और कोमल और सुन्दर) रहनेवाली स्त्रियों से; अन्नम्-हंसों (को); नडै तोर्ऱु-
चाल में हारकर; पोक् कण्डु-(उनके) पीछे जाते हुए देखकर; वण्डु इत्तम्-भ्रमर-
कुल; आर्क्कुम्-जहाँ गुंजार करते थे; पौळिल्-उस फुलवारी को; कण्डार्-
देखा । ५७६

वे राजमहल के पास आ गये । महल को घेरती हुयी खाई पड़ी
है । उसके पास एक फुलवारी रही । उसमें कुछ रमणियाँ फूल चुन
रही हैं । वे शुकों के साथ चाशनी के समान बोली में बोल रही हैं ।
उनको देखकर देवांगनाएँ भी लजा जाती हैं । वे मोरों के समान छविमय
हैं और पुष्पलताओं के समान कोमल और मनोहर । उनकी चाल के
सामने हंस हार मानकर उनके पीछे-पीछे चलते हैं । स्त्रियों की जीत पर
भ्रमर बाहवाही करते गुंजार करते हैं । ५७६

उम्बर्क्	केयुम्	माळिहै	योळि	निळल्पाय
इम्बर्त्	तोन्ऱुम्	नाहर्द	नाट्टिन्	नळिल्काट्टिप्
पम्बिप्	पौङ्गुड्	गङ्गैयि	नाळन्नु	पडैमन्तन्
अम्बोर्	कोयिर्	पौन्मदिल्	शुर्ऱुम्	महळ्कण्डार् 577

उम्पर्क्कु एयुम्-देवों के लिए भी योग्य; माळिकं ओळि-प्रासादों की पंक्तियों की; निळल् पाय-परछाईं के पड़ने से; इम्पर् तोन्ऱुम्-इस लोक में आकर दिखने-वाले; नाकर् तम् नाट्टु-देवलोक की; इन् अळिल् काट्टि-रमणीय सुन्दरता प्रदर्शित कर; पम्पि पौङ्कुम्-तरंगित होकर उमड़ती आनेवाली; कङ्कैयिन् आळन्नु-गंगा के समान गहरी बनकर; पटै मन्तन्-सेना-बहुल राजा (जनक) के; अम् पौन् कोयिल्-सुन्दर स्वर्णमय राजमहल के; पौन् मतिल् चुर्ऱुम्-स्वर्णमय प्राचीरों को घेरनेवाली; अळ् कण्डार्-खाईं देखो । ५७७

(अब खाई का वर्णन है) खाई में देवों के लिए भी रहने योग्य मिथिला के प्रासादों की परछाईं पड़ती हैं। इससे यह खाई ऐसा भ्रम पैदा करती है कि देवलोक इधर आ गया है। तरंगों के साथ उमंग भर कर बहनेवाली गंगा के समान वह गहरी है। वह महाराज जनक के स्वर्णमय महल के स्वर्णमय प्राचीरों को घेरकर पड़ी है। उस खाई को उन्होंने देखा । ५७७

पौन्निन्	शोदि	पोदिनि	नाऱ्ऱुम्	पौलिवेपोल्
तेन्नुण्	डेनिर्	शौज्जुवै	शौज्जौर्	कवियिन्वम्
कन्निम्	माडत्	तुम्वरिन्	माडे	कळिपेडो
डन्तम्	माडुम्	मुन्ऱुर्	कण्डड्	गयत्तिन्ऱार् 578

पौन्निन् चोति-(श्रेष्ठ) स्वर्ण की आभा; पोतिन् इन् नाऱ्ऱुम्-फूल की सुगन्ध; तेन् उण् तेत्तिल्-मधुमक्खियों से खाद्य शहद का; तोम् चुवै-मीठा स्वाद (जिसमें रहता, उस); चैम् चोल् कवि इन्पम्-सुस्पष्ट शब्दों को बनी कविता का आनन्द, (इन सबकी); पौलिवे पोल्-उज्ज्वल व्याख्या के समान; कन्नि-कन्या सीतादेवी के; माटत्तु उम्परिन् माटु-प्रासाद के ऊपरी भाग में एक ओर; अन्तम्-हंसों के; कळि पेडोटु आटम्-अपनी प्यारी हंतिनियों के साथ क्रीड़ा करने के लिए बने; मुन् तुर्ऱै कण्टु-जलकुण्ड के साथ रहे सहन को देखकर; अङ्कु-वहाँ; अयल्-उस प्रासाद के पास; निन्ऱार्-खड़े रहे । ५७८

वे उस प्रासाद के पास आये जहाँ सीताजी रहती थी। (विवाह होते तक कन्याओं को अलग भवन में रखने की प्रचलित प्रथा के अनुसार उस प्रासाद में वास कर रही थी। उसको कन्या-सौध या कन्या-माढा कहा जाता है।) राजकुमारी, सीताजी स्वर्ण की आभा, पुष्प की सुगन्ध, मधुर-मधु सम शब्दों की बनी कविता का काव्यानन्द आदि की साक्षात् जीवित व्याख्या के समान छविमयी, सुगन्धित शरीरवाली और कविता के समान बोलनेवाली थी। उनके प्रासाद की ऊपरी छत पर एक जलकुंड

वना था जिसमें हंस अपनी प्रिय हंसिनियों के साथ केलि करते थे । उस कुंड के पास खुला सहन भी था । उन सबको देखकर वे तीनों यात्री खड़े हो गये । ५७८

शैप्पुड्	गालैच्	चैङ्गम	लत्तोन्	मुदल्यारुम्
औप्पण्	पालुड्	कौण्डुव	मिप्पो	रुवमिक्कुम्
अप्पण्	डान्ते	यायिन्	पोदिङ्	गयन्मरुडोर्
औप्पेड्	गेकौण्	डैव्वहै	नाडि	युरैशैय्हेन् 579

चैम्मै कमलत्तोन् मुतल्-लाल कमल पर आसीन (ब्रह्मा) आदि; यारुम्-सभी; चैप्पुम् कालै-चर्चा करते समय; उवमिप्पोर्-उपमा-कथन के समय; औप्पु अण् पालुम् कौण्डु-उपमा-योग्य वस्तु को आठों दिशाओं में ढूँढकर; उवमिक्कुम्-अन्त में उपमित (जिनसे) करते हैं; अ प्पण् ताते-वह देवी स्वयं; इङ्कु आयित्तपोतु-यहाँ सीता बनी आ रहीं, तब; अयल्-अलग; ओर् औप्पु-एक उपमा; अङ्के-कहाँ; अँव्वकै-कैसे; नाडि-परखकर; कौण्डु-लेकर; उरै चैय्केन्-कहूँगा । ५७८

सीता के वर्णन में किसकी उपमा दी जाय ? ब्रह्मा से लेकर सभी लोग स्त्रियों की उपमा आठों दिशाओं में ढूँढकर आखिर श्रीलक्ष्मी को ही लेते हैं । वही श्रीलक्ष्मी तो सीताजी हैं । कवि पूछते हैं कि इनकी उपमा कहाँ, कैसे ढूँढ लाऊँ ? । ५७९

पौन्नेर्	मैन्काऱ्	किण्किणि	मारुवम्	बुत्तैयारम्
कौन्ने	रल्हन्	मेहलै	ताङ्गुड्	गौडियन्तार्
तन्नेर्	कोलत्	तिन्नेळिल्	काणच्	चदकोडि
मिन्ने	विक्क	मिन्नर	शैन्नुम्	वडिन्निऱाळ् 580

पौन्नेर्-सौष्ठव-युक्त; मैन्काल्-कोमल पैरों में पहना हुआ; किण्किणि-पैर का आभरण (घुँघरू); मारुवम् पुत्तै आरुम्-वक्ष पर पहना हुआ हार आदि; कौन्ने-सुडौल; अल्कुल्-कटिप्रदेश में पहनी; मेकलै-मेखला; ताङ्कुम्-इनको धारण करनेवाली; कौटि अन्तार्-पुष्पलता-समान सखियों को; तन्नेर् कोलत्तु-अपने स्वाभाविक रूप को; इन्ने अळिल् काण-मनोरम सुन्दरता दिखाती हुई; चतम् कोटि मिन्ने चैविक्क-शत कोटि विजलियों से सेवित; मिन्ने अरच्चु-विद्युतों में राजा (रानी); शैन्नुम् पटि-है, ऐसा वर्णनीय रीति से; निन्निऱाळ्-(प्रासादों के ऊपर (हंसों के जलकुंड के पास) खड़ी रहीं । ५८०

सीताजी आकर उस खुली छत पर खड़ी हो गयीं । उनके साथ चेरियाँ खड़ी थीं जो पैरों में घुँघरू, वक्षों में हार आदि और कमरों में मेखला पहने हुए थीं । इन आभरणों से सज्जित, लताओं के समान रही वे भी इनकी स्वाभाविक सुन्दरता से मुग्ध होकर सीताजी को निहार रही थी । तब सीताजी विद्युतों के समूहों से सेवित विद्युत्-राज के समान शोभायमान खड़ी रहीं । ५८०

उमैया	ळौंकुम्	मङ्गय	रुच्चिक्	करम्बक्कुम्
कमैयाण्	मेनि	कण्डवर्	काट्चिक्	करकाणार्
इमैया	नाट्टम्	बैरुल	मैन्डा	रिरुकण्णाल्
अमैया	दैन्डा	रन्दर	वान्त	तवरैल्लाम् 581

उमैयाळ् ओंकुम्—उमादेवी सवृश; मङ्कयर्—देवियों से भो; करम् उच्चिक् वक्कुम्—हाथ सिर पर रखकर (सम्माननीय); कमैयाळ्—क्षमाशीला; मेनि—रूप-सौंदर्य; कण्डवर्—देखनेवालों ने; काट्चि करे काणार्—दर्शन, पूर्णरूप से कर, पार न पानेवाले (तृप्त न) होकर; इमैया नाट्टम्—पलक-हीन आँखें; पैरुलम्—प्राप्त नहीं की हैं; अन्डार्—कहा; अन्तरम् वान्तुतवर् अन्लाम्—आकाश के सुर लोग सब; इरु कण्णाल् अमैयातु—दो आँखों से नहीं बन सकता; अन्डार्—बोले । ५८१

उमादेवी की समानता करनेवाली श्रेष्ठ देवियाँ भी सीताजी को देखकर इनका महत्व मानती हैं और सम्मान में अपने सिरों पर हाथ जोड़े रख लेती हैं। सीताजी क्षमा आदि उत्तम गुणों से भी भूषित हैं। इनका रूप-सौन्दर्य देखकर आँखें नहीं अघाती। मानव की आँखें पार नहीं पाती और अतृप्त होकर मानव कहते हैं कि हमारा भाग्य नहीं रहा और हमें ऐसी आँखें मिली हैं जिनको पलकें झपककर वन्द कर देती हैं और हम लगातार देख नहीं पाते। निर्निमेष आँखोंवाले देवता लोग भी अतृप्त हैं कि हमारे तो दो ही आँखें हैं और इनका सौन्दर्य पूर्णरूप से देखने के लिए दो आँखें यथेष्ट नहीं हैं । ५८१

वैन्डम्	मानैक्	काययिल्	वेलुड्	गौलैवाळ्म्
पिन्डम्	मानप्	पेरकय	लज्जप्	पिडळ्कण्णाल्
कुन्डम्	माडक्	कोवि	नळिक्कुड्	गडलन्ड्रि
अन्डम्	माडत्	तुम्ब	रळिक्कुम्	समुदन्नाळ् 582

अ मानै वैन्ड—उस (उपमान की) हरिणी को जीतकर; काय अयिल् वेलुम्—संहारक तीक्ष्ण भाले; गौलै वाळ्म्—और घातिनी तलवार को; पिन्ड—(स्पर्धा में) पीछे छोड़कर; मातम् पेर कयल् लज्ज—मान और चंचलता से युक्त कयल् मछलियाँ डरें, ऐसा; पिडळ् कण्णाल्—चंचल आँखों वाली; कुन्डम् आट—मन्दर पर्वत के घूमने से; कोविन् अळिक्कुम्—श्रीविष्णु द्वारा दत्त; कटल् अन्ड्रि—क्षीरसागर के अतिरिक्त; अ माडत्तु उम्पर—उस प्रासाद की छत (के); अन्ड अळिक्कुम्—तमी दिये हुए; अमुतु अन्नाळ्—अमृत के समान थीं । ५८२

सीताजी की आँखें अति सुन्दर हैं। उनके सामने अंधीरता, तीक्ष्णता, आयतता आदि के कारण उपमित मृग, भाला, तलवार आदि वस्तुएँ टिक नहीं सकतीं। सौन्दर्य-स्पर्धा में देवी की आँखें इनको बहुत पीछे छोड़ आयी हैं। ऐसी सीताजी को छत पर देखकर यह भ्रम होता है कि ये अमृत हैं; लेकिन वह अमृत नहीं जिसको मंदर पर्वत को घुमाकर

बहुत परिश्रम के बाद पाया गया। यह अमृत कन्या-सौध ने अपनी छत पर अनायास अभी प्रकट किया है। ५८२

पैरुन्दे	तिन्नुशौर्	पैण्णिव	ळोप्पा	ळोरुपैण्णैत्
तरुन्दा	तेन्ना	तान्मुह	तिन्नुन्	दरलामो
अरुन्दा	वन्दत्	तेव	रिरन्दा	लमुदन्नुम्
मरुन्दे	यल्ला	दन्तिनि	नल्लुम्	मणियाळि 583

मणि आळि-रत्नाकर (समुद्र); अरुन्ता अन्त तेवर्-(अमृत छोड़) किसी वस्तु को जिन्होंने नहीं खाया था, वे देव; पैरु तेन् इन् चोल-बहुप्रशंसित शहद सम मधुर-वाणी की; पैण् इवळ्-देवी, इनकी; ओप्पाळ् और पैण्णै-समानता करनेवाली एक स्त्री की; इरन्ताल्-याचना करें तो; तरलामो-दे सकता है क्या; अमुतु अन्नुम् मरुन्ते अल्लातु-अमृत नामक (अमरता-प्रदायी) औषध के सिवा; इनि अन् नल्लुम्-और क्या दे सकता है; इन्नुम्-और भी; नान्मुकन्तान् तरम्-ब्रह्मा भी देना (चाहें) तो भी; तरल् आमो-दे सकते हैं क्या। ५८३

ऐसी देवी को अव न तो ब्रह्मा सृष्ट कर सकते हैं, न रत्नों का आगर क्षीरसागर ही दे सकता है। चाहें तो सागर अमृत के सिवा अन्य कुछ न रखनेवाले देवों के माँगने पर फिर से अमृत उत्पन्न कर सकता है; पर ऐसी सुन्दरी कन्या को नहीं दे सकता। (ब्रह्मा शायद अमृत भी नहीं दिला सकते।) सीतादेवी स्वयंभूता है। ५८३

अनैयाण्	मेत्ति	कण्डपि	तण्डत्	तरशाळुम्
वित्तैयोर्	मेवुम्	मेतकै	यादिम्	मिळिर्वेक्कण्
इत्तैयो	रुळ्ळत्	तिन्नलि	नोर्तम्	मुहर्मेन्नुम्
पत्तितोय्	वानित्	वैण्मदिक्	केन्नुम्	पहलैन्नु 584

अण्टत्तु अरच्चु आळुम् वित्तैयोर्-देवलोक के शासनकर्ता (इन्द्र आदि) से; मेवुम्-आदृत; मिळिर्वेल् कण्-प्रकाशमय, शक्ति-सम आँखोंवाली; मेतकै-आति इत्तैयोर्-मेनका आदि ऐसी अप्सराएँ; अनैयाळ् मेत्ति कण्डपिन्-इनका रूप (-सौंदर्य), देखने के बाद; तम् मुक्कम् अन्नुम्-अपने मुखरूपी; पत्ति तोय्-शीतल (मनोरम); वान् इन् वैण् मत्तिकु-छविमान, सुखद श्वेत चन्द्र के लिए; अन्नुम्-हमेशा; पक्कलै अन्नु-दिन ही है, समझकर; इन्नलिनोर्-उदास हैं। ५८४

मेनका आदि ऐसी स्त्रियाँ हैं जिनका देवेन्द्र आदि भी, उनके सौन्दर्य के कारण आदर करते हैं। वरुणी-सम आँखोंवाली वे भी सीताजी को देखकर इस बात से उदास हैं कि हमारे मुख-चन्द्र के लिए सदा के लिए दिन ही दिन हो गया है, यानी हमारे मुखों की आकर्षकता कम हो गयी है। ५८४

मलर्मे	तिन्नुम्	मङ्गैयि	वैयत्	तिडैवैहप्
पलहा	लुन्दम्	सैयन्नति	वाडुम्	वडिनोड्डार्

अलहो	विल्ला	वन्दण	रोनल्	लउमेयो
उलहो	वानो	उम्बरको	लोवी	दुणरेमाल् 585

इ मङ्कै-यह देवी; मलरमेल् निन्नू-कमलपुष्प पर से; इ वयत्तु इटै वैक-
इस धरणी में (आकर) ठहरीं, इसके लिए; तम् मय्-अपना शरीर; नत्ति वाटुम्पटि-
शरीर को खूब क्लेश देते हुए; पल कालुम् नोड्डार्-दीर्घकाल तक तपस्या करनेवाले;
अलकु ओवु इल्ला अन्तणरो-(क्या) अगणित ब्राह्मण हैं; नल् अउमेयो-श्रेष्ठ धर्मदेवता
ही; उलको-यह पृथ्वी; वानो-देवलोक; उम्परो-उनके भी ऊपर के लोक;
ईतु उणरेम्-यह नहीं जानते । ५८५

यह देवी कमल का वास छोड़कर इस भूमि में वास करने पधारी
हैं तो यह किसकी तपस्या का अनुग्रह है ? क्या अगणित ब्राह्मणों ने अपने
शरीर को क्लेश देते हुए लम्बे काल तक तपस्या की थी ? या स्वयं धर्म
देवता ने व्रत रखा था ? या इस लोक ने; या देवलोक ने; या उनके ही
ऊपर के लोकों के वासियों ने तप किया ? यह हम नहीं जानते । ५८५

तन्ने	रिल्ला	मङ्गयर्	शङ्गैत्	तळिर्माने
अन्ने	तेने	यारमु	दैयैन्	उडि
मुन्ने	मुन्ने	मौय्मलर्	तूवि	मुडैशारप्
पौन्ने	शूळुम्	बूवि	नौडुङ्गिप्	पौलिहिन्नाळ् 586

तम् नेर् इल्ला-अपनी सानी न रखनेवाली; मङ्कैयर्-सखियाँ; चम् कै
तळिर् अरुण-पल्लव-सम हाथ वाली; माते-मृगी; अन्ने-माता; तेने-शहद;
आर् अमुते-अपूर्व अमृत; अन्नू-कहकर; अटि पोड्ड-चरणों की रक्षा में; मुन्ने
मुन्ने-(पग धरने के) पूर्व, पूर्व ही; मौय् मलर् तूवि-घने रूप से पुष्पजाल बिछाती;
मुडैचार-क्रम से पास-पास आती है, ऐसा; पौन् चूळुम् पूविन्-स्वर्णरंग के मकरन्द-
भरे फूलों पर; औडुङ्कि-चलती हुई; पौलिकिन्नाळ्-कान्तिमय दर्शन देती है । ५८६

सीताजी के साथ उनकी चरण-सेवा-रत, सुन्दरी सखियाँ रहती हैं ।
जब सीताजी चलने लगती हैं तब उनके पैर को कठोर भूमि पर लगने से
पीड़ा न हो, इस वास्ते सखियाँ आगे-आगे पुष्प-राशि बिखराती जाती हैं ।
सीताजी मकरन्द-भरे पुष्प-समूहों पर पर रखती चलती हैं । सखियाँ
उनको पल्लव-कोमल-हस्ते, मृगनयनी, माते, मधुतुल्ये, अपूर्व अमृतोपमे
आदि शब्दों से सम्बोधित करती हैं । ५८६

कौल्लुम्	वेलुड्	गूड्डुम्	मैन्नुम्	मिवैयैल्लाम्
वैल्लुम्	वल्लुम्	मैन्न	मदरक्कुम्	विळिकौण्डाळ्
शौल्लुन्	दन्मैत्	तन्नुडु	कुन्नूळ्	जुवरुन्दिण्
कल्लुम्	बुल्लुड्	कण्डुरु	हप्पेण्	कन्निनिन्नाळ् 587

कौल्लुम्-मारक; वेलुम् कूड्डुम्-भाला, यम; मैन्नुम् इवै वैल्लाम्-संज्ञित
इन सब को; वैल्लुम् वैल्लुम् मैन्न-जीतेगा, जीतेगा अवश्य, यह मानना पड़े ऐसा;

मत्तर्कुम् विळि कौण्डाळ्—विजय-गर्व-शालिनी आँखों वाली; पेंण कन्नि-स्त्रीत्व जिनमें पूर्णता को प्राप्त है उनको; कुन्नुम्—पर्वत और; चुवरुम्—दीवारें; तिण् कल्लुम्—कठोर प्रस्तर और; पुल्लुम्—(कोमल) घास; कण्टु—देखकर; उरुक्—पसीज जाते हैं, ऐसा; निन्ऱाळ्—आ स्थित हुई; अनु—वह (सुन्दरता); चौल्लुम् तन्मैत्तु अन्ऱु—कहने योग्य नहीं (मुझ में सामर्थ्य नहीं है) । ५८७

“मारक भाला और कालदेव —इनको भी हम मात दे देंगी। वे चलकर पीड़ा देते हैं। हम अपनी जगह पर रहकर पुरुषों को विह्वल करा देंगी।” ऐसा गर्व करती सी दिखनेवाली आँखें लेकर और स्त्रीत्व के सारे (रूप-गुण) ऐश्वर्य से पूरित सीताजी खड़ी थीं। उनका रूप देखकर अचेतन वस्तुएँ भी जैसे दूर के गिरि, पास की दीवार, कठोर प्रस्तर और कोमल तृण भी द्रवीभूत हो जाते हैं। ऐसी स्थिति में खड़े होने की मुद्रा की सुन्दरता वर्णनीय नहीं रही, यानी हमारी वर्णनशक्ति के बाहर की है। ५८७

वैङ्गळि विळिक्कौर विळवु मायवर्, कण्कळिर् काणवे कळिप्पु नल्हलान्
मङ्गयर्क् कित्तियदोर् मरुन्दु मायवळ्, एङ्गणा यहर्कित्ति यावदाङ् गौलो 588

मङ्कैयर्क्कु—स्त्रियों के लिए; अवर् कण्कळिन् काणवे—उनकी आँखों से देखते ही; कळिप्पु नल्कलान्—परमानन्द देने से; वैम् कळि विळिक्कु—प्यारी मत्त आँखों के लिए; और विळवुम् आय्—एक ‘उत्सव’ बनकर; इन्नियतु—मधुर, ओर् मरुन्तुम्—अनुपम अमृत भी; आयवळ्—जो वनीं वे; इत्ति—आगे; अङ्कळ् नायक्कु—हमारे नायक के लिए; यावतु आमो—क्या बनेंगी। ५८८

देवी सीता को जब स्त्रियाँ देखती हैं तब वे सहसा मन खो बैठती हैं। उनकी प्यारी आँखों में देवी सीता प्रमोदाधार उत्सव और संजीवनी अमृत लगती हैं। तो हमारे प्रभु श्रीराम को क्या लगनेवाली हैं? । ५८८

ॐ इळैहळुङ् गुळैहळु मिन्न मुन्तमे, मळैपौर कण्णिणै मडन्दै मारौडुम्
पळहिय वैत्तिनुमिप् पावै तोन्ऱलाल्, अळहैनु मवैयुमो रळहु पॅर्ऱवे 589

कुळैकळुम्—कुंडल आदि आभरण; इळैकळुम्—हार आदि आभरण; इन्त मळै पौर—ऐसे मेघ सम (शीतल, मधुर); कण् इणै—चक्षुद्वय वाली; मडन्तै मारौडुम्—रमणियों के साथ; पळकिय अँत्तिनुम्—अभ्यस्त हैं तो भी; इ पावै तोन्ऱलाल्—इस प्रतिमा (सम सुघड़) देवी के प्रकट होने से; अळकु अँत्तुम् अवैयुम—अन्धकार कहलाने-वाले वे भी; ओर अळकु पॅर्ऱ—विलक्षण अलंकार (सुन्दरता) पा गये। ५८९

सीताजी की देह पर रहनेवाले कुंडल, हार, आदि आभरणों ने अभूतपूर्व सुन्दरता प्राप्त की है। ये आभरण पहले भी अभ्रशीतल (ताप-हारिणी) आँखों की स्त्रियों से सम्पर्क पा चुके हैं। तब वे उनका अलंकार बनते थे। सीताजी के जन्म के बाद सीताजी इनकी अलंकार बन गयी हैं। इसलिए उनके सौंदर्य को सुन्दरता मिल गयी। ५८९

ॐ अण्णरु	नलत्तिना	ळिनैय	निन्ऱुळि
कण्णोडु	कण्णिणै	कटुवि	योन्ऱैयोन्
रुण्णवु	निल्लैपैरा	दुणर्वु	मोन्ऱिड
अण्णलु	नोक्किना	नवळु	नोक्किनाळ 590

अण् अरु नलत्तिनाळ-अकल्पनीय (रूप गुण-) सौष्ठव वाली; इत्तयळ निन्ऱुळि-इस प्रकार खड़ी रहों, उस समय; कण्णोडु कण् इण्-चक्षुद्वय के साथ चक्षुद्वय; योन्ऱै योन्ऱै-कटुवि-एक दूसरे का स्पर्श कर; उण्ण-अंगीभूत करने (पीने) लगे, तो; उणर्वुम्-मन की सुधें भी; निल्लै पेरारु-(अपने-अपने स्थान पर) रह न पाकर; मोन्ऱिड-मिल गये उस स्थिति में; अण्णलुम्-प्रभु ने भी; नोक्किनाळ-दृष्टि डाली; अवळुम् नोक्किनाळ-उन्होंने (सीताजी ने) भी देखा । ५६०

अचित्य रूप-गुण-समृद्ध सीतादेवी खड़ी थी । तब श्रीराम ने उन पर दृष्टि गड़ायी । सीताजी ने भी उनको देखा, तब आँखों के दो जोड़े एक दूसरे को पकड़ कर निगलने (अंगीभूत करने) लगे और (श्रीराम और सीता) दोनों की भावनाएँ (सुधियाँ) आपस में मिलकर एक हो गयीं । उनमें दृष्टि-स्पर्श और मन-संगम दोनों एक साथ हो गये । ५९०

नोक्किय नोक्कैनु नुदिकोळु वेलिणै, आक्किय मदुहयान् उोळि लाळुन्दन वीक्किय कनैकळल् वीरन् शङ्गणुन्, दाक्कणङ् गनैयवळु तत्तत्तिड् इत्तवे 591

नोक्किय नोक्कु अँनुम्-देखनेवाली आँखें रुपी; नुति कोळ-नुकोले; वेल् इण्-भाले का जोड़ा; आक्किय मतुकैयान्-अति बलशाली (श्रीराम) के; तोळिल्-भुजाओं में; आळुन्दन-गहरे पैठे; वीक्किय-बद्ध; कनै कळल् वीरन्-स्वरित पायल-धारी वीर की; चैम् कण्णुम्-ताल (-कमल सी) आँखें भी; ताक्कु अणङ्कु अनैयवळु-श्रीलक्ष्मीदेवी (सम) सीताजी के; तत्तत्तिल्-उरोजों में; तँतु-जा लगीं । ५६१

सीताजी ने दृष्टि श्रीराम की आँखों से हटाकर उनकी बलशाली भुजाओं पर बँधियों के समान गाड़ी । श्रीरामजी की दृष्टि सीतादेवी के उरोजो पर पड़ी । कवि सीताजी की दोनों आँखों को दो बँधियाँ कहते हैं, क्योंकि श्रीराम की भुजाएँ सुदृढ़ थीं । सीताजी के, जो श्रीलक्ष्मी की अवतार थी, उरोज मृदुल थे इसलिए श्रीराम की आँखें कमल-दल के समान थी । और भी, श्रीराम की भुजाओं पर सीताजी की दृष्टि चुभी या गड़ी । इधर श्रीराम की आँखें सीताजी के उरोजों पर लगीं । कितना सरस वर्णन है ! और कैसा अर्थपूर्ण ! । ५९१

ॐ परहिय	नोक्कैनुम्	वाशत्	ताऱ्पिणित्
तोरुवरै	योऱुवर्त	मुळ्ळ	मीऱ्त्तलाल्
वरिशिलै	यण्णलुम्	वाट्क	णङ्गैयुम्
इरुवरु	माऱ्पुक्	किदय	मैय्दिनार् 592

परुक्किय नोक्कु—(रूप-सुधा को) पीनेवाली दृष्टि; अंतुम् पाचत्ताल्—रूपी पाश से; पिणित्तु—बाँधकर; ओरुवर् तम् उळ्ळम्—एक का मन; ओरुवर्—दूसरे को; ईर्त्तलाल्—खींचने से; वरि चिले अणलुम्—बन्धनयुक्त धनुष के धारक प्रभु; वाळ् कण् नङ्कैयुम्—तलवार-सम आँखोंवाली देवी; इरुवरुम्—दोनों; इतयम् माऱि पुक्कु—मन बदलकर प्रवेश कर; अय्यत्तार—बस गये । ५६२

आपस का देखना क्या था मानों उनकी दृष्टियाँ पाश के समान थीं । श्रीराम की दृष्टि ने सीता को बाँधकर खींचा और सीताजी की दृष्टि ने श्रीराम को । वे अब एक दूसरे के हृदय में स्थान बदलकर बस गये । यानी श्रीराम के हृदय में तलवार सम आँखोंवाली सीताजी का रूप आ गया और सीताजी के हृदय में श्रीराम का धनुर्धारी रूप । ५६२

✽ मरुङ्गिला	नङ्गयुम्	वशैयि	लैयनुम्
ओरुङ्गिय	विरण्डुडर्	कुयिरौन्	रायिनार्
करुङ्गडर्	पळ्ळियिड्	कलवि	नीङ्गिप्पोयप्
पिरिन्दवर्	कूडिनाड्	पेशल्	वेण्डुमो 593

मरुङ्कु इला नङ्कैयुम्—कटि-हीन (क्षीण-कटि) देवी; वचै इल् ऐयन्—अनिन्द्य प्रभु; इरण्डु उटर्कु—दो शरीरों के लिए; ओरुङ्किय—सम्मिलित; उयिर् ओन्नुह—एक प्राण; आयिनार्—वन गये; करु कटल् पळ्ळियिल्—विशाल क्षीरसागर-शय्या से; कलवि—संग; नीङ्कि पोय्—अलग हो, जाकर; पिरिन्तवर्—जो अलग हुए; कूटिनाल्—(वे) मिलें तो; पेचल् वेण्डुमो—वर्णन करना भी चाहिए क्या । ५६३

अब दोनों एक-प्राण हो गये । दोनों एक-एक अभाव के कारण मनोरम बने हैं । श्रीराम में अपयश का अभाव था, तो सीता में कटि की क्षीणता थी । ये दोनों अनपायी (नित्य) दम्पति हैं जो क्षीरसागर में एक साथ हैं, वे ही अलग-अलग जाकर जन्मे थे । अब वे फिर मिल रहे हैं । तब कहने को क्या है ? (इस पद्य में क्षीरसागर का 'करु' विशेषण दिया गया है । तमिळ में करु का अर्थ विशाल भी है, काला या नीला भी । क्षीरसागर मेघ-श्याम विष्णु के रंग के प्रतिफल में नीला दिखता है ।) ५६३

✽ अन्दमि नोक्किमै यणैहि लामैयाल्, पैन्रौडि योवियप् पावै पोन्ऱुत्तळ्
शिन्दैयु निरैयुर्मैयन् नलनुम् पिन्ऱौल, मैन्दनु मुत्तियौडु मरैयप् पोयिनान् 594

पैन्रौटि—चोखे स्वर्ण के आभरण धारण करनेवाली; अन्तम् इल् नोक्कु—अनन्त लौट न-आनेवाली दृष्टि के कारण; इमै अणैकिलामैयाल्—पलके नहीं झपकीं, इसलिए; ओवियम् पावै पोन्ऱुत्तळ्—चित्र-लिखित सुन्दरी के समान हो गयीं; चिन्तैयुम्—मन; निरैयुम्—और संयम; मैय् नलनुम्—शरीर की दृढ़ता; पिन्ऱौल—साथ-साथ पीछे आने देते हुए; मैन्तनुम्—कुमार भी; मुत्तियौडु—मुनि (विश्वामित्र) के साथ; मरैय्—अदृश्य; पोयिनान्—चले गये । ५६४

सीताजी की कामना भी अपूर्ण रह गयी । वे आँखें फाड़े, बिना

पलक गिराये देखती रही । तब वे चित्र में लिखित वाला के समान लगीं । श्रीराम विश्वामित्र के साथ चले गये और अदृश्य भी हो गये । उनके पीछे-पीछे सीताजी का मन और संयम भी चले गये । श्रीराम इनको भी लेकर अदृश्य हो गये —यह कहना भी ठीक है । ५९४

❖ पिरैयैनु नुदलवळ् पॅण्मे यैत्तपडुम्, नरैकम् ललङ्गला नयत्त कोशरम्
मरैदुलु मनमैनु मत्त यानयिन्, निरैयैनु मङ्गुश निमिरन्दु पोयदे 595

नरै कमळ् अलङ्कलान्—सुवासपूर्ण मालाधारी; नयत्त कोशरम् मरैतलुम्—नयन-गोचर दूर से बाहर जाने पर; मत्तम् अँनुम् मत्त यानयिन्—मनरूपी मत्त हाथी का; निरै अँनुम् अङ्कुचम्—संयम रूपी अंकुश; निमिरन्दु पोयतु—सीधा हो गया; पिरै अँनुम् नुतलवळ्—चन्द्रकला-सम ललाटवाली के; पॅण्मे—स्त्रीत्व (क्रीड़ा आदि गुण); अँनु पटुम्—वया (किस काम का) होगा । ५९५

संयम का धैर्य ही चला गया तो स्त्री-सुलभ लज्जा आदि गुण किस काम का ? ज्योंही स्वरित पायलधारी श्रीराम नयन-पथ से अदृश्य हो गये त्योंही सीता के मनरूपी मत्तगज का संयमरूपी अंकुश सीधा होकर वेकार हो गया । वे बेहद विह्वल हो गयीं । ५९५

मालुऽ वरुदलु मत्तमु मैय्युन्दत्, नलुरु मरङ्गुल्पो नुडङ्गु वाण्डुऽ
गालुरु कण्वळिप् पुहुन्त कामनोय्, पालुरु पिरैयैत्तप् परन्द दैङ्गुमे 596

माल् उऽ वरुतलुम्—काम-मोह के बढ़ते ही; मत्तमुम्—मन और; मैय्युम्—शरीर; तन् नल् उऽ मरङ्कुल् पोल्—अपनी सूत्र-क्षीण कटि के समान; नुडङ्कुवाळ्—मुरझानेवाली (सीताजी) की; काल् उऽ नैदु कण्वळि—मार्ग बनी दीर्घ आँखों से होकर; काम नोय्—इच्छा-रोग; पाल् उऽ पिरै अँने—दूध में पड़े मोर की बूंद (जामन) के समान; अँङ्कुम् परन्तु—(शरीर में) सर्वत्र फैल गया । ५९६

काम-मोह बढ़ता गया । इसलिए सीताजी का शरीर और मन उनकी कटि के समान बलहीन हो गये । उनकी आँखों के द्वारा अन्दर आया काम-रोग, दही में पड़े (जामन) खटाई के दही की बूंद का सा काम कर गया । सारे शरीर में वह रोग व्याप्त हो गया । ५९६

नोमुरु नोय्निर्ल नुवल हिऽरिलळ्, ऊमरित् मन्तत्तिडै युत्ति विम्मुवाळ्
कामनु मौरुशरड् गरुत्ति नैय्दत्तन्, वेमैरि यदन्तिडै विऽहिद् टेन्नवे 597

नोम्—पीड़ित हैं; उऽ नोय् निर्ल—पीड़क रोग की स्थिति; नुवलकिऽरिलळ्—नहीं कहतीं; ऊमरित्—गूँगों के समान; मन्तु इटै—मन में ही; उन्ति—सोचकर; विम्मुवाळ्—तरसतीं; कामनुम्—मन्मथ भी; वेम् अँरि अतन् इटै—जलनेवाली अग्नि में; विऽकु इट्टु अँन्त—इंधन दिया, ऐसा; ओरु चरम्—एक (कमल-) शर को; करुत्तिन्—उनके अन्तःकरण में; अँयत्तन्—चलाया । ५९७

सीताजी काम-वेदना से पीड़ित रहीं, पर उन्होंने किसी से उसकी चर्चा नहीं की । गूँगों के समान मन में ही महसूस करती घुलने लगीं । तब

कामदेव ने भी, जलती आग में ईंधन डालने के समान उनके स्तनों पर एक शर छोड़ा । (यह शर कमल-पुष्प शर था जो कामोत्तेजक बताया जाता है ।) ५९७

निळलिडु	कुण्डल	मदति	नैय्दिडा
अळलिडा	मिळिर्न्दिडु	मयिल्होळ्	कण्णिनाळ्
शुळलिडु	कून्दलुन्	दुहिलुन्	जोर्दरत्
तळलिडु	वल्लिये	पोलच्	चाम्पिनाळ् 598

निळल् इटु-कांति विकीर्ण करनेवाले; कुण्डलम् अततिन् अय्तिडा-कुंडलों तक जाकर; अळल् इटातु मिळिर्न्तिटुम्-बिना आग में डाले ही चमकनेवाले; अयिल् कोळ्-भाले के समान; कण्णिनाळ्-आँखों वाली; चुळल् इटु कून्तलुम्-सिरे पर घुँघराले बने केश और; तुकिलुम्-वस्त्र; चोर्त्तर-खिसक पड़े; तळल् इटु-आग में पड़ी; वल्लिये पोल-पुष्पलता के समान; चाम्पिनाळ्-मुरझायीं । ५९८

उनकी आँखें कानों और कानों के उज्ज्वल कुंडलों तक गयी थी; बर्छी-सदृश तीक्ष्ण थीं । उनके घुँघराले केश खुलकर बिखर गये और वस्त्र खिसकने लगे । वे भी अग्नि में डाली गयी पुष्पवल्ली के समान मुरझा गयी । ५९८

तळङ्गिय कलैहळु निरैयुन् जङ्गमुम्, मळङ्गिय वुळ्ळमु मरिवु मामैयुम्
इळन्तव ळिमैयवर् कडैय यावैयुम्, वळङ्गिय कडलैन् वरिय ळायिनाळ् 599

तळङ्किय कलैकळुम्-मधुर ध्वनि उठानेवाले मेखला आदि आभरण; चङ्कमुम्-शंख-कंकण; निरैयुम्-संयम का धैर्य; मळङ्किय उळ्ळमुम्-निस्तेज मन; मरिवुम्-बुद्धि; मामैयुम्-और शरीर की छवि; इळन्तवळ्-खोयी हुयी; इमैयवर् कटैय-देवों के मथने से; यावैयुम् वळङ्किय-(अपने पास के) सबको दे चुका, उस; कटल् अँत-(क्षीर-) सागर के समान; वरियळ् आयिनाळ्-निर्धन(निस्सार) बन गयीं । ५९९

अब उनसे मेखला आदि आभरणों, शंख-कंकण आदि के साथ संयम की दृढ़ता, पहले ही कुंठित पड़ा हुआ मन, बुद्धि, शरीर की कांति सब छूट गये । और वे उस क्षीरसागर के समान निर्धन (निस्सार) हो गयी, जिसको मथकर देवों ने सारी वस्तुएँ निकाल ली थी । ५९९

कलङ्गुळैन्	दुहर्नेडु	नाणुङ्	गण्णड्
नलङ्गुळै	तरनहिन्	मुहत्ति	लेवुण्डु
मलङ्गुळै	यैन्वयिर्	वरुन्दिच्	चोर्दरुम्
पोलङ्गुळै	मयिल्कैर्कोण्	डरिदिर्	पोयितार् 600

कलम् कुळैन्तु उक्-आभरण खिसककर गिरते हैं; नैटु नाणुम्-गरिमा देनेवाली लज्जा भी; कण् अड्-हटती जाती है; नलम् कुळै तर-देह की कांति छूटती जाती है; नकिल् मुकत्तिल्-उरोज-मुखों पर; ए उण्डु-मन्मथशर खाकर; मलङ्कु

उल्ले अंत वरुन्ति—आहत हरिणी के समान वेदना पाकर; उयिर् चोर् तरुम्—प्राण-विकलित हुई; पौलम् कुल्लेमयिलै—स्वर्ण कुंडल-धारिणी, मयूर-सम छवि वाली को; अरितित्नु कोण्टु पोयितार्—सायास अन्दर ले गयी । ६००

सखियों ने देखा कि सीताजी बेहाल हो रही है । आभरण खिसक-कर गिर चुके । लाज छूटती जा रही थी । शरीर की कांति मन्द पड़ गयी थी । वे शराहत हरिणी के समान स्तनों पर मन्मथ के कमल-शर की चोट खाकर प्राणविह्वल हो रही हैं । तब वे स्वर्णकुंडल-धारिणी और मोर सी छटावाली, उनको सायास अन्दर ले गयी । (कुंडल नहीं गिरे थे, क्योंकि वे कानों में गुंथे हुए थे) । ६००

कादोडुङ्	गुल्लैपोरु	कडैक्क	णङ्गंतत्
पादमुङ्	गरङ्गळु	मनैय	पल्लवम्
तादोडुङ्	गुल्लैयोडु	मडुत्त	तण्पत्तिच्
चीदनुण्	डुळिमल	रमळिच्	चेर्त्तित्तार् 601

कुल्लै—कुंडलों को; कातोडुम् पोरु—कानों से टकरानेवाली; कडै कण्—आँखों की कोर से देखनेवाली; नङ्क तत्—देवी के; पातमुम् करङ्कळुम् अनैय—चरण और हाथ की समानता करनेवाले; पल्लवम्—पल्लवों को; तातोडुम् कुल्लैयोडुम् अडुत्त—परागों और पुष्प-दलों के सहित; तण्चीतम्—अधिक शीतल; नुण् पत्ति तुळि—सूक्ष्म ओस की सी सीकरों से सिंचित; मलर् अमळि—पुष्प-शय्या पर; चेर्त्तित्तार्—लिटाया । ६०१

वे कर्णों और कर्ण-कुंडलों तक जानेवाली अपनी आँखों की कोरों से देख रही थी । उनको सखियों ने पल्लव-शय्या पर लिटा दिया । वह, देवी के हाथ और पैरों के ही समान, पल्लव-पुष्प आदि की बनी और अति शीतल हिम-सीकरों से सिंचित शय्या थी । ६०१

नाळडा नळमल रमळि नण्णिनाळ्, पूळैवी पुरैपत्तिप् पुयर्कुत् तेम्बिय
ताळता सरैमलर् तदैन्द पौय्हेयुम्, वाळरा नुङ्गिय मदियुम् पौलवे 602

नाळ अडा—नवीन; नळ मलर् अमळि—सुगन्धित पुष्प-शय्या (को); पूळै वी पुरै—सेमर के फूलों के सदृश; पनि पुयल् कु तेम्पिय—ओस की वर्षा से मुरझाये; ताळ तामरै मलर् ततैन्त—तालों सहित कमल-पुष्पों से संकुलित; पौय्कैयुम्—तड़ाप और; वाळ अरा नुङ्किय—भयंकर सर्प (राहु) निगलित; मतियुम् पौल—चन्द्र के समान बनते हुए; नण्णिनाळ्—गयीं (शय्या पर बैठीं) । ६०२

जब सीताजी उस शय्या पर बैठी तब वह नवीन और सुवासित फूलों वाली शय्या पाले के कारण कमल के फूलों के झड़ने पर केवल नालों से भरे रहनेवाले सरोवर के समान और राहुग्रस्त चन्द्र के समान हो गयी । पुष्प और पल्लव, सीताजी के ताप से मुरझाकर काले हो गये । कुहरा जो फैलता आया वह उड़नेवाले सेमर के फूलों के घने विस्तार के समान था । ६०२

मलैमुहट्	टिडत्तुहु	मळैक्क	णालिपोल्
मुलैमुहट्	टुदिर्न्दत्त	नैडुङ्गण्	मुत्तित्तम्
शिलैनुदर्	कडैयुर्च्च	चैरिन्द	वेर्वुत्तन्
उलैमुहप्	पुहैनिह	रुयिर्प्पित्	माय्न्ददे 603

मलै मुकट्टु इटत्तु उकु-पर्वत-शिखर पर गिरनेवाले; मळै कण् आलि पोल्-मेघों की बूंदों के समान; मुलै मुकट्टु-उरोज-सिरों पर; नैडु कण् मुत्तु इत्तम्-आयत आँखों के मोती-समान अश्रुकण; उतिर्न्दत्त-गिरे; चिलै नुत्तल् कटै-धनुष समान ललाट पर; उर् चैरिन्द वेर्व-उठे संकुलित स्वेदकण; उलै मुकम् पुक्कै निकर्-(बुहार की) भट्टी से निकलनेवाले धुएँ के समान; तन् उयिर्प्पित्-उनके दीर्घ निश्वास से; माय्न्दत्तु-सूख गये । ६०३

वे आँखों से मोती के समान आँसू गिरा रही थीं । वे आँसू की बूँदें स्तनों के अग्रभागों पर गिरी, जैसे मेघों से जल-कण पर्वत-शिखरों पर गिरते हैं । चाप के समान ललाट पर स्वेदकण प्रकट होते थे पर उनके तप्त निश्वास में वे सूख भी जाते थे । ६०३

कम्बमिल्	कौडुमनक्	कात्त	वेडन्कै
अम्बोडु	शोर्वदोर्	मयिलु	मन्तवळ्
वैम्बुरु	मन्तत्तत्तल्	वैडुप्प	मैन्मलर्क्
कौम्बैन्	वमळियिर्	कुळैन्दु	शाय्न्दत्तळ् 604

कम्पमिल्-अकंपित (दयाहीन); कौडुमनम्-क्रूर-मन के; कात्तम् वेडन् कं अम्पोट्टु-जंगली व्याध के हाथ के शर से; चोर्वदु ओर् मयिलुम् अन्तवळ्-लटनेवाले मोर के भी समान (विकल) हुई वे; वैम्पु उर् मनत्तु-झुलसनेवाले मन की; अत्तल् वैत्तुप्प-आग के जलाने से; मैल् मलर् कौम्पु अन्त-कौमल पुष्पलता के समान; कुळैन्दु-मुरझाकर; अमळियिल्-शय्या पर; चाय्न्दत्तन्-गिरी । ६०४

वे उस मोर के समान वेदना का अनुभव कर रही थीं, जिस पर निर्दयी क्रूर मनवाले वन्य व्याध का घातक शर लगा । अन्तर की कामाग्नि से झुलस कर वे अग्नितप्त पुष्पलता के समान शय्या पर लेटीं । ६०४

शौरिन्दन	नरुमलर्	शुरूक्कोण्	डेरिन्
पौरिन्दन	कलवैहळ्	पौरियिर्	चिन्दिन्
अैरिन्दवैड्	गन्तल्शुड	विळैयिर्	कोत्तनूल्
परिन्दन्	करिन्दन्	पल्ल	वड्गळ् 605

अैरिन्द वैम् कनल् चूट-जलानेवाली भयंकर कामाग्नि के ताप से; चौरिन्दन् नरु कलर्-फैले रहे पुष्प; चुरू कौण्डु एरिन्-काँटे बनकर चुभे; पल्लवडकळ्-पल्लव; करिन्दन्-(सूखकर) काले हो गये; कलवैकळ्-(चन्दनादि के) लेप; पौरिन्दन्-भनकर; पौरियिन्-लाजे के समान; चिन्दिन्-झड़ गये; इळैयिल् कोत्त नूल्-हारों में लगे सूत्र; परिन्दन्-टूट गये । ६०५

शय्या के फूल तप्त होकर कांटे बने और उनके अंगों में चुभे । पल्लव झुलसकर काले पड़ गये । चन्दन-लेप भुन गया और उनके कण लाजों के समान चू गये । आभरणों को पोहनेवाला सूत्र भी जलकर टूट गया । ६०५

तादियर् शैविलियर् तायर् तव्वयर्, मादुय रुळ्न्दुळ्न् दळ्ळुङ्गि माळ्ळिहिनार्
यादुकी लिदुवैन् वण्ण रेर्ऱलर्, पोदिन्नो डयिनिनीर् शुळ्ळर्ऱिप् पोक्किनार् 606

तातियर्-चेटियाँ; शैविलियर्-दाइयाँ; तायर्-माताएँ; तव्वयर्-बड़ी बहनों के स्थान में रहनेवालियाँ; मातुयर् उळ्ळन्तु उळ्ळन्तु-बड़ी ही वेदना में कुड़-कुड़कर; अळ्ळुङ्कि-डर कर; माळ्ळिहिनार्-व्याकुल होती हुई; इतु यातु कौल-यह भी क्या है; अँत्त-यह; अँण्णल् तेर्ऱलर्-समझ नहीं पायीं; पोतिनीट-पुष्पों के साथ; अयिनि नीर्-नीराजन; चुळ्ळर्ऱि-धुमाकर; पोक्किनार्-नजर उतारी । ६०६

देवी की यह दशा देखकर, चेरियाँ, दाइयाँ, माताएँ और बड़ी दीदियाँ सब डर गयीं । वे दुखी हो संकट उठाने लगीं । कारण न जान पाकर उन्होंने नीराजन धुमाकर दृष्टि-दोष उतारा । (लड़के लड़कियों की पाँच तरह की, जैसे स्नान कराना, खिलाना, सुलाना, बोली सिखाना, रक्षा करना आदि की, परिचर्या करनेवालियों को दाइयाँ कहा जाता है । उनकी पुत्रियों को जो उम्र में बड़ी हैं, तव्वयर्-दीदियाँ कहा जाता है ।) ६०६

अरुहुनिन्	उशैक्किन्ऱ	वाल	वट्टक्काल्
अँरियिन्	मिहुत्तिड	विळ्ळियु	मालैयुम्
करिहुव	तीहुव	कत्तल्	काटटलाल्
उरुहूपोर्	पावैयु	मौत्तुत्	तोन्ऱित्ताळ् 607

अरुहु निन्ऱ-पास खड़ी होकर; अचैक्किन्ऱ-(सखियों द्वारा) डुलाये जानेवाले; आलवट्टम् काल्-पंखों की हवा; अँरियिन् मिहुत्तिड-जलन को बढ़ाती गयी; तव; इळ्ळैयुम्-आभरण; मालैयुम्-हार; करिहुव-झलसते हैं; तीहुव-तपते हैं; कत्तल्-अधिक तपते हैं; काटटलाल्-इस प्रकार दिखाई देते हैं, अतः; उरुह-पिघलनेवाली; पौन् पावै औत्तुम्-स्वर्ण-प्रतिमा के समान भी; तोन्ऱित्ताळ्-दिखाई दीं । ६०७

पास खड़ी होकर चेरियाँ पंखे झलती हैं । उससे जो हवा आती है वह देह-ताप को अधिक करा देती है । तब देवी के शरीर के आभरण तपते, लाल बनते और जलते से दीखते हैं । उस स्थिति में स्वयं देवी स्वर्ण-प्रतिमा के समान लगती हैं, जिसे आग में डालकर पिघलाया जाता हो । ६०७

अल्लिन्	वहुत्तदो	रलङ्गर्	काडैनुम्
वल्लळ्	वल्लवेन्	सरह	दप्पैरुड्
कल्लैनु	मिरुपुयड्	कमलड्	गण्णैनुम्
विल्लौडु	मिळिन्ददोर्	मेह	मैन्नुमाल् 608

अल्लितै वकुत्तु-अंधकार से निर्मित; अलङ्कल्-मालाधारी; ओर् काटु
अँनुम्-एक वन, कहती; इरु पुयम्-दो कंधे; वल् अँळु-सुदृढ़ लौह-स्तम्भ;
अल्लवेल्-नहीं तो; मरकतम् पेरु कल्-मरकत का पर्वत; अँनुम्-कहती; कण्-
आँखें; कमलम्-कमल; अँनुम्-कहती; विल्लोदुम् इळिन्ततु ओर् मेकम्-(इन्द्र-)
धनुष के साथ उतर आया एक मेघ; अँनुम्-कहतीं। ६०८

सीताजी आप ही आप बोल रही हैं। कहती हैं कि (श्रीराम का
केश) अंधकार-निर्मित और मालालंकृत वन है; कंधे लौहस्तम्भ हैं या
मरकत-गिरियाँ; आँखें कमल हैं। उनका रूप इन्द्रधनुष के साथ उतरकर
आया हुआ मेघ है। ६०८

नैरुक्कियुट्	पुहुन्दरु	निरैयुम्	पैण्मयुम्
उरुक्कियेत्	नुयिरौडु	मुण्डु	पोयितान्
पौरुप्पुडु	तोळ्पुणर्	पुण्णि	यत्तदु
करुप्पुविल्	लत्तुवन्	काम	तल्लत्ते 609

उळ् नैरुक्कि पुकुन्तु-मेरे अंदर बलात् प्रविष्ट होकर; अरु निरैयुम्-स्थिर
संयम-धैर्य को; पैण्मैयुम्-और स्त्रीत्व को; उरुक्कि-द्रवीभूत कर; अँन् उयिरोदुम्-
मेरे प्राणों के साथ; उण्डु पोयितान्-जो खा (हर ले) गये (उनके); पौरुप्पु
उडुळ् तोळ्-पर्वत से टकरानेवाले कंधों से; पुणर् पुण्णियत्ततु-संश्लेष रखने का
सुकृतवाला; करुप्पु विल् अन्डु-ईख का चाप नहीं; अवन् कामन् अल्लन्-वह
कामदेव नहीं है। ६०९

वे आगे कहती हैं। उनके, जो मेरे अंदर बलात् घुसकर, मेरा संयम,
स्त्री-गुण आदि को गलाकर मेरे प्राणों के साथ पीकर (हर कर) चले गये,
कंधों पर लगा रहने का सुकृत वाला धनुष ईख का नहीं लगा। इसलिए
वे कामदेव नहीं थे। ६०९

उरैशैयिर् रेवर्त मुलहु लानलन्; विरैशैरि तामरै यिमैक्कुम् मैय्मयाल्
वरिशिलैत् तडक्कयन् मारुबि नूलिनन्, अरशिळङ् गुमरने यादल् वेण्डुमाल् 610

उरै चैयिल्-कहँ तो; विरै चैरि तामरै-सुवास-पूर्ण कमल (-सदृश आँखें);
इमैक्कुम् तन्मैयाल्-पलकें मारने के व्यवहार से; तेवर् तम् उलकु उळान्-देवलोक में
रहनेवाले; अलन्-नहीं; वरि विलै तड कैयन्-बन्धन-युक्त धनुर्धर विशाल-हस्त;
मारपिल् नलिनन्-वक्ष में यज्ञोपवीत धारण करनेवाले (इसलिए); अरच इळङ्कुमरने
आतल् वेण्डुम्-तरुण राजकुमार ही है। ६१०

फिर कौन हैं? सोचती हूँ तो उनकी सुवासित कमल-सम आँखों की
पलकें गिरती-उठती थीं। इसलिए वे देवलोकवासी नहीं हैं। वे अपने
विशाल हाथ में धनुष रखते थे और वक्ष पर यज्ञोपवीत धारण किए हुए
थे। इसलिए वे तरुण राजकुमार ही हैं। ६१०

पेण्वळि	नलनौडुम्	पिरन्द	नाणौडुम्
अण्वळि	युणर्वुना	नेङ्गुड	गाण्गिलेन्
मण्वळि	नडन्दडि	वरुन्दप्	पोत्तवन्
कण्वळि	नुळैयुमोर्	कळवन्ने	कौलाम् 611

पेण्वळि नलनौडुम्—स्त्रियोचित गरिमा के साथ; पिरन्त नाणौडुम्—सहज लज्जा के भी साथ; अण्वळि उणर्वुम्—विचारक विवेक; अङ्कुम् नान् काणकिलेन्—कहीं नहीं देखती; अटि वरुन्त—चरणों को दुख देते हुए; मण्वळि—धरती पर; नटन्तु पोत्तवन्—चलते जो गये वे; कण्वळि नुळैयुम्—आँखों के मार्ग से घुसनेवाले; ओर् कळवन् आम् कौल्—एक चोर हैं क्या ? । ६११

और भी; मेरी सहज सुन्दरता, लज्जा, विवेक सब मुझे छोड़कर चले गये । कहीं ढूँढे नहीं मिलते । इसलिए चरणों को दुख देते हुए भूमि पर जो पैदल चलते गए वे अवश्य कोई विचित्र चोर होंगे जो देखनेवालों की आँखों के मार्ग से उनके हृदय में प्रवेश कर जाते हैं । (इधर तुलसीदास की सीता ने अपने “लोचन मगु रामहि उर आनी । दीन्है पलक कपाट सयानी” । अब कहिये दो में से कौन चोर है ?) । ६११

❖ इन्दिर नीलमौत् तिरुण्ड कुञ्जियुम्, चन्तिर वदनमुन् दाळ्न्द कैहळुम्
सुन्दर मणिवरैत् तोळु मेयल, मुन्दियेन् नुयिरैयम् मुरुव लुण्डदै 612

इन्दिर नीलम् औत्तु—इन्द्रनील के समान; इरुण्ट कुञ्जियुम्—काले केश और; चन्तिर वतन्तमुम्—चन्द्र-वदन; ताळ्न्त कैहळुम्—(आजानु) लंबित हाथ; चन्तर—सुन्दर; मणि वरै—नील-मणि पर्वत सम; तोळमे अल्ल—कंधे, ये ही नहीं; अन् उयिरै—मेरे प्राणों को; मुन्ति—सबसे पहले; अ मुरुवल्—उस मन्दहास ने; उण्टु—पी लिया । ६१२

उनके अंगों का स्मरण करती हुई वे आगे कहती हैं कि इन्द्र-नील (के समान) केश, चन्द्र-वदन, सुन्दर नील-मणि पर्वत-सम कंधे—केवल इन्हीं ने नहीं, इनके पहले उनके मंद-हास ने मेरी सुध हर ली । ६१२

❖ पडर्न्दीळि परन्तुयिर् परुहु माहमुम्, तडन्दरु तामरैत् ताळु मेयल
कटन्दरु मामदक् कळिनल् यानैपोल्, नडन्ददु किडन्ददन् नुळ्ळ नण्णिये 613

पडर्न्त—विस्तृत हो; औळि परन्तु—तेजोमय; उयिर् परुकुम्—प्राण पीनेवाला; आकुम्—वक्षस्थल; तटम् तरु—भव्य; तामरै ताळुमे—कमल-चरण ही; अल—नहीं (बल्कि); कटम् तरु मा मतम्—गण्ड से बहनेवाला मदजल; कळि—मत्ता (इनसे युक्त); नल् यानै पोल्—अच्छे हाथी के समान; नटन्तु—चलने का दृश्य; अन् उळ्ळम् नण्णि—मेरे मन में पैठकर; किटन्तु—पड़ा रहता है । ६१३

मेरे मन में उनका विशाल तेजोमय और चित्तहारी वक्षस्थल, और गरिमामय चरण-कमल, इनकी स्मृति बनी तो रहती है । पर मदनीर

बहाने वाले मत्त गज की सी जो उनकी चाल रही वह अधिक गहरे रूप से अमिट बनी रहती है । ६१३

पिउन्दुडै	नलनिउरै	पिणित्त	वैन्दिरम्
कडङ्गुपु	तिरियुमैन्	कन्ति	मामदिल्
अरिन्दवक्	कुमरत्तै	यिन्नुड्	गण्णिङ्कण्
डरिन्दुयि	रिळक्कवु	माहु	मैकीलाम् 614

पिउन्दु उटै—मेरे सहजात; नलम् पिणित्त (स्त्रियोचित) गुणों की रखवाली करनेवाला; निरै अन्तिरम्—संयम-धैर्यरूपी यन्त्र; कडङ्गुपु तिरि—(जिसमें) घूमता रहता है; अन् कन्ति मा मतिल्—उस मेरे, कन्यात्वरूपी प्राचीर को; अरिन्दु—तोड़नेवाले; अ कुमरत्तै—उन तरुण कुमार को; इन्नुम्—और एक बार; कण्णिन् कण्डु—आँखों से देखकर; अरिन्दु—परिचय पाकर; उयिर इळक्क—(बाद) प्राण खोना; आकुमे—प्राप्त होगा क्या । ६१४

मेरा कन्यात्व प्राचीर था, जिसमें मेरा सहज संयमरूपी यन्त्र (चक्रायुध) प्रबल रूप से घूमता था । पर इस अभेद्य प्राचीर को भी उन कुमार ने भेद दिया । कितना चाहती हूँ कि उनको फिर एक बार देख लूँ और उनकी सुन्दरता का मैं अधिक परिचय प्राप्त करूँ । मरना निश्चित सा लगता है । उनको देखने के बाद मर जाऊँ—ऐसा भाग्य होगा क्या ? । ६१४

अन्तिवै यत्तैयन् वियम्बुम् वन्दैदिर, निन्नुत्त निवर्णैनुम् नीड्गि नार्त्तैनुम्
कन्तिरिय मत्तत्तुर्ल काम वेदक्याल्, औन्नुल पलनिन्नैन् दुणङ्गु कालये 615

अन्नु—ऐसे; इवै अत्तैयन्—और इनके समान; वियम्बुम्—(आगे भी) कहती हैं; इवण् वन्तु अन्तिर निन्नुत्तन्—यहाँ आकर सामने खड़े रहते हैं; अन्नुम्—कहतीं; नीड्कितान्—हट गये; अन्नुम्—कहतीं; कन्तिरिय मत्तत्तु—उत्तप्त मन में; उर्ल कामम् वेदक्याल्—बढ़नेवाली कामेच्छा से; औन्नु अल—एक नहीं; पल निन्नैन्—अनेक (तरह के विचार) सोचकर; उणङ्कु कालै—धुलते समय । ६१५

इनके अतिरिक्त भी कहने लगी— इधर देखो वे मेरे सामने आकर खड़े हैं । बाद कहा कि ये तो हट गये । इस तरह मिलन की विफल-लालसा से उत्तप्त मन में कामेच्छा के बढ़ने के कारण वे विविध बातें सोचती और कहती हुई मुरझाने लगीं । तब, । ६१५

अन्नुमैन्	नडैयवट्	कमैन्द	कामत्ती
तन्नुयुज्	जुडुवडु	तरिक्कि	लार्त्त
नन्नुडुड्	गरङ्गल्	नडुक्कि	योडिप्पोय्
मुन्नुवैड्	गदिरवन्	कडलित्	मूळ्हिनान् 616

मुन्नु वैम् कतिरवन्—प्राचीन और गरम किरणमाली; अन्नुम् मैल् नटैयवट्—हंस-मृदु-गमनी को; अमैन्नु—हुई; कामम् ती—कामाग्नि (का); तन्नुयुम्—अपने को भी;

चूटवतु-दाहना; तरिककिलान् अंत-सह नहीं पाते, ऐसा; नल् नैटु करडकळ-उत्तम लम्बे कर रूपी किरणों को; नटुककि-(भय के कारण) काँपाते (से) हुए; ओटि पोय-भागते जाकर; कटलिल् मूळ्कितान्-समुद्र में डूब गये। ६१६

सूर्य डूब गये। वे शायद इस डर से डूब गये कि हंस-गमनी सीता देवी की कामाग्नि हमको भी जला देगी ! वे स्वयं गरम किरणों वाले थे। तो भी डर से काँप गये। समुद्र में डूबते समय उनकी किरणें लहरों के कारण काँपती सी लगती थी। ६१६

विरिमलरत्	तैन्त्रलाम्	वीशु	पाशमुम्
अरिनिश्च	चैक्करु	मिरुळुङ्	गाट्टलाल्
अरियवट्	कनरु	मन्दि	मालयाम्
करुनिश्च	चैम्मयिर्	कालन्	रोत्त्रितान् 617

विरि मलर् तैन्त्रल् आम्-सुविकसित-फूलों की सुगन्ध से भरा मलयपवन-रूपी; वीचु पाचमुम्-(किसी पर) फेंककर बढ़ करनेवाला पाश; अरि निश्म्-आग के रंग का; चैक्करुम्-केश; इरुळुम्-अंधकार (शरीर); काट्टलाल्-(इनको) दिखाने के साथ; अरियवट्कु-अनुपम देवी को; अत्तल् तरम्-काम-ताप देनेवाले; अनूति मालै आम्-सायं-संध्या-रूपी; करु निश्म्-काले रंग का; चैम्मयिर्-ताल वालों का; कालन् तोन्त्रितान्-यम प्रकट हुआ। ६१७

संध्या आ गई। सायं-संध्या का समय सीता को यम के समान लगता है। फूलों की सुगन्धि से भरा मलयपवन उस यम का पाश बना; लाल संध्या-गगन उसका लाल केश बना; अंधकार उसका काला रूप बना। वह यम उत्तम सीता देवी का ताप बढ़ाता हुआ आया। ६१७

मींदरै पडवयाम् परैयुङ् गीळ्विळि, ओदमैन् शिलम्वोडु मुदिरच् चैक्करुम्
पादह विरुळ्शैय्कज् जुहमुम् पड्दलाड्, चादह मैन्नवुन् दहैत्तम् मालये 618-

मीतु अरै-ऊपर (आकाश में) बोलनेवाले; पडवै आम् परैयुम्-पक्षी-रूपी ढोल; गीळ्विळि-नीचे (भूमि पर) शब्द करनेवाले; ओतम् अन् चिलम्पोटुम्-समुद्र-रूपी नूपुर के साथ; उतिरम् चैक्करुम्-रक्षतारुण संध्या (रूपी केश); पातकम्-पीड़क; इरुळ् चैय् कञ्चुकमुम्-अंधकार कृत कंचुक; पड्दलाल्-धारण करने से; अ मालै-वह संध्या-समय; चातकम् अन्नवुम् तर्कैत्तु-भूत के समान ही रहा। ६१८

वह समय भूत के समान भी था। आकाश में (उसके ऊपर) पक्षियों का बोलना ढोल का काम दे रहा था। भूमि पर समुद्र-गर्जन नूपुर का काम दे रहा था। लाल साँझ-गगन उसका केश बना। वेदना को उत्तेजित करनेवाला अंधकार काला कंचुक था। ६१८

कयङ्ग	ळैन्नुङ्	गन्त्रोय्न्दु	कडिनाण्	मलरिन्	विडम्बूशि
इयङ्गु	तैन्त्रन्	मन्मदवे	ळैय्द	पुण्णि	निडैनुळैय

उयङ्गु मुणर्वु नन्नलमु मुरुहिच् चोर्वा लुयिरुण्ण
मयङ्गु मालै वरत्तोक्कि यिदुवो कूड्रिन् वडिवेन्डाळ् 619

कयङ्कळ् अन्नुम् कतल् तोयन्तु—तालावरूपी आग में तपकर; नाळ् मलरिन्—नव-विकसित फूलों की; कटि विटम् पूचि—सुगन्धिरूपी विष मलकर; इयङ्कु तैन्डल्—संचार करनेवाला मलयपवन; मन्मतवेळ् अय्त—मन्मथ-शर-चालन से बने; पुण्णिन्—इटै-व्रण में; तुळैय—(बर्छी के समान) घुसा, तो; उयङ्कुम् उणर्वुम्—मन्द पड़ती सुधि; नल् नलमुम्—और अच्छे स्वस्थ गुण; उरुकि—गलते हैं और; चोर्वाळ्—मुरझानेवाली देवी; उयिर् उण्ण—प्राण खाने के लिए; मयङ्कुम् मालै—(दिन और रात के) संक्रमण की संध्या वेला का; वरल् नोक्कि—आना देखकर; कूड्रिन् वडिवु—मृत्यु का रूप; इतुवो—क्या यही है; अन्डाळ्—कहा। ६१६

मलय पवन का शरीर पर लगना उन्हें काम-शर-विद्ध व्रण में बर्छी के घुसने के समान था। वह बर्छी भी तालावरूपी अग्नि-पुंजों में तप कर, नव विकसित कुसुमों की सुगंधिरूपी विष से लिप्त होकर आई थी। तब सुध-बुध खोती रही देवी ने प्राण खाता सा आनेवाला संध्या-समय देखकर डर से पूछने लगीं कि क्या यही मौत का रूप है ?। ६१९

कडलो मळैयो मुळनीलक् कल्लो काया नरुम्बोदो
पडरुपूड् कुवळै नाण्मलरो नीलोड् पलमो पान्तलो
इडरशेर् मडवा रुयिरुण्ब देदो वैन्डु तळरवाण्मुन्
मडलशेर् तारा निडम्बोलु मन्दि मालै वन्ददुवे 620

इडर् चेर् मटवार्—डूख-पीड़ित स्त्रियों के; उयिर् उण्पतु—प्राण खाना; कडलो—समुद्र है क्या; मळैयो—मेघ; मुळ नीलम् कल्लो—पूर्ण नीला पत्थर; नरु काया पोतो—सुवासपूर्ण 'काया' (अतसी ?) पुष्प; पडर् पू—विशाल (और) सुन्दर; कुवळै नाळ् मलरो—कुवलय का नवीन पुष्प; नीलोड् पलमो—नीलोत्पल; पान्तलो—नीला कुमुद; एतो—कौनसी; अन्डु—तर्क कर; तळरवाळ् मुन्—शिथिल पड़नेवाली के सामने; मडल् चेर् तारान्—पुष्प-संकुल मालाधारी के; निडम् पोलुम्—रंग के समान; अन्ति मालै—सायं-संध्या (का समय); वन्ततु—आया। ६२०

अब-वे सायं-संध्या के आगमन से अवगत होती है। उसका अंधकार देखकर वे श्रीराम का और उनके साथ उनके वर्ग की अन्य वस्तुओं का स्मरण करके व्याकुल होती है। विरह-पीड़ित स्त्रियों का प्राण हरने जो आता है वह क्या है ? काला मेघ है ? नीला समुद्र है ? नीलमणि प्रवत ? सुगन्धित अतसी पुष्प ? कुवलय पुष्प ? नीलोत्पल ? नीला कुमुद ? ऐसे-ऐसे तर्क करती हुई लटनेवाली उनके सामने पुष्प-माला-अलंकृत श्रीराम के वर्ण की संध्या आई। ६२०

मैवा निडत्तु मीनेयिडु वाडै युयिर्पिन् वळरुशैक्कर्प्
पैवा यन्दिप् पडवरवे यैन्नै वळैत्तुप् पहेत्तियाल्

अँव्वा नीरुवन् कैयोया नुयिरु मीन्त्रे यिन्नियिल्
उय्वाळ् वळ्ळियिर् पळ्ळिपूण वँन्नो डुनक्कुप् पहयुण्डो 621

वान् मै निरुत्तु-आकाश का काला रंग; मीन् अँयिर्-नक्षत्र-रूपी दाँत; वाटै उयिर्पपिन्-उदीची (जाड़े की) हवा श्वास है; वळर् चैक्कर्-अत्यधिक लालिमा; पे वाय्-विष-भरा मुख, (इनके साथ); अन्ति-सायंकाल रूपी; पटम् अरवे-फणी सर्प; अँव्वान् ओरुवन्-(शर) चलानेवाला एक (मन्मथ); कै ओयान्-नहीं रकता; उयिरुम् ओन्नूरे-प्राण एक ही; इति इल्लै-अव (वह भी) नहीं (रहेगा); अँन्नै वळैत्तु-आ घेरकर हो; पकैत्ति-शत्रुता दिखाते हो; उय्वाळ् वळ्ळियिल्-वचना चाहनेवाली, मेरे मार्ग पर; पळ्ळि पूण-बुरा नाम कमाने के लिए; अँन्नोडु-मेरे साथ; उनक्कु पकै उण्टो-तुम्हारा विरोध है क्या । ६२१

वह उसको संबोधित करती है । हे संध्या ! तू सर्प है । आकाश का रंग तेरा काला रंग है । नक्षत्र तेरे दाँत हैं । उदीची हवा तेरी साँस है । लाल संध्या गगन तेरा विष-भरा मुख है । फन फैलाकर आनेवाले भयंकर सर्प ! पहले ही मन्मथ मुझ पर शर मार रहा है । वह रकता नहीं दिखता । मुझे मार कर ही छोड़ेगा । मेरे दो प्राण भी नहीं । एक ही है; वह मन्मथ के शरों से निकल जायगा । इस स्थिति में तू मुझे घेरकर क्यों आता है ? क्यों वैर दिखाता है ? मैं मन्मथ से वचने के प्रयास में लगी हूँ । ऐसी-मेरे मार्ग में आड़े आकर बुरा नाम कमाता क्यों है ? क्या मेरे साथ कोई पूर्व विरोध है ? । ६२१

आल मुलहिर् परन्तुवो आळि किळरुन्द दोववर्तम्
नील निरुत्तै यँल्लारुम् निन्नैक्क वडुवाय् निरम्बियदो
काल निरुत्तै यञ्जनत्तिर् कलन्दु कुळैत्ता कायत्तिन्
मेलु निलत्तु मँळुहियदो वँय्य विरुळाय् विळैन्दुवे 622

वँय्य विरुळाय् विळैन्तु-भयंकर अंधकार बना यह; आलम् उलकिल् परन्तुवो-हलाहल संसार में व्याप्त हुआ; आळि किळरुन्ततो-समुद्र उमड़ा; अवर् तम् नील निरुत्तै-उनके (श्रीराम के) नीले रंग को; अँल्लोरुम् निन्नैक्क-सब के स्मरण करने; अतु आय्-वही (विस्तृत) बनकर; निरम्पियतो-भर गया; कालन् निरुत्तै-यम के रंग को; अञ्जत्तत्तिल् कलन्तु कुळैत्तु-अंजन से मिलाकर खूब घोलकर; आकायत्तिन् मेलुम्-आकाश पर; निलत्तुम्-और भूमि पर; मँळुकियतो-लीपा गया । ६२२

यह अंधकार जो भयंकररूप से फैलता आ रहा है वह क्या है ? हलाहल है जो व्याप रहा है ? समुद्र उमड़ता आया ? या सब के मन में श्रीराम का स्मरण स्थिर करने के लिए उनका रंग इस तरह छाता आया ? कालदेव का रंग और अंजन को मिलाकर उस मिश्रण से आकाश और भूमि पर लीपा गया है ? । ६२२

वैळिनिन् इवरो पोय्मरैन्दार् विलक्क वौरवर् तमैक्काणैन्
 अळियळ् पण्णैन् इरङ्गादे यैल्लि यामत् तिरुळ्ळे
 ओळियम् वैय्यु मन्मदत्ता रुक्कक्किम् माय् मुरैत्तारो
 अळियैन् शैय्द तीवित्तैये यन्त्रि लाहि वन्दायो 623

वैळि निन्ऱवरो—मेरी दृष्टि के सामने खड़े रहे वे तो; पोय् मरैन्तार—जा छिप गये; विलक्क—रोकने (वाले); वौरवर् तमै काणैन्—किसी को नहीं देखा; अळियळ्—दीन; पण्—स्त्री; अन्नु—समझकर; इरङ्काते—बिना दया किये; यैल्लि यामत्तु इरुळ् ऊटे—रात के घने अन्धकार में; ओळि अम्पु अय्युम्—छिपे-छिपे बाण छोड़नेवाले; मन्मदत्तार्—कामदेव ने; उत्तक्कु—तुम्हें; इ मायम्—यह छल-माया; मुरैत्तारो—सिखायी क्या; अळियैन्—दयनीय मेरा; चैयत् तीवित्तैये—(पूर्व जन्म-) कृत पाप ही; अन्ऱिल् आकि वन्तायो—कौंच पक्षी बनकर आये क्या ? । ६२३

कौंच पक्षी को संबोधित करके वे कहती है । मेरी दृष्टि के सामने उनका रूप आया । पर वे अब चले गये । उनको रोककर मेरी सहायता करनेवाला कोई नहीं रहा । मैं दीन हूँ, स्त्री हूँ । इसका भी लिहाज न करके मन्मथ रात के वक्त, छिपे-छिपे मेरे ऊपर अपने बाण छोड़ रहा है । क्या उसी ने यह वंचना-पूर्ण काम तुझे भी सिखा दिया है ? हे कौंच खग ! क्या मेरे पूर्व-कृत कर्म का तू रूप है जो अब सताने आया है ? । ६२३

आण्डङ् गनैया छित्तैयनितैन् दळ्ळुङ्गुम् वेलै यहल्वानैत्
 तीण्ड निमिरन्द पेरुङ्गोयिर् चीद मणियिन् वेदिहैवाय्
 नीण्ड शोदि नैय्विळक्कम् वैय्य वन्ऱुङ्गु गवैनीक्कित्
 तूण्डल् शैय्या मणिविळक्किन् चुडरा लिरवैप् पहल्लशैय्दार् 624

आण्डु अङ्कतैयाळ्—वहाँ अंगना (सीताजी); इतैय नितैन्तु—ऐसा-ऐसा सोचकर; अळ्ळुङ्कुम् वेलै—दुख-मग्न रहते समय; अक्कल्—दूर के; वानै तीण्ड निमिरन्द—आकाश को स्पर्श करते हुए उन्नत बने; पेरु कोयिल्—बड़े कन्या-सौध में; चीतम्—मणियिन् वेतिकै वाय्—शीतल (चन्द्रकान्त) मणि की वेदिका पर; नीण्ड चोति नैय्विळक्कम्—अति प्रकाशमय, घृत के दीप; वैय्य अन्नु—गरम समझकर; अवै नीक्कि—उनको हटाकर; तूण्डल् चैय्या—अनुहीय्य; मणि विळक्किन् चुडराल्—रत्नरूपी बीपों के प्रकाश से; इरवै—रात को; पक्कल् चैय्तार्—दिन बनाया (चेष्टियों ने) । ६२४

वे इस तरह छटपटा रही थीं । उस गगनस्पर्शी सौध में चेरियों को दीप जलाने की बेला आ गई । घृत के दीये गर्मी को और उत्तेजित करेंगे—यह सोचकर उन्होंने उज्ज्वल रत्नों को चन्द्रकान्त मणि की वेदिका पर रखा । जिनको उकसाने की आवश्यकता नहीं थी, उन मणियों के प्रकाश से रात, दिन के समान प्रकाश-पूर्ण हो गई । ६२४

पेरुन्दि णैडुमाल् वरैन्ऱुविप् पिणित्त पाम्बिन् मणित्ताम्बाल्
 विरिन्द तिवलै पोदिन्दमणि विशुम्बिन् मीत्तिन् मेल्विळङ्ग

अरुन्द वमरर् कलक्कियत्ता लुमुद निरुन्द पौरुक्कलशम्
 इरुन्द दिडैवन् देळुन्ददेन वैळुन्द ताळि वैण्डिङ्गळ् 625

पेरु तिण नैटुमाल्-आदरणीय और बलवान श्रीत्रिविक्रम; वरै निरुवि-(मन्दर-)
 पर्वत गाड़कर; पिणित्त-उस पर लपेटे; पाम्पिन् मणि ताम्पाल्-(वासुकी नाम
 के) सर्प-रूपी रस्से से; विरिन्त तिवलै-बिखरी बूँदें; पौतिन्त मणि-भरे रहे रत्न;
 विचुम्पिल् मीतिन्-आकाश में नक्षत्रों के समान; मेल् विळङ्क-ऊपर शोभायमान
 रहे, ऐसा; अमरर् अरुन्त-देवों के अशन के लिए; कलक्किय नाळ्-मन्थन (जिस
 दिन) किया उस दिन; इटै इरुन्ततु-सागर में रहा; अमुतम् निरुन्त पौन् कलचम्-
 अमृत-भरा स्वर्णकलश; अळुन्तु वन्ततु अन्त-ऊपर उठ आया, ऐसा; आळि वैण्
 तिङ्कळ्-गोल श्वेत चन्द्र; अळुन्ततु-उठ आया । ६२५

तब चन्द्र उग आया । वह वर्तुल चन्द्र उस अमृतकलश के समान
 लगा जो क्षीर-सागर-मध्य से तब उठ आया था जब श्रीत्रिविक्रम (विष्णु)
 ने मंदरपर्वत को मथानी के रूप में गड़वाकर, वासुकी को लपेटवाकर सागर
 को मथवाया था । और तारे तब उठकर बिखरे जल-बिंदुओं और उनके
 अंदर रही मणियों के समान थे । (श्री विष्णु की बात उठाये बिना ही
 तमिळ् के मूल पद्य का अर्थ किया जा सकता है । तब पर्वत के विशेषण
 बढ़ेंगे ।) । ६२५

वण्डा ययनान् मरैपाड मलरुन्द शैन्दा मरैप्पोडु
 पण्डा लिलैयिन् मिशैक्किडन्डु पारु नीरुम् पशित्तान्पोल्
 उण्डा नुन्दिक् कडलपूत्त दोदक् कडलुन् दान्वेडोर्
 वैण्डा मरैयिन् मलरपूत्त दौत्त दाळि वैण्डिङ्गळ् 626

पण्डु-पहले; आल् इलैयिन् मिचै किटन्तु-वट-पत्र-शायी होकर; पचित्तान्
 पोल्-भूखे के समान; पारुम् नीरुम् उण्डान्-पृथ्वी और समुद्र को जिन्होंने खाया उन
 श्रीविष्णु के; उन्ति कटल्-नाभी समुद्र (ने); वण्डु आय्-भ्रमर बनकर; अयन्
 नाल् मरै पाट-अज (ब्रह्मा) के चतुर्वेद पढ़ते; मलरन्त-विकसित हुए; चन्तामर्
 पोतु-लाल कमल को; पूत्ततु-(पैदा कर) विकसित कराया; ओतम् कटलुम्-
 तरंगायित समुद्र (ने) भी; तान्-स्वयं; वेडु-पृथक; ओर् वैण् तामरैयिन् मलर्-
 एक श्वेत कमल का पुष्प; पूत्ततु औत्ततु-खिलाया, ऐसा लगा; आळि वैण्
 तिङ्कळ्-गोल श्वेत चाँद । ६२६

वह चन्द्र एक श्वेत कमल के समान लगा जिसको लवण-सागर ने
 पद्मनाभ श्रीविष्णुदेव की नाभीरूपी सागर की स्पर्द्धा में पैदा किया ।
 सृष्टि के आरंभ में वट-पत्र में योग-निद्रा में लीन रहे श्रीविष्णु की, जिन्होंने
 मानों भूखे हों ऐसा भूतल और सागर को खा-पी लिया या (उदरस्थ कर
 लिया था), नाभी से एक लाल कमल उत्पन्न हुआ । तब ब्रह्माजी भ्रमर
 के रूप में चतुर्वेद गान कर रहे थे । इसको देखकर लवण-समुद्र ने अपनी ओर
 से श्वेत-कमल यानी चन्द्र को उत्पन्न किया । (कवि की इस उत्प्रेक्षा और

उपमा-मिश्रित कविता में अनुपम रस घुला है। नाभी को समुद्र का रूपक देना कमल की उत्पत्ति के लिए आवश्यक था। भूतल और समुद्र को उन्होंने उदरस्थ किया, भूख के कारण नहीं पर अपनी लीला के सिलसिले में, इसलिए कहा गया “मानों भूखे” थे। भोजन के लिए ठोस पदार्थ और जल दोनों की आवश्यकता है। अतः भूतल और समुद्र दोनों के भक्षण की बात कही गई। स्पर्द्धा में काम करनेवाला कुछ अंतर भी दिखाना चाहता है। इसलिए नाभी-सागर के लाल कमल के स्थान में लवण-सागर ने श्वेत कमल उत्पन्न किया। ब्रह्मा उधर भ्रमर रहे तो कलंक को इधर भ्रमर माना जा सकता है)। ६२६

पुळ्ळिक् कुडियिट्टु टैन्पप्पन्मीन् पूत्त वानम् पौत्तिकङ्गुल्
नळळिर् चैरिन्द विरुट्पिळम्बै नक्कि निमिरु निलाक्करुर्
किळ्ळैक् किळविक् कॅन्नाङ्गौल् कीळ्पाड् रिशयिन् मेलवैत्त
वैळ्ळिक् कुम्बत् तिळङ्गमुहिन् पाळै पोन्नु विरिन्दुळ्दाल् 627

पुळ्ळि कुडि इट्टु अँत-विन्दियों से चित्रित; पल मीन् पूत्त-अनेक नक्षत्र-भरे; वानम् पौत्ति-आकाश को ढँकनेवाली; कङ्कुल नळळिर्-रात्रि-मध्य; इरुट् पिळम्बै-अन्धकार-पुंज को; नक्कि निमिरु-चाटकर उठनेवाली; निला करुर्-चाँदनी का समुच्चय; कीळ् पाल् तिचैयिन्-पूर्वदिशा में; मेल वैत्त-ऊपर रखे हुए; वैळ्ळि कुम्पत्तिन्-चाँदी के कुंभ में; कुम्किन् इळम् पाळै पोन्नु-पूग के नवीन डण्डल (बाल) के समान; विरिन्दु उळ्ळु-खुला हुआ है; किळ्ळै किळविक्कु-शुक-वयनी को; अँन् आम् कौल्-क्या होगा (उनका क्या अहित करेगा)?। ६२७

कवि उस चन्द्र को पूर्ण कलश (मंगल घट) के रूप में देखते हैं जो मंगल-कार्यों के अवसर पर वरुण-पूजा के लिए स्थापित किया जाता है। अर्ध-रात्रि का समय आ गया। अनेक नक्षत्र चित्र-विन्दियों के समान आकाश का शृंगार कर रहे थे। तब अंधकार उसको छिपा रहा था। उस अंधकार को (चाटते हुए) दूर करते हुए चन्द्र गगन में पूर्व दिशा में ऊपर उठता आ रहा था। उसकी चाँदनी मंगल-घट पर रखे हुए क्रमुक-डण्डल के समान थी जिसकी बालियाँ बिखरी थीं (कवि पूछते हैं कि यह मंगल-घट शुक-वयनी सीता का क्या करेगा? मतलब है कि उन्हें दुख देगा)। ६२७

ॐ वण्ण मालैक् कैपरप्पि युलहै वळैत्त विरुळ्ळैलाम्
उण्ण वैण्णित् तण्मदियत् तुदयत् तैळुन्द निलाक्करुर्
विण्णु मण्णुन् दिशैयनैत्तुम् विळ्ळुङ्गिक् कौण्ड विरिन्नुनोरप्
पण्ण वैण्णैय् चडैयन्नुन् पुहळ्पो लैङ्गुम् बरन्दुळ्दाल् 628

वण्णम्-रंगीन; मालै कै परप्पि-संध्यारूपी बल को फैलाकर; उलकै वळैत्त-विश्व को आवृत करनेवाले; इरुळ् अँल्लाम्-सब अन्धकार को; उण्ण वैण्णि-लीलने के लिए; तण् मतियत्तु-शीतल चन्द्र का; उतयत्तु अँळुन्त-उदय से

विकीर्ण; निला करुं-प्रकाश; विरि नल् नीर् पण्णै-समुद्र, उत्तम जल प्लावित खेतों वाले; वैण्णै-वैण्णै नल्लूर के; चट्टैयन् तन्-शडैयप्पन् की; विण्णुम्-स्वर्ग और; मण्णुम्-भूलोक को; तिच्च अनैत्तुम्-सारी दिशाओं को; विळुङ्कि कौण्ट-अन्तर्निहित करनेवाली; पुक्कळ् पोल्-सुकीर्ति के समान; अङ्कुम् परन्तु उळ्ळु-सर्वत्र फैला रहता है। ६२८

चन्द्र की चांदनी सब जगह फैली। वह वैण्णै नल्लूर के (कवि के अभिभावक) दानी शडैयप्पन की सुकीर्ति के समान फैली। अंधेरा अपनी संध्या बेला का हाथ फैलाकर समस्त विश्व को आच्छादित कर रहा था। उसको निगलने के लिए चन्द्र उदित हुआ। उस शीतल चन्द्र से छिटकनेवाली चांदनी आकाश, भूमि, सभी क्षेत्रों में फैल गई। शडैयप्पन का यश स्वर्ग लोक तक फैला हुआ था, भूलोक की बात कौन कहे! (कवि के कृतज्ञता-प्रदर्शन का यह और एक स्थल है।)। ६२८

नीत्त मदन्ति मुळैत्तैळ्ळन्द नैडुवैण् डिङ्ग ळैन्नुदच्चन्
मीत्तन् करङ्ग ळवैपरप्पि विरिन्द निलविन् वैण्णुदयाल्
कात्त कण्णन् मणियुन्दिक् कमल नाळत् तिडैप्पण्डु
पूत्त वण्डम् पळैयदैन्प् पुदुक्कु वानुम् पोन्ऴळदाल् 629

नीत्तम् अतनिन्-(समुद्र-) जल राशि से; मुळैत्तु अळ्ळन्त-उग आया; वैण् तिङ्कळ्-श्वेत चन्द्र; नैडु तच्चन्-कुशल शिल्पी; कात्त कण्णन्-(विश्व-) गोप्ता श्रीविण्णु के; मणि उन्ति कमलम् नाळत्तु इटै-सुन्दर नाभी में उगे कमल के नाल पर; पण्डु पूत्त अण्डम्-प्राचीनकाल में उत्पन्न यह अण्ड; पळैय अत्त-पुराणा (मन्द-प्रभ) हो गया, यह समझकर; तन् करङ्कळ् अवै मी परप्पि-अपने हाथों को उस पर फैलाकर; निलविन् वैण् चुत्तैयाल्-चन्द्रिकारूपी श्वेत सुधा (चूने) से; पुदुक्कुवान् पोन्ऴम्-नया सा; उळ्ळुत्तु-लगता है। ६२९

(उस चन्द्र और चांदनी को देखकर कवि निम्नोक्त कल्पना करते हैं—) चन्द्र समुद्र से उठ आया शिल्पी या कारीगर है। विण्णुदेव की सुन्दर नाभी से निकले कमल के नाल में से संलग्न यह विश्व पुराणा पड़ गया था। अब यह कारीगर उसको नयी रौनक देने के लिए, अपने हाथों में चन्द्रिकारूपी सुधा (चूना) लेकर उस पर पुताई कर रहा है। वही चूना चन्द्रिका है। ६२९

विरैशैय् कमलप् पेरुम्बोदु विरुम्बिप् पुहुन्द तिरुविनीडुम्
कुरैशैय् वण्डिन् कुळामिरियक् कूम्बिच् चाम्बिक् कुविन्दुळदाल्
उरैशैय् तिहिरि तत्तैयुरुदटि यीरुहो लोच्चि युलहाण्ड
अरैश नौडुङ्गत् तलयैडुत्त कुरुम्बर् पोन्ऴ वरक्काम्बल् 630

विरै चैय्-सुगन्धपूर्ण; कमलम् पेरु पोतु-कमल के उत्तम पुष्प; विरुम्पि पुकुन्त-चाहकर अपने में आयी हुई; तिरुविनीडुम्-लक्ष्मी (श्री) के साथ; कुरै

चैय् वण्टिन् कुळाम्-गुंजार करनेवाले भ्रमर कुल; इरिय-छोड़कर चले जायें, यह स्थिति पैदा करते हुए; कूमपि-दल-जुटे होकर; चाम्पि-निष्प्रभ होकर; कुविन्तु उळ्ळु-बन्द हुए हैं; अरक्कु आमपल्-लाल कुमुद; उरै चैय्-प्रकीर्तित; तिकिरि तत्तै-आज्ञा-चक्र; उरुट्टि-चलाते हुए; और कोल् ओच्चि-एक (राज-) दण्ड (शासन) धारण करते हुए; उलकु आण्ट अरैचन्-भूतल पालनेवाले राजा के; ओत्तुङ्क-अलग हो जाने से; तलै अँटुत्त-सिर उठानेवाले; कुरुम्पर् पोन्ऱ-अधीन छोटे राजाओं के समान बने । ६३०

अब कमल बंद हो गये । उन पर रहनेवाली श्री भी अदृश्य हो गई । भ्रमर हट गये । तब कुमुद विकसित हुए । कुमुदों का वैभव के साथ विकास देखकर उन अधीन राजाओं का सिर उठाना याद आता है जो एक छत्र, प्रबल आज्ञाचक्र और शासनदण्ड रखनेवाला चक्रवर्ती (के प्रताप) के हट जाने पर होता है । ६३०

नीङ्गा	मायै	यवर्तमक्कु	निऱमे	तोऱ्ऱुप्	पुऱमेपोय्
एङ्गा	निन्ऱ	वैऱिकडर्कु	मैन्तक्कु	मिहला	यैय्दित्तयो
ओङ्गा	निन्ऱ	विऱळाय्वन्	डुलहै	विळुङ्गि	मेन्नेलुम्
वीङ्गा	निन्ऱ	करुन्नैरुप्पि	निडैये	यैळुन्द	वैण्णैरुप्पे 631

ओङ्का निन्ऱ-बहुत घना; इऱळ् आय् वन्तु-अन्धकार वन आकर; उलकै विळुङ्कि-विश्व को लील कर; मेन्नेलुम् वीङ्का निन्ऱ-उत्तरोत्तर बढ़नेवाली; करु नैरुप्पिन्-काली (अन्धकार-रूपी) आग के; इट्टै अँळुन्त-बीच में से उठी; वैळ् नैरुप्पे-सफ़ेद आग; नीङ्का मायै-अनिवार्य माया (में कुशल); अवर तमक्कु-उनके सामने; निऱमे तोऱ्ऱु-वर्ण के कारण हारकर; पुऱमे पोय्-बाहर जाकर; एङ्का निन्ऱ-तरसनेवाले; अँऱि कटर्कुम्-तरंग-संकुल (या गरजनेवाले) समुद्र का; अँतक्कुम्-और मेरा; इकल् आय्-शत्रु होकर; अँय्तिनैयो-आये क्या ? । ६३१

देवी चांद को संबोधित करती है । अन्धकार आया, विश्व को लील कर घना होता गया । वह काली आग थी । उसमें से तुम निकले हो—श्वेत अग्नि के समान ! और समुद्र निरंतर माया-कार्य करनेवाले श्रीराम से रूप-रंग में हारकर बाहर जा पड़ा है और तरंग-रूपी हाथों से (छाती) पीटकर दहाड़ मार रहा है । उसके और मेरे दोनों के शत्रु बनकर तुम आये हो ! (चन्द्र को समुद्र का दुश्मन इसलिए कहा गया कि पूर्णिमा के दिन समुद्र उमंग पर आता है और अधिक गर्जन करने लगता है ।) । ६३१

कोडियै यल्लैनी यारैयुङ् गौल्हिलाय्, वडुवि लिन्तमु दत्तौडुम् वन्दनै पिडियिन् मैन्तडैप् पण्णौडैन् उल्लैन्च, चुडुदि योक्कडर् रोन्ऱियि तिङ्कळे 632

कटल् तौन्ऱिय-सागरोत्थित; तिङ्कळे-चन्द्र; नी कोटियै अल्लै-तुम अत्याचारी नहीं हो; यारैयुम् कौल्किलाय्-किसी को नहीं मारोगे; वडुइल् इन् अमुतत्तौडुम्-अवगुणहीन मधुर अमृत के साथ; पिडियिन् मैल् नटै-हथिनी के समान मृदु-चाल वाली;

पेण्णोदुम्-देवी लक्ष्मी के साथ; वन्तत्तै-पैदा हुए; अँन्नाल्-तब; अँत्तै-(दीना) मुझे; चुटुतियो-ताप दोगे (क्यों) ? । ६३२

वह आगे चन्द्र से थोड़ी नरमी से बात करती हैं । सागर से (पहले क्षीरसागर से, अब समुद्र पर से) उदित चांद ! तुम तो क्रूर नहीं हो । किसी को मार नहीं सकते क्योंकि तुम अवगुण-रहित अमृत और हथिनी के समान चालवाली लक्ष्मीदेवी के भाई हो । फिर मुझे सताना तुमको शोभा देता है क्या ? । ६३२

मोदु मीय्तत्तळु वैण्णिल विन्कदिर्, मोदु मत्तिहै मँन्मुलै मेऽपड
ओदि मप्पंडे वैङ्गन लुऽरत्तप्, पोदु मीय्तत्तम लिप्पुरण् डाळरो 633

मीतु-ऊपर; मीय्तत्तळु-गाढ़े रूप से उठी; वैल् निलविन् कतिर्-श्वेत चन्द्र की किरणें (रूपी); मोतु मत्तिके-पीटनेवाला हथौड़ा; मँल् मुलै मेल् पट-कोमल उरोजों पर जब लगा; ओत्तिमम् पँटै-हंसिनी; वैम् कनल् उऽरत्तु अँन-जलानेवाली आग में गिर गयी जैसी; पोतु मीय्तत्त अमळि-कमल-पुष्प-संकुल शय्या पर; पुरण्टाळ्-तड़फड़ाने लगी । ६३३

उनके मृदुल स्तनों पर चांदनी क्या पड़ी, वह पीटनेवाले हथौड़े की सी चोट करती रही । उससे वे बेचारी जलानेवाली आग में पड़ी हंसिनी के समान तड़फड़ाने लगी । ६३३

❖ नीक्क मिन्ऽरि निरन्द् निलाक्कदिर्, ताक्क वैन्नु तळर्न्नु शरिन्दत्तळ
शेक्कै याहि मलर्न्दशेन् दामरैप्, पूक्कळ् पट्टन पूवयुम् पट्टत्तळ 634

नीक्कम् इन्ऽरि-अविच्छिन्न रूप से; निरन्त-विकीर्ण; निला कतिर्-चन्द्र-किरणें; ताक्क-(निरन्तर) आघात (करती) करने से; वैन्नु-मुरझाकर; तळर्न्नु-शिथिल होकर; चरिन्दत्तळ्-नीचे गिरीं; चेक्कै आकि-वासस्थान-भूत; मलर्न्त-विकसित; चैन्तामरै पूक्कळ्-लाल कमल के फूल; पट्टत्त-जिस स्थिति को प्राप्त हुए; पूवयुम् पट्टनळ्-सारिका-सम कोमलांगी (देवी) भी उस स्थिति को प्राप्त हुई । ६३४

वह चांदनी बराबर फैलती हुई उनको ताप देती रही । इसलिए वह शिथिल होकर नीचे गिर गयी । सारिका-सम कोमलांगी, उनकी स्थिति कमल के समान बनी जो पहले उनका आवास बनकर चन्द्र के उदय पर मुरझा गया और अब उनकी शय्या पर रहकर चन्द्रिका द्वारा उत्तेजित विरह-ताप तप्त हुआ । ६३४

❖ वाश मँन्कल वैक्कळि वारिमेल्, पूशप् पूशप् पुलर्न्नु पुळ्ङ्किताळ्
वीश वीश वैङ्गुम्बिन मँन्मुलै, आशै नोय्क्कु मरुन्दुमुण् डाङ्गौलो 635

वाचम् मँन् कलवै कळि-सुवासित मृदु चन्दन के लेप को; वारि मेल् पूच पूच-लेकर उन पर लगाते-लगाते; पुलर्न्नु-सूखकर; पुळ्ङ्किताळ्-मुरझाई; वीच

वीच—ज्यों-ज्यों (पंखा) झलती हैं; मैल् मुलै वैतुम्पिन—कोमल उरोज झुलसे; आचै नोय्क्कु—प्रेम के रोग की; मरुन्तुम् उण्टो—दवा भी है । ६३५

चेरियों ने उन पर सुवासित द्रव्य मिला चंदन का लेप लगाया । पर वह भुन गया और देवी पीड़ित हुई । इधर चेरियाँ पंखा झलतीं, उधर उनके स्तन मुरझाते । काम-रोग के लिए दवा कहाँ बनी थी ? । ६३५

ताय रिङ्परि शेडियर् ताडुहु, वीय रित्तळिर् मैल्लणै मेत्तियिल्
कायै रिक्करि यक्करि यक्कोणर्न्, दायि रत्ति तिरट्टिय डुक्किनार् 636

तातु उकु वी—पराग चूने वाले फूलों की; अरि तळिर्—कोमल पल्लवों की बनी; मैल् अणै—मृदुल शय्या; मेत्तियिल् काय् अरि—(सीताजी के) शरीर पर की जलानेवाली (विरह की) आग से; करिय करिय—ज्यों-ज्यों झुलसी, (त्यों-त्यों); तायरिन्—परि चेदियर्—माता से भी प्यारी चेदियाँ; आयिरत्तिन् इरट्टि—सहस्रों के दुगुने (अत्यधिक); कौणर्न्तु—लाकर; अटुक्किनार्—डालकर नयी (शय्या) बनायी । ६३६

शय्यापित पल्लव ज्यों-ज्यों झुलसे त्यों-त्यों माता से भी प्यारी चेरियों ने पुराने पल्लव हटाकर नये-नये पल्लव और फूल डालकर नयी-नयी शय्या बनाई । ६३६

कन्ति नन्मनै यिर्कमळ् शेक्कयुळ्, अन्न मिन्नण मायित्त लन्तवळ्
मिन्नित् मिन्नित्तिय मेत्तिकण् डान्नच, चोन्न वण्णलुक् कुड्डु शौल्लुवाम् 637

नल्ल कन्ति मतैयिल्—अच्छे कन्या-महल में; कमळ् चेक्कैयुळ्—सुवासित पुष्प-शय्या पर; अन्नम्—हंसिनो (समान वे); इन्नणम् आयित्तळ्—इस तरह (विरह तप्त) हुई; अन्तवळ्—उनकी; मिन्नित्—विद्युत समान; मिन्नित्तिय मेत्ति—चमकने-वाली देह-कांति की; कण्टान् अन्न चोन्न—देखा था, जिनके सम्बन्ध में हमने ऐसा कहा था, उन; अण्णलुक्कु उड्डु—प्रभु पर क्या बीता; शौल्लुवाम्—कहेगे । ६३७

इधर कन्या-महल में, सुगंधित फूल-पल्लवों की शय्या में पड़ी देवी की यह स्थिति रही । उधर उन प्रभु का जिनके संबंध में, हमने सीताजी की “विद्युत-सम देह की कांति देखी”—यह कहा था, हाल कहेगे । ६३७

एहि मन्ननैक् कण्डेदिर् कौण्डवन्, ओहै योडु मिन्निडुक्कोण् डुय्त्तिड्
पोह् वूमियिड् पौन्नह रन्नदोर्, माह माडत् तनैयवर् वैहितार् 638

अनैयवर्—(विश्वामित्र, श्रीराम-लक्ष्मण) वे; एकि—जाकर; मन्ननै कण्डु—(जनक) महाराज से मिले; अवन् ओकैयोडुम्—वे उत्साह के साथ स्वागत कर; पोक् वूमियिल्—भोग-लोक में; पौन् नकर् अन्नतु—स्वर्णमय प्रासाद के समान; ओर् माकम् माटत्तु—एक आकाश-स्पर्शी सौध में; इन्ति कौण्डु उय्त्तिट्टि—प्रसन्नता के साथ ले पहुँचाते समय; वैकिनार्—ठहरे । ६३८

वे तीनों, महर्षि विश्वामित्र, श्रीराम और लक्ष्मण, गये और राजा जनक से मिले । राजा जनक ने बड़ी प्रसन्नता के साथ उनका स्वागत

किया । उनको सुख से ले जाकर एक गगनस्पर्शी महल में, जो भोग-भूमि, स्वर्ग के एक स्वर्गमहल के समान था, ठहराया । वे वहीं रहे । ६३८
 वैहु मव्वळि मादवम् यावुमोर्, शैय्हे कौण्डु नडन्देनत् तीदरु
 मौय्कौळ् वीरन् मुळरियन् दाळिनाल्, मैय्कौण् मङ्गै यरुण्मुनि मेवितान् 639

वैकुम अ वळि—(जहाँ वे) ठहरे थे वहाँ; मा तवम् यावुम्—श्रेष्ठ तप सब; ओर् चैय्कै कौण्डु नडन्तु—एक रूप धरकर चला आया; अँन—ऐसा; तीतु अरु—निर्दोष; मौय् कौळ् वीरन्—बलशाली वीर (श्रीराम) की; मुळरि अम् ताळिनाल्—सुन्दर कमल-चरण (की धूली) से; मैय् कौळ्—(जिन्होंने अपना निजी) रूप प्राप्त किया; अरुळ्—उनके पुत्र; मुनि—मुनि शतानन्द; मेवितान्—पधारे । ६३९

जब वे वहाँ रहे तब महान् तपोमूर्ति शतानन्दजी आये । वे उन अहल्या देवी के पुत्र थे जो निर्दोष वीर श्रीराम की चरण-धूली के प्रताप से अपने निजी रूप में आकर शापमुक्त हुई थी । शतानन्दजी को देखने पर ऐसा लगता था मानों सभी तपों ने मिलकर उनका रूप ले लिया हो । ६३९

वन्दे दिरन्द मुनिवने मैन्दरुन्, शिन्दै यार वणङ्गळुञ् जैन्डैर्
 अन्द मिलकुणत् तानेडुत् ताशिहळ्, तन्दु कोशिहन् इन्मरुङ् गेय्दितान् 640

वन्तु अँतिरन्त मुनिवने—आकर दर्शन देनेवाले मुनि को; मैन्तरुम्—कुमार दोनों ने; अँतिर् चैन्नु—सामने जाकर; चिन्तै आर वणङ्कलुम्—हादिक आदर के साथ नमस्कार करने पर; अन्तम् इल् कुणत्तान्—अननुमित सद्गुणों से पूर्ण; अँटुत्तु उठाकर; आचिकळ् तन्तु—आशीर्वाद देकर; कोचिकन् तन् मरुङ्कु अँयत्तितान्—कौशिक जी के पास गये । ६४०

श्रीराम और लक्ष्मण ने आदर और श्रद्धा सहित आगत मुनि को नमस्कार किया । अनंत सद्गुणी महर्षि ने उनको उठाया और आशीर्वाद दिया । फिर वे विश्वामित्रजी के पास आये । ६४०

कोद मन्ऱरु कोमुनि कोशिह, माद वन्ऱत्तै वाणमुह नोक्कियिप्
 पोदु नीयिवण् पोदविप् पूदलम्, एदु शैय्द तवमेन् रियम्बिनान् 641

कोतमन् तरु कोमुनि—गौतम के दिलाये (सुपुत्र) मुनिराज (शतानन्द) ने; कोचिक मातवन् तत्तै—महर्षि कौशिक को; वाळ् मुकम् नोक्कि—तेजोमय मुख निहारते हुए; इ पोतु—अब; नो इचण् पोत—आप यहाँ पधारे, इसका हेतु; इ पूतलम् चैय्त्—इस भूतल की, की हुई; तवम् एतु—तपस्या क्या है; अँन्नु इयम्पितान्—यह कहा । ६४१

गौतम-पुत्र ने तपोधन विश्वामित्र से शिष्टाचार-पूर्ण वचन कहे । तेजोमय उनका मुख निहार कर शतानन्दजी ने कहा—इस भूमि ने क्या तपस्या की है कि आपके पधारने का भाग्य हमें मिला ? । ६४१

पून्दण् शेक्कैप् पुत्तिदन्तै येपीरु, एय्न्द केण्मैच् चदानन्द नैन्ऱुरै
 वाय्न्द मादवन् मामुह नोक्किनूल्, तोय्न्द शिन्दैक् कवुशिहन् शौल्लुवान् 642

पू तण् चेक्कै-कमल का शीतल (सुखद) आसन पर रहनेवाले; पुनित्तये पोरु-पवित्र ब्रह्मा जी के ही सदृश; एय्न्त केण्मै-(जीव मातृ से) स्नेह रखनेवाले; चतानन्तन् अन्न-शतानन्द नामी; उरै वाय्न्त-प्रकीर्तित; मा तवन्-महान तपस्वी के; मा मुक्क नोक्कि-श्रीयुत मुख देखकर; नल् तोय्न्त चिन्तै-शास्त्र-ज्ञान-मग्न मन के; कौचिकन्-कौशिक जी; चोल्लुवान्-बोले । ६४२

शतानन्द कमलासन ब्रह्माजी के ही सदृश पवित्र थे और भूत-दया-संपन्न थे । वे प्रथित तपस्वी थे । उनसे, शास्त्र-पारंगत कौशिक ने कहा । ६४२

वडित्त	मादव	केट्टियिव्	वळ्ळुडान्
इडित्त	वैङ्गुरर्	डाडहै	याक्कयुम्
अडुत्त	वेळ्वियु	निन्तनै	शावमुम्
मुडित्तै	नैञ्जत्	तिडर्मुडित्	तानैन्डान् 643

वडित्त मातव-उत्कृष्ट महान तपस्वी; केट्टि-सुनिये; इ वळ्ळल तान्-इन उदार प्रभु ने ही; इडित्त वम् कुरल्-वज्रघोष-कण्ठ; ताटकै योक्कैयुम्-ताड़का का शरीर (जीवन); अडुत्त वेळ्वियुम्-मेरा आरम्भित यज्ञ और; निन् अन्तै चापमुम्-आपकी माता का शाप; मुडित्तु-समाप्त कर; अन् नैञ्चत्तु इटर् मुडित्तान्-मेरे मन की चिन्ता दूर की । ६४३

उत्कृष्ट तपस्वी ! सुनिये । इन्ही प्रभु ने वज्र-नर्दन-कारिणी ताड़का को मारा; मेरा आरम्भित यज्ञ पूरा कराया और आपकी माता को शाप-मुक्ति दिलायी, और इस प्रकार मेरे मन की चिन्ताओं को दूर कर दिया । ६४३

अन्न कोशिहन् कूडिड वीरिला, वन्ड पोदन्त मादव निन्नरुळ्
इन्ड नन्गुळ् देलरि दियादिन्द, वैन्डि वीरर्क् कन्नवुम् विळम्बिमेल् 644

अन्न-यह; कोचिकन् कूडिड-कौशिक जी के कहने पर; ईड् इला वल् तपोत्तन्-अनन्त व कठोर तपस्वी; मातव-महर्षि; निन् अरुळ् नन्कु उळ्ळेल्-आपकी कृपा खव रही तो; इन्त वैन्डि वीरर्क्कु-इन विजयी वीरों के लिए; इन्ड अरितु यातु-अब दुस्तर क्या है ? ; अन्नवुम् विळम्बि-यह कहकर और; मेल्-आगे भी । ६४४

अति दीर्घ कठिन तपस्या में तप्त तपोधन, शतानन्द ने कहा— महर्षि, आपकी कृपा इन पर परिपूर्ण रही तो इनके लिए दुस्तर कार्य क्या है ? फिर (अतिरिक्त पद—अतसी पुष्प, इन्द्रनीलमणि समुद्र, मेघ-जाल, नीलोत्पल-सदृश श्रीराम का चन्द्रमुख देखकर) वे बोले । ६४४

नरुम लर्त्तौडै नायह नानुत्तक्, करिवु रुत्तुवैन् केळिव् वरुन्दवन्
इर्यै नप्पुविक् कीडिल्पल् याण्डैलाम्, मुडैयि निरुपुरन् देयरुण् मुड्डिनान् 645

नरु मलर् तौडै-सुगन्धित पुष्पमाला-धारी; नायक-जगन्नायक; नान् उतक्कु

अखिलतुवन्-मैं आपको बताऊँगा; केळ-सुनिये; इ अरु तवन्-ये श्रेष्ठ तपस्वी; पुक्कि-इस अन्न-भूमि के पालक के रूप में; ईरु इल पल याण्टु-गणनाहीन अनेक वर्ष भर; मुर्गिनिन् पुरन्तु-धर्म-सम्मत रीति से पालन कर; एय् अरुळ्-(जीवों पर) उद्बुद्ध दया में; मुर्गिनान्-बढ़े रहे । ६४५

सुगन्धित-पुष्पमाला-धारी जगन्नाथ ! मैं आपको एक वृत्तांत सुनाऊँगा । सुनिये । ये पहले भूपति थे और अनेक वर्ष राज करते रहे । ये अत्यंत दयावान थे । ६४५

अरशित् वैहि यरति तमैन्दुलि, विरशु कानिडैच् चैन्नरत्तन् वेट्टैमेल
उरैशैय् मादवत् तोड्गु वशिट्टनाम्, परशु वानवन् पालणैन् दानरो 646

अरचित् वैकि-राज कार्य में रत; अरतिन् अमैन्त उलि-धर्मचारी रहते समय; वेट्टै मेल-आखेट पर; विरशु कान् इट्टै-घने अरण्य में; चैन्नरत्तन्-गये; उरै चैय् मा तवत्तु ओड्कु-प्रकीर्तित तपोराशि; वचिट्टन् आम्-वसिष्ठ संज्ञित; परशुवान् अवन्-पाल-सम्मान्य (उन) के पास; अणैन्तान्-गये । ६४६

वे राज-काज धर्म-संवर्धक रीति से करते रहे । एक समय वे आखेट के लिए घने वन में गये । वहाँ तपोराशि श्रीमहर्षि वसिष्ठ के पास पहुँचे । ६४६

अरुन्ददि कणवन् वेन्दर् करुङ्गडन् मुर्गैयि नाड्रि
इरुन्दरु डरुदि येन्त विरुन्दुलि यिनिद्रु निड्कु
विरुन्दिनि यमैप्पै तैन्नाच् चुरवियै विळित्तु नोये
शुरन्दरु लमिर्द मैन्त वरुण्मुर्गै शुरन्द दन्ने 647

अरुन्तति कणवन्-अरुन्धती-पति ने; वेन्तर्कु-राजा के; अरुन्दन्-श्रेष्ठ (आतिथ्य-) कर्तव्य; मुर्गैयिन् आड्रि-यथाक्रम सम्पन्न करके; इरुन्तु अरुळ् तरुति-विराजिए, कृपा कीजिए; ऐन्न्-यह कहा, तव; इरुन्तुलि-(विश्वामित्र) आसीन हुए तव; इनि-अव; निड्कु-आपको; इनिन्तु विरुन्तु अमैप्पन्-उत्तम भोज का प्रबन्ध करूँगा; ऐन्ना-कहकर; चुरपियै विळित्तु-कामधेनु को बुलाकर; नोये अमिर्त्तम् चुरन्तु अरुळ्-तुम ही अमृत (सम भोज्य पदार्थ) निकालकर दे दो; ऐन्त-आज्ञा देने पर; अरुळ् मुर्गै-आज्ञा के अनुसार; अन्ने चुरन्तु-तभी निकाल दिये । ६४७

अरुन्धती के पति वसिष्ठजी ने उनका स्वागत किया; यथाविधि सत्कार करके आसनस्थ कराया । आपको भोज दूँगा, स्वीकार कीजिए—कहकर वसिष्ठजी ने कामधेनु (शवला) को बुलाकर आज्ञा दी कि तुम्ही इनको और इनके साथ आई सेना को भोजन देने का प्रबन्ध करो । सुरभी ने भी उनकी आज्ञा के अनुसार अमृत-सम भोज्य-पदार्थों को अपने ही शरीर से सृष्ट किया । ६४७

अरुशुवैत् ताय वुण्डि यरशनिन् नत्तिहत् तोडुम्
पैरुहैन् वळिप्प वेन्दो डियावरुन् दुयत्त पिन्ने

नरुमलर्त्तु तारुम् वाशक् कलवयु नल्ह लोडुम्
उरुतुयर् तणिन्नु मन्त नुयत्तुणर्न् दुरैक्क लुड्डान् 648

अरच-राजन; निन् अत्तिकत्तोडुम्-अपने अनीक के साथ; अरु चुवैत्तु आय-
षड्स-पूर्ण; उण्टि पेरुक्-भोजन कर लीजिये; अन्न-कहकर; अळिप्प-खिलाने
पर; वेन्तोडु यावरुम्-राजा के साथ सब के; तुयत्तु पिन्डै-भोजन करने के बाद;
नरु मलर् तारुम्-सुवासपूर्ण पुष्प-मालाएँ और; वाचम् कलवैयुम्-सुगन्धि मिलित
चन्दन; नल्कलोडुम्-देने पर; मन्तन्-राजा; उरु तुयर् तणिन्नु-विश्रांत होकर;
उयत्तु उणर्न्तु-(कामधेनु की विशेषता) अनुभव द्वारा जानकर; उरैक्कल् उड्डान्-
बोलने लगे। ६४८

वसिष्ठजी ने राजा कौशिक से कहा— षड्सपूर्ण भोजन प्रस्तुत है।
आप अपनी सेना सहित भोजन कीजिए। उनकी बात मानकर राजा के
साथ सब वीरों ने भोजन किया। भोजन के उपरांत उन्हें पुष्पमाला और
चंदन भी दिया गया। राजा विश्रांत होकर इस आश्चर्य के बारे में सोचने
लगे। कामधेनु के विशिष्ट कौशल को देखकर वे मन में कुछ विचार
करके महर्षि से बोले। ६४८

मादव वैळुन्दि लाय्नी वन्दर्वम् बडैहट् कैल्लाम्
कोदरु वमुद मिक्को वुदविय कौळ्है तन्नाल्
तीदरु कुणत्तान् मिक्क शैळुमरै तैरिन्द नूलोर्
मेदहु पौरुळ्हळ् यावुम् वेन्दरुक् कैन्गै तन्नाल् 649

मा तव-महातपस्वी; नी वैळुन्तिलाय्-आप (अपनी जगह पर से) नहीं उठे;
वन्त अम् पटकटकु अलान्-मेरे साथ आयी सेना-सकल को; इ को-यह सुरभी;
कोतु अर-बिना त्रुटि के; अमुतम् उतविय कौळ्कै तन्नाल्-स्वादिष्ट भोजन दे सकी,
इस विशिष्ट गुण के कारण; तीतु अरु-निर्दोष; कुणत्ताल् मिक्क-विशिष्ट गुणों
से सुसम्पन्न; वैळु मरै-अर्थ-पुष्ट वेदों; नूल-और शास्त्रों को; तैरिन्तोर्-
जाननेवाले; मेतक पौरुळ्कळ् यावुम्-सभी उत्तम वस्तुएँ; वेन्दरुक्-राजा की;
अन्कै तन्नाल्-यह कहते हैं, इससे। ६४९

तपोधन ! आप तो अपने स्थान से उठे ही नहीं। पर इस सुरभी
ने हमको, हमारी सेना को, बिना किसी त्रुटि के भोजन करा दिया। इससे
साबित है कि यह विलक्षण और उत्तम गाय है। फिर सद्गुणोत्कृष्ट वेद-
शास्त्रज्ञों का कहना है कि सभी श्रेष्ठ वस्तुएँ राजा की हैं। इन दो
कारणों से, ६४९

निड्किडु तहुव दन्डा नीडरुज् जुरबि तन्नै
अरुक्क वैळुन्ड लोडु मियम्बलन् यादुम् पिन्तर्
वरुक्कै युडैयन् यातो वळ्ङ्गलैन् वरुव दाहिल्
कौड्कौळ्वे लुळव नीये कौण्डहल् हेन्डु कड 650

निर्कु इतु तकुवतु अन्नु-आपके लिए यह युक्त नहीं है; नीटु अरु चुरपि तन्ने-वहुत विलक्षण इस सुरभी को; अर्कु अरुळ्-मुझे सौंप देने की कृपा करें; अन्नुलोडुम्-कहने पर; यातुम् इयम्पलन्- (सहसा) कुछ नहीं कहा; यातो वरुक्कल उटैयैन्-हम तो बल्कलधारी है; वळ्ळङ्कलैन्-दान दे नहीं सकता; कौल् कौळ् वेल् उळ्व-संहारक भाले के प्रयोगी; वरुवतु आकिल्-वह आयेंगी तो; नीये कौण्टु अकल्क-आप ही ले जाइये; अन्नु कूऱ-यह कहा, तव । ६५०

यह गाय आपके पास रहने योग्य नहीं; आप तापस हैं। इसलिए आप उसे हमें सौंप दीजिये। यह सुनकर वसिष्ठजी कुछ देर सन्न रह गये। बाद, बोले कि हे संहारक भाला-कृपक ! हम बल्कलधारी हैं। हम दान देने के अर्ह नहीं हैं। इसलिए आपही अगर वह गाय आपके साथ जायगी तो ले जाइये। (तमिळ में एक विशेष प्रयोग है, भाला-कृपक ! उसका विस्तार यों होगा—भाला-रूपी हल चलाकर शत्रु-रूपी खेत में हलचल मचानेवाला। वैसे ही लेखनी-कृपक का भी प्रयोग है) । ६५०

पणित्तडु पुरिवै तैन्नाप् पार्त्तिव तैळुन्नु पौङ्गिप्
पिणित्तन्नन् शुरवि तन्नैप् पेरुवुळिप् पिणियं वीट्टि
मणित्तडन् दोळि त्ताऱ्कुक् कौडुत्तियो मरैहळ् यावुड्
गणित्तवैम् वैरुम् वेन्तक् कलैमरै मुत्तिवन् शौल्वान् 651

पार्त्तिपन्-पृथ्वीपति ने; पणित्ततु पुरिवैन्-आज्ञानुसार कहेंगा; अन्ना-कहकर; पौङ्गि अळुन्नु-उमंग के साथ उठकर; चुरपि तन्नै-धेनु को; पिणित्तन्नन्-बोधा; पेरुवुळि-जाते समय; पिणियं वीट्टि-बन्धन छुड़ाकर; मरैकळ् यावुम् कणित्त-वेद सब जाननेवाले; अम् पेरुम्-मेरे नायक; मणि तटम् तोळिनाऱ्कु-सुन्दर विशाल भुजावाले (इन) को; कौडुत्तियो-मुझे दे दिया क्या; अन्त-पूछने पर; कलै मरै मुत्तिवन्-शास्त्रों और वेदों के ज्ञाता; शौल्वान्-बोले । ६५१

राजा कौशिक यह सुनकर आनन्द-विभोर हुए। उत्साह के साथ आपके कहे अनुसार कहेंगा—यह कहते हुए वे उठे। उन्होंने जाकर काम-धेनु को पकड़ा। वे उसको खींचते ले जाने लगे। सुरभी (शबला) ने अपने को बंधन से छुड़ा लिया और वसिष्ठजी के पास जाकर पूछा कि क्या आपने मुझे दीर्घ-बाहु राजा के हाथ में सौंप दिया है ? । ६५१

कौडुत्तिलैन् यात्ते मरुक् कुरैकळल् वेन्दन् रात्ते
पिटित्तहल् वुर्रा नैन्नप् पेरुजित्तङ् गडुवु नैञ्जो
डिडित्तैळ् मुरश वेन्दन् शैतैय यात्ते यिन्ऱु
मुडिक्कुवन् काण्डि यैन्ना मौय्म्मयिर् शिलिर्त्त दन्ऱे 652

यात्ते कौडुत्तिलैन्-मैंने स्वयं नहीं दिया; अ कुरै कळल् वेन्तन्-वह ववणनशील पायलधारी; यात्ते पिटित्तु-खुद पकड़कर; अकलवुर्रान्-जाने लगे; अन्त-कहने पर; पेरु चिनम् कतुवम् नैञ्चोटु-वड़े क्रोधाक्रांत मन से; इटित्तु अळुम्-गरज उठनेवाले; मुरचम् वेन्तन्-ढोलवाले राजा को; शैतैय-सेना को; यात्ते

इन्तु मुटिक्कुवैन्-आज ही समाप्त करूंगी; काण्टि-देखिए; अँन्ता-कहके; मीय् मयिर्-घने वालों को; चिलिर्त्ततु-पुलकित कराया; अन्तरे-तभी । ६५२

मैंने तो दिया नहीं । वे शब्दायमान पायलालंकृत राजा बलात् ले जा रहे हैं । यह सुनकर कामधेनु को बड़ा क्रोध हुआ । उसने आक्रोश के साथ कहा कि मैं स्वयं इन नगाड़ेवाले राजा की सेना का संहार कर दूंगी । आप देखिये । यह कहकर उसने अपने रोंगटे पुलकित किये । तभी; । ६५२

पप्परर्	यवत्तर्	शीत्तर्	शोत्तकर्	मुदल	पल्लोर्
कैप्पडै	यदनि	तोडुड्	गविलैमाट्	टुदित्तु	वेन्दन्
तुप्पुडैच्	चेन्नै	यावुन्	टुणित्तन्	तुणित्त	लोडुम्
वैप्पुडैक्	कौडिय	मन्तन्	रत्तैयर्हळ्	वैहुण्डु	मिक्कार् 653

पप्परर्-पल्लव; यवत्तर्-यवन; चीत्तर्-चीनी; शोत्तकर्-शोनक; मुदल-आदि; पल्लोर्-अनेक; कै पटै अतनित्तोडुम्-हाथों में हथियारों के साथ; कपिलै माट्टु उतित्तु-श्वेत धेनु द्वारा सृष्ट होकर; वेन्दन्-राजा की; तुप्पु उटैय-शक्तिमान; चेन्नै यावुम्-सब सेना को; तुणित्तन्-काट गिराया; तुणित्तलोडुम्-संहार करते ही; मन्तन्-राजा के; वैप्पु उटैय कौडिय तनैयर्हळ्-क्रोधी, क्रूर पुत्र; वैकुण्डु-कोप करके; मिक्कार्-बड़े । ६५३

पल्लव, यवन और चीन, शोनक आदि म्लेच्छ वीर हाथों में हथियारों के साथ उस गाय से बाहर आये । उन वीरों ने राजा की सबल सेना का संहार कर दिया । इसको जानकर राजा के क्रोधी और क्रूर पुत्र फड़क उठे और वसिष्ठ की तरफ बढ़ आये । ६५३

शुरबियिन्	वलियि	दत्ताड्	चुरुदि	नूलुणर	वल्ल
वरमुनि	वञ्ज	मँन्ता	मर्त्तिवन्	शिरत्तै	यिन्ने
अरिहुडु	मँन्नप्	पौङ्कि	यडर्न्दन्	रडर	वन्तान्
अँरियैळ	विळित्त	लोडु	मँरिन्दन्	कुमर	रैल्लाम् 654

कुमरर् अँल्लाम्-सब कुमारों ने; इतु चुरपियिन् वलि अन्तु-यह गाय का सामर्थ्य नहीं; चुरुत्तिनूल उणर वल्ल-वेद और शास्त्र के ज्ञानी; वरन् मुति वञ्चम्-मुनिवर की वंचना है; अँन्ता-सोचकर; इन्ते-अभी; इवन् चिरत्तै-इसका सिर; अरिकुतुम्-काट लेंगे; अँन्-कहकर; पौङ्कि-जोश के साथ उठकर; अटर्न्दन्-घेरकर आये; अन्तान्-उनके; अँरि अँळ-आग उगलते; विळित्तलोडुम्-तरेरते ही; अँरिन्दन्-जलकर भस्म हो गये । ६५४

उन कुमारों ने सोचा कि यह इस मामूली गाय का शौर्य नहीं है । यह, वेद और शास्त्रों के ज्ञानी, मुनि वसिष्ठजी की माया है । अब उनका सिर काटकर वध करेंगे । वे आवेश के साथ उनको घेरते आये । महर्षि ने उन पर आग्नेय-दृष्टिपात किया । वे वहीं जलकर भस्म हो गये । ६५४

ऐयिरु	पदिन्मर्	मैन्द	रविन्दमै	यरशन्	काणा
नैयशौरि	कन्तलिङ्	कान्दि	नैडुङ्गोडित्	तेरुह	डाविक्
कैतौडर्	कणैयि	नोडुङ्	गार्मुहम्	वळैय	वाङ्गि
अयदनन्	मुनियुन्	दन्कैत्	तण्डित्	यैदिरुह	वैन्शान् 655

मन्त्रन्-राजा; नैन्तर्-पुत्र; ऐ इर पतिन्मर्-पांच के दो के दस (एक सौ) का; अविन्तमै काणा-जलना देखकर; नैय चौरि कन्तलिन् कान्ति-घृत-प्राप्त आग के समान जलकर; कौटि नैटु तेरु-ध्वजा सहित बड़े रथ को; कटावि-चलाते हुए आकर; कै तौटर् कणैयिनोटुम्-हाथ में लिये हुए शर का उतना लम्बा; कार् मुकम् वळैय वाङ्कि-धनुष को झुकाते हुए डोरा खींचकर; अयततन्-(शर) चलाये; मुनियुम्-मुनिवर ने भी; तन् कै तण्डित्-अपने हाथ के योगदण्ड को; अतिरु-सामना करो, यह; अन्नरान्-आज्ञा दी । ६५५

कौशिक ने जाना कि मेरे एक सौ-पुत्र एक साथ जल गये । धी-के अर्पण से आग जिस तरह भभक कर उठती है वैसे ही वे क्रोधोन्मत्त हो उठे । ध्वजा से अलंकृत अपने बड़े रथ पर बैठकर वे वसिष्ठजी के सामने आये । धनुष पर शर चढ़ाकर, डोरा खूब खींचा और तड़ातड़ छोड़ने लगे । महर्षि वसिष्ठ ने अपने योगदण्ड को आज्ञा दी कि तुम उनका सामना करो । ६५५

कडवुळर्	पडैह	ळीराक्	कड्डन	पडैहळ्	यावुम्
विडविड	मुत्तिवन्	इण्डम्	विळुङ्गिमेल्	विळङ्गल्	काणा
वडवरै	विल्लि	तन्नै	वणङ्गिये	वळुत्त	वीशन्
अडलुङ्	पडैयौन्	रीय	वन्नव	नारु	लोडुम्-656

कडवुळर् पडैकळ् ईराक्-देवी अस्त्रांत; कड्डन पडैकळ् यावुम्-अभ्यस्त सभी आयुधों को; विट विट-ज्यों-ज्यों चलाया; मुत्तिवन् तण्डम्-मुनि का दण्ड; विळङ्कि-कवलित कर; मेल् विळङ्कल् काणा-(उसका) अधिक तेजोमय दिखना, देख; वडवरै विल्लि तन्नै-मेरु-धन्वा की (शिवजी की); वणङ्कि वळुत्त-विनय कर स्तुति करने पर; ईचन्-ईश्वर (के); अडल् उरु पडै औन्डु ईय-सशक्त एक अस्त्र देने पर; अन्नवन् आरुलोडुम्-उन (रुद्र) के (मन्त्र-) बल के साथ । ६५६

ज्यों-ज्यों कौशिक साधारण अस्त्रों से लेकर देवों के अस्त्रों तक अपने अभ्यस्त अस्त्रों को छोड़ते गये, त्यों-त्यों महर्षि के ब्रह्मादण्ड ने उनको निगल कर शांत कर दिया और वह उत्तरोत्तर तेजोमय दिखने लगा । तब कौशिक ने मेरुधन्वा, शिवजी की प्रार्थना की । उन्होंने राजा को एक बलवान अस्त्र दिया । शिवजी संबंधी मंत्र के बल का अवलंबन कर; । ६५६

विट्टन्	पडैयै	वेन्दन्	विण्णुळो	रुलहै	यैल्लाम्
शुट्टन्	नैन्त	वज्जित्	तुळङ्गिनर्	मुत्तियुन्	दोन्निक्
किट्टिय	पडैयै	युण्डु	विळङ्गितन्	किळरु	मेत्ति
मुट्टिवैम्	पौरिहळ्	शिन्दप्	पौरुपडै	मुरणुन्	दीर 457

वेनुतन् पटैयै विट्टन्-राजा (कौशिक) ने अस्त्र को प्रेरित किया; विण् उळोर्-देवता लोग; उलकै अल्लाम् चुट्टन् अन्त-सभी लोकों को जला देगा; यह समझकर; अञ्चि तुळङ्किनर्-भय से काँप उठे; मुत्तियुम्-महर्षि (ने); तोन्नि-सामने आकर; किट्टिय पटैयै उण्डु-समीप आये अस्त्र को निगल लिया; किळरुम् मेत्ति-तेजोमय शरीर के अन्दर; पोरु पटै मुट्टि-युद्ध-प्रवण अस्त्र के टकराने से; वैम् पोरिकळ् चिन्त-गरम अंगारे निकले, ऐसा; मुरणुम् तीर-(और) शक्ति नष्ट करके; विळङ्किनन्-शोभित रहे । ६५७

राजा ने उस रुद्रास्त्र को प्रेरित किया । देवता लोगों ने समझ लिया कि अव यह सारे लोकों को जला डालेगा । वे भय से काँप उठे । पर वसिष्ठ ने आगे आकर स्वयं उसको निगल लिया । युद्ध-प्रवृत्त अस्त्र था, उनके अंदर जाकर टकराया तो उनके शरीर से तेज फूटने लगा । वह शांत हो गया । वसिष्ठ दीप्तिमंत दिखाई दिये । (वाल्मीकी में रुद्र की पूजा के स्थान पर लंबे अरसे की तपस्या कही गई है । और उन्होंने रुद्र से देवास्त्र पाये । उनको लेकर वे आये और पुनः अस्त्र चलाना आरम्भ हुआ । सब अस्त्र व्यर्थ गये तो ब्रह्मास्त्र की बारी आई । उसको मुनि ने शांत कर दिया ।) । ६५७

कण्डन् तरशन् कण्णाड् कलैमरै यवर्हट् कल्लाल्
तिण्डिउल् वलियुन् देशु मुळवैतल् शीरि दन्नाल्
मण्डलः मुळुडुङ् गाक्कुम् मौयम्बोरु वलन् रन्ना
ओण्डवम् बुरिय वुन्ति युम्बरकोन् रिशैयै युड्डान् 658.

अरचन् कण्णाल् कण्टन्-राजा ने प्रत्यक्ष देखा; कलै मरैयवर्कट्कु अल्लाल्-वेद-विप्रों के सिवा; तिण् तिउल् वलियुम्-अति धैर्य का बल; तेचुम् उळ अतल्-तेज है (अन्यों के पास), यह कहना; चीरितु अन्नु-मान्य नहीं है; मण्डळम् मुळुतुम् काक्कुम् मौयम्पु-भूमण्डल सारा पालन करने की शक्ति; ओरु वलन् अन्नु-एक (प्रशंसनीय) बल नहीं है; अन्ना-समझकर; ओण् तवम् पुरिय उन्ति-प्रबल तपस्या करना चाहकर; उम्पर् कोन्-देवेन्द्र की; तिचैयै-(पूर्व) दिशा को; उड्डान्-जा पहुँचे । ६५८

राजा ने प्रत्यक्ष देख लिया कि समस्त विश्व का शासन करते हुए भी क्षत्रिय-बल कोई बल नहीं है । ब्रह्मतेजोबल के सिवा किसी और के शारीरिक, अस्त्र या मनोबल को बल मानना ही श्लाघ्य नहीं है । इसलिए वे तपस्या करने का संकल्प लेकर देवेन्द्र की पूर्वी दिशा में गये । ६५८

माण्डमाः दवत्तोन् शैय्द वलनैये मन्तत्तिः नुन्निप्
पूण्डमाः दवत्त नाहि यरशरकोन् पौलियु नोर्मे
काण्डलुः ममरर् वेन्दन् रुणुक्कु रु कस्तुति तोडुम्
तूण्डिनः नरम्बै मारुट् टिलोत्तमै यैनुज्जीन् मानै 659.

माण्ड मातवत्तोत्-महिमामय तपश्चेष्ट (वसिष्ठ) का; चैयत् वलतये-कृत बल-प्रदर्शन ही; मत्तत्तिन् उन्ति-मन में सोचकर; पूण्ड मातवत्तन् आकि-सन्नद्ध तपस्वी होकर; अरचर् कोन्-राजाधिराज के; पौलियुम् नीरुमै-शोभित रहने के प्रकार को; अमरर् वेन्तन् काण्डलुम्-देवेन्द्र (ने देखा उस) के देखते ही; तुणुकु उरु कस्तुतिनोदुम्-भयभीत मन से; अरम्प मारुळ्-रम्भा आदि अप्सराओं में; तिलोत्तमै अँतुम्-तिलोत्तमा नाम की; चोल् मानै-प्रथित मृग-नयनी को; तूण्डितन्-प्रेषित किया । ६५६

वे तपोराशि महान् वसिष्ठ के प्रताप को भूल नहीं सके । उसी का स्मरण करते हुए वे तपस्या करने लगे । (यह ईर्ष्या का भाव था और वह उत्तम तपोबल में बाधा डालने वाली है ।) राजा कठोर तपस्या कर रहे हैं, यह देवेन्द्र ने जाना; (उनको डर हुआ कि कठोर तप के कारण तपस्वी के सिर से कपालाग्नि उठकर देवलोक को भी जला देगी ।) भय खाकर उन्होंने रंभा आदि अप्सराओं में सुन्दरी, मृग-नयनी तिलोत्तमा को कौशिक की तपस्या में विघ्न डालने के हेतु प्रेरित किया । ६५९

अन्नवण्	मेनि	काणा	वत्तङ्गवेळ्	शरङ्गळ्	पायत्
तन्नुणर्	वळिन्दु	कादर्	चलदियि	तळुन्दि	वेन्दन्
पन्नरुम्	बहरीर्	वुरूप्	परुणिदर्	तैरिन्द	नूलिन्
नन्नय	मुणर्न्दो	नाहि	नञ्जैत्तक्	कत्तन्नु	नक्कान् 660

अन्नवळ् मेनि काणा-उसका रूप-लावण्य देख; अनङ्कवेळ् चरङ्कळ् पाय-अनङ्ग के शरों के लगने से; तन् उणर्बु अळिन्नु-अपनी (संयम-) बुद्धि खोकर; कातल् चलतियिल् अळुन्ति-प्रेम-समुद्र में डूबकर; पन् अरुम् पकल्-अकूत (अनेक) दिनों तक; तीरुवुरु-व्यतीत करने के बाद; परुणितर्-परिणत (शिष्ट) लोगों के; तैरिन्त-गम्भीर अध्ययन के बाद कृत; नूलिन् नल् नयम्-शास्त्रों की श्रेष्ठ शिक्षाप्रद बातें; तैरिन्तोन् आकि-जाननेवाले बनकर; नञ्चु अँत-(कामेच्छा को) विष समझकर; कत्तन्नु-घृणा करके; नक्कान्-(अपनी भूल पर) हँसे । ६६०

कौशिक ने उसको देखा । तभी मन्मथ-शर उन पर लगे । वे अपना धैर्य खो गये । फिर उनके अनेक दिन उसके साथ प्रेम-सागर में मग्न रहने में बीत गये । तब जाकर उनको चेतना हुई । परिणत शिष्ट लोगों के अनुभव-भूत शास्त्रों के उपदेश मन में जागे । उनको अपना काम निन्द्य लगा । उसे विष-समान त्यागकर अपनी ही भूल पर स्वयं हँसे । ६६०

विण्मुळ्	दाळि	शैय्द	विनैयैत	वैहुण्डु	नीपोय्
मण्मह	ळादि	यैन्नु	मडवर	इन्नैच्	चीरिक्
कण्मलर्	शेप्प	वुळ्ळड्	गरुप्पुरक्	कडिदि	नेहि
अँण्मरिन्	वलिय	नाय	यमन्त्रिशै	यदत्तै	युर्ऱान् 661

विण् मुळुतुम् आळि चैय्त-सब देवलोकों का शासन करनेवाले इन्द्र की, की हुई; वित्तै अन्न-वंचना (का कार्य) यह जानकर; वैकुण्ठ-कुपित होकर; मटवरल् तन्नै-दयिता (तिलोत्तमा) को; नौ पोय् मण् मकळ् आ (कु)-तुम जाकर मानव-स्त्री बन जाओ; अन्नू चीरि-यह शाप देकर; कण् मलर् चेप्प-आँखें लाल करते हुए; उळ्ळम् कर्पु उर-मन को काला बनाते हुए (गुस्से के साथ); कटितिन् एकि-सत्वर जाकर; अण्मरिन्-आठ (दिग्पालकों) में; वलियन् आय-अधिक बलशाली; यमन् तिचै अतनै-यम की (दक्षिण) दिशा को; उर्रान्-गये। ६६१

विश्वामित्र समझ गये कि यह देवलोकों के अधिपति इन्द्र का यह वंचक काम था। उन्होंने कोप करके तिलोत्तमा को शाप दिया कि तू मानवी स्त्री हो जा। क्रोध से लाल हुई आँखों और “काला हुआ मन” (= कोप कलुषित मन) के साथ जल्दी वहाँ से चले और प्रबल यम की दक्षिणी दिशा में पहुँचे। ६६१

तैन्निरि	यिरुन्दु	मन्तन्	शैय्दवज्	जैय्यु	नाळिल्
वन्निर	लयोत्ति	वाळु	मन्निरि	शङ्गु	वैन्बान्
तन्नूणैक्	कुरुवै	नण्णित्	तनुवौडु	तुर्क्क	मैय्द
इन्नैन्	करुळु	हैन्	यात्तरिन्	दिलेन्	दैन्ऱान् 662

मन्तन्-राजा (कौशिक); तैन् तिचै इरुन्दु-दक्षिण दिशा में रहकर; चैय् तवम् चैय्युम् नाळिल्-कर्तव्य (प्रकार से) तपस्या करते रहते समय; अयोत्ति वाळुम्-अयोध्यावासी; वन् तिरुल् मन्-अधिक प्रतापी राजा; तिरिचङ्कु अन्नपान्-त्रिशंकु नामी; तन् तुणै कुरुवै नण्णि-अपने सहायक और गुरु के पास जाकर; तनुवौडु तुर्क्कम् अय्त-तन के साथ स्वर्ग जाने के निमित्त; इन्नू अत्तक्कु अरुळुक्-मुझ पर कृपा कीजिए; अन्नू-प्रार्थना करने पर; अतु-वह; यान् अरिन्तिलेन्-मैं नहीं जानता; अन्नान्-कहा। ६६२

जब वे राजा दक्षिण दिशा में रहकर तपस्या करते थे तब अयोध्या में त्रिशंकु नाम के बहुत प्रतापी राजा राज करते थे। वे अपने गुरु हित-साधक वसिष्ठ के पास जाकर बोले कि मैं सशरीर स्वर्ग जाना चाहता हूँ। कृपा करके उसका उपाय कीजिए। वसिष्ठजी ने उत्तर दिया कि मैं उसका उपाय नहीं जानता। ६६२

नित्तक्कीला	दाहि	नैय	नीणिलत्	तियाव	रेनुम्
मत्तक्किन्	यारै	नाडि	वहुप्पल्यान्	वेळ्वि	यैन्तच्
चिनक्कीडुन्	दिरलोय्	मुन्नैत्	तेशिहर्	पिळैत्तु	वैरैर्
नित्तक्किद	नाडि	निन्ऱाय्	नीशनाय्	विडुदि	यैन्ऱान् 663

ऐय-महर्षे; नित्तक्कु ओल्लालु आकिन्-आप से सम्भव नहीं तो; नीळ् निलत्तु-विशाश विश्व में; यावरेनुम् मत्तक्कु इनियारै नाटि-मनोनुकूल किसी को खोजकर; यान् वेळ्वि चकुप्पल् अन्नू-मैं यज्ञ करूँगा, कहने पर; चित्तम् कौटु तिरलोय्-क्रोधी और क्रूर बल युक्त; मुन्नै तेचिक्कन् पिळैत्तु-प्राचीन अपने गुरु का अपराध करके;

बेरु ओर् निनक्कु इतन्—दूसरे किसी हितकारी को; नाटि निन्नाय—खोजते छड़े हो; नीचन् आय् विटुति—नीच (चण्डाल) बन जाओ; अन्नान्—यह (शाप) कहा । ६६३

तब राजा ने कहा कि आप असमर्थ है तो मैं जाऊँगा और अपने मनोनुकूल किसी को खोज पाकर उसकी सहायता के साथ अपना मनोभीष्ट साधन के उपाय-रूपी यज्ञ को पूरा करूँगा । यह सुनकर वसिष्ठजी को क्रोध आ गया । उन्होंने उसको शाप दिया कि अपने प्राचीन गुरु के प्रति अपराध करते हो क्योंकि दूसरे हितकारी गुरु की खोज करना चाहते हो । इसलिए तुम नीच (चंडाल) बन जाओ । ६६३

मलरुळोन् मैन्दन् शीरि वळङ्गिय शाबम् दन्ताल्
अलरियोन् रानु नाणु मीळियिल्न् दरशर् कोमान्
पुलरियड् गमलम् पोलु मुहत्तिन्निड् पौलिवु नीड्गिप्
पलरुमाड् गिहळ्दड् कौत्त पडिवम्बन् दुर्इ दन्ने 664

मलरुळोन् मैन्दन्—कमल-निवास (ब्रह्मा) के पुत्र (वसिष्ठ) के; चीरि—कोप करके; वळङ्गिय चापम् तन्ताल्—दिये शाप से; अरशर् कोमान्—राजाधिराज ने; अलरियोन् तातुम् नाणुम्—सूर्य भी देखकर (जिस प्रभा के सामने) लजाते थे; मीळि इळन्तु—देह-कांति खोकर; पुलरि अम् कमलम् पोलुम्—सूर्योदय में विकसनेवाले कमल का सा; मुहत्तिन्निन् पौलिवुम् नीड्कि—मुख-कांति भी खोकर; पलरुम् इकळ्त्तड्कु औत्त पडिवम्—बहु-निन्द्य रूप; अन्ने वन्तु दुर्इतु—तभी आ मिल गया । ६६४

कमलासन ब्रह्मा के पुत्र वसिष्ठजी ने शाप दिया तो उसके प्रभाव से राजा का रूप-रंग बदल गया । देह की सूर्य-निन्दक कांति और मुख की नव-विकसित कमल की सुन्दरता नष्ट हो गयी । सबसे निन्दनीय चंडाल का रूप मिल गया । ६६४

काचौडु मुडियुम् पूणुड् गरियदाड् गन्तहम् वोन्ऱु
तूचौडु मुन्नून् मालै तोरुन् दोर्इ माह
माचौडु करुहि मेनि वनप्पळिन् दिडवूर् वन्दान्
शीशियन् राऱु मैळत्ति तिरैप्पौडु पळुवळ् जेरन्दान् 665

काचौडु—रत्नहारों के साथ; मुडियुम्—मुकुट और; पूणुम्—और आभरण; करियतु आय् कनकम् पोन्ऱु—काले स्वर्ण (लोहे) के से हुए; तूचौडु—वस्त्रों के साथ; मुन्नून्—तीन तागों का यज्ञोपवीत; मालै—पुष्पमाला; तोल तरुम् तोर्इम् आक—चमड़े के से दिखते; मेनि—शरीर; माचौडु करुहि—गन्दा और काला बना; वनप्पु अळिन्तिटि—सुन्दरता खो गया; ऊर् वन्तान्—(इस स्थिति में) पुरी में आये; आरुम्—सभी (किसी ने); ची ची अन्ऱु—छिः छिः कहकर; अळ्ळ—निन्दा की, तो; तिकैप्पौडु—घबराकर; पळुवम्—वन में; चेर्न्तान्—पहुँच गये । ६६५

उनके रत्नहार, किरिट और अन्य आभरण लोहे के हो गये । वस्त्र, यज्ञोपवीत, पुष्पमालाएँ आदि चमड़े की हो गयी । शरीर गन्दा और काला

पड़ गया । इस स्थिति में वे अपने पुर में आये । सभी ने छिः छिः ! कहकर निन्दा की । वे भौचक हो गये और वन में चले गये । ६६५

कानिडैच्	चिरिटु	वैहल्	कळित्तोर्नाट्	कौशि	हप्पेरक्
कोनिरुन्	दवर्जैय्	शोलै	कुरुहितन्	कुरुह	वन्तान्
ईतनी	याव	नैन्तै	नेरन्ददिव्	विडैयि	नैन्तन्
मेतिहळ्	पोरुहळ्	यावुम्	विळम्बितन्	वणङ्गि	वेन्दन् 666

कान् इटै-वन में; चिरिटु वैकल् कळित्तु-कुछ समय व्यतीत करके; ओर् नाळ्-एक दिन; कौचिकन् पेर् कोन्-कौशिक संज्ञित राजा (के); इरु तवम् चैय् चोलै-कठोर तपस्या करनेवाले आश्रम में; कुरुकितन्-पहुँचकर; कुरुक-उनके पास गये, तब; अन्नान्-उन्होंने; ईतन् नी-चण्डाल तुम; यावन्-कौन हो; इ इटैयिल्-इस स्थान में; नेरन्तत् अन्नै-(तुम्हारा) आना क्योंकि; अन्नै-पूछने पर; वेन्तन्-राजा त्रिशंकु ने; वणङ्कि-नमन कर; मेल् निकळ् पोरुळ्कळ् यावुम्-पहले बीती सब बातें; विळम्पितन्-बताई । ६६६

अटवी में कुछ समय बिताने के बाद, एक दिन वे कौशिकजी जहाँ तपस्या कर रहे थे उनके आश्रम में आये और उनके सम्मुख गये । कौशिक ने उनको देखकर विस्मय से पूछा कि तुम कौन हो नीच ! यहाँ आये क्यों ? राजा त्रिशंकु ने आप-बीती सारी बातें कह सुनायीं । (त्रिशंकु जान बूझकर कौशिक के पास गये क्योंकि वे वसिष्ठजी के शत्रु थे और त्रिशंकु को वसिष्ठजी से मनमुटाव था ।) । ६६६

इरुडिदो	वैन्त	नक्किड्	गियानिरु	वैळ्वि	मुर्इरित्
तुर्इय	तनुवि	तोडु	मेरुवैन्	सुवर्क्क	मैन्ना
मरुमा	दवरैक्	कूव	वन्दनर्	वशिट्टन्	मैन्दर्
कर्इलि	अरशन्	वैळ्वि	कनरुर्इ	पुलैयर्	कीवान् 667

इरुडितो-इतना ही; अन्नै-कहकर; नक्कु-हँसकर; इडकु-अब; यान्-मैं; इरु वैळ्वि मुर्इ-बड़ा यज्ञ करके; तुर्इय तनुविनाडुम्-प्राप्त इस तन के साथ ही; सुवर्क्कम् एरुवैन्-स्वर्गारोहण करा दूंगा; अन्ना-कहकर; मरुम् मातवरै कूव-और महा तपस्वियों को आमन्त्रित करने पर; वन्दनर्-(अनेक) आये; वशिट्टन् मैन्तर्-वसिष्ठ के पुत्र; अरचन्-राजा (क्षत्रिय); कन्नल् तुर्इ वैळ्वि-अग्नि-मुख यज्ञ (फल) को; पुलैयर्कु ईवान्-चण्डाल को देगा; कर्इलिम्-(यह यज्ञ-कार्य हम ने) नहीं सीखा है । ६६७

उनकी बातें सुनकर कौशिक 'इतनी सी बात' कहकर हँसे । फिर धीरज दिया कि मैं एक प्रबल यज्ञ करूँगा और तुम्हें सशरीर स्वर्ग पर चढ़ा दूँगा । उन्होंने तपस्वियों को बुला भेजा । अनेक आये भी । पर वसिष्ठजी के पुत्रों ने निन्दा की कि वाह ! एक क्षत्रिय राजा यज्ञ करता है और उसका फल चण्डाल को मिलेगा ! ऐसा यज्ञ-कार्य हमने नहीं सीखा है । ६६७

अन्तरैत् तियाङ्ग लौलो मन्त्रन रन्त्रन् पीङ्गिप्
 पुत्रौलिङ् किराद राहिप् पोहन्तप् पुहल लोडुम्
 अन्त्रव रंयिन राहि यडविह डोरुन् जन्त्रार्
 निन्त्रवेळ विर्ययु मुर्त्रि निराशन्त वरुह वन्त्रान् 668

अन्त्र उरैत्तु-यह कहकर; याङ्कळ लौलोम्-हम सहमत नहीं होंगे;
 अन्त्रन-यह कहा; अन्त्र-कहने पर; पीङ्कि-क्रोधोत्पन्न होकर; पुत्र तोलिङ्
 किरातर् आकि-नीचकर्मी किरात बनकर; पोह-चलो; अन्त्र पुकललोडुम्-यह कहने
 पर; अन्त्र-तभी; अवर-वे वसिष्ठ-पुत्र; अंयिनर् आकि-किरात बनकर;
 अटविकळ तोडुम् चन्त्रार्-अटवी-अटवी में घूमने लगे; निन्त्र- (कौशिक) स्थिर रहकर;
 वेळविर्ययुम् मुर्त्रि-यज्ञ को पूरा करके; निराचनर्-निराशन देवता; वरुह-आइये;
 अन्त्रान्-कहकर निमन्वित किया। ६६८

उन्होंने यह कहकर कि हम सहमत नहीं हैं साफ़ इनकार कर दिया।
 विश्वामित्र को उनकी बातें जानकर बड़ा क्रोध आ गया। तुरन्त शाप
 दिया कि तुम सब नीच कर्म करनेवाले किरात बन जाओ। वे भी विराघ
 बनकर अटवी-अटवी घूमने लग गये। फिर कौशिक जी ने अपने वचन पर
 अटल रहकर यज्ञ संपन्न किया और देवताओं को 'आओ' कहकर निमन्वित
 किया। ६६८

अरशनिप् पुलैयड् कन्त्रे यन्त्रुडै मुर्त्रि यैम्मै
 विरचुह वल्लै यन्त्रल् विळुमिदन् त्रिहळन्डु नक्कार्
 पुरशमा कळिर्त्रिन् वेन्दैप् पोहनी तुडक्कम् याने
 उरैशैय्देन् उवत्ति नन्त्र वोङ्गित्तन् विमानत् तुम्बर् 669

अन्त्रे-यह क्या (अन्याय है); अरचन्-राजा; इ पुलैयड्कु-इस चण्डाल के
 लिए; अतल् तुडै मुर्त्रि-अग्नि-कर्म (यज्ञ) सम्पन्न कर; अंम्मै-हमें; वल्लै-
 शीघ्र; विरचुक-आना; अन्त्रल्-कहना; विळुमितु-श्रेष्ठ है; अन्त्र-कहकर;
 इकळन्तु-निन्दा करके; नक्कार्-हँस उठे; पुरचै मा कळिर्त्रिन्-रस्सी-बंधे गलों
 के बड़े हाथियों वाले; वेन्त्रे-राजा को; नी तुडक्कम् पोह-तुम स्वर्ग जाओ;
 तवत्तिन्-तपोवल से; यान्त्रे उरै चैयत्तन्-मैंने कहा; अन्त्र-यह आज्ञा देने पर;
 विमानत्तु-विमान पर; उम्पर् ओङ्किन्नान्-आकाश में उड़े। ६६९

देवता लोग कौशिक की निन्दा करके हँसने लगे। यह क्या विपरीत
 बात चलती है ! अग्नि-कर्म प्रधान यज्ञ एक राजा करे, वह भी एक चण्डाल
 के हित में; तिस पर हमको भी 'हविर्भाग लेने के लिए तुरन्त आना' यह
 आज्ञा दी जाय ! वे नहीं आये। कौशिक ने हाथियोंवाले राजा से कहा कि
 अब अपने तपोवल के आधार पर कहता हूँ। तुम जाओ स्वर्ग में। तब
 एक विमान आया। वह त्रिशंकु को लेकर ऊपर स्वर्ग की ओर उड़ा। ६६९

आङ्गवन् रुक्क मय्द वमररुहळ वैहुण्डु नोशन्
 ईङ्गुवन् दडैव दैन्त्रै यिरुनिलत् तिल्लिह वन्त्रन्त्

ताड्गुद लिन्त्रि वीळ्वान् रापद शरण मँन्त
ओङ्गिनी निल्लु निल्लैन् इरैत्तुरु मौक्क नक्कान् 670

आङ्कु-तब; अवन् तुडक्कम् अय्त-उनके स्वर्ग जाने पर; अमरर्कळ्-अमर लोगों के; वैकुण्ठ-कोप करके; नीचन्-चण्डाल; ईङ्कु वन्तु-यहाँ आकर; अटैवतु-पहुँचोगे; अँन्तै-यह क्या है; इरु निलत्तु इल्लिक-विशाल भूमि पर गिर जाओ; अँन्-कहने पर; ताड्कुतल् इन्त्रि-निराधार होकर; वीळ्वान्-(औंधे) गिरनेवाले; तापत चरणम्-तापस, शरण; अँन्त-चिल्लाने पर; ओङ्कि-हाथ ऊँचे उठाकर; नी निल् निल् अँन्-तुम रुको, रुको कहकर; उरुम् ओक्क-वज्र के समान; उरैत्तु-(उच्च स्वर में) कहकर; नक्कान्-हँसे । ६७०

जब त्रिशंकु स्वर्ग में पहुँचे तब देवों ने क्रोध के साथ कहा— नीच, तुम इधर आओगे कैसे ? यह नहीं होने का । चलो; गिरो भूमि पर । इस पर त्रिशंकु निराधार होकर औंधे नीचे गिरने लगे । तब वे घबड़ाकर चिल्लाये कि हे तापस ! मैं गिर रहा हूँ । कोई रक्षक नहीं । आप ही मेरे शरण्य हैं । तब कौशिक ने हाथ ऊपर उठाकर वज्रघोष-सम उच्च स्वर में आज्ञा दी कि रुको, रुको वहीं, और वे ठठाकर हँसे । यह क्रोध की हँसी थी । ६७०

पेणल रिहळ्न्द विण्णोर् पेरुम्बद मुदला मरैर्
चेण्मुळ् दमैप्प लैन्नाच् चैळ्ङ्गदिर् कोणा डिङ्गळ्
माण्णिळि कँडादु तैर्कु वडक्कदाय वरुह मरैर्
ताणुवो डूर्व यावुज् जमैक्कुवै तैन्नुम् वेलै 671

पेणलर्-न माना; इहळ्न्द-निन्दा करनेवाले; विण्णोर्-देवों के; पेरुपतम् मुतलाक-उन्नत पद आदि; मरैर् चेण् मुळुत्तुम्-अन्य सब देवलोक; अमैप्पल्-सृष्टि करेगा; अँन्ता-कहकर; चैळ् कतिर्-संकुल किरणोंवाले सूर्य; तिङ्कळ्-चन्द्र; कोळ्-ग्रह; नाळ्-तारे; माण् ओळि कँटातु-महाप्रकाश बिना खोये; तैर्कु वडक्कु अतु आय्-दक्षिण से उत्तर की ओर; वरुक्-संवार करेंगे; मरैर्-इनके अलावा; ताणुवोडु-स्थावरों के साथ; डूर्व-जंगम भी; यावुम्-सभी को; जमैक्कुवै-सिरजूंगा; अँन्नुम् वेलै-कहकर (आरम्भ करते) समय । ६७१

कौशिक ने प्रतिज्ञा की । देवों ने मेरा अनादर किया; त्रिशंकु को निन्दा करके गिरा दिया । अब नये देवता और नये देव-लोको की सृष्टि कर दूँगा । सूर्य, चन्द्र अन्य ग्रह, नक्षत्र आदि सभी नये बनेंगे । सूर्य और चन्द्र दक्षिण से उत्तर जायँगे । नये सूर्य और चन्द्र आदि प्रकाश में कम नहीं रहेंगे । उन्होंने सृष्टि आरम्भ भी कर दी । तब; । ६७१

नरैत्तुरु वुडैय कोनु नान्मुहक् कडवु डानुम्
करैत्तुरु कळनु मरैर्क् कडवुळर् यारुन् दीक्कुप्
पोरुत्तरुन् मुत्तिव निन्त्रैप् पुहलपुहन् दवन्तैक् कात्तल्
अरत्तिर् नैरुन् दारा कणत्तव तमर वैन्ऱार् 672

नरै तरु उटैय कोतुम्-सुगन्धपूर्ण कल्पादि तरुओं के स्वामी, देवेन्द्र; नाल् मुकम् कटवुळ् तानुम्-चतुर्मुख देव; करै तरु कळनुम्-और नीलकण्ठ (शिवजी); मरुर् कटवुळर्-अन्य देवता; यारुम्-सभी; तौक्कु-जमा होकर; तौक्कु-एकत्र होकर; मुत्तिव-मुनिवर; पौळूतल्ल-क्षमा कीजिये; निन्नै पुकल् पुकुन्तवत्तै-आपकी शरण में आगत को; कात्तल्-रक्षित करना; अरुम् तिरुन्-धर्म-कर्म है; अवन् अन्नूम्-वे हमेशा; ताराकणत्तु अमर-तारागणों में मिलित रहें; अन्नूशर्-कहा । ६७२

नंदनवन के स्वामी इन्द्र, चतुर्मुख ब्रह्मा, नीलकण्ठ शिवजी और अन्य देवता मिले । मुनिवर के सामने आकर प्रार्थना की । मुने ! क्षमा करें । हम मानते हैं कि शरणागत की रक्षा करना धर्म-कार्य है । अतः त्रिशंकु का नक्षत्रगण में स्थान हो । ६७२

अरशमा	दवन्ती	यादि	यैन्दुना	डन्पाल्	वन्नुन्
पुरैविळक्	किडुह	वैन्ताक्	कडवुळर्	पोय	पिन्नर्
निरैदवन्	विरैवि	नेहि	नैडुङ्गडर्	करशन्	वैहुम्
उरविड	मदनै	नण्णि	युरुदव	मुज्जुड	गालै 673

कटवुळर्-देवों ने; नी अरच मातवन् आति-आप राजर्षि हो जायें; ऐन्नु नाळ्-पाँच तारे; तैन् पाल् वन्नु-दक्षिण में आकर; उन् पुरै विळक्किटुक्-आपकी महिमा प्रकट करते रहें; अन्नू-कहकर; पोय पिन्नर्-जाने के बाद; निरै तवन्-वारी-वारी से (दिशाओं में) तपस्या करते आनेवाले; विरैविन् एक-शीघ्र जाकर; नैडु कटल् कु अरचन्, वैकुम्-विशाल सागर के अधिदेव बसित; उरम् इटम् अततै-सबल स्थान (पश्चिम दिशा) में; नण्णि-पहुँचकर; उरु तवम् उज्जुम् कालै-(अपेक्षाकृत) अधिक कठिन तपस्या करते समय । ६७३

उन्होंने आगे कहा— राजन् ! आप भी राजर्षि कहलायेंगे । आपने पाँच नक्षत्र जो सिरजे हैं वे दक्षिण में रहकर आपकी कीर्ति प्रकट करते रहें । यह वर देकर वे चले गये । अब कौशिक को यथार्थ वस्तु-स्थिति याद आयी । उनका तप पूर्ण नहीं हुआ । वे दो दिशाओं में तप कर चुके थे । अब समुद्र के अधिष्ठाता देवता, वरुण की प्रसिद्ध पश्चिम दिशा में गये और कठोर तपस्या में लग गये । उस समय; । ६७३

कुदैवरि	शिलैवाट्	टानैक्	कोमह	नम्ब	रोडन्
शुदैतरु	मौळियान्	वैयत्	तुयिर्क्कुयि	राय	तोन्डल्
वदैपुरि	पुरुड	मेदम्	वहुप्पवोर्	मैन्दर्	कौळ्वान्
शिदैविल	कन्नहन्	देर्कौण्	डडविह	डुरुविच्	चैन्डान् 674

कुतै वरि चिलै-दाँता-बन्धन सहित धनुष; वाळ्-तलवारें; तातै-सेना, इनके पति; चुतैतरु मौळियान्-मुधा-सम बचनवाले; वैयत्तु उयिर्क्कु उयिर् आय-जग के जीवों के प्राण-सम; तोन्डल्-श्रेष्ठ; कोमकन् अम्परीटन्-राजा अम्बरीष; पुरुट वतै पुरिमेतम् वकुप्प-नरमेध यज्ञ करने के निमित्त; ओर् मैन्तन् कौळ्वान्-एक

युवा को खरीदने के विचार से; तेर-रथ पर; कनकम्-स्वर्ण; चितैवु इल कौण्डु-अक्षय राशि लेकर; अटविकळ्-अनेक वनों में; तुरुवि चैन्नरान्-खोजते हुए चले । ६७४

राजा अंबरीष अयोध्या में राज कर रहे थे । वे श्रेष्ठ धनुर्धर, तलवार के धनी और श्रेष्ठ सेना के स्वामी थे । मधुर-भाषी भी थे । पृथ्वी के सारे जीवों को प्राण-सम प्रिय थे । (उन्होंने कोई यज्ञ किया । यज्ञ-पशु को इन्द्र ने चुराकर छिपा दिया । पुरोहितों ने कहा कि किसी कुमार की ही बलि देकर यज्ञ को पूरा कीजिए, नहीं तो बड़ा अनर्थ हो जायगा—वालमीकी) वे नर-मेघ-यज्ञ करने के विचार से एक कुमार की खोज में, अपने रथ पर अपार धनराशि लेकर, वनों में घूमने लगे । (इस पद में 'कुतै', एक शब्द आया है । उसके दो अर्थ पाये जाते हैं । एक धनुष के अंत में डोरा बांधने का दाँता; दो : डोरे में तीर टिकाने के लिए वनी गाँठ; शायद गुत्थी का तमिळ रूप है ?) । ६७४

नड्डव	रिशिकन्	वैकुम्	नतैवरुम्	पळुव	नण्णिक
कौड्डवन्	विन्नव	लोडु	मिशैन्दनर्	कुमरर्	तम्मुळ्
पैड्डव	ळिळव	लैरुके	यैन्नरन्	पिदामु	नैन्नरान्
मड्डैय	मैन्द	नक्कु	मन्तवन्	रन्नै	नोक्कि 675

कौड्डवन्-राजा; नल् तवम् रिचिकन् वैकुम्-श्रेष्ठ तपस्वी, ऋचीक जहाँ रहते थे उस; नतै वरुम् पळुवम्-पुष्प वृक्षाकीर्ण आश्रम में; नण्णि-पहुँचकर; विन्नवलोडुम्-पुछने पर; कुमरर् तम्मुळ् इचैन्ततर्-ऋषि-पुत्र आपस में सहमत हो गये; पैड्डवळ्-माता (कौशिकी) ने; इळवल्-कनिष्ठ; अैरुके-मेरा ही (तहीं दूंगी); अैन्नरन्-कहा, पिता-पिता ने; मुन् अैन्नरान्-ज्येष्ठ (मेरा), कहा; मड्डैय मैन्तन्-बाकी रहा पुत्र, (शुनःशेप); नक्कु-हँसते हुए; मन्तवन् तन्तै-राजा को; नोक्कि-देखकर । ६७५

वे ऋचीक मुनि के आश्रम में आये । राजा ने उनसे पूछा । वे मधुर-भाषी तो थे ही । ऋचीक के तीनों पुत्र उद्यत हो गये । पर उनकी माता ने कहा कि मैं कनिष्ठ पुत्र को नहीं दूंगी, वह मुझे अत्यंत प्यारा है । पिता ऋचीक ने ज्येष्ठ पुत्र को रख लिया । तब जो बचा था वह (शुनःशेप) हँसा । उसने राजा से कहा । ६७५

कौडुत्तरुळ्	वैरुक्कै	वेण्डिर्	रौरुक्काम्	विळुमड्	गुन्न
अैडुत्तै	वळर्त्त	तादैक्	कैन्नरर्	रौळुडु	वेन्दन्
तडुप्परन्	देरि	लेरित्	तडैयिलर्	पडर्द	लोडुम्
शुडर्क्कदिर्क्	कडवुळ्	वानत्	तुच्चियम्	जूळल्	पुक्कान् 676

अैत अैडुत्तु वळर्त्त-मुझे जन्म देकर जिन्होंने पाला; तातैक्कु-उन पिता को; रौरुक्कम् आम् विळुमम् कन्नर-दरिद्रतारूपी दुख दूर करते हुए; वेण्डिर् वैरुक्कै कौडुत्तु अरुळ्-यथेष्ट धन देने की कृपा करें; अैन्नर-कहकर; अवन् तौळुतु-उन

(पिता) का नमस्कार करके (उनसे विदा लेकर); वेन्तन्-राजा के; तटुप्पु अरुम् तेरिल् एरि-दुर्दम रथ पर चढ़कर; तटै इलर्-अबाध हो; पटर्तलोडुम्-जाते रहे, तब; चुटर् कतिर् कटवुळ्-उज्ज्वल अंशुमाली; वान्ततु-आकाश के; उच्चि चूळल् पुक्कान्-मध्यप्रदेश में आये । ६७६

राजन् ! मैं माता-पिता, दोनों से त्यक्त हो गया हूँ । उनकी इच्छा मुझे याग-पशु के रूप में देने की है । इसलिए मैं आपके साथ आऊँगा । आप मेरे पिता की दरिद्रता को दूर कर सकने वाली धनराशि दे दीजिये । फिर उसने अपने पिता को नमस्कार करके विदा ली । राजा और वह, राजा के शीघ्रगामी रथ पर सवार हो गये । रथ विना किसी बाधा के चलने लगा । रास्ते में मध्याह्न हो गया । ६७६

अव्वयि	निळिन्दु	वेन्द	नरुङ्गडन्	मुर्ऱैयि	ताड्ऱुच्
चैव्विय	कुरिशि	रानुञ्	जैन्ऱन	नियमञ्	जैय्वान्
अव्वयि	मवित्त	शिन्दै	मुनिवन्नै	याण्डुक्	काणाक्
कव्वयि	नोडुम्	वाद	कमलम	डुच्चि	शैर्त्तान् 677

अ वयिन्-उस (मध्याह्न-) समय; वेन्तन्-राजा (अम्बरीष); इळिन्दु- (रथ से) उत्तरकर; अरुक्कटन्-अतिशय (प्रभावक) आहिनक कर्म; मुर्ऱैयि आड्ऱु-सही प्रकार से करने गये, तब; चैव्विय कुरिचिल् तानुम्-सीधा-सादा और श्रेष्ठ कुमार भी; नियमम् चैय्वान्-नित्यनियम करने के लिए; जैन्ऱन-गया; आण्डु-वहाँ; अव्वयिम् अवित्त चिन्नै-ईर्ष्या (आदि दुर्गुणों) का अभाव जिसमें हो गया हो, ऐसे मनवाले; काणा-देखकर; कव्वैयितोडुम्-आकुलता के साथ; पात कमलम् अतु-उनके चरणकमल; उच्चि चैर्त्तान्-अपने सिर पर लगा लिये । ६७७

तब राजा अम्बरीष रथ से उत्तरकर नित्य-कर्म करने में लगे । सदाचारी ऋषिपुत्र भी नियत कर्म करने गया । वहाँ उसने अपने मामा, ईर्ष्या आदि दुर्गुणों के विजयी कौशिक को देखा । उनको देखते ही वह अपना दुख छिपा नहीं सका और रोते हुए उनके पैरों पर सिर रखकर दंडवत् किया । ६७७

विऱप्पोडु	वणक्कञ्	जैय्द	विडलैयै	यित्तिडु	नोक्किच्
चिऱप्पुडै	मुत्तिव	जैन्नै	तैरुमरल्	शैप्पु	हैन्न
अऱप्पोरु	ळुणर्न्द	मेलो	यन्तयु	मत्तन्	रानुम्
उऱप्पोरुळ्	कौण्डु	वेन्दर्	कुदविन	रैन्नै	यैन्ऱान् 678

विऱप्पोडु-(मृत्यु-) भय के साथ; वणक्कम् चैय्यत-विनत; विडलैयै-छोटे लड़के को; चिऱप्पु उटै(य) मुनिवन्-तपोविशिष्ट मुनि ने; इत्ति नोक्कि-स्नेह के साथ देखकर; तैरुमरल् जैन्नै-संकट क्या; चैप्पुक-बताओ; जैन्नै-कहा, तब; अऱम् पोऱुळ् उणर्न्द-धर्मार्थ जाननेवाले; मेलोय्-उत्तम; अन्तैयुम् अत्तन् तानुम्-मेरी माता और पिता स्वयं; उऱ पोऱुळ् कौण्डु-खूब धन लेकर; वेन्तर्कु-

(अम्बरीष) राजा को; अन्तै उतवित्तर्-मुझे दे दिया; अन्त्रान्-(शुनःशेप ने) कहा । ६७८

भयभीत हो अपने चरणों पर पड़े लड़के को देखकर कौशिक ने आर्द्र-दृष्टि के साथ पूछा कि लड़के ! क्या बात है ? यह घबड़ाहट क्यों ? बोलो । तब शुनःशेप ने कहा— धर्म की गति-विधि जाननेवाले महात्मा ! मेरी माता और मेरे पिता ने यथेष्ट धन लेकर मुझे राजा अंबरीष के हाथ में बेच दिया है । ६७८

मैत्तुन	तोडु	मुन्नोळ्	वळङ्गिय	माऱुड्	गेळात्
तत्तुऱ	लोळिनी	यात्ते	तडुप्पैत्तिन्	तुयिरै	यैन्नाप्
पुत्तिरर्	तम्मै	नोक्किप्	पोहवेन्	दोडु	मैन्त
अत्तहु	मुत्तिवन्	कूऱ	ववर्मरुत्	तहऱल्	काणा 679

अ तकु मुत्तिवन्-उन श्रेष्ठ मुनि ने; मुन्नोळ्-बड़ी भगिनी; मैत्तुत्तोटु-और उसके पति के; वळङ्गिय-दे देने का; माऱुम्-समाचार; केळा-मुनकर; नी तत्तु उऱल् ओळि-तुम घबड़ाना छोड़ दो; यात्ते-मैं स्वयं; तिन् उयिरै-तुम्हारे प्राणों को; तडुप्पैन्-रोकूंगा; अन्ना-कहकर; पुत्तिरर् तम्मै-पुत्रों को; नोक्कि-देखकर; वेन्तोडुम् पोक्-राजा के साथ जाओ; अन्त कूऱ-यह कहने पर; अवर्-उनका; मरुत्तु-नकार कर; अकऱल्-हटना; काणा-देखकर । ६७९

इन श्रेष्ठ राजर्षि ने अपनी बहन और अपने बहनोई के पुत्र-विक्रय की बात सुनकर उसको आश्वासन दिया कि तुम चिंता करना छोड़ दो । मैं तुम्हारे प्राण अवश्यमेव बचा लूंगा । फिर उन्होंने अपने पुत्रों से कहा कि तुममें कोई इसके स्थान में जाओ । लेकिन पुत्रों में कोई भी सहमत नहीं हुआ । वे इनकार करके हट गये । ६७९

अळुङ्गदि	रवनु	नाणच्	चिवन्दन	निरुह	णैञ्जम्
पुळुङ्गिनन्	वडवै	तीय	मयिर्पुऱम्	पौरियिर्	रुळ्ळ
अळुङ्गलिन्	शिनदै	यानी	रडविह	डोरुन्	चैन्ऱे
ओळुङ्गरु	पुळित्त	राहि	युरुतुय	रुह	वैन्ऱान् 680

अळुम् कतिरवनुम् नाण-उदय सूर्य को भी लज्जित करते हुए; इरु कण् चिवन्तन्-दोनों आँखों को लाल किया; नैञ्चम् पुळुङ्किनन्-खिन्नमन हुए; वडवै तीय-बड़वा को भी झुलसाते हुए; मयिर् पुऱम् पौरियिन् तुळ्ळ-रोंगटे अंगारों से भरे; अळुङ्कल् इल् चिन्तैयाल्-सहानुभूति-रहित चित्त के कारण; नीर्-तुम; ओळुङ्कु अरु-व्यवस्थाहीन; पुळित्तर् आकि-व्याध बनकर; अटविकळ् तोरुम् चैन्ऱु-जंगल-जंगल घूमकर; उरु तुयर् उरुक्-अधिक कष्ट उठाओ; अन्त्रान्-कहा । ६८०

उनका काम देखकर राजर्षि को इतना क्रोध आया कि आँखें उदय-सूर्य से भी अधिक लाल हो गयीं । मन उत्तप्त हो गया । बड़वाग्नि को भी जला दे, ऐसी आग के अंगारे रोम-कूपों में भर गये । अपने पुत्रों को

शाप देते हुए ऋषि ने कहा— निष्ठुर चित्तवाले हो, तुम लोग । व्यवस्था-हीन (दुराचारी) व्याध वन जाओ और वन-वन में भटक कर संकट भोगो । ६८०

मामुनि	वैकुण्ठि	तन्नाल्	मडिह्ला	मैन्दर्	नाल्वर्
तामुरु	शवर	राहच्	चवित्तैदिर्	चलित्त	शिनदे
एमुर	लौळिह	विन्ने	पैरुहैन	विरण्डु	विज्जै
कोमरु	हनुक्कु	नल्हिप्	पित्तुरुड्	गुरिक्क	लुड्डान् 681

मामुनि वैकुण्ठि तन्नाल्-महर्षि (वसिष्ठ जी) के कोप से; मटिकला-जो तब विना मरे (बचे); नाल्वर् मैन्दर्-(उन) चारों पुत्रों को; ताम् उरु चवरर् आक चपित्तु-नीच शवर वनने का शाप देकर; अँतिर्-सामने रहे; चलित्त चिन्तै-अधीरमन; को मरुकनुक्कु-उत्तम गुणी भांजे से; एम् उरुल् ओळिक्-दुख करना छोड़ दो; इरण्डु विज्जै इन्ने पैरुक्-दो विद्याएँ आज ही प्राप्त कर लो; अँत-कहकर; नल्कि-देकर; पित्तुरुम् कुरिक्कल् उड्डान्-आगे भी बोलने लगे । ६८१

विश्वामित्र जी के अन्य एक सौ पुत्र पहले ही वसिष्ठजी की आँखों की अग्नि से जल गये थे । चार ही बचे थे । वे चारों पुत्र नीच शवर वन गये । उनको ऐसा शाप देकर चिंताकुल भांजे से ऋषि ने कहा । चिंता छोड़ दो । मैं तुमको दो विद्याओं का उपदेश दूँगा । उन्होंने उसे दो विद्यायें (मंत्र) सिखायीं और आगे कहा । ६८१

अरशन्नो	डेहि	यूपत्	तणैयुड्डान्	मरैयै	योदिन्
विरशुवर्	विण्णु	ळोरुम्	विरिञ्चन्माल्	विडैव	लानुम्
उरैशैरि	वेळ्वि	मुड्डु	मुनदुयिर्क्	कीरुण्	डाहा
पिरशमैन्	डारा	यैन्तप्	पळिच्चौडुम्	बैयर्न्दु	पोनान् 682

पिरचम् मैन् ताराय्-मधुव्रतावी कोमल पुष्पमाला-धारी; अरचनोट्टु एकि-राजा के साथ जाकर; यूपत्तु अणैयुम् काल्-यूपस्तम्भ से बाँधते समय; मरैयै ओतिन्-ये मन्त्र जपो तो; विरिञ्चन्-विरंचि; माल्-विण्णु; विडै वलानुम्-और ऋषभ-वाहन; विण्णुळोरुम्-स्वर्गवासी देवता; विरचुवर्-आ जायेंगे; उरै शैरि वैळ्वि-प्रकीर्तित वह यज्ञ भी; मुड्डुम्-सम्पूर्ण होगा; उन्नतु उयिर्क्कु-तुम्हारे प्राणों की; ईडु उण्टाकातु-हानि नहीं होगी; अँन्न-कहने पर; पळिच्चौट्टुम्-स्तुति करके; पैयर्न्दु पोतान्-उठ चला । ६८२

शहद चूनेवाले कोमल पुष्पों की माला पहने हुए वत्स ! तुम राजा के साथ जाओ । (माला पहने हुए) तुमको यूपस्तम्भ में बाँधा जायगा । तब तुम यह मंत्र जपो । ब्रह्मा, महाविण्णु, ऋषभवाहन शिवजी और अन्य देवता यज्ञशाला में आयेंगे । उनकी कृपा से राजा का बहुप्रशंसित यज्ञ भी पूरा होगा और तुम्हारे प्राण भी बच जायेंगे । यह सुनकर शुनःशेष कौशिक की, कृतज्ञता के साथ, स्तुति करके चला गया । (इस पद्य में पुष्पमाला-धारी का संवोधन आया है । वह शुनःशेष का हो सकता है जो विश्वामित्र ने किया, या श्रीराम का हो सकता है, शतानन्द द्वारा किया हुआ ।) । ६८२

मरैमुनि युरैत्त वण्ण महत्तुरै मैन्द तायच्
 चिरैयुरु कलुळ तन्तज् जैमुदर पिडवु मूरुम्
 इरैवर्तीक् कमरर् चूळ विळवडन् नुयिरुम् वेन्दन्
 मुरैतरु महमुड् गात्तार् वडदिशै मुत्तियुम् जैन्नान् 683

मैन्तन्-कुमार (शुनःशेष); मकम् तुरै-यागशाला में; मुनि उरैत्त वण्णम्-महर्षि के कहे अनुसार; मरै आय-वेदमन्त्र जपा, तब; चिरै उरु कलुळन्-उत्तम पक्षीराज गरुड; अनूतम्-हंस; चे-और ऋषभ; मुतल्-आदि; पिडवुम्-अन्य वाहनों पर; ऊरुम्-आरूढ़; इरैवर-देवताओं ने; अमरर् चूळ-अन्य देवताओं के घेरकर आते; तौक्कु-एकत्र होकर; इळवल् तन् उयिरुम्-बालक की जान; वेन्तन्-राजा अम्बरीष के; मुरै तरु-विधि-विहित; मकमुम्-मख को भी; कात्तार-रक्षित किया; मुत्तियुम्-ऋषि भी; वट तिचै-उत्तर की दिशा में; जैन्नान्-गये । ६८३

वेदज्ञ विश्वामित्र की सीख के अनुसार शुनःशेष ने यागवेदी पर मंत्र-जप किया तो पक्षीराज गरुडारूढ़ महाविष्णु, हंसारूढ़ ब्रह्मा, ऋषभारूढ़ शिवजी और अपने-अपने वाहनों पर अन्य प्रधान देवता अन्य देवताओं के साथ आये । शुनःशेष के प्राण और राजा के यज्ञ की रक्षा हो गई । इसके बाद राजर्षि कौशिक उत्तर दिशा में तप करने पहुँच गये । ६८३

वडादिशै मुत्तियु नण्णि मलर्क्कर नाशि वैत्ताड्
 गिडावुपिड् गलैता नैय विदयत्तु डैळुत्तौन् रैण्णि
 विडादुपल् परुव निरुप् मूलमा मुहडु विण्डु
 तडादिरुट् पडल मूडच् चलित्तदैत् तलमुन् दावि 684

मुत्तियुम्-मुनि भी; वट तिचै नण्णि-उत्तर दिशा में जाकर; आड्कु-वहाँ; मलर् करम् नाचि वैत्तु-कमलहस्त (की उँगलियाँ) नासिका पर रखकर; इडावु पिड्कलै ताम् नैय-(श्वास को) ईडा, पिंगला (द्वारा जाना) रोककर; इतयत्तु ऊदु-मन में; अँळुत्तु औन्नरु-एक अक्षर (ओं) का; अँण्णि-ध्यान कर; विडातु पल् परुवम् निरुप्-निरन्तर अनेक काल खड़े रहे, तब; मूलम्-मूलाग्नि से; मा मुकटु विण्डु-श्रेष्ठ कपाल फटा तब; इरुळ् पटलम्-अन्धकार के समान धुआँ का पुंज; तटातु तावि मूट-अबाधगति से सर्वत्र छाकर ढाँप गया तो; अँ तलमुम् चलित्तनु-सब लोक विचलित हुए । ६८४

वहाँ उन्होंने नासिका पर उंगली रखकर प्राणायाम करके इडा, पिंगला में जानेवाले श्वास को रोका और उन नाड़ियों को क्रिया-हीन बनाया । ओंकार के ध्यान में निरन्तर अनेक वर्ष एक ही प्रकार खड़े रहे । फलस्वरूप मूलाग्नि ऊपर को उठी और सिर को भेद गई । तब जो धुआँ उठा वह विश्व भर में व्याप गया । सभी लोक विचलित हुए । ६८४

अयिलै रित्तवन् यान्त्यु रित्तुमैय्, पयिलु इत्तन्नि पोर्त्ततन् पण्बैत्तप्
 पुयल्वि रित्तैळुन् दालैन् प्पूदलम्, कुयिलु इत्तिक् कौळुम्बुहै विस्मवे 685

अयिल् अरित्तवन्-त्रिपुर जलानेवाले (शिवजी) ने; यातै उरित्तु-गज-चर्म उधेड़कर; मैय् पयिलुड-शरीर से लगाकर; तनि-विशिष्ट रीति से; पोर्त्त-ढँक लिया, उस; नल् पण्णु अन्न-भले प्रकार से; पुयल्-मेघ; विरित्तु अङ्गुन्ताल् अन्न-छा उठे, ऐसे; कोळ् पुक्कै-पुंजीभूत घुआँ; पूतलम्-भूतल की; कुयिल् उरुत्ति-अपने अन्दर समा लेकर; विम्म-विस्तृत हुआ। ६८५

वह अंधकार ऐसा छाया जैसे शिव के शरीर पर उनका उधेड़ा गज-चर्म वेष्टित हुआ। और मेघों के फैलने के समान भी फैला। उस घुएँ में सारा विश्व छिप गया। ६८५

तमन्दि रण्डुल हियावैयुन् दावुड, निमिरन्द वैङ्गदिर्क् कर्ऱैयु नीडुङ्गुक् कमन्द मादिरक् कावलर् कण्णौडुम्, शुमन्द नाहमुड् गण्णुम् बुलित्तवे 686

तमम् तिरण्डु-तम मिलकर; उल्लु यावैयुम् तावुड-लोक भर में फैला, तब; निमिरन्त-घनीभूत; वैम् कतिर् कर्ऱैयुम्-गरम किरणों की राशि भी; नीडुङ्गु-छिप गयी, तो; कमन्त-दायित्वपूर्ण; मातिरम् कावलर्-दिग्पालकों की; कण्णौडुम्-आँखों के साथ; चुमन्त-(भूमि का भार) वहन करनेवाले; नाकम् कण्णुम्-हाथियों की आँखें भी; चुम्पुळित्त-वन्द हुई। ६८६

तम के सर्वत्र छाने से सूर्य की रश्मि का जाल भी लुप्त हो गया। दायित्वपूर्ण रीति से दिशाओं की रक्षा करनेवाले दिग्पालों और भूमि के भार को उठानेवाले दिग्गजों की भी आँखें झप गयीं। ६८६

तिरिव निरूप शैहदलत् तियावैयुम्, वैरुव लुङ्गत्त वैङ्गदिर् मीण्डत्त करुवि युङ्ग कहन्मै लाम्बुहै, उरुवि युङ्गिड चुम्वरुत्तु ळङ्गितार् 687

करुवि उङ्ग-मेघाच्छादित; ककत्तम् अलाम्-गगन सब; पुक्कै उरुवि उङ्गिड-घुआँ व्याप्त होकर फैल गया; वैकतलत्तु-जगतीतल पर; तिरिव निरूप-चर-अचर; यावैयुम्-सभी; वैरुवल् उङ्गत्त-ढर गये; वैम् कतिर्-गरम किरणें; मीण्डत्त-(भेद न सकने के कारण) लौट गयीं; उम्पर् तुळङ्कितार्-आकाशलोक-वासी भयभीत हुए। ६८७

प्राणदायी मेघों के भरे आकाश में सर्वत्र धूम व्याप गया। इसलिये भूतल के सभी चर-अचर भयभीत हो गये। सूर्य-किरणें भी उस घुएँ के पटल को भेद नहीं पायी। देवता लोग भी भयाक्रांत हो गये। ६८७

पुण्ड रोहनुम् पुट्टरु पाहनुम्, कुण्डै यूरदि कुलिशियु मङ्गळ् अण्डर् तामुम्बन् दव्वयि नैय्दिवे, रैण्ड पोदत्तन् उन्नै यैदिरन्दत्तर् 688

पुण्डरीकनुम्-कमलासन और; पुळ् तरु पाकनुम्-गरुड़वाहन (विष्णु) और; कुण्डै अरुत्ति-ऋषभ-वाहन (शिवजी); कुलिचियुम्-कुलिशपाणी इन्द्र; मङ्गळ्-अन्य; अण्डर् तामुम्-देव सब (ने); अ वयिन् वन्तु अय्यत्ति-वहाँ आ पहुँचकर; वैङ्ग अण्-विशेष रूप से मान्य; तपोतनन् तन्नै-तपोधन से; अतिरन्दत्तर्-भेद की। ६८८

तब पुण्डरीक-रूप ब्रह्मा, खगराज गरुडस्थ विष्णु, ऋषभारूढ शिव, कुलिशभृत इन्द्र और अन्य देवता वहाँ आ पहुँचे, और मुनियों में विलक्षण-भूत कौशिक के सामने प्रकट हुए । ६८८

पादि मामदि शूडियुम् पैनदुळाय्च्, चोदि यानुमत् तूय्मल राळियुम्
वेद पारहर वेरिलर् नित्तलाल्, माद पोदन् वेंन्त वळङ्गिनार् 689

मा-महामान्य; पाति मति चूडियुम्—अर्धचन्द्र-धारी और; पचुमै तुळाय् चोतियानुम्—हरे तुलसीपत्र-मालाधारी और; अ तूय् मलर् आळियुम्—उन पवित्र कमल पर उद्भूत (ब्रह्मा); मा तपोतन्—महान तपोधन; वेत पारकर्—वेद पारंगत; नित् अल्लाल्—आपको छोड़कर; वेरु इलर्—कोई नहीं; अँन्त—ऐसा; वळङ्गित्तार—(अभिनन्दन वचन) बोले । ६८९

पूज्य अर्धचन्द्रधारी शिवजी, हरी तुलसी-माला से अलंकृत ज्योतिर्मय विष्णुदेव, पवित्र कमल पर आसीन ब्रह्मा—इन्होंने कौशिकजी से उनके सम्मान में कहा—महिमामय तपोधन ! आपको छोड़कर और कोई वेद-पारंगत नहीं है । (वाल्मीकी में, तपस्या के वृत्तांत में थोड़ा अंतर है । इस स्थल में भी यह वृत्तांत है—ब्रह्माजी ने उनको ब्रह्मर्षि मान लिया, पर विश्वामित्र ने चाहा कि 'ओंकार, वषटकार और वेद मुझे वरण' करें और ब्रह्मर्षि वसिष्ठ अपनी ओर से मान लें । वही हुआ और विश्वामित्र तृप्त हुए । इस पद में जो 'वेदपारंगत' शब्द आया है उसके विस्तार में यह वृत्तांत भी अंतर्गत माना जा सकता है ।) । ६८९

अन्त वाशकङ् केट्टुण रन्दणन्, शैन्ति ताळ्त्तिरु शैङ्गर मुङ्गुवित्
तुन्नु नल्वित्तै युर्रुदेंन् शैङ्गित्तान्, तुन्नु तेवर्दन् जूळिल् पोयित्तार् 690

अन्त वाचकम् केट्टु—वे वचन सुनकर; उणर्—ज्ञानी; अन्तणन्—ब्राह्मणत्व प्राप्त (कौशिक जी); शैन्ति ताळ्त्तु—सिर नवाकर; इरुर्चैम् करमुम् कुवित्तु—दोनों सुन्दर हाथ जोड़कर; उन्नुत्तु नल्वित्तै—इच्छित सुकृत; उर्रुत्तु—मिल गया; अन्नु—कहकर; शैङ्गित्तान्—आनन्द में बढ़े; तुन्नु तेवर्—एकत्र देव; तम् जूळिल् पोयित्तार्—अपने-अपने स्थान गये । ६९०

उनके वचन सुनकर ब्रह्मर्षि ने अपना सिर झुकाया और तृप्ति के साथ हाथ जोड़कर कहा कि मेरा मनोरथ सफलीभूत हुआ और मैं सौभाग्य-वान हुआ । उनका आनन्द उमड़ आया । फिर देवता लोग चले गये । ६९०

ईदु मुन्त निहळ्न्द दिवन्नरुणै, माद वत्तुयर् माण्बुडै यारिलै
नीदि वित्तहन् उन्नरु णेरन्दन्तिर्, यादु मक्करि देंन्त नीरिलान् 691

मुन्तम् निकळ्न्तु ईदु—पहले घटित हुआ यही; इवन् तुणै—इनके समान; मातवत्तु उयर्—महा तपस्या में उत्कृष्ट; माण्पु उटैयार्—गौरवशाली; इलै—(कोई दूसरे) नहीं; नीति वित्तकन्—अनुष्ठान और ज्ञान के; अरुळ् नेरन्तनिर्—(इनकी)

कृपा के आप पात्र बने हैं; उमककु अरितु यातु-आपके लिए दुर्लभ क्या है; अँतुत्तन्-कह चुके; ईरु इलान्-(तप आदि में) अपार ऋषि । ६६१

यह सब विस्तार से वर्णन करके तपोराशि और गुणपूर्ण शतानन्द ने श्रीराम और लक्ष्मण से कहा— यही बीता वृत्तांत है । महान् तप में उन्नत इनके समान और कोई नहीं मिलेंगे । आप इनकी कृपा के पात्र बने हैं । अब आपके लिए अप्राप्य कुछ भी नहीं है । ६९१

अँतुरु कोतमन् कादलन् कूरिड, वँतुरि वीरर् वियप्पी डुवन्दळा
ऑन्नु मादवन् राडौळु दोङ्गिय, पित्तरै येत्तिप् पेंयर्न्दत्तन् इत्तिडम् 692

अँतुरु-यह; कोतमन् कातलन्-गौतम के प्रिय (पुत्र) के; कूरिड-कहने पर; वँतुरि वीरर्-विजयी वीर; वियप्पीटु डुवन्तु-विस्मय के साथ आनन्दानुभव करके; अँळा-आसन से उठकर; ऑन्नुम् मातवन्-(तपस्या के फल से) युक्त महातपस्वी (शतानन्द के); ताळु-पैरों में; तौळुतु-नमस्कार कर; ओङ्किय पित्तरै-उठने के बाद; एत्ति-आशीर्वाद देकर; तन् इटम्-(शतानन्द) अपने स्थान; पेंयर्न्दत्तन्-चले । ६६२

शतानन्द के मुख से विश्वामित्र की महिमामय कहानी सुनकर श्रीराम और लक्ष्मण विस्मय और आनन्द से फूल उठे । वे शतानन्द जी के चरणों में नमस्कार कर उठे । शतानन्द उनकी आशीर्वाद देकर चले गये । ६९२

ॐ मुत्तियुन् दम्बियुम् बोय्मुर्ऱै याड्ऱम्, कित्तिय पळ्ळिहळ्ळैदिय पित्तिरुद्
कत्तियुम् बोलववन् कङ्गुलुन् दिङ्गळुम्, तत्तियुन् दानुमत् तैयलु मायित्तान् 693

मुत्तियुम् तम्पियुम् पोय्-मुनि (कौशिक) और छोटे भ्राता, जाकर; मुर्ऱैयाल्-क्रम से; तमककु इत्तिय पळ्ळिकळ्-अपनी-अपनी सुखद शय्या पर; अँयत्तिय पित्-लेटने के बाद; इरुळ् कत्ति पोलपवन्-अन्धकार घन-सम (श्रीरामचन्द्र); कङ्कुलुम्-रात और; तिङ्कळुम्-चन्द्र और; तत्तियुम्-विविक्तता; तानुम्-और स्वयं; अ तैयलुम्-वे देवी (सीता); आयित्तान्-बने । ६६३

महर्षि विश्वामित्र और श्रीराम के भाई लक्ष्मण यथाक्रम अपनी-अपनी शय्या पर लेट गये । (यह कम तुलसीदास द्वारा स्पष्ट रूप से वर्णित है । श्रीराम ने विश्वामित्र के चरण चांपे । उनसे आज्ञा लेकर वे अपनी शय्या पर गये । उनके भाई लक्ष्मण उनके पाँव पलोटने लगे । पर श्रीराम को नींद नहीं आयी । उन्होंने श्रीलक्ष्मण को निद्रा करने भेज दिया ।) श्रीराम सोये नहीं और सीताजी की याद में समय काटने लगे । (कवि इस बात को चातुरी से कहते हैं कि) घनीभूत अंधेरा-सम रंगवाले श्रीराम, रात, चन्द्र, एकांतता और स्वयं और सीताजी (की स्मृति या मिथ्या-दृश्य) इनके साथ रह गये । उन दोनों के लिए शय्या सुखद थी । पर इनके लिए नहीं थी । ६९३

❖ विण्णि नीड्गिय मिन्नुरु विसुमुदै, पेंण्णि तन्नलम् पेंडुडुण् डेहोलास्
 अण्णि नीडल देंण्णरि येन्निरु, कण्णि नुळ्ळुड् गरुत्तिनुड् गाण्वेत्ताल् 694

विण्णिन् नीड्किय-आकाश से निकली; मिन्-बिजली; इ मुदै-इस प्रकार;
 इन् नल् नलम् पेंण् उरु-मनोरम श्रेष्ठ सुन्दर स्त्री का रूप; पेंडुडु उण्टे आम्-प्राप्त
 कर आयी, वही है; अण्णिन्-सोचना है; ईत्तु अलत्तु-तो इसके सिवा; अण्ण
 अरियेन्-सोचना नहीं जानता; इरु कण्णिन् उळ्ळुम्-दोनों आँखों के अन्दर;
 गरुत्तिनुम्-और मन में; काण्पेन्-देखता हूँ। ६६४

श्रीराम विचार करते हैं कि वह अवश्य एक विद्युल्लता है जो मेघ से
 छूटकर सुन्दर, सुखद और शालिनी रमणी का श्रेष्ठ रूप लेकर आयी थी।
 कितना ही सोचता हूँ, पर वही भावना उठती है। वही रूप मेरी आँखों
 में और मन में अंकित रहता है। ६९४

वळ्ळु	चैक्कैक्	करियवन्	वैहुमव्
वैळ्ळप्	पाडुडल्	पोन्मिळिर्	कण्णिताळ्
अळ्ळु	पूमह	ळाहुडुर्गो	लोवैन्
डुळ्ळत्	तामरै	युळ्ळुरै	निन्डदाल् 695

वळ्ळल् चैक्कै-उदार (शेष-) शायी; करियवन्-श्यामल प्रभु; वैकुम्-जहाँ
 रहते हैं उस; अ वैळ्ळम् पाल् कटल् पोल्-जल-विस्तार क्षीरसागर के समान;
 मिळिर्-भासमान; कण्णिताळ्-आँखोंवाली; अँत्तु उळ्ळम्-मेरे हृदयरूपी; तामरै
 उळ्-कमल में; उरैकिन्नुरताल्-ठहरती है, इसलिए; अळ्ळल् पू मकळ्-पंकज-सुमन
 की देवी; आकुम् कोल्ओ-है क्या। ६६५

उनकी आँखें शेषशायी, कृष्णवर्ण श्रीविष्णु का वासस्थल, क्षीर-
 सागर के समान प्रकाशमान थीं। (क्षीरसागर आँखों के श्वेत भागों की
 उपमा है; शेषशय्या काले भाग की। शेष, भगवान् के रंग से प्रभावित
 होकर काला दिखता है। श्रीविष्णु ही आँख की पुतली हैं। सागर की
 तरंगें सीताजी के मन के भावों की प्रतिछाया है। क्षीरसागर से मारक
 विष और संजीवनी अमृत, दोनों निकले, पर अलग-अलग प्रकट हुए। पर
 देवी की आँखें श्रीराम के लिए स्वयं विष भी है और अमृत भी।) वे मेरे
 हृदय कमल पर आकर विराजमान हैं। तब क्या वे पंकज, कमल-निवा-
 सिनी श्री (लक्ष्मी) देवी हैं?। ६९५

अरुळि	लाळ्ळिन्नि	नुम्मनत्	ताशैयाल्
वैरुळु	नोय्विडक्	कण्णिन्	विळ्ळुङ्गलाल्
तैरुळि	लावुल	हिर्चेन्नु	निन्नुवाळ्
पौरुळ्	लामवळ्	पीन्नुनु	वायवे 696

अरुळ् इलाळ्-अकरुण है; अँनिनुम्-तो भी; मनत्तु आचैयाल्-मन में उत्पन्न
 प्रेम का; वैरुळुम् नोय्विट-भयोत्पादक रोग दूर हो; कण्णिन् विळ्ळुङ्कलाल्-इस

हेतु अपनी आँखों से (उसके रूप को) निगलने से; तैरु इला उलकिल-अस्पष्ट (दिखनेवाले) इस संसार में; चैतु नितु वाळ् पौण्ड् अलाम्-चर, अचर सभी पदार्थ; अवळ् पौन् उरु-उनके स्वर्ण-रंग के रूप के समान; आय-वन गये । ६६६

वे मेरे प्रति करुणा-हीन हैं । (क्योंकि वे मेरा प्रेम और उससे उत्पन्न वेदना का खयाल करके, मेरे पास आकर, मेरा ताप नहीं हूरती ।) तो भी ताप-रोग को दूर करने के हेतु मैंने उनको अपनी आँखों से दवा के रूप में निगल लिया । (मन में उनका रूप बिठाया है ।) इसलिए अस्पष्ट इस संसार के चर, अचर सब पदार्थ उन्हीं के से स्वर्ण रंग के दिखाई देते हैं । (यानी अंदर, बाहर, सर्वत्र, सदा उन्ही का रूप दिखाई देता है । संसार को अस्पष्ट कहते हैं, क्योंकि उनका मन भावाकुल है और चित्त-शक्ति स्पष्ट नहीं है ।) । ६९६

पूणु लाविय पौङ्कल शङ्गळैन्, एणि लाहत् तैळुदल वैनूनिनुम्
वाणि लामुरु वङ्कनि वाय्मदि, काण लावदौर् कालमुण् डाङ्गौलो 697

पूण् उलाविय-जिन पर आभरण डोलते हैं उन; पौन् कलचङ्कळ-स्वर्णकलश (स्तन); अैन्-मेरे; एण् इल् आकतु-अभागे वक्ष पर; अैळुतल अैन्निनुम्-(गाढ़े रूप से) नहीं लगे तो भी; वाळ् निलाम् मुखवल्-दीप्तियुत मन्दहास के; कनि वाय्-(विम्ब-) फल सदृश मुख से गोभायमान; मति-मुख (-चन्द्र) को; काणल् आवतु आरु कालम्-देखने का एक अवसर; उण्डु आम् कौल् ओ-मिल सकेगा क्या । ६६७

श्रीराम अपने सामने रिक्त आकाश में सीताजी का मिथ्या रूप देखते; उसका आलिंगन करने के लिए बढ़ते तो वह अदृश्य हो जाता । (तब वे कहते—) उनका आलिंगन, जिससे, उनके स्वर्णाभरणों को अपने स्पर्दन से हिलानेवाले, स्वर्ण-घट सदृश उरोज मेरे भाग्यहीन वक्ष को मर्दित कर दें, प्राप्य न हो सका । तो भी क्या कम से कम उनके, मनोरम, हास और विचारण अधरों से युक्त मुख को देखने का सौभाग्य नहीं मिलेगा । ६९७

ॐ वण्ण मेहलैत् तेरौन्नु वार्णैडुड्, गण्णि रण्डु कदिमुलै तामिरण्
डुण्ण वन्द नहैयुमैन् रौन्नुण्डाल्, अैण्णुड् गुर्इरिनुक् कित्तनै वेण्डुमो 698

अैण्णुम्-(मेरे प्राण हरना) सोचनेवाले; कूर्रित्तुकु-यम के लिए; वण्णम् मेकलै-सुभग मेखला से अलंकृत; तेर् औन्नु-(नितम्बरूपी) रथ एक; वाळ् नैटु कण् इरण्डु-तलवार सी आयत आँखें, दो; कति मुलै इरण्डु-पीन उरोज दो; उण्ण वन्त-(और) प्राण खाने आयी; नकै अैन्नु औन्नु उम्-मन्द हँसी नाम का एक; उण्डु-है; इत्तनै वेण्डुमो-इतने चाहिए क्या ? । ६६८

(श्रीराम सीताजी के रूप को यमराज कहते हैं ।) मेरे प्राण हरने की चाह के साथ आनेवाला रूप स्वयं वह काम करने के लिए पर्याप्त समर्थ है । तो भी उसके साथ रथ के स्थान में मेखला-बलियित जघन प्रदेश है;

तलवारों के समान दो आँखें हैं; और पीन दो उरोज हैं । इनके अलावा, प्राणघाती हँसी भी है । इतने साधनों की भी आवश्यकता है क्या ? वे भी एक साथ क्यों ? । ६९८

कन्तल् वार्शिलै काल्वळैत् तेमदन्, पौन्तै मुन्निय पूङ्गणै मारियाल्
अँन्तै यैय्दु तौलैक्कुम् तालिन्ति, वन्मै यैन्नुमि दारिडै वैहुमो 699

मतन्-मदन; कन्तल् वार् चिलै-(इक्षु के) लम्बे धनुष को; काल् वळैत्तु-पैरों से दबाकर, उसे झुकाकर; पौन्तै मुन्निय-स्वर्ण-सी उस देवी को पुरस्सर करके; पू कणै मारियाल्-पुष्पशर-वर्षा से; अँन्तै अँय्तु तौलैक्कुम्-मुझे आहत कर देता है; अँन्ताल-तो; इनि-अब; वन्मै अँन्नुम् इतु-पौरुष नामक वह; आर् इटै वकुमो-किसके पास रहेगा । ६९९

मदन अपने इक्षु-धनुष के सिरे को पैर के नीचे दबाकर, धनुष को झुकाकर, उन स्वर्ण-प्रभ सुन्दरी को मेरे ध्यान का विषय बनाकर, मुझ पर लगातार पुष्प-शर चला रहा है, और मुझे धैर्य-हीन बनाने में सफल हो गया है । तो पुरुषोचित (मनो) बल किसके पास पाया जायगा ? । ६९९

❀ कौळ्ळै कौळ्ळक् कौदित्तेळु पार्कडल्, पळ्ळ वैळ्ळ मँनप्पड रुन्निता
उळ्ळ मुळ्ळुर् उयिरैत् तुरुवुमाल्, वैळ्ळै वण्ण विडमुमुण् डाङ्गौलो 700

कौळ्ळै कौळ्ळ-(मेरा प्राण) लूट मारने के हेतु; कौदित्तु अँळु-क्रोधी हो उठनेवाले; पाल् कटल् पळ्ळम् वैळ्ळम्-क्षीरसागर-जलप्रवाह; अँत्त पट्टम्-समान फैलनेवाली; निला-चाँदनी; उळ्ळम् उळ्ळुर्-मेरे मन के अन्दर घुसकर; उयिरै तुरुवुम्-प्राणों को धीरे-धीरे मार देता है; वैळ्ळै वण्णम् विटमुम्-श्वेतवर्ण विष भी; उण्डु कौल ओ-रहता है क्या । ७००

मेरे प्राणों को हरने के लिए, रुष्ट हो उठनेवाले, गहरे क्षीर-सागर के अत्यधिक पय के समान यह चन्द्रिका मेरे मन में घुसकर तिल-तिल कर काट रही है । क्या यह विष है ? विष तो काला होता है ! तो क्या सफ़ेद रंग का विष भी होता है ? । ७००

आहु नल् वळि यल् वळि यैन्मनम्, एहु मोविदु वैय्दिय कारणम्
पाहु शेर्मौळिप् पैन्दीडि कन्त्रिये, आहुम् वेरिदुर् कैयुर् विल्लये 701

आकुम् नल् वळि-अभ्युदय के सन्मार्ग से; अल् वळि-इतर मार्ग में; अँन् मनम्-मेरा मन; एकुमो-जायगा क्या (नहीं); इतु अँय्तिय कारणम्-(प्रेम) इसके होने का कारण; पाकु चेर् मौळि-चाशनी सी बोलीवाली; पचुमै तौटि-चोखे स्वर्ण के आभूषण-भूषित वे; कन्त्रिये आकुम्-(राज) कुमारी, कन्या ही होगी; इतर्कु-इसमें; वैरु-दूसरा; ऐयुर्बु-संशय; इल्लै-नहीं । ७०१

(अब श्रीराम जी के थोड़ा स्वस्थ हुए मन में एक खटका उठा ।) मैं उनसे प्रेम करने चला । क्या वह मेरे योग्य कन्या होगी ? मेरा शिष्ट मन, भला मार्ग छोड़, अन्यत्र जानेवाला नहीं । स्वर्णकंकण-धारिणी, और

मधुर-भाषिणी वे अवश्य राज-कन्या ही होंगी। तभी मेरा मन उनके प्रेम में फँसा है। ७०१

कळिन्द कङ्कु लरशन् कदिर्कुडै, विळुन्द दैन्नवु मेउरिशि याळ्शुडर्क्
कौळुन्दु वेरुदङ् कोदरु शुट्टिपोय्, अळिन्द दैन्नवु माळ्न्दु तिङ्गळे 702

कळिन्त-गत; कङ्कुल्-रात के; अरचन्-राजा के; कतिर् कुट्ट-उज्ज्वल छत्र; विळुन्ततु-गिरा (राज द्वार हो गया); अन्नवुम्-बँसा और; मेल् तिचंयाळ्-पश्चिमी दिशा (रूपी) स्त्री का; चुटर् कौळुन्तु चेर्-सुन्दर आभा-युक्त; कोतु अरु तुतल् चुट्टि-अकलंक भाल का जेवर; पोय् अळिन्ततु-जाकर नष्ट हुआ; अन्नवुम्-बँसा; तिङ्गळ्-चन्द्र; आळ्न्ततु-(समुद्र में) मग्न हुआ। ७०२

चन्द्रास्त हो गया। चन्द्र रातरूपी राजा का छत्र था; और पश्चिमी दिशारूपी रानी का झूमर अब वह लुप्त हो गया। राजा दिवंगत हो गया। इसलिए छत्र भी लुप्त हो गया और रानी का अलंकार भी हटा दिया गया। ७०२

वीशु हिन्ऱ निलाचुडर् वीळ्न्ददाल्, ईश त्रामदि येहलुन् जोहृत्ताल्
पूशु मैन्कल वैप्पुत्तै शान्दिनै, आशै माद रळित्तन रैन्नवे 703

ईचन् आम् मति एकलुम्-पति यानी चन्द्र के जाने पर; आचै मातर्-उसकी प्रिय दिशारूपी नायिकाओं ने; चोक्तताल्-शोक से; पुत्तै पूचुम्-अलंकार के हेतु जो लगाया गया था; मैन् कलवै चान्तिन्नै-मनोन्न सुगन्धयुक्त चन्दन को; अळित्तनर् अन्न-पोछ दिया, ऐसा; वीचुकिन्ऱ-फँसी रही; निला चुटर्-चाँदनी का प्रकाश; वीळ्न्ततु-द्वार हो गया; (आळ्-पूरक ध्वनि)। ७०३

दिशाएँ रातराज की प्यारी रानियाँ हैं। राजा चला गया। इसलिए रानियों ने अपने शरीरों पर लगे हुए सुगन्धित चंदन-लेप को पोछ दिया। चंदनलेप चंद्रिका है। अब दिशाएँ चाँदनी-हीन हो गयी। (तमिळ में आशै का अर्थ प्यारा भी है और दिशा भी। उस विशेषण के कारण 'प्यारी दिशाएँ रूपी रानियाँ' अर्थ हो जाता है।)। ७०३

तदैयुमलर्त् तारण्ण लिद्वण्ण मयलुळ्न्दु तळर्म् वेलै
शिदैयुमनत् तिडरुडैयच् चैङ्गमल मुहमलरच् चैय्य वैय्योन्
पुदैयिरुळि नैदिर्हिन्ऱ पुहरमुहया तयितुरिवैप् पोर्वै पोर्त्त
उदयगिरि येन्नुङ्गडवु णुदल्किळित्त विळिपोल वुदयन् जैय्दान् 704

तदैयुम् मलर्-धने रूप से पुष्प-गुंथी; तार् अण्णल्-माला के धारण करनेवाले प्रभु; इ वण्णम्-इस प्रकार; मयल् उळ्न्तु-उत्कट प्रेमवेदना से पीड़ित होकर; तळर्म् वेलै-आंत हो रहे थे, उस समय; चैय्य वैय्योन्-लाल किरणमाली; चित्तैयुम् मत्ततु इटर् उटैय-शिथिल मन के (श्रीराम के) डुख को दूर करते हुए; चैम् कमलम् मुक्कम् मलर्-अरुण कमल-मुख को प्रफुल्ल करते हुए; पुत्तै इरुळिन् एतिर्किन्ऱ-गाढ़े

अन्धकार के रूप में आक्रमण करने आये हुए; पुक्क मुक्कम् ॥यातैयिन्- (लाल) बिन्दियों से युक्त मुख के गज (हाथी) के; उरिवै पोर्वै-चर्मरूपी ओढ़ना; पोर्त्त-ओढ़े हुए; उतय किरि अन्नुम् कटवुळ्-उदयाचल-रूपी शिवदेव के; नुतल् किलित्त-भाल चोरते हुए; विळिपोल-नेत्र के समान; उतयम् चैय्तान्-उदित हुआ । ७०४

ऊपर लिखे प्रकार से घनी पुष्पमाला से शोभित श्रीराम प्रेमातुरता से व्याकुल रहकर थोड़ी देर किसी तरह सो पाये । तभी सूर्य उदित हुए, मानों वे शोकतप्त श्रीराम के मन की व्यथा को दूर कर, उनके मुख-कमल को खिलाना चाहते थे । वे सूर्य उदयाचल पर श्रीशिव जी के भाल पर प्रकट अग्नि-नेत्र के समान लगे । काला अंधकार रुद्र-मूर्ति का ओढ़ा हुआ गजचर्म-सा था । गजचर्म पर लाल बिंदियाँ श्रेष्ठ लक्षण समझी जाती हैं । सूर्योदय के समय उदयाचल पर काले आकाश में डूबनेवाले नक्षत्र आदि दिखाई दिये । उदयाचल-शिव, अंधकार-गजचर्म, नक्षत्र-बिंदियाँ और सूर्य-नेत्र और लाल-किरणें, नेत्राग्नि की यह रूपकमाला काव्यरस-पूर्ण है । ७०४

विशैयाड् पशुम्पुरविक् कुरमिदिप्प वुदयगिरि विरिन्द तूळि
पशैयाह मरैयवर्कैम् मलर्नरैयु निरैपुनलुम् परन्तु पाय
अशैयाद नैडुवरैयिन् मुहडुतीरु मिळङ्गदिर्शैन् उणैन्तु वैय्योन्
तिशैयाळु मदहरियैच् चिन्दूर मप्पियपोर् इहळु मादो 705

विचै आटल्-वेग और विजयशील; पचुमै पुरवि-हरे रंग के अश्व; कुरम् मितिप्प-खुर रखते हैं इसलिए; उतयकिरि विरिन्द तूळि-उदयाचल पर उठकर फली हुई धूलि; पचै आक-गीली करते हुए; मरैयवर-ब्राह्मणों का; कैमलर् नरैयुम्-हाथों में लिये गये फूलों का शहद; निरै पुनलुम्-(हाथों में) पूर कर लिया (अर्घ्य-जल); परन्तु पाय-विस्तृत रूप से बह गया, तब; अचैयात् नैडु वरैयिन्-अचल, ऊँचे पर्वत के; मुकटु तीरुम्-शिखर-शिखर पर; इळ कतिर् चैन्नु अणैन्तु-वाल-किरणों के जाकर लगने से; वैय्योन्-सूर्य; तिचै आळुम् मतम् करियै-पूरव की दिशा की रक्षा करनेवाले गज पर; चिन्दूरम् अप्पियत्तु पोल्-सिंदूर का लेप लगाया हो, ऐसा; तिकळुम्-विद्यमान है; (मातु ओ-पूरक ध्वनियाँ) । ७०५

सूर्य-रथ के हरे रंग के अश्व बड़े वेगवान और विजयी हैं । उनके खुरों से उदयगिरि पर धूलि उठती है । ब्राह्मण लोग सूर्य को संध्या-पूजामध्य अर्घ्य देते हैं । अर्घ्यजल में फूल हैं । उन फूलों से बहनेवाला शहद और यह जल दोनों मिलकर उस धूलिपटल को गीला कर लेप बना देता है । उस लेप को सूर्य अपनी किरणरूपी हाथों से लेकर पूर्व दिशारूपी मस्त हाथी के मस्तक पर लगा देते हैं । (सूर्योदय पर पूरव का दृश्य और ब्राह्मणों का मन्देह-असुरों को सूर्य के मार्ग से हटाने के लिए दिया जानेवाला अर्घ्यदान, दिशा की लाली आदि का सम्मिलित वर्णन रूपक, उत्प्रेक्षा आदि अलंकारों के सहारे से बड़ा ही मनोहारी हुआ है) । ७०५

पण्डुवरुड् गुडिपहरन्दु पाशरैयिड् पौरुड्वयिनिड् पिरिन्दु पोन्
 वण्डुतीडर् नरुन्दैरिय लुयिरनैय कौळुनरवर मणित्ते रोडुड्
 गण्डुन्नड् गळिशिरप्प वौळिशिरन्दु मैलिवहलुड् गरपि नारपोल्
 पुण्डरिह मुहमलर वहमलरन्दु पौलिनन्दत्तुप्प वीय्है यैल्लाम् 706

पण्डु-पहले ही; वरुड् कुडि पकरन्दु-लौट आने का समय बताकर; पाशरैयिन्-
 खेमों की ओर (युद्ध पर); पौरुड्वयिनिन्-(या) धनार्जन के हेतु; पिरिन्दु पोन्-
 जो बिछुड़ गया; वण्डु तीडर्-भ्रमर-मण्डरित; नरु तैरियल्-सुवासपूर्ण माला
 धारण करनेवाले; उयिर् अनैय कौळुनर-प्राणप्यारे पतियों के; मणि तेरोटुम् वर-
 घण्टियों-सहित सुन्दर रथों पर आने पर; कण्डु-देखकर; मत्तम् कळि चिरप्प-मन
 में मोद के उमड़ते; औळि चिरन्तु-रौतक बढ़कर; मैलिवु अकलुम्-मलिनता-
 विमुक्त; कर्पिनार् पोल्-पत्तियों के समान; पू पौय्कै अल्लाम्-फूलों से भरे
 तालाब सब; पुण्डरिकम् मुकम्-कमलरूपी मुखों के; मलर-विकसित होते; अकम्
 मलरन्तु-अन्दर भी कांति पाकर; पौलिनन्तन-शोभायमान रहे। ७०६

सूर्य के उदय पर कितने जादू होते हैं। तड़ागों में कमल-पुष्प विक-
 सित होते हैं। यह कैसा है? तमिळु साहित्य में पुरुष स्त्री से तीन
 कारणों से अलग जा सकते हैं। युद्ध के लिए, धनार्जन के लिए, या वेश्या
 के पास। यहाँ तीसरा कारण छोड़ दिया गया है। धनार्जन या युद्ध के
 लिए प्यारा, भ्रमराकीर्ण, मालाधारी बाहर गये हुए थे। जाते समय वे
 लौटने का समय भी निश्चित कर गये थे। उसी वचन के अनुसार वे अपने
 सुन्दर रथों पर बैठकर आ गये। उनको देख सती नायिकाएँ मन और तन
 में प्रफुल्लित हो जाती हैं। उनकी क्षीणता दूर हो जाती है। वैसे ही
 तड़ागों के कमल सूर्य को देख प्रफुल्लित हो खिले। ७०६

ॐ अण्णरिय मरैयिन्नौडु किन्नररुह ळिशैपाड वुलह मेत्त
 विण्णवरु मुत्तिवररुम् वेदियरुड् गरड्गुपिप्प वेलै यैन्नुम्
 मण्णुमणि मूळवदिर वानरड्गि नडम्बुरिवा ळिरवि यैन्नुम्
 कण्णुदल्वा तवन्नकनहच् चडैविरिन्दा लैत्तविरिन्द कदिरुह ळैल्लाम् 707

अण् अरिय मरैयिन्नौडु-अनन्त (या अतुलनीय) वेदों के साथ; किन्नररुह-
 किन्नर नाम की देवजाति के लोग; इचै पाट-(वेद) गान करते हैं, तब; उलकम्
 एत्त-लोक स्तुति करते हैं; विण्णवरुम्-देवता लोग; मुत्तिवररुम्-मुनिगण;
 वेत्तियरुम्-वेदज्ञ ब्राह्मण; करम् कुविप्प-हाथ जोड़ते हैं, तब; वेलै यैन्नुम्-समुद्ररूपी;
 मण्णुम् अणि मूळवु-मट्टी का काला लेप जिस पर लगा है उस मर्दल के; अतिर-
 वजते; वान् अरड्गिल् नटम् पुरि-आकाश के रंगमंच पर नर्तन करनेवाले; वाळ्
 इरवि आन्-उज्ज्वल रवि रूपी; कण्णुत्तल् वान्तवन्-भालनेत्र (शिवजी) देवता की;
 कत्तकम् चटै विरिन्ताल् अन्न-कनकवर्ण जटा-जूट बिखरी, ऐसा; कतिरुक्क अल्लाम्-
 सभी किरणें; विरिन्त-बिखरी। ७०७

सूर्य जब उदित हुए, तब किन्नर वेद-गान करने लगे; लोक में श्रेष्ठ
 लोगों ने सूर्य-वंदना की। देवता लोग, मुनिवर और ब्राह्मण लोग, अंजलि-बद्ध

हुए। सागर कोलाहल करने लगा। किरणें सब ओर व्यापने लगीं। इस तरह सूर्य आकाश पर दिखाई देते हैं। उनको देखकर नटराज भालनेत्र शिवजी का नर्तन याद आता है। जब वे नाचने लगे तो किन्नर, देव, आदि सब स्तुति करते थे। मर्दल जो बजता था वह सागर-गर्जन है। आकाश रंगमंच है। किरणें उनकी कनक-वर्ण जटाएँ हैं। ७०७

❖ कौल्लाळि नीततङ्गोर् कुनिवयिरच् चिलैतडक्कैक् कौण्ड कौण्डल्
 अल्लाळित् तेरिरवि यिळङ्गरत्ता लडिवरुडि यन्नन्द डीरूप्प
 अल्लाळिक् करैकण्डा नायिरमा मणिविळक्क मळलुज् जेक्कैत्
 तौल्लाळित् तुयिलादे तुयराळि नैडुङ्कडलुद् टुयिल्हिन् रात्ते 708

तट कै—आजानु-लम्बित हाथ से; कौल् आळि नीतु-संहारक चक्रायुध दूर करके; अङ्कु-उसमें; ओर् कुत्ति वयिरम् चिलै—एक झुका हुआ और कठोर धनु (कोदण्ड) को; कौण्ड-धारण करनेवाले; कौण्डल्—मेघवर्ण; आयिरम् आम्—सहस्र गणित; मणि विळक्कम्—रत्नदीप; अळलुम्—प्रकाश जहाँ देते हैं; चेक्कै—उस (शेष) शय्यावाले; तौल् आळि—प्राचीन (क्षीर-) सागर में; तुयिलाते—बिना निद्रा किये; तुयर् आळि—दुःखपूर्ण; नैडुङ्कडलु—विशाल सागर में; तुयिल्किन्नरान्—जो मग्न हैं वे श्रीराम; अल्ल आळि तेर इरवि—प्रकाशमान एक-चक्र रथ के पति रवि के; इळम् करत्ताल्—अपने बाल-करों (किरणों) से; अटि वरुडि—पाँव दाबकर; अन्नन्तल् तीरूप्प—मोह (तंद्रा) दूर करते; अल् आळि—रातरूपी सागर का; करै कण्डान्—तीर पाया (पार किया)। ७०८

श्रीराम श्रीविष्णु है। उनके हाथ में (दुष्ट-) संहारक चक्रायुध था। उसको छोड़कर अब कोदण्ड ले लिया है। पहले क्षीरसागर पर शयन करते थे। जहाँ अनंतनाग अपने सहस्र फणों के रत्नों द्वारा प्रकाश कर रहा था। अब दुःख-सागर में सो (मग्न हो) रहे हैं। सूर्य अपने मंद, सुखद किरणों से उनका पैर सहला रहे हैं। तब बेसुध पड़े श्रीराम जागे और रात्रिरूपी सागर के पार गये। सूर्य ने अपने वंशज को दिन-चर्या के लिए जगाया। ७०८

अळिपैयर्न् दैन्क्कङ्गु लौखण्णम् बुडैपैयर् बुडक्क नीतत्
 शूळिया नयिन्नैन्नु तौन्नियमत् तुरैमुडित्तुच् चुरुदि यन्न
 वाळिमा दवर्पणिन्नु मनक्कित्तिय तम्बियौडुम् वम्बिन् मालै
 ताळुमा मणिमौलित् तार्च्चनकन् पेरुवेळ्विच् चालै शार्न्दान् 709

अळि पयैरन्तत् अन्न—एक युग ही बीत गया, ऐसा; कङ्कुल्—रात; ओरु वण्णम्—एक तरह से; पुटै पयैर—अलग हटो, तब; उरक्कम् नीतत्—निद्रा से जागे हुए; चूळि यानैयिन्—मुखपट्ट से अलंकृत गज के समान; अळुन्नु—(श्रीराम) उठकर; तौल् नियमम् तुरै मुडित्तु—परम्परागत नियमानुष्ठान पूरा करके; चुरुदि अन्न—वेदमूर्ति; मा तवन्—महातपस्वी (कौशिक जी) के सामने; पणिन्नु—नमस्कार करके; मनक्कु इनिय—हृदयप्रिय; तम्पियोडुम्—भाई के साथ और (ऋषि के साथ);

वम्पु इन् माले-सुवासित मनोरम सुमनमाला; ताळुम्-जिस पर से लटकती है; मामणि मौलि-उस श्रेष्ठ रत्नकिरीट के; तार्-वक्ष पर हार धारण करनेवाले; चतकन्-जनक महाराज के; पेरु वेळ्वि चाले-बड़ी यज्ञशाला में; चार्न्तान्-पधारे । ७०६

एक युग-सी थी रात । वह लम्बी रात किसी प्रकार बीत गयी । श्रीराम मुखपट्ट पहने हाथी के समान (चुस्त हो) जाग उठे । नित्य-कर्म का अनुष्ठान पूरा किया । फिर साक्षात् वेदाकार विश्वामित्र को नमस्कार किया । फिर वे उनके और अपने प्यारे भाई के साथ उन जनक की यज्ञशाला में गये, जिनका रत्न-जटित किरीट मुगंधित, मनोरम और लटकनेवाली पुष्पमालाओं से युक्त था; और जिनके वक्ष पर पुष्पमालाएँ शोभायमान थी । ७०९

11. कुलमुरै किळत्तु पडलम् (वंशक्रम-परिचय पटल)

मडिच्चनहर् पेरुमानु मुडैयाले पेरुवेळ्वि मुड्डिच्च चुड्डुम्
इडिक्कुरलित् मुरशियम्ब विन्दिरनिर् चन्दिरन्डोय् कोयि लैय्दि
अंडुत्तमणि मण्डवत्तु लैण्डवत्तोत् मुनिवरीडु मिरुन्दान् पन्दार्
वडित्तकुनि वरिशिलैक्कै मैन्दनुन्दम् वियुमरुङ्गि निरुप्प मादो 710

मुटि चतकर् पेरुमानुम्-किरीटी जनक के कुल के श्रेष्ठ (महाराज) जनक भी; मुडैयाले-विधि के अनुसार; पेरु वेळ्वि मुड्डि-बड़ा यज्ञ सम्पन्न करके; चुड्डुम्-चारों ओर; इटि कुरलित्-वज्रघोष के साथ; मुरचु इयम्प-ढोल के नर्दन (बड़ा शोर) करते; इन्तिरितित्-देवेन्द्र के समान; चन्तिरन् तोय् कोयिल् अय्यति-चन्द्रसंचरित (ऊँचे) मन्दिर में आकर; अंडुत्त-शान से बने; मणि मण्डपत्तुळ्-मणियों से सज्जित मण्डप में; अण् तवत्तोन्-सम्मान्य तपोधन; पचमै तार्-नवीन फलों की माला धारण करनेवाले; वडित्त-सुगठित; कुत्ति वरि चिलै कै-शुका, बन्धनयुक्त धनुष वाले हाथ के; मैन्तनुम्-कुँवर; तम्पियुम्-और उनके लघु भ्राता; मरुङ्किन् इरुप्प-पार्श्व में विराजे, ऐसा; मुत्तिवरीट्टुम्-अन्य मुनियों के साथ; इरुन्तान्-आसीन रहे । ७१०

किरीटी जनक वंश के नायक राजा जनक उत्तम यज्ञ को वेद विहित रीति से सुसंपन्न करके महल में आये । तब चारों ओर ढोल वज्रघोष के समान नर्दन कर उठे । महल इतना ऊँचा था कि चन्द्र उसमें आकर संचार कर सकते । उस महल में एक शानदार, रत्नसज्जित मंडप था जहाँ उनकी सभा होती थी । वे वहाँ आये और सिंहासन पर आसीन हुए । उनके पार्श्व में सम्मानित तपस्वी कौशिकजी और कोदण्डपाणी श्रीराम और उनके लघुभ्राता लक्ष्मण विराजे । अन्य मुनि भी सभा में आसीन रहे । ७१०

✽ इरुन्दकुलक् कुमरर्तमै यिरुकण्णान् मुहन्दळहु परुह नोक्कि
अरुन्दवन्नै यडिवणङ्गि यारिवरै युरैत्तिडुमि नडिह लैन्न
विरुन्दिनर्ह णिन्नडैय वैळ्विका णियवन्दार् विल्लुङ् गाण्वार्
पैरुन्दहैमै तयरदन्ऱन् पुदल्वरैन् ववर्तहैमै पेश लुङ्ऱान् 711

इरुन्त-(जनक) पास रहे; कुलम् कुमरर् तमै-कुलीन कुँअरों को; इरु
कण्णाल-(दोनों) आँखों से; अळकु मुकन्तु-सौन्दर्य को उठाकर; परुह नोक्कि-
पीते से देखकर; अरु तवन्नै अटि वणङ्कि-श्रेष्ठ तपस्वी (कौशिक) के चरणों की पूजा
करके; अटिकळ-नमनीय चरण; इवर् यार्-ये कौन है; उरैत्तिडुमिन्-बतलाइये;
अँन्न-यह पूछने पर; विरुन्तिनर्कळ-अतिथि; पैरु तकैमै तयरतन् तन्-उत्तम
महिमामय दशरथ के; पुतल्वर्-तनय है; निन्नतुडैय-आपका; वैळ्वि-यज्ञ;
काणिय-देखने के लिए; वन्तार्-आये हैं; विल्लुम्-धनु को भी; काण्वार्-
देखेंगे (आजमाएँगे); अँन-कहकर; अवर् तकैमै-उनकी महिमाएँ; पेचल् उङ्ऱान्-
बखानने लगे । ७११

राजा जनक ने उन दोनों उच्चकुलीन कुँअरों को अपनी आँखों से
ऐसा देखा मानों वे अपनी आँखों से उनकी सुन्दरता को उठाकर पान कर
रहे हों । फिर उन्होंने विश्वामित्र के चरणों पर विनत होकर विनय की—
हे पूजार्हचरण ! ये कौन है ? बताने की कृपा करे । महर्षि ने कहा कि
ये अतिथि (अतिथि का अर्थ जिनकी तिथि नहीं यानी जो अप्रत्याशित रूप
से आ जायँ—नवागंतुक) बड़े ही महिमावान दशरथ के सुपुत्र हैं । वे
आपका यज्ञ देखने आये । अब आपका वह धनुष भी देखेंगे जिसको
सीताविवाहेच्छुक के लिए परीक्ष्य विषय बना रखा है । ७११

आदित्तन्	कुलमुदल्वन्	मनुविनैया	ररियादार्
बेदित्त	वुयिरत्तैत्तुम्	पैरुम्बशियाल्	वरुन्दामल्
शोदित्तन्	वरिशिलैया	निलमडन्दै	मुलैशुरप्पच्
चादित्त	पैरुन्दहैयु	मिवर्कुलत्तोर	तरापदिकाण् 712

आदित्तन् कुलम् मुतल्वन्-आदित्यवंशी प्रथम पुत्र; मनुविनै अरियादार् यार्-
मनु को न जाननेवाले कौन है; पेदित्त-परस्पर विभिन्न; उयिर् अत्तैत्तुम्-जीव-
राशि, सबको; पैरु पच्चियाल् वरुन्तामल्-बड़ी भूख से बिना पीड़ित हुए; तन् चोत्ति
वरि चिलैयाल्-अपनी ज्योतिर्मय बन्धनयुक्त धनु द्वारा; निलम् मडन्तै-भूमि की देवी
को; मुलै चुरप्प-स्तनों से (औषधियाँ आदि) निकालने को विवश करके; चादित्त-
जिन्होंने साध लिया था; पैरु तकैयुम्-बड़े महिमावान (पृथु) भी; इवर् कुलत्तु
ओर् तरापति-इनके वंश के एक धराधिप हैं; काण्-जानिये । ७१२

(अब विश्वामित्र सूर्यवंश के राजाओं की महिमा का वर्णन करते
हैं । वाल्मीकी में धनुर्भग के बाद यह चर्चा आती है ।) आदित्यवंश के
प्रथम पुत्र (वैवस्वत) मनु को न जाननेवाले कौन है ? उनके वंश में एक
राजा हुए जिन्होंने भूदेवी को, जो गाय के रूप में अपने अंदर ओषधियाँ सब

छिपा लेकर भागने लगी थी, अपने थन द्वारा सवको निकालने को विवश किया। (यह राजा पृथु है।) उससे विविध जीवराणियों की भुभुक्षा मिटी। उनके बंधनयुक्त धनु के प्रताप से भूमि वश में आयी। (पृथु के पहले 'वेन' नामक राजा था, जो अत्याचारी था। भुदेवी ने उसके अत्याचारों से तँश में आकर सभी वृक्ष, लता आदि औषधियों को अपने अदर छिपा लिया। महर्षियों ने मिलकर वेन को मरवाकर पृथु को राजा बनाया। राजा पृथु ने भूमि पर धावा बोल दिया तो वह गाय का रूप लेकर भागी। फिर राजा पृथु के धनु के प्रताप के सामने हार मान गयी।)। ७१२

❀ पिणियरङ्ग	विनैयहलप्	पैरुङ्गालन्	द्वम्पेणि
मणियरङ्ग	नैडुमुडियाय्	मलरयन्	वळिपट्टुप्
पणियरङ्गप्	पैरुम्वायर्	परम्बुडर्	याङ्गाण
अणियरङ्गन्	दन्दान्	यरियादा	ररियादार् 713

मणि अरङ्कु—मणिमण्डित; अम् नैट्टु मुटियाय्—सुन्दर उन्नत किरीट के धारण करनेवाले; पिणि अरङ्क—रोग दूर करने; विनै अकल—(रोगों का कारण) प्रारब्ध कर्म दूर करने; मलर् अयनै—कमलभव अज को; वळि पट्टु—पूजा करके; पैरु कालम् तवम् पेणि—लम्बे काल तक तप करके; पणि अरङ्कम् पैरु पायल्—आदिशेष रूपी विशाल शय्या (शायी); परम् चुटर्—परमज्योति को; याम् काण—हमारे दर्शनार्थ; अणि अरङ्कम् तन्तानै—सुन्दर रंग-विमान के साथ इस दुनिया में लानेवाले (इक्ष्वाकु) को; अरियातार्—जो नहीं जानते; अरियातार्—(वे लोग) अज्ञ हैं ही। ७१३

नवरत्न जड़ित उन्नत किरीटवाले जनक ! इनके वंश के एक राजा (इक्ष्वाकु) ने ब्रह्माजी की लंबी तपस्या की। उन्हें कष्ट और भव-बाधा हरण के लिए ब्रह्मा ने शेषशायी श्रीविष्णुदेव का विग्रह रंगविमान के साथ प्रदान किया। उन्हीं इक्ष्वाकु की तपस्या और करुणा से भूलोकवासियों को वह देव सुलभ हुए। उन इक्ष्वाकु को कौन नहीं जानता ? (यहाँ विश्वास किया जाता है कि वही रंगविमान सहित श्रीमन्नारायण इक्ष्वाकु कुल में कुल-देवता के रूप में पूजे जाते थे। श्रीराम ने उन्हें विभीषण को दिया था। विभीषण उन्हें लेकर लंका जा रहे थे। लेकिन बीच में ही देव ने श्रीरंगम क्षेत्र को (जो तमिळनाडु में तिरुच्चिनापल्ली के पास कावेरी और कौळ्ळिडम् नदियों के बीच में है) अपना वासस्थान बना लिया। विभीषण के तृप्त्यर्थ उन्होंने वादा किया कि मैं दक्षिण की तरफ मुख करके शयन करता रहूँगा और मेरी कृपादृष्टि श्रीलंका पर रहेगी। इस रंगविमान के पीछे ही वह श्रीरंगम नाम पड़ा और यह क्षेत्र वैष्णवों के लिए परमपद से भी श्रेष्ठ है।)। ७१३

तान्इत्तक्कु वेल्लुकरिय तानवरैत् तलैतुमित्तैन्
 वान्इरुहिर् इहीलैत्तक् कुडैयिरप्प वरङ्गोडुत्ताड्
 गेन्ऱैडुत्त शिलैयित्तत्ता यिहल्पुरिन्द विवरकुलत्तोर्
 तोन्ऱलैप्पण् डिन्दिरत्ते कौल्लेऱाच् चुमन्दान्काण् 714

तान्-(इन्द्र) आप; तत्तक्कु वेल्लुक्कु अरिय-खुद हराने में अशक्य; तानवरै-
 दानवों को; तलै तुमित्तु-सिर काटकर; अन् वान्-मेरे स्वर्ग को; तरुकिर्ऱि
 कौल्-लौटा दे सकेंगे क्या; अत्त-यह; कुडै इरप्प-अपनी प्रार्थना निवेदन करने पर;
 वरम् कौडुत्तु-वर देकर; आड्कु एन्ऱु-वहीं सन्नद्ध होकर; अटुत्त चिलैयित्तत्ताय्-
 धनुर्हस्त होकर; इकल् पुरिन्द-युद्ध (जिन्होंने) किया; इवर् कुलत्तु ओर् तोन्ऱलै-
 (उन) इनके वंशज एक राजा को; पण्डु-पूर्वकाल में; इन्तिरत्ते-स्वयं इन्द्र ही;
 कौल् एऱु आकि-बलवान बैल बनकर; चुमन्तान्-ढोये (काण्) । ७१४

इसके बाद एक राजा आये । (उनका नाम ककुत्स्थ था ।) एक
 बार इन्द्र ने आकर उनसे कहा कि असुरों के सिर काट कर मेरा स्वर्ग लौटा
 दे सकते हैं क्या ? यह प्रार्थना सुनते ही राजा ने वर दिया और युद्धतत्पर
 हुए । उन्होंने जीत भी पायी । जब वे लड़ाई पर गये तब इन्द्र ने बैल
 बनकर अपने ककुद पर उन्हें धारण किया था । (ककुद = बैल का कुब्बड़)
 वैसे पराक्रमी थे वे राजा; वे इन्हीं के पूर्वज थे । ७१४

अरशवन्त् पिन्नोरै यैन्नालु मळप्परिदाल्
 उरैकुरुह निमिर्कोरुत्ति यिवर्कुलत्तो ओरुवन्काण्
 नरैतिरैमूप् पिवैयैय्दि यिन्दिरनु नन्दामल्
 कुरैहडलै नैडुवरैयार् कडैन्दमुदड् गौडुत्तानुम् 715

अरश्-राजन्; अवन् पिन्नोरै-उनके बाद आये हुए अनेक की महिमाएँ;
 अन्नालुम् अळप्पु अरितु-मुझसे भी अवर्ण्य हैं; इन्तिरनुम्-देवन्द्र (और अन्य देव
 भी); नरै-बाल का पकना; तिरै-चमड़े का संकोच; मूप्पु-जरा; इवै अय्यति-
 इन्हें प्राप्त करके; नन्तामल्-मेरे बिना रहने के लिए; कुरै कटलै-सघोष (क्षीर-)
 सागर को; नैडु वरैयाल्-ऊँचे पर्वत से; कटैन्नु-मथकर; अमुत्तम् कौडुत्तानुम्-
 अमृत दिलानेवाले भी; उरै कुरुक निमिर् कीरुत्ति-अभिव्यंजना को असमर्थ बनाती
 हुई बढ़नेवाली कीर्ति के; इवर-इन कुंअरों के; कुलत्तोन् ओरुवन् काण्-वंशज एक
 (राजा) थे, जानें । ७१५

महाराज ! उनके बाद जो इनके कुल में उत्पन्न हुये, उनकी महिमा
 मेरे लिए भी अवर्णनीय है । एक आये जिन्होंने गरजनेवाले दुग्धसागर को
 मेरु पर्वत से मथकर देवों को जरा आदि से विमुक्त अमर बनाने के लिए
 अमृत निकाल कर दिया था । वे भी इन्हीं अकथनीय यशस्वी श्रीराम
 और लक्ष्मण के पूर्वज थे । (इनका नाम वाल्मीकी में नहीं पाया जाता,
 अन्यत्र भी नहीं मिलता । इसमें 'उरै कुरुक निमिर्' कीर्ति का जो विशेषण

आया है वह सुन्दर शब्द-योजना है। भाषा-शक्ति को असमर्थ बनाकर बढ़ा हुआ यश— इसका अर्थ है।) । ७१५

करुदरिय	पैरुङ्गुणत्तो	रिवरुपित्तु	कणक्किरुन्दोर्
तिरिबुवन	मुळुदाण्डु	शुडर्नेमि	शैलनिन्ऱार्
पौरुदुरैशेर्	वेलिन्नाय्	पुलिप्पोत्तुम्	पुल्वायुम्
औरुतुरैयि	नीरुण्ण	वुलहाण्डो	नीरुवनुळन् 716

पौरुतु उरै चेर् वेलिनाय्—युद्ध करके कोश में गये हुए भाला वाले; करुत अरिय—अशोच्य; पैरु कुणत्तोर्—श्रेष्ठ गुणोंवाले; इवर् पिन्पु—इनके वाद; तिरिपुवन्तम् मळुत्तुम्—सारा त्रिलोक; आण्डु—शासन करके; चुटर् नेमि—प्रतापी (आज्ञा) चक्र; शैल निन्ऱार्—चलाते जा रहे; कणक्कु इरुन्दोर्—वे असंख्यक हैं; पुलि पोत्तुम्—(मर्द) व्याघ्र; पुल् वायुम्—तृणमुख हरिण; औरु तुरैयिल् नीर् उण्ण—एक ही घाट पर जलपान करें, ऐसा; उलकु आण्डोन् औरुवन्—लोकशासक एक; उळन्—हैं। ७१६

शत्रु संहार करके कोश में रखा गया भालावाले ! उन राजा के वाद असंख्य राजा आये जो अकल्पित उत्तम गुणों के थे; जो त्रिभुवन पर एकछत्र राज करके अपना आज्ञाचक्र चलाते थे; उनमें एक थे जिनके राज में व्याघ्र और हरिण एक ही घाट पर जल पीते थे। (ये माँधाता थे, ये बड़े ही नीतिमान थे और उनके राज्य में वली दुर्बल को सता नहीं पाते थे।) । ७१६

मरैमत्तु	मणिमुडियु	मारमुम्वा	ळौडुमिन्तप्
पौरैमत्तु	वात्तवरुन्	दानवरुम्	पौरुमौरुनाळ्
विऱुत्तुमत्तुन्	तौळुकळला	यिवर्कुलत्तोन्	विऱुपिटित्त
अऱुमैन्त	वौरुतनिये	यमैन्दमरर्	पतिकात्तान् 717

मरै मत्तुम्—शास्त्र के अनुसार निर्मित; मणि मुडियुम्—रत्नकिरीट; आरमुम्—और हार; वाळौडु मिन्त—कांतिसहित चमकते हैं, और; पौरै मत्तु वात्तवरुम्—क्षमाशील देव भी; वात्तवरुम्—दानव भी; पौरुम् औरु नाळ्—जब लड़े तब एक दिन; विऱुल् मत्तुन् तौळु कळलाय्—प्रतापी राजाओं से पूजित चरणवाले; इवर् कुलत्तोन्—इनके वंश के एक ने; विल् पिटित्त अरुम् अन्त—धनुर्हस्त धर्मदेवता के समान; औरु तनिये अमैन्तु—एकाकी (सहायक) रहकर; अमरर् पति कात्तान्—अमरावती की रक्षा की। ७१७

प्रवल राजाओं से पूजित चरणों के जनक ! एकवार आभरण-निर्माण विद्या के अनुसार रचित किरीट, हार आदि से अलंकृत और क्षमाशील देवों और असूया करनेवाले दानवों में युद्ध छिड़ा। तब इनके एक पूर्वज (मुचुकुन्द) ने अकेले ही, धनुर्हस्त धर्मदेवता के समान देवताओं की सहायता करके दानवों को हराया और अमरावती (इन्द्र के नगर) को बचाया। ७१७

इन्नुयिर्क्कु मिन्नुयिरा यिरुनिलमुन् कात्तळित्त
 पोन्नुयिर्क्कुड् गळलवरै याम्बोलुम् पुहळ्हिर्पाम्
 मिन्नुयिर्क्कु नैडुवेला यिवर्कुलत्तोन् मैन्बुरविन्
 मन्नुयिर्क्कुत् तन्नुयिरै माराह वळङ्गित्ताल् 718

मिन् उयिर्क्कुम्-विजली के समान कांति बिखरेनेवाली; नैट्टु वेलाय्-लंबी शक्ति-धारी; इन् उयिर्क्कुम् इन् उयिराय्-प्रिय प्राणियों के प्रिय प्राण रहकर; इरु निलम्-इस विशाल भूमि को; मुन् कात्तु अळित्त-पूर्वकाल में जिन्होंने पाला; पोन्नु उयिर्क्कुम् कळल् अवरै-उन स्वर्ण वर्ण (स्वर्ण-निर्मित) पायलधारी राजाओं की; याम् पुक्कळ्किर्पाम् पोलुम्-हम प्रशंसा करने में समर्थ होंगे (क्या); इवर् कुलत्तोन्-इनके वंशज; मैन् पुरविन्-कोमल कपोत के; मन् उयिर्क्कु-स्थायी प्राण के; माराह-बदले में; तन् उयिरै वळङ्कित्तन्-अपने प्राण दे गये । ७१८

विजली के समान चमकनेवाला भालावाले ! इनके वंश के राजाओं की, जिन पायलधारी शासकों को सभी प्राणों के प्यारे जीव प्राणसम प्यारे थे, कैसी प्रशंसा करूँ ? उनकी संख्या और हर एक की महिमा इतनी बड़ी है कि वह काम दुस्साध्य है । उस कुल के एक राजा कपोत की जान बचाने के हेतु, अपनी ही जान देने के लिए, तुला पर चढ़े थे । (वे राजा शिवि हैं ।) । ७१८

इडरोट्ट वित्तनैडिय वरैयुरुट्टि यिव्वुलहम्
 तिडरोट्ट मैत्तक्किडन्द वहैतिरुम्पत् तैव्वेन्दर्
 उडरोट्ट नैडुवेला यिवर्कुलत्तो रुवरिनीर्क्
 कडरोट्टा रैत्तिन्वेरोर् कट्टुरैयुम् वेण्डुमो 719

तैव्वेन्दर्-शत्रु राजाओं के; उटल् तोट्ट-शरीरों को भेदनेवाले; नैट्टु वेलाय्-लम्बे भालेवाले; इवर् कुलत्तोर्-इनके वंश के राजा लोगों ने; इडरु ओट्ट-(राजा सगर के यज्ञ में हुई) बाधा को दूर करने के लिए; इ उलकम्-यह भूतल; तिडल् तोट्टम् अन्न-ऊबड़-खाबड़ जो रहा; किटन्त वकै तिरुम्प-उस स्थिति को बदलकर; इत्तम् नैटिय वरै उरुट्टि-विशाल पर्वतराशियों को तोड़-फोड़कर; उवरि नीर् कटल् तोट्टार्-लवणजल समुद्र खोदा; रैत्तिन्-तो; वेरु ओर् कट्टुरैयुम्-दूसरा कोई प्रमाण-वचन; वेण्डुमो-चाहिए क्या ? । ७१९

शत्रु-शरीरों को भेदनेवाला भालावाले जनक ! इनके वंश के पूर्वजों में एक दल ने (सगर-पुत्रों ने) अपने पिता के यज्ञ में हुई बाधा के निवारणार्थ इस ऊबड़-खाबड़ भूमि की प्रकृति को बदल कर नमकीन जलवाला समुद्र बना दिया । उस प्रयत्न में उन्होंने बड़े-बड़े पहाड़ों को भी चूर-चूर कर दिया । फिर और भी विस्तार की आवश्यकता है क्या ? । ७१९

तून्निर् शुडर्वेला यत्तन्दनुक्कुञ्ज जौलर्करिदैल्
 यान्निर् पुहळ्न्दुरैत्तर् कौळिदोवे डविळ्कौत्तैर्

पूनिन्ड मवुलियैयुम् पुक्कळैन्द पुनर्कड्गं
वानिन्ड कौणर्न्दानु मिवर्कुलत्तोर् मन्तवन्गाण् 720

तू निन्ड-सुदृढ़; चुटर् बेलाय्-दीप्त भालावाले; अतन्तनुक्कुम्-अनन्तनाग के लिए भी; चीलर्कु अरितेल्-(इनकी कुल महिमा) वर्णन कठिन है तो; यान्-मेरे; इन्ड-आज (एक दिन में); पुक्कळैन्द उरैत्तर्कु-प्रणसा कहने के लिए; अळितो-सुलभ है क्या; एट्टु अविळ्-दल-प्रफुल्ल; कौन्डै पू निन्ड-अमलतास के फूलों से भरी; मवुलियैयुम्-जटा-जूट में; पुक्कु अळैन्त पुत्तल्-प्रवेश कर जो (गंगा-) जल घूमता रहा; कड्कै-उस जल की गंगा को; वान् निन्ड-आकाश से; कौणर्न्दानुम्-(भूमि पर) लानेवाले भी; इवर् कुलत्तु ओर् मन्तवन्-इनके वंश के ही एक राजा हैं। ७२०

मांसलिप्त दीप्तिमान भालावाले ! इनकी कुलमहिमा आदिशेष अनन्तनाग के लिए भी (जिनके सहस्र जिह्वाएँ हैं) बखानना कठिन है। तो (एक ही जीभवाला) मैं एक दिन में कथन करके पार पाऊँ, क्या यह संभव है ? अमलतास के दलसंकुल पुष्पों से भूपित शिवजी की जटा-जूट में जिन गंगाजी का जल घुसकर घूमता था, उस पवित्र जलवाली गंगाजी को इस धरती पर लानेवाले भी इन्हीं के पूर्वज (भगीरथ) थे। ७२०

कयर्कडल्शु लुलहैल्लाड् गैर्नेल्लिक् कनियार्क्कि
इयर्कैर्नेरि मुरैयाले यिन्दिरर्कु मिडरियर्डु
मुयर्कडैयिन् मदिकुडैया यिवर्कुलत्तोन् मुन्नीरुवन्
शैयर्करिय पेरुवेळ्वि यौरुन्डु शैय्दमैत्तान् 721

मुयल् कडै इल् मति कुटैयाय्-शशक के आकार का कलंक जिसमें नहीं हो ऐसे (पूर्ण, अकलंक) चंद्र सदृश छत्रवाले; मुन्-प्राचीन दिनों में; इवर् कुलत्तोन् औरुवन्-इनके कुल के एक राजा; कयल् कटल् चूळ्-मकरालय-मेखला; उलकु अल्लाम्-सम्पूर्ण वसुधा को; कौर् नेल्लि कति आर्क्कि-करतलामलक के समान अपने वंश में करके; इन्तिरर्कुम् इटर् इयर्ड-इन्द्र को भी भय देते हुए; चैयर्कु अरिय पेरु वेळ्वि-दुष्कर बड़े यज्ञ; औरु नूळम्-एक सौ पूरा; इयर्कैर् नेरि मुरैयाले-प्रकृत वेद-विधि-विहित प्रकार से; चैयु अमैत्तान्-सम्पन्न किये। ७२१

शशकरूप के कलंक से रहित (कलंकहीन) चन्द्र सदृश श्वेत-छत्र के अधिपति जनक महाराज ! इनके पूर्वज एक राजा थे, जिन्होंने सागर-मेखला पृथ्वी को करतलामलक के समान अपने वंश में करके विधिवत् एक सहस्र दुष्कर अश्वमेध यज्ञ सुसंपन्न किये; जिससे देवेन्द्र भी भयभीत हो उठे थे। (ये कौन हैं, विदित नहीं होता। सूर्यकुल में एक नहुष हो गये थे और शायद उनकी इसमें चर्चा है। वाल्मीकी में नहुष, अंवरीष के पुत्र कहे गये हैं)। ७२१

चन्द्रिरत्नै	वैन्त्रानु	मुखत्तिरत्नैच	चायत्तानुम्
तुन्दुर्वैन्नु	दानवत्तैच	चुडुशरत्तात्	रुणित्तानुम्
वन्दकुलत्	तिडैवन्द	रगुवैन्बान्	वरिशिलैयाल्
इन्द्रिरत्नै	वैन्नुदिशै	यिरुनानुगुञ्ज	जैरुवैन्त्रान् 722

चन्द्रिरत्नै वैन्त्रानुम्-चन्द्र को युद्ध में जीतनेवाले एक राजा; उरुत्तिरत्नै-रुद्र को; चायत्तानुम्-हरानेवाले एक; तुन्दु वैन्नुम् तातवत्तै-“धुन्धु” नामक दानव को; चुडुशरत्ताल् तुणित्तानुम्-आग्नेय अस्त्रों से खण्डित कर मिटानेवाले; वन्द कुलत्तिडै-ये जिस कुल में आये, उस कुल में; वन्द-जो जनमे; रगु वैन्बान्-रघु संज्ञित राजा; वरि चिलैयाल्-बन्धन-युक्त अपने धनुष से; इन्त्तिरत्नै वैन्नु-इन्द्र को हराकर; तिचै इरु नान्कुम्-दिशायें, दो के चार, (आठों) में; चैरु वैन्त्रान्-युद्ध में विजय पायी । ७२२

इनके पूर्वज चन्द्रजित दिलीप थे; रुद्रविजयी भगीरथ थे । धुन्धु नामक राक्षसहन्ता धुन्धुमार और अष्ट-दिग्विजयी और इन्द्र को हरानेवाले रघु भी इन्हीं के वंश में जनमे थे । (चन्द्र ने देवगुरु बृहस्पति की पत्नी के साथ दुर्व्यवहार किया । असुर चन्द्र के साथी बने । देवों ने उनके साथ युद्ध किया तो उनको हारकर भागना पड़ा । तब दिलीप ने देवों के पक्ष में मिलकर असुरों को हराया । चन्द्र को जीतकर चन्द्रजित बने । स्कन्द-पुराण की सनत्कुमार-संहिता में उक्त वृत्तांत के अनुसार रुद्र-विजयी राजा भगीरथ थे । भगीरथ ने अश्वमेध यज्ञ के सिलसिले में अश्व को भ्रमण के लिए भेजा । षण्मुख ने उसे हर लिया और उनके पिता रुद्र उनके साथ मिल आये । भगीरथ ने उनको हरा दिया । धुन्धु एक राक्षस था जो महर्षि उत्तंग को कष्ट देता रहा । कुवलाश्व नामक राजा ने ‘धुन्धु’ को मारा और धुन्धुमार की संज्ञा के अधिकारी बने । रघु ने आठों दिशाओं में जाकर विजय पायी थी । उसी क्रम में रघु ने पूरबी दिशा के पालक इन्द्र को भी हराया । ७२२

❁ विल्लैन्नु	नैदुवरैयाल्	वेन्दैन्नुड्	गडल्कलक्कि
अैल्लैन्नु	मणिमुख	लिन्दुमदि	यैन्नुन्दिरुवै
अल्लैन्नु	मणिनिस्त	वरियैन्नु	वयत्तैन्बान्
मल्लैन्नुन्	दिरळ्पुयत्तुक्	कणियैन्नु	वैत्तात्ते 723

अयन् वैन्त्रान्-अज नामधारी राजा के; विल् वैन्नुम् नैदु वरैयाल्-धनुषरूपी बड़े (सुन्दर) पर्वत से; वेन्नु वैन्नुम् कटल् कलक्कि-राजाओं के समूहरूपी (क्षीर-) सागर को मथकर; अैल् वैन्नुम् मणि मुखल्-उज्ज्वल मुक्ता सदृश दातोंवाली; इन्नुमति वैन्नुम् तिरुवै-इन्दुमति नामक श्री (सदृश) देवी को; अल् वैन्नुम् अणि निस्त-अन्धकार-सम सुन्दरवर्ण; अरि वैन्नु-हरि के समान; मल् वैन्नुम् तिरळ् पुयत्तुक्कु-मल्लयुद्धाकांक्षी अपनी भुजाओं के लिए; अणि वैन्नु-शृंगार के रूप में; वैत्तान्-(रानी बनाकर) रख लिया । ७२३

फिर अज नाम के राजा भी इनके ही कुल के थे । उन्हें स्वयंवर में इन्दुमती ने बरा । पर राजा लोग लड़ने आये । अज ने उनको हरा दिया । राजा ने क्षीरसागर के समान राजाओं के समूह को मथकर (तितर-वितर कर) जैसे विष्णु ने सागरोद्भवा लक्ष्मी को अपनाया, वैसे ही इन्दुमती को अंगीकृत कर लिया । (अज ब्रह्मा का भी नाम है; विष्णु का भी) । ७२३

अयन्पुदल्वन्	उयरदत्तै	यडियादा	रिल्लयवन्
पयन्दकुलक्	कुमररिवर्	तमैयुळ्ळ	परिशल्लाम्
नयन्तुडुरैत्तुक्	करैयेड	नान्मुहड्कु	मरिदाम्बल्
इयन्तुवैत्त	कडैत्तलैया	यान्निन्द	पडिकेळाय् 724

पल् इयम् तुवैत्त-विविध वाद्य जहाँ बज रहे हैं; कटै तलैयाय्-वैसे राजद्वार वाले; अयन् पुतल्वन्-अज के पुत्र; तयरततै-दशरथ को; अडियातार्-न जानने-वाले; इल्लै-नहीं हैं; अवन् पयन्त-उनके जनाये; कुलम् कुमरर् इवर् तमै-कुलदीपक इनके सम्बन्ध में; उळ्ळ परिच्चु अलाम्-विद्यमान सब विशिष्टताएँ; नयन्तु उरैत्तु-चाव के साथ वर्णन कर; करै एडल्-पार पाना; नान् मुक्कुम् अरितु आम्-चतुर्मुख के लिए भी कठिन है; यान् अडिन्तपटि-(जिस प्रकार) मैं जानता हूँ उस प्रकार (कहता हूँ); केळाय्-सुनिये । ७२४

हे जनक, जिनके राजद्वार पर विविध वाद्य बजते हैं ! राजा अज के पुत्र दशरथ हैं; उनके सम्बन्ध में अज कोई नहीं है । उनके श्रेष्ठ पुत्र, इनकी महानताएँ, पूर्णरूप से, ध्यान के साथ वर्णन करना हो तो, उस कार्य में पार पाना चतुर्मुख के लिये भी दुस्साध्य है । जैसे मैं जानता हूँ, वैसे कहता हूँ, सुनिये । ७२४

❖ तुनियिन्डि	युयिर्कळिप्पच्	चुदुराळिप्	पडैवैय्योन्
पनिवैन्ड	पडियैन्नप्	पहैवैन्ड	पडिहाप्पोन्
तनुवन्डित्	तुणैयिल्लान्	उरुमत्तिन्	कवचत्तान्
मनुवैन्ड	नीदियान्	महविन्डि	वरुन्दुवान् 725

तुरुमत्तिन् कवचत्तान्-धर्म ही जिनका कवच था या (जो धर्म के कवच थे); मनु वैन्ड नीतियान्-मनु से भी श्रेष्ठ नीतिमान; तनु अन्डि तुणै इल्लान्-धनु के अलावा कोई और सहायता (जिनको) नहीं (आवश्यक) थी; चुदूर् आळि पडै वैय्योन्-किरणरूपी चक्रायुध वाले; पत्ति वैन्ड पटि अन्त-(जिस तरह) हिम को हराते हैं उसी प्रकार; पक्कै वैन्ड-शत्रुओं को हराकर; उयिर् तुत्ति इन्डि कळिप्प-जीवों को (प्रजाजनों को) बिना दुख के सुख-भोगी रहने देकर; पटि काप्पोन्-पृथ्वी का पालन करनेवाले; मक् इन्डि वरुन्दुवान्-बिना पुत्र के दुखी थे । ७२५

ये दशरथ धर्म-रक्षक और धर्म-रक्षित (धर्म-कवच) हैं । मनु से भी बढ़कर (या मनु ही कहलाने योग्य) नीतिमान है । अप्रतिम धनुर्धर हैं ।

किरणमाली के उठते ही जैसे कुहरा लुप्त हो जाता है वैसे ही इनके युद्ध के लिए उठते ही शत्रुगण भाग जाते हैं। उनके पालन में राज्य के सभी जीव विना किसी दुख के, सुख से रहते हैं। लेकिन वे पुत्र-भाग्य के विना दुखी थे। ७२५

शिलैक्कोट्टु	नुदरकुदलैच्	चैङ्गनिवाय्क्	करुनैडुङ्गण्
विलैक्कोट्टुम्	पेरलहुन्	मिन्नुडङ्गु	मिडैयारै
मुलैक्कोट्टु	विलङ्गैन्ऱु	तौडर्न्दणुहि	मुन्वन्द
कलैक्कोट्टुप्	पैयर्मुत्तियाऱ्	तुयर्नीङ्गक्	करुदितान् 726

चिलै कोट्टु नुतल्-धनु के समान (वक्र) आकारवाला ललाट; चैम् कत्ति वाय्-लाल (बिंब) फल सदृश मुख (अधर); करु नैट्टु कण्-काली, लम्बी आँखें; विलैक्कु ओट्टुम् पेर अलकुल-दाम पर दिया जानेवाला विशाल भग; मिन्नुडङ्गुम् इडैयारै-विजली के समान लचकनेवाली कटि, इनसे युक्त (वेश्या) स्त्रियों को; मुलै कोट्टु विलङ्कु अँन्न-स्तनरूपी सींगों के जानवर, समझकर; तौडर्न्नु अणुकि-पीछा करते हुए पास आकर; मुन् वन्त-(राजा रोमपाद) के सामने आये हुए; कलै कोट्टु पैयर् मुत्तियाल्-हरिण-शृंग के कारण प्रसिद्ध महर्षि (ऋष्यशृंग) द्वारा; तुयर् नीङ्क् करुदितान्-चिन्ताविमुक्त होना चाहता। ७२६

तब उन्होंने सोचा—धनुसमललाट, बिबाधर, और काली आयत आँखें इनसे युक्त सर्वांगसुन्दरी और विक्रय जघनवाली वेश्याओं को सींगों वाले जानवर समझकर, उनके साथ जो रोमपाद के राज्य में आये थे उन ऋष्यशृंग ऋषि द्वारा पुत्रकामेष्टि कराऊँ। ७२६

तार्हात्त	नरुङ्गुजित्	तनयर्हळैन्	इवमिन्मै
वार्हात्त	वत्तमुलैयार्	मणिवयिरु	वाय्त्तिलराल्
नीर्हात्त	कडल्पुडैशुळ्	निलङ्गात्ते	तैन्तिऱ्पिन्
पारहात्तऱ्	कुरियारैप्	पणिनीरैन्	इडिपणिन्दान् 727

तार् कात्त नरु कुञ्चि-(पुष्प-)माला से अलंकृत सुगन्धित केशवाले; तनयर्कळ्-पुत्र (प्राप्त करना); अँन् तवम् इन्मै-मेरे (तप-प्राप्त) भाग्य में नहीं है; वार् कात्त वत्तम् मुलैयार्-कंचुकी-बद्ध उरोजोंवाली मेरी पत्नियाँ; मणि वयिरु वाय्त्तिलर्-(गर्भ-धारणकर) सुन्दर पेटवाली नहीं बनीं; नीर् कात्त-नीर-रक्षित; कडल् पुटै चूळ्-समुद्र से घिरी हुई इस भूमि की; कात्तेन्-रक्षा करता रहा; अँन्निन् पिन्-मेरे बाद; पार् कात्तङ्कु उरियारै-पृथ्वी का पालन करनेवाले पुत्रों को; नी पणि अँन्न-आप प्राप्त करायें, ऐसा; अटि पणिन्तान्-चरणों पर विनत हुए। ७२७

राजा दशरथ ने उनसे प्रार्थना की, मैंने योग्य तप नहीं किया है। अतः पुत्रवान होने का मेरा भाग्य नहीं रहा। उसी कारण मेरी कंचुकीबद्ध उरोजोंवाली पत्नियाँ गर्भ धारण नहीं करतीं। मैं बहुत दिनों से इस समुद्र-मेखला पृथ्वी का परिपालन करता आया हूँ। मेरे

वाद इसका पालन करने के लिए योग्य पुत्र पैदा हों—इसकी कृपा कीजिये । यह कहकर राजा ने उनके चरणों पर नमस्कार किया । ७२७

अव्वुरैकेट्	टम्मुत्तिथु	मरुळ्शुरन्द	वुवहैयन्नाय्
इव्वुलह	मन्ऱिमर्	उव्वुलह	मिनिदळिक्कुम्
शैव्विथिळ्	जिऱुवरहळैत्	तरुहिन्ऱे	त्तित्तित्तेवर्
वव्विनुहर्	पैरुवेळ्विक्	कुरियवैलाम्	वरुहैन्ऱान् 728

अ उरै केट्टु—वह कथन सुनकर; अ मुत्तिथुम्—वह मुनि भी; अरुळ् चुरन्त—कृपापूर्ण; उवकैयन् आय्—आनन्दयुक्त होकर; इ उलकम् अन्ऱि—इस लोक के अलावा; मरुळ् अ उलकुम्—अन्य सभी लोकों को; इत्ति अळिक्कुम्—मुखपूर्वक परिपालित करने-वाले; शैव्वि इळम् चिऱुवरहळै—योग्य बालकों को; तरुहिन्ऱेन्—दिला दूंगा; तेवर् वव्वि नुक्—देव (जिसमें) हविर्भाग लेकर अशन करें उस; पैरु वेळ्विक्कु—बड़े यज्ञ (को करने) के लिए; उरिय अलाम्—आवश्यक सभी (सामग्रियाँ); इति वरुक्—अभी आ जायें; अँन्ऱान्—कहा । ७२८

ऋषि ने राजा की प्रार्थना सुनी तो उन्हें आनन्द हुआ । करुणा उपजी । 'यह एक लोक क्या ? सभी लोकों के रक्षण में समर्थ और योग्य पुत्र पैदा होंगे । इसका मैं उपाय करूँगा । अब एक बड़े यज्ञ के लिए आवश्यक सामग्रियाँ अभी मँगाइये । उस यज्ञ में हम देवों को हवि देंगे जिसको वे स्वीकार करेंगे' । ७२८

कादलरैत्	तरुवेळ्विक्	कुरियवैलाम्	कडिदमैप्प
मादवरिर्	पैरियोनु	मर्ऱुदत्तै	मुर्ऱुवित्तान्
शोदिमणिप्	पोर्ऱुक्कलत्तिर्	चुदैयत्तैय	वैण्शोरोर्
बूदगणत्	तरशेन्दि	यत्तित्तिन्ऱुम्	वोन्ऱदाल् 729

कादलरै तरु वेळ्विक्कु उरिय अँलाम्—पुत्र दिलानेवाले यज्ञ के लिए आवश्यक सब; कडितु अमैप्प—शीघ्र व्यवस्था करके; मर्ऱु—उसके बाद; मा तवरिल् पैरियोनुम्—महान तपस्विनों में श्रेष्ठ, (ऋष्यशृंग) ने भी; अतत्तै मुर्ऱुवित्तान्—उसको सुसम्पन्न कराया; ओर् पूत कणत्तु अरु—एक भूत-गण-राज; चोत्ति मणि पोन् कलत्तिल्—उज्ज्वल मणिमय स्वर्ण-पात्र में; चुत्तै अत्तैय—सुधा सदृश; वैण् चोरु—श्वेत अन्न को; एन्ति—लेकर; अतल् निन्ऱुम्—यज्ञाग्नि से; पोन्ऱतु—बाहर आया । ७२९

पुत्रेष्टि के लिए सभी (स्थान, वस्तुएँ आदि का) प्रबंध शीघ्र किया गया । ऋष्यशृंग ने यज्ञ संपन्न कराया । तब यज्ञाग्नि से एक भूत-राज अपने हाथ में एक स्वर्ण-मणि-पात्र लेकर प्रकट हुआ । उस पात्र में अमृत के समान श्वेत अन्न था । ७२९

पोन्निन्ऱमणिप्	परिहलत्तिर्	पोलिहिन्ऱ	वित्तन्मुदैप्
पत्तन्मर्ऱैप्	पोरुडेर्न्द	पैरियोन्ऱन्	पणियिन्ऱाल्

तन्नन्नैय निरैकुणत्तुत्त तयरदनु मुरैयाले
नन्नदुलार् मूवरुक्कु नालुकू इट्टळित्तान् 730

तन् अन्नैय-अपने समान जो स्वयं ही थे; निरै कुणत्तु-सम्पूर्ण सद्गुणी; तयरत्तुम्-दशरथ भी; पन्नत्तुम्-पाठ-योग्य; मुरै पौरुळ् तेरन्त-वेदों के अर्थ को खूब जाननेवाले; पेरियोन् तन् पणियित्ताल्-महात्मा की आज्ञा के अनुसार; पोन् इन् मणि परिकलत्तिल्-स्वर्णरचित मनोरम मणि-जड़ित पात्र में; पौलिकिन्ऱ-रहनेवाले; इन् अमुतै-मधुर उस अन्न को; मुरैयाले-यथाक्रम; नल् नुत्तलार् मूवरुक्कुम्-मनोहर ललाटवाली तीनों रानियों को; नालु कूळ इट्टु-चार भाग बनाकर; अळित्तान्-दिया । ७३०

वेदज ऋषि ने सर्व-गुण-संपन्न महाराजा दशरथ से, जिनके समान जो स्वयं हैं, बताया कि इसे अपनी पत्नियों को दीजिये । महाराज ने भी उसको चार भागों में बाँटकर सुन्दर ललाटवाली अपनी पत्नियों को उनके पद के अनुसार यथाक्रम प्राशन करा दिया । ७३०

❖ विरिन्दिडुती वित्तैशैय्द वैव्वियती वित्तैयालुम्
अरुङ्गडयिन् मरैयैरैन्द वरुज्जैय्द वरत्तालुम्
इरुङ्गडहक् करतलत्तिल् वैळुदरिय तिरुमेत्तिक्
करुङ्गडलैच् चैङ्गत्तिवाय्क् कवुशलैयैन् पाळ्पयन्दाळ् 731

विरिन्दिट्टु-व्याप्त; तीविनै-बुरे पाप के; चैय्त्-कृत; वैव्विय तीवित्तैयालुम्-भयंकर बुरे कर्म (पाप) के कारण; अरु-श्रेष्ठ; कटै इल्-अनन्त; मरै अरैन्त-वेदों में कथित; अरम् चैय्त् अरत्तालुम्-पुण्य के किये पुण्य-प्रताप से; इरु कटकम् कर तलत्तु-श्रेष्ठ बाहुवलयधारी; अळुत्त अरिय तिरुमेत्ति-जिनका चित्र बनाना दुर्लभ है, ऐसे श्रीशरीर वाले; इ करु कटलै-इन नीलेसागर (सागरोपम) को; चैम् कत्ति वाय्-लाल बिम्बफल-सम मुखवाली; कवुचलै अन्पाळ्-कौसल्या नाम की देवी ने; पयन्ताळ्-जनाया । ७३१

इसके फलस्वरूप अरुणविबाधरा कौसल्या देवी ने सुन्दर और श्रेष्ठ बाहुवलयधारी, चित्रणदुर्लभ सुन्दर रूपधर, और नीलसागरोपम श्रीरामचंद्र को जन्म दिया । श्रीराम का जन्म, पाप को दूर करने और धर्म के संस्थापनार्थ हुआ है । अब संसार में व्याप्त रहे पापों को अपने पाप का फल भुगतना पड़ेगा और अनंतवेदोक्त धर्मों को अपने सुकृत पुण्य का फल भोगने का समय आ गया था । ७३१

❖ तळ्ळरिय पेरुनीदित् तनियारु पुहमण्डुम्
पळ्ळमैन्नु दहैयानैप् परदत्तैन्नुम् पेरयानै
अळ्ळरिय गुणत्तालु मैळिलालु मिव्विरुन्द
वळ्ळलैयै यनैयानैक् केहयर्होन् महळ् पयन्दाळ् 732

तळ्ळ अरिय-दुर्निवार; पेरु नीति-श्रेष्ठ नीतिरूपी; तत्ति आरु-अनुपम नदियों

के; पुक-गिरने से; मण्डुम्-मरे रहे; पळ्ळम् अँनुम् तर्कयान्त-महासागर कहलाने योग्य; अँळ्ळ अरिय-अनिन्द्य; कुणत्तालुम्-श्रेष्ठ गुणों में; अँळिलालुम्-(और) सुन्दरता में; इव् इरुन्त-यहाँ विराजमान; वळ्ळलैये अनेयान-उदार प्रभु (श्रीराम) के ही सदृश; परतन् अँनुम् पय्यरान-भरत नामधारी को; केकयर् कोन् मकळ् पयन्ताळ्-केकयतनया ने जनाया । ७३२

भरत नाम के पुत्र को केकयपुत्री ने जन्म दिया । वे भरत ऐसे सागर (के समान) कहे जा सकते हैं जिनमें जाकर समस्त अटल नीति-नदियाँ मिल जाती हैं । (प्रकीर्तित नीतिमान थे भरत ।) वे अपने अनिन्द्य सद्गुणों और सुन्दरता में इन उदार प्रभु श्रीरामचन्द्र के ही समान हैं । ७३२

अरुवलिय	तिरुलितरा	यड्डुङ्गडुक्कु	मडलरक्कर्
वैरुवरुतिण्	डिरुलारै	विल्लेन्दि	वरुमेरुप्
परुवरैयु	नैडुवैळ्ळिप्	परुप्पदमुम्	वोल्वारुहळ्
इरुवरैयु	मिव्विरुवर्क्	किळैयाळ्	मीनर्डुत्ताळ् 733

अरु-दुर्द्धर्ष; वलिय तिरुलितराय्-अति वलिष्ठ; अड्डुम् कँटुकुम्-धर्मनाशक; अटल् अरक्कर्-विरोधी राक्षस; वैरुवरु-जिनसे भयभीत हैं; तिण् तिरुलारै-उन सुदृढ़ बलवानों को; विल् एन्ति वरुम्-धनुष लेकर आनेवाले; मेरु परु वरैयुम्-मेरु के बड़े पर्वत को; नैडु वैळ्ळि परुप्पतमुम्-(और) बड़े चाँदी के पर्वत को; पोल्वारुहळ्-समानता करनेवालों को; इरुवरैयुम्-दोनों को; इ इरुवर्क्कु इळैयाळुम्-(कौसल्या, कैंकेयी) दोनों की छोटी (सुमित्रा) ने; ईन्डु अँटुत्ताळ्-जन्म दिया । ७३३

कौशल्या और कैंकेयी दोनों से छोटी रानी सुमित्रा ने अजेय और वलिष्ठ शत्रु राक्षसों के मन में भय उत्पन्न कर सकनेवाले, धनुर्धर मेरु पर्वत और कैलाश पर्वत के समान दिखनेवाले लक्ष्मण और शत्रुघ्न दोनों को जन्म दिया । (धनुर्धर पर्वत-अप्राप्य, कल्पित उपमा है । इससे लगता है कि लक्ष्मण स्वर्ण वर्ण थे और शत्रुघ्न श्वेत रंग के ।) । ७३३

कलैयायुम्	पेरुणर्विर्	कलैमहट्कुन्	दलैवराय्च्
चिलैयायुन्	दनुवेदन्	दैव्वरैप्पोर्	पणिशैय्यक्
कलैयाळिक्	कदिरत्तिङ्ग	ळुदयत्तिर्	कलित्तोङ्गुम्
अलैयाळि	यँनवळर्न्दार्	मरैनान्गु	मनैयार्हळ् 734

मरै नान्कुम् अतैयार्कळ्-वेद चतुष्टय सदृश वे; कलै आयुम् पेर् उणर्विल्-शास्त्रान्वेषण के श्रेष्ठ विवेक में; कलैमकट्कुम्-सरस्वतीदेवी के भी; तलैवर् आय्-गुरु होकर; चिलै आयुम् तनुवेदम्-धनुर्विद्या का प्रतिपादक धनुर्वेद (के); तैव्वरै पोल्-विजित शत्रु के समान; पणि चैय्य-सेवा-टहल करते; कलै आळि-कलायुक्त वर्तुल; कतिर् तिङ्कळ्-उज्ज्वल चन्द्र के; उतयत्तिन्-उदय पर; कलित्तु ओङ्कुम्-गर्जन के साथ उठनेवाली; अलै आळि अँन-लहरोवाले सागर के समान; वळर्न्तार्-बड़े (चन्द्रोदय-गुरु की कृपा, उससे वे शास्त्रविद्या और धनुर्विद्या के ज्ञान में बढ़े ।) ७३४

वे चारों पुत्र चारों वेदों के समान पले । शास्त्रानुशीलन में वे सरस्वती देवी के भी नायक (गुरु) हैं । धनुर्विद्या के विषय में स्वयं धनुर्वेद ही विजित शत्रु के समान उनकी सेवा करता है । ऐसे वे, पूर्ण कलाओं के साथ वर्तुल और प्रकाशमय चन्द्र के उदय होने पर जैसे समुद्र गरजते हुये बढ़ता है वैसे (गुण, सुन्दरता, आकार, कुशलता आदि में) वर्धित हुए । (ध्वनि से चंद्र गुरु की कृपा और गुरु का सान्निध्य है ।) । ७३४

तिरैयोडु	मरशिरैञ्जुञ्	जिरिहळ्त्तुकात्	इयरदत्ताम्
पौरैयोडुन्	दौडर्मन्तत्तान्	पुदल्वर्त्तुम्	पैयरेकाण्
उरैयोडु	नैडुवेला	युवनयन्	विदिमुडित्तु
मरैयोडु	वित्तिवरै	वळर्त्तुत्तानुम्	वशिट्त्तुगाण् 735

उरै ओटम्-म्यान में रहनेवाले; नैडु वेलाय्-लम्बे भालेवाले; अरच्चु-अनेक राजा; तिरैयोडुम्-राजरव-सह; इरैञ्जुम्-जिन (चरणों) की वन्दना करते हैं; जिरि कळल् काल्-उन वीरता-प्रदर्शक पायलवाले चरणों के; तचरतन् आम्-दशरथ नामधारी; पौरैयोडुम् तौटर् मनत्तान्-क्षमाशील मन के राजा के; पुतल्वर् अत्तुम् पैयरे-पुत्र, नाममात्र के लिए; उगनयन् वित्ति मुटित्तु-उपनयन संस्कार कराकर; मरै ओटुवित्तु-वेदाध्ययन कराकर; इवरै वळर्त्तुत्तानुम्-इनके पालन-पोषण करनेवाले; वशिट्त्तु-वसिष्ठ जी (ही थे) । ७३५

कोश-निहित भालाधारी जनक ! (शत्रु नहीं रहे, इसलिए भाला कोश के अन्दर ही रहता है ।) ये पुत्र, दशरथ के, जिनके पायलधारी चरणों में अनेक राजा आकर दण्डवत करते हैं और जो क्षमाशील हैं, पुत्र तो है पर वह दायित्व नाम मात्र का रह गया । क्योंकि विधिवत उपनयन आदि संस्कार पूरा करके वेदाध्ययन आदि कराकर इनको पालनेवाले तो वसिष्ठ जी ही हैं । ७३५

ईङ्गिवरा	लैन्वेळ्विक्	किडैयूरु	कडिदियैरुम्
तीङ्गुडय	कौडियोरैक्	कौल्विक्कुञ्	जिन्दयन्नाय्प्
पूङ्गळला	युडन्कौण्डु	वनम्बुक्केन्	पुहामुन्तम्
ताङ्गरिय	पेराउल्	ताडैयै	तलैप्पट्टाळ् 736

पू कळलाय्-सुन्दर पायलधारी; अन् वेळ्विक्कु-मेरे यज्ञ के लिए; इटैयूरु कटितु इयैरुम्-बाधाएँ, सहसा डालनेवाले; तीङ्कु उटैय-दुष्टतापूर्ण; कौडियोरै अत्याचारी (राक्षसों) को; ईङ्कु-यहाँ के; इवराल्-इनके द्वारा; कौल्विक्कुम् चिन्तैयन् आय-मरवाने का विचार रखनेवाला बनकर; उटन् कौण्डु-साथ लेकर; वन्तम् पुक्केन्-वन में आया; पुका मुन्तम्-प्रवेश करने के पहले ही (करते-करते); ताङ्क अरिय-दुर्वह; पेराउल्-बड़ी बलशालिनी; ताडैयै-ताड़का ही; तलै पट्टाळ्-पहली विरोधिनी बनी सामने आयी । ७३६

सुन्दर पायलधारी जनक ! अपने यज्ञ को अनेक तरह की बाधाएँ

पहुँचानेवाले दुष्कर्मी क्रूर राक्षसों को इनके द्वारा मरवाने का विचार करके मैं दशरथ के पास गया। उनकी अनुमति से इन्हें लेकर वन में आया। ज्योंही मैंने वन में प्रवेश किया त्योंही सबसे पहले दुद्धर्प वलशालिनी ताड़का ही सामने आयी। ७३६

ॐ अलैयुरुवक्	कडलुरुवत्	ताण्डहैतन्	नीण्डुयर्नन्द
निलैयुरुवप्	पुयवलियै	नीयुरुव	नीक्कैया
उलैयुरुवक्	कत्तलुमिळ्हट्	टाडहैतन्	नुरमुरुवि
मलैयुरुवि	मरमुरुवि	मण्णुरुविर्	रीरुवाळि 737

ऐया-राजन्; अलै उरुव-लहर-व्याप्त; अ कटल् उरुवत्तु-उस सागर-सम रूपवान; आण् तर्कै तन्-पुरुषश्रेष्ठ के; नीण्डु उयर्नन्त-लम्बी और उन्नत; निलै उरुवम्-अचल सुन्दर; पुयम् वलियै-भुजाओं के प्रताप को; नी उरुव नीक्कु-आप खूब ध्यान देकर देखिये; और वाळि-एक बाण; उलै उरुवम्-भट्ठी की सी दीप्त; कत्तल् उमिळ्-आग उगलनेवाली; कण्-आँखों की; ताटकै तन् उरम् उरुवि-ताड़का का वक्ष भेदकर; मलै उरुवि-पर्वत भेदकर; मरम् उरुवि-वृक्ष भेदकर; मण् उरुविर्-पृथ्वी में घुसा। ७३७

महाराज ! तरंगो से व्याप्त सागर के रंगवाले इन पुरुषश्रेष्ठ की लम्बी उन्नत, मनोरम और सुगठित भुजाओं के बल की महिमा देखिये। इनका एक ही शर, भट्ठी की जलती आग के समान आँखोंवाली ताड़का के वक्ष में घुसा; उसको भेदकर बाहर निकला, फिर वह सामने के पर्वत को और वृक्ष को भेदकर बाहर आया और धरती में घुस गया। ७३७

शैक्कर्निउत्	तैरिहुञ्जिच्	चिरक्कुवैहळ्	पौरुप्पैन्त
उक्कनवो	मुडिविल्लै	योरम्बि	तौडुमरक्कि
मक्कळिलड्	गौरुवन्बोय्	वान्पुककान्	मरुयवन्
पुक्कविड	मरिन्दिलेन्	पोन्दत्तैन्	विनैमुडित्ते 738

शैक्कर् निउत्तु-लाल रंग के; तैरि कुञ्जि-जलती आग के समान केशवाले; चिरम् कुवैकळ्-शिरों की राशियाँ; पौरुप्पु अन्त-पर्वतों के समान; उक्कनवो-जो कटकर गिरे; मुटिवु इल्लै-(उनका) अन्त तो नहीं; अड्कु-वहाँ; अरक्कि मक्कळिल्-राक्षसी के पुत्रों में; गौरुवन्-(सुबाहु) एक; ओर् अम्पितौडुम्-एक शर से; पोय्-मरकर; वान् पुक्कान्-परलोक पहुँच गया; मरुयवन्-दूसरा (मारोच); पुक्क इटम् अरिन्दिलेन्-प्रवेश-स्थान मैंने नहीं जाना; अन् विनै मुडित्तु-अपना (यज्ञ)-कार्य पूरा कर; पोन्दत्तैन्-इधर आया (मै, इनके साथ)। ७३८

राजकुमार राम के शरों से जो अग्नि-सम लाल शिखावाले राक्षसों के सिर कट कर गिरे, और जिन सिरों की पर्वत-सम राशियों के ढेर हुए, उनका अन्त ही नहीं था। उनके एक शर से ताड़का का एक पुत्र सुबाहु मरकर आकाशलोक चला गया। दूसरा कहाँ गया ! मैं नहीं जानता। मेरा यज्ञ पूरा हुआ और मैं इनके साथ यहाँ आया। ७३८

आय्न्दोर्क्कु	मुणर्वरिय	वयर्केयु	मरिवरिय
काय्न्देवि	तुलहनैत्तुड्	गडलोडु	मलैयोडुम्
तीय्न्देर्च्	चुडुहिर्कुम्	पडैक्कलङ्गळ्	शैय्दवत्ताल्
ईन्देन्नुम्	मत्तमुट्क	विवर्केवल	शैय्हुनवाल् 739

आय्न्तोर्क्कुम्—(युद्ध-विद्या-) विशारदों के लिए भी; उणर्वु अरिय—जो ज्ञान-गम्य नहीं; अयर्क्कुम्—ब्रह्मा के लिए भी; अरिवु अरिय—समझने में दुर्लभ; काय्न्तु एविन्—कोप करके चलाने पर; उलकु अनैत्तुम्—सारे लोकों को; कटलोडुम् मलैयोडुम्—समुद्रों और पर्वतों के साथ; तीय्न्तु एर्—पूर्णरूप से भस्म करते हुए; चुटुकिर्कुम्—जला सकनेवाले; पटैक्कलङ्कळ्—अस्त्र-शस्त्र (जो मैंने तप करके प्राप्त किये थे); चैय् तवत्ताल्—अपने कृत तप के कारण; ईन्तेन्नुम्—प्रदान करनेवाला मैं भी; मनम् उट्क—लज्जित होऊँ ऐसा; इवर्कु—इनकी; एवल् चैय्कुन—सेवा करते हैं। ७३६

इनको मैंने अपने सारे अस्त्र दे दिये। वे अस्त्र मुझे अपनी तपस्या के प्रभाव से ही मिले थे। मैंने उनको दिया—वह भी अपने तप की महिमा के कारण ही। वे अस्त्र-शस्त्र धनुर्विद्या-विशारदों के लिए भी अगम हैं। ब्रह्मा के लिए भी दुर्गम है। वैर के साथ चलाने पर वे सारे संसार को मय समुद्र व पर्वत के जला सकनेवाले हैं। वे उनकी जैसी सेवा करते हैं उसको देखकर स्वयं मुझे लज्जा होती है। मैं उनका इतना अच्छा प्रयोग नहीं जानता था। (जनक के मन में जो सुकुमार राजकुमार के धनुर्बल में शंका हो सकती थी उसके निवारणार्थ महर्षि ने यह बात कही।)। ७३९

कोदमन्ऱुन्	पन्निक्कु	मुन्नैयुरुक्	कौडुत्तदिवन्
पोदुवैन्ऱु	दैन्पपौलिनन्द	पौलङ्गळ्ऱुकाऱ्	पौडिहण्डाय्
कादलैन्ऱु	नुयिर्मेलु	मिक्करियोन्	पालुण्डाल्
ईदिवन्ऱुन्	वरलारुम्	पुयवलियु	मैन्बुरैत्तान् 740

कोदमन् तन् पन्निक्कु—गौतम की पत्नी को; मुन्नै उरु कौडुत्ततु—पूर्वरूप दिया; इवन्—इनके; पोदुवैन्ऱु अँन—कमल को हराया, ऐसा; पौलिनन्त—शोभित; पौलम् कळल्—स्वर्ण-पायल-धारी; काल्—चरणों की; पौटि—धलि; कण्डाय्—जान लीजिये; अँन् तन् उयिर् मेलुम्—अपने प्राणों से बढ़कर; इ करियोन् पाल्—इन नील-वर्ण प्रभ पर; कातल् उण्डु—प्रेम (भक्ति) है; इवन् तन् वरलारुम्—इनका चरित्र; पुयम् वलियुम्—भुज-बल भी; ईत्तु—उपरोक्त यह है; अँन उरैत्तान्—यह कहा। ७४०

जनक ! गौतम की पत्नी देवी अहिल्या का प्रस्तर-रूप दूरकर पूर्व निजी रूप दिया, इन्हीं के सुन्दर कंकणधारी चरणों की धूलि ने ही, वह भी ध्यान कर लीजिये। इन पर मुझे अपने प्राणों से अधिक प्यार है, मेरी इन पर भक्ति है। इनका वृत्तांत, और भुजबल मैंने आपको

बता दिया । विश्वामित्र ने अपनी बात समाप्त की । (महर्षि ने क्रम से श्रीराम की महत्ता बताकर अन्त में उनके अवतार-रहस्य की ओर भी संकेत कर दिया ।) । ७४०

12. कार्मुहपडलम् (कार्मुक पटल)

❖ माइरुम्या डुरैपपडु माय विरुक्नान्, तोइरवा वैनमनन् दुळड्गु हित्तरुदाल्
नोइरन णड्गयु नौयदि नैयन्विल्, एरुमे लिडर्क्कड लेइरु मैनूइरन् 741

माइरुम् यातु डुरैपपतु-उत्तर क्या देना है; मायम् विल्कु-मायापूर्ण इस धनु से; नान् तोइरवाइ-मैं हार गया; अैन-यह सोच; मनम् तुळड्कुकिन्नु-मेरा मन अधीर है; ऐयन्-ये प्रभु; विल् नौयत्तिन् एरुमेल्-धनुष को अनायास चढ़ा दोगे; इटर कटल् एरुम्-(तो मुझे) संकट-सागर के तीर पर चढ़ा दोगे; नडक्कैयुम् नोइरनळ्-कुमारी भी सफलव्रता होगी; अैनूइरन्-कहा । ७४१

जनक ने अपनी चिन्ता कही । महर्षे ! मैं क्या उत्तर दूँ ? मैं इसी धनुष के कारण विफल-संकल्प हो गया । यह धनुष मायावी लगता है (क्योंकि कोई अब तक यह धनुष उठाकर झुका नहीं पाया है) यह सोचकर मेरा मन अधीर है । हाँ, आपके श्रीराम इसको अनायास चढ़ा दोगे तो (आपके कथनों से ऐसा लगता है) मैं भी चिन्ता-सागर पार कर जाऊँगा और मेरी पुत्री सीता भी सफलव्रत हो जायगी । ७४१

❖ अैनूइरन् तेन्नुवन् तेदिर्निन् उरैयक्, कुन्नुइळ् वरिशिलै कौणरुमि नौण्डैन्
ननूइरन् वण्ड्किन्नुर् नाल्व रोडिन्नुर्, पौन्नुशिणि कारमुहच् चालै पुक्कनर् 742

अैनूइरन्-यह कहकर; एन्नु-संकल्प करके; तन् अैतिर् निन्नुअरै-अपने सामने खड़े रहे लोगों को; अ-उस; कुन्नु उइळ्-पर्वततुल्य; वरि चिलै-बन्धनयुक्त धनु को; ईण्डु कौणरुमिन्-यहाँ ले आओ; अैन-आज्ञा देने पर; नाल्वर्-चार सेवक; ननू अैन-अच्छा कहकर; वण्ड्किन्नुर्-नमस्कार करके (जय जीव कहकर); ओटिन्नु-भागे; पौन्नु तिणि-स्वर्णमय; कार्मुकम् चालै-कार्मुकागार में; पुक्कनर्-पहुँचे । ७४२

जनक ने यह कहकर, धनु को मँगाने के इरादे से, सामने स्थित सेवकों से कहा कि पर्वततुल्य उस कार्मुक को इधर ले आओ । चार आज्ञाकारी सेवकों ने जो वहाँ खड़े थे, जय जीव कहकर नमस्कार किया और वे दौड़े और स्वर्णमय धनु के आगार में पहुँचे । ७४२

पुक्कन	रवरुहळप्	पौरुन्द	नोक्कियिम्
मुक्कणन्	विल्लितै	सौय्म्बि	नाइरुलो
डिक्कणत्	तळित्तिरेन्	रैम्मै	याळुडै
मिक्कुरु	शनहनुम्	विळम्बि	नानैन्नुअर् 743

पुक्कत्तर्-पहुँचे वे; अवरक्कळै-उनको (जो वहाँ रहे); पौरुन्त नोक्कि-अर्थ के साथ देखकर; अम्मै आळ् उटै(य)-हमारे स्वामी; मिक्कु उरु चत्तकन्-सम्मान्य जनक ने; इ मुक्कणन् विल्लित्तै-इस त्रिनेत्र (शिवजी) के धनु को; साय्म्पिन् आरुलोदु-बल लगाकर कुशलता के साथ; इ कणत्तु-इसी क्षण; अळित्तिर्-ले आओ; अन्नु-यह; विळम्पिनान्-(आज्ञा) कही; अन्नार्-बोले । ७४३

वहाँ पहुँचकर उन्होंने वहाँ रहे वीरों को राजा की आज्ञा सुनायी । “हमारे स्वामी, सम्मान्य राजाधिराज, जनकजी ने, इस त्रिनेत्र परमेश्वर के धनुष को बल लगाकर कौशल के साथ अभी वहाँ ले आने की आज्ञा दी है” । ७४३

✽ उरुवलि यानैयै यौत्त मेनियर्, शौरिमयिर्क् कल्लैन्त तिरण्ड तोळित्तर
अरुपदि तायिर रळवि लार्डलर्, तरिमडुत् तिडैयिडै तण्डिर् डाङ्गिनर् 744

उरु वलि-अति वलिष्ठ; यानैयै औत्त मेनियर्-गज-सम शरीरवाले; चौरि मयिर्-घने रोंगटोंवाले; कल् अँन तिरण्ट-प्रस्तर के समान (कठोर) पुष्ट; तोळित्तर-हाथवाले; अळवु इल् आरुडलर्-अपार शक्तिवाले; अरुपतितायिरर्-साठ सहस्र; इटै इटै तर्ि मटुत्तु-बीच-बीच में बल्ले देकर; तण्डित्-उन डाँडों के सहारे; ताङ्गिनर्-ढो लाये । ७४४

उनकी बात सुनकर साठ सहस्र वीर उद्यत हो गये । वे अति बली गज के समान शरीरवाले थे और रोंगटे भरे और प्रस्तर-सम कठोर हाथों-वाले थे । अपार शक्तिशाली वे, धनुष के नीचे यत्न-तत्न बड़े डाँड लगाकर उनके सहारे धनु को ढोकर ले गये । (वाल्मीकी में पाँचसहस्र वीरों की बात ही है और वे ‘अष्टचक्रा मंजूषा’ में धनुष को लाये । तमिळ में अरु पतिनायिरम् का— “आधा दस हजार” अर्थ भी लगाया जा सकता है । तब पाँच सहस्र ठीक हुआ । लेकिन साठ सहस्र वाले अर्थ को ही अधिक मान्यता दी जाती है ।) । ७४४

✽ नैडुनिल महण्मुडु हाड्ड निन्ऱुयर्, तडनिसिर् वडवरै तानु नाणुड
इडमिलै युलहैन वन्द दैङ्गणुम्, कडल्पुरै तिरुनह रिरैत्तुक् काणवे 745

नैडु निलम् मकळ्-विशाल भूमि की देवी (के); मुत्तुक् आरु-पीठ का दर्द दूर करते; निन्ऱु उयर्-स्थिर और उन्नत; तटम् निमिर्-गरिमापूर्ण; वड वरै तानुम्-मेरुपर्वत भी; नाण् उर-लजाता; कडल् पुरै तिरुनकर्-सागर-सम (विशाल और समृद्ध) श्रीनगर; अङ्कणुम्-सब जगह; इरैत्तु-गर्जन करते हुए; काण-देखते; उलकु इटम् इलै अँन-संसार में स्थान नहीं हो ऐसा; वन्तु-(वह धनुष) आया । ७४५

धनुष वहाँ से हटा तो भूदेवी को पीठ की पीड़ा से निवारण मिला । उस धनु को देखकर स्वयं मेरु पर्वत भी (जिसका ही बना यह शिवधनुष है) लाज का अनुभव करने लगा । विशालता और समृद्धता में सागर के समान रहनेवाली उस मिथिला-नगरी में सभी लोग कोलाहल मचाते हुए

आकर देखने लगे । संसार में स्थान कहाँ है ? ऐसा संदेह उत्पन्न करते हुए वह धनुष आया । ७४५

शङ्गौडु शक्करन् दरित्त शङ्गयच्, चिङ्गवे उल्लन्ने लिदन्त तीण्डुवान्
अङ्गुळ नौरवन्ति रेर्इ निच्चिले, मङ्गतन् तिरुमणम् वाळु मालेन्वार 746

चङ्कोटु चक्करम् तरित्त-शंख के साथ चक्र धारण करनेवाले; चैम् कै-सुन्दर बाहु; अ-वे; चिङ्कम् एक अल्लनेल्-पुरुषसिंह (श्रीविष्णु) नहीं तो; इतने तीण्डुवान्-इसका स्पर्श करनेवाले; अङ्कु उळन्-कहाँ हैं; औरवन् निन्ड-वही एक खड़े होकर; इ धिले एर्इन्-यह धनुष (पर डोरी) चढ़ायेंगे तो; मङ्क तन् तिरुमणम्-कुमारी जी का विवाह; वाळुम्-सम्पन्न होगा; अन्पार्-(कुछ लोग) कहते । ७४६

लोग आपस में बोलने लगे । कुछ लोगों ने कहा कि पाञ्चजन्य शंख और सुदर्शन चक्र के धारण करनेवाले नरकेशरी श्रीविष्णु के सिवा, इस धनु को झुकानेवाले कौन है, कहाँ है ? वे स्वयं आकर धनुष पर डोरी चढ़ा लेंगे, तभी कुमारी सीताजी का विवाह सम्पन्न होगा । (साफ़ है कि लोगों के मन में दिव्यदंपती का भान हो गया है । तो भी मानवीय अज्ञता स्वाभाविक है और वह आशंका और संशय की जननी है ।) । ७४६

कैदवन्	दनुवैन्	कनहक्	कुन्डैन्वार
शैय्ददत्	तिशैमुहन्	रीण्डि	यन्डुतन्
मौय्दवप्	पैरुमयिन्	मुयर्चि	यालेन्वार
अय्दवन्	यावनो	वेर्इप्	पण्डैन्वार 747

तन् अल्ल- (इसको) धनु कहना; कैतवम्-कैतव है; कनकम् कुन्ड-कनक (मेरु) पर्वत है; अन्पार्-कहते; अ तिचै मुक्कन्-वह दिशामुख (ब्रह्मा); चैय्तनु-निर्मित है; तीण्डि अन्ड-हाथ लगाकर नहीं; तन्-अपने; मौय्तवम्-पूर्ण तपस्या; पैरुमैयिन् मुयर्चियाल्-और बहुत प्रयत्न से; अन्पार्-कहते; पण्डु-प्राचीन समय में; एर्इ-इस पर प्रत्यंचा चढ़ाकर; अय्तवन् यावनो-चलानेवाला कौन था; अन्पार्-कहते । ७४७

कुछ लोग कहते कि इसको धनुष कहना धोखा है । 'यह स्वर्णमेरु है' । "ब्रह्मा का, बिना हाथ से स्पर्श किये, निर्मित है; उनकी पूर्ण तपस्या और गुरु प्रयत्न के प्रभाव से रचा है ।" "पहले इसको लेकर प्रत्यंचा चढ़ायी किसने थी ?" । ७४७

❖ तिण्णैडु	मेरुवैत्	तिरट्टिर्	शेवैन्वार
अण्णल्वा	ळरविनुक्	करश	नोवैन्वार
वण्णवान्	कडल्पण्डु	कडैन्द	मतर्तैन्वार
विण्णिड	नैडियविल्	वीळ्न्द	दोवैन्वार 748

तिण् नैटु मेरुवै-सुदृढ और बड़े मेरुपर्वत को; तिरट्टिर्शो-उठाकर धनु बनाया गया क्या; अण्णल् वाळ् अर वित्तुककु-गौरव और शोभायुक्त सर्पों का; अरचनो-राजा है क्या; अँत्पार्-कहते; पण्डु-पहले; वण्णम् वान् कटल्-(श्वेत-) रंग के विशाल सागर को; कटैन्त मत्तु-जिससे मथा गया वह मथानी; अँत्पार्-कहते; विण् इटु-आकाश में बननेवाला; नैटिय विल्-लम्बा (इन्द्र-) धनुष; वीळ्न्ततो-(भू पर) गिर पड़ा क्या; अँत्पार्-कहते । ७४८

“क्या यह सुदृढ और बड़े मेरु पर्वत का धनुष-रूप है ?” “श्रेष्ठ और भासमान उरगों का राजा है ?” “क्या यह वह मथानी है जिसके सहारे क्षीरसागर मथा गया था ?” “क्या आकाश से दीर्घ इन्द्रधनुष नीचे गिरा पड़ा है ?” । ७४८

ॐ अँत्तिटु	कौणर्हवैन्	शियम्बि	नार्त्तन्बार्
मन्तव	रुळर्कौलो	मदिकैट्	टार्त्तन्बार्
मुत्तैयूळ्	वित्तैयितान्	मुडिक्क	लार्मेन्बार्
कन्तियु	मिच्चिलै	काणु	मोवैन्बार् 749

इतु कौणर्क-यह लाओ; अँत्तु इयम्पितान्-यह राजा ने कहा; अँत्-क्यों; अँत्पार्-कहते; मति कँट्टार्-बुद्धिहीन; मन्तवर् उळरो-(दूसरे) राजा हैं क्या; अँत्पार्-कहते; मुत्तै ऊळ् वित्तैयिताल्-पूर्वपुण्य से; मुडिक्कलाम्-यह सम्पन्न किया जा सकता है; अँत्पार्-कहते; इ चिलै-यह धनुष; कन्तियुम् काणुमो-कन्या (सीता) देख चुकी होगी क्या; अँत्पार्-कहते । ७४९

“राजा ने इसे लाने की आज्ञा अब क्यों दी है ?” “हमारे राजा के समान जड़मति कोई है ?” “क्या यह कभी झुकाया जा सकता है ?” “हाँ, विधि प्रबल रही तो कोई उठा सके !” “क्या इसको सीताजी ने देखा होगा ?” (‘जड़मति’ उनके उद्देश्य में भी कहा जा सकता है जो धनुष उठाकर वीर्यशुल्का सीताजी को प्राप्त करने की इच्छा से आ गये हों । क्या सीताजी ने देखा होगा ? —इसका मतलब है सीता इस धनु की दुर्द्धर्षता देखकर क्या-क्या समझती होंगी ? या क्या सीताजी इस धनुष को उठते देखेंगी भी ?) । ७४९

इच्चिलै	युदैत्तकोर्	किलक्कम्	यादैन्बार्
नच्चिलै	नङ्गैमे	नाट्टुम्	वेन्दैन्बार्
निच्चय	मैडुक्कुङ्गो	नेमि	यार्त्तन्बार्
शिर्चिलर्	विदिशैय्द	तीमै	यार्मेन्बार् 750

इ चिलै-इस धनु के; उदैत्त कोल् कु-प्रेषित शर के लिए; इलक्कम् यातु-निशान क्या है; अँत्पार्-कहते; वेन्तु-हमारे राजा (ने); न चिलै-गुरु धनुष को; नङ्कै मेल् नाट्टुम्-राजकुमारी के दाँव के रूप में रखा है; अँत्पार्-कहते; नेमियान्-चक्रधारी; निच्चयम् अँटुक्कुम् कोल्-अवश्य आरोपण कर लेंगे क्या;

अँत्पार्-कहते; चिर्चिलर्-अन्य कुछ; विति चँय्त तोमै आम्-विधि की बुराई है; अँत्पार्-कहते । ७५०

“इस धनुष से निकले बाण का लक्ष्य क्या हो सकता है ?” “राजा ने इस गुरु-धनु को सीताजी के लिए दाँव रखा कैसे ?” “क्या चक्रपाणी भी इसको झुका सकेंगे, निश्चित रूप से ?” इस तरह कई एक कई प्रकार से बोल रहे थे । और कुछ लोगों ने कहा कि “यह विधि की करतूत है ।” । ७५०

ॐ मौयूतन	रिन्तण	मौलिय	मन्तनमुन्
उयूतनर्	निलमुडु	हुळुक्किक्	कोळुउ
वैतूतनर्	वाङ्गुनर्	याव	रोवैताक्
कैतलम्	विदिर्तूतनर्	कण्ड	वेन्दरे 751

मौयूतनर्-जुटे आये; इन्तणम् मौलिय-(लोग) ऐसा कहते, तब; मन्तन् मुन्-राजा के सामने; उयूतनर्-लाकर; निलम् मुतुकु-भूमि की पीठ; उळुक्कि-धंसकर; कोळु उउ-नीची हो जाय, ऐसा; वैतूतनर्-(वीरों ने) रखा; कण्ट वेन्तर्-देखनेवाले राजाओं ने; वाङ्गुनर् यावरो-आरोपण करनेवाले कौन हैं; अँता-यह सोचकर; कैतलम् वितिर्तूतनर्-करतल पटके । ७५१

इस तरह कहते हुए लोग एकत्र हो आये । तब वीरों ने उस धनुष को ले जाकर राजा के सामने रखा । भूतल भी उसके भार से घँस गया । इस धनुष को देख राजा लोगों ने ‘इसको कौन उठा सकेगा ?’ यह कहा और नैराश्य प्रकट करते हुए अपने हाथ पटके । ७५१

ॐ पोतह मतैयवन् पौलिवु नोक्कियव्, वेदतै तरुहिन्ऱ विल्लै नोक्कित्तन्
मादिनै नोक्कुवान् मतत्तै नोक्किय, कोदमन् कादलन् कूडन् मेयितान् 752

पोतकम् अतैयवन्-कलभसदृश (श्रीराम) की; पौलिवु नोक्कि-शालीनता देखकर; वेततै तरुकिन्ऱ-वेदना देनेवाले; अ विल्लै-उस धनुष को; नोक्कि-देखकर; तन् मातिनै-अपनी पुत्री (की स्थिति); नोक्कुवान्-सोचनेवाले को; मतत्तै नोक्किय-मन को देखनेवाले; कोतमन् कातलन्-गौतम के प्रिय (पुत्र) ने; कूडल् मेयितान्-कहना प्रारम्भ किया । ७५२

तब राजा जनक ने कलभसम श्रीराम की उत्फुल्ल शोभा देखी; सबमें खटका उत्पन्न करते रहे धनुष को देखा और अपने मन में सीता के भाग्य के सम्बन्ध में सोचा । तब उनकी दृष्टि और चिन्ता का तात्पर्य समझकर गौतम के पुत्र शतानन्दजी बोले । ७५२

इमैयविल् वाङ्गिय वीशन् पङ्गुडै, उमैयिनै यिहळुन्दन नैन्ऱ वोङ्गिय
कमैयुरु शित्तत्तन्निक् कार्मु हङ्गोळाच्, चमैयुरु तक्कन्तार् वेळ्वि शारवे 753

इमैयम् विल् वाङ्किय-हिमालय को धनु बनाकर लेनेवाले; ईचन्-शिव;

पङ्कु उरै-अपने एक पार्श्व में रही; उमैयिनै-उमादेवी को; इक्कळ्न्तनन्-अपमानित किया (दक्ष ने); अन्न-यह सोचकर; ओङ्किय-उठे हुए; क्कै अरु चित्तूतन्-अक्षम क्रोधी बनकर; इ तत्ति कार्मुकम् कोळा-इस अद्वितीय कार्मुक को लेकर; च्चै उरु-कलुषमन; तक्कतार्-दक्ष प्रजापति की; वेळ्वि-यागशाला में; चार-पहुँचे, तब । ७५३

“हिमालय (मेरु) पर्वत का ही धनु बनाया गया था । ‘मेरे ही शरीर के एक भाग, देवी उमा को दक्ष ने अपमानित किया था’ यह सुनकर परमेश्वर इस अद्वितीय धनुष को लेकर उनकी यज्ञशाला में गये । दक्ष प्रजापति के मन में शिवजी के प्रति कलुष था । ७५३

उक्कन पल्लोडु करङ्ग ओडितर्, पुक्कनर् वानवर् पुहाद शूळल्हळ्
तक्कतल् वेळ्वियिर् उळ्लु मारिन, मुक्कण्ण् डोळवन् मुत्तिवु मारित्तान् 754

तक्कन् नल् वेळ्वियिल्-दक्ष के उत्कृष्ट यज्ञ में; वातवर्-देवों के; पल्लोडु-दाँतों के साथ; करङ्कळ् उक्कन-हाथ टूटकर गिरे; ओडितर्-भागे; पुकात चूळल्कळ्-अप्रविष्ट स्थानों में; पुक्कनर्-जाकर घुसे; तळ्लुम् मारिन-अग्नियाँ नष्ट हुयीं; मुक्कण्-तीन नेत्र; अण् तोळ्-आठ हस्तवाले; अवन्-वे देव; मुत्तिवु मारित्तान्-क्रोध-विमुक्त हुए । ७५४

शम्भु ने देवों पर प्रहार किया । अनेक के हाथ और दाँत टूटकर गिर गये । वे भागे और जहाँ साधारण रूप से वे प्रवेश नहीं कर सकते थे उन स्थानों में जाकर छिप गये । अग्नि भी नष्ट हो गयी । पश्चात् त्रिनेत्री और अष्टहस्त शिवजी का क्रोध शान्त हुआ । ७५४

ताळुडै वरिशिलै शम्बु वुम्बर्तम्, नाळुडै मैयितवर् नडुक्क नोक्कियिक्
कोळुडै विडैयत्तान् कुलत्तुट् टोन्निय, वाळुडै युळ्वत्तोर् मन्तन् पाल्वैत्तान् 755

उम्पर्-देवता लोग; तम् नाळ् उटैमैयिन्-अपने जीवन के दिन शेष रहने के कारण; अवर् नडुक्कम् नोक्कि-उनका विकम्पन देखकर; चम्पु-शिवजी ने; ताळ् उटै-श्रेष्ठ डाँड़ के; वरि चिलै-और बन्धनयुक्त धनुष को; इ-इन; कोळ् उटै विटै-बलयुक्त ऋषभ के; अन्तान् कुलत्तुट्-समान (जनक) के कुल में; तोन्निय-जनमे; वाळ् उटै उळ्वन्-तलवार के कृषक; ओर् मन्तन् पाल्-एक राजा के पास; वैत्तान्-सौंप दिया । ७५५

तब शम्भु ने देवों को इस धनुष से डरते हुए देखकर उसको पुरुष-ऋषभ इन महाराजा जनक के पूर्वज, एक राजा के पास सौंप दिया । देवों की आयु शेष थी । अतः शिवजी का क्रोध थमा ! (वाळ् उटै उळ्वन्-तलवार का कृषक—यह प्रयोग तमिळ में प्रचलित है । वैसे ही शब्द-कृषक भी कहते हैं । अर्थ क्रमशः तलवार का धनी और कवि है । वाल्मीकी में कार्मुक-वृत्तान्त को जनकजी कहते हैं । यह भी बताया गया है कि शिवजी ने उस धनुष को जनक के पूर्वज देवरात के हाथ में दिया । उस

कार्मुक के सम्बन्ध में ऐसा भी वृत्तान्त है—विश्वकर्मा ने दो धनुष गुरु-प्रयत्न के द्वारा बनाये । एक शिवजी के हाथ लगा और दूसरा विष्णु के पास पहुँचा । शिव ने उसी के सहारे त्रिपुर को जलाया था । फिर बल-परीक्षा में शिव और विष्णु प्रवृत्त हुए । विष्णु के एक हुँकार से शिव के धनुष में हल्का दर्दा पड़ गया । वही देवरात के पास आया ।) । ७५५

कार्मुह वलियैयान् कळरुल् वेण्डुमो, वार्शडै यरनिहर् वरद नीयलाल्
यारुळ ररिवव रिवरुक्कुत् तोन्निय, तेरुमुह वल्हुलाळ् शैव्वि केळैत्ता 756

कार्मुकम् वलियै—कार्मुक की शक्ति को; यान् कळरुल् वेण्डुमो—मुझे कहना चाहिए क्या; वार् चटै—लम्बी जटावाले; अरन् निकर् वरत—हर-सदृश वरद; नी अलाल्—आपको छोड़कर; अरिपवर् यार् उळर्—जान सकनेवाले (दूसरे) कौन हैं; इवन् कु—इनकी; तोन्निय—(पुत्री के रूप में) प्रकट हुई; तेर् मुकम् अल्कुलाळ्—रथ-मध्य सम नितंबों वाली; चैव्वि—(सीताजी का) सुवृत्तान्त; केळै—सुनिये; अँना—कहकर । ७५६

शम्भु के इस धनुष की शक्ति के बारे में मैं क्या कहूँ ? लम्बी जटावाले शिवजी सदृश वरद मुनिवर ! आपको छोड़ इसका महत्व कौन जान सकता है ? रहा वह; अब जनक की पुत्री के रूप में जो प्रकट हुई, इन सुन्दर नितंबिनी सीताजी का वृत्तान्त सुनिये । ७५६

इरुम्वनैय करुनैडुङ्गोट् टिणैयेरुन् पणैयेरु
पैरुम्बियलिर् पळिक्कुनुहम् पिणैत्तदन्नो डिणैत्तीरुक्कुम्
वरम्बिन्मणिप् पौरुक्कलप्पै वयिरत्तिन् कौळुमडुत्तिट्
टुरम्बौरुवि निलम्बैळ्विक् कलहिल्पल शालुळुदेम् 757

वैळ्विक्कु—यज्ञ के लिए; इरुम्पु अनैय—लौहसम; करु नैडु कोट—बलिष्ठ और दीर्घ सींगों के; इणै एरुन्—(जोड़े के) दो वल्लों के; पणै एरु—पीन; पैरु पियलिल्—बड़े कंधों पर; पळिक्कु नुकम्—स्फटिक जुआ; पिणैत्तु—जोतकर; अतन्नोट् इणैत्तु ईरुक्कुम्—उसके साथ मिलकर खिंचनेवाले; वरम्पु इल्—असंख्यक; मणि पौन् कलप्पै—रत्नजड़ित स्वर्ण हल में; वयिरत्तिन् कौळु—हीरे की फाल; मडुत्तिट्टु—लगाकर; उरम् पौरु इल् निलम्—कठिनता में वेजोड़ भूमि को; अलकु इल्—संख्याहीन; पल चाल्—अनेक बार; उळुत्तेम्—जोतीं । ७५७

हमने यज्ञ करना चाहा । उसके लिए, लौहसम सुदृढ़ सींगोंवाले ऋषभद्वय के पीन कंधों पर स्फटिक का जुआ रखकर, उस जुए से अपार मणिमंडित स्वर्ण-हल बाँधा । उस हल के नोक में हीरे की फाल लगी थी । भूमि बड़ी कठोर थी । अतः हमने कई बार जोता । ७५७

ॐ उळुहिन्ऱ कौळुमुहत्ति नुदिकिन्ऱ कदिरिनीळि
पौळिहिन्ऱ पुविमडन्दै युरुवैळिप्पट्टु टैत्तप्पुणरि

अँळुहिन्ऱ् दँळळमुदो डँळुन्दवळु मिळिन्दोदुङ्गित्
तोँळुहिन्ऱ् नन्तलत्तुप् पँण्णरशि तोन्ऱिन्नाळ् 758

उळुकिन्ऱ् कौळु मुकत्तिन्-जोतती फाल के समक्ष; उतिक्किन्ऱ् कतिरिन्-उदीयमान सूर्य की सी; ओळि पौळिकिन्ऱ्-कांति बिखेरनेवाली; पुवि मटन्त उरु-भूदेवी का रूप; वैळिप्पट्टु अँन्-प्रकट हुआ, ऐसा; पुणरि अँळुकिन्ऱ्-(क्षीर-)सागर से निकलनेवाली; तँळ् अमुतोडु अँळुन्तवळुम्-स्वच्छ अमृत के साथ उत्पन्न (श्रीलक्ष्मी) भी; इळिन्तु-घटकर; ओतुङ्कि-हटकर; तोँळुकिन्ऱ्-नमस्कार जिनका करें; नल् नलत्तु-श्रेष्ठ सुन्दरता की; पँण् अरच्चि-वे स्त्रियों में रानी (हमारी सीता); तोन्ऱिन्नाळ्-अवतरित हुयीं । ७५८

हल की फाल के सामने से सीताजी प्रकट हुयीं । उनका मानों उदीयमान-सूर्य की कांति के साथ प्रकट होनेवाली भूदेवी का सा रूप था । उस दिन क्षीरसागर से जो लक्ष्मी देवी उदित हुयी थी, वे भी इनके सामने अपनी कांति में घटी सी लगतीं; हटकर दूर से इनकी विनय करतीं—ऐसी सुन्दरी और गुणपूर्णा है ये । ७५८

गुणङ्गळैयैन् कूळवदु कौम्बिनैच्चेर्न् दवैयुय्यप्
पिणङ्गुवन वळ्हिवळैत् तवर्ज्यैदु पँरुडुकाण्
कणङ्गुळैयाळ् डँळुन्ददरपिन् कदिर्वानिर् कङ्गैयैनुम्
अणङ्गिळियप् पौलिविळिन्द वारौत्तार् वेरुडार् 759

कुणङ्कळै-गुणों का; अँन् कूळवदु-क्या कहना; अवै-वे; कौम्पिनै चेरन्तु-तरुशाखा (सीता) से मिलकर; उय्यै-तरने के लिए; पिणङ्कुवन-आपस में स्पर्धा करते हैं; अळु-सुन्दरता; तवम् चैयु-तपस्या करके; इवळै पँरुडु-इन्हें (आश्रय के रूप में) पायी; कणम् कुळैयाळ्-पृथुल कुण्डल-धारिणी; अँळुन्ततत् पिन्-प्रकट हुई, उसके बाद; वेरु उरुडार्-अन्य जो है (स्त्रियाँ); कतिर् वानिल्-सूर्य-संचार के आकाश में से; कङ्कै अँनुम् अणङ्कु इळिय-गंगा नाम की देवी के उतर जाने पर; पौलिवु इळन्त-शोभाविभूत; आरु ओतुत्तार्-नदियों के समान हो गयीं । ७५९

उनके गुणों का भी कैसा वर्णन किया जाय ? सारे अच्छे गुण, उनसे संपर्क पाकर उन्नत होने की उत्कट चाह से आपस में स्पर्धा कर रहे हैं । सुन्दरता ने बहुत तपस्या की तभी जाकर उसे इनका आश्रय मिला है । भारी कुण्डलधारिणी इन सीता देवी के अवतार के बाद पृथ्वी की सारी स्त्रियाँ आकाशगंगा के अवतार के बाद भूलोक की अन्य नदियों के समान प्रभाविहीन पड़ गयी । ७५९

शित्तिरमिड् गिदुवौप्प डँङ्गुण्डु शैय्विनैयाल्
वित्तहमुम् विदिवशमुम् वैव्वेरे पुरङ्गिडिप्प
अत्तिरुवै यसररकुल मादरित्त दैनवडिअ
इत्तिरुवै निलवेन्द रैल्लारु मादरित्तार् 760

अग्नि-सर्वज्ञ; चैव विनयात्-अपने करतूत से; वित्तकमुम्-विद्या-कौशल (प्रदर्शन); विति वचमुम्-विधि की अधीनता, दोनों; वेरु वेरु-अलग-अलग; पुम् किटप्प-दूर रहते हैं, तब; निलम् वेन्तर् अल्लारुम्-भूमिपति सब; अमरर् कुलम् अ तिरुव आतरित्तु-देवगणों ने उन श्रीलक्ष्मी को चाहा; अन्न-ऐसा; इ तिरुव आतरित्तार्-इन (सीताजी) श्री को चाहते थे; इतु ओप्पतु चित्तिरम्-इसके समान विचित्र बात; इड्कु अड्कु उण्टु-यहाँ कहाँ होगी । ७६०

सर्वज्ञ ! सभी राजाओं ने इनको प्राप्त करना चाहा । धनु लेकर कौशल दिखाना एक बात है; भाग्यवान होना दूसरी बात है । ये दोनों एक दूसरे से बिलकुल दूर हैं । यह राजा लोग नहीं मानते थे । जैसे उस दिन देवों ने श्रीलक्ष्मी देवी को प्राप्त करना चाहा वैसे ही ये राजा इनको प्राप्त करने की कामना करने लगे । यह भी कितनी विचित्र बात है ? इसके समान और कोई विचित्रता होगी क्या ? । ७६०

कलित्तानैक्	कडलोडुड्	गैत्तानक्	कळिड्डरशर्
ओलित्ताळि	यैन्नवन्तु	मणमोळिन्दार्क्	कैदिरुत्त
पुलित्तानैक्	कळिड्डरिवैप्	पोर्वैयान्	पोर्विल्लै
वलित्ताने	मड्गैतिरु	मणत्तानेन्	डियाम्वलित्तेम् 761

कै तातम् कळिड्ड अरचर्-सूँड व मदजल से युक्त हाथियों के पति, राजा लोग; कलि तानै कडलोडुम्-शोरयुक्त सेना-सागर के साथ; ओलित्तु-कोलाहल मचाते हुए; आळि अन्न वन्तु-सिंहों के समान आकर; मणम् मोळिन्दार्क्कु-विवाह की बात करने लगे, उन्हें; अतिर्-उत्तर में; उरुत्त पुलि तानै-क्रुद्ध बाघ के चर्म को; कळिड्ड उरिवै पोर्वैयान्-गजचर्म को ओढ़े हुए (शिवजी) के; पोर्व विल्लै-युद्धधनु को; वलित्ताने-झुकानेवाले ही; मड्कै-सीता से; तिरुमणत्तान्-विवाहनेवाले; अन्नु-यह; याम् वलित्तेम्-हमने निर्धारित कर दिया । ७६१

अनेक राजा लोग जिनके पास मत्तगज अधिक थे, अपनी सागर-सम और शोरभरी सेनाओं के साथ सिंहों के समान आये । हमने कटि में बाघ के चर्म को और उत्तरीय के रूप में गज-चर्म को धारण करनेवाले श्री शिवजी के इस धनुष को सामने रखा और निश्चित रूप से कह दिया कि इस युद्ध-चाप को जो झुकायेंगे वे ही हमारी सीता के पति बन सकेंगे । ७६१

वल्विल्लुक्	काड्डार्कण्	मारवेळ्	वळैकरुम्बिन्
मैल्विल्लुक्	काड्डाराय्त्	तामैन्मै	विळिहुड्डार्
कल्विल्लो	डुलहळित्त	कनड्गुळैयैक्	कादलित्तुच्
चौल्विल्ला	लुलहळिप्पाय्	पोर्शैय्यत्	तौडङ्गिनार् 762

चौल् विल्लाल् उलकु अळिप्पाय्-वचनधनु से लोक-रक्षा करने में समर्थ; वल् विल्लुक्कु-कठोर धनु के सामने; आड्डार्कळ्-असमर्थ रहे; कल् विल्लोडु-इस

पर्वत-सम धनु के साथ; उलकु अळित्त-भूमि पर घोषित; कतम् कुळैयै-भारी कुण्डलधारिणी को; कातलित्तु-चाहने से; मार वेळ् वळै-कामदेव के झुकाये; मैल् करुम्पित् विल्लुक्कुम्-कोमल इक्षु-धनु के सामने भी; आर्ऱार् आय्-हारकर; ताम् अम्मै विळिकुर्ऱार्-खुद हमें (युद्ध के लिए) आह्वान किया; पोर् चैय्य तौटङ्कित्तार्-युद्ध करने लगे । ७६२

अपने वचन के प्रभाव से अनुग्रह (या निग्रह) कर सकनेवाले महर्षि! वे राजा इस शिव-धनुष को हिला नहीं सके । उसके सामने वे हार गये । इसके साथ, धनुरारोहण के शुल्क के रूप में जो सीता ठहरायी गयी थीं उनके प्रति प्रेम वे भूल नहीं सके । कामदेव के शर के आघात से वे तिलमिला उठे और उन्होंने हमको (हमारे महाराजा को) युद्ध के लिए ललकारा । ७६२

इम्मन्तन्	पैरुज्जेनै	यीवदन्नै	मेर्कोण्ड
शैम्मन्तर्	पुहळ्वेट्ट	पौरुळेपोर्	रेयन्ददाल्
पौम्मन्त	वण्डलम्बुम्	पुरिहुळैल्	कादलित्त
अम्मन्तर्	शेनैतम	दाशैपो	लायिनवाल् 763

इ मन्तन् पैरु चेनै-इन (जनक) महाराज की विशाल सेना; ईवतनै मेर्कोण्ड-दानव्रती; पुकळ् वेट्ट-(और उससे) कीर्ति चाहनेवाले; चैम्मै मन्तर्-अच्छे राजा के; पौरुळे पोल्-धन के समान; तेयन्ततु-क्षीण हो गयी; वण्डु-भ्रमर; 'पौम्' अन्न-“भन, भन” की गुंजार के साथ; अलम्पुम्-जिसपर गुंजार करते हैं; पुरि कुळै-वटे केशवाली (सीता) पर; कातलित्त अ मन्तर्-आसक्त उन राजा लोगों की; चेनै-सेना; तमतु आचै पोल् आयिन-अपनी (उनकी) कामना के समान (वर्धित) बनी । ७६३

उस युद्ध में महाराज की विशाल सेना यशार्थी दाता राजा के अर्थ के समान क्षीण हो गयी । उन राजाओं की, जो भ्रमरावृत्त केशवाली सीता के प्रेम में मत्त थे, सेना उनकी ही कामना के समान अधिक बढ़ने लगी । (इस पद की उपमाओं से यह संकेत मिलता है कि जनक धर्म पर दृढ़ थे और सीताजी को चाहनेवाले राजाओं की संख्या अनगिनत थी ।) । ७६३

मर्काक्कु	मणिपुयत्तु	मन्ननिवन्	मळविडैयोन्
विर्काक्कुम्	वाळमरिन्	मैलिहिन्ऱा	नैनविरङ्गि
अर्काक्कु	मुडिविण्णोर्	पडैयीन्दा	रैत्तवेन्दर्
अर्काक्कै	कूहैयैक्कण्	डज्जित्तवा	मैन्वहन्ऱार् 764

मल् काक्कुम्-बलसंरक्षित; मणि पुयत्तु मन्तन् इवन्-सुन्दर भुजावाले थे महाराज (जनक); मळविटैयोन्-ऋषभवाहन शिव के; विल् काक्कुम्-धनु के संरक्षण के हेतु; वाळ् अमरिन्-भयंकर युद्ध में; मैलिक्किन्ऱान्-दुर्बल होते हैं; अन्न-यह

समक्ष; इरङ्कि-सहानुसूति करके; अल् काक्कुम् मुटि विण्णोर्-प्रकाशमान
किरीटधारी देवों ने; पट्टे ईन्तार् अन्न-सेना दिलाई तो; वेन्तर्-राजा लोग;
काक्कै-कागदल; अल् कूकैय कण्टु-रात में उल्लू दल को देखकर; अञ्चित्त आम्
अन्न-डर गये जैसे; अक्नुत्तार्-छोड़कर भागे । ७६४

सबल भुजाओवाले राजा जनक ऋषभवाहन शिवजी के धनुष के
गौरव के संरक्षण के हेतु युद्ध करते हैं और उसमें वे निस्सहाय हो गये हैं—
यह देखकर उज्ज्वल किरीटधारी देवों ने सहायतार्थ सेना भेजी । नयी
देव-सेनाओं को देखकर वे राजा, रात में उल्लू को देखकर कौओं के दल
जैसे भाग जाते हैं, वैसे मैदान छोड़कर भाग गये । ७६४

अन्नमुद	लिन्नुळवु	मारुमिन्दच्	चिलैमरुङ्गुच्
चैन्नूमिलर्	पोयौळित्त	तेरवेन्दर्	तिरिन्दुमिलर्
अन्नमिति	मणमिल्लै	यैन्निरुन्दे	मिवनेर्त्तिन्
नन्नूमलर्क्	कुळत्तुच्चै	नलम्बळुदा	हार्देन्नान् 765

अन्न मुतल् इन्न अळवुम्-उस दिन से आज तक; आरुम्-कोई भी; इन्त
चिलै मरुङ्कुम् चैन्निलर्-इस धनु के पास तक नहीं भटका; पोय् ओळित्त-जाकर
छिपे; तेर वेन्तर्-रथपति राजा भी; तिरिन्दुम् इलर्-लौट भी नहीं आये; इनि
मणम् अन्नम् इल्लै-अब विवाह कभी नहीं होगा; अन्न-यह समझकर; इरुन्तेम्-
(चिन्तामग्न बैठे) रहे; इवन् एर्त्तिन्-ये आरोपण कर देंगे तो; नन्न-मंगल होगा;
मलर् कुळल्-पुष्पकेशवाली; चोत्तै-सीता का; नलम्-यौवन (भाग्य); पळ्ळु
आकातु-व्यर्थ नहीं होगा; अन्नान्-(शतानन्द ने) कहा । ७६५

तब से आज तक कोई भी धनुष के पास नहीं गये । (भुक्तभोगी
भी और समाचार श्रोता लोग भी भूल कर भी नहीं आये ।) वे भी जो
भागकर छिप गये लौटकर नहीं आये । हम चिन्तित थे कि शायद सीताजी
का विवाह होगा ही नहीं । अब ये श्रीराम पधारें हैं । ये अगर धनु पर
प्रत्यञ्चा चढ़ा देंगे तो सब मंगल हो जायगा । सीताजी भी विवाहिता हो
जायेंगी और उनका यौवन निरर्थक नहीं होगा । ७६५

निनैन्दुमुनि	पहरन्दवैला	नैरियुन्ति	यस्तिवत्तुन्दन्
पुनैन्दशडै	मुडितुळक्किप	पोरेर्त्तिन्	मुहम्बार्त्तान्
वत्तैन्दनैय	तिरुमेनि	वळ्ळुलुमम्	मादवत्तोन्
निनैन्ददत्तै	निनैन्दन्द	नैडुञ्जिल्लैयै	नोक्किनान् 766

मुनि निनैन्तु पकरन्त अल्लाम्-(शतानन्द) मुनि ने जो सोच-समझकर कहा वह
सब; अस्तिवत्तुम्-बहुत (विश्वामित्र) ने भी; नैरि उन्नि-यथोचित ध्यान देकर;
तन् पुनैन्त-अपनी शोभनेवाली; चट्टै मुटि तुळक्कि-जटा से अलंकृत सिर को हिलाकर;
पोर् एर्त्तिन्-युद्ध-चतुर ऋषभ (सदृश श्रीराम) का; मुक्कम् पार्त्तान्-मुख निहारा;
वत्तैन्त अनैय-चित्रलिखित से; तिरुमेनि-श्रीशरीर-वाले; वळ्ळुलुम्-प्रभु ने भी;

मा तवत्तोन्न-महान तपस्वी के; नितैन्तततै-विचार को; नितैन्तु-समझकर;
अन्त नैदु चिलैयै-उस दीर्घ धनुष को; नोककितान्-देखा । ७६६

शतानन्द ने यह सारी अर्थगर्भित बातें खूब सोच समझकर कहीं ।
जानी विश्वामित्र जी ने भी पर्याप्त ध्यान देकर क्रमवार ये बातें सुनीं ।
उनका संकेत भी समझा । सुन्दर जटा से आवृत्त अपना सिर हिलाते हुए
उन्होंने योद्धाऋषभ के समान विराजमान श्रीरामचंद्र के मुख पर भावपूर्ण
दृष्टि दौड़ायी । चित्रलिखित के समान सुन्दररूप प्रभु श्रीराम ने भी
उन महान तपस्वी के मन की बात ताड़ ली । तब उन्होंने उस दीर्घ धनुष
को निहारा । ७६६

❖ पौळिन्दनैय याहुदि वाय्वळि पौङ्गि, अळुन्द कौळुङ्गन लैन्न वळुन्दान्
अळिन्ददु विल्लैन्न विण्णव रार्त्तार्, मोळिन्दन राशिहळ् मुप्पहै वन्डार् 767

आकुति नैय-आहुति का घी; पौळिन्त वाय् वळि-जहाँ गिरा उस स्थान से;
पौङ्गि अळुन्त-प्रज्वलित उठी; कौळु कतल् अन्त-घनी आग के समान; अळुन्तान्-
उठे; विण्णवर्-देवता लोग; विल् अळिन्तु अंत-धनुष गया, कहकर; रार्त्तार्-
कोलाहल कर उठे; मुप्पकै वन्डार्-त्रिशद्वजयी मुनियों ने; आचिकळ् मौळिन्ततर्-
आशीर्वचन कहे । ७६७

श्रीराम झट उठे । उनका उठना आहुति का घी पांकर अग्नि का
वहीं उठना सा था । तब देवों ने, 'अब धनुष न रहेगा' यह कहकर आनन्द
भरे शोर मचाये । काम क्रोध मोह-रूपी तीन शत्रुओं के विजयी मुनियों
ने आशीर्वचन कहे । ७६७

❖ तूय तवङ्ग तौडङ्गिय तौल्लोन्, एयवन् वल्वि लिङ्गपदन् मुन्नम्
शेयिळ् मङ्गयर् शिन्दैतौ रैय्या, आयिरम् वल्वि लत्तङ्ग निरुत्तान् 768

तूय तवङ्कळ् तौडङ्किय-पवित्र तपों को जिन्होंने अनेक बार आरम्भ किया था;
तौल्लोन्-उन प्राचीन (तपोवृद्ध) ऋषि से; एयवन्-प्रेरित श्रीराम; वल् विल्-
सुदृढ़ धनुष को; इङ्गपदन् मुन्नम्-तोड़ने के पूर्व; अनङ्कन्-मन्मथ ने; चैम्मै
इळ्-श्रेष्ठ आभरणवाली; मङ्कयर् चिन्तै तौङ्ग-स्त्रियों के हृदय-हृदय में; रैय्या-
(पुष्प शर) फेंकते-फेंकते; आयिरम् वल् विल्-सहस्रों प्रवल (इक्षु-) धनुषों को;
इरुत्तान्-तोड़ा । ७६८

विश्वामित्र, बड़े ही उद्यमी ऋषि थे । कितनी ही बार उन्हें तप
नये सिर से आरम्भ करना पड़ा था । तपोवृद्ध उन्होंने श्रीराम को प्रेरित
किया और वे धनु को भंग करने गये । उनके उसको भंग करने से पहले
कामदेव को वहाँ उपस्थित सुन्दर और श्रेष्ठ आभरणालङ्कृता स्त्रियों पर
पुष्पवाण चलाते-चलाते अनेक इक्षु-धनु तोड़ने पड़ गये । (यानी वहाँ
रही रमणियाँ प्रेम विह्वल हो गयीं ।) । ७६८

ॐ काणु नैडुज्जिले काल्वलि देत्तुवार्, नाणुडै नड्गै नलङ्गिळर् शैङ्गेळ्प
पाणि यिवन्पडर् शैङ्गै पडादेल्, वाणुदल् मङ्गैयुम् वाळ्विले लैत्तुवार् 769

काणुम् नैटु चिल्लै-हमारा देखा यह बड़ा धनु; काल् वलितु-कठोर बाजुओं का है; अन्पार्-कहते; नाणु उटै नड्कै-लज्जा-भृंगारिता सीताजी के; नलम् किळर्-मनोरम; चैम् केळ् पाणि-लाली लिए हुए हाथ; इवन्-इनके; पटर् चैम् के-विशाल सुन्दर हाथ; पटातेल्-स्पर्श नहीं करेंगे तो; वाळ् नुतल् मङ्कैयुम्-उज्ज्वल ललाटवाली सीताजी भी; वाळ्वु इलळ्-मंगलमय जीवन नहीं पायेंगी; अन्पार्-कहतीं। ७६६

वे भावना प्रभावित स्त्रियाँ कई प्रकार के भाव प्रकट करने लगीं। 'देखो, इस धनुष के बाजू कितने लम्बे हैं?' "लज्जाशील सीताजी के सुन्दर कोमल पाणि का, इनके विशाल हाथ ग्रहण नहीं करेंगे (यानी इन दोनों का विवाह नहीं होगा) तो सीताजी का जीवन निरर्थक हो जायगा"। ७६९

करङ्गळ् कुवित्तिरु कण्णळ् पनिप्प, इरुङ्गळि रिच्चिल्लै येरुल्लि नायिन्
नरन्द् नरैक्कुळ नङ्गैयु नामुम्, मुरुङ्गेरि युट्टुह मुळ्हुडु मैत्तुवार् 770

इरु कण्णळ् पतिप्प-दोनों आँखों में आँसू ढलकाते हुए; करङ्गळ् कुवित्तु-हाथ (अपने इष्टदेव के सामने) जोड़कर; इरु कळिड-श्रेष्ठ गज (सदृश ये); इ-चिल्लै-यह धनु; एरुल्लिन् नायिन्-नहीं चढ़ायेंगे तो; नरन्तम् नरै कुळल्-कस्तूरी-गन्ध भरे केश की; नङ्कैयुम् नामुम्-देवी सीता और हम; मुरुङ्कु ऐरि उळ् पुक-सर्व-भस्मकारी अग्नि में घुसकर; मूळ्कुतुम्-मग्न हो जायेंगी; अन्पार्-कहतीं। ७७०

सीताजी की बहुत निकट की सखियाँ आँखों में आँसू ढलकाती हुयी हाथ जोड़कर कहतीं— ये गज-सदृश श्रीराम इस धनुष पर प्रत्यञ्जान चढ़ायेंगे तो कस्तूरी लगे केशवाली सीताजी के साथ हम भी अग्नि-प्रवेश कर जायेंगी। ७७०

ॐ बैळ्ळन् मणत्तै महिळ्न्दन् नैन्नाल्, कौळ्ळैन् मुत्तुबु कौडुप्पदै यल्लाल्
वैळ्ळ मणत्तवन् विल्लै यैडुत्तिप्, पिळ्ळैमु त्रिट्टु पेदमै यैन्वार् 771

वैळ्ळल्-वदान्य ने; मणत्तै-विवाह को; महिळ्न्दन्-पसन्द किया; नैन्नाल्-तो; कौळ् अन्त-लो, कहकर; मुत्तु-पहले ही; कौडुप्पदै अल्लाल्-देना छोड़कर; वैळ्ळम् अणत्तवन्-(गंगा की) बाढ़ को रोकनेवाले (शिवजी) का; विल्लै अदुत्तु-धनु लेकर; इ पिळ्ळै मुत्तु इट्टु-इस बालक के सामने (झुकाने के हेतु) डालना; पेदमै-जड़ता; अन्पार्-कहते। ७७१

कुछ (प्रौढ़ा) स्त्रियाँ कहती, दानी जनकाने सीताजी का विवाह सन्धुच संपन्न करना चाहा तो करना यही चाहिए था कि उनके माँगने के पूर्व ही "ग्रहण कर लीजिये", कहकर उन्हें कन्यादान कर देते। इसके विपरीत गंगा की बाढ़ रोकनेवाले शिवजी के धनुष को विवाह की शर्त

के रूप में, बालक के सामने डालना कहाँ की बुद्धिमानी है ? यह तो निरी जड़ता है ।” (‘वदान्य’ श्रीराम के पक्ष में भी लिया जा सकता है । ‘श्रीराम यह विवाह चाहते हैं—यह जानकर कन्यादान कर देना ही बुद्धिमत्ता है ।’ “वैळ्ळमणैत्तवन” का पाठांतर वैळ्ळैमनत्तवन है । उसका अर्थ अबोध होगा । वह जनक पर लागू है ।) । ७७१

जात मुत्तिकोरु नाणिलै येन्बार्, कोन्निव निस्कोडि योरिलै येन्बार्
मात्तव तिच्चिलै काल्वळै यात्तेल्, पीत्त तत्तत्तवळ् पेडिल लैन्बार् 772

जातम् (जातम्) मुत्तिकु-ज्ञानी मुनि की; और नाण् इलै-शरम कुछ नहीं है; अँन्पार्-कहते; कोन् इवत्तिल्-राजा (जनक) इनसे बढ़कर; कोटियोर इलै-क्रूर नहीं; अँन्पार्-कहते; मात्तवन्-सम्मान्य ये; इ चिलै काल् वळैयात्तेल्-इस धनुष के बाजू को नहीं झुकायेंगे तो; पीत्तम् तत्तत्तवळ्-पीनस्तनी (सीता); पेडु इलळ्-भाग्यहीना हैं; अँन्पार्-कहते । ७७२

कुछ स्त्रियाँ विश्वामित्र की निन्दा करतीं—‘ये ज्ञानी हैं पर इतमें लज्जा नहीं है’ । (इतने छोटे बालक को इतने बड़े धनुष को तोड़ने के कार्य में प्रवृत्त कराते हैं ।) कुछ जनकजी के प्रति रुष्ट हैं । “इनसे बढ़कर क्रूर कोई नहीं होगा ।” और कुछ पछतातीं—‘हाय ! सम्मान्य ये श्रीराम इस धनुष को नहीं झुका पायेंगे तो पीनस्तनी सीताजी सौभाग्य से वंचित हो जायेंगी !’ । ७७२

❖ तोहय रिन्नत्त शौल्लिड नल्लोर्, ओहै विळम्बिड वुम्ब रुवप्प
माह मडङ्गलु माल्विडै युम्बीन्, नाहमु नाहमु नाण नडन्दान् 773

तोक्कैयर् इन्नत्त शौल्लिट-मयूर-छटा स्त्रियाँ इस तरह कह रही थीं, तब; नल्लोर्-साधु लोगों ने; ओकै विळम्पिट-सन्तोष-वचन कहा, तब; उम्पर् उवप्प-देवगण मुदित हुए, तब; माकम् मडङ्कलुम्-शानदार सिंह; माल् विटैयुम्-श्रेष्ठ ऋषभ; पीन् नाकमुम्-स्वर्णपर्वत (मेरु) और; नाकमुम्-गज; नाण-लजा जायें, ऐसा; नटन्तान्-डग भरे । ७७३

स्त्रियाँ ऐसी ऐसी कह रही थीं । साधु लोग संतोष के साथ उत्साह-वर्धक आशीर्वाद दे रहे थे । देवता लोग आनन्द का अनुभव कर रहे थे । तब श्रीराम शानदार केसरी, भव्य ऋषभ, स्वर्णमेरु और गज को लजाते हुए आगे बढ़े । (सिंह और मेरु रूप सौष्ठव के लिए उपमायें हैं और ऋषभ गज चाल के लिए) । ७७३

❖ आडह माल्वरै यन्नदु तन्नैत्, तेडरु मामणि शीदैयै नुम्बीर्
चूडह वाल्वळै शूट्टिड नीडटुम्, अँडविळ् मालयि दैन्तवै डुत्तान् 774

माल् आटकम् वरै अन्नतु तन्नै-भव्य स्वर्ण (मेरु) पर्वत सदृश उस (धनु) को; पीन् चूटकम्-स्वर्ण की चूड़ियाँ; वाल् वळै-और उज्ज्वल (शंख के) कंकण पहनी हुई; चीत्तै अँतुम्-सीता नाम की; तेड अरु मामणि-ढूँढ़कर प्राप्त न होने योग्य श्रेष्ठ

(कन्या-) रत्न को; चूटट्टि-पहनाने के लिए; नीट्टुम्-बढ़ाई हुई; एट्टु अविच्छ्रुत इतु-विकसित दलवाली (पुष्पों की) माला है यह; अँन्त-मानों यह कहते हुए; अँटुत्तान्-उठाया। ७७४

वे धनुष के पास पहुँच चुके। वह धनुष स्वर्णपर्वत मेरु के समान (ललकारता हुआ) पड़ा था। लेकिन श्रीराम ने उसे इस तरह अनायास उठा लिया मानों वे स्वर्ण की चूड़ियों और शंख-कंकणों से अलंकृत दुर्लभ कन्यारत्न सीता देवी के गले पर डालने के लिए विकसित दलवाले पुष्पों की गुंथी माला को उठाकर बढ़ा रहे हों। ७७४

तडुत्तुमै याम लिरुन्दवर् ताळिन्, मडुत्ततु नाणुदि वँत्ततु नोक्कार्
कडुप्पित्तिल् यारु मरिन्दिलर् कैयाल्, अँडुत्ततु कण्डन्न रिऱुत्तु केट्टार् 775

कैयाल् अँडुत्ततु कण्डन्न-हाथ से लेना देखा (जिन्होंने वे); तडुत्तु-रोककर; इमैयामल् इरुत्तवर्-पलक नहीं मारे रहे, उनमें; ताळिन् मडुत्ततुम्-पैरों के नीचे (एक सिरे का) रखना; नाणु नुति वँत्ततुम्-डोरे को दूसरे सिरे से बाँधना; कडुप्पित्तिल्-(कार्य के) वेग के कारण; यारु नोक्कार्-कोई नहीं देखते; अरिन्दिलर्-न समझते थे; इऱुत्तु केट्टार्-टूटना सुना। ७७५

श्रीराम को धनुष को उठाते हुए लोगों ने देखा। वे निर्निमेष देखते ही रहे क्योंकि यह बड़ा ही विस्मयकारी कार्य हो गया था। तो भी वे, उनका उसके एक सिरे को अपने पैर के नीचे दवाना, दूसरे सिरे पर प्रत्यंचा लगाना इत्यादि काम नहीं देख पाये। क्योंकि वह सब बहुत वेग के साथ हो गया था। (वे कल्पना भी नहीं कर सके; समझ भी नहीं सके कि क्या हो रहा था।) उन्होंने उसका टूटना ही सुना। ७७५

आरिडैप् पुहुडु नामँन् अमररुहळ् कमलत् तोन्ऱन्
पेरुडै यण्ड कोळम् पिळ्नुदँन् रेडुगि नैन्दार्
पारिडै युऱु तन्मै पहरुवँन् वारैत् ताडुगि
वेरैन्क् किडन्द नाह मिडियँन् वैरुविर् इन्ऱे 776

अमररुहळ्-देवता लोग; कमलत्तोन् तन् पेरु उटै(य)-कमलनिवास (ब्रह्मा) के नाम पर प्रचलित; अण्ड कोळम् पिळ्नुत्तु-अण्ड गोल फट गया; नाम् आर् इट्टे पुकुत्तुम्-हम किनके पास शरण पायेंगे; अँन्ऱु-सोचकर; एडुकि-चिन्तित होकर; नैन्तार्-बुखी हुए; पारै ताडुकि-भूमि का भार वहन कर; वेरै अँत्त किटन्त-जड़ के समान पड़ा रहा; नाकम्-शेषनाग भी; इट्टि अँत्त-वज्रपात समझकर; वैरुविऱु-डर गया; पारु इट्टे उऱु तन्मै-भूमि पर जो हुआ उसकी स्थिति; पक्ववु अँत्त-कहना क्या। ७७६

घोर धनुर्भगनाद सुनकर देव डर गये। उनको ऐसा लगा कि ब्रह्मांड ही फूट गया है। उनको इस बात की चिन्ता हो गयी कि हम किनके पास जाकर शरण पायेंगे? उधर पाताल में रहकर भूमि को जो ढो

रहा था वह शेषनाग भी वज्रपात समझकर भयाहत हो गया । (आकाश और पाताल की यह हालत रही तो) भूलोक की बात क्या कही जाये ? (तीनों लोक डर गये) । ७७६

पूमळै शौरिन्दार् विण्णोर् पौन्मळै पौळिन्द मेहम्
पाममा कडल्ह ळैल्लाम् पन्मणि तूवि यार्त्तु
कोमुनिक् कणङ्ग ळैल्लाड् गूडित्त वाशि कौड्
नामवेर् चत्तह नित्तेर् नल्वित्तै पयन्द दन्ऱान् 777

विण्णोर्-आकाशवासियों ने; पू. मळै चौरिन्दार्-पुष्पवर्षा कराई; मेहम् पौन् मळै पौळिन्द-मेघों ने स्वर्णवर्षा कराई; पामम् मा कडल्ह ळैल्लाम्-विशाल और श्रेष्ठ सभी सागरों ने; पल मणि तूवि-अनेक रत्न-राशियाँ बिखेरकर; यार्त्तु-उच्चनाद कराया; को मुनि कणङ्कळ् ळैल्लाम्-अग्रगण्य सभी मुनिवरों ने; आच्चि कूडित्त-आशीर्वाद (के वचन) कहे; कौड्-विजयी और; नामम्-आतंकदायक; वेल्-भाले के; चत्तकन्-जनक ने; इन्ऱ-आज; अन् नल्वित्तै-मेरे सुकृत्य ने; पयन्तु-फल दिया; अन्ऱान्-कहा । ७७७

देवों ने पुष्प वर्षा की; मेघों ने स्वर्ण बरसाये और विशाल समुद्र रत्न बिखेर कर गरज उठे । अग्रगण्य मुनि लोगों ने आशीर्वाद दिया । विजयशील और शत्रुभयकारी भालाधारी जनक ने राहत की सांस ली कि आज मेरे सुकृत सफलीभूत हुए । ७७७

मालैयु मिळैयुज् जान्दुज् जुण्णमुम् वास नैय्युम्
वैलैवैण् मुत्तुम् पौन्नुड् गाशुनुण् डुहिलुम् वीशप्
पाल्वळै वयिर्ह ळार्पप पल्लियन् डुवैप्प मुन्नीर्
ओल्हिळर्न् डुवावुर् रैन्न वौण्णहर् किळर्न्द दन्ऱे 778

ओळ्नकर्-प्रकाशमय नगर (भर) में; पाल् वळै-श्वेत शंख; वयिर्कळ-शृंग; आर्प-निनादित किए गए; पल् इयम्-विविध वाद्य; तुवैप्प-बज उठे; मालैयुम्-पुष्पमालाएँ; इळैयुम्-और आभरण; चान्तुम्-चन्दन; जुण्णमुम्-सुगन्धचूर्ण; वाचम् नैय्युम्-फुलेल; वैलै वैण् मुत्तुम्-समुद्र से प्राप्त श्वेत मोती; पौन्नुम्-स्वर्ण; काच्चुम्-रत्न; नुण् तुकिलुम्-महीन वस्त्र; वीच-अधिकता से देते-लेते हुए; उवा उर्-पूर्णचन्द्र के उगने पर; मुन्तीर्-त्रिजली समुद्र; ओल् किळर्न्तु अन्त-सघोष उठा सा; किळर्न्तु-(संतोषनाद) खिल उठा । ७७८

नगर में भी आनन्द की लहर बढ़ चली । नगर प्रकाशमान हो गया । शंख और शृंगवाद्य स्वरित हुए । अनेक बाजे बज उठे । लोगों ने मालाएँ, आभरण, चन्दन, गुलाल, फुलेल, मोती, स्वर्ण, रत्न, महीन वस्त्र, इत्यादि वस्तुएँ वितरित कीं । पूर्ण चन्द्र के उगने पर सागर जैसे गर्जन कर उमड़ता है वैसे उस नगर भर में आनन्दरव भर उठा । ७७८

नल्लियन् महर वीणै तेनुह नहैयुन् दोडुम्
 विल्लिड वाळुम् वीश वेल्हिडन् दनैय नाट्टत्
 तैल्लियन् मदिय मन्न् मुहत्तिय रैळिलि तोनुडच्
 चैल्लिय परव नोक्कुन् दोहैयि नाडि नारे 779

वेल किटन्त अन्नैय-वेल (भाला) पड़ा रहा, ऐसा दिखनेवाली; नाट्टत्तु-आँखें; अल्ल इयल् मतियम् अन्न-उज्ज्वल पूर्णचन्द्र-सम; मुक्त्तियर्-आननवालिर्; नल् इयल्-सुरचित; मकर वीणै-मकराकार की वीणा के; तेन् उक्-मधुर शब्द (नाद) देते; नकैयुम् तोडुम्-दन्तावली और कर्णाभरणों के; विल् इट-कान्ति बिखेरते; वाळुम् वीच-तलवारों के चमकते; चैल्लिय परवम्-(वर्षा के लिए) कथित मौसम में; रैळिलि तोनुड-मेघों के प्रकट होने पर; नोक्कुम् तोक्कियन्-उनको देखनेवाले मोरों के समान; आटितार्-नाचे । ७७६

स्त्रियाँ, जिनकी आँखें “वेल” (शक्ति) के समान थीं और आनन पूर्णचन्द्र के समान थे, सुरचित वीणाएँ बजाती हुयी मेघाविर्भाव पर नाचने वाले मयूरों के समान नाच उठीं । तब उनके दांत और कर्णाभरण चमक रहे थे । उनकी आँखें भी तलवारों के समान दमक रही थीं । ७७९

उण्णु वरुन्दि नारिर् चिवन्दीळिर् करुङ्गण् मादर्
 पुण्णुरु पुलवि नोक्किक् कौळुत्तरैप् पुल्लिक् कौण्डार्
 वैण्णिर् मेह मेन्मेल् विरिहडल् परुहु मापोल्
 मण्णुरु वेन्तन् शैल्वम् वरियवर् मुहन्नु कौण्डार् 780

उण् नडु-अशनयोग्य सुरा; अरुन्तिनारिन्-जो पी चुके हों उनके समान; चिवन्तु ओळिर्-लाल होकर चमकनेवाली; करुम् कण् मातर्-काली आँखोंवाली स्त्रियाँ; पुण् उरु पुलवि-वेदनादायक रूठन; नोक्कि-छोड़कर; कौळुत्तरै-अपने पतियों को; पुल्लिक् कौण्डार्-आलिंगनबद्ध कर लिया; वैण् निरुम् मेक्कम्-श्वेत रंग के (जल-हीन) मेघ; विरि कटल्-विस्तृत सागरजल; मेल् मेल् परुक्कुम् आ(रु) पोल्-उत्तरोत्तर पीते से; वरियवर्-अभावग्रस्त लोगों ने; मण्-इस भूमि में; उरु-ग्राह्य; वेन्तन् शैल्वम्-राजा के धन को; मुक्न्तु कौण्डार्-बटोर लिया । ७८०

स्त्रियों की काली आँखें, सुरापीत कामातुरा होने के कारण या सुरापीत कामातुरा स्त्रियों की आँखों के समान लाली मिश्रित हो गयी थीं । उन्होंने अपने प्रेमी पतियों को पीड़ा देनेवाली अपनी रूठन को त्याग दिया और प्रेमियों को अपने आलिंगन में ले लिया । याचक लोगों ने राजा के धन-द्रव्यों को अपनी इच्छा के अनुसार, सागरजल पीनेवाले जलहीन मेघों के समान उठा लिया । ७८०

वयिरियर् मडुर गोदम् मङ्गय रमुद गोदम्
 शैयिरियर् महर याळिन् तेम्बिळि दैय्व गोदम्

पयिर्हिळे वेयिन् गीद मॅन्ऱिवै परुहि विण्णोर्
उयिरुडै युडम्बु मॅल्ला मोविय मीप्प निन्ऱार् 781

वयिरियर्-गवैयों के; मत्तुर्म् कीतम्-मधुर गीत; मङ्कैयर्-(गायिका) स्त्रियों के; अमुत्तम् कीतम्-सुधा-सम गीत; चैयिरियर्-वीणावादकों के; मकर याळ्-मकराकार की वीणा के; इन् तेम् पिळि-मधुर शब्द निकला सा; तैय्वम् कीतम्-दिव्य संगीत; पयिर् किळे-नाद-जाल निकालनेवाली; वेय् इन् कीतम्-बांसुरी का मधुर संगीत; अँन्ऱ इवै-ऐसे ये; विण्णोर् परुकि-देवगण (पीकर) सुनकर; उयिर् उडै (य) उटम्पुम्-जीवंत शरीरी होकर भी; अँल् आम् ओवियम् ओप्प निन्ऱार्-दीप्तिमान चित्र के समान, खड़े रहे । ७८१

गवैयों का मधुर संगीत, गायिकाओं का सुधा सम संगीत, वीणावादकों का मधुर मधु सम दिव्य संगीत, विविधराग अलापनेवाली बांसुरी का रम्य-संगीत-इन सबको ऊपर से देवों ने सुना तो निस्पन्द खड़े हो गये । जीवंतशरीरी होने पर भी वे चित्रलिखित काँतियुत प्रतिमाओं के समान-अचल खड़े रहे । ७८१

ऐयन्विल् लिङ्गुत्त वाङ्गल् काणिय वमरर् नाट्टुत्
तैयला रिळिन्दु पारिन् महळिरैत् तळुविक् कौण्डार्
शैय्ऱैयिन् वडिवि नाडल् पाडलिर् इळिद रेङ्गार्
मैयिरि मलर्क्क णोक्कि यिमैत्तलु मयङ्गि निन्ऱार् 782

अमरर् नाट्टु तैयलार्-देवलोक की अप्सराएँ; ऐयन्-प्रभु के; विल् इङ्गुत् आङ्गल्-धनु तोड़ने का कौशल; काणिय-देखने के लिए; इळिन्दु-उतरकर; पारिल् मळिरै-भूलोक की स्त्रियों को; चैय्कैयिन्-कृत्यों में; वडिविन्-रूपों में; आटल् पाटलिन्-नाच-गान में; तैळितल् तेङ्गार्-(पृथक) पहचान नहीं सकीं; तळुविल् कौण्डार्-(उनको देवांगनाएँ समझ) गले लगा लिया; मै अरि मलर् कण्-(उनकी) काजल लगी लाल डोरे युक्त आँखें; नोक्कि-देखकर; इमैत्तलुम्-पलकों के गिरते ही; मयङ्कि निन्ऱार्-चकित खड़ी रहीं । ७८२

देवांगनाएँ धनुर्भंग देखने की इच्छा से ऊपर से उतर कर मिथिला में आयी थीं । उन्होंने भूलोक की रमणियों को देखा । उनके काम में, रूप में, नाच-गाने में किसी में भी अपने से कोई पृथक्त्व नहीं देख सकीं । इसलिए भ्रम में पड़कर देवांगनाएँ उनको आलिंगन कर गयीं । तब उन्होंने उनकी आँखों पर दृष्टि डाली तो पलके गिरती उठती थीं । उसको देखकर अपनी भूल समझ गयी और ठिठककर खड़ी रह गयीं । ७८२

तयर्दन् पुदल्व नैन्बार् तामरैक् कण्ण नैन्बार्
पुयलवन् मेन्नि यैन्बार् पूवैयुम् पौरुवु मैन्बार्
मयलुडैत् तलह मँन्बार् मानुड तल्ल नैन्बार्
कयल्पीरु कडलुळ् चैहुड् गडवुळे काणु मैन्बार् 783

तथरतन् पुतल्वन् अन्पार्-दशरथ के पुत्र, कहते; तामरं कण्णन्-
पुण्डरीकाक्ष; अन्पार्-कहते; अवन् मेति पुयल, अन्पार्-उनका शरीर मेघ है
कहते; पूर्वयुम् पौरुवुम्, अन्पार्-अतसी पुष्प भी योग्य है (उपमा के लिए) कहते;
मातुदन् अल्लन्-मानव नहीं; अन्पार्-कहते; कयल् पौरु कटवुळ् वकुम्-
मछलियों से भरे (क्षीर) सागर में रहनेवाले; कटवुळे-देवता (श्रीमन्नारायण) हैं;
अन्पार्-कहते; उलकम् मयल् उटैत्तु-संसार भ्रम में पड़ा है; अन्पार्-कहते। ७८३

लोग आपस में बातें करने लगे। 'दशरथ के पुत्र हैं' 'पुण्डरीकाक्ष
हैं' 'मेघ श्याम है', 'अतसीसम है' "इनको संसार मनुष्य समझता है तो
वह भ्रम में है", 'ये मानव नहीं है', "क्षीरसागर-गायी महाविष्णु ही हैं।"
ऐसे अनेक विचार व्यक्त कर रहे थे। ७८३

नम्बियैक्	काण	नङ्गैक्	कायिर	नयनम्	वैण्डुम्
कौम्बिनैक्	काणुन्	दोळ्ळु	गुरिशिङ्कु	मन्न	देयाल्
तम्बियैक्	काण्मि	नैन्वार्	तवमुडैत्	तुलह	मैन्वार्
इम्बरिन्	नहरिर्	रन्द	मुत्तिवन्नै	यिर्ञ्जु	मैन्वार्

784

नम्पियै काण-पुरुषश्रेष्ठ को देखने के हेतु; नङ्कैक्कु-हमारी नायिका के लिए;
आयिरम् नयनम् वैण्डुम्-सहस्र नेत्र चाहिए; कौम्पित्तै-सुमन शाखां सी सीताजी को;
काणुम् तोळ्ळु-हर देखती वार; कुरिचिङ्कुम्-राजकुमार के लिए भी; अत्तते-
वही स्थिति; तम्पियै काण्मिन्-छोटे भ्राता को देखो; अन्पार्-कहते; उलकम्
तवम् उटैत्तु-संसार ने खूब तपस्या की है; अन्पार्-कहते; इम्पर्-इस लोक में;
इ नक्किल् तन्न-इस पुरी में जो (इनको) लाए; मुत्तिवन्नै-महर्षि को; इर्ञ्जुम्-
नमस्कार करो; अन्पार्-कहते। ७८४

कुछ लोग कहते-पुरुषोत्तम को तृप्ति भर देखना चाहेंगी तो सीताजी
को सहस्रनयना होना होगा ! क्या जानकी भी कम हैं ? "पुष्पलता (सी)
जानकी को देखने के लिए प्रभु श्रीराम को एक सहस्र नहीं, जितनी वार
देखते हैं उतने सहस्र नेत्र चाहिए।" "छोड़ी वह बात ! उनके छोटे भाई
को भी देखो।" "संसार ने खूब तपस्या की है। तभी ये इस लोक में
जन्म ले आये हैं।" कुछ लोग कहते-यह सब सही है। पर उन महर्षि
को नमस्कार कहो जो इनको इधर लिवा लाये !। ७८४

इर्ञ्जिर्व	णिन्न	दाह	मदियौडु	मैल्लि	नीङ्गप्
पैरुयिर्	पित्तुङ्	गाणु	माशैयिर्	चिर्ञ्जु	पैरु
शिर्ञ्जिडैप्	पैरिय	कौङ्गैच्	चेयिरिक्	करिय	वाट्कट्
पौर्ञ्जीडि	मडन्दैक्	कप्पा	लुर्ञ्जु	पुहल	लुर्ञ्जाम्

785

इवण्-यहाँ; इर्ञ्जु इन्नत्तु आक-यह बात ऐसी रही तब; अल्लि-रात;
मत्तियौडुम्-चन्द्र के साथ; नीङ्कपुर्ञ्जु-बीत गई, पाकर; पित्तुम् काणुम् आचैयिन्-
(श्रीराम को) फिर एक बार देख लेने की अभिलाषा से; उयिर् चिर्ञ्जु पैरु-प्राणों
को थोड़ा पुनः पाकर; चिर् इटै-पतली कमर; पैरिय कौङ्कै-पृथुल उरोज; चेय्

अरि-लाल डोरों के साथ; करिय वाळ कण-काली तलवार सी आँखें; पौन् तौटि-स्वर्णकंकण, इनसे युक्त; मटन्तैक्कु-देवी का; अप्पाल् उड्डु-तदनन्तर हुआ हाल; पुकलल् उड्डाम्-कहने लगे । ७८५

यहाँ ऐसी बातें हो रही थीं । अब सीताजी की बात देखें । रात बीत गयी । चन्द्र भी अस्त हो गया । श्रीरामदर्शनाभिलाषा ने सीताजी को थोड़ा प्राणदान दिया । उन, लघुकमर, पीनस्तनी, अरुण रेखांकित असितेक्षणा सीताजी पर क्या बीता— वह हाल अब कहेंगे । ७८५

ऊशला डुयिरि नोडु मुरुहुपुम् बळ्ळि नोड्गिप्
पांशिल्लै महळिर् शूळप् पोय्यैरु पळिक्कु माडत्
तेशिडा मरैयिन् पोय्यैच् चन्दिर कान्द मीन्ड
तेशुनी रळिक्कु मैनूब्ब जेक्कयै यरिदिर् चेरन्दाळ् 786

ऊचल् आटु-झूलनेवाले; उयिरित्तोडुम्-प्राण के साथ; उरुक्कु-पिघलानेवाली (तपानेवाली); पू पळ्ळि नोड्कि-पुष्पशय्या छोड़कर; पचुमै इळ-चोखे स्वर्ण के बने आभरणोंवाली; मकळिर् चूळ पोय-सखियों से घिरी हुई जाकर; ओरु पळिङ्कु माटत्तु-एक स्फटिक-प्रासाद में; एचु इल् तामरै-अमल कमल से भरे; इन् पोय्कै-सुखद तड़ाग के पास; चन्तिर कान्तम् ईन्ड-चन्द्रकान्त निसृत; तेचु नीर्-स्वच्छ जल से; अळिक्कुम्-सिंचित रहनेवाली; मैनू पू चेक्कयै-कोमल सुमनशय्या में; अरितिन् चेरन्ताळ्-स-आयास पहुँची । ७८६

देवी के प्राण संकट में (दोलायमान) थे । पुष्पशय्या उनको बहुत ताप दे रही थी । वे उस पर से उठीं । उनकी सखियाँ (दासियाँ) उनको घेर कर आयी । वे धीरे-धीरे चली और एक स्फटिक-प्रासाद में, अमल कमलों के तड़ाग के पास बनी पुष्पशय्या पर जा लेटीं । उस शय्या को चन्द्रकांतमणि—निसृत स्वच्छ जल शीतल कर रहा था । ७८६

पैण्णिव गुड्डु वारु पेणिये करुमै यान्न
वण्णमु मिलैहळाले काट्टलाल् वाट्टन् दीर्न्देन्
तण्णरुड् गमलङ्गाल्लेन् इळिरनिड मुण्ड कण्णिन्
औण्णिड् काट्टि नीरैन् नुयिर्तर वुलोवि तीरे 787

तण् नड् कमलङ्काळ्-शीतल सुगन्धित कमल; पैण्-स्त्री में; इवण् उड्डुवाळ पेणि-(जिस हाल को) अब पहुँच गई वह हाल देखकर; करुमैयात्त वण्णम्-(उनका) श्यामल रंग; उम् इलैकळाले काट्टलाल्-अपने पत्रों द्वारा दिखाते हो, इसलिए; वाट्टम् तीर्न्देन्-(थोड़ी) व्यथा छोड़ी; अन् तळिर् निडम् उण्ड-मेरी आभ्रपल्लव सदृश छटा पी ले, जो गई; कण्णिन् औळ निडम्-(उनको उन) आँखों का सुन्दर रंग; काट्टितीर्-(अपने पुष्पों में) दिखाते हो; अन् उयिर् तर-मेरे प्राणों (सम उन) को देने में; उलोविनीरे-कृपणता (क्यों) दिखाते हो । ७८७

तब सीता देवी यों कहने लगीं । शीतल और सुगन्धित कमल

लताओ ! तुमने मेरी स्थिति पर, मुझे स्त्री समझकर, रहम खायी है ! अपने पत्तों में मेरे प्रिय के रंग की छटा दिखाती हो । मैं थोड़ा स्वस्थ हुई । अपने फूलों में उनकी आँखों की शोभा दिखाती हो, जो मेरे आम्र-पल्लव के से रंग को हर ले गयी । (उनको देखने के बाद, असफल हुयी प्रेम-मिलन की इच्छा की व्यथा से, मेरा शरीर अपना रंग खो गया ।) इससे भी मेरा मन कुछ धीरज पा सका । इतना जो किया, तुम उनको लाकर, मेरे प्राणों को पूरा लौटाने में कंजूसी और आनाकानी क्यों करती हो ? । ७८७

नाणुलावु	मेरुवोडु	नाणुलावु	पाणियुम्
तूणुलावु	तोळुम्वाळि	मूडुलावु	तूणियुम्
वाणिलावि	नूलुलावु	मालंमारवु	मीळवुम्
काणलाहु	माहितावि	काणलाहु	मेकौलाम् 788

नाण् उलावुम् मेरुवोडु—(कंधों की सुन्दरता के सामने) लजानेवाले मेरुपर्वत के (समान धनुष के) साथ; नाण्—(और) प्रत्यंचा के साथ; उलावु—व्यवहार करनेवाले; पाणियुम्—भीहस्त; तूण् उलावु तोळुम्—स्तम्भ-सम कंधे; वाळि ऊटु उलावु तूणियुम्—बाण जिसके अन्दर है, वह तूणीर; वाळ् निलाविन्—श्वेतचन्द्र-सम; नूल् उलावुम्—यज्ञोपवीत जिसपर डोलते हैं वह; मालं मारपुम्—मालाशोभित वक्षस्थल; मीळवुम् काणल् आकुम्—पुनः देखना हो सके; आकिन्—तो; आवि—मेरा प्राण; काणल् आकुमे—देखा जा सकता है । ७८८

वे हाथ, जो उनके कंधों से लजानेवाले मेरु के समान रहनेवाले धनुष और उसकी प्रत्यंचा के साथ व्यवहार करते हैं, वे स्तम्भसदृश कंधे; वह बाण भरा तरकस, वह मालायुक्त वक्षस्थल जिस पर उपवीत हिल रहा है इनको फिर देख सकूँ तो मैं जीवित रह सकती हूँ । वे ही मेरे प्राण हैं, उनको पाऊँ तभी मेरा प्राण भी पुनः मुझे मिलेगा । (सीताजी के ध्यान में श्रीराम के पृष्ठभाग की सुन्दरता अंकित है । अतः तरकस की बात कहती है ।) । ७८८

❀ विण्डलङ्ग	लन्विलङ्गु	तिङ्गळोडु	मीडुशूळ्
वण्डलम्ब	लङ्गडङ्गु	पङ्गियोडुम्	वार्शिलैक्
कौण्डलन्नि	रण्डुकण्णिन्	मौण्डुकौण्डे	तावियै
उण्डटुण्डे	नैजिनिन्नु	मुण्डटैन्नु	मुण्डरो 789

विण् तलम्—आकाश तल में; कलन्तु इलङ्कु—मिलकर रहनेवाले; तिङ्गळोट—चन्द्र के साथ; मीतु चूळ्—ऊपर सँडरानेवाले; वण्टु अलम्पु—झर जिसपर गुंजार करते हैं उस; अलङ्कल तड्कु—माला का आश्रय; पङ्कियोडुम्—केश के साथ; वार् चिलै—लम्बे धनुष के रखनेवाले; कौण्डल्—मेघ (सदृश) वे; अन्नु—उस दिन; इरण्डु कण्णिन्—अपनी दोनों आँखों से; अन्नु आवियै—मेरे प्राणों को; मौण्डु

कौण्टु उण्टु उण्टु-उठाकर पी लिया, यह सत्य है; अतु-वह; अँन् नैञ्चित्-मेरे चित्त में; इन्ऱुम् उण्टु-अब भी (याद) है; अँन्ऱुम् उण्टु-सदा (याद) रहेगा । ७८६

यह सत्य है कि उन्होंने मेरे प्राण ही पी लिये । आकाशवासी चन्द्र-समान आनन, भ्रमर जिस पर मँडराते गुजन करते हैं, उस पुष्पमाला से अलंकृत केश, दीर्घ धनुष इनसे सुशोभित हो, श्याममेघ समान उन्होंने जिस दिन मुझे अपनी आँखों से देखा उसी घड़ी यह मेरे प्राणों का पान करने का काम हुआ । वह मुझे खूब याद है । वह हमेशा याद रहेगा भी । (मेघ हैं; प्राण-जल को पी गये—यह रूपक की सार्थकता है ।) । ७८९

पञ्जरङ्गु	तीयित्तावि	पड्डनीडु	कौड्डविल्
वैञ्जरङ्ग	णैञ्जरङ्ग	वैय्यकाम	नैय्यवे
शञ्जलङ्ग	लन्दपोदु	तैयलारै	युय्यवन्
दञ्जलञ्ज	लैन्गिलाद	वाण्मयैन्त	वाण्मैयै 790

वैय्य कामन्-क्रूर मन्मथ; नोडु कौड्डम् विल्-बड़े, विजयी धनुष द्वारा; पञ्चु अरङ्कु तीयिन्-रुई को जलानेवाली आग के समान; आवि पड्ड-प्राण पर लग गया; नैञ्चु अरङ्क-मन को आहत करके; वैम् चरङ्कळ्-भयंकर शरों को; अय्यवे-चलाता है, अतः; चञ्चलम् कलन्त पोतु-चित्त आकुल होता है, तब; तैयलारै-स्त्रियों को; उय्य वन्तु-बचाने के लिए आकर; अञ्चल् अञ्चल् अँन्किलात-डरो मत, डरो मत यह न कहनेवाला; अँन्त आण्मै-पौरुष क्या है । ७९०

(सीताजी श्रीराम के पुरुषत्व की निन्दा करती हैं) क्रूर मन्मथ अपना दीर्घ और विजयशील धनुष पर शर रखकर मुझ पर चलाता है । वह शर रुई पर लगी आग के समान मेरे प्राणों में लग जाता है । मेरा मन चोट खाकर छटपटाता है । विल्कुल अधीर हो गयी हूँ । ऐसी हालत में पड़ी स्त्रियों को ढाढस बँधाना ही पुरुषोचित काम है । उनका पौरुष भी कैसा जो ऐसी अबला को बचाने के लिए पास आकर “डरो मत, मत डरो” कहकर धीरज नहीं बँधाता ? । ७९०

इळैक्कलाद	कौङ्गैहाळ	ळुन्दुविम्मि	यैन्शैय्दीर्
मुळैक्कलाम	दिक्कौळुन्दु	पोलुम्वाण्मु	हत्तित्तान्
वळैक्कलाद	विङ्कैयाळि	वळ्ळन्मार्बि	नुळ्ळुत्त
तिळैक्कलाहु	माहिलान्न	शैय्दवङ्गळ	शैय्मिने 791

इळैक्क अल्लात कौङ्कैकाळ्-क्षीण न होनेवाले उरोज; विम्मि अँळुन्तु-उभर उठकर; अँन् चैय्तीर्-(तुमने) क्या किया (पाया); मुळैक्क अल्ला-आकाश में जो उदित नहीं होता; मति कौळुन्तु पोलुम्-उस बाल चन्द्रसम; वाळ् मुक्कत्तित्तान्-तेजोमय आननवाले; वळैक्क अल्लात-(आसानी से) न झुकनेवाले; विल् कै आळि-

धनुर्हस्त; बळ्ळल्-दानी स्वभाव के (उनके); मारुपिन् उळ् उर-वक्ष के अन्दर घुस जाओ, ऐसा; तिळ्ळक्कल् आकुन्-अतिशय सुख भोग करना हो; आकिल्-तो; आन-आवश्यक; चैय्तवड्कळ्-कतव्य तप; चैयम्मिन्-करो । ७६१

(सीताजी अपने उरोजों को उलाहना देती हैं।) “हे मूर्ख उरोज ! कृश न होकर उभरकर सिर उठाये खड़े हो ! इसका क्या लाभ है ? अस्त होकर उदय न होनेवाले (हमेशा प्रकाशमान रहनेवाले) बालचन्द्र के समान जिनका तेजोमय वदन है, और जिनके हाथ में ऐसा कठोर धनु है जिसको कोई दूसरा झुका नहीं सकता, और जो दानी स्वभाव के हैं उनके वक्ष में घुसकर सुखानुभव प्राप्त करते रहना चाहते हो न ! तब यह अकड़ किसी काम की नहीं होगी । झुको, क्षीण हो जाओ और आवश्यक तपस्या करो ।” (भगवान के वक्षस्थल पर न लग जाने की हालत में उरोज की रम्यता का क्या मूल्य ?) । ७९१

अङ्गुनिन्ऱ
अङ्गियन्ऱ
पौङ्गुहिन्ऱ
कङ्गुल्वन्ऱ

ळुन्ददिन्ऱ
तङ्गर्नेय्द
कौङ्गमेल्वि
तिङ्गळन्ऱ

विन्दुवन्ऱ
वम्बिन्वन्ऱ
डम्बौळिन्ऱ
हङ्गळङ्ग

नैञ्जुलाय्
शिन्दनोय्
दैन्निनुम्
मिल्लये 792

अनङ्कन्-कामदेव; अन् नैञ्जु उलाय्-मेरे मन में व्याप्त हो; अङ्कु इयन्ऱ-वहाँ स्थित रहकर; अय्त-जो चलाता है उन; अम्पिन् वन्त-शर द्वारा प्राप्त; चिन्तै नोय्-मन की व्याधि; पौङ्कुकिन्ऱ कौङ्क मेल्-उभरने के स्थान, उरोजों पर; इन्त इन्तु-यह चन्द्र (सूर्य या श्रीराम का मुख); वन्तु-आकर; विटम् पौळिन्तु-विष बरसाया; अन्निनुम्-तो भी; कङ्कुल् वन्त तिङ्कळ् अन्ऱ-कल रात (जो) आया (वह) चन्द्र नहीं; अकम् कळङ्कम् इल्ले-अन्दर कलंक नहीं है; अङ्कु निन्ऱ-कहाँ से; अळुन्तु-(यह) उग आया । ७६२

सीताजी को श्रीरामचन्द्र का वदनचन्द्र दिखाई देता है । (उसको देखकर कहती है ।) मन्मथ मेरे मन में अङ्गु जमाकर शर चलाता है । उससे पीड़ा का रोग जो हुआ वह मेरे स्तनों पर अत्यधिक प्रभाव दिखाता है । उन स्तनों पर यह नया चन्द्र, जो दिन में उग आया है, आकर विष ढाल रहा है । तो भी यह चन्द्र कल रात का चन्द्र नहीं दिखता । क्योंकि उसमें कलंक था । इसमें कलंक नहीं है । (सूर्य को देवी ने चन्द्र मान लिया । —यह भाव भी लिया जा सकता है) । ७९२

अडर्न्दुवन्ऱ
विडङ्गुडैन्ऱ
कडन्दुदैन्ऱ
डुडन्ऱडैन्ऱ

तङ्गर्नेञ्ज
मैय्युणिन्ऱ
कारियानै
पोन्वावि

ळन्ऱुशिन्ऱु
वैन्दिडादै
यन्तकाळै
वन्दवावै

मम्बैनुम्
ळुन्दुवैम्
कालडैन्
नुळ्ळमे 793

अन् उळ्ळमे-मेरे मन; अतङ्कन्-मन्मथ; अटर्न्तु वन्तु-अति समीप आकर;

नैञ्चु अळुन्नु चिन्तुम्-मन को तप्त करते हुए जो शर बरसाये उन; अम्पु अंतुम् विटम्-शररूपी विष से; कुटैन्त-विद्ध; मैय् उळ् निन्नु-शरीर के अन्दर रहकर; वैन्तिटातु-बिना जले; अळुन्तु-निकलकर; वैम् कटम् तुतैन्त-गरम मद जल प्लावित; कार् यातै अन्त-काले गज के समान; काळै-उन तरुण ऋषभ की; काल् अटैन्तु-शरण में जाकर; उटन् तौटर्न्तु पोत आवि-उनके पीछे जो गया वह मेरा प्राण; वन्तवाडु-लौट आया कैसा । ७६३

मेरे मन ! यह क्या आश्चर्य है ! मनोज ने पास आकर मुझ पर शर मारा । उससे मेरा मन मुरझाने लगा । वह शररूपी विष मेरे शरीर को भेदकर अन्दर गया और उसको जलाने लगा । तब ये प्राण अन्दर रहकर नहीं जले पर काले मत्त गज के समान जो जा रहे थे उन पुरुषऋषभ की शरण में गये । फिर वे कब लौट आये ? कैसे आ गये ? (स्वयं उनको आश्चर्य है कि वे जीवित हैं । व्यथा इतनी भारी है ।) । ७९३

विण्णुळेयै	ळुन्दमेह्	मार्बिन्लिन्	मिन्नीडिम्
मण्णुळेयि	ळिन्ददैन्	वन्दुपोत्त	मैन्दतार्
अण्णुळेयि	रुन्दपोदुम्	यावर्नरु	तेर्हिलेन्
कण्णुळेयि	रुन्दपोदु	मैन्गोल्काण्कि	लादवे 794

विण् उळ्ळे अळुन्त मेकम्-गगन में उठा मेघ; मार्पिल् नूलिन् मिन्नीडु-वक्ष में उपवीत रूपी बिजली के साथ; इ मण् उळ्ळे इळिन्तु-इस पृथ्वी में उतर आया हो; अन्न-ऐसा; वन्तु पोन्-आकर जो गये; मैन्ततार्-राजकुमार; अण् उळ्ळे इरुन्त पोतुम्-विचार में रहने पर भी; यावर् अन्नु तेर्किलेन्-कौन हैं, यह नहीं जानती; कण् उळ्ळे इरुन्त पोतुम्-आँखों के अन्दर रहने पर भी; काण् किलातवे-वे उन्हें नहीं देखती; अन्न कौल्-यह क्या है । ७६४

आकाश का श्यामल मेघ बिजली के साथ भूमि पर उतर आया ऐसा, वे मेघश्याम वक्ष पर उपवीत के साथ मेरे सामने आये पर झट अदृश्य हो गये । तो भी वे हमेशा मेरे ध्यान में ही रहते हैं । पर वे वीर राजकुमार कौन हैं यह मैं जान नहीं पाती । आँखों के अन्दर ही हैं पर आँखें देख नहीं पाती । कितनी विचित्र और वेदना देनेवाली दशा है ! । ७९४

✽ पैय्कडरुपि	इन्दयर्पे	उर्कौणाम	रुन्दुपैर्
रैयर्पोर्क	लत्तौडङ्ग	विरुटिरुन्द	वादर्पोल्
मौय्किडक्कु	मण्णुण्णुमु	यङ्गिडादु	मुन्तमे
कैकडक्क	विट्टिरुन्दु	कट्टुरैप्प	दैन्कौलो 795

पैय् कटल् पिउन्तु-(सब समृद्धि-द्रव्य) देनेवाले सागर में जन्म ले; अयल् पॅरुक्कु-अन्यत्र प्राप्ति में; औण्णा-अगम; मरुन्तु पॅरु-देवामृत को पाकर भी; ऐय पोन्

कलत्तौट्-सुन्दर स्वर्णघट के साथ; अम् कै विट्टु इरुन्त-हाथ से छोड़कर जो रहे;
आतर् पोल्-उन मूर्खों के समान; मुत्तमे-पहले तभी; अण्णल्-पुरुषोत्तम के;
मौय् किटक्कुम् तोळ्-बल का आश्रय, भुजाओं से; मुयङ्किटातु-न लिपटकरे;
कै कटक्क विट्टु-हाथ से (मौका) जाने देकर; इरुन्तु-चुप रहकर; कट्टुरेप्पतु
अैन्-अब बातें बनाने से क्या (लाभ) है। ७६५

मेरी स्थिति उस मूर्ख के समान है जिसके हाथ में सभी द्रव्य देने में
समर्थ क्षीरसागर से निकला, और अन्यत्र दुर्लभ, अमृत लगा था, पर जिसने
उसको स्वर्णघट के साथ खो दिया है! जब वे दृष्टिगोचर हुए तभी
उनके बलिष्ठ भुजाओं से लिपट जाना था। तब मूर्ख मैंने मौका हाथ से
निकलने दिया। बैठी रह गयी। अब बातें बना रही हूँ। क्या
लाभ है?। ७९५

अैन्ऱुक्कोण्डु	णैन्ऱुनैन्दि	रङ्गिविम्मि	विम्मिये
पोन्ऱिणिन्द	कौङ्गैमङ्गै	यिडरिन्मूळ्ह	पोळ्दिन्वाय्क्
कुन्ऱमन्त	चिलैमुऱिन्त	कौळ्हैकोण्डु	कुळिर्मन्तत्
तौन्ऱुमुण्कण्	मदिमुहत्तौ	रुत्तिशैय्द	दुरैशैय्वाम् 796

अैन्ऱु-कहती हुई; कौण्डु-(श्रीराम का) चिन्तन करके; उळ् नैन्तु नैन्तु-
चित्त गल गल कर; इरङ्कि-रोकर; विम्मि विम्मि-सिसक-सिसककर; पोन्
तिणिन्त कौङ्कै-स्वर्णरंग व्याप्त स्तनोंवाली; मङ्कै-देवी; इटरिल् मूळ्कु पोळ्तिन्
वाय-दुख में मग्न रहते समय; कुन्ऱम् अन्न चिलै-पर्वताकार धनुष के; मुऱिन्त
कौळ्कै कौण्डु-टूटने का समाचार लेकर; कुळिर् मन्तत्तु अौन्ऱुम्-(सीताजी के प्रति)
आद्र मनवाली; उण् कण्-काजल-युक्त आँखोंवाली; मति मुक्कतु-चन्द्र-सम
वदनवाली; अौरुत्ति-एक सखी (का); चैय्त्तु-कृत्य; उरै चैय्वाम्-कहेंगे। ७६६

इस तरह विक्षिप्त सी बातें करती हुयी सीता देवी कुढ़ रही थीं,
घुल रही थी। रोती सिसकती रही। उनके वक्षस्थल में और स्तनों
पर स्वर्ण-रंग फैला हुआ था। (तमिळ साहित्य में इस रंग को 'तेमल्'
कहते हैं जो सुन्दरियों के शरीरों के कुछ अंगों पर विशेषकर वक्ष पर यौवन
की अवस्था में फैलता है और सौन्दर्य में चार चाँद लगा देता है।) वे
जब इस तरह दुखसागर में डूब रही थीं तब काजलयुक्त आँखोंवाली
और चन्द्रसम वदनवाली (उनकी) एक प्रिय सखी धनुर्भंग का समाचार
ले आयी। उसकी बात अब करेंगे। ७९६

✽ वडङ्गळुड्	गुळ्हळुम्	वान	विल्लिडत्
तौडर्न्दुप्पुड्	गुळल्हळुन्	दुहिलुज्	जोरतर
नुडङ्गिय	मिन्नेन	नौय्दि	नैय्दिताळ्
नैडुन्दड्ड्	गिडन्दकण्	णील	मालये 797

तटम् किटन्त-विस्तारयुक्त; नैटु कण्-आयत आँखोंवाली; नीलमालै-

नीलमाला नाम की; वटङ्कळुम्-रत्नहार व; कुळङ्कळुम्-कुण्डलों के; तौटर्नुतु-लगातार; वान विल् इट-इन्द्रधनु के समान रंगीन प्रकाश बिखेरते; पू कुळल्कळम्-पुष्पालंकृत केशजाल के; तुकिलुम्-और वस्त्र के; चोर् तर-खुलकर खिसकते; नुटङ्किय मिन् अँत-लचकनेवाली बिजली के समान; नौय्तिन्-सत्वर; अँयत्तिताळ-आ पहुँची । ७६७

वह विशाल और आयत आँखोंवाली, नीलमाला नाम की सखी इस तरह दौड़ी आयी कि उसके रत्नहार, कुण्डल आदि आभरण हिलते थे और उनके रंगीन प्रकाश भूमि पर छिटककर इन्द्रधनुष सा बना रहे थे । उसका पुष्पालंकृत केश खुलकर बिखर गया । वस्त्र खिसकने लगा । वह ससंभ्रम आ पहुँची । ७९७

❀ वन्दडि	वणङ्गिलळ्	वळङ्गु	मोदयळ्
अन्दमि	लुवहय	ळाडिप्	पाडितळ्
शिन्तदयुण्	महिळ्चचियुम्	पुहुन्द	शैय्दियुम्
सुन्दरि	शौल्लैन्त	तौळुदु	शौल्लुवाळ् 798

वन्तु-आकर; अटि वणङ्किलळ्-चरणों पर नहीं झुकी; वळङ्कुम् ओतैयळ्-शोर मचानेवाली; अन्तम् इल् उवकैयळ्-असीम आनन्दवाली; आटि पाटितळ्-नाची, गार्ई; चन्तरि-सुन्दरी; चिन्तै उळ् मकिळ्चचियुम्-मन का आनन्द; पुकुन्त चैय्तियुम्-वह देनेवाली बात; चौल् अँत-कहो, पूछने पर; तौळुतु-नमस्कार करके; चौल्लुवाळ्-बोलने लगी । ७६८

आकर उसने नियमानुसार नमस्कार नहीं किया । हल्ला मचाती है; असीम आनन्द के साथ गाती नाचती है । यह देख सीताजी ने उसको रोका और पूछा कि सुन्दरी ! तुम्हारे मन का आनन्द और उस आनन्द का कारण क्या है ? बताओ । तब वह देवी को नमस्कार करके कहने लगी । ७९८

❀ कयरद	तुरहमाक्	कडलन्	कल्वियन्
तयरद	तैन्नुम्बैयर्त्	तनिच्चै	नेमियान्
पुयल्पीळि	तडक्कयान्	पुदल्वन्	पूङ्गणै
मयडुरु	मदनङ्कुम्	वडिवु	मेन्मयान् 799

कयम् रतम् तुरकम्-गज, रथ, तुरग; मा कडलन्-बड़ा (सेना-) सागरवाले; कल्वियन्-विद्यापूर्ण; पुयल् पीळि तट कैयान्-मेघ के समान दान देनेवाले विशाल हाथों के; तयरतन् अँन्नुम् पैयर्-दशरथ नामधारी; तनिच्चै नेमियान्-अकेला आज्ञाचक्र चलानेवाले; पुतल्वन्-(राजा के) पु ; पू कणै-पुष्पशरों से; मयल् तरु-काम, मोह दिलानेवाले; मततन् कु उम्-मदन से भी बढ़कर; वडिवु मेन्मैयान्-रूपसौंदर्य में अधिक हैं । ७६९

(उत्सुकता को बढ़ाती रीति से उसने कहानी कहना आरम्भ किया)

गज, रथ, तुरंगादि बड़ी सेना के सागर के पति, विद्या सम्पन्न, और विश्रुत मेघ सम दानी, दशरथ नाम के जो एकछत्र चक्रवर्ती हैं, उनके पुत्र, पुष्पशरों द्वारा लोगों को काममोहित करनेवाले मन्मथ से भी बढ़कर रूप में, सुन्दर; । ७९९

ॐ मरामर	मिवैयैन्	वळरन्द्	तोळितान्
अरावणै	यमलनैन्	उयिरक्कु	माइरुलान्
इरामनैन्	वदुपैय	रिळैय	कोवौडुम्
परावरु	मुनियौडुम्	पदिवन्	दैय्दितान् 800

मरामरम् इवै-ये सालवृक्ष हैं; अँत-ऐसा कहने योग्य; वळरन्त-वर्धित; तोळितान्-भुजावाले; अरा अणै अमलन् अँन्न-शेषशायी विमल देव, समझ; अयिरक्कुम्-संशय करने योग्य; आइरुलान्-शक्ति सम्पन्न; इळैय कोवौडुम्-अपने लघु भाई युवराज के साथ; परावु वरुम् मुनियौडुम्-और वह प्रशंसित मुनि के साथ; पति वन्तु अँयित्तान्-हमारे नगर में आ पहुँचे हैं; इरामन् अँन्नपु पयर्-'श्रीराम' नाम है । ८००

सालवृक्ष के समान दीर्घ और वलिष्ठ भुजाओंवाले, शेषशायी भगवान विष्णु के समान शक्ति सम्पन्न, एक राजकुमार अपने छोटे भ्राता युवराज और बहुविश्रुत आदरणीय विश्वामित्र के साथ हमारे नगर में आये हैं । (सुना ?) उनका नाम श्रीराम है । ८००

ॐ पूणियन् मौय्म्बितन् पुत्तिद नैय्दविल्, काणिय वन्दन नैन्नक् कावलन्
आणयि नडैन्दविल् लदतै याण्डहै, नाणिनि देइरिन् नडुङ्गिर् रुम्बरे 801

पूण् इयल् मौय्म्पितन्-बाहुवलय सहित भुजावाले वे; पुत्तितन् अँयत् विल्-पुनीत रुद्रदेव से व्यवहृत उस धनुष को; काणिय वन्तत्तन्-देखने आये; अँन्न-यह (विश्वामित्र के) कहने पर; कावलन् आणयिन्-हमारे महाराज की आज्ञा से; अँन्नत् विल् अततै-सभा में आये धनु, (उस) पर; आण् तर्कै-पुरुषश्रेष्ठ ने; इत्तितु-सुखपूर्वक; नाण् एइरितन्-प्रत्यंचा चढ़ायी; उम्परे-देवलोक भी; नडुङ्किर्-कापने लगा । ८०१

विश्वामित्र मुनि भी उनके साथ आये हैं । उन्होंने कहा— बाहु-वलयधारी ये पुनीत ईश्वर रुद्र के उपयोग में रहे इस धनुष को आजमाने आये हैं । यह सुनकर हमारे महाराज जनक ने उस धनुष को सभा में ले आने की आज्ञा दी । धनुष आया । तब हमारे राजकुमार ने बड़े ही सुख से धनु की डोरी चढ़ा दिया । तब देखो ! सारा देवलोक ही थर्रा गया । ८०१

ॐ मात्तिरै	यळविर्रण्	मडुत्तु	मुन्बयिल्
शूत्तिर	मिदुवैन्	तोळिन्	वाङ्गितान्

एतत्तिन्न
वेत्तवै

रिमैयव
नडुक्कुउ

रिळिन्द
मुरिन्दु

पूमळै
वीळ्न्ददे 802

मातृतिरै अळविल्-एक माता के समय भर में; ताळ् मटुत्तु-पैर के नीचे (एक सिरा) दबाकर; मुन् पयिल्-पूर्व अभ्यस्त; चूत्तिरम् इतु अत्त-साधन यह है, यह समझने देते हुए; तोळिन् वाङ्किनान्-(उन्होंने) भुज-बल से झुकाया; वेन्तु अवै-राजा सभा; नटुक्कु उर-कॉप उठे, ऐसा; मुरिन्तु वीळ्न्तु-टूटकर गिरा; इमैयवर् एतत्तिन्-देवों ने स्तुति की; पू मळै इळिन्त-पुष्पवर्षा गिरी । ८०२

एक ही माता (क्षण) के समय में उन्होंने धनु के एक सिरे को पैर के नीचे दबा लिया और उस धनुष को इस प्रकार झुकाया कि देखनेवाले यही समझें कि यह धनु तो इन्हीं के उपयोग में पहले से रहा मालूम पड़ता है । तभी वह सभा में रहे राजाओं को कंपाते हुए टूटकर गिर गया । देवता लोग उनकी स्तुति करते हुए फूल बरसाये । ८०२

❀ कोमुत्ति युडन्वरु कौण्ड लैन्ऱपिन्, तामरैक् कण्णिन्ना नैन्ऱ तन्मयाल्
आमव नेकौर्लेन् रैय नीड्गिताळ्, वाममे कलैयिऱ वळर्न्द दल्हले 803

को मुत्तियुटन् वरु-ऋषिराज के साथ आये; कौण्डल अैन्ऱ पिन्-मेघश्याम, यह कहने के बाद; तामरै कण्णिनान्-पुण्डरीकाक्ष; अैन्ऱ तन्मैयाल्-यह भी कहने के कारण से; अवत्ते आम् अैन्ऱ-हाँ वही हैं, समझ; एयम् नीड्किताळ्-संशय छोड़ दिया (सीताजी ने निश्चय कर लिया); अल्कुल-कटि प्रदेश; वामम् मेकलै इर-सुन्दर मेखला को तोड़ते हुए; वळर्न्तु-बढ़ गया । ८०३

(सीताजी ने सखी की बात सुनी ।) 'ऋषिराज के संग आये; मेघ के समान श्यामल थे; और नीरजाक्ष थे', इस विवरण से वे समझ गयीं कि वे ही होंगे जिन्होंने मेरे मन में इतनी बड़ी आँधी मचा दी है । उनको अब कोई संशय नहीं रह गया । तब आनन्द से उनका शरीर बढ़ गया । कटि भाग सहसा इतना बढ़ा कि मेखला ही टूट गयी । ८०३

इल्लये

नुशुप्पैन्वा

रुण्डुण्

अैन्तवुम्

मैल्लियन्

मुलैहळुम्

विम्म

विम्मुवाळ्

शौल्लिय

कुरियिन्

तोन्ऱ

लेयवन्

अल्लत्ते

लिऱप्पैन्

उहत्तु

ळुन्निनाळ् 804

नुचुप्पु-कमर; इल्लैये अैन्पार्-है ही नहीं, कहते थे (जो) वे; उण्डु उण्डु-है, है; अैन्तवुम्-कहने लगे, ऐसा (कमर बढ़ी); मैल् इयल् मुलैहळुम्-मृदु प्रकृति के स्तन भी; विम्म-फूल उठे; विम्मुवाळ्-इस तरह आनन्द-भरित होकर; शौल्लिय कुरियिन्-इसके कहे लक्षणों से; अ तोन्ऱले-वे ही राजकुमार हैं; अवन् अल्लत्तेल्-वे नहीं (साबित) हुये तो; इऱप्पैन् अैन्ऱ-मर जाऊँगी, यह; अकत्तुळ् उन्निताळ्-मन में (सीताजी ने) सोचा । ८०४

सीताजी की कमर भी बढ़ गयी । पहले जो स्त्रियाँ संदेह करती

थी कि इनके कटि नहीं है अब कहने लगीं कि इनके कटि है। वैसे ही सीताजी के मृदु प्रकृति के स्तन भी फूल उठे। देवी भी आनन्द से भर गयीं। तब उन्होंने सोचा कि इसके बताये लक्षणों से यही लगता है कि धनुर्भंग करनेवाले वे ही राजकुमार हैं जिनसे विवाह की कामना कर रही हूँ। अगर पीछे ऐसा कुछ मालूम हो गया कि वे नहीं हैं, तो मैं मर जाऊँगी। ८०४

❀ आशया	लयस्वव	ळन्त	ळायिन्नळ
पाशडैक्	कमलत्तोन्	पटैत्त	विल्लिरुम्
ओशयिर्	पैरियदो	रुवहै	यैयदियक्
कोशिहर्	कौरुमौळि	शनकन्	कूश्वान् 805

आचैयाल् अयर्पवळ-कामना से व्यथित वह; अन्तळ आयिनळ-वैसी बनीं; चत्तकन्-जनक ने; पचुमै अटै कमलत्तोन्-हरे पत्तोंवाले कमल के फूल पर आसीन (ब्रह्मा) से; पटैत्त-रचित; विल् इरुम् ओचैयिन्-धनु के भंग से उठी ध्वनि से भी; पैरियतु ओर् उवकै-बड़ा एक सन्तोष; अय्ति-प्राप्त कर; अ कोचिकर्कु-उन कौशिक से; ओरु मौळि-एक वार्ता; कूश्वान्-कही। ८०५

इधर प्रेम-प्राप्ति की आतुरता से सीताजी इस तरह व्यथित हो रही थी। तब उधर जनक ने, जिनका आनन्द हरे पत्तोंवाले कमल के फूल पर आसीन ब्रह्मा से रचित रुद्र के धनु के टूटते वक्त उठे शब्द से भी बड़ा था, महर्षि कौशिक से एक वार्ता कही। ८०५

❀ उरैशैयैम्	वैरुमवुन्	पुदल्वन्	वेळवितान्
विरैविन्निन्	रौरुपहन्	मुडित्तल्	वेट्कयो
मुरशैन्निन्	ददिर्कळल्	मुळङ्गु	तानैयव्
वरशयु	मिव्वळि	यळैत्तल्	वेट्कयो 806

अैम् पैरुम-मेरे वन्द्य; उन् पुतल्वन्-आपके (ज्ञान-) पुत्र यानी शिष्य के; वेळ्वि-विवाह को; विरैविन्-सत्वर; इन्नु ओरु पक्कल्-इसी दिन में; मुडित्तल्-सम्पन्न करना; वेट्कयो-इच्छित है; मुरचु अैन्निन्-ढोल पीटकर घोषणा करके; अतिर्कळल्-बजनेवाले पायल; मुळङ्गु तानै-गरजती सेना (के सागर) के; अ अरचैयुम्-पति उन चक्रवर्ती को भी; इ वळि अळैत्तल्-इस स्थान को आमन्त्रित करना; वेट्कयो-इच्छित है; उरै चैय्-कृपा कर बतलाइये। ८०६

मेरे वन्दनीय महाराज ! आपके (शिष्य) पुत्र का विवाह आज ही हो ? या विस्तृत रीति से ढिंढोरा पीटवाकर, वीरपायलधारी, सघोष सेना के पति चक्रवर्ती दशरथ को भी आमन्त्रित करूँ, तब विवाह हो ? आप क्या चाहते हैं ? कृपाकर बताइये। (गुरु-शिष्य के नाते शिष्य को पुत्र, ज्ञान-पुत्र और गुरु को ज्ञान-पिता कहने की प्रथा है। इसलिए जनकजी विश्वामित्र से श्रीराम के सम्बन्ध में, 'आपके पुत्र.....' कहते हैं।) । ८०६

❖ मल्वला नव्वुरै पहर मादवन्, ओल्लयि लवनुम्बन् दुरुद नन्नुरैन्
ओल्लयि लुवहैयि तिशैन्द वारैलाम्, शौल्लुहैन् रोलयुन् दूदुम् पोक्किलान् 807

मल् वल्लान्-मल्लयुद्ध-चतुर जनक (के); अ उरै पकर-वह वचन कहने पर;
मा तवन्-महा तपस्वी; ओल्लैयिल्-अतिशीघ्र; अवनुम्-उनका भी; वन्तु
उडुतल्-आ पहुँचना; नन्नू-अच्छा होगा; अन्न-बोले, तब; ओल्लै इल् उवकैयिन्-
अपार मोद के साथ; इच्चैन्त आरु ओल्लाम्-यहाँ घटी हुई सभी बातें; शौल्लुक-
जाकर निवेदन करो; अन्नू-कहकर; तूवुम्-दूतों को भी; ओल्लैयुम्-विवाह-
निमन्त्रणपत्र भी; पोक्किलान्-प्रेषित किया । ८०७

मल्लवीर जनक ने यह प्रश्न किया तो महातपस्वी ने उत्तर दिया
कि दशरथ भी शीघ्र आ जायँ, यही श्रेष्ठ है। महाराज जनक को भी
वह बात अपार आनन्दवर्धक रही। उन्होंने दूतों को बुलाकर विवाह-
निमन्त्रणपत्र और 'वहाँ जाकर यहाँ का सारा हाल कहो'—यह संदेशा
दिया और उनको अयोध्या भेजा । ८०७

13. ओळुच्चिप् पडलम् (प्रस्थान पटल)

❖ कडुहिय	तूदरुड्	गालिर्	कालिर्च्चैन्
रिडिकुरन्	मुरशदि	रयोत्ति	यैय्दितार्
अडियिणै	तौळविड	मिन्निरि	मन्नवर्
मुडियोडु	मुडिपोरु	वायिन्	मुन्नितार् 808

कडुकिय तूतरुम्-शीघ्रगामी दूत भी; कालिन्-वाहन पर; कालिन् चैन्नु-
वायुवेग से जाकर; इडि कुरल् मुरन्नु-वज्र के समान नाद करनेवाले ढोल; अतिर्-
जहाँ बजते हैं; अयोत्ति अय्यितार्-अयोध्या आये; मन्नवर्-अनेक राजा;
अडियिणै तौळ- (दशरथ के) चरण-द्वय को वन्दना करने के लिए; इटम् इन्निरि-स्थान
न होने के कारण; मुडियोडु मुडि पोर्-जहाँ मुकुट से मुकुट टकराते थे उस; वायिल्-
द्वार पर; मुन्नितार्-पहुँचे । ८०८

त्वरितगामी दूत पैदल या उचित वाहन पर वायु-वेग के साथ
अयोध्या में आये। वहाँ नगाड़े वज्र के से नाद के साथ बज रहे थे।
दूत राजद्वार पर आये। वहाँ चक्रवर्ती से भेंट करने और उन्हें नमस्कार
करने के लिए आगत राजाओं की इतनी भीड़ थी कि उनके मुकुट आपस
में टकराते थे । ८०८

❖ मुहन्दन्	तिरुवरुण्	मुरैयि	नैय्दितार्
तिहळ्न्दौळिर्	कळलिणै	तौळुडु	शौल्वनैप्
पुहळ्न्दत्त	ररशनिन्	पुदल्वर्	पोयपिन्
निहळ्न्ददै	यिडुवैन्	नैडिडु	कूरिनार् 809

तिरु अरुळ् मुकन्तनर्-चक्रवर्ती की कृपा के पात्र (उठानेवाले) बनकर; मुर्गियन् अय्यित्तार्-उचित प्रकार से (चक्रवर्ती के सामने) गये; तिकळन्तु ओळिर्-बहुत शोभायमान; कळल् इण् तौळुतु-पायलों से अलंकृत चरणद्वय पर नमस्कार करके; चैल्वन्नै-ऐश्वर्यवान की; पुकळन्ततर्-स्तुति की; अरच-चक्रवर्ती; निन् पुतल्वर-आपके पुत्रों के; पोयपिन्-यहाँ से जाने के वाद; निकळन्तु इतु-जो हुआ वह यह है; अन्न-कहकर; नैटितु कूडितार्-विस्तार से वयान किया । ८०६

(समाचार अन्दर गया और उन्हें अन्दर आने की अनुमति मिल गयी । उन्हें चक्रवर्ती की विशेष कृपा प्राप्त हो गयी थी ।) चक्रवर्ती की कृपा के पात्र हुए वे राजसभा में वरतने योग्य शिष्टाचार के साथ राजा के सामने गये । उनके शोभायमान पायल पहने पैरों पर नमस्कार किया । उचित रीति से उनकी संस्तुति की । उन्होंने राजा के पुत्र श्रीरामचन्द्र जी संबंधी वृत्तान्त, उनके अयोध्या छोड़ने से लेकर मिथिला में आने तक का, कह सुनाया । ८०९

ॐ कूडिय तूदरुड् कौणरुन्द वोलैयै, ईडिल्वण् पुहळित्तु यिदुव दैन्ऱुत्तर्
वेऱौरु पुलमहन् विरुम्बि वाङ्गिनान्, माऱुदिर् कळलित्तान् वाशि यैन्ऱुत्तन् 810

कूडिय तूतरुम्-कहकर दूतों ने भी; कौणरुन्त ओलैये-(अपने साथ) लाये विवाहपत्र को; ईड् इल्-असीम; वण् पुकळित्ताय्-समृद्ध यशस्वी; इतु अतु-यही वह (विवाह-निमन्त्रणपत्र) है; अैन्ऱुत्तर्-कहा; वेऱु ओरु पुलम् मकन्-(उसके लिए अलग) नियत दूसरे पण्डित ने; विरुम्पि-चाह के साथ; वाङ्कित्तान्-ले लिया; माऱु अतिर् कळलित्तान्-वारी-वारी से मुखरित होनेवाले पायलों को पहने हुए चक्रवर्ती ने; वाच्चि-पढ़ो; अैन्ऱुत्तन्-कहा । ८१०

वह सारा वृत्तान्त विस्तार से सुनाकर दूतों ने विवाह-निमन्त्रणपत्र बढ़ाया और निवेदन किया कि यही वह पत्र है जिसे हमारे महाराजा ने सेवा में भेजा है । उस पत्र को पत्र-वाचन के लिए नियत पंडित ने अपने हाथ में लिया । वारी-वारी से मुखरित होनेवाली पायलों से अलंकृत चरणों के दशरथ ने आज्ञा दी कि 'पढ़ो' । (वारी-वारी से पायलों का क्वणित होना— राजसभा के शिष्टाचारवद्ध महाराज की उतावली का संकेत देता है जिसके कारण वे पैरों की स्थिति को बदल देते थे । पहले पद्य (८०९) में केवल पायलों की शोभा बतायी गयी है; यहाँ उसका स्वर । —यह देखने योग्य है ।) । ८१०

ॐ इलैमुहप्	पडत्तव	नैळुदिक्	काट्टिय
तलैमहन्	शिलैत्तौळिल्	शौवियिर्	चारुदलुम्
निलैमुह	वलयङ्ग	णिमिर्न्तु	नीङ्गिड
मलैयैन्	वळरुन्दन्	वयिर्त्	तोळ्हळे 811

इलै मुकम् पटत्तु-ताल-पत्र-पट पर; अवन्-उन जनक से; अैळुत्ति काट्टिय-चित्रण कर-दिखाया गया; तलै मकन्-ज्येष्ठ पुत्र के; चिलै तौळिल्-धनु सम्बन्धी

कृत्य; चैवियिल् चारतलुम्—कानों में पड़े, त्योही; वयिरम् तोळ्कळ्—वज्रसम कंधे; निलै मुक्कम् वलयङ्कळ्—पहने हुए वलयों को; निमिरन्नु नीड्किट्—सन्धिस्थान पर तोड़कर द्वार करते हुए; मलै अन्न वळरन्तत्तन्—पर्वत के समान वर्धित हुए । ८११

जनक ने तालपत्र को पट बनाकर महाराज दशरथ के ज्येष्ठ पुत्र श्रीराम के धनुर्विद्या-कौशल का बड़ा ही प्रभावपूर्ण (शब्द-) चित्रण लिखा था । उसको पढ़कर (पढ़ते सुनकर) महाराज को इतना आनन्द हुआ कि उनके कंधे पर्वतों के समान फूल उठे और बाहुवलय टूट कर अलग हो गये । ८११

❖ वैरिवेल्	मन्नवन्	इक्कन्	वैळ्वियिल्
कड्डैवार्	चडैमुडिक्	कणिच्चि	वानवन्
मुड्डवे	ळुलहयुम्	वैन्ड	मूरिविल्
इड्डपे	रौलिकौलन्	रिडित्त	दीङ्गैन्डान् 812

वैरिवेल् मन्नवन्—विजयी शक्ति के चक्रवर्ती; अन्डु ईङ्कु इटित्तु—उस दिन यहाँ वज्रघोष सा सुनाई दिया; तक्कन् वैळ्वियिल्—दक्ष यज्ञ में; कड्डै वार् चट्टै मुटि—पुण्ड और लम्बी जटाजूट; कणिच्चि—तप्त लौहायुधवाले (या परशुधर); वानवन्—रुद्रदेव (के); एळ् उलकैयुम् मुड्ड वैन्ड—(जिससे) सातों लोकों पर पूर्णरूप से विजय पाई उस; मूरिविल्—मुदूढ़ धनुष के; इड्ड पेर् औलि कौल्—टूटने का बड़ा नाद था क्या; अन्डान्—कहा । ८१२

विजयी शक्ति (बर्छी) के धारण करनेवाले दशरथ ने आनन्दातिरेक से उद्गार निकाली—ओफ़ ! उस दिन जो एक अत्युच्च ध्वनि सुनाई दी क्या वह इसी धनु के भंजन की ध्वनि थी ? वह धनुष साधारण धनुष नहीं था । इसी से तो तप्तलौहायुध (या परशु) के धारण करनेवाले जटाधर, रुद्रमूर्ति ने दक्ष-यज्ञ के अवसर पर सातों लोकों पर विजय पायी थी । वह तो बड़ा ही बलवान धनुष था ! । ८१२

❖ अन्डुरैत् तैदिरैदि रिडैवि डादुत्तेर्, तुन्डिय कनैकळ् इड्डर् कौळ्हेत्ताप् पौन्डिणि कलन्गळुन् दूशुम् पोक्किन्नान्, कुन्ऱैन् वुयरिय कुववुत् तोळिनान् 813

कुन्डु अन्न उयरिय—पर्वत-समान उन्नत; कुववु तोळिनान्—पुण्ड कन्धोंवाले (दशरथ) ने; अन्डु उरैत्तु—ऐसा कहकर; पौन् तिणि कलन्कळुम्—स्वर्णरचित आभरण; तूचम्—और (जरीदार) वस्त्र; अत्तिर् अत्तिर्—एक के पहले एक; इट्टै विट्टातु—निरन्तर; नेर् तुन्डिय—अपने सामने आ जुटे; कत्तै कळल् तूत्तर्—ववणनशील पायलधारी दूत; कौळ्क—ले ले; अत्ता—कहकर; पोक्किन्नान्—दिलाया । ८१३

दशरथ के कंधे जो पहले बढ़े थे अब और भी बढ़े । उन्होंने आज्ञा दी कि इन्हें देने के लिए पुरस्कार लाओ । स्वर्ण-रचित आभरण और जरीदार वस्त्र एक के बाद एक नहीं, एक के पहले एक (यानी इतनी तेजी से) आकर एकत्र हुए । राजा ने कहा कि दूत आकर इन्हें ले लें ।

दूत वारी-वारी से आये तब उनकी पायलें बज उठती थीं। उन्होंने वह सब ग्रहण किया। ८१३

ॐ वातवन्	कुलत्तमर्	वरत्ति	नाल्वरुम्
वेतिल्वे	ळिरुन्दवम्	मिदिलै	नोक्किनम्
शेत्तयु	मरशरुञ्ज	जैल्ह	मुन्देता
आनमे	लणिमुर	शरैहैन्	रेविनान् 814

वातवन् कुलत्तु-सूर्यकुल के; अमर् वरत्तिनाल-मेरे पूर्वजों के पुण्य से; वरुम्-उत्पन्न; वेतिल् वेळ्-वसन्तपति (मन्मथ) सम श्रीराम; इरुन्त-जहाँ रहते हैं; अ मिदिलै नोक्कि-उस मिथिला को उद्देश्य करके; नम् चेत्तयुम्-हमारी सेना और; अरचरुम्-राजा लोग; मुन्तु चैल् अत्ता-आगे जायें, यह; आत्तमेल्-हाथी पर; अणि मुरच्चु-आलंकारिक ढोल; अरैक-पिटवाओ; अन्ड-यह; एवितान्-प्रेरित किया (आज्ञा दी)। ८१४

तब राजा ने यह आज्ञा दी कि श्रीराम जहाँ हैं, उस मिथिला में हमारी सेना, सामंत, राजा आदि जायें। श्रीराम हमारे सूर्यकुल के पूर्व पुरुषों के पुण्य के बल से मेरे पुत्र के रूप में उत्पन्न हुए हैं। कूच की मुनादी पिटवा दो। ढिढोरा बहुत सुन्दर और सजा हुआ हो और वह हाथी पर रखकर पीटा जाय। ८१४

वाम्बवरि	वरुदिन्कि	कडलिन्	वळ्ळुवन्
तेम्बोळि	तुळाय्मुडिच्	चैङ्गण्	मालवन्
आम्बवरि	शुलहैला	मळन्डु	कौण्डनाळ्
शाम्बुवन्	शिरिन्दैन्त्	तिरिन्दु	शाङ्गिनान् 815

तेम् पौळि तुळाय् मुडि-शहद त्वित करनेवाली तुलसीजी की माला से अलंकृत मुकुटवाले; चैम् कण् माल् अवन्-अरुणाक्ष श्रीविष्णु भगवान ने; आम् परिच्चु-योग्य प्रकार से; उलकु अलाम् अळन्तु कौण्ट नाळ्-(जिस दिन) सारे लोकों को अपने चरणों से नापा था, उस दिन; चाम्बुवन् तिरिन्तु अत्ता-जाम्बवान (जिस प्रकार) घूमा उस प्रकार; वळ्ळुवन्-ढिढोरा पीटनेवाला; वाम्परि वरुत्ति कटलिन्-डुलकी वाले (त्वरितगामी) अश्वों की सेना के सागर में; तिरिन्तु-घूम-घूमकर; चाङ्गितान्-घोषणा कराई। ८१५

वळ्ळुवन् ने (ढिढोरा पीटनेवालों जाति का आदमी) जिस सेना में अतिवेगगामी अश्व थे उस सागर सम विपुल सेना के बीच चारों ओर घूमकर राजाज्ञा का ढिढोरा पिटवाया। उसको देखकर जाम्बवान की याद आती थी जिन्होंने उस अवसर पर घूम-घूम कर ढिढोरा पिटवाया था जब तुलसीदलों की माला से अलंकृत श्रीविष्णु ने त्रिविक्रमावतार लेकर सारे लोकों को अपने पैरों से नाप लिया था। ८१५

✽ शास्त्रिय	मुरशौलि	शैवियिर्	चारुमुन्
कोर्त्तुडि	महळिरुड्	गोल	मैन्दरुम्
वेर्त्तु	कुमररुम्	वैन्त्रि	वेन्दरुम्
कास्त्रैरि	कडलैन्क्	कळिप्पि	तौङ्गितार् 816

चास्त्रिय मुरचु ओलि-पिटे ढिढोरे की ध्वनि; चैवियिल् चारुम् मुन्-कानों में पड़ने के पूर्व ही; कोल् तौटि सकळिरुम्-स्थूल कंकणधारिणी स्त्रियाँ और; कोलम् मैन्तरुम्-सुन्दर पुरुष; वेल् तरु कुमररुम्-भाला चलाने में चतुर जवान; वैन्त्रि वेन्तरुम्-विजयी राजा (सामन्त) लोग; कास्त्रु अँरि कटल् अँत-पवनोद्वेलित सागर के समान; कळिप्पित् ओङ्कितार्-सन्तोष में बढ़े । ८१६

ज्योंही घोषणा सुनाई दी त्योंही मोटी-मोटी चूड़ियाँ पहने हुई स्त्रियाँ, सुन्दर पुरुष, भाला चलाने में चतुर पट्ठे, विजयी सामन्त, राजा, सब आनन्द में पवनोद्वेलित सागर के समान उमगे । ८१६

विडैपौरु नडैयित्तान् शेनै वैळ्ळमोरु, इडैयिलै युलहिनि लैन्त वीण्डियक् कडैयुह मुडिविति लैवैयुड् कास्त्रपडप्, पुडैपैयर् कडलैन् वैळ्ळुन्डु पोयदे 817

विटै पौरु नडैयित्तान्-ऋषभ समान चालवाले (दशरथ) की; चैन् वैळ्ळम्-सेना का सागर; उलकितिल् ओर् इटै-संसार में कोई स्थान; इलै अँन्त-नहीं है, यह स्थिति बनाते हुए; ईण्टि-एकत्र होकर; कटै युक् अ मुडिवितिल्-कल्पांत के उस अन्तिम समय में; अँवैयुम्-(चराचर) सभी को; काल् पट-अपने (पैर के) नीचे दबाते हुए; पुटै पैयर् कटल् अँत-उमड़कर आनेवाले बहिस्सागर के समान; अँळ्ळुन्तु पोयतु-उठकर चला । ८१७

ऋषभ समान चालवाले दशरथ की विश्वव्यापी सेना उठ चली । सेना क्या थी वह उस युगांतकालीन बाह्य-सागर के समान थी जो अपने अन्दर चर-अचर सभी को समा लेते हुए प्रचंडरूप से उमड़ आता है । ८१७

शिल्लिड	मुलहैन्क्	चैरिन्द	तेरुहडाम्
पुल्लिडु	शुडरैन्प्	पौलिन्द	वेन्दराल्
अँल्लिडु	कदिर्म्मणि	यैरिक्कु	मोडयाल्
विल्लिडु	मुहिलैन्प्	पौळिन्द	वेळ्ळे 818

उलकु चिल् इटम्-संसार छोटा स्थान है; अँत-यह स्थिति बनाते हुए; चैरिन्त तेरुक्क ताम्-जुटे हुए रथ; वेन्तराल्-राजाओं के कारण; पुल्लिट्टु चुटर् अँत-सूर्य सहित रहने से; पौलिन्त-भासमान रहे; वेळ्ळम्-हाथी; अँल् इटु कतिर् मणि-ज्वलन्त सूर्य-सम रत्नों के; अँरिक्कुम् ओटैयाल्-प्रकाशित मुख-पट्टों के कारण; विल् टुम् मुकिल् अँत पौलिन्त-इन्द्रधनुष सहित मेघ के समान शोभित रहे । ८१८

रथ इतने अधिक जुट आये कि संसार में स्थान का अभाव सा लगता था । उन पर विराजमान राजे इतने दीप्तिमान थे कि वे सूर्य के समान लगे और उनके रथ सूर्य सहित सूर्य के रथों के समान लगे । हाथियों के

मुखपट्टों में विविध उज्ज्वल रत्न थे । वे इन्द्रधनुष के समान लगे और ये गज इन्द्रधनुष सहित मेघों के समान । ८१८

काल्विरिन्	दौळिर्हुडै	कणक्कि	लोदिमम्
पाल्शिउँ	विरित्तुविण्	पउप्प	पोन्ऱत्त
मेल्विरिन्	दौळिर्हुडिप्	पडलम्	विण्णैलाम्
तोलुविन्	दुहुवन	पोन्ऱ	तोन्ऱुमे 819

काल् विरिन्तु ओळिर् कुट्टे-उण्डे के ऊपर फैलकर प्रभा देते रहनेवाले छत्र; कणक्कु इल् ओतिमम्-असंख्य हंस; पाल् चिरै विरित्तु-दुग्ध-सम पक्ष खोलकर; विण् पउप्प पोन्ऱत्त-आकाश में उड़ते से हैं; मेल्विरिन्तु ओळि-ऊपर फैलकर उठी; कौटि पडलम्-पताकाओं का समूह; विण् अलाम्-सारा आकाश; तोल् उरिन्तु-चमड़ा उधेड़कर; उकुवन पोन्ऱ-गिरा रहा हो ऐसा; तोन्ऱुम्-दिखता है । ८१९

अनेक श्वेतछत्र खुले थे । वे ऐसे लगते थे मानों अनेक हंस अपने पंख फैलाते हुए आकाश में उड़ रहे हों । आकाश में अनेक पताकाएँ झलमलाती फहर रही थीं । उनको देखकर ऐसा भास हो रहा था कि सर्प-सम (नीला) आकाश श्वेत उज्ज्वल केंचुलियाँ उतारकर गिरा रहा हो । ८१९

नुडङ्गिय तुहिर्कौडि नूळैक् कैम्मलैक्, कङ्गलुळ् शेन्नयैक् कडलि दामैत्त
इडम्बड वैङ्गणु मैळुन्द वैण्मुहिल्, तडम्बुनल् परुहिडत् ताळ्व पोन्ऱवे 820

नुडङ्गिय-(हाथियों पर) फहरनेवाली; तुकिल् कौटि-वस्त्र की बनी ध्वजाएँ; इडम् पट-विस्तृत प्रदेश में; अङ्कणम् ओळुन्त-सर्वत्र व्याप्त हो उठे; वैळ् मुकिल्-श्वेत मेघ; कटम् कलुळ्-मदजल बहानेवाले; नूळै कै मलै चेतयै-नासिकाछिद्र सहित रहनेवाली सूंडों के, पर्वत-सम गजों की सेना का; इत्तु कटल् आम् अत्त-यह समुद्र है, समझकर; तट पुत्तल् परुकिट-अधिक जल पीने के लिए; ताळ्व पोन्ऱ-नीचे उतर आते से हैं । ८२०

हाथियों पर झंडे फहर रहे थे । वे चीर के झंडे थे । उनको देखकर ऐसा भ्रम होता था कि सर्वत्र फैले श्वेत मेघ जल पीने के लिए, गजसेना को समुद्र समझकर उस पर उतर आये हों । ८२०

इळैयिडै यिळवैयि लैरिक्कु मव्वैयिल्, तळैयिडै निळल्कैडत् तवळु मत्तळै
मळैयिडै यैळिल्कैड मलरु मम्मळै, कुळैवुड मुळङ्गिडुड् गुळाङ्गौळ् बेरिये 821

इळै इट्टे-(लोगों के) आभरणों के मध्य; इळवैयिल् लैरिक्कुम्-सवरे की धूप के समान प्रकाश छिटकता है; अ वैयिल्-वह बालधूप; तळै इट्टे निळल् कैट-मोर-छत्रों की छटा को कम करते हुए; तवळुम्-धीरे-धीरे फैलती है; अ तळै-वे मोरछत्र; मळै इट्टे यैळिल् कैट-मेघों की छटा को कम करती हुई; मलरुम्-फैले रहते हैं; गुळाम् कौळ् पेरि-समूहों में (अधिक संख्या में) रहनेवाली बेरियाँ; अ मळै कुळैवु उड-उन मेघों को अवन्त करते हुए; मुळङ्किट्टम्-वज्र उठती है । ८२१

सेना में जानेवालों के आभूषण प्रातः सूर्य की मन्दधूप की तरह सुखद प्रकाश बिखेरते हैं। वह प्रकाश मोरपंखों के बने छत्तों की छटा को मन्द कर देता है। वे छत्त इन्द्रधनुष के साथ भासमान मेघों की आभा को कम करते हुए फैले रहते हैं और भेरियों का समूह उन मेघों के गर्जन को फीका करते हुये नर्दन करता है। (इसमें एकावली अलंकार है।) । ८२१

मन्मणिप् पुरविहण् महळि रूर्वत्त, अन्तमुन् दियदिरै यारु पोन्ऱत्त
पोन्ऱणि पुणर्मुलैप् पुरिमेन् कून्दलार, मिन्ऱेन मडप्पिडि मेहम् पोन्ऱवे 822

मकळिर् ऊर्वत्त-स्त्रियों की सवारियाँ; मन् मणि पुरविकळ्-घुंघरू पहने हुए अश्व; अन्तम् उन्तिय तिरै-हंसों की ढोती हुई हिलनेवाली तरंगों की; आरु पोन्ऱत्त-नदियों के समान है; पोन्ऱ अणि-स्वर्णाभरण-भूषित; पुणर् मुलै-सटे हुए स्तन; पुरि मेल् कून्तलार्-(और) गुंथी हुई वेणीवाली स्त्रियाँ (जो हाथियों पर सवार थीं); मिन्ऱ अन्त-बिजली के समान लगें; मड पिडि, मेकम् पोन्ऱ-छोटी आयु की हथिनियाँ, मेघों के समान थीं। ८२२

अनेक स्त्रियाँ अश्वों पर आरोहण करके जा रही हैं। उनको देखकर ऐसा लगता है मानों सेनारूपी नदी की अश्वरूपी लहरों के ऊपर स्त्रीरूपी हंस थिरक रहे हों। अश्वों के पैरों में घुंघरू बंधे हैं। (वे शंकृत होकर हंसों का-सा नाद पैदा करते हैं।) और अनेक स्त्रियाँ, जो बिजलियों के समान हैं, हथिनियों पर बैठी जा रही हैं। वे हथिनियाँ विद्युतवाही मेघों के समान हैं। वे स्त्रियाँ स्वर्णालंकृता और मेढीभूषिता हैं। (स्वर्ण आभरण का भी द्योतक है; और फलनेवाले स्वर्ण-वर्ण के चर्म-रंग का भी। इसको तमिऴ में 'तेमल्' कहते हैं। यह यौवन के आकर्षण में चार चाँद लगा देता है। यह युवतियों के शरीर में, विशेषकर वक्ष-प्रदेश में फैलता है।) । ८२२

इणैयडुत्

तिडैयिडै

नैरुक्क

वैळयर्

तुणैमुलैक्

कुङ्कुमच्

चुवडु

माडवर्

मणिवरैप्

पुयङ्गळिर्

चान्दु

माहिमैल्

अणैयैत्तप्

पोलिन्ददक्

कडल्श

लाडरो 823

अ कटल् चैल् आरु-उस सेनासागर के चलने के मार्ग में; इटै इटै-यत्नतत्त; इणै अटुत्तु-पास-पास होकर; नैरुक्कि-सटे हुए जाने से; एळैयर्-कोमलांगियों के; तुणै मुलै-जोड़े के स्तनों पर लिप्त; कुङ्कुमम् चुवटुम्-कुंकुम के सूखकर गिरने का चिह्न; आटवर्-पुरुषों के; मणि वरै पुयङ्गळिल् चानैतुम् आकि-सुन्दर गिरिसम भुजाओं के चन्दन के लेप के गिरने का चिह्न मिलकर; अणै अन्-तोशक के समान; पोलिन्ततु-दिखे। ८२३

उस सेना में स्त्रियों और पुरुषों की संख्या अत्यधिक है। वे परस्पर सटे हुये जाते हैं। तब स्त्रियों के स्तनद्वयों पर लगा हुआ कुंकुम का सूखा

लेप और पुरुषों की पर्वतोन्नत भुजाओं पर लगा चन्दन का लेप चूर्ण होकर गिर जाते हैं। उस चूर्ण का इतना भारी परिमाण है कि भूमि पर तोशक विछे से जान पड़ते हैं। ८२३

मुत्तिनान्	मुळुनिला	वैरिक्कु	मौय्मणिप्
पत्तिया	लिळवैयिल्	परप्पुम्	वाहिनुम्
तित्तिया	निन्ऱुशौर्	चिवन्द	वाय्च्चियर्
उत्तरा	शङ्गमिद्	टौळिक्कुड्	गूऱ्ऱुमे 824

पाकितुम्-चाशनी से बढ़कर; तित्तिया निन्ऱु चोल्-मधुर बोलीवाली; चिवन्द वाय्च्चियर्-(विब-सम) लाल मुखवाली स्त्रियों के; उत्तराचङ्कम् इट्टु-ओढ़नी लगाकर; औळिक्कुम्-छिपाये गये; कूऱ्ऱुम्-मृत्यु (-रूपी स्तन); मुत्तिनाल्-मुक्तामालाओं द्वारा; मुळु निला वैरिक्कुम्-सम्पूर्ण चाँदनी-सा प्रकाश बिखेरते हैं; मौय्मणि पत्तियाल्-संकुल रत्नराशियों द्वारा; इळवैयिल् परप्पुम्-बालधूप फैलाते हैं। ८२४

चाशनी समान मधुर बोली बोलनेवाली, लाल अधरों की स्त्रियों ने अपनी ओढ़नी से ढँके हुए, यमसम उरोजों पर मुक्ताहार और रत्नहार पहन रखे हैं। मुक्ताहारों से चाँदनी सी द्युति और रत्नहारों से धूप की सी काँति छूटती है। (स्तन को यम कहना साहित्यिक परिपाटी है क्योंकि वे पुरुषों के मनों को अत्यधिक अधीर कर देते हैं।)। ८२४

विल्लिन्ऱ्	वाळिन्ऱ्	वैरित्त	कुञ्जियर्
कल्लिनैप्	पळित्तुयर्	कन्ऱहत्	तोळिन्ऱ्
वल्लियिन्	मरुङ्गुलार्	मरुङ्गु	माप्पिडि
पुल्लिय	कळिऱैन्	मैन्दर्	पोयितार् 825

वैरित्त कुञ्चियर्-सुवासपूर्ण केशवाले; कल्लित्तै पळित्तु-पर्वत का उपहास करके; उयर्-उन्नत हुए; कन्ऱकम् तोळितर्-स्वर्ण-सम कन्धोंवाले; मैन्ऱर्-पराक्रमी तरुण लोग; विल्लितर्-धनुर्हस्त; वाळिन्ऱ्-और तलवारहस्त बनकर; मा पिडि पुल्लिय कळिऱु अँन्-श्रेष्ठ हथिनियों को पास लेते हुए जानेवाले हाथियों के समान; वल्लियिन् मरुङ्कुलार् मरुङ्कु-लता-सी कमरवालों के पास-पास; पोयितार्-चले। ८२५

पुष्प-वासित केशवाले, और पर्वतनिंदक कन्धोंवाले जवान वीर धनुष और तलवार से लैस होकर, हथिनियों को अपने संरक्षण में लेते चलनेवाले बड़े-बड़े हाथियों के समान, लता-सी महीन कमरवाली स्त्रियों के साथ लगे-लगे जाते हैं। ८२५

मन्ऱलम्	पुदुमलर्	मळैयिर्	चूळन्देनत्
तुन्ऱिरुड्	कन्ऱलार्	मुहङ्ग	डोन्ऱलाल्

ऑन्ऱल्	पलमदि	यूरु	मानम्बोल्
शैन्ऱत्त	तरळवान्	शिविहै	यीट्टमे 826

तरळम् वान् चिविकै ईट्टम्-श्रेष्ठ मुक्ता शिविकाओं का जमघट; मन्ऱल् अम् पुतु मलर्-सुवासित सुन्दर नवीन पुष्प; मळैयिल् चूळन्तु अँत-मेघों पर छा गये; ऐसा; तुन्ऱु-पुष्पबहुल; इरु कून्तलार्-काले केशवाली स्त्रियों के; मुक्कड्कळ् तोन्ऱलाल्-मुखों के दिखाई देने से; ऑन्ऱु अल-एक नहीं; पल मति ऊरुम्-अनेक चन्द्रारोहित; मानम् पोल्-देवयानों के समान; चैन्ऱत्त-चले । ८२६

(संभ्रांत कुल की या राजकुल की स्त्रियाँ शिविकाओं पर जा रही हैं । शिविकाओं पर परदे लगे हैं । वे कभी-कभी परदा हटाकर बाहर झाँकती है तब उनके मुखचन्द्र बाहर दिखाई देते हैं ।) पुष्पावृत्त मेघों के समान काले केशवाली स्त्रियों के कारण शिविकायें अनेक विमानों के समान लगती हैं जिनमें पूर्णचन्द्र सवार हों । ८२६

मौय्दिरैक्	कडलैन्	मुळङ्गि	मूक्कुडैक्
कैहळिऱ	टिशैन्लैक्	कळिऱै	याय्वत्त
मैयलुऱ्	टिळिमद	मळैय	शामयाल्
तौय्यलैक्	कडन्दिल	शूळि	यान्तये 827

इळि मतम् मळै-ढलनेवाला मदजल प्रवाह; इटै अशामैयाल्-निरन्तर बहने से; तौय्यलै कटन्तिल-वने पंक को पार करने में अशक्य; चूळि यानै-मुखपट्ट से अलंकृत हाथी; मैयल् उरु-मदमत्त होकर; मौय् तिरै कटल् अँन-संकुलित तरंगोंवाले समुद्र के समान; मुळङ्कि-चिघाड़ते हुए; मूक्कु उटैय कैकळिन्-नाक का भी काम देनेवाली सूँड़ों से; तिच्चै निलै कळिऱै-दिशाओं में स्थित हाथियों को (दिग्गजों को); आय्वत्त-टटोलते हैं । ८२७

गजों का मदनीर इतना बहता है कि पंक बन जाता है । मुख-पट्ट पहने हाथी उनमें फँस जाते हैं । तब वे मदमत्त होकर चिघाड़ते हैं और अपनी सूँड़ों को बढ़ाकर दिग्गजों को ढूँढ़ते हैं । (हाथी की सूँड़ ही उसकी नाक का भी काम देती है । इसलिये कवि उसको नासिकायुक्त सूँड़वाले गज कहते हैं) । ८२७

शूरुडै निलैयैन्तु तौय्न्तुन् दौय्हिला, वारुडै वन्नुमुलै महळिर् शिन्दैपोल् तारौडुज् जदियौडुन् दावु मायित्तुम्, पारिडै मिदित्तिल परियिन् पन्दिye 828

परियिन् पन्ति-अश्वों की पंक्तियाँ; तारौडुम्-घंटिका भरे दामों के साथ; चतियोडुम्-और टाप के साथ; तौय्न्तुम् तौय्किला-(शरीर से) बँधकर भी (मन से) न बँधकर; वार् उटै-कंचुकी बद्ध; वन्नुम् मुलै मकळिर्-मनोरम उरोजोंवाली वेश्याओं के; चिन्तै पोल्-(चंचल) मन के समान; तावुम् आयित्तुम्-फाँदकर चलते हैं तो भी; चूर् उटै निलै अँत-भूतों (या देवों) के समान; पार् इटै मितित्तिल-भूमि पर पैर रखनेवाले नहीं हैं । ८२८

अश्व अपनी किकिणी-ध्वनि के साथ बहुत तेज दौड़ते हैं। उनकी गति में एक समरसता है। अश्वों का लपकना वेश्याओं के मन के समान अस्थिर है। (वेश्या शरीर से मिलकर भी मन से दूर है। वह अपना लगाव बदलती ही रहती है।) अश्वों के पैर भूमि पर लगते नहीं दीखते। इसलिए वे भूत या देव के समान लगते हैं जिनके पैर भूमि पर नहीं पड़ते। ८२८

अडिय मत्तत्तिन्न रुद्राद नोक्किन्नर्, नीडिय वुयिर्प्पित्तर् नैरिन्द नैर्रियर्
तोडविळ् कोदैयुन् दुइन्द कून्दलर्, आडव रुयिरैन् वरुहु पोयित्तार् 829

अडिय मत्तत्तिन्न-रुष्टमना कुछ स्त्रियाँ; रुद्राद नोक्किन्नर्-सीधे पति को नहीं देखती हुई; नीडिय उयिर्प्पित्तर्-दीर्घ निःश्वास छोड़ती हुई; नैरिन्द नैर्रियर्-संकुचित ललाटवाली; तोडु अविळ् कोतैयुम्-विकसित दलवाले पुष्पों की बनी मालाओं से भी; दुइन्द कन्तलर्-विमुक्त केशवाली; आडव उयिर् अत-पुरुषों के प्राणों के समान; अरुहु पोयित्तार्-(उनके पास-पास) जा रही थीं। ८२९

(कुछ स्त्रियाँ अपने पतियों से मान करके रुष्ट थी। उसी स्थिति में उनको राजाज्ञा से जानेवाले पतियों के साथ जाना पड़ा। वे कैसे जाती हैं? —इसका स्वाभाविक वर्णन है।) रुष्ट वे रमणियाँ अपने पति की ओर दृष्टि ही नहीं फिराती; दीर्घ निश्वास छोड़तीं; भाँहों के तनने से ललाट संकुचित हो गया था। केश पर पुष्प भी नहीं था क्योंकि वह रुष्ट होने के कारण उतार कर फेंक दिया गया था। वे पुरुषों के प्राणों के समान उनके साथ-साथ चल रही थीं। (जो हो वे पतिप्राणा थीं। इसलिए जा रही थीं।)। ८२९

मारैन्त् तडङ्गळैप् पौरुदु मामरम्, ऊरुपट्टिडिविडै यौडित्तुच् चायत्तुराय्
आरैन्च् चैन्नरुत वरुवि पाय्हुवुळ्, तारैन्क् कनलुहु तरुहण् यानये 830

अरुवि पाय् कवुळ्-नदी के समान जिनपर मदजल बहता है उन गालों के; तारु अत-अंकुश का नाम लेते ही; कत्तल् उकु-कोपाग्नि उगलनेवाले; तरुक्कण्-निभंय; यात्तै-हाथी; मारु अत-बाधा समझकर; तडङ्कळै-टीलों को; पौरु-टकराकर, ढहकर; मा मरम्-बड़े-बड़े वृक्षों को; ऊरु पट्टिट्टि-नाश करते हुए; इट्टै यौडित्तु-बीच से तोड़कर; चायत्तु-समूल उखाड़कर; उराय्-उनसे रगड़कर; आरु अत-नदी के समान; चैन्नरुत-चले। ८३०

हाथी जा रहे हैं। उनके गण्डस्थलों पर मदजल नदी के समान बह रहा था। वे ऐसे निडर थे कि अंकुश का नाम सुनते ही आँखों से क्रोध के अंगारे निकालते। वे मार्ग में बाधा देनेवाले टीलों को दूर करते हुए, बड़े-बड़े वृक्षों को तोड़कर, या उखाड़कर उनसे रगड़ते हुये जा रहे थे। किनारों को ढहाता हुआ, और वृक्षों को तोड़ गिराता हुआ जाना हाथियों और प्रवाह के मध्य साधर्म्य है। अतः वे नदी के समान जाते थे। ८३०

उळुन्दिड	विडमिलै	युलह	मैङ्गणुम्
अळुन्दलि	लुयिर्क्कलाड्	गौळुहोम्	बात्तवन्
अळुन्दिल	नैळुन्दिडैप्	पडरुम्	जेनयिन्
कौळुन्दुपोय्क्	कौडिमदिन्	मिदिलै	कूडिर्ऱे 831

उलकम् अङ्कणुम्—(अपने राज्य के) सारे प्रदेश में; उयिर्क्कु अलाम्—सभी जीवों के लिए; अळुन्तल् इल्—निराधारता नाशक; कौळुकोम्पु—अवलम्बतर (आधार); आन्तवन्—जो थे; अळुन्तिलन्—(वे चक्रवर्ती दशरथ) अभी नहीं निकले; अळुन्तु—(उनकी आज्ञा से) निकलकर; इटै पटरुम् चेतैयिन्—मार्ग पर चलती रही सेना का; कौळुन्तु—अग्रभाग; पोय्—जाकर; कौटि मतिल्—ध्वजाओं सहित प्राचीरों के; मितिलै कूटिर्ऱु—मिथिला नगर पहुँचा; उळुन्तु इट—उड़द रखने को; इटम् इलै—स्थान नहीं। ८३१

अपने देश के सभी जीवों के लिए सहारा देनेवाले (लताओं के) अवलम्बतर के समान रहनेवाले दशरथ अभी नहीं निकले थे। क्योंकि सेना, जो उनसे पहले निकली थी, इतनी विशाल और लम्बी है कि उसका अग्रभाग मिथिला में है। और बीच में उड़द डालने की उतनी जगह भी नहीं थी। (तिल रखने को जगह नहीं—यही मसल तमिळ में भी प्रचलित है पर तिल पितृकार्य में काम आनेवाला है। कवि विवाह के अवसर पर उसका नाम नहीं लेना चाहते। इसलिए उड़द की चर्चा की है। कवि ने अग्रभाग को “पल्लव (सेना पल्लव)” कहा है। यह प्रचलित प्रयोग है। उससे बड़ा ही गम्भीर भाव घोषित होता है।)। ८३१

कण्डवर् मन्डङ्कळ् कौप्पक् कादलिन्, वण्डिमिर् कोदयर् वदन् राशियाल्
पण्डिहळ् पण्डिहळ् परिशिर् चैल्वन्, पुण्डरी हत्तडम् पोव पोन्ऱवे 832

कण्डवर् मन्डङ्कळ्—दर्शकों के मनों को; कातलिन् कौप्प—अनुरक्त कर अपनी ओर खींचनेवाली; वण्डु इमिर् कोतैयर्—(गाड़ियों पर बैठी) भ्रमरगुंजित केशवाली स्त्रियों की; वदन् राशियाल्—वदनराशि के कारण; परिचिन् चैल्वन्—विशिष्टता लिए चलनेवाले; पण् तिकळ् पण्डिकळ्—आकर्षक कलाकारिता से युक्त गाड़ियाँ; पुण्डरीकम् तटम्—कमलपुष्प भरे तड़ाग; पोव पोन्ऱ—चलते जैसे दिखीं। ८३२

कलाकारियों सहित गाड़ियों में स्त्रियाँ जा रही थीं। उनके अत्याकर्षक वदन कमल के समान थे। उनके केशों पर भ्रमर मँडरा रहे थे। इसलिए गाड़ियों को देखने से ऐसा लगता था मानो कमलिनियाँ (कमल भरे तालाब) ही चल रही हों। ८३२

पाण्डिलिन् वैयत्तोर् पावै तन्नीडुम्, ईण्डिय वन्बिन् नेहु वान्निडै
काण्डलु नोक्किय कडैक्क णञ्जन्ऱम्, आण्डहैक् किनियदो रमुद मायदे 833

पाण्डिल् इन् वैयत्तु—बैल-जुती एक गाड़ी में; ओर् पावै तन्नीडुम्—चित्रप्रतिमा सी एक रमणी के साथ; ईण्डिय अन्पिनन्—गम्भीर प्रेम लेकर; एकुवान्—जो जाता

रहा उस एक तरुण ने; इटै काण्डलुम्-बीच में उस पर दृष्टि गड़ायी, तब; नोक्किय-
(तरुण को) जवाब में देखनेवाली उसकी; कटै कण् अञ्चतम्-आँखों के कोर से गलकर
रसनेवाला काला अंजन; आण् तर्कैकु-पट्ठे को; इतियतु ओर् अमुतम्-मीठा,
अनुपम अमृत; आयतु-बना । ८३३

एक गाड़ी में एक सुन्दरी जा रही है । वह चित्रप्रतिमा के समान
मनमोहक है । उसके साथ-साथ उसका प्रेमी भी जा रहा है । वह
उसको देखता है और वह प्रेयसी भी उसकी ओर देखती है । तब उसकी
आँखों के कोरों से गलकर रसनेवाला काला अंजन भी अमृत-सम लगता
है । (प्रेम के जादू से विष भी अमृत हो जाता है; असुन्दर भी सुन्दर
दीखता है ।) । ८३३

पिळ्ळैमा	नोक्कियैप्	पिरिन्डु	पोहिन्डान्
अळ्ळत्तीर्	मरुदवैप्	पदन्नि	तन्तुत्तमाम्
पुळ्ळुमैन्	शामरैप्	पूवु	नोक्किन्नान्
उळ्ळमुन्	दानुत्तिन्	रूश	लाडिन्नान् 834

पिळ्ळै मान् नोक्कियै-बालहरिण की सी दृष्टिवाली (प्रिया) को; पिरिन्डु
पोकिन्डान्-छोड़कर जानेवाला एक; अळ्ळत् नीर्-पंक और जल से भरी; मरुतम्
वैप्पु अततिल्-खेतों की भूमि में; अन्तम् आम् पुळ्ळुम्-हंस पक्षियों को; मैल्
तामरै पूवुम्-कोमल कमल-पुष्पों को; नोक्किन्नान्-देखता है, तब; उळ्ळमुम् तातुम्
निन्ड-अपना मन और आप रककर; ऊचल् आटिन्नान्-अधीर बना । ८३४

एक प्रेमी को अपनी बालमृगनयनी प्रेमिका को छोड़कर जाना पड़
गया । मार्ग में जब वह खेतों के प्रदेश में हंस पक्षी, कोमल कमल-सुमन
आदि को देखता तो (अपनी प्रेयसी के कमल-चरण और हंसगति की याद
में) तड़पकर निष्क्रिय खड़ा रह जाता था । ८३४

अङ्गण् बालत् तरशर् मिडैन्दवर्, पौङ्गु वैण्कुडै शामरै पोर्त्तलाल्
गङ्गै याळ कडुत्तडु कारैत्तच्, चङ्गु पेरि मुळङ्गिय तात्तये 835

चङ्कु-शंख; पेरि-भेरियाँ; कार् अँत मुळङ्किय-जिसमें मेघों के समान
नर्दन करती थीं उस; तात्तै-(विशाल) सेना में; अम् कण्-सुन्दर, विशाल;
बालत्तु-भूमि के; अरचर् मिटैन्तु-राजा लोग आकर एकत्र हुए, इसलिए; अवर्-
उनके; पौङ्कु वैण् कुटै-(आकर्षण में) बड़े श्वेत छत्र; चामरै-चामर; पोर्त्तलाल्-
आच्छादन करते रहे, इस कारण; कङ्क आळ कडुत्ततु-(वह सेना) गंगा नदी से
तुलती थी । ८३५

उस सेना में शंख और भेरियाँ बज रही थीं । अनेक देशों के राजे
जो आये थे उनके श्वेतछत्र और चामर ऊपर फैलते हुये सेना को ढक रहे
थे । इसलिए वह सेना (लहरों और ध्वनियों के साथ) गंगा नदी के
समान लगती थी । ८३५

अमर रञ्जी लणङ्गनै यारुयिर्, कवरुङ् कूर्नुदिक कण्णैनुङ् कालवेल्ल
कुमरर् नैञ्जु कुळिप्प वळङ्गलाल्, शमर वूमियु मौत्तदु तान्ने 836

अम् चोल्-मनोरम वचनवाली; अमरर् अणङ्कु अतैयार्-देवांगनाएँ-सम स्त्रियाँ;
उयिर् कवरुम्-प्राणहारी; कण् अँनुम्-नयनरूपी; कूर् नुति कालन् वेल्-नुकीले,
यम के से, भालों को; कुमरर् नैञ्चु कुळिप्प-तरुणों के वक्षों में धँसाते हुए;
वळङ्कलाल्-चलाने से; तान्ने-वह सेना; शमरम् वूमियुम् औत्ततु-समरभूमि से भी
तुलती थी। ८३६

उसमें जानेवाली, मधुर-भाषिणी, देवांगनासम स्त्रियाँ, प्राणघातिनी
(मनमोहनकारी) आँखोंरूपी अतितीक्ष्ण, यम के से भालों को पट्ठों के
हृदयों पर गाड़ देती थीं। अतः वह समरभूमि से भी तुलती थी।
(समरभूमि भी कहना इसलिए आवश्यक हुआ कि पहले पद में उसे गंगाजी
से तोला गया है।)। ८३६

तोण्मि डैन्दत्त तूण मिडैन्दैत्त, वाण्मि डैन्दत्त वात्तुमिन् मिडैन्दैत्त
ताण्मि डैन्दत्त तम्मिन् मिडैन्दैत्त, आण्मि डैन्दत्त वाळि मिडैन्दैत्त 837

आळि मिडैन्त अँत्त-सिंह एकत्र हुए से; आळ् मिडैन्तत्त-पदाति वीर एकत्र हुए;
तम्मिल् मिडैन्तैत्त-आपस में जुटकर जाने से; ताळ् मिडैन्तत्त-उनके पैर परस्पर
उलझे; तूणम् मिडैन्त अँन्-स्तम्भ सटे से; तोळ् मिडैन्तत्त-भुजाएँ सटीं; वात्तु
मिन् मिडैन्त अँत्त-मेघों में बिजलियाँ संकुलित हुईं जैसे; वाळ् मिडैन्तत्त-तलवारें
सटीं। ८३७

(सेना में रहे लोगों की संख्या अति अपार है।) पदाति वीर इतने
जुटे थे कि उनको सटकर जाना पड़ता था। पैरों से पैर, स्तंभसम
भुजाओं से भुजाएँ; मेघ में बिजलियों के समान तलवारों से तलवारें; सट
गयीं। ८३७

वार्हु लामुलै वैत्तकण् वाङ्गिडप्, पेर्हि लाडु पिङ्गु मुहत्तिन्नान्
तेर्हि लान्नेरि यन्दरिङ् चैन्ऱोरु, मुरि मामद यान्ने मुट्टिन्नान् 838

वार् कुला(वु)म् मुलै-(एक स्त्री के) कंचुकीबद्ध स्तनों पर; वैत्त कण्-रखी
दृष्टि को; वाङ्किट पेर्किलातु-हटाने में असमर्थ; पिङ्कुम्-प्रफुल्ल; मुहत्तिन्नान्-
आननवाला (एक तरुण); नैरि तेर्किलान्-मार्ग न जानता हुआ; अन्तरिन् चैन्ऱु-
अन्धा-सा जाकर; ओरु मूरि मा मतम् यान्ने-एक बलिष्ठ, बड़े, मत्त, गज से;
मुट्टिन्नान्-टकराया। ८३८

एक वीर ने अपनी प्रेयसी के कंचुकीबद्ध स्तनों पर दृष्टि डाली तो
वह अपनी दृष्टि को वहाँ से नहीं हटा सका। मुख कांतियुक्त हुआ पर
मन धूमिल पड़ गया। अन्धा सा, मार्ग भूल गया और एक बलिष्ठ बड़े
मत्तगज से जाकर टकराया। ८३८

शुद्धिहोळ	पायपरि	तुळळवोर्	तोहयाळ
वळुवि	वीळदलुर्	शालयोर्	वळळजान्
अळुवि	नीळपुयत्	तालेंडुत्	तेन्दिये
तळुवि	निन्डदल्	लाड्डरै	मेलवयान् 839

चुद्धि कौळ-भली भौरियों वाले; पाय् परि-डुलकीवाले एक अश्व के; तुळळ-भड़कने से; ओर् तोकैयाळ-एक मयूरछटा स्त्री; वळुवि वीळतल् उड्डाळ-फिसलकर गिरी, उसको; ओर् वळळल्-एक उपकारी; तान्-स्वयं ही; अळुविन् नीळ पुयत्ताल्-लौहस्तम्भ-सम अपनी दीर्घ भुजाओं से; एन्ति अँटुत्तु-उठा लेकर; तळुवि निन्डतु अल्लाल्-अंक में भरकर खड़ा रहा, वह छोड़कर; तरै मेल वैयान्-(उसे) भूमि पर नहीं उतारता । ८३६

भली भौरियों के एक श्रेष्ठ अश्व से, जो फांदकर चलता था, एक सुन्दरी खिसक कर गिर गयी । उस मयूराभा सुन्दरी को एक उदार वीर ने अपनी लौहस्तम्भसम बलिष्ठ भुजाओं पर उठा लिया । पर उसको अंक में भरकर वैसे ही खड़ा रहा; उसे नीचे भूमि पर उतार नहीं दिया । (उसकी बलिष्ठ भुजाएँ हैं— वह कैसे उतरती ? शरीर और मन दोनों जो फँसे हुये हैं ! न ही वह उतारता क्योंकि वह उदार मनुष्य है !) । ८३९

तुणैत्त तामरै नोवत् तौडर्न्दिडै, कणैक्क रुड्गणि नाळैयोर् काळैतान्
पणैत्त वॅम्मुलैप् पाय्मद यानैयै, अणैक्क नड्गैक् कहलिड मिल्लैन्जान् 840

तुणैत्त तामरै नोव-जोड़े के कमल (चरण) दुखाते हुए; तौडर्न्तु इटै-अपना अनुगमन करके श्रमित होती; कणै करु कण्णिनाळै-शर-सम (और) काली आँखोंवाली (एक) दयिता को (उद्देश्य करके); ओर् काळै-एक पट्टे ने; नड्कैक्कु-इस तरुणी के; पणैत्त वॅम् मुलै-पीन और आकर्षक स्तनरूपी; पाय् मतम् यातैयै-(पुरुषों के मनों पर) आक्रमण करनेवाले गजों को; अणैक्क-रोकने का; अकल् इटम् इल्-विशाल स्थल (वक्ष में) नहीं है; अँन्जान्-कहा । ८४०

कुछ पुरुष छेड़-छाड़ का मनोरंजन करते हुए जा रहे थे । अपने सुन्दर जोड़े के कमल से चरणों को दुख देते हुए एक सुन्दरी एक पुरुष के पीछे-पीछे बहुत श्रम के साथ जा रही थी । उसको देखकर वह सुन्दर युवक कहता है कि इनके स्तन मत्तगज के समान बड़े और प्यारे हैं । वे मानों पुरुषों (के मनों पर) आक्रमण करते से लगते हैं । इनको बाँध रखने के लिए इनका वक्ष-प्रदेश पर्याप्त नहीं है । ८४०

शुद्धियुड्	गुञ्जि	मिशैच्चुरुम्	वार्त्तिडप्
पौळियु	मामद	यानैयिड्	पोहिन्जान्
कळिय	करिय	वैन्डोरु	कारिहै
विळियै	नोक्कित्तल्	वेलैयु	नोक्किनान् 841

चुळियुम् कुञ्चि मिचै-घुंघराले वालों पर; चुरुम्पु आर्त्तिट-भ्रमर भनभनाते

हैं; मा मतम् पौळियुम्-अधिक मदजल बहानेवाले; यातैयिन्-गज के समान; पोकिन्शान्-जाते रहे (एक युवक) ने; और कारिकै विळियै नोक्कि-एक सुन्दरी की आँखों को देखकर; कळिय कूरिय-अत्यधिक तीक्ष्ण हैं; अन्ड-कहकर; तन् वेलैयुम् नोक्कितान्-अपनी बर्छी को भी देखा । ८४१

एक युवा वीर जा रहा है । उसके केश के ऊपर भ्रमर गुंजार कर रहे हैं । इस कारण वह मत्तगज के समान है (जिसके मदनीर पर भौरे मँडराते हैं) । वह एक स्त्री की आँखों को देखता है । उसके मन में प्रश्न उठता है कि हमारी बर्छी अधिक तीक्ष्ण है या इसकी आँखें । इसलिए वह अपनी बर्छी को देखता है मानों तुलना कर रहा हो । ८४१

तरङ्ग वार्कुळ् इरामरैच् चीरडिक्, करुङ्गण् वाळुडै याळैयोर् काळैतान्
नैरुङ्गु पूण्मुलै नीळ्वळैत् तोळिनीर्, मरुङ्गु लैङ्गु मरुन्दुवन् दीरैन्शान् 842

तरङ्कम् वार् कुळल्-लघु लहरों के समान छल्लेदार और लम्बे केश; तामरै चिऱु अटि-कमल-सम, छोटे चरण; वाळ् करु कण्-तलवार के समान काली आँखें; उटैयाळै-इनकी स्वामिनी एक को देख; ओर् काळै-एक युवक ने; नैरुङ्कु पूण् मुलै-सटे हुए और आभरणमण्डित स्तन; नीळ वळै तोळिन्-लम्बे और कंकण सहित हाथ-वाली; नीर्-आप; मरुङ्कुल-कमर को; अङ्कु-कहाँ; मरुन्दु-भूलकर; वन्तीर्-आई; अन्शान्-पूछा । ८४२

एक अति सुन्दर स्त्री जा रही है । उसके केश लहरों के समान घुँघराले हैं । पैर छोटे और कमल के समान हैं । आँखें काली और तलवार के समान हैं । उसको देखकर एक पट्ठा पूछता है कि आभरण-भूषित पीन-स्तनी और कंकण-हस्ता ! आप अपनी कमर को कहाँ भूल से छोड़कर आयी हैं ? । ८४२

कूऱ्म् बोलुङ् गौलैक्कण्णि तालन्नि, माऱ्म् पेशुहि लाळैयोर् सैन्दन्शान्
आऱ् नोरिडै यङ्गैह् लाळैडुत्, तेऱ् वारुमै यावर्हो लोवैन्शान् 843

कूऱ्म् पोलुम्-यम के समान; गौलै कण्णिताल् अन्नि-घातक आँखों (के संकेत) के सिवा; माऱ्म् पेशुकिलाळै-भाषण न करनेवाली (एक) युवती को (देख); ओर् सैन्तन्-एक जवान पुरुष; आऱ् नोर् इटै-नदी के प्रवाह में; उमै-आपको; अम् कैकळाल्-सुन्दर हाथों से; अटुत्तु-उठाकर; एऱ्वार् यारो-पार लगानेवाले कौन हैं, तो; अन्शान्-यह पूछा । ८४३

एक स्त्री लज्जाशीला है । वह मुख खोलकर बात करने से भी लजाती है । अपनी आँखों के, जो मृत्युदेव के समान प्राणघातिनी हैं, इशारे से ही जवाब देती है । उससे एक पुरुष पूछता है कि नदी पार करने का मौका आयगा तब आपको अपने भाग्यवान सुन्दर हाथों में लेकर कौन उस पार उतार देगा ? (तब बोलना ही पड़ेगा न ? और बोलने से

शरमानेवाली कैसे छूने देंगी ? नहीं छूने देंगी तो नदी पार करना कैसा ?) । ८४३

तळ्ळरुम् परन् दाङ्गिय वौट्टहम्, तैळ्ळ तेङ्गुळै यावैयुन् दिन्गिल
उळ्ळ मेत्तन्तत्तम् वायु मुलरन्दन्, कळ्ळुण् मान्दरिर् कप्पन् तेडिये 844

तळ्ळ अरुम्-उतारने में अशक्य; परम् ताङ्गिय-बड़ा भार ढोनेवाले; औट्टकम्-उष्ट्र (ऊँट); तैळ्ळ तेम् कुळै यावैयुम् तिन्गिल-अच्छे मीठे पत्ते कुछ नहीं खाकर; वाय् कप्पन् तेटि-मुख को कड़ुए लगनेवाले पत्ते खोजकर (खाकर); कळ्ळ उण् मान्तरिन्-ताड़ी के पियक्कड़ों के समान; तम् उळ्ळम् अन्त-अपने ही मन के समान; वायुम् उलन्तन्-मुख के भी शुष्क बने । ८४४

उस भीड़ में ऊँट भी जा रहे हैं । उनका स्वभाव विचित्र है । बहुत भारी सामान का बोझा उठाते चलनेवाले वे मीठे पत्ते नहीं खाते । कड़ुए, नीम के पत्ते जैसे, पत्तों को ही ढूँढ़कर खाते हैं । उनका यह पियक्कड़ों का सा स्वभाव है जो दूध आदि अच्छे पदार्थ नहीं पीते पर ताड़ी पीते हैं जिसके फलस्वरूप मुख सूखा सा रहता है और मन भी कालांतर में शुष्क यानी गुणहीन हो जाता है । ८४४

अरत्त नोक्किन् ररिर् मेनियर्, परित्त कावित्त् पप्पर रेहिन्नार्
तिरुत्तु कूडत्तैत् तिण्कणै यत्तौडुम्, अरुत्तिन् माल्हळि रेन्दिय दैन्तवे 845

अरत्तम् नोक्किन्-रक्तवर्ण नयन; अल् तिरळ् मेतियर्-अन्धकार जमा हो ऐसा शरीरवाले; पप्पर-पप्पर (पल्लव ?) जाति के लोग; माल् कळिड-मत्तगज; तिरुत्तु कूडत्तै-जहाँ बाँध रखकर अभ्यास दिया जाता है उस गजशाला को ही; तिण्कणै यत्तौडुम्-मुदूढ़ आलान के साथ; अरुत्तिन् एन्तियु-गर्दन पर ढो लिया; अँत-ऐसे; परित्त कावित्त्-काँवर उठाते हुए; एकित्त्-चले । ८४५

पप्पर जाति के लोग उनके साथ जाते थे । (बाल्मीकी रामायण में 'पल्लव' नाम आया है । वह उस संदर्भ में आया है जब वसिष्ठजी की सुरभी ने वीरों को उत्पन्न किया । शायद वही पल्लव ये पप्पर हों । उन लोगों को राजा लोग कुलियों के रूप में नियत करते थे ।) उनकी आँखें रक्तसम लाल थीं; शरीर घना अन्धेरा सा काला था । काँवर ढोते जाते हुये उनको देखते समय वे उन गजों के समान लगते थे जो आलान के साथ गजशाला को ही उखाड़कर उठा लिये जा रहे हों । ८४५

पित्त यानै पिणङ्गिप् पिडियिर्कै, वैत्त मेलिरुन् दळ्जिय मङ्गयर्
अयत्ति डुक्कणुर् इरुपुदैत् तार्क्किरु, कैत्त लङ्ळिर् कण्णडङ् गामये 846

पित्त यानै-मद-मस्त एक हाथी ने; पिणङ्कि-(महावत की आज्ञा) नहीं मानकर (विगड़कर); पिडियिल् कै वैत्ततु-हथिनी पर अपनी सूँड़ रखी; मेल् इरुनु-उस पर बैठी रही; अळ्चिय मङ्कैयर्-डरनेवाली स्त्रियाँ; कण् पुतैत्तार्क्कु-आँखों को (अपने हाथों से) मूँदने जो लगीं; इरु कैत्तलङ्कळिल्-दोनों हथेलियों के

अन्दर; अटङ्कामै-नहीं समायीं, इसलिए; अयत्तु-मन घबड़ाकर; इट्टुक्कण् उर्रुअर-संकट में पड़ (भयातुर हो) गई । ८४६

एक मदमस्त हाथी ने पीलवान से बिगड़कर एक हथिनी की ओर अपनी सूँड़ बढ़ायी । तब उसके ऊपर बैठी हुई कुछ प्रमदाओं ने अपनी आँखें अपनी हथेलियों से मूँद लीं । पर उनकी आँखें इतनी बड़ी थीं कि वे हथेलियों के अन्दर समा नहीं पायीं । उनका डर दूर नहीं हुआ और उनको डर से बड़ा संकट हुआ । (इसमें स्त्रियों के स्वभाव का वर्णन है और उनकी आँखों की विशालता बतायी गयी है ।) । ८४६

वाम मेहलै यारिडै वालदि, पूमि तोयपिडिच् चिन्दरुम् बोयिनार्
कामर् तामरै नाण्मलर्क् कानत्तुळ्, आमै मेल्वरुन् देरयि त्राङ्गरो 847

वामम् मेकलैयार् इटै-सुन्दर मेखला-धारिणी स्त्रियों के बीच में; वालति पूमि तोय-(जिनकी) पूँछें भूमि को स्पर्श करती थीं; पिटि-उन नाटी हथिनियों पर; कामर् तामरै नाळ् मलर् कानत्तु उळ्-मनोरम कमल के नवीन पुष्पों के मध्य; आमै मेल्-कछुओं पर; वरुम् तेरैयिन्-बैठकर आनेवाले दादुरों के समान; चिन्तरुम् पोयितार्-नाटी स्त्रियाँ भी गई । ८४७

चित्ताकर्षक मेखलाधारिणी स्त्रियों के बीच में छोटे कद की औरतें उनके अनुकूल छोटे कद की हथिनियों पर बैठी जा रही हैं । उन हथिनियों की पूँछें लम्बी हैं और भूमि को स्पर्श करती हैं । (छोटे कद की औरतों को 'चिन्तर' व "कुउळर्" कहते हैं । "कुउळर्" दो फुट की लम्बी और "चिन्तर" तीन फुट की लम्बी होती हैं । उनको महलों में सेवा-टहल के लिए नियुक्त किया जाता था ।) उनको देखने पर ऐसा लगता है कि कमल वन के बीच कछुओं पर बैठकर दादुर जा रहे हों । (अन्य स्त्रियाँ नवविकसित कमल हैं । छोटे कद की हथिनियाँ कछुए हैं और बौनियाँ दादुर हैं ।) । ८४७

इम्बर् नाट्टिन् इरमल्ल लीड्गिवळ्, उम्बर् कोमहर् कौन्गिन्ड् दीक्कुमाल्
कम्ब मावरक् काल्हळ् वळैत्तोरु, कौम्ब नाळ्क्कोण् डोडुङ् गुदिरये 848

और कौम्पु अन्ताळै कौण्डु-एक पुष्पलता सदृश सुन्दरी को होकर; काल्कळ् वळैत्तु-पैरों को झुकाकर; कम्पम् मा वर-हाथी (पीछे आए, उस) के आगे; ओटुम् कुतिरै-दौड़नेवाला एक अश्व; ईङ्कु इवळ्-यहाँ की (मेरे ऊपर बैठी) यह; इम्पर् नाट्टिन्-इह लोक के लिए; तरम् अल्लळ्-योग्य नहीं है, (यानी यह धरती इसके योग्य नहीं है); उम्पर् कोमकड्कु-देवेन्द्र के लिए; अन्किन्डु-मानो कह रहा हो; ओक्कुम्-ऐसा लगता है । ८४८

एक अश्व एक पुष्पलता सदृश सुन्दरी स्त्री को अपनी पीठ पर लिये पैरों को झुका-झुकाकर अतिवेग से दौड़ रहा है । उसके पीछे एक हाथी आ रहा है । (उस अश्व को देखकर कवि उत्प्रेक्षा करते हैं कि) 'यह

सुन्दरी इस धरती पर रहने के लिए अर्ह नहीं है— देवेन्द्र के लिए ही अर्ह है' ऐसा अश्व कह रहा यानी ऐसा समझकर उसको लिये जा रहा है । ८४८

ॐ शब्द वारुहल्य शोर्न्दवै ताङ्गलार्, शिन्दु मेहलै शिन्दयुब् जैय्हिलार्
अँन्दै विल्लिरुत् ताँननु मिनशौलै, मैन्दर् पेश मन्डङ्गळित् तोडुवार् 849

अँनूतै—मेरे पिता (भगवान); विल्लि इरुत्तान्—धनु तोड़ चुके; अँतुम्—यह; इन् चोल्लै—मधुर समाचार को; मैन्दर् पेश—पुरुषों के कहने पर; मतम् कळित्तु—मन में आनन्दित होकर; चोर्नुतवै—खुलकर लटकनेवाले; चन्तम् वार् कुळल्—मनोरम लम्बे केशजाल को; ताङ्कलार्—उठाकर नहीं बाँधती; चिन्तुम् मेकलै—टूटकर गिरनेवाली मेखला की लड़ियों की; चिन्तैयुम् चैय्किलार्—परवाह नहीं करती; ओटुवार्—भागती । ८४६

पुरुष आपस में कह रहे थे कि हमारे तात श्रीराम ने धनु तोड़ लिया । यह सुनकर स्त्रियों में आनन्द और उत्साह भर गया । वे तेजी से चलने लगीं । उनके सुगन्धपूर्ण वाल खुलकर बिखरे; उनको नहीं संभाला । मेखला की लड़ियाँ टूटी और गुरियाँ गिरने लगीं । उसकी भी उन्होंने परवाह नहीं की । ८४९

कुडैयर् कुण्डिहै तूक्किनर् कुन्दिय, नडैयर् नाशि पुदैत्तकै नाड्ऱलर्
कडह ळिड्ऱैयुड् कारिहै यारैयुम्, अडैय वञ्जिय वन्दणर् मुन्दिनार् 850

कटम् कळिड्ऱैयुम्—अतगजों को; कारिकैयारैयुम्—स्त्रियों को; अडैय वञ्जिय—नियराने से डरनेवाले (संकोच करनेवाले); अन्तणर्—ब्राह्मण लोग; कुटैयर्—छत्र रखनेवाले; कुण्डिकै तूक्किन्—कमण्डलधारी; कुन्तिय नडैयर्—उचकती चालवाले; नाचि पुदैत्त क—नासिका पर (श्वास रोकने के हेतु) रखे हाथ को; नाड्ऱलर्—नीचे नहीं लटकाते; मुन्दित्तार्—आगे चले । ८५०

उस बारात के साथ ब्राह्मण भी गये । उनका वर्णन देखिये । वे हाथियों (से डरकर) और प्रमदाओं से (शंकित हो उनसे) दूर जाते थे । उनके एक हाथ में छाता था और कमंडल भी । दायाँ हाथ जो प्राणायाम करने के लिए नासिका पर रखने के व्यवहार में आता था, वे नीचे नहीं लटका रहे थे । (बार-बार प्राणायाम या धूल से वचने के लिए नासिका पर रखना पड़ता था; या पूर्णरूप से लटकाना पुनीतता में बाधा डाल सकता था ।) वे उचक-उचक कर चल रहे थे । ८५०

नाड्ऱ पुड्गुळ् नड्गयर् कण्णिनीर्, ऊड् नेर्वन् दुरुवु वैळिप्पड
माड्ऱ कौण्डतै वन्दनै याहिल्वन्, देरु तेरैन्क कहै ळिड्ऱैयुवार् 851

नाड्ऱ पु कुळल्—सुवासित पुष्पालंकृत केशवाली; नड्कैयर्—कुछ तन्वियाँ; कण् इन् नीर् ऊड्—अपनी आँखों से सुख का अश्रु निकालता हुआ; उरुवु—(श्रीराम का) रूप; नेर्वन्तु वैळिप्पड—प्रत्यक्ष दिखाई दिया, तब; माड्ऱ कौण्डतै—सामने मिलने;

वनततै आकिल्-आये हैं तो; वन्तु तेर् एरु-आकर रथ पर चढ़ जाइए; अंत-कहकर; कंकळ इरैचुवार्-हाथ जोड़कर विनती की । ८५१

सुवासित पुष्पों से अलंकृत केशवाली कुछ स्त्रियाँ, जो रथों पर जा रही हैं, अपनी आँखों के सामने श्रीरामचन्द्र के रूप को देखती हैं । (यह मायारूप है ।) तब उनकी आँखों से आनन्दाश्रु बहने लगता है । वे श्रीराम (के रूप) से हाथ जोड़कर विनय करती हैं कि आप सचमुच हमारे समक्ष आ गये हैं तो आप हमारे साथ रथ पर चढ़कर विराजिये । (पाठांतर से यह भी अर्थ किया जाता है कि कुछ स्त्रियाँ, जिनके पुरुष उनसे रुष्ट होकर दूर चले गये हैं, अपने प्रेमियों के रूप को सामने भ्रांति में देखकर उनको बुला रही हैं ।) । ८५१

कुरैत्त तेरुड् कळिरुड् गुदिरैयुम्, निरैत्त वार्मुर् नुन्निरैन् दैङ्गणुम्
इरैत्त पेरीलि यालिडै यावरुम्, उरैत्तु णर्न्दिल रुमरि तेहिनार् 852

कुरैत्त तेरुम्-गड़गड़ानेवाले रथ; कळिरुम्-हाथी; कुतिरैयुम्-अश्व; निरैत्त वार् मुर्चुम्-पंक्तियों में रहे, डोरे-कसे ढोल, (सब ने); दैङ्गणुम् निरैन्तु-सर्वत्र भ्रमकर; इरैत्त पेर् ओलियाल्-जो उठाया उस बड़े शोर से; इटै-वहाँ; यावरुम्-सभी; उरैत्त उणर्न्दिलर्-बात (करते) नहीं (सुन) समझ सके; ऊमरिन् एकितार्-गूँगे के समान चलते रहे । ८५२

लोग आपस में नहीं बोलते और गूँगों के समान चुपचाप चल रहे हैं । क्योंकि रथ, गज, तुरंग, भेरियाँ—आदि सभी सर्वत्र अपार नाद कर रहे हैं और उस शोर में कोई किसी का सुन नहीं पाता, समझ नहीं पाता । ८५२

नुट्चि लम्बि वलन्दत्त नण्डुहिल्, कट्चि लम्बु करुङ्गुळ लार्हुळ
उट्चि लम्बु शिलम्बवी दुङ्गलाल्, पुट्चि लम्बिडु पौय्हयुम् पोन्ऱुदे 853

नुण् चिलम्पि-छोटे मकड़े के; वलन्त अत्त-बुने जाल के समान; नुण् तुकिल्-महीन वस्त्र; कळ् चिलम्पु-भ्रमर-गुंजित; करु कुळलार्-काले बालवाली स्त्रियों का; कुळ-समूह; चिलम्पु उळ्-नूपुरों के अन्दर के कंकड़ों को; चिलम्प-झनकाते हुए; ओतुङ्कलाल्-चलती है, इसलिए; पुळ् चिलम्पिटु-पक्षी-रव-भरित; पौय्कै पोन्ऱुतु-तालाब के समान था । ८५३

स्त्रियों का समूह तालाब का दृश्य उपस्थित करता है जिसमें हंस पक्षी कलरव करते हुए पाये जाते हैं । उनका मकड़ी के जाले का सा महीन वस्त्र जल विस्तार है; उनके केशों पर पुष्प और उन पर भ्रमर जो पाये जाते हैं वे तालाब के फूल और भ्रमरों का दृश्य उपस्थित करते हैं । उनके नूपुरों के अन्दर के कंकण बज उठें, ऐसा वे चलती हैं । वह हंसों का बोलना सा है । कुल मिलाकर वैसे तालाब का दृश्य बन जाता है । ८५३

तैण्डि रैप्पर वैत्तिरु वन्नवर, नुण्डि रैप्पुरै नोक्किय नोक्कितैक्
कण्डि रैप्पन वाडवर कण्कळि, वण्डि रैप्पन वानै मदङ्गळे 854

तैण् तिरै-साफ़ लहरोंवाले; परवै-(क्षीर) सागर (में उत्पन्न); तिरु अन्नतवर-
लक्ष्मी सदृश स्त्रियाँ; नुण् तिरै पुरै-झीने परदे के छेदों द्वारा; नोक्किय नोक्कितै-
जो दृष्टि डालती रही उसको; आटवर कण्-पुरुषों की आँखें; कण्डु-देखकर;
इरैप्पन-मोहवश हुई; आतै मतङ्कळ्-(मत्त) गजों के मदजल (प्रवाह) पर; कळि
वण्डु इरैप्पन-मत्त भ्रमर गुंजार करते हैं। ८५४

पुरुष की आँखें स्वच्छ-तरंग सागरोत्पन्न लक्ष्मीदेवी सदृश स्त्रियों की
आँखों को जो झीने पदों के अन्दर से उनको देखती है, देखकर विह्वल हो
जाती है। मत्त भ्रमर गजमद जल को पीकर विह्वल हो जाते हैं और
गुंजार करते हैं। (इस पद में 'इरैप्पन' शब्द के दो अर्थ— मोह-गदगद
होना और गुंजार करना लेकर भ्रमर और पुरुष की आँखों में श्लेष
स्थापित किया गया है।)। ८५४

उळैक कलित्तन वैत्त वुयिर्त्तुणै, नुळैक लिक्करुड् कण्णियर् नूपुरम्
इळैक कलित्तन वित्तिय मावैळ्, मळैक कलित्तन वाशिक कलित्तवे 855

उळै कलित्तन अँत्त-मृग मस्ती के साथ उठे से; उयिर् तुणै-मर्म तक; नुळै-
घुसनेवाली; कलि करु कण्णियर्-प्रभावक काली आँखों की स्त्रियों के; नूपुरम् इळै-
नूपुर (रूपी) आभरण; इन्न इयम् आ (क) कलित्तन-(श्रुति) मधुर वाद्य के रूप में
बजे; वाचि-अश्व; अँळ् मळै कलित्त अँत-सातों मेघ गरज उठे से; कलित्त-
हिनहिनाये। ८५५

इधर स्त्रियों की नूपुरध्वनि मधुर वाद्य-नाद के समान उठी और वाजियों
का हिनहिनाना सातों मेघों के गर्जन के समान नाद करता था। स्त्रियाँ
भी कैसी ? मृग के से मस्त काले और रोवीले नयनों की; जो नयन पुरुषों
के मर्मस्थान तक दृष्टि गाड़ सकते हैं। (सात-मेघ संवर्त, आवर्त, पुष्कला-
वर्त, गंगारित, द्रोण, काळमुखी और नीलवर्णी)। ८५५

मण्क कळिप्प नडप्पवर वाण्मुह, उण्क कळिक्कम लङ्गळि नुळ्ळुऱै
तिण्क कळिच्चिरु तुम्बिये नच्चिलर्, कण्क कळिप्पन कामन् कळिक्कवे 856

मण् कळिप्प नटप्पवर-धरती को आनन्द देते हुए चलनेवाली (कुछ स्त्रियों के);
वाळ् मुक्कम्-उज्ज्वल मुखरूपी; उण् कळि कमलङ्कळिन् उळ्-(सुरा-) पान की
मत्तता दिखानेवाले कमलों में; उऱै-(वास करने) रहनेवाले; तिण् कळि चिरु तुम्पि-
बहुत मोदपूर्ण छोटे भ्रमररूपी आँखें; अँत-(पुरुषों को देखकर नन्दित होतीं) उसी
तरह; चिलर् कण्-कुछ पुरुषों की आँखें; कामन् कळिक्क-मदन को आनन्द करने
का मौका देते हुए; कळिप्पन-(स्त्रियों के मुखों को देखकर) उल्लसित हैं। ८५६

पुरुष और स्त्रियों की परस्पर आँखें लड़ रही हैं। स्त्रियाँ ऐसी
चलनेवाली हैं जिसके मृदु-पद पात से धरती दुखती नहीं वरन सुख का

अनुभव करती है। उनके सुन्दर मुख सुरापान के आनन्द की छटा दिखाते हैं और कमल के समान हैं। उन कमलरूपी मुखों में अतिमुग्ध, मस्ती से भरी, भ्रमरों सदृश आँखें पुरुषों को देखकर मुदित होती हैं। वैसे ही पुरुषों की आँखें भी इन आँखों को देखकर मोदमग्न हो जाती हैं। यह देखकर मन्मथ को भी संतोष होता है कि हमारा अब मौका मिल गया। (यानी परस्पर देखते वक्त दोनों के मन में एक दूसरे पर प्रेम पैदा हो जाता है।) । ८५६

अण्णु मात्तिर मुम्सरि दामिडै, वण्ण मारुत्त तुवर्क्कन्नि वाय्च्चियर्
तिण्ण मारुत्तोळिर् शैव्विळ नीरिळि, शुण्ण मारुत्तन् तूळियु मारुत्तवे 857

अण्णुम् मात्तिरमुम्-भावना के लिए भी; अरितुआम्-अशक्य; इटै-कमर; वण्णम् आरुत्त-सुन्दरतापूर्ण; तुवर् कृति-बिम्बफलारुण; वाय्च्चियर्-मुख (अधर) वाली तरुणियों के; तिण्णम् आरुत्त-खूब कसकर बद्ध होकर; ओळिर्-मनोरम लगनेवाले; शैव्विळनीर्-कच्चे नारियल के फलों (सम उरोजों) से; इळि-गिरनेवाले; चुण्णम्-चूर्ण; आरुत्तन्-सर्वत्र भरे; तूळियुम् आरुत्त-धूलियाँ भी भरें। ८५७

भावना के लिए भी अशक्य महीन कटि, सुन्दर बिम्बफल सम लाल मुख (अधरों) से युक्त स्त्रियों के कंचुकी के अन्दर खूब कसकर बँधे हुये, नारियल सदृश स्तनों पर लिप्त चन्दन सूख गया और चूर्ण बनकर गिरने लगा। वे चूर्ण सर्वत्र भर गये। धूल भी भर गयी। ८५७

शित्ति रत्तडन् देर्मैन्दर् मङ्गयर्, उयत्तु रैप्प नितैप्प उलप्पिलर्
इत्ति इत्तिन्न रैत्तनै योपलर्, मीयत्ति रैत्तु वळिक्कोण्डु मुन्तिन्नार् 858

चित्तिरम् तट तेर्-मुडौल, विशाल रथों में जानेवाले; मैन्तर् मङ्कैयर्-पुरुष और स्त्रियाँ; उयत्तु उरैप्प-अनुमान लगाकर कहने में; नितैप्प-सोचने में; उलप्पु इलर्-असंख्यक हैं; इ तिरुत्तिन्नर्-इस हैसियतवाले; अत्तनैयो पलर्-अन्य कितने ही अनेक; मीयत्तु-जुटकर; इरैत्तु-शोर मचाते हुए; वळिक्कोण्डु-मार्ग पकड़कर; मुन्तिन्नार्-(मिथिलानगर की ओर) बढ़े। ८५८

विशाल रथों पर चलनेवाले पुरुष और स्त्रियों की संख्या का अनुमान करना या कहना असंभव था। इन (रथों के सवारों) के अलावा अन्य अनेक लोग मिलकर जा रहे थे। वे आपस में खूब हल्ला मचाते हुये मिथिला के मार्ग में आगे बढ़े। (हैसियत का विचार छोड़कर सब मिलकर उत्साह के साथ जा रहे थे।) । ८५८

कुशैयुरु	परियुन्	देरुम्	वीररुड्	गुळुमि	यैङ्गुम्
विशैयौडु	कडुहप्	पौङ्गि	वीङ्गिय	तूळि	विम्मिप्
पशैयुरु	तुळियिन्	शारैप्	पशुन्दौळै	यडैत्तु	मेहम्
तिशैतौरु	निन्ऱु	यानै	मदत्तौळै	शैम्मिर्	रन्ऱे 859

कुचै उरु परियुम्-लगाम लगे घोड़े; तेरुम्-रथ; वीरुम्-और पदाति; अङ्कुम् कुळुमि-सर्वत्र दल बाँधकर; विचैयौटु कटुक-वेग के साथ जाने से; पौङ्कि वीङ्किय तूळि-उठकर फैली धूलिराशि ने; विम्मि-भरकर; मेकम्-मेघों के; पचै उरु-गीली; तुळियिन् तारै-जलधारा के; पचुमै तौळै-सिक्त रंध्र; अटैतु-बन्द करा दिये; तिचै तौळुम् निनुर यातै-दिशा-दिशा में खड़े गजों के; मतम् तौळै-मद-नीर रंध्रों में भी; चैम्मिरु- (धूलि) भर गई। ८५६

लगाम लगे अश्व, रथ, पदाति, आदि इतनी बड़ी संख्या में चले कि धूलि की विपुल राशि उठकर फैली। वह मेघों की धारा के रंध्रों में भी भर गयी और हर दिशा के दिग्गज के मदजल के रंध्रों को भी अवरुद्ध कर गयी। ८५९

केडहत्	तडक्कै	याले	किळरौळि	वाळुम्	बड्रिच्
चूडहत्	तळिर्क्कै	मड्रैच्	चुडर्मणित्	तडक्कै	पड्रि
आडहत्	तोडै	यातै	यळिमदत्	तिळुक्क	लाड्रिल्
पाडहक्	कालि	तारैप्	पयप्पयक्	कौण्डु	पोत्तार् 860

केटकम् तट कैयाले-ढाल-धरे विशाल (वायें) हाथ में ही; किळर् ओळि-छिटकती कान्तिवाली; वाळुम् पड्रि-तलवार भी लेकर; चुडर् मणि-दीप्त कंकण पहने हुए; मड्रै तट कै-दूसरे (दायें) विशाल हाथ से; चूटकम् तळिर् कै पड्रि- (पत्नियों के) चूड़ियोंवाले पल्लवमृदु हाथ पकड़कर; आटकत्तु ओटै-स्वर्णनिर्मित मुखपट्टधारी; यातै-गजों से; अळि मतत्तु-झरनेवाले मदजल के कारण; इळुक्कल् आड्रिल्-फिसलन-युक्त मार्ग में; पाटकम् कालितारै-‘पाटकम्’ नाम के नूपुर-विशेष से शोभित पैरवालियों को; पय पय-धीरे-धीरे; कौण्डु पोत्तार्-ले चले। ८६०

अनेक वीर एक ही हाथ में (वायें हाथ में) ढाल और तलवार लेकर दूसरे कंकण-भूषित हाथ से अपनी पत्नियों को सहारा देकर धीरे-धीरे ले जा रहे थे क्योंकि स्वर्ण-मुखपट्ट से अलंकृत गजों के मदजल प्रवाह के कारण मार्ग में फिसलन पड़ गयी थी। ८६०

शैय्हळिन्	मडुवि	नन्नीर्च्	चिरैहळि	निरैयप्	पूत्त
नैय्दलुङ्	गुमुदप्	पूवु	नैहिल्न्दशैङ्	गमलप्	पोदुम्
कैहळु	मुहमुम्	वायुङ्	कण्गळुङ्	काट्टक्	कण्डु
कौय्दिवै	तरुह	वैन्नुरु	कौळुन्नरैत्	तौळुहिन्	शाराल् 861

चैय्कळिल्-खेतों में; मडुविल्-छोटे सरोवरों में; नल् नीर् चिरैकळिल्-अच्छे जल के जलाशयों में; निरैय पूत्त-अधिकता से फूलित; नैय्तलुम्-नीलोत्पल; कुमुतम् पूवुम्-कुमुद पुष्प; नैहिल्नुत् चैम् कमलम् पोतुम्-खिली लाल कमल की कलियाँ; कंकळुम्-हाथ; मुकमुम्-और मुख; कण्कळुम्-आँखें; काट्ट-दिखाती, तो; कण्डु-देखकर; इवै कौय्तु तरुह-इनको तोड़कर ला दो; अन्नुरु-कहकर; कौळुन्नरै-पत्तियों से; तौळुकिन्नार्-विनय करती हैं। ८६१

मार्ग में स्त्रियों ने खेतों, तालाबों और अन्य जलाशयों में नीलोत्पल,

कुमुद और कमल आदि फूल देखे । उनको वे अपने ही अवयवों के समान लगे । (वे उन्हें हाथ में लेकर मनोरंजन कर लेना चाहती थीं इसलिए—) वे अपने पतियों से नमस्कार करके विनय करने लगीं कि उनको तोड़कर ला दो । ८६१

पन्दिम्यम् पुरवि निन्नुम् पारिडै यिल्लिन्दोर् वाशक्
कुन्दळ पारम् जोरक् कुलमणिक् कलन्गळ् शिन्तच्
चन्दनुण् डुहिलुञ् जोरत् तळिर्क्कैया लणैत्तुच् चार
वन्ददु वैळ् मैनन् मयिलैन् विरियल् पोवार् 862

पन्ति अम् पुरवि निन्नुम्—श्रेणियों में जानेवाले अश्वों पर से; पार. इट्टे इल्लिन्दोर्—भूमि पर उतरी हुई कुछ स्त्रियाँ; वैळम् चार वन्ततु अन्न-हाथी हमारी ओर आ रहे हैं, यह जानकर; वाचम् कुन्तळ पारम् चोर-सुवासित केशभार के खुलकर लटकते; कुलम् मणि कलङ्कळ् चिन्त-श्रेष्ठ रत्नाभरण के गिरते; चन्तम् नुण् तुकिलुम् चोर-सुन्दर महीन (अधो) वस्त्र के खिसकते; तळिर् कैयाल् अणैत्तु-पल्लव-सम हाथों से पकड़कर; मयिल् अन्न-मोरों के समान; इरियल् पोवार-अस्तव्यस्त हो अलग भागतीं । ८६२

पंक्तियों में अश्व जा रहे थे । उन पर स्त्रियाँ बैठी जा रही थीं । आराम के लिए वे नीचे उतरीं । तब किसी ने कह दिया कि हाथी आ रहे हैं और पास आ गये हैं । यह समाचार सुनते ही वे मोरों के समान छटा दिखाते हुये ससंभ्रम भागने लगीं । तब उनके सुवासपूर्ण केशजाल खुलकर बिखर गये । रत्नाभरण खुलकर गिर गये । महीन अधोवस्त्र भी खिसक गये । वे उन वस्त्रों को हाथ से सम्हालकर पकड़ती हुयी भागीं । ८६२

कुट्टैयोडु पिच्चन् दौङ्गर् कुळाङ्गळुङ् कौडियिन् काडुम्
इडैयिडै मयङ्गि यैङ्गुम् वैळिहरन् दिरुळैच् चैय्यप्
पडैहळु मुडियुम् पूणुम् पडर्वैयिल् परप्पिच् चैल्ल
इडैयोर् कण्त्ति नुळ्ळे यिरवुण्डु पहलु मुण्डे 863

कुट्टैयोडु—छत्रों के साथ; पिच्चम्—मोरछत्र; तौङ्कल् कुळाङ्कळुम्—मोरछल का समूह; कौडियिन् काडुम्—ध्वजाओं का वन; इट्टे इट्टे मयङ्कि—आपस में मिश्रित होकर; अङ्कुम् वैळि करन्तु—सर्वत्र आकाश को छिपाकर; इरुळै चय्य-अंधेरा कर देते हैं, तब; पडैकळुम्—(तलवार, भाले) आदि हथियार; मुडियुम्—रत्नकिरीट; पूणुम्—अन्य आभरण; पटर् वैयिल् परप्पि चैल्ल—फैलती धूप (प्रकाश) करते जाते हैं; इट्टे—(सेना के मार्ग के) स्थानों में; ओर् कण्त्तिन् उळ्ळे—एक ही क्षण में (एक साथ); इरवु उण्डु—रात भी है; पकलुम् उण्डु—दिन भी है । ८६३

छत्र, मोरपंखछत्र, मोरछल, ध्वजाओं के समूह, ये सब आपस में मिश्रित होकर, आकाश को ढँककर सर्वत्र अंधेरा बना रहे थे । उसी

समय तलवार आदि अस्त्र, रत्नकिरीट आदि प्रकाश भी फैलाये जा रहे थे । इस तरह वह सेना जहाँ भी जा रही थी वहाँ एक ही समय में रात (का अँबेरा) भी होता था; दिन (की घूप) भी होता था । ८६३

मुखकिदळ्	मुत्त	मूरन्	मुखलार्	मुहङ्ग	ळैन्नुम्
तिरुक्किळर्	कमलप्	पोदिर्	तीट्टित्त	किडन्द	कूरवाळ्
नैरुक्किडै	यरुक्कु	नीविर्	नीङ्गुमि	नीङ्गु	मैन्ऱैन्
उरुक्कन्ति	लौळिरु	मेत्ति	याडव	रहलप्	पोवार् 864

अरुक्कन्ति लौळिरु मेत्ति—सूर्य के समान कान्तियुत शरीरवाले; आटवर्—पुरुष; मुखकु इतळ्—(काँटेदार तनों और डालों के) 'मुखङ्ग' वृक्ष के फूलों के रंग के (अति लाल) अधर; मुत्तम् मूरल्—मुक्ता-सम दन्तपंक्ति; मुखलार्—मन्दहास (इनके साथ शोभायमान) स्त्रियों के; मुक्कळ् अन्नुम्—मुखरूपी; तिरु किळर् कमलम् पोत्तिल्—शोभायुक्त कमल के फूलों पर; तीट्टिय किटन्त—(रहनेवाली) पंताई गई; कूरवाळ्—तीक्ष्ण तलवारें; नैरुक्कु इटै अरुक्कुम्—(हमारी) भीड़ को बीच से काट लगी; नीविर् नीङ्कुमिन्—तुम लोग हटो; नीङ्कुम्—हटो; अन्ऱु अन्ऱु—ऐसा कहते हुए; अकल पोवार्—दूर हट जाते । ८६४

(पुरुषों का एक दल खड़ा है । स्त्रियाँ आती हैं । तब पुरुष शिष्टाचारवश मार्ग छोड़कर अलग हट जाते हैं । कवि की उत्प्रेक्षा देखिये ।) सूर्य के समान तेजोमय रूपवाले पुरुष, "काँटेदार" मुखङ्ग वृक्ष के फूलों के समान लाल अधर, मुक्ता के समान दंतपंक्ति और मन्दहास— इनके साथ मनोरम लगनेवाली स्त्रियों के सुन्दर कमल-पुष्पों के समान मुखों में जो तीक्ष्ण तलवारें (यानी आँखें) हैं, वे हमारी भीड़ को बीच से चीरते हुए चली जायँगी; इसलिए हट जाओ; हट जाओ, रास्ता दे दो ! यह कहते हुये हट जाते हैं । ८६४

नीन्दरु	नैऱियि	नुऱ्ऱ	नैरुक्किन्ऱ	चुरुक्कुण्	डरुक्कु
कान्दिन्	मणियु	मुत्तुण्	जिन्दिन्	कलावळ्	जळ्ऱन्द
पान्दळि	तल्लु	लार्दम्	परिपुरम्	बुलम्बु	पादप्
पून्दिळि	उरैप्प	माळ्हिप्	पोक्करि	दैन्त	तिऱ्पर् 865

नैऱियिन् उऱ्ऱ—मार्ग में बनी; नीन्त अरु—दुर्गम; नैरुक्किन्ऱ—भीड़ से; चुरुक्कुण्डु—उलझकर; अऱ्ऱु—कटने से; कान्नु इनम—दोप्ट और समूह के; मणियुम् मुत्तुम्—रत्न और मोती; चिन्तिन्—जो गिरकर छितरे पड़े थे वे; कलापम् चळ्ऱन्त—कलाप बलपित; पान्दळिन् अलकुलार् तम्—सर्प-फन समान बरांगवाली स्त्रियों के; परिपुरम् पुलम्पु—नूपुर-शृङ्खल; पातम् पू तळिर्—चरण-पल्लवों में; उरैप्प—चुम्बते हैं, इसलिए; माळ्कि—लड़खड़ाकर; पोक्कु अरितु अन्त—जाना असम्भव है, कहकर; तिऱ्पार्—खड़ी हो जाती हैं । ८६५

मार्ग में इतनी भीड़ है कि आपस में टकराते, वक्त रत्नहार, मोती की मालाएँ आदि आपस में उलझकर कट जाती हैं और कान्तियुक्त-रत्न

अङ्कुचम् निमिर-अंकुश को सीधा करके (बेकार कर); अरुवि प्यै वरैयिन्-झरनों को बहानेवाले गिरियों के समान; पौङ्कि-बिफरकर; चत्तङ्कळ-जन; इरियलिन् अङ्कुम् चिन्त-भागकर तितर-बितर हो जायें; वरि चिऱै-धारोदार पंखों के; तुम्पि ईट्टम्-भ्रमरों के समूह; वार् मतम् तोयन्तु-ढलनेवाले मदजल में बैठकर; मातर् चुरि कुळल् पटिय-(फिर) स्त्रियों के घुंघराले बालों पर जा ठहर जायें, ऐसा; एरुम् पिटियै-(स्त्रियों से) आरोहित हथिनियों को; तौटर्न्तुम् चैल्व-अनुसरण करते गये । ८६६

(एक मत्त हाथी की करतूत देखिये ।) मत्त गज के बलात खींचते हुए जाने से अंकुश अपनी वक्रता खोकर सीधा हो गया और बेकार भी । हाथी के मस्तक से मदजल नदियों के समान बह रहा था । तब वह झरनों सहित पर्वत के समान लगता था । उसको देखकर सभी लोग डरकर तितर-बितर हो गये । भ्रमर उस मदजल पर बैठकर उठे और स्त्रियों के घुंघराले केशों पर बैठे क्योंकि वह उसी हथिनी का पीछा करने लगा जिस पर स्त्रियाँ सवार होकर जा रही थी । ८६९

निऱैमदित्	तोऱ्ऱुड्	गण्ड	नीनैडुड्	गडलि	दैन्त
अऱैपऱै	तुवैप्पत्	तेरु	मातैयु	माडन्	मावुम्
कऱैहेळु	वेऱुक	णारु	मैन्दरुड्	कविति	यौल्लै
नैऱियिडैप्	पडर	वेन्द	नेयमड्	गैयर्	ळुन्तार् 870

निऱै मति-पूर्णचन्द्र के; तोऱ्ऱुम् कण्ट-उदयदर्शो; नील् नैटु कदल्-नीला विशाल समुद्र; इतु अँन्न-यह है ऐसा; अऱै पऱै तुवैप्प-पिटकर वजनेवाले (चमड़े-मढ़े) वाद्य बज उठे; तेरुम् आतैयुम्-रथ और गज; आदल् मावुम्-विजयी अश्व; कऱै कँळु-(रक्त) चिह्न लगे; वेल् कण्णारुम्-भाले के समान आँखोंवाला स्त्रियाँ; मैन्तर्-पुरुष लोग, सब; कविनि-मनोहर ढंग से मिलकर; नैऱि ईटै-मार्ग पर; यौल्लै-शीघ्र; पडर-जाते हैं, तब; वेन्तन् नेयम् मङ्कैयर्-चक्रवर्ती की प्रिय महिषियाँ; अँळुन्तार्-निकलीं (रवाना हुई) । ८७०

(अब महिषियों की बारी है ।) पूर्णचन्द्र के उदय पर जैसे नीला समुद्र गरज उठता है वैसे भेरियाँ आदि वाद्य पिटकर बज उठे । रथ, गज, तुरग, रक्त के धब्बे सहित वेल् (शक्ति) के समान तीक्ष्ण आँखोंवाली स्त्रियाँ और पुरुष ये सब बड़े सुन्दर ढंग से मिलकर मार्ग पर आगे गये । तभी चक्रवर्ती की प्रिय महिषियाँ रवाना हुयीं । ८७०

पौय्हयड्	गमलक्	कान्तिऱ्	पौलिवदो	रन्त	मैन्तक्
कैहयर्	वेन्दन्	पावै	कणिहैय	रणियि	नीट्टम्
ऐयिरु	नूरु	चूळ	वाय्मणिच्	चिविकै	तत्तुमेल्
दैय्वमड्	गैयर्	नाणत्	तेन्निशै	मुरलप्	पोत्ताळ् 871

कैयय वेन्तन् पावै-कैयय राजा की तनया; कणिकैयर् अणियिन्-दासियों की श्रेणियों का; ईट्टम्-समूह; ऐ इरु नूरु चूळ-पाँच के दो सौ (हजार) साथ आये;

समान वे हाथी जलाशय देखकर उसमें जाकर पैठ जाते हैं। महावत वेग के साथ कमानों से मिट्टी के गोलों (गुलेलों) से मारते हैं। वे हाथी उनकी परवाह नहीं करते। उन्नत कुचों के समान अपने कुंभां और दांतों (भर) को जल के बाहर प्रकट होने देते हुए मुख से पैठे रहते हैं। किनारे बाने का नाम ही नहीं लेते। जलमग्न वे हाथी तब क्षीरसागर से निकले ऐरावत गज के समान दीखते हैं। ८६७

अउलियर्	कून्दल्	वाट्क	णमुडुहु	कुदलच्	चैव्वाय्
विउलिय	रोडु	नल्याळ्च्	चैयिरियर्	पुरवि	मेलार्
नरैशैविप्	पैय्वा	रैन्त	नैवळ	मुळुडुम्	पाडि
मुउंमुउं	नणुहप्	पोत्तार्	किन्नर	मिदुन	मौप्पार् 868

किन्नरम् मितुत्तम् औप्पार्-किन्नर मियुन-सम; अउल् इयल् कून्तल्-काले बालू के समान केश; वाळ् कण्-तलवार-सी आंखें; अमुतु उकु-अमृत बरसानेवाले; कुतलै-मधुर भाषण करनेवाला; चैव् वाय्-लाल मुख, इनसे युक्त; विउलियरोटु-गायिकाओं सह; नल् याळ् चैयिरियर्-श्रेष्ठ वीणावादक गवैये; पुरवि मेलार्-अश्वों पर सवार होकर; नरै चैवि पैय्वार्-अन्त-श्रवणों में मधु डालते; नै वळम् मुळुडुम्-“पालै” राग सभी (मार्गगमन सम्बन्धी राग); मुउं मुउं पाडि-यथाक्रम गाते हुए; नणुक पोत्तार्-पास-पास गये। ८६८

वीणावादक गवैये और गायिकाएँ किन्नर मियुनों के समान गाकर मनोरंजन करते हुये गये। उन “विउलि” (वंदिनी गायिका) स्त्रियों के बाल काले बालू के समान थे। आंखें तलवारों के समान तीक्ष्ण थीं। वे सुधा सम मधुर-भाषिणी थी। ये और वाणजाति के वे वीणावादक गवैये अश्वों पर सवार होकर ‘पालै’ के विविध रागों के गाने गाते जा रहे थे। (बालों को बालू से उपमित करने की प्रथा है। नदी के तल में जब जल नहीं है और तल गीला है तब देख सकते हैं कि बालू का रंग और लहरों का-सा उनका तल वेणी के समान लगता है। “विउलियर्” और “चैयिरियर्” विशेष जातियों का स्त्री और पुरुष नाम है। ‘पालै’ (यानी ‘रेगिस्तान’) तमिळ साहित्यिक काव्य शास्त्र में मार्ग गमन का द्योतक है। प्रस्थान और प्रवास सम्बन्धी गानों के लिए जो तानें निर्धारित हैं वे ‘पालै पण्’ कहलाती हैं।) किन्नर देवजातियों में एक है। (कभी-कभी वह विशेष पक्षी जाति भी बताया जाता है।)। ८६८

अरुविपैय्	वरैयिर्	पौङ्गि	यङ्गुश	निमिर	वैङ्गुम्
इरियलिर्	चनङ्गळ्	चिन्द	विळङ्गळिच्	चिरुक्कण्	यातै
वरिशिउत्	तुम्बि	यीट्टम्	वारसदन्	दोय्न्दु	मादर्
शुरिकुळ्	पडिय	वैरुम्	पिडिययुन्	दौडर्न्दु	शैल्व 869

इळम् कळि-तरुण और मस्त; चिरु कण् यातै-छोटी आंखोंवाले कलम;

अङ्कुचम् निमिर-अङ्कुश को सीधा करके (बेकार कर); अरुवि प्यै वरैयिन्-झरनों को बहानेवाले गिरियों के समान; पौङ्कि-विफरकर; चत्तङ्कळ्-जन; इरियलिन् अङ्कुम् चिन्त-भागकर तितर-वितर हो जायें; वरि चिरे-धारीदार पंखों के; तुम्पि ईट्टम्-भ्रमरों के समूह; वार् मतम् तोय्न्तु-ढलनेवाले मदजल में पंठकर; मातर् चुरि कुळल् पटिय-(फिर) स्त्रियों के घुंघराले बालों पर जा ठहर जायें, ऐसा; एरुम् पिटिये-(स्त्रियों से) आरोहित हथिनियों को; तौटर्न्तुम् चैल्-अनुसरण करते गये । ८६६

(एक मत्त हाथी की करतूत देखिये ।) मत्त गज के बलात खींचते हुए जाने से अङ्कुश अपनी वक्रता खोकर सीधा हो गया और बेकार भी । हाथी के मस्तक से मदजल नदियों के समान बह रहा था । तब वह झरनों सहित पर्वत के समान लगता था । उसको देखकर सभी लोग डरकर तितर-वितर हो गये । भ्रमर उस मदजल पर बैठकर उठे और स्त्रियों के घुंघराले केशों पर बैठे क्योंकि वह उसी हथिनी का पीछा करने लगा जिस पर स्त्रियाँ सवार होकर जा रही थी । ८६९

निरैमदित्	तोरुड्ड	गण्ड	नीनैडुड्ड	गडलि	दैन्त
अरैपरै	तुवैप्पत्	तेरु	मानैयु	माडन्	मावुम्
करैहैळु	वेरुक्	णारु	मैन्दरुड्ड	कविनि	यौल्लै
नैरियिडैप्	पडर	वेन्द	नेयमड्ड	गैयर्	ळुन्तार् 870

निरै मति-पूर्णचन्द्र के; तोरुड्डम् कण्ट-उदयदर्शी; नील् नैट्टु कटल्-नीला विशाल समुद्र; इतु अन्न-यह है ऐसा; अरै परै तुवैप्प-पिटकर वजनेवाले (चमड़े-मढ़े) बाद्य बज उठे; तेरुम् आनैयुम्-रथ और गज; आटल् मावुम्-विजयी अश्व; करै कळु-(रक्त) चिह्न लगे; वेल् कण्णारुम्-भाले के समान आँखोंवाला स्त्रियाँ; मैन्तरुम्-पुरुष लोग, सब; कविनि-मनोहर ढंग से मिलकर; नैरि इटै-मार्ग पर; यौल्लै-शीघ्र; पडर-जाते हैं, तब; वेन्तन् नेयम् मड्कैयर्-चक्रवर्ती की प्रिय महिषियाँ; अळुन्तार्-निकलीं (रवाना हुईं) । ८७०

(अब महिषियों की बारी है ।) पूर्णचन्द्र के उदय पर जैसे नीला समुद्र गरज उठता है वैसे भेरियाँ आदि बाद्य पिटकर वज उठे । रथ, गज, तुरग, रक्त के धब्बे सहित वेल् (शक्ति) के समान तीक्ष्ण आँखोंवाली स्त्रियाँ और पुरुष ये सब बड़े सुन्दर ढंग से मिलकर मार्ग पर आगे गये । तभी चक्रवर्ती की प्रिय महिषियाँ रवाना हुयीं । ८७०

पौय्हयड्ड	गमलक्	कातिड्ड	पौलिवदो	रन्त	मैन्तक्
कैहयर्	वेन्दन्	पावै	कणिहैय	रणियि	नीट्टम्
ऐयिरु	नूळ	चूळ	वाय्मणिच्	चिविकै	तन्मेल्
दैय्वमड्ड	गैयर्	नाणत्	तेतिशै	मुरलप्	पोलाळ् 871

कैययर् वेन्तन् पावै-कैयय राजा की तनया; कणिकैयर् अणियिन्-दासियों की श्रेणियों का; ईट्टम्-समूह; ऐ इरु नूळ चूळ-पाँच के दो सौ (हजार) साथ आये;

आय् मणि-चुने हुए रत्न जड़े; चिविकै तन् मेल्-शिविका पर; पौय्कै-तडाग में विकसित; अम् कमलम्-मुन्दर कमलों के; कानिल्-वन में; पौलिवतु-शोभायमान; ओर् अन्तम् अन्त-एक हंस के समान; तैय्व मङ्कैयर्म् नाण-देवांगनाओं को भी लजाते हुए; तेन् इच्चै मुरल-मधुमरों के श्रुति मधुर राग गाते; पोनाळ्-गई। ८७१

(पहले केकय राजकुमारी की चर्चा है।) एक सहस्र दासियाँ गयीं। उनके बीच में केकयराजतनया चुने हुये रत्नों से सज्जित एक शिविका पर बैठकर गयीं। कमलवन के मध्य एक हंस के समान, देवांगनाओं को भी शान व मान में हराती हुयी रानी कैकेयी जा रही थीं। ८७१

विरिमणित्	तार्हळ्	पूण्ड	वेशरि	वैरनिर्	तोन्ऱुम्
अरिमलर्त्	तडङ्ग	णल्ला	रायिरत्	तिरट्टि	चूळक्
कुरुमणिच्	चिविहै	तन्मेर्	कौण्डलिन्	मिन्नि	दैन्त
इरुवरप्	पयन्द	नङ्गै	याळिशै	मुरलप्	पोत्ताळ् 872

विरि-विस्तृत; मणि तार्कळ्-रत्न दाम; पूण्ड-पहने हुए; वेशरि वैरनिल्-खच्चरों पर; तोन्ऱुम्-वैठी दिखाई देनेवाली; अरि-लाल डोरों सहित; मलर्-कुमुद-सम; तट कण्-विशाल आँखों की; आयिरत्तु इरट्टि नल्लार्-हजार के दो (दो सहस्र) स्त्रियों के; चूळ-घेरते आते; कुरु-रंगीन; मणि-रत्नमय; चिविकै मेल्-शिविका पर; कौण्डलिन् मिन्-मेघ में विजली; इतु अन्त- (यह है, ऐसा) के समान; याळ् इच्चै मुरल-वीणावादन के होते; इरुवरै पयन्त नङ्कै-दो पुत्रों की प्रसविनी (सुमित्रा) पोत्ताळ्-गई। ८७२

मणियों की लड़ियों की वनी मालाओं से अलंकृत खच्चरों पर दो सहस्र दासियाँ, जिनकी आँखें लाल डोरों के साथ कुमुद के समान शोभायमान थीं, जा रही थीं। उनके बीच रत्नमय शिविका में मेघ मध्य विजली के समान लक्ष्मण और शत्रुघ्न दो पुत्रों की प्रसविनी देवी सुमित्रा गयीं। वीणा वादन हो रहा था और वे उसका आस्वादन करती हुई जा रही थीं। ८७२

वैळ्ळैयिर्	इलवच्	चैव्वाय्	मुहत्तैवैण्	मदिय	मैन्ऱु
कौळ्ळैयिर्	इरल्वान्	मीन्गळ्	कुळुमिय	वनैय्	वूर्दित्
तैळ्ळैरिप्	पाण्डिर्	पाणिच्	चैयिरिय	रिशैत्तेन्	शिन्द
वळ्ळलैप्	पयन्द	नङ्गै	वानवर्	वणङ्गप्	पोत्ताळ् 873

वैळ् अयिर्-सफेद दाँत; इलवम् चैव्वाय्-सेमर के समान मुख (अधर) शोभित; मुहत्तै-मुख को; मतियम् अन्ऱु-पूर्णचन्द्र समझ; कौळ्ळैयिल् तिरळ्-अधिकता से जमा हुए; वान् मीन्कळ्-आकाश के तारे; कुळुमिय-एकत्र हुए से; अतैय-दिखनेवाले; उर्त्ति-यान पर; वळ्ळलै पयन्त-प्रभु को प्रसव करनेवाली; नङ्कै-देवी कौसल्या; तैळ्-स्वच्छ; अरि-कौमल; पाण्डिल् पाणि-ताल-लय के साथ गाने में चतुर; चैयिरियर्-गवयों के; इच्चै तेन् चिन्त-संगीतरूपी शहद बहाते; वानवर् वणङ्क-देवों के स्तुति करते; पोत्ताळ्-गई। ८७३

श्वेत दंतपंक्ति और सेमर के लालफूल की-सी अरुण अधरोंवाली कौसल्या देवी एक सुन्दर यान पर बैठी जा रही थीं। उनका यान चन्द्र के समान था और उसमें जड़ित मणियाँ नक्षत्रों के समान थीं। वह ऐसा लगता था मानों नक्षत्र चन्द्र समझकर इनको घेर आये हों। प्रभु श्रीराम की माता के साथ श्रेष्ठ गवैये, जो ताल लय शुद्ध रीति से संगीत सुनाने में कुशल थे; गाते हुए गये। देवगण माता कौसल्या की स्तुति कर रहे थे। ८७३

शङ्गयिन्	मञ्जै	यन्तन्	जिरुकिळि	पूवै	पावै
शङ्गुडै	कळित्त	वन्न	चामरै	मुदल	ताङ्गि
इङ्गल	दण्णुडु	गान्मर्	रैळुदिरै	वळाहत्	तङ्गुम्
मङ्गय	रिल्लै	यैन्न	मडन्दयर्	मरुङ्गु	पोत्तार् 874

अण्णुम् काल्-समीक्षण करने पर; अळु तिरै वळाकत्तु-सात समुद्रों से घिरे इस भूमण्डल में; इङ्कु अलतु-यहाँ (अयोध्या) के सिवा; मर्ऱु अङ्कुम्-अन्यत्र कहीं; मङ्कैयर् इल्लै-स्त्रियाँ (है ही) नहीं; यैन्न-इस कथन को साबित करते हुए; मडन्तैयर्-स्त्रियाँ; चम्कैयिल्-लाल (कोमल) हाथों में; मञ्जै-मोर; यन्तन्-हंस; चिरु किळि-छोटे शुक; पूवै-सारिकाएँ; पावै-प्रतिमाएँ; चङ्कु उरै कळित्त यन्त-शंखों के समान जो अभी-अभी आवरण से बाहर निकाले गये हों; चामरै मुतल-चामर आदि; ताङ्कि-धारण करके; मरुङ्कु पोत्तार्-रानियों के पार्श्व में गई। ८७४

अनेक स्त्रियाँ उनके पार्श्व में जा रही थीं। उनकी संख्या गिन कर देखें तो ऐसा कहा जा सकता है कि सप्तसमुद्रवलयित भूमण्डल में अन्यत्र कहीं स्त्रियाँ हैं ही नहीं। वे अपने हाथों में मोर, हंस, छोटे शुक, सारिकाएँ, प्रतिमाएँ, नवीन शंख के समान श्वेत चामर आदि पदार्थ लेती गयीं। ८७४

कारण	मिन्ऱि	यैयुडु	कन्ऱैळ	विळिक्कुडु	गण्णार्
वीरवेत्	तिरत्तार्	ताळन्तु	विरिन्तकम्	जुकत्तु	मैय्यार्
तारणि	पुरवि	मेलार्	तलत्तुळार्	कदित्त	शौल्लार्
आरण्डु	गनैय	माद	रडिमुडै	कात्तुप्	पोत्तार् 875

कारणम् इन्ऱि यैयुम्-अकारण ही; कन्ऱु अळ विळिक्कुम्-अंगारे उगलते हुए तरेरेनेवाली; कण्णार्-आँखों के; वीरम् वेत्तिरत्तार्-वीर वेत्तधरें; ताळन्तु विरिन्त-आपादलम्बित और ढीले; कम्चकत्तु मैय्यार्-अंगरखा पहने शरीरोंवाले; कदित्त शौल्लार्-डॉटते हुए बोलनेवाले, (कंचुकी, अनेक); तार् अणि पुरवि मेलार्-हारों से अलंकृत अश्वों पर सवार; तलत्तु उळ्ळार्-और भूमि पर (पैदल) चलनेवाले; मुडै-क्रम से; आर् अण्डु अनेय-सुन्दर देवांगनाओं के सदृश; मातर् अटि-रानियों के चरणतल में; कात्तु पोत्तार्-संरक्षण करते हुए गये। ८७५

उनकी रक्षा में कंचुकी भी जा रहे थे। उनकी आँखें अकारण क्रोध

के अंगारे उगलनेवाली थीं। उनके हाथ में वीरवेत्त थे। वे आपादलंबित और ढीले अंगरखे पहने हुये थे। डांट डपट से ही बात करते थे। उनमें अश्वों पर सवार भी थे, पैदल चलनेवाले भी। वे देवांगनाओं के समान उन रानियों की चरण-सेवा में उनकी रक्षा करते हुये जा रहे थे। ८७५

कूनीडु	कुडळुम्	जिन्दुम्	जिलदियर्	कुळामुड्	गौण्ड
पान्तिरप्	पुरवि	यत्तप्	पुळ्ळैत्तप्	पारिर्	चैल्लत्
तेत्तीडु	जिमिरुम्	वण्डुन्	तुम्बियुम्	वन्दर्	चैय्यप्
पून्तिर्	कून्दन्	मादर्	पुडैमडप्	पिडियिर्	पोनार् 876

कूनीडु कुडळुम् चिन्तुम्-कुवड़े, "कुरळ्" और "चिन्तु" ठिगने और बीने; चिलितियर् कुळामुम्-दासियों के समूह; कौण्ट-ढोनेवाले; पाल् निरुम् पुरवि-दुग्धवर्ण अश्व; अन्नपुपुळ् अन्न-हंस पक्षी के समान; पारिल् चैल्ल-भूमि पर आये; तेत्तीडु-मधु-भ्रमर; जिमिरुम्-अलि; वण्डुम्-अन्य भौरे; तुम्बियुम्-और काले भ्रमर; पून्तिर् चय्य-ऊपर वितान सा बनाते हुए; पू निरु कून्तल् मातर्-पुष्पालंकृत कुंतलवाली स्त्रियाँ; पुटै-पार्श्व में; मट पिडियिल्-छोटी आयु की हथिनियों पर; पोनार्-गई। ८७६

कुवड़े, बीने, ठिगने, दासियाँ, आदि सभी दुग्धवर्ण अश्वों पर, जो हंसों के समान भूमि पर चल रहे थे, बैठकर गये। उनके पार्श्व में अनेक स्त्रियाँ छोटी आयु की हथिनियों पर सवार हो, जा रही थीं। उनके केशों पर फूल सजे थे और उन फूलों के ऊपर मधुभ्रमर, अलिभ्रमर और काले भौरे वितान सा बनाते हुये मँडरा रहे थे। ८७६

तुप्पित्तिन्	मणियिर्	पौन्तिन्	चुडरुम्	हदत्तिन्	मुत्तिन्
औप्पड	वमैत्त	वैय	मोवियम्	पोल	वैरि
मुप्पदिर्	इरट्टि	कौण्ट	वायिर	मुहिल्	मैन्
चैप्परुन्	दिरुवि	नल्लार्	तैरिवयर्	शूळप्	पोनार् 877

मुक्किल् मैन् कौङ्कै-(कमल) कली से कोमल स्तनोंवाली; चैप्प अरु-अवर्ण्य; तिरुविन् नल्लार्-लक्ष्मी से भी अधिक श्रेष्ठ; मुप्पतिरु इरट्टि कौण्ट-तीस के दुगुने; आयिरम्-(साठ) सहस्र; तैरिवैयर्-कोमलांगियाँ; तुप्पित्तिन्-प्रवाल से; मणियिन्-माणिक से; पौन्तिन्-स्वर्ण से; चुटर् मरकतत्तिन्-कान्तिमान मरकत से; मुत्तिन्-मोतियों से; औप्पु अरु-अनुपम रीति से; अमैत्त वैयम्-बनी बन्द गाड़ियों में; ओवियम् पोल एरि-चित्र के समान चढ़कर; शूळ-(रानियों को) घेरती हुई; पोनार्-चली। ८७७

इनके अलावा साठ सहस्र स्त्रियाँ प्रतिमाओं की तरह बन्द गाड़ियों पर सवार होकर जा रही थीं। वे कमलकलियों के समान स्तनोंवाली थीं और देवी लक्ष्मी से भी अधिक सुष्ठ थीं। उनकी गाड़ियाँ, प्रवाल, मणि-माणिक, स्वर्ण, कान्तिमान मरकत, मोती आदि से संज्जित थीं और अनुपम

रीति से अति सुन्दर रची गयी थीं। (ये गायद चक्रवर्ती की अन्य पत्नियाँ थीं)। ८७७

शैविवयि	तमुदक्	केळ्वि	तैविट्टितार्	तेवर्	नाविन्
अविहयि	नळिक्कु	नीरा	रायिरत्	तिरट्टि	शूळक्
कविहयि	नीळ्ळु	कड्पि	तरुन्ददि	कणवन्	वैळ्ळैच्
चिविहयि	तन्त	मूरुन्	दिशैमुह	नैन्च	चैन्डान् 878

चैवि वयिन्-श्रवणों से; अमुतम् केळ्वि-अमृत-सम श्रुति को; तैविट्टितार्-सुन-सुनकर जो तृप्त हो चुके हैं; तेवर् नाविन् अवि-देवों के जिह्वा से आस्वाद्य हवि को; कैयिन्-अपने हाथ से; अळिक्कुम् नीरार्-(यज्ञाग्नि द्वारा) दिलाने की योग्यता रखनेवाले; आयिरत्तु इरट्टि-सहस्र के दुगुने; चूळ-घेरते आये; कड्पिन् अरुन्तति-सती अरुन्धती के; कणवन्-पतिदेव; अन्तम् ऊरुम्-हंसवाहन; तिचै मुकन्-विशामुख (ब्रह्मा); अन्त-के समान; वैळ्ळै चिविकैयिन्-श्वेत शिविका पर; कविकैयिन्-नीळल्-छत्र की छाया में; चैन्डान्-गये। ८७८

सती अरुन्धती के पति वसिष्ठजी रवाना हुये। उनके साथ दो सहस्र ब्राह्मण गये जिनके कान श्रुतियाँ सुनते-सुनते तृप्त हो चुके थे; और जो देवताओं को अपने हाथ से अग्निमुखेण हवि देनेवाले यज्ञ करने में दक्ष थे। वसिष्ठजी एक मोती की श्वेतवर्ण शिविका में हंसवाहन ब्रह्मा के समान लगते थे। ८७८

पौरुहळि	इवुळि	पौड्रेर्	पौलङ्गळु	कुमरर्	मुत्तनीर्
अरुवरै	शूळ्न्द	दैन्	वरुहुमुन्	पिन्नुज्	जैल्लत्
तिरुवळर्	मार्बर्	दैयवच्	चिलैयितर्	तेरर्	वीरर्
इरुवरु	मुत्तिपिन्	पोत्त	विरुवरु	मैन्तप्	पोतार् 879

पौरु कळिङ्ग-युद्धगज; इवुळि-अश्व; पौन् तेर्-स्वर्णरथ; पौलम् कळल् कुमरर्-स्वर्ण-पायलधारी पदाति वीर; मुत्तनीर्-समुद्र; अरु वरै-दुर्गम पर्वत को; चूळ्न्तु अन्त-घेर गया हो ऐसा; अरुक्-पार्श्व में; मुत् पिन्नुम्-आगे और पीछे; जैल्ल-जाते हैं; तिरुवळर् मार्पर-श्रीशोभित वक्षवाले; दैयवम् चिलैयितर्-दिव्य धनुर्धर; वीरर्-प्रतापी; इरु वरुम्-(भरत और शत्रुघ्न) दोनों कुमार; मुत्ति पिन् पोत्त-(जो विश्वामित्र) महर्षि के पीछे गये; इरुवरुम् अन्त-उन दोनों (श्रीराम और लक्ष्मण) के समान; तेरर् पोतार्-रथ पर सवार होकर गये। ८७९

(भरत और शत्रुघ्न की चर्चा है) युद्ध गज, अश्व, स्वर्णरथ और स्वर्णपायलधारी पदाति वीर—ये चार सेनाएँ उनको घेरकर जा रही थीं। भरत और शत्रुघ्न श्रीशोभित विशाल वक्षवाले थे। उनके धनु दिव्य धनु थे। उनके रथ दुर्गम पर्वत के समान थे और सेनाएँ उनको घेरे रहने-वाले समुद्र के समान थीं। वे वीर कुमार विलकुल उन श्रीराम और लक्ष्मण के समान थे, जो विश्वामित्र के पीछे गये थे। ८७९

नित्तिय नियम मुर्द्धि नेमियान् पादम् जैन्ति
 वैत्तपित् मरैवल् लोर्क्कु वरम्बरु मणियुम् पौन्तुम्
 पत्तिया तिरैयुम् पारुम् परिवौडु नल्हिप् पोत्तान्
 मुत्तणि वयिरप् पूणान् मङ्गल मुहिळ्त्त नन्ताळ् 880

मुत्तु-मोती; अणि वयिरम्-सुन्दर हीरे; पूणान्-इनके बने आभरणोंवाले (चक्रवर्ती); मङ्कलम् मुकिळ्त्तम् नल् नाळ्-मंगल मुहूर्त के दिन में; नित्तिय नियमम् मुर्द्धि-नित्यानुष्ठान पूरा करके; नेमियान् पातम्-चक्रपाणि (अपने कुल देवता) के पैरों को; जैन्ति वैत्त पित्-अपने सिर पर धारण करने के अनन्तर; मरै वल्लोर्क्कु-वेद-विद्वानों (ब्राह्मणों) को; वरम्पु अरु मणियुम्-अपार रत्न; पौन्तुम्-स्वर्ण; पत्ति आन् तिरैयुम्-पंक्तियों में गायों के समूह; पारुम्-और भूमि; परिवौटुम् नल्कि-प्रेम के साथ दान करके; पोत्तान्-चले । ८८०

(अब चक्रवर्ती ने भी प्रस्थान किया) उस दिन, जिसमें प्रस्थान का मंगल मुहूर्त पड़ता था चक्रवर्ती ने अपना नित्यकर्मनुष्ठान क्रम से पूरा किया । चक्रपाणि श्रीरंगनाथ उनके कुलदेवता थे । (ब्रह्मा से इक्ष्वाकु महाराज को वह विग्रह मिला और तब से वह अयोध्या में पूजित होता आता था) महाराज ने उनके पैरों को अपने सिर पर धारण किया (यानी दण्डवत की) । फिर वेदज्ञ विप्रों को अपार रत्न, मणि, माणिक्य, स्वर्ण, पंक्तियों में गायों के समूह, और भूमि—यह सब श्रद्धा के साथ दान दिया । खुद मोतियों और रत्नों के आभूषणों से अलंकृत होकर चल पड़े । (दान देना मंगलदायक रस्म है । मोती और हीरे शुभालंकार हैं ।) । ८८०

इरुपिउप् पाळ रैण्णा यिरम्णिक् कलश मेन्दि
 अरुमरै वरुक्क मोदि यरुहुनोर् तैळित्तु वाळ्त्त
 वरन्मुरै वन्दार् कोडि मङ्गयर् मळलैच् चैव्वाय्प्
 परुमणिक् कलाबत् तारपल् लाण्डिशै परविप् पोत्तार् 881

अण्णायिरर्-आठ सहस्र; इरु पिउप्पाळर्-द्विज; मणिकलचम् एन्ति-सुन्दर पूर्णकुम्भ लेकर; अरु मरै वरुक्कम् ओति-श्रेष्ठ वेदमन्त्र स्तवन गान करते हुए; अरुक्कु नोर् तैळित्तु-दूर्वादल से, मन्त्रित जल लेकर चक्रवर्ती पर प्रोक्षण कर; वाळ्त्त-आभीर्वाद देते; वरल् मुरै वन्तार्-वन्दी परम्परा में आये; मळलै चैव्वाय्-मधुर तुतली बोली बोलनेवाले लाल अधरों की; परुमणि कलापत्तार्-स्थूल मणियों के कलाप से अलंकृत; कोडि मङ्कैयर्-करोड़ म्त्रियाँ; पल्लाण्डु इच्चै-जयजीव के गीत; परवि पोत्तार्-गाती हुई चली । ८८१

आठ सहस्र द्विजों ने पवित्र जल भरे रत्नकलश हाथों में लेकर वेद-मन्त्र पढ़े । उस तरह मन्त्रित जल को पवित्र दूर्वादल द्वारा लेकर उन्होंने चक्रवर्ती पर प्रोक्षण किया । फिर वन्दिनी के कुल में आयी करोड़ सुन्दरी स्त्रियों ने, जो मधुरभाषी लाल मुखोंवाली और कलापालंकृत थीं ।

“जयजीव” के गीत गाये और राजा की स्तुति की। (मेखला शायद वस्त्र के अंदर और कलाप आदि वस्त्रों के ऊपर पहने जाते हैं)। ८८१

कण्डिल	तैन्नै	यैन्बार्	कण्डिल	तैन्नै	यैन्बार्
कुण्डलम्	वीळन्त	देन्बार्	कुरुहरि	दित्तिच्चैन्	उन्बार्
उण्डुहो	लैळुच्चि	यैन्बा	रौलित्तदु	शङ्ग	मैन्बार्
मण्डल	वेन्दर्	वन्दु	नैरुङ्गितर्	मरुङ्गु	मादो 882

मण्डल वेन्दर्—अनेक मण्डलाधिप; मरुङ्कु वन्दु—पास आकर; नैरुङ्कितर्—जमा हो गये; चङ्कम् औलित्ततु अन्पार्—शंख बजा, कहते; अळुच्चि उण्डु कौल्—कहीं प्रस्थान है क्या; अन्पार्—कहते; अन्तैक् कण्डिलन्—मुझे नहीं देखा; अन्पार्—कहते; अन्तै कण्डिलन्—मुझको देखा; अन्पार्—कहते; कुण्डलम् वीळन्ततु—कर्णकुण्डल गिर गये; अन्पार्—कहते; इति कुरुकु—अब पास जाना; अरितु—कठिन है; अन्पार्—कहते। ८८२

अनेक मंडलाधिपति चक्रवर्ती से भेंट करने आये थे। (उनको शायद विदित नहीं था कि चक्रवर्ती मिथिला जा रहे हैं) कुछ ने कहा—‘शंख बजता है’ तब क्या चक्रवर्ती कहीं प्रस्थान करनेवाले हैं?—कुछ ने पूछा, कुछ आगे गये पर लौट आये और बोले कि मुझपर उनकी दृष्टि पड़ी ही नहीं। कुछ राजा लोगों ने कहा कि उन्होंने मुझे निहारा। भीड़-भङ्ग में कुछ राजाओं के कर्णकुण्डल खुलकर गिर गये। उन्होंने शिकायत की कि कुण्डल कहीं गिर गये। कुछ राजाओं ने कहा कि अब चक्रवर्ती के पास पहुँचना असाध्य है। ८८२

पौर्ण्डि	महळि	रुम्	पौलङ्गोडार्	पुरवि	वैळ्ळम्
शुर्ळु	कमलम्	पूत	तौडुकडर्	तिरैयिर्	चैल्लक्
कौर्ण्वेन्	मन्तर्	शङ्गप्	पङ्गयक्	कुळाङ्गळ्	कूम्ब
मर्ण्वे	कदिरो	तैन्न	मणिनेडुन्	देरिर्	पोनान् 883

पौन् तौदि मळिर्—स्वर्ण-कंकणधारिणी स्त्रियों की; ऊम्—सवारी के; पौलम् कौल् तार्—स्वर्ण के बने, हारोंवाले; पुरवि वैळ्ळम्—अश्व का बड़ा दल; चुर्रुपु—चारों ओर घेरकर; कमलम् पूत—कमल पुष्पित; तौडु कटल् तिरैयिन् चैल्ल—(सागरपुल खनित) सागर की तरंगों के समान चलते; कौर्ण्वेन् वेल् मन्तर्—विजयी भालेवाले राजाओं के; चैम् कौ—लाल हाथरूपी; पङ्कयम् कुळाङ्कळ्—कमल-समूह; कूम्प—बन्द होते; मर्ण्वे और कतिरोन् अन्न—अन्य एक अंशुमाली के समान; मणि नेडु तेरिल्—रत्नखचित, उन्नत रथ पर; पोतान्—गये। ८८३

राजा दशरथ एक दूसरे विचित्र सूर्य के समान हैं। स्वर्ण कंकण-धारिणी स्त्रियाँ जिन पर बैठी हुयी जाती हैं वे स्वर्ण दामों से भूषित अश्व, सागर की तरंगों के समान चलते हैं। उन तरंगों पर स्त्रियाँ विकसित कमलों के समान हैं। दूसरी ओर विजयिनी शक्तियाँ धारण करनेवाले

राजाओं के लाल हाथरूपी कमल बंद हो जाते हैं। (यानी वे हाथ जोड़े हुये हैं, विनय प्रदर्शन के हेतु) (एक ही समय पर कुछ कमल विकसित होते हैं और कुछ अन्य कमल उन्मीलित। यही विचित्रता है) ऐसा वे एक रत्नखचित रथ पर सवार हो जा रहे थे। ८८३

आर्त्तदु	विशुम्बै	मुट्टि	मीण्डहन्	उिशैह	ळैङ्गुम्
पोर्त्तदड्	गौरवर्	तम्मे	यौरवर्हट्	पुलङ्गी	ळामैत्
तीर्त्तदु	शैरिन्द	दोडित्	तिरैन्दुड्	गडलै	यैल्लाम्
तूर्त्तदु	सगर	रोडुम्	पहैर्त्तैन्त	तुळि	वैळ्ळम् 884

तुळि वैळ्ळम्—धूलि की विपुल राशि; आर्त्तदु—उठ, फैलकर; विशुम्बै मुट्टि—आकाश से टकराकर; मीण्डु—लौटी; अकल् तिचैकळ् अँडकुम्—लम्बी, दिशाओं भर में; पोर्त्तदु—ढाँप गई; अड्कु—वहाँ; गौरवर् तम्मे ओरवर्—एक को दूसरे की; कण् पुलम् कौळ्ळामै—आँख नहीं देख सके, ऐसा; तीर्त्तदु—कर दिया; चैरिन्दु ओटि—घने रूप से जाकर; चकररोटुम् पकैर्त्तु अँन्न—सगरपुत्रों से शत्रुता करती सी; तिरै नँडु कडलै अँल्लाम्—तरंग-संकुल विशाल सागर, सब को; तूर्त्तदु—पार दिया। ८८४

धूलि की विपुल राशि उठी और उसने गजब कर दिया। वह आकाश से टकराकर लौटी; सारी दिशाओं में भरी उसने एक दूसरे को आँखों से देखना असाध्य कर दिया। फिर वह गयी, और मानो सगर-पुत्रों से वैर निवाह रही हो, उसने तरंगसंकुल विशाल समुद्र को पाट दिया। ८८४

शङ्गमुम्	पणैयुड्	गौम्बुन्	दाळमुड्	गाळत्	तोडु
मङ्गल	बेरि	शैय्द	पेरौलि	मळैयै	योट्टत्
तौङ्गलुड्	गुडैयुन्	दोहैप्	पिच्चमुज्	जुडरै	योट्टत्
तिङ्कळ्वैण्	कुडैकण्	डोडत्	तेवरु	मरुळच्	चैत्त्रान् 885

चङ्कमुम्—शंख; पणैयुम्—वाँसुरियाँ; कौम्बुन्—शृंग; काळत्तोडु—काहल; तालमुम्—ताल और; मङ्कल बेरि—मंगल भेरियाँ; चैय्त्त पेर् ओलि—इनसे उत्पन्न बड़ा शोर; मळैयै ओट्ट—मेघ-गर्जन को भगाता है; तौङ्कलुम्—(मोरपंख के बने) झालर; कुट्टैयुम्—रेशम के आतपत्र; तोकै पिच्चमुम्—मोरपंख के छाते; चुट्टरै ओट्ट—धूप को भगाते; वैण्कुट्टै कण्टु—श्वेत छत्र देखकर; तिङ्कळ्वै—चन्द्र; ओट्ट—हारकर भाग गया; तेवरुम् मरुळ—देव चक्रित हुए; चैत्त्रान्—(राजा इस ठाट के साथ) गये। ८८५

शंख, वाँसुरियाँ, शृंगियाँ, ताल, मंगलभेरियाँ, इसके नाद के सामने मेघ गर्जन डरकर भाग गया (कुछ नहीं था)। मोरपंख के झालर, रेशमी आतपत्र, मोरपंख के छाते; ये धूप को भगा देते थे (छिपा देते थे)। श्वेत छत्र के सामने चंद्र भाग गया। देव चक्रवर्ती के इतने वैभव

को देखकर चकित हो गये । इस ठाट के साथ चक्रवर्ती गये । (राजा का कूच है; इनकी विजय और शत्रुओं की हार शोभा देती है । अतः हारी हुई वस्तुओं की चर्चा है ।) । ८८५

मन्दिर	गीद	वोदै	वलम्बुरि	मुळङ्गु	मोदै
अन्दण	राशि	योदै	यार्त्तैळु	मुरशि	नोदै
कन्दडु	कळिर्त्ति	नोदै	कडिहयर्	कवियि	नोदै
इन्दिर	तिरुवन्	शैल्ल	वैळुन्दन	तिशैह	ळैल्लाम् 886

इन्तिर तिरुवन्—इन्द्र-सम श्रीमान्; चैल्ल—जाते रहे, तब; मन्तिरम् कीतम् ओतै—वेदमन्त्र के गायन का स्वर; वलम्पुरि मुळङ्कुम् ओतै—दक्षिणावर्त शंख के बजने का नाद; अन्तणर् आचि ओतै—ब्राह्मणों के मंगलाशासन की ध्वनि; आर्त्तु अळुम्—थराकर उठनेवाला; मुरचिन् ओतै—ढोल का नर्दन; कन्तु अटु—आलान तोड़नेवाले; कळिर्त्ति आतै—गजों का शब्द; कडिकैयर्—“घटिको” का (समय का ज्ञान देनेवाले लोगों का); कवियिन् ओतै—कविता में वाचन का स्वर; तिचैकळ् अल्लाम्—सभी दिशाओं में; अळुन्तत्त—प्रतिध्वनित होते हुए उठे । ८८६

कितनी ही तरह के नाद सुनाई देते हैं । चक्रवर्ती इन्द्र समान श्रीमन्त थे । जब वे जाते रहे तब वेदमन्त्र गायन का नाद, दक्षिणावर्त शंख का नाद, विप्रों का मंगलाशासन नाद, ढोलों का तुमुल नाद, गजों के खूटे तोड़ने का और चिघाड़ने का नाद, समय का ज्ञान दिलानेवाले घटिक जो कविता सुनाते हैं उसका नाद ये सब सारी दिशाओं में गूजते हुए उठे । ८८६

नोक्किय	दिशैह	डोरुन्	दन्तये	नोक्किच्	चैल्लुम्
वोक्किय	कळ्ळुक्कान्	मन्तर्	विरिन्दकैम्	मलर्हळ्	कूपपत्
ताक्किय	कळ्ळिरुन्	देरुम्	पुरवियुम्	पडैयर्	ताळुम्
आक्किय	तूळि	विण्णु	मण्णुल	हाक्कप्	पोत्तान् 887

नोक्किय तिचैकळ तोळुम्—जिस-जिस दिशा में वे देखते हैं उस-उस में; तन्तैये नोक्कि—उनको देखते हुए; चैल्लुम्—जानेवाले; वोक्किय कळल् काल् मन्तर्—कसकर बंधे पायलोंवाले राजा लोग; विरिन्त कै मलर्कळ् कूपप—खुले हस्तकमलों को उन्मीलित कर (हाथ जोड़कर); ताक्किय—परस्पर टकरानेवाले; कळ्ळिरुम्—गज; तेरुम्—और रथ; पुरवियुम्—अश्व; पडैयर् ताळुम्—पदाति वीरों के पैर; आक्किय तूळि—(उनसे) उठी धूलि; विण्णुम्—आकाश को भी; मण्णुलकु आक्क—भूलोक बनाती रही, ऐसा; पोत्तान्—गये । ८८७

महाराज के साथ अन्य राजा भी जाने लगे । जहाँ कहीं चक्रवर्ती दृष्टि दौड़ाते वहाँ पायलधारी राजा लोग हाथ जोड़े दिखाई देते थे । रथ, गज, तुरग और पदाति वीरों के चलने के कारण जो धूलि उठी उसने आकाश को भी भूलोक (की तरह धूलि भरा) बना दिया । ८८७

वीररुड् कळिरुन् देरुम् पुरवियु मिडैन्द शेनै
 पेर्विड मिल्लै मरुओ रुलहिल्लै पॅयर्व दाह
 नीरुडै याडै याळु नैळित्तनण् मुदुहै यैन्नाल्
 पार्पोरै नीक्कि तार्त्तैन् रुरैत्तद्वैप् परिशु मन्न्तो 888

वीररुम्-पदाति के वीर; कळिरुम्-गज; तेरुम्-और रथ; पुरवियुम्-अश्व; मिडैन्त चेतै-मिलित सेना; पेर्वु इटम् इल्लै-हटने के लिए स्थान नहीं है; पॅयर्वतु आक-जहाँ हटकर जाये ऐसा; मरुओ ओर उलकु इल्लै-अन्य लोक नहीं है; नीरु उटै आटैयाळुम्-समुद्र-वसना ने भी; मुदुहै नैळित्तनळ्-पीठ की बल देती है; यैन्नाल्-तो; पार् पोरे नीक्कितान्-भूभार निवारण किया (चक्रवर्ती ने); अँन्ड उरैत्ततु-यह प्रशंसा-कथन; अँ परिचु-कैसा (ठीक है) । ८८८

पदाति, गज, रथ, और तुरग की चतुरंगिनी सेना के लिए इस लोक में स्थान नहीं रहा । दूसरे लोक में जाना चाहे तो ऐसा कोई दूसरा लोक नहीं है । समुद्र-वसना पृथ्वी की पीठ पर इस सेना के भार के कारण बल पड़ गया । इस स्थिति में राजा चक्रवर्ती का “भूभार निवारक” का यशस्वी नाम कैसे उचित माना जाय ? (इन्हीं की सेना का भार तो भूमि के लिए भारी हो रहा !) । ८८८

इत्तनण मेहि मन्न्तन् योशनै यिरण्डु शैन्नान्
 पौन्मलै पोलु मिन्दु शयिलत्तिन् शारल् पुक्कान्
 मन्मदक् कळिरु मादर् कौङ्गयु मार तन्मुवुम्
 तैन्वरैच् चान्डु नाड् चैनयु मिरुत्त दन्त्रे 889

मन्तन्-राजा (दशरथ); इत्तनण् एक-इस तरह जाकर; योचतै इरण्डु चैन्नान्-दो योजन दूर गये; पौन् मलै पोलुम्-स्वर्णमय (मेरु) पर्वत सदृश; इन्तु चयिलत्तिन् चारल् पुक्कान्-इन्दुशैल पर्वत की तलहटी में जा पहुँचे; मन्मतन् कळिरुम्-मन्मथ का गज; नाड्-फैल आया, तब; मातर् कौङ्कयुम्-स्त्रियों के स्तन; मारन् अम्पुम्-मदन के शर (फूल); तैन् वरै चान्तुम्-और दक्षिणी (मलय) पर्वत के चन्दन; नाड्-गन्ध फैलाते हैं; चैतैयुम् इरुत्ततु-सेना भी वही पड़ाव डाल गई । ८८९

चक्रवर्ती इस ठाट के साथ जाकर चंद्रशैल (एक कल्पित) पर्वत की तराइयों में पहुँचे । तब “मन्मथ का गज” कहलानेवाला अंधकार फैला । स्त्रियों के स्तन, मार के शररूपी फूल (स्त्रियों के सिरों पर के और वहाँ रहे उपवनों उद्यानों के) और मलय पर्वत के चंदन आदि के गंध भी फैले । सेना ने वहीं पड़ाव डाला । (मन्मथ का गज स्त्रियों का केश भी कहा जाता है । तब केश से फूलों का और स्तनों से चंदन का गंध फैला—यह अर्थ किया जा सकता है । ८८९

14. वरैक् काट्चिप् पडलम् (शैल दर्शन पटल)

[चंद्रशैल नाम के पर्वत का कहीं कोई अस्तित्व असल में नहीं है न मूल (वाल्मीकीय) रामायण में इसका नाम है। यह पूर्णरूपेण कम्बन् की कपोल कल्पना है। इस पटल और आगे के तीन पटलों में उस पर्वत पर लोगों ने अपना मन कैसे बहलाया, इसका सरस वर्णन है। काव्य में सभी मानवीय व्यापारों का वर्णन अपेक्षित है, और सफल कवि के लिए किसी भी वस्तु और किसी भी घटना में कविता मिल जाती है। इन चारों अध्यायों में शृंगार रस की बातें खूब आती हैं। पाठक देख सकते हैं कि शृंगार में काव्य है और कम्बन् के शृंगार में काव्य अपने सबसे मनोरम रूप में है।]

अलहि	लामद	यातयु	मवर्त्तुडु	मिडैन्द
तिलह	वाणुदु	पिडिहळुडु	गुरुळयुम्	जैरिन्द
उलवै	नीळवत्तु	तूदमे	यौत्तन्न	यूदत्
तलव	नेयैन्प	पौलिन्ददु	चन्दिर	शयिलम् 890

अलकु इला-असंख्यक; मतम् यातैयुम्-मतगज; अवर्त्तुडु मिटैन्त-उनके साथ मिली; तिलकम् वाळु नुतल-तिलक सहित शोभित भालवाली; पिडिहळुम्-हथिनियाँ; कुरुळयुम्-कलभ (गजशावक); जैरिन्त-मिले हुए झुण्ड; उलवै नीळ वत्तु-तरुसंकुलित विशाल वन के; ऊतम् औत्तन्न-जंगली गजसमूह के समान लगे; चन्तिर चयिलम्-चन्द्रशैल गिरि; यूतत् तलवत् अत पौलिन्तु-यूथपति के समान लगा। ८८०

चंद्रशैल पर्वत पर हाथियों का बड़ा जमघट हो गया। उसमें बड़े-बड़े हाथी थे, तिलक सहित सुन्दर हथिनियाँ थी और छोटे-छोटे हाथी के बच्चे थे। ये राजा के हाथी थे। उधर शैल पर भी जंगली हाथी पहले से थे। चंद्रशैल पर्वत उन गजयूथों के पति के समान लगता था। ८९०

कोवै	यार्वड	कौळुङ्गुव	डौडिदर	निवन्द
आवि	वेट्टन्न	वरिशिलै	यनङ्गन्मेर्	कौण्ड
पूवै	वाय्चचियर्	मुलैशिलर्	पुयत्तोडुम्	पूट्टत्
तेव	दारत्तुम्	जन्दिनुम्	पूट्टित्त	शितमा 891

पूवै वाय्चचियर्-सारिकाओं की सी बोलीवाली; कोवै आर्-हारों से अलंकृत (गगनस्पर्शी); वट कौळु कुवटु-उत्तर के उर्वर पर्वत को (वट वृक्ष की उर्वर डालों को); औटितर-लजाते हुए (तोड़ते हुए); निवन्त-उन्नत; आवि वेट्टन्न-प्रेमियों के प्राणग्राहक (जलाशय चाहनेवाले); वरिचिलै अनङ्कन्-बन्धनयुक्त धनुर्धर अनंग; मेल कौण्ड-जिनको साधन बनाता है (पुरुषों की कामोत्तेजना को तीव्र करने के लिये); मुलै-(वे) स्तन; चिलर् पुयत्तोडुम् पूट्ट-कुछ पुरुषों की भुजाओं से गूँथ गये; चित्तम् मा-क्रोधी गज; तेवतारत्तुम्-देवदारों से; चन्तिनुम्-और चन्दन (तरुओं) से; पूट्टित्त-बाँधे गये (स्तन में और गज में श्लेष है। अतः गज सम्बन्धी अर्थ कोष्ठक के अन्दर दिये गये हैं)। ८९१

पुरुषों ने स्त्रियों को हाथियों की पीठ पर से नीचे उतारा । तब उनके स्तन पुरुषों की भुजाओं से चिपटे । (उन स्तनों और हाथियों में श्लेष है) उन मधुर वयनियों के स्तनों पर हार थे; हाथी आकाश छूते हुए ऊँचे थे । स्तन उत्तर के मेरुपर्वत को तोड़ते हुये (झुकाते हुये)—यानी मेरुपर्वत से भी उन्नत थे; हाथी वट वृक्षों की डालों को तुड़ा दें इतने ऊँचे थे । स्तन पुरुषों के प्राणहरण के इच्छुक थे (यानी स्तनों को देखकर पुरुष सुध-बुध खोकर अधीर हो जाते हैं); हाथी प्यास से जलाशय के इच्छुक थे । स्तन वे साधन (वाहन) हैं जिनको मन्मथ पुरुषों के मन को कामोत्तेजित बनाने के लिये अपना लेता है । हाथी मन्मथ-सदृश पुरुषों के वाहन हैं । वे पुरुष अपनी प्रेयसियों को इस तरह उतारकर जिससे उनके स्तन इनकी भुजाओं से चिपट जायें, वाद में हाथियों को देवदारु और चंदन-तरुओं से वाँध देते हैं । (तब वे हाथी क्रुद्ध हो जाते हैं ।) । ८९१

नेरौ	डुङ्गलिल्	पहैयिन्न	नीदियाल्	वैल्लुम्
शोर्वि	डम्बैडा	वुणर्विन्नन्	शूळ्चिचे	पोलक्
कारौ	डुन्दोडर्	कवट्टैळिन्	मरामरक्	कुवट्टे
वेरौ	डुङ्गोडु	गिरियैन्	नडन्ददोर्	वैळम् 892

ओर् वैळम्—एक हाथी; नेर् ओट्टुङ्कल् इल्—सीधे अदम्य; पकैयिन्न—शत्रु को; नीतियाल् वैल्लुम्—(सामदानादि) उपायों द्वारा हराने को; चोर्वु इटम् पेंडा—अप्रमत्त; उणर्विन्नन्—बुद्धिशाली (के); शूळ्चिचे पोल—उपाय के समान; कारौट्टुम् तौटर्—मेघमण्डल स्पर्शी; कवट्टु—डालों सहित; अँळिल्—सुन्दर; मरामरक् कुवट्टे—साल वृक्ष के तने को; वेरौट्टुम् कौट्टु—जड़ के साथ उखाड़ लेकर; किरि अँत नडन्तु—पर्वत के समान चला । ८९२

एक हाथी मेघमण्डलस्पर्शी डालों के एक साल वृक्ष से बँधा हुआ था । उसने मुक्त होने की इच्छा में एक उपाय किया । वह उस पेड़ को ही समूल उखाड़ लेकर पर्वत के समान चला गया । तब वह उस राजा के समान था जिसकी बुद्धि इतनी सूक्ष्म और तीव्र है कि वह सीधे रास्ते से कावू में न आनेवाले शत्रु को दूसरा उपाय करके हरा देता है और अपनी इष्ट सिद्धि करा लेता है । ८९२

तिरण्ड	ताणैडुम्	जैरिपणै	मरुदिडै	यौडियप्
पुरण्डु	पिन्वरु	मुरलौडु	पोहुमाल्	पोल
उरुण्डु	कारौडर्	पिरुहिडु	तडियौडु	मौरुङ्गो
इरण्डु	मामर	मिडैयिड	नडन्ददोर्	यानै 893

तिरण्ड ताळ्—पुष्ट तने; नैट्टु चेरि पणै—लम्बे और घने डालोंवाले; मरुतु इटै—अर्जन तरुओं के मध्य से; औडिय—उनको तुड़ाते हुए; पिन् पुरण्डु वरुम् उरलौट—पीछे जुड़कती आती ओखली के साथ; पोक्कुम् माल् पोल—जो गये उन विष्णु (श्रीकृष्ण)

के समान; ओर यातै-एक हाथी; उरुण्ट काल्तोटर पिङ्किटु-लुढ़कते हुए, पैरों से लगे, पीछे आनेवाले; तडियोटुम्-खूँटे के साथ; इरण्टु मा मरम् ओरुङ्के इर-दो बड़े पेड़ों को एक साथ तुड़ाते हुए; इटै नटन्ततु-उन पेड़ों के बीच से चला। ८६३

एक हाथी ने अपना खूँटा तुड़ाया और वह उसको पीछे घसीटते हुए दो बड़े वृक्षों के बीच से गया। तब वे दोनों वृक्ष उखड़कर गिर गये। वह आगे भी जाता रहा और खूँटा उसके पैरों के पीछे लुढ़कता जाता था। उस दृश्य को देखकर श्रीकृष्ण की याद आती है। कृष्णचंद्र ओखली से बँधे थे। वे उसको खींचते हुए दो अर्जुनवृक्षों के बीच से गये। तब वे दोनों वृक्ष उखड़कर गिर गये। ८९३

कदङ्गौळ्	शोइरुत्तै	याइरुवा	तित्तियत्त	कळरिप्
पदङ्गौळ्	पाहनु	मन्दिर्	यीत्तत्तन्	पन्तुल्
विदङ्ग	ळावत्त	यावयु	मैल्लैत्त	विळम्बुम्
इदङ्गळ्	कौळहिला	विइवत्तै	यीत्तदीर्	यातै 894

ओर यातै-एक गज; पल वितङ्कळ् आवत्त-विविध प्रकार के; नल् यावैयुम्-सभी नीतिशास्त्र (के आधार पर); मैल्लैत्त विळम्बुम्-(मन्त्री जो) धीरे-धीरे मधुर ढंग से कहता है; इतङ्कळ्-उन हित वचनों को; कौळकिला-न माननेवाले; इइवत्त औत्ततु-राजा के समान था; कत्तम् कौळ् चीइरुत्तै-भागने की प्रेरणा देनेवाले क्रोध को; आइरुवान्-शान्त करने के लिए; इत्तियत्त-मधुर बातें; कळरि-कहकर; पत्तम् कौळ्-वश में लाने के लिए; पाकनुम्-महावत भी; मन्तिरि औत्तान्-मन्त्री सम हुआ। ८६४

एक हाथी उस राजा के समान उदण्ड था जो अपने मंत्री के हित-वचन नहीं सुनता था, यद्यपि मंत्री नीतिशास्त्रों के आधार पर धीरे-धीरे मधुर ढंग से राजा के ही हित के लिए कहता था। हाथी का महावत उस मंत्री के समान रहा। यानी हाथी पीलवान की बात नहीं माना और खूँटा तोड़कर भागा। ८९४

मारु	काण्किल	दाय्त्तिन्ऱु	मळैयैत्त	मुळङ्गुम्
तारु	पाय्हरि	वनकरि	दण्डत्तैत्	तडविप्
पारु	पिन्ऱैलक्	कालैत्तच्च	चैल्वदु	पण्डोर
आरु	पोहिय	वारुपो	मारुपोन्	इदुवे 895

मारु काण्किलताय्-शत्रु न पाकर; निन्ऱु-अतृप्त होकर; मळै अँत्त मुळङ्कुम्-मेघ के समान गरजनेवाला; तारु पाय् करि-अंकुश चभा एक हाथी; वनम् करि-जंगली हाथी के; तण्टत्तै तडवि-रास्ते को (गन्ध से) जानकर; पारु पिन् चैल-बाजों को पीछे-पीछे आकृष्ट करता हुआ; काल् अँत्त चैल्वतु-वायु के समान (वेग से) जाता है, वह; पण्टु ओर आरु पोक्किय-पहले एक नदी के गमन के; आरु-मार्ग में; पोम्-जानेवाली; आरु पोन्ऱुत्तु-नदी के समान था। ८६५

एक हाथी था, जो युद्ध में जाने का अभ्यासी था। यहाँ किसी शत्रु

के न होने से वह अतृप्त और झुंझलाहट-भरा था। उसको वश में लाने के लिए महावत ने अंकुश का प्रयोग किया। वह और भी भड़क उठा। तब किसी जंगली हाथी के आगे जाने का भान उसे मिल गया। वह उसी के रास्ते पर, अपने मद जल से और रास्ते में जीवों को हत करके जाने से, बाजों और चीलों को आकृष्ट करता हुआ चला। तब ऐसा लगा कि एक नदी के रास्ते पर दूसरी नदी की धारा बहती जा रही हो। ८९५

पात्त	यानयिन्	पदङ्गळिऱ्	पडुमद	नाऱ्क्
कात्त	वङ्गुश	निमिरुन्दिडक्	काल्पिडित्	तोडिप्
पूत्त	वेळिलैप्	पालैयैप्	पौडिप्पौडि	याहक्
कात्ति	रङ्गळ्ळ्ळ्	उलत्तौडुन्	दैयत्ततोर्	कळिऱ् 896

पात्त-पंक्तिवद्ध; यानयिन्-गजों के; पतङ्कळिल् पटुम्-बीच से उत्पन्न होनेवाली; मतम् नाऱ्-मदजल गन्ध के आने पर; ओर् कळिऱ्-एक गज; कात्त अङ्कुचम् निमिरुन्तिट्-वशीकारक अंकुश को सीधा करते हुए (वेकार बनाकर); काल् पिडित्तु ओटि-(गन्ध की दिशा को) हवा के सहारे जानते हुए भागकर; पूत्त एळिलै पालैयै-पुष्पित सप्तपर्णी वृक्ष को; पौटि पौटि आक्-बुकनी करते हुए; कात्तिरङ्कळाल्-अपने अगले पैरों से; तलत्तौडुम् तेयत्त-भूमि पर रौंद दिया। ८९६

सप्तपर्णी वृक्ष पुष्पित थे। (उनसे गजमद का-सा गंध आता था) एक मत्त गज ने उसको सूँघकर समझा कि पंक्तियों में गज बंधे हैं। वह भागने लगा। महावत ने अंकुश लगाया तो अंकुश का वक्रभाग सीधा हो गया। वह वेकार हो गया। पर हाथी भागा और पेड़ों के पास आ गया। उसने गुस्से में उन पेड़ों को तहस-नहस कर दिया। ८९६

तरुण्ड	मेलवर्	शिऱियवर्च्	चेरित्तु	मवर्त्तम्
मरुण्ड	पुन्मयै	माऱ्ळव	रैन्नुमिदु	वळक्के
उरुण्ड	वाय्त्तौळ्म्	पौन्नु	ळुरैत्तुरैत्	तोडि
इरुण्ड	कल्लयुन्	दन्निऱ्	माक्किय	विरदम् 897

तरुण्ड-सुलझी हुई बुद्धिवाले; मेलवर्-बड़े लोग; चिऱियवर् चेरित्तुम्-छोटों के साथ मिले तो भी; अवर् तम् मरुण्ड पुन्मयै-उनकी श्रमित नीचता को; माऱ्ळवर्-वदल देंगे; अन्नु इतु-बात यह; वळक्के-मसल है; इरतम्-(रथ) ने; पौन् उरळ्-स्वर्णचक्र; उरुण्ड वाय् तौळ्म्-जहाँ-जहाँ घूमे वहाँ; उरैत्तु उरैत्तु ओटि-सोना घिस जाये ऐसा घूमकर; इरुण्ड कल्लयुम्-काले पत्थर को भी; तम् निऱ्म् आक्किय-अपने रंग का बना दिया। ८९७

यह मसल मशहूर है कि सुलझे हुये विवेकशील महानपुरुष अपने संपर्क में आनेवाले नीचों की नीचता को वदल देते हैं। उसी प्रकार रथ अपने पहियों के स्वर्ण द्वारा, जहाँ-जहाँ वह जाता था, वहाँ रहनेवाले पत्थरों पर घिस-घिसकर उस पत्थर को स्वर्ण-वर्ण बना देता था। ८९७

कौव्वै	नोक्किय	वाय्हळै	यिन्दिर	कोपम्
कव्वि	नोक्कित	वैन्ऱुहौल	काट्टित्त	मयिल्हळ
नव्वि	नोक्कियर्	नलङ्गोण्मे	कलैपोलन्	जायर्
चैव्वि	नोक्किय	वरुवन्	पोल्वन्	तिरिन्द 898

काट्टु इत्तम् मयिल्हळ-जंगल में रहनेवाले झुण्डों के मोर; नव्वि नोक्कियर्-मृगनयनी स्त्रियों के; कौव्वै नोक्किय वाय्हळै-बिम्बफल-समान मुखों को (देख); इन्तिर कोपम् कव्वि नोक्कित-बीरबहूटियों पकड़कर आश्रय देख रही हैं; अन्ऱु कौल्-यह समझकर, शायद; नलम् कौळ् मेकलै-सुचारु मेखलाओं और; पौलम् चायल् चैव्वि-स्वर्णकान्ति की सुन्दरता को; नोक्किय वरुवन् पोल्वन्-देखने के लिए आते-जाते से; तिरिन्द-धूमे । ८९८

जंगली मोर मानो मृगनयनी स्त्रियों के सौंदर्य की छवि को देखने की इच्छा से आते जाते हैं, उनके सामने घमे । (किन्तु असली कारण दूसरा था) उन स्त्रियों के बिम्बफल के समान अरुण अधर और ओष्ठ मोरों को बीरबहूटियों (लाल बरसाती कीड़े जिन्हें इंद्रगोप भी कहते हैं) के समान दिखे और उन्होंने सोचा कि वे स्त्रियों के मुखों में आश्रय ढूँढ रहे हैं । (बीरबहूटियाँ स्त्रियों के अधरों की सुन्दरता को देखती सी वहाँ आश्रय ढूँढ रही थीं—ऐसा समझकर मोर उनकी छटा को देखते से उनके सामने घूम रहे थे । दूसरों को बहानेबाज़ समझने वाले खुद बहाने-बाज़ी करते हैं ।) । ८९८

उय्क्कुम्	वाशिह	ळिळिन्दळि	वन्तत्ति	तौडुङ्कि
मैय्क्क	लाबमुड्	गुळैहळु	मिळैहळुम्	विळङ्गत्
तौक्क	मैन्मर	निळल्पडत्	तुवन्ऱिय	शूळल्
पुक्क	मङ्गयर्	पूत्तकौम्	वामेन्तप्	पौलित्तार् 899

उय्क्कुम् वाचिकळ्-अपनी सवारी के अश्वों पर से; इळिन्तु-उत्तरकर; इळ अन्तत्तिन् औतुङ्कि-बाल हंसों के समान पग रखकर; मैय्-शरीर के; कलापमुम्-कलाप और; कुळैकळुम्-कुण्डल और; इळैकळुम्-अन्य आभरण; विळङ्क-भासमान हैं, तब; तौक्क मैल् भरम्-झुण्ड के कोमल तरु; निळल् पट-जो छाया देते हैं; तुवन्ऱिय चूळल्-उनसे भरे स्थान में; पुक्क-प्रविष्ट; मङ्कैयर्-स्त्रियाँ; पूत्त कौम्पु आम् अन्त-पुष्पित डालों के समान; पौलित्तार्-भासमान रहों । ८९९

स्त्रियाँ अश्वों पर से उतरीं, बालहंस के समान पग धरती हुयी घनी छाया फैलाने वाले तरुओं के झुंड में गयीं । तब उनके शरीर पर कलाप, हार, कुंडल और अन्य आभरण प्रकाशमान थे; इस कारण वे पुष्प-भरी डालों या लताओं के समान लगीं । ८९९

तळङ्गौ	डामरै	यैत्तत्तळि	रडियिन्	मुहत्तुम्
वळङ्गौण्	मालैवण्	डलमर	वळिवरुन्	दित्तराय्

विळङ्गु तम्मुख् पळिङ्गिडै वळिप्पड वेरोर्
तुळङ्गु पाऱैयिर् शोलिय रयिर्त्तितडत् तुयिन्ऱार् 900

वळि वरुन्तितराय्-पथश्रान्त; तळिर् अटियितुम्-पल्लव चरणों और; मुखत्तुम्-मुखों को; तळम् कौळ् तामरै अँन-वलपुवत कमल समझकर; वळम् कौळ्-हृष्ट-पुष्ट; मालै वण्टु-और श्रेणीवद्ध भ्रमर; अलमर-मँडराते हैं, ऐसे; विळङ्गु तम् उरु-शोभायमान उनके रूप; पळिङ्गु इटै-स्फटिक मध्य प्रतिबिम्बित हों; वेळु ओर्-अन्य; तुळङ्गु पाऱैयिल्-जिसमें उनका प्रतिबिम्बित है उस शिला पर; तौळियर् अयिर्त्तितड-सखियाँ भ्रमित हो जायें, ऐसा; तुयिन्ऱार्-सोई । ६००

लंबी यात्रा के कारण स्त्रियाँ थ्राँत हो गयीं थीं । जाकर स्फटिक शिला पर लेट गयीं । तब उनके चरणों और मुखों पर भ्रमर उनको कमल समझकर झुंडों में मँडराने लगे । उनका रूप उन शिलाओं पर प्रतिबिम्बित होता था जिन पर वे लेटीं थीं; और पास रही स्फटिक शिलाओं पर भी । उन प्रतिबिम्बों को देखकर उनकी सखियाँ भ्रम में पड़ गयीं कि यह हमारी नायिका इधर कहाँ आ लेटी है । ९००

पिडिपुक् कायिडै मिन्नोंडुम् पिऱङ्गिय मेहम्
पडिपुक् कालैन्नप् पडितरप् परिपुरम् पुलम्बत्
तुडिपुक् कायिडैत् तिरुमह डामरं तुऱुन्दु
कुडिपुक् कालैन्नक् कुडिल्पुक्कार् कौडियिडै मडवार् 901

मिन्नोंडुम् पिऱङ्गिय मेकम्-विजली से प्रकाशित मेघ; पडि पुक्काल् अँत-पृथ्वी पर आ गये हों, ऐसे; पिडि-हथिनियाँ (जिनपर विजली-सम स्त्रियाँ बैठे आई थीं); आयिटै पुक्कु-उस तलहटी में आकर; पडि तर-(उनको उतरने देने के लिए) भूमि पर बैठती हैं तब; कौडि इटै मडवार्-लता-सी लचकती कमरवाली स्त्रियाँ; परिपुरम् पुलम्प-नूपुरों को झंकृत करते हुए; तुडि पुक्कु-डमरू आकर; आय् इटै-तुले ऐसी कमर की; तिरु मकळ्-श्री लक्ष्मीदेवी; तामरै तुऱुन्दु-(अपना निवास-स्थान) कमल त्यागकर; कुडि पुक्काळ् अँत-आकर वास करने लगी, ऐसा; कुडिल् पुक्कार्-अपने झोपड़ों में प्रविष्ट हुई । ६०१

हथिनियाँ अपने ऊपर सवार रही स्त्रियों के साथ मेघों के सदृश दिखती थीं । वे, उस तराई में आकाश के मेघ जैसे भूमि पर आ गये हों, ऐसे आयी । वहाँ आने पर वे स्त्रियों को उतरने देने के लिए भूमि पर बैठ गयीं । तब लता सी लचकनेवाली कमरवाली स्त्रियाँ उतरों । फिर चलने लगीं तो नूपुर नाद कर रहे थे और कटि डमरू के समान लगी । डमरू के समान कटिवाली श्रीलक्ष्मीदेवी मानो अपना वासस्थान कमल छोड़कर इन खेमों में जाकर ठहर गयी हों, ऐसी एक-एक स्त्री चलकर अपने-अपने खेमे में घुस गयी । ९०१

उण्णमु दुरुत्तियिळै योर्नहर् कौणर्न्द
तुण्णु मुळक्किन्न तुरुक्कर्त्तर वन्द

मण्महडन् मार्वित्तिणि वन्तशर मँन्तप्
पण्णुरु वयप्पुरवि पन्दिधि निरैत्तार् 902

तुरुक्कर् तर वन्त-तुरुष्कों द्वारा लाये गये; इळ्योर्-दासों के द्वारा; उण् अमुत्तु अरुत्ति-सुखाद्य चारा खिलाकर; नकर् कौणर्न्त-नगर से इधर लाये गये; तुण् अन्तुम् मुळक्किन्त-दिल दहलाते हुए हिनहिनानेवाले; पण् उरु-(और) खूब सजे; वयम् पुरवि-विजयशील अश्वों को; मण् मकळ् तन्-भूमि की देवी के; मार्वित्तिणि-वक्ष पर पहनाये गये; वन्तम् चरम् अँन्त-रंग-बिरंगे रत्नहारों के समान; पन्दिधिन्-पंक्तियों की; निरैत्तार्-श्रेणियों में बाँधा । ६०२

(अब घोड़ों की पंक्तियों की चर्चा है) वे घोड़े, जो अयोध्या से आये थे, तुरुष्कों द्वारा अयोध्या में लाये गये थे । उनकी देखभाल उनके लिए नियत दासों द्वारा होती थी; वे सुखाद्य चारा खिलाकर पाले गये थे । वे जब हिनहिनाते तब दिल दहल जाता था । वे कोतल घोड़े अनेक रंगों के थे । उनको श्रेणीबद्ध पंक्तियों में जब बाँधा गया तब देखने पर-ऐसा लगता था मानो भू देवी के वक्ष पर हार पहनाये गये हों । (तुरुष्कों को ही शायद पहले 'शोनक' कहा गया है—६५३वाँ पद ।) । ९०२

नीरतिरै निरैत्तदँत नीडिरै निरैत्तार्
आरुहलि निरैत्तवँत वावण निरैत्तार्
कारुनिरै यँत्तक्करिहळ् काविडै निरैत्तार्
मारुद निरैत्तदँत वाशिह निरैत्तार् 903

नीर तिरै निरैत्तत्तु अँन्त-जल की लहरों को पंक्तियों में रखा हो ऐसा; नीळ् तिरै निरैत्तार्-लम्बे चौर (के पदों) बाँधे; आरुहलि निरैत्त अँन्त-गर्जनयुक्त समुद्रों को पंक्तियों में सजाया हो ऐसा; आवणम् निरैत्तार्-हाटों की वीथियाँ बनायीं; कारुनिरै अँन्त-मेघमालाओं के समान; करिकळ्-गजों को; का इट्टै निरैत्तार्-उपवनों में श्रेणीबद्ध बाँधा; मारुतम् निरैत्तत्तु अँन्त-पवन को पंक्तियों में बाँध दिया गया हो ऐसा; वाचिकळ् निरैत्तार्-अश्व बाँध रखे । ६०३

पड़ाव डाला गया । स्त्रियों के डेरों के चारों ओर सफेद पदों बाँधे गये । वे वीथियों की पंक्तियों के समान लग रहे थे । हाटों की पंक्तियाँ समुद्र की पंक्तियों के समान लगीं । उनमें सभी पदार्थ मिलते थे । उपवनों में हाथी पंक्ति में बाँधे गये थे; वे मेघमालाओं के समान दिखाई दिये । मानो पवन को ही पंक्तियों में बाँध दिया गया हो वैसे ही अश्व भी बाँधे गये थे । अश्व वायुसम वेगवान थे; अब बद्ध और अधीर थे । ९०३

नडिक्कुमयि लँन्तवरु नव्विविळि यारुम्
वडिक्कुमयिल् वीरु मयङ्गितर् तिरिन्दार्

इडिक्कुमुर् शक्कुरलि नैङ्गुमुर्ल शङ्गिन्
कौडिक्कळि नुणर्न्दरशर् कोनह रडैन्वार् 904

नटिक्कुम् मयिल् अँत्त-नर्तनशील मोरों के समान; वरुम्-आनेवाली; नव्वि
विळियारुम्-मृगनयनी स्त्रियाँ और; वटिक्कुम् अयिल् घोररुम्-पैनाये गये तीक्ष्ण
भालोंवाले धीर; मयङ्कित्तर्-आपस में मिश्रित होकर; तिरिन्तार्-धूमे; अरचर्-
(चक्रवर्ती के दर्शनाथों) राजा; अँड्कुम् इटिक्कुम्-सर्वत्र ध्वनित होनेवाले; मुरचम्
कुरलित्-भंगल ढोल के नाद से; मुरल् चङ्किन्-होनेवाली शंखध्वनि से; कौटिक्कळिन्-
ध्वजाओं से; को नकर् उणर्न्तु-चक्रवर्ती का मुकाम जानकर; अटैन्तार्-पहुँचे। ६०४

स्त्री और पुरुष मिलकर घूम रहे थे। स्त्रियों का रूप नर्तनशील
मयूरों का-सा था और आँखें हरिण की-सी थीं। पुरुष तीक्ष्णशूल-धारी
थे। अनेक राजा चक्रवर्ती के मुकाम को ढोल का नाद, शंख की ध्वनि
और ध्वजाओं के अस्तित्व से समझकर वहाँ पहुँचे। नहीं तो सब खेमे
एक समान सुन्दर थे। ९०४

मिदिक्कनिमिर् तूळियिन् विळक्कमरु मँय्यैच्
चुदैक्कणुरै यैप्पोरुवु तूशुकोडु तूय्दा
उदिरत्तलि तिळङ्गुमर रोवियरि नोवम्
पुडुक्किन् रैनत्तरुण मङ्गयर् पौलिन्तार् 905

इळङ्कुमरर्-नौजवान लोग; मितिक्क निमिर्-(हाथी आदि के) पदछाप से
उठी; तूळियिन्-धूल की वजह से; विळक्कम् अरु-प्रभाहीन; मँय्यै-(अपनी
प्रेयसियों की) देहों की; चुतै कण् नुरैयै पोरुवु-दूध की साड़ी (या झाग) सम; तूच
कोडु-महीन वस्त्र से; तूय्तु आक्-स्वच्छ बनाते हुए; उदिरत्तलित्-पोंछने से;
तरुणम् मङ्कैयर्-वे तरुण स्त्रियाँ; ओवियर् इन् ओवम् पुतुक्कितर्-चित्रकारों ने
सुन्दर चित्र को नवीन किया हो; अँन-ऐसा; पौलिन्तार्-शोभा। ६०५

हाथी, अश्व आदि के चलने के कारण उठी हुई धूलि तरुण स्त्रियों
पर लगी थी; अतः उनके शरीर की काँति मंद पड़ गयी थी। उनके
प्रेमियों ने दूध की साड़ी (या झाग) के समान महीन वस्त्रों से उस धूल को
पोंछ लिया। तब वे ऐसी चमक उठी मानो पुराने, मंदप्रभ चित्रों में
कुशल चितरे ने नया रंग लगाकर रौनक भर दी हो। ९०५

ताळुयर् तडक्किरि यिळिन्दुतरै शारुम्
कोळरि यैन्क्करिहळ् कौडुव रिळिन्तार्
पाळैविरि यौत्तुलवु शामरै पडप्पोय्
वाळैळ निरैत्तपड माडमवै पुक्कार् 906

कौडुवर्-राजा लोग; ताळ् उयर्-ऊँची तलहटीवाले; तट-बड़े; किरि
इळिन्तु-पर्वत से उतरकर; तरै चारुम् कोळरि अँत-मैदान पर आनेवाले सिंहों के
समान; करिक्कळ् इळिन्तार्-हाथी से उतरे; पाळै विरि औत्तु-बाल बिखरे डण्डलों

के समान; उलव-डुलनेवाले; चामर पट-चामरों का उपचार पाते हुए; पोय-जाकर; बाळ अँळ निरैतूत-चमक-दमक के साथ पंक्तियों में निर्मित; पटम् माटम् अवै-पटमण्डपों में; पुक्कार्-प्रवेश कर ठहरे । ६०६

राजा लोग हाथियों पर बैठे आये थे । वे हाथी पर्वत के समान थे । जब वे उनसे उतरे तो वे पर्वत से नीचे समतल में उतर आनेवाले सिंह के समान थे । उनके दोनों तरफ़ बिखरे नारियल के डंठलों के समान चँवर डुलाये जा रहे थे । वे शान के साथ अपने-अपने उज्ज्वल खेमों में जाकर घुस गये । वे खेमे पंक्ति में निर्मित थे । (खेमे सिंहों की माँदों के समान थे —यह भाव भी प्राप्त किया जा सकता है ।) । ९०६

तूशिर्नेडु	वैण्पड	मुडैक्कुडिल्ह	डोरुम्
वाशमलर्	मड्गयर्	मुहड्गण्मळ	वानिन्
माशिन्मदि	यिन्कदिर्	वळङ्गु	निळलङ्गुम्
वीशुदिरै	वैण्बुनल्	विळुङ्गियदु	पोलुम् 907

नैटु वैळ् तूचिन्-लम्बे श्वेत चीर के; पटम् उटैय-ध्वजासहित; कुटिल्कळ् तोडुम्-खेमे-खेमे में; वाचम् मलर् मड्कैयर् मुक्कळ्-सुवासित पुष्प पहनी हुई स्त्रियों के मुख; मळ वानिन्-मेघमण्डित आकाश में; माचु इल्-अकलंक; मतिगिन्-चन्द्र के; कतिर् वळङ्कुम् निळल्-प्रकाशमान प्रतिबिम्बों की; अँङ्कुम्-वहाँ सर्वत्र; तिरै वीचु वैण् पुतल्-तरंगाणित श्वेत (समुद्र-) जल ने; विळुङ्कियतु पोलुम्-मानों अन्तस्थ कर लिया । ६०७

सुन्दरी स्त्रियों के पटमण्डप सफ़ेद वस्त्र के बने हुये थे । उनके ऊपर विरुदपट बाँधे गये थे । उनके अंदर रहनेवाली स्त्रियों के मुख चंद्रबिंबों के समान थे । अतः सारा दृश्य ऐसा लगता था, मानों समुद्रजल की तरंगों के अंदर चंद्र के असंख्यक बिंब दिखाई दे रहे हों । ९०७

मण्णुड	विळुन्नुनैडु	वानुड	वैळुन्नु
कण्णुदल्	पौरुन्दवरु	कण्णत्तिन्	वरुङ्गार्
उण्णिड	नरुम्पौडियै	वीशियौरु	पाहम्
वैण्णिड	नरुम्पौडिपु	नैन्दमद	वैळम् 908

मण् उड विळुन्नु-धरती पर लोटकर; नैटु वान् उड-ऊँचे आकाश को छूते हुए; अँळुन्नु-उठकर; कार् उण्-काले रंग को ढँकनेवाली; निरुम् नरु पौटियै-(श्वेत) रंग की सुगन्धित धूलि की; (औरु पाकम्) वीचि-एक भाग पर से हटाकर; औरु पाकम्-दूसरे भाग पर; वैळ् निरुम्-सफ़ेद रंग की; नरु पौटि-सुगन्धित धूलि; पुतैन्त-लगाये; मतम् वैळम्-(रहनेवाला) एक मत्तगज; कण्णुतल् पौरुन्त वरु-भालनेत्र शिवजी को अर्धांग बनाकर आनेवाले; कण्णत्तिन् वरुम्-श्रीविष्णु के समान आता है । ६०८

एक हाथी शरीर का दर्द दूर करने के लिए धूल पर लोटकर उठा ।

सफ़ेद रंग की धूलि उस पर लग गयी थी। हाथी ने एक ओर की धूलि झाड़ दी। पर दूसरे भाग में धूलि लगी थी। वह धूलि सुगंधित थी। अब वह ऐसा लगता है, मानों श्रीकृष्ण (विष्णु) शिवजी को अपना अर्धांगी बना लेकर आ रहे हों। (श्रीकृष्ण काले हैं और शिवजी भभूत मले सफ़ेद हैं।) १०८

तीयवरौ	डौन्ऱिय	तिउत्तर	नलत्तोर
आयवरै	यन्तिलै	यउन्दनर्	तुउन्दाड्
गेयवरु	नुण्पोडि	पडिन्दुड	नैळुन्दे
पायपरि	विरैन्दुदरि	निन्ऱन	परन्दे 909

तीयवरौडु औन्ऱिय-बुरे व्यक्तियों के साथ मिले हुए; अरु तिउत्तु नलत्तोर-श्रेष्ठ चतुर सज्जन; आयवरै-उन बुरों को; अ निलै-उस अल्पकाल में हो; अउन्तत्तर्-पहचानकर; तुउन्त आळु- (उनका साथ) छोड़ देंगे, उसी तरह; पायपरि-फाँदकर चलनेवाले अश्व; एय वरु नुण् पोडि-शरीर पर जमा होनेवाली महीन धूलि में; पडिन्तु-लोटकर; उटन् औळुन्तु-झट उठकर; विरैन्तु उतरि-तुरन्त झटकारकर; परन्तु निन्ऱन-अलग-अलग खड़े रहे। ६०६

घोड़े भी धूल पर लोटकर अपना दर्द निवारण करते हैं। वे भूमि पर पड़े, लोटे, और उठे; उन्होंने अपने शरीर पर लगी धूल को झाड़ दिया। फिर वे हटकर अलग हो गये। वह ऐसा है मानो श्रेष्ठ गुणवाले साधु पुरुष ने किसी कारणवश बुरे आदमी से मैत्री कर ली हो। कुछ ही समय के अन्दर साधु पुरुष उसका असली गुण पहचान लेते हैं और उसी क्षण उसका साथ छोड़कर अलग हट जाते हैं। ऐसे ही अश्व ने धूल को झटकार दिया। १०९

मुम्मपुरि	वन्कयिळु	कौय्युनैरि	मुन्तित्त
तम्मयुमु	णरन्दुतरै	कण्डुविरै	हिन्ऱ
अम्मयिनौ	डिम्मैयै	यउन्दुनैरि	शैल्लुम्
शैन्मयव	रैन्नननि	शैन्ऱन	तुरङ्गम् 910

अम्मैयितौडु इम्मैयै-पर के साथ इह को भी; अउन्तु-जानकर; नैरि चैल्लुम्-(श्रेष्ठ परगति दिलानेवाले) सन्मार्ग पर जानेवाले; चैम्मैयवर् औन्त-साधु जानियों के समान; तुरङ्कम्-कुछ तुरग; तरै कण्डु-मैदान देखकर; विरैकिन्ऱ-वहाँ जाने की त्वरा दिखलाते हुए; तम्मैयुम् उणरन्तु-अपनी (वन्धन की) स्थिति विचारकर; मुम्मै पुरि वन् कयिळु-तीन तांगों में पूरी गई तगड़ी रस्सी को; कौय्युम् नैरि मुन्तित्त-तोड़ने का उपाय सोचकर; नत्ति चैन्ऱन-(तोड़कर) यथेच्छ चले। ६१०

कुछ घोड़े थे जो अपनी तीनगुणों की बटी हुई रस्सी तुड़ाकर मैदान में यथेच्छ भाग गये। उन घोड़ों की उन जानियों से तुलना की जाती है जो 'इह-पर की स्थिति जानकर उत्तम गति दिलानेवाले मार्ग को अपनाते हैं

और तदर्थ ईषणाद्यरूपी बन्धन तुड़ा देते हैं। (तीन गुणोंवाली रस्सी भूमि, स्त्री और स्वर्ण की ईषणाओं का मोह है। साधु लोग सोचते हैं और अपनी स्थिति, बन्धन की शक्ति आदि खूब तोलकर बन्धन तोड़ने का उपाय अपनाते हैं। वैसे ही अश्व ने किया। यह कवि का कथन है।) ११०

विळुन्तपत्ति	यत्नतिरै	वीशुपुरै	तोळ्म्
कळङ्गुपयित्	मङ्गयर्ह	रङ्गण्मिळिर्	हिन्ऱ
तळङ्गुवळै	शिन्नुदर	ळम्बयि	ररङ्गत्
तैळुन्दिडै	पिरळ्न्तोळिर्को	ळुङ्गयल्ह	ळैन्त 911

विळुन्त-गिरकर फैलनेवाले; पत्ति अन्त-कुहरे के समान; तिरै-पदें; वीशु-जिनमें हिलते हैं उन; पुरै तोळ्म्-सभी खेमों में; कळङ्कु पयिल् मङ्कयर्-“कळङ्कु” के बीजों को गोटी के रूप में लेकर खेलनेवाली स्त्रियों की; कर्ह कण्-काली आँखें; तळङ्कु वळै-शब्द करनेवाले शंखों से; चिन्तु-निकले; तरळम् पयिल्-मोती जिनके मध्य फँके जाते हैं; तरङ्कत्तु इटै-उन तरंगों के मध्य; अळुन्तु पिरळ्न्तु ओळिर्-उछलकर, तड़पकर चमकनेवाले; कोळु कयल्कळ् अन्त-हृष्ट-पुष्ट मछलियों के समान; मिळिर्किन्ऱ-भासमान हैं। ६११

स्त्रियाँ डेरों के अन्दर बैठी ‘कळङ्कु’ के बीजों को गोटियाँ बनाकर खेल रही हैं। (ये कळङ्कु नाम की लता के बीज होते हैं। वे आकार-प्रकार में बहुत बड़े मोती के समान लगते हैं।) कुहरे के समान झीने परदे हिल रहे हैं। तब उन स्त्रियों की आँखें उन मछलियों के समान दिखाई देती हैं जो शंख-जनित मोती बिखेरनेवाली तरंगों के बीच तड़पती, छटपटाती और चमकती हैं। (परदों का हिलना लहरों का भ्रम पैदा करता है। गोटियाँ मोतियों के स्थान में और आँखें मछलियों के स्थान में ली जायँ।) १११

वैळ्ळन्डु	वारियऱ	वीशियुळ	वेनुम्
किळ्ळवैळु	हिन्ऱपुत्तल्	केळिरिन्	विरुम्बित्
तैळ्ळुपुत्त	लारुशिऱि	देयुदवु	हिन्ऱ
उळ्ळु	मराडुदवु	वळ्ळलैयु	मौत्त 912

तैळ्ळु पुत्तल् आरु-स्वच्छ जलवाली नदियाँ; वैळ्ळम् नैडु वारि-प्रवाहित अधिक जल की; अरु-कुछ न रखते हुए; वीचि उळ्वेतुम्-दे चुकीं, तो भी; किळ्ळ अळुकिन्ऱ पुत्तल्-अब खोदने पर निकल आनेवाला जल; केळिरिन्-सगे-सम्बन्धियों के समान; विरुम्पि-स्नेह के साथ; चिरिते उत्तुकिन्ऱ-थोड़ा ही सही, देते हैं; उळ्ळु मरातु उत्तु-(वे नदियाँ) अपने पास जो भी है उसको ‘नाहीं’ न कहकर वान करनेवाले; वळ्ळलै औत्त-उदार दानी के समान थीं। ६१२

चन्द्रशैल की नदियाँ उदार दानियों के समान हैं जो अपने पास कुछ

भी नहीं रखते। और सब दान में दे देते हैं। इन नदियों ने अपना सारा जल पहले ही बहा दिया है; अब वे सूखी पड़ी हैं। उस स्थिति में भी उसे खोदें तो जल सब कर आयेगा और वे नदियाँ उसको सगे सम्बन्धियों के समान प्यार के साथ दान कर देंगी। ९१२

तुन्निरिन्नैरि	पड्गिहड्डु	ळङ्गवळ	लोडुम्
मिन्निरिव	वैन्नमणि	यारमिळिर्	मार्वर्
मन्नन्मण	नारुपड	माडनुळै	हिन्डार्
कुन्नित्तमुळै	तोरुनुळै	कोळरियै	यौत्तार् 913

तुन्निरि नैरि पड्किकळ-घने घुंघराले केश को; तुळङ्क-(हवा में) हिलने देते हुए; अळलोडुम्-आग के साथ; मिन् तिरिव-वैन्न-विजलियाँ घूमती हों, ऐसा; मणि आरम्-रत्नहार; मिळिर्-(जिनपर) दमकते हैं; मार्वर्-उन वक्षवाले; मन्नन् मणम् नारु-नवीन गन्ध से युक्त; पटम् माटम्-पटमण्डपों में; मुळै किन्डार्-प्रवेश करनेवाले वीर; कुन्नित्त-पर्वतों की; मुळै तोरुम्-गुफा-गुफा में; मुळै-घुसनेवाले; कोळ अरियै-संहारक सिंहों के; यौत्तार्-समान थे। ९१३

वीर सुवासपूर्ण वस्त्र-भवनों में प्रवेश करते हैं। उनके सिर के घने बाल हवा में हिलते हैं। वक्षों पर विजली चमकती हो और आग दमकती हो, ऐसे रत्नहार शोभित है। तब वे गुफाओं में घुसनेवाले खूनी सिंहों के समान लगते हैं। (वीरों के बाल की सिंहों के अयाल से उपमा है।)। ९१३

नैरुङ्गयि	लैयिर्त्तिणैय	शैम्मयिरि	नैरुत्तिप्
पौरुङ्गुलिह	मप्पियत्त	पोरुमणिह	ळारप्प
पैरुङ्गळि	उलैप्पुत्तल्	कलक्कुवत्त	पैट्टुक्
करुङ्गाडल्	कलक्कुमडु	कैडवरै	यौत्त 914

नैरुङ्कु-पास-पास रहे; अयिल्-तीक्ष्ण; अयिल् इणैय-दन्तद्वय वाले; शैम्मयिरिन् नैरुत्ति-लाल वालों के माथों पर; पौरुम् कुलिकम् अप्पियत्त-सुरचियुक्त रीति से इंगुलिक से लिप्त; पोरु मणिकळ आरप्प-वारी-वारी से बजनेवाली घंटियोंवाले; पैरु कळिङ्ग-बड़े-बड़े गज; अलै पुनल् कलक्कुवत्त-तरंग-समुद्र को आकुलित करनेवाले; करु कटल्-(प्रलयकाल के) नीले सागर की; पैट्टु-चाहकर; कलक्कुम्-आलोडित करनेवाले; मत्तु कैटवरै यौत्त-मधुकैटभ के समान थे। ९१४

हांथी जलाशयों में पैठे हैं। उनके दो तीक्ष्ण भाले के समान दाँत हैं। लाल रोम से भरे माथों पर इंगुलिक लगी है। दोनों ओर घंटियाँ लटकती हैं जो वारी-वारी से मानो प्रतिस्पर्द्धा में बजती हैं। वे जलाशयों में उतरकर जल को आलोडित करते हैं। वे मधुकैटभ के समान लगते हैं। (मधु और कैटभ दो असुर थे जो ब्रह्मा से वेदों को चुरा ले जाकर समुद्र के नीचे पाताल में रहे। ब्रह्माजी की प्रार्थना से श्रीविष्णु ने अपने वेद-गान से उन्हें बहकाकर अलग किया और वेद को ले आकर ब्रह्माजी

के पास दे दिया । असुर वेदों को न पाकर समुद्र को उद्वेलित करते हुए श्रीविष्णु के पास आये । श्रीविष्णु ने उनसे उन्हींको मारने का वर लेकर उनको मारा ।) । ९१४

औक्कमिशै	युयुप्पव	रुरैत्तकुडि	कौळ्ळा
पक्कमित्त	मोत्तय	ललैक्कनत्ति	पारा
मैक्कळि	मदत्तवरै	मादरकलै	यल्लुहल्
पुक्कवरै	योत्तत्त	पुनर्च्चिरैह	ळेरा 915

कळि मतत्त-मदमत्त; मै वरै-काले पर्वत (के समान गज); औक्क-उचित् रीति से; मिच्चै युयुप्पवर्-ऊपर बैठकर चलानेवाले; रुरैत्त कुडि-(जो संकेत वचन) कहते हैं उन आज्ञाओं को; कौळ्ळा-न मानकर; पक्कम्-दोनों ओर; इत्तम्-उन्हीं की जाति के हाथी; औत्तु-(उन पीलवानों से) समरस होकर; अयल् अलैक्क-बाहर आने पर मजबूर करें; नत्ति पारा-तो भी उसकी परवाह न करके; मादर-स्त्रियों के; कलै अल्लुक् पुक्कवरै-मेखला-भूषित भग (के मोह) में मग्न (कामुकों); औत्तत्त-के समान बनकर; पुत्तल् चिरैक्क एरा-जलाशयों से बाहर तीर पर नहीं आते । ९१५

और कुछ मदमत्त हाथी है जो स्त्री (के मेखला-भूषित जघन-प्रदेश) के मोह में मग्न कामुकों के समान जलाशय में पैठे हैं और तीर पर आने का नाम नहीं लेते । पीलवान की आज्ञा नहीं मानते, पार्श्व में रहे हाथियों के उसे बाहर निकालने के प्रयास को व्यर्थ बनाते और जलाशय में ही पैठे रहते । (कामुक, गुरु या बड़ों का उपदेश नहीं सुनते; न सगे सम्बन्धियों या मित्रों की निन्दा की परवाह करते हैं ।) । ९१५

तुहिल्डै	मडन्दयरो	डाडवर्	तुवन्न्रिप्
पहिल्डैय	वट्टिलिन्	मडुत्तैरि	परप्पुम्
अहिल्डु	कौळ्ळुम्बुहै	यळुङ्गलिन्	मुळङ्गा
मुहिल्पडु	नैडुङ्गडलै	योत्तुळदम्	मूदूर् 916

तुकिल् इट्टै मटन्तयरोट्टु-(महीन और श्रेष्ठ) वस्त्र से अलंकृत कटिवाली स्त्रियों के साथ; आटवर्-पुरुष भी; तुवन्न्रि-साथ मिलकर; पक्कल् इट्टैय-दिन को सारहीन (मन्द) करते हुए; अट्टिलिन्-पाकशालाओं में; मडुत्तु-ले आकर; अरि परप्पुम्-जलाई जानेवाली; अकिल् इट्टु-अगर की लकड़ियों का; कौळ्ळु पुक्कै-घना धुआँ; अळुङ्कलिन्-भर जाने से; अ मूत्तूर-वह 'प्राचीन' नगर; मुळङ्का मुकिल् पट्टु-जो नहीं गरजे ऐसे मेघों से आवृत्त; नैट्टु कटलै औत्तु उळ्ळु-विशाल समुद्र की तरह है । ९१६

सुन्दर वस्त्रधारिणी कमरवाली स्त्रियाँ और पुरुष मिलकर पाकशालाओं में अगर की लकड़ियाँ जला रहे हैं । उनसे इतना प्रकाश होता है जिससे दिन भी मन्द दीखता है । उनसे घना धुआँ उठता है । यह

सारा दृश्य ऐसा लगता है मानो विशाल समुद्र ऐसे मेघों से आच्छादित हो जो नहीं गरजते । (पड़ाव को कवि 'मूदूर' प्राचीन नगर कहते हैं क्योंकि वह प्राचीन नगर के समान सब तरह से सम्पन्न है । वह समुद्र के समान है । समुद्र सब निधियों का आकर है । "धुआँ" न गरजनेवाला या मौन मेघ है । यह सुन्दर शब्दयोजना है ।) । ९१६

कमरु पौरुपिन् वाळुम् विजयर् काण वन्दार्
तमरयु मरियार् निन्नरु तिहैपुळु तहैमै शान्त्र
कुमररु मङ्गै मारुड् गुळुमलाल वळुवि विण्णिन्
उमररना डिलिन्द दैन्नप् पौलिन्ददव् वनीह् वैळळम् 917

कमर् उड्ड-घाटियों सहित; पौरुपिन्-पर्वतों में; वाळुम्-रहनेवाले; विजयर्-विद्याधर; काण वन्दार्-जो देखने आये; तमरयुम् अरियार्-अपनों को भी नहीं पहचानते; निन्नरु-छड़े होकर; तिकैप्पु उड्ड-भ्रमित हो जावे; तर्कै चान्त्र-ऐसा रहनेवाले; कुमररुम्-नौजवान पुरुष; मङ्कैमारुम्-और म्त्रियाँ; गुळुमलाल-वहाँ जुटे रहे, इसलिए; अर् अनीक वैळळम्-वह सेना सागर; अमरर् नाटु-देवलोक; विण् निन्नरु-आकाश से; वळुवि-खिसककर; इल्लिन्ततु अँन्त-गिर गया हो, ऐसा; पौलिन्ततु-प्रकाशमय रहा । ६१७

(पड़ाव के पुरुष और स्त्री वने-ठने और बड़े ही सुन्दर और उत्साह-शील थे ।) दरों सहित उस पर्वत में रहनेवाले विद्याधर उस स्थान को देखने आये । वे यह नहीं पहचान सके कि (अपने) विद्याधर कौन हैं और अन्य कौन हैं ? वे चकित रह गये । इस प्रकार सुन्दर वीर पुरुषों और स्त्रियों की वह सेना सागर आकाश से खिसककर नीचे गिरे हुए स्वर्गलोक के समान रहा । ९१७

वैयिन्निड्डु गुडैयच्चोदि मिन्निळल् परप्प मुन्नाळ्
तुयिलळु शैव्वि योर्न् दुत्तियुळु मुनिवि तोरुम्
कुयिलौडु मिन्निडु पेशिच् चिलम्बोडु मिन्निडु कूवि
मयिलिन्नन् दिरिव वैन्नत् तिरिन्दत्तर् महळि रैल्लाम् 918

मुन् नाळ्-पिछले दिन (रात); तुयिल् अड्ड-निद्राहीन रही; चैव्वियोरुम्-सुन्दरियाँ; तुत्ति उड्ड मुत्तिवितोरुम्-रूठने से उत्पन्न रोषवालिर्याँ; मकळिर् अल्लाम्-ऐसी सभी स्त्रियाँ; वैयिल् निड्डु गुडैय-धूप की कान्ति को मन्द करते हुए; चोत्ति-अपनी देह कान्ति (आभूषण की चमक) द्वारा; मिन् निळल् परप्प-विजली के समान प्रकाश छिटकाली हुई; कुयिलौडुम् इत्तिनु पेचि-कोयलों के साथ मधुर रीति से बोलती हुई; चिलम्पोडुम्-पर्वतों से (प्रतिध्वनि बनाते हुए); इत्तिनु कूवि-चाह के साथ पुकार मचाती हुई; मयिल् इन्म् तिरिव अँन्त-मयूरदल घूमता हो, ऐसा; तिरिन्दत्तर्-घूमों । ६१८

(रात बीत गयी । सवेरा हो गया ।) पिछली रात कुछ स्त्रियों की

नींद हराम हो गयी थी । कुछ स्त्रियों की रूठन क्रोध में बदल गयी थी । ऐसी स्त्रियाँ अब अधिक सुन्दर लग रही थीं । पर्वत के दृश्यों से आकृष्ट होने से उनमें नया उत्साह भर गया । अतः वे सजधज कर बाहर आयीं । उनकी देहों की और उनके आभरणों की कांति इतनी चमकती थी कि घूप भी निष्प्रभ हो जाती थी । वे कोयलों के समान कूकती हुयी और पर्वत से प्रतिध्वनि पैदा करके उसका आनन्द उठाती हुयी मयूरों के दल के समान घूमतीं । ९१८

ताळिडैक्	कळल्ह	ळारप्पत्	तारिडै	यळिह	ळारप्प
वाळ्पुडै	यिलङ्गच्	चेंङ्गेळ्	मणियणि	वलयमिन्तत्	
तोळैन्	वुयर्न्द	कुन्त्रिन्	शूळल्ह	ळिन्दि	नोक्कि
वाळरि	तिरिव	वैन्तत्	तिरिन्दत्	मैन्द	रैल्लाम् 919

मैन्तर् अल्लाम्-वीर कुमार सब; ताळ् इटै-पैरों में; कळल्कळ् आरप्प-पायलों को ववणित करते हुए; तार् इटै-मालाओं में; अळिकळ् आरप्प-अलियों को गुंजारने देते हुए; वाळ् पुटै इलङ्क-तलवारों को पार्श्व में झलकाते हुए; चैम् केळ् मणि अणि-सुसुचिपूर्ण रंग के रत्नों के बने; वलयम् मिन्त-बिजायटों को चमकाते हुए; तोळ् अन्त उयर्न्त-अपने कंधों के समान उन्नत; कुन्त्रिन् चूळल्कळ्-पर्वत के स्थानों में; इत्तिनु नोक्कि-सुख से संदर्शन करते हुए; वाळ् अरि-उज्ज्वल सिंह; तिरिव अन्त-घूमते हैं ऐसे; तिरिन्दत्-घूमे । ९१९

पुरुष भी सैर कर दृश्य देखने निकले । उनके पैरों पर पायलें नाद कर रही थीं । उनकी मालाओं पर भ्रमर गुंजार कर रहे थे । पार्श्वों में तलवारें शोभा दे रही थी । विजायटों की रंगीन मणियाँ चमक रही थीं । उनके ही कंधों के समान पर्वत के शिखर ऊँचे थे । ऐसे पर्वत के स्थानों पर वे प्रभापूर्ण सिंहों के समान घूमे । ९१९

शुर्त्रिय	कडल्ह	ळैल्लान्	जुडर्मणिक्	कत्तहक्	कुन्त्रैप्
पर्त्रिय	वळैन्द	वैन्तप्	परन्दुवन्	दिशुत्त	शेन्नैक्
कौर्त्रवर्	देवि	मार्हण्	मैन्दर्हळ्	कौम्ब	तार्वन्
दुर्त्रवर्	काण	लुर्त्र	वरैन्निलै	युरैत्तु	मन्तौ 920

शुर्त्रिय-(भूलोक) घेरते रहे; कडल्कळ् अल्लाम्-सभी सागरों ने; चुटर् मणि-दीप्त रत्नोंवाले; कत्तकम् कुन्त्रै-कनकमय पर्वत को; पर्त्रिय-ग्रसने के लिए; वळैन्त अन्त-घेर लिया हो, ऐसा; परन्तु वन्तु-विस्तार से आकर; इशुत्त चैन्नै-जुटी सेना के; कौर्त्रवर्-राजा लोग; तेविमार्कळ्-उनकी रानियाँ; मैन्तर् कळ्-सैनिक वीर पुरुष; कौम्ब अन्नार्-पुष्पशाखा सदृश स्त्रियाँ; वन्तु उर्त्रवर्-जो आये; काणल् उर्त्र-उनके द्वारा दृष्टव्य; वरैन्निलै-चन्द्रशैल पर्वत की स्थिति आदि; मन् उरैत्तुम्-विस्तार से कहेंगे । ९२०

भूमि को घेरे रहनेवाले सभी समुद्रों ने आकर मेरु को घेर लिया हो;

ऐसे सेना-सागर ने आकर चन्द्रशैल (गिरि) को घेर लिया। उसके राजा लोग, उनकी रानियाँ, वीर सैनिक और पुष्पलता-सी सुन्दरी स्त्रियाँ उस पर्वत के दृश्यों का आनन्द उठाने के लिए निकलीं। उस पर्वत और उन दृश्यों का अब हम (कवि) विस्तार के साथ वर्णन करेंगे। ९२०

पम्बुतेन्	मिबिरु	तुम्बि	परन्दिशै	पाडि	याड
उम्बर्वा	नहतु	निन्न	वौळितरु	तरुवि	नोडुगुम्
कौम्बुहळ्	पनैक्कै	नीट्टिक्	कुळैयौडु	मौडित्तुक्	कोट्टुत्
तुम्बिह	ळुयिरे	यत्त	तुणैमडप्	पिडिक्कु	नल्लुम् 921

कोट्टु तुम्पिकळ्-दाँतवाले (पुरुष) हाथी; पम्पु-अधिकता से; तेन्-मधुमन्त्रियाँ; मिबिरु-अलि; तुम्पि-काले भ्रमर; परन्तु-कैलकर; इच्चै पाटि-गीत गाते हुए; आट-मँडराते है, तब; उम्पर् वान् अकत्तु-ऊपर के आकाशलोक तक जाकर; निन्न-स्थित; औळि तरु तरुविन्-शोभा देनेवाले वृक्षों की; ओडुक्कुम् कौम्पुक्कु-ऊँची डालों की; पत्तै कै नीट्टि-तालवृक्षों के समान सूँडों को बढ़ाकर; कुळैयौटुम् औडित्तु-पत्तों के साथ तुड़वाकर; उयिरे अन्त-प्राणों के ही समान; तुणै-संगिनी; मटम् पिडिक्कु-छोटी आयु की हथिनियों की; नल्लुम्-देते हैं। ६२१

उस पर्वत में स्वर्गोन्नत आकाशव्यापी वृक्ष है। उन पर मधुमन्त्रियाँ आदि विविध भौरे गुंजार करते हुए मँडरा रहे हैं। वहाँ दाँतवाले हाथी उन वृक्षों की डालों को पत्तों सहित तोड़कर अपनी संगिनी हथिनियों को खिलाते हैं। ९२१

पण्मलर्	पवळच्	चैव्वाय्प्	पत्तिमलर्क्	कुवळै	यत्त
कण्मलर्	कौडिच्चि	मारक्कुक्	कणित्तौळिल्	पुरियुम्	वेङ्गै
उण्मलर्	वैरुत्त	तुम्बि	पुदियते	नुदवु	नाहत्
तण्मल	रैन्न	वानत्	तारहैत्	तावु	मन्ने 922

पण् मलर्-संगीत के समान (मधुर शब्द) प्रकट करनेवाले; पवळम् चैव् वाय्-प्रवाल-सम अरुण मुख; पत्ति कुवळै मलर् अन्न-शीतल कुवलय पुष्प के समान; कण् मलर्-प्रफुलित आँखोंवाली; कौडिच्चि मारक्कु-“कौडिच्चि” (पार्वत्य प्रदेश की जाति की) स्त्रियों के लिये; कणि तौळिल् पुरियुम्-ज्योतिषी का काम करनेवाले; वेङ्गै-“वेङ्कै” तरुओं के; उण् मलर् वैरुत्त-शहद पीकर पुष्प को जो त्याग चके वे; तुम्पि-काले भ्रमर; वानम् तारक्-आकाश के नक्षत्रों की; पुत्तिय तेन् उतवुम्-नया शहद देनेवाले; नाकम् तण् मलर् अन्न-पुन्नाग के शीतल फूल समझकर; तावुम्-उनकी ओर उछलते हैं; (अन्न-ए)। ६२२

पर्वत प्रदेश की स्त्रियाँ “कौडिच्चि” कही जाती हैं। मधुर-भाषिणी उनके अधर प्रवालसम लाल हैं। आँखें कुवलय पुष्प सदृश हैं। वंगै वृक्ष उनके लिए ज्योतिषी का काम देते हैं। (जब वे फूलते हैं तब पर्वत प्रदेश के लोग खेती आरम्भ करते हैं। उनके विवाह आदि मंगल-कार्य

किये जाते हैं। वे वेंगै वृक्ष को देखकर ऋतु, सुमुहूर्त आदि का निर्धारण कर लेते हैं।) “वेंगै” वृक्ष के फूलों से भ्रमर शहद चूस चुके। फिर वे ऊपर देखते हैं तो नक्षत्र दिखाई देते हैं। वे भ्रमर उनको पुन्नाग वृक्ष के फूल समझकर नया शहद पाने की आशा से उन पर लपकते हैं। ९२२

मीनन्तुम्	पिडिह	लोडुम्	विळङ्गुवैण्	मदिनल्	वेळम्
कून्लवान्	कोडु	नीट्टिक्	कुत्तिडक्	कुमुडिप्	पायुम्
तेनुहु	मडैयै	माड्डिच्	चैन्दितैक्	कुडवर्	मुन्दि
वान्नी	राडु	पाय्च्चि	यैवन्तम्	वळर्प्पर्	मादो 923

मीन् अंतुम् पिडिकलोडुम्-नक्षत्ररूपी हथिनियों के साथ; विळङ्कु-शोभनेवाले; वेळ मति नल् वेळम्-श्वेत चन्द्ररूपी श्रेष्ठ हाथी; कून्ल वान् कोडु-वक्र, उज्ज्वल दाँतों को; नीट्टि-बड़ाकर; कुत्तिड-(छत्तों में) खोसने से; कुमुडि पायुम्-शब्द के साथ बहनेवाले; तेन् उकु मडैयै-शहद के नाले को; चैम् तितै कुडवर्-मुनिर्मित कोदों की खेतीवाले “कुडव” (पार्वत्य) लोग; माड्डि-मार्ग बदलकर; मुन्ति-पहले; वान् आडु नीर् पाय्च्चि-आकाशगंगा का जल सौंचकर; यैवन्तम् वळर्प्पर्-जंगली धान पालते हैं। ९२३

पर्वत प्रदेश के “कुड” लोग कोदों की खेती करनेवाले हैं। उसके लिए अधिक जल की आवश्यकता नहीं है। पर जंगली धान के लिए आवश्यक है। चन्द्ररूपी हाथी, जो नक्षत्ररूपी हथिनियों के साथ आकाश में घूमता है अपने दाँतोंरूपी नोकों से शहद के छत्तों को छेद कर उकसा देता है। उससे शहद की धार बहने लगती है। (“कुडवों” की कोदों की खेती पहले ही हो चुकी) अब वे इस शहद की धारा को मार्ग बदलकर आकाशगंगा के जलमार्ग द्वारा जंगली धान के खेतों को ले जाकर सौंचते हैं और धान पालते हैं। ९२३

कुप्पुड्डु	करुमै	यालक्	कुलवरैच्	चारल्	वैहि
ओप्पुड्डु	तुलङ्गु	हिन्ऱु	वुडुपति	याडि	यिन्कण्
इप्पुड्डु	तेयुड्	गाण्बार्	कुडत्तिय	रियैन्द	कोलम्
अप्पुड्डु	तेयुड्	गाण्बा	ररम्बय	रळहु	मादो 924

कुप्पुड्डु-अरुमैयाल्-पार कर जाना कठिन है, इसलिए; अ कुलम् वरै-उस श्रेष्ठ पर्वत के; चारल् वैकि-पार्श्व में ही ठहरकर; ओप्पु उड्डु-(दोनों ओर) समरूप; तुलङ्कुकिन्ऱु-रहनेवाले; उडुपति-उडुपति; ओट्टियिन् कण्-(रूपी) आइने के; इ पुडुत्तेयुम्-इस तरफ़; कुडत्तियर्-पार्वत्य स्त्रियाँ; इयैन्त कोलम्-काण्पार्-अपना सजा हुआ का रूप देखती हैं; अ पुडुत्तेयुम्-उस तरफ़; अरम्पैयर्-अप्सरारें; अळकु काण्पार्-अपना रूप निहार लेती हैं। ९२४

चन्द्र उस पर्वत को पार कर नहीं जा सका और उसी पर ठहर गया। चन्द्र दोनों ओर समतल है और आइने के समान है। आइने के

इस तरफ़ में “कुड” स्त्रियाँ अपना रूप-प्रतिविम्ब देख लेती हैं और उस तरफ़ से अप्सराएँ अपना रूप-प्रतिविम्ब । ९२४.

उदियुडु	तुरुत्ति	यूडु	मुलैयुडु	तीयुम्	वायिन्
अदिविड	नीरु	नैय्यु	मुण्गिला	दावि	युण्णुम्
कौदिनुतै	वेरुक्कण्	मादर्	कुडत्तियर्	नुदलि	नोडु
मदियिनै	वाङ्गि	यौपुक्	काण्गुवर्	कुडवर्	मादो 925

उति उडु—(भाथी से) निकलनेवाली; तुरुत्ति अतुम्—भाथी की निकाली गयी; उलै उडु तीयुम्—भट्ठी की अग्नि और; वायिन्—(मुख) नोक पर; अति विटम् नीरुम्—अति विषैला जल; नैय्युम्—और घी; उण्गिलातु—न खाकर (लगाया जाकर); आवि उण्णुम्—प्राण हर सकनेवाले; कौति नुतै वेल् कण्—संतापी सिरे के भाले के समान आँखीवाली; कुडत्तियर् मादर्—‘कुड’ स्त्रियों के; नुतलितोडु—भाले के साथ; मतियिनै वाङ्कि—चन्द्र को रखकर; कुडवर्—‘कुड’ पुरुष; औपु काण्कुवर्—तुलनाकर देखते; (मातु—ओ) । ६२५

भाला साधारणतः भट्ठी पर भाथी द्वारा निसृत हवा के सहारे जलनेवाले अंगारों पर तपाकर तेज किया जाता है। फिर उसके अग्रभाग (मुख) पर विष लगा दिया जाता है; उसे अचूक घातक बनाने के हेतु। जंग न लगे, इस निमित्त घी लगाया जाता है। पर किसी ऐसे प्रयत्न के बिना ही ‘कुड’ स्त्रियों की आँखे पुरुषों के प्राण को हर सकनेवाली (मन को मोह लेनेवाली) हैं। ऐसी स्त्रियों के भालों को चन्द्र के पास रखकर पुरुष लोग उपमा की परीक्षा करते हैं। (चन्द्र इतने पास है क्योंकि वह पर्वत बहुत ऊँचा है) । ९२५

पेणुडर्	करिय	शौयक्	कुरुळयुम्	पिडिह	ळीन्ड
काणुडर्	किनिय	वेळक्	कन्नीडु	कळिक्कु	मुन्डिल्
कोणुडर्	कुरिय	तिङ्गद्	कुळवियुडु	गुडवर्	तङ्गळ
वाणुडर्	कौडिच्चि	मार्द	महवोडु	तवळु	मन्ने 926

कुडवर् तङ्कळ मुन्डिल्—‘कुड’ लोगों के (शोपड़ों के) आँगन में; पेणुडर् अरिय—पालने के लिए श्लाघ्य; चीयम् कुरुळैयुम्—सिंह के शावक; पिडिक् ईन्डर—हथिनियों के जाये; काणुडर् इत्तिय—दर्शनीय; वेळम् कन्नीडु—हाथी के बच्चों के साथ; कळिक्कुम्—केलि करते; वाळु नुतल् कौटिच्चिमार्—उज्ज्वल ललाटवाली ‘कौटिच्चि’ यों के; तम् मक्कोडु—बच्चों के साथ; कोण् नुतर्कु उरिय—अराल भाल से उपमेय; तिङ्कळ कुळवियुम्—बालचन्द्र भी; तवळुम्—घुटनों के बल रंगकर खेलता है । ६२६

(पार्वत्य) “कुड” जाति के लोगों के आँगनों में वे सिंहशावक, जिन्हें वे चाव से पालते हैं, और हथिनियों के सुन्दर कलभ साथ-साथ खेलते हैं। उज्ज्वल ललाटवाली ‘कुड’ स्त्रियों के बच्चों के साथ उन्हीं के भाल से उपमेय चन्द्र घुटनों चलकर मन वहलाता है । ९२६.

अञ्जनक्	किरियि	तन्त	वळिहवुळ	यानै	कौन्ड
वैञ्जित्त	तरियिन्	रिण्काड्	चुवट्टौडु	विञ्जै	वेन्दर्
कुञ्जियन्	दलत्तु	नीलक्	कुलमणित्	तलत्तु	मादर्
पञ्जियड्	कमलम्	बूत्त	पञ्चुञ्जुव	डुडैत्तु	मन्तो 927

कुलम् नील मणि तलत्तुम्—श्रेष्ठ नीली मणियों से भरे तल में; विञ्चै वेन्दर्—विद्याधर राजाओं के; अम् कुञ्चि तलत्तुम्—सुन्दर केश जाल में; अञ्जित्तम् किरि अन्त—अञ्जन पर्वत-सम; अळि कवुळ—मदजल प्रवाही गालों के; यानै कौन्ड—हाथियों के मारक; वैम् चित्तत्तु—कठोर धर वाले; अरियिन्—सिंह के; तिण् काल् चुवट्टौडु—गम्भीर चरण-चिह्नों के साथ; मातर्—विद्याधर स्त्रियों के; पञ्चि अम् कमलम् पुत्त—महावर लगे चरणकमलों के लगने से बने; पचुमै चुवट्टु—गीले चिह्न; उडैत्तु—(उनसे पर्वत) अंकित था । ६२७

उस पर्वत की श्रेष्ठ नीली मणियों से आकीर्ण भूमि पर, और विद्याधरों के सुन्दर केशों पर क्रमशः मदनीर बहानेवाले गण्डस्थल के और अञ्जनगिरि सम काले हाथियों को मारकर जो चला उस भयंकर क्रोधी सिंह के पैरों के (रक्त के) लाल चिह्न और विद्याधरियों के लाक्षारस चर्चित चरणों के गीले चिह्न पाये जाते हैं । (इस पद में क्रमशः का प्रयोग कर स्थलों और चिह्नों को क्रमवार कहा गया है । यह 'यथा-संख्य' अलंकार है । स्त्रियों की रूठन शांत करने के लिए पुरुषों का सिर नवाना और स्त्रियों का लात मारना शृंगार-वर्णन का अंग समझा जाता है ।) । ९२७

शैङ्गय	लन्थनाट्टम्	जैविपुहा	मुखव	डोन्डा
पौङ्गिरुड्	गून्दल्	शोरा	पुरुवङ्ग	पूरिया
अङ्गयु	मिडरुड्	गूट्टि	नरम्बुळर्न्	दमुद
मङ्गयर्	पाडल्	केट्टुक्	किन्नर	मयङ्गु
				मादो 928

चैम् कयल् अन्नैय नाट्टम्—सुन्दर 'कयल्' मछली-सी दृष्टि; चैवि पुका—आँख तक नहीं जाती (चंचल नहीं बनती); मुखवल् तोन्डा—दांत प्रकट नहीं होते; पौङ्कु इरुक्कून्तल्—बहुत रहनेवाला काला केश; चोरा—नहीं खलता; पुरुवङ्कळ्—भौंहें; नैरिया—कुंचित नहीं होती; पूविन् अम् कैयुम्—कमल-सम हाथों की मुद्राएँ और; मिटरुम्—कण्ठस्वर भी; कूट्टि—मेल बिठाकर; नरम्पु उळर्न्तु—तन्वी झंकृत कर; अमुत्तम् ऊरुम्—अमृत ढालनेवाला; मडकैयर् पाटल्—स्त्रियों का संगीत; केट्टु—सुनकर; किन्नरम्—किन्नर भी (देवजाति के गवैये या गायक पक्षी); मयङ्कुम्—मुग्ध रहते हैं । ६२८

'कुड' स्त्रियों का गाना इतना मोहक है कि किन्नर भी मुग्ध हो जाते हैं । जब वे गाती है तो भद्दी अंग चेष्टाएँ नहीं करती; मछली सम आँखें चंचल नहीं बनती; दांत प्रकट नहीं होते; केशजाल खुलकर नहीं बिखरता; और भौंहें ऊपर नहीं चढ़ती । हस्तमुद्राएँ और कण्ठस्वर में मेल

रहता है। तंत्रियों को शंकृत कर वे देवामृत ढलता हो, ऐसा संगीत गाती हैं। ९२८

कळविळ्	कोदै	मादर्	कादौडु	मुउवु	शैय्युम्
कौळैवाद्	कण्णि	नारदङ्	गुडुगुमक्	कुळम्बु	तडुगुम्
तैळ्ळिय	पळिक्कुप्पारैत्	तैळिशुनै	मणियिड्	चैय्द	
वळ्ळमु	नउवु	मैन्त	वरम्बिल	पौलिव	मन्तौ 929

कातौडुम् उउवु चैय्युम्-श्रवणों तक आयत; कौळै-(पुरुषों के प्राण-) हारी; वाळ् कण्णितार्-तलवार-सी आंखोंवाली; कळ् अविळ् कोतै मातर् तम्-शहद बहानेवाले केशवाली स्त्रियों के; कुड्कुमम् कुळम्पु-कुंकुम के लेप; तड्कुम्-जिसमें जम गये हैं उस; तैळ्ळिय पळिक्कु पारै-स्वच्छ स्फटिकशिला पर; तैळि चूतै-स्वच्छ सरोवर; वरम्पु इल-असंख्यक हैं; वळ्ळमुम्-मधुचपक और; नउवुम् अन्त-मधु के समान; पौलिव-शोभित है। ६२६

स्फटिक शिलाओं पर जल के सरोवर हैं। उनमें स्त्रियाँ स्नान करती हैं तब कर्णों तक आयत तलवार सम आंखोंवाली, और मधु-मिश्रित कुंतलवाली उन स्त्रियों के कुंकुम का लेप उस जल में गलकर जल को गाढ़ा लाल बना देता है। तब वे सरोवर मधुचपक के समान और जल मधु के समान लगता है। ऐसे सरोवर असंख्यक हैं। ९२९

आडव	रावि	शोर	वञ्जन्	वारि	शोर
ऊडलिङ्	चिवन्द	नाट्टत्	तुम्बर्द	मरम्बै	मादर्
तोडलर्	कोदै	निन्ऱुन्	तुउन्दमन्	दार	मालै
वाडल	नउव	उाद	वयिन्वयिन्	मयङ्गु	मादो 930

उम्पर् तम्-देवों के योग्य; अरम्पै मातर्-अप्सराएँ; आटवर् आवि चोर-(अपने) पुरुषों के प्राणों को अधीर करते हुए; ऊडलिन्-रूठती हैं, इसलिए; चिवन्त नाट्टत्तु-लाल बनी आँखों से; अञ्जन्तम् वारि-अंजनमिश्रित अश्रु; चोर-ढलकता है; कोतै निन्ऱु तुउन्त-केश से उठाकर फेंकी गई; तोडु अविळ् मन्तार मालै-दलविकसित मन्दार मालाएँ; वाटल-नहीं सूखी; नउव अउात-शहद से हीन नहीं हुई; वयिन् वयिन्-(ऐसी मालाएँ) यत्न-तत्न; वयङ्कुम्-शोभा के साथ पड़ी थीं। ६३०

अप्सराएँ रूठ गयीं। उससे देवगण बहुत अधीर हो रहे। अप्सराओं की आँखें लाल हो गयीं। काजल को पिघलाते हुये अश्रु बहे। उन्होंने अपने केशों से विकसित दलवाले मंदार पुष्पों की बनी मालाओं को निकाल कर फेंक दिया। वे मालाएँ यत्न-तत्न शोभा देती हुई पड़ी हैं क्योंकि देवलोक के पुष्प सदा नवीन रहते हैं और शहद भरे रहते हैं। ९३०

मान्दलि	रन्नेय	मेनिक्	कुउत्तियर्	मालै	शूट्टिक्
कून्दलङ्	गमुहिन्	पाळै	कुळलिनो	डौप्पुक्	काण्बार्

अन्दिळै यरम्बै माद रँल्लिन्मणिक् कडहम् वाङ्गिक्
कान्तदलम् बोदिर् पय्यदु कैहळो डोप्पुक् काण्बार् 931

मा तळिर् अन्नैय मेत्ति-आम्न-पल्लव सदृश देहवाली; कुडत्तियर्-‘कुड’ स्त्रियाँ; कून्तल् क्रमुकिन्-‘कुंतलक्रमुक’ नाम की विशेष जाति के क्रमुक पेड़ों के; पाळे-बालों सहित डण्ठलों पर; माले चूट्टि-मालाएँ डालकर; कुळलितोडु ओप्पु काण्बार्-अपने कुंतलों से तुलना कर देखतीं; एन्तु इळै अरम्पै मातर्-श्रेष्ठ आभरण-भूषिते अप्सराएँ; अँल्लि मणि कटकम् वाङ्कि-सुन्दर रत्नकंकण उतारकर; कान्तदलम् अम् पोतिल् पय्यदु-“कान्तदल” के फूलों पर (जो स्त्रियों की अँगुलियों के समान पाँचदलीय हैं) पहनाकर; कैहळोडु ओप्पु काण्बार्-अपने हाथों की समानता देखते । ६३१

वहाँ की “कुड” स्त्रियाँ जो आम्रपल्लव सम देहकांतिवाली हैं, ‘कुंतल-क्रमुक’ तरुओं के बालों सहित डण्ठलों पर मालाएँ पहनाती हैं और यह देखती हैं कि हमारे केश में और उनमें कैसी समता है । श्रेष्ठ आभरण-धारिणी अप्सराएँ “कान्तदल” पुष्पों को अपने रत्न कंकण पहनाकर अपने हाथों की समता परखती हैं । (कुंतल-क्रमुक क्रमुक जाति का एक विशेष तरु है जिसके बालों सहित डण्ठल स्त्रियों के केशों से उपमित किये जाते हैं । कान्तदल के पुष्प पाँच दल के होते हैं और वे स्त्रियों के हाथों से या सर्प के फन से उपमित होते हैं ।) । ९३१

शरम्बयिल् शाप मन्न पुरुवङ्ग डम्मि लाड
नरम्बिन्नो डिन्निदु पाडि नाडह मयिलो डाडुम्
अरम्बयर् वैरुत्तु नीत्त वविर्मणिक् कोवै यारम्
मरम्बयिल् कडुवन् पूण मन्दिकण् डुवक्कु मादो 932

नरम्पिन्नोडु इन्नितु पाटि-वीणा की तन्त्रियों के स्वर के साथ मेल बिठाकर गाकर; मयिलोडु नाटकम् आटुम्-मोरों के साथ नाचनेवाली; अरम्पयर्-देवांगनाएँ; चरम् पयिल् चापम् अन्न-शरसंनद्ध चाप के समान; पुरुवङ्कळ-भौंहें; तम्मिल् आट-परस्पर (अनुरूप) फड़कने देती हुई; वैरुत्तु नीत्त-झुंझलाकर जिनको उतार फेंका है; अविर् मणि कोवै-उन कान्ति छिटकनेवाले रत्नहारों को; आरम्-और मुक्ता-मालाओं को; मरम् पयिल् कटुवन्-तरुओं पर घूमनेवाले वन्दर; पूण-लेकर (बँदरियों को) पहनाते हैं, तब; मन्ति-बँदरियाँ; कण्टु-देखकर; उवक्कुम्-मुवित होती हैं; (मातु, ओ) । ६३२

अप्सराएँ वीणा के साथ गातीं और मोर के साथ नाचतीं । उनको अपने प्रेमियों से मान हो गया । उनकी भौंहें फड़क उठीं और रुष्ट होकर उन्होंने रत्नहार, मुक्ता-मालाएँ आदि आभरण उतार कर फेंक दिये । तब पेड़ों पर विचरनेवाले वानरों ने उनको उठाया और अपनी वानरियों को पहना दिया । वानरियाँ उनको देखती मनोरंजन करने लगीं । ९३२

शान्दुयर् तडङ्ग डोऱुन् दादुरा हत्तुच् चार्न्द
कून्दलम् बिडिह लैल्लाड् गुड्गुम मणिन्द पोलुम्

कान्दित् मणियिन् शोदिक् कदिरोड्डु गलन्डु मूशच्
चेन्डुवा तहम्प पोडुज् जेक्करे योक्कु मन्त्रे 933

चान्तु उयर्-चन्दन के तरु जहाँ उन्नत उगे है; तटङ्कळ तोरुम्-उन स्थल-स्थल पर; तातुराकत्तु चार्न्त-धातुराग (गैरिक) के रंग के लगने से; कून्तल् अम् पिटिकळ अल्लाम्-सारी लोम-भरी सुन्दर हथिनियाँ; कुङ्कुमम् अणिन्त पोलुम्-कुङ्कुममण्डित-सी लगती है; कान्तु इतम् मणियिन्-चमकदार श्रेष्ठ पद्मराग के पत्थरों की; चोति कतिरोड्डुम् कलन्तु-अधिक लाल रंग से मिलकर; मूच-फैलती है; इसलिए; वान् अकम् चेन्तु-आकाश लाल हो जाता है, और; अप्पोतुम् जेक्करे ओक्कुम्-सदा लाल-संध्यागगन के समान रहता है। ६३३

चन्दन तरुओं से लसित उस पर्वत प्रदेश में धातुराग (गैरिक) पाया जाता है। उसके कारण रोम-भरे शरीरवाली हथिनियों के ऊपर वह रंग लग जाता है। ऐसा लगता है कि उनके ऊपर कुङ्कुम का लेप लगाया गया है। पद्मराग के नग बिखरे पड़े हैं। उनकी ज्योति गैरिक की लाल बुकनियों के साथ मिलती है और आकाश में भर जाती है। इसलिए आकाश हमेशा संध्यागगन के समान लाल बना रहता है। ९३३

निलमहट् कणिह लैन्त निरैहदिर् मुत्तब् जिन्दि
मलैमहळ् कौळुनन् चैन्ति वन्दुवीळ् गड्गो पोन्ड
अलहिल्पोन् तलम्बि यारब् जारन्दुवी लरुवि मालै
उलहळन् दवन्डन् मारब् नुत्तरी यत्तै यौत्त 934

अलकु इल् पोन् अलम्पि-अपरिमेय स्वर्ण छितराती हुई; आरम् चार्न्तु-मुक्तामिलित; वीळ् अरुवि मालै-गिरनेवाली सरिताओं की पंक्तियाँ; निलम् मकटकु-भूमिदेवी के; अणिकळ अन्त-आभरण होंगे, यह मानकर; निरै कतिर् मुत्तम् चिन्ति-उज्ज्वल मोतियों को बहाती हुई; मलैमकळ कौळुनन्-पर्वतराजकुमारी (पार्वतीदेवी) के पति (शिवजी) की; चैन्ति वन्तु वीळ्-जटा पर से नीचे सरकने-वाली; कड्क् पोन्ड-शाखाओं सहित गंगा नदी के समान रहीं; उलकु अळनुतवन् तन् मारपिन्-त्रिलोक नापनेवाले त्रिविक्रम देव के वक्ष के; उत्तरीयत्तै औत्त-उत्तरीय के समान भी थीं। ६३४

उस पर्वत पर सरिताएँ अत्यधिक मात्रा में स्वर्ण और मोती बहाती हुयी बहती थी। जब वे झरनों के रूप में गिरती थी तब वे पार्वतीपति श्रीशिव जी की जटाजूट से गिरनेवाली अनेक धाराओं की गंगाजी के समान थीं; पर्वत के निचले भाग में सरिताओं के रूप में बहती थीं तब त्रिलोकमापक त्रिविक्रमदेव के उत्तरीय के समान लगती थीं। ९३४

कोडुला नाहप् पूवो डिलवङ्ग मलरुड् गुट्टिच्
चुडुवार् कळिवण् डोच्चित् तूनरुन् देरल् कौळ्वार्
केडिला महर याळिड् किन्नर मिदुनम् पाडुम्
पाडला लूड नोड्गुम् परिमुह मादरक् कण्डार् 935

कोट्ट उलाम्-डालों पर पुष्पित; नाकम् पूर्वोदु-पुन्नाग पुष्पों के साथ; इलवङ्कम् मलरुम्-लवंगपुष्पों को; कूट्टि-गूँथकर; चूट्टवार-पहननेवाली; कळि वण्टु ओच्चि-मत्त भ्रमरों को भगाकर; तू नरु तेरुल् कौळ्वार्-स्वच्छ सुवासपूर्ण शहद लेनेवाली स्त्रियाँ; केट्ट इला-निर्दोष; मकर याळिन्-मकराकार वीणा के स्वर के सदृश; किन्तुत्त मितुत्तम्-किन्नर जोड़ियों के; पाटुम् पाटलाल-गाये गये गानों से; ऊटल् नीडुक्कुम्-रूठन छोड़ती है जो; परि मुक्क मातर-अश्वमुखी देवियों को; कण्टार्-देखा । ६३५

वहाँ अश्वमुखी किन्नर (देवता) लोग रहते थे । राजा दशरथ की सेना में रहनेवाली स्त्रियाँ, ऊँची डालों से पुन्नाग पुष्प और लवंग पुष्प चयन कर उनकी माला बनातीं; मधुमक्खियों को उड़ाकर शुद्ध, सुगंधित शहद को पी लेती । ऐसा करती हुयी घूमनेवाली उन्होंने किन्नर जाति की स्त्रियों को देखा, जो किन्नर-मिथुन के गाने सुनकर रूठन छोड़ देती थी । ९३५

पेरुङ्गळि	रेयु	मैन्दर्	पेरैळि	लाहत्	तोडुम्
पौरुन्दुणैक्	कौङ्गै	यत्त	पौरुविल्कोड्	गरुम्बिन्	माडे
मरुङ्गैत्तक्	कुळैयुड्	गौम्बिन्	मडप्पैडे	वण्डुन्	दङ्गळ्
करुङ्गुळ्	कळिक्कुम्	वण्डुम्	कडिमणम्	पुणर्दल्	कण्डार्

936

पेरु कळिङ्ग एयुम् मैन्दर्-बड़े गजों के सदृश रहनेवाले वीर तरुणों के; पेरु अळिल् आकत्तोडुम्-बहुत ही सुन्दर वक्षस्थलों से; पौरुम्-मुकाबला कर सकनेवाले; तुणै कौङ्गै अन्त-जोड़े के स्तनों के समान; पौरु इल्-अनुपमेय; कोङ्कु अरुम्पिन् माटु-सेमर की कलियों पर; मरुङ्कु अत्त कुळैयुम्-अपनी कमर के समान लचकनेवाली; गौम्पिन्-पुष्पशाखाओं पर की; मड पेटै वण्टुम्-वाला भौरियाँ; तङ्कळ् करु कुळल्-अपने काले केशों पर; कळिक्कुम् वण्टुम्-भनभनाती हुई मोद करनेवाले भौरे (दोनों को); कटि मणम् पुणर्तल्-सुखमय प्रेम-व्यवहार करते; कण्टार्-कुछ ने) देखा । ६३६

कुछ स्त्रियों ने एक सरस दृश्य देखा । 'कोंगु' (सेमर की जाति का एक तरु विशेष) की कलियों के पास भौरियाँ और भौरे सुखमय संभोग में लगे थे । वे कलियाँ स्त्रियों के सुदृढ़ स्तन-द्वय के, जो बड़े-बड़े हाथियों के समान बलवान वीर पुरुषों के वक्ष-स्थल के साथ टकरा सकते थे, समान थीं और उन कलियों की अन्य कोई उपमा नहीं हो सकती है । वे भौरियाँ उन पुष्पलताओं पर, जो स्त्रियों की कमर के समान लचीली हैं, ठहरने के स्वभाववाली थीं और भौरे स्त्रियों के केशों पर आनन्द के साथ मँडराने के आदी थे । ९३६

पडिहत्तिन्	इलमैन्	रेण्णिप्	पडर्शुनै	मुडुहिप्	पुक्क
शुडिहैप्पूड्	गमल	मत्त	शुडर्मणि	मुहत्ति	तारत्तम्
वडहत्तो	डुडुत्त	तूशु	माशिनीर्	नत्तैप्प	नोक्किक्
कडहक्कै	यैरिन्दु	तम्मिर्	करुङ्गळल्	वीरर्	नक्कार

937

पटर् चुन्नै-विशाल सरोवर को; पटिकत्तिन् तलम् अन्न-स्फटिक तल यह;
 अण्णि-मानकर; मुटुकि पुक्क-सवेग जो उतरी; चुटिके-झूमर पहनी हुई;
 पू कमलम् अनुत्त-नवीन कमलपुष्प सदृश; चुटर् मणि मुकत्तितार् तम्-उज्ज्वल मुखों-
 वाली स्त्रियों के; वटकत्तोट्टु-ओढ़नी के साथ; उटुत्त तूचुम्-अधोवस्त्र को;
 साचु इल् नीर् नत्तैप्प-निर्मल जल ने गीला कर दिया, तव; नोक्कि-उसको देखकर;
 करु कळल् वीरर्-सुडौल पायलधारी वीर; कटकम् कै अरिन्नु-कटक शोभित (हाथ
 पीटकर) ताली बजाकर; तम्मिल् नक्कार-अपने में हँसे । ६३७

स्वच्छ जल का छोटा तालाव पड़ा था । स्त्रियों ने उसको भ्रम से
 स्फटिक-तल मान लिया । वे तुरन्त उसमें घुस पड़ीं । झूमर-भूषित,
 उत्साह से उत्फुल्ल मुखवाली, उनके उत्तरीय और अधोवस्त्र दोनों निर्मल
 जल से गीले हो गये । उसको देखकर वीरपायलधारी तरुण अपने में
 मिलकर कंकणशोभित अपने हाथों से ताली बजाकर हँसे । ९३७

पूवणै	पलवुडु	गण्डार्	पौन्नरि	मालै	कण्डार्
मेवरुडु	गोव	मन्न	वैळ्ळिलै	तम्बल्	कण्डार्
आवियि	त्तिनिय	कौण्गर्	पिरिन्दरि	वळिन्द	विञ्जैप्
पावयर्	वैहत्	तीयन्द	पल्लव	शयनडु	गण्डार् 938

पू अणै-पुष्पशय्याएँ; पलवुम्-अनेक; कण्डार्-देखीं; पौन्नरि मालै कण्डार्-
 कण्ठियाँ देखीं; मेवरुम् कोपम् अनुत्त-आकर्षक वीरबहूदियों की तरह दिखनेवाली;
 वैळ् इलै तम्पल-तांबूल की पीक; कण्डार्-देखी; आवियिन् इतिय-प्राणों से भी
 प्यारे; कौण्कर् पिरिन्नु-पतियों के वियोग से; अरिवु अळिन्नु-मूर्छित; विञ्चै
 पावयर् वैक-विद्याधर महिलाओं के शयन करने से; तीयन्नु-झुलसे हुए; पल्लव
 चयत्तम् कण्डार्-पल्लवों की शय्या देखी । ६३८

(शूल पर सैर करनेवालों ने कैसे-कैसे दृश्य देखे !) उन्होंने यत्न-तत्न फूल
 की सेजें देखीं । उन पर "पौन्नरि" नाम की हंसुलियाँ या कंठियाँ देखीं ।
 उनको उन शय्याओं पर जो रात को लेटी रहीं उन्हीं ने उतार रख छोड़ा
 था । सेजों के पास इन्द्रगोप नामक लाल कीड़ों की तरह थूकी गयी पान
 की पीके देखीं । कुछ पल्लवों की बनी शय्यायें भी देखीं जिनके पल्लव
 झुलसे नजर आये । अपने प्राण-प्यारे प्रेमियों के वियोग-जनित ताप के
 कारण विद्याधरियों के शरीर गरम हो गये थे और उनके लेटे रहने से वे
 पल्लव सूख गये थे । ९३८

पात्तलडु	कण्ग	ळाडप्	पवळवाय्	मुरुव	लाडप्
पीत्तवैम्	मुलैयि	त्तिट्ट	पैरुविलै	यार	माडत्
तेन्मुरन्	उळहत्	ताडत्	तिरुमणिक्	कुळैह	ळाड
वात्तवर्	महळि	राडुम्	वाशना	रूशल्	कण्डार् 939

पात्तल् अम् कण्कळ् आट-नीलोत्पल सी आँखें चंचल हैं; पवळम् वाय्-प्रवाल-
 सम अधरों पर; मुरुवल् आट-हँसी खिलती हैं; पीनम्-पीन; वैम् मुलैयिन् इट्ट-

आकर्षक उरोजों पर पहले हुए; पैर विले आरम् आट-अत्यधिक मूल्य के हार हिलते हैं; अळकतु-केश पर; तेनु मुरनूर आट-मधुमक्खियाँ भनभनाती मँडराती हैं; तिर मणि कुळैकळ आट-उत्तम मणिमय कुण्डल झूमते हैं; वातवर मकळिर आटुम्- (इस साज के साथ) अप्सराएँ जिनपर झूलती हैं उन; वाचम् नाड-सुगन्धपूर्ण; ऊचल् कण्टार्-झूलों को देखा । ६३६

कुछ देवांगनाएँ झूलों पर झूलती थीं । तब उनकी कुवलयसम आँखें चलित होती थीं । प्रवालसम अधरों पर हँसी खेलती थी । पीन और मनोरम उरोजों पर मूल्यवान हार झूम रहे थे । उनके केशों पर भ्रमर भनभनाते मँडराते थे । श्रेष्ठ मणिमय कुण्डल कानों पर झूम रहे थे । उनके झूले सुगन्धपूर्ण थे । ('आड' शब्द अनेक अर्थों में प्रयुक्त है ।) ९३९

सुन्दर	वदन्	मादर्	तुवरिदळप्	पवळ	वायुम्
अन्दमिल्	शुरुम्बुन्	देनु	मिजिरुमुण्	डल्हुल्	विर्कुम्
पैन्दोडि	महळिर्	कैत्तोर्	पशैयिल्लै	यैन्त	विट्ट
मैन्दरि	नीत्त	तीन्देन्	वळ्ळङ्गळ	पलवुड्	गण्डार् 940

अलकुल् विर्कुम्-भोग्य अंग को बेचनेवाली; पचुमै तौंदि मकळिर्-चोखे स्वर्ण के कंकण पहनी हुई (वार-) नारियाँ; ओर् पचै इल्लै-(अब इसके पास) कोई 'लसी' (आकर्षक धन) नहीं है; अँन्त-यह जानकर; कैत्तु विट्ट-जिनको त्याग चुकीं उन; मैन्तरिन्-तरुण पुरुषों के समान; चुन्तर वततम् मातर्-सुन्दरवदना स्त्रियों के; तुवर इतळ पवळम् वायुम्-लाल अधरोंवाले प्रवाल-सम मुखों से; अन्तम् इल्-अनन्त; चुरम्पुम् तेनुम् मिजिरुम्-मधुमक्खियों, भ्रमरों और काले भ्रमरों से; उण्टु नीत्त-पान कर त्यक्त; तीम् तेन् वळ्ळङ्कळ-मधुर मधुपात्र; पलवुम्-अनेक; कण्टार्-देखे । ६४०

यत्न-तत्न रिक्त मधुपात्र अनेक देखे जाते हैं । उनको सुन्दरवदना स्त्रियों ने मधु पीकर, रिक्त करके फेंक दिया था । फिर उन पर भ्रमर बैठे और रहा सहा चूसकर उनको बिल्कुल नमीहीन कर दिया । उनको देखने पर उन नौजवानों की याद आती है जिनको, दाम लेकर सुख देनेवाली वारवनिताओं ने, इनके पास कोई "लसी" (चिपकानेवाली धनरूपी आकर्षक वस्तु) नहीं है—यह जानकर (बिल्कुल कंगाल बनाकर) घृणा के साथ त्याग दिया है ! (इसमें भ्रमर के तीन नाम आये हैं । वे भ्रमर की ही विभिन्न जातियों के नाम हैं) । ९४०

अर्पह	लाक्कुज्	जोदिप्	पळिक्कडै	यमळिप्	पाङ्गर्
मर्पह	मलर्न्द	तिण्डोळ्	वानवर	मणन्द	कोल
विर्पहै	नुदलि	नारतड्	गलवियिन्	वैरुत्तु	नीत्त
कर्पह	मीन्ड	मालै	कलनीडुड्	गिडप्पक्	कण्डार् 941

अल् पकल् आक्कुम् चोति-रात को दिन में बदलनेवाली ज्योतिवाले; पळिङ्कु

अरु-स्फटिक के कमरे के अन्दर; अमळि पाङ्कर्-शय्या के पास; मल् पक्-मल्लों को भी डरा भगानेवाली; मलरन्त तिण् तोळ्-विशाल भुजाओं के; वानवर मणन्त-देवपुरुषों से जिन्होंने प्रणय किया था, उन; विल् पक् नुतलितार्-धनु से लड़नेवाले (समानता रखनेवाले) ललाट सहित देवांगनाओं से; तम् कलवियिन्-अपनी रतिवेला में; वरुत्तु नीत्त- (बाधा समझकर) झुंझलाते हुए त्यक्त; कर्पकम् ईन्डु मालै-कल्पक तरुओं से दी हुई मालायें; कलनोट्टम्-आभरणों के साथ; किटप्प-पड़ी हुई; कण्टार्-देखीं । ६४१

कहीं-कहीं स्फटिक-शिला के कमरे मिले । उनके अन्दर ऐसा प्रकाश प्राया गया जिसने रात को दिन में बदल दिया था । उसमें शय्या विछी थी । उसके पास कल्पकमालाएँ और हार आदि आभरण बिखरे पड़े थे । उनको, उन सुन्दर धनुसम ललाटवाली देवांगनाओं ने, जो मल्ल-विजयी भुजाओंवाले दैवपुरुषों के साथ रमी थीं, संभोग के अवसर पर बाधा समझकर झुंझलाहट के साथ निकालकर फेंक दिया था । ९४१

कैयन्त	मलर	वेण्डि	यरुम्बिय	कान्द	णोक्किप्
पैयर	विदुवैन्	उज्जिप्	पडैक्कण्गळ्	पुदैक्किन्	शारुम्
नैय्तिरळ्	वयिरप्	पाडै	निळलिडैत्	तोन्डुम्	बोदैक्
कौय्दिवै	तरुदि	रैन्डु	कौळुनरैत्	तौळुहिन्	शारुम् 942

कै-अन्त मलर वेण्डि-(स्त्रियों के) हाथ के समान विकसित होना चाहकर; अरुम्पिय कान्तळ्-लगा 'कान्तळ्' पुष्प देखकर; इतु पं अरवु अन्डु अज्जि-‘यह फन फैला साँप है’ समझकर, डरकर; पटै कण्कळ्-मालारूपी हथियार-सम आँखों को; पुतैक्किन्शारुम्-बन्द कर लेने वालियाँ, और; नैय्तिरळ्-मक्खन के समान राशिकृत; वयिरम् पाडै निळल् इटै-हीरे की चट्टानों के प्रकाश में; तोन्डुम् पोतै-दिखनेवाले; पुष्पों को; इवै कौय्त्तु तरुतिर अन्डु-‘इनको तोड़कर दीजिए’, कहकर; कौळुनरै-पतियों को; तौळुकिन्शारुम्-प्रार्थना करनेवालियाँ । ६४२

(कुछ स्त्रियों की चेष्टाएँ बतायी जाती हैं ।) “कांतळ्” के फूल स्त्रियों की हथेलियों से उपमित किये जाते हैं । वे फन फैलाये रहनेवाले सर्प के समान भी दीखते हैं । वे “कांतळ्” पुष्प स्त्रियों के हाथों की समानता करने की इच्छा लेकर ही जन्म ले चुके हैं । उनको देखकर स्त्रियाँ सर्प समझकर डर जाती हैं और उनकी प्रकृति के अनुसार (जो भय उत्पन्न होने पर आँखों को हाथ से मूँदने की है) शूल सदृश आँखों को अपने हाथों से मूँद लेती है । कहीं स्फटिक शिला के अन्दर फूलों का प्रतिबिम्ब दिखाई देता है । उनको देखकर कुछ स्त्रियाँ भ्रमवश उनको असली पुष्प समझ लेती हैं और अपने पतियों से प्रार्थना करती हैं कि इनको तोड़कर ला दो । ९४२

पिन्नड्ग	ळुहिरिड्	चैय्दु	पिण्डियन्	दळिर्हैक्	कौण्ड
चिन्नड्गण्	मुलैयि	नृपपित्	तेमलर्	कौय्हिन्	शारुम्

वन्तङ्गळ् पलवुन् दोन्ऱ मणियाँळिर् मयिलि नल्लार्
अन्तङ्गळ् पुहुन्द वेंन्त वहन्नुन् कुडैहिन् शारुम् 943

वन्तङ्गळ् पलवुम् तोन्ऱ—कई रंगों को प्रकट करते हुए; मणि ओँळिर्—आभरणों की मणियाँ कान्ति बिखेरती है, उन आभरणों से शोभित; मयिलिन् नल्लार्—मयूर से भी अधिक छविवाली स्त्रियाँ; पिण्दि अम् तळिर्—अशोक के कोमल पल्लवों को; उकिरिन् पिन्तङ्गळ् चैय्तु—नखों से नोचकर खण्ड-खण्ड बनाकर; कै कौण्ट-अंजलि में भरकर; चिन्नङ्गळ्—उन टुकड़ों को; मुलैयिन् अप्पि—स्तनों पर लगाकर; तेम् मलर् कौय्किन्ऱारुम्—शहद भरे फूल तोड़नेवालीयाँ, और; अन्तङ्गळ् पुकुन्त अन्त—हंस वहाँ आ गये हों, ऐसा; अकन् चुन्—विशाल तालों में; कुटैकिन्ऱारुम्—स्नान करनेवालीयाँ । ६४३

मयूरों की-सी छटावाली स्त्रियाँ सर्वालंकारभूषित थीं । उनके रत्न आदि नगों से रंग-विरंगा प्रकाश छूट रहा था । वे अशोक के पल्लवों को नाखूनों से नोचकर खण्ड-खण्ड करके उन टुकड़ों को अपने स्तनों पर चिपकाये हुए थी । वे शहद भरे नवीन फूल चुन रही थी । ऐसी कुछ स्त्रियाँ पायी गयीं । और कुछ स्त्रियाँ नवागत हंसपक्षियों के समान पहाड़ी तालाबों में घुसकर गोते लगा रही थीं । ९४३

ईनु माळै यिळन्दळि रेयोळि, ईनु माळै यिळन्दळि रेयिडे
मानुम् वेळुमु नाहमु मादरतोळ्, मानुम् वेळुमु नाहमु माडैलाम् 944

माडु अँलाम्—(पर्वत-) तटों में; माळै इळम् तळिरे—कोमल आम्रपल्लव ही; ओँळि ईनुम्—प्रकाश छिटकाते हैं; मानुम्—हरिण; वेळुमुम्—हाथी; नाकमुम्—वानर; मातर् तोळ् मानुम्—स्त्रियों के कंधों की समानता करनेवाले; वेळुमुम्—बाँस; नागमुम्—सुरपुन्नाग सब कहीं पाये जाते हैं; इटै—मध्य भागों में; ईनुम्—उस पर्वत से उत्पन्न; माळै इळम् तळिरे—कोमल स्वर्ण-पत्र ही । ६४४

(इसको मिलाकर आगे नौ पद है जो यमकालंकार के सुन्दर नमूने हैं । पर भाव में कोई विशेषता नहीं पायी जायगी । तो भी अर्थ भरे पद बने हैं ।) उस पर्वत के सभी भागों में आम के कोमल पल्लव सुन्दर शोभा देते हैं । हरिण, हाथी, वानर, स्त्रियों के कंधों से तुलनेवाले बाँस, 'सुरपुन्नाग'—सब (दिखाई देते) हैं । मध्य-मध्य में उस पर्वत पर मिलता है स्वर्ण का पतला पत्र । ९४४

पुहलुम् वाळरिक् कण्णियर् पौऱ्पुयम्, पुहलुम् वाळरिक् कण्णियर् पूण्मुलै
अहिलु मारमु मारवड् गोङ्गुमे, अहिलु मारमु मारवड् गोङ्गुमे 945

पुकलुम्—प्रकीर्तित; वाळ् अरिक्कु अण्णियर्—भयंकर सिंहों के सदृश वीरों के; पौत् पुयम्—सुशोभित कंधे; वाळ् अरि कण्णियर्—तलवार-सम और डोरों से युक्त आँखोवालीयाँ के; पूण् मुलै—आभरणभूषित स्तनों को; पुकलुम्—(चाव के साथ) आलिंगन करते हैं; अकिलुम्—अगर लेप; आरमुम्—चन्दन का लेप; अङ्कु आर—उनपर जम जाता है; ओङ्कुम्—और सुगन्ध में बढ़ जाता है; अकिलुम् आरमुम्—अगर

के तरु और चन्दन वृक्ष; मारवम्-कुंकुमवृक्ष; कोङ्कुम्-सेमर के पेड़; मे-विशिष्ट रूप से शोभित थे । ६४५

प्रथित, सिंहसम वीरों की स्वर्णप्रभ भुजाएँ, तलवार-सी और लाल रेखाओं से युक्त आँखों वाली स्त्रियों के आभरणांकृत स्तनों का आलिंगन करती हैं । उससे अगरु और चन्दन का लेप उन भुजाओं पर लग जाता है और वे भुजाएँ सुगन्धमय हो जाती हैं । उस पर्वत पर अगरु, चन्दन, “कुंकुम” (केसर) और सेमर आदि के पेड़ विशिष्ट स्थान पाते हैं (यानी अत्यधिक पाये जाते हैं) । ९४५

तुन्न रम्बै नैरुङ्गिय तौल्वरै, तुन्न रम्बय रुरुविड् डोत्तुमाल्
किन्न रम्बयिल् कीदङ्ग लैन्नवाड्, गिन्न रम्बयिल् हिन्नन्न रेळैमार् 946

तौल वरै-प्राचीन उस पर्वत पर; नैरुङ्किय-घने रूप से उगे; तुन् अरम्पे-पत्तों से भरे केले के पेड़; तुन्-वहाँ आनेवालों; अरम्पैयर् ऊरुविल् तोत्तुम्-अप्सराओं के ऊरुओं के समान दिखाई देते हैं; एळै मार-स्त्रियाँ; आङ्कु-वहाँ; किन्नतरम् पयिल् कीतङ्कळ् अन्नत-किन्नरों के गाये गीतों के समान; इन् नरम्पु अयिल्किन्नरतर्-मधुर वीणास्वर सुनती है । ६४६

प्राचीन उस पर्वत पर घने रूप से पाये जानेवाले केले के पेड़ वहाँ आनेवाली अप्सराओं की जंघाओं के समान सुन्दर हैं । स्त्रियाँ वहाँ वीणा का वादन कर रही हैं और वह संगीत किन्नरमिथुनों के संगीत के समान मनोरम है । ९४६

तिमिर मावुड्ड् कुङ्गुमच् चेदहम्, तिमिर मावौडुन् जन्दीडुन् देय्क्कुमाल्
अमर मादरै यौत्तौळि रन्जौलार्, अमर मादरै यौत्तदव् वानमे 947

तिमिरम् मा उटल्-अन्धकार-सम काले जंगली सुअरों के शरीरों पर; कुङ्कुमम् चेतकम् तिमिर-कुंकुम का जो लेप मला है, उसको; मावौडुम्-आम के पेड़ों; चन्तौडुम् तैय्क्कुम्-और चन्दन के वृक्षों से मल देते हैं; अमर मातरै औत्तु औळिर्-देवस्त्रियों के समान शोभायमान; अम् चौल्लार्-सुन्दरभाषिणी स्त्रियाँ; अमर-वहाँ विराजमान हैं, इसलिए; मा तरै-श्रेष्ठ वह स्थल; आ वानमे औत्तु-उस देवलोक के समान ही था । ६४७

स्त्रियाँ अपने शरीर से कुंकुम का लेप निकालकर फेंक देती हैं और वह अंधेरे के समान काले शरीरवाले जंगली सुअरों पर जम जाता है । वे आम और चन्दन के पेड़ों से अपने शरीरों को रगड़ते हैं । वहाँ देवांगनाओं के समान स्त्रियाँ बैठी रहती हैं; इसलिए वह श्रेष्ठ पर्वत प्रदेश देवलोक की समानता करता है । ९४७

पेर वावौडु माशुणम् बेरवेय्, पेर वावौडु माशुणम् बैरुमाल्
आर वारत्ति तौडु मरुविये, आर वारत्ति तौडु मरुविये 948

पेर अवावोटु-बहुत चाह के साथ; माचुणम्-बड़े अजगर; पेर-रेंगते हैं, इसलिए; वेय् पेर-बाँस गिर जाते हैं; आवोटु-जंगली गाय के साथ; मा चुणम् पेरम्-बड़ी धूल उड़ती है; अरुवि-सरिताएँ; आर-बहुत; आरत्तितोटु-मोतियों के साथ; मरुवि-मिलकर; आरवारत्तित्नु ओटुम्-बड़े शोर के साथ; ओटुम्-बहती हैं। ६४८

(चारे की खोज में) बड़ी चाव के साथ अजगर रेंगने लगता है तब बाँस के वृक्ष उखड़कर गिर जाते हैं। उससे डरकर जंगली गाय भागने लगती है और बड़ी धूल भी उठती है। सरिताएँ खूब मोती बहाती हुयी बड़े शोर के साथ बह रही हैं। ९४८

ऊरु माहड मावुड वूङ्गोलाम्, ऊरु माहड मामद मोङ्गुमे
आरु शेर्वत्त मावरै याडुमे, आरु शेर्वत्त मावरै याडुमे 949

ऊङ्कु अलाम्-उस पर्वत प्रदेश में; मा कट मा ऊरु उर-बड़ी जंगली गायों को बाधा देते हुए; मा कटम् मा-बड़े हाथियों का; ऊरुम् मतम्-खवनेवाला मद जल; ओङ्कुम्-बढ़कर बहता है; आरु शेर्वत्त-मार्ग में पड़े; मा-आम्रवृक्ष और; वरै-बाँस; आटुम्-चलित हो जाते हैं; मा-(कुछ) जानवर; वरै आटुम्-पर्वतीय वकरियाँ; आरु शेर्वत्त-उन नदियों पर आ जाते हैं। ६४९

वहाँ सर्वत्र बड़ी-बड़ी जंगली गायों के भी मार्गगमन में बाधा देता हुआ बड़े हाथियों का मदजल बहा करता है। उस प्रवाह के मार्ग में रहनेवाले आम के और बाँस के पेड़ चलित हो जाते हैं। कुछ पहाड़ी जानवर और पहाड़ी वकरे उधर (प्रवाह में जल पीने के लिए) आ जाते हैं। ९४९

कल्लि यङ्गु करुङ्गुड मङ्गयर्, कल्लि यङ्गहळ् कामर् किळङ्गोडा
वल्लि यङ्ग णेरुङ्गु मरुङ्गोलाम्, वल्लि यङ्ग णेरुङ्गि मयङ्गुमे 950

कल् इयङ्कु-पर्वत में रहनेवाले; करु कुड मङ्कैयर्-काली 'कुड' स्त्रियाँ; अङ्कु-वहाँ; कल्लि अकळ्-खोदकर लिया जानेवाला; कामर् किळङ्कु-श्रेष्ठ कंदों को; अँटा-लेने के लिए; वल्लियङ्कळ् नैरुङ्कुम्-वाघ जहाँ अधिक संचार करते हैं उन; मरुङ्कु अलाम्-सभी स्थानों में; वल् इयङ्कळ्-उच्च शोर मचानेवाले चमड़े के वाद्य; नैरुङ्कि मयङ्कुम्-खूब मिश्रित होकर नाद करते हैं। ६५०

उस पर्वत पर रहनेवाली काले रंग की "कुड" स्त्रियाँ भूमि खोद कर कन्द निकालने जाती हैं। पर वहाँ वाघ आते-जाते हैं। ये स्त्रियाँ बिना भय के खोदें— इस वास्ते चमड़े के वाद्य बजाये जाते हैं। ९५०

कोळि पङ्गय मूळ्हक् कुळिर्हयम्, कोळि पङ्गय मूळ्हक् कुलैन्दवाल
आळि पौङ्गु मरम्बय रोदिये, आळि पौङ्गु मरम्बय रोदिये 951

कुळिर् कयम्-शीतल जलाशयों में; कोळ् इपम्-बलिष्ठ गज; कयम्-कलभ; मूळ्क-गोते लगाते हैं, इसलिए; कोळि-वट वृक्ष; पङ्कयम्-कमल; ऊळ्क-

कुलैन्त-डील खोकर विध्वस्त हुए; आळि पौङ्कुम्-शेर जहाँ गरजकर उठते हैं; मरम् पैयर् ओति-उन तरुसकुल प्रदेश के उस पर्वत में; अरम्पैयर् ओति-अप्सराओं के केश पर; आळि पौङ्कुम्-अलि उमंग के साथ मँडराते हैं । ६५१

शीतल जलाशय में वलिष्ठ हाथी और कलभ आकर गोते लगाते हैं । इसलिए तट पर रहनेवाले वट वृक्ष और जलस्थ कमल नष्ट हो जाते थे । शेर जिस प्रदेश में दहाड़ते हुए झपटते हैं उस प्रदेश में रहनेवाली अप्सराओं के केश पर अलि मुदित होकर मँडराते हैं । ९५१

आह मालय माहवु ळाळ्पौलि, वाह मालय निन्ऱुत्त लाहुमाल्
मेह मालै मिडैन्दन् मेलेलाम्, मेह मालै मिडैन्दन् कीळैलाम् 952

मेल् अलाम्-ऊपर के तलों में; मेक्क मालै-मेघमालायें; मिटैन्त-खूब भरी हुई थीं; कीळ् अलाम्-निचले तलों में; मेक्क मालै-उत्तम आकाशलोक की मालायें; मिटैन्त-भरी पड़ी हैं; आक्क आलयमाक् उळाळ्-वक्षनिवासिनी (श्रीलक्ष्मी) के; पौलिवु आक्-शोभित रहने के लिए; माल् अयल् निन्ऱुत्तु-श्रीविष्णु के पास खड़ी हैं; अँत्तल् आम्-ऐसा कल्पना करने योग्य था । ६५२

ऊपरी भाग पर मेघ-मालायें पायी जाती हैं । नीचे उत्तम देवलोक में मिलनेवाले पुष्पों की मालायें तितर-वितर पड़ी हैं । यह दृश्य ऐसा लंगता है मानो मेघवर्ण श्रीविष्णु के पास लक्ष्मीदेवी खड़ी हों । (यहाँ तक के नौ पदों में भावछटा से अधिक यमक की सज्जा है ।) । ९५२

पौङ्गु तेनुहर् पूमिनि रामैन्, अँङ्गु मादरु मैन्दरु मीण्डियत्
तुङ्ग माल्वरच् चूळल्हळ् यावयुम्, तङ्गि नीड्गलर् तामिनि दाडितार् 953

पू पौङ्कु तेन् नुक्-फूलों से ढलकनेवाले शहद के पान में लीन; मिनिऱु आम् अँत्त-भ्रमरों के समान; मातरुम् मैन्तरुम्-स्त्रियाँ और पुरुष; अँङ्कुम् ईण्टि-सर्वत्र मिलकर घूमकर; अ तुङ्क्क माल् वरै-उस उत्तुंग और गुरु पर्वत के; चूळल्हळ् यावयुम्-सभी स्थानों में; तङ्कि-ठहरकर; नीड्कलर्-नहीं हटते; इत्तिनु आटितार्-सुख से क्रीडा करते रहे । ६५३

शहद झरनेवाले फूलों पर जैसे भ्रमर, वैसे ही स्त्रियाँ और पुरुष उस उन्नत पर्वत पर सर्वत्र इकट्ठा होकर, मनोरम हरे-भरे स्थानों में बैठकर, अलग होने का नाम न लेते हुए खूब क्रीडामग्न रहे । ९५३

इरक्क मैन्बदै यैण्णल रन्ऱुदु, पिऱक्क लन्ऱुदौर् पोळय दाहलित्
तुऱक्क मैय्दिय तूयव रैयैन्, मऱक्क हिऱ्ऱिल रन्ऱुदन् माण्बैलाम् 954

तुऱक्कम् अय्यितिय तूयवरे अँत्त-स्वर्गप्राप्त पवित्र जीवों की ही तरह; अन्ऱुत्तत्तु माण्पु अलाम्-उसकी सारी विशेषताओं को; मऱक्ककिऱ्ऱिलर्-भूल नहीं सके; इरक्कम् अँन्पतै-उतरने का नाम; अँण्णलर्-नहीं सोचते; अन्ऱुत्तु-उतरना; पिऱक्कल् अन्ऱुत्तु-जन्म लेने की सी; ओर् पोळैयतु आतलित्-पीड़ा देनेवाली बात है । ६५४

उस पर वे सब स्वर्ग में पहुँचे हुए पवित्र जीवों के समान रहे । वे उस पर्वत पर की सुखद मनोरंजन देनेवाली विशेषताएँ नहीं भूल सके (छोड़ जाना नहीं चाहते थे) । नीचे उतरने का नाम लेना भी उन्हें असह्य लगा क्योंकि वह स्वर्गवासी के लिए जन्म लेने की पीड़ा के समान लगता था । ९५४

मञ्जार्मलै	वारण	मीततदु	वानि	लोडुम्
वैज्जायै	युडैक्कदि	रङ्गदन्	मीदु	पायुम्
पञ्जानन	मीततदु	मङ्गदु	पाय	वेरुम्
शैज्जोरि	यैतप्पोलि	वुङ्गदु	शैक्कर्	वानम् 955

मञ्चु आर् मलै-सुन्दरतापूर्ण अस्ताचल; वारणम् औततु-हाथी के समान था; वानि ओडुम्-आकाश में सवेग जानेवाले; वैम् चायै उटै (य) कतिर्-गरम किरणों-वाले सूर्य; अङ्कु-वहाँ; अतन् मीतु पायुम्-उस (पर्वत पर) झपटनेवाले; पञ्चातनम् औततु-पंचानन के समान हैं; अतु पाय-उसके झपटने से; एरुम्-निकलकर फैलनेवाले; चैम् चोरि अँत-लाल रक्त के समान; चैक्कर् वानम्-सांध्यगगन; पोळिवुङ्गदु-रागरंजित रहा । ९५५

तब सूर्य अस्ताचल की ओर जा रहा था । वह अस्ताचल हाथी के समान था । उस ओर जानेवाला गरम अंशुमाली उस पर झपटने वाले पंचानन (सिंह) के समान था । उसके झपटने पर हाथी का सिर फटा और चारों ओर रक्त फैला-सा संध्या-गगन का रंग दिखाई दिया । ९५५

तिणियार्शिनै	मामरम्	यावयुज्	जैक्कर्	पायत्
तणियाद	नरुन्दळि	रीनुत्त	पोनु	ताळ
अणियारौळि	वन्दु	निरम्बलि	तङ्ग	मैङ्गुम्
मणिया	लियन्त	मलैयौत्तदम्	मैयिल्	कुन्तम् 956

तिणि आर् चिनै-घनी डालोंवाले; मा मरम्-बड़े पेड़ों; यावैयुम्-सभी पर; चैक्कर् पाय-सायं संध्या का लाल रंग छा गया, तब; तणियात्-अक्षय; नरु तळिर्-सुवासपूर्ण पल्लवों को; ईनुत्त पोनु-अभी उत्पन्न किया हो, ऐसा; ताळ-झुके हुए थे; अणि आर् औळि-मनोरम वह लालिमा; अङ्कम् अङ्कुम्-सभी अंगों में; वन्दु निरम्बलिन्-आकर फैल गई, इसलिए; अ-वह; मै इल् कुन्तम्-निर्दोष (चन्द्रशैल) पर्वत; मणियाल् इयन्-मणिक नगों के बने; मलै औततु-पर्वत के समान लगा । ९५६

घनी डालों से युक्त सभी आम के पेड़ों पर वह लालिमा छायी थी । इसलिए सभी पत्ते नये पल्लवों के समान लगे । उनका प्रकाश पर्वत के सभी भागों में बिखरा था । इसलिए वह पर्वत माणिक्य के पत्थरों का बना हुआ-सा दिखाई दिया । ९५६

कण्णुक्किनि	दाहि	विळङ्गिय	काट्चि	यालुम्
अण्णङ्करि	दाहि	यिलङ्गुशि	रङ्ग	ळालुम्
वण्णक्	कौळुञ्जन्	दनच्चेदह	मारप्	णिन्द
अण्णङ्	करियान्	उन्नैयौत्तदव्	वाशिल्	कुन्ऱम् 957

अव् आचु इल् कुन्ऱम्—वह निर्दोष पर्वत; कण्णुक्कु इतितु आकि विळङ्किय—आँखों को सुखद रखनेवाले; काट्चियालुम्—रूप सौष्ठव से और; अण्णङ्कु अरितु आकि—अशोच्य बनकर; इलङ्कु—प्रकाशमय रहनेवाले; चिरङ्कळालुम्—शिखरों के कारण; वण्णम्—सुचारु रंग के; कौळु चन्तनम् चेतकम्—गाढ़े चन्दन के लेप से; मारप् अणिन्त—चर्चित वक्षवाले; अण्णल् करियान् तनै—पूज्य श्यामल (श्री विष्णुदेव) के समान था । ६५७

उस पर्वत पर आँखों को सुख देनेवाले अनेक दृश्य थे । उसका स्वरूप भी स्वतः रम्य था । अगणित और शोभायमान शिखर थे । इनके कारण वह नीलमेघश्याम श्रीविष्णु के समान लगता था, जिनका वक्ष चंदन के गाढ़े लेप से चर्चित हो । (इधर श्रीविष्णु का “सहस्रशीर्षं, सहस्राक्ष, सहस्रपात” —रूप इंगित है ।) । ९५७

ऊनुम्मुयि	रुम्मनै	यारौरु	वर्क्कौरवर्
तेनुम्मिजि	रुञ्जिरु	तुम्बियुम्	वम्बि
यानै	यिनमुम्	पिडियुम्मिह	लाळि
मानुङ्	गलैयु	मैन्माल्वरै	वन्दि
			ळिन्दार् 958

औरवर्क्कु औरवर्—परस्पर; ऊनुम् उयिरुम् अनैयार्—शरीर और प्राण-सम (प्यारे) रहनेवाले; तेनुम् मिजिळुम् चिळु तुम्पियुम् पम्पि आरप्प—मधुमक्खियाँ, काले भ्रमर और छोटे अलियों के आकार गुंजार करते; यानै इत्तमुम् पिडियुम्—हाथी के समूह और हथिनियाँ; इकल् आळि—बलिष्ठ शेरनियाँ और; एरुम्—शेर; मानुम् कलैयुम्—हरिणियाँ और हरिण; अनै—जैसे; माल् वरै इळिन्तु—श्रेष्ठ पर्वत से उतरकर; वन्तार्—आये । ६५८

(ऊपर घूमने जो गये थे वे स्त्री-पुरुष नीचे उतर आये ।) परस्पर प्राणसम प्यार करनेवाले स्त्री और पुरुष उस श्रेष्ठ पर्वत से नीचे उतर आये । तब उनके केशों पर भ्रमर आकर गुंजार के साथ मँडराने लगे । वे हथिनी और हाथी के समान, शेरनी और शेर के समान तथा हरिणी और हरिण के समान दिखाई दिये । (रूप, बल, छटा आदि के साधर्म्य के कारण उन जानवरों में और इन स्त्री-पुरुषों में तुलना की गयी है ।) । ९५८

काल्वानहत्	तेरुडै	वैय्यवन्	काय्ह	डुङ्गण्
कोलमाय्कदिरप्	पुल्लुळैक्	कौलशिनक्	कोळ	रिम्मा

तण्णक्	कडलिर्	उळिशिन्दु	तरङ्ग	नीङ्गि
विण्णिर्	चुडर्वेण्	मदिवन्दु	मीन्गळ्	चूळ
वण्णक्	कदिव्वेण्	णिलविन्ऱिरळ्	वालु	हत्तो
डोण्णित्	तिलमीन्	ओळिर्वाल्वळै	यूरवदीत्ते	961

वैळ् मति-श्वेत चन्द्र; तण्णम् कडलिर्-शीतल समुद्र में; तळि चिन्तु तरङ्गम् नीङ्कि-सीकरे बिखेरनेवाली तरंगों से छूटकर; वण्णम् कतिर्-सुभग, श्वेत; वैळ् निलवु ईन्-चाँदनी के समान प्रकाश देनेवाले; तिरळ् वालुकत्तोद्-राशिकृत बालुकाओं के साथ; ओळिर् वाल् वळै-दीप्तिमान शंख; ओळ् नित्तिलम् ईन्ऱु-उज्ज्वल मोतियों को जनाते हुए; ऊर्वतु ओत्तु-रँगता है, जैसे; विण्णिल्-आकाश में; चुटर् मीन्कळ् चूळ-उज्ज्वल नक्षत्रों से घिरा हुआ; वन्ततु-उदित हो आया । ६६१

चंद्र उदित होकर आकाश पर धीरे-धीरे चलने लगा । वह जैसे जलबिंदुएँ बिखेरनेवाली तरंगों से छूटकर आया हो ऐसा लगा । मनोरम-गति से चलनेवाला वह उस श्वेतवर्ण शोभायुक्त शंख के समान रहता है जो बालुका में दीप्तियुत मुक्ताओं को उत्पन्न करता हुआ संचार कर रहा हो । चंद्र के चारों ओर जो नक्षत्र थे वे ही मोतीरूप थे । ९६१

मीनाऱु	वेलै	यौर्वेण्मदि	यीनुम्	वेलै
नोत्ता	ददनै	नुवलऱ्कळ्	गोडि	वैळ्ळम्
वान्ना	डियरिर्	पौलिमादर्	मुहङ्ग	ळैन्नुम्
आत्ता	मदियङ्	गण्मलर्न्द	दन्नीह	वेलै 962

मीत् नाऱु वेलै-मछलियों की गन्ध जिसमें महकती है उस समुद्र ने; ओर वैळ् मति ईत्तुम् वेलै-एक श्वेत चन्द्र उत्पन्न किया, तब; अततै नोत्तातु-उसका सहन न करके; अनीकम् वेलै-(चक्रवर्ती की) सेना के सागर ने; वान् नाटियरिल् पौलि-देवांगनाओं के समान आभायुक्त; नुवलऱ्कु अरु-अगण्य; कोटि वैळ्ळम् मातर्-करोड़ों सागर (एक बृहत् संख्या) स्त्रियों के; मुकङ्कळ् अन्नुम्-मुखरूपी; आत्ता मतियङ्कळ्-पूर्ण कलावाले (निष्कलंक) चन्द्रों को; मलर्न्ततु-पैदा कर विकसित कराया । ६६२

मछलियों की गंध से युक्त सागर से वह चंद्र ऊपर आया । यह चंद्र सागर ने उत्पन्न किया हो ऐसा लगता था । चक्रवर्ती की सेना के सागर को यह असह्य हो गया । उसने अनेक अनोखे चंद्र पैदा कर दिये । (वे कौन चंद्र थे) वे देवांगनाओं के समान लगनेवाली कोटि-कोटि स्त्रियों के मुखचंद्र हैं, जिनमें कलंक नहीं है । ९६२.

मण्णुम्	मुळविन्	नीलिमङ्गयर्	पाड	लोदै
पण्णुन्	नरम्बिर्	पयिल्वारिशै	पाणि	योदै
कण्णुम्	मुडैवे	यिशैकण्णुळ	राड	रोळुम्
विण्णुम्	मरुळुम्	बडिविमि	यैळुन्द	वन्ऱै 963

कण्णुळर् आटल् तोळ्म-नर्तकों का नाच जहाँ-जहाँ होता था वहाँ; मण् मुळवु इन् ओलि-मृत्तिकाचेप लगे हुए मर्दल की सुमधुर ध्वनि; मडकैयर् पाटल् ओतै-स्त्रियों की संगीत ध्वनि; पण्णुम् नरम्पिल् पयिल्वार्-योग्य रीति से बनी तन्त्रियों को श्रुत कर (वीणा का) स्वर उठानेवालों का; इचै-संगीत; पाणि ओतै-करताल का स्वर; कण् उटै वेय् इचै-रन्ध्रसहित बाँसुरियों की ध्वनि; विण्णुम् मरुळुम् पटि-देवों को भी मोहित करते हुए; विम्मि अळुन्त-भर उठे । ६६३

सेना के पड़ाव में कई तरह के संगीत के स्वर उठे । नाच जहाँ हो रहे थे वहाँ मर्दलों का मधुर नाद उठ रहा था । स्त्रियाँ गा रही थीं । वीणा आदि तंत्रीवाद्यों का वादन हो रहा था । करताल की ध्वनि भी सुनाई देती थी । बाँसुरियाँ भी बज रही थीं । यह सब नाद मिल-कर देवों को भी मोहित कर रहे थे । ९६३

मणियिन्तणि नीक्कि वयङ्गौळि मुत्तम् वाङ्गि
अणियुम्मुलै यारहि लावि पुलर्त्तु नल्लार्
तणियु मडुमल् लिहैत्तामम् वैरुत्तु वाशन्
दिणियु मिदळ्पपित् तिहैक्कत्तिहै शेर्त्तु वारुम् 964

मणियिन् अणि नीक्कि-रत्नाभरणों को हटाकर; वयङ्कु औळि-दीप्त प्रकाश-वाले; मुत्तम् वाङ्कि-मोतियों (की मालाओं) को भी दूर करके; अणियुम् मुलै-चित्रकारी से सुन्दर बने स्तनों को; आर् अकिल् आवि-श्रेष्ठ अगरु के धुएँ से; पुलर्त्तुम्-सुखानेवाले; नल्लार्-योषिताएँ; तणियुम् मत्तु-शहदहीन (पुरानी); मल्लिकै तामम् वैरुत्तु-मल्लिका की मालाएँ हटाकर; वाचम् तिणियुम् इतळ्-सुगन्ध-पूर्ण दलों के; पित्तिकै कत्तिकै-"करुमुहै" नामक (या चमेली ?) पेड़ के फूलों के गजरे; शेर्त्तु वारुम्-जिन्होंने पहन लिए थे । ६६४

(स्त्रियाँ रात के जीवन के लिए तैयारी कर रही हैं ।) रत्नाभरण मुक्ताहार आदि उन्होंने निकाल दिया । स्तनों पर चित्रकारी की सजावट हुई । उसको सुखाने के लिए अगरु का धुआँ किया गया । फिर जिनमें शहद का स्रवण कम हो गया हो (यानी जो पुरानी पड़ गयी हो) उन मल्लिका पुष्पों की मालाओं को उतारकर चमेली ("करुमुकै" नाम के पेड़ के) फूलों के गजरे पहन लिये । ९६४

पुदुक्कोण्ड वैळम् पिणिप्पोर्पुनै पाड लोदै
मदुक्कोण्ड मान्दर् मडवारिन् मिळ्ळुर् मोदै
पौदुप्पेण्डि रल्लुर् पुनैमेहलैप् पूश लोदै
कदक्कोण्ड यानै कळियाङ्कळिक् किन्ऱ वोदै 965

पुदु कोण्ड वैळम्-अभी नये पकड़कर लाये गये हाथी को; पिणिप्पोर्-बन्धन में लानेवाले लोगों के; पुनै-रचकर; पाटल् ओतै-गाये जानेवाले गीतों का स्वर; मत्तु कोण्ड मान्दर्-सुरा पिये हुए पुरुषों के; मडवारिन्-स्त्रियों के पास; मिळ्ळुर् ओतै-(काम-) प्रलाप करने का स्वर; पौदु प्पेण्डि-वेश्याओं के; अल्लुक् पुनै-

जघन भाग पर पहने हुए; मेकलै-मेखला आदि आभरणों के; पूचल् ओतै-संकृत होने का नाद; कतम् कौण्ट यातै-मदमत्त गजों का; कळियाल्-मत्तता के कारण; कळिकक्किन्ऱ ओतै-चिघाड़ने का स्वर । ६६५

(वहाँ अनेक तरह के नाद सुनाई दे रहे थे ।) हाथी जो नया पकड़ा गया था उसको बन्धन में लाने के प्रयास में लोग नये सिरे से रचकर गाना गा रहे थे । खूब ताड़ी पीकर कुछ लोग स्त्रियों के साथ कामवासना के उकसे प्रलाप कर रहे थे । कहीं वेश्याओं की मेखलाएँ क्वणित होती थीं । मत्तगज मस्ती के साथ चिघाड़ रहे थे । (इस पद में “स्वर” संज्ञा है पर कोई क्रिया पद नहीं है । संकेत है कि अन्य प्रकार के नाद भी उठते थे ।) । ९६५

उण्णावमु	दत्त	कलैप्पोर	ळळळ	डुण्डुम्
पैण्णारमु	दम्मनै	यार्मन्नत्	तूडल्	पेरत्तुम्
पण्णात्त	पाडल्	शैविमान्दिप्	पयन्को	ळाडल्
कण्णा	ननितुयक्	कवुङ्गङ्गुल्	कळिन्द	दन्ऱे 966

उण्णा अमुतु अन्न-जो खाया नहीं जाता (वरन भोगा जाता है) उस अमृत के समान; कलै पोरळ् उळळु-काम-कला का विषय जो है उस रति-भोग को; उण्डुम्-भूगतकर; पैण् आर् अमुतम् अत्तैयार्-स्त्रियों में अमृत समान जिनको मानते हैं उन (अपनी) प्रियाओं के; मन्तुत्तु उटल् पेरत्तुम्-मन का मान दूर करके; पण् आत् पाटल्-रागयुक्त गीतों को; चैवि मान्ति-श्रवण से सुनकर; पयन् कोळ् आटल्-अर्थयुक्त नाच को; कण्णाल् ननि तुयक्कवुम्-आँखों से खूब देखने का आनन्द उठाकर; अन्ऱ कङ्कुल्-उस दिन की रात; कळिन्तु-बीत गई थी । ६६६

(लोगों ने वह रात कैसे बितायी ? उनके कार्यों का वर्णन है ।) रति भोग ऐसा अमृत है जो मुख से नहीं खाया जाता । कोकशास्त्र के उस विषय को कार्यान्वित कर लोग आनन्द उठा रहे थे; या रुठी हुई अपनी प्रेयसियों के मान को दूर करने में व्यस्त थे । उन्हें उनकी प्रेयसियाँ स्त्रियों में अमृत के समान थी यानी वे संजीवनी शक्ति रखती थीं । लोग राग के साथ गाये गये गीत सुनते थे या अर्थयुक्त नाच देखते थे । ऐसे कामों में लोगों का उस रात का समय बीता । ९६६

15. पूक्कोय् पडलम् (सुमन-संग्रह पटल)

मीनुडै	यैयिर्ऱुक्	कङ्गुर्	कनहनै	वैहुण्डु	वैय्य
कानुडैक्	कदिर्ह	ळैन्नु	मायिर्ऱु	करङ्ग	ळोच्चित्
तानुडै	युदय	मैन्नुन्	दमन्नियत्	तरिपि	निन्ऱु
मानुड	मडङ्ग	लैन्नुत्	तोन्ऱिनन्	वयङ्गु	वैय्योन् 967

वयङ्कु वैय्योन्-(प्रकाशपूर्ण) विद्यमान सूरज; मीन् अयिरु उटैय-नक्षत्ररूपी दाँतों के साथ; कङ्कुल कनकत्तै-रात्रिरूपी कनक कशिपु पर क्रोध करके; कान् उटै (य)-घनी; वैय्य-गरम; कतिरुक्ळ अन्नम्-किरणें रूपी; आयिरम् करङ्कळ ओच्चि-सहस्र हाथ बढ़ाते हुए; तान् उटै (य)-अपने; उतयम्-अन्नम्-उदयाचल रूपी; तमतियम् तरियिन् निन्न-स्वर्णस्तंभ से; मातुट मटङ्कल् अन्न-नरसिंहमूर्ति के समान; तोन्नित्त-प्रकट हुआ । ६६७

सूर्य उदित हुये । वह नृसिंहमूर्ति के समान जो स्वर्ण के खम्भे के अन्दर से उसको चीर कर निकले थे, उदयाचल की भेदकर बाहर निकले । उनके दाँत नक्षत्र थे । हिरण्यकश्यप के स्थान में अंधेरा था । सूर्य की तापक किरणें उनके सहस्र कर थी । (हिरण्यकश्यप यद्यपि कनकवर्ण था तो भी साधारणरूप से राक्षस काले ही समझे जाते हैं । उस न्याय के अनुसार कनककश्यप को कवि ने अंधेरे का रंग दिया । इस पद्य में उपमा, रूपक और उत्प्रेक्षा अलंकार है ।) । ९६७

मुडैयैला	मुडित्त	पिन्नर्	मन्ननु	मूरित्	तेरमेल्
इरैयैलाम्	वणङ्गप्	पोत्ता	तेळुन्दुडन्	शेन्नै	वैळ्ळम्
कुरैयैलाम्	जोलै	याहिक्	कुळियैलाड्	गळुनी	राहित्
तुरैयैलाड्	कमल	मान	शोणया	रडैन्द	दन्त्रे 968

मुडै अलाम् मुडित्त पिन्नर्-नित्य कर्मों का अनुष्ठान पूरा करने के बाद; मन्नन्नुम्-चक्रवर्ती भी; मूरि तेर मेल्-बड़े रथ पर चढ़कर; इरै अलाम् वणङ्क-सभी राजाओं को नमस्कार करने देते हुए; पोत्तान्-गये; चेन्नै वैळ्ळम्-सेना सागर भी; उटन् अळुन्नु-साथ निकलकर; कुरै अलाम्-(जिसके) सब कछारों या पुलिनों या तटों पर; चोलै आकि-वन बने थे; कुळि अलाम्-गहरे भागों में; कळुत्तीर आकि-लाल कुमुद उगे थे; तुरै अलाम् कमलम् आन-घाटों में कमल थे; चोणै आडु-(उस) शोण नदी पर; अटैन्नु-पहुँचा । ६६८

प्रातःकाल के कर्मानुष्ठान यथाविधि पूरा करके चक्रवर्ती दशरथ प्रस्थानोन्मुख हुए । तब राजा लोगों ने उनकी अभ्यर्थना की । वे सुदृढ़ रथ पर आरूढ़ हो चलने लगे । सेना का सागर भी आगे बढ़ने लगा । वे शोण नदी के तट पर आ पहुँचे । शोण के तटों पर घने उपवन थे; घाटों में (जल में) कमल का वन था । कुछ गहरे जल में लाल कुमुद उगे थे । (नदी सागर को जाती है; यह प्राकृतिक है । यहाँ सागर नदी पर जाता है । यह विशेषता है !) । ९६८

अडैन्दव	णिरुत्त	पिन्न	ररुक्कनु	मुम्बर्	शार
मडन्दयर्	कुळाङ्ग	ळोडु	मन्नरु	मैन्दर्	तामुम्
कुडैन्दुवण्	डुरैयु	मैन्नूक्	कौय्दुनी	राड	मैतीर्
तडङ्गळु	मडुवुज्	जूळ्न्द	तण्णरुज्	जोलै	शार्न्दार् 969

अटैन्तु-पहुँचकर; अवण् इरुत्तु पित्तर्-वहाँ ठहरे, बाद; अरुक्कतुम्-सूर्य
भी; उम्पर् चार-आकाशमध्य पहुँचा; मन्नरुम्-राजा लोग और; मैन्तरुम्-
वीर लोग; मटन्तैयर् कुळाङ्कळोटु-स्त्रियों के दलों के साथ; वण्डु कुटैन्तु उरैयुम्-
जिनपर भ्रमर कुरेदते हुए ठहरे थे; मैन् पू कौय्तु-(उन) कोमल सुमनों को चुनने;
नीर्-आट-व स्नान करने के लिए; मै तीर्-निर्मल; तटङ्कळुम्-बड़े तालाबों और;
मटुवुम्-छोटे तालाबों से; चूळन्त-घिरे हुए; तण् नळु चौलै-शीतल व सुगन्धित
उपवनों में; चार्न्तार्-पहुँचे । ६६६

वहाँ पहुँच कर सेना ने पड़ाव डाला । तब तक सूर्य आकाश-मध्य
पहुँच गये । (मध्याह्न हो गया) राजा लोग और सेना-वीर अपनी-
अपनी स्त्री के साथ पुष्प चयन करने और स्नान आदि करने को उद्यत हो
उठे । वे उन उद्यानों की तरफ गये जिनके फूलों पर भ्रमर बैठकर कुरेद
रहे थे और जिनके चारों ओर निर्मल छोटे-बड़े सरोवर थे । ९६९

तिण्शिलै	पुरुव	माहच्	चेयरिक्	करुङ्ग	णम्बाल्
पुण्शिल	शैय्व	रैन्नु	पोवन्	पोन्नु	मञ्जै
पण्शिलम्	बणिवा	यार्प्प	नाणिन्नाड्	पडन्द्	किळ्ळै
औण्शिलम्	वररुड्	माद	रौडुङ्गुदो	रौडुङ्गु	मन्तम् 970

मञ्जै-मोर; पुरुवम्-भौंहों को; तिण् चिलै आक-सुदृढ़ धनुष बनाकर; चेय्
अरि करु कण्-लाल डोरीवाली काली आँखों के; अम्पाल्-शरों द्वारा; पुण् चिल
चैय्वर् अँन्नु-हमें आहत करेंगे, समझकर; पोवन् पोन्नु-हट जाते से लगे; पण्
चिलम्पु-संगीत के समान स्वर देनेवाले; अणिवाय्-सुन्दर मुखों से; यार्प्प-(जब
स्त्रियाँ) बोलीं, तब; किळ्ळै-शुक; नाणिनाल्-लाज से; पडन्त-उड़ गये;
मातर्-स्त्रियाँ; औण् चिलम्पु अररुड्-उज्ज्वल नूपुर को झंकृत करते हुए; औतुङ्कु
तोळुम्-(जब) चलती थीं, तब; अन्नम्-हंसपक्षी; औतुङ्कुम्-(खुद वैसे ही)
चलते हैं (या उनसे हट जाते) । ६७०

जब स्त्रियाँ उन उद्यानों में पहुँचीं तब मोर यह समझकर कि इन
स्त्रियों की भौंहोंरूपी धनुष से लाल रेखायुक्त काली आयत आँखों की
दृष्टिरूपी शर निकल कर हमें आहत करेंगे, हट गये । जब वे संगीत
के समान मधुर भाषण करने लगीं तब शुक लजाकर उड़ गये । जब
वे नूपुरों की झंकार के साथ पग रखकर चलने लगीं तो हंस-कुल उनकी
देखा-देखी चलने लगे (या एकदम वहाँ से भाग गये) । (स्त्रियों की
आभा, बोली और चाल क्रमशः मोर की छटा, शुक की बोली और हंस की
चाल से उपमित की जाती हैं । इसका कवि अनोखे रूप से चित्रण करते
हैं ।) । ९७०

शैम्बौन्शैय्	शुरुळुन्	दैय्वक्	कुळैहळुञ्	जेरन्नु	मिन्तप्
पम्बुते	तलम्ब	वौल्हिप्	पण्णयि	नाड	नोक्किक्

कौम्बोडुः गौडिय तारैक् कुडिप्पडिन् दुणर्द रेड्डार्
वम्बवि ललङ्गन् मार्विन् मैन्दरु मयङ्गि निन्डार् 971

चैम् पौन् चैय्-चोखे स्वर्ण से रचित; चुरुळुम्-‘तालपत्र’ नाम के कर्णाभरण और; तैयवम् कुळकळुम्-दिव्य कुण्डल; चेर्न्तु मिन्त-मिलकर चमकते है ऐसा; पम्पु तेन् अलम्प-भीड़ लगाकर बैठे भ्रमर गुंजार करते है; ओल्कि-लचक-लचककर; पण्णयिन्-दल बाँधकर; आटल् नोककि-क्रीड़ा (रत है यह) देखकर; वम्पु अविळ्-सुगन्धि देनेवाली; अलङ्कल् मार्विन्-(पुष्प-)माला से अलंकृत वक्षवाले; मैन्तरुम्-तरुण लोग; कौम्पौटुम्-पुष्पलताओं और; कौटि अन्तारै-पुष्पलता सदृश स्त्रियों में; कुडिप्पु अडिन्तु-भेद जानकर; उणर्तल् तेड्डार्-पहचान नहीं पाकर; मयङ्कि निन्डार्-चकित खड़े हैं । ६७१

(पुरुष स्त्रियों को देखते हैं लेकिन उनको पुष्प-लताओं से अलग करना नहीं जानते ।) स्त्रियों के कानों में “तालपत्र” और कुंडल के स्वर्णनिर्मित आभरण हैं । वे चमकते हैं । उनके चारों ओर भ्रमर गुंजार करते हुए मँडराते हैं । जब वे चलती है तब उनके शरीर लचकते हैं । वे इस ठाट के साथ क्रीड़ा करती रहती है । तब सुवासित मालाधारी पुरुष उनको देखते हैं तथा पुष्पलताओं के समान रहनेवाली उनको अलग पहचान नहीं पाते और ठगे से खड़े रह जाते है । (इसका यह अर्थ भी किया जा सकता है कि स्त्रियों की भीड़ में पुरुष अपनी-अपनी प्रियाओं को अलग पहचान नहीं पाते हैं ।) । ९७१

पाशिलैप् परवै यल्लुर् पण्डरुड् गिळिवित् तण्डेन
मूशिय कून्दन् मादर् मौय्त्तपे रमलै केट्टुक्
कूशित्त वल्ल पेश नाणित्त कुयिल्ह लेल्लाम्
वाशहम् वल्लार् मुन्निन् डियावर्वाय् तिडक्क वल्लार् 972

पचुमै इळै-चोखे स्वर्ण के बने आभरण सज्जित; परवै अलकुल्-विशाल नितम्ब; पण् तरुम् किळवि-संगीत-सम बोली; तण् तेन्-शीतल शहद से; मूचिय कन्तल्-(पहने हुए पुष्पों से) स्रवित करनेवाले केश; मादर्-(इनसे युक्त) स्त्रियाँ; मौय्त्त-वहाँ आकर जमा हुई, इसलिए; पेर् अमलै-निकला बड़ा शोर; केट्टु-सुनकर; कुयिल्कळ-कोयलें; लेल्लाम्-सभी; कूचित्त अल्ल-डरीं नहीं; पेच नाणित्त-बोलने में लजाई; वाचकम् वल्लार् मुन् निन्ड-बोलने में समर्थ के सामने खड़े होकर; वाय् तिडक्क वल्लार्-मुख खोल सकनेवाले (बोलने की हिम्मत करनेवाले); यावर्-कौन हैं ? । ६७२

उन स्त्रियों के रूप-लक्षण बड़े आकर्षक थे । वे चोखे स्वर्ण से रचित आभरण पहने हुए थीं । नितम्ब, विशाल और मनोरम थे । उनकी बोली बड़ी मधुर थी । उनके केश पर पुष्प थे जिन पर भ्रमर मँडराते और गुंजार करते थे । उन स्त्रियों की उधर भीड़ लगी और शोरगुल मचा तो वहाँ की कोयलें चुप रह गयीं । डर से नहीं, वरन

उनकी बोली सुनकर अपने स्वर की हीनता समझकर वे चुप्पी साध गयीं ।
हाँ, वाक्समर्थ के समक्ष कौन अपना मुख खोलने (बोलने) की हिम्मत
करेगा ? (इसमें अर्थान्तरन्यास है ।) । ९७२

नञ्जिनुड्	गौडिय	नाट्ट	ममुदेंत	नयन्दु	नोककिच्
चैञ्जवे	कमलक्	कैयाड्	रीण्डलु	नीण्ड	कौम्बुम्
तञ्जिलम्	बडियिन्	मैन्पूच्	चोरिन्दिडै	ताळ्न्द	वैन्त्राल्
बञ्जिपोन्	मरुड्गु	लार्माट्	दियावरे	वळैहि	लादार् 973

नञ्चित्तुम्-विष से भी; कौटिय नाट्टम्-कूर (हानिकारक) दृष्टि से; अमुतु
अंत-(यह) अमृत (है) कहलाने योग्य रीति से; नयन्तु नोककि-चाह के साथ देखकर;
कमलम् कैयाल्-अपने कमलकरों से; चैञ्चैवे तीण्डलुम्-यों ही पकड़ते ही; नीण्ड
कौम्बुम्-लम्बी शाखायें भी; तम् चिलम्पु अटियिल्-(उनके) नूपुर शोभित चरणों
पर; मैन् पू चोरिन्तु-मृदु सुमनों को गिराकर; इटै ताळ्न्त-उनके चरणों पर नत
हुई; अन्त्राल्-तो; वञ्चि पोल्-लता सदृश; मरुड्कुलार् माट्टु-कमरवालियों
(स्त्रियों) के प्रति; वळैकिलातार्-न झुकनेवाले; यावर्-कौन है ? । ६७३

स्त्रियाँ पुष्पित शाखाएँ झुकाती हैं । वे झुक ही नहीं जातीं बल्कि
फूल भी गिरा देती हैं । क्योंकि वे स्त्रियाँ अपनी आँखों में जो पुरुषों के
लिए विष से भी घातक लगती, चाह भर लेती हैं; अतः उनकी दृष्टि अमृत-
सम मोहक हो जाती है । उनके स्पर्श मात्र से ही वे डालें झुक गयीं ।
अपने फूल उनके नूपुरापीत चरणों पर अर्पित करके (मानो पूजा में) उन
चरणों पर लग भी गयी । हाँ, लता-सी कमरवालियों के सामने कौन नहीं
झुकेगा ? डालें भी झुक जाती हैं तो मनुष्यों के झुकने में क्या आश्चर्य
है ? । ९७३

अम्बुयत्	तण्ड्गि	नन्ना	रम्मलर्क्	कैह	डीण्ड
वम्बवि	ळलङ्गड्	पङ्गि	वाळरि	मरुळुड्	गोळार्
तम्बुय	वरैहळ्	वन्दु	ताळ्वन	दळिर्त्त	मैन्पूड्
गौम्बुह	डाळु	मैन्त्रल्	कूडलान्	तहैमैत्	तौन्त्रो 974

अम् पुयत्तु अण्ड्कु अन्नार्-कमला श्रीलक्ष्मीदेवी के सदृश (जो) रहीं (उन)
स्त्रियों के; अम्मलर् कैकळ् तीण्ड-सुन्दर पुष्पकरों के स्पर्श से; वम्पु अविळ्-सुगन्ध
बिखेरनेवाली; अलङ्कल् पङ्कि-पुष्पमाला से अलंकृत केश; वाळ् अरि मरुळुम्-
(जिनका देखकर) भयंकर सिंह भी डरते हैं उन; कोळार्-बलिष्ठ पुरुषों की; पुयम्
वरैकळ्-भुजाएँरूपी पर्वत ही; वन्दु ताळ्वन-आकर झुक जाते हैं, (तो); तळिर्त्त-
नवीन; मैन् पू कौम्पुकळ्-मृदु पुष्पलताएँ; ताळ्म् अन्त्रल्-झुकेंगी, कहना; कडल्
आम् तकैमैत्तु आन्त्रो-कहने योग्य कोई बात है क्या ? । ६७४

(कवि इस पद में उसी बात को लेकर और एक कल्पना करते हैं ।)
कमलोद्भवा श्रीलक्ष्मीदेवी के समान है— वे स्त्रियाँ । उनके कर-स्पर्श से

सुगन्धित पुष्पमालाओं से अलंकृत केशवाले, सिंहभयदायी पुरुषों के भुजा पर्वत ही झुक जाते हैं तो कोमल पुष्पलताएँ झुक जाती हैं यह बात उल्लेख योग्य भी है क्या ? (इसमें आश्चर्य क्या है ?) । ९७४

नदियिनुड्	गुळत्तुम्	पूवा	नळिन्ङ्गळ्	कुवळै	योडु
मदिनुदल्	वल्लि	पूप्प	नोक्किय	मळलैत्	तुम्बि
अदिशय	मैय्दिप्	पुक्कु	वीळ्न्दत्त	वलैक्कप्	पोहा
पुदियत्त	कण्ड	पोडु	विडुवरो	पुडुमै	पारप्पार् 975

मति नुतल् वल्लि-चन्द्र सदृश ललाटवाली लताएँ (लता सदृश स्त्रियाँ); नतिपिनुम्-नदियों और; गुळत्तुम्-तालाबों में; पूवा-जो नहीं खिले थे; नळिन्ङ्गळ्-उन कमलपुष्पों को; कुवळैयोडु पूप्प-कुवलयों के साथ विकसित; नोक्किय-देखनेवाले; मळलै तुम्पि-मधुरालापी भ्रमर; अतिचयम् अयति-विस्मित होकर; पुक्कु वीळ्न्दत्त-जाकर पिल पड़े; अलैक्क- (उनको हटाने के लिए) हाथ हिलाने पर भी; पोका-नहीं गये; पुडुमै पारप्पार्-नवीन वस्तुओं को देखने को उत्सुक लोग; पुदियत्त कण्ड पोतु-नवीन वस्तुओं को देखने पर; विडुवरो-उनको छोड़ो क्या ? । ९७५

मधुरालापी भ्रमर स्त्रियों के मुखों के पास भीड़ लगाकर मँडराते हैं । स्त्रियाँ उनके निवारणार्थ हाथ हिलाती हैं पर वे अलग नहीं हटते । इसका एक कारण है । चन्द्रसदृश ललाटों की लतासमान स्त्रियों के मुख कमलों के समान हैं और आँखें कुवलय के समान हैं । तथा ये नदियों और तालाबों (आदि जलाशयों) में उत्पन्न पुष्प नहीं हैं । यह भ्रमर के लिए नयी बात है । भ्रमर नवीनता के प्रेमी हैं । इस नवीन, अन्यत्र अप्राप्य वस्तु को पाने के वाद वे क्यों कर हटेंगे ? । ९७५

उलन्द्दरु	वयिरत्	तिण्डो	ळोळुहिवा	रौळिकौण्	मेत्ति
मलरन्द्दपून्	दौडैयन्	मालै	मैन्दरपान्	मयिलि	तन्तार्
कलन्द्दवर्	पोल	वौल्हि	यौशिन्दन	शिलहै	वाराप्
पुलन्द्दवर्	पोल	निन्ऱु	वळैहिल	पूत्त	कौम्बर् 976

उलम् तरु-चट्टान के समान; वयिरम् तिण् तोळ्-और हीरे के सदृश कठोर कन्धे; औळुकि-सीधे बढ़कर; वार् औळि कौळ्-अतिशय उज्ज्वल; मेत्ति-शरीर; मलरन्त पू तौटैयल् मालै-(और) विकसित पुष्पों की गुंथी मालाओं के; मैन्तर् पाल्-नौजवानों के पास; कलन्तवर्-मिली हुई; मयिल् अन्नार् पोल-मोर की-सी छटावाली स्त्रियों के समान; पूत्त कौम्पर् चिल-पुष्पडालों में कुछ; औल्कि औचिन्तन-लचककर झुक गई; चिल-कुछ; कैवारा-वश में न आकर; पुलन्तवर् पोल-(मान न छोड़कर) रुष्ट हो रही स्त्रियों के समान; निन्ऱु-तनकर; वळैकिल-नत नहीं हुई । ९७६

(स्त्रियों की उपमा लताओं या पुष्पशाखाओं के साथ दी जाती है । अब पुष्पशाखाएँ स्त्रियों के साथ विशेषधर्म के आधार पर उपमित की

जाती हैं।) कुछ पुष्पशाखाएँ झुक गयीं और शिथिल लगीं। कुछ तनकर खड़ी रही। जो स्त्रियाँ चट्टान के समान कठोर और हीरे के समान दृढ़ भुजाओं, सीधे और शोभाशाली शरीरों और पुष्पितमालाओं वाले अपने प्रेमियों के साथ रतिक्रीडा में मग्न रहने के वाद थककर म्लान हो जाती हैं, उनके समान कुछ लताएँ रहीं। कुछ स्त्रियाँ अपना मान किसी भी तरह नहीं छोड़तीं, पतियों की मित्रता नहीं मानतीं और उनके वश में नहीं आतीं। वैसे ही कुछ लताएँ जो स्त्रियों की पकड़ में नहीं आयीं, तनकर सीधी और ऊँची खड़ी रहीं। ९७६

पूर्वलाङ्	गौयटु	कौळळप्	पौलिविल	तुवळ	नोककि
यावदाङ्	गणवर्	कण्णुक्	कळहिल	विवैयैन्	ईण्णिक्
कावयुम्	वडमु	नाणुङ्	गुळैहळुङ्	गुळैयप्	पूट्टिप्
पावयर्	पणिमैन्	कौम्बै	नोककिनर्	परिन्दु	निन्ऱार् 977

पू अलाम् कौयुतु कौळळ-सारे पुष्प तोड़ लेने से; पौलिवु इल—(पुष्प-शाखाएँ) शोभाहीन होकर; तुवळ-शिथिल हुई; नोककि-देखकर; पावैयर्-प्रतिभा-सी तन्वियाँ; अळकु इल इवै-असुन्दर थे; कणवर् कण्णुक्कु-हमारे पतियों की आँखों में; यावतु आम्-कैसे लगेंगी; अँन्ऱु अँण्णि-यह सोचकर; कावैयुम्-अपनी मणिमालाओं और; वडमुम्-मुक्ताहारों को; नाणुम्-स्वर्ण की लड़ को; कुळै कळुम्-कर्णकुण्डलों को; गुळैय पूट्टि-भारावनत करके पहनाकर; पणि मैन् कौम्बै-झुकी पुष्पशाखा को; परिन्दु नोककिनर्-चाव के साथ देखती हुई; निन्ऱार्-खड़ी रहीं। ६७७

कुछ पुष्पलताओं के सारे पुष्प चुन लिये गये। वे लताएँ शोभा खोकर म्लान रही। उनको देखकर कुछ स्त्रियों ने सहानुभूति के साथ सोचा कि हमारे पति देखेंगे तो क्या सोचेंगे? इसलिए उन्होंने अपने कुण्डल, मणि-मालाएँ, मुक्ताहार, सोने की करधनी आदि उतारकर उनको पहना दिया। फिर वे भारावनत उन लताओं को चाव के साथ देखती खड़ी रही। ९७७

तुरुम्बो	दिनिऱ्ऱैन्	रुवैत्तुण्डुळ	रुम्बि	यीट्टम्
नरुङ्गोदै	योडु	नळिर्चिन्ऱमु	नीत्त	नल्लार्
वैरुङ्गुन्दन्	मौय्क्किन्	उन्वेण्डल	वेण्डु	पोदुम्
उरुम्बोह	मैल्ला	नलनुळ्वळि	युण्व	रन्ऱे 978

तुरुम् पोतिनिल्-घनी, बड़ी कलियों में; तेन्-शहद को; तुवैत्तु उण्डु-रौंदकर, खोलकर पीकर; उळल्-फिरनेवाले; तुम्पि ईट्टम्-झमरों का झुण्ड; नल्लार्-स्त्रियों के; नरु कोतैयोडु-सुगन्धित पुष्पहारों से; नळिर् चिन्ऱमुम्-और छुट्टे फूलों से; नीत्त-विमुक्त; वैरुम् कन्तल्-रिक्त केशों पर; मौय्क्किन्ऱ-मंडरते, वनकर; वेण्डु पोतुम्-अपने प्रिय पुष्पों को भी; वेण्डल-पसन्द नहीं करते;

नलन् उळ् वळि—अच्छा-भला जहाँ मिलता है वहाँ; उरुम् पोकम् अँल्लाम्—भोग्य भोग सब; उण्पर अन्ने—(बुद्धिमान लोग) भोगते हैं न । ६७८

भ्रमर खूब समृद्ध कलियों पर बैठे, उन्हें रौंदकर खोला और शहद पी लिया । फिर स्त्रियों के केश पर जाकर बैठे । केश पर न मालाएँ थीं न छुट्टे फूल ही । केश की सुगन्ध स्वाभाविक सुगन्ध थी । वह उन्हें नयी लगी । उसी पर आसक्त होकर वे स्त्रियों के सिर पर टिक गये । उन्हें अन्य फूलों से प्रेम नहीं रहा । हाँ, बुद्धिमान लोग, जहाँ भोग के साथ हित भी मिलता है वहीं रहकर भोग्य सभी भोगों को भुगतते हैं । वैसे ही ये भ्रमर केश पर ही मँडराते रहे । (अर्थान्तरन्यास है ।) । ९७८

मैय्पोदि	नङ्गैक्	कणियन्तवळ्	वैण्ब	ळिङ्गिल्
पौय्पोदु	ताङ्गिप्	पौलिहिन्ऱतन्	मेत्ति	नोक्कि
इप्पावै	यैङ्गोर्	कुयिरन्तव	ळैन्त	वुन्तिक्
कैप्पोदि	नोडु	नैडुङ्गण्पत्ति	शोर	निन्ऱाळ् 979

मैय्—रूप में; पोतिल् नङ्कैक्कु—कमला श्रीलक्ष्मीदेवी के लिए भी; अणि अन्तवळ्—शृंगार बन सकनेवाली एक; वैण् पळिङ्किल्—श्वेत स्फटिक शिला पर; पोतु ताङ्कि पौलिक्किन्ऱ—पुष्पालंकृत होकर शोभा देनेवाले; तन् पौय् मेत्ति—अपना छाया-रूप; नोक्कि—देखकर; इ पावै—यह प्रतिमा (-सी स्त्री); अँम् कोन्कु—मेरे राजा (सजन) की; उयिर् अन्तवळ्—प्राण-सम प्यारी; अँन्त उन्ति—यह सोचकर; कै पोत्तिनोडु—हाथ में रक्षित पुष्पों के साथ; नैडु कण् पत्ति चोर—अपनी विशाल आँखों से अभ्रु बहाती हुई; निन्ऱाळ्—खड़ी रही । ६७९

एक तरुणी ने, जो रूप में श्रीलक्ष्मी के समान थी, स्फटिक शिला में अपना प्रतिविम्ब देखा । वह फूलों से अलंकृत थी । उसने भ्रम में सोच लिया कि यह (प्रतिमा-सी) सुन्दरी मेरे पति की प्यारी हो जायगी ! वह अपने हाथ में फूल ले आयी थी । उनको वैसे ही लेकर वह आँखों से आँसू बहाती हुयी खड़ी रही । ९७९

कोळुण्ड	तिङ्गण्	मुहत्ताळीरु	कौम्बर्	मन्तन्
तोळुण्ड	मालै	यौरुतोहैयैच्	चूट्ट	नोक्कि
ताळुण्ड	कच्चिर्	इहैयुण्डन	तन्ऱङ्गण्	मीडु
वाळुण्ड	कण्णीर्	मळैयुण्डन्	वार	निन्ऱाळ् 980

कोळ् उण्ट—मेघावृत्त; तिङ्कळ् मुकत्ताळ्—चन्द्रवदना; और कौम्पर्—पुष्पलता सदृश एक स्त्री; मन्तन् तोळ् उण्ट मालै—अपने प्रिय के कन्धों को अलंकृत जो करती रही उस माला को; और तोकैयै चूट्ट—मयूर की छटावाली एक को पहनाने पर; नोक्कि—देखकर; ताळ् उण्ट कच्चिन्—गाँठ सहित रहनेवाली अंगिया से; तकैयुण्डन—वद्ध; तनङ्कळ् मीनु—उरोजों पर; वाळ् उण्ट कण्—तलवार—सी आँखों से; कण् नीर् मळै उण्टु अँत वार—अभ्रु को धारा के समान बहने देती हुई; निन्ऱाळ्—खड़ी रही । ६८०

एक पुरुष के दो स्त्रियाँ थीं । उसने एक स्त्री को अपने वक्ष पर से एक माला निकालकर पहना दिया । इसको दूसरी पत्नी देख रही थी । उसका केश मेघ के समान था और मुख चन्द्र के समान । उसके मन में अपार ईर्ष्या और ग्लानि पैदा हो गयी । उसकी तलवार सदृश आँखों से अश्रुधारा बही और स्तनों के अग्रभाग पर गिरी । वे स्तन खूब-कसकर अँगिया के अन्दर बाँधे गये थे । ९८०

मयिल्पोल्	वरुवाण्	मनङ्गाणिय	कादन्	मन्नुन्
शैयिर्तीर्	मलर्क्काविनीर्	मादविच्	चूळल्	शेरप्
पयिल्वा	ळिरैपण्डु	पिरिन्दरि	याळप्	दैत्ताळ्
उयिर्नाडि	यौळहुम्	मुडल्पोल	मन्दु	ळन्नाळ् 981

मयिल् पोल् वरुवाळ्-मोर के समान आनेवाली (अपनी प्रेमिका) का; मन्नुन् काणिय-मनोभाव परखने के लिए; कातल् मन्नुन्-उसका प्रिय प्रेमी; शैयिर् तीर्-मलर् काविन्-निर्मल पुष्पोद्यान के; ओर् मातवि चूळल् चेर-एक माधवी लताकुंज में छिप गया; पयिल्वाळ्-संगिनी; पण्डु-इसके पहले कभी; इरै पिरिन्नु अरियाळ्-कुछ देर के लिए भी जो अलग नहीं हुई थीं; पतैत्ताळ्-(उसकी प्रेमिका) तड़प गई; उयिर् नाडि-प्राण की खोज में; ओल्कुम् उटल्पोल्-व्याकुलित शरीर के समान; अलमन्नु उळन्नाळ्-भ्रमित होकर भटकने लगी । ९८१

एक स्त्री जो मोर के समान सुन्दरी थी, अपने पति की खोज में गयी । उसका पति उसका मन परखने के लिए उस निर्मल उद्यान के माधवी-कुंज में छिप गया । वह स्त्री अपने पति से कभी अलग नहीं हुई थी । अब अपने पति को न पाकर तड़प गयी और अत्यन्त दुखी होकर भटकने लगी । वह ऐसा था जैसे शरीर प्राण को न पाकर छटपटा रहा हो । (यह एक अनोखा कल्पित उदाहरण है) । ९८१

शैम्मान्द	दैङ्गि	निळनीरैयौर्	शैम्म	नोक्कि
अम्माविवै	मङ्गयर्	कौङ्गैह	ळाहु	मैन्नु
अम्मादर्	कौङ्गैक्	किवैयौप्पन	वैन्ना	रेळै
विम्मा	वैडुम्बा	वैयराभुहम्	वैय्दु	यिर्त्ताळ् 982

ओर् शैम्मल्-एक नायक (के); शैम्मान् तैङ्किन्-ऊँचे बड़े नारियल के; इळनीरै नोक्कि-कच्चे फलों को देखकर; इवै मङ्गैयर् कौङ्कैकळ् आकुम्-स्त्रियों के स्तन के समान हैं; अन्न-कहने पर; ओर् एळै-एक स्त्री; अ मातर् कौङ्कैककु-किस (पर-) स्त्री के स्तनों के; इवै औप्पन-ये समान हैं; अन्न-कहकर; वैत्तुम्पा-दुखी होकर; विम्मा-सिसककर; मुक्कम् वैयरा-स्वेद भरे मुख की होकर; वैय्दु यिर्त्ताळ्-गरम निश्वास छोड़ने लगी । ९८२

एक नायक ने ऊँचे एक नारियल के पेड़ पर पुष्ट डाभी को (कच्चे नारियल-फल को) देखकर अकस्मात् कहा कि ये नारी-स्तन के समान है ।

पास खड़ी रही उसकी नायिका को संशय हो गया कि ये किस नारी के उरोजों की याद कर रहे हैं ? उसका मन ईर्ष्या और दुख से आक्रांत हो गया । सिसकियाँ भरने लगी ; उसका मुख पसीने से तर हो गया ; और वह गरम निश्वास भरने लगी । ९८२

मैताळ	करङ्गण्गळ	शिवपुत्र	वन्दोर्	मातु
नैय्तावु	वैला	नीडुनैञ्जु	पुलन्तु	निन्नाळ
अय्दादु	निन्त्र	मलरनोक्कि	यैत्तक्कि	दीण्डुक्
कौय्दीदि	यैन्त्रोर्	कुयिलैक्करङ्	गूप्पु	हिन्नाळ 983

नैय् तावु वेलानौटु—घी लगा भालावाले (सजन) के साथ ; नैञ्चु पुलन्तु निन्नाळ—मन रुष्ट करके जो रही ; ओर् मातु—एक स्त्री ; मै ताळ कर कण्कळ—अंजन लगी अपनी काली आँखों के ; चिवप्पु उर—लाल बनते ; वन्तु—सामने आकर ; अय्तातु निन्त्र मलर् नोक्कि—पहुँच के बाहर रहनेवाले एक फूल को देखकर ; ओर् कुयिलै—एक कोयल से ; अत्तक्कु इतु ईण्डु कौय्तु—मुझे यह अब तोड़कर ; ईति—दिला दो ; अन्त्र करम् कूप्पुकिन्नाळ—कहकर हाथ जोड़ती है (विनय करती है) । ९८३

एक रूठी हुई नायिका की विशिष्ट दशा और व्यवहार देखिये । वह अपने घृतलिप्त भालाधारी वीर नायक से रूठी हुयी थी । उसी मान की स्थिति में वह अपने पति के सामने आकर खड़ी हुयी । उसके अंजनांकित काले नेत्र लाल हो गये थे । उसने एक फूल को देखा जो उसकी पहुँच के ऊपर था और वहाँ रही एक कोयल के सामने हाथ जोड़कर उस कोयल से विनती की कि अभी यह फूल तोड़कर मुझे दो । ९८३

पोरैन्त	वीङ्गुम्	पोरुप्पन्त	पोलङ्गो	डिण्डोळ
मारन्	ननैयान्	मलर्कौय्दिरुन्	दातै	वन्दोर्
कारन्त	कून्दर्	कुयिलन्तवळ	कण्पु	दैप्प
आरैन्त	लोडु	मन्तैन्त	वयिर्त्तु	यिर्त्ताळ 984

ओर् कार् अन्त कून्तल्—एक, मेघ समान कुंतल व ; कुयिल् अन्तवळ—पिक-सम (बयन वाली स्त्री) ने ; वन्तु—आकर ; पोर् अन्त—युद्ध का नाम सुनते ही ; वीडुक्कुम्—फूल उठनेवाले ; पोरुप्पु अन्त—पर्वत-सम ; पोलम् कौळ तिण् तोळ—शोभायुक्त सुदृढ़ कन्धोंवाले ; मारन् अनैयान्—कामदेव सदृश (अपने पति की जो) ; मलर् कौय्तिरुन्तानै—फूल तोड़ रहा था ; कण् पुतैप्प—आँखों को बन्द किया ; आर् अन्तलोडुम्—(तब) उसके 'कौन' पूछते ही ; अयिर्त्तु—ठिठककर ; अत्तल् अन्त—आग के समान ; यिर्त्ताळ—लम्बा निश्वास छोड़ा । ९८४

एक नायिका ने, जिसका केश मेघ के समान काला और घना था और बोली कोयल की-सी मधुर थी, आकर अपने नायक की, जिसके कंधे युद्ध का नाम सुनते ही फूल उठनेवाले और पर्वतसम सुदृढ़ थे और जो कामदेव के समान सुन्दर था, (यानी जो साहसी, वीर, सुगठित शरीरवाला

और आकर्षक रूपवान था) आँखें बंद कर दी। तब वह फूल तोड़ रहा था। उसने पूछा कि कौन है ? इससे नायिका के मन में संशय पैदा हो गया इसलिए गुस्से के साथ वह गरम निश्वास छोड़ने लगी। ९८४

ऊर्झार्	नरैनाण्	मलरमाद	रौरुङ्गु	वाशच्
चेरुल्ल	विळैयाद	शैन्दामरैक्	कैह	णीट्टि
अरुर्झार्क्	कुदवा	निडैयेन्दिन	निन्ऱी	ळिन्दान्
माऱ्ऱा	नुदवा	नैडुवच्चयन्	पोल्लैर्	मन्तन् 985

और मन्तन्-एक राजा (नायक); ऊर्झ आर्-स्रोत-सम बहनेवाले; नरै नाळ् मलर्-शहद से पूर्ण नवीन फूलों को; मातर्-अपनी दो नायिकाओं; औरुङ्कु-एक साथ; वाचम्-सुगन्धित; चेरुल्ल विळैयात्-पंक में जो नहीं उपजे थे उन; चैन्तामरै कैकळ् नीट्टि-लालकमल से अपने हाथों को बढ़ाकर; एरुर्झार्क्कु-माँगनेवाले को; उतवान्-न देकर; माऱ्ऱान्-(जो याचक को) नहीं नकारता; उतवान्-न ही देता; नैडु वच्चयन् पोल्लै-उस बड़े कृपण के समान; इट्टै-बीच में; एन्तित्तन्-धारण करके; निन्ऱीळिन्तान्-खड़ा ही रह गया। ९८५

एक नायक शहद-भरे नवीन पुष्प लेकर अपनी पत्नियों के पास गया। उसकी दोनों पत्नियाँ एक साथ थी। दोनों ने अपने सुन्दर हाथ, जो वे कमल थे, जो पंक से उत्पन्न नहीं हुए थे (यानी कमल के समान थे पर पंक से उत्पन्न नहीं हुए थे) बढ़ाकर फूल माँगा। नायक असमंजस में पड़ गया और बिना किसी को दिये खड़ा ही रह गया। तब वह उस कृपण प्रभु के समान था जो याचक को न 'नाहि' कहता, न कुछ देता है। ९८५

तैक्किन्ऱ	वेनोक्	किन्डत्तुयि	रन्त	मन्तन्
मैक्कोण्ड	कण्णा	ळैदिर्माऱ्ऱवळ्	पेर्वि	ळम्ब
मैय्क्कोण्ड	मातन्	दलैक्कोण्डिड	वैदुम्बि	मैन्बूक्
कैक्कोण्डु	मोन्दा	ळुयिर्प्पुण्डु	करिन्द	दन्ऱै 986

तैक्किन्ऱ वैल्-चुभनेवाले भाले के समान; नोक्कितळ्-आँखोंवाली एक; तन् उयिर् अन्त-अपने प्राण-सम (प्यारे); मन्तन्-राजा (नायक) को; अँतिर्-अपने सामने; माऱ्ऱवळ् पेर् विळम्प-अपनी सौत का नाम कहते सुनकर; मै कोण्ड कण्णाळ्-अंजनयुक्त आँखवाली; मैय् कोण्ड-सच्चा; मानम् तलै कोण्डिट-मान सिर पर चढ़ जाने से; वैदुम्पि-डुखी होकर; मैन् पू कै कोण्डु-मृदु सुमन को हाथ में लेकर; मोन्ताळ्-सूँधा; उयिर्प्पु उण्डु-श्वास की हवा लगकर; करिन्ततु-झुलस गया। (अन्ऱै)। ९८६

(इस पद में भी एक नायक की चर्चा है जिसके दो नायिकाएँ हैं।) चुभनेवाले भाले के समान तीक्ष्ण आँखोंवाली एक नायिका के पति ने उसके सामने ही दूसरी नायिका का नाम ले लिया। वह अंजन-लगी आँखोंवाली

रुष्ट हो गयी । मान सिर पर चढ़ गया । उसने एक मृदु सुमन को हाथ में लेकर सूँघा । बस, वह फूल झुलस गया । (इसमें स्त्रीस्वभाव का बहुत ही स्वाभाविक और सरस वर्णन है ।) । ९८६

तिण्डो	ळरशन्	नीखन्कुलत्	तेवि	मारुदम्
औण्डा	मरैवाण्	मुहत्तुण्मिळि	रीण्ग	णैल्लाम्
कण्डा	दरिक्कत्	तिरिवान्मदङ्	कव्वि	युण्ण
वण्डा	दरिक्कत्	तिरिमामद	यानै	यीत्तान् 987

कुलम् तेवि मारुतम्-उच्च कुल की अपनी देवियों के; औळ् तामरै-सुन्दर कमल-सम; वाळ् मुकत्तुळ्-मनोरम वदनों में; मिळिर्-विद्यमान; औण् कण् णैल्लाम्-उज्ज्वल आँखें, सभी; कण्टु आतरिक्क-उनको चाव से देखती रहें, ऐसा; तिरिवान्-धूमनेवाला; तिण् तोळ् अरचन् औखन्-बलिष्ठ भुजावाला एक राजा (नायक); मतम् कव्वि युण्ण-मदनोर पीने के लिए; वण्टु आतरिक्क-भ्रमरों को चाव के साथ मँडराने देते हुए; तिरि-धूमनेवाले; मा मत यानै औत्तान्-बड़े मत्तगज के समान रहा । ९८७

एक नायक के कई स्त्रियाँ थीं । वह सब उच्चकुल संभूताएँ थी । उस पर उन सबको गर्व था । जब वह चलता था तब कमलसम उनके आननों में विद्यमान उनकी भ्रमर-सी आँखें उसको चाव के साथ देखती रहतीं । वह सबल कंधोंवाला नायक उस मत्तगज के समान फिरता था जिसका मदजल पीने की इच्छा से भ्रमर उस पर मँडराते फिरते थे । (नायिकाओं की आँखें भ्रमर हैं और नायक का रूप मदजल है ।) । ९८७

सन्दिक्	कलावैण्	मदिवाणुद	लाड	तक्कुम्
वन्दिक्क	लाहु	मडवाटकुम्	वहुत्तु	नल्हि
निन्दिक्क	लाहा	वुरुवत्तिन्	निरुक्	मैन्बूच
चिन्दिक्	कलाब	मयिलिर्कण्	शिवन्डु	पोनार् 988

चन्ति-संध्या के; कला वैण् मति-कलायुक्त श्वेत चन्द्र-सम; वाळ् नुतलाळ्-उज्ज्वल ललाटवाली; तक्कुम्-एक नायिका को; वन्तिकल् आकुम्-(उसके चरित्र के कारण) वन्द्य; मडवाटकुम्-(दूसरी) नायिका को; निन्तिकल् आका उरुवत्तिन्-अनिन्द्य रूपवान नायक; मैन् पू-(अपने हाथ में रहे) कोमल सुमनों को; वकुत्तु नल्कि-बाँटकर देकर; निरुक्-तृप्त खड़ा रहा; कण् चिवन्तु-(दोनों) आँखें लाल करके; चिन्ति-फूलों को नीचे डालकर; कलापम् मयिलिन्-कलापी मोर के समान; पोनार्-झट हटकर चली गई । ९८८

एक नायक के दो स्त्रियाँ थीं । एक का ललाट संध्याकाल के कलाचंद्र के समान उज्ज्वल तथा मनोरम था । (वह रूपवती थी ।) दूसरी अपने पातिव्रत के लिए वन्द्य थी । (यह गुणवती थी ।) वह नायक भी लक्षणयुक्त अनिन्द्य रूपवान था । वह अपने हाथ में कोमल फूल ले

आया । उसने उन्हें बराबर-बराबर बाँटकर दोनों के हाथों में दे दिया । (वह सोचता रहा कि हमारे कार्य से दोनों खुश होंगी ।) पर दोनों को गुस्सा हो आया क्योंकि हर एक सोचती थी कि नायक हमसे दूसरी से अधिक प्यार करता है । दोनों की आँखें लाल हो गयीं । दोनों झट वहाँ से हट गयीं । (९८५वें पद में 'नायक फूल को अपने हाथ में धरे ही कृपण के समान खड़ा रहा' कहा गया है । यह पद उसकी टीका-सा है ।) । ९८८

वन्देड्	गुन्दम्	मन्नुयि	रेयो	पिडिदीन्डो
कन्दन्	दङ्गुम्	जोरुळल्	काणार्	कलैपेणार्
अन्दन्	दोरुम्	मरुहु	मुत्तम्	मवंपारार्
शिन्दुम्	जन्दत्	तेमलर्	नाडित्	तिरिहिन्डार् 989

कन्तम् तङ्कुम्-सुगन्ध का आवास; चोर् कुळल्-बिखरते केश के; काणार्-नही देखतीं (सम्हालतीं); कलै पेणार्-(खिसकते) वस्त्र नहीं बचातीं; अन्तम् तोड्म्-सन्धियों में; अङ्गु उकुम्-टूटकर गिरनेवाले; मुत्तम् अवै पारार्-मुक्ताहारों की परवाह नहीं करतीं; तेम् चिन्तुम् चन्तम् मलर्-शहद की बूँदे टपकानेवाले सुन्दर फूल; नाडि-खोजते हुए; अङ्कुम् वन्तु-सर्वत्र आकर; तिरिहिन्डार्-(नायिकायें) धूमती-फिरती हैं; तम् मन् उयिरेयो-(फूल) अपने स्थायी प्राण हैं; पिडि औन्डो-दूसरी वस्तु है । ६६६

पुष्पचयन में उन स्त्रियों का प्रेम कितना रहा । स्वाभाविक सुगंधि से युक्त लट खुलकर बिखर रहा था; उन्होंने उसको फिर से बाँधने की कोशिश नहीं की । वस्त्र खिसक रहे थे, उसको नहीं सम्हाला । मुक्ता-हार की लड़ियाँ, संधि-स्थल पर टूटकर गिरने लगीं, उनकी परवाह नहीं की । सुन्दर सुगंधित फूलों को खोजते हुए वे इधर-उधर भटक रही थीं । क्या फूल उनके प्यारे प्राण थे ? या अन्य कोई वस्तु जो उनको उतनी ही प्यारी थी ? ९८९

याळीक्	कुञ्जीर्	पौन्नन्नै	याळो	रिहन्मन्नुन्
ताळत्	ताळा	डाळ्न्द	मनत्ता	उळर्हिन्डाळ्
आळत्	तुळ्ळुड्	गळळ	निनैप्पा	ळवनिन्ड
शूळर्	केदन्	किळ्ळैयै	येवित्	तौडर्वाळुम् 990

याळ् ओक्कुम् चोल्-वीणानाद-सी बोलीवाली; पौन् अत्तैयाळ्-लक्ष्मी-समान एक नायिका; ओर इक्ल मन्तन्-अनुपम वीर नायक के; ताळ्-(माननिवारणार्थ) विनय करने पर भी; ताळाळ्-मानविमुक्त नहीं हुई; ताळ्न्त मनत्ताळ्-(उसके चले जाने पर) झुका मनवाली होकर; तळर्किन्डाळ्-पछताने लगी; आळत्तु उळ्ळुम्-मन की गहराई में; कळळम् निनैप्पाळ्-कपट सोचती हुई; अवन् निन्ड-जहाँ वह रहा (उस); चूळलकु-स्थान को; तन् किळ्ळैयै-एवि-अपने शुक को भेजकर; तौडर्वाळुम्-उसके पीछे-पीछे गई, वह और । ६६०

एक मानिनी ने, जो लक्ष्मी के समान रूपवती थी और जिसकी बोली वीणा के स्वर के समान थी, जब उसके पति ने मित्रता की तब भी मान नहीं छोड़ा। वह बेचारा चला गया। फिर वह चुप नहीं रही। उसके मन की गहराई में कपट था, संदेह था। इसलिए उसने शुक को उसके पीछे भेजा और वह भी उसके पीछे चली गयी। (यहाँ से अलग-अलग स्त्री-पुरुषों का विवरण है। इसलिए पूर्ण विराम का क्रिया पद नहीं देकर-जानेवाली और-कहा गया है।)। ९९०

अन्दा	राहत्	तैङ्गणै	नूरा	यिरमाहच्
चिन्दा	निन्तु	शिन्दयि	तान्शैय्	हुवदोरान्
मन्दा	रङ्गाण्	डोहुदि	योमा	दवियेन्तोर
शन्दार्	कौङ्गैत्	ताळहुळ	लाळ्पाङ्	इळर्वानुम् 991

अमर्तार् आकत्तु-सुन्दर मालाभूषित वक्ष पर; ऐङ्कणं-(मन्मथ के) पंच बाण; नङ् आयिरम् आक-बहुत अनेक; चिन्ता निन्तु-आकर लगे, उससे; चिन्तैयितान्-(कामविचलित) मनवाला; चैय्कुवतु ओरान्-क्या करना है, यह नहीं जानता; मातवि-माधवी लता; मन्तारम् कौण्टु ईकुतियो-मन्दार ला दोगी क्या; अन्तु-कहता हुआ; ओर् चन्तु आर्-अनुपम चन्दनचर्चित; कौङ्कै-स्तनोंवाली; ताळ् कुळलाळ्-लम्बी लटकनेवाली केशलता की; पाल्-(स्त्री) पर; तळर्वानुम्-(प्रेम के कारण) स्नान होनेवाला, और। ६६१

एक मनोरम मालाधारी नायक के वक्ष पर मन्मथ के पंचशर (पंचशर-आम्र-मोहन की दशा देनेवाला; अशोक-उन्माद की; कमल-तपन की; नीलोत्पल-शोषण की; और नवमल्लिका-द्रवण की दशा देनेवाला) शतसहस्र (असंख्यक) रूप में लग गये। उसका मन कामविचलित हुआ। "अब क्या किया जाय?" यह निश्चय नहीं कर पाया। एक माधवी लता से पूछने लगा कि हे माधवी लता! क्या तुम मंदार पुष्प लाकर दे सकोगी? उसके मन में चन्दनचर्चित स्तनों और लंबी लटकती वेणीवाली का स्मरण रहा और वह स्मरण उसे सता रहा था। ऐसा वह और। ९९१

नाडिक्	कौण्डाळ्	कुङ्कु	नयन्दाण्	मुनिवाडाळ्
अडिक्	काट्टक्	काणु	नलत्ता	ळुडनिल्लान्
तेडिट्	तेडिच्	चेर्त्त	शैळुम्बू	नरुमालै
शूडिच्	चूडिक्	कण्णडि	नोक्कित्	तुवळ्वाळुम् 992

ऊटि-छठकर; काट्ट- (पति का) मनाना; काणुम्-देखना; नलत्ताळ्-चाहनेवाली एक ने; कुङ्कुम्-(अपने पति का) कोई दोष; नयन्ताळ् नाटि कौण्डाळ्-जान-बूझकर कल्पित कर लिया; मुनिवु आडाळ्-कोप नहीं छोड़ा; उटन् निल्लान्-उससे वह संग छोड़ चला गया; तेडि तेडि चेर्त्त-(तब) उसके स्थान-स्थान पर

हँदकर लाये; चैळुम् पू-पुष्ट फूलों की; नरु मालै-गुवासित माला को; चूटि चूटि-
विविध प्रकार से पहन-पहनकर; कण्णटि नोक्कि-आइना देखती और; तुवळ्वाळुम्-
मलिन होती जो —वह और । ६६२

एक नायिका की यह इच्छा हुयी कि मैं मान करूँ और वे, मेरे
स्वामी, मनायें और उसका मजा लूटूँ । उसने कोई अपराध कल्पित कर
उसपर लगाया और वह रुठने लगी । नायक ने मनाया पर वह रुठन
को लंबा करती गयी । उसने रोष नहीं छोड़ा तो वह नायक चला गया ।
तब उसे बहुत पछतावा हुआ और जो मालाएँ उसने बड़े परिश्रम से अनेक
स्थानों पर जाकर फूल चुन लाकर, बनायीं और अपनी प्रेयसी को
पहनायी थीं उसको वह उठाती, पहनती फिर निकालती फिर दूसरे ढंग से
पहनती और आइने में देखती— ऐसा करती हुई म्लान हो रही । वह
स्त्री और । ९९२

मरुलिक्	कूणा	डुङ्गदिर्	वेला	निडैयेवन्
दुऱविक्	कोलम्	पैऱिल	दैन्ऱा	लुडल्वाळ्विप्
पिऱविक्	केला	दैन्ऱैय्व	दिप्पे	रणियेन्ता
विऱलिक्	कीवा	ळोत्तिल्	यैल्लाम्	विडुवाळुम् 993

इ कोलम्—यह साज-शृंगार; मरुलिक्कु—यम के लिए; ऊण् नाटुम्—आहार
खोजकर देनेवाले; कतिर् वेलान्—चमकदार भाले के स्वामी (मेरे नायक); इट्टे
वन्तु—अभी आकर; उऱ पैऱिलतु—मुझसे मिलें, यह सौभाग्य नहीं दिला सका तो;
इ पिऱविक्कु—इस जन्म में; उटल् वाळ्वु—इस शरीर के साथ जीना; एलातु—ठीक
नहीं होगा; इ पेर् अणि—यह असाधारण अलंकार; चैय्वतु अन्—करेगा क्या;
अन्ता—कहकर; विऱलिक्कु ईवाळ् ओत्तु—गानेवाली वन्दिनी को दे देगी, ऐसा;
इळ् अल्लाम्—आभरण, सभी को; विडुवाळुम्—निकालनेवाली और । ६६३

एक नायिका ने खूब अपने को अलंकृत कर लिया । सोचने लगी
कि यम की, माँस को खोज करके दिलाकर सहायता करनेवाला भाला रखने-
वाले मेरे स्वामी अब आकर मुझसे नहीं मिलेंगे तो इस साज-शृंगार का
लाभ क्या रहा ? यह सौभाग्य नहीं प्राप्त होगा तो इस शरीर में जीना
निरर्थक है ! यह सोचकर वह अपने आभरण सब निकालने लगी मानो
उसने उन सबको वन्दिनी गायिका ("विऱलि") को दे देने का निश्चय कर
लिया हो । ९९३

तन्नैक्	कण्डाण्	मैन्ऱडै	कण्डा	डमर्पोलत्
तुन्नक्	कण्डा	डोळ्मै	यैन्ऱा	डुणैयैन्ऱाळ्
उन्नैक्	कण्डा	रैळ्ळुवर्	पौल्ला	दुडुनीयैन्
इन्नक्	कन्निक्	काडै	यळिप्पा	तमैवाळुम् 994

तन्तै कण्टाळ-हंस को उसने देखा; मैल् नटै कण्टाळ-उसकी मन्द चाल देखी; तमर् पोल-अपनों के समान; तुन्न-पास आते; कण्टाळ-देखा; तोळमै अन्त्राळ-‘अपनी सखी’ समझा; तुणै अन्त्राळ-तुम मेरी साथिन हो, कहा; उन्तै कण्टार् अळ्ळुवर्-तुमको देखनेवाले हँसी करेंगे; पौल्लातु-(यह, नंगा रहना) बुरा है; नी उटु अन्त्र-तुम पहन लो कहकर; अन्तम् कन्तिकु-उस हंस-कन्या को; आटै अळिप्पान्-वस्त्र देने; अमैवाळुम्-जो उद्यत हुई, वह और । ६६४

एक नायिका ने एक मराली को देखा, उसकी चाल देखी और अपने पास उसको आते देखकर समझा कि वह मेरी मितता चाहती है । उसने उसको अपनी सखी मान लिया । फिर कहने लगी कि तुम नंगी हो, लोग देखेंगे तो हँसी उड़ायेंगे । नंगा रहना भी मेरे ऊपर अपराध है ! इसलिए यह वस्त्र पहन लो । यह कहकर वह उस मराली को वस्त्र देने को उद्यत हो गयी । ऐसी एक नायिका, और । ९९४

पाहौक्	कुम्जौन्	नुण्गलै	याडन्	पडरल्हुल्
आहक्	कण्डो	राडर	वामैन्	इयत्तण्णुम्
तोहैक्	कज्जिक्	कौम्बि	नौडुङ्गित्	तुणरीन्त्र
शाहैत्	तङ्गैक्	कण्गळ्	पुदैत्ते	तळर्वाळुम् 995

पांकु ओक्कुम् चोल्-चाशनी-समान मधुर बोलीवाली; तुण् कलैयाळ् तन्-महीन वस्त्रधारिणी एक के; पटर् अलकुल-विस्तृत जघन प्रदेश को; आक कण्टु-सीधे देखकर; ओर् आटु अरवु आम्-एक फन फलाया सर्प है; अन्त्र-कहकर; अयल् नण्णुम्-पास आनेवाले; तोक्कैक्कु अम्बि-मोर से डरकर; कौम्पित् ओतुङ्कि-पुष्पलता के पास छिपी; तुणर् ईन्त्र चाकैत्तु-फूलों का गुच्छा फैला जैसा जो रहीं; अङ्कै-उन हथेलियों से; कण्कळ् पुत्तैत्तु-आँखें मूंदकर; तळर्वाळुम्-म्लान होनेवाली और । ६६५

चाशनी समान मधुर बोलीवाली एक नायिका महीन वस्त्र पहने हुए थी । उसका विशाल वराँग दिखाई दे रहा था । एक मोर ने उसे देखकर समझ लिया कि एक सर्प फन फलाये हुए नाच रहा है । वह उसे पकड़ने उसके पास जाने लगा तो वह नायिका डरकर एक पुष्पलता के पीछे छिप गयी । उसने डालों सहित पुष्पलता समान अपनी हथेलियों से आँखें मूंद ली । घबड़ानेवाली वह, और । ९९५

वम्बिर्	पौङ्गुड्	कौङ्गै	शुमक्कुम्	वलियिन्त्रिक्
कम्बिक्	किन्त्र	नुण्णिडै	नोवक्	कशिवाळुम्
पैम्बौर्	किण्णम्	मैल्विर	राङ्गिप्	पयिल्हिन्त्र
कौम्बिर्	किळ्ळैप्	पिळ्ळै	यौळिक्कक्	कुळैवाळुम् 996

वम्पिल् पौङ्कुम्-अंगिया के अन्दर से (न समाकर) उभरनेवाले; कौङ्कै-उरोजों का भार; चुमक्कुम् वलि इन्त्रि-ढोने की शक्ति न रखकर; कम्पिक्किन्त्र-

कम्पनशील; नुण इटै नोव-क्षीण कटि के दुखने से; कचिवाळुम्-स्वयं दुख उठाने-वाली, और; किळ्ळै पिळ्ळै-शुक शावक के; पयिल्किन्नुर् कोमपिल्-सटी रही शाखाओं में; ओळिक्क-छिपने से; पचुमै पौन् किण्णम्-चोखे स्वर्ण के कटोरे को; मेलु विरलु ताडकि-कोमल हाथ में ढोती हुई; कुळैवाळुम्-लोचभरी वाणी में पुकारने-वाली, और । ६६६

एक स्त्री है जिसके उरोज अंगिया के अन्दर नहीं समाते । उनका भार वहन करने में असमर्थ उसकी कमर दुखती है । और एक स्त्री है जो हाथ में स्वर्ण के कटोरे में शुक का आहार लिए हुए उसको आतुरता से बुला रही है और वह शुक घनी पुष्पशाखाओं में छिपा हुआ है । ९९६

पौन्ने	तेने	पूमह	ळेका	णैनेय्न्नात्
तन्ने	रिल्लेला	नङ्गोर्	कौयपून्	दळैमूळ्ह
इन्ने	यैत्तैक्	काणुदि	नीयैन्	रिहलित्तन्
नत्तै	लक्कण्	कैयिन्	मरैत्ते	नहुवाळुम् 997

तन्ने नेर् इल्लान्-अपनी सानी न रखनेवाला एक नायक; पौन्ने-स्वर्ण (समाना !); तेने-शहद; पू मकळे-कमलभवा लक्ष्मी; अने काण् अन्ता-मुझे देखो कहकर; अङ्कु-वहाँ; ओर कौय पू तळै-चयनयोग्य कोमल पल्लवों से भरे एक स्थान में; मूळ्क-छिप गया, तब; इकलि-रुष्ट होकर; इन्ने-अभी; नी अन्तै काणुति-तुम मुझे ढूँढ पकड़ो; अन्तु-कहकर; तन्ने नल् नीलम् कण्-अपनी सुन्दर नीलोत्पल-सी आँखों को; कैयिन् मरैत्तु-हाथों से मूँदकर; नहुवाळुम्-हँसनेवाली, और । ६६७

आत्मोपम एक वीर ने अपनी प्रेयसी को स्वर्ण, शहद आदि कहकर संबोधित किया और 'मुझे ढूँढ लो' कहकर घने झुरमुट में जाकर छिप गया । उसकी प्रेयसी उससे सहमत नहीं हुयी । उसने कहा कि तुम मुझे ढूँढकर पहचानो ! यह कहकर उसने अपनी नीलोत्पलसम आँखें अपने हाथ से मूँद ली । फिर वह हँसी । ऐसी एक और । (आँखें मूँद लेने से अदृश्य हो रहेगी—यह सोचना उसकी नादानी है और वह नादानी रसीली है !) । ९९७

विल्लिल्	कोदै	नाणुर्	मिक्को	तिहलङ्गम्
पुल्लिल्	कौण्ड	तामरै	मैन्नु	मलर्ताडिगि
अल्लिल्	कोदै	मादर्	मुहमा	मरविन्दच्
चैल्वक्	कानिर्	चैङ्गदि	रैन्तन्	तिरिवानुम् 998

मिक्कोन्-अतिश्रेष्ठ नायक; विल्लिल्-नाण् कोतै उर्-धनुष की-डोरी (बायें हाथ के) हस्तत्राण पर लेकर; इक्ल् अङ्कम्-बलिष्ठ दाहिने हाथ पर; पुल्लिल् कौण्ड-शोभित; तामरै मैन्नु पू मलर् ताडकि-कमल का कोमल फूल लेकर; अल्लिन् कोतै-अन्धकार-सम (काले) केशवाली; मादर्-स्त्रियों के; मुक्कम् आम्-मुखरूपी;

चैलवम् अरविन्तम् कात्तिल्-पुष्ट कमलों के वन में; चैम् कतिर् अन्न-सुन्दर किरणमाली के समान; तिरिवानुम्-फिरता है, वह, और । ६६६

एक नायक ने डोरी-चढ़ा धनुष बायें हाथ में लिया । बायें हाथ में चमड़े का दस्ताना था । दायें हाथ में एक सुन्दर कमल का फूल ले लिया । वह छैला स्त्रियों के मध्य सूर्य के समान घूम रहा था जिसको देखकर स्त्रियों के कमलमुख खिल उठे । उन स्त्रियों का केश अंधरे के समान काला था । ९९८

शोलैत्	तुम्बि	मैन्गुळ	लूदत्	तौडैमेवुम्
कोलैक्	कौण्ड	मन्मद	वायन्	कुडियुप्प
नीलत्	तुण्गण्	मङ्गयर्	शूळ	निरैयाविन्
मालैप्	पोदिन्	माल्विडै	यैन्न	वरुवारुम् 999

मालै पोतिल्-सायंकाल में; चोलै तुम्पि-उपवन के भ्रमर; मैन् कुळल् ऊत-हल्की बांसुरी सी ध्वनि करते हैं; तौडै मेवुम्-चढ़ाने योग्य; कोलै कौण्ड-तीरों को हाथ में लिए हुए; मन्मतन् आयन्-मन्मथ-गवाला; कुडि उयुप्प-संकेत-स्थलों को भिजवाता है; नीलम् उण् कण् मङ्कैयर्-नीलोत्पल सी आँखवाली नायिकाएँ; निरैयाविन् चूळ-समूहवद्ध गायों से घिरकर; माल् विटै अन्नन्-शानदार ऋषभों के समान; वरुवारुम्-आनेवाले (नायक), और । ६६६

(गवाले लोग शाम को बांसुरी बजाकर गायों और बछड़ों को इकट्ठा करते हैं । पुष्पालंकृत बेंत का प्रयोग करके उन्हें उनके स्थानों को भेज देते हैं । इस पद में मन्मथ को गवाला, स्त्रियों को गायें, पुरुषों को बैल और भ्रमरों को बांसुरी बनाकर कवितापूर्ण प्रकार से बताया गया है कि—) शाम का समय आया । उद्यान में भ्रमरों ने बांसुरी का-सा नाद किया । मन्मथरूपी गवाले ने, जिसके हाथ में शर सन्नद्ध थे; स्त्रियों और पुरुषों को उनके स्थानों को जाने के लिये प्रेरित किया । तब नायक उत्तम ऋषभों के समान जाने लगे और उनको घेरकर नीलोत्पल सदृश आँखवाली स्त्रियारूपी गायें चलीं । (लोगों के मनों में कामेच्छा पैदा हुई और वे उन्नित स्थानों को जाने लगे ।) ऐसे पुरुष और । ९९९

शैयिर्	कौळळुन्	दैळळुमु	दच्चैज्	जिलैयौन्नरुम्
कैयिर्	पैयिर्	कामलु	नाणुड्	गवितार्तम्
मैयर्	पेदै	मादर्	मिळरुम्	मळलैच्चौल्
दैयवप्	पाडर्	चौड्कलै	वेण्डित्	तिरिवारुम् 1000

चैयिल् कौळळुम्-खेतों से ग्रहीत; तैळ् अमृतम्-स्वच्छ अमृत के समान; चैम् चिलै औन्नरुम्-रस भरे सुन्दर (इक्षु के) धनुष को ही (केवल); कैयिल् पैयिन्-हाथ में दे दिया तो; कामलु नाणुम्-कामदेव को भी लजानेवाली; गवितार्-सुन्दरता रखनेवाले; तम् मैयल् पेटै मातर्-अपनी प्यारी अबोध स्त्रियों की; मिळरुम्-

तुतलाती; मळलै चोल्-मधुर बोली रूपी; चोल्-प्रथित; तैय्वम् पाटल् कलै-
वेदवचन को; वेण्टि-सुनने की चाह लेकर; तिरिवारम्-भटकते हैं, वे और । १०००

(इस पद में कुछ अन्य पुरुषों का चित्रण है।) कुछ पुरुष बड़े ही सुन्दर हैं। वे स्त्रियों की मधुर तुतली बोली सुनने की चाह लेकर जा रहे हैं। उनमें और मन्मथ में इतना ही भेद है कि मन्मथ के हाथ में ईख का, जो खेतों में पैदा होता है और जिसमें अमृत-सा रस है, धनु है और इनके हाथ में वह नहीं है। बल्कि इनके हाथ में भी धनु दिया जाय तो वे मन्मथ से भी बढ़कर सुन्दर लगेंगे। मन्मथ वेदगान सुनना चाहता है; पर इनके लिए अपनी अबोध स्त्रियों की मधुर अस्पष्ट बोली ही वेदगान है! वे उसी को सुनने की चाह लेकर चल रहे हैं। ऐसे, और । १०००

ऊक्क मुळळत् तुडैय मुनिवराल्, काक्क लावदु कामन्गै विल्लैनुम्
वाक्कु मात्तिर मल्लदु वल्लियिर्, पूक्कौय् वाळ्पुर् वक्कडै पोदुमे 1001

उळ्ळत्तु-मन में; ऊक्कम् उडैय मुनिवराल्-(तपस्या में) साहस रखनेवाले मुनियों से; कामन् कै विल्ल-कामदेव के हाथ के धनुष के कार्य से; काक्कल् आवतु अन्नैनुम्-अपने को बचाने का; वाक्कु मात्तिरम् अल्लतु-केवल वचन छोड़कर (काम में नहीं है); वल्लियिन्-लता के समान; पू कौय्वाळ्-(एक) पुष्पचयन करनेवाली की; पुर्वम् कटै (ए)-भौंहों का कोना ही; पोतुम्-(मुनि के धर्म को तोड़ने के लिए) पर्याप्त है । १००१

कहा जाता है कि तपोत्साही मुनि मन्मथ के धनु के आघात से बच सकते हैं, पर यह कथनमात्र ही है। मन्मथ के धनु की बात क्या, पुष्पचयन करनेवाली एक सुन्दरी की भौंह का कोना ही पर्याप्त है, उनके मन को अधीर करने के लिए। (मुनियों की बात ऐसी है तो साधारण गृहस्थ का मन स्त्री-प्रेम में चंचल हो— यह स्वाभाविक ही है। इसको अपराध या हेय मानना ठीक नहीं है। यह कवि की अपनी सफाई है।) । १००१

नाड् पुड्गुळ् नन्नुदल् पुन्नैमेल्, एडि तान्मनत् तुम्बर्शैन् रेडित्ताळ्
ऊरु जानत् तुयर्न्दव रायिनुम्, वीरु शेर्मुलै मादरै वल्लवरो 1002

नाड् पू कुळल् नल् नुतल्-सुवासित पुष्प से अलंकृत केश और सुन्दर ललाटवाली एक; पुन्नै मेल् एडितान्-"पुष्प" के वृक्ष पर जो चढ़ा; मत्तत्तु उम्पर चैन्डु-उसके मन के ऊपर जाकर; एडित्ताळ्-चढ़ बैठी; ऊरुम् जानत्तु-उत्तरोत्तर विकासशील ज्ञान के; उयर्न्दव रायितुम्-उत्कृष्ट भी हों; वीरु चेर् मुलै-गर्वोन्नत उरोजों की; मादरै-स्त्रियों पर; वल्लवरो-विजय पावेंगे क्या । १००२

एक प्रेमी कदंब (पुन्नै) के पेड़ पर चढ़ा। सुवासपूर्ण केश और सुन्दर ललाटवाली उसकी प्रेयसी उसके मन पर चढ़कर बैठ गयी। (यानी उसके मन में प्रेयसी का स्मरण रहा और वह उसे प्रेरित कर रहा था।)

इसमें क्या आश्चर्य है ? उत्तरोत्तर बढ़नेवाले ज्ञान के साधू भी तो गर्वोन्नत स्तनों के आकर्षण को जीत नहीं पाते ! । १००२

शितैयिन् मेलिरुन् दानुरुत् तेवराल्, वनैय वुम्मरि याळ्वन्नप् पिन्ऱलै
निन्नैवु नोक्कमु नोक्कलन् कैहळाल्, ननैयु नाण्मुडि युङ्गोय्दु नल्हित्तान् 1003

चित्तैयिन् मेल् इरुन्तान्-डाली पर बैठा था जो वह; उरु-(जिसका) रूप;
तेवराल् वनैय अरियाळ्-देव भी खींच नहीं सकते, ऐसी सुन्दरी के; वन्नप्पिन् तलै-
लावण्य के; निन्नैवुम्-स्मरण और; नोक्कमुम्-(उसपर गई) दृष्टि को; नोक्कलन्-
नहीं हटा सका; कैहळाल्-अपने हाथों से; ननैयुम्-कलियों और; नाळ् मुडियुम्-
नवीन पल्लवों को; कौय्तु नल्हित्तान्-तोड़कर देता रहा । १००३

एक नायक पुष्प-चयन के लिए डाल पर चढ़ा । वहाँ भी, देवों से भी चित्रित करने के लिए जो कठिन हो, ऐसे मनोरम रूपवाली उसकी प्रिया का रूप न उसके स्मरण से हटा, न आँखों के सामने से । इसलिए वह फूल छोड़कर कलियों और नवीन पल्लवों को तोड़कर देता रहा । १००३

वण्डु वाळ्कुळ लाण्मुह नोक्कियोर्, तण्डु शेरपुयत् तान्ऱडु माडित्तान्
उण्डु कोबर्मेन् रुळ्ळत् तुणर्न्दवळ्, तौण्डै वायिर् रुडिप्पोत्तु शौल्लवे 1004

ओर् तण्डु चेर् पुयत्तान्-दण्ड (आयुध) के समान भुजावाला एक; वण्डु वाळ्-
जिसपर भ्रमर मँडरा रहे थे उस; कुळ्ळाल् मुक्कम्-केशवाली का मुख; नोक्कि-
देखकर; उळ्ळत्तु-उसके मन में; कोपम् उण्डु-कोई गुस्सा है; अत्तु-यह;
अवळ् तौण्डै वायिल्-उसके बिंबाधर के; तुडिप्पु औत्तु चोल्ल-फड़कने के संकेत से;
उणर्न्दु-जानकर; तट्टुमाडित्तान्-गड़बड़ाने लगा । १००४

दंडायुध समान भुजावाला एक नायक, अपनी प्रिया का, जिसके केश पर भ्रमर मँडरा रहे थे, मुख देखकर, उसके अधरों के फड़कने की रीति से यह जानकर कि वह किसी कारण रुष्ट है, घबड़ाने लगा । (वह शायद पुष्प आदि उपहार किसी दूसरी को देकर रिक्तहस्त इसके सामने प्रेम की याचना ले आया था !) । १००४

एयुन् दन्मय रिक्वहै यारैलाम्, तूय वीण्मलर्च् चोलैत् तुरुमलर्
वेयुन् जैयहै वैरुत्तन्ऱर् वैण्डिरै, पायुन् दीम्बुत्तर् पण्णैशैन् रेय्दित्तार् 1005

एयुम् तन्मैयर्-(ऐसे मनोरंजनों में) लगे रहे; इ वकैयार् अल्लाम्-ऐसे स्त्री,
पुरुष सब; तूय औळ्-पवित्र और प्रकाशमान (मन को आनन्द देनेवाले); मलर्-
चोलै-पुष्पोद्यान में; तुरुम् मलर्-घनी पुष्प मंजरियों को; वेयुम् जैय्कै-(चयन कर)
पहनने के काम से; वैरुत्तन्ऱर्-ऊबकर; वैण् तिरै पायुम्-श्वेत लहरें जिसमें लहर
रही थीं उस; तीम् पुत्तल् पण्णै-सुखमय जल में क्रीडा चाहकर; चैन्ऱु रेय्दित्तार्-
(जलाशयों में) जा पहुँचे । १००५

इस तरह पुष्प-चयन के मनोरंजन में पुरुष और स्त्रियाँ लगी रही । उस पवित्र और मन को आनन्द का प्रकाश देनेवाले उद्यान में पर्याप्त समय व्यतीत करने के पश्चात् उनका मन पुष्प-चयन-धारण के काम से उचट गया । तब वे जलाशयों में जाकर जल-क्रीडा करने की इच्छा से वहाँ से हटे और तीरों पर लहरे मारते रहनेवाले सरोवरों में गये । १००५

16. नीर् विळैयाट्टुप् पडलम् (जल-क्रीडा पटल)

पुनैमलर्त्तु	तडङ्गणोक्किप्	पूशल्वण्	डार्त्तुप्	पौङ्ग
विनैयर्	तुर्क्क	नाट्टु	विण्णवर्	कणमु
अनर्	मणङ्ग	नारु	मम्मलर्च्	चोलै
वनहरि	पिडिह	ळोडुम्	वरुवन	पोल
				वन्दार् 1006

वितै अरु तुर्क्कम् नाट्टु—कर्म-मुक्ति के स्वर्गलोक के; विण्णवर् कणमु—देवगण भी; नाण—लज्जित हो, ऐसा; अनकम्—अनघ (सुयोग्य) पुरुष; अणङ्कु अन्नारुम्—देवांगनाओं के समान स्त्रियाँ; अ मलर् चोलै निन्नरुम्—उस पुष्पोद्यान से; वतम् करि—जंगल के हाथी; पिटिकळोट्टुम्—हथिनियों के साथ; वरुवन पोल—जो आते हैं उनके समान; पूशल् वण्टु—गुंजार करने के स्वभाववाले भ्रमरों के; आर्त्तु पौङ्क—गुंजार करते हुए उठते; पुनै मलर् तडङ्कळ्—अलंकृत करनेवाले फूलों से भरे तडागों को; नोक्कि—उद्देश्य करके; वन्दार्—आये । १००६

(पिछले अध्याय के अन्त में कही हुयी बात इस पद में अनुवाद और विस्तार से कही गयी है ।) अनघ (पुण्यात्मा) पुरुष लोग और सुरबाला-सम स्त्रियाँ, सब पुष्पोद्यान से, जहाँ फूल तोड़ने आदि मनोरंजन के काम में लगे रहे, वहाँ से निकलकर सरोवरों पर आये, जिनको सुन्दर सुमन समूह और सुन्दर बना रहे थे । उन लोगो को देखकर पाप-विमुक्त-देवलोक के वासी भी लज्जित होते थे । (पुण्यात्मा की बात इसलिए की गयी कि देवलोक के वासी पाप-विमुक्त हैं । उनसे बढ़कर श्रेष्ठ कहलानेवाले लोगों को 'अनघ' रहना आवश्यक था ।) वे जंगली हथिनियों और उनके साथ आने वाले हाथियों के समान लगते थे और उनके आने पर मधुकर गुंजार करते हुए उठे । १००६

अङ्गवर्	पण्णैनन्ती	राडुवा	नमैन्द	तोड्डम्
गङ्गैवार्	शडैयो	नन्न	मामुनि	कन्नल
मङ्गैमार्	कूट्टत्तोडुम्	वानवर्क्	किडैवन्	शैल्वम्
पौङ्गुपार्	कडलुट्पोहुन्	दोड्डमे	पोन्न	दन्ने 1007

अङ्कु अवर्—वहाँ (आकर) वे; पण्णै नल् नीर् आटवान् अमैन्त तोड्डम्—क्रीडा के साथ निर्मल जल में स्नान करने को उद्यत हुए, वह दृश्य; मेल् नाळ्—प्राचीन-काल में; कड्कै वार् चटैयोन् अन्न—गंगा-सहित लम्बी जटावाले (रुद्र) सदृश;

मा मुत्ति-बड़े मुनि (दुर्वासा) के; कत्तल-कोप करने से; वात्तवर्क्कु इरैवन्-देवेन्द्र की; चैल्वम्-निधियाँ; मङ्कैमार् कूटत्तोडुम्-अप्सराओं और अन्य देवांगनाओं के समूहों के साथ; पौड्कु पाल् कटलुळ्-सब निधियों से भरे क्षीरसागर में; पोक्कुम् तोडुम्-जो गई उस दृश्य ही के; पोन्नुत्तु-समान था; (अन्नु) । १००७

उनके उधर आकर जलक्रीडा करने के लिए उद्यत होने का वह दृश्य देवेन्द्र की निधियों और देवांगनाओं के, गंगाधर शिवजी सद्दृश ऋषि दुर्वासा के शाप के कारण सर्वसमृद्ध क्षीरसागर में प्रवेश करने के समय के दृश्य के ही समान था । (यह घटना तब घटी थी जब दुर्वासा ने इन्द्र को शाप दिया था । दुर्वासा ने लक्ष्मीदेवी की प्रसादरूप प्राप्त माला को देवेन्द्र को भेंट की और उसने उसे अपने हाथी पर डाला । हाथी ने उसे अपने पैरों के नीचे डालकर कुंचल दिया । दुर्वासा को देवेन्द्र का यह धनमदमत्त अभद्र व्यवहार बुरा लगा ।) । १००७

मैयवाड्	गुवळै	यैल्ला	मादरकण्	मलर्हळ्	पूत्त
कैयवा	मुखवत्	तारदड्	गण्मलर्	कुवळै	पूत्त
शैय्यता	मरैहळैल्लान्	दैरिवयर्	मुहड्गळ्	पूत्त	
तैयलार्	मुहड्ग	ळैल्लान्	दामरै	पूत्त	वन्नु 1008

मैय आम् कुवळै अल्लाम्-काले रंग के कुवलय सब; मातर् कण् मलर्कळ् पूत्त-स्त्रियों के अक्षसुमनों के समान फूले; कै अवाम्-(सामुद्रिका-) लक्षण के अनुसार सृष्ट; उरुवत्तार् तम्-रूपवाली उन स्त्रियों के; कण् मलर्-अक्षसुमन; कुवळै पूत्त-उन कुवलयों के समान शोभे; चैय्य तामरैकळ् अल्लाम्-लाल कमल सब; दैरिवयर् मुकड्कळ् पूत्त-उन स्त्रियों के मुखों के समान फूले; तैयलार् मुकड्कळ् अल्लाम्-दयिताओं के मुख, सब; तामरै पूत्त-लालकमल के समान शोभे; (अन्नु) । १००८

नीले रंग के कुवलय पुष्प स्त्रियों की आँखरूपी पुष्पों के समान खिले थे; और सुलक्षणा स्त्रियों के नेत्र इन कुवलय पुष्पों के समान शोभायमान थे । सरोवर के लाल कमल के फूल उन दयिताओं के मुखों के समान खिले थे और उन स्त्रियों के मुख उन लाल कमलों के समान प्रफुल्ल थे । (सब फूल ही फूल हो गये ।) । १००८

वण्डुणक्	कमळुज्	जुण्णम्	वाशनेय्	नात्तत्	तोडुम्
कौण्डैदिर्	वीशु	वारुड्	गोदैहोण्	डोच्चु	वारुम्
तौण्डैवाय्प्	पैय्द	तुनोर्	कौळुनर्मेड्	रूहिन्	शारुम्
पुण्डरी	हक्कै	कूटटिप्	पुत्तन्मुहन्	दिडैक्किन्	शारुम् 1009

वण्डु उण-भ्रमर आकर चूस लें; कमळुम्-ऐसा, सुवासित; चुण्णम्-सुगन्धचूर्ण; वाचम् नैय्-सुगन्धित तेल; नात्तत्तोडुम्-कस्तूरी के साथ; कौण्डु-लेकर; अतिर् वीचुवारुम्-आमने-सामने छिटकानेवाले; कौतै कौण्डु-पुष्पमालाएं लेकर;

ओच्चुवारुम्-फेंकनेवाले; तौण्टे वाय् पय्यत्-विबसमान मुख में भरे; तू नीर्-निर्मल जल को; कौळुत्तर् मेल्-पतियों पर; तूकिन्ऱारुम्-उलीचनेवाले; पुण्टरीकम् कै कूट्टि-कमल सदृश हाथ जोड़कर; पुनल् मुकन्तु-पानी भर लेकर; इरैक्किन्ऱारुम्-उछालनेवाले । १००६

स्त्री और पुरुष अपने आनन्दातिरेक में एक दूसरे पर सुगन्धित चूर्ण, तेल, कस्तूरी आदि लेकर फेंकने लगे । कुछ लोगों ने एक दूसरे पर पुष्पमालाएँ फेंकीं । कुछ स्त्रियों ने अपने विचारण मुखों में शुद्ध जल भर कर अपने पतियों पर फेंका । और कुछ लोगों ने अपनी अँजुलियों में जल लेकर उलीचा । १००९

ताळैय्ये	कमलत्	ताळिन्	मारवुऱत्	तळुवु	वारुम्
तोळैये	पड्डि	वैड्डित्	तिरुवैन्नत्	तोन्ऱु	वारुम्
पाळैवी	विरिन्द	वैन्नप्	परन्दनी	रुन्दुवारुम्	
वाळैमी	नुहळ	वज्जि	मैन्दरैत्	तळुवु	वारुम् 1010

ताळै एय् कमलत्ताळिन्-नालयुक्त कमल की निवासिनी कमला सी; मारवु उऱ तळुवुवारुम्-(अपने प्रेमी के) वक्ष को अपने गले से कसकर लगानेवालियाँ और; तोळैये पड्डि-भुजाओं को ही पकड़े; वैड्डि तिरु वैन्न-विजयश्री के समान; तोन्ऱु वारुम्-दिखाई देनेवालियाँ; पाळै वी विरिन्दतु वैन्न-डण्ठल की बालों से फूल बिखेरकर गिरते हों ऐसा; परन्द नीर्-विस्तृत जल को; उन्तुवारुम्-उछालनेवालियाँ; वाळै मीन् उकळ-'वाळै' मछलियों के फड़फड़ाने पर; वज्जि-भयभीत होकर; मैन्दरै-पतियों से; तळुवुवारुम्-बाँध लेनेवालियाँ । १०१०

कुछ रमणियाँ नालयुक्त कमल की देवी कमला के समान (जो अपने पति श्रीविष्णु के वक्ष से लगी हुयी हैं) अपने पतियों के वक्ष से चिपकी-सी लगी हुयी दिखाई देती हैं । कुछ सुन्दरी बालाएँ अपने पतियों के कंधों से चिपटी हुयी हैं और वे विजयलक्ष्मी (जो वीरों के भुजबल की प्रतीक हैं) के समान दिखाई दे रही हैं । कुछ स्त्रियाँ अपने हाथों से अधिक जल लेकर उछाल रही हैं और वह जल नारियल के डंठलों के बालों के समान छिटक रहा है । कुछ भीरु स्त्रियाँ हैं जो मछलियों को उछलते लोटते देखकर डर जाती हैं और अपने पतियों का आलिंगन कर लेती हैं । १०१०

मिन्नीत्त	विडैयि	नारुम्	विडमीत्त	विळियि	नारुम्
शिन्नत्ति	नळह	पन्दि	तिरुमुहम्	मरैप्प	नीक्कि
अन्नत्त	वरुह	वैन्नो	डाडवैन्	इळैक्किन्	ऱारुम्
पौन्नीत्त	मुलैयिन्	वन्दु	पूवौत्त	वुळैहिन्	ऱारुम् 1011

मिन् ओत्त इटैयितारुम्-विजली के समान कमर और; विटम् ओत्त विळि यितारुम्-विष सरीखे नेत्रोंवालियाँ (जो); चिन्नत्तित्ति अळकम् पन्दि-छुट्टे फूलों से अलंकृत केशजाल को; तिरु मुक्कम् मरैप्प-जो उनके सुन्दर मुखों को छिपाता है;

नोक्कि-उसको हटाकर; अन्नत्तत्तै-हंसों को; अन्नतोडु आट वरक-मेरे साथ खेले आओ; अन्नड-इति; अळक्किन्नरारुम्-बुलाती हैं; पोन्न औत्त मुलैयिन्-(यौवनावस्था के कारण चर्म पर फैले पीले वर्ण के कारण) स्वर्णसम लगनेवाले स्तनों पर; पू वन्तु औत्त-फूल के स्पर्शमात्र करने पर; उळक्किन्नरारुम्-तड़पनेवालियाँ । १०११

उनमें कुछ स्त्रियाँ हैं जिनकी कटि विजली के समान है, कुछ हैं जिनके नेत्र विष के समान (पुरुषों के लिए, मर्मपीडक) हैं । और कुछ स्त्रियाँ हैं जो अपने मुख पर बिखरते हुए केशजाल को हटाकर हंसों को अपने पास बुला रही हैं । कुछ कोमलांगी स्त्रियाँ हैं जिनके स्वर्णसम (फैलते पांडुरंग के कारण) लगनेवाले स्तन पर फूल स्पर्श करता है तो (उस मृदुस्पर्श मात्र से) एकदम असह्य पीड़ा का अनुभव करती हैं । १०११

पण्णुळ	पवळन्	दौण्डे	पङ्गयम्	वूत्त	दत्त
वण्णवायक्	कुवळे	युण्णण्	मरुङ्गिलाक्	करम्बि	तन्तार
उण्णिरे	कयलै	नोक्कि	योडुनीरुत्	तडङ्गट्	कैल्लाम्
कण्णुळ	वाङ्गो	लैन्नु	कणवरै	वित्तवु	वारुम् 1012

पण् उळ-संगीत मधुर और; पवळम् तौण्डे पूत्ततु पङ्कयम् अन्न-प्रवाल बिम्बफल और खिला कमल —इनसे तुल्य; वण्णम् वाय्-लाल अधर (मुख); कुवळे उण् कण्-कुवलय सदृश और अंजनयुक्त नेत्र; मरुङ्कु इला-क्षीण कटि; करम्पिन् अन्नार- (इनसे युक्त और अपने पतियों के लिए) इक्षु सदृश स्त्रियाँ; उळ् निरे कयलै नोक्कि-सरोवर में भरी मछलियों को देखकर; ओडुम् नीरु तडङ्कट्कु अल्लाम्-बहते जलवाले सारे तडागों के; कण् उळ आम् कौल-आँखें भी होती हैं क्या; अन्न-यह; कणवरै-पतियों को; वित्तवुवारुम्-पूछनेवालियाँ, और । १०१२

कुछ अबोध स्त्रियाँ भी हैं, जिनके मुख प्रवाल और बिम्बफल तथा विकसित कमल के समान लाल हैं, और संगीतसम (या और) मधुर वचन के प्रकटन के स्थान हैं; जिनकी कुवलय के सदृश आँखों में अंजन लगाया गया है, जिनकी कमर नहीं के बराबर है और जो अपने पतियों के लिए ईख के समान प्यारी हैं । वे सरोवरों के जल में कयल जाति की मछलियों को देखकर अपने पतियों से पूछ बैठती हैं कि क्या जल से लवालव भरे तालाबों के भी आँखें होती हैं ? । १०१२

तेन्नु	नरव	मालैच्	चैरिहुळु	रैय्व	मन्तारुळ्
तानुडैक्	कोल	मेत्ति	तडत्तिडैत्	तोन्न	नोक्कि
नान्तह	नहुहित्	शालिन्	नन्नुदल्	तोळि	यामैन्
रून्मिल्	मुलैयि	तार	मुळङ्गुळिर्न्	दुदवु	वाळुम् 1013

तेन्नु नकु-शहद सहित; नरवम् मालै-सुगन्धित माला से अलंकृत; चैरि कुळल्-घने केशवाली; तैय्वम् अन्तारु-देवनायिका तुल्य एक स्त्री, -(जो); तान्नु उटै (य) कोलम् मेत्ति-अपना सुन्दर रूप; तडत्तु इटै तोन्न-तालाब के जल में दिखाई देने पर;

नोककि-देखकर; इ नल् नुतल्-यह सुन्दर भालवाली; नान् नक नकुकिन्नाळ्-मेरे हँसने पर हँसती है; तोळि आम्-मेरी सखी है; अन्नु-यह कहकर; उतम् इल् मुलैयिन् आरम्-निर्दोष, अपने स्तन पर के (वक्ष के) हार को; उळम् कुळिरन्तु-स्नेहाद्रं मन के साथ; उतवुवाळुम्-दे देती है, वह और। १०१३

एक बाल-स्वभाव की स्त्री है। उसका केश घना है और शहद सहित पुष्पों की माला से अलंकृत है। देव-कन्या-सी वह अपने प्रतिविम्ब को जल में देखती है। “यह सुन्दर ललाटवाली रमणी, जब मैं हँसती हूँ तब हँसती है। इसलिए यह मेरी सखी है।” यह कहकर वह अपने स्तनों पर से एक अनिन्द्य हार उतारकर रीझ कर दे देती है। १०१३

कुण्डलन्	दिरुविल्	वीशक्	कुलमणि	यारमिन्न
विण्डोडु	वरैयिन्	वैहु	मैन्मयिऽ	कणङ्गळ्
वण्डुळर्	कोदै	मादर्	मैन्दरत्तम्	वयिरत्
तण्डुहळ्	तळुवु	माशै	याऽकरै	शारहिन्
				शारम् 1014

वण्डु उळर् कोतैमातर्-जिस पर भ्रमर मँडराते हैं, ऐसे केशवाली (कुछ) रमणियाँ; मैन्तर् तम्-अपने पतियों को (जो तीर पर हैं); वयिरम् तिण् तोळ् तण्डुकळ्-वज्र-सम कठोर भुजदण्डों को; तळुवुम् आचैयाल्-आलिंगन करने की इच्छा से; विण् तोडु वरैयिन् वैकुम्-गगनस्पर्शी पर्वत पर रहनेवाले; मैल् मयिल् कणङ्कळ् पोलुम्-कोमल मोरों के समान; कुण्डलम् तिरुविल् वीच-कुण्डलों को अधिक प्रकाश बिखेरने देते हुए; कुलम् मणि आरम् मिन्न-श्रेष्ठ रत्नहारों को चमकने देते हुए; करै चारै किन्नाशम्-तीर पर जा रही हैं, वे और। १०१४

कुछ स्त्रियाँ स्नान कर रही थीं। उनके केश पर भ्रमर मँडरा रहे थे। अकस्मात् उनकी इच्छा हुयी कि तीर पर रहे अपने पतियों के वज्र-सम भुजदण्डों से लिपट जायँ। वे ऐसे चली आयीं जैसे गगनस्पर्शी पर्वत पर रहनेवाले मोर चले आते हों। तब उनके कर्णकुण्डलों से प्रकाश फल रहा था और उनके श्रेष्ठ रत्नहार झिलमिला रहे थे। १०१४

अङ्गिडै	युऽर्	कुऽर्	यावदैन्	उऽरिद	उऽऽम्
शैङ्गय	लनैय	नाट्टम्	जिवपुऽर्	चीऽरिप्	पोत्त
मङ्गयोर्	कमलच्	चूळन्	मऽन्तत्तण्	मऽय	मैन्तन्
पङ्गय	मुहमैन्	शोरा	दैयुऽर्	पार्क्किन्	शानुम् 1015

अङ्कु-वहाँ; इटै-झीडा के मध्य; उऽर् कुऽर्-हुआ अपराध; यावतु अन्नु-कौन सा था, यह; अरितल् तेऽऽम्-जान नहीं सके; चैम् कयल्-सुघड़ ‘कयल’ मछलीतुल्य; नाट्टम्-आँखें; चिवपु उऽ-लाल करते हुए; चीऽरि पोत्त- (अपने पति से) गुस्सा करके जानेवाली; मङ्कै-एक बाला; कमलम् चूळल्-कमलों से भरे एक स्थान में; मऽन्तत्तळ्-छिप गई; मऽय-छिपने पर; मैन्तन्-उसका पति; पङ्कयम् मुक्कम् अन्नु-यह पंकज, यह मुख-ऐसा; ओरातु-न परख

पाकर; ऐयुर्ऋ-संशयोद्विग्नता के साथ; पार्क्किन्नातुम्-ढूँढता (जो) है, वह, और । १०१४

वहाँ अकस्मात् क्या अपराध हो गया? नहीं जानते। पर एक तरुणी की "कयल" (मछली) सी सुन्दर आँखें (गुस्से से) लाल हो गयीं और वह कुपित हो वहाँ से चली और कमलों के बीच में जा छिप गयी। छिपने पर उसका नायक कमल-फूलों और उसके मुख में भेद न जान सकने के कारण संशय से उद्वेलित होकर ढूँढता रहा। वह—और । १०१५

पौर्ऋडि	तळिर्क्कैच्	चङ्गम्	वण्डोडु	पुलम्बि	यारप्प
अँर्ऋनीर्	कुडैयुन्	दोरु	मेन्दुपे	रल्हु	निन्नम्
कऱ्ऱैमे	कलैह	णीङ्गिच्	चीरडि	कौवक्	कालिर्
चुर्ऱिय	नाह	मैन्ऱु	तुणक्कत्ताल्	श्वळ्हिन्	शारुम् 1016

तळिर् कैं—(कुछ रमणियाँ) अपने पल्लवकरों में; चङ्गम्—शंखकंगन; पौन् तोटि—स्वर्ण की चूड़ियाँ; वण्डोडु—अन्य वलय; पुलम्पि आरप्प—स्वरित-व्यणित करने देते हुए; नीर् अँर्ऋ—जल उछालते हुए; कुडैयुम् तोडम्—ज्यों-ज्यों स्नान करतीं; एन्तु-पेर अलकुल् निन्नम्—उन्नत विशाल नितम्बों से; कऱ्ऱै मेकलैक्ळ् नीडकि—कई लड़ियों की मेखलाएँ अलग हो जातीं; चिर्ऱ अटि कौव—और उनके छोटे पैरों में उलझ जाती हैं, तब; कालिल् चुर्ऱिय नाकम् अँन्ऱु—पैरों को वलयित करता हुआ सर्प, समझ; तुणक्कत्ताल्—डर से; तुवळ्किन्नातुम्—कांपनेवाली, और । १०१६

कुछ स्त्रियाँ खूब गोते लगाकर तैरकर जल में क्रीडा करती हुयी स्नान कर रही थीं। तब उनके हाथों के शंख-ककण, स्वर्णकंकण और अन्य चूड़ियाँ स्वरित हो रही थीं। तब उनके उन्नत नितम्बों पर से कई लड़ियों-वाली मेखलाएँ अलग हुयीं और खिसककर उनके पैरों से लिपट गयीं। उन्होंने समझा कि साँप आकर हमारे पैरों से उलझ गये हैं। तब वे डरीं और काँपने लगीं। वे, और । १०१६

कुडैन्दुनी	राडु	मादर्	कुळाम्बुडै	शूळ	वाळित्
तडम्बुयम्	पौलिय	वाण्डोर्	तार्हेळु	वेन्द	निन्नान्
कडैन्दना	ळमुदि	तोडुङ्	गडलिडै	वन्दु	तोन्नम्
मडन्दयर्	शूळ	निन्नऱ	मन्दर	मलैयै	यौत्तान् 1017

नीर् कुडैन्तु आटुम्—जल में तैरते हुए क्रीडा करनेवाली; मातर् कुळाम्—स्त्रियों का समूह; पुटै चळ्—(उनको) घेरे रहा; आळि तट पुयम्—बाहुवलय से अलंकृत विशाल भुजाओं को; पौलिय—शोभने देते हुए; आण्टु निन्नान्—(जो) वहाँ खड़ा रहा; तार् कळु ओर् वेन्तन्—(वह) मालाधारी एक राजा; कटल् इटै—क्षीरसागर मध्य; कटैन्त नाळ्—जिस दिन मथन हुआ उस दिन; अमुत्तितोडुम् वन्तु तोन्नम्—अमृत के साथ जो ऊपर आये; मटन्तैयर् चूळ—उन सुरवालाओं के बीच; निन्नऱ—जो खड़ा रहा उस; मन्तर मलैयै—मन्दरपर्वत के; यौत्तान्—सदृश रहा । १०१७

विजायट पहले हुए एक सुन्दर राजा खड़ा है। उसके चारों ओर सुन्दर स्त्रियाँ हैं। उस दृश्य को देखकर ऐसा लगता है कि वह मंदर पर्वत है, जलाशय क्षीरसागर है और वे स्त्रियाँ अमृत-मंथन के दिन जो अमृत के साथ आकर प्रकट हुयीं उन सुरस्त्रियों के समान हैं। (पहले १००७वें पद में कहा गया कि इन लोगों के जल-क्रीड़ा के लिए उन्मुख होने का दृश्य उस दिन देवलोक की निधियों और स्त्रियों के क्षीरसागर में जाने के दृश्य के समान रहा।) । १०१७

तौडियुलाङ् गमलच् चैङ्गैत् तूनहैत् तुवर्त्त शैव्वाय्क्
 कौडियुला मरुङ्गु नल्लार् कुळात्तोरु कुरिशि निन्ऱान्
 कडियुलाङ् गमल वेलिक् कण्णहन् गात्त याड्ऱप्
 पिडियैलाञ् जूळ निन्ऱ पय्मद यान्न यौत्तान् 1018

तौटि उलाम्-कंकण शोभित; कमलम् चैम् कै-पंकज-सम सुन्दर हाथों;
 तू नकै-पवित्र मुस्कुराहट सहित; तुवर्त्त शैव्वाय्-प्रवाल-सम लाल अधरों; कौटि
 उलाम्-लता समान; मरुङ्कुल-कमरोंवाली; नल्लार् कुळात्तु-स्त्रियों के समूह में;
 निन्ऱान् और कुरिविल्-खड़ा था एक नायक; कटि उलाम् कमलम् वेलि-सुगन्धियुक्त
 कमलों के घेरे के अन्दर; कण् अकल्-विस्तृत तल की; गात्त याड्-जंगली नदी में;
 पिडि अलाम् चूळ-हथिनियों से घिरा हुआ; निन्ऱ-शान के साथ जो खड़ा रहा उस;
 पय् मतम् यान्न औत्तान्-मदलावी गज के समान रहा। १०१८

इसमें एक नायक श्रेष्ठ का वर्णन है। वह सुन्दर स्त्रियों के मध्य खड़ा था। उन स्त्रियों के लाल कमल सरीखे हाथों में उत्तम कंकण आदि थे। उनके मुख पवित्र मुस्कुराहट के साथ प्रवाल सदृश लाल थे। उनकी कटि लताओं के समान लचीली थी। वह उस हाथी के समान लगा जिसके कपोल से मदजल वह रहा था और जो उस जंगली सरिता में, जिसके किनारों के पास कमल थे, अनेक हथिनियों के मध्य खड़ा हो। १०१८

कात्तमा मयिल्ह ँल्लाङ् गळिहैडक् कळिक्कुञ् जायल्
 शोन्नैवार् कुळलि नार्तड् गुळात्तोरु तोन्ऱ निन्ऱान्
 वात्तया उदन्नै नण्णि वयिन् वयिन् वयङ्गित् तोन्ऱम्
 मीत्तैलाञ् जूळ निन्ऱ विरिहदिरत् तिङ्ग ङौत्तान् 1019

कात्तम् मा मयिल्कळ् अल्लाम्-जंगल में रहनेवाले सभी उत्तम मोर; कळि कैट-
 अपनी अकड़ भूल जाय ऐसी; कळिक्कुम्-मदवाली; जायल्-छटा; शोन्नै वार्-
 लगातार वरसनेवाले मेघ सम व लम्बे; कुळलितार्-केशवाली स्त्रियों के; गुळात्तु-
 समूह मध्य; निन्ऱान् और तोन्ऱल्-खड़ा (जो) रहा एक नायक (वह); वयिन्
 वयिन्-यत्र-तत्र; वयङ्गि तोन्ऱम्-शोभायमान रहनेवाले; मीन् अलाम् चूळ-सभी
 नक्षत्रों के घेरे में; वात्तम् याड् अतर्त्त नण्णि निन्ऱ-आकाशगंगा में जाकर जो स्थित

रहा उस; विरि कतिर् तिङ्कळ-विस्तृत किरणोंवाले चन्द्र के; औत्तान्-समान रहा । १०१६

और एक नायक का चित्रण : वह उन सुन्दर स्त्रियों के मध्य था जिनकी आभा जंगली मोरों की छटा के गर्व को तोड़ सकती थी और जिनके केश लगातार बरसनेवाले मेघ के समान काले और लम्बे थे । वह मानो चन्द्र के समान लगा जो खूब चाँदनी छिटकाते हुए, आकाशगंगा में जाकर सभी नक्षत्रों के मध्य खड़ा हो । १०१९

मेवलान्	दहैमैत्	तल्लाल्	वेळविर्	इडक्कै	वीरर्
केवैलाड्	गाट्टु	हिन्ऱ	विणैन्डुड्	गण्णों	रेळै
पावैमार्	परन्त	कोलप्	पण्णयिर्	पौलिवाळ्	वण्णप्
पूर्वला	मलर्न्त	पौय्हेत्	तामरै	पौलिव	दौत्ताळ् 1020

मेवल् आम् तकैमैत्तु अल्लाल्-आकर्षकता के अलावा; वेळम् विल-ईख के धनुर्धर; तटक्कै वीरर्कु-विशालहस्त मन्मथ के; ए अल्लाम्-कार्य सब; काट्टुकिन्ऱ-कर दिखानेवाले; इणै नैट्टु-कण्-जोड़े के विशाल नेत्रोंवाली; ओर् एळै-एक स्त्रीरत्न; पावै मार् परन्त-जहाँ अनेक स्त्रियाँ खड़ी रहीं वहाँ; कोलम् पण्णयिल्-उस सुन्दर झीड़ में; पौलिवाळ-शोभायमान; वण्णम् पू अल्लाम्-रंग-बिरंगे अनेक जलपुष्प; मलर्न्त पौय्कै-जिसमें खिले थे उस तालाब में; तामरै पौलिवतु औत्ताळ्-कमल शोभायमान रहता जैसे, (शोभित) थी । १०२०

इसमें एक नायिकारत्न का चित्रण है । मन्मथ के पाँच शर—आम्र, अशोक, कमल, नीलोत्पल और नवमल्लिका हैं और वे क्रमशः मोहन, उन्मादन, तापन, शोषण और द्रवण के काम करनेवाले हैं । इस नायिका के मनोरम नेत्र उन पाँचों शरों के पाँचों कृत्य एक साथ करनेवाले हैं । स्त्रियों के मध्य वह रंग-विरंगे फूलों से भरे तड़ाग में उनके बीच रहनेवाले कमलपुष्प के समान लगी । १०२०

मिडलुडैक्	कौडिय	वेले	यैन्तवाण्	मिळिर्व	वैन्तच्
चुडर्मुहत्	तुलवु	कण्णा	डोहैयर्	शूळ	निन्ऱाळ्
मडलुडैप्	पोडु	काट्टुम्	वळर्कौडि	पलवुन्	जूळक्
कडलिडैत्	तोन्ऱु	मैन्ऱूड्	गड्पह	वल्लि	यौत्ताळ् 1021

मिडल् उटैय-बलयुक्त; कौटिय वेले अन्त-भयंकर भाले के ही समान; मिळिर्व वाळ् अन्त-चमचमानेवाली तलवारों के सदृश; चुडर् मुकत्तु उलवु कण्णाळ्-प्रभापूर्ण मुख में शोभित आँखोंवाली एक नायिका; तोकैयर् चूळ निन्ऱाळ्-स्त्रियों के बीच में खड़ी रही; मटल् उटै-पुष्ट पंखड़ियों सहित; पोतु काट्टुम्-पुष्पों को उत्पन्न करनेवाली; वळर् कौटि पलवुम् चूळ-अनेक उर्वर लताओं के मध्य; कटल् इटै तोन्ऱुम्-(क्षीर-) सागर में उत्पन्न; मैन् पू-कोमल फूलों की; कड्पक् वल्लि औत्ताळ्-कल्पलता के सदृश दिखाई दी । १०२१

(और एक नायिका का चित्रण है इस पद में ।) एक नायिका मयूराभा स्त्रियों के मध्य थी । उसकी आँखें शक्तियुक्त शक्ति के समान हैं और चमचमानेवाली तलवार के समान चमकीली । वह क्षीरसागरोत्पन्न कल्पलता के समान लगती है जिसमें अनेक पुष्प लगे हों और जो अनेक पुष्पोत्पादक और पलनेवाली लताओं के मध्य रहती हो । १०२१

तेरिडैक्	कौण्ड	वल्हु	इड्गिडैक्	कौण्ड	कौङ्ग
आरिडैच्	चैन्नूड्	गौळ्ळ	वौण्गिला	वळ्हु	कौण्डाळ्
वारिडैत्	तन्नमी	दाड	मूळहिनाळ्	वदन	मैदीर्
नीरिडैत्	तोन्नून्	दिङ्ग	णिळलैन्प्	पौलिनून्	दन्ने 1022

तेर इटै कौण्ड अलकुल-मानो रथ से (रूप लावण्य) लिया गया है, ऐसा कटिप्रदेश; तैङ्कु इटै कौण्ड कौङ्कै-मानो नारियल के फलों से रूप प्राप्त कर लिया गया हो, ऐसे स्तन; आर् इटै चैन्नूम्-किसी के पास जाने पर भी; कौळ्ळ औण्गिला-प्राप्त न हो सकनेवाले; अळ्कु कौण्डाळ्-रूप-लावण्यवाली; वार् इटै तन्नम्-कंचुकी के अन्दर के उरोजों को; मीताड-बाहर दिखने देते हुए; मूळकिताळ्-जो स्नान कर रही थी उसका; वतनम्-वदन; नीर् इटै तोन्नूम्-जलमध्य दिखनेवाले; मै तीर् तिङ्कळ् निळल् अन्न-अकलंक चन्द्र के प्रतिबिम्ब के समान; पौलिनून्तु-शोभा; (अन्ने, ए) । १०२२

एक नायिका का कटिप्रदेश ऐसा था मानो उसने वह रूप रथ से पा लिया हो । उसके उरोज नारियल के फलों का रूप रखते थे । पर उसका रूप-लावण्य ऐसा था जो कहीं भी, किसी से भी प्राप्त नहीं हो सकता था । वह स्नान करने जल में पैठी तो उसके स्तन गीले अंगिया के अन्दर से साफ़ दिखाई दिये । जल के मध्य उसका मनोरम मुख अकलंक चन्द्र के प्रतिबिम्ब-सा शोभित था । १०२२

मलैह उन्नुद पुयङ्गण् मडनूदमार, कलैह उन्नुदह लल्लुल् कडम्बडु
मुलैह उन्नुदमिन् मुन्दि नैरुङ्गलाल्, निलै कटन्नु परन्नुदु नीत्तमे 1023

मलै कटन्नु पुयङ्कळ्-पुरुषों की (कठिनता और आकार में) पर्वत विजयी भुजाएँ; मडन्तैयर्-रमणियों; कलै कटन्नु अकल्-वस्त्रों का उल्लंघन करके बढ़े हुए; अलकुल्-नितम्ब; कटम् पटु मुलैकळ्-घट समान उरोज; तम् तम्मिल्-आपस में; मुन्ति-स्पर्द्धा करके; नैरुङ्कलाल्-भर गये, इसलिए; नीत्तम्-सरोवरों का जल; निलै कटन्नु-तीर का उल्लंघन करके; परन्नुतु-फैल गया । १०२३

जल में पुरुष और स्त्रियाँ अधिक संख्या में स्नान कर रहे थे । पुरुषों के पर्वतसम कंधे, स्त्रियों के वस्त्रविस्फारक नितम्ब; और घटसम स्तन एक से एक बढ़कर जल में भर गये तो जल सरोवर का तीर पारकर सब ओर फैलने लग गया । १०२३

शैय्य वाय्वैलुप् पक्कण् शिवप्पुड, सैय्य राह मल्लियत् तुहिर्नेहत्
तोय्यिन् मामुलै मङ्गैयर् तोय्दलाल्, पौय् है कादड् कौल्लुनरैप् पोत्तुडदे 1024

तोय्यिन् मा मुलै-चित्रकारी से सज्जित बड़े स्तनों की; मङ्कैयर्-स्त्रियाँ;
शैय्य वाय्वैलुप्प-लाल अधर श्वेत हो जाय; कण् चिवप्पु उर-आँखें लाल करके;
सैय्य अराकम्-शरीर का अंगराग; अल्लिय-मिट जाय, ऐसा; तुकिल् नैक-वस्त्र ढीला
हो जाय; ऐसा; तोय्दलाल्-नहाती हैं, (मिलती हैं) इसलिए; पौय्कै-वह तालाब;
कात्तल् कौल्लुत्तरै पोत्तुडतु-प्रेमी पतियों के समान हैं। १०२४

वे सरोवर प्रेमी पतियों से तुलनीय हो गये। पतियों से मिलते
समय स्त्रियों के लाल अधर श्वेत हो जाते हैं; अंगराग मिट जाता है।
वस्त्र हट जाते हैं। वही हाल स्नान करते समय भी चित्रकारी से अंकित
स्तनवाली नारियों का हो जाता है। (इसलिए सरोवर और पति में
साम्य बताया गया है।) तोय्दल के दो अर्थ हैं—एक स्नान करना; दूसरा
मिलना (संभोग करना)। १०२४

आत्त तूयव रोडुड नाडित्तार्, जान् नीरव राहुवर् नत्तुडरो
तेनु नावियुन् देक्कहि लावियुम्, मीनु नाडित्त वेडित्ति वेण्डुमो 1025

आत्त तूयवरोडु-पवित्र ज्ञानियों के साथ; उटन् आटित्तार्-सहचर रहनेवाले;
नत्तुड आत्त नीरवर् आकुवर्-बहुत ज्ञानी-स्वभाव हो जाते हैं; मीनुम्-मछलियाँ भी;
तेनुम्-शहद का; नावियुम्-कस्तूरी का; तेक्कु अकिल् आवियुम्-अधिक अगर के
धुए का; नाडित्त-सुगन्ध देने लगी; इनि-इसके अलावा; वेडु वेण्डुमो-दूसरा
उदाहरण चाहिए क्या? १०२५

ज्ञानियों के साथ मिलने पर अज्ञानी भी ज्ञानी हो जाते हैं। उसी
न्याय के अनुसार सरोवरों में रहनेवाली मछलियों की दुर्गन्ध छिप गयी और
उनसे शहद, कस्तूरी, अगर का धुआँ आदि की सुगन्धि आने लगी थी।
इससे बढ़कर दूसरा उदाहरण उस न्याय के स्पष्टीकरण के लिए क्या
चाहिये? १०२५

मिक्क	वेन्दर्त्तम्	सैय्यल्लि	शान्दौडुम्
पुक्क	मङ्गैयर्	कुड्कुमम्	पोर्त्तलाल्
ओक्क	नील	मुहिर्त्तलै	योडिय
शैक्कर्	वानह	मीत्तदत्	तीम्बुत्तल् 1026

मिक्क वेन्दर्त्तम्-गौरव में बड़े राजाओं के; सैय्य अल्लि चान्तौडुम्-शरीरों से
गलकर जल में मिले चन्दन लेप के साथ; पुक्क मङ्कैयर् कुड्कुमम्-एकत्रित स्त्रियों
के कुङ्कुम का लेप; ओक्क पोर्त्तलाल्-एक साथ भर जाने से; अ तीम् पुत्तल्-वह
मधुर जल; नीलम् मुकिल् तल ओटिय-नीले मेघों पर व्याप्त; शैक्कर् वात्तकम्
ओत्तुत्तु-लाल सध्यागमन सा लगा। १०२६

जल पर राजाओं (नायकों) के शरीर का चन्दन घुल गया। स्त्रियों

के कुंकुम का लेप भी धुल गया । तब वह ऐसा दिखने लगा मानो नीले मेघों पर सांध्य-गगन की लाली पुत गयी हो । १०२६

काह तुण्ड नरुङ्गल वैक्कळि, आह मुण्ड दडङ्गलु नीड्गलाल्
पाह डरन्द पत्तिमोळि वाय्च्चियर्, वेह डब्जैय् मणियेन मिन्नित्तार् 1027

आकम् उण्टतु-शरीर पर लिप्त; काकतुण्टम्-अगर लेप मिश्रित; नरु कलवै
कळि-सुगन्धिपुक्त चन्दन का लेप; अटङ्कलुम् नीड्कलाल्-पूरा-पूरा धुल गया,
इसलिए; पाकु अटर्न्द-चाशनी की सी मधुरता भरी; पत्तिमोळि वाय्च्चियर्-
शीतल बोली बोलनेवाले मुखों की स्त्रियाँ; वैकटम् चैय् मणि अँत-तराशी हुई मणि के
समान; मिन्नित्तार्-चमकों । १०२७

स्त्रियों के स्नान करने से अगर, चन्दन आदि लकड़ियों का घिसा
लेप सारा का सारा धुल गया । अब वह चाशनी-सी मधुर बोली के
मुखवाल्याँ नयी तराशी हुयी मणियों के समान (अपनी प्राकृतिक सुन्दरता
में) शोभी । १०२७

पाय रित्तिड लान्पशुञ्ज जान्दिनाल्, तूय पौड्पुयत् तुप्पौदि तूक्कुडि
मीय रित्तु विळक्कवीर् मैल्लियल्, शेय रिक्करुड् गण्गळ् शिवन्दवे 1028

पाय् अरि तिडलान्-झपटनेवाले सिंह सदृश बली (अपने नायक) के; तूय पौन्
पुयत्तु-पवित्र स्वर्णस्कंधों पर; पचुदै चान्तिनाल्-गीले चन्दन-चेप से; पौत्ति तू
कुडि-लिखित उत्तम चित्रकारी; मी अरित्तु विळक्क-जल गलाकर पोंछ देता है,
इससे; ओर् मैल् इयल्-एक कोमलांगी के; चैय् अरि करु कण्कळ्-ताल डोरेयुत
काले नेत्र; चिवन्त-ताल हुए । १०२८

एक रमणी ने अपने झपटनेवाले सिंह तुल्य पति के स्वच्छ स्वर्ण-
स्कंधों पर गीले चन्दन के चेप से रेखाओं के चित्र बनाये थे । अब वह
स्नान करने से धुल गये थे । इसको देखकर उस रमणी को क्रोध आ
गया और उसके लाल डोरों से युक्त सुन्दर नेत्र लाल हो गये थे । १०२८

कदम्ब	नाळ्विरै	कळ्ळविळ्	तादोडुम्
तडुम्बु	पुन्दिरैत्	तण्बुत्तल्	शुट्टदाल्
निदम्ब	बारत्तौर्	नेरिळै	कामत्ताल्
वैडुम्बु	वाळुडल्	वैप्पम्	वैडुप्पवे 1029

कामत्ताल्-काम की गर्मी से; वैतुम्पुवाळ्-तपनेवाली; नितम्प पारत्तु-
नितंब आराकांत; ओर् नेर् इळै-एक सुन्दर आभरणभूषिता स्त्री के; उटल् वैप्पम्
वैतुप्प-शरीर की गर्मी के तपाने से; कतम्पम्-सुगन्धचूर्ण; नाळ्विरै-ताजा चन्दन
लेप; कळ्-फूल का शहद; अविळ् तातोडुम्-चूने वाले मकरन्द के साथ; ततुम्पु-
भरा हुआ; पू तिरै-मनोरम तरंगों का; तण् पुत्तल्-शीतल जल; चुट्टु-खोल
गया । १०२९

एक कामातुरा कामवेदना से तप्त थी। नितम्बभाराक्रांता उसके शरीर की गर्मी से, सुगन्धचूर्ण, नवीन चन्दनलेप, शहद, मकरन्द आदि से मिश्रित और मनोरम लहरों से भरा उस जलाशय का शीतल जल भी खौल उठा। १०२९

तय लाळ्यौर् तारणि तोळितान्, नयही लोदियि नीरमुहन् दंडितान्
शय्य तामरै चैलवियै ताम्बुलान्, कैयि नादटुङ्ग गळिङ्गर शैतनवे 1030

शय्य तामरै चैलवियै—लाल कमल की देवी (श्रीलक्ष्मी) को; कैयिन्—अपनी सूँझ से; ताम् पुतल आदटुम्—मधुर जल से स्नान करानेवाले; कळिङ्ग अरचु अंत-गजराज के समान; ओर् तार् अणि तोळितान्—एक मालाधारी स्कन्धवाले ने; तयलाळै—अपनी प्रेमिका के; नय कौळ ओतियिन्—घी (कस्तूरी)—लगे केश पर; नीर् मुकनुतु अंडितान्—जल उलीचकर उछाला। १०३०

एक मालाधारी नायक ने अपनी प्रेमिका के कस्तूरी लगे केश पर अपने हाथ से जल उछाला। वह दृश्य गजराज के श्रीलक्ष्मी का अभिषेक कराने के दृश्य के समान रहा। १०३०

शुळिपु मन्तडै तोङ्क नडन्दवर, ओळिहोळ शोडडि यौततन वामंत
विळिवु तोन्ड मिदिपपत पोन्डत, नळिन मेडिय नाहिल वन्तमे 1031

नळितम् एडिय—कमल पर बैठे हुए; नाकु इळ अन्तम्—बहुत छोटे हंस; शुळिपुम्—भिन्न; मन् नडै तोङ्क—(हमारी) मृदु चाल को हराते हुए; नडन्दवर—सुन्दर चाल चलनेवाली स्त्रियों के; ओळि कौळ चिश् अटि—उज्ज्वल छोटे चरणों; ओततन—के समान; आम् अंत—हैं, यह समझकर; विळिवु तोन्ड—कोप प्रकट करके; मितिपपत पोन्डत—रौंदते से है। १०३१

हंस (के पीछे) कमलों पर खड़े होकर उनको रौंदने लगे। शायद इस कोप के कारण कि स्त्रियों की चाल के सामने उनकी चाल हार गयी। उनको इस बात का विश्वास था कि ये कमल उन स्त्रियों के छोटे मनोहर चरणों के समान हैं और हम इन पर अपना गुस्सा उतारेंगे। १०३१

अरिन्द शिन्दय रैततनै यैन्गेतो, अरिन्द कूरुहि रालळि शान्दुपीयत्
तैरिन्द कौङ्गहळ् शैविय नूलपुडै, वरिन्द पौङ्कल शङ्गळै मानवे 1032

कौङ्कळ—स्तन; अळि चान्तु पोय—गलकर सारा चन्दन लेप धुल गया इसलिए; अरिन्त कूर उकिराल—कटे नाखूनों से बने (नख-) क्षतों के साथ; चैलविय नूल पुडै वरिन्त—श्रेष्ठ सूत्र-लपेटे; पौन् कलचङ्कळै मान तैरिन्त—स्वर्णकलशों के समान दिखें; अरिन्त चिन्तयै—(उनको देखकर) कामतप्त मनवाले; अंततै अन्केन्—कितने कहें। १०३२

कुछ स्त्रियों के स्तनों पर के चन्दन लेप के धुल जाने से उनपर उनके प्रेमियों के नखदाँत भी दिखाई देने लगे। स्तनों पर का वस्त्र भी इधर-उधर हो गया था। इसलिये वे सूत्र-लपेटे स्वर्णकलश के समान लगे।

उनको देखकर कितनों के मन में विवाह, प्रेम आदि का स्मरण हो आया, वासना जगी और पीड़ा का उबाल हुआ और मन जलने लगे । १०३२

ताळ	निन्ऱ	तहैमलर्क्	कैयिताल्
आळि	मन्नीरु	वन्नुरैत्	तातडु
वोळि	यिन्कनि	वायौरु	मैल्लियल्
तोळि	कण्णिऱ्	कडैक्कणिऱ्	चौल्लिनाळ् 1033

आळि मन् औरवन्-आज्ञाचक्रधारी राजा एक; ताळनिन्ऱ-लम्बे अपने; तहैमलर्क् कैयिताल्-श्रेष्ठ अपने कमलहस्त (के संकेत) से; उरैत्तान्-(प्रेम) जताया; अतु-उस (के उत्तर) को; वोळि इन् कति वाय्-"विळुति" के सुरम्य फल के समान लाल मुखवाली; और मैल्लियल्-एक कोमलांगी; तोळि कण्णिल्-अपनी सखी की आँखों में; कडै कण्णिल् चौल्लिनाळ्-अपने 'कटाक्ष' से बताया । १०३३

आज्ञाचक्र चलानेवाले एक राजा ने अपनी आजानु लम्बी कर कमल के संकेत द्वारा अपने मन की कामना जतायी । उसके उत्तर में "विळुति" के लाल फल के सदृश मुखवाली ने अपनी आँखों के कोर से अपनी सखी की आँखों में अपनी सम्मति जतायी । (पाठांतर एक है जिसके अनुसार राजा ने अपने सखा के द्वारा अपनी कामना प्रकट करायी ।) । १०३३

तळ्ळि योडि यलैतडु माऱलाल्, तैळ्ळु नीरिडै मूळ्हुशैन् दामरै
पुळ्ळि मान्तै यार्मुहम् वोल्हिला, दुळ्ळ नाणि यौळिप्पन पोन्ऱवे 1034

अलै तळ्ळि ओटि-लहरों से बहाया जाकर; तदुमाऱलाल्-लड़खड़ाते से; तैळ्ळुम् नीर् इटै-स्वच्छ जलमध्य; मूळ्कु-मग्न होनेवाले; चन्तामरै-लाल कमल; पुळ्ळिमान् अतैयार्-चितकबरे हरिणों के समान स्त्रियों के; मुक्कम् पोल्लिलातु-मुख की तुलना न कर सकने से; उळ्ळम् नाणि-मन में लज्जा का अनुभव करके; यौळिप्पन पोन्ऱवै-छिपते से हैं । १०३४

लहरें कमलों को अस्त-व्यस्त कर रही थीं । कमल लड़खड़ाते और लहरों में छिप जाते थे । उसको देखकर लगता है कि कमल यह सोचता है कि हम उन चितकबरे हरिणों के समान रहनेवाली स्त्रियों के मुखों की तुलना नहीं कर सकते । उन्हें लज्जा का अनुभव हुआ और वे लहरों में छिप रहे थे । १०३४

इन्नैय वैय्द विरुम्बुत्त लाडिय, वन्नैह रुङ्गळन् मैन्दरु मादरुम्
अन्नैय नीर्वरि दाहवन् देरिये, पुन्नैन् रुन्दुहिल् पूर्णाडुन् दाङ्गित्तार् 1035

इन्नैय अय्य-इन सब के होते; इरु पुत्तल् आटिय-बड़े जलाशयों में जिन्होंने स्नान किया; वन्नै करु कळल् मैन्तर्म्-सुसज्जित श्रेष्ठ पायलधारी वीर पुरुष; मातरुम्-और स्त्रियाँ; अन्नैय नीर् वरितु आक-उन जलाशयों को शोभाश्रित करते हुए; वन्नतु एरि-तीर पर चढ़कर; पुन्नै नरु तुकिल्-पहनने योग्य सुन्दर वस्त्रों को; पूर्णाडुम्-आभरणों के साथ; ताङ्गित्तार्-पहन लिया । १०३५

उपर्युक्त प्रकार से जो वीर वलयधारी पुरुष और सुन्दर स्त्रियाँ जलक्रीडा कर रही थीं, वे तीर पर चढ़ आये। तब जलाशय शोभाहीन हो गये। उन्होंने मनमोहक वस्त्र और आभरण पहन लिये। १०३५

मेवित्तार् पिरिन्तार्- (जो वहाँ) आये थे (वे सब) चले गये; अन्त वीङ्कुनीर्- वे जलाशय; तावु तण् मति-मन्द-मन्द चलायमान शीतल चन्द्र और; तारक- तारकों से; ओवु-रिक्त हुए; वानमुम्-आकाश व; उळ् निरै-अपने अन्दर भरे रहे; तामरैप्पु अल्लाम्-कमलपुष्प सब; कुटि पोन्नतुम्-(जिससे) अलग हो गये उसके; पोन्नतु-समान रहा। १०३६

उनके चले जाने के बाद वे जलाशय धीरे-धीरे चलनेवाले चन्द्र से और तारकों से हीन आकाश के समान हो गये। वही नहीं; उनमें जो रहे उन कमलों से भी रिक्त हो गये हों, ऐसे लगे। १०३६

मानि नौक्कियर् मैन्दरी डाडिय, आत्त नीर्विळै याडलै नोक्कितान्- तानु मत्तनु कादलित् तानैत्त, मीत्त वेलैयै वय्यव नैय्दितान् 1037

मानि नोक्कियर्-मृगलोचनियाँ; मैन्दरीटु आटिय-वीर पुरुषों के साथ जो नहाती थीं उस; आत्त नीर् विळैयाडलै-उत्तम जल क्रीडा को; नोक्कितान् वय्यवन्- (जिसने) देखा वह सूर्य; तानुम् अन्तनु कातलित्तान्-खुद वही (स्नान करना) चाहता था जैसे; मीत्तम् वेलैयै-मकरालय को (पश्चिमी सागर); नैय्दितान्-पहुँचा। १०३७

सूर्य उन मृगलोचनियों और सुन्दर पुरुषों की जलक्रीडा देख रहा था तो उसे भी मानो नहाने की इच्छा हो गयी। इसलिए वह भी पश्चिमी सागर में जिसमें मकर भरे थे डूब गया। १०३७

आर्त्तु लिन्मैयि तालळिन् देयुमव्, वेर्त्तु मन्तवर् मेल्बरुम् वेन्दर्पोल् एर्त्तु मादर् मुहङ्गळो डेङ्गणुन्, दोर्त्तु शन्दिरन् मीळवुन् दोर्त्तितान् 1038

आर्त्तु लिन्मैयिताल्-शक्ति न रहने से; अळिन्तेयुम्-हार गये तो भी; अ वेर्त्तु मन्तवर् मेल्-उन शत्रु राजाओं पर; वरुम्-पुनः धावा बोलनेवाले; वेन्दर्पोल्-राजाओं के समान; अङ्कणुम्-सर्वत्र; मातर् मुक्कळोडु एर्त्तु-स्त्रियों के मुखों से टकराकर; दोर्त्तु चन्तिरन्-(जिसने) हार मान लिया वह शशांक; मीळवुम् दोर्त्तितान्-फिर से प्रकट हो आया। १०३८

अब चन्द्र उग आया। कुछ राजा लोग शक्तिहीनता के कारण शत्रु राजाओं के सामने हार जाते हैं। फिर भी वे पुनः उन शत्रु राजाओं पर चढ़ आते हैं। उन राजाओं के समान यह चन्द्र भी जो स्त्रियों के मुखों के सामने टिक न सका और हार गया था, फिर प्रकट हुआ। १०३८

17. उण्डाट्टुप् पडलम् (पान-क्रीडा पटल)

वैण्णिरु	नरुवपाय	वैळ्ळ	मैन्तवुम्
पण्णिरुज्	जैरिन्दिडे	परन्द	दैन्तवुम्
उण्णिरु	काममिक्	कौळुहिर्	रैन्तवुम्
तण्णिरु	नैडुनिलात्	तळत्त	दैङ्गुमे 1039

तण् निरु-शीतलता भरी; नैडु निला-विस्तृत चांदनी; वैळ् निरुम्-श्वेतवर्ण; नरुव पाय वैळ्ळम्-सुरा की प्रवाहित धारा; रैन्तवुम्-हे, ऐसा और; पण्-संगीत; निरुम् चैरिन्तु-(रूप-) रंग लेकर; इट्टे परन्तु रैन्तवुम्-सर्वत्र फैला हो, ऐसा; उळ् निरु कामम्-मानव मन के अन्दर व्याप्त कामवासना; मिक्कु ओळुकिरु-बढ़कर फैली हो; रैन्तवुम्-ऐसा; दैङ्कुम् तळत्ततु-सर्वत्र फैल गयी । १०३९

(इस अध्याय में मद्यपान और प्रेम-लीलाओं का सरस वर्णन है ।) शीतल चांदनी सब जगह खूब फैली । वह श्वेतवर्ण सुरा की प्रवाहशील धारा के समान और रूप-रंग से युक्त होकर फैलनेवाले संगीत के समान और सभी जीवों की आंतरिक कामेच्छा मानो रूप-रंग धारणकर छलक रही हो ऐसा लगी । १०३९

कलन्दवर्क्	किनियदोर्	कळ्ळु	मायप्पिरिन्
डुलन्दवर्क्	कुयिर्शुडु	विडमु	मायुडन्
पुलन्दवर्क्	कुदविशैय्	पुदिय	तुदुमाय्
मलरन्ददु	नैडुनिला	मदत्तन्	वैण्डवे 1040

नैडु निला-विस्तृत चांदनी; कलन्तवर्क्कु-संयोग में रहनेवालों को; इतियतु ओर् कळ्ळुम् आय्-मीठा सुरा भी बनकर; पिरिन्तु उलन्तवर्क्कु-वियोग के दुखियों को; उयिर् चुट्टु विटमुम् आय्-प्राणतापी विष भी बनके; उडन् पुलन्तवर्क्कु-साथ रहकर भी रूठन में रहनेवालों के लिए; उतवि चैय्-सहायता देनेवाले; पुतिय तूतुम् आय्-नवीन दूत भी बनकर; मत्तन् वैण्ड-मदन की प्रार्थना पर; मलरन्तु-फैलती हुई आई । १०४०

वह चांदनी संयोग में रही प्रेमिका व प्रेमी के लिए मधुर सुरा के समान रही । वियोग में संतप्त रहनेवालों के लिए प्राणतापक विष के समान रही । रूठनेवालों के लिए सहायता करनेवाला नया दूत वनी । वह मानो मन्मथ की प्रार्थना मानकर फैली । (चांदनी मन्मथ का छत्र मानी जाती है और उसकी विजय की सहायिका है ।) । १०४०

आरैलाड् गङ्गये याय वालिदाम्, कूरुपाड् कडलये यौत्त कुन्ऱैलाम्
ईरिलान् कयिलये येयन्द वैन्तिनि, वेरियाम् बुहल्वडु निलविन् वीक्कमे 1041

आळ् अलाम्-सभी नदियाँ; कड्कैये आय-गंगा (श्वेतवर्ण) बन गई; आळि ताम्-(नीले) सागर; कूरु-प्रथित; पाल् कटलैये यौत्त-क्षीरसागर के समान बने;

कुत्तु अलाम्-पर्वत सब; ईरु इलान्-अनन्त ईश्वर के; कयिलैये एयन्त-कैलास सदृश बने; निलविन् वीक्कम्-चाँदनी का विस्तार; याम् इति वेरु-हम अब और; पुक्कत्वु-कहें; अन्-क्या । १०४१

चाँदनी के प्रसार से सभी नदियाँ (यमुना जैसी काले रंग के जलवाली नदियाँ भी) गंगाजी के समान (श्वेतवर्ण) हो गयीं । सभी नीले सागर क्षीरसागर सदृश दिखे । सभी पर्वत अनन्त ईश्वर शिवजी के कैलासपर्वत से बन गये । फिर चाँदनी की विपुलता के सम्बन्ध में कहने को क्या है ? । १०४१

अळरुन्	दिशैहळुम्	यारुम्	यावयुम्
कौळळैवण्	णिलविन्नाऱ्	कोलड्	गोडलाल्
वळ्ळुऱ्	वयिरवाण्	महर	केदन्तन्
वैळ्ळणि	योत्तदु	वेलै	जालमे 1042

अळ अरु तिचैकळुम्-अनिन्ध दिशाएँ; यारुम्-सभी मनुष्य; यावयुम्-सभी जीव; कौळळै वण् निलविन्नाल्-अत्यधिक चाँदनी के कारण; कोलम् कोटलाल्-अनोखा रूप धर गये, इसलिए; वेलै जालम्-समुद्र वलयित भूतल; वळ् उरै-तीक्ष्ण; वयिरम् वाळ-वज्र-(कठिन) तलवार (के धारक); मकरम् केतन्तन्-मकरकेतु की; वैळ् अणि योत्तदु-श्वेतवर्दी पहने वीरों की सेना के समान लगते थे । १०४२

अनिन्ध सारी दिशाएँ, सब मानव, सब मानवेतर जीव और वस्तुएँ इस अत्यधिक चाँदनी के कारण नये सुन्दर (श्वेतवर्ण) रूप धर गयीं । इसलिए समुद्रमेखला भूमि पर के सारे पदार्थ, तीक्ष्ण तलवारधारी मकर-केतन (मन्मथ) की श्वेतवर्ण वर्दी से लैस सेना के व्यूहों के समान लगे । १०४२

तयङ्गुदा	रहैपुरै	तरळ	नीळलुम्
इयङ्गुहार	मिडैन्दका	वैळित्तिच्	चूळलुम्
कयङ्गळ्पोन्	डौळिर्पळिड्	गडुत्त	कातमुम्
वयङ्गुपुम्	पन्दरु	महळि	रैय्दित्तार् 1043

मकळिर्-स्त्रियाँ; तयङ्कु तारकै पुरै-भासमान ताराओं से तुल्य; तरळम् नीळलुम्-मोतियों से सज्जित वितानों में; इयङ्कु कार्-संचरणशील मेघ; मिडैन्त का-जहाँ आ जुटे उन उद्यानों में; अळिनि चूळलुम्-पदों से आवृत जैसे रहनेवाले स्थानों में; कयङ्कळ् पोन्-जलाशयों के समान; डौळिर्-लगनेवाले; पळिङ्कु अटुत्त-स्फटिक की चट्टानों के पास के; कातमुम्-उद्यानों में; वयङ्कु पू पन्तरुम्-सुशोभित पुष्पलताकुंजों में; रैय्दित्तार्-जा पहुँचे । १०४३

स्त्रियाँ मोतियों से सज्जित कृत्रिम मंडपों, संचरणशील मेघों से भरे उपवनों में मानो पदों से आवृत गुप्त स्थानों, जलाशय समान दिखनेवाले

स्फटिक-चट्टानों के पास रहनेवाले पुष्पोद्यानों, और पुष्पलता भवनों में जा पहुँचीं । १०४३

पूक्कम	ळोदियर्	पोतु	पोक्किय
शेक्कयिन्	विळ्ळैरुच्	चैरुक्कुब्	जिन्दयर्
आक्किय	वमुदन्न	वम्बोन्	वळ्ळत्तु
वाक्किय	पशुनडा	मान्दन्	मेयितार् 1044

पू कम्मळ ओतियर्-पुष्पवासित केशवाली स्त्रियाँ; पोतु पोक्किय चेक्कयिन्-पुष्पबहुल शय्या पर; विळ्ळै-होनेवाले; चैरु-(रति के) उलझन में; चैरुक्कुम् चिन्तयर्-आनन्द लूटने का मन करके; आक्किय अमुतु अंत-नवनिर्मित अमृततुल्य; अम्पोन् वळ्ळत्तु-सुन्दर स्वर्णचपकों में; वाक्किय-ढला हुआ; पच्चु नडा-गाढ़ा सुरा; मान्तन् मेयितार्-पीने लगीं । १०४४

पुष्पों की सुगन्धि से सुवासित केशवाली स्त्रियों ने पुष्प-बहुल शय्याओं पर अपने प्रेमियों के साथ रति में उलझकर आनन्द लूटना चाहा । इसलिए उन्होंने स्वर्णचपकों (सुरा पात्रों) में नवीन अमृत के समान ढली हुयी गाढ़ी सुरा पी ली । १०४४

मीनुडै विशुम्बिनार् विञ्जै नाट्टवर्, ऊनुडै युडम्बित्ता रुरुव मीप्पिलार्
मानुडै नोक्किनार् वायिन् मान्दितार्, तेनुडै मलरिडैत् तेन्बैय् दैन्नवे 1045

मीन् उटै विचुम्पितार्-नक्षत्र भरा आकाशवाले (देवगण); विञ्जै नाट्टवर्-विद्याधर लोकवासी; उरुवम् मीप्पु इलार्-जिनकी, रूपसौंदर्य में समानता नहीं कर सकते वे; मान् उटै नोक्किनार्-मृग की-सौ दृष्टिवाली; ऊन् उटै उटम्पितार्-मांसल शरीरवाली उन स्त्रियों ने; तेन् उटै मलर् इटै-शहद सहित पुष्पों में; तेन् प्पैत्तु अन्न-और मधु ढाला जाय ऐसा; वायिन् मान्दितार्-मुख में (सुरा) ढालकर पी । १०४५

ये स्त्रियाँ अवश्य मानव थीं और मांसपिण्ड थीं । तो भी नक्षत्र भरे आकाशलोक की वासिनियाँ ही क्यों, विद्याधर लोक की वासिनियाँ भी इनकी समानता नहीं कर सकती थीं; ये मृगलोचनियाँ इतनी रूपवती थीं । इन्होंने अपने मुख में सुरा ढालकर पी । वह ऐसा लगता था मानो मधु भरे पुष्प पर और भी मधु ढाला जाता था । (स्त्रियों के मुख पुष्प हैं और उनके मुख से जो जल (लार) स्रवता है उसका शृंगारशास्त्र में मधु-सा महत्व है । अतः शहद भरे पुष्प के साथ मुख की तुलना की गयी है ।) । १०४५

उक्कपाल	पुरेनडा	वुण्ड	वुळ्ळमुम्
कैक्कवि	नीळिपडच्	चिवन्दु	काट्टत्तन्
मैक्कणुज्	जिवन्दवोर्	मडन्दे	वाय्वळिप्
पुक्कदै	नमुदमाय्प्	पुहुन्द	पोदिन्ने 1046

... ओर मटन्तै-एक दयिता के; कैं कविन् ओलि पट-हाथ के सुन्दर प्रकाश के पड़ने से; उक्क पाल् पुरै नरा-(स्फटिक प्याली में) ढली दूध सम सुरा; उण्ट वळ्ळमुम्-उसको धरनेवाली प्याली भी; चिवन्तु काट्ट-लाल बनी दिखीं; वाय् वळि पुक्क तेन्-उसके मुख के अन्दर (जो) सुरा गयी वह; अमुतम् आय्-अमृत बनकर; पुकुन्त पोतिन्-(पेट में) गयी तब; तन् मै कण्णुम्-उसके अंजनयुक्त नेत्र भी; चिवन्त-लाल बने । १०४६

एक सुन्दरी के हाथ में स्फटिकप्याली थी । उसमें दूध सदृश मद्य भरा था । उस पर उस सुन्दरी के हाथ की छाया पड़ी तो प्याली और मदिरा दोनों लाल बन गयी । इसलिए उसके पेट में जो मद्य अमृत-सा बनकर गया उससे अंजन लगे नेत्र भी लाल हो गये । १०४६

ताममु नात्तमुन् ददेंद तण्णहिल्, तूममुण् कुळलिय रुण्ड तूनरै
ओमवैड् गुळियुहु नैय्यि नुळ्ळुरै, कामवैड् गन्नलित्तैक् कत्तइरिक् काट्टिइरै 1047

ताममुम्-पुष्पहार; नात्तमुम्-(बिलाव-) कस्तूरी; ततैन्त-खूब मिश्रित; तण्-शीतल; अकिल् तूमम् उण्-अगर के धुएँ से रमाये हुए; कुळलियर्-केशवालियों से; उण्ट-पीत; तूनरै-अच्छी सुरा ने; वैम् ओमम् कुळि-गरम होमकुण्ड में; उकुम् नैय्यित्-ढाले गये घृत के समान; उळ् उरै-अन्दर रहे; कामम् वैय् कत्तलित्तै-कामरूपी गरम आग को; कत्तइरि काट्टिइरु-उभाड़कर दिखाया । १०४७

... स्त्रियाँ स्वतः, रूपवतियाँ थीं । उस पर अलंकार भी खूब किया गया था । उनके केश पर पुष्पहार लगे थे । मुश्कबिलाव से प्राप्त कस्तूरी लगी थी । अगर का धुआँ भी लगा था । उन्होंने जो ताड़ी पी उसने जैसे होमकुण्ड में ढाला गया घी अग्नि को उभाड़ देता है वैसे ही उनकी आंतरिक कामाग्नि को उभाड़ दिया । १०४७

विडन्तीक्कु नैडिय नोक्कि तमुदोक्कु मिन्शौ लार्दम्
मडन्तीक्कु मडन्तु मुण्डो वाणुद लौरुत्ति काणाच्
चडन्तीक्कु निळलैप् पीन्शेय् तण्णरुन् देइल् वळ्ळत्
तुडन्तीक्कु वुवन्तु नीयु मुण्णुदि तोळि यैन्डाळ् 1048

वाळ् नुतल् ओरुत्ति-प्रकाशमय ललाटवाली एक ने; पीन् चैय्-स्वर्णरचित; तण् नरु तेइल् वळ्ळत्तु-शीतल, सुगन्धित मधु के प्याले में; चटन् ओक्कुम् निळलै काणा-अपने आकार के बराबर एक (प्रतिबिम्ब-) रूप को देखकर; तोळि-सखि; नीयुम्-तुम भी; उटन् ओक्क-साथ-साथ; उवन्तु उण्णति-प्रसन्नता के साथ पिओ; अन्डाळ्-कहा; विटन् ओक्कुम्-विष सम; नैडिय नोक्किन्-आयत आँखें; अमुतु ओक्कुम्-अमृत सम; इन् चोल्लार् तम्-मधुरभाषिणी स्त्रियों की; मटन् ओक्कुम्-नादानी से तुल्य; मटन्तुम्-नादानी; उण्टो-है क्या ? । १०४८

एक सुन्दर ललाटवाली ने शीतल, सुगन्धित ताड़ी से भरी प्याली में अपना-सा एक रूप देखा । समझी कि वह उसकी सखी है । उसने उसे अपने साथ आकर मद्य पीने का निमन्त्रण दिया । यह भी क्या नादानी

है ? विष तुल्य आयत आँखों, और सुधासम बोलीवाली स्त्रियों की अज्ञता के समान कोई नादानी भी कहीं होती है ? यह विचित्र नादानी है । १०४८

अच्चनुण् मरुङ्गु लाळो रणङ्गन्ना लळह पन्दि
नच्चुवेर् कुरुङ्गद् चैव्वाय् नहैमुह नरुवुद् टोन्ऱप्
पिच्चिनी यैन्शैय् दायिप् पेरुन्ऱ विरुक्क वाळा
अच्चिलै नुहर्दि योवैन् ईयिऱ्ऱुम् विलङ्ग नक्काळ् 1049

अच्चम् नुण् मरुङ्गुलाळ्—(टूट जाने का) भय दिखानेवाली पतली कमर की; ओर् अणङ्कु अन्ताळ्—एक देववाला सदृश स्त्री के; अळकम् पन्ति—केशजाल; नच्चु वेल्—विष लगे भाले के समान; कर् कण्—और काले नेत्र; चैव्वाय्—लाल मुख इनसे युक्त; नक् मुक्कम्—उज्ज्वल आनन; नरुवु उळ् तोन्ऱ्—सुरा के अन्दर दिखा, तो; पिच्चि—री पंगली; नी अन् चैय्ताय्—यह तुमने क्या किया; इ पेरु नरुवु इरुक्क—इधर (इस सुराही में) इतनी अधिक सुरा के होते; वाळा—व्यर्थ; अच्चिलै नुक्कृति—उच्छिष्ठ पिओगी; अन्ऱु—कहकर; अयिऱु अरुम्पु—दन्तकृतियों को; इलङ्क—प्रकट करते हुए; नक्काळ्—हँसी । १०४९

एक अप्सरातुल्य स्त्री थी, जिसकी कमर इतनी पतली थी कि हमेशा उसकी स्थिति में डर बना रहता था । उसने प्याली में देखा तो घना केश, विषसिक्त भाले—सी काली आँखें, लाल अघर— इनके साथ शोभायमान एक मुख दिख रहा है । वह उसके ही मुख का प्रतिविम्ब था । समझी कि वह मेरी सखी है । उसने कहा— री पंगली ! सुरापात्र में बहुत सुरा है ! तो भी तुमने यह क्या किया ? व्यर्थ ही उच्छिष्ठ का पान करने चली ? यह कहकर वह अपनी कलियों सदृश दंतपंक्ति प्रकट करते हुए हँसी । १०४९

पुऱ्मैला नहैशैय् देशप् पौरुवरु मेनि वेऱोर्
मऱमुलाङ् गौलैवेर् कण्णाण् मणियिन्वळ् लत्तु वैळ्ळै
निऱ्ऱुनिलाक् कदिरुहळ् पाय निऱैन्दु पोन्ऱु तोन्ऱु
नऱविला ददन्नै वायिन् वैत्तन्न णाणुद् कौण्डाळ् 1050

पौरु अरु मेनि—अनुपम रूप; वेऱु ओर् मऱम्—कुछ अन्य तरह की क्रूरतावाले; गौलै वेल् कण्णाळ्—घातक भाले—सी आँखोंवाली (एक ने); मणियिन् वळ्ळत्तु—स्फटिक प्याली में; वैळ्ळै निऱ्—श्वेत रंग की; निला कतिरुक्क पाय—चन्द्र की किरणों के लगने से; निऱैन्ऱुत्तु पोन्ऱु—भर गई सी; तोन्ऱु—दिखी, तो; पुऱम् अलाम् नक् चैय्त्तु एच—पास वाले सब हँसकर हँसी उड़ाएँ, ऐसा; नरुवु इलाततन्नै—सुरा से खाली, उसकी; वायिन् वैत्तन्नळ्—मुख पर रख लिया; नाण् उळ् कौण्डाळ्—लाज से भर गई । १०५०

एक अनुपम सुन्दरी की बात देखिये । उसकी आँखें भाले के समान घातक तो थी पर अनोखे ढंग से ये आँखें अपने स्थान पर रहकर भी पुरुषों

के मर्म पर आघात कर सकती थीं। उसके हाथ में स्फटिक की खाली प्याली थी। उस पर श्वेत रंग की चाँदनी पड़ी तो लगा कि प्याली भर गयी। उसने पीने के विचार से उस प्याली को अपने ओठों पर लगाया। यह देखकर पास रहनेवालों को हँसी आ गयी। तब तक उसे भी मालूम हो गया कि वह प्याली खाली है। वह लाज से भर गयी। १०५०

याळ्क्कुमिन् कुळ्क्कु मिन्ब मळित्तन् विवैया मँन्तक्
केट्कुमँन् मळलैच् चौल्लोर् किञ्जुहड् गिडन्द वायाळ्
ताट्करुड् गुवळै तोय्न्द तण्णरैच् चाडि युट्टन्
वाट्कणि निळलैक् कण्डाळ् वण्डैत वोच्चु हिन्नाळ् 1051

याळ्क्कुम्-याळ् (वीणा का पुराना रूप) को; इन् कुळ्क्कुम्-मधुर बाँसुरी को; इन्पम् अळित्तन्-मिठास देनेवाले; इवै आम् अँत-ये ही है, ऐसा कहने योग्य; केट्कुम्-स्वरित होनेवाले; मँल् मळलै चौल्-कोमल तोतले वचनवाली; ओर् किञ्चुकम् किटन्त वायाळ्-किशुक सम लाल मुख की एक ने; ताळ् करु कुवळै तोय्न्त-जिसमें नाल के साथ नीलोत्पल डाले गये थे उस; तण् नरै चाटियुळ्-शीतल सुगन्धयुक्त सुराही में; तन् वाळ् कण्णिन्-अपनी तलवार-सी आँखों का; निळलै कण्डाळ्-प्रतिबिम्ब देखा; वण्डु अँत-भौरे समझकर; ओच्चुकिन्नाळ्-उड़ाती है। १०५१

एक स्त्री ने ताड़ी की सुराही के अन्दर देखा। वह बड़ी ही मीठी और तुतलाती हुयी बोलनेवाली थी। उसका स्वर इतना मधुर था कि वीणा और बाँसुरी की मधुरता इसी की देन समझी जा सकती थी। उसका मुख किशुकपुष्प के समान लाल था। ताड़ी की सुराही में नीलोत्पल नालों के साथ डाल रखे गये थे। जब उसने उस सुराही के अन्दर देखा तो उसकी आँखों का प्रतिबिम्ब दिखाई दिया। उसने समझ लिया कि वे भ्रमर हैं। उनको उड़ाने लगी। १०५१

कळित्तहण् मदप्प वाङ्गोर् कन्नङ्गुळै कळळि नुळ्ळे
वैळिप्पडु हिन्ना काट्चि वैण्मदि निळलै नोक्कि
अळित्तनै न्बयम् वान्तत् तरवित्तै यञ्जि नीवन्
दौळित्तनै नडुङ्ग लैन्नाड् गित्तियन् वुणर्त्तु हिन्नाळ् 1052

आङ्कु-वहाँ; ओर् कन्नम् कुळै-स्वर्णकुण्डलधारिणी एक; कळित्त कण्-मोदपूर्ण आँखों को; मत्तप्प-मस्ती दिलाते हुए; कळळिन् उळ्ळे-सुरा के अन्दर; वैळिप्पडुकिन्ना काट्चि-दृश्यमान; वैण् मति निळलै-श्वेतचन्द्र के प्रतिबिम्ब को; नोक्कि-देखकर; नी वात्तु अरवित्तै अञ्चि-तुम आकाश के सर्प (राहु) से डरकर; वन्तु औळित्तनै-इधर आकर छिपे हुए हो; अपयम् अळित्तनै-अभय दिलाया; नडुङ्गल्-मत काँपो; अँन् आङ्कु-ऐसे और अन्य; इत्तियन्-मधुर (धीरज के) वचनों से; उणर्त्तुकिन्नाळ्-समझाती है। १०५२

एक स्वर्णकुण्डलधारिणी ने ताड़ी के पात्र के अन्दर झाँका । उसकी मत्त आँखें और भी मस्त हुयी । क्योंकि उसके अन्दर चन्द्र (का प्रतिविम्ब) दिखाई दिया । वह उससे कहने लगी कि तुम शायद स्वर्ग के राहु (सर्प) से डरकर इधर आकर छिपे बैठे हो ! मैंने तुमको अभयदान किया । मत डरो । (यद्यपि तुमसे स्त्रियों को, विशेषकर विरहिणियों को दुख होता है, तो भी शरण में आये हो, तुम्हारी हानि नहीं कराऊँगी ।) ऐसी बातें कहकर उसने उसे ढाढस बँधाया । १०५२

कण्मणि	वळळत्	तुळ्ळे	कळिककुन्दन्	मुहत्तै	नोक्कि
विण्मदि	मदुवि	नाशै	वीळ्न्ददन्	रौरुत्ति	युन्नि
उण्महिळ्	तुणैव	नोडु	मूडुनाळ्	वैम्मै	नीड्गित्
तण्मदि	यादि	याहिर्	रुर्वन्निन्	नरवै	यैन्नाळ् 1053

औरुत्ति—एक वाला ने; कळ् मणि वळळत्तु उळ्ळे—सुरा के स्फटिक प्याले के अन्दर; कळिककुम्—मोदभरे; तन् मुकत्तै नोक्कि—अपने मुख को देखकर; विण् मति—आकाश का चन्द्र; मदुविन् आचै—सुरा की कामना से; वीळ्न्दतु—गिर गया; अँन्ड उन्नि—यह समझकर; उळ् मकिळ् तुणैवतोडुम्—मेरे मन के प्यारे प्रेमी के साथ; ऊडुम् नाळ्—रुठने के दिन में; वैम्मै नीड्कि—अपनी गर्मी त्यागकर; तण् मति आदि आकिल—शीतल हिमांशु बनोगे तो; इ नरवै रुर्वन्—यह सुरा दूंगी; अँन्नाळ्—कहा । १०५३

एक वाला ने सुरा के स्फटिकप्याले में अपना मस्त मुख देखा । समझा कि आकाश का चन्द्र इसमें गिर गया है । शायद वह सुरापान के मोह से इस तरह गिरा है । तब वह शर्त लगाकर कहती है कि अगर तुम, जब मैं अपने प्यारे पति से रुठूँगी, तब गरम होकर ताप देना छोड़कर सचमुच हिमांशु रहने का वादा करोगे तो मैं तुमको पान करने दूँगी । १०५३

अँळ्ळैत्त	कौल	मूक्कि	नेन्दिल्लै	यौरुत्ति	पूङ्गै
तळळत्तण्	णरवै	यैल्लान्	दविशिडै	युहतुन्	देराळ्
उळ्ळत्तिन्	मयक्कन्	दन्ना	लुप्पुत्त	तुण्डैन्	रुन्नि
वळ्ळत्तै	मरित्तु	वाङ्गि	मणिनिर्	विदळिन्	वैत्ताळ् 1054

अँळ् औत्त—तिल के फूल सदृश; कौलम् मूक्किन्—सुन्दर नासिकावाली; एन्तु इल्लै—धृत आभरणावाली; औरुत्ति—एक नारी ने; पू के तळ्ळ—फूल से हाथ के कम्पन से; तण् नरवै अँल्लाम्—शीतल सुरा को; तविच्चु इट्टै उकुत्तुम्—आसन पर गिरा दिया, तब; उळ्ळत्तिल—मन में; मयक्कम् तन्नाल्—श्रान्ति से; तेराळ्—न जानकर; उ पुत्तु उण्ड—(प्याले के) उस तरफ होगा; अँन्ड उन्नि—यह समझकर; वळ्ळत्तै—प्याले को; मरित्तु वाङ्कि—उलट लेकर; मणि निरन् इतळिन्—(लाल) मणि सदृश लवों पर; वैत्ताळ्—लगाया । १०५४

तिल के फूल के समान सुन्दर नासिकावाली, आभरणभूषिता एक

स्त्री के हाथ नशे के कारण उत्पन्न कंपन से प्याले की सारी सुरा आसत पर ढलक गयी। नशे के आलम में उसने सोच लिया कि उसने गलत तरीके से प्याला पकड़ा है। इसलिए उसने प्याले को उलटाकर अपने ओठों पर रख लिया। १०५४

वान् उन्नैप्	पिरिद	लाड्डा	वण्डितम्	वच्चै	माक्कळ्
एन्ऱमा	निदियम्	वेट्ट	विरवल	रैन्न	वारप्पत्
तेन्ऱरु	कमलच्	चैव्वाय्	तिन्नुते	नुहर	नाणि
ऊन्ऱिय	कळुनीर्	नाळत्	ताळिना	लौस्तति	युण्डाळ् 1055

वान् तन्नै-आकाश में मँडराना; पिरितल् आड्डा-त्याग न सकने वाले; वण्डु इतम्-भ्रमरकुल; वच्चै माक्कळ् एन्ऱ-कृपण लोगों से रक्षित; मा नितियम् वेट्ट-बड़े धन को पाना चाहनेवाले; इरवलर् अन्न-याचकों के समान; आरप्प-शब्द कर रहे थे, तब; औस्तति-एक; तेन् तरु कमलम्-शहद सहित कमल के सदृश; चैव्वाय-लाल मुख; तिन्नु-खोलकर; तेन् नुकर नाणि-सुरा पीने से संकोच करके; ऊन्ऱिय-(पात्र में) डाले गये; कळुनीर् नाळम् ताळिनाल्-कुवलय के नाल की नली से; उण्डाळ्-चूसा। १०५५

सुरा के पात्र के ऊपर भ्रमर मँडरा रहे थे और वहाँ से हटते ही नहीं थे मानो वे मँडराना नहीं छोड़ सकते हों। वह याचकों का कृपण लोगों से धन पाने की इच्छा में उनके पास घूमते रहने के समान था। एक स्त्री को इन भ्रमरों को न हटते देखकर पात्र से प्याले में ढालने से संकोच हो गया। यह डर रहा कि भ्रमर प्याले में गिरकर मुख के अन्दर भी चले जायँगे। इसलिए उसने कुवलय के नाल की नली द्वारा सीधे सुरापात्र से ही चूसकर पी ली। १०५५

पुळ्ळुऱै	कमल	वाविप्	पौरुहयल्	वैरुवि	योड
वळ्ळुऱै	कळित्त	वाळ्बोल्	वशियुऱ	वयङ्गु	कण्णाळ्
कळ्ळुऱै	मलर्मेन्	कून्दऱ्	कळियिळ	नञ्जै	यन्नाळ्
उळ्ळुऱै	यन्व	नुण्णा	तैन्नऱ	वुण्ण	लैण्णाळ् 1056

पुळ् उऱै-पक्षियों से भरे; कमलम् वावि-कमलवापी की; पौरु कयल्-संघर्षशील मछलियाँ; वैरुवि ओट-डरकर भाग जायँ, ऐसी; वळ् उऱै कळित्त-दूढ़ म्यान से निकाली गई; वाळ् पोल्-तलवार के समान; वचि उऱ वयङ्कु-तीक्ष्ण रहनेवाली; कण्णाळ्-आँखों की; कळ् उऱै मलर् मेन् कून्तल्-मधुयुक्त पुष्पालंकृत केशवाली; कळि इळ मञ्जै अन्नाळ्-मत्त बालमयूर-सी छटावाली; उळ् उऱै अन्पन्-मन में रहनेवाले प्रेमी पति; उण्णान् अन्न-सुरापान नहीं करता, इससे; नऱवु उण्णत् अण्णाळ्-सुरा पान करने का मन नहीं करती। १०५६

एक स्त्री थी, जिसकी आभा मोर की छटा के समान थी। उसकी आँखें, कमलसर की संघर्षशील मछलियों से भी अधिक सुन्दर और चंचल

थीं । मछलियाँ लाज से डरकर भाग जायँ इतनी सुन्दर थी । साथ-साथ वे म्यान से बाहर निकली तलवार के समान तीक्ष्ण थीं । उसके केश पर पुष्प सज्जित थे और उन पुष्पों पर भ्रमर मँडरा रहे थे । वह स्त्री अपने प्यारे पति की सहधर्मचारिणी थी । उसने सुरापान नहीं किया क्योंकि उसने सोचा कि मेरे पति नहीं पीते, इसलिए मैं भी नहीं पिऊँगी । पति तो उसके मन में बैठा हुआ था । १०५६

अळिहिन्ऱु	वरिवि	तालो	पेदैमै	यालो	वाऱुञ्चु
चुळियौन्ऱि	निन्ऱु	दैन्नु	मुन्दिया	ळौरुत्ति	शैन्देन्
पौळिहिन्ऱु	पूविन्	वेय्न्द	पन्दरैप्	पुरैत्तुक्	कोळवन्
दिळिहिन्ऱु	कौळुनि	लावै	नऱवैन्	वळ्ळत्	तेऱ्ऱाळ् 1057

आऱु चुळि-नदी की भँवर; औन्ऱि निन्ऱु- (इसके साथ) लगी रहती है; अँन्नुम्-ऐसी; उन्तियाळ् औरुत्ति-नाभीवाली एक ने; अळिकिन्ऱु अरिवितालो-नष्ट चेतना के कारण; पेदैमैयालो-(या) अज्ञता के कारण; चैन्तेन् पौळिकिन्ऱु-अच्छा शहद ढलकनेवाले; पूविन् वेय्न्त-पुष्पों से भरे; पन्तरै-लतावितान को; पुरैत्तु-चोरते हुए; कोळ् वन्तु इळिकिन्ऱु-नीचे आ पड़नेवाली; कौळु निलावै-घनी चाँदनी को; नऱवु अँन-सुरा समझकर; वळ्ळत्तु एऱ्ऱाळ्-प्याले में भरा । १०५७

एक स्त्री ने, जिसकी नाभि नदी की भँवर आकर लगी हो ऐसी थी, एक विचित्र काम किया । उसने नशे के आलम में किया या मूर्खतावश पता नहीं । लता कुंज में, जहाँ मधुस्रावी पुष्प सर्वत्र भरे थे, जाकर उसने अपने प्याले में, वितान के छिद्रों से आनेवाली चाँदनी को सुरा मानकर ग्रहण किया । (पकड़ने का प्रयास किया) । १०५७

मिन्ऱैन्	नुडङ्गु	हिन्ऱु	मरुङ्गुला	ळौरुत्ति	वैळ्ळै
इन्ऱुमु	दैतैय	तीम्जौ	लिडैतडु	माऱि	येय्न्द
वन्ऱुमे	कलैयै	नीक्कि	मलरुत्तौडै	यल्हुल्	शूळुन्दाळ्
पौन्ऱरि	मालै	कौण्डु	पुरिहुळल्	पुत्तैय	लुऱ्ऱाळ् 1058

मिन् अँन-विजली सी; नुडङ्कुकिन्ऱु-लचकनेवाली; मरुङ्गुलाळ् औरुत्ति-कमरवाली एक; वैळ्ळै-श्वेतवर्ण; इन्ऱु अमुतु अनेय-मधुर सुधा सम; तीम् चोल्-मधुर वचन; इटै तटुमाऱि-बोलने में लड़खड़ाती थी; अल्कुल् एय्न्त वन्ऱुम्-नितम्बभूषी अनेक रंगों की; मेकलैयै नीक्कि-मेखला को द्वारकर; मलरु तौटै-पुष्पमाला; चूळुन्ताळ्-लपेट ली; पौन्ऱरि मालै-स्वर्ण (रचित) पुष्पों की (कण्ठ की) माला को; कौण्डु-लेकर; पुरि कुळल्-जूड़े को; पुत्तैयल् उऱ्ऱाळ्-अलंकृत किया । १०५८

एक विजली-सी क्षीण-कटि वाली नशे की स्थिति में क्या-क्या करती है । उसके दुराव-रहित और अमृत-सम मधुर वचन अस्पष्ट और खण्डित शब्दों का जल्प हो गये । नितम्बों पर से उसने अपनी मेखला हटा ली और

पुष्पों की माला लपेट ली । गले के, स्वर्णपुष्पों के हार को उतारकर उससे जूड़ा अलंकृत किया । १०५८

कूरूरुळ्	नयनङ्गळ्	शिवप्पक्	कूनुदल्
ऐरुशिवा	ळैयिरुह	ळदुक्कि	यिन्ऱळिर्
माऱूरुड्	गरदल	मऱिक्कु	मादीरु
शीऱुमा	मविनयन्	तैरिक्किन्	शारित्ते 1059

और मातु-एक स्त्री; चीऱुम् आम्-क्रोध का; अविनयम् तैरिक्किन्शारिन्-अभिनय करनेवालों के समान; कूरु उऱुळ्-मृत्यु सरीखी; नयनङ्कळ् चिवप्प-आँखों को लाल करके; कून् नुतल एरुशि-वक्र भौहों को भाल पर चढ़ाकर; वाळ् अयिरुक्कळ् अतुक्कि-उज्ज्वल दाँत पीसकर; इन् तळिर् माऱु-मनोहर पल्लव विजयी; अरु करतलम्-श्रेष्ठ हथेलियों से; मऱिक्कुम्-निवारण (का अभिनय) करती है । १०५९

एक स्त्री नशे में अकारण क्रोध से भर गयी । उसकी मृत्यु-सी आँखें लाल हो गयीं । टेढ़ी भौहें भाल पर चढ़ गयीं । उसने सुन्दर दाँत पीसे । अपने पल्लव विजयी हाथों को किसी अप्रकट वस्तु के निवारण की मुद्रा में हिलाया । १०५९

तुडित्तवान्	रुवरिदळ्	तौण्डै	तूनिलाक्
कडित्तवा	लैयिरुह	ळदुक्किक्	कण्गळाम्
वडित्तवैड्	गुरुदिवेल्	विळिक्कु	मादर्म्मै
पौडित्तवेर्	पुऱुत्तुहु	नऱवम्	बोन्ऱुदे 1060

तुडित्त-फटक रहे; वान् तुवर इतळ्-अधिक लाल अधररूपी; तौण्डै-बिम्बफल की; तू निला कडित्त-शुद्ध (सफेद) चाँदनी को हरानेवाले; वाल् अयिरुक्कळ्-उज्ज्वल दाँतों से; अतुक्कि-काटते हुए; कण्कळ् आम्-आँखें रूपी; वडित्त वैम् कुरुति वेल्-पैनाये गये रक्तसिक्त भाले से; विळिक्कुम् मातर्-दृष्टि चलानेवाली एक की; मैम् पौडित्त वेर्-देह पर निकले स्वेदकण; पुऱुत्तु उकु नऱवम् पोन्ऱु-बाहर टपकनेवाले मद्य के समान थे । १०६०

और एक ने फड़कते लाल अधररूपी बिम्बफल को उज्ज्वल चाँदनी-विजयी दाँतों से दबाया । दृष्टिरूपी तीक्ष्ण और क्रूर भाला फेंकती-सी भयंकर रूप से घूरने लगी । उसके शरीर पर स्वेदकण जो प्रकट हुये वे मानो बाहर ढलकनेवाली सुरा की बूंदों के समान थे । १०६०

कनित्तिर	ळिदळ्पौदि	शैम्मै	कण्बुह
निनैप्पदौन्	रुरैप्पदौन्	शामोर्	नेरिळै
तनित्तड	मरैमलर्	मुहत्तुच	चाबमुम्
कुनित्तदु	पनित्तदु	कुळवित्	तिङ्गळ 1061

ओर् नेर् इळै-उत्तम आभरणधारिणी एक; कनि तिरळ्-इतळ्-बिम्बफल सम व पुण्ड अरधों की; पौति चैम्मै-भरी लालिमा के; कण् पुक्-आँखों में प्रवेश कर जाने

से; तत्ति तटम् मरै मलर् मुकत्तु-अनुपम, विशाल कमल-मुख का; चापमुम् कुत्तित्तु-धनुष भी झुका; कुळवि तिङ्कळ पत्तित्तु-वालचन्द्र (भाल) पसीने से भरा; नितैपपतु औन्न-सोचती एक; उरैपपतु औन्न आम्-वोलती (दूसरा) एक । १०६१

एक उत्तम आभरणों की धारिणी की, विम्बफलाधरों की घनी लालिमा उसकी आँखों में पहुँच गयी । उसके अप्रतिम और बड़े कमल के समान जो था उस मुख का चाप भी झुका । यानी भीहें टेढ़ी हो गयीं । वालचन्द्र भी जलसीकरयुक्त हो गया; यानी उसके भाल पर स्वेद झलक आया । वह सोचती एक और कहती एक—बकने लगी । १०६१

इलविदळ्	तुवर्विड	वैयिरु	तेनुह
मुलैमिशैक्	कच्चौडु	कलैयु	मूट्टुअ
अलैहुळल्	शरिदर	वशदि	याडलाल्
कलविशैय्	कौळुनरुड्	कळळु	मौत्तवे 1062

इलवु इतळ्—सेमर के फूलों के समान अधर; तुवर् विट—लाल रंग छोड़ गये; औयिरु तेन् उक-दाँतों ने मधु लवा; मुलै मिचै कच्चौडु—स्तनों पर बँधे हुए अँगिये के साथ; कलैयुम्—वस्त्र भी; मूट्टुअ—बन्धन-मुक्त हुए; अलै कुळल्—बिखरा केश; कुलैय—अस्त-व्यस्त हुआ; अचत्ति आटलाल्—थकावट हुई, इसलिए; कलवि चैय् कौळुनरुम्—सम्भोग करनेवाला पति और; कळळुम्—सुरा; औत्त—एकसम हुए । १०६२

शरावी स्त्रियों के लिए सम्भोग करनेवाले पति और मद्य दोनों समान रूप हो जाते हैं, क्योंकि पतिप्रसंग पर सेमर से लाल अधर लालिमा छोड़ जाते हैं; दाँतों से लार (रूपी) शहद रसता है; स्तनों पर से अँगिया और शरीर पर से वस्त्र बन्धन खोलकर हटा दिये जाते हैं । शरीर थक जाता है । वे ही कार्य मद्यपान से भी सम्पादित हो जाते हैं । १०६२

कनैहळर्	कामत्तार्	कलक्क	मुर्ऱुदै
अत्तहनुक्	करिवियैन्	अरियप्	पोक्कुमोर्
इत्तमणिक्	कलैयिन्ना	डोळि	नीयुमैन्
मनमैत्तत्	ताळ्दियो	वरुदि	योवैन्ऱाळ् 1063

कनै कळल्—बजनेवाली पायलधारी; कामत्ताल्—कामदेव से; कलक्कम् उर्ऱुदै—अशान्त रहना; अत्तकनुक्कु—अनघ (मेरे पति) को; अरिवि—समझाओ; औन्न—कहकर; अरिय—समझाने के लिए; पोक्कुम्—दूती को भेजनेवाली; ओर् इत्तम् मणि कलैयिन्नाळ्—श्रेष्ठ विभिन्न रत्नों की मेखलाधारिणी एक ने; तोळि—सखि; नीयुम्—तुम भी; औन् मनम् औन्—मेरे मन के जैसे; ताळ्तियो—ठहर जाओगी; वरुतियो—(या) आ जाओगी; औन्ऱाळ्—कहा । १०६३

नादयुक्त पायलधारी कामदेव के कारण एक (कामातुरा) स्त्री को बहुत वेचैनी हुई थी । श्रेष्ठ रत्नों की बनी मेखलाधारिणी उसने वह बात

अपने प्रेमी से कहने के लिए एक दूती को भेजा । भेजते समय उसने सखी से संशय भरा प्रश्न किया कि सखि ! तुम वहाँ मेरे मन के समान, जो उनके पास ही ठहर गया है, ठहर जाओगी या जल्दी आ जाओगी ? । १०६३

मातमर्	नोक्कियोर्	मङ्गै	वेन्दन्बाल्
आनतन्	पाङ्गिय	रायि	नारैलाम्
पोत्तवर्	पोत्तवर्	तौडरप्	पोक्किताळ्
तानुमङ्	गवर्पिने	तमिय	ळेहिनाळ् 1064

मातृ अमर् नोक्कि ओर् मङ्कै-हरिणी की-सी आँखवाली एक स्त्री ने; वेन्दन्त् पाल्-नायक के पास; आन-अनुकूल; तन् पाङ्कियर् आयिनार् अल्लाम्-अपनी सभी सखियों को; पोत्तवर् पोत्तवर् तौडर-एक के पीछे एक जाये, ऐसा; पोक्किताळ्-भेजा; अङ्कु अवर् पित्ते-उनके पीछे; तानुम् तमियळ् एकित्ताळ्-वह अकेली चली । १०६४

मृगनैनी एक की बेचैनी की स्थिति देखिये । उसने अपने नायक के पास एक-एक करके सभी सखियों को भेजा । फिर वह खुद उठकर उसके पास अकेली चली गई । १०६४

मन्त्रुत्ता	डौरुशिर्	यिरुन्दोर्	वाणुदल्
तन्त्रुणैक्	किळ्ळयैत्	तळीयियैन्	नाचियै
इन्त्रुपोयक्	कौणर्हिलै	यैन्शैय्	वार्यैन्क्
कन्त्रिलो	डौत्तियैन्	उळ्ळु	शीरित्ताळ् 1065

ओर् वाळ् नुतल्-एक उज्ज्वल ललाटवाली; मन्त्रुल् नाड्-जहाँ सुगन्ध फट रही थी; ओरु चिर् इरुन्तु-एक ऐसे स्थान में रहकर; तन् तुणै किळ्ळयै-अपने साथी शुक को; तळीइ-गले से लगाकर; इन्त्रु पोय्-आज जाकर; अन् आचियै-मेरे प्राण (-सम पति) को; कौणर्हिलै-नहीं लाये; अन् चैय्वाय्-फिर क्या करोगे; अन्त्रुक्कु-मेरे लिए; अन्त्रिलोटु औत्ति-कौच पक्षी के बराबर हो गये; अन्त्रु-कहकर; अळ्ळु-रोती हुई; चीरित्ताळ्-गुस्सा किया । १०६५

उज्ज्वल ललाटवाली एक प्रेमिका ने जो पी चुकी थी, सुगन्धपूर्ण एक स्थान पर रहकर अपने साथी शुक को गले लगाती हुई उलाहना दी कि तुम जाकर मेरे प्राणों को (प्यारे को) नहीं बुला लाये । फिर तुम मेरे लिए क्या करनेवाले हो । अब तुम शुक नहीं रहे—कौच पक्षी बन गये हो । कौच पक्षी ही अपने स्वर से वियोगिनियों के दिल को दुखाता है । तुम अब उनकी अनुपस्थिति में उनका नाम ले लेकर, मुझे पीड़ा पहुँचा रहे हो ! (साधारण रूप से शुक का नायक नाम सम्बोधन नायिकाओं को आनन्द देता है । कभी-कभी वह दुखदायी भी होता है, जैसे इस नायिका को होता है ।) । १०६५

विरैशैय्पुज्	जेक्कयान्	दैप्प	मीमिशैक्
करैशैया	वाशयड्	गडलु	ळाळीरु
पिरैशैम्न	कुदलैयाळ्	कौळुनन्	पेरैलाम्
उरैशैयुड्	गिळ्ळैयै	युवन्दु	पुल्लिन्नाळ् 1066

करै चैया आचै-अपार प्रेम के; कटल्-सागर में; विरै चैय्-मुगन्धि देनेवाली; जेक्कै आम् तैप्पम् मी मिचै-शय्या रूपी वेड़े पर; उळाळ्-रहनेवाली; और पिरैचम् मन् कुतलैयाळ्-शहद सम मीठी तोतली वाली एक ने; कौळुनन् पेरै अलाम्-पति के नाम सब; उरै चैयुम् किळ्ळैयै-कहनेवाले शुक को; उवन्तु पुल्लिन्नाळ्-अनुराग के साथ गले लगा लिया । १०६६

अपार कामना के सागर में सुवासित पुष्पशय्या को वेड़ा बनाकर एक मधु-सम मधुरवयनी तैर रही थी । उसके शुक ने उसके नायक के सारे नाम दुहराकर सम्बोधन किया तो उसे बड़ा आनन्द हुआ और उसने चाव के साथ उस शुक को गले लगाया । (पिछले पद में कभी-कभी होनेवाली शुक-सम्बन्धी बात कही गई थी । इसमें सामान्य बात कही गई है ।) । १०६६

वळैपयिन्	मुत्तगयोर्	मयिल	नाटकुत्तन्
इळैयवळ्	पैयरित्तैक्	कौळुन	तीदलुम्
मुळैयैयि	इलङ्गिड	मुखवल्	वन्ददु
कळकळ	वुदिर्न्दन्	कयस्क	णालिये 1067

वळै पयिल् मुत्त कै-कंकणों से अलंकृत कलाईवाली; ओर् मयिल् अन्नाट्कु-एक मयूराभा को; कौळुनन्-पति के; तन् इळैयवळ्-अपनी छोटी सौत के; पैयरित्तै नाम को; ईतलुम्-लेने पर; मुळै यैयि इलङ्किट-अंकुर सदृश दाँतों को प्रकट करते हुए; मुखवल् वन्तु- (क्रोध की) हँसी आई; कयल् कण्-मछली-सी आँखों से; आलि-अश्रु; कळ कळ-टप-टप; उतिर्न्दन्-गिरे । १०६७

कंकणभूषित हाथोंवाली एक मयूराभा नायिका के पति ने उसकी छोटी सौत का नाम ले लिया तो बीजांकुर के समान दाँत प्रकट करते हुए हँसी और उसकी मछली-सी आँखों से अश्रु टप-टप गिरने लगे । (हँसी क्रोध की हँसी थी । उसे एक साथ क्रोध भी आया और दुख भी हुआ ।) । १०६७

शैर्मुर्	रेहवोर्	शैम्मल्	वैम्मयाल्
पर्लु	मल्हलिर्	परन्द	मेहलै
अर्लु	मुत्तित्तुम्	ववति	शैर्न्दन
पौर्लुडि	यौरुत्तिकण्	पौळिन्द	मुत्तमे 1068

पौन् तौटि औरुत्ति-स्वर्णकंकणधारिणी एक; शैर्मुर् उर्लु एक-रूठकर जाने लगी तब; ओर् चैम्मल्-श्रेष्ठ (उसके) नायक के; वैम्मैयाल्-(मनाने की) इच्छा

से; अलकुलित् परन्त-नितम्बों पर ढीली पड़ी रही; मेकलै पड्डलुम्-मेखला को पकड़ने पर; अड्ड उकु-टटकर गिरनेवाले; मुत्तिन् मुत्तु-मोतियों के पहले; कण् पौळिन्त मुत्तम्-आँखों से गिरे (अश्रु-) मोती; अवन्ति चेर्न्तन्-भूमि पर जा पड़े। १०६८

स्वर्णकंकणालंकृत एक नायिका रूठकर अपने पति से अलग जाने लगी। नायक ने उसे मनाने की इच्छा से उसकी, नितम्बों पर की मेखला को पकड़ लिया तो वह कट गई और उसके मोती गिरने लगे। वे मोती भूमि पर जा लगे, इसके पहले ही उसकी आँखों से निकले मोती (अश्रुकण) भूमि पर गिर गये। (गुस्सा भी नहीं गया और दुख भी हो गया)। १०६८

तोडविळ् कून्तलाळ् ळोस्तुति तोन्डलो, डूडुह् नोवुयि रुरुहु नोय्हडक्
कूडुह् नोववन् गुणङ्गळ् वीणयिल्, पाडुह् नोव्वेन् पलवुम् वन्तिताळ् 1069

तोडु अविळ् कून्तलाळ्-विकसित दलवाले पुष्पों से अलंकृत केशवाली; ओस्तुति-एक स्त्री; तोन्डलो-अपने नायक (राजा) के साथ; उडुक्कन् ओ-रूठूंगी; उयिर् उरुकुम् नोय् कट-प्राणद्रावक रोग दूर करते हुए; कूडुक्कन् ओ-मिलूंगी; अवन् कुणङ्कळ्-उनके गुणों को; वीणयिल् पाडुक्कन् ओ-वीणा पर गाऊंगी; ऐन्-ऐसा; पलवुम्-अनेक प्रकार से; वन्तिताळ्-सोचा। १०६९

एक स्त्री, जिसके केश के फूल पूर्णरूप से विकसित थे, मन में तर्क-वितर्क करने लगी। मेरे पति आ जायेंगे तो उनसे रूठी बैठी रहूँ? या अपने प्राणों को पिघलानेवाला जो वियोग-रोग है उसको दूर करते हुए उनसे मिल जाऊँ? या वीणा लेकर उनके श्रेष्ठ गुणों के वर्णन करनेवाले गाने गाऊँ? वह इस तरह अनेक प्रकार से सोच रही थी। १०६९

माडहम्	वड्डिय	महर	वीणतन्
तोडविळ्	मलर्क्करञ्	जिवप्पत्	तौट्टत्तळ्
पाडिन्	ळोस्तुतितन्	पाङ्गु	ळारहळो
डूडिन्	दुरंशैया	ळुळत्	तुळ्ळदे 1070

ओस्तुति-एक वाला ने; ऊटित्तु-अपना रूठना; तन् पाङ्कु उळार्कळोटु-अपनी अनुकूल सखियों से; उरं चैयाळ्-नहीं बताया; माटक् पड्डिय-(तन्त्री को लम्बाई को कम या अधिक करने के लिए लगाई गई) पेचवाली; मकर वीण-मकराकार की वीणा को; तन्-अपने; तोडु अविळ् मलर् करम्-दल खुले कमलतुल्य करों को लाल करते हुए; तौट्टत्तळ्-हाथ में लेकर; उळ्ळत्तु उळ्ळत्तु-मन में जो रहा वह भाव; पाटिताळ्-गाने के द्वारा प्रकट किया। १०७०

एक स्त्री ने अपनी अनुकूल सखियों से अपने रूठने की बात साफ-साफ तो नहीं कही। पर उसने वीणा ली। पेच को, अपने हाथ को-

दुखाकर लाल करते हुए घुमाया और तन्त्री को उचित तनाव दिया । फिर वह गाने लगी तो उसके आन्तरिक भाव प्रकट हो गये । १०७०

कुळैत्तमैन्	कौम्बना	ळौरुत्ति	कूडलै
इळैत्तन्न	ळडुवव	ळिळैत्त	पोर्दलाम्
पिळैत्तलु	मनङ्गवेळ्	पिळैप्पि	लम्बोडुम्
उळैत्तन्न	ळयिर्त्तन्न	ळयिरुण्	डैन्तवे 1071

कुळैत्त-पल्लवित; मैन् कौम्पु अन्ताळ्-कोमल पुष्पलता सदृश; ओरुत्ति-एक ने; कूडलै इळैत्तन्न-“शकुनवृत्त” बनाये; अतु-वह; अवळ् इळैत्त पोर्दलाम्-उसके बनाने के हर अवसर पर; पिळैत्तलुम्-(सिरे न मिलकर पूर्ण न बना) गलत निकला; अनङ्गवेळ्-(तब) अनंग देव के; पिळैप्पु इल् अम्पोटुम्-अचूक शर के कारण; उळैत्तन्न-पीड़ित होकर; उयिर् उण्टु अन्त-जीवित तो है यह कहा जाय ऐसा; उयिर्त्तन्न-साँस लेती रही । १०७१

एक पल्लव व फूलों से भरी पुष्पलतातुल्य दयिता ने शकुन देखना चाहा कि पति आयेगा कि नहीं । वह वृत्त बनाने लगी । (यानी बालू फैलाकर आँखें मँदकर अपनी उँगली से वृत्त या गोल खींचा । अगर दोनों सिरे मिल गये और वृत्त पूर्ण हुआ तो निश्चित है कि वह आयेगा ।) पर हर बार वृत्त नहीं बना, सिरे नहीं मिले । इसलिए उसका मन कामवेदना से भर गया । ज्यों-ज्यों वृत्त गलत हुआ, त्यों-त्यों काम का अचूक शर उसको उत्तरोत्तर अधिक वेदना देने लगा । वह सिर्फ साँस लेती रही इसलिए लोगों ने जाना कि वह जीवित है । अन्यथा उसके शरीर में कोई स्पंदन या जीवन के चिह्न नहीं दिखाई दिये । १०७१

पन्दणि	विरलिन्ना	ळौरुत्ति	पैयुळाल्
सुन्दर	नौरुवन्पाऱ्	रुडु	पोक्किन्नाळ्
वन्दन	तैत्तक्कडै	यडैत्तु	माऱ्तिन्नाळ्
शिन्दनै	तैरिन्दिलञ्	जिवन्द	नाट्टमे 1072

पन्दणि विरलिन्नाळ्-कंदुक शोभावाद्धिनी उँगलियोंवाली; ओरुत्ति-एक स्त्री ने; पैयुळाल्-(वियोग-) दुख से; चुन्तर्न् ओरुवन् पाल्-सुखमायुक्त अपने अद्वितीय नायक के पास; तूतु पोक्किन्नाळ्-हृत भेजा; वन्तत्तन् अँत-आया तो; कट्टे अटैत्तु-द्वार बन्द करके; माऱ्तिन्नाळ्-रास्ता रोका; नाट्टम् चिवन्त-आँखें लाल हुई; चिन्तन् तैरिन्तिलम्-अभिप्राय नहीं जानते । १०७२

कंदुक की शोभा को अपनी उँगलियों से बढ़ानेवाली एक स्त्री ने, वियोग-दुख सहन न करके अपने परम सुन्दर नायक के पास सन्देश भेजा । वह भी आ गया । पर इसका मन बदल गया । (उसको अपने झुकने के कारण झुंझलाहट और पति के सन्देशा पाते तक रह जाने से गुस्सा हुआ ।) इसलिए उसकी आँखें लाल हुई और उसने द्वार बन्द कर उसको

अन्दर आने से रोक लिया । हम यह नहीं बता सकते कि अब उसका अभिप्राय क्या है ? । १०७२

उयत्तपूम्	बळ्ळियि	नूड	नीङ्गुवान्
शित्तमुण्	डोरुत्तित	नन्बन्	रेरुहिलान्
पौयत्तदोर्	सूरिया	निमिर्न्दु	पोक्कुवाळ्
अत्ततै	यिरन्दन	कडिहै	योण्डेन्डाळ् 1073

उयत्त पू पळ्ळियिन्—(सखियों द्वारा) बिछाई गई पुष्पशय्या पर; ऊटल् नीङ्गुवान्—रूठना छोड़ने का (प्रिय से मिलने का); चित्तम् उण्ट—विचार रखनेवाली; ओरुत्ति तन् अन्पन्—एक का पति; तेर्किलान्—उसका मन नहीं समझा; पोक्कुवाळ्—समझाने के लिए; पौयत्ततु—झूठी; ओर् सूरियाल्—एक अँगड़ाई लेकर; निमिर्न्दु—सीधी होकर; ईण्डु—अब; अत्ततै कटिकै—कितनी घड़ियाँ; इरन्तत—बीतीं; अन्डाळ्—पूछा । १०७३

एक स्त्री अपनी सखियों से निर्मित पुष्पशय्या पर लेटी थी । उसकी रूठन दूर हो गई और पतिसंयोग की इच्छा हुई । पति वह बात नहीं समझ सका । वह उसे जताना चाहती थी पर खोलकर तो नहीं कह सकी । इसलिए उसने एक झूठी अँगड़ाई ली; फिर शरीर को सीधा किया । बाद में पूछा कि अब कितनी घड़ियाँ बीत गई ? (मानो वह सो गई थी और अभी-अभी जागी हो ।) । १०७३

विदैत्तमैन्	कादलिन्	वित्तु	मैय्न्निर्
मुदैप्पुन	ननैत्तिड	मुळैत्त	वैय्त्तप्
पदैत्तन	ळोरुवन्मे	लौरुत्ति	पञ्जडि
उदैत्तलुम्	पौडित्तन	वुरोम	राशिये 1074

ओरुत्ति—एक; पतैत्तनळ्—आकुलित हुई; ओरुवन् मेल्—एक (अपने नायक) पर; पञ्च अटि उतैत्तलुम्—महावर लगे पैरों से लात मारी, तब; मैय्—उसका शरीर; निर् मुतै पुतम्—(रूपी) उर्वर खेत को; ननैत्तिड—सिंचित करने से; वितैत्त—बोये गये; मैन् कातलिन् वित्तु—कोमल प्रेम के बीज; मुळैत्त अत्त—उग आये ऐसा; उरोमराचि—रोम समूह; पौडित्तन—पुलकित हुए । १०७४

एक स्त्री ने व्याकुल अवस्था में अपने प्रेमी पर लात मारी । उसके रोंगटे खड़े हो गये । कवि की कल्पना है कि प्रेमी का शरीर एक उर्वर खेत था; लाक्षारससिक्त पैरों की लात सिंचन थी और रोमहर्षण प्रेम के बीजों के अंकुर हैं । १०७४

एय्न्दपे	रैळिलिना	नौरुव	नैय्दिनान्
वैय्न्दपो	लैङ्गणु	मनङ्गन्	वैङ्गणै
पाय्न्दपूम्	बळ्ळियिर्	पडुत्त	पल्लवम्
तीय्न्दवा	नोक्कितान्	इळिर्क्कुञ्	जिन्दयान् 1075

एयन्त पेर् अळिलितान् ओरुवन्-संभूत वड़ी सुपमाशाली एक; अयत्तितान्-
(अपनी प्रेयसी के पास) पहुँचकर; अडकणुम्-सर्वत; अनडकन् वेम् कणै-अनंग के
प्यारे शर-पुष्प; वेयन्त पोल्-बिछाये गये ऐसा; पायन्त-विस्तृत; पू पळळियिल्-
पुष्पशय्या पर; पटुत्त-बिछाये गये; पल्लवम्-पल्लव; तीयन्तवाऱु-झुलसे रहे,
यह प्रकार; नोक्कितान्-देखा; तळिर्क्कुम् चिन्तयान्-उत्फुल्ल-चित्त हुआ । १०७५

संभूत परम सौंदर्य का स्वामी एक था । वह अपनी प्रेयसी के पास
आया । वह एक पुष्पों की, जो अनंग के प्यारे शर हैं, वनी शय्या पर
लेटी थी । प्रेमी ने देखा कि उस शय्या के फूल और पत्ते कैसे झुलसे हैं ।
(समझ गया कि नायिका वियोगतप्त है और यह मिलन के लिए युक्त
अवसर है ।) उसका मन प्रफुल्लित हुआ । १०७५

पौलिनदवाण्	मुहत्तितान्	पौङ्गित्	तन्तैयुम्
मलिनदपे	रुवहयन्	माऱु	वेन्दरै
नलिनदवा	ळुळवत्तोर्	नङ्ग	कौङ्गपोय्
मैलिनदवा	नोक्कित्तन्	पुयङ्गळ्	वीङ्गित्तान् 1076

माऱु वेन्दरै नलिनत्-शत्रु राजाओं के वासक; वाळ् उळवन्-तलवार कृषक
(वीर); ओर् नङ्कै कौङ्कै-एक (अपनी नायिका) के स्तनों के; पोय् मैलिनत्
आऱु नोक्कि-क्षीण हुए रहने की स्थिति देखकर; पौङ्कि-उमंगित होकर; तन्तैयुम्
मलिनत् पेर् उवर्कयन्-अपने से भी अधिक प्रसन्नचित्त और; पौलिनत् वाळ् मुक्कित्तितान्-
दृश्यमान उज्ज्वल मुखवाला होकर; तन् पुयङ्कळ्-अपनी भुजाओं को; वीङ्कित्तान्-
फुलाया । १०७६

एक राजा ने, जो तलवार का कृषक था, यानी तलवार का धनी था,
अपनी प्रेयसी के स्तनों को देखा कि वे किस प्रकार क्षीण हुए हैं । (समझ
गया कि ऐन मौका है । अतः) आनन्द से आपे से बाहर हो गया ।
उसका मुख खिल गया । उसकी भुजाएँ फूल उठीं । १०७६

अट्टिय	शान्दुर्वेन्	डुलरुम्	वैम्मयान्
नाट्टिनै	यळित्तिनी	यैन्ऱु	नल्लवर्
आट्टुनीर्क्	कलशमे	यैन्न	लायवोर्
वाट्टौळिन्	मैन्दर्कोर्	मङ्ग	कौङ्गये 1077

अट्टिय चान्तु-(शरीर पर) चचित चन्दन; वेन्तु उलरुम् वैम्मैयान्-गरमी
पाकर सूख जाय, इतना गरम शरीर के; ओर् वाळ् तोळिल् मैन्तर्कु-एक तलवार-
कार्य-कुशल नायक को; ओर् मङ्कै कौङ्कै-एक नायिका (उसकी प्रिया) के स्तन;
नाट्टिनै अळित्ति नी-देश का अच्छा परिपालन करो, तुम; यैन्ऱु-यह कहकर;
नल्लवर्-उत्तम लोगों द्वारा; आट्टुम्-अभिषेक कराने के निमित्त; नीर् कलवम्
अैन्तल् आय-(अभिमंत्रित) जल के स्वर्ण कलश कहलाने योग्य बने । १०७७

एक तलवार के धनी वीर की कामवासना इतनी तीव्र थी कि उसका शरीर इतना गरम हो गया कि चर्चित चन्दन भी सूख गया। उसके लिए उसकी नायिका के स्तन उन स्वर्णकलशों के समान थे जिनमें उत्तम शास्त्रज्ञों द्वारा अभिमंत्रित जल भरा हो और जो 'तुम इस देश की खूब रक्षा करो' इस आशीर्वाद के साथ अभिषेक करने के लिए प्रस्तुत कर रखे गये हों। (अब प्रेम का राज्य उसके अधीन हो गया —यह सूचना दी गयी।)। १०७७

पयिरु किण्किणि परन्द मेकलै, वयिरवान् पूणवै वाङ्कि नोक्किनाळ्
उयिरु तलैवन्बाड् पोह वुन्नित्ताळ्, शैयिरु तिङ्गळैत् तीय नोक्किनाळ् 1078

उयिर् उरु तलैवन् पाल्-प्राण सम नायक के पास; पोक उन्नित्ताळ्-जाने का विचार करके एक ने; पयिर् उरु-झनझनानेवाले; किण्किणि-"किण्किणि" नामक पैर के आभरण; परन्त मेकलै-(कमर पर की) ढीली मेखला और; वयिरम् वान् पुण अवै-हीरे के उज्ज्वल अन्य आभरणों को; वाङ्कि नोक्किनाळ्-उतारकर हटाया; शैयिर् उरु तिङ्गळै-अपराधी चन्द्र को; तीय नोक्किनाळ्-(मानो) जला देगो ऐसा देखा। १०७८

एक नायिका ने नायक के पास (अभिसारिका हो) जाना चाहा। इसलिए उसने पैर की पैजनी (तमिळ में 'किणकिणी' कहा जाता है) कमर की मेखला और अन्य हीरे के उज्ज्वल आभरण उतारकर दूर किये। (ये उसके रहस्य को खोल सकते थे।) तब उसने देखा चाँद अपराधी है। चाँदनी में वह गुप्तरूप से कैसे जा सकेगी? इसलिए उसने चाँद के प्रति आग्नेय दृष्टि फेरी। १०७८

एलुमिव्	वन्मयै	यैन्नेन्	इन्नुदुम्
आलैमैन्	करम्बना	तौरवड्	काङ्गौरु
शोलमैन्	कुयिलत्ताळ्	शुर्गि	वीक्किय
मालयै	निमिर्न्दिल	वयिरत्	तोळ्हळे 1079

आलै मैन् करम्पु अन्तात्-(ईख के) कोल्हू में पिसनेवाले कोमल ईख के सदृश रहे; औरवड्कु-एक नायक के; वयिरम् तोळ्कळ्-वज्र कठोर कंधे; आङ्कु-वहाँ; और चोल मैन् कुयिल् अन्ताळ्-एक उपवन की कोमल कोयल तुल्य एक (नायिका) द्वारा; चुर्गि वीक्किय-लपेटकर बाँधी गई; मालैयै-माला को; निमिर्न्दिल-तोड़ नहीं सके; एलुम् इ वन्मैयै-(माला को) प्राप्त इस शक्ति का; अन् अन्नु उन्नतुम्-क्या कहकर माना जाय। १०७९

एक नायक था, वेचारा ! वह कोल्हू में पिसनेवाले ईख के समान हो गया था। उसकी वज्र कठोर भुजाओं को एक उद्यानवासिनी कोमल कोकिलातुल्य स्त्री (नायिका) ने पुष्पमाला से बाँध दिया। वह उस बन्धन से अपनी भुजाओं को मुक्त नहीं करा सका। उस माला के बल का क्या सोचा जाय ? (प्रेम की विचित्र दशा का विदग्ध चित्रण है।)। १०७९

शोरहुळ	लौरुत्तिदन्	वरुत्तन्	जौल्लुवान्
मारत्तै	नोक्कियोर्	मादै	नोक्किताळ्
कारिहै	यवळिवळ्	करुत्तै	नोक्कियोर्
वेरियन्	दैरियलान्	वीडु	नोक्किताळ् 1080

ओर् कुळल् ओरुत्ति-बिखरे केशवाली एक ने; तन् वरुत्तम्-अपने वियोग-दुख को; जौल्लुवान्-जताने के लिए; मारत्तै नोक्कि-(चित्रापित) मार को देखकर; ओर् मातै नोक्किताळ्-एक (सखी) स्त्री को देखा; कारिकै अवळ्-सखी, उसने; इवळ् करुत्तै नोक्कि-इसका आशय समझकर; ओर् वेरि अम् दैरियलान्-मुवासपूर्ण सुन्दर भालाधारी एक अप्रतिम (नायक) के; वीडु नोक्किताळ्-घर को तरफ़ गई । १०८०

एक वियोग-दुखिनी नायिका ने, जिसका कुंतल खुलकर बिखर रहा था, अपनी सखी को अपनी स्थिति जताना चाहा । सीधे शब्दों में कह नहीं सकी । इसलिए उसने मारदेव के चित्र को देखा, फिर अपनी सखी पर दृष्टि डाली । सखी समझ गई और नायक के घर की तरफ़ उसने प्रस्थान किया । (नोक्कु-‘देख’ शब्द, देख, संकेत बता, संकेत समझ, की तरफ़ जा —इन अर्थों में प्रयुक्त हुआ है ।) । १०८०

शिनङ्गुळ्	वेरुक्कयोर्	शैम्मल्	पालौरु
कनङ्गुळ्	मयिलताळ्	कडिदु	पोयिताळ्
मत्तङ्गुळ्	नरवमो	मालै	तान्गौलो
अन्नङ्गनो	यार्हौलो	वळैत्त	तूदरो 1081

चित्तम् कैळु वेल् कै-कोपिण्ड, भालाधारी हस्त के; ओर् शैम्मल्-एक नायक; पाल्-के पास; ओरु कत्तम् कुळै-एक स्वर्णकुण्डलधारिणी; मयिल् अन्ताळ्-मोर सी छटावाली; कटितु पोयिताळ्-जल्दी-जल्दी जाने लगी; अळैत्त तूतु-(उसको उस तरह) बुलानेवाला दूत; मत्तम् कुळै नरवमो-मन को द्रवित करनेवाली सुरा; मालै तान् कौल्लो-संध्या का समय ही; अनङ्कतो-(या) अनंग ही; यार् कौलो-कौन है तो (हम नहीं जानते) । १०८१

एक स्वर्णकुण्डलधारिणी नायिका अपने क्रोधी भालाधारी नायक के पास स्वयं त्वरित गति से जाने लगी । यह क्यों ? उसको किस बात ने ‘दूत’ सदृश प्रेरित किया, जाने को मजबूर किया ? उसने जो सुरा पी थी जिसके कारण उसका मन लालायित हो गया, वह ? सन्ध्या समय जो कामोत्तेजक ही नहीं, स्थल को गुप्त भी रखता है ? या स्वयं कामदेव ? कौन जाने ? । १०८१

तौहुतरु	कादरुक्कु	तोऽरु	शौऽरुत्तोर्
वहिरमदि	नैऽरियण्	मळक्क	णालिवन्

दुहुदलु
नहुदलु

मुर्इदेन्
नक्कत

नेन्ऱु
णाणु

कोर्इवन्
नीक्किन्नाळ् 1082

तौकुत्तरु कातल्लु तोर्इ-गम्भीर प्रेम के सामने हारने के कारण; चोर्इत्तु-उत्पन्न क्रोध की; ओर् वकिर्मति नेर्इयिळ्-एक कलाचन्द्र सदृश ललाटवाली की; मल्ल कण्-शीतल आँखों से; आलि वन्तु उकुतलुम्-अश्रु के गिरते; कोर्इवन्-विजयी (उसका नायक); उर्इत्तु अन्-हुआ क्या; अन्ऱु-कहकर; नकुतलुम्-हँसा तो; नक्कतळ्-हँस दी; नाणुम् नीक्किन्नाळ्-लाज (संकोच) छोड़ दी । १०८२

उस नायिका का प्रेम बड़ा गहन था । इसलिए पति के पास आते ही उसके प्रेम से हारकर अपना गुस्सा भूल गई । चन्द्रकला (अर्धचन्द्र) समान ललाटवाली उसकी आँखों से आँसू आये । अब क्या हो गया ? —यह प्रश्न करके पति हँसा तो वह भी हँस दी । साथ-साथ लाज भी छूट गयी । (इस पद में नायक को 'विजयी' कहा गया है क्योंकि आसानी से उसे नायिका के प्रेम में जीत मिल गई ।) । १०८२

पौय्तलै
कैतल
शित्तिरम्
चत्तिर

मरुङ्गुला
नीक्किन्नाळ्
वोन्ऱवच्
मार्वडैत्

ळोर्त्ति
करुत्तै
चैयलौर्
तैत्त

पुल्लिय
नोक्किन्नाळ्
तोन्ऱुक्कुच्
दौत्तदे 1083

पौय्तु अलै-नहीं रहकर, संकट उठानेवाली; मरुङ्गुलाळ्-कमर की; ओर्त्ति-एक; पुल्लिय-आलिंगन करनेवाले; कै तलम् नीक्किन्नाळ्-(पति के) करतल को हटाया; करुत्तै नोक्किन्नाळ्-और उसके मन को देखा (परखा); चित्तिरम् पोन्ऱु अ चैयल्-विचित्र वह काम; ओर् तोन्ऱुल् कु-एक राजा के लिए; मार्वु इटै-वक्षमध्य; चत्तिरम् तैत्ततु-शस्त्र का गड़ना; औत्ततु-सा लगा । १०८३

एक स्त्री ने, जिसकी कमर के होने में सन्देह थी, तो भी जो ग्रस्त होकर संकट पा रही थी, अपने पति के आलिंगनरत हाथ को हटा दिया । वह यह देखना चाहती थी कि उसके मन की दशा क्या होगी ? पर इस विचित्र कार्य पर उसे ऐसा लगा मानो शस्त्र आकर लग गया हो । १०८३

मैल्लिय
पुल्लिय
चौल्लुदर्
अैल्लयिल्

लौर्त्तिदान्
कैयिन्नाळ्
किशैन्दुपिन्
पौळुदेल्ला

विरुम्बुज्
पोदि
नाणिच्
मिरुन्दु

जेटियैप्
तूदैन्ऱच्
चौल्ललळ्
विम्मिन्नाळ् 1084

मैल् इयल् ओर्त्ति-मृदुस्वभाव की एक; तान् विरुम्पुम् चेटियै-अपनी प्यारी दासी को; पुल्लिय कैयिन्नाळ्-उसका हाथ पकड़कर; तूतु पोत्ति-दूती बनकर जा; अैन् चौल्लुतर्कु इचैन्तु-यह कहने को जाकर; पिन् नाणि-फिर लजाकर; चौल्ललळ्-नहीं कहा; अैल्ल इल् पौळुतु अैल्लाम्-अन्त न होनेवाली रात भर रहकर; विम्मिन्नाळ्-दुख में बढ़ती रही । १०८४

मृदु स्वभाववाली एक योषिता ने अपनी प्यारी चेरी के हाथ को अपने हाथ में लिया । वह उसे दूती बनाकर भेजना चाहती थी । पर लाज के मारे उसने कुछ नहीं कहा । फिर वह रात भर, जो अन्त होने को नहीं आती-सी लगती थी, दुःख में रही । १०८४

ऊरुपे रन्विना ळौरुत्ति तन्नुयिर्, माडिलाक् कादलन् शैय् है मड्डीरु
नारुपूङ्गोदैपा नविल नाणुवाळ्, वेरुवे रुड्चचिल मौळिविळम्बिनाळ् 1085

ऊरु-उत्तरोत्तर बढ़नेवाले; पेर्-अनुपिताळ्-बड़े प्रेमवाली; औरुत्ति-एक; तन् उयिर्-अपने प्राण (सम); माड् इला-अविरोधी; कातलन् चैय्कै-प्रेमी के (दूर रहने के) कृत्य को; मड् रु औरु-दूसरी एक; नारु पू कोर्तै-सुगन्धित पुष्पों से अलंकृत केशवाली को; नविल नाणुवाळ्-कहने से लजाती है; वेरु वेरु उड्-परस्पर विपरीत रहनेवाली; चिल मौळि-कुछ बातें; विळम्पिताळ्-कहीं । १०८५

एक नायिका का अपने पति से प्रेम उत्तरोत्तर बढ़ता था । वह उसे प्राण मानती थी और पति ने भी कोई अप्रिय या विरोध नहीं किया था । पर अब उसके हाथ नायिका के प्रति अपराध हो गया । (वह अब दूर रह गया था ।) उसने उसके सम्बन्ध में अपनी सखी से, जिसके केश पर सुवासित पुष्प थे, कहना तो चाहा, पर लाज ने आकर रोक दिया । इसलिए उसने उससे परस्पर विपरीत कुछ बातें कहीं । १०८५

उरुत्तैरि तन्मैय दुयिरु मौन्नुत्तम्, अरुत्तियु मत्तुणै याय नीरितार्
औरुत्तियु औरुवनु मुडलु मौन्नुत्तम्, पौरुत्तिन रिवरैत्तम् पुल्लि नाररो 1086

उरु तैरि तन्मैयतु-(दो) रूप दिखनेवाली; उयिरुम्-(दोनों की) जान; औन्नु-एक है; तम् अरुत्तियुम्-(दोनों की) इच्छा भी; अ तुणै आय-उसी प्रकार की; नीरितार्-ऐसे थे जो; औरुत्तियुम् औरुवनुम्-एक (नायिका) और एक (नायक); इवर् उटलुम् औन्नु अत्त-दोनों के शरीर भी एक हों, इसीलिए; पौरुत्तितर्-सटा लिया; अन्न-ऐसा सब कहें, इस तरह; पुल्लितर्-आलिंगनबद्ध हो गये । १०८६

प्रेमी-प्रेमिका का एक जोड़ा था । दोनों की जानें एक थी, दोनों की इच्छा भी एक थी । अब दोनों ने अपने शरीरों को भी एक बनाया हो, ऐसा वे गाढ़े रूप से आलिंगनबद्ध हो गये । १०८६

वैदिर्पौरु	तोळिना	औरुत्ति	वेन्दन्वनु
वैदिर्दलुन्	दन्मन	मैळुन्दु	मुन्शैलक्
कडुमैनक्	कैयुड	वण्डि	नाळडु
पुडुमया	दलित्तवर्	कच्चम्	बूत्तवे 1087

वैदिर् पौरु तोळिनाळ् औरुत्ति-बाँस के समान भुजावाली एक ने; वेन्तन् वन्तु अत्तिरुत्तुम्-राजा के आकर प्रकट होते ही; तन् मतम्-उसका मन; मुन्

अँलुन्तु चैल्-पहले निकलकर चला और; कतुम् अँत-झट; कँ उर वणङ्किताळ्-हाथ जोड़कर नमस्कार किया; अतु पुनुमै आतलिन्-वह अनोखा था, इसलिए; अवङ्कु-उसे; अचचम् पूततु-भय हुआ । १०८७

बाँस सदृश भुजावाली एक स्त्री ने (जो नशे में थी) पति के आते ही झट हाथ जोड़कर नमस्कार किया । उसका मन तो पहले ही उसके पास पहुँच गया । पर पति क्या जाने ? यह काम विचित्र और अभूतपूर्व था । अतः उसे संशय हुआ और उससे एक तरह का भय भी हुआ । (पूततु का अर्थ 'विकसित हुआ' है । वह शब्द विशेष अर्थगर्भित हुआ है ।) । १०८७

तुतिवरु	नलत्तोडुम्	जौरहिन्	राळौर
कुतिवरु	नुदलिककुक्	कौळुन	निन्त्रिये
ततिवरुन्	दोळियुन्	दायु	मौततन्
इतियपून्	दँउलु	मिरवु	मँतबवे 1088

कौळुनन् इन्त्रि-पति के (पास) न रहने से; तुति वरुम्-मान के कारण उत्पन्न; नलत्तोडुम्-सुन्दरता के साथ; चोरकिन्नाळ्-जो म्लान है उस; और कुति वरु नुतलिककु-एक कुटिल ललाटवाली को; इतिय पू तँन्रलुम्-सुखद पुष्पगन्ध भरा मन्द मलयपवन और; इरवुम्-रात; अँतप-जो कहे जाते हैं वे; तति वरु तोळियुम्-क्रमशः (असफल हो) अकेली आनेवाली सखी और; तायुम्-माता के; औततन्-समान थे । १०८८

एक वियोगिनी है । रूठन का सौंदर्य उसमें मिल गया है । उस कुटिल (बंकिम) ललाटवाली के लिए सुखद पुष्पगन्ध भरा मन्द पवन दूत-कार्य पर जाकर असफलता के साथ अकेली आनेवाली सखी-सा बन जाता है और रात माता के समान । (दोनों अब व्यर्थ हैं ।) । १०८८

आक्किय	कादला	ळौरुत्ति	यन्दिगिल्
ताक्किय	दँय्वमुण्	डँन्तुन्	दन्मैयळ्
नोक्किन्	णिन्त्रन्	णुवल	लोर्हिलळ्
पोक्किन्	तूदिन्नी	डुणर्वुम्	बोक्किनाळ् 1089

आक्किय कातलाळ् औरुत्ति-वर्धित प्रेम की एक ने; पोक्किन्-जिसको भेजा; तूतिन्नी-उस दूत के साथ; उणर्वुम्-अपनी सुध भी; पोक्किनाळ्-भेज दी; अन्तिगिल्-संध्या बेला में; ताक्किय तँय्वम् उण्टु-डुदँव-(भूत-) ग्रस्त है; अँन्तुम् तन्मैयळ्-ऐसी स्थिति की हो गई; नोक्किन्-देखती हुई; निन्त्रन्-खड़ी रही; नुवलल् ओर्किलळ्-बोलने की सुध नहीं रखती थी । १०८९

एक सुन्दरी, अपने पति पर अपार प्रेम रखती थी । अब उसने उसको बहुत बढ़ा दिया । इच्छा दुर्वह हो गई । उसने दूत भेजा । सुधि भी खो दी, मानो वह दूत के साथ भी चली गई । अब वह ऐसा व्यवहार करने लगी, मानो सन्ध्याकाल में भूतग्रस्त हो गई हो । घूरती खड़ी रही और कुछ बोली नहीं जैसे बोलना नहीं जानती थी । १०८९

मरुप्पिलळ्	कौळुननै	वरवु	नोक्कुवाळ्
पिरुप्पित्तो	डिरुप्पेनप्	पैयरुम्	जिन्दैयाळ्
तुऱुप्परु	मुहिलिडैत्	तोन्ऱु	मिन्नेनप्
पुऱुप्पडुम्	बुहुमौरु	पूतत्	कौम्बन्नाळ् 1090

औरु पूतत् कौम्पु अन्ताळ्—एक पुष्प-भरी शाखा सी (स्त्री); कौळुननै मरुप्पु इलळ्—पति को न भूल पाकर; वरवु नोक्कुवाळ्—आने को राह देख रही थी; पिरुप्पित्तोडु इरुप्पु अन्न—जन्म-मरण के समान; पैयरुम् चिन्तैयाळ्—चक्रवर्त आनेवाले विचारों की होकर; तुऱुप्पु अरु—अनिवार्य; मुकिल् इटै तोन्ऱुम्—मेघमध्य चमकनेवाली; मिन् अन्न—विजली के समान; पुऱुप्पडुम्—(पटगृह से) बाहर निकलती और; पुकुम्—घुस जाती। १०६०

बहुपुष्पित लता के समान एक स्त्री की वात देखिए। वह अपने पति को भूल न सककर उसके आने की प्रतीक्षा कर रही थी। वह विजली के समान जो मेघों से अलग नहीं हो सकती है, पटगृह के बाहर निकलती, फिर अन्दर घुस जाती—इस तरह करती रही। उसके विचार जन्म-मरण के चक्र के समान बारी-बारी से बदलते रहे। १०९०

अळुदरुड्	गौङ्गमे	लत्तङ्ग	नैय्दवम्
बुळुदवैम्	बुण्गळिल्	वळैक्कै	यौऱ्ऱिन्नाळ्
अळुदत्तळ्	शिरित्तत्त	ळऱ्ऱु	जौल्ललळ्
तौळुदत्त	ळौरुत्तियैत्	तूडु	वेण्डिये 1091

(एक) अळुत्त अरु कौङ्कै मेल्—जिनके चित्र बनाना कठिन है उन स्तनों पर; अत्तङ्कन् अय्यत्त अम्पु—अनंगप्रेषित शर के; उळुत्त वैम् पुण्कळिल्—बनाये गये पीडक व्रणों में; वळै कै ओऱ्ऱिन्नाळ्—कंकणभूषित हाथ धीरे रखे; अळुत्तळ्—रोयी; चिरित्तत्तळ्—हँसी; अऱ्ऱुम्—शिकायत; जौल्ललळ्—नहीं कहती; ओरुत्तियै—एक सखी के सामने; तूडु वेण्डि—दौत्य की प्रार्थना में; तौळुत्तळ्—हाथ जोड़े। १०६१

एक ने अपने बहुत ही सुन्दर, इतने सुन्दर कि उनका चित्रण ही नहीं हो सकता था, स्तनों पर अपने कंकणभूषित हाथ रखे, मानो वह अनंगशर के बने व्रणों को सँक रही हो। फिर वह हँसी, फिर रोई और बिना उलाहना कहे ही उसने अपनी सखी के सामने इस अर्थ में हाथ जोड़े कि दूत बनकर जाओ। १०९१

आरुत्तियु	मुऱ्ऱुडु	मऱिअर्क्	कऱ्ऱुन्दन्
वारुत्तयि	नुणुर्त्तुदल्	वऱिदन्	रोवैन्
वेरुत्तत्तळ्	वैडुम्बित्तण्	मैलिन्दु	शाय्न्दत्तळ्
पारुत्तत्त	ळौरुत्तिदन्	पाङ्गि	ताळैये 1092

ओरुत्ति—एक; उऱ्ऱुत्तुम्—आपवीती वात; आरुत्तियुम्—और व्यथा को; अऱिअर्क्कु—जाननेवालों से; अऱ्ऱुम्—शिकायत को; तन् वारुत्तयिन्—अपने मुख से

(शब्दों द्वारा); उणर्त्तुतल्-समझाना; वरितु अनूरो-व्यर्थ तो नहीं; अँत-समझकर; वतुम्पितल्-व्याकुल हुई; वेर्त्ततल्-स्वेदयुक्त हो गई; मैलितु चायन्ततल्-थककर लेट गई; तन् पाङ्किताळै-अपनी सखी को; पारत्ततल्-अर्थ भरी दृष्टि से देखा । १०६२

एक वियोगिनी ने सोचा कि जो मेरी या मुझपर बीती बात और मुझे होनेवाली व्यथा जानते हैं, उन जानकार से उतने शब्दों में अपनी शिकायत को प्रकट करना व्यर्थ है । इसलिए वह मन ही मन कुढ़ी; उसके शरीर से पसीने निकल आये । वह थककर शय्या पर लेट गई । तब उसने अपनी सखी की आँखों में आँखें डालीं । (उसका अर्थ है कि तुम जाकर उन्हें जल्दी बुला लाओ ।) । १०९२

ततङ्गळि	तिळैयवर्	तम्मिन्	मुम्मडि
कतङ्गळि	यिडैयिडै	कळिक्कुड्	गळ्वन्नाय्
मतङ्गळि	तुळैन्दवर्	मान्दु	तेरलै
अतङ्गन्नु	मरुन्दिता	तादल्	वेण्डुमाल् 1093

अनङ्कत्तुम्-मन्मथ भी; ततङ्कळिन् इळैयवर् तम्मिन्-(मनोरम) उरोजों की तरुणियों से; मुम्मटि कतम् कळि-तिगुना बड़ा आनन्द; इटै इटै कळिक्कुम्-(उन स्थानों में) अनुभव करता है; कळ्वन् आय्-चोर बनकर; मतङ्कळिल्-मनों के अन्दर; तुळैन्नु-घुसकर; अवर् मान्तु तेरलै-उनसे पीत सुरा को; अरुन्तितान् आतल् वेण्डुम्-पिया हुआ होना चाहिए । १०६३

जहाँ-जहाँ सुरापायी तरुणियाँ, जिनकी उदासीनता के कारण उनके मनोरम उरोज अपनी सम्पूर्ण मनोहारिता को ले प्रकट दिखाई देते हैं, सुख-भोग कर रही थीं, वहाँ मन्मथ भी तिगुना आनन्द भोग रहा था । क्या यह इसलिए कि उसने चोर बनकर उनके मन में बैठकर उनसे पीत सुरा को स्वयं भी पिया ? वही होना चाहिए । (मद्यपान का नशा और कामकेलि दोनों का निकट सम्बन्ध है ।) । १०९३

नरैकम	ळलङ्गन्	मालै	नळिनरुड्	गुञ्जि	मैन्दर्
तुरैयटि	कलविच्	चैव्वित्	तोहैयर्	तूशु	वीशि
निरैयह	लल्हुल्	पुल्हुड्	गलत्कळित्	तहल	नीत्तार्
अरैपडै	यनैय	नीरा	ररुमरैक्	काव	रोतान् 1094

नरै कमळ्-सुगन्ध छिटकानेवाली; अलङ्कल् मालै-हिलनेवाली मालाधारी; नळि नरु कुञ्चि-(और) घना अच्छा केशवाले; मैन्तर्-वीर तरुण; तुरै अरि-(काम-) शास्त्र शिक्षित; कलवि चैव्वि-सम्भोग योग्य; तोकैयर्-तरुणियों के; तूशु वीचि-वस्त्र हटाकर; निरै अकल्-(सौंदर्य-) भरा विशाल; अलकुल् पुलकुम्-जघन को अलंकृत करनेवाले; कलन्-आभरण को; कळित्तु-निकालकर; अकल नीत्तार्-दूर फेंक दिया; अरै पडै अनैय नीरार्-पिटकर बजनेवाले ढोल के स्वभाव-वाले; अरु मरैक्कु आवरो-मुख्य रहस्यों में साथ रखने योग्य हैं क्या । १०६४

सुवासित मालाधारी तरुण जब कोकशास्त्र के अनुसार उसके लिए योग्य तरुणियों से प्रसंग करते हैं, तब पहले वे उनके वस्त्र हटा देते हैं। बाद में सुन्दर विशाल नितम्बों को लपेटे रहनेवाले आभरणों को भी उतारकर दूर रख देते हैं। वे आभरण शब्द करने लगेंगे तो रहस्य, रहस्य नहीं रह जायगा। ढोल के समान मुखर लोग रहस्य के लिए योग्य नहीं हैं। (यह अर्थान्तरन्यास है।) । १०९४

पौन्नरुड्	गलनुन्	दूशुम्	पुउत्तुळ	दुउत्तल्	पोह
नन्नुद	लौरुत्ति	तन्वा	लहत्तुळ	नाणु	नीत्ताळ्
उन्नरुन्	दुउवु	पूण्ड	वुरनुडं	यौरव	नैपौल्
तन्तयुन्	दुउक्कुन्	दनमै	कामतते	तङ्गिड्	उन्ऱे 1095

नल् नुतल् औरुत्ति-सुन्दर ललाटवाली एक; पौन् अरु कलत्तुम्-स्वर्ण के अच्छे आभरण; तूचुम्-(और) वस्त्र; पुउत्तु उळ-बाहर के; तुउत्तल्-दूर करना; पोक्-एक ओर रहे; तन् पाल्-अपने पास; अक्त्तु उळ-अन्तस्थ; नाणुम् नीत्ताळ्-लाज भी छोड़ दी; उन् अरु तुउवु पूण्ड-जो सोचना भी कठिन है वह संन्यास जिसने लिया है; उरन् उटं औरवन् पौल्-उस साहसी एक पुरुष के समान; तन्तैयुम् तुउक्कुम् तन्मै-अपने (अहंकार) को भी त्यागने का गुण; कामतु तङ्किड् अन्ऱे-काम में भी होता है न। १०९५

सुन्दर ललाटवाली एक स्त्री ने प्रसंग के अवसर पर स्वर्णाभरण और वस्त्र दूर किये। यह तो बाह्य वस्तुएँ हैं। उसने अपने अन्तर की बात, लाज को भी त्याग दिया। संन्यासी ही आपा त्याग देते हैं। काम में भी यह आपा छोड़ देने की प्रवृत्ति है, यह बड़ा आश्चर्य है। १०९५

पौरुवरु	मदनन्	पोल्वा	नौरवन्तुम्	पूविन्	मेलत्
तिरुविनुक्	कुवमै	शाल्वा	ळौरुत्तियुञ्	जेक्कैप्	पोरिल्
औरुवरुक्	कौरुवर्	तोला	रौत्तन्न	रुयिरु	मौन्ऱे
इरुवर्द	मुणर्वु	मौन्ऱे	यैन्ऱपो	दियावर्	वैल्वार् 1096

पौरुवु अरु-उपमाहीन; मतन्तन् पोल्वान्-मदन सम एक; पूविन् मेल्-(कमल-) पुष्प पर विराजनेवाली; अ तिरुविनुक्कु-उस श्रीदेवी की; उवमै-उपमा; चाल्वाळ् औरुत्तियुम्-वन सकनेवाली एक स्त्री; चेक्कै पोरिल्-रतिसमर में; औरुवरुक्कु औरुवर् तोलार-परस्पर नहीं हारे; औरुत्तन्न-समान रहे; इरुवर् तम् उयिरुम् मौन्ऱे-दोनों की जानें एक हैं; उणर्वुम् मौन्ऱे-मनोभाव एक है; अन्ऱ पोतु-ऐसी स्थिति में; वैल्वार् यावर्-जीतेगे कौन। १०९६

स्वोपम सुन्दर और मन्मथ तुल्य एक पुरुष और कमला तुल्य एक स्त्री रतिसमर में लगे। दोनों में एक भी नहीं हारा; दोनों समान रहे। हाँ, दोनों की जानें एक हैं; मनोभाव एक हैं। फिर जीतेगा कौन ?। १०९६

कौळळैप्पोर् वाट्क णाळङ् गौस्तियोर् कुमर तन्तान्
 वळ्ळत्ता रहलन् दन्तै मलर्क्कैयान् मरैप्प नोक्कि
 उळ्ळत्ता रुयिर तान्मे लुदैपडु मैन्ऱु नीर्नुड्
 गळ्ळत्ताऱ् पुदैत्ती रैन्ता मुन्नयिऱ् कत्तन्ऱु मिक्काळ् 1097

अङ्कु-वहाँ; कौळळै पोर्-जाने लटनेवाले युद्ध में प्रयुक्त; वाळ् कण्णाळ्-तलवार सदृश आँखोंवाली; ओर् कुमरन् अन्तान्-एक कार्तिकेय सम (उसके नायक) के; वळ्ळम्-पुष्ट; तार् अकल्म् तन्तै-(अपने) मालाधारी वक्षस्थल को; मलर् कैयाल् मरैप्प-पुष्प-सम हाथों से ढँक लेने पर; नोक्कि-देखकर; उळ्ळत्तु-दिल में; आर-रहनेवाली; उयिर् अन्ताळ् मेल्-प्राण सम (अन्य नायिका) पर; उतै पटुम् अँन्ऱु-लात पड़ेगी, समझकर; नुम् कळ्ळत्ताल्-अपनी प्रवचना से; नीर् पुतैत्तीर्-तुमने छिपाया; अँन्ता-कहकर; मुन्तैयिन्-पहले से भी अधिक; कत्तन्ऱु मिक्काळ्-क्रोधशील हुई । १०६७

उधर युद्ध में वीरों को बड़ी संख्या में मारनेवाली तलवार के समान आँखों की एक नायिका ने रूठकर अपने प्रेमी के विशाल सुन्दर वक्षस्थल पर लात मारी । उसने अपने कमल-करोँ से वक्ष को छिपा लिया । यह देखकर नायिका को पहले से अधिक रोष आ गया । उसने उलाहना किया कि तुम्हारे हृदय में चोर नायिका है । उस पर लात पड़ेगी, उसे रोकना चाहिए, इसीसे तुमने अपने वक्ष को ढँक लिया । १०९७

पालुळ पवळच् चैव्वाय्प पणैमुलै निहर्त्त मैन्ऱोळ्
 वेळुळ नोक्कि तालोर् मैल्लियल् वेलैयन्न
 मालुळ शिन्दै यानोर् मळैयुळ तडक्कै याऱ्कु
 मेळुळ वरम्बै माद रैन्बदोर् विरुप्पै योन्दाळ् 1098

पाल् उळ-दुग्धरुचियुक्त; पवळम् चैम्मे वाय्-प्रवाल सम लाल मुख; पणै मुलै-पीन स्तन; निकर्त्त-परस्पर सम; मैल् तोळ्-(स्पर्श-) मृदु स्कन्ध; वेल् उळ-भाले का सा कृत्य करनेवाली; नोक्किताळ्-आँखों की; ओर् मैल् इयल्-एक मृदु स्वभाववाली ने; वेलै अन्त-सागर के समान; माल् उळ-(बड़े) प्रेम के; चिन्तैयान्-मन के; ओर् मळै उळ-एक मेघ समान; तट कैयान्कु-(दानशील) विशाल हाथवाले को; मैल् उळ-स्वर्गवासिनी; अरम्पैमातर् अँत्तपु ओर् विरुप्पै-अप्सरा ही माननेयोग्य विशिष्ट प्रेम-सुख; ईन्ताळ्-दिया । १०६८

एक नायिका अति सुन्दर थी । उसके लाल अधरों में दूध का-सा स्वाद था; स्तन पीन थे । कंधे परस्पर सम थे और स्पर्श करने में मृदु और सुखद थे । उसकी आँखें भाले का-सा काम करनेवाली थीं । वह रति-कला चतुर भी थी । उसका प्रेमी सागर-सम अत्यधिक राग रखता था । वह मेघ-सम दानशील हाथ वाला था । उस नायिका ने उसे इतनी और ऐसी वृप्ति दी कि वह समझने लगा कि यह अप्सरा है !

(नायक की दानशीलता और अप्सरा की वात से अनुमान किया जा सकता है कि वह बार वनिता है) । १०९८

पुनत्तुउरै मयिलत्ताळ् कौळुनन् पौय्युरै, निनैत्तनळ् शोरुवाळ् औस्तुति नीडिय
शित्तत्तिनैक् कादलन् शेक्कैप् पोरिडै, मत्तत्तुउरै कादले वाहै कौण्डदे 1099

कौळुनन्-पति के; पौय् उरै निनैत्तनळ्-असत्य भाषण सोचकर; चीरुवाळ्-
गुस्सा करनेवाली; पुनत्तु उरै-पर्वत के क्षेत्रों के वासी; मयिल् अन्ताळ्-मोर के
समान रहनेवाली; औस्तुति-एक के; नीडिय चित्तत्तित्तै-दीर्घ क्रोध को; कातलन्
चेक्कै पोर इटै-प्रेमी पति के साथ प्रसंग-कार्य के अवसर पर; मत्तत्तु उरै कातले-
मन के प्रेम ने ही; वाकै कौण्डतु-जीत लिया । १०९९

पर्वत के प्रदेशों में रहनेवाले मोर की-सी छटावाली एक नायिका को
अपने प्रेमी के झूठ बोलने से गुस्सा हुआ । लेकिन उसके मन में 'प्रेमी
के प्रति और उससे मिलने में बड़ा अनुराग था । उसी ने उसके दीर्घ
क्रोध को जीत लिया । मिलनेच्छा क्रोध पर हावी हो गयी । १०९९

कौलैयुरु	वमैन्देनक्	कौडिय	नाट्टत्तोर
कलैयुरु	वल्लुलाळ्	कणवर्	पुल्लुवाळ्
शिलैयुरु	वळितरच्	चिडन्त	मार्बिडन्
मुलैयुरु	विन्नवैन्	मुडुहै	नोककिताळ् 1100

कौलै-वधकर्म ने; उरु अमैन्तु अन्न-रूप धर लिया हो ऐसा; कौडिय
नाट्टत्तु-भयंकर नेत्रों के साथ; ओर् कलै उरुवु अलकुलाळ्-वस्त्र के बाहर दिखनेवाले
जघन की एक ने; कणवन् पुल्लुवाळ्-पति का आलिंगन करके; चिलै उरु-पर्वत की
सौम्यता; अळि तर-हराते हुए; चिडन्त मार्बिल्-उत्कृष्ट हुए (उसके) वंश में;
तन् मुलै-अपने स्तन; उरुवित्त अन्न-घुस आये, यह जानने के लिए; मुतुकै
नोककिताळ्-पीठ को देखा । ११००

एक नायिका के अंग बड़े ही सुगठित और सुघड़ थे । आँखें थीं जो
मृत्यु का ही दूसरा रूप था । वह महीन वस्त्र पहने थी जिसके द्वारा
जघनप्रदेश बाहर दिखाई देता था । (वह अपने अंगों के विशेष आकर्षण
से अभिज्ञ भी थी । उसे उन पर गर्व था ।) उसने अपने पति का सामने
से आलिंगन किया । उसके स्तन उसके प्रेमी के पर्वत विजयी, सुगठित
वक्ष में घुसे से लगे । उसने प्रेमी की पीठ पर यह जानने को देखा कि
क्या वे बाहर दिखाई देते हैं । ११००

कुडुगुम मुदिर्न्दन कोदै शोरन्दन, शङ्गित्त मुरन्डन कलैयुज् जाडिन
पौङ्गित्त शिलम्बुहळ् पूश लिट्टन, मङ्गैय रिळनल मैन्द रुण्णवे 1101

मङ्कैयर्-वालाओं के; इळनलम्-यौवनरस को; मैन्तर् उण्ण-जब पट्टों ने

स्वादन किया; कुङ्कुमम्-तब कुङ्कुम; उतिर्नूतत्-चू गये; कोतं चोरनूतत्-केश बिखरे; चङ्कु इन् न् मुरनूतत्-शंखकंकण क्वणित हुये; कलैयुम् चारित-वस्त्र खिसक गये; चिलम्पुकळ्-नूपुरों ने; पौङ्कित् पूचल् इट्टत्-अत्यधिक शब्द किया । ११०१

जब हृष्ट-पुष्ट तरुण लोग तरुणियों के यौवन-सुख का भोग करते हैं तब क्या-क्या होते हैं, इनका सम्मिलित स्वाभाविक चित्रण है । कुङ्कुम की चित्रकारी मिट जाती है और कुङ्कुम झर जाता है; केश बिखर जाते हैं । शंख-कंकण, चूड़ियाँ आदि शब्द करते हैं । वस्त्र हट जाते हैं । नूपुर अत्यधिक स्वर उठाते हैं । ११०१

तुत्तियुरु	पुलवियैक्	कादङ्	चूळ्शुडर्
पत्तियैत्तत्	तुडैत्तलुम्	बदैक्कुम्	शिन्दयाल्
पुत्तैयिल्	यौरुमयिल्	पौय्यु	उङ्गुवाळ्
कन्वैत्तु	नलत्तिताङ्	कणवङ्	पुल्लिन्नाळ् 1102

पुत्तै इल्लै और मयिल्-शोभा देनेवाले आभरणों से भूषित एक मयूराभा के; तुत्ति उरु पुलवियै-(पति के लिए) त्रासक रूठन को; कातल्-कामेच्छा रूपी; चूळ् चुटर्-किरणमाली; पत्ति अत्त-ओस को जैसे (अदृश्य कर देता है); तुडैत्तलुम्-पौछ लेने पर (दूर करने पर); पत्तैक्कुम् चिन्तयाल्-उतावली से भरे मन से; पौय् उङ्गुवाळ्-झूठी निद्रा वाली; कन्वु अन्तुम् नलत्तिताल्-स्वप्न के अच्छे बहाने से; कणवन् पुल्लिन्नाळ्-पति का आलिंगन कर लिया । ११०२

शोभा देनेवाले आभरण-धारिणी और मयूर छटावाली एक स्त्री की, पति को त्रास देनेवाली रूठन रूपी ओस को प्रसंगलालसा रूपी किरणमाली ने दूर कर दिया । यानी उसके मन में रति की तीव्र इच्छा जाग उठी । वह झूठी नींद सो रही थी, सोने का बहाना कर रही थी । अब उचित स्वप्न का अच्छा बहाना किया और अपने पति को हाथों के पाश में ले लिया । ११०२

वट्टवाण्	मुहत्तौरु	मयिलु	मन्तन्नुम्
किट्टिय	पोटुडल्	किडैक्कप्	पुल्लिन्नार्
विट्टिलर्	कङ्गुलिन्	विडिवु	कण्डिलर्
औट्टिय	वुडल्पिरिप्	पुणर्हि	लामैयाल् 1103

वट्टम्-गोल; वाळ् मुकत्तु-उज्ज्वल मुखी; और मयिलुम्-एक मयूराभा स्त्री और; मन्तन्नुम्-एक राजा (नायक); किट्टिय पोटु-जब (प्रसंग में) मिले; उटल् किट्टैक्क-शरीर को मिलाते हुए; पुल्लिन्नार्-परस्पर बाहुपाश में बाँध लिया; औट्टिय उटल्-जुड़े हुए शरीरों को; पिरिप्पु-अलग करना; उणर्किलामैयाल्-न (जानने) चाहने के कारण; विट्टिलर्-(परिरम्भण को) नहीं छोड़ा; कङ्कुलिन् विट्टिवु-रात का अन्त होना भी; कण्डिलर्-न जाना । ११०३

गोल आकार का और उज्ज्वल मुख और मयूर की आभा वाली एक

नायिका और राजा नायक मिले । दोनों ने अपने दो शरीरों को परिरंभण में (मानो) एक बना लिया । जुड़े उनको अलग करने की सुधि ही नहीं हुयी । उसी स्थिति में रात बीत गयी । वह भी वे जान नहीं पाये । ११०३

अरुङ्गळि	माल्हळि	इनैय	वीरर्कुक्कुम्
करुङ्गुळन्	महळिर्कुक्कुड्	गलविप्	पूशलाल्
नैरुङ्गिय	वनमुलै	शुमक्क	नेरह्ला
मरुङ्गैन्त	तेय्न्ददम्	मालैक्	कड्गुले 1104

अरु कळि-उन्मत्त; माल् कळिळ अतैय-मस्ती भरे हाथी के समान; वीरर्कुक्कुम्-वीरों में; करु कुळल् मकळिर्कुक्कुम्-और काले केशवाली स्त्रियों में; कलवि पूशलाल्-(हुए) प्रणय कलह में ही; अ मालै कड्कुल्-वह उपयुक्त रात; नैरुङ्किय वत्तम् मुलै-सटे हुए सुन्दर उरोजों को; चुमक्क नेरक्कला-वहन न कर सकनेवाली; मरुङ्कु अँत-कमर के समान; तेय्न्ततु-क्षीण-हीन हुई । ११०४

मुदित, मद-मत्त गज तुल्य वीरों और काले केशवाली उनकी प्रेयसियों के लिए प्रसंग के युद्ध (उलझन) में ही रात ऐसे क्षीण और हीन हो गयी जैसे स्त्रियों की कमर सटे हुए सुन्दर उरोजों का भार वहन कर न सकने से छीज जाती है । ११०४

कडैयुड्	नन्नेरि	काण्गि	लादवरक्
किडैयुड्	तिरुवैन्	विन्दु	नन्दितान्
पडर्दिरैक्	करुङ्गड्	परमन्	मार्विडैच्
चुडर्मणिक्	करशैन्	विरवि	तोन्निन्नान् 1105

नल् नैरि-पुण्य कार्य; कटै उड्-अन्त तक; काण्किलातवरक्कु-न करनेवालों की; इटै उड्-मध्य में मिली; तिरु अँत-सम्पत्ति की तरह; इन्तु नन्दिन्नान्-चन्द्र अदृश्य हुआ; परमन् मारपु इटै-परमेश्वर श्रीविष्णु के वक्ष-मध्य; चुटर्-भासमान; मणिक्कु अरच्चु अँन-मणिराज (कौस्तुभ) के समान; इरवि-रवि; पटर् तिरै-फँलनेवाली तरंगों के; करु कटल्-नीले सागर में; तोन्निन्नान्-उदय हुआ । ११०५

आखिर तर्क जो पुण्य-कार्य नहीं करते उनकी, मध्य में प्राप्त संपत्ति जैसे मिटकर लुप्त हो जाती है वैसे ही इन्दु भी अस्त हो गया । परब्रह्म श्रीविष्णु के वक्ष में भासमान रहनेवाले मणियों में श्रेष्ठ कौस्तुभमणि के समान सूर्य विस्तृत तरंगोंवाले नीले सागर में से उग आये । (चन्द्र घटता और बढ़ता है और उसका प्रकाश प्रतिफलित प्रकाश है । इस तरह अधूरे पुण्यकृतों की संपत्ति अपूर्ण है ।) । ११०५

18. अँदिरुँळ पडलम् (अगवानी पटल)

अडानैरि	यडैदल्	शैल्ला	वरुमरै	यरैन्द	नीदि
विडानैरिप्	पुलमैच्	चैङ्गोल्	वैण्कुडै	वेन्दर्	वेन्दन्
पडामुह	मलैयिर्	रोन्निर्	परुवमुर्	रुहवि	नल्हुम्
कडानिरै	यारु	पायुङ्	कडलौडुङ्	गङ्गै	शेरुन्दात् 1106

अटा नैरि अटैतल् चैल्ला—धर्म-विरुद्ध मार्ग पर न चलनेवाले; अरु मरै अरैन्त-असाधारण (श्रेष्ठ) वेदों में उक्त; नीति विडानैरि—नीतिसम्मत साधु व्यवहार; पुलमै-विद्वत्ता; चैङ्गोल्-निर्दोष राज्यशासन; वैण् कुटै-श्वेतछत्र; वेन्तर् वेन्तन्—(इनके) राजाधिराज; पडाम् मुकम्—मुखपट्टधारी (हाथियों के); मलैयिल् तोन्निर्-पर्वतों पर उत्पन्न होकर; परुवम् उरु-प्रवाहस्थिति को प्राप्त; अरुवि नल्कुम्—नदियाँ बनकर आनेवाली; कडाम् निरै—मदनौर भरी; आरु पायुम्—नदियाँ जिसमें आकर मिलती है उस; कडलौडुम्—(सेना-)सागर के साथ; कङ्कै चेरुन्तात्—गंगातट पर पहुँचे । ११०६

राजाधिराज दशरथ की सेना गंगा नदी के तट पर आ पहुँची । दशरथ धर्मविरुद्ध मार्ग पर न चलनेवाले, वेदोक्त नीति-परायण, शास्त्र ज्ञानी, सुशासक और श्वेतछत्रधारी थे । उनकी सेना सागर-सम थी तो मुखपट्ट पहने हुए हाथीरूपी पर्वतों से निकलकर मदजल की धाराएँ जो मिलकर नदियों में बड़ गयीं वे नदियाँ थीं जो इस सेना-सागर में आकर संगमित हुयीं । (इसमें दो ध्यान योग्य बातें हैं— सेना को सागर कहने पर नदियों की योजना और सागर का नदी से जाकर मिलना ।) । ११०६

कप्पुडै	नावि	नाह	रुलहमुङ्	गण्णिर्	रोन्नुत्
तुप्पुडै	मणलिर्	राहिक्	कङ्गैनीर्	शुरुङ्गिक्	काट्ट
अप्पुडै	अनिक	वैलै	यकन्पुनन्	मुहन्डु	मान्द
उप्पुडैक्	कडलुन्	दैण्णी	रुण्णशै	युर्ऱु	दन्ऱे 1107

कङ्कै—गंगानदी; कप्पु उटैय—दो नोक वाली; नाविन्—जीभ के; नाकर् उलकभुम्—नागों का लोक भी; कण्णिल् तोन्नु-आँखों में दिखे, ऐसा; नीर् चुरुङ्कि-जल रिक्त होकर; तुप्पु उटै(य)-शुद्ध; मणलिर्ऱु आकि-बालू वाली होकर; काट्ट-दिखे, ऐसा; अ पुटै अनिकम् वैलै—वहाँ जो आया वह सेना-सागर; अकन् पुतल्—विपुल जल को; मुकन्तु मान्त-उठाकर पी गया इससे; उप्पु उटै(य) कडलुम्—नमकीन सागर भी; अन्ऱु-उस दिन; तैळ नीर् उण्-शुद्ध जल पीने की; नचै उरुऱु-इच्छा करने लगा । ११०७

सेना के वीरों ने गंगा के जल को लेकर पान कर लिया तो नदी ही सूख गयी । द्विरसना सर्पों का पाताललोक नज़र आने लगा । तल के शुद्ध बालू भी दिखाई देने लगे । नमकीन समुद्र भी शुद्ध जल पीने को तरसने लग गया । ११०७

आण्डुनिन् ईळुन्दु पोहि यहन्पणै मिदिलै यैन्नुम्
 ईण्डुनीर् नहरिन् पाङ्ग रिरुनिलक् किल्लव नैय्दत्
 ताण्डुमाप् पुरवित् तानैत् तण्णळिच् चन्नह नैन्नुम्
 तूण्डरु वयिरत् तोळान् शैय्दु शौल्ल लुङ्गाम् 1108

इह निलम् किल्लवन्-विशाल भूमि के स्वामी; आण्डु निन्नु अँळुन्नु-वहाँ से निकलकर; पोकि-जाकर; अकन् पणै-विस्तृत खेतों और बागों से आवृत; मितिलै अँन्नुम्-मिथिला नाम की; ईण्डु नीर्-जल समृद्ध; नकरिन् पाङ्कर्-नगर के निकट; अय्त्-पहुँचे, तब; ताण्डु मा पुरवि-सरपट दौड़नेवाले बड़े-बड़े अश्वों की सेना; तण् अळि-और शीतल करुणा के स्वामी; चनकन् अँन्नुम्-जनक नाम के; तूण् तरु वयिरम् तोळान्-(लौह-) स्तंभ सदृश कठोर कंधोंवाले का; चैय्त्तु-कृत्य; शौल्लल् उङ्गाम्-कहेंगे । ११०८

विशाल भूमि के पति चक्रवर्ती दशरथ वहाँ से निकलकर अपनी विपुल सेना के साथ मिथिला नगर के पास पहुँचे । वह नगर जल-समृद्ध था और उसके चारों ओर खेतों और बागों की उर्वर भूमि थी । तब सरपट दौड़नेवाले अश्वों की सेना के स्वामी, शीतल करुणानिधान, लौहस्तम्भ समान बाहुवाले जनक नामक महाराज ने क्या किया उसका वर्णन करेंगे । ११०८

वन्दन नरश तेन्त मनत्तैळु मुवहै पौङ्गक्
 कन्दडु कळिरुन् देरुड् गलिनमाक् कडलुञ् चूळच्
 चन्दिर निरवि तन्तैच् चार्वदोर् तन्मै तोन्ऱ
 इन्दिर तिरुवन् इन्तै यैदिरहौळ्वा नैळुन्दु वन्दान् 1109

अरचन् वन्तनन् अँन्त-राजा आये, यह (चरों ने) कहा, तब; मनत्तु अँळुम्-मन में उठा; उवर्कै-आनन्द; पौङ्क-उमड़ आया; कन्तु अटि-खँटा तोड़नेवाले; कळिङ्गम्-गजों और; तेरुम्-रथों और; कलिनम् मा कटलुम्-बागडोर वाले अश्वों की सेना के सागर के; चूळ-घेरते आते; चन्तिरन्-चन्द्र; इरवि तन्तै-सूर्य के पास; चार्वत्तु ओर् तन्मै-गया, यह विचित्र हालत; तोन्ऱ-(हो गई हो ऐसा) दृश्य पैदा करते हुए; इन्तिर तिरुवन् तन्तै-इन्द्रतुल्य लक्ष्मीवान (दशरथ) को; अँतिर् कौळ्वान्-सामने मिलकर ले आने के लिए; अँळुन्नु वन्तान्-निकलकर आये । ११०९

‘राजाधिराज दशरथ आ गये,’ यह समाचार चरो ने राजा जनक को दिया । राजा के मन में अपार आनन्द उमड़ आया । इन्द्र समान श्रीमंत चक्रवर्ती के स्वागत के लिए रवाना हो गये । तब उनके साथ खँटे तोड़नेवाले गज, रथ और बागडोर सहित अश्वों की सेना के सागर चले । उनका जाना ऐसा एक अनोखा और अप्राप्य दृश्य उपस्थित करता था जिसमें चन्द्र सूर्य से मिलने चले । (दशरथ सूर्यकुल के थे और जनक चन्द्रकुल के ।) । ११०९

गङ्गनीर्	नाडन्	शेनै	मरूळ	कडल्ह	ळैल्लाम्
शङ्गित्त	मारप्प	वन्डु	शार्वत्त	पोलच्	चारप्
पङ्गयत्	तिरुवैत्	तन्द	पाङ्कड	लैदिर्व	देपोल्
मङ्गैयैप्	पयन्द	मत्तन्	शेनैवन्	दैदिर्न्द	दन्ऱे 1110

कङ्कै नीर् नाडन्-गंगाजल सिंचित देश के पति की; चेतै-सेनाएँ; मरूळ उळ कटल्कळ् अल्लाम्-(क्षीरसागर से) इतर सागर सब; चङ्कु इत्तम् आरप्प-शंखगणों के नाद करते; वन्तु चार्वत्त पोल्-आ मिले, ऐसा; चार-आ रही थीं, तब; पङ्कयम् तिरुवै-कमला श्रीलक्ष्मी का; तन्त पाल्कटल्-जनक क्षीरसागर; अतिरुवतु पोल्-सामने आ मिले, जैसा; मङ्कैयै पयन्त-(सीता) देवी के जनक; मन्तन् चेतै-महाराज की सेना; वन्तु अतिरन्तनु-आ मिली । १११०

उनकी सेनाओं का आना कैसा था । दशरथ की विपुल सेनाएँ लवण, इक्षु, सुरा, घृत, दधि और जल के छः सागर शंखध्वनि के साथ आ रहे हों, ऐसी आ रही थीं । देवी सीता के जनक, जनक महाराज की सेना, श्रीलक्ष्मी देवी के जनक, क्षीरसागर के समान आकर उनसे मिली । १११०

इलैकुला	वयिलित्ता	न्नत्तिकमे	ळैन्नुलाय्
निलैकुला	महरनीर्	नैडियमा	कडलैल्लाम्
अलहिन्मा	कळिरुतेर्	पुरविया	ळैन्निविराय्
उलहैला	निमिर्वदे	पौरुवुमो	रुवमये 1111

इलै कुलावु-पत्र के आकार का; अयिलित्तान्-भालाधारी की; न्नत्तिकम्-सेना; अळु अत्त-सातवें (क्षीर-) सागर के समान; उलाय्-आयी, तो; निलै कुलाम्-स्थायी रूप से रहनेवाले; मकरम्-मकरों से भरे; नीर् नैटिय-विपुल जलराशि के; मा कटल् अल्लाम्-बड़े समुद्र, सभी (सातों समुद्र); अलकु इल्-अकूत; मा कळिरु अत्त-बड़े गजों; तेर् अत्त-रथों; पुरवि-अश्वों; आळ् अत्त-और पद्मातियों का रूप लेकर; विराय्-मिलकर; उलकु अलाम् निमिर्वदे-संसार भर में आ व्याप्त हो गये, यही; पौरुवुम् ओर् उवमै-योग्य एक उपमा है । ११११

पत्र के आकार के नौक वाले भाले के धारक जनक की सेना सातवें सागर के समान आकर मिल गयी तो सारी सेना सम्मिलित सभी (सातों) सागरों के समान लगी, जो असंख्यक गजों, रथों, अश्वों और पद्मातियों का रूप धारणकर संसार भर में व्याप्त हो गई । यही उपमा उपयुक्त हो सकती है । ११११

तौङ्गल्वैप्	कुडैतौहैप्	पिच्चमुट्	पडविराय्
अङ्गुम्विप्	पुदैदरप्	पहन्मरैन्	दिरुळ्ळप्
पङ्गयन्	जैय्यवुम्	वैळियवुम्	पलपडत्
तङ्गुदा	मरैयुडैक्	कान्तमे	शालुमे 1112

तौङ्कल्-मालायुक्त; वेंण् कुट्टै-श्वेतछत्र; तौकै पिच्चम् उट्टपट-झण्डों के मोरपंख छत्र, पंखे, चामर मिलाकर; विराय्-सवने मिलकर; अँङ्कुम् विण् पुत्तै तर-सर्वत्र आकाश को छिपा दिया, तब; पकल् मउँन्नु-सूर्य की धूप छिप गई; इरुळ् अँळ-अन्धकार छाया; चैय्यवुम् वैळियवम्-लाल और श्वेत; पङ्कयम्-कमलों के; पल पट तङ्कु-अत्यधिक भरे; तामरै उट्टै कानम्-कमल-कानन; चालुम-के समान था । १११२

मालायो से अलंकृत श्वेतछत्र, मोरपंखछत्र, पंखे, चामर आदि जो उस सेना में अत्यधिक संख्या में थे, सर्वत्र आकाश को ढँकते रहे । तब धूप छिप गयी और अन्धेरा फैल गया । जहाँ सेना रही वह स्थान लाल और श्वेत कमलों से भरे कमल-कानन के समान लगा । १११२

कौडियुळा	ळोतनिक्	कुडैयुळा	ळोकुलप्
पडियुळा	ळोकडर्	पडैयुळा	ळोपहर्
मडियिला	वरशिन्नान्	मारवुळा	ळोवळर्
मुडियुळा	ळौत्तेरिन्	दुणर्हिला	मुळरियाळ् 1113

तेरिन्नु उणर्किला-सोचकर न समझी जा सकी जो; मुळरियाळ्-वह जयश्री; पकर् मटि इला-(बुरी बात) कहलानेवाला आलस्य जिनमें नहीं था; अरचितान्-उन शासक के; मारपु उळाळो-वक्ष पर रहती हैं; वळर् मुटि उळाळो-उन्नत किरीट में है; कौटि उळाळो-विजय पताका पर हैं; तत्ति कुट्टै उळाळो-एक-छत्र पर हैं; कटल् पट्टै उळाळो-सागर-सम सेना में हैं; कुलम् पटि उळाळो-कुल परम्परा में है । १११३

दशरथ की विजयश्री किस पर अवलंबित है, यह जानकर बताना कठिन है । क्या वह बड़ों से त्याज्य गुण जो कहा गया है उस आलस्य से दूर रहनेवाले दशरथ के वक्ष पर है; गौरवयुक्त किरीट पर; विजयध्वजा पर; अप्रतिम श्वेतछत्र पर; सागर-सम सेना पर; या उनकी कुल परम्परा पर ? (विजय के सारे प्रतीक उनके पास है । वे सब प्रकारों से विजयी है ।) । १११३

वार्मुहड्	गेळुवुक्कौड्	गयर्करुड्	गुळलित्त्वण्
डैर्मुळड्	गरवमे	ळिशैमुळड्	गरवमे
तेर्मुळड्	गरवम्वेण्	डिर्मुळड्	गरवमे
कार्मुळड्	गरवम्वैड्	गरिमुळड्	गरवमे 1114

वार् मुकम्-अँगिया में; कौळुवु-भरपूर; कौङ्कैयर्-स्तनोंवाली (स्त्रियों) के; करु कुळलित्-काले केशों पर (मँडरानेवाले); वणट्टु-भ्रमर; एर् मुळङ्कु अरवम्-जो करते हैं वह मधुर रव; एळ् इचै मुळङ्कु अरवमे-सप्तस्वर वाले संगीत का ही नाद है; तेर् मुळङ्कु अरवम्-रथों का बड़ा शोर; वेंण् तिरै मुळङ्कु अरवमे-श्वेत तरंगोंवाले समुद्र का बड़ा गर्जन ही है; वैम् करि मुळङ्कु अरवम्-मयंकर गजों की चिंघाड़ का शब्द; कार् मुळङ्कु अरवमे-मेघगर्जन का शोर है । १११४

अँगियों के अन्दर मचलनेवाले स्तनों की स्त्रियों के केशों पर भ्रमर जो नाद कर रहे थे वह सप्तस्वरोँ पर आधारित संगीत के रव से बढ़कर था । रथों के शोर (झाग के कारण) श्वेत (दिखनेवाली) तरंगों के सागर के गर्जन ही थे । भयंकर गजों की चिंघाड़ मेघ-गर्जन ही थी । (दशरथ की सेना में ये शोर उठे ।) । १११४

शूळुमा	कडल्हळुन्	दिडरपडत्	तुहडवळन्
देळुपा	रहमुमुर्	शूळदत्तर्	कैळिदरो
आळिया	नुलहळन्	दन्शुताळ	शैन्त्रवप्
पूळैयू	डेपौडित्	तप्पुडम्	पोरूततते 1115

तुकळ-धूल; चळुम्-(भूलोक को) घेरते रहे; मा कटल्कळुम्-बड़े सागरों को भी; तिटर पट-मैदान बनाकर; तवळन्तु-फैली, इसलिए; एळु पार् अकमुम्-सप्तदीप यह भूलोक; उर्शु उळतु-वराबर हो गया; अँतल् कु-यह कहने को; अँळितु-आसान है; आळियान्-चक्रधर श्रीविष्णु ने; उलकु अळन्त अन्शु-(जब) लोकों को नापा उस दिन; ताळ् चैन्त्र-चरण (जिससे) गया; पूळै ऊटे-उस छेद के द्वारा; पौडित्तु-ऊपर जाकर; अ पुडम् पोरूतततु-अण्डों के उस ओर भी व्याप गयी थी । १११५

उनकी सेना के कारण जो धूल उठी उसने समुद्रों को मैदान बना दिया । इसलिए सातों द्वीप मिल गये । भूतल वराबर स्थल बन गया । यह कोई असम्भव या कठिन बात नहीं है । उस दिन, जब चक्रधर श्रीविष्णु ने त्रिविक्रमदेव बनकर लोकों को नापा था, उनका पैर अंड को भेदकर ऊपर गया । तब जो छेद बना उससे होकर धूल ऊपर गयी और अण्ड के बाहर के सब स्थलों में व्याप गयी । धूल, जिसने उस दिन उतना किया आज इतना नहीं कर सकेगी ? । १११५

मन्नेडुड्	कुडैमिडैन्	दडैयवान्	मरैदरत्
तुन्निडुन्	निळल्वळड्	गिरुडुरप्	परिदरो
पोन्नेडुम्	पूणिडुम्	पुनैमणिक्	कुलमैलाम्
मिन्निडुम्	विल्लिडुम्	वैयिलिडुन्	निलवौडे 1116

पोन् नेटु' पूण्-स्वर्ण-निमित्त श्रेष्ठ आभरण; इटुम्-(सेना में रहनेवालों के) पहने हुए; पुनै मणि कुलम्-शोभित करनेवाले रत्नसमूह; अँलाम्-सब एक साथ; मिन् इटुम्-बिजली के समान चमकते हैं; विल् इटुम्-इन्द्रधनुष के समान कांति देते हैं; निलवौटु वैयिल् इटुम्-चाँदनी और धूप (सा प्रकाश) बिखेरते हैं; मन् नेटु कुटै मिटैन्तु-अधिक (संख्या में) बड़े-बड़े छत्र मिलकर; वान् अटैय मरै तर-आकाश भर को छिपा देते हैं, इसलिए; तुन्निटुम्-घने रूप से फैली हुई; निळल् वळड्कुम्-छाया से उत्पन्न; इरुळ्-अन्धकार को; तुरप्पु अरितु-दूर करना कठिन है । १११६

उस सेना के लोगों के स्वर्णभिरण और रत्नहारों ने बिजली के समान

और इन्द्रधनुष के समान कांति बिखेरी । वे चाँदनी के समान भी प्रकाश देते थे, घूप के समान भी । इतना होते हुए भी, बड़े-बड़े छत्रों की विपुल राशि अपनी छाया के कारण जो अन्धेरा उत्पन्न कर रही थी वह अन्धेरा दूर करना कठिन रहा । १११६

ताविन्मन्	तवर्पिरान्	वरमुरट्	चत्तहनाम्
एवरुञ्ज	जिलैयिना	नैदिरुवरु	नैरियैलाम्
तूवुतण्	शुण्णमुड्	गनहनुण्	डूळियुम्
पूविन्मैन्	रादुहुम्	पौडियुमे	पौडियैलाम् 1117

ता इल्-अकलंक; मन्तनवर् पिरान्-राजाधिराज; वर-आये, तव; मुरण्-बलवान; चत्तकन् आम्-जनक जो; ए वरुम् चिलैयितान्-शरप्रेरक धनुर्धर हैं, उनके; नैदिरु वरुम् नैरि अलाम्-सामने से स्वागतार्थ आने के मार्ग पर; पौडि अल्लाम्-धूलि सब; तूवु तण् चुण्णमुम्-छिड़के हुए शीतल चूर्ण; कत्तकम् नुण् तूळियुम्-स्वर्ण के छोटे कण; पूविन् मैन् तातु-फूलों के कोमल मकरंदों की; उकुम् पौडियुमे-चूनेवाली धूल ही (भरी थी) । १११७

अकलंक दशरथ की सेना इस तरह आती रही । उससे धूल उठती थी न ? स्वागतार्थ आनेवाले, शरप्रेषक धनुर्धर जनक जो थे उनकी सेना की क्या हाल थी ? उनके मार्ग पर सुगन्धित चूर्ण, स्वर्ण चूर्ण और मकरंद चूर्ण ही थे जो लोगों ने छिटके थे । (यह मंगल सूचक है ।) । १११७

नरुविरैत्	तेनुना	वियुनरुड्	गुड्गुमत्
तैरियहिर्	इयवैयुम्	मान्मदत्	तैक्करुम्
वैरियुडैक्	कलवैयुम्	विरवु	शैजान्दमुम्
शैरिमदक्	कलुळिपाय्	शैरुमे	शैरैलाम् 1118

चेरु अलाम्-कीच जो बनी वह सब; नरु विरै तेनुम्-अच्छा सुगन्धयुक्त शहद; नावियुम्-बिलावकस्तूरी; नरु कुड्कुमतु-सुगन्धित कुंकुम के साथ मिला हुआ; अरि अकिल् तेयवैयुम्-कटे अगर के टुकड़ों का घिसा लेप; मान् मततु-मृगकस्तूरी का चेष; विरवु वैरि उटै-(विविध वस्तुओं का) मिला हुआ, सुगन्धित; कलवैयुम्-मिश्रित चेष; चैम् चान्तमुम्-लाल चन्दन का लेप; चैरि मतम् कलुळि-अधिक मदजल के; पाय् चेरुमे-बहने से उत्पन्न कीच ही । १११८

वह मार्ग कीचड़ भरा हो गया । कौन-सा कीच ? सुगन्धपूर्ण शहद, बिलाव-कस्तूरी, कुंकुम, अगर का पिसा लेप आदि का मिश्रण, मृगमद, अनेक सुगन्ध-पदार्थों का मिश्रित लेप, लाल चन्दन और अधिक (गजों के) मदजल के प्रवाह से बना कीचड़ —ये ही उस मार्ग के कीचड़ बने । १११८

मन्ऱुलड्	गोदयार्	मणियिन्नुम्	पौन्निन्नुम्
शैरुवन्	डुलवुमच्	चिदैविला	निळुनेर्

वैन्ऱुतिण् कौडियोडुम् नैडुविता तमुम्विराय्
निन्ऱुवैण् कुडैहळिन् निळलुमे निळलैलाम् 1119

मन्ऱुल् अम् कोतैयार्-सुवासपूर्ण सुन्दर केशवाली राजकुमारियों के; मणियित्तुम्-रत्नाभरणों; पौन्ऱित्तुम्-और स्वर्णाभरणों से; चैन्ऱु वन्तु उलवुम्-रह-रहकर आनेवाली; अ चित्तैवु इला-वह निरन्तर; निळलुम्-झाँई और; नेर्-उनसे मिल; वैन्ऱु तिण् कौडियोडुम्-सुदृढ़ विजयपताकाओं के साथ; नैडु वितातमुम्-और ऊँचे वितानों के साथ; विराय्-मिलकर; निन्ऱु-खुले रहे; वैण् कुटैकळिन् निळलुमे-श्वेतछत्रों की छाया ही; निळल् अलाम्-छाया सब थी । १११६

वहाँ छाया किसकी होती थी ? सुवासित केशवाली राजकुल की स्त्रियों के स्वर्णाभरणों और रत्नहारों से रह-रहकर छिटकनेवाली उस निरन्तर आभा की छाया, उससे युक्त विजयपताकाओं, उन्नत वितानों और श्वेत छत्रों की छाया ही वहाँ की छाया थी । (ये छायाएँ अन्धेरी छायाएँ नहीं, वरन मनोरम शीतल प्रकाश हैं ।) । १११९

माडिला मडुहयान् वरुपैरुन् दानमेल्, ऊरुपे रुवहया नत्तिहम्बन् डुऱुडपो
दीडिलो दयिनुला मैडिदिरैप् परववाय्, आरुपाय् हिन्ऱुदो रमलपो लानदे 1120

मारु इला-अनुपम; मनुकैयान्-वीर (दशरथ) की; वरु पेरु तातै मेल्-उत्तरोत्तर बढ़ आनेवाली बड़ी सेना के सामने; ऊरु पेर् उवकैयान्-उमंगनेवाले बड़े आनन्द से पूरित (जनक) की; अनिकम्-सेना; वन्तु उऱुड पोतु-जब आ पहुँची, तब; ईडु इल् ओतैयिन्-निस्सीम शोर के साथ; उलाम्-उठनेवाली; मैडि तिरै-तीर से टकराती हुई लहरों के; परवै वाय्-समुद्र में; आरु पाय्किन्ऱुतु ओर् अमलै पोल्-नदी आकर जो गिरती है उस शोर के समान; आनतु-हुआ । ११२०

अप्रतिम वीर दशरथ की विपुल सेना के साथ, वर्धनशील उमंगवाले जनक की सेना जब आ मिली तब जो कोलाहल मचा वह उस समय के शोर के समान था जब एक नदी निस्सीम गरज के साथ, तीर से टकराती रहने वाली लहरोंवाले समुद्र से मिलती है । ११२०

कन्दये पौरुहरिच् चनहनुड् गादले
उन्दवो दरियदोर् पेरुमयो डुलहुळोर्
तन्दये यनैयवत् तहवित्तान् मुत्तुवुतन्
शिनन्दये पौरुर्नेडुन् देरिन्वन् दैयदित्तान् 1121

कन्तैये पौरु करि-खूँटे को ही तोड़नेवाले हाथी सेना के; चनकन्तुम्-जनक भी; कातल् उन्त-(दर्शन-) लालसा की प्रेरणा से; ओत अरियतु-अकथनीय; ओर् पेरुमैयोडु-एक गौरव के साथ; उलकु उळोर्-लोकवासियों के; तन्तैये अतैय-पितृतुल्य; अ तकवित्तान् मुत्तुपु-उन सर्वगुणपूर्ण के सामने; तन् चिन्तैये पौरु-अपने ही मन से तुल्य; नैडु तेरिन्-(वेगवान) बड़े रथ पर; वन्तु अय्यित्तान्-आ पहुँचे । ११२१

आलान को भी तोड़नेवाले गजों की सेना के पति जनक, दशरथ के दर्शन की उतावली के कारण, एक अकथनीय शान के साथ जो सर्वलोक पिता तुल्य थे उन श्रेष्ठतायुक्त दशरथ के सामने अपने ही मन की गति से उपमेय वेग के साथ बड़े रथ पर सवार हो आये । ११२१

अय्दलुन्	दिरुनैडुन्	देरिळिन्	दिन्रियतन्
मौय्कोडिन्	शेनैपिन्	निर्कमुन्	शेडुलुम्
कैयित्वन्	देरैन्क्	कडिदिन्वन्	देरिनान्
ऐयनुम्	मुहमलर्न्	दहमुडत्	तळुवितान् 1122

अय्तलुम्-पहुँचने पर; तिरु नैटु तेर् इळिन्तु-सुन्दर बड़े रथ से उतरकर; तन्-अपनी (उनकी); इतिय-प्यारी; मौय्कोळ्-बलवती; तिण् चेतै-विशाल सेना; पिन् निर्क-पीछे खड़ी हो गई, तब; मुन् चेडुलुम्-आगे गये, और; ऐयत्तुम्-प्रभु, चक्रवर्ती दशरथ भी; मुक्कम् मलर्न्तु-प्रसन्न-मुख होकर; कैयिन्-अपने हाथ से; वन्तु एरु-आकर आरोहण कीजिए; अत्त-कहने पर; कटितिन् वन्तु एरितान्-जनक भी आकर सवार हुए; अक्कम् उरु तळुवितान्-(दशरथ ने) गले से लगा लिया । ११२२

जब रथ दशरथ के समक्ष आया तब जनक उस सुन्दर बड़े रथ पर से उतरे । उनकी बलवती बड़ी सेना पीछे खड़ी रह गयी । वे आगे पैदल चले । चक्रवर्ती ने उन्हें देखा तो उन्हें बड़ा आनन्द हुआ । उन्होंने जनक को अपने रथ पर आरोहण करने का हाथ से संकेत करके निमन्त्रण दिया । जनक भी उस पर चढ़े । चक्रवर्ती ने खूब उन्हें गले से लगा लिया । ११२२

तळुविनिन्	इवनिरुड्	गिळैयैयुन्	दमरयुम्
वळुविल्शिन्	दन्नयितान्	वरिशयिन्	तळवळाय्
अळहमुन्	दुडवैना	वित्तिडुहन्	दैय्दिनान्
उळुवैमुन्	दरियना	नैवरिनुम्	मुयरितान् 1123

उळुवै मुन्तु-बाघों के सामने; अरि अन्तान्-सिंह सम; अँवरिनुम्-हर किसी से; उयरितान्-बढ़कर श्रेष्ठ; तळुवि निन्इवन्-अपने आलिङ्गित जनक के; इरु गिळैयैयुम्-विस्तृत परिवारों का; तमरैयैम्-मित्रों का; वरिचैयिन्-यथाक्रम; वळु इल् चिन्तनैयितान्-कपट-रहित मन से; अळवळाय्-कुशलक्षेम पूछकर; मुन्तु उरु अँळुक्-आगे बढ़ चलें; अँना-कहकर; इतितु उक्कन्तु-तृप्त सुख के साथ; अय्तितान्-गये । ११२३

बाघों के सामने सिंह सदृश, सर्वश्रेष्ठ राजा दशरथ ने अपने आलिङ्गित राजा जनक से निष्कलंक मन के साथ उनके विशाल परिवार के बन्धु-बान्धवों और मित्रों का यथाक्रम कुशल-समाचार पूछा । फिर, 'हम बढ़ें' यह कहकर उत्साह के साथ नगर में गये । ११२३

इत्तवा	रिखरुम्	मितियवा	रेहवत्
तुत्तुमा	नहरित्ति	रेदिवरत्	तुत्तितान्
तन्तये	यन्तयवन्	रुल्लये	यन्तयवन्
पौन्तिन्वार्	शिलैयिरप्	पुयनिमिर्त्	तरुल्लितान् 1124

इत्तवा—इस प्रकार से; इखरुम्—दोनों; इतियवा एक—सुख से जब जाते रहे, तब; तुत्तये अतैयवन्—स्वोपम (आप ही अपने से उपमेय); तल्लैये अतैयवन्—अग्नि के ही समान; पौन्तिन् वार् चिलै—(शिवजी के) स्वर्णरचित लम्बे धनुष के; इर—भञ्जक; पुयम् निमिर्त्तरुल्लितान्—हाथ जिन्होंने बढ़ाने की कृपा की वे (श्रीराम); तुत्तुम्—सर्वसमृद्ध; मा नकरित्ति निरु—बड़े नगर (मिथिला) से; ऐतिर् वर—स्वागत करने के लिए; तुत्तितान्—आये । ११२४

जब ये सुखपूर्वक इस प्रकार जाते रहे तब आप ही अपना उपमेय रहनेवाले श्रीराम जिन्होंने अपने हाथ से अग्नि-वर्ण तेजस्वी रुद्रदेव के स्वर्ण के लम्बे धनुष का भञ्जन किया था, उस सर्वसमृद्ध मिथिला नगर से अपने पिता के स्वागतार्थ निकलकर आये । ११२४

तम्बियुन्	दानुमत्	तानैमन्	तवन्तरप्
पम्बुतिण्	पुरवियुम्	पटैजरुम्	पुडैवरच्
चैम्बोत्ति	पशुमणित्	तेरित्वन्	दैय्दितान्
उम्बरुम्	मिम्बरुम्	मुरहरुन्	दौळवुळान् 1125

उम्परुम्—स्वर्गलोकवासी और; इम्परुम्—इहलोकवासी; उरकरुम्—नागलोकवासी; तौळ उळान्—(तीनों के) वन्द्य; तम्पियुम् तानुम्—आप और उनके लघु भ्राता; अ तानै मन्तवन् नकर्—उन सेना विशिष्ट राजा के नगर से; पम्पु तिण् पुरवियुम्—अधिक संख्या के ताकतवर अश्व; पटैजरुम्—पैदल वीर; पुटै वर—इनके (उन्हें) घरे आते; चैम् पौन्तिन्—श्रेष्ठ स्वर्ण के; पशुमणि—उत्तम मणिमंडित; तेरित् वन्तु—रथ पर सवार होकर; अय्दितान्—आ पहुँचे । ११२५

देवलोक, भूलोक और (नागों का) पाताललोक— इन तीनों लोकों के वासियों के वन्द्य (श्रीविष्णु के अवतार) श्रीराम, अपने प्रिय लघु भ्राता श्रीलक्ष्मण के साथ, एक स्वर्णनिर्मित श्रेष्ठ मणिमंडित रथ पर आये । उनके साथ, सेना के कारण कीर्तिप्राप्त जनक के नगर से अधिक संख्या में बलवान अश्वों की सेना और पैदल सेना आई । ११२५

यानयो पिडिहळो विरदमो विवुळियो, आत्तपे रुडैयिला निरैवया रडिहुवार्
तानयेर् चत्तहत्ते वलित्तैटुन् दादैमुत्त, पोत्तपे रिखवर्त्तम् पुडैवरुम् पटैयित्ते 1126

नैटु तानै मुन् पोत्त—गौरवोन्नत पिता के स्वागतार्थ जो गये; पेर् इखवर् तम् पुटै—उन उत्तम दोनों (श्रीराम और लक्ष्मण) को घेरकर; तानै एर् चत्तकन्—श्रेष्ठ सेना के स्वामी जनक की; एवलित् वरुम्—आज्ञा से जानेवाली; पटैयित्—सेना-समूह में; यानैयो—हाथी; पिडिकळो—हथिनियाँ; इरतमो—रथ; इवुळियो—अश्व, इनकी;

आत-प्राप्य; पेर् उरै इला-वड़े से वड़े अदद से भी न गणनीय; निरैवै-अधिकता को; यार् अरिक्कुवार्-कौन जान सकता है । ११२६

अपने गौरवोन्नत पिता के समक्ष जो गये उन दोनों के साथ जो सेना गयी वह जनक की आज्ञा से ही गयी । उसके हाथियों, हथिनियों या अश्वों की संख्या गिनने के लिए कोई अदद ही नहीं था । फिर उसकी सही संख्या कौन जाने ? । ११२६

कावियुड्	गुवळयुड्	कडिहौळ्हा	यावुमौत्
तोवियञ्	जुवैहैडप्	पौलिवदो	रुवौडे
तेवरुन्	दौळुहळ्	चिरुवन्मुन्	पिरिवदोर्
आविवन्	दैन्तवन्	दरशन्मा	डणुहिनान् 1127

कावियुम्-नीलोत्पल; कुवळैयुम्-और कुवलय (नीलकमल); कटि कौळ्- (वर्ण-) विलक्षण; कायावुम्-अतसी; ओत्तु-तुल्य रहकर; ओवियम्-चित्र को भी; चुवै कॅट्-(अपने सामने) रूपहीन बनाकर; पौलिवतु-जो शोभायमान था उस; ओर् उरुवौटे-अप्रतिम रूपसौंदर्य के साथ; तेवरुम् तौळु कळल्-देवपूज्यचरण; चिरुवन्-चक्रवर्तीकुमार; मुन् पिरिवतु-पहले जो अलग हुआ; ओर् आवि-वह कोई प्राण; वन्तु अन्त-फिर आ गया हो; वन्तु-ऐसा आकर; अरचन् माटु-राजा के पास; अणुक्कितान्-आये । ११२७

श्रीराम, जिनका वर्ण नीलोत्पल, नीलकुमुद (कुवलय) और सुन्दर रंग वाले अतसी का-सा था, जिनका रूप सौन्दर्य किसी भी कल्पित चित्र को मूल्यहीन बना सकता था और जो सर्वदेववन्द्यचरण थे, तथा जो चक्रवर्ती तनुज थे, अपने पिता के पास ऐसे गये मानो चक्रवर्ती का प्राण जो पहले उनके शरीर को छोड़ गया था अब लौट आकर मिल रहा हो । ११२७

अनिहम्बन्	दडितौळक्	कडिदुशैन्	उरशरहौन्
इत्तियपैड्	कळल्पणिन्	दैळुदलुन्	दळुवितान्
मनुवैनुन्	दहैयन्मार्	बिडैमरैन्	दत्तमलैत्
तत्तिनैडुञ्	जिलैयित्तु	तवळ्दडड्	गिरिहळ् 1128

अनिकम् वन्तु अटि तौळ्-(चक्रवर्ती को) सेना ने आकर उनके चरणों में नमस्कार किया; कटितु चैन्ड्-(वे) जल्दी जाकर; अरचर्कोन्-राजाओं के राजा के; इत्तिय पचुमै कळल्-प्यारे, श्रेष्ठ स्वर्ण के (वने) पायलधारी चरणों पर; पणिन्तु अळुतलुम्-नमस्कार कर (उठे), उठने पर; तळुवितान्-बाहुपाश में लिया; मनु अँतुम् तकैयन्-मनु मान्य उनके; मार्प् इटै-वक्षस्थल में; मलै तत्ति नैटु चिलै-पर्वतसम अप्रतिम दीर्घ धनुष को; इर-तोड़ते हुए; तवळ्-उसके साथ जिन्होंने लीला की; तट किरिकळ्-वे विशालगिरियाँ (बाहुएँ); मरैन्तन-अन्तर्निहित हो गये । ११२८

जब वे जा रहे थे तब उनकी सेना ने उनके चरणों पर नमन किया ।

वे स्वीकार करते हुये शीघ्र गये और अपने पितृदेव के श्रेष्ठ स्वर्ण के बने पायलधारी चरणों पर नमस्कार करके उठे । तब चक्रवर्ती ने उनको गले लगा लिया । उस समय श्रीराम के विशाल हाथ भी, जिन्होंने पर्वत-सम, अप्रमेय और बड़े धनुष को तोड़ने का दुस्तर काम किया था, चक्रवर्ती के विशाल वक्षस्थल में समा गये थे । ११२८

इळैयपैङ्	गुरिशिल्वन्	दडिपणिन्	दँळुदलुम्
तळैवरुन्	दौडयन्मार्	बुडमिहत्	तळुवितान्
कळैवरुन्	दुयरउक्	कगन्नमैण्	डिशैयैलाम्
विळैतरुम्	बुहळिता	तैवरिनुम्	मिहुदियान् 1129

कळैवु अरुम्-दुनिवार; तुयर्-(शंबरासुर से मिले) संकट; अर-दूर करके; ककत्तम्-आकाशलोक में; अण् तिचै अँल्लाम्-आठों दिशाओं भर में; विळैतरुम्-होकर बढ़नेवाली; पुकळितान्-कीर्तिवाले; अँवरिनुम्-मिकुतियान्-सब (किसी) से बढ़कर श्रेष्ठ; इळैय पैङ्कुरिचिल् वन्तु-छोटे, स्वर्णवर्ण के राजकुमार (लक्ष्मण) के आकर; अटि पणिन्तु-चरणों पर नमन करके; अँळुतलुम्-उठने पर; तळै वरुम्-तौडैयल्-गुंथी हुई मालाधारी; मार्पु उर-वक्ष से लगाकर; मिक तळुवितान्-खूब आलिंगन कर लिया । ११२९

शंबरासुर का वध करके, उसका त्रास दूर करने के कारण दशरथ की महिमा स्वर्गलोक में फैली थी । उनकी कीर्ति दिशा-दिशा में व्याप्त थी । वे सब (किसी) से श्रेष्ठ थे । उनके चरणों पर लघुराज श्रीलक्ष्मण ने भी आकर नमस्कार किया । नमस्कार कर उठते ही दशरथ ने उनको अपने माला से अलंकृत सुन्दर वक्ष से खूब कसकर लगा लिया । ११२९

कड्डैवार्	शडैयितान्	कैक्कीळुन्	दन्तुविउक्
कौड्डनीळ्	पुयनिमिर्त्	तरुळुमक्	कुरिशिशान्
पैड्डदा	यरैयुमप्	पैड्डियिड्	डौळुदँळुन्
दुड्डपो	दवर्म्मन्तत्	तुवहया	रुरैशैय्वार् 1130

कड्डै वार्-घनी मिली हुई और लम्बी; चडैयितान्-जटाधारी; कै कौळुळुम्-तनु-अपने हाथ में जिसको रखते थे वह धनु; इड्ड-टूट जाय, ऐसा; कौड्डम् नीळ्-पुयम्-विजयिनी और लम्बी भुजाएँ; निमिर्त्तरुळुम्-जिन्होंने बढ़ाने की कृपा की; अ कुरिचिल्-वे प्रभु श्रीराम; पैड्ड तायरैयुम्-जननियों को; अ पैड्डियिन्-उसी प्रकार से; तौळुतु-नमस्कार करके; अँळुन्तु-उठकर; उड्डपोतु-उनके समीप गये, तब; अवर् मन्तत्तु उवकै-उनके मन का आनन्द; उरै चैय्वार् यार्-वर्णन कर सकेंगे कौन । ११३०

जटाजूटधारी श्री शिवजी के धनु को तोड़ने के लिए जिन्होंने अपने विजयशील दीर्घ हाथ बढ़ाये थे उन (धनुभञ्जक) श्रीराम ने अपनी तीनों माताओं के चरणों पर नमस्कार किया । जब वे उनके पास गये तब

उनके (माताओं के) मन में जो आनन्द हुआ उसका वर्णन कीन कर सकेगा ? । ११३०

उन्नुपे	रन्नुमिक्	कौळुहियोत्	तीण्गणीर्
पन्नुता	रैहडरत्	तीळुवैळुम्	बरदत्तैप्
पौन्तिन्मार्	बुडवणैत्	तुयिरुडप्	पुत्तलित्तान्
तन्तैयत्	तादैमुन्	उळुविता	लैन्तवे 1131

उन्नु पेर् अन्पु-सदा स्मरण करनेवाला उत्कट प्रेम; मिक्कु औळुकि (यत्) औत्तु-वढ़कर, छलककर बाहर आया, ऐसा; औण् कण-उज्ज्वल आँखों ने; नीर् पन्नु-अश्रुजल भरी; तारैकळ् तर-धाराएँ बहाईं; तीळुतु अँळुम्-नमस्कार करके जो उठे; परतनै-उन भरत को; पौन्तिन् मार्पु उड-स्वर्णसम अपने वक्ष से कसकर; अणैत्तु-लगाकर; अ तारै-उन पिता ने; तन्तै-अपने को; मुन् तळुविताल् अँन्तवे-पहले जैसे आलिंगन किया, उसी प्रकार; उयिर् उड-प्राणों से लगाकर; पुत्तलित्तान्-बाहुपाशबद्ध किया —(श्रीराम ने) । ११३१

फिर भरत श्रीराम के चरणों में पड़े । उनकी आँखों से प्रेमाश्रु बह रहा था, मानो सदा स्मरण के साथ बढ़नेवाला वह प्रेम दिल के अन्दर समा नहीं सका और छलककर बाहर निकल आया हो । श्रीराम ने उनका ऐसा गाढ़ा आलिंगन किया जैसे उनके पिता ने उनका किया था । ११३१

करियवन्	पिन्नुशैन्	इवन्नरुड्	गादलित्
पैरियवन्	उम्बियैन्	इवरुन्	दुदुशैय्दार्प्
पौरुवरुड्	कुमरर्तम्	पुत्तैन्नरुड्	गुञ्जियाल्
इरुवर्पैड्	गळुलुम्बन्	दिरुवरुम्	वरुडितार् 1132

करियवन् पिन्नु चैन्डवन्-नीलवर्ण (श्रीराम) के अनुगामी; अरुम् कातलित्-गम्भीर प्रेम में; पैरियवन् तम्पि-बढ़े हुए (भरत) का छोटा आता; अँन्ड-कहकर; एवरुम् तुति चैय्-सबसे प्रकीर्तित; तार्-पुष्पमालाधारी; पौरु अरु कुमरर् इरुवरुम्-अनुपम दोनों कुमारों (लक्ष्मण और शत्रुघ्न) ने; वन्तु-आकर; इरुवर् पैंड्कळुलुम्-(भरत और श्रीराम) दोनों के श्रीचरणों को; तम् पुत्तै नरु कुञ्जियाल्-अपने अलंकृत और सुगन्धपूर्ण केशवाले सिरों से; वरुडितार्-सहलाया (चरणों पर सिर लगाये) । ११३२

“लक्ष्मण नीलवर्ण श्रीराम के अनुगामी है; और शत्रुघ्न श्रीरामभक्ति में उत्कृष्ट भरत के ही अनुज है ।” ऐसे दोनों प्रकीर्तित थे । श्रीलक्ष्मण ने आकर भरत की दण्डवत की और शत्रुघ्न ने श्रीराम के चरणों पर नमस्कार किया । (लक्ष्मण भगवत-सेवा में और शत्रुघ्न भागवत-सेवा में लीन परम भक्त थे ।) । ११३२

कोलवरुन्	जैम्मयुड्	कुडैवरुन्	दण्मयुम्
शालवरुन्	शैल्वर्मेन्	रुणर्बैरुन्ल्	दादैपो

मेलवरुन् दहैमयान् मिहविळ्ड् गितरुहडाम्
नाल्वरुम् बौरुवित्तान् मरैयैनुन् नडैयित्तार् 1133

ताम् नाल्वरुम्-वे चारों; पौर इत् नाल् मरै-अप्रमेय चारों वेद हैं; अनुम् नडैयित्तार्-ऐसा कहने योग्य आचरणवाले; कोल् वरुम् चैम्मैयुम्-ऋजु दण्ड (नेक शासन) के लिए आवश्यक नीति; कुट्टै वरुम् तण्मैयुम्-छत्र (पालक धर्म) के लिए आवश्यक करुणा ही; चाल् वरुम् चैल्वम्-श्रेष्ठ धन हैं; अनुङ् उणर्-ऐसा माननेवाले; पौर तातै पोल्-गौरवयुक्त पिता के समान; मेल् वरुम् तर्कमैयाल्-माननीय सुयोग्यता के साथ; मिक् विळ्ड्कित्तर्कळ्-बहुत शोभायमान रहे । ११३३

वे चारों पुत्र चारों वेदस्वरूप मान्य उत्तम आचरणवाले थे । वे अपने ही पिता के समान जो नेकशासन के लिए आवश्यक नीतिपरायणता और प्रजापालन के लिए आवश्यक करुणा —इनको ही श्रेष्ठ निधियाँ मानते थे, सुयोग्य रूप से शोभायमान थे । ११३३

शान्नुत्तत् तहैयशौड् गोलित्ता नुयिरुहडाम्
ईन्नुनर् रायैनक् करुदुपे ररुळित्तान्
आन्नुविच् चैल्वमत् तनैयुमोयत् तरुहुत्तत्
तोन्नुलैक् कौण्डुमुर् चैल्हैन्च् चौल्लित्तान् 1134

चान्नु अंत तर्कय-उदाहरण के रूप में मान्य; चैङ्कोलित्तान्-ऋजु राजदण्ड वाले (नेक शासक); उयिरुक्क ताम्-प्रजाजन; ईन्नु नल् ताय् अन करुत्तु-जननी, अच्छी माता, ऐसा माने; पेर् अरुळित्तान्-इतने बड़े करुणामय; आन्नु इच् चैल्वम् अतूततैयुम्-श्रेष्ठ ये धन (सेना, छत्र, ध्वजाएँ) सब; मोयत्तु-धने रूप में एकत्र होकर; अरुक् उड्-पास आये, तब; तोन्नुलै कौण्डु-राजकुमार को (अगुआ) बनाकर; मुन् चैल्क-आगे बढ़ो; अंत चौल्लित्तान्-यह आज्ञा दी । ११३४

दशरथ ऐसे थे जो नेकशासन के लिए उदाहरण-स्वरूप थे । प्रजा सारी, उन्हें अपनी जननी माँ मानती थी, वे इतने करुणामय थे । उन्होंने, अपने पास आये राजवैभव, यानी सेना के वीर, छत्र, पताका आदि को आज्ञा दी कि श्रीराम को पुरस्सर करके आगे बढ़ो । ११३४

कादलो वरिहिलड् गरिहळैप् पौरुवित्तार्
तीदिला वुवहयुञ् जिडिदरो पेरिदरो
कोदैशूळ् कुञ्जियक् कुमरन्वन् दैय्दलुम्
तादयो डीत्तदत् तान्निन् इन्मये 1135

करिक्कळै पौरुवित्तार्-गजोपम; कादलो अरिकिलम्-(वीरों के श्रीराम पर) प्रेम (की मात्रा); अरिकिलम्-नहीं जान सकते; तीतु इला उवकैयुम्-निर्दोष उत्साह; चिरितो-छोटा (नहीं) है; पेरितु-बड़ा है; कोतै चूळ् कुञ्चि-पुष्पमाला से अलंकृत केशवाले; अ कुमरन्-वे राजकुमार; वन्तु अयत्तलुम्-आ (पहुँचे), पहुँचते ही; अ तातैयिन् तन्मै-उस सेना की (मानसिक) स्थिति; तातैयोडु औत्ततु-उनके पिता की-सी हो गई । ११३५

सेना के वीर श्रीराम पर कितना प्रेम रखते थे इसकी मात्रा हम जान नहीं सकते । वे इतना गहरा और अधिक प्रेम करते थे । उनका निर्दोष उत्साह भी कम नहीं था; बहुत बड़ा था । जब पुष्पमाला से अलंकृत केशवाले श्रीराम उनके पास आये तब उनकी स्थिति श्रीराम के पिता दशरथ की सी हो गयी । उनके आनन्द का ठिकाना नहीं रहा । ११३५

तौळुदिरण्	डरुहुमन्	पुडैयतम्	वियर्तौडर्न्
दळिव्लिशिन्	दयिनीडु	माडन्मा	मिशंवरत्
तळुवुशङ्	गुडनैडुम्	पणैतळङ्	गिडवैळुन्
देंळुदरन्	दहैयदोर्	तेरिन्मे	लेहितान् 1136

इरण्डु अरुकुम्-दोनो पार्श्वों में; अन्पु उटैय तमपियर्-प्यारे छोटे भाई; अळिवु इल् चिन्तैयितौडुम्-सतर्क मन होकर; आटल् मा मिच्चै-विजयी अश्वों पर; तौळुतु तौटर्न्नु वर-विनय के साथ पीछे आये; तळुवु चड्कुटन्-मंगलसूचक शंखनाद के साथ; नैटु पणै तळङ्किट-बड़े ढोलों के नाद के साथ; अँळुन्नु-इस प्रकार उठकर; अँळुत और तकैयतु-चित्र जिसका बनाना कठिन है, ऐसे; ओर् तेरिन् मेल्-एक रथ पर; एकितान्-(श्रीराम) चले । ११३६

श्रीराम एक बहुत ही सुन्दर रथ पर, जो, उसका सफल चित्रकार भी चित्र न बना सके, उतना सुन्दर था, आरूढ़ होकर चले । तब उनके पार्श्व में, पर उनके पीछे ही उनके प्यारे अनुज सतर्कता के साथ विजयी अश्वों पर सवार होकर गये । मंगलसूचक शंख ढोल आदि बजे । ११३६

पञ्जिशूळ्	मेल्लडिप्	पावैमार्	पण्णयिन्
मञ्जुशूळ्	नैडियमा	ळिहैयिनिन्	डिडैविराय्
नञ्जुशूळ्	विळिहळप्	मळैयिन्मेल्	विळनडन्
दिञ्जिशूळ्	मिदिलेमा	वीदिशेन्	रैय्दितान् 1137

पञ्चि चूळ् मेल्ल अटि-महावर लगे कोमल चरणों वाली; पावै मार पण्णै-स्त्रियों के दल; इन् मञ्चु चूळ्-सुहावने मेघों से आवृत; नैडिय माळिकैयिन् निन्डु-उन्नत सौधों में से; इटै विराय्-(उनके) द्वारों पर आ लगे (खड़े रहें); नञ्चु चूळ् विळिकळ्-(उनकी) विषसिक्त आँखें; पू मळैयिन्-पुष्पवर्षा के साथ; मेल् विळ-अपने (श्रीराम के) ऊपर आ गिरें, ऐसा; नटन्नु-चलकर; इञ्चि चूळ् मितिलै-प्राचीर वलयित मिथिला नगर की; मा वीति-राजवीथी में; चैन्डु अय्यत्तितान्-जा पहुँचे । ११३७

जब श्रीराम रथ पर आरूढ़ हो जा रहे थे तब मेघों से आवृत (उतने ऊँचे) सौधों से महावर लगे कोमल चरणोंवाली स्त्रियों के दल द्वार पर आकर खड़ी हो गयी । उन्होंने आँख भर उनको देखा और उन पर पुष्प वर्षा की । विष लगी सी दृष्टियाँ और कोमल फूल दोनों उन पर एक

साथ गिरे । उनका निशान बने हुए श्रीराम प्राचीर-वलयित मिथिला नगरी की राजवीथी में पहुँचे । ११३७

शूडहन्	दुयल्वरक्	कोदैशोर्	दरमलर्प्
पाडहम्	बरदनूल्	पहरवैड्	कडहरिक्
कोडरड्	गिडवैळुड्	गुवितडड्	गौङ्गयार्
आडरड्	गल्लवे	यणियरड्	गयल्लाम् 1138

अणि अरड्कु अयल् अलाम्-सुन्दर सौधों के सामने के सब आँगनों में एकत्रित; वेंम् कटम् करि कोटु-भयंकर मत्तगजों के दाँतों के गर्व को; अरड्किट-चूर करते हुए; अळुम्-उगे हुए; कुवि-पुष्ट; तट कौङ्कयार्-विशाल स्तनवालियों के; चूटकम् तुयल् वर-(हाथ के) कंकण हिले और स्वरित हुए; कोतै चोर् तर-केश की माला खुलकर बिखरे; मलर् पाटकम्-(चरण) कमलों के “पाटकम्” नाम के (घुंघरू) आभरणों ने; परतनूल् पकर-भरतशास्त्र (भरतनाट्यम्) के अनुसार नृत्यमुद्राओं का स्वर उठाया; आटु अरड्कु अल्लवे-नाट्यमंच तो नहीं । ११३८

सौधों के सामने के आँगनों में स्त्रियाँ आकर जुट गयी । उनके उन्नत पुष्ट और विशाल स्तन भयंकर मत्त गजों के दाँतों के गर्व को भी चूर कर सकते थे । वे कंकणों को खनकाते हुये, केश की माला को खुलकर गिरने देते हुये, और पैरों के घुंघरूओं को भरतशास्त्र (भरतनाट्यम्) के अनुसार झनझनाते हुए (स्वतः उनकी चाल नृत्यगति के समान थी ।) आकर एकत्र हुयीं । कवि विस्मय करते हैं कि वे नाट्यमंच तो नहीं थे ! । ११३८

पेदमार्	मुदल्कडैप्	पेरिळम्	पैण्गडाम्
एदियार्	मारवे	ळैय्यवन्	दैय्दिनार्
आदिवा	त्तवर्पिरा	त्तणुहला	लणिकौळ्हार्
ओदियार्	वीदिवा	युड्डवा	रुरैशैय्वाम् 1139

आति वान्तवर् पिरान्-आदि देवदेव (परब्रह्म श्रीराम); अणुकलाल्-पास आते हैं, इसलिए; एति आर् मारवेळ-अस्त्रयुक्त मन्मथ के; अय्य-शर चलाने से; पेटै मार् मुतल्-बालाओं से लेकर; पेरिळम् पैण्कळ् कटै-वृद्धाएँ तक; वन्तु अय्यत्तिनार्-आ जुटीं; अणि कौळ्-सुन्दर; कार् ओतियार्-काले केशवाली वे; वीत्तिवाय्-वीथी में; उड्ड आड्-(जिस स्थिति को) पहुँचों वह स्थिति; उरै चैय्वाम्-कहेंगे । ११३९

आदिदेव, परब्रह्म श्रीराम जब वीथी में आये तब मन्मथ के शर चलाने से आहत होकर, यानी कामासक्त होकर बालाओं से लेकर वृद्धाएँ तक आकर वीथी के किनारे जुट गयी । काले (या मेघों सदृश) केशवाली स्त्रियों का वीथी में क्या हाल हुआ, उसका वर्णन अब हम करेंगे । ११३९

19. उलावियर् पडलम् (वीथि-भ्रमण पटल)

* मान्तिनम् वरुव पोन्ऱु मयिलिन्ऱु दिरिव पोन्ऱुम्
मीनिन मिळिर्व पोन्ऱुम् मिन्ऱिन मिडैव पोन्ऱुम्
तेनिनञ् जिलम्बि यार्प्पच् चिलम्बिनम् पुलम्ब वैङ्गुम्
पून्तै कोदै मादर् पौम्मेन्ऱप् पुहुन्दु मौय्त्तार् 1140

पू नतै कोतै मातर्-पुष्पों के कारण ठण्डे बने केशवाली स्त्रियाँ; तेन् इतम्-भ्रमर दल; चिलम्पि आर्प्प-गुंजार करें, ऐसा; चिलम्पु इतम् पुलम्प-नपुरों को राशि के झनझन शब्द करते; मान् इतम् वरुव-हरिणदल आते हों; पोन्ऱुम्-जैसे; मयिलितम्-मोर के समूह; तिरिव पोन्ऱुम्-फिरते हों जैसे; मीन् इतम् मिळिर्व पोन्ऱुम्-तारों के समूह चमकते हों जैसे; मिन् इतम् मिडैव पोन्ऱुम्-विजलियों के समूह जमा होते हों जैसे; पौम् अंत पुकुन्तु-शीघ्र आकर; अङ्कुम् मौय्त्तार्-सर्वत्र भर गई। ११४०

[तमिळ में स्त्रियों को वय के अनुसार सात वर्गों में वर्गीकृत किया जाता है—पेतै-सात साल की; पेंदुम्बै-ग्यारह साल की; मङ्गै-१३ साल की; मडन्दै-१९ साल की; अरिवै-२५ साल की; तैरिवै-२६-३० साल की; और पेरिळ मङ्गै—चालीस साल और उससे ऊपर की वृद्धाएँ। इनमें हर नाम स्त्री साधारण के लिए भी प्रयुक्त किया जा सकता है। वृद्धा के लिए जो पेरिळमङ्गै का नाम दिया गया है वह कवितापूर्ण है। उसका अर्थ है “वड़ी वाला” श्रीराम के प्रति प्रेम को भक्ति के रूप में लेना चाहिये।]

स्त्रियाँ झट आकर जुट गयीं। उनके केश पुष्प-मधु से गीले थे। उनके सिरों पर भ्रमर गुंजार कर रहे थे, और पैरों पर नूपुर झनझना रहे थे। वे मानो हरिण-दल आ रहे हों, मोर के समूह विचरण कर रहे हों, नक्षत्र चमक रहे हों या विजलियाँ एकत्र हो आ रही हों, ऐसे आकर सर्वत्र भर गयीं। ११४०

विरिन्दुवीळ् कून्दल् पारार मेकलै यर्ऱु नोक्कार्
शरिन्दपून् दुहिल्ह डाङ्गा रिडैतडु माऱत् ताळार्
नैरुङ्गितर् नैरुङ्गिप् पुक्कु नोङ्गुमि नोङ्गु मेन्ऱैन्
उरुङ्गल मत्तैय मादर् तेनुह रळियिन् मौय्त्तार् 1141

अरु कलम् अत्तैय मातर्-(उस नगर के) श्रेष्ठ शृंगार-मान्य स्त्रियाँ; विरिन्दु वीळ्-खुलकर लटकनेवाले; कून्दल् पारार्-केश नहीं देखती; मेकलै अर्ऱु नोक्कार्-मेखला टूटी, उसको नहीं देखती (उस पर ध्यान नहीं देती); चरिन्त-खिसके हुए; पू तुक्किल्कळ्-झीने (रेशमी) वस्त्रों को; ताङ्कार्-नहीं संभालती; इटै तटुमाऱ्-कमर झुक-झुककर दुख देती थी; ताळार्-(विश्रांति के लिए नहीं रुकीं; नैरुङ्गितर्-पास आई; नोङ्कुमिन्-हटो जी; नोङ्कुम्-हटो; अँन्ऱु अँन्ऱु-यह डुहराती हुई; नैरुङ्कि पुक्कु-अतिनिकट पहुँचकर; तेन्नुकर् अळियिन्-शहद पीने के लिए जुटनेवाले भ्रमरों के समान; मौय्त्तार्-पिल पड़ीं। ११४१

वे स्त्रियाँ मानो मिथिला का शृंगार थीं। अपनी उतावली में उन्होंने खुले-बिखरते केश का ख्याल नहीं किया; मेखला टूट गयी; उसकी परवाह नहीं की। महीन और रेशमी वस्त्र खिसक रहे थे उनको नहीं संभाला। कमर झुक-झुककर दुख देती थी लेकिन विश्वांति के लिए नहीं रुकीं। चलो, हटो, कहती हुयी वे शहद पीने आनेवाले भ्रमरों के समान पिल पड़ीं। ११४१

❖ पळळत्तुप् पायु नन्नी रत्नैयवर् पानल् पूत्त
 वैळळत्तुप् पैरिय कण्णार् मॅन्शिलम् बलम्ब मॅन्बूत्
 तळळत्तुम् मिडंह गोवत् तमैवलित् तवन्बाऱ् चैल्लुम्
 उळळत्तुप् पिडित्तु नाम्न् ओडुहिन् ऱारु मीत्तार् 1142

मॅन् चिलम्पु अलम्प-सुहावने नूपुर झनझना उठे; मॅन् पू तळळ-कोमल पुष्प (चरण) लड़खड़ाये; तम् इटकळ नोव-उनकी कमरें दुखीं, ऐसे; पळळत्तु पायुम्-गड्ढे की ओर बहनेवाले; नल् नीर् अत्तैयवर्-शुद्ध जल के समान (जो दौड़ीं) वे; पानल् पूत्त-कुवलयों के समान प्रफुल्लित; वैळळत्तु पैरिय-(और) सागर-सम विशाल; कण्णार्-आँखोंवाली वे; तमै वलित्तु-अपने को खींचते हुए; अवन् पाल् चैल्लुम्-उनके (श्रीराम के) पास जानेवाले; उळळत्तु-मन को; पिडित्तुम् नाम् अन्न-पकड़ेंगे हम, ऐसा कहकर; ओडुकिन्नारुम्-मानो दौड़ते हों; मीत्तार्-ऐसी लगीं। ११४२

वे नीची भूमि (गड्ढे) की ओर बहनेवाले शुद्ध जल के समान मानो खिंचकर आयीं। उनके पैरों के नूपुर शब्द कर रहे थे, चरण लड़खड़ा रहे थे, कमर दुखती थी। इस प्रकार, कुवलय के समान उत्फुल्ल और सागर-समान विशाल आँखोंवाली वे उन स्त्रियों की तरह दौड़ीं जो अपने को खींचते हुए श्रीराम के पास जानेवाले मन को 'पकड़ लेंगी' कहते हुए दौड़ रही हों। ११४२

कण्णिन्नाऱ् काद लैन्नुम् पौरुळैये काण्णिन् रोमिप्
 पॅण्णिनीर् मैयिन्ना लैय्दुम् पयत्तिन्ऱु पेरुदु मॅन्बार्
 मण्णिनी रुरन्नु वान मळैयर् वरन्द कालत्
 तुण्णुनीर् कण्डु वीळु मुळैक्कुलम् बलवु मीत्तार् 1143

कण्णिन्नाल्-अपनी आँखों से; कात्तल् अँत्तुम् पौरुळैये-प्रेमरूप वस्तु को ही; काण्किन्ऱोम्-देखते हैं; इ पॅण्णिन् नीर्मैयिन्नाल्-इस स्त्री जन्म के भाव से; अँय्त्तुम् पयन्-प्राप्य फल को; इन्ऱु पेरुत्तुम्-आज पा जायेंगे; अँन्पार्-यह कहती हुई; मण्णिन् नीर् उलरन्नु-भूतल में जल सूखकर; वानम् मळै अर-आकाश से वारिश भी न रहने पर; वरन्त कालत्तु-सर्वत्र सूखा पड़ गया, तब; उण्णुम् नीर् कण्डु-पेय जल (का स्थान) देखकर; वीळुम्-उधर पिल पड़नेवाले; उळै कुलम् पलवुम्-हरिण-कुल अनेक के; मीत्तार्-समान बनीं। ११४३

“हम अपनी आँखों से प्रेम का मूर्तरूप ही देखती हैं। स्त्री-जन्म को

आज सफल बनायेंगीं” यह कहते हुए वे उन हरिण-दलों के समान टूट पड़ीं जो, शुष्क भूमि और मेघहीन आकाशवाले अकाल में कहीं पेय जल का भास पाकर टूट पड़ते हैं । ११४३

अरत्तमुण् डनैय मेति यहलिहैक् कळित्त ताळुम्
विरैक्करुड् गुळलिल् काह विल्लिउ निमिरुन्दु वीडुगुम्
वरैत्तडन् दोळुड् गाण मरुहिनिल् वीळु मादर्
इरैत्तुवन् दमिळ्दिन् मौयक्कु मीयित्त मैन्त लानार् 1144

अरत्तम् उण्ट अनैय मेति—लाल रंग भर दिया गया हो, ऐसे शरीरवाली (गोरे शरीरवाली); अकलिकैक्कु—अहल्या पर कृपा जिन्होंने की थी; ताळुम्—उन श्रीचरणों को, और; विरै करु कुळलिल्कु आक—सुगन्धित काले केशवाली (सीता) के (विवाह) के लिए; विल् इउ—शिवधनु को तोड़ते हुए; निमिरुन्दु वीडुक्कुम्—दीर्घ और पुष्ट जो रहे उन; वरै तट तोळुम्—पर्वतोपम बड़े हाथों को; काण—देखने के लिए; मरुहिनिल् वीळुम् मातर्—वीथी में बराबर आनेवाली स्त्रियाँ; इरैत्तु वन्दु—शोर मचाते आई और; अमिळ्दित्ल मौयक्कुम्—अमृत पर जमा हुए; ई इनम् मैन्तल् आत्तार्—मक्खियों के वृन्द कहलाने योग्य बनीं । ११४४

श्रीराम के चरण और हाथ दोनों विशेष महत्व के थे । चरणों ने लाल (गोरा) रंगवाली अहल्या पर कृपा की । हाथ जो थे, वे काले केशवाली सीता पर कृपा करने के लिए शिवधनु तोड़नेवाले दीर्घ और पुष्ट पर्वतसम थे । उनके दर्शन के लिए स्त्रियाँ, अमृत पर मक्खियों के समान कोलाहल के साथ आ जुटीं । ११४४

वीदिवाय् चैल्हिन् इान्वाल् विळित्तिमै यादु निन्ऱ
मादरार् कण्ग लूडे वावुमान् इेरिर् पोत्तान्
यादिन् मुयर्न्दोर् तन्नै यावर्क्कुड् गण्ण तैन्ऱे
ओदिय पैयर्क्कुत् ताने गुरुपौरु लुणर्त्ति विट्टान् 1145

वीतिवाय् चैल्किन्ऱान् पोल—वीथी में जाते हुए से; विळित्तु इमैयातु निन्ऱ—आँखें फाड़कर देखती हुई जो खड़ी रहीं उन; मातरार् कण्क्ळ ऊटे—स्त्रियों की आँखों में से होकर; वावुम् मान् तेरिल्—सरपट दौड़नेवाले अश्वों के जुते रथ में; पोत्तान्—जो गये; यातिन्नु उयर्न्दोर्—सर्वश्रेष्ठ महात्मा लोग; यावर्क्कुम् कण्णन्—सबके नेत्र (में रहनेवाले) या सब जिनके नेत्रों में हैं; तैन्ऱे—जो कहते हैं उस; तन्नै ओतिय पैयर्क्कु—अपने लिए दिये गये नाम वे; उरु पौरुळ्—सही अर्थ; ताने उणर्त्तिविट्टान्—स्वयं साबित कर दिया । ११४५

श्रीराम वीथी में सरपट दौड़नेवाले अश्वों के जुते रथ पर आरुढ़ होकर जो गये तो, उन स्त्रियों की निनिमेष आँखें इतनी तन्मयता के साथ देख रही थी कि वह उनके दृष्टि-पथ में गये —ऐसा कहा जा सकता था । इसके आधार पर जो सर्व प्रकार से श्रेष्ठ महात्मा लोगों ने उन्हें “कण्णन्”

(नेत्री) नाम दिया उसको उन्होंने स्वयं सार्थक साबित कर दिया । कण्णन् का अर्थ है— वह जो सबकी आँखें हैं, या जिनकी आँखों में सब हैं, या जो सबकी आँखों में हैं । ११४५

अण्कडन्	दलहि	लादिन्	रेहुरु	मिवन्त्रे	रन्त्रु
पण्गडन्	दम्मि	तीन्नु	पेदुरु	हिन्त्र	वेलै
मण्गडन्	दमरर्	वैहुम्	वान्गडन्	दानैत्	तान्त्रन्
कण्गड	वामर्	कात्त	कारिहै	पैरिय	ळेकाण् 1146

इन्त्रु—आज; इवन् तेर्—इन (श्रीराम का) रथ; अण् कटन्तु—मनोगति को पारकर; अलकु इलातु—अपार (वेग के साथ); एकुरुम् अन्त्रु—भागता है, यह; पण्कळ्—बालाएँ; तम् तम्मिल्—आप अपने साथ; नौन्तु—दुखी होकर; पेतु उडुकिन्त्रु वेलै—(जब) व्यथित हो रही थीं, उस समय; मण् कटन्तु—(त्रिविक्रम के अवतार में) भूमि नापकर; अमरर् वैकुम् वान् कटन्तात्तै—देवों के (वासस्थान) स्वर्ग को भी जिन्होंने पार किया था, उनको; तान्—अकेली उन्होंने (सीताजी ने); तन् कण् कटवामल्—अपनी दृष्टि से बाहर जाने न देकर; कात्त—रोक रखा; कारिकै—वे ललित सीताजी; पैरियळे—अवश्य बड़ी (सामर्थ्यशीला) हैं । ११४६

(कवि का कथन है—) आज स्त्रियों की शिकायत है कि श्रीराम का रथ मनोगति से भी बढ़कर अपार तीव्रगति से भागता है । उनको दुख है कि वे उनको अपनी दृष्टि में रोक (ध्यान में ले) नहीं पातीं । वे क्षुब्ध थीं । लेकिन उस दिन इह-परलोकों को अपने चरणों से नापने वाले त्रिविक्रम देव के इन अवतार श्रीराम को एक ही क्षण के लिए सीताजी ने देखा । तो भी उन्होंने, “आँखों से होकर घुसनेवाले चोर को”, “पलक-कपाट देकर” सुरक्षित कर लिया था । अवश्य वे सबसे अधिक चतुर हैं । ११४६

पयिरौन्त्रु	कलैयुञ्ज	जङ्गुम्	पळिप्पु	नलन्तुम्	पण्बुम्
शैयिरिन्त्रि	यलर्न्द	पौर्पुम्	जिन्दयु	मुणर्वुन्	देशुम्
वयिरञ्जैय्	पूणु	नाणु	मडन्तुन्द	निर्ऱैयु	मर्ऱुम्
उयिरौन्त्रु	मौळिय	वैल्ला	मुहुत्तौ	तैरिवै	निन्ऱाळ् 1147

और तैरिवै—एक तरुणी; तन् उयिर् औन्त्रुम् औळिय—अपना प्राण, एक, छोड़कर; निर्ऱैयुम्—संयम; मडन्तुम्—संकोच (अबोधता); नाणुम्—और लाज; पयिर् औन्त्रु कलैयुम्—(नया होने के कारण) फरफर शब्दयुक्त वस्त्र; चङ्कुम्—शंखकंकण; पळिप्पु अरु नलन्तुम्—अनिन्दनीय श्रेष्ठ कार्य; पण्पुम्—श्रेष्ठगुण और; चैयिर् इन्त्रि अलर्न्त पौर्पुम्—निर्दोष शोभा की सुन्दरता; चिन्तैयुम्—मन (विवेक) और; उणर्वुम्—प्रज्ञा; तेचुम्—तेज; वयिरम् चैय् पूणुम्—हीरे के आभरण; मर्ऱुम् अल्लाम्—अन्य (स्त्रियोचित) सभी; उकुत्तु—गिराकर (छोड़कर); निन्ऱाळ्—(निष्क्रिय) खड़ी रही । ११४७

एक युवती स्त्री श्रीराम को देखने आयी । श्रीराम का रथ चला गया । वह उसको पीछे से देखती हुयी निष्क्रिय खड़ी रह गयी । अब उसके पास सिर्फ प्राण थे । बाकी सब स्त्रियोचित गुण और अलंकार हट गये । संयम, संकोच या अबोधता नहीं रही । वस्त्र खिसक गये । शंखकंकण गिर गये । हीरे के आभरण गिर गये । वह उचित कार्य भूल गयी । उसके श्रेष्ठ गुण हट गये । उसकी अनिन्द्य सुन्दरता, विवेक, प्रज्ञा, तेज सब नहीं रह गये । ११४७

कुळैयुडा	मिळिरुड्	गैण्डै	कौण्डलि	नालि	शिन्दत्
तळैयुडाक्	करुम्बिन्	शावत्	तनड्गवेळ्	शरड्गळ्	पाय्न्द
इळैयुडाप्	पुण्ण	डाद	विळमुलै	यौरुत्ति	शोरुन्दु
मळैयुडा	मिन्नि	त्तन्	मरुड्गुल्पो	नुडङ्गि	निन्डाळ् 1148

तळै उडा-पत्तों से हीन; करुम्प चापत्तु-ईख के धनुर्धर; अनङ्कवेळ्-अनङ्गदेव के; चरड्गळ् पाय्न्द-शरकृत; पुण् अडात-व्रण सहित; इळै उडा-सूत्रांतर भी न रखनेवाले (सटे हुए); इळ मुलै औरुत्ति-तरुणस्तनी एक; कुळै उडा मिळिरुम्-कुण्डलों तक पहुँचनेवाली; कैण्डै-“कैण्डै” नाम की मछलियों (सी आँखों) से; कौण्डलिन्-मेघों के समान; आलि चिन्त-अश्रुधारा बहाते हुए; चोरुन्दु-बहुत श्रांत होकर; मळै उडा मिन् अनूत-मेघेतर (स्थान की) विजली के समान; मरुड्कुल् पोल्-कमर के समान; नुडङ्कि निन्डाळ्-लचक खाती खड़ी रही । ११४८

एक ललितांगी जिसके स्तनों के बीच सूत्र भी नहीं जा सकता था, और जो कामशर से आहत थे, अपनी कर्णकुंडल तक गयी हुयी आयत मछली-सी आँखों से मेघ के समान अश्रुकण बरसाती हुयी उसी की उस कमर के समान, जो मेघों में न पायी जानेवाली (विलक्षण) विजली सदृश थी, बल खाती रही । ११४८

पञ्जिवर्	विरलि	नार्तम्	पडैर्नेडुड्	गण्ग	ळैल्लाम्
शैञ्जैवे	यैयन्	मैय्यिड्	करुमैयैच्	चेरुन्त	वोदाम्
मञ्जन	मेनि	यान्उन्	मणिनिड्	माद	रार्तम्
अञ्जन्	नोक्कम्	पोर्क्क	विरुण्डदो	वडिहि	लेमाल् 1149

पञ्चु इवर्-महावर से अलंकृत; विरलिनार् तम्-आँखोवालियों की; पडैर्नेडु- (तलवार या भाले के) अस्त्रसम और दीर्घ; कण्गळ् अल्लाम्-आँखें सब; चैञ्चैवे-खूब; ऐयन् मैय्यिल् करुमैयै-प्रभ के शरीर की नीलिमा को; चेरुन्तवो-प्राप्त कर गई; मञ्चु अनूत मेनियान् तन्-या मेघसम शरीरवाले का; मणि निडम्-वह सुन्दर रंग; मातरार् तम्-स्त्रियों के; अञ्जन् नोक्कम्-अंजनयुक्त नेत्र; पोर्क्क-लगे, इसलिये; इरुण्टतो-नीला हो गया; अडिक्किलेम्-नहीं जानते । ११४९

स्त्रियों की आँखें काली हैं और श्रीराम का शरीर भी काला या नीला है । अब लाक्षारसलिप्त उँगलियोंवाली उन स्त्रियों की, तलवार

या भाले जैसे हथियार-सदृश आँखों में श्रीराम के शरीर का नीला रंग आकर लग गया ? या श्रीराम के शरीर पर उन अंजनलिप्त आँखें जाकर लगीं; इस कारण उनका शरीर काला हो गया ? कौन जाने ? । ११४९

मान्दळिर्	मेति	याळोर्	वाणुदन्	मदन	नैङ्गुम्
पुनदुणर्	वाळि	मारि	पौळिहिन्ऱ	पूश	नोक्कि
वेन्दर्को	नाणै	नोक्कान्	वीरन्वि	लाण्मै	पारान्
एन्दिलैयारै	यैय्वान्	यावन्तो	वौरुव	नैन्ऱाळ्	1150

मा तळिर् मेतियाळ्-आम्रपल्लव सदृश शरीरवाली; ओर् वाळ् नुतल्-एक उज्ज्वल ललाट की स्त्री; मततन्-मदन के; अङ्कुम्-सर्वत्र; पू तुणर् वाळि मारि-पुष्पशर वर्षा; पौळिहिन्ऱ-करने का; पूचल्-टंटा; नोक्कि-देखकर; वेन्तर्कोन् आणै नोक्कान्-राजाधिराज की आज्ञा नहीं देखता; वीरन्-(श्रीराम) वीर का; विल् आण्मै पारान्-धनुकर्म पौरुष नहीं देखता; एन्तु इळैयारै-आभरणभूषित स्त्रियों पर; यैय्वान् ओरुवन्-अस्त्र चलाता है एक; यावन्तो-कैसा है वह; नैन्ऱाळ्-कहा । ११५०

आम्रपल्लव-सी सुन्दरांगी एक ने देखा कि मन्मथ सब पर अपना पुष्पशर बरसा रहा है । (सभी स्त्रियाँ कामप्रेरित हो अकुलाहट दिखा रही थीं ।) यह टंटा देखकर वह पूछने लगी कि यह कौन है जो राजाधिराज (जनक या दशरथ) की आज्ञा को अनसुनी करके और वीर कुमार श्रीरामचन्द्र के धनु-पराक्रम का ख्याल किये बिना इस तरह आभरणधारिणी स्त्रियों पर अपने शर फेंक रहा है ? वह कैसा शख्स है ? । ११५०

विऱ्ऱङ्गु	पुरुव	नैऱ्ऱि	वैयर्वरप्	पशलै	विम्मिच्
चुऱ्ऱङ्गु	मैऱिप्प	वुळ्ळञ्	जोरवोर्	तोहै	निन्ऱाळ्
कौऱ्ऱञ्जैय्	कौलैवे	लैन्नक्	कूऱ्ऱैन्तक्	कौडिय	कण्णाळ्
मऱ्ऱौन्ऱुङ्	गाण्गि	लादाळ्	तमियन्तो	वळ्ळ	लैन्ऱाळ् 1151

कौऱ्ऱम् चैय्-विजयदायक; कौलै वेल् अन्त-संहारक भाले के सदृश; कूऱ्ऱु अन्त-और यम सदृश; कौटिय कण्णाळ्-निर्मम आँखोंवाली; ओर-एक; तोकै-मयूराभा स्त्री; विल् तङ्कु पुरुवम् नैऱ्ऱि-धनुसम भौंहों से युक्त ललाट में; वैयर्वर-पसीना होने से; पचलै विम्मि-विवर्णता फैली; चुऱ्ऱु अङ्कुम् मैऱिप्प-और चारों ओर अपनी सुन्दरता बिखेरती; उळ्ळम् चोर-मन मारकर; निन्ऱाळ्-खड़ी रही; मऱ्ऱु औन्ऱुम्-और किसी को; काण् किलाताळ्-नहीं देखती; वळ्ळल् तमियन्तो-क्या उदार प्रभु अकेले है; नैन्ऱाळ्-कहा । ११५१

एक स्त्री के जिसकी आँखें विजयी और संहारक भाले के समान और यम जैसी थीं और रूप मोर की-सी आभा लिये हुये था, धनु-सम भौंहों के ललाट में स्वेदकण निकल आया । उसके शरीर भर में (विरहताप से फैलनेवाली) अनोखी, सुन्दर विवर्णता फैल गयी । उसका मन दुखाक्रान्त

था । वह अपने चारों ओर श्रीराम के सिवा और किसी को नहीं देखती थी । इसलिए उसने पूछा कि उदार प्रभु (मुझ पर कृपा करने के लिए) आये है ? वह भी अकेले ? । ११५१

तौन्नयन् दौडरन्द कामच् चुवैययो रुव माक्कि
 इन्नयन् दैरिय वल्ला नैळुदिय दैन्न निन्नाळ्
 पौन्नयम् बौरुव नीराळ् पुत्तैन्दत्त वैल्लाम् वोहत्
 तन्नयुन् दाङ्ग लादा डुहिलौन्नन् दाङ्गिक् कौण्डाळ् 1152

इन् नयम् तैरिय वल्लान्-मनोहरता की श्रेष्ठता को पहचानने में कुशल चित्ते ने; तौन्नयम् तौडरन्द-प्राचीन (आरम्भ) काल से ही विशिष्टता प्राप्त; कामम् चुवैयै-शृंगार रस को; ओर् रुवम् आक्कि-एक (स्त्री का) रूप देकर; नैळुतियत्तु अन्न-बनाया है, ऐसी; निन्नाळ्-खड़ी थी (जो); पौन्नयम् पौरुवम् नीराळ्-स्वर्ण की श्रेष्ठता की समानता करनेवाली, विलक्षणतावाली-एक; पुत्तैन्दत्त अल्लाम् पोक-अलंकार की सभी चीजें छूटने देकर; तन्नयुम् ताङ्कलाताळ्-अपने को भी संभाल न पाकर; तुकिल् औन्नडम्-वस्त्र एक (केवल); ताङ्किक् कौण्डाळ्-संभाल लिया । ११५२

एक स्वर्ण-सम श्रेष्ठ सुन्दरी, जो उस चित्र के समान थी जिसको रम्यता का लक्षण परखनेवाले चतुर चित्रकार ने पुरातन काल से श्रेष्ठ माने जानेवाले शृंगार-रस का मानवीय रूप देकर रचा था, वहाँ खड़ी थी । उस पर शृंगार का कोई साधन नहीं रह गया था । वह अपने को भी सम्भाल नहीं पाती थी । मुश्किल से केवल वस्त्र को गिरने से रोक रख सकी थी । ११५२

मैक्करुड् गून्दर् चैव्वाय् वाणुद लौरुत्ति युळ्ळम्
 नैक्कत्त लुरुहु हिन्रा णैञ्जिडै वञ्चन् वन्दु
 पुक्कन्न पोहा वण्णण्ड् कण्णैनुम् पुलङ्गौळ् वायिल्
 शिक्कैत्त वडैत्तेन् रोल्लि शेरुदु ममळि यैन्नाळ् 1153

मै करु कून्तल्-अंजन-सम काला केश; चैव्वाय्-लाल मुख; वाळ् नुतल्-उज्ज्वल ललाट; लौरुत्ति-(इनकी) एक; उळ्ळम् नैक्कत्तल्-मन अनुरक्त होकर; उरुकुकिन्नाळ्-पिघलती है; तोळ्ळि-सखि; वञ्चन्-बंचक; वन्दु-(आँखों द्वारा) आकर; नैञ्चु इटै पुक्कत्तन्-मन में घुस गये; पोका वण्णम्-जाने न पावे इस प्रकार; कण् अँनुम्-आँख रूपी; पुलम् कौळ् वायिल्-आनेजाने का मार्ग देनेवाले द्वार को; चिक्कत्त अटैत्तेन्-दृढ़रूप से बन्द कर दिया; अमळि चेरुनुम्-शय्या को जायेंगे; अँन्नाळ्-कहा । ११५३

एक सुन्दरी थी जिसका केश काला, मुख लाल, और ललाट उज्ज्वल था । उसका मन श्रीराम के प्रेम में द्रवीभूत हो गया । उसने अपनी सखी से कहा— सखि ! मायावी (श्रीराम) ने आँखों के मार्ग से मेरे मन

के अन्दर प्रवेश किया। मैंने उस मार्ग को रोक दिया है। अब वह बाहर जा नहीं सकेंगे। चलो हम अब अपनी शय्या की ओर चलें। ११५३

ताक्कण्ड् गतैय मेत्ति तैत्तवेळ् शरङ्गळ् पाराळ्
वीक्किय कलैयुन् दूशुम् वेरुवे रात्त दोराळ्
आक्किय पावै यन्ता लौरुत्तिबाण् डमलन् मेत्ति
नोक्कुहिन् शारै यैल्ला मैरियेळ् नोक्कि निन्ऱाळ् 1154

आण्डु-वहाँ; आक्किय पावै अनूताळ् ओरुत्ति-(चतुर शिल्पी द्वारा खूब सोचकर) निर्मित एक प्रतिमा-सी एक; ताक्कु अण्ड्कु अतैय-मन को पीड़ा देनेवाली मोहनी देवता के से; मेत्ति तैत्त-(उसके) शरीर पर चुभे; वेळ् चरङ्कळ्-काम के शरों का; पाराळ्-विचार नहीं करती; वीक्किय-कमर पर बंधे; तूचुम्-वस्त्र और; कलैयुम्-मेखला; वेरु वेरु आत्तु-अलग-अलग हो गई; ओराळ्-इसकी सुध नहीं ली; अमलन् मेत्ति नोक्कुकिन्ऱारै-निर्मल श्रीराम के रूप के दर्शकों को; अँरि अँळ-अंगारे उगलते हुए; नोक्कि निन्ऱाळ्-(क्रोध से) देखती खड़ी रहती है। ११५४

एक स्त्री थी जिसकी बनावट उस शिल्प के समान थी जिसको बहुत ही कुशल शिल्पी ने बहुत यत्न से बनाया था। उसका मोहनी देवी का सा रूप था जो किसी को भी प्रेमदग्ध कर सकता था। वह अपनी कामशरतप्त हालत की भी परवाह नहीं करती; वस्त्र और मेखला अलग-अलग हो गयी; उसका भी विचार नहीं करती। पर अति ईर्ष्यालू और ऐकांतिक प्रेमवाली वह श्रीराम को जो भी देख रही थी उसको क्रोध के साथ घूरती थी, वह समझती थी कि उन पर अकेले मेरा अधिकार है और उन पर अन्यो के देखने से बुरी नज़र पड़ जायगी। ११५४

कळिप्पन् मदरप्प नीण्डु कटुप्पित्तै यळप्प कळ्ळम्
ओळिप्पन् वैळिप्पट्टु टोडप् पारप्पन् शिवप्पु लू
वैळुप्पन् करुप्प वान्न वेरुक्कणा लौरुत्ति युळ्ळम्
कुळिर्प्पोडु काणवन्दाळ् कौदिप्पोडु कोयिल् पुक्काळ् 1155

कळिप्पन्-मोद भरी; मदरप्प-मस्ती भरी; नीण्डु-लम्बी बनकर; कटुप्पित्तै अळप्प-केश को नापनेवाली; कळ्ळम् ओळिप्पन्-वंचना को छिपाये रखनेवाली; वैळिप्पट्टु-कभी (मन की बात को) प्रकट करके; ओट पारप्पन्-दृष्टि चलाकर देखनेवाली; चिवप्पु उळ् ऊर-लालिमा को अन्दर रखकर; वैळुप्पन्-सफेद रहनेवाली; करुप्प आन्न-कहीं काली रहनेवाली; वेल् कण्णाळ्-भाला-सी आँखोंवाली; ओरुत्ति-एक; उळ्ळम् कुळिर्प्पोडु-मन में उमंग के साथ; काण वन्ताळ्-दर्शन करने आई; कौतिप्पोडु-ताप के साथ; कोयिल् पुक्काळ्-अपने भवन में चली। ११५५

एक सुन्दरी थी जिसकी आँखें विलक्षण थीं। वे मोदभरी थीं और मस्ती लिये थीं। वे इतनी लम्बी थी कि लगता था कि वे केश को नापती थीं। उनके अन्दर मोहकता छिपी थी इसलिए उनमें वंचना भरी थी।

कभी-कभी वह मोहकता प्रकट भी हो जाती और वे लोगों पर दीड़तीं। लाल डोरों के साथ सफ़ेदी और काले रंग से युक्त थीं। आकार और कृत्य में भाला-सी थीं। ऐसी आँखोंवाली बड़ा उत्साह लेकर श्रीराम के दर्शन करने के लिए आई। पर दर्शन मिल नहीं सका तो क्रोध और काम के कारण ताप लेकर लौटी। ११५५

करुङ्गुळ् पारम् वार्होळ् कनमुलं कलेशू लल्लुहल्
 नैरुङ्गिन मरुप्प वाण्डोर् नोक्किडम् वैरादु विमुमुम्
 पेरुन्दड्डु गण्णि काणुम् पेरैळि लाशै तूण्ड
 मरुङ्गुलिन् वैळिह लूडे वळ्ळल नोक्कु हिन्नाळ् 1156

करु कुळल् पारम्-काले केशजाल; वार् कोळ्-अँगिया-बद्ध; कनम् मुलं-पीन स्तन; कलेशू-वस्त्रवेष्टित; अलकुल्-नितम्ब; नैरुङ्कित-भीड़ लगाकर; मरुप्प-रास्ता रोकते हैं, इसलिए; आण्डु-वहाँ; ओर् नोक्कु इटम् पेंनातु-कहाँ दृष्टि-मार्ग न पाकर; विमुमुम्-डुखपूरित; पेरु तट कण्णि-विशाल और आयत आँखोंवाली एक; पेरैळिल् काणुम्-अत्यधिक सुन्दरता को देखने की; आचै तूण्ड-इच्छा से प्रेरित होकर; वळ्ळलै-प्रभु को; मरुङ्कुलिन् वैळियिन् ऊटे-(उन स्त्रियों की) कटि के बीच के स्थान से; नोक्कुहिन्नाळ्-देखती है। ११५६

एक स्त्री ने पीछे रहकर श्रीराम को देखना चाहा पर काले केश, कंचुकीबद्ध पीनस्तन, वस्त्रावृत नितम्ब, ये सब घने रूप से सटे रहकर दृष्टिमार्ग को रोक रहे थे। पर दर्शन की लालसा अदम्य थी। प्रभु श्रीराम को वह स्त्रियों की क्षीण कटियों के मध्य जो स्थान पाया गया उसके मार्ग से देखने लगी। ११५६

वरिन्दवा लन्नङ्गन् वाळि मतङ्गळन् उनवु मादर्
 अरिन्दप्पु णिनमुड् गौङ्ग वैयर्त्तपो दिळिन्द शान्दुम्
 शरिन्दमे हलैयु मुत्तुन् शङ्गमुन् दाळ्न्द कून्दल्
 विरिन्दप्पुन् दौडैयु मन्त्रि वैळ्ळिडै यरिदव् वीदि 1157

अव्वीत्ति-मिथिला की वीथियों में; वरिन्त वाळ-तलवार बांधे; अनङ्कन् वाळि-अनंग के शर; मतम् कळन्उनवुम्-जो (स्त्रियों के मनो को निफरकर निकले और भूमि पर गिरे थे; मातर्-उन स्त्रियों के; अरिन्त-(आग के समान) प्रदीप्त; पूण् इत्तमुम्-आभरणसमूह; कौङ्कै वैयर्त्त पोतु-जब स्तनों पर पसीना हुआ; इळिन्त चान्तुम्-तब गिरा चन्दन (लेप); चरिन्त मेकलैयुम्-खिसककर गिरी मेखलाएँ; मुत्तुम्-मुक्ताहार; चङ्गमुम्-शंखकंकण; ताळन्त कून्तल्-लटकनेवाले केश की; विरिन्त-विस्तृत रूप से जो पहनी गई थीं; पू तीटैयुम् अन्त्रि-उन पुष्पमालाओं के अलावा; वैळ् इटै अरितु-रिक्त स्थान नहीं था। ११५७

मिथिला की उन वीथियों में, जहाँ श्रीराम का रथ जा रहा था, तलवारवाले अनंग के शर जो स्त्रियों के मनो को निफरकर निकले और

भूमि पर गिर गये थे, उन स्त्रियों के दीप्त आभरण, स्तनों के स्वेद से नीचे गिरा हुआ चंदन, कटिप्रदेश से गिरी हुयी मेखलाएँ, और शंखकंकण तथा केशों से गिरी मालाएँ— ये ही भरी थीं। कोई रिक्त स्थान नहीं था। ११५७

❖ तोळकण्डार् तोळेकण्डार् तौडुकळर् कमलमन्त
ताळकण्डार् ताळेकण्डार् तडक्कैकण्ड डारुम. दे
वाळकौण्ड कण्णार्यारे वडिवित्तै मुडियक्कण्डार्
ऊळकौण्ड समयत्तन्ना नुरुवुकण्डार् यौत्तार् 1158

वाळ कौण्ड कण्णार्—तलवार-सी आँखोंवाली उन स्त्रियों में; तोळ कण्डार्—जिन्होंने (श्रीराम की) भुजाएँ देखीं; तोळे कण्डार्—उन्होंने भुजाएँ ही देखीं; तौडु कळल—कसे हुए पायल के; कमलम् अनूत—कमल के समान; ताळ कण्डार्—श्रीचरण जिन्होंने देखे; ताळे कण्डार्—उन्होंने श्रीचरण ही देखे; तट कं कण्डारुम्—विशाल हस्तदर्शक की भी; अ.ते—वही स्थिति थी; वडिवित्तै—उनके सौम्य रूप की; मुडिय कण्डार् यार्—पूर्णरूप से देखा किसने था; ऊळ कौण्ड समयत्तु—प्रौढ़ता प्राप्त मतों में; अनूनात् नुरुवु—उन परब्रह्म का रूप; कण्डार्—जिन्होंने जाना था; औत्तार्—उनके समान थीं (ये स्त्रियाँ)। ११५८

(यह पद बहुप्रशंसित पद है—) संसार में जो अनेक प्रौढ़ताप्राप्त धर्म या संप्रदाय हैं उनमें हर एक की परब्रह्म संबंधी कल्पना भिन्न-भिन्न है। हर मतावलम्बी उस मत के द्वारा निर्दिष्ट रूप को ही देखता है और उसी में रम जाता है। इसी प्रकार उस दिन जिन स्त्रियों ने श्रीराम के दर्शन किये उनमें जिन्होंने उनकी भुजाएँ देखी वे उसी में रम गयीं। जिनको वीर कंकणधारी के श्रीचरणों के दर्शन मिले वे उन्हीं पर ध्यान दिये रह गयीं। विशाल हाथों का दर्शन जिन्हें प्राप्त हुआ उनकी भी वही दशा हुयी; अर्थात् वे उन्हीं में दृष्टि दिये रह गयी। उनमें कौन ऐसी थी जिसने उनका संपूर्ण रूप देखा? कोई नहीं। वे मतावलम्बियों के समान रहीं जो परब्रह्म के अपने-अपने मत के द्वारा निर्दिष्ट रूप को ही देखते हैं, समूचा रूप नहीं देख पाते। (श्रीराम का हर अंग बड़ा सुन्दर था।)। ११५८

तैयल् शिर्त्तिडै याळौर ताळकुळल्, उय्य मर्त्तव लुळळत् तौडुगिनान्
वैय मुर्ळम् वयिर्त्ति नडक्किय, ऐय निर्त्पेरि यारित्ति यावरे 1159

ताळ कुळल्—लम्बा केश; चिर् इटैयाळ्—क्षीण कटिवाली; और तैयल—एक नारी; उय्य—जी जाय, इसलिए; अवळ् उळळत्तु—उसके मन में; औडुङ्किनात्—बस गये; वैयम् मुर्ळम्—सारी सृष्टि को; वयिर्त्तिन् अटक्किय—अपने पेट में समा लेनेवाले; ऐयित्तिन्—प्रभु से बढ़कर; पैरियार्—महिमावान; इति यावर्—अब कौन हैं? ११५९

एक लम्बा केश और छोटी कमरवाली स्त्री आयी। उसका जीवन बचाने के लिए श्रीराम उसके मन में समाहित हो गये। (उस स्त्री ने बाहर न देखकर अन्तस्तल में ही श्रीराम के रूप की कल्पना कर ली।) सारे लोकों को उन्होंने अपने पेट के अन्दर समाहित कर लिया था। उनसे बड़े कौन हो सकते? वे भी आज एक छोटी स्त्री के छोटे मन में समा गये। ११५९

अलम्बु	पारक्	कुळलियो	रायिळै
शिलम्बु	मेहलै	युञ्जिलम्	वत्तत्ति
नलम्बैय्	कौम्बि	नडन्दुवन्	दैय्दिनाळ्
पुलम्बु	शेडियर्	कैमिशैप्	पोयिनाळ् 1160

अलम्बु-हिलनेवाले; पारम्-मारी; कुळलि-केशवाली; ओर् आय् इळै-चुने हुए आभरणों से भूषित एक स्त्री; चिलम्पुम्-नूपुर और; मेकलैयुम्-मेखला को; चिलम्प-वजने देते हुए; तत्ति-अकेली (स्वयं); नलम् पय् कौम्पिन्-सुष्ठु पुष्पशाखा के समान; नडन्तु वन्तु अय्तिनाळ्-चलती हुई आई; पुलम्पु-प्रलाप करनेवाली; चेडियर् कै मिच्चै-चेरियों के हाथों पर; पोयिनाळ्-गई। ११६०

हिलते केशभाराक्रान्ता और उत्तम आभरणभूषिता एक स्त्री मेखला और नूपुर के नाद के साथ स्वतः विना किसी को साथ लिए पुष्पशाखा के समान 'अपने चरणों पर' (पैदल चलती) आयी। पर (श्रीराम को न पाकर) वह चेरियों के 'हाथों पर' (सहारे) लौटी। (उसकी स्थिति ऐसी हो गई कि चेरियों को सहारा देकर उसको उसके भवन में ले जाना पड़ा।)। ११६०

अरुप्पु	मैन्मुलै	याळङ्गो	रायिळै
इरुप्पु	नैञ्जिनै	यैनुमो	रेळैक्काप्
पोरुप्पु	विल्लैप्	पौडिशैय्द	पुण्णिया
करुप्पु	विल्लिरुत्त	ताट्कौण्डु	कावैन्डाळ् 1161

अङ्कु-वहाँ; अरुम्पु मैन् मुलैयाळ्-कोंगु (सेमर) की कली के समान स्तनवाली; ओर् आय् इळै-चुने हुए आभरणों से अलंकृत एक स्त्री; ओर् एळैक्काक्-एक अबला के लिए; पोरुप्पु विल्लै-एक पर्वत-सम धनु को; पौटि चैय्त्त-चूर करनेवाले; पुण्णिया-पुण्यकर्मी; इरुम्पु नैञ्चित्तै येनुम्-लोहे का मन वाले हो तो भी; करुम्पु विल् इळत्तु-ईख का धनु तोड़कर; आळ् कौण्डु-मुझे दासी बना लेकर; का-मेरी रक्षा करो; अन्डाळ्-कहा। ११६१

सेमरकली-सम स्तन और चुने हुए आभरणवाली एक स्त्री ने श्रीराम से मन ही मन पूछा— कि आपने एक स्त्री के लिए पर्वतसम धनु को चूर किया। ऐसे पुण्यमूर्ति आप अब, हमारी ओर से विमुख,

लौह-दिलवाले हों तो भी मन्मथ का ईख का धनु तोड़कर हमें दासी बनाइये और हमारी जान बचाइए । ११६१

मैद वळ्ळन्द करुङ्गणोर् वाणुदल्, शैय्द वन्त्रन्ति त्तेर्मिशैच् चेइल्विट्
टैय्द वन्दैदिर् निन्त्रमै तात्तिदु, कैद वङ्गोल् कनवुहो लोवैन्त्राळ् 1162

मै तवळ्ळन्त-अंजन से युक्त; करु कण्-काली आँखों की; ओर् वाळ् तुतल्-
(और) उज्ज्वल ललाटवाली एक स्त्री; चैय् तवन्-सफल तपस्वी श्रीराम; तत्ति
त्तेर् मिचै-अनुपम रथ पर; चेइल् विट्टु-जाना छोड़कर; शैय्द वन्नु-मेरे पास
पहुँचकर; अँतिर् निन्त्रमै इतु-सामने खड़े रहे, यह बात; कैतवम् कौल्-माया है
क्या; कतवु ओ-या स्वप्न है; अँन्त्राळ्-कहा । ११६२

अंजनलगी आँखों और उज्ज्वल ललाटवाली को भ्रम हो गया कि
श्रीराम उसके सामने आ उपस्थित हैं । उसे संदेह भी हो रहा था । उसने
कहा कि श्रीराम ने पूर्वजन्म में बड़ी तपस्या की होगी । तभी सीता का
और मेरा मन उनके मोह में पड़ गये हैं । अब वे रथ पर जाना छोड़कर
मेरे सामने आकर खड़े है । यह माया है या मेरा स्वप्न ही है ? । ११६२

मादो रत्ति मत्तत्तिन्नै यल्लदोर्, तूदु पैंड्रिल लिन्नुयिर् शोर्हिन्त्राळ्
पोद रिक्कट् पौलङ्गुळेप् पूण्मुलैच्, चीदै यैत्तवन् जैय्दन् लोवैन्त्राळ् 1163

मातु ओरत्ति-एक दयिता; मत्तत्तिन्नै अल्लतु-मन के सिवा; ओर् तूतु
पैंड्रिल-एक दूत नहीं पा सकी; इन् उयिर् चोर्किन्त्राळ्-प्यारे प्राण लट जाते हैं;
पोतु अरि कण्-पुष्पतुल्य डोरेयुक्त आँखें; पौलम् कुळै-स्वर्णकुण्डल; पूण् मुलै-
आभरण-शोभित स्तन; चीतै-सीतादेवी ने; अँ तवम् चैयत्तन्त्रो-कैसी तपस्या की है
(कि इन्हें पति के रूप में पा सकीं); अँन्त्राळ्-कहा । ११६३

एक स्त्री थी जिसके पास अपने मन के सिवा कोई दूत नहीं था ।
बेचारी वह आप ही आप अपनी व्यथा कहकर घुल रही थी । उसने
कहा कि पुष्पसदृश डोरे युक्त आँखों, स्वर्णकुण्डलों और आभरणमंडित
स्तनोंवाली सीता ने कैसी तपस्या की है ? (कि उन्हें श्रीराम जैसे पति मिल
गये । उसके अंग कृतकृत्य हो गये कि श्रीराम उनको भोगेंगे ।) । ११६३

पळुदि	लाददोर्	पावयन्	त्राळ्पदैत्
तळुदु	वैय्दुयिर्त्	तन्नुडैत्	तोळियैत्
तौळुदु	शोर्न्दयर्	वाळिन्दत्	तोन्त्रलै
अँळुद	लाहुङ्गोन्	मन्मद	नालैन्त्राळ् 1164

पळुतु इलातु-दोष-रहित; ओर पावै अन्नाळ्-चित्र प्रतिमा-सम एक; पतैत्तु-
अकुलाकर; अळुतु-रोकर; वैय्दु उयिर्त्तु-गरम निश्वास छोड़कर; चोर्न्नु-
लटकर; अयर्वाळ्-बुखती जो थी; अन्नु उटै(य) तोळियै-प्यारी सखी को;
तौळुतु-नमस्कार कर; इन्त तोन्त्रलै-इन पुरुषोत्तम को; मन्मतनाल्-मन्मथ से
भी; अँळुत्तल् आकुम् कौल्-चित्रापित कर सकता है क्या । ११६४

दोषहीन चित्र के समान सुन्दर एक तरुणी अत्यधिक प्रेम से व्याकुल हुयी । रोने और लम्बी साँसें भरने लगी । शिथिल और श्रांत होकर उसने अपनी सखी से नमस्कार करके कहा कि इन पुरुषोत्तम (श्रीराम) का मन्मथ भी चित्र बना सकता है क्या ? । ११६४

वण्ण वायोरु वाणुदल् मानिडर्क्, कण्णुड् गालिव् विलक्कण मेय्दिड्
ओण्णु मोवोन् रुणरत्तुहिन् रेत्तिवन्, कण्ण नेयिडु कण्डिडुम् वित्तेन्नाळ् 1165

वण्णम् वायु-सुन्दर मुख; ओर् वाळ् नुतल्-एक उज्ज्वल ललाटवाली ने; ओण्णुड्काल्-सोचने पर; मानि डर्क्कु-मनुष्यों में (किसी को भी); इव् इलक्कणम्-ये लक्षण; अय्युत्तिड ओण्णुमो-प्राप्त हो सकते हैं क्या; ओन्नु उणरत्तुकिन्नेन्-एक बात समझाऊंगी; इवन् कण्णने-ये कण्णन् ही (श्रीनारायण ही) हैं; इतु पिन् कण्टिटुम्-यह पीछे जान लोगो; अन्नाळ्-कहा । ११६५

मनोहर मुख और मनोरम ललाटवाली एक ने अपने पास रहने-वालियों से यों कहा । “सोचकर देखो, मनुष्यों में किसी के पास ये देवी लक्षण प्राप्त हो सकते हैं क्या ? नहीं । इसलिए कहती हूँ, एक बात, यह कि ये वे ही कण्णन् (श्रीमन्नारायण) है । पीछे तुम भी यह समझ लोगी ।” । ११६५

कत्तह नूपुरड् गैवळै योडुह, मत्तन् हुम्बडि वाडियोर् वाणुदल्
अत्तह तिनन्ह रैय्दिय दादियिड्, चत्तहन् शैय्द तवप्पय तामेन्नाळ् 1166

ओर् वाळ् नुतल्-मनोरम भालवाली एक ने; कत्तकम् नूपुरम्-स्वर्णनूपुर को; कै वळैयोडु-हाथ के कंकणों के साथ; उक्-खिसककर गिरने देते हुए; मत्तम् नैकुम्पटि वाटि-(देखनेवाले का) मन द्रवित हो, ऐसा मुरझाकर; अत्तकन्-अनघ का; इ नकर्-अय्युत्तियतु-इस नगर में पधारना; चत्तकन् आत्तियिल् चैय्त-जनक महाराज ने जो पहले किया है; तवम् पयन् आम्-उस तपस्या का फल है; अन्नाळ्-कहा । ११६६

मनोरम ललाटवाली, बेचारी एक कनक नूपुर और हाथों के कंकणों को खिसककर गिरने देकर ऐसी खड़ी रही कि देखनेवाले का मन द्रवित हो जाय । उसने कहा— ये निर्मलदेव इस नगर में आये, सो महाराजा जनक की पूर्वकृत तपस्या का फल होना चाहिए । ११६६

नत्तिव रुन्दि नलङ्गुडि पोयिडप्, पन्निव रुङ्गणोर् पाशिळै यल्हुलाळ्
मुत्तिव रुङ्गुल मन्नरु मौय्प्पडत्, तत्तिव रुङ्गोल् कत्तविन् उलय्तेन्नाळ् 1167

नलम् कुटि पोयिट-शोभा अलग हो जाय, ऐसा; ननि वरुन्ति-बहुत दुख कर; पन्नि वरुम् कण्-आँसू बहानेवाली आँखों; पन्नुमे इळै-और स्वर्णभरणों से भूषित; ओर् अलकुलाळ्-एक जघनवाली ने; मुत्तिवरुम्-(अनेक) मुनियों; कुलम् मन्तर्-और भीड़ के राजाओं के; मौय्प्पु अड्-घेरने से छूटकर; तत्ति-एकाकी हो; कन्विल् तलै-स्वप्न में ही सही; वरुम् कोल्-आयेंगे क्या; अन्नाळ्-कहा । ११६७

वियोग के कारण शोभाहीन बनी हुयी एक आँखों से आँसू बहाती हुयी खड़ी रही । स्वर्णाभरणभूषित कटिवाली उसने पूछा कि क्या ये श्रीराम, इन मुनियों और राजाओं की भीड़ को छोड़कर अकेले, स्वप्न में ही सही, मेरे पास आयेंगे ? । ११६७

पुनङ्गौळ्	कार्मयिल्	पोलुमोर्	पौड्डीडि
मत्तङ्गौळ्	कादन्	मरैत्तलै	यैण्णिनाळ्
अत्तङ्ग	नन्	दरिन्दन्	त्तर्त्तन्दान्
मनङ्गळ्	पोल	मुहमु	मरैक्कुमो 1168

पुतम् कौळ्-पर्वत के बागों के वासी; कार् मयिल् पोलुम्-मेघ से मुदित मोर के समान; ओर् पौन् तौटि-एक स्वर्णकंकणधारिणी; मत्तम् कौळ् कातल्-मन में (श्रीराम के प्रति उत्पन्न) प्रेम को; मरैत्तलै-छिपाना; यैण्णिनाळ्-चाहती थी; अत्तङ्कन् अन्तत्तु अरिन्दन्-अनंग ने वह जान लिया; अर्त्तम्-रहस्य को; मत्तङ्कळ् पोल-मन के समान; मुक्कुम् मरैक्कुमो-वदन भी छिपा सकते हैं क्या । ११६८

पर्वतवनवासी, मेघ से मुदित एक मोर तुल्य, और स्वर्णकंकण-धारिणी एक स्त्री ने अपने श्रीराम-प्रेम को मन में ही छिपाना चाहा । पर उसे अनंग ने समझ लिया । वह उसे सताने लगा तो मुख पर उसका प्रेम प्रकट हो ही गया । मन छिपा सकता है पर क्या मुख वह काम कर सकता है ? । ११६८

इणैन् डुङ्गणी रेन्दिल्लै येन्दुप्प, अणैय नैन्दिडि युण्डव रावैत्तप्
पुणर्न् लङ्गिळर् कौङ्ग पुळ्ळुङ्गिड, उणर्व लुङ्ग वुयिर्त्तत्त लाविये 1169

इणै नैट्टु कण्-परस्पर सम लम्बी आँखों वाली; ओर् एन्तु इल्लै-एक आभरण-शोभिता; एन्तु पु अणै अणैन्तु-पुष्प भरी शय्या में लेटकर; पुणर्-परस्पर सटे हुए; नलम् किळर्-ललामी लिए रहे; कौङ्कै पुळ्ळुङ्किट-स्तनों पर पसीना प्रकट करते हुए; उणर्वु अळ्ळुङ्क-सुधि को क्षीण होने देते हुए; इटि उण्ट अरा अँत-वज्राहत साँप के समान; आवि उयिर्त्तत्तळ्-लम्बी साँसें छोड़ीं । ११६९

परस्पर सम और लम्बी आँखोंवाली आभरणालंकृत एक युवती पुष्पशय्या पर जा लेटी । श्रीराम-प्रेम उसको चैन नहीं दे रहा था । उसके परस्पर सटे हुए सुन्दर स्तनों पर पसीना बहने लगा । सुधि मन्द होती रही । वज्राहत नाग के समान वह लम्बी साँसें भरने लगी । ११६९

आम्ब लौत्तमु दूश्शैव् वाय्च्चियर्, ताम्ब दैत्तुयि रुट्टडु माळ्वार्
तेम्बु शिर्त्तिडैच् चीदैयप् पौर्चिडि, तेम्ब लुर्त्तिल रैड्डन मुय्वरो 1170

आम्पल् औत्तु-लाल कुमुद से तुलकर; अमुतु ऊरु-(और) अधरामृत खवनेवाले; चैव्वाय्च्चियर्-लाल अधरोंवाली स्त्रियाँ; पत्तैत्तु-तड़पकर; उळ् उयिर् तट्टुमाळ्वार्-अन्तस्थ प्राणों के छूटते, वापस आते, दोलायमान थीं; तेम्पु-(शरीर के भार से)

दबनेवाली; चिड़ इटै-क्षीण कटिवाली; चीतैयै पोल-सीता की तरह; चिड़ितु ऐम्पल् उर्दिलर्-कुछ भी सन्तोष नहीं पा सकीं; अँड्डतम् उय्वरो-कैसे जीवित रहेंगी ? । ११७०

लाल कुमुदसम और अमृतस्रावी अधरोंवाली स्त्रियाँ तड़प रही थीं । उनके प्राण दोलायमान हुये । सीताजी को जिनकी पतली कमर शरीर के भार से संकट उठा रही थी, आनन्द मिल गया । इनको तो कुछ भी आश्वासन नहीं मिल रहा था । बेचारियों की जानें कैसे वचेंगी ? । ११७०

वेर्त्तु	मेनि	तळर्न्दुयिर्	विम्मलो
डार्त्ति	युर्त्त	मडन्दय	रारयुम्
तीर्त्त	नित्तत्तै	शिन्दयिर्	चैङ्गणिर्
पार्त्ति	लानुट्	परिविलत्तो	वैन्ऱाळ् 1171

मेनि वेर्त्तु-शरीर पसीने से भर गया; उयिर् तळर्न्दु-प्राण शिथिल हो गया; विम्मलो-तरस के साथ; आर्त्ति उर्त्त-दुखी जो हुई; मडन्दय-उन स्त्रियों में; रारयुम्-किसी को भी; तीर्त्त-तीर्थ श्रीराम ने; चैम् कण्णिल्-अपनी मनोरम आँखों से; चिन्तैयिन्-(और) मन से; इत्तत्तै-इतना भी (बहुत कम भी); पार्त्तिलान्-नहीं देखा; उळ्-मन में; परिवु इलत्तो-करुणाहीन है क्या; वैन्ऱाळ्-कहा । ११७१

एक स्त्री यों कह रही है । इधर इतनी स्त्रियाँ पसीने बहाती हुयी, प्राण संकट में रहने देकर, तरस के साथ दुख उठा रही है । उनमें एक पर भी श्रीराम ने अपनी आँखें नहीं डालीं; न मन ही लगाया । क्या उनके मन में करुणा नामक गुण है ही नहीं ? । ११७१

वैयम् बर्ऱिय मङ्गय रैण्णिलार्, ऐयन् पौर्ऱुक् कळविलै यादलाल्
 अय्युम् बौर्ऱिलै मारनु मेनर्शैय्वान्, कैयम् बर्ऱुडै वाळ्ळिनुड् गैवैत्तान् 1172

वैयम् बर्ऱिय मङ्कैयर्-(श्रीराम के) रथ को लक्ष्य बनाकर जो आई वे स्त्रियाँ; अँण इलार्-असंख्यक है; ऐयन्-प्रभु श्रीराम की; पौर्ऱुक्कुम्-सुन्दरता की भी; अळवु इल्लै-सीमा नहीं है; आतलाल्-इसलिए; अय्युम्-शर चलानेवाले; पौर्ऱु चिलै-सुन्दर धनुर्धर; मारनुम्-कामदेव भी; अन् चैय्वान्-क्या करेगा; कै अम्पु अर्ऱु-हाथ शरीर से रिक्त हो गये, तब; उटै वाळ्ळिनुम्-करवाल पर (केवड़े के फूल पर) भी; कै वैत्तान्-प्रयोग के लिए हाथ रखा । ११७२

श्रीराम के रथ को लक्ष्य बनाकर जो आयी है उनकी संख्या अपार है । श्रीराम का सौन्दर्य भी अपार है । इसलिए पुष्पशर चलानेवाले सुन्दर धनुर्धर का काम भी अपार रूप से बढ़ गया । उसके सारे शर खर्च हो गये । अब उसको लाचार होकर अपने करवाल (केवड़े के फूल) को प्रयोग करना पड़ा । (अर्थात् स्त्रियों की दशा बिल्कुल शोचनीय हो रही थी ।) । ११७२

नान वारहुळ नारिय रोडलाल, वेतल् वेळोडु मेलुडें वारहुळो
डान पूश लरिन्दिल मम्बुपोय्, वान नाडियर् मार्वितुन् दैतवे 1173

नातम् वार् कुळल्—कस्तूरी-लिप्त लम्बे केशवाली; नारियरोडु अल्लाल्—(भूलोक की) स्त्रियों के अलावा; वेतल् वेळोडु—वसन्तकाल के राजा मन्मथ के साथ; मेलु उरंवारकुळोडु—स्वर्ग-वासिनियों का; आत पूचल्—(जो) हुआ (वह) झगड़ा; अरिन्तिलम्—नहीं जानते; अम्पु पोय्—उसके शर जाकर; वानम् नाटियर् मार्वितुम्—देवलोक वासिनियों के वक्षों में भी; तैतुत-चुम्भे । ११७३

कस्तूरी-लगे केशवाली, भूलोकवासिनी स्त्रियों की हालत तो हम देखते रहते हैं। देवलोक की नारियों के साथ वसन्तकाल के राजा मन्मथ के टूटे का क्या हाल रहा ? हम नहीं जानते। अवश्य मन्मथ के शर उनके हृदय पर भी जा लगे। (समर या झगड़ा इसलिए कहते हैं कि प्रेम और लोकलाज में संघर्ष होता है। शायद देवलोक की नारियाँ सुगम रूप से मन्मथ के शिकार हो गयीं !) । ११७३

मरुण्म यङ्गु मडन्दयर् माट्टीरु, पौरुण यन्दिलन् पोहिन्ड देयिवन्
करुणै येन्वडु कण्डरि यान्बेरुम्, बरुणि दन्कोल् पडुकोलै यानैन्डाळ् 1174

इवन्—ये राम; मरुळ् मयङ्कुम्—अपने प्रति मोहमुग्ध; मडन्तैयर् माट्टु—स्त्रियों से; ओरु पौरुळ् नयन्तिलन्—एक भी वस्तु न चाहते हुए; पोकिन्डते—(उदासीन हो) जाते हैं (क्या उचित है); करुणै अन्पतु—करुणा नाम की वस्तु; कण्डु अरियान्—कहीं देखी-जानी नहीं है; परुणितन् कोल्—“परिणत” (जानबूझ वैरागी) है क्या; पटु कोलैयान्—निपट हत्यारे हैं; अन्डाळ्—कहा एक (अवला ने) । ११७४

एक स्त्री निष्ठुरता से शिकायत करने लगी। मोह मुग्ध इतनी नारियाँ इधर हैं। श्रीराम इनसे किसी भी वस्तु की अपेक्षा नहीं करते हुये अपने रास्ते जा रहे हैं। क्या यह उचित है ? क्या वे करुणा नामक वस्तु क्या है यह नहीं जानते ? या कहीं देखी भी नहीं है ? क्या वे जान-बूझ वैरागी हो गये हैं ? न ! वे निपट हत्यारे हैं ! । ११७४

तौयिल् वेंय्य मुलैतुणै यालुड, नैयु नौय्य मरुङ्गुलौर् नङ्गैतन्
कैयु मैय्यु मुणर्न्दिलळ् कण्डवर्, उय्यु मुय्यु मैतत्तळर्न् दौय्वुड्डाळ् 1175

तौयिल्—चित्रकारी से युक्त; वेंय्य—तप्त; मुलै तुणैयाल्—स्तनद्वय से; उड नैयुम्—बहुत द्रस्त; नौय्य मरुङ्कुल—क्षीण कटिवाली; ओर् नङ्क—एक युवती; तन् कैयुम्—अपने (कंकण-हीन) हाथों को; मैय्युम्—(शिथिल) शरीर को; उणर्न्तिलळ्—भूलकर; ण्टवर्—देखनेवाले; उय्युम् उय्युम्—जी जायगी, जी जायगी; अन्त—कहें, ऐसा; तळर्न्तु—श्रान्त होकर; ओय्वु उड्डाळ्—निस्पन्द हुई । ११७५

क्षीणकटि एक स्त्री ने, जिसकी कमर चित्रकारीयुक्त और तप्त स्तन-द्वय के भार से आक्रान्त थी, अपने कंकणहीन हाथों और शिथिल शरीर की

सुध नहीं ली। वह इतनी श्रांत और क्लान्त हो रही कि देखनेवालों को उसके जीने में संदेह हुआ और कुछ 'जी जायगी' यह कहकर ढाढस दे रही थी। ११७५

पूक वूशल् पुरिक्ववर् पोलोरु, पाहु पोन्मोळि याण्मलर्प् पादङ्गळ्
शेहु शेर्दरच् चवहन् रेरिन्विन्, एहु मोळुमि दैन्शैय्द वाऱरो 1176

और पाकु पोल् मोळियाळ्—एक चासनी-सी बोलीवाली; पूकम् ऊचल् पुरिक्ववर् पोल्—पूगतर् से बँधे झूले में झूलनेवाली के समान; मलर् पातङ्कळ्—कमलचरणों पर; चेकु चैर् तर—(घर्षण चिह्न) घट्ठा लग जायें, ऐसा; चवकन् तेरिन् पिन्—वीर श्रीराम के रथ के पीछे; एकुम—जाती; मोळुम—लौट आती (ऐसा बार-बार करती थी); इतु चैय्त् आऱु—यह करने का प्रकार; अैन्—क्या है। ११७६

चाशनी-सी बोलीवाली एक, पूगतर् से बँधे झूले में झूलनेवाली के समान (ऊपर-नीचे) आगे-पीछे जाती रहती है, श्रीरघुनाथ के रथ के पीछे जाती, फिर वापस आती। वह ऐसा बार-बार क्यों करती थी जिसके फलस्वरूप उसके पैरों में घट्ठा पड़ गया था ?। ११७६

पैरुत्त कादलिर् पेदुरु मादरिल्, औरुत्ति मऱुऱुङ् गौरुत्तियै नोक्कियैन्
करुत्तु मव्वळिक् कण्डुण् डोवैन्ऱाळ्, अरुत्ति युऱुऱपि नाणमुण् डाहुमो 1177

पैरुत्त कातलिन्—अत्यधिक (श्रीराम-) प्रेम के कारण; पेटुऱुम् मातरिल् औरुत्ति—चक्रित स्त्रियों में एक; अङ्कु—वहाँ; मऱुऱुत्तियै—दूसरी को; नोक्कि—देखकर; अैन् करुत्तुम्—मेरे मन को; अव्वळि—उस स्थान में; कण्डु उण्टो—देखा था क्या; अैन्ऱाळ्—पूछा; अरुत्ति उऱुऱपिन्—अनुराग होने के बाद; नाणम् उण्टु आकुमो—लाज रहती होती क्या। ११७७

श्रीराम पर अपार प्रेम के कारण जो चक्रित हो गयी थीं उनमें एक ने श्रीराम के रथ की ओर से लौट आनेवाली एक स्त्री से पूछा कि क्या वहाँ तुमने मेरे मन को देखा ! अनुरागी बनने के बाद लाज कहाँ रहेगी ?। ११७७

नङ्गै यङ्गौरु पौन्तयन् दारुयत्, तङ्गं लिन्नुयि रुङ्गौडुत् तार्दमर्
अैङ्गं लिन्नुयि रैङ्गळुक् कोहिला, वैङ्गं णैङ्ङन् विळैन्द दिवर्कैन्ऱाळ् 1178

अङ्कु और पौन् नङ्कै—वहाँ, श्रीलक्ष्मी तुल्य स्त्री; तमर्—इनके लोगों ने (पूर्वजों ने); नयन्तार् उय्य—अपने पास प्रेम के साथ आये हुआ का जीवन बचाने के लिए; तङ्कळ् इन् उयिरुम् कौटुत्तार्—अपने प्यारे प्राण दे दिए; अैङ्कळ् इन् उयिर्—हम स्त्रियों के प्यारे प्राणों को ही; अैङ्कळुक्कु ईकिला(त)—हमें न देनेवाले; वैम् कण्—कठोर स्वभाव को; इवर्कु—इनके पास; अैङ्ङन् विळैन्तु—कैसे उत्पन्न हुआ। ११७८

श्रीलक्ष्मी तुल्य एक स्त्री पूछती है— इनके पूर्वजों ने अपने पास प्रेम के

साथ आनेवालों की जान बचाने के लिए अपने प्राण तक दे दिये थे । अब ये तो हमारे ही प्राणों को (मन को) हमारे पास नहीं देते । इतनी निर्ममता इनके पास कहाँ से आयी ? (यह उनको विरासत में तो नहीं मिल सकती थी ।) । ११७८

नामत् तालळि वाळीर नन्तुदल्, शेमत् तार्विल् लिखत्तदु तेरुङ्गाल्
तूमत् तारुहुळ् इमोळित् तोहैबाल्, कामत् तालन्नु कल्वियि नालेन्नाळ् 1179

नामत्ताल् अळिवाळ्-नामस्मरण के साथ अकुलानेवाली एक ने; और नल् नुतल्-एक सुन्दर ललाटवाली; चेमत्तु आर् विल्-(हमारे महाराज को) सुरक्षा में जो रहा उस धनुष को; इरुत्ततु-तोड़ने का काम; तेरुम् काल्-सोचने पर; तूमत्तु आर् कुळल्-(अगर का) धुआँ जिसमें रमाया गया, उस केश की; तू मीळि-और पवित्र बोलीवाली; तोक पाल्-मयूराभा सीता के प्रति; कामत्ताल् अन्नु-प्रेम के कारण नहीं (किया श्रीराम ने); कल्वियिताल्-धनुर्विद्या (के प्रेम) से ही; अन्नाळ्-कहा । ११७९

श्रीराम का नाम बराबर लेते हुये एक स्त्री अकुला रही थी । सुन्दर ललाटवाली उसे सन्देह हो गया कि श्रीराम सीता पर भी आसक्ति नहीं रखेंगे ! वह कहती है कि श्रीराम ने महाराजा जनक की सुरक्षा में रहे धनुष को सीताजी के निमित्त तोड़ा नहीं है; वह तो अपनी धनुर्विद्या (में दक्षता) के प्रदर्शन के लिए ही किया होगा । ११७९

आर मुन्दुहि लुङ्गल त्रियावयुम्, शोर विन्नयिर् शोरवीर् शोरहुळल्
कोर विल्लिमुन् नेय्नेक् कोल्हिन्नान्, मार वेळिन् वलियवर् यारैन्नाळ् 1180

ओर् चोर् कुळल्-खुलकर बिखरे केश की एक; आरमुम्-हार; तुकिलुम्-वस्त्र; कलन् यावैयुम्-आभरण सब; चोर-गिरने देते हुए; इन् उयिर् चोर-प्यारे प्राणों को भी छूटने देते हुए; कोर विल्लि मुन्ने-घोर धनुर्धर (श्रीराम) के सामने ही रहकर; अन्ने कोल्किन्नान्-मुझे मार रहा है जो; मार वेळिन्-उस कामदेव से बढ़कर; वलियवर् यार्-बलवान कौन है । ११८०

एक स्त्री के केश खुलकर लटक रहे थे । हार, वस्त्र और आभरण सब तो खिसके हुए थे, प्राण भी छूटते से लगते थे । वह मन्मथ की वीरता की सराहना करने लगी । श्रीराम बड़े ही घोर धनुर्धर हैं । उनके ही सामने यह मन्मथ मुझ पर अपना शर चलाकर सता रहा है । इससे बढ़कर साहसी कौन हो सकता है ? । ११८०

॥ माद रिन्नण मय्त्तिड वळ्ळल्पोय्क्, कोदिल् शिन्दै वशिट्टनुङ् गोशिह्
वेद पारन् मेविय मण्डवम्, एदिन् मन्नर् कुळात्तौडु मय्दिनान् 1181

मातर् इन्नणम् अय्त्तिड-जब नारियाँ इस तरह संकट उठा रही थीं, तब; वळ्ळल्-उदार प्रभु; एतिल् मन्नर् कुळात्तौडुम्-पराये (राज्यों के) राजाओं के

समूह के साथ; पोय्—(रथ पर) जाकर; कोतु इल् चिन्तै—अकलंक (पवित्र) मन; वच्चिट्टुम्—महर्षि वसिष्ठ और; कोच्चिकन्—कौशिक; वेत पारत्तुम्—(जो) वेदपारंगत (थे वे भी); मेविय—जहाँ आसीन थे; मण्टपम्—विवाह-मण्डप; अय्यित्तान्—पहुँचे । ११८१

स्त्रियाँ जब इस तरह व्याकुल हो रही थीं तब उदार प्रभु श्रीराम उस मंडप में जा पहुँचे जहाँ अकलंक पवित्र मन वाले वसिष्ठजी और वेद-पारंगत कौशिकजी विराजमान थे । उनके साथ पराये राज्यों के अनेक राजा भी गये । ११८१

✽ तिरुवि नायकन् मिन्ऱिरिन् दालैन्त, तुरुविन् मामणि यारन् दुयल्वरप्
परुव मेहम् पडिवदु पोऱ्पडिन्, दिरुवर् ताळु मुऱैयि निऱैञ्जिनान् 1182

तिरुविन् नायकन्—श्रीलक्ष्मीपति ने; तुरु इल् मा मणि आरम्—दोष-हीन श्रेष्ठ रत्नहार; मिन् तिरिन्ताल् अन्त-विजली चमकती हो जैसे; तुयल्वर-चमके तब; परुव मेकम्—(वर्षा-) कालीन मेघ; पडिवदु पोल्-विनत हुआ जैसे; पटिन्तु-दण्डवत कर; दिरुवर् ताळुम्—(वसिष्ठ और कौशिक) दोनों के चरणों पर; मुऱैयिन् इऱैञ्जिनान्—यथाक्रम नमस्कार किया । ११८२

श्रीलक्ष्मीपति (श्री रामजी) ने वसिष्ठजी और कौशिकजी के चरणों पर यथावत दण्डवत की । तब वे भूमि पर पड़नेवाले वर्षाकाल के मेघ के समान लगे । उनके वक्ष पर जो श्रेष्ठ रत्नहार हिलते थे वे चमकने वाली विजलियों के समान थे । ११८२

✽ इऱैञ्ज	वन्तव	रेत्तिन	रेववोर्
निऱैञ्ज	पून्दवि	शेऱि	निळल्हळ्पोल्
पुऱ्ज्जैय्	तम्बिय	रुट्पोलिन्	दात्तरो
अऱ्ज्जैय्	कावऱ्	कयोत्तियुट्	टोन्ऱिनान् 1183

अऱम् चैय् कावल् कु-धर्मरक्षण के लिए; अयोत्ति उळ् तोन्ऱित्तान्—अयोध्या में जो अवतरित हुए; इऱैञ्ज—उन श्रीराम ने उक्त दोनों का नमस्कार किया, करने पर; अन्तवर्—उन दोनों ने; एत्तितर्—आशीर्वाद दिये; एव—(फिर) आज्ञा दी, तब; ओर् निऱैञ्ज पू तविच्चु—एक खूब सजावट भरे, मुन्दर आसन पर आसीन होकर; निळल्कळ् पोल्—छाया की तरह; पुऱम् चैय्—(निरन्तर) रक्षण की सेवा करनेवाले; तम्पियर् उळ्—लघु भ्राताओं के मध्य; पोलिन्तान्—शोभे । ११८३

धर्मरक्षणार्थ जो अयोध्या में अवतार ले आये थे उनके नमस्कार करने पर, दोनों, वसिष्ठजी और कौशिकजी ने आशीर्वाद दिये । फिर आज्ञा दी कि आसन पर विराजें । सजावट से भरपूर एक श्रेष्ठ आसन पर श्रीराम विराजे और उनके पार्श्व में निरन्तर उनके रक्षणकार्य में लगे रहनेवाले उनके लघुभ्राता उनको मध्य में रखकर आसनस्थ हुये । ११८३

❖ आन मामणि मण्डव मन्तनु, तातै मन्तनु इमरीडुज् जार्न्दनन्
मीर्ते लान्दन् पिन्वर वैण्मदि, वान्ति लावुर् वन्दु मातवे 1184

वैण्मति-श्वेतवर्ण चन्द्र; मीन् अलाम्-सब नक्षत्र; तन् पिन् वर-अपने पीछे
आये, ऐसे; वान् निला उर-आकाश को प्रकाशमान करते हुए; वन्तु मात-
आया हो जैसे; तातै मन्तनु-बड़ी सेना के स्वामी (दशरथ); तमरीडुम्-अपनों
(समान राजाओं) के साथ; आन-उपरोक्त; मा मणि मण्डपम् अन्तनु-उत्तम रत्नों
से शोभायमान मण्डप में; चार्न्तनन्-आ पहुँचे । ११८४

वहाँ उस श्रेष्ठ रत्नमय मंडप में राजा दशरथ भी आ पहुँचे । उनके
साथ उनके अपने राजा लोग भी आये । उनका राजाओं के साथ आना
चन्द्र के, आकाश को शोभायमान करते हुए, नक्षत्रों के साथ आने के
समान था । ११८४

❖ वन्दु मादवर् पादम् वणङ्गिमेल्, शिन्दु तेमलर् मारि शिन्दि
अन्द णाळर्ह् लाशियौ डाशनम्, इन्दि रत्तमुह् नाणुर् वेरिन्नान् 1185

वन्दु-आकर; मा तवर् पातम् वणङ्कि-महान तपस्वियों के चरणों पर नमस्कार
करके; मेल् चिन्तु-(उनके) ऊपर गिरनेवाले; तेम् मलर् मारि-शहद सहित पुष्पों
की वर्षा; चिन्तिट्-सम्मान बढ़ावे, ऐसा; अन्तणाळर्कळ्-ब्राह्मणों के; आचियौटु-
आशीर्वाद के साथ; इन्तिरन् मुक्कम् नाणुर्-इन्द्र के मुख को लाज-भरा करते हुए;
आचन्तम् एरिन्नान्-अपने आसन पर विराजे । ११८५

मण्डप में आकर राजा ने महान तपस्वियों, वसिष्ठजी और कौशिकजी,
के चरणों पर नमस्कार किया । तब उन पर शहद भरे पुष्पों की वर्षा
खूब हुयी । वेद-विप्रों ने आशीर्वाद दिये । उनका वैभव देखकर इन्द्र
भी लजा गये थे । वे शान के साथ अपने आसन पर आसीन हुए । ११८५

गङ्गर् कौङ्गर् कलिङ्गर् तैलुङ्गर्हल्, शिङ्ग लादिबर् चेरलर् तैन्तवर्
अङ्ग राशर् कुलिङ्ग रवन्दिकर्, वङ्गर् माळवर् शोळर् मराडरे 1186

कङ्कर्-गङ्ग देश का राजा; कौङ्कर्-कोङ्ग देश का राजा; कलिङ्कर्-
कलिंगपति; तैलुङ्कर्कळ्-तैलुगु देश का राजा; चिङ्कळ् अतिपर्-सिंहल देश का
राजा; चेरलर्-चेर देशाधिपति; तैन्तवर्-पांड्य; अङ्क राचर-अंग राज;
कुलिङ्कर्-कुलिंग का शासक; अवन्तिकर्-अवन्तिकाधिप; वङ्कर्-बंगदेश नरेश;
माळवर्-मालवाधिपति; चोळर्-चोळपति; मराटर्-महाराष्ट्र नरेश । ११८६

गङ्ग देशाधिप, कौङ्ग देश के राजा, कलिंग, तैलुगु, सिंहल, चेर, पांड्य,
अंग, कुलिंग आदि देश के राजा अवन्तिका, बंग, मालव, चोल और
महाराष्ट्र देश के राजा लोग; । ११८६

मात माहदर् मच्चर् मिलेच्चर्हल्, एतै वीर विलाडर् विदरप्परहल्
शीन्तर् शेहुणर् शिन्दियर् शोमहर्, शोन केशर् तुरुक्कर् कुरुक्कळे 1187

मानम् माकतर्-सम्मानित मागधराज; मच्चर्-मच्छदेश नरेश; मिलेच्चर्-म्लेच्छ; एतै-और अन्य; वीर इलाटर्-वीर लाटदेशवासी; वितर्प्पर्कळ्-विदर्भ लोग; चीनर्-चीनी; चेकुणर्-चेकुण; चिन्तियर्-सिन्धी; चोमकर्-सोमक; चीनक ईचर्-शोनकेश; तुरुक्कर्-तुरुक्क; कुरुक्कळ्-कौरव । ११८७

सम्मान्य मागध, मच्छ, म्लेच्छ और लाट देश के, विदर्भवासी, चीनी, छेगुण (?) सिन्धी, गोमक आदि नरेश; सोनकेश, तुरुक्क और कौरव लोग । ११८७

एदि यादव रेळ्दिइर् कौङ्गणर्, शेदि राशर्ह् लुट्पडच् चेण्विळड्
गादि वानड् गवित्त ववनिवाळ्, शोदि नीण्मुडि मननर्न् दुत्तिनार् 1188

एति यातवर्-अस्त्र-शस्त्र चतुर यादव; एळ् तिइल् कौङ्कणर्-सप्त विभाग के कौङ्कण देश के पराक्रमी; चेतिराचर्कळ् उळ् पट-चेदि राजाओं के साथ; चेण्विळड्कु-दूर-दूर तक रहनेवाले; अति-आदिभूत; वानम् कवित्त-आकाश जिनको ढँके रहता है; अवनि वाळ्-इस लोक में रहनेवाले; चोति नीळ् मुटि मन्तर्न्-ज्योतिष और उन्नत किरीटधारी राजा लोग; दुत्तिनार्-आ एकत्र हुए । ११८८

अस्त्र-चतुर, यादव सप्त-खण्ड कोंकण और चेदि के राजाओं के साथ, दूर-दूर तक विद्यमान आदिम भूत, आकाश से आच्छादित इस भुवन में रहनेवाले उज्ज्वल उन्नत (या दीर्घकाल से राजा रहनेवाले के वंश के) किरीटधारी राजा आकर एकत्र हुए । ११८८

❀ तीङ्ग रुम्बिनुन् दित्तिकु मिन्शौलार्, ताङ्गु शामरै माडु तयङ्गुव
ओङ्गि योङ्गि वळर्न्दुयर् कीर्त्तियिन्, पूङ्गो लुन्दु पौलिवन् पोन्नूवे 1189

तीम् करुम्पिनुम्-मधुर इक्षुरस से भी; तित्तिकुम्-मधुर; इन् चौल्लार्-मोहक बोलीवाली स्त्रियाँ; ताङ्कु-जिनको ले (डुला) रही हैं वे; चामरै-चामर; माडु तयङ्कुव-पार्श्व में जो डुलते हैं वे; ओङ्कि ओङ्कि वळर्न्नु-उत्तरोत्तर ऊँचा बढ़कर; उयर्-उन्नत हुई; कीर्त्तियिन्-कीर्ति के; पू काळुन्नु-सुन्दर पल्लव जो; पौलिवन्-शोभायमान हो, उनके; पोन्नू-समान थे । ११८९

मधुर ईख से भी बढ़कर मीठी, मनोरम बोली बोलनेवाली स्त्रियाँ जो चामर ले डुलाती थीं, वे दोनों तरफ शोभायमान थे । और वे उत्तरोत्तर बढ़नेवाली, चक्रवर्ती की कीर्ति के पल्लवों के समान शोभायमान थे । ११८९

शुळुम् वण्डु मिजिर्न् जुर्म्बुज्जुन्, दुळुन् दुम्बियुम् वम्बुर् लोदियर्
कुळलि नोडुर्क् कूरुपल् लाण्डौलि, मळलै याळिशै यौडु मलिनदवे 1190

चळुम्-मँडरानेवाले; वण्डुम् मिजिर्न् चुरम्पुम्-(इन) तीनों तरह के भ्रमरों के साथ; चळुन्नु उळुम्-धूम-धूमकर मँडरानेवाले; तुम्पियुम्-काले भौरे; पम्पु-जिन पर जुटे हैं; अरुल् ओतियर्-उन काले बालू समान केशोंवाली स्त्रियाँ;

कुल्लितोदु उर-बाँस के नाद से मिलकर; कूड़-(जो गीत) गाती हैं; पल्लाण्डु ओलि-उन "पल्लाण्डु" (अनेक वर्ष जियो) वाले गीतों के स्वर; मल्लै याळ् इचैयोदुम्-श्रुतिमधुर वीणा के स्वर के साथ मिलकर; मलिनत्त-(मण्डप में) भरे। ११६०

मँडरानेवाले भौरे, भौरियाँ, (चार तरह की) जिनके ऊपर मँडरा रही थीं, वे बालूसम केशवाली स्त्रियाँ वाँसुरी की ध्वनि के साथ, 'जयजीव' (अनेक वर्ष जियो) भाव देनेवाले गीत गा रही थीं। उनके साथ मधुर वीणा का स्वर भी मिला था और वह सम्मिलित स्वर उस मण्डप में भर गया। ११९०

वैङ्ग णानयन् नान्नुत्ति वैण्कुडै, तिङ्ग डङ्गळ् कुलक्कीडि शीदयाम्
मङ्गै मामणङ् गाणिय वन्दरुळ्, पौङ्गि यौङ्गित् तळैप्पदु पोन्नुदे 1191

वैम् कण्-(क्रोध के) लाल आँखोंवाले; आतै अन्तान्-गज के समान (दशरथ) के; तत्ति वैण् कुटै-अद्वितीय श्वेतछत्र (राजा के रक्षण का प्रतीक); तिङ्कळ्-चन्द्र; तङ्कळ् कुलम् कीडि-अपने कुल की लता (सन्तान); चीतै आम् मङ्कै-सीतादेवी के; मा मणम्-श्रेष्ठ उद्वाह को; काणिय वन्तु-देखने के लिए आकर; अरुळ् पौङ्कि ओङ्कि-करुणा अधिक करके; तळैप्पतु पोन्नुतु-शीतलता फैलाता-सा लगा। ११६१

क्रोध के कारण लाल हुई आँखोंवाले गज सदृश चक्रवर्ती दशरथ का एकश्वेतछत्र ऐसा भासमान था, मानो चन्द्र अपने कुल की फैलनेवाली लता (सन्तान) सीता नाम की पुत्री के श्रेष्ठ उद्वाह को देखने के लिए आकर करुणा और शीतलता फैला रहा हो। ११९१

ऊटु पेरुविड मिन्निरियोन् राम्वहै, नीडु माहड्ड् रातैर्न रुङ्गलाल्
आडन् माहळि यातैच् चन्नहर्होन्, नाडै लामौर नन्नुह रायदे 1192

ऊटु-मध्य में; पेरुवु इटम् इन्निरि-(जिसमें) पग धरने की जगह न हो ऐसी; नीटु मा कटल् तातै-लम्बे, विशाल सागर सदृश (दशरथ की) सेना; ओन्नुह आम् वकै-सम रूप से; नैरुङ्कलाल्-भरी रही, इसलिए; आटल् मा-विजयी अश्व सेना; कळि यानै-मत्तगजों की सेना; चनकर् कोन्-(इनके स्वामी) महाराज जनक का; नाटु अलाम्-सारा देश; ओरु नल् नकर् आयतु-एक बड़ा नगर-सा बन गया। ११६२

चक्रवर्ती दशरथ की सेना बहुत बड़ी थी। उसमें हाथी, वीर आदि खचाखच भरे थे। वह विस्तृत सागर-समान सेना देश भर में फैल गयी थी। इसलिए विजयी अश्वों और मत्तगजों की सेनावाले महाराजा जनक का सारा देश एक नगर के समान बन गया। ११९२

ओळिन्द	दैन्निनि	यौण्णुद	रादैदन्
पौळिन्द	काद	रौडरप्	पौरुळलाम्
अळिन्दु	वन्दुहौण्	डाडलि	नन्नुदान्
इळिन्दु	ळार्क्कु	मिरामरुक्कु	मीत्तदे 1193

औळ नुतल् तातै-उज्ज्वल ललाटवाली सीता के पिता; तन् पौळिन्त कातल्-अपने बढ़ते प्रेम के; तौटर-उत्तरोत्तर बढ़ते; पौरुळ् अलाम् अळिन्तु-अपना सारा धन व्यय करके; उवन्तु-आनन्द करते हुए; कौण्टाटलिन्-जो सत्कार करते रहे उस क्रम में; अनुपु-उनका प्रेम; इळिन्तु उळार्कुम्-नीचे पद में रहनेवालों और; इरामन् कु उम्-श्रीराम के प्रति; औत्तु-समान रहा; इति-आगे; औळिन्तु अन्-कहने से) छूट गया क्या (वर्णन) । ११६३

उज्ज्वल ललाटवाली सीताजी के पिता महाराजा जनक का प्रेम उत्तरोत्तर बढ़ता रहा । इसलिए उन्होंने अपना सारा धन व्यय करके अतिथियों का सत्कार किया । उस सत्कार के क्रम में नीचे पद में रहनेवालों और स्वयं श्रीराम में वे कोई भेद नहीं करते थे । फिर महाराजा जनक के प्रेम के सम्बन्ध में कहने के लिए छूटा क्या है ? । ११९३

20. कोलङ्गाण् पडलम् (शृंगार-सज्जा पटल)

देवियर् मरुङ्गु शूळ विन्दिर निरुक्कै शेर्न्द
ओविय मुयिर्पेर् इन्त वुवन्दवै यिरुन्द कालैत्
ताविल्वैण् कविहैच् चैङ्गोर् चतहत्तै यिनिदु नोक्कि
माविय नोक्कि तालैक् कौणर्हैत वशिदटन् शौन्नान् 1194

इन्तिरन् इरुक्कै चेर्नुत-(सुधर्मा नाम की) इन्द्र सभा में बनी रही; ओवियम्-चित्र प्रतिमाएँ; उयिर् पेर् इन्त-मानो जीवित हो गई हो, ऐसे; उवन्त अव-आनन्ददायक सभा में; तेवियर् मरुङ्कु शूळ-देवियों (रानियों) के पार्श्व में घेरे रहते; इरुन्त कालै-जब चक्रवर्ती विराजमान रहे, तब; वशिदटन्-वसिष्ठजी ने; ता इल्-निर्मल; वैण् कविकै-श्वेत छत्र; चैङ्कोल्-राजदण्ड धर; चतकनै-महाराज जनक को; इन्ति नोक्कि-स्नेह से देखकर; मा इयल् नोक्किताळै-श्रीलक्ष्मी सदृश रूप, गुणवाली सीताजी को (मृगनयनी को, आम की फाँक-सी आँखोंवाली, या बड़ी आँखोंवाली); कौणर्क अंत-लाने को कहो, यह; शौन्नान्-कहा । ११६४

चक्रवर्ती दशरथ राजसभा में देवेन्द्र के समान विराजमान थे । उनकी रानियाँ, इन्द्रसभा की प्रतिमाएँ जीवित हो आयी हों, ऐसे उनको घेरे आसीन थी । तब वसिष्ठजी ने निर्मल श्वेतछत्रधर (श्रेष्ठपालनकर्ता) और ऋजु राजदण्डधर (उत्तम शासक) जनक को देखकर आज्ञा दी कि श्रीलक्ष्मीदेवी सदृश सीताजी को लिवा लाने का प्रवन्ध करें ।

[माइयल् नोक्किनाळ् का अर्थ—मृगनयनी, आम की फाँक-सी आँखोंवाली, या बड़ी आँखोंवाली भी किया जा सकता है ।] । ११९४

उरैशैयत् तौळुद कैय नुवन्दवुळ् लत्तन् पण्णुक्
करैशैयत् तरुदि रीण्डैन् रायिळै यवरै येवक्

करैशैयर् करिय कादल् कडाविडक् कडिदु शैन्शार्
पिरैशमौत् तिनिय शौल्लार् पेदैता दियरिर् चोन्तार् 1195

उरैचैय- (वसिष्ठजी के) कहने पर; तौल्लुत कैयन्-अंजलिबद्ध हो; उवन्त उळ्ळत्तन्-आनन्दमन (जनक के); आय इळैयवरै-सुखिपूर्ण आभरणधारिणी (चेरियों को देखकर); पण्णुक्कु अरैचियै-स्त्रियों में रानी (सीता) को; ईण्टु तरुतिर्-यहाँ लिवा लाओ; अँन्नु एव-यह आज्ञा देने पर; पिरैचम् औत्तु-शहद से तुलकर; इतिय चौल्लार्-मधुर बोलीवाली वे; करै चैयर्कु अरिय-तट बनाने के लिए कठिन; कातल् कटाविट-प्यार के प्रेरित करते; कटितु चैन्शार्-सवेग गई; पेतै तातियरिल् चोन्तार्-सीताजी की चेष्टियों से बात कही । ११६५

वसिष्ठजी के वैसी आज्ञा देने पर जनक ने अंजलि करके, अधिक आनन्द के साथ पास खड़ी जो रहीं उन उत्तम आभरणधारिणी चेरियों को आज्ञा दी कि जाकर स्त्रियों में रानी मान्य सीता को लिवा लाओ । शहद-सी मधुर बोलीवाली वे निस्सीम प्रेम के उत्साह के साथ शीघ्र गयीं और उन्होंने सीताजी की चेरियों को जनक की आज्ञा बतायी । ११९५

अमिळ्मैत् तुणैहळ् कण्णुक् कणियैन् वमैक्कु मापोल्
उमिळ्शुडर्क् कलन्ग णङ्गो गुरुविन्नै मरैप्प दोरार्
अमिळ्दिन्नैच् चुवैशैय् दैन् वळ्हितुक् कळ्हु शैय्दार्
इमिळ्दिरैप् परवै जाल मेळ्मै युडैत्तु मादो 1196

अमिळ्-(आँखों को) छिपानेवाली; तुणै इमैकळ्-दो पलकें; कण्णुक्कु अणि अँत-आँखों का अलंकार मानकर; अमैक्कुम् आ(रु) पोल्-प्रकृति ने बनाई हैं, ऐसे; उमिळ् चुटर् कलन्कळ्-कांति छिटकानेवाले आभरण; नङ्कै उरुविन्नै-नायिका के रूप (सौंदर्य) को; मरैप्प-छिपाते हैं, यह; ओरार्-नहीं देखतीं; अमिळ्तिन्नै-अमृत को; चुवै चैयत्तन्-और मधुर बनाया हो ऐसा; अळ्कितुक्कु अळ्कु चैय्तार्-“सुन्दरता कहें सुन्दर करई”; इमिळ् तिरै परवै-गर्जनशील लहरों के सागर वाला; जालम्-यह लोक; एळ्मै उडैत्तु-अज्ञता-भरा है (मातु ओ) । ११६६

(चेरियों ने सीताजी का शृंगार करना आरम्भ किया ।) प्रकृति ने आँखों का अलंकार समझकर पलकें देकर आँखों को छिपा दिया है; सुन्दरता कम कर दी है । वैसे ही ये भी, कांतिपूर्ण आभरण सीताजी के प्राकृतिक रूपसौन्दर्य को छिपा लेते हैं, यह न जान सकीं । अमृत को और मधुर बनाने का प्रयास करनेवालों के समान उन्होंने सुन्दर को और सुन्दर बनाना चाहा । गरजती लहरों के सागर से वलयित भूमि भी कितनी अज्ञता भरी है ! । ११९६

कण्णन्ऱन् निऱन्द नुळ्ळक् करुत्तिन्नै निऱैत्तु मोदिट्
टुण्णिन्ऱुङ् गौडिहळ्ळि युलहैङ्गुम् वरन्ददन्त

वण्णञ्जय् कून्दर् पार वलयत्तु मळैयिर् रीनूर्म्
विण्णिन्ऱ मदियिन् मैन्बून् जिहळिहैक् कोदै वेयन्दार् 1197

कण्णन् तन् निरम्-कण्णन (कमलाक्ष) का वर्ण; तन् उळ्ळम् कर्त्तित्तै-देवी के मन की चिन्ता भर में; निरैत्तु-भरकर; उळ् निनूर्म् मीतु इट्टु-अन्दर से बाहर निकलकर; कौटिकळ् ओटि-लताओं के रूप में चलकर; उलकु अङ्कुम् परन्तु अन्न-लोक भर में फैल गया, ऐसा; वण्णम् चैय्-रंग और रूप में श्रेष्ठ; कन्तल् पारम् वलयत्तु-केश-भार के जड़ाओं में; मळैयिल् तोनूर्म्-मेघ में प्रकट; विळ् निन्ऱ मतियिन्-(फिरने) बिखेरते रहे चन्द्र के समान; मैन् पू-कोमल फूलों की; चिकळिकै कोतै-'शिखळिका' नाम के गजरे को; वेयन्दार्-पहनाया । ११६७

लोकनेत्राधार, कण्णन, कमलाक्ष के (नीलवर्ण) रंग ने मानो सीताजी के मन में भरकर, वहाँ से बाहर छलक निकलकर लताओं के रूप में लोक भर में व्यापकर स्त्रियों के केश का रूप ले लिया—ऐसा दिखनेवाले (यानी केश के रूप में सर्वत्र व्याप्त सीताजी के मन में भरे रहे श्रीराम के रंग से शोभित) रूप और रंग के जूड़े में, मेघों पर दिखनेवाले चन्द्र के समान शिखळिका नामक फूल का गजरा उन्होंने पहनाया । ११९७

विदियदु वहैयाल् वानमीनिन्ऱ पिरैयै वन्दु
कदुवुरु हिन्ऱ दैन्ऱक् कौळुन्दौळि कञ्जलत् तूक्कि
मदियिनै नक्क मेह मरुङ्गुना वळैप्प दैन्ऱप्
पौदियिरु लळह पन्दि पूट्टिय पूट्टि विट्टार् 1198

विति अतु वकैयाल्-विधि के विधान से; वात्तम् मीन् इत्तम् वन्दु-आकाश के नक्षत्र-समूह आकर; पिरैयै कदुवुडकिन्ऱु-कलाचन्द्र को पकड़ रहे हों, ऐसे; कौळुन्तु-झूमर को; औळि कञ्जल-काँति बिखेरने देते हुए; तूक्कि-भाल पर लटकाकर; मेकम्-मेघ; मतियित्तै नक्क-चन्द्र को चाटने के लिए; मरुङ्कु-उसके ऊपर; ना वळैप्पु अन्न-जिह्वा को निकाल घुमाया हो, ऐसा; इरुळ् पौति-अन्धकार भरे (काले); अळकम् पन्ति-सामने के बालों की राशि में; पूट्टिय-पहनाने योग्य आभरण; पूट्टि विट्टार्-पहना दिये । ११६८

उन्होंने भाल पर झूमर पहनाया । वह ऐसा लगता था, मानो विधि के विशेष विधान से नक्षत्र आकर चन्द्र को पकड़ रहे हों । और सिर के सामने के भाग पर अन्य आभरण पहनाये जिनको देखने पर यह भ्रम होता था कि मेघ चन्द्र को चाटने के लिए जीभ निकाल रहा हो । ११९८

वैळत्तित् शटिलत् तान्ऱन् वैञ्जिलै यिरुत्त वीरन्
तळत्तन् नावि शोरत् तन्निर्पैरुम् बैण्मै तन्ने
अळ्ळिक्कीण् डहन्ऱ काळे यल्लन्को लाङ्गी लैन्बाळ्
उळत्ति नूश लाडुङ् गुळैनिळ लुमिळ विट्टार् 1199

वैळत्तित्ति चटिलत्तान् तन्-जल (गंगा)-धर जटाजूट वाले (शिव) के; वैम् चिलै-भयंकर धनु को; इरुत्त वीरन्-(जिन्होंने) तोड़ा, (वे) वीर; तन् आवि तळळ-अपने (सीताजी के) प्राणों को दोलायमान करके; चोर-(उनको) क्लेश देकर; तन्नि पेरु पेंण्मै तन्तै-उनके श्रेष्ठ स्त्री-सहज संयम को; अळळिक् कौण्डु अकन्ऱ-लूट ले चले जो; काळै अल्लन् कौल्-पुरुष ऋषभ नहीं हैं; आम् कौल्-वही क्या; अन्नपाळ्-(संशय से) कहनेवाली के; उळळत्तित्ति-मन के समान; ऊचल् आटुम्-झूलनेवाले; कुळै-कुण्डलों को; निळल् उमिळ-ज्योति बिखेरने देते हुए; इट्टार्-पहनाया । ११६६

अपनी जटाजूट में जो जल (गंगा) को धारण कर रहे हैं उनके धनु के भंजक श्रीराम क्या वही वीर कुमार हैं जो उस दिन मेरे प्राणों को खतरे में डालकर, मुझे अधिक क्लेश देकर मेरे स्त्रीसहज संयम को भी हर ले गये थे ? वही होंगे ? या नहीं ? इस तरह सीताजी का मन परस्पर विरोधी मान्यताओं के बीच झूल रहा था । ऐसे ही झूलनेवाले कुण्डलों को चेरियों ने उनके कानों में पहनाया । ११९९

कोत्तणि	शङ्गम्	वन्दु	कुडियिरुन्	दत्तैय	कण्डत्
तन्निमिल्	कलन्ग	उम्मि	लियैवन्न	वणिदल्	शैय्दार्
मानणि	नोक्कि	नार्तम्	मङ्गलक्	कळुत्तुक्	कैल्लाम्
तानणि	यैन्ऱ	पोटु	तनक्कणि	याटु	मादो 1200

कोत् अणि चङ्कम्-जगन्नायक श्रीविष्णु के हाथ में शोभित (पाञ्चजन्य) शंख; वन्दु-आकर; कुडियिरुन्त अन्नैय-बसा हो, ऐसा; कण्डत्तु-कण्ठ में; ईत्तम् इल् कलन्कळ् तम्मिल्-कोई कमीहीन आभरणों में; इयैवन्न-जो फबते हैं उनको; अणितल् चैय्तार्-पहनाया; मान् अणि नोक्किनार् तम्-मृगलोचनी स्त्रियों के; मङ्कलम् कळुत्तुक्कु-मंगलसूत्र वाले कण्ठों; कैल्लाम्-सभी के लिए; तान् अणि यैन्ऱ पोतु-स्वयं जो शृंगार है, तो; तनक्कु अणि यातु-उनके लिए शृंगार क्या हो । १२००

जगन्नाथ श्रीविष्णु के हाथ को भूषित करनेवाले पांचजन्य नाम के शंख ने आकर इनके कंठ का स्थान ले लिया है, ऐसा मान्य शंखसम कण्ठ-वाली सीताजी थीं । उसमें श्रेष्ठ आभरणों से सर्वश्रेष्ठ और युक्त आभरणों को चुनकर चेरियों ने पहना दिया । श्रीलक्ष्मी देवी स्वयं सौभाग्यवती मृगनयनियों (स्त्रियों) का कंठाभरण मानी जाती हैं । उनके मंगलसूत्र में श्रीलक्ष्मी देवी का रूपांकित स्वर्णपदक बाँधा जाता है । ऐसा उनके कण्ठ का आभरण कौन हो सकता है ? । १२००

कोणिला	वान्न	मीन्ग	ळियैवन्न	कोत्त	दैन्गो
वाणिला	वयङ्गु	शैव्वि	वळर्पिरै	वहिरन्द	दैन्गो
नाणिला	नहैयि	त्तिन्ऱोर्	नळिर्निलात्	तवळ्न्द	दैन्गो
पूणिला	मुलैमे	लार	मुत्तयान्	पुहल्व	दैन्तो 1201

पूण् निलावुम् मुलै मेल्-आभूषणभूषित स्तनों पर के; आरम् मुत्तै-मोतियों के हार को; वातम् मीत्तुळ्-आकाश के नक्षत्र; कोण् इला इयैवत्-भेदरहित (एक सम) जो युक्त हों उनको; कोत्तुत्तु अन्को-गूँथा है, कहूँ; वाळ् निला वयङ्कु-बहुत कांति देनेवाले; चैव्वि-सुन्दर; वळर् पिरै-शुक्लपक्ष के चन्द्र को; वकिर्न्तुत्तु अन्को-दो भागों में विभक्त कर रखा है, कहूँ; नाण् निलावु-ब्रीडायुक्त; नकैयिन् निन्ऱु-(देवी के) मन्दहास से; ओर् नळिर् निला-एक शीतल ज्योति; तवळ्न्तुत्तु अन्को-फैली, कहूँ; यान् अन् पुक्कल्वत्तु-मैं क्या कहूँ । १२०१

उस मुक्ताहार को जो उनके स्तनों पर शोभायमान था, क्या कहा जाय ? उन नक्षत्रों को जो समरूप और समशोभित थे गूँथकर बनाया गया हार कहा जाय ? शुक्लपक्ष के चन्द्र को दो भागों में विभक्त कर बनाया गया, कहा जाय ? या स्वयं सीताजी के ब्रीडा सहित मन्दहास से एक शीतल किरणराशि निकलकर वक्ष पर शोभित रही —यह कहा जाय ? कवि कहते हैं— मैं क्या कहूँ ? । १२०१

मौय्हीळ्शी इडियैच् चेरन्द मुळरिक्कुञ् जैम्मै यीन्द
तैयलाळ्ळमिळ्ळद मेनिन् तयङ्गौळि तळुविक् कौळ्ळ
वैय्यपूण् मुलैयिर् चेरन्द वैण्मुत्तुत्तु जिवन्द वैन्ऱाल्
शैय्यवर्च् चेरन्दुळ्ळारुञ् जैय्यराय्त् तिहळ्व रन्ऱे 1202

मौय् कौळ्-गौरव युक्त; चीडियैच् चेरन्त-लघुचरणों से मिले; मुळरिक्कुम्-कमल को भी; जैम्मै ईन्त-ललाई जिन्होंने प्रदान की; तैयलाळ्-उन श्रीलक्ष्मी (सीता) देवी के; अमिळ्ळतम् मेनि-सुधा-सम शरीर की; तयङ्कु औळि-दीप्त शोभा के; तळुविक्कौळ्ळ-लग जाने से; वैय्य-वाहनीय; पूण्-आभरणभूषित; मुलैयिल् चेरन्त-स्तनों पर पड़े; वैण् मुत्तुत्तम्-श्वेत मोती भी; चिवन्त अन्ऱाल्-लाल हो गये तो; शैय्यवर्-साधु लोगों के साथ; चेरन्तु उळ्ळारुम्-मिलकर रहनेवाले भी; चैय्यर् आय्-श्रेष्ठगुणवाले बनकर; तिकळ्वर्-रहेगे; अन्ऱे-न । १२०२

कमल को श्रीलक्ष्मी ने ही अपने पैर की ललाई प्रदान की क्योंकि कमल उनके चरणों से लग गया था । ऐसी देवी के शरीर की ललाई ने ही उनके आभरणालङ्कृत स्तनों पर लगे श्वेत मोतियों को भी लाल बना दिया । इससे यह कथन साबित हो जाता है कि जो उत्तम गुणों के साधुओं से मिले रहते हैं वे भी उत्तम गुणोंवाले हो जाते हैं । १२०२

कौमैयुऱ वीडुगुहिन्ऱ कुलिहच्चैप् पनैय कौङ्गैच्
चुमैयुऱ नुडङ्गुहिन्ऱ नुशुप्पिनाळ् पूण्पैय तोळुक्
किमैयुऱ विमैक्कुञ् जैङ्गे ल्लिनमणि मुत्ति नोडुम्
अमैयिडै यमैव दुण्डा माहिनीप् पाहु मन्ऱे 1203

कौमै उऱ-पुण्डियुक्त; वीडुक्किन्ऱ-फूल उठे; कुलिकम् चैप्पु अनैय-इंगुरौदी (या इंगुर के बने कलश) सम; कौङ्कै-स्तनों के; चुमै उऱ-भार के लगने से;

नुटङ्कुकिन्नु-लचकनेवाली; नुचुप्पिताळ्-कमर से शोभित देवी के; पूण् पैय तोळुकु-आभरणभूषित भुजाओं की; इमै उर-आँखे चौंधिया जायँ, ऐसा; इमैकुम्-चमकनेवाले; चैम् केळ् इत्तम् मणि-लाल रंग के पद्मराग रत्न; मुत्तितिनोटुम्-मोतियों के साथ; अमै इटै-बाँस पर; अमैवतु उण्टु आम् आकिल्-शोभित मिल सकें तो; ओप्पु आकुम्-उपमा बन सकता है (वह बाँस); (अन्नु-ए) । १२०३

पुण्ट, प्रवृद्ध और इंगुरौटी-सम सुन्दर स्तनों के बोझ से आक्रांत होकर लचकनेवाली कमर थी, देवी की। उनकी भुजाओं की तुलना किससे की जाय ? अगर ऐसा बाँस मिले जिस पर, आँखें चौंधिया जायँ, ऐसे चमकदार लाल रंग के पद्मराग के साथ मोतियों का अलंकार हुआ है तो उस बाँस के साथ उनकी भुजाओं की तुलना की जा सकेगी। (वह तुलनाहीन है।) । १२०३

तळैयविळ्	कोदैयोदिच्	चानहि	तळिर्क्कै	यैन्नुम्
मुळरिह	ळिरामन्	चैङ्गै	मुर्म्मैयिर्	रीण्ड
अळियन्	कङ्गुर्	पोदुङ्	गुवियल	वाहु
गिळवैयिल्	शुर्ऱि	यन्त	वैरिमणिक्	कडह
				मिट्टार् 1204

तळै अविळ्-विकासशील; कोतै ओति-पुष्पों की माला से अलंकृत केशवाली; चानकि-जानकीजी के; तळिर् कै यैन्नुम्-पल्लवहस्तरूपी; मुळरिकळ्-कमलपुष्पों ने; इरामन् चैम् कै-श्रीराम के उत्तम हाथों से; मुर्म्मैयिन्-(वेदोक्त) क्रम से; तीण्ड-गृहीत होने के लिए; नोर्ऱ-तपस्या की है; कङ्कुल् पोतुम्-रात को भी; कुवियल आकुम्-उन्मीलित नहीं होनेवाले; अळियन्-(इसलिए) सुरक्षायोग्य है; अन्नु-कहकर; आङ्कु-उन में; इळवैयिल् चुर्ऱियतु अन्त-बालधूप घेर गई हो ऐसा; अरि मणि कटकम्-दीप्तिमान रत्नकंकण; इट्टार्-पहनाये । १२०४

विकासशील पुष्पों की माला सीताजी के केश को अलंकृत कर रही थी। चेरियों ने उनके पल्लवसम सुन्दर हाथों में कंकण पहनाये। 'इन हस्त-कमलों ने श्रीरामचन्द्र प्रभु के उत्तम हाथों के पाणिग्रहण का भाग्य पाने के योग्य तपस्या की है। ये कमल रात को भी बन्द नहीं होनेवाले हैं। इसलिए इनको खूब सुरक्षित करना आवश्यक है।' ऐसा सोचकर चेरियों ने बालातप के समान मनोरम कांतिवाले कंकण पहनाये। (कंकण अमंगल-परिहार या मंगलसाधन का चिह्न है।) । १२०४

चिल्लिय	लोदि	कौङ्गैत्	तिरण्मणिक्	कत्तहच्	चैप्पिल्
वल्लियु	मत्तङ्गन्	विल्लु	मात्तमदच्	चान्दिर्	रीट्टिप्
पल्लिय	नैरियिर्	पार्क्कुम्	बरम्बीरु	ळैन्त	यार्क्कुम्
इल्लैयुण्	डैन्त	निन्ऱ	विडैयिनुक्	किडुक्कण्	शैय्दार् 1205

चिल् इयल् ओति-कुछ विभिन्न प्रकार से अलंकार-योग्य, केशवाली सीताजी के; कौङ्कै-स्तनरूपी; मणि-मणि जड़ित; तिरळ्-पुण्ट; कत्तकम् चैप्पिल्-कनक कलश पर; वल्लियुम्-कल्पलता का चित्र; अनङ्कन् विल्लुम्-अनंग का

धनुष; मान् मतम् चान्तिल्-मृगमद लेप से मिश्रित चन्दन से; तीट्टि-लिखकर; पल् इयल् नैरियिन्-बहुप्रकार रहनेवाले मतों द्वारा; पार्क्कुम्-अन्वेपित; परम् पोरुल् अन्न-परब्रह्म के समान; यार्क्कुम्-सब के लिए; इल्लै उण्डु-नहीं, हाँ, कहलाते हुए; निन्ऱ- (दृष्टिगोचर नहीं होते हुए) रहनेवाली; इट्टियिक्कु-कमर को; इट्टक्कण् चैय्तार्-कण्ट दिलाया । १२०५

देवी विभिन्न प्रकार से (जैसे, गाँठ, चूड़ा, वेणी आदि के रूप में) अलंकृत करने योग्य केशवाली थीं । उनके एक-एक मणि (चूचुक) से अलंकृत कनककलश के समान स्तनों पर चेरियों ने कस्तूरी-मिश्रित चंदन के चैप से कल्पलता, कामधनु (ईख) आदि की चित्रकारी बनायी । इससे उन्होंने उनकी कमर को कण्ट दिलाया । वह कमर सभी धर्मों में अन्वेपण का विषय बनकर अनुमान द्वारा “है” प्रत्यक्ष रूप से “नहीं” का संशय उत्पन्न करते हुए अदृश्य रहनेवाले परब्रह्म के समान थी । (केश पाँच तरह से अलंकृत किया जा सकता है । अतः उसे पंचालंकार केश भी कहा जाता है ।) । १२०५

निऱ्ज्जैय्को	शिकनुण्	डूशु	नीविनी	वाद	वल्हुऱ्
पुऱ्ज्जैय्मे	हल्यु	मारत्	तारहैच्	चुमैयुम्	वूट्टिट्
तिऱ्ज्जैय्हा	शीन्ऱ	शोदि	पेदेशे	यौळियिऱ्	रीन्न्द
कऱ्ऱ्गुपु	तिरिय	यारुड्	गण्वळ्ळुक्	कुऱ्ऱु	निन्ऱार् 1206

निऱम् चैय्-(मनोरम) रंगवाले; नुण् कोचिकम् तूचु-महीन कौशेय वस्त्र के; नीवि नीवात-नीवि (कटि वस्त्रबंध) से अलग न होनेवाली; अल्कुल् पुऱम् चैय्-कटिप्रदेश को अलंकृत करनेवाली; मेकलैयुम्-मेखला को; आरम्-मोती के; तारक् चुमैयुम्-“तारकभार” नामक आभरण को; पूट्टि-पहनाकर; तिऱम् चैय्-अनेक प्रकार के; काच् ईन्ऱ-उनके रत्नों से जनित; चोति-प्रकाश; पेटै चैय् ओळियिन्-वाला (सीताजी) की ललाई से; तीर्न्त-विपरीत; कऱ्ऱ्गुपु तिरिय-पार्श्व में छिटका, इसलिए; यारुम्-सभी; कण् वळ्ळुक्कु उऱ्ऱु-(आँखें) चौंधियाकर; निन्ऱार्-खड़ी रही । १२०६

चेरियों ने सुचारु रंग का कौशेय वस्त्र पहनाया । उसकी नीवि से बाँधकर मेखला और मोती के “तारकभार” नामक आभरण से कमर को अलंकृत किया । उन आभरणों के रत्नों से जो कांति छूट रही थी वह सीताजी की देह-कांति से भिन्न थी । सब कांतियाँ इस तरह बिखरीं कि पास खड़ी रहनेवालियों की आँखें चौंधिया गयीं । १२०६

ऐयवा	यनिच्चप्	पोदि	नदिहमु	नौय्य	वाडल्
पैयर	वल्हु	लाडन्	पज्जिन्ऱिप्	पळुत्त	पादच्
चैय्यपूड्	गमल	मन्न्च्	चेर्त्तिय	चिलम्बु	शाल
नौय्यवे	नौय्य	वैन्ऱो	पलपड	नुवल्व	दम्मा 1207

आटल-फन फैलाकर नाचनेवाले; अरबु पै अलकुलाळ् तन्-सर्प के फन सरीखे वरांगवाली के; ऐय आय्-सुन्दर बनकर; अतिचच्चम् पोतिन्-‘अनिच्च’ नामक (लजाल्) पुष्प से बढ़कर; अतिकमुम् नौय्य-अधिक कोमल; पञ्चु इन्त्रि पळुत्त-महावर के बिना ही लाल; पातम्-चरणरूपी; चैय्य पू कमलम्-लाल कमलपुष्पों पर; मन्त चेरत्तिय-फबनेवाली रीति से पहनाये गये; चिलम्पु-नूपुर; पल पट नुवल्वतु-विविध शब्द जो करते हैं; चाल नौय्यवे नौय्यवे-बहुत कोमल हैं कोमल; अन्त्रो-ऐसा क्या; अम्मा-री माँ । १२०७

सीताजी के चरण-कमलों में चेरियों ने नूपुर पहनाये । सर्प के फैलाये गये फन के समान जिनका वरांग था उन सीता के चरण ‘अनिच्च’ नाम के फूल से भी, जो सूँघने पर मुरझा जाता है, कोमल थे । और वे महावर लगे बिना ही लाल थे । उन चरणों के नूपुर जब नाद करते थे तब ऐसा लगता था, मानो वे यह कह रहे हों कि ये चरण अवश्य कोमल और छोटे हैं, कोमल और छोटे हैं । १२०७

नञ्जित्तो	डमुदङ्	गूट्टि	नाट्टङ्ग	ळात	वैन्नच्
चैञ्जवे	नीण्डु	मीण्डु	शेयरि	शिदरित्	तीय
वञ्जमुङ्	गळवु	मिन्त्रि	मळैयैत	मदरत्त	कण्गळ्
अञ्जत	निरुमो	वण्णल्	वण्णमो	वरिद	रेड्डाम् 1208

नञ्चिनोटु अमृतम् कूट्टि-विष के साथ अमृत मिलकर; नाट्टङ्कळ् आत-आँखें बनीं; अन्त-ऐसी; चैञ्चवे-सीधी; नीण्डु-लम्बी (दूर) जाकर; मीण्डु-लौटकर; चैय् अरि चितरि-लाल डोरों से युक्त होकर; तीय वञ्चमुम्-बुरा कपट; कळवुम्-और चोरी के; इन्त्रि-विना; मळै अन्त-मेघ-सम (शीतल); मतरत्त-पुष्ट; कण्कळ्-आँखों का रंग; अञ्जतम् निरुमो-अंचन का रंग है; अण्णल् वण्णमो-प्रभु श्रीराम का रंग है; अरितल् तेड्डाम्-जान नहीं सके । १२०८

सीताजी की आँखें लम्बी थीं और कान तक गयी थीं । वे विष और अमृत दोनों, की बनी-सी लगती थी । (वे दोनों श्रीलक्ष्मी के साथ सागर से निकले थे । आँख का सफेद अंश अमृत-सा था और काला अंश विष के समान था ।) उन आँखों में लाल डोरे पाये जाते थे । उनमें न कपट था न चोरी । वे पुष्ट और मनोरम थीं । उनका काला रंग कहाँ से आया ? अंजन जो लगा हुआ था उससे मिल गया ? या श्रीराम का रूप उनमें भरा था, उनका रंग उन आँखों में दिखता था ? हम जान नहीं पाते । १२०८

मौय्वळर्	कुवळै	पूत्त	मुळरियिन्	मुळैत्त	मुन्नाळ्
मैय्वळर्	मदियि	नाप्पण्	मीनुण्डे	लनैय	देय्प्प
वैयह	मडन्दै	मारक्कु	नाहरको	दयरक्कुम्	वानत्त
तैय्वमङ्	गयरक्कु	मेलान्	दिलकत्तैत्	तिलकज्	जेरुत्तार् 1209

मोंय् वळर्—(दल) लसे और विकसित; कुवलै पूतूत—कुवलय जिसपर खिले हों; मुळरियिन्—(उस) कमलपुष्प पर; मुळैतूत—उदित; मून्ऱु नाळ् मोंय् वळर्—तीन दिन के बढ़े हुए; मतियिन् नापपण्—(तीज के) चाँद में; मीन्—नक्षत्र; उण्टेल्—हो, तो; अनैयतु एयप्प—उसके समान; वैयकम् मटन्तै मारुक्कुम्—भूलोक की स्त्रियों से; नाकर् कौतैयर्क्कुम्—नाग-(पाताल) लोक की नारियों से; वातम्—सुरलोक की; तैय्व मड्कैयर्क्कुम्—देव स्त्रियों से; मेल् आम्—बढ़कर श्रेष्ठ; तिलकत्तै—तिलक समान देवी की; तिलकम् चेर्त्तार्—तिलक लगाया । १२०६

एक कल्पित चित्र है। दो पुष्ट कुवलय एक कमल में खिले हैं। उस कमल में तीज का चाँद उदित है। उस चाँद में एक तारा है। ऐसा कोई कमल मिले वह सीताजी के श्रीमुखमण्डल की उपमा बन सकता है। (कमल मुख है; कुवलय आँखें; चन्द्र ललाट है और तिलक तारा है।) ऐसे मुखवाली सीताजी के, जो भूलोक, देवलोक और पाताललोक की वासिनियों की तिलक थीं, भाल में तिलक लगाया गया । १२०९

शिन्तुपूच्	चैरुहु	मैन्बूच्	चेहरप्	पोडु	कोदिल्
कन्नपूक्	कजल्	मीदु	कर्पहक्	कौळुन्दि	यावुम्
मिन्तुपूज्	जुरुम्बुम्	वण्डु	मिजिरुन्दुम्	विहळुम्	वम्बप्
पुन्नैपून्	दादु	मानुम्	पौड्पौडि	यप्पि	विट्टार् 1210

चिन्तम् पू—छुट्टे फूल; चैरुक्कुम् मैन् पू—सिर पर खोंसने के कोमल फूल; चेकरम् पोतु—चोटी पर रखने के फूल; कोतु इल्—निर्मल; कन्तम् पू—कर्णमूल में रखने के पुष्प; कजल्—शोभित रहे; मीतु—ऊपर; कर्पकम् कौळुन्तु यावुम्—कल्पपल्लव-सम सभी पल्लव; मिन्तु—भासमान रहे, ऐसा; चुरुम्पुम् वण्डुम् मिजिरुम् तुम्पिकळुम्—चारों तरह के भौरे; पम्प—मँडरायें; पुन्नै पू तातु मानुम्—कदम्ब के फूल के मकरन्द के समान; पौन् पौटि—(अंगराग) स्वर्णचूर्ण; अप्पिविट्टार्—लगा दिया । १२१०

चेरियों ने सीताजी का पुष्पों से शृंगार किया। छुट्टे फूल, केशों में खोंसनेवाले फूल, चोटी पर पहनाया जानेवाला फूल, निर्मल कर्णमूल पर रखनेवाले फूल इनसे अलंकृत कर पल्लवों से भी सजाया। उनके ऊपर सब तरह के भौरे मँडराने लगे। इसके बाद उन्होंने कदम्ब के सुमनों के मकरन्द के समान स्वर्णरंग के अंगराग से उवटन कराया। (ये फूल प्राकृतिक फूल भी हो सकते थे या स्वर्ण के बने फूलों के रूपवाले भी। पल्लवों की भी वही बात है।) । १२१०

नैय्वळर्	विळक्क	माट्टि	नीरौडु	पूवुन्	द्विवित्
तैय्वमुम्	परावि	वेद	पारकर्क्	कोन्डु	शैम्बौन्
ऐयवि	यरुहु	शेर्त्ति	याय्निड	वयित्ति	शुर्डिक्
कैवळर्	सयिल	नाळ	वलज्जैय्दु	काप्पु	मिट्टार् 1211

नैय्व वळर् विळक्कम् माट्टि—घी डालकर दीप जलाकर; नीरौडु पूवुम् तूवि-जल और फूल (वलि के रूप में) छिड़काकर; तैय्वमुम् परावि—इष्टदेवों की पूजा

करके; वेत पारकरक्कु-वेद पारंगतों को; चैम् पौन् ईन्तु-स्वर्णदान करके; ऐयवि अङ्कु चैरुत्ति-पीली सरसों और दूर्वा घास को सिर पर डालकर; आय् निरुम् अयिन्ति-सुन्दर लाल रंग के अन्न-मिश्रित जल का नीराजन करके; कै वळर् मयिल् अन्नाळ-अपने हाथों पालित मोर-सी छटावाली सीता को; वलम् चैयु-परिक्रमा करके; काप्पुय् इट्टार्-(धाइयों ने उनके भाल में) रक्षण का टीका लगाया । १२११

इतना होने के बाद धाइयों ने कुदृष्टि से बचाने के लिए कुछ 'दृष्टि-परिहार' के कार्य किये । धी का दिया जलाया, फूलों के साथ जल छिड़का । इष्टदेवों की पूजा करायी गयी और वेदपारगों को स्वर्ण का दान किया गया । पीली सरसों और दूर्वा की घास को सीताजी के सिर पर डाला । एक थाली में लाल गरं के अन्न के साथ जल लेकर आरती उतारी गयी । फिर अपने हाथों जो मोर के समान पली थी उन सीता के भाल में धाइयों ने आरती के जल की बिन्दु अमंगल-परिहारार्थ लगायी । १२११

कञ्जत्तुक् कळिक्कु मिन्नेन् कवर्न्दुणुम् वण्डु पोल
अञ्जौक्कळ् किल्लैक् कैल्ला मरुळुवा लळहै मान्दित्
तञ्जौक्कळ् कुळरित् तत्तन् दहैतडु मारि निन्शार्
मञ्जर्क्कु माद रार्क्कु मनमन्ब दौन्ने यन्शो 1212

किळ्ळैक्कु अल्लाम्-सब तोतों को; अम् चोक्कळ् अरुळुवाळ्-मधुर बोली (सिखा) देनेवाली; अळकै-(देवी की) सुन्दरता को; कञ्जत्तु-कंज में; कळिक्कुम् इन् तेन्-मस्ती देनेवाले मधुर शब्द को; कवर्न्दु उणुम्-लूटकर खानेवाले; वण्डु पोल-भ्रमरों के समान; मान्ति-(आँखों से) मानो पीकर; तम् चोक्कळ्-वचन; कुळरि-अस्पष्ट करके; तम् तम् तकै तटुमारि-अपनी-अपनी स्थिति भुलाकर; निन्शार्-(स्त्रियाँ) खड़ी रहें; मञ्जर्क्कुम्-पुरुषों के लिए और; मातरार्क्कुम्-स्त्रियों के लिए; मतम् अत्तपु-मन का करण; औन्ने अन्शो-एक ही (सा) है न । १२१२

देवी का शृंगार करके धाइयाँ और चेरियाँ उनके दिव्यसौन्दर्य को देखकर एकदम मुग्ध हो गयी । शुकों को मधुर बोली सिखानेवाली, यानी शुक से बढ़कर मधुर बोली बोलनेवाली देवी के रूप-सौन्दर्य को वे कमल के शब्द को चूसनेवाले भ्रमरों के समान अपनी आँखों से मानो पीने लगीं । तब एक तरह का मोह और मस्ती उत्पन्न हो गयी । इसलिए बोलने में अस्थिरता और अस्पष्टता आ गयी । हम स्त्री हैं, यह भी भूल गयीं । हाँ, पुरुष हों, चाहे स्त्री, दोनों का मन तो एक ही बनावट या प्रकार का है न ? । १२१२

इळैहुला मुलैयि नाळै यिडैयुवा मदियि तोक्कि
मळैहुला मोदि नल्लार् कळिमयक् कुर्रु निन्शार्
उळैहुला नयनत् तार्माट् टौन्शौन्ने विरुम्बर् कौत्त
दळैहुला मौरुङ्गे कण्डाल् यावरे याइर् वल्लार् 1213

मळ कुलाम् ओति—मेघ-सम केशवाली; नल्लार्—मित्रयाँ; इळ कुलाम् मुलैयिताळ—आभरण को शोभा देनेवाले उरोजौवाली को; उवा मतियिन् नोक्कि—पूर्णचन्द्र सदृश देखकर; कळि मयक्कु उरु निन्ऱार्—मोदमुग्ध खड़ी रहों; उळ कुलाम् नयत्तुतार् माट्टु—मृगनयनी स्त्रियों में; ओन्ऱु ओन्ऱु—एक न एक अंग ही; विरुम्पड्कु ओत्तु—आकर्षक रहता है; अळकु अलाम्—सारा सौंदर्य; ओरुड्के कण्ठाळ—एक ही स्थान में दिखाई दे तो; आरु वल्लार् यावरे—अपने को सम्हाल सकनेवाले कौन हैं । १२१३

मेघसम केशवाली सब उनको, पूर्णचन्द्र के समान, आभरण-शोभित स्तनोंवाली देवी को देखते हुये, मुग्ध और चकित खड़ी रहों । मृग-नयनियों में एक-एक का एक अंग सुन्दर होता है । जिस एक ही स्त्री के सारे अंग सुन्दर हैं, उस सर्वासुन्दरी को देखकर किसका मन वश में रहेगा ? । १२१३

शङ्गङ्गै	युडैम	यालुम्	तामरैक्	कण्ण	दालुम्
अङ्गङ्गुम्	वरन्ऱु	पल्वे	रुळत्तु	मैळुदिऱ्	ऐन्न
अङ्गङ्गे	तोन्ऱ	लालु	मरुन्ददि	यनैय	कड्पिन्
नङ्गयु	नम्बि	यौत्ता	णामिनिप्	पुहल्व	दैन्नो 1214

चङ्कु अम् कै उडैमैयालुम्—शंख (पाञ्चजन्य) हाथ में रखने से; कण् अतु तामरै अलुम्—आँखें कमल (सी) हैं, इसलिए; अङ्कु अङ्कुम्—सब कहीं; परन्तु—व्यापकर; पल् वेळ रुळत्तुम्—अत्यधिक लोगो के मनों में; मैळुतिऱु—(रूप) लिखा गया; ऐन्न—सा; अङ्कु अङ्के तोन्ऱलालुम्—यद्यतव दिखाई देने से; अरुन्तति अत्तैय कड्पिन्—अरुंधती के समान पातिव्रत्यवाली; नङ्कैयुम्—देवी सीताजी; नम्पि—प्रभु (नायक) के; ओत्ताळ—समान वनों; नाम् इनि पुकल्वतु ऐन्तो—आगे हमें कहने को क्या है । १२१४

श्रीराम के हाथ में (विष्णुदेव के होने के नाते) पाञ्चजन्य नामक शंख है; सीताजी के हाथों में शंख (कंकण) है; आँखें श्रीराम की कमल के समान हैं । सीताजी (लक्ष्मीदेवी होने के नाते) भी कमल पर रहने वाली है । दोनों सर्वत्र व्याप्त हैं । अनेक लोगों के मनों में उनकी कल्पना के अनुसार रूपों में दिखाई देते हैं । इसलिए अरुंधतीतुल्य सीताजी पुरुषों में श्रेष्ठ नायक श्रीराम के समान ही रहों । इससे बढ़कर सीताजी की महिमा कैसे कही जाय ? । १२१४

परन्दमे	हलयुड्	गोत्त	पादशा	लहमु	नाहच्
चिरज्जैय्न्	बुरमुम्	वण्डुम्	शिलम्बौडु	शिलम्बि	यारप्पप्
पुरन्दरन्	उनक्कुऱ्	डाळै	यरम्बयर्	पुडैशूळ्न्	दैन्न
वरम्बळ	मळलैत्	तीज्जौन्	मडन्दयर्	तौडर्न्डु	शूळ्न्दार् 1215

वरम्पु अरु—असंख्य; तीम् मळलै चौल् मडन्तैयर्—मधुर तुतली बोली बोलनेवाली

स्त्रियाँ; परन्तु मेकलैयुम्—(कमर में) ढीली पहनी हुई मेखला; कोतूत—(सुन्दर रूप से) गुंथी हुई; पातचालकमुम्—“पाद जाल” नामक पैंजनी; नाकम् चिरम् चैय् नूपुरमुम्—सर्पसिर-सम सिरेशाला नूपुर; चिलम्पोटु—पायलें; वण्टुम्—और हाथ के कंकण (या भ्रमर); चिलम्पि आरूप-अधिक बज उठे; तौटर्नुतु—साथ लगे; पुरन्तरन् ततक्कु उर्राळै—इन्द्र की प्यारी (शची देवी) को; अरम्पेयर् पुटै चूळन्तु अन्न-अप्सराएँ घेरकर आती हों, ऐसा; चूळन्तार्—घेर गई । १२१५

सभी स्त्रियाँ सीताजी को घेरकर आयीं। वे सब मधुर रूप से तुतलाती बोलनेवालीयाँ थीं। उनकी कटि में मेखलाएँ और पैरों में पादजाल, सर्पसिर के समान सिरेशाले नूपुर और पायलें आदि विविध आभरण झनझना रहे थे। वे इन्द्र की देवी शची को अप्सराएँ घेरकर आयी हों, ऐसा सीताजी के चारों ओर आकर खड़ी हुयीं। १२१५

शिन्दौडु कुडळुङ्गू गूनुञ्ज जिलदियर् कुळामुन् देर्रि
वन्दडि वणङ्गिच् चुर्ऱ मणियणि विदान नीळल्
इन्दुविन् कौळुन्तु विण्मी नित्तर्तौडुम् वरुवर्दन्त
नन्दलिल् विळक्क मन्त नङ्गयु नडक्क लुङ्गाळ् 1216

चिन्तौटु—ठिंगनियाँ; कुडळुम्—और बौनियाँ; कूनुम्—कुब्जाएँ; चिलतियर् कुळामुम्—चेरियों के समूह; तैर्रि वन्तु—बहुत निकट आकर; अटि वणङ्कि—पैरों पर विनत होकर; चुर्ऱ—घेरकर आई; मणि अणि—रत्नालंकृत; वितातम् नीळल्—वितान के नीचे; इन्दुविन् कौळुन्तु—बालचन्द्र; विण्मीन् इत्तुत्तुट्—आकाश के ताराकुल के साथ; वरुवतु अन्न—आ रहा हो, ऐसा; नन्तल् इल्—निर्मल; विळक्कम् अन्त—दीप के समान; नङ्कैयुम्—नायिका भी; नडक्कल् उर्राळ्—चलने लगीं। १२१६

उनमें ठिंगनी स्त्रियाँ (तीन फुट की), (दो फुट की) बौनी स्त्रियाँ, और कुब्जाएँ थीं। चेरियों का समूह था। वे सीताजी के पैरों पर नमस्कार करके उनके साथ जाने लगीं। सीताजी के सिर के ऊपर रत्नालंकृत वितान तना हुआ आ रहा था। निर्दोष दीपक के समान भासमान वे नायिका, तारों के बीच जानेवाले चन्द्र के समान चलने लगीं। १२१६

वल्लियै युयिर्त्तनिल मङ्गयिवळ् पादम्
मैल्लिय वुरैक्कुमैन् वञ्जिवैळि यैङ्गुम्
पल्लव मलर्त्तुहै परप्पिन लैत्तत्तन्
नल्लणि मणिच्चुडर् तवळ्न्दिड नडन्दाळ् 1217

वल्लियै—लता (सी सीता) को; उयिर्त्त—जन्म देनेवाली (प्रकट करानेवाली); निल मङ्कै—भू की देवी; इवळ् पातम्—इनके चरण; मैल्लिय—कोमल हैं; उरैक्कुम्—डुखेगी (धरती); अन्न—ऐसा; अञ्चि—डरकर; वैळि अङ्कुम्—सभी स्थलों पर;

पल्लवम्-कोमल पत्तों; मलर् तोकै-और पुष्पकुल को; परप्पिनळ् अँत-मानो (भूमि ने) विछाया हो, ऐसा; तन् नल् अणि मणि चुटर्-उनके श्रेष्ठ आभरणों की मणियों की ज्योति को; तवळ्न्तिट-छिटकने देते हुए; नटन्ताळ्-(देवी) चलीं। १२१७

जब वे चली तब उनके आभरणों की मणियों की कांति भूमि पर गिरती फैलती आ रही थी। उसको देखकर ऐसा लगता था, मानो सीताजी को प्रकट करनेवाली भूमिदेवी ने, इस डर से कि देवी के कोमल चरण धरती पर पड़ने से दुखेंगे, सर्वत्र पल्लव और फूल विछाये हैं। १२१७

तौळुन्दहय	मैन्तडै	तौलैन्दुकळि	यन्तम्
अँळुन्दिडै	विळुन्दयर्	दैन्यवय	लैङ्गुम्
कौळुन्दुडैय	शामरै	कुलाववोर्	कलावम्
वळङ्गुनिळल्	मिन्नवरु	मञ्जैयै	वन्दाळ् 1218

कळि अन्तम्-पुदित हंस; तौळुम् तकैय-सबसे प्रशंसनीय; मैल् नटै-मन्द (सुन्दर) चाल के सामने; तौलैन्तु-हारकर; अँळुन्तु-उठते; इटै विळुन्तु-गिरते; अयर्वतु अँन्न-म्लान होते हैं, जैसे; अयल् अँङ्कुम्-सब ओर; कौळुन्तु उटैय-पल्लव मृदुल; चामरै कुलाव-चामर डुलते हैं; कलावम् वळङ्कुम्-(पंख) कलाप से निकलनेवाली; निळल्-आभा; मिन्न वरुम्-विजली के समान फैलाते आनेवाले; ओर् मञ्जै अँत-एक मोर के समान; वन्ताळ्-आई। १२१८

सीताजी के चारों ओर चामर डुल रहे थे। वे उन हंसों के समान लगते थे जो अपनी प्रशंसित हंसगति के सीताजी की चाल के सामने मूल्य खो देने से दुखी होकर उठते, चलते और लड़खड़ाकर गिर जाते थे। वे अपने कलाप आदि आभरणों के साथ कलाप खोलकर आकर्षक ढंग से छटा बिखेरते आनेवाले मोर के समान चलती गईं। १२१८

❀ मण्मुद	लनैत्तुलहिन्	मङ्गयर्ह	ळैल्लाम्
कण्मणि	यैन्तत्तहय	कन्तिर्यौळिल्	काण
अण्णन्मर	विर्चुड	ररुत्तिर्यौडु	तानव्
विण्णिळिव	दौप्पदोर्	विदाननिळल्	वन्दाळ् 1219

मण् मुतल्-भूलोकादि; अनैत्तु उलकिल्-सभी लोकों में रहनेवाली; मङ्कैयर्कळ् अँल्लाम्-सभी स्त्रियाँ; कण् मणि अँन तकैय-अपनी आँखों का तारा मानें, इस योग्य; कन्नि-कन्या; अँळिल् काण-(का) सौंदर्य देखने के लिए; अण्णल् मरपिल् चुटर्-(श्रीरामचन्द्र) प्रभु के वंश के आदि पुरुष, सूर्य; अरुत्तिर्यौडु-चाव के साथ; अव विण् इळिव्तु-उस आकाश से उतरते हों; औप्पतु-ऐसा; ओर् वितानम् निळल्-एक वितान के नीचे; वन्ताळ्-आई। १२१९

सीताजी के ऊपर रत्नमंडित एक वितान ले आया जा रहा था। वह सूर्य के समान लगता था, जो श्रीराम के वंश के आदि पुरुष थे और जो भूलोक आदि सभी लोकों की सुन्दरियों से आँखों के तारे के समान मान्य सीताजी के सौन्दर्य को देखने के लिए उतरकर आ रहे हो। १२१९

कड्डैविरि	पौचुडर्	पयिरुड्ड	कलाबम्
शुड्डमणि	पुककविळै	मिक्किडै	तुवन्डि
विड्डवळ	वाण्मिळिर	मैय्यणिहण्	मिन्नत्त
चिड्डिडै	नुडड्गवौळिर्	शीडि	पैयर्त्ताळ् 1220

कड्डै विडि-किरणजाल बिखेरनेवाला; पौन् चुटर् पयिरुड्ड उड्ड-स्वर्ण की कांति से युक्त; कलाप-कलाप नामक कटि का आभरण; चुड्डम्-और कमर को बलवित कर पहने जानेवाले; मणि पुक्क इळै-रत्नखचित आभरण; मिक्कु-अधिक; इटै तुवन्डि-आपस में मिलकर; विल् तवळ-धनु के समान टेढ़ा प्रकाश फैलाते थे; वाळ् मिळिर-तलवार के समान भी फैलाते थे; मैय्य-उनकी देह और; अणिकळ्-आभरण भी; मिन्नत्त-बिजली के समान चमकते; चिड्ड इटै-छोटी कमर; नुडड्क-झुक जाती; ओळिर् चिड्ड अटि-उज्ज्वल अपने छोटे (चरण) डग; पैयर्त्ताळ्-(देवी ने) (बारी-बारी से) भरे। १२२०

सीता के शरीर पर अनेक आभरण थे। कमर में कलाप, (सोलह लड़ियोंवाली मेखला) और अन्य रत्नमय आभरण थे। उनका प्रकाश धनुष और तलवार के समान भूमि पर पड़ता था। उनकी देह की कांति बिजली के समान चमकती थी। पतली कमर झुक-झुक जा रही थी। वे अपने छोटे सुन्दर चरणों को बारी-बारी से रखते हुये आ रही थीं। १२२०

पौन्तिन्नौळि	पूविन्वैडि	शान्दुपौदि	शीदम्
मिन्तिन्निळ	लन्तवडन्	मेत्तिथु	मान्न
अन्तमु	मरम्बयरु	मारमिळ्डु	नाण
मन्तवै	यिरुन्दमणि	मण्डब	मणैन्दाळ् 1221

पौन्तिन् ओळि-सोने की कांति; पूविन् वैडि-फूलों की सुगन्ध; शान्तु पौति-चन्दन की; चीतम्-शीतलता; मिन्तिन् निळल्-बिजली की दमक; अन्तवळ् तन् मेत्ति-उनके शरीर पर (मिले थे); अतु-उससे; मान्न-तुल्य रीति से; अन्तमुम्-(चाल से) हंस; अरम्पैयरुम्-(सुन्दरता से) अप्सराएँ; आर् अमिळ्त्तुम्-(वचन-मधुरिमा में) श्रेष्ठ अमृत; नाण-लजा जायँ, ऐसा (चलकर); मन् अवै इरुन्त-जहाँ राजसभा लगी थी उस; मणि मण्डपम्-रत्नमण्डप में; अणैन्ताळ्-पहुँचीं। १२२१

उनके शरीर में स्वर्ण की आभा, फूल की सुगन्धि, चन्दन की शीतलता और बिजली की दमक —ये सब मिले हुये थे। वे हंसों को (चाल में), अप्सराओं को (रूप में), अमृत को (वचन-मधुरिमा में) हराकर उनको लज्जित करते हुये सभा मंडप में गयी जिसमें सभी राजा लोग आसीन थे। १२२१

शमैत्तवरै	यिन्मैमडै	तानुमैन्न	लामच्
त्तुमैतिरण्	मुलैत्तैरिवै	तूय्वडिवु	कण्डोर्

अमैत्तिरळ्ही डोळियरु माडवरु मैल्लाम्
इमैत्तिल रुयिर्त्तिलरुहळ् शित्तिरु मैन्त्ताम् 1222

चमैत्तवरै इन्मै-सर्जक के न होने के कारण; तात्तुम् मरै अँत्तल् आम्-स्वयं वेद जो माने जा सकते थे; चुमै-(वे) भारी; तिरळ् मुल्लै-पुण्ट स्तनोवाली; तैरिवै-कन्यारत्न का; तूय् वटिवु कण्टार्-पवित्ररूप का दर्शन जिन्होंने किया उन; अमै तिरळ् कौळ्-वाँस की-सी सुन्दरता से युक्त; तोळियरुम्-भुजाओंवाली स्त्रियाँ और; आटवरुम्-पुरुष; अँल्लाम्-सभी ने; चित्तिरुम् अँत्त-चित्र के समान; इमैत्तिलरु-पलकें नहीं मारीं; उयिर्त्तु इलरुळ्-साँस नहीं छोड़ी; (ताम्) । १२२२

• सीताजी स्वयंभू थीं । अतः उनका शरीर वेदों के समान, जो अपौरुषेय है, पवित्र था । मनोरम पीन उरोजों से शोभित उनको देखकर वाँस-सम भुजावाली स्त्रियाँ और पुरुष सब चित्रों के समान निस्पंद रह गये । उनका विस्मय इतना था कि उनकी आँखें नहीं झपकीं और साँसे भी रुकी रह गई । १२२२

❀ अन्नवळ् यल्लळ्त्त वामेन वयिर्प्पान्
कन्नियमिळ् दत्तयैदिरु कण्डकडल् वण्णन्
उन्नुयिर् निलैप्पदो ररुत्तियो दुळैन्दाण्
डिन्नमु दैळक्कळिहो लिन्दिरनै यीत्तान् 1223

कन्ति अमिळत्तत्तै-सुधा-सम कन्यारत्न की; अँतिर् कण्ट-सामने जिन्होंने देखा; कटल् वण्णन्-समुद्रवर्ण (नीले) श्रीराम; अन्तवळ्-उनको (उनके सम्बन्ध में); अल्लळ्-वे नहीं; अँत्त-ऐसा; आम् अँत्त-होगी वही, ऐसा; अयिर्प्पान्-संशयग्रस्त रहे; उन्नु-(श्रेष्ठ)मान्य; उयिर्-प्राणों की; निलैप्पतु ओर् अरुत्तियौदु-अमर बनाने की इच्छा से; उळैत्तु-बहुत परिश्रम करके; आण्टु-वहाँ (क्षीरसागर में); अमुतु अँळ-अमृत के प्रकट होने पर; कळि कौळ्-आनन्दप्ररित; इन्तिरत्तै-(जो हुए) उन इन्द्र के; औत्तान्-समान हुए । १२२३

उनको देखने पर प्रभु श्रीराम की क्या हालत हुयी ? उनको देखने से पहले सागरवर्ण श्रीराम के मन में संशय बना हुआ था । धनुर्भंग के फलस्वरूप जो उनके साथ विवाहनेवाली थी वे क्या वही है जिनको मैंने उस दिन देखा था ? वे कभी सोचते कि हाँ वही होंगी, कभी सोचते कि नहीं हों, शायद । संशयसागर में डूबते उतराते थे । अब उनको देखकर वे इन्द्र के समान जो अमर बनने की इच्छा से बहुत परिश्रम से सागरमंथन कराकर अमृत के प्रकट होने पर बहुत आनन्द मग्न हुये थे, हो गये (बहुत आनन्दित हो गये) । १२२३

नरत्तुर् मुदिरुच्चियुरु नल्लमुदु पिल्लुर्
रत्तित्तुळ् वौत्तुमुह् डुन्दियरु हुय्क्कुम्

निरत्तुव रिदळ्क्कुयि नितैप्पिनिडै यल्लाल्
पुऱत्तुमुळ्ळोवैन् मनत्तौडु पुहन्ऱान् 1224

नरत्तु उरै-शहव में स्थित; मुतिर्च्चि उरु-(स्वाद में) वर्धित; नल् अमुतु-अच्छी सुधा को; पिल्कु उरु-बहाते हुए; अरत्तिन् विळैवु-धर्म के फल से; औत्तु-तुल्य होकर; मुक्कु उन्ति-चोरी से लाकर; अरुक्कु उय्क्कुम्-पास में प्राप्त की हुई; निरम्-सुचारु रंगवाली; तुवर् इतळ्-प्रवाल-सम मुख; कुयिल्-कोयल (-बयनी) ये; नितैप्पिन् इटै अल्लाल्-केवल मेरे मन की (स्मरण की) न होकर; पुऱत्तुम् उळ्ळो-बाहर भी रहती है क्या; अँत-ऐसा; मतत्तौडु-मन के साथ; पुक्न्ऱान्-कहा । १२२४

“मधु-मिश्रित अत्यन्त रुचिपूर्ण अच्छे पीयूष को बरसाते हुये, धर्म के फल के समान (मुझे अत्यन्त प्यारी बनकर), उस कन्यासौध के शिखर से इधर निकट आगत, ये प्रवालाधरा और कोकिल वाणी (सीताजी) मेरे मन में (अन्दर) रहने के अलावा बाहर भी है क्या ?” श्रीराम ने आप से आप ऐसा आश्चर्य करते हुए कहा । १२२४

✽ अँङ्गळ्शैय् तवत्तिनि लिरामन्नेन वन्दोन्
शङ्गिनीडु शक्कर मुडैत्तनि मुदप्पेर्
अङ्गणर शादलित्व वल्लिमलर् पुल्लुम्
मङ्गैयिव लामैन् वशिट्टन्महिळ् वुऱ्ऱान् 1225

वच्चिट्टन्-वसिष्ठजी ने; अँङ्गळ् चैय् तवत्तितिल्-हमारी पूर्वकृत तपस्या से; इरामन् अँत वन्दोन्-श्रीराम के रूप में जो (अवतरित हो) आये; चङ्किन्नोडु चक्करम् उटैय-शंख चक्रधर; तत्ति मुतल्-अद्वैत ब्रह्म; पेर् अम् कण् अरच्चु-बड़ी आँखोंवाले सुन्दर जगन्नाथ ही हैं; आतलित्-इसलिए; इवळ्-ये; अल्लि मलर् पुल्लुम्-कमलपुष्प पर रहनेवाली; अ मङ्कै आम् अँन-वही (कमला) देवी हैं यह समझकर; मकिळ्ळु उऱ्ऱान्-आनन्द अनुभव किया । १२२५

उनको देखकर वसिष्ठजी को अपार आनन्द हुआ । उनको विदित था कि श्रीराम जो हमारी पूर्वकृत तपस्या के कारण अवतार ले आये हैं शंख चक्रधर, अद्वितीय परब्रह्म, विशालाक्ष, जगन्नाथ श्रीमन्नारायण ही हैं । अतः ये सीताजी स्वयं श्रीलक्ष्मी देवी हैं —यह जानकर वे आनन्दमग्न हो गये । १२२५

✽ तुन्नुरुपुरि कोदयैलिल् कण्डुलहु शूळ्वन्
दौन्नुरुपुरि कोलोडु तनित्तिहिर युयप्पान्
अँन्नमुल हँळुमर शैय्दियुळ् तैनुम्
इन्नुरितिरु वैय्दिय दैन्क्कैन् नितैत्तान् 1226

उलकु शूळ् वन्तु-लोक भर में भ्रमण करके आकर; औन्नुरु पुरि कोलोडु-एक-सम शासन करनेवाले राजदण्ड (नीति) के साथ; तत्ति तिकिरि उय्प्पान्-एक

(आज्ञा-) चक्र चलानेवाले; तुन्ऱु पुरि कोतै-घने घुंघराले वाल वाली (सीताजी) का; अळिल् कण्डु-सौंदर्य देखकर; उलकु एळुम्-सातों लोकों पर; अन्ऱुम्-सदा; अरचु अय्यति उळत्तेनुम्-राज्य करता रहा, तो भी; अत्तक्कु तिरु अय्यतियतु-मैं श्रीमान हुआ; इन्ऱु अन्न-आज ही, यह; नितैत्तान्-सोचा । १२२६

दशरथ का भी मन अत्यन्त मुदित हुआ । चक्रवर्ती ने जो सारे लोक पर एक ही सम (तटस्थ रहकर) राजदण्ड धारणकर अकेला आज्ञाचक्र चलाते रहे, सुलक्षणा, घने केशवाली सीताजी को देखा तो समझ लिया— कि इतने दिन सातों लोकों को शासित कर रहा था तो क्या हुआ ? आज ही मैं सचमुच श्रीमान हुआ कि मेरे राज्य में लक्ष्मीदेवी आई । १२२६

✽ नैवळ	नविऱु	मौळि	नण्णवर	लोडुम्
वैयनुहर्	कौऱुवतु	मादवर	मल्लार्	
कैहडले	पुककन	करुत्तुळवै	यैल्लाम्	
दैय्वमैन	वुऱुवुडल्	शिनदैवश	मन्ऱो	1227

नैवळम् नविऱुम्-‘नैवळम्’ नाम के राग के समान मधुर वचनवाली सीताजी; नण्ण वरलोडुम्-पास आई, त्योंही; वैयम् नुकर कौऱुवतुम्-लोकरंजक श्रीराम; मातवरम् अल्लार्-और (वसिष्ठ विश्वामित्र प्रभृति) महान तपस्वियों से इतर सबों के; कैकळ्-हाथ; तलै पुक्कन-सिरों के ऊपर अंजलिबद्ध हो गये; करुत्तु उळ् अवै अल्लाम्-उनके मन आदि अन्तःकरणों ने; तैय्वम् अत्त उऱुन्न-(आद्या) देवी को पहचान लिया; उटल् चिन्तै वचम् अन्ऱो-शरीर मन का वशवर्ती है न । १२२७

‘नैवळम्’ (तमिळ का एक राग है । वह “पालै” प्रदेश, मरुप्रदेश से संबंध रखता है । वह बहुत ही मोहक राग समझा जाता है । इसी काण्ड के ८६८वें पद में भी इसकी चर्चा आयी है ।) की सी मधुर-बयनी सीताजी जब पास आ गई तब लोकरंजक रामचन्द्रजी (या भूपति दशरथ या भूप जनक —या तीनों) को और महान तपस्वियों (वसिष्ठजी विश्वामित्र प्रभृति महर्षियों) को छोड़कर अन्य सबके हाथ आप ही आप अपने-अपने सिरों के ऊपर अंजलिबद्ध हो गये । उनके मन ने उन्हें पहचनवा दिया कि वे आद्यादेवी, भगवती है । शरीर तो मन का आज्ञाकारी है ! (इस पद में सिर्फ एक राजा की चर्चा बिना नाम के आयी है । अतः अर्थ करने में कठिनाई महसूस की जाती है ।) । १२२७

✽ मादवरै	मुऱ्कौळ	वणङ्गिनेडु	मन्ऱन्
पादमल	रैत्तौळुदु	कण्गळपनि	पायुम्
तादैयर	हिट्टतवि	शिऱुऱुनि	यिरुन्दाळ्
पोदिनै	वैऱुत्तरशर्	पौन्मनै	पुहुन्दाळ् 1228

पोत्तिनै वैऱुत्तु-(कमल) पुष्प से घृणा करके (त्याग कर); अरचर् पौन्मनै-(जनक) महाराज के स्वर्णमहल में; पुकुन्ताळ्-जो (प्रवेश करने) आई;

मातवरै—(उन सीतादेवी ने) तपोधनों का; मुन् कौळ वणङ्कि—पहले नमस्कार करके; नैटु मन्तन्—चक्रवर्ती के; पातमलरै तौळतु—चरणकमलों की पूजा करके; कणकळ पत्ति पायुम्—आँखों में (आनन्द के) अश्रु बहाते हुए; तातै अरुकु—(विराजमान) पिता के पास; इट्ट तविचिल्—डले रहे आसन पर; तत्ति इरुन्ताळ्—शालीन रूप से आसीन हुई । १२२८

कमलपुष्प का अपना वासस्थान छोड़कर जो राजा जनक के स्वर्ण-महल में अपनी इच्छा के साथ आयी थी उन सीतादेवी ने पहले महात्मा तपोधनों को नमस्कार किया । बाद श्रेष्ठ चक्रवर्ती दशरथ को नमस्कार किया । इसको राजा जनक आँखों से आनन्दाश्रु बहाते हुये देख रहे थे । उनके पास ही सीताजी के लिए उत्तम आसन डलवा दिया गया था । सीताजी उस पर आकर आसीन हुई । १२२८

✽ अच्चिलै	युणर्न्दमुद	लन्दण	नितैन्दान्
पच्चिलैयै	यौत्तपडि	वत्तडलि	रामन्
नच्चिलै	ययिर्कण्मलर्	नङ्गैयिव	ळैन्नाळ्
इच्चिलै	किडक्कमलै	येळैयुमि	शानो 1229

अ चिलै उणर्न्त—उन दिव्यमूर्ति का पारलौकिक सौंदर्य जो पहले ही पहचान गये, वे; मुतल् अन्तणन्—अग्रगण्य महर्षि; नच्च—आकर्षणयुक्त; इलै अयिल् कण्—पत्र के आकार (का सिरवाला) भाला—सी आँखवाली; मलर् नङ्कै—कमलादेवी; इवळ् अन्नाळ्—ये हैं तो; पच्चिलैयै औत्त पटिवत्तु—तमाल समान रंगवाले; अटल् इरामन्—बली श्रीराम; इ चिलै किटक्क—यह शिद-धनुष रहे एक ओर; मलै एळैयुम्—सातों गिरियों को; इशानो—नहीं तोड़ेंगे क्या; नितैन्तान्—ऐसा मन में सोचा । १२२९

विश्वामित्रजी ने अब श्रीलक्ष्मी को साक्षात् देखा । उनकी दिव्य मूर्ति के पारलौकिक सौन्दर्य से अवगत उन्होंने मन में सोचा कि भाला—सी आँखवाली ये कमला हैं; तो तमालवर्ण और बली श्रीराम इनको पाने के लिए यह एक धनुष क्या, सातों कुलगिरियों को नहीं तोड़ेंगे क्या ? । १२२९

✽ अय्यविल्	वळैत्तदु	मिरुत्तदु	मुरैत्तुम्
मैय्विळै	यिडत्तुमुद	लैयम्विड	लुन्नाळ्
ऐयनै	यहत्तुवडि	वेयल	पुत्तुम्
कैवळै	तिरुत्तुबु	कडैक्कणि	नुणर्न्दाळ् 1230

अय्य—शर चलाने; विल् वळैत्तुम्—धनुष झुकाना और; इरुत्तुम्—उसका भंजन करना; उरैत्तुम्—लोगों ने कह दिया था, तो भी; मुतल् ऐयम्—पहले उठे सन्देह को; मैय्विळैवु इट्टु—सत्य जानने पर; विटल् उन्नाळ्—(अभी) दूर करके; ऐयनै—सुन्दर प्रभु को; अकत्तु वटिवे अलतु—मन में (ध्यान करने) देखने के साथ-साथ; पुत्तुम्—बाहर भी; कै वळै—हाथों के कंकणों को; तिरुत्तुपु—ठीक करने के बहाने; कटै कण्णिन्—अपाँग से; उणर्न्ताळ्—देख, पहचान लिया । १२३०

श्री सीताजी को चेरियों ने श्रीराम का शर चलाने के उद्देश्य से धनु लेना, फिर उसका भंग करना आदि समाचार बतलाया था। उनके मन में पूर्णरूप से विश्वास नहीं हुआ था कि ये वही है जिनको वे ध्यान में रख रही है। अब सामने देख लिया तो सन्देह दूर हो गया। तो भी ध्यान के रूप से सामने के रूप को मिलाने हुए वे अपने कंकणों को ठीक करने के बहाने अपने अपांग से उन्हें खूब देख कर आश्वस्त हो गई। १२३०

❀ करुङ्गडै	नेडुङ्गणीळि	यारुनिरै	कण्णप्
पेरुङ्गडलित्	मण्डवुयिर्	पेरुत्ति	दुयिर्कुक्कुम्
अरुङ्गल	तण्डुगरशि	यारमिळ्	दत्तैत्तुम्
औरुङ्गुड	तरुन्दिनरै	यौत्तुड	इडित्ताळ् 1231

करु नैटु कटै कण् ओळि—काली दीर्घ अपांग की दृष्टिरूपी; आरु—नदी के; निरै—(सुन्दरता से) भरपूर; कण्णन् पेरु कटलिल—सबके नेत्र (श्रीराम) रूपी बड़े सागर में; मण्ड—सवेग जाकर मिलने से; उयिर् पेरुङ्—प्राण पाकर; इत्ति तु उयिर्कुक्कुम्—सन्तोष की साँस लेती (हैं, जो); अरु कलन्—श्रेष्ठ गुणों का आगार; अण्ड्कु अरच्चि—स्त्रियों में रानी, सीताजी; आर् अमिळ् तु अत्तैत्तुम्—सारा बुध्प्राप्य अमृत; औरुङ्कु उटन्—अकेले एक साथ; अरुन्तिनरै औत्तु—(जिसने) पिया (हो उसके) समान; उटल् तटित्ताळ्—मोटे शरीर की हुई। १२३१

वे आनन्द से फूल उठीं। उनकी काली लम्बी आँख की कनखी-दृष्टि रूपी नदी कण्णन (लोकनेत्र) श्रीराम रूपी सौन्दर्य-सागर की ओर सवेग बही। तब सीताजी के प्राण लहलहा उठे। वे सुख-सन्तोष की साँसें छोड़ने लगीं। श्रेष्ठ गुणों का आगार, स्त्रियों में रानी देवी सीताजी उस मनुष्य के समान फूल उठीं जिसने सारा प्राप्य अमृत अकेला और एक साथ अशन कर लिया हो। १२३१

कण्डुगुळै	करुत्तिलुर्	कळ्वत्तै	लान्तान्
वण्डुगुवि	लिरुत्तव	त्तैत्तुयर्	मडन्दाळ्
अण्डुगुरु	मविज्जैकैड	विज्जयि	नहम्वा
डुणर्न्दरिवु	मुर्रुपय	नुर्ऱवरै	यौत्ताळ् 1232

कणम् कुळै—स्थूल कर्णकुण्डल धारिणी; करुत्तिल् उरै कळ्वन्—मन में आकर घुसा चोर; अनल् आत्तान्—कहाने योग्य जो बने; वण्ड्कु विल् इरुत्तवम्—वे ही झुके धनुष की तोड़नेवाले हैं; अत्त—यह जानकर; तुयर् मडन्ताळ्—दुख भूलीं; अण्ड्कु उरुम्—(जन्म लेने का) दुखदायी; अविज्जै कटै—अविद्या का नाश करके; विज्जैयिन्—आत्मविद्या से; अकम् पाटु उणर्न्तु—अन्तरात्मा को जानकर; अरिवु मुर्ऱ पयन्—ज्ञान के विकास का परिणाम (मुक्ति); उर्ऱवरै—जिनहीं पाया हो; औत्ताळ्—उनके समान हुई। १२३२

जब बड़े-बड़े कुण्डलों की धारिणी सीता को दृढ़ विश्वास हो गया

कि जो पहले अपने (सीताजी के) मन में प्रविष्ट होकर 'चोर' कहने योग्य थे वे ही अपने सामने जो "शुका" उस धनु के भंजक श्रीराम है। अब चोर के समान रहने की आवश्यकता नहीं रही। इसलिए वे चिन्ता से विमुक्त हुई। अविद्या जन्म का कारण है। आत्मविद्या-प्राप्त मनुष्य का अविद्यानाश हो जाता है और उस विद्या या ज्ञान का परिणाम मुक्ति है। सीताजी उस मुक्तिप्राप्त मनुष्य के समान हुई। १२३२

कौल्लुयर्	कळिङ्गरशर्	कोमहतव्	वेलै
कल्विकरै	युङ्गमुनि	कौशिकन्नं	मेलोय्
वल्लिपौरु	शिङ्गिडै	मडन्दैमण	नाळाम्
अँल्लयि	नलत्तपह	लँन्ऱैशै	यँन्ऱान् 1233

अव् वेलै-उस समय; कौल् उयर् कळिङ्ग-मारने के काम में अभ्यस्त हाथियों (की सेना) के; अरचर् कोमकन्- (पति) राजाधिराज (दशरथ) ने; कल्वि करै उङ्ग-विद्या-पारंगत; मुति-मुनि; कौचिकन्नै-कौशिक को देखकर; मेलोय्-महात्मा; वल्लि पौरु-लता-तुल्य; चिङ्ग इटै-पतली कमरवाली; मडन्तै-कन्या, सीताजी का; मणम् नाळ् आम्-विवाह का दिन जो; अँल्लै इल् नलत्त-अपार मंगलदायक; पकल्-दिन (होगा); अँन्ऱ-कौन-सा दिन है; उरै चैय्क-बताइये; अँन्ऱान्-पूछा। १२३३

तब घातक हाथियों की सेना के स्वामी दशरथ ने सर्वविद्यापारंगत महर्षि कौशिक से पूछा कि महर्षि ! लता-सी पतली कमरवाली सीताजी के विवाह का शुभ दिन, जो सर्वमंगलदायी दिन है, कौन-सा निश्चित है ? । १२३३

वाळैयुह	ळक्कयल्हळ्	वाविपडि	मेदि
मूळैमुडु	हैक्कडुव	मूरिय	वरान्मोन्
पाळैविरि	यक्कुदिहोळ्	पण्णैवळ	नाडा
नाळैयैत	वुङ्गपह	नङ्गव	नुरैत्तान् 1234

वावि-वापियों में; वाळै उकळ-वाळै नाम की मछलियाँ उछलती हैं; पडि मेति-जलमग्न भैंसों के; मूळै मुतुकै-मेजा (सिर) और पीठ को; कयल्कळ् कतुव-"कयल" मछलियाँ कुरेदती हैं; मूरिय वराल् मोन्-मोटी "वराल्" नामक मछलियाँ; पाळै विरिय-(क्रमुक, नारियल आदि के डण्ठलों के) वालों को खोलते हुए; कुत्तिकोळ्-(उतना ऊँचा) उछलती हैं जहाँ; पण्णै वळम्-(उस) खेतों और बागों के उर्वर; नाडा-देशाधिपति; उङ्ग पकल्-(विवाह के) योग्य दिन; नाळै-कल; अँत्त-यह; नल् तवन् उरैत्तान्-महान तपस्वी ने कहा। १२३४

उत्तम तपस्वी विश्वामित्र ने उत्तर दिया कि हे कोशल देश के, राजा दशरथ ! उस कोशल देश के जिसकी वापियों में 'वाळै' मछलियाँ उछलती

रहती हैं, जलमग्न भैंसों के सिरों और पीठों को 'कयल' मछलियाँ काटती हैं और वराल नामक मछलियाँ इतना ऊँचा उछलती हैं कि वे तट में रहने वाले नारियल और पूग के पेड़ों पर डंठलों में कूदकर वालों को खोल देती हैं, और जो खेतों और वागों की भूमि है, विवाह का दिन कल होगा । १२३४

ॐ शौर्ऽपौळु	दत्तरशर्	कैदौळु	वैळुन्दान्
और्ऽवयि	रच्चुरिहौळु	शङ्गिनीलि	पौङ्गप
पौर्ऽड	मुडिप्पुडु	वैयिर्ऽपौळि	तरप्पोय्
नर्ऽवरन्नुच्	चैयौडु	नन्मनै	यडैन्दान् 1235

शौर्ऽपौळुतत्तु—(उनके) कहते समय; वैळुन्तान्—(चक्रवर्ती) उठे; अरच् कै तौळु—(अन्य) राजाओं के विनय करते; और्ऽ—अनुपम; वयिर्स्—हीरे की शामी से युक्त; चुरि कौळु—आवर्तनयुक्त; चङ्किन् औलि—शंख का नाद; पौङ्क—हुआ, तब; पौन् तट मुटि—स्वर्ण के बड़े किरिट से; पुतु वैयिल् पौळितर—(सूर्य की) मन्द धूप का-सा प्रकाश छिटका, तब; नल् तवर् अनुच्चैयौटु—श्रेष्ठ तपस्वियों की आज्ञा लेकर; पोय्—जाकर; नल् मनै अटैन्तान्—उत्तम भवन में पहुँचे । १२३५

यह सुनकर चक्रवर्ती उठे और राजाओं का नमस्कार स्वीकार करते हुए, और अप्रतिम, शामीदार, आवर्तनयुक्त शंख का नाद सुनते हुये, और स्वर्णनिर्मित ऊँचे किरिट से प्रकाश फैलाते हुये, महर्षियों की आज्ञा लेकर अपने लिए नियत उत्तम महल में पहुँचे । १२३५

अन्तमरि	दिर्ऽपिरिय	वण्णलु	महन्ऽओर्
पौन्निर्ऽडु	माडमनै	पुक्कनन्	मणिप्पूण्
मन्तवर्	पिरिन्दनर्हण्	मादवर्हळ्	पोनार्
मिन्नुशुड	रादवन्तु	मेरुविन्	मडैन्दान् 1236

अन्तम्—हंसिनी सदृश सीताजी; अरितिन् पिरिय—विना इच्छा के वहाँ से गई, तब; अण्णलुम्—प्रभु ने श्री; अकन्ऽ—वहाँ से हटकर; ओर्—अप्रतिम एक; पौन्निन् नैटु माटम्—स्वर्ण के बड़े माढ़ेवाले; मन्तै—भवन में; पुक्कनन्—प्रवेश किया; मणि पूण् मन्तवर्—रत्नाभरणधारी राजा लोग भी; पिरिन्दनर्हळ्—वहाँ से हट चले; मातवर्कळ् पोनार्—बड़े तपस्वी भी गए; मिन्नु चुटर् आतवन्तुम्—दीप्त किरणोंवाले सूर्य भी; मेरुविल् मडैन्तान्—मेरु के पीछे छिप गये । १२३६

पश्चात् सीताजी, जो हंसिनी सदृश थी, चलीं । उनको जाने की इच्छा ही नहीं होती थी । प्रभु श्रीराम भी वहाँ से हटकर एक माढ़ा वाले बड़े, स्वर्णमय सौध में गये । रत्नाभरणधारी राजा चले । महान तपस्वी लोग भी चले । किरणमाली सूर्य भी मेरु के पीछे छिप चला । १२३६

21. कडिमणप् पडलम् (शुभ-विवाह पटल)

इडम्बडु	पुहळ्चचनहर	कोनिन्निडु	पेणक्
कडम्बडु	कळिउररश	रादिथिडै	कण्डोर्
तिडम्बडु	तिउत्तशिरु	कम्मियर्हळ्	कारुम्
उडम्बोडु	तुउक्कनह	रुउवरै	यीत्तार् 1237

इडम् पटु पुकळ्-विस्तृत यशस्वी; चनकर् कोन्-जनक महाराज के; इन्निटु पेण-खूब सत्कार करने से; कटम्पटु कळिरु-मदजल्लावो गजों वाले; अरचर् आति-राजा आदि; इटै कण्टोर्-मध्य स्थिति के मन्त्री; तिडम् पटु तिउत्त-शारीरिक बल और कुशलतायुक्त; चिरु कम्मियर्कळ् कारुम्-छोटे कारीगरों तक; उडम्पौटु तुउक्क नकर् उउवरै-शरीर के साथ स्वर्ग जो पहुँचे हों; यीत्तार्-उनके समान बने । १२३७

विस्तृत यशस्वी जनक ने सभी अतिथियों का खूब सत्कार किया । सत्कार में कोई भेद नहीं दिखाया गया । मत्तगजों की सेना वाले उच्च राजा से लेकर, मध्य में रहनेवाले अमात्यों के साथ, श्रमिकों तक, जो शरीर की शक्ति और शारीरिक सामर्थ्य का अवलम्ब ले जीते थे, सभी उनके सत्कार से तृप्त हुए । वे सब ऐसा अनुभव करने लगे मानो सशरीर वे स्वर्ग पहुँच गये हों । (स्वर्ग भोग-भूमि कहा जाता है ।) । १२३७

तेडरु नलत्तपुत्त लाशैतैरु लुउरार्, माडोर्तड मुउरुदत्तै यैयुदुम्बळि काणा
दीडळि वुउत्तळरवो डेमुळुव रनुउरे, आडह वळैक्कुयिलु मन्निलय लानाळ् 1238

तेडु-अन्वेषित; अरु नलत्त पुत्तल् आचै-आवश्यक अच्छे जल की इच्छा से; तैरु उरुउरार्-कण्ट उठानेवाले; माडु-एक ओर; ओर् तटम् उरुउ-एक तालाब देखकर भी; अततै अयुत्तुम् वळि काणातु-उसके पास जाने का मार्ग न पाकर; ईडु अळिवु उउ-अपना सारा बल छोकर; तळरवोडु-शिथिलता के साथ; एम् उरुवर् अनुउरे-क्षुब्ध होंगे न; आटकम् वळै-श्रेष्ठ सोने के कंकणवाली; कुयिलुम्-कोकिला (सी बोलीवाली) भी; अ निलैयळ्-उस स्थिति को पहुँची हुई; आताळ्-बनीं । १२३८

(सीताजी की विरह-वेदना फिर जाग्रत हो गई । स्वर्णकंकण-धारिणी और कोकिल-बयनी उनकी स्थिति कैसी थी ?) समझिये कि स्वच्छ अच्छे जल के अन्वेषण में कोई संकटग्रस्त है । उसे कहीं एक ओर तालाब दिखाई दे रहा है । पर उसके पास जाने का मार्ग नहीं मिलता । तब वह क्लान्त और श्रान्त होकर विक्षुब्ध हो जायगा न ? देवी उसकी वैसी हालत को पहुँच गई । १२३८

उरवेदुमि लारुयि रीरुदुमैताक्, करवेपुरि वारुळ रोकदिरोन्
वरवेयैतै याळुडै यान्वरुमे, इरवेकोडि यायुविडि यायैनुमाळ् 1239

उरवु एतुम् इलार्-बल कोई जिनमें न हो, उन (अबलाओं) के; उयिर् ईरुतुम् अँता-प्राण हर लेंगे, कहकर; करवे पुरिवार्-प्रवंचना करनेवाले; उळरो-हैं क्या (नहीं हैं); इरवे-हे निशा; कौटियाय्-तू क्रूर है; कतिरोन् वरवे-(कल) सूर्य के (उदय हो) आते ही; अँनै आळ् उदैयान्-मुझे अपना देनेवाले स्वामी; वरुमे-आ जायेंगे; विटियाय्-तू चली नहीं जाती; अँनुम्-कहतीं । १२३६

(निशा का उपालम्भ) री रजनी ! निर्बल अबलाओं की जान हर लेंगे यह संकल्प लेकर प्रवंचना करनेवाले भी संसार में कही हैं ? तुम ही क्रूर हो ! कल सूर्य के उदय के साथ मेरे स्वामी मुझे अपना लेंगे । तुम अन्त नहीं होतीं और प्रभात को आने नहीं देती । यह कैसा स्वभाव है —देवी ने रात्रि को यह उपालम्भ दिया । १२३९

करुनायिरु पोल्बवर् कालौडुपोय्, वरुनाळय लेवर वाय्मन्न
पैरुनाळुड नेपिरि यादुळ्वाय्, ओरुनाडरि यादौळि वारुळरो 1240

मनने-हे मेरे मन; करु नायिरु पोल्बवर्-नीलमेघ श्यामल, सूर्य के समान ज्योतिषुज श्रीराम के; कालौडु पोय्-श्रीचरणों से लगकर (उनके साथ) जाकर; वरुम् नाळ्-उनके आते दिन; अयले वरुवाय्-उनके साथ आते ही; पैरु नाळ्-अनेक दिन तक; उदन्ने-मेरे साथ; पिरियातु उळ्ळुवाय्-बिना बिछुड़े रहोगे; ओरुनाळ् तरियातु-एक दिन भी सहन न करके; ओळिवार्-छोड़ जानेवाले; उळरो-(तुम्हारे समान) कोई है । १२४०

(अपने मन से) रे मेरे मन ! नीले. सूर्य सम श्रीराम के चरणों के साथ गया; फिर उनके साथ लौट आया । विवाह के बाद से, जब हम मिल रहेंगे तब तू मेरे साथ रहनेवाला है । फिर इस एक रात का वियोग सह नहीं सकता क्या ? इस तरह एक दिन का भी बिछोह न सह सकनेवाला कोई और है ? । १२४०

कनैयेळ्हडल् पोल्कर नाळिहैतान्, विनैयेन्विनै याल्विडि याविडिनी
तन्निपेय् वाय्दह वेदुमिलाय्, पनैमेलुर् वाय्पळि पूणुदियो 1241

पनै मेल् उरैवाय्-तालवृक्ष पर रहनेवाले पक्षी; नी तन्निये पय्वाय्-तुम अकेले नहीं उड़ते; कनै एळ् कटल् पोल्-गर्जनशील सात समुद्र के समान; करु नाळिकै-(दीर्घ) रात्रि; विनैयेन् विनैयाल्-मुझ पापी के पाप से; विटिया विटिन्-अन्त न हो जाय तो; तकवु एतुम् इलाय्-नैकी कुछ न रखनेवाले; पळि पूणुतियो-व्यर्थ निंदा पाओगे क्या । १२४१

(पपीहे से) ताल-तरुवासी पपीहा ! तू कभी (संगिनी को छोड़) अकेले कही नहीं उड़ता (जाता) । सातों गरजनेवाले समुद्रों के समान यह रात जो लम्बी होती जा रही है अगर अन्त नहीं होगी तो, तू अपनी बोली से मुझे मरवा देगा । फिर बड़ा अपयश तुझ पर लगेगा । तू यह अपयश क्यों लेना चाहता ?

(पपीहा या चकवा या क्रौंच पक्षी तालतरु में रहनेवाला समझा जाता है और उसका स्वर विरहिणियों को बड़ा दुख पहुँचाता है ।) । १२४१

अयिल्वेलनल् काल्वन वानिळलाय्, वैयिलेयैन् नीविरि वाय् निलवे
शैयिरेडुमि लारुड रेय्वरुवार्, उयिर्कोळुरु वारुळ रोवुरैयाय् 1242

अतल् काल्वन आम्-आग उगलनेवाले; अयिल् वेल् निल्ललाय्-तीक्ष्ण भाले के समान चाँदनीवाले; निलवे-चन्द्र; नी-तुम; वैयिले अयै-धूप के समान; विरिवाय्-फँसे हो; शैयिर् एतुम् इलार्-अपराधहीन; उटल् तेय्व उरुवार्-उत्तरोत्तर क्षीण-देह होनेवाले की; उयिर्-जान को; कोळ् उरुवार्-हरने के काम में प्रवृत्त; उळरो-और कोई है क्या; उरैयाय्-तुम बोलो । १२४२

(चाँदनी से) हे चाँद ! आग उगलनेवाले भाले के समान किरणों वाली चाँदनी के चाँद ! तुम धूप के समान फँसे हो और मुझे जला रहे हो । बिना किसी अपराध के, और जो पहले ही क्षीण होते रहते हैं उन लोगों के प्राण लेने के लिए तत्पर होनेवाले तुमको छोड़ और कोई हैं क्या ? । १२४२

मन्ऱुऱ्कुळिर् वाशम्ब यङ्गनल्वाय्, मिन्ऱौत्तु निलानहै वीळ्मलयक्
कुन्ऱिऱ्कुल मामुळै यिऱ्कुडिवाळ्, तैन्ऱुऱ्पुलि येयिरै तेडुदियो 1243

मन्ऱुल्-(नायक के साथ) संयोग समय में आनन्ददायक; कुळिर् वाचम्-शीतल सुगन्धरूपी; यङ्क् अतल्-दीप्त आग उगलनेवाला; वाय्-मुख, और; मिन्ऱौत्तु-प्रकाशपुंज; निला नकै-चाँदनीरूपी दाँत; वीळ्-मनोरम; मलयम् कुलम् कुन्ऱिल्-मलय संज्ञित श्रेष्ठ पर्वत की; मा मुळैयिल्-बड़ी गुफा में; कुटि वाळ्-बसनेवाले; तैन्ऱुल् पुलिये-दक्षिणीपवन-रूपी बाघ; इरै तेडुतियो-आहार की खोज में हो क्या । १२४३

(मलयपवन का उपालम्भ) हे मलयपवन ! तुम बाघ हो । साथ रहनेवाले प्रेमी-प्रेमिका को आनन्द देनेवाला शीतल सुगन्ध जो तुम्हारा है वह अब अग्नि बरसानेवाला तुम्हारा मुख है । प्रकाशपुंज जो चाँदनी है वह तुम्हारे दाँत हैं । और जो मलयपर्वत सबके लिए प्यारा है उसकी एक बड़ी गुफा में तुम्हारा वास है । वहाँ से निकलकर अब तुम (आहार) शिकार की खोज में फिर रहे हो क्या ? । १२४३

तैरुवेतिरि वारौरु शेवहनार्, इरुपोदुम् विडारिडु वैन्ऱैकौलाम्
करुमामुहिल् पोल्बवर् कन्ऱियर्पाल्, वरुवारुळ रोकुल मन्ऱवरे 1244

करु मा मुकिल् पोल्बवर्-काले, बड़े सुन्दर मेघ के समान; तैरुवे तिरिवार्-वीथी में सँर करनेवाले; वारु चैवकन्ऱार्-अनुपम वीर नायक; इरु पोतुम् विटार्-(दिन और रात) दोनों जून नहीं छोड़ते; इतु अँन्ऱै आम्-यह क्या (नोति) है; कुल मन्ऱवर्-उच्च कुल के राजा; कन्ऱियर् पाल् वरुवार्-अविवाहित कन्या के पास आनेवाले; उळरो-कोई हैं क्या ? । १२४४

(सीताजी के सामने श्रीराम का छाया रूप उनके भ्रम के कारण दिखाई देता है।) सीताजी कहती हैं कि काले, सुन्दर मेघ सम वे (श्रीराम) वीथियों में सँवर करते थे। अप्रमेय वे वीर हमेशा मेरी आँखों के सामने आते रहते हैं। चाहे दिन हो, चाहे रात। यह कैसा न्याय है? वे राजकुमार हैं। उनको राजकुल-मर्यादा मालूम है! 'कन्याभवन' के अन्दर रहनेवाली अविवाहित कन्या के सामने जाना अपराध है। ऐसे कोई राजकुमार कभी कन्या के सामने आयेंगे क्या? । १२४४

तैरुळावित्तै तीयवर् शेरलर्तोळ्, अरुळानैरि योडुम वावडुवो
करुळार्कड लोकै काणरिदाल्, इरुळामिडु तान्नै यूल्लिकौलाम् 1245

तैरुळा-दृढ़ विवेचनहीन; वित्तै तीयवर्-हानिकारक काम करनेवाले (वे नायक); तोळ् चेरलर्-(मेरी) भुजाओं में नहीं लगते; अवा अतुवो-(मेरी) इच्छा तो; अरुळा नैरि ओटुम्-जो वे कृपा नहीं करते, उसी मार्ग पर चलती है; इरुळ् आम् इतु-रातरूपी यह; करुळ् आर् कटलो-कालिमा-युक्त सागर है क्या; करै काण अरितु-पार पाना दुर्लभ है; अन्नै अल्लि आम् कौल्-कितने कल्प तक यह स्थिति रहेगी; (आल् तान्-पूरक ध्वनियाँ) । १२४५

(वे रात की निन्दा करती है।) वे (श्रीराम), लगता है कि दृढ़ विवेकी नहीं हैं। मुझे संकट देकर निवारण का कोई काम नहीं करते। वे मेरी भुजाओं के आलिगन में नहीं आते। तो भी मेरी कामना तो उन्हीं के प्रति लगी रहती है। रात कालिमायुक्त सागर है क्या? इसको पार करना दुस्तर लगता है। यह स्थिति कितने कल्पकाल तक बनी रहेगी? । १२४५

पण्णोवौळि यापह लोपुहुता, दैण्णोदवि राविर वोविडिया
तुण्णोवौळि यावुयि रोवहला, कण्णोतुयि लाविडु वोकडने 1246

पण्णो ओळिया-संगीत के स्वर तो थमते नहीं; पकलो पुकुतातु-दिन आता नहीं लगता; अण्णो तविरा-चिन्ताएँ दूर नहीं होती; इरवो विट्टियातु-रात प्रभात पर नहीं आ रही; उळ् नो ओळिया-मानसिक क्लेश नहीं मिटते; उयिरो अकला-प्राण नहीं छोड़ जाते; कण्णो तुयिला-आँखें नहीं सोतीं; कटन् इतुओ-कर्तव्य (भाग्य) यही है क्या । १२४६

(सीताजी के विवाह के उपलक्ष्य में नगर में आनन्द कोलाहल मचा है। सब ओर संगीत का प्रबन्ध है। सीताजी की वेदना को वह बढ़ाता है।) वे कहती हैं कि संगीतस्वर बन्द नहीं होता; दिन (प्रभात) आता नहीं दिखता। मेरा मन चिन्ता करना नहीं छोड़ता। रात पूरी नहीं होती। आन्तरिक वेदना जारी है। प्राण भी नहीं छूटते। कम से कम नींद आवे तो छुटकारा होगा। वह भी नहीं आती, आँखें नहीं झपतीं। फिर क्या यह वेदना सहता रहना ही अब मेरा काम है? । १२४६

इडैयेवळै शौरवै लुन्नुविळुन्, दडलेय्मद नन्शर मञ्जितैयो
उडलोय्वुड नाळुमु इङ्गलैयाल्, कडलेयुरै नोयुमोर् कन्निकोलाम् 1247

कटले-सागर; इडैये-तुम में से; वळै चोर-शंख गिरते हैं, ऐसे; अल्लन्तु-उठते; विळुन्तु-और गिरते; उटल् ओय्वु उड-शरीर थकाते हुए; नाळुम्-अहोरात्र; उडङ्कलै-सोते नहीं हो; नोयुम् ओर् कन्ति आम् कौल-तुम भी एक कन्या हो; अटल् एय्-मारक स्वभाव-युक्त; मतत्तन् चरम्-मदन के शरीर से; अञ्चितैयो-डरे हुए हो; उरै-कहो । १२४७

(वे सागर में अपनी-सी स्थिति देखती है । वे क्षीण हो गई हैं, अतः हाथ से शंख (कंकण) छूटकर गिर गये हैं । नींद नहीं आती, अतः वे उठती बैठती विलाप रही है और बेचैन हैं । सागर की भी वही हालत समझकर वे कह रही हैं कि) सागर ! तुमसे शंख छूट रहे हैं । उठते, गिरते थक जाते हो । दिन रात सोते नहीं हो । तब क्या तुम भी एक अविवाहित कन्या हो और तुम पर भी काम के शर लग गये हैं । मनमथ भयंकर मारक है । उनके शर से तुम भी डरे हुए हो ? कहो तो । १२४७

अन्नविन्नत्त पन्नियि रुन्दुळैवाळ्, तुन्नियुन्निम तत्तौडु शोरुवुहाल्
मन्नैतन्निन्व यङ्गुरु वैहिरुळ्वाय्, अत्तहन्निन्नै हिन्नुत्त यामरैवाम् 1248

अन्न-ऐसा; इन्नन पन्नि-ऐसी बातें कहकर; इरुन्तु-जागती रहकर; उळैवाळ्-क्लांत होनेवाली बनकर; तुत्ति उन्नि-अपने दुख का स्मरण करते हुए; मत्तत्तौडु-मन के साथ; चोरुवु उरु काल्-जब व्याकुल थीं, तब; मन्नै तन्निन्-अपने भवन में; यङ्गुरु वैकु इरुळ् वाय्-स्थिर अंधेरे में; अत्तकन्-अनघ श्रीराम; नितैक्किन्नुत्त-जो बातें सोचते थे, उनको; याम् अरैवाम्-हम कहेंगे । १२४८

कवि कहते हैं कि अब तक हम सीताजी की स्थिति का वर्णन करते रहे । सीताजी ऐसी बातें ऐसा कहते हुए, निद्राहीन रहकर दुख का ही स्मरण करनेवाले मन के साथ वेदना से तड़प रही थी । तब अनघ श्रीराम उस घने अन्धकार की रात में अपने भवन में रहकर क्या-क्या सोच रहे थे ? अब उनका हाल बतायेंगे । १२४८

मुत्तकण्डु मुडिप्परु वेत्कयिनाल्, अत्तकण्डुणै कौण्डिद यत्तैळुदिप्
पिन्कण्डुमोर् पण्णकरै कण्डिल्लैनाल्, मिन्कण्डव रङ्गरि चार्वित्तैये 1249

मुत्त कण्डु-पहले एक बार देखकर; मुडिप्पु अरु-अन्तहीन; वेत्कयिनाल्-अनुराग के साथ; अत्त कण् तुणै कौण्डु-(अपनी) मेरी आँखों की सहायता लेकर; इत्तयत्तु अल्लुत्ति-अपने हृदय में (रूप) अंकित करके; पिन् कण्डुम्-फिर से देखने के बाद भी; ओर् पण्-अप्रमेय स्त्रीरूपी सागर का; करै कण्डिल्लैन् नान्-पार कर नहीं पाता मैं; मिन् कण्टवर्-बिजली को जो पास से देख चुके हैं वे; वित्तै अङ्कु अरिवार्-काम कहाँ जानेंगे । १२४९

(श्रीराम कहते हैं कि उनकी (सीताजी की) ज्योती से मेरी आँखें

चौधिया गई। और मैं कोई काम करने योग्य नहीं रह गया।) मैंने उनको उस दिन मिथिला प्रवेश के समय 'कन्याभवन' की छत पर देखा। अगाध प्रेम उत्पन्न हुआ और उसके कारण मैंने अपनी आँखों की कूची से अपने हृदय पर उनका चित्र बना लिया। फिर आज एक बार देखा। तो भी उनका पूर्णरूप मेरे मन में नहीं समाता। मैं उस रूप को धारण करने में असमर्थ हो रहा हूँ। हाँ! विजली को जिसने पास से देखा है वह किस काम के लायक होगा? । १२४९

तिरुवेयनै याण्मुह मेतैरियिन्, कस्वेहन्ति येविळै कामविदेक्
कैस्वेमदि येयिदु वेन्शैय्दवा, ओस्वेनौडु नीयुड वाहलयो 1250

मतिथे-हे चन्द्र; तैरियिन्-सोच-समझने पर; विळै कामम् वितैक्कु-आनन्द-दायक काम के बीज के लिए; कैस्वे-खाद; कस्वे-अंकुर; कतिथे-और उसका फल हो; तिरुवे अनैयाळ्-श्रीलक्ष्मीदेवी ही से तुल्य सीताजी के; मुक्के-मुखमण्डल (सदृश) हो; इतु चैय्त् आइ-यह करने का धर्म; ऐन्-क्या है; ओस्वेनौडु-(उनसे विद्युक्त मुझ) एक के; नी उडवु आकलैयो-तुम बन्धु न बनोगे। १२५०

(वे चन्द्र से अपनी वेदना कहते हैं।) हे चन्द्र! खूब सोच विचार-कर देखे तो तुम आनन्दप्रसू कामेच्छा के बीज की खाद हो, फिर उसका अंकुर भी तुम ही हो और उसका फल भी तुम ही हो! तुम श्रीलक्ष्मी देवी सदृश सीताजी के मुख के ही समान हो। तो भी मुझे अत्यन्त पीड़ा दे रहे हो। यह क्यों? मैं उनके संग के बिना दुखी हूँ। दुख में तुम मेरे सहायक नहीं बनोगे? । १२५०

कळियावुयिर् वव्विय कारिहैदन्, विळिपोल विळैन्ददु वीहिलदाल्
अळिपोरिर् वन्वड वज्जियवन्, पळिपोल वळर्न्ददु पायिरुळे 1251

पाय् इरुळ्-सर्वत्र फैला हुआ यह अन्धकार; कळिया उयिर्-शरीर से न छुटे हुए मेरे प्राण को; वव्विय-जिसने हर लिया; कारिकै तन् विळि पोल्-उस अंगना की आँखों के समान; विळैन्ततु-आया है; वीकिलतु-दूर होता नहीं; अळि पोर्-संहारक समर में; इरैवन् पट-अपने राजा को छोड़कर; अज्जियवन्-अपने प्राणों के लिए डरकर भागे हुए एक सेनापति के; पळि पोल्-अपयश के समान; वळर्न्ततु-बड़ा है; (आल्, ए)। १२५१

(श्रीराम रात्रि का उपालम्भ करते हैं।) यह जो अन्धकार फैला है वह उस अंगना, सीता की आँखों के समान, जिन्होंने मेरे, मुझसे न छूटने वाले प्राण को हर लिया है, फैला है। वह मिटता नहीं दीखता। वह उस सेनापति के अटल अपयश के समान बढ़ा हुआ और स्थिर है जो संहारक युद्ध में ऐन अवसर पर अपने स्वामी राजा को मरने देकर अपने प्राण लेकर भागा हो। १२५१

नितैयायौरु कार्त्तडि दोनैरिदान्, वितैवादवर् पाल्विडै कौण्डिलयो
पुनमान्नै यारौडु पोयितवैन्, मत्तनेयैन् नीयु मरन्दनयो 1252

पुनम् मान् अतैयारौटु-वन के हरिण के समान सुन्दर उस बाला के साथ;
पोयित-जो गया; अन् मनने-मेरे मन; और काल् नितैयाय-एक बार भी मेरा
स्मरण नहीं करते; नैरि तान् नैदितो-मार्ग लम्बा है क्या; वितवातवर् पाल्-तुम
से कुछ न पूछनेवाले उससे; विटै कौण्डिलैयो-उत्तर में कुछ नहीं पाया; अन्नै नीयुम्
मरन्दनैयो-क्या मुझे तुम भी भूल गये हो । १२५२

(श्रीराम अपने मन को उपालम्भ देते हैं ।) हे मेरे मन, जो वनचारी
मृग-समान रहनेवाली उस कन्या के साथ गया है । एक बार भी तू मेरा
स्मरण नहीं करता है । क्या मार्ग लम्बा है कि लौट आया नहीं ? या
तेरी सुध ही नहीं लेनेवाली से उत्तर पाने की प्रतीक्षा में खड़ा है और अब
तक कोई उत्तर प्राप्त नहीं हुआ ? या क्या तू भी मुझे भूल गया ? । १२५२

तन्त्रोक्कैरि काऽहै वाळरविन्, पन्त्रोक्किय दैन्बडु पण्डुहौलाम्
अन्नोक्किन् नैञ्जिन् मन्त्रुमुळार्, मन्त्रोक्किन् देहडु वल्विडमे 1253

कटु वल् विटम्-भयंकर और प्रभावक विष; तन् नोक्कु अरि काल्-अपनी आँखों
से आग उगलनेवाले; तर्कै-स्वभाव के; वाळ् अरविन्-क्रूर सर्प के; पल् नोक्कियतु-
दाँत में है; अन्नपतु-यह कथन; पण्डु आम्-पहले से प्रचलित (सत्य) है; अन्न
नोक्किन्-मेरी आँखों और; नैञ्चिन्-मन में; मन्त्रुम् उळार्-जो सर्वदा संस्थित
है, उस देवी की; मन्त्रोक्किन्ते-मृदु कनखी में है । १२५३

(श्रीराम देवी की आँखों के बारे में क्या कहते हैं ? देखिये ।) वे
कहते हैं कि पहले से यह कथन प्रचलित है और वह सत्य भी है कि आँख
से आग निकालनेवाले सर्प के दाँतों में भयंकर, प्रभावक विष रहता है ।
पर अब मैं देखता हूँ कि विष उस देवी की, जो मेरी दृष्टि के सामने और
मेरे मन में सदा संस्थित है, मृदु कनखी में है । १२५३

वल्लार्पुनै माळिहै वार्पोळिलो, डैल्लामुळ वायिन् मन्त्रमनमो
कल्लोडुडुळ नैञ्जुळ कन्नियराम्, मल्लोदियर् ताम्विळै याडिडमे 1254

वल्लार् पुनै-चतुर (शिल्पी) से निर्मित; माळिकै-भवन; वार् पोळिलोटु-
बड़ी फुलवारियाँ और; अल्लाम्-अन्य सभी स्थान; उळ आयिन्-विद्यमान हैं, तो
भी; कल्लोटु उडुळ्-प्रस्तर-सम; नैञ्जु उडु-चित्तवाली; कन्नियर् आम्-कन्या
जो; मल्ल ओदियर्-कोमल केशवाली है, उसका; ताम् विळैयाडु इटम्-अपने विहार
का स्थल जो बना है; अन्न मत्तमो-क्या मेरा मन है । १२५४

(देवी के सम्बन्ध में और शिकायत देखिये ।) वे कहते हैं कि उसके
विहार के लिए चतुर शिल्पी से रचित बड़े महल हैं; बड़े-बड़े उपवन हैं,
फुलवारियाँ हैं । और अन्य स्थान भी हैं । पर प्रस्तर मन उसने, उनको
छोड़कर जिसे अपना प्रिय विहारस्थल चुना है वह मेरा मन है क्या ? । १२५४

वानवर्	पेरुमानुम्	मन्नन्निनेवि	ननाहत्
तेनमर्	कुळलाडन्	तिरुमण	विनेनाळ
पूतहु	मणिवाशम्	पुत्तेनह	रणिवीरेन्
ज्ञानयिन्	मिशैयाण	रणिमुर्	शरैहेन्ज्ञान् 1255

वातवर् पेरु मानुम्-देव देव; मनन् इत्तेव इतन् आक-मन से इस तरह दुखग्रस्त रहे, तब; तेन् अमर् कुळलाडन्-अमर-मोहक केशवाली सीताजी का; तिरुमणम् वित्त नाळे-विवाह-दिन कल है; पू-फूलों से; नकु मणि-दीप्त रत्न; वाचम्-और वस्त्र से; पुत्ते नकर्-सुन्दर हमारे नगर को; अणिवीर्-सजा दे; अन्नु-ऐसा;- याणर् अणि मुरचु-खूब अलंकृत ढोल को; यार्तयिन् मिच्च-हाथी के ऊपर रखकर; अरैक-पिटवा दो; अन्नान्-आज्ञा दो (जनक ने) । १२५५

देवदेव श्रीराम इस तरह व्याकुलता का अनुभव कर रहे थे । उधर महाराजा जनक ने आज्ञा दिला दी कि मुनादी पिटवा दो कि कल मधु-केशिनी के उद्वाह का दिन है । इसलिए फूलों, श्रेष्ठ कांतिमय रत्नों और चीरों से हमारे सुन्दर नगर को सजा दो । ढोल जो उपयोग किया जाता है वह खूब अलंकृत हो और उसे हाथी पर चढ़ाकर पिटवा दिया जाय । १२५५

मुरशरै	दलुमान	मुदियरु	मिळैयोरुम्
विरैशैरि	कुळलारुम्	विरविनर्	विरैहिन्शार्
उरैशैरि	किळयोडु	मुवहयि	नुयर्हिन्शार्
करैदैरि	वरिदाहु	मिरवीरु	करैहण्डार् 1256

मुरचु अरैतलुम्-ढिढोरा पीटने पर; मानम् मुतियरुम्-सम्मान्य वृद्ध लोग और; इळैयोरुम्-युवा लोग; विरै शैरि कुळलारुम्-सुवासित केशवाली स्त्रियाँ; विरवितर्-आपस में मिलकर; विरैकिन्शार्-(नगर का अलंकार करने के लिए) शीघ्र गये; उरै शैरि किळैयोडुम्-संभाषणप्रिय वान्धवों के साथ; उवकैयिन् उयर्किन्शार्-आनन्द में बढ़े; करै तैरिवु अरितु आकुम् इरवु-जिसका (अन्त) तीर देखना दुर्लभ है उस रात के सागर का; ओरु करै कण्टार्-एक अन्त पाया । १२५६

ढिढोरा पीटते ही आदर योग्य वृद्ध, तरुण ऋषभ सम युवक लोग, और सुवासित केशवाली स्त्रियाँ, सब आपस में मिलकर नगर सजाने दौड़े । उद्वाह सम्बन्धी संभाषण में लगे उनको अपार आनन्द हुआ । वे इन कार्यों में लगे रहे और रात व्यतीत हो गयी । वे दुस्तर रातरूपी सागर के उस पार पहुँच गये । १२५६

अञ्जन्न	वौळियानु	मलर्मिशै	युर्वाळुम्
अञ्जलिन्	मणनाळैप्	पुणरुहुव	रैतलोडुम्
शैञ्जुड	रिरुळ्हीरित्	तिन्नहर	तौरुतेर्मेल्
मञ्जनै	यणिहोलड्	काणिय	वैतवन्दान् 1257

अञ्जन्नम् औळियातुम्-अंजनवर्ण श्रीराम और; अलर् मिच्च उरैवाळुम्-कमल

पर रहनेवाली श्रीसीताजी; नाळै-कल; अञ्चल् इल्-निर्मल; मणम् पुणर्कुवर्-
उद्वाह कर लेंगे; अत्तलोदुम्-यह जानते ही; तित्तरन्-दिनकर; चैम् चुटर्-लाल
किरणों (हाथों) से; इरुळ् कीरि-अन्धकार चीरकर; और तेर् मेल्-एकचक्र अपने
अनुपम रथ पर; मञ्चत्तै-(अपने कुल के) कुमार को; अणि कोलम् काणिय अत्त-
अलंकृत दूल्हावेग में देखने के लिए; वन्तान्-(उदय हो) आये । १२५७

सूर्य उदित हुये । 'कल अंजन वर्ण प्रभु, हमारे कुलदीप, श्रीराम
और कमलवासिनी सीताजी का उद्वाह होगा । कुमार को दूल्हे के वेश में
देखूंगा ।' मानो इस विचार से सूर्य, अपनी किरणरूपी हाथों से अंधकार
को चीरते हुए अपने एकचक्र-रथ पर बाहर आये । १२५७

तोरण	नडुवारुन्	दूणुट्टै	यिडुवारुम्
पूरण	कुडमैङ्गुम्	पुत्तैतुहिल्	पुत्तैवारुम्
कारणि	नैडुमाडङ्	गदिर्मणि	यणिवारुम्
आरण	मडैवाणर्क्कु	कमुदिन्नि	दडुवारुम् 1258

तोरणम् नटु वारुम्-तोरणस्तम्भ गाड़नेवाले; तूण उट्टै इट्टु वारुम्-खम्भों पर
खोल चढ़ानेवाले; अङ्कुम्-सब स्थानों में; पूरण कुटम्-पूर्ण कुंभों से; पुत्तै तुकिल्-
चित्रमय वस्त्रों से; पुत्तै वारुम्-सजानेवाले; कार् अणि नैडु माटम्-मेघस्पृष्ट ऊँचे
प्रासादों को; कतिर् मणि अणि वारुम्-श्रेष्ठ रत्नों से अलंकृत करनेवाले; आरणम्
मडै वाणर्क्कु-अनेक शाखाओं वाले वेद के मार्गों पर चलनेवाले विप्रों को; इत्तित्तु
अमुतु अट्टुवारुम्-(भोज कराने के लिए) मधुर अन्न पकानेवाले । १२५८

नगर के लोग किसी न किसी काम में प्रवृत्त दिखाई दिये । तोरण
बाँधने के लिए खम्भे गाड़नेवाले; स्तम्भों पर खोल चढ़ानेवाले; सब जगह
पूर्णकलशों और चित्रमयी वस्त्रों से सजानेवाले; मेघस्पृष्ट प्रासादों के ऊपरी
भागों में कांतिपूर्ण रत्नों को सजानेवाले; वेदमार्गानुयायी ब्राह्मणों को
भोज देने के लिए मधुर अन्न पकानेवाले पाये गये । १२५८

अन्तर्म्म	नडैयारु	मळुविडै	यत्तैयारुम्
कन्त्तिन	नहर्वाळै	कमुहौडु	नडुवारुम्
पन्तरु	निरैमुत्तम्	परियत्त	तैरिवारुम्
पौन्त्तणि	यणिवारुम्	मणियणि	पुत्तैवारुम् 1259

कन्त्ति नल् नकर्-नितनवीन उस नगर में; अन्तर्म्म मेल्ल नडै यारुम्-हंस की-सी
चालवालियाँ और; मळु विटै अत्तैयारुम्-तरुण ऋषभ-सम पुरुष लोग; वाळै-केले
के पेड़ों को; कमुकोट्टु-पूग तरुओं के साथ; नटुवारुम्-गाड़नेवाले; पन्तरु अरु-
(मूल्य) कहने में कठिन; निरै मुत्तम्-मोती की लड़ियों में से; परियत्त तैरिवारुम्-
सबसे स्थूल को खोज लेनेवाले; पौन्त्त अणि अणिवारुम्-स्वर्णाभरण पहननेवाले; मणि
अणि पुत्तैवारुम्-रत्नाभरणों से अपने को सजा लेनेवाले । १२५९

और भी लोग जिनमें हंसगामिनी स्त्रियाँ थी और तरुण ऋषभ समान
युवा थे, केले सुपाड़ी आदि के पेड़ गाड़ने लगे । कुछ लोग स्थूल से स्थूल

मोतियों की माला चुनने में लगे रहे । कुछ श्रेष्ठ स्वर्णभरण धारण करने में प्रवृत्त हुये । कुछ लोग रत्नाभरण पहनने में लगे । १२५९

शन्दन	महिनारुम्	जान्दोडु	तैरुवैङ्गुम्
शिनन्दित्	तिरिवारुम्	जैळुमलर्	शौरिवारुम्
इन्दिर	तनुनाणु	मैरिमणि	निरैमाडत्
तन्दमिल्	विलैयारक्	कोवैह	ळणिवारुम् 1260

नारुम्-सुगन्ध फैलानेवाले; चन्ततम्-चन्दन को; अकिल् चान्तोडु-अगर के चेप के साथ; तैरु अँडकुम्-सभी वीथियों में; चिन्तित्तिर् तिरिवारुम्-छिड़कते हुए घूमनेवाले; जैळुमलर्-पुष्ट फूलों को; शौरिवारुम्-ले आकर जमा करनेवाले; इन्तिर तनु नाणुम्-इन्द्रधनुष को लजाते हुए; अँरि मणि-दीप्त (रंग-विरंगी) मणियों से युक्त; निरै माटत्तु-पंक्तियों में रहनेवाले प्रासादों के ऊपरी भागों में; अन्तम् इल् विलै-अपार मूल्य की; आरुम् कोवैहळ्-मोतीमालाओं से; अणिवारुम्-सजानेवाले । १२६०

लोग ये जो चन्दन और अगर का घिसा चेप वीथियों में छिड़क रहे थे । और उनमें पुष्ट फूलों को लाकर ढेर लगानेवाले, इन्द्रधनुष की आभा को हरानेवाली रीति से ज्यातित रत्नों से भरे प्रासादों के ऊपरी भागों में मोतीमालाएँ लटकानेवाले थे । १२६०

तळङ्गिळर्	मणिहालत्	तवळ्शुड	रुमिळ्दीवम्
इळङ्गुळिर्	मुळैयार्नर्	पालिहै	यित्तुमैङ्गुम्
विळिम्बुपौन्	नौळिनाऱ	वैयिलौडु	निलवोनुम्
पळिङ्गुडं	युयर्तिण्णप्	पत्तिथिन्	वैप्पारुम् 1261

अँडकुम्-सब जगह; तळम् फिळर्-छतों पर अधिक रहनेवाले; मणि काल-रत्नकांति बिखेरते हैं; विळिम्बु-किनारों पर; पौन् ओळि-(जो बनी है उस) स्वर्ण की (कारीगरी की) ज्योति; नाऱ-फैलती है; वैयिलौडु-धूप के समान प्रकाश के साथ; पळिङ्गु उटै निलवु-फ्रश के स्फटिक पत्थर की चाँदनी-सा प्रकाश; ईत्तुम्-बिखेरनेवाले; उयर् तिण्णै-ऊँची वेदिकाओं पर; तवळ् चूटर्-विस्तृत प्रकाश; उमिळ् तीपम्-देनेवाले दीपो; इळम् कुळिर् मुळै आर्-छोटे शीतल अंकुरों से भरे; नल् पालिकै इत्तम्-मंगलमय "पालिका" नामक मिट्टी के छोटे बरतनों को; पत्तिथिन् वैप्पारुम्-पंक्तियों में रखनेवाले । १२६१

सर्वत्र प्रासादों की छतों से रत्न अपनी कांति बिखेर रहे थे । वहाँ वेदिकायें बनी थी । वेदिकाओं के किनारे स्वर्णनिर्मित थे । उनसे निकलनेवाली कांति धूप समान थी । तल स्फटिक-पत्थरों का था । उनसे चाँदनी का-सा प्रकाश छूट रहा था । लोग उन वेदिकाओं पर विशाल प्रकाश देनेवाले दीपों और छोटे और मनोरम अंकुरों से भरी

पालिकाओं को पंक्तियों में सजा रहे थे। (पालिका मट्टी का छोटा चुकड़-सा बरतन है जिसमें बालू या मट्टी भरकर नवधान्य उगाये जाते हैं। ये दीपक और पालिकाएँ मंगलचिह्न माने जाते हैं। पालिकाएँ शुभ कार्य पूरा होने के बाद मंगलवाद्यों के वादन के साथ जुलूस बाँधकर ले जायी जाती हैं और नदियों या तालाबों में छोड़ दी जाती हैं।) । १२६१

मन्दर	मणिमाड	मुत्त्रिलिन्	वयिर्नेङ्गुम्
अन्दमि	लौळिमुत्ति	नहनिरै	यौळिवीश
अन्दर	नैडुवात्त	मीनलर्	हुवदेन्नप्
पन्दरि	निळुल्वीशिप्	पडर्वैयिल्	कडिवारुम् 1262

मन्तरम् मणि माटम्-मन्दरपर्वत-समान (उन्नत) सुन्दर सौधों के; मुत्त्रिलिन् वयिन्-आँगनों में; अँडकुम्-सर्वत्र; अन्तरम्-ऊपर के; नैडु वात्तम्-विशाल आकाश में; मीन् अलर्कुवतु अँन्न-तारे जैसे छितके रहते हैं; अन्तम् इल् ओळि- (वैसे) अनन्त प्रकाशमय; मुत्तिन् अकल् निरै-मोतीमालाओं की विपुल राशियों का; ओळि वीच-प्रकाश फैलानेवाले; पन्तर् इन् निळल् वीचि-पण्डालों की सुखद छाया बनाकर; पटर् वैयिल् कडिवारुम्-(जो) फैली रही उस धूप की उग्रता को कम करनेवाले। १२६२

कुछ लोग मंदर पर्वत के समान रहनेवाले प्रासादों के सामने आँगनों में पंडाल बना रहे हैं। उन पंडालों में मोती की मालाएँ लटकायी गयी हैं जिनसे मनोरम प्रकाश छूट रहा है, इसलिए पंडाल नक्षत्र-खचित आकाश के समान दिखाई दे रहे हैं। उन पंडालों के कारण धूप की उग्रता से लोग बच पाते हैं। १२६२

वयिरमि.	नौळियोनु	मरहद	मणिवेदिच्
चैयिरउ	वौळिर्दीबञ्	जिलदियर्	कौणर्वारुम्
वैयिल्विर	वियपौन्निन्	मिडैकौडि	मदितोयुम्
अयिलिनि	नडुवारु	अँरियहि	लिडुवारुम् 1263

वयिरम्-हीरे; मिन् ओळि ईनुम्-(जिन पर) बिजली के समान प्रकाश देते हैं; मरकतम् वणि वेति-उन मरकतों की सुन्दर वेदी पर; चिलतियर्-दासियाँ; चैयिर् अउ ओळिर्-निर्मल प्रकाशवाले; तोपम् कौणर्वारुम्-दीप लाकर रखनेवालीयाँ; वैयिल् विरविय पौन्निन्-कांतिमय स्वर्ण दण्ड की; मिटै कौटि-बहुत पास-पास रहनेवाली पताकाओं की; मति तोयुम्-चन्द्र जिन पर आ ठहरता है उन; अयिलिनि-प्राचीरों पर; नडुवारुम्-गाड़नेवाले; अकिल् अँरि इडुवारुम्-अगरू को जलानेवाले। १२६३

विवाहोत्सव मनाने के लिए नगर सजानेवालों में वे दासियाँ हैं जो मरकत की वेदिकाओं पर, जिन पर जड़े हीरों से विद्युत का-सा प्रकाश विकीर्ण होता है, सजाने के लिए निर्मल दीप जलाकर ले आ रही हैं। वे

हैं जो चन्द्रस्पर्शी प्राचीरों पर कांतिमय स्वर्ण के डण्डवाली ध्वजाएँ गाड़ रही हैं। और वे लोग हैं जो अगर को जलाकर धुआँ उत्पन्न कर रहे हैं। १२६३

पण्डियि	तिरैवाशप्	पतिमलर्	कौणरवारुम्
तण्डलै	यिलैयोडुड्	गनिपल	तरवारुम्
कुण्डल	मौळिवीशक्	कुरवैहळ्	पुरिवारुम्
उण्डैकौण्	मदवेळत्	तोडैहळ	णिवारुम् 1264

पण्डियिल्-गाड़ियों में; निरैवाचम्-अधिक सुगन्धित; पतिमलर्-शीतल पुष्प; कौणरवारुम्-लानेवाले; तण्डलै-बागों से; इलैयोडुम्-(पान और केले के) पत्तों के साथ; कति पल-विविध फल; तरवारुम्-लानेवाले; कुण्डलम् औळि बीच-कुण्डलों का प्रकाश फैलाते हुए; कुरवैहळ् पुरिवारुम्-“कुरवै” नामक (रास) नाच करनेवालियाँ; उण्टै कौळ्-अन्नपिण्डों को खानेवाले; मतम् वेळत्तु-मतगजों को; ओटैकळ् अणिवारुम्-मुखपट्ट पहनानेवाले। १२६४

गाड़ियों पर सुवासित पुष्प भरकर लानेवाले, बागों से केले, पान आदि के पत्ते लानेवाले और फल लानेवाले पाये जाते हैं। कुछ स्त्रियाँ अपने कर्णकुण्डलों से कांति बिखेरते हुए “कुरवै” का (रास-) नृत्य कर रही हैं। कुछ लोग अन्नकवल खानेवाले हाथियों को मुखपट्ट से अलंकृत कर रहे हैं। १२६४

कलवैहळ्	पुनैवारुड्	गलैनल	तैरिवारुम्
मलरुळुळन्	मलैवारुम्	मदिमुह	मणियाडित्
तिलदमु	निडुवारुज्	जिहळिहै	यणिवारुम्
इलविदळ्	पौलिहोल	मैळिल्पैर	विडुवारुम् 1265

कलवैहळ् पुनैवारुम्-चन्दन लगा लेनेवाले; कलैनल तैरिवारुम्-वस्त्र खूब चुनकर पहननेवाले; मलर् कुळल् मलैवारुम्-केश पर फूल का अलंकार कर लेनेवालियाँ; अणि आटि मुत्त-सुन्दर मुकुर के सामने; मति मुक्कम्-अपने चन्द्रमुखों पर; तिलतम् इटुवारुम्-तिलक लगा लेनेवालियाँ; चिकळिकै अणिवारुम्-चोटी पर गजरे पहन लेनेवाले (या केश का अलंकार कर लेनेवाले); इलवु इतळ्-सेमर के फूलों के समान अधरों पर; मैळिल् पैंर-अधिक सुन्दर करने के लिए; पौलि कोलम्-सुशोभित रंग का अलंकार; इटुवारुम्-करनेवालियाँ। १२६५

चन्दन लगाने के काम में प्रवृत्त, वस्त्र चुनकर पहनने के काम में प्रवृत्त, केश में फूल लगाने में संलग्न और सुन्दर मुकुर के सामने खड़े होकर तिलक लगा लेने में लगे हुए पुरुष या स्त्रियाँ; केशालंकार, अधर-रंगान आदि शृंगार के काम में लगी हुई स्त्रियाँ—ये सब उनमें हैं। १२६५

तप्पित्त	मणिकाशुब्	जङ्गमु	मयिलत्तनार्
औप्पनै	पुरिपोडु	मूडलि	नुहुवोडुम्

तुप्पुडळ् निरैवाश्च चुण्णमु मुदिर्तादुम्
कुप्पैह लैतवारिक् कौण्डयल् कळैवारुम् 1266

मयिल् अनूतार्—मोर-सी छटावाली स्त्रियाँ; औप्पनै पुरि पोतुम्—जब अपना शृंगार करती हैं तब, और; ऊटलिन् उकु पोतुम्—रूठकर अलंकार हटाती हैं, तब; तप्पित्त—जो नीचे छितरे; मणि—उन रत्नों और; काचुम्—स्वर्ण के सिक्कों और; चङ्कमुम्—(उतारे गये) शंखकंकणों; तुप्पु उडळ्—प्रवाल की समानता करनेवाले (लाल)'; निरै वाचम् चुण्णमुम्—अधिक सुगन्ध का चूर्ण; उतिर् तातुम्—जो गिरे हैं उन मकरन्दों को; कुप्पैकळ् अंत—कूड़ा जैसे; वारि कौण्डु—बटोर लेकर; अयल् कळैवारुम्—बाहर (अलग) फेंकनेवाल्याँ । १२६६

मयूरनिभ मानिनियाँ जब शृंगार कर लेती हैं तब, या अपने पतियों से रूठकर अलंकार उतारकर दूर कर देती हैं तब भी रत्न, हमेल के स्वर्ण-सिक्के, शंखकंकण, प्रवालसम लाल, सुवासित अंगराग के चूर्ण, पुष्पों का पराग आदि बिखर जाते हैं । उनको कूड़ों के समान बटोर ले जाकर जो बाहर फेंक आती हैं वे दासियाँ, और; । १२६६

मन्तवर् वरुवारुम् मरैयवर् निरैवारुम्
इन्निशै मणियाळि निशैमदु नुहर्वारुम्
शैन्तियर् तिरिवारुम् विरलियर् शैरिवारुम्
कन्तलिव् मणवेलैक् कडिहैह डेरिवारुम् 1267

मन्तवर्—राजा; वरुवारुम्—जो आते हैं; मरैयवर्—ब्राह्मण लोग; निरैवारुम्—जो आकर इकट्ठे होते हैं; इन् इच्चै—मधुर संगीत; मणि याळिन् इच्चै मतु—और सुन्दर वीणा—का संगीतमधु; नुहर्वारुम्—स्वादन करनेवाले; चैन्तियर् तिरिवारुम्—बन्दी (बाण कहलानेवाले) गायक जो घूमते हैं; विरलियर् शैरिवारुम्—चारण गायिकाएँ जो एकत्र होती हैं; कन्तलिव्—समयसूचक जल-यंत्र द्वारा; मणम् वेलै कडिकैकळ् तिरिवारुम्—विवाहमुहूर्त के समय की प्रतीक्षा करनेवाले । १२६७

राजा लोग जो आते हैं, ब्राह्मण जो एकत्र होते हैं, संगीत, वीणा-वादन आदि के सुननेवाले, चारण, चारणियाँ जो घूम-घूमकर गाना सुनाती हैं—ऐसे लोग हैं । १२६७

कणिहैयर् तौहुवारुड् गलैपल पयिल्वारुम्
पणिपणि यैन्तलोडुम् पलविरु निलमन्तर्
अणिनैडु मुडियौन्डौन् उरैदलि नुहुमम्बौन्
मणिमलै यैन्मन्त वायिलिन् मिडैवारुम् 1268

कणिकैयर्—गणिकाएँ (नाटक आदि ६४ कलाओं की जानकार); तौहुवारुम्—जो एकत्र हुईं; कलै पल पयिल्वारुम्—विविध कलाओं का अभ्यास करनेवाल्याँ; पल इरु निल मन्तर्—अनेक विशाल राज्य के राजा (जो); पणि पणि अँतलोडुम्—आज्ञा हो, सेवा कहें—कहते हुए; अणि नैडु मुटि—सुन्दर ऊँचे किरौटों को; औन्डु

औत्तु अरैतलिन्—एक से एक टकराने से; उकुम्—छटकर गिरनेवाले; अम् पौत्तु मणि—सुन्दर स्वर्ण-मणियों को; मलै अत्त मन्त-पर्वत के समान ढेर कराते हुए; वायिलिल् मिटैवारुम्—राजद्वार में सटे हुए आनेवाले । १२६६

चाँसठ कलाओं में निपुण गणिकाएँ जो एकत्र होती हैं; कलाप्रदर्शन करनेवाली पेशेवर स्त्रियाँ; अनेक विशाल भूखण्डों के राजा लोग जो हमारी योग्य सेवा कहिए, सेवा कहिए कहते हुए राजद्वार में इतनी बड़ी संख्या में आपस में अपने सुन्दर दीर्घ किरीटों को टकराते हुए एकत्र होते हैं कि उनसे गिरनेवाले स्वर्ण और रत्न पर्वत के समान ढेर के ढेर बन जाते हैं । १२६६

केडहम्	वैयिल्वीशक्	किळरयि	तिलवीनक्
कोडुयर्	नैडुविञ्जैक्	कुञ्जर	मडुपोल
आडवर्	तिरिवारु	मरिवयर्	कळिहूरुम्
नाडह	नविल्वारुम्	नहैयुयिर्	कवर्वारुम् 1269

आडवर्—पुरुष, जो; केटकम्—ढालों के; वैयिल् वीच—धूप-सा प्रकाश देते; किळर् अयिल्—(दूसरे हाथ में) रहनेवाली तलवार के; निलवु ईत्त—चाँदनी-सा प्रकाश फैलाते; कोटु उयर्—उन्नत दाँतों वाले; नैटु विञ्चै—खूब युद्धविद्या में अभ्यस्त; कुञ्चरम् अतु पोल—गजों के समान; तिरिवारुम्—घूमनेवाले; अरिवयर्—(नाटक-) गणिकाएँ; कळि कूरुम्—मनोरंजक; नाटकम् नविल्वारुम्—नाटक प्रदर्शन करनेवालियाँ; नकै—मन्दहास से; उयिर् कवर्वारुम्—(पुरुषों के प्राण) हरनेवालियाँ (चित्त झकझोरने-वालियाँ) । १२६६

कुछ पुरुष पाये जाते हैं जो बायें हाथ में ढाल लिए, जिससे धूप-सा प्रकाश छूटता है और दायें हाथ में तलवार लिए, जिससे चाँदनी-सा प्रकाश छिटकता है बड़े दाँतों वाले गजों के समान जो युद्धविद्या में खूब अभ्यस्त हैं, घूमते हैं । कुछ गणिकाएँ नाटक का प्रदर्शन कर रही हैं जिनसे खूब मनोरंजन होता है । उनका मन्दहास पुरुषों के मनो को एकदम झकझोर देता है । १२६९

कदिर्मणि	यौळिकालक्	कवर्पोरु	डैरियावा
रैदिरैदिर्	शुडर्विमुर्	रैळुदलि	त्रिळैयोरुम्
मडुविरि	कुळलारु	मदिलुडै	नैडुमाडम्
अदुविटु	वैन्वोरा	रलमर	लुरुवारुम् 1270

कदिर् मणि यौळि काल—कांतियुक्त रत्नप्रकाश छिटकाते हैं, इसलिए; कवर् पोर्ळु तैरिया आरु—दृष्टि को आकृष्ट करनेवाली वस्तुएँ साफ दिखाई देने न देते हुए; अैनिर् अैतिर्—(वीथियों के दोनों किनारों से) आमने-सामने; चुटर्—चमक-दमक; विमुर्मुर् अैळुतलिन्—अत्यधिक उठती है, इसलिए; इळैयोरुम्—तरुण पुरुष; मतु विरि कुळलारुम्—(पुरुषों पर के) शहद से भरे केशवाली (स्त्रियाँ); मतिल् उटै नैटु माटम्—

चहारदीवारी वाले बड़े सौध (जिनमें उनको प्रवेश करना है); अतु इतु अंत ओरार्-
वह था यह —यह नहीं जान पातीं; अलमरल् उरुवारुम्-गड़बड़ानेवालीयाँ । १२७०

वीथियों के दोनों किनारों पर आमने-सामने रहनेवाले सौधों से रत्न,
स्वर्ण आदि वस्तुएँ इतने प्रकाश उगलती हैं कि आँखें चौंधिया जाती हैं ।
इसलिए वीथियों में तरुण और पुष्प-शहद-भरे केशवाली तरुणियाँ पायी
जाती हैं जो यह निश्चय नहीं कर पातीं कि हमें इस सौध में प्रवेश करना
है या उसमें; और गड़बड़ाती हैं । १२७०

तेर्मिशै	वरुवारुज्	जिविहयिल्	वरुवारुम्
ऊर्दियिल्	वरुवारु	मौळिमणि	निरैयोडैक्
कार्मिशै	वरुवारुड्	गरिणियिल्	वरुवारुम्
पार्मिशै	वरुवारुम्	पण्डियिल्	वरुवारुम् 1271

तेर्मिचै वरुवारुम्-रथों पर आनेवाले; चिविकयिल् वरुवारुम्-शिविकाओं पर
आनेवाले; ऊर्दियिल् वरुवारुम्-(अश्व, ऊँट आदि) सवारियों पर आनेवाले; मौळि
मणि निरै ओटै-कान्त रत्न-सज्जित मुखपट्टधारी; कार् मिचै वरुवारुम्-मेघों (सदृश
गजों) पर आनेवाले; करिणियिल् वरुवारुम्-हथिनियों पर आनेवाले; पार् मिचै
वरुवारुम्-(पैदल) भूमि पर आनेवाले; पण्डियिल् वरुवारुम्-गाड़ियों पर आने-
वाले । १२७१

लोग कितने ही प्रकार के वाहनों पर आ रहे हैं । रथ, शिविकाएँ,
अश्व, ऊँट आदि सवारियाँ, हाथी जिनके कांतियुक्त रत्नों के मुखपट्ट हैं और
जो मेघ के समान हैं; हथिनियाँ, गाड़ियाँ —इन सबों पर सवार होकर
लोग आ रहे हैं । इनके अलावा पैदल आनेवाले भी हैं । १२७१

मुत्तणि	यणिवारुम्	मणियणि	मुनिवारुम्
पत्तियि	नविर्शैम्बौर्	पल्हलन्	महिळ्वारुम्
तौत्तुरु	तौळिन्मालै	शुरिहुळ	लणिवारुम्
शित्तिर	निरैतोयुज्	जैन्दुहिल्	पुत्तैवारुम् 1272

मुत्तु अणि अणिवारुम्-मुक्ताभरण धारण करनेवाले; मणि अणि मुत्तिवारुम्-(पहने
हुए) रत्नाभरणों से गुस्सा करनेवाले (उनको उतार देनेवाले); पत्तियिन्-पंक्ति में;
अविर् चैम् पौन्-उज्ज्वल श्रेष्ठ स्वर्ण के; पल कलन्-अनेक आभरण; मकिळ्वारुम्-
आनन्द के साथ पहननेवाले; चुरि कुळल्-घुंघराले केश में; तौत्तु उरु तौळिल्-
गुच्छों वाली और विशिष्टता से गुंथी हुई; मालै अणि वारुम्-मालाएँ पहननेवाले;
चित्तिरम् निरै तोयुम्-चित्र-पंक्तियों से सज्जित (कढ़ाई द्वारा); चैम् तुकिल्
पुत्तैवारुम्-लाल कौशेय वस्त्र पहननेवाले । १२७२

शृंगार में लगे हुए लोगों को देखिये । स्त्रियाँ पायी जाती हैं या
पुरुष पाये जाते हैं जो मुक्ताभरण पहन रहे हैं । कुछ रत्नाभरण उतार
रहे हैं । कुछ पंक्तियों में, आलोकमय स्वर्णाभरण पहन रहे हैं । कुछ

लोग सुन्दर गुच्छों को कलापूर्ण ढंग से गुंथकर उन मालाओं को अपने केशों में पहन रहे हैं। कुछ वस्त्र पहनने में लगे हुए हैं जिन वस्त्रों पर कई चित्रों की कढ़ाई हुई है। १२७२

विडनिहर्	विळियारु	ममुदेंतु	मौळियारुम्
किडैपुरै	यिदळारुड्	गिळर्नहै	यौळियारुम्
तडमुलै	पैरियारुन्	दन्नियिडै	शिरियारुम्
पेडैयैन्	नडयारुम्	पिडियैन्	वरवारुम् 1273

विटम् निकर् विळियारुम्-विपसदृश दृष्टि वालियाँ; अमुतु अँतुम्-सुधा-सम; मौळियारुम्-बोली वालियाँ; किटै पुरै इतळारुम्-(खुखरी?) “किटै” नाम की जललता-सम अधरवालिआँ; किळर् नकै औळियारुम्-उज्ज्वल दन्तावली की शोभावालिआँ; तट मुलै पैरियारुम्-विशाल और पीन स्तनोंवालिआँ; तति इटै चिरियारुम्-अनुपम और छोटी कमरवालिआँ; पेडै अत्तम् नटैयारुम्-स्त्री हंस के समान चालवालिआँ; पिडि अँत वरवारुम्-हथिनी-सी गति के साथ आनेवालिआँ। १२७३

स्त्रियाँ जिनकी आँखें विष के समान (काली और प्राणहारी) हैं; स्त्रियाँ जो सुधा सम बातें करती हैं, जिनके अधर “किटै” (खुखरी?) नाम की अत्यन्त लाल जललता के समान हैं; स्त्रियाँ जो आकर्षक मन्दहास-वालिआँ हैं, या उज्ज्वल दन्तावली वालियाँ हैं; स्त्रियाँ जिनके स्तन मूल में विस्तार के साथ पुष्ट भी हैं; स्त्रियाँ जिनकी कमरें छोटी या क्षीण हैं; स्त्रियाँ जो हंसिनियों के समान चलती आती हैं, या स्त्रियाँ जो हथिनी की चाल चलती आती हैं—ये सब हैं। (यहाँ तक के पद्यों में कर्ता ही हैं। क्रिया नहीं है। “एक सूची दी गयी है उसमें लोग किन-किन कामों में लगे हुए थे, यह बताया गया है।” आशय है कि हर कोई किसी न किसी काम में लगा हुआ था।)। १२७३

उण्णिन्नैनिमिर्	शैल्वत्	तुळवियल्	पदैनाडिक्
कण्णुड	लरिदेंन्निर्	कळरुद	लैळिदामो
अँण्णुरु	शुडर्वान्तत्	तिन्दिरन्	मुडिशूडुम्
मण्णुरु	तिरुनाळे	यौत्तद	मणनाळे 1274

उळ् निन्नै निमिर् शैल्वत्तु-नगर के अन्दर के भरे व उन्नत वैभव का; उळ् इयत्तु अत्तै-सच्ची स्थिति को; नाटि कण्णुडल् अरितु-अन्वेषण कर देखना ही कठिन है; अँन्निल्ल-तो; कळ्ळत्तल् अँळितु आमो-वर्णन करना सुलभ है क्या; अ मणम् नाळ्-वह विवाह-दिन; अँण् उरु-गौरव समेत; चुटर् वानत्तु-उज्ज्वल आकाश में; इन्तिरन् मुटि चूटुम्-देवेन्द्र के किरीट-धारण के; मण्णुरु तिरुनाळे-अभिषेक के दिन के ही; यौत्ततु-समान रहा। १२७४

उस नगर के अन्दर का सारा वैभव देखना ही दुस्तर है। तो विवरण कैसे दिया जायगा? संक्षेप में कहा जाय तो वह सीता-राम का

उद्वाह-दिन स्वर्गलोक के देवेन्द्र के मुकुटधारण के अंगीभूत अभिषेक के दिन के समान कोलाहलमय था और उमंगभरे उत्साह का प्रदर्शन खूब होता था । १२७४

करैतैरि	वरियदु	कतहम्	वेयून्ददु
वरैयैत	वुयर्न्ददु	मणियिर्	चैय्ददु
निरैवळै	मणवितै	निरप्पु	मण्डबम्
अरैशर्त्त	मरशन्तु	मणुहन्	मेयितान् 1275

करै तैरिवु अरियतु-अन्त पाना (जिसका) कठिन है; वरै अंत उयर्न्ततु-पर्वत-समान (जो) ऊँचा था; कतकम् वेयून्ततु-चाँदी से (जो) मढ़ा हुआ था; मणियिन् चैयूततु-रत्नों की कारीगरी से (जो) युक्त था; निरै वळै-श्रेणी में कंकण (जो) पहने हुई थी, उन सीताजी का; मणवितै-विवाहोत्सव; निरप्पुम् मण्डपम्-(जहाँ) सुसम्पन्न होनेवाला था (उस) भवन में; अरैशर्त्तम् अरचन्तुम्-राजाधिराज भी; अणुकल् मेयितान्-आने को हुये । १२७५

विवाहमण्डप इतना विशाल था कि अन्त देखना कठिन था । वह पर्वत के समान ऊँचा था । उस पर सोने की चादर मढ़ी हुई थी और रत्न जड़े हुए थे । उसी में सीताजी का, जो अपने हाथों में पंक्तिबद्ध प्रकार से चूड़ियाँ पहने हुए थी, विवाहसंस्कार होनेवाला था । दशरथ उस मण्डप में पधारने को उद्यत हो निकले । १२७५

वैण्गुडै	यिळनिला	विरिक्क	मिन्नेतक्
कण्गुडै	मणियिळ	वैयिलुङ्	गान्द्रिडप्
पण्गुडै	वण्डित्तम्	वाड	वाडन्मा
मण्गुडै	तूळिविण्	मरैप्प	वेहितान् 1276

वैण् कुटै-श्वेत छत्र; इळ निला विरिक्क-मन्द चाँदनी-सा प्रकाश फैलाता; मिन् अंत-बिजली के समान; कण् कुटै-आँखों में कौंधनेवाले, मणि-रत्न आदि; इळ वैयिलुम् कान्द्रिट-बालधूप फैलाते; कुटै वण्डु इनम्-फलों को कुरेदनेवाले भ्रमर कुल; पण् पाट-संगीत (सा) नाद करते हैं; आटल् मा-विजयी अश्वों की; मण् कुटै-धरती को कुरेदने से उठी; तूळि-धूली; विण् मरैप्प-आकाश को छिपा देती; एकितान्-(इस ठाट के साथ) वे आये । १२७६

तब श्वेतछत्र मन्द चाँदनी (सा प्रकाश) फैला रहे थे । किरीट आदि के रत्न बिजली के समान दर्शकों की आँखों में चकाचौंध उत्पन्न करते हुए धूप-सी कांति बिखेर रहे थे । पुष्पों पर कुरेदते रहनेवाले भ्रमर संगीत की (सी) ध्वनि उत्पन्न कर रहे थे । अश्वों के टाप से धूल उठी और उसका पटल आकाश को छिपा रहा था । इस ठाट से राजा चले । १२७६

मङ्गल मुरशित्त मळैयि नार्त्तन, शङ्गिन मुळङ्गिन तारै पेरिहै
पीङ्गिन मरैयवर् पुहलु नान्मरै, कङ्गुलि नौलिक्कुमा कडलुम् बोन्नुदै 1277

मङ्कलम् मुरचु इतम्-मंगलसूचक ढोल; मळियिन् आरुत्तत-मेघ के समान नर्दन कर उठे; चङ्कु इतम् मुळङ्कित-शंख बाद्य-समूह बज उठे; तारै-शृंगियाँ; पेरिकै-नगाड़े; पौङ्कित-बज उठे; मरैयवर् पुकलुम्-ब्राह्मणों द्वारा पारायण किये जानेवाले; नाल् मरै-चारों वेदों की ध्वनि; कङ्कुलिन् ओलिकुम्-रात में नाद करनेवाले; मा कटल् पोन्नत्तु-बड़े समुद्र की-सी थी । १२७७

और मंगलसूचक ढोल मेघों के गर्जन के समान नर्दन कर रहे थे । शंख, तुरहियाँ, भेरियाँ आदि क्वणित हो उठीं । वेदज्ञ ब्राह्मण वेद का पारायण करते हुए जा रहे थे । वह शब्द रात में समुद्र-गर्जन के समान सुनाई दिया । १२७७

पुरन्दतेर् कळिरुपाय् पुरवि पण्णयिल्, तरन्दर नडन्दन तानै वेन्दनै
निरन्दरन् दौळुदौळु नेमि मन्तवर्, पुरन्दरन् पुडैवरु ममरर् पोन्नत्तर् 1278

पुरन्त तेर्-विस्तृत स्थल पर आनेवाले रथ; कळिरु-गज; पाय् पुरवि-सरपट दौड़नेवाले अश्व; पण्णयिल्-अनेक दलों में आनेवाले; तरम् तरम् नटन्त-श्रेणी बाँधकर चले; तानै वेन्त-सेना के स्वामी दशरथ को; निरन्तरम् तौळुतु अळुम्-निरन्तर नमस्कार कर उठनेवाले; नेमि मन्तवर्-आज्ञाचक्रधारी राजा लोग; पुरन्तरन् पुडै वरुम्-पुरन्दर के साथ आनेवाले; अमरर् पोन्नत्तर्-देवतुल्य थे । १२७८

विस्तृत थल में रथ, गज और सरपट दौड़नेवाले अश्व समूहों में और श्रेणीबद्ध हो चले जा रहे थे । सेना के स्वामी चक्रवर्ती की निरन्तर सेवा में लगे रहने के कारण जो उन्नत हो गये थे, वे राजा पुरन्दर के साथ देवों के समान दशरथ को घेरते हुए चले । १२७८

अनैयवन् मण्टव मणुहि यम्बोत्तिन्, पुनैमणि यादतम् पौलियत् तोन्डितान्
मुत्तैवरु मन्तरु मुरैयि तेडित्तार्, शतहनन् दन्किळै तळव वैडित्तान् 1279

अनैयवन्-वे; मण्टवम् अणुकि-मण्डप में पहुँचकर; अम् पौन्तिन्-श्रेष्ठ स्वर्ण के; मणि पुनै-रत्नसहित निमित्त; आततम्-आसन पर; पौलिय-उसको शोभित करते हुए; तोन्डितान्-विराजे; मुत्तैवरुम्-मुनिगण; मन्तरुम्-राजा लोग भी; मुरैयिन् एडित्तार्-यथाक्रम अपने-अपने आसन पर आसीन हुए; चत्तकतुम्-जनक भी; तन्किळै तळवु-अपने बन्धु-बान्धवों के मध्य; एडित्तान्-आसनस्थ हुए । १२७९

वे दशरथ उस मण्डप में आकर स्वर्ण और रत्नों से निर्मित एक शानदार आसन पर विराजमान हुए । मुनिगण और राजा लोग अपने-अपने क्रम में अपने-अपने निर्दिष्ट आसन पर आसीन हुए । राजा जनक भी आसनस्थ हुए और उनको घेरकर उनके बन्धु-बान्धव विराजे । १२७९

मन्तरु	मुत्तैवरु	मरु	ळोरहळुम्
अन्नमैन्	तडैयण्ड	गनैय	मादरुम्
तुन्तिन्	तुवन्डलि	चुडरहळ	शूळवरुम्
पौन्तलै	यौत्तदप्	पौरविल्	कूडमे 1280

मन्तरुम्-राजा लोग; मुत्तिवरुम्-मुनिगण; मरु उळोर्कळुम्-अन्य जो वहाँ रहे, वे पुरुष; अन्नम् मेल्ल नटै-हंस की-सी मृदु चालवाली; अण्डकु अन्नैय-श्रीलक्ष्मीदेवी सदृश; मातरुम्-स्त्रियाँ; तुन्नितर् तुवन्नरलिन्-जो खचाखच भरी थीं, उनकी भीड़ से; अ पौरु इल् कूटम्-वह अनुपम भवन; चुटर्कळ् चूळ् वरुम्-ग्रह और नक्षत्रों से भरे; पोन्न मल्ले ओत्ततु-मेरुपर्वत के समान रहा । १२८०

वह मण्डप राजा लोग, मुनिगण, अन्य पुरुष और हंस की-सी चाल वाली स्त्रियाँ —इन सब से खचाखच भर गया । तब वह मेरुपर्वत के समान जिसकी परिक्रमा ग्रह और नक्षत्र करते रहते हैं दिखाई दिया । १२८०

पुयलुळ	मिन्नुळ	पौरुविन्	मीनुळ
इयन्मणि	यित्तमुळ	शुडरि	रण्डुळ
मयन्मुदर्	रिरुत्तिय	मणिशैय्	मण्डबम्
अयन्मुदर्	रिरुत्तिय	वण्ड	मौत्तदे 1281

मयन्-मय ने (देवशिल्पी); मुत्तल् तिरुत्तिय-जिसका पहले निर्माण किया था; मणिशैय् मण्डपम्-नवरत्न-खचित उस मण्डप में; पुयल् उळ-मेघ है; मिन्नु उळ-बिजली है; पौरुविन् मीन्नु उळ-अनुपम नक्षत्र है; इयल् मणि इत्तम् उळ-कांतियुक्त मणिकुल (तारागण) है; चुटर् इरण्डुम् उळ-(सूर्य-चन्द्र) दोनों प्रकाशपुंज हैं; अयन् मुत्तल् तिरुत्तिय-ब्रह्मा ने जो पहले सृजित किया था उस; अण्डम् ओत्ततु-अण्डगोल के समान था । १२८१

ब्रह्मा ने जो अण्ड पहले बनाया उसमें मेघ है, बिजली है, ग्रह और नक्षत्र पाये जाते हैं और तारागण हैं । सूर्य और चन्द्र है । इस मय-निर्मित मण्डप में भी मेघ, बिजली और तारों के स्थान में स्त्रियों के केश, शरीर और आँखें हैं । ग्रह (अन्य राजा) सूर्य और चन्द्र के स्थान में ज्योतिपुंज के समान दशरथ (सूर्यकुल के राजा) और जनक (चन्द्रकुल के राजा) है । अतः यह मण्डप भी ब्रह्म-रचित अण्ड के समान है । १२८१

अण्डव	मुत्तिवरु	मिरैवर्	यावरुम्
अण्डरुम्	बिरुम्बुक्	कडङ्गिर्	शदलाल्
मण्डबम्	वैयमुम्	वानुम्	वाय्मडुत्
तुण्डवन्	मणियणि	युदरम्	बोन्नरदे 1282

अण् तवम् मुत्तिवरुम्-(श्रेष्ठ) मान्य तपस्वी; इरैवर् यावरुम्-(दिग्पालक आदि) सभी राजा; अण्डरुम्-देवता लोग; पिडरुम्-अन्य; पुक्कु अटङ्किर्-प्रवेश कर समाहित हो गये; आतलाल्-इसलिए; मण्डपम्-वह मण्डप; वैयमुम् वात्तम्-भूलोक और स्वर्गलोक को; वाय् मटुत्तु-अपने मुख में डालकर; उण्डवन्-जिन्होंने उदरस्थ कर लिया था उन श्रीविष्णु के; मणि अणि उत्तरम् पोन्नरु-मणि-सम सुन्दर उदर सदृश था । १२८२

जो तपस्या श्रेष्ठ मानी जाती है उस तपस्या के धनी मुनिगण, लोकपालक (दिग्पालक और राजा लोग), देवता लोग और अन्य, सभी

लोगों को उस मण्डप ने समा लिया । इस कारण वह श्रीमन्नारायण के, जिन्होंने आकाश और भूमि सबको अपने मुख में डालकर निगल लिया था, सुन्दर उदर से तुल्य था । १२८२

तरादल	मुदलुल	हनैत्तुन्	दळ्ळुड
विराविन	कुविन्दन	विळम्ब	वेण्डुमो
अरावणै	तुडुन्दुपोन्	दयोत्ति	मेविय
इराहवन्	शैय्दियै	यियम्बु	वामरो 1283

तरातलम् मुतल्-धरातल से लेकर; उलकु अन्तैत्तुम्-सभी लोकों के वासी; तळ्ळुड-(विवाह देखने की इच्छा से) प्रेरित हो; विरावित कुविन्दन-मिलकर आये और एकत्रित हुए; विळम्ब वेण्डुमो-(फिर) भीड़ की हालत कहना चाहिए क्या; अरा अणै तुडुन्दु-शेष शयन त्यागकर; पोन्तु-जाकर; अयोत्ति मेविय-अयोध्या में जो (अवतार लेकर) पहुँचे; इराकवन् चैय्तिर्यै-उन श्रीराघव का समाचार; इयम्पुवाम्-कहेंगे । १२८३

धरातल से लेकर सभी लोकों के वासी, श्री सीताराम विवाह के दर्शन करने की अदम्य इच्छा से प्रेरित होकर वहाँ आकर मिल गये । फिर भीड़ की स्थिति या विशालता का क्या कहना ? अब हम श्रीरामचन्द्र का जो शेषशय्या त्यागकर अयोध्या में आकर अवतरित हुए थे, वृत्तान्त कहेंगे । १२८३

शङ्गिनन्	दवळ्ळुहड	लेळ्ळिड	उन्दवुम्
शिङ्गलि	लरुमडै	तरिन्द	तीर्त्तड्गळ
गङ्गये	मुदलवुड	गलन्द	नीरिनाल्
मङ्गल	मञ्जन्त	मरवि	ताडिये 1284

चिङ्कल् इल्-अक्षय; अरु मडै तरिन्त-श्रेष्ठ वेदों में उक्त; तीर्त्तड्गळ-पवित्रजल; कङ्कै मुतलवुम्-गंगा आदि का; चङ्कु इनम् तवळ्-शंख कुल जहाँ रंगते रहते हैं उन; कटल् एळिल् तन्तवुम्-सातों समुद्रों से लाया हुआ जल; कलन्त नीरिनाळ्-(दोनों के) मिश्रित जल से; मङ्कलम् मञ्जन्तम्-मंगलकर पवित्र मञ्जन (स्नान); मरपिन् आटि-यथोक्त रीति से करके । १२८४

अक्षय वेदों में उक्त प्रकार से गंगा आदि पवित्र नदियों का जल लाया गया । फिर उन सातों समुद्रों का, जिनमें पवित्र शंख आदि जलचर रहते हैं, पुनीत जल भी लाया गया । उन दोनों के मिश्रित और सुवासित जल से श्रीराम ने मुकुटधारण उत्सव के अंग के रूप में यथोक्त रीति से अभिषेक किया । १२८४

कोदरु	तवत्तुत्तड	गुलत्तु	ळोर्त्तौळुम्
आदियन्	जोदियै	यडिव	णङ्गिन्नान्

कादियल्	कयल्विलिक्	कन्ति	मारहळे
वेदियर्क्	करुमरै	विदियि	तल्हिये 1285

कातु इयल् कयल् विलि-कर्ण तक आयत मछली-सी आँखों वाली; कन्तिमारहळे-कन्याओं की; वेतियरक्कु-वेदज्ञ विप्रों को (अविवाहित ब्रह्मचारियों को); अरु मरै वितिथिन् नल्कि-श्रेष्ठ वेदोक्त रीति से; नल्कि-दान करके; कोतु अरु तवत्तु-निर्मल तपस्या के; तम् कुलत्तु उळोर्-अपने कुल के पूर्वजों से; तौळुम्-परम्परा से पूजित; आति अम् चोतियै-आदि परमज्योति श्रीरंगनाथ की; अटि वणङ्कितान्-चरण-पूजा की । १२८५

फिर वेदोक्त रीति से वेदपाठी ब्राह्मण ब्रह्मचारियों को कन्यादान किया गया । वे कन्यायें सुन्दर थी, जिनकी मछली-सी आँखें कर्ण तक लम्बी थीं । फिर उन्होंने आदि परम ज्योति, श्रीरंगनाथदेव की, जिनकी आराधना उनके वंश के राजा परम्परा से करते आ रहे थे, चरण-पूजा की । १२८५

अळिवरु	तवत्तिनो	डरुत्तै	याक्कुवान्
ओळिवरुड्	गरुणयो	रुवु	कोण्डैन्
अँळुदरु	वडिवुहोण्	डिरुण्ड	मेहत्तैत्
तळुविय	निलवैनक्	कलवै	शात्तिये 1286

अळिवरु-‘ग्लानिगत’; तवत्तिनोटु-तपस्या के साथ; अरुत्तै-धर्म को; आक्कुवान्-स्थापित करने के लिए; ओळिवु अरु करुणै-अमर करुणा (निधि) ने; ओर् उरुवु कोण्डतु-एक (मानव-) रूप ले लिया; अँत-ऐसा; अँळुत अरु वडिवु कोण्डु-(चि) लिखने के लिए कठिन सौंदर्य लेकर; इरुण्ट मेकत्तै तळुविय-काले मेघ को अपने आलिंगन में जिसने ले लिया है; निलवु अँन-उस चाँदनी के समान; कलवै चात्ति-चन्दन का लेप लगाकर । १२८६

(इस पद से श्रीराम के शृंगार का वर्णन है । ‘पहले चन्दन लगाने का शृंगार बताया जाता है ।) तप और धर्म क्षीण हो रहे थे उनको फिर से स्थापित करने के लिए मानो अक्षय करुणा ने मानव रूप धर लिया हो ऐसा था श्रीराम का रूप । और उनका सौन्दर्य इतना महान था कि चित्रण कठिन है । उन्होंने अपने शरीर पर चन्दन की चर्चा कर ली थी । तब ऐसा लगा मानो मेघ पर चाँदनी लग गई है । १२८६

मङ्गल	मुळुनिला	मलरुन्द	तिङ्गळप्
पौङ्गिरुड्	गरुङ्गडल्	पूत्त	दामैत्तच्
चैङ्गिडैच्	चिहळिहैच्	चैम्बोन्	मालयुम्
तौङ्गलुन्	दुयल्वरच्	चुळियञ्	जूडिये 1287

पौङ्कु इरु करु कटल्-ज्वार में उठनेवाले विशाल और नीले सागर ने; मङ्कलम्-मंगलमय; मुळु निला मलरुन्त तिङ्कळै-सारी कलाओं के साथ उत्फुल्ल चन्द्र

को; पूततु आम्-अपने में रख लिया हो ऐसा; चैम् किटै चिकळिके-लाल “किडै” (नामक जल-लता खुखरी के तने) से बनी हुई “शिकळिका” (नाम की माला) पर; चैम् पोन् मालैयुम्-लाल स्वर्ण की माला और; तौड्कलुम्-पुष्पों की मालाएँ; तुयल् वर-झूलते हुए; चुळियम् चूटि-“चुळियम्” (नाम का) शिरोभूषण पहनकर । १२८७

केशालंकार का वर्णन है । उनके केश पर पहले ‘चिकळिक’ नाम का वलय पहनाया गया । (वह लाल किटै खुखरी ? नाम की जल-लता के तने का बना हुआ होता है । फूलों का भी बनता है— ११९७वाँ पद देखे ।) उनका केश नीला सागर-सा था और यह आभूषण पूर्णचन्द्र के समान था । उसके बाँद ऊपर “चुळियम्” नाम का रत्नों का बना आभरण पहनाया गया । उससे स्वर्ण और पुष्प की मालाएँ लटक रही थी । १२८७

एदमि	लिरुकुळै	यिरवु	नन्वहल्
कादल्हण्	डुणर्न्दन	कदिरन्	दिङ्गळुम्
शीदैतन्	करुत्तिनेच्	चैवियि	तुळ्ळुत्त
तूडुर्शैन्	रुरैप्पन	पोन्ऱु	तोन्ऱुवे 1288

इरवु नन् पकल्-रात और अच्छे दिन में; चीतै तन् कातल्-सीताजी के प्रेम (की वेदना की स्थिति) को; कण्टु उणर्नुत्त-देखकर जिन्होंने समझ लिया है; कतिरुम् तिङ्कळुम्-वे सूर्य और चन्द्र; तूतु चैन्ऱु-दूत बनकर आये; करुत्तितै-सीताजी के मन की बात को; चैवियिन् उळ्ळु उर्-कानों में, अन्दर; उरैप्पन पोन्ऱु-कहते हों, जैसे; एतम् इल् इरु कुळै-दोषहीन दो कुण्डल; तोन्ऱु-शोभा दे रहे थे । १२८८

उनके उज्ज्वल कर्णकुण्डल सूर्य और चन्द्र के समान थे, जो सीताजी की विरह-कथा देख जानकर, दूतों के रूप में, श्रीराम के कानों में वह समाचार कह रहे हों । १२८८

कार्विडक्	करैयुडैक्	कणिच्चि	वातवन्
वार्शडैप्	पुडैयिन्ऱु	मदिमि	लैच्चत्तान्
शूरशुडर्क्	कुलमैलाञ्	जूडि	तार्त्तै
वीरपट्	टत्तौडु	तिलह	मिन्ऱुवे 1289

कार् विटम् करै उटै(य)-काले विष की कालिमा कण्ठ में धारण करनेवाले; कणिच्चि वातवन्-परशुधर देव (शिवजी) ने; वार् चटै पुडैयिन्-लम्बी जटाजूट पर; ओर मति मिलैच्च-चन्द्र की एक कला को धारण किया है, (मानो स्पर्द्धा में); चूर् चुटर् कुलम् अल्लाम्-दिव्य ज्योतिमण्डलों, सबों, को; तान् चूटितान्-खुद धारण कर लिया हो; अत्त-ऐसा; वीर पट्टत्तौडु-वीरता-सूचक पट्टी के साथ; तिलकम्-तिलक के; मिन्ऱु-चमकते । १२८९

श्रीराम ने पट्टी और तिलक धारण कर ली । (यह पट्टी वीरतासूचक आभरण है।) पट्टी इतनी कांतियुत थी मानो सभी दिव्य ज्योतिमण्डल

एक साथ मिल गये हों और उस समूह को श्रीराम ने धारण कर लिया हो । नीलकंठ, परशुधर श्री शिवजी ने एक ही कलावाले चन्द्र को अपनी जटाजूट पर धारण कर लिया था । उसकी तुलना में श्रीराम की पट्टी जो स्वर्ण की बनी थी और जिसमें श्रेष्ठ रत्न आदि जड़ित थे, लाखों, करोड़ों गुना श्रेष्ठ और शोभायमान रही । तिलक भी मिल गया, फिर क्या पूछना ! । १२८९

शक्करत्	तयल्वरुन्	जङ्ग	मार्मेत
मिक्कोळिर्	कळुत्तणि	तरळ	वैण्गीडि
मौय्क्करुड्	गुळलिनाण्	मुरुव	लुळ्ळुड्
पुक्कत्त	निरैन्दुमेर्	पौडिप्प	पोन्ऱवे 1290

चक्करत्तु अयल् वरुम् चङ्कम् आम् अँत-चक्रायुध के पास रहनेवाले शंख के समान; मिक्कु ओळिर्-अधिक उज्ज्वल; कळुत्तु अणि-कण्ठ में पहने गये; वैण् तरळम् कौटि-श्वेत मुक्ताओं के हार; मौय् कर् कळुलिताळ-घने काले केशवाली सीताजी की; मुरुवल्-मुस्कुहाट; उळ् उर् पुक्कत्त-जो (श्रीराम के) मन में खूब पैठ गई थी वह; निरैन्दु-वहाँ खूब भरने के बाद; मेल् पौडिप्प पोन्ऱ-ऊपर छलक आयी हो ऐसे लगे । १२९०

श्रीराम का मुख चक्र-समान है तो कण्ठ उस चक्र के पास रहनेवाले शंख के समान । उस कण्ठ को उन्होंने मुक्ताहारों से अलंकृत कर लिया था और वे उनके श्रीवक्ष पर डोल रहे थे । उनको देखकर ऐसा लगता था मानो घने केशवाली सीताजी के हास, 'जो श्री रामजी के हृदय में (स्मृति के रूप में) थे वे छलककर बाहर आकर दिख रहे हों । १२९०

पन्दिशैय्	वयिरङ्गळ्	पौरियिर्	पाडुर्
अन्दमिल्	शुडर्मणि	यळलिर्	रोन्ऱलाल्
सुन्दरत्	तोळणि	वलयन्	दौल्लैनाळ्
मन्दरज्	जुर्ऱिय	वरवै	मानुमे 1291

पन्ति चैय् वयिरङ्कळ्-पंक्तियों में जड़े हुए हीरे; पौरियिन् पाटु उर्-सर्प की बिन्दियों के समान लगते; अन्तम् इल् चुटर् मणि-अपार कांति के माणिक्य; अळलिन् तोन्ऱलाल्-अग्नि के समान दिखाई देते, अतः; चुन्तरम् तोळ् अणि वलयम्-सुन्दर भुजाओं के बाहुवलय; तौल्लै नाळ्-कभी पुराने दिनों में; मन्तरम् चुर्ऱिय- (क्षीरसागर मन्थन के अवसर पर) मन्दरपर्वत पर लपेटा हुआ; अरवै मानुम्-(वासुकी) सर्प-सम थे । १२९१

(अब बाहुवलय की बात आती है ।) बाहुवलयों में बहुमूल्य हीरे जड़े हैं । वे सर्प के चमड़े की बिन्दियों के समान लगते हैं । रत्न हैं जो अंगारों के समान ज्वलंत हैं । इसलिए वे सुन्दर बाहुवलय उस वासुकी के समान लगते हैं जिसको अमृतमंथन के दिन मंदरपर्वत पर लपेटा गया था । (श्रीराम की भुजाएँ मेरु के समान थी ।) । १२९१

कोवयिन् पेरुवड मुत्तड् गोत्तन, कावलशैय् तडक्कयि नडुवड् कान्दुव
मूवहै युलहिङ्कु मुदल्व नामेन, एवरुम् पेरुङ्गुडि यिट्ट पोन्ऱवे 1292

कावल् चैय्-सर्वलोक पालन करनेवाले; तट कैयिन् नडुवण्-विशाल हाथों के मध्य; कान्तुव-दीप्ति देनेवाले; मुत्तम् कोत्तत-मोतियों को गूँथकर बनायी गई; कोवै इन् पेरु वटम्-सुगठित मनोरम बड़ी-बड़ी लड़ियाँ; मू वकै उलकिङ्कुम्-तीनों वर्ग के लोकों के; मुतल्वन् आम् अँन-आदि नायक हैं, यह; एवरुम्-सब से; पेरु कुडि इट्ट पोन्ऱ-उत्कृष्ट प्रतीक लगा रखा हो, ऐसी लगीं । १२६२

हाथों में (कुहनियों के ऊपर) मध्य स्थान पर मोती की लड़ियाँ श्रीराम ने पहन ली थीं । वे हाथ लोकरक्षक हाथ हैं और मुक्तालड़ियों का यह आभरण उस बात का सूचक चिह्न है । वह त्रिलोकाधिपतित्व का सर्वसम्मत निशान-सा था । १२९२

माण्डपौन्	मणियणि	वलयम्	वन्देदिर्
वेण्डिनर्क्	कुदवुवान्	वेण्डिक्	कड्पहम्
ईण्डुतन्	कौम्विडै	योन्ऱदा	मेनक्
काण्डहु	तडक्कयिर्	कडक	मिन्नवे 1293

कड्पकम्-कल्पतरु ने; अँतिर् वन्तु वेण्डिनर्क्कु-सामने आकर याचना करने-वालों को; उतवुवान् वेण्टि-दान देने के लिए; ईण्डु तन् कौम्पिटै-यहाँ अपनी शाखा पर; माण्ड पौन् मणि अणि वलयम्-चोखे स्वर्ण और रत्नों से निर्मित कंकण; ईन्ऱु आम अँत-पैदा करके रख लिया हो, जैसे; काण् तकु-दर्शनीय; तट कैयिल्-विशाल हाथों में; कडकम् मिन्न-कंकण चमकते हैं । १२६३

कलाई के ऊपर स्वर्ण-रत्न-कंकण थे । हाथों में कंकण देखकर ऐसा लगता था मानो कल्पतरु ने अपने सामने आनेवाले याचकों की प्रार्थना पूरी करने के लिए अपनी एक शाखा पर ऐसे कंकणों को उत्पन्न कर रख लिया हो, ऐसा लगता था । १२९३

तेनुडै मलर्म्ह डिळैक्कु मार्विनिल्, तानिडै विळङ्गिय तहैयि नारन्दान्
मीनीडु शुडर्विड विळङ्गु मेहतु, यानिडु विल्लेन्न वयङ्गिक् काट्टवे 1294

तेन् उडै मलर् मकळ्-मधुसहित कमलपुष्प की वासिनी श्रीलक्ष्मीदेवी; तिलैक्कुम् मार्पिनिल्-जहाँ आनन्द करती है उस श्रीवक्ष में; इटै विळङ्गिय-(मोतियों के हारों के) मध्य ज्वलन्त; तकै इन् आरम्-श्रेष्ठ नवरत्नहार; मीन्नु चुटर् विट-नक्षत्रज्वलित; विळङ्कुम् मेकात्तु-विद्यमान मेघों में; वान् इट्टु विल् अँन-(उद्भूत) इन्द्र-धनुष के समान; वयङ्कि काट्ट-शोभासहित दिखता । १२६४

श्रीराम के वक्ष पर, जो कमलाजी का आनन्दमय निवासस्थान है, मुक्ताहारों के मध्य एक नवरत्न हार था । वह मनोरम हार उस मेघ के बीच, जिसमें नक्षत्र चमक रहे हों, उत्पन्न इन्द्रधनुष के समान था । १२९४

नणुहवु	मरियदा	नडक्कु	जान्तूतर्
उणर्वन्त	वौळिर्तरु	मुत्त	रीयन्दान्
कणिवरुड्	गरुणयान्	कळुत्तित्	चात्तिय
मणियुमिळ्	कदिरैन्	मार्विर्	रोन्नुवे 1295

नणुकवुस् अरियतु आक-दुर्गम्; नडक्कुम्-(ज्ञान-मार्ग में) चलनेवाले; जान्तूतर्-ज्ञानी के; उणर्वु अन्न-पवित्र ज्ञान के समान; औळिर् तरुम्-ज्वलनशील; उत्तरीयम्-उत्तरीय; कणिवु अरु करुणैयान्-अगण्य करुणानिधि श्रीराम के; कळुत्तित् चात्तिय मणि-गले में पहने हुए मुक्ताहारों से; उमिळ् कतिर् अन्न-निःसृत प्रकाश के समान; मार्विल् तोन्नु-वक्ष पर शोभित है । १२६५

उनका उत्तरीय अगम ज्ञानमार्गी ज्ञानी के ज्ञान के समान पवित्र था । वह उन मुक्ताहारों से, जिनको अपार करुणा के स्वामी श्रीराम ने पहन रखे थे, निःसृत ज्योति के समान लगा । १२९५

मेवरुञ्	जुडरौळि	विळङ्गु	मार्वित्तूल्
एवरुन्	दैरिन्दिनि	दुणर्मि	नीण्डैन्त
तेवरु	मुनिवरुन्	दैरिक्क	लामुदल्
मूवरुन्	दानैन्	मुडित्त	दीत्तते 1296

मेव अरु-पास जाने में अशक्य; चुटर् औळि विळङ्कुम्-(सूर्य, चन्द्र, अग्नि-तीन) ज्योति-पुंजों के समान दीप्तियुत; मार्वित्तूल्-श्रीवक्ष का त्रिसूत्री यज्ञोपवीत; तेवरुम् मुनिवरुम्-देवों और मुनियों से भी; दैरिक्क अला-जानने के लिए दुर्लभ; मुत्त मूवरुम्-आदिदेव, त्रिमूर्ति; तान् अन्न-मैं हूँ, यह; ईण्डु-यहाँ; एवरुम्-सब कोई; तैरिन्तु इन्तु उणर्मिन्-जानकर आनन्द का अनुभव कर लो; अन्न-ऐसा कहकर; मुडित्ततु-एक साथ बाँधा गया हो; औत्ततु-ऐसा लगा । १२६६

श्रीरामचन्द्र के श्रीवक्ष मे त्रिसूत्री यज्ञोपवीत कैसी शोभा दे रहा था ? वह सूर्य, चन्द्र और अग्नि तीनों की एकत्रित ज्योति के समान था । “देव और मुनिगण भी जिनको जान नहीं पाये है वे तीनों आदि त्रिमूर्ति मैं ही हूँ, सब समझकर उसका लाभ उठाइये ।” श्रीराम की ओर से यह सूचित करते हुए तीनों की एक गाँठ बाँधी गई हो ऐसा वह लगता था । १२९६

शुर्ऱुनी डमन्नियच् चोदि पौङ्गमेल्, और्ऱैमा मणियुमि लुदर वन्दनम्
मर्ऱुमो रण्डमु मयन्तुम् वन्देळ्ळप्, पौर्ऱडन् दामरै पूत्त दीत्तदे 1297

चुर्ऱुम्-चारों ओर; नीळ् तमन्नियम् चोति पौङ्क-श्रेष्ठ स्वर्ण की कांति के उभर आते; मेल् और्ऱै मा मणि-सामने मध्य में जड़ित एक बड़े रत्न से; उमिळ्-निकला प्रकाशयुक्त; उतर पन्ततम्-उदर वन्धन; मर्ऱुम् ओर् अण्डमुम्-दूसरा एक अण्डगोल और; अयन्तुम्-उसके सर्जक ब्रह्मा को; वन्तु अळ-उत्पन्न करने के लिए; पौन् तट तामरै-स्वर्ण के बड़े कमल को; पूत्ततु-(श्रीराम की नाभी ने) खिलाया था; औत्ततु-जैसा था । १२६७

(उदरबन्धन पेट को लपेटकर पहनाये जानेवाला एक आभरण है। वह स्वर्ण से निर्मित किया जाता है और उसके मध्य सामने एक बड़ा नीला रत्न रखा जाता है।) उदरबन्धन के स्वर्ण की कांति खूब छिटकती थी। नीला रत्न ज्वलत था। वह एक नये कमलपुष्प के समान था जिस पर एक नये ब्रह्मा, जो नया अण्डगोल मृष्ट करेगे, उदित होंगे। १२९७

मण्णुरु	शुटर्मणि	वयङ्कित्	तोन्त्रिय
कण्णुरु	करुङ्गड	लदनैक्	कैवळर्
तण्णिउप्	पाङ्कड	उळ्ळीइय	दामेन
वैण्णिउप्	पट्टीळि	विळङ्गच्	चात्तिये 1298

मण् उङ्ग-जल धौत; चुटर् मणि-उज्ज्वल रत्नों के साथ; वयङ्कित् तोन्त्रिय-शोभायमान दिखनेवाले; कण् उङ्ग-दर्शनीय; करु कटल् अततै-नीले सागर को; कैवळर्-अधिक लहरो से युक्त; तण्निउम्-शीतल (मनोरम) रंगवाले; पाल् कटल् तळ्ळीइयतु-क्षीरसागर ने लपेट लिया; आम् अँत-जैसे; वैळ् निउम् पट्टु-श्वेत कौशेय वस्त्र; ओळि विळङ्क-शोभा बढ़ाते हुए; चात्ति-पहनकर। १२९८

जगन्नाथ ने कौशेय वस्त्र धारण कर लिया। नीले सागर सम उनके शरीर पर यह श्वेत कौशेय वस्त्र मनोरम तरंगों वाले क्षीरसागर के समान लगा जो जलधौत रत्नों के आगार, विशाल नीले सागर को लपेटे रहता है। १२९८

शलम्बरु	तरळमुन्	दयङ्गु	नीलमुम्
अलम्बरु	निळलुमि	ळम्बोर्	कच्चित्ताल्
कुलम्बरु	कनहवान्	कुन्त्रै	निन्नुडन्
वलम्बरु	कदिरेन्	वाळुम्	वीक्किये 1299

तयङ्कुम् नीलमुम्-कांत नीलमणियाँ; चलम् वरु तरळमुम्-उसके विपरीत (रंगवाले) मोती; अलम् वरु निळल् उमिळ्-जिसमें रहकर परस्पर विपरीत प्रकाश छिटकाते हैं; अम् पौन् कच्चित्ताळ्-उस सुन्दर स्वर्णम कमरबन्द से; कुलम् वरु-गौरवयुक्त; कनकम् वान् कुन्त्रै-स्वर्णमय, बड़े (मेरु) पर्वत की; वलम् वरु कतिर्-परिक्रमा करनेवाले सूर्य; उटन् निन्नु अँत-उसी के साथ खड़े हो गये हों, ऐसा; वाळुम् वीक्कि-तलवार बाँधकर। १२९९

उदरबन्धन के नीचे कमरबन्द लगा लिया गया और उसमें तलवार बाँध दी गई। कमरबन्द में नीले रत्न और उनके विपरीत प्रकाश को देनेवाले मोती सजाये गये थे। वह कमरबन्द भी सोने का था। उनकी तलवार सूर्य के समान लगी जो स्वर्णमय मेरु की परिक्रमा करना रोककर एक स्थान पर मेरुपर्वत से लगकर रुक गये हों। श्रीराम की देह मेरु से उपमित है। यद्यपि वह स्वतः स्वर्णम नहीं थी, पर सोने के आभरणों के कारण वह मेरु के समान मानी गई। १२९९

मुहैविरि	शुडरौळि	मुत्तिन्	पत्तियाल्
तौहैविरि	पट्टिहैच्	चुडरुम्	जुर्इडत्
तहैयुडे	वाळैनुन्	दयङ्गु	वैय्यवन्
नहैयिळ	वैयिलैत्त	तौङ्ग	नार्इरिये 1300

मुकै विरि—(कुंद) कलियों की-सी छटावाले; चुटर् ओळि—कांत; मुत्तिन् पत्तियाल्—मोती की पंक्तियों से; तौकै विरि—जिसपर प्रकाश अधिक है; पट्टिकै चुटर्म्—कमरपट्टिका के प्रकाश से भी; चुर्इट—आवृत्त; तयङ्कु—विद्यमान; तर्क—सुन्दरतायुक्त; उटैवाळ् अँनुम्—कटाररूपी; वैय्यवन्—सूर्य की; नकै इळ वैयिल् अँत—भासित बालधूप-सा; तौङ्कल् नार्इरि—लड़ियाँ लटकाकर । १३००

उसके बाद कमर में कमरपट्टिका पहनी गई उसमें कटार बाँधी गई । उस पट्टिका में कुन्दकलियों की आभावाले मोतियों की लड़ियाँ पाई गई । कटार सूर्य के समान थी और उसके लाल धूप की झड़ियों के समान माणिक की लड़ियाँ कमरपट्टिका से लटकती रहीं । १३००

काशौडु	कण्णिळल्	कञ्जल्	कैवित्तै
एशलिल्	किम्पुरि	वैयिरु	वैण्णिला
वीशलिल्	महरवाय्	विळङ्गु	वाण्मुहम्
आशयै	यौळिहळा	लळन्दु	काट्टवे 1301

कै वित्तै—हस्तकौशल की; एचल् इल्—जिसमें कमी नहीं; किम्पुरि—वह “किपुरी” (ऊरु के आभरण) के; काशौडु कण् निळल्—रत्नजड़ित आँखों की कांति के; कञ्जल्—बिखरते; वैयिरु—दाँत; वैळ् निला वीचलिन्—श्वेत चाँदनी-सा प्रकाश फैलाते हैं, इसलिए; मकर वाय् विळङ्कुम्—मकरमुख-सा बना हुआ; वाळ् मुकम्—उज्ज्वल अग्रभाग; ओळिकळाल्—अपनी विविध कांति की किरणों से; आचैयै अळन्तु काट्ट—दिशाओं को माप लेता है । १३०१

(इसमें किपुरी नामक ऊरु के आभरण का वर्णन है । उसका मुख या अग्रभाग मकर के मुख के समान बनाया जाता है । मकर का मुख खुला रहता है । उसकी आँखों और दाँतों के स्थान पर रत्न, मोती आदि जड़े जाते हैं ।)

प्रभु श्रीराम ने “किपुरी” पहनी । उसकी रचना बहुत सूक्ष्म और कुशल और विस्मयकारी कारीगरी के साथ हुई थी । उसकी रत्नजड़ित आँखें कान्ति थी । दाँत चाँदनी-सा प्रकाश उगल रहे थे । मकर के मुख से जो प्रभा छूट रही थी वह दिशा-दिशा में इतनी दूर गई मानो दिशाओं को ही नाप रही हो । १३०१

इनिप्परन्	दुलहिन्	यळप्प	वैङ्गैत्त
तन्नित्तन्नि	तडुप्पन्	पोलुञ्	जाल्विन्

नुनिप्परु	नुण्विनैच्	चिलम्बु	नोन्कळल्
पनिप्परुन्	दामरैप्	पादम्	वर्इवे 1302

परन्तु-विशाल बनकर; उलकिनै अळप्पतु-लोकों को मापना; इति अङ्कु-
अव कहाँ; अन्न-कहकर; तनि तनि-अलग-अलग; तटुप्पन पोलुम्-रोकते से;
चाल्पिन-प्रकृतिवाले; नुनिप्पु अरु-सूक्ष्म रूप से देखने पर भी जानने में कठिन;
नुण् वित्तै-सूक्ष्म कारीगरी से युक्त; चिलम्पु-नूपुर और; नोन् कळल्-वीरतासूचक
पायल; पतिप्पु अरु-न मुरझानेवाले; तामरै पातम् पर्इ-कमलचरणों को घेरते
हैं । १३०२

नूपुर और पायलो का शृंगार देखिये । “अब फिर से दूर-दूर तक
फैलकर लोकों को नापना कहाँ ?” यह कहते हुए नूपुर उनके पैरों को अलग-
अलग रोक रहे हों ऐसा वे उनके पैरों को लपेटे हुए थे । पायलों की भी
वही बात थी । वे चरण-कमल कभी मुरझानेवाले नहीं थे । (नूपुर और
पायल को अलग-अलग आभरण भी माना जा सकता है या चिलम्पुम् का
अर्थ “झनझनानेवाले” लेकर “झनझनानेवाली पायल” भी कहा जा
सकता है ।) । १३०२

इन्नन्न	पौलिदर	विमैय	वर्क्कलाम्
तन्नये	यौप्पदोर्	कोलन्	दाङ्गितान्
पन्नह	मणिविळक्	कळलुम्	बायलुळ्
अन्नवर्	तवत्तिना	लनन्द	नीङ्गितान् 1303

इमैयवर्क्कु अलाम्-सभी देवों के लिए; अन्नवर् तवत्तिनाळ्-उनकी तपस्या
के फलस्वरूप; मणि विळक्कु अळलुम्-रत्न-दीपो की ज्योति देनेवाले; पन्नकम्
पायलुळ्-पन्नगशय्या में; अनन्तल् नीङ्गितान्-निद्रा जिन्होंने त्याग दी, वे; इन्नन्नम्
पौलितर-इस तरह शोभायमान रहे; तन्नैये औप्पतु-अपने समान आप ही होनेवाले;
ओर् कोलम् ताङ्गितान्-एक अनुपम रूप (बनाव) धर लिया । १३०३

श्रीराम श्रीविष्णु है । वे उस पन्नग को, जिसके रत्न दीपक-सा प्रकाश
दे रहे थे, अपनी शय्या बनाकर निद्रा करते हैं । वे, वह शय्या छोड़कर
देवों के हितार्थ, और उनकी तपस्या के फलस्वरूप अयोध्या में आकर
अवतरित हुए थे । वे अब इस नये शृंगार में स्वोपम एक रूप में
शोभे । १३०३

मुप्परम् बौळ्ळुक्कु मुदलै मूलत्तै, इप्परन् दुडैत्तव रैय्दु मिन्बत्तै
अप्पनै यप्पिन् लमुदैत् तन्नये, यौप्पनै यौप्पनै युरैक्क वौण्णुमो 1304

मुप्परम् बौळ्ळुक्कु-आदि त्रिमूर्ति के; मुदलै-आदि के; मूलत्तै-सृष्टि के
आधार के; इ परम् तुदैत्तवर्-यह भवभार जिन्होंने दूर कर लिया है उन ज्ञानियों
के; रैय्दुम्-प्राप्य; इन्पत्तै-सुख रूप के; अप्पनै-जगत्पिता के; अप्पिन्नुळ्
अमुत्तै-पय (क्षीरसागर) से उत्पन्न सुधा समान; तन्नैये औप्पनै-अपनी समता आप

ही करनेवाले श्रीराम के; औपपनै-अलंकार की महिमा को; उरैक ओण्णुमो-वर्णन कर सकते हैं क्या । १३०४

उनके अलंकार का कैसे वर्णन किया जायगा ? वे तीनों आदि देवों, ब्रह्मा, विष्णु और रुद्र के भी आदि भगवान, जगत के मूल, भवभार-विमुक्त ज्ञानी के प्राप्य सुखस्वरूप, जगतपिता, क्षीरसागर से उत्पन्न अमृत से तुल्य, अपनी उपमा आप ही करनेवाले भगवान हैं । उन्होंने जो शृंगार कर लिया वह कैसे हम जैसों से वर्णित हो सकता है ? । १३०४

पल्पदि	नायिरम्	पशुवुम्	पैम्बोत्तुम्
अँल्लयि	निलन्नीडु	मणिहळ्	यावयुम्
नल्लवर्क्	कुदविना	नविलु	नात्तुमडैच्
चैल्वर्हळ्	वाळत्तुत्तु	तेरवन्	देरिनात्तु 1305

पल् पतिनायिरम्-अनेक दस सहस्र; पशुवुम्-गायों को; पैम् पौत्तुम्-उत्तम स्वर्ण को; अँल्लै इल् निलन्नीडु-अमाप भूमि के साथ; मणिकळ् यावयुम्-नवरत्नों को; नल्लवर्क्कु-योग्य अच्छे व्यक्तियों को; उतवितान्-दान में देकर; नविलुम्-प्रकीर्तित; नाल् मडै-चारों वेदों के; चैल्वर्हळ्-धनी ब्राह्मणों के; वाळत्तुत्तु-वेदमन्त्रों के साथ मंगलाशासन प्राप्तकर; वन्तु-आकर; तेर् एरिनात्तु-रथ पर चढ़े । १३०५

अलंकृत होकर वे रथ पर आरुढ़ हुए । रथारोहण के पहले उन्होंने अनेक दस सहस्र गायों, स्वर्ण, नवरत्न और भूमि का योग्य अच्छे व्यक्तियों को दान दिया । प्रकीर्तित चारों वेदों के धनी ब्राह्मणों का आशीर्वाद लेकर वे आकर रथ पर सवार हुए । १३०५

पौर्त्तिरळ् चच्चदु वैळ्ळिच् चिल्लिपुक्, कुर्त्तु वयिरत्ति नुर्त्तु तट्टु
शुर्त्तु नवमणि शुडरन् दोर्त्तुत्त, दौर्त्तुया लिक्कदिरत् तेरौ डौत्तदे 1306

पौर्त्तिरळ् अच्चतु-स्वर्णनिर्मित और स्थूल धुरवाला; वैळ्ळि चिल्लि-चाँदी के चक्र; पुक्कु उर्त्तु-सहित जो था; वयिरत्तिन् उर्त्तु-हीरों से निर्मित; तट्टु-पीठ का; चुर्त्तु उर्म्-चारों ओर जड़ित; नममणि चुट्टुम्-नवरत्नों की कांति से ज्योतिषित; तोर्त्तुत्तु-रूपवाला; और्त्तु आळि-एक चक्र के; कतिर्-सूर्य के; तेरौटु-रथ से; औत्तु-तुल्य था । १३०६

उस रथ का धुर स्वर्ण का बना था और सुदृढ़ और स्थूल था । चक्र चाँदी के थे । पीठ पर हीरे जड़े थे । चारों ओर नवरत्न खचित हुए थे । वह सूर्य के एकचक्र-रथ के समान था । १३०६

नूल्वरुन् दहयन् नुनिक्कु नोत्तमय, शाल्पेरुन् जैव्विय तरुम मादिय
नालयु मन्तयन् पुरवि नात्तुगौरु, पालमै पुणर्न्दन्त पक्कम् बूण्डवे 1307

नूल् वरुम् तर्कैयत्त-अश्वशास्त्र में उक्त प्रकार के लक्षणोंवाले; नुत्तिक्कुम् नोन्मैय-सारथी का इंगित समझनेवाले; चाल् पेरु चैव्विय-पूर्ण सुन्दर; तरुमम् आतिय नालैयुम् अनैय-धर्म आदि चारों पुरुषार्थों के समान रहनेवाले; नान्कु और पालमै पुणर्न्तन-चारों एकसम रहनेवाले; पुरवि-अश्व; पक्कम् पूण्ट-उस रथ में जुते हुए थे । १३०७

उसके अश्व कैसे थे ? वे अश्वशास्त्रों में कथित लक्षणों से युक्त थे । सारथी का इंगित जानने की शक्ति रखते थे । देखने में बड़े ही सुंदर और सुघड़ थे । धर्म, अर्थ, काम और मोक्ष के चार पुरुषार्थों के समान लगते थे । चारों एक ही सम दर्शनीय, शक्ति और स्वभाव के थे । ऐसे अश्व उस रथ के साथ जुते हुए थे । १३०७

अतैयदोर्	तेरिनि	लरुण	निन्ऱैन्प
पनिवरु	मलर्क्कणप्	परदन्	कोल्
कुनिशिलैन्	तम्बिय	रिरुव	रुङ्गुळैन्
दिनियपौर्	कवरिहा	लियक्क	वेहिनान् 1308

अतैयतु ओर् तेरितिल्-उस तरह के एक रथ पर; अरुणन् निन्ऱै अत-अरुण खड़ा हो, ऐसा; पति वरु मलर् कण्-(आनन्द के) अश्व सहित विकसित आँखों वाले; अ परतन्-उन भरत ने; कोल् कौळ-वेत्त लिये (सारथ्य किया); कुत्ति चिलै-झुके धनुष लिये हुए; तम्पियर् इरुवरुम्-दोनों (लक्ष्मण और शत्रुघ्न) भाइयों ने; कुळैन्तु-बिह्वल होकर; दिनिय पौन् कवरि-सुखद स्वर्ण-चामर लेकर; काल् इयक्क-हवा की, ऐसे; एकिनान्-(श्रीराम मनोरम रीति से) गये । १३०८

ऐसे रथ पर भरत जी, सूर्य के रथ में अरुण के समान, हाथ में वेत्त लेकर सारथी बने थे । उनकी आँखें अश्व के साथ आनन्द से उतफुल्ल थीं । अन्य दोनों भाई, लक्ष्मण और शत्रुघ्न, एक हाथ में झुके हुए धनुष को लिए हुए, दूसरे हाथ से स्वर्णदण्ड वाले चामर से हवा कर रहे थे । १३०८

अमैवरु मेनिया नळहि नायदो, कमैयुरु मन्तत्तिनार् करुद वन्ददो
शमैवुर् वडिन्दिलन् दक्क दाहुह, इमैयव रायित्ता रिङ्गु लारुमे 1309

अमैवु अरु मेनियान्-अप्राकृत शरीरी श्रीराम के; अळकिन्-रूपलावण्य से; आयतो-(वह स्थिति) बनी; कमै उरु मन्तत्तिनाल्-धृतिसहित मन से; करुत्त-ध्यान करने से; वन्ततो-वह बनी; चमैवु उर-निश्चित रूप से; अडिन्तिलम्-नहीं जाना; तक्कुतु आकुक्-जो सही हो, वही हो; इङ्कु उळारुम्-यहाँ रहनेवाले भी (भूलोकवासी भी); इमैयवर् आयित्ता-देव (पलकहीन) हो गये । १३०९

अप्राकृत शरीरी श्रीराम की अपूर्व सुन्दरता के दर्शन से, या उस सुन्दरता के, क्षान्ति के साथ, ध्यान या चिन्तन में रत रहने से लोग बिना पलके मारे खड़े रह गये । वे देवों के समान हो गये । पर उन दो में सही कारण कौन-सा था ? हम नहीं जान पाये । जो सही हो वही हो । (देवों की पलकें नहीं गिरतीं ।) । १३०९

वरम्बरु	मुलहितै	वलिनदु	माय्विन्डित्
तिरम्बयि	लरक्कर्दम्	वरुक्कन्	देय्विन्ति
निरम्बिय	दैनक्कौडु	निर्नैन्द	तेवरुहळ्
अरम्बयर्	कुळात्तौडु	माडन्	मेयिनार् 1310

अरम्पैयर् कुळात्तौडु-देवांगनाओं के समूहों के साथ; निर्नैन्त तेवरुहळ्-भीड़ लगाकर जो आये वे देव; वरम्पु अरुम्-असीम; उलकितै वलिनतु-लोकों को त्रस्त कर; माय्वु इन्डि-विना नाश के; तिरम् पयिल्-जो रहते हैं, उन; अरक्कर् तम् वरुक्कम्-राक्षसों के वर्ग का; तेय्वु-नाश; इन्ति निरम्पियतु-अब निश्चित हो गया; अँत्त कौडु-यह मानकर; आटल् मेयिनार्-आनन्दनृत्य करने लगे । १३१०

देवता लोग सुरस्त्रियों के साथ आकाश में आकर एकत्र हो गये । उनको विश्वास हो गया था कि अब राक्षसों का, जो विशाल लोकों को हानि पहुँचाते हुए सकुशल रह रहे हैं, उनके वर्गों के साथ नाश निश्चित है । इसलिए वे नाचने लग गये । १३१०

शौरिन्दन्तर्	पूमळै	शुण्णन्	दूविन्तर्
विरिन्दौळिर्	काशुपीन्	रूशु	वीशित्तर्
परिन्दन्त	रळ्ळित्तैप्	परुहितार्	कौलाम्
तैरिन्दिलन्	दिरुनहर्	महळिर्	चैय्हये 1311

तिरु नकर् मकळिर्-उस श्रीमिथिला नगरी की अंगनाओं ने; पू मळै-पुष्पवर्षा; चौरिन्तत्तर्-बरसाई; चुण्णम् तूविन्-सुगन्धचूर्ण छिड़का; विरिन्तु ओळिर्-विकसित दीप्ति के; काशु-रत्नों; पीन्-स्वर्ण; तूचु-और वस्त्रों को; वीशित्तर्-बिखेरा; चैय्कै तैरिन्तिलम्-कृत्य (का कारण) नहीं समझते (हम); अळकितै-श्रीराम की सुन्दरता को; परिन्तत्तर्-चाव के साथ; परुकिनार् आम् कौल्-पी लिया शायद । १३११

श्रीरामचन्द्र को देखकर उस श्रीमंत नगर की स्त्रियों ने पुष्प, सुगन्ध-चूर्ण, कान्तियुत रत्न, स्वर्ण और वस्त्रों को बरसाया । वे क्यों ऐसा करती हैं ? हम प्रेरणा का मूल नहीं जानते । उन्होंने शायद श्रीराम की दिव्य सुन्दरता का आँखों द्वारा पान किया था । १३११

वळ्ळलै	नोक्किय	महळिर्	मेत्तियिन्
एळ्ळरुम्	पूर्णला	मिरिय	निर्किन्डार्
उळ्ळन्	यावयु	मुदविप्	पूण्डवुम्
कौळ्ळयिर्	कौळ्ळैत्तक्	कौडुक्किन्	रारित्ते 1312

उळ्ळन् यावैयुम् उत्तवि-अपने पास रहे सब को दान में देकर; पूण्डवुम्-जो पहने थे उन आभरणों को भी; कौळ्ळैयिन् कौळ्क-लुटा लें; अँत्त-ऐसा कहकर; कौडुक्किन् रारिन्-देनेवालों के समान; वळ्ळलै नोक्किय मकळिर्-श्रीराम की दर्शक स्त्रियाँ; मेत्तियिन्-अपने शरीर के; अँळ्ळ अरु पूण् अँल्लाम्-अनिदय आभरण,

सब को; इरिय-खिसककर गिरने देते हुए; निरुकिन्नुशार्-(अचल) खड़ी रहती हैं । १३१२

उन स्त्रियों के पास (शरीर के बाहर) जितने थे उन सबको दे दिया । अब वे मानो अपने आभरणों को लुटा लेने दे रही हों ऐसा लगती है क्योंकि प्रेमातुरता से शरीर क्षीण हो गये और आभरण स्वतः सरक गये । अब वे उन उदार दानियों के समान थी जो वाह्य वस्तुओं को दान कर देने के बाद अपने पहने हुए आभरणों को भी “लूट लो” कहकर लुटा रही हों । १३१२

अञ्जलि	लुलहत्	तळळ	वैरिपडं	यरश	वैळळम्
कुञ्जरक्	कुळात्तिट्	चुड्डक्	कौड्डव	तिरुन्द	कूडम्
वैञ्जिनत्	तनुव	लानु	मेरुमाल्	वरैयिड्	चेरुम्
शञ्जुडर्क्	कडवु	ळैत्तत्	तेरिन्मेड्	चैत्तु	शेरुन्दान् 1313

अञ्जलिल्-अक्षय; उलकत्तु उळळ-भूलोक में रहनेवाले; अरि पटै-अस्त्र-शस्त्रधारी; अरच वैळळम्-राजाओं की भीड़ के; कुञ्जरम् कुळात्तिन्-कुंजर झुण्ड के समान; चुड्ड-अपने को घेरे रहते; कौड्डवन् इरुन्त-(जहाँ) चक्रवर्ती (दशरथ) रहे उस; कूटम्-मण्डप को; वैम् चिनम्-भयंकर क्रोध (कर सकनेवाले); तनु वल्लानुम्-धनुर्धर श्रीराम भी; मेरु माल् वरैयिल् चेरुम्-मेरु नाम के बड़े पर्वत पर पहुँचनेवाले; चैम् चुटर् कटवुळ् अन्नन-लाल किरणोंवाले (सूर्य) देव के समान; तेरिन् मेल् चैत्तु-रथ पर जाकर; चेरुन्तान्-पहुँचे । १३१३

श्रीराम चलते हुए महामेरु पर जानेवाले सूर्य के समान उस विवाह-मंडप में पहुँच गये, जिसमें राजा दशरथ विराजमान थे और उनको घेरकर गजदलों के समान शस्त्रधारी राजा लोग आसीन थे । वे राजा अत्यन्त विशाल भूमि के विभिन्न राज्यों के शासक थे । श्रीराम शत्रुओं पर भयंकर क्रोध कर सकते थे और वे धनुर्विद्या समर्थ थे । यानी वे पराक्रमी और परंतप थे । १३१३

इरदमाण्	डिळिन्द	पिन्न	रिरुमरुड्	गिरण्डु	कैयुम्
वरदन्तु	मिळैय	कोवुम्	परिन्दन्	रेन्दप्	पैन्दार्
वरदन्तु	मैय्दि	मैतीर्	मादवर्त्	तौळुडु	नीदि
विरदमैय्त्	तादै	पादम्	वणङ्गिमा	डिरुन्द	वेलै 1314

पैन्तार् वरतनुम्-नवीन पुष्पमालाधारी वरद (श्रीराम) भी; आण्डु-वहाँ; इरतम् इळिन्त पिन्नर्-रथ से उतरने के बाद; इरु मरुड्कु-दोनों पार्श्व में; इरण्डु कैयुम्-दोनों हाथों को; परतनुम् इळैय कोवुम्-भरत और लघुराज लक्ष्मण के; परिन्तनर् एन्त-स्नेह के साथ सहारा देते; अय्ति-अन्दर जाकर; मै तीर्-निर्मल; मातवर् तौळुटु-महर्षियों (वसिष्ठ, कौशिक, शतानन्द आदि) का नमस्कार करके; नीति विरतम्-नीतिपरायण; मैय्तातै-सत्यसंध पिता के; पातम् वणङ्कि-चरणों पर नत होकर; माटु इरुन्त वेलै-पास विराजे, तब । १३१४

नूतन पुष्पों की बनी माला के धारक वरद प्रभु श्रीराम मण्डप के सामने रथ से उतरे। दोनों भाई, भरत और लघुराज लक्ष्मण, पाश्वर्कों में हाथों का सहारा देते आये। श्रीराम ने मंडप के अन्दर आकर, अकलंक महर्षि वसिष्ठ, कौशिक, और शतानन्द को नमस्कार किया। पश्चात् नीतिव्रती, सत्यसंध अपने पिता दशरथजी के चरणों की वन्दना करके, श्रीराम उनके पास विराजे। १३१४

शिलैयुडैक् कयल्वाट् टिङ्ग छेन्दियोर् शम्बोर् कौम्बर्
मुलैयिडै मुहिल्पपत् तेरिन् मोमिशै मुळैत्त दन्नाळ्
अलैहडर् पिउन्नु पित्तै यवनियिर् तोन्नि मीळ
मलैयिडै युदिक्किन् राळ्पोन् मण्डब मदनिल् वन्दाळ् 1315

ओर् चैम् पोन् कौम्पर्—एक लाल, स्वर्णवर्ण पुष्पलता; चिलै उटै(य) कयल्—दो धनुओं को अपने ऊपर लेकर, दो कयल मछलियाँ; वाळ् तिङ्कळ्—उज्ज्वल पूर्ण चन्द्र को; एन्ति—उठाते हुए; मुलै इटै मुक्किळ्प—चमेली की कलियों को मध्य में पंदा कर लेकर; तेरिन् मी मिचै—रथ पर; मुळैत्ततु—उत्पन्न हो आई; अन्ताळ्—ऐसा रूप वाली देवी; अलै कटल् पिउन्नु—तरंगसहित क्षीरसागर में जन्म लेकर; पित्तै अवनियिल् तोन्नि—बाद धरती पर अवतार लेकर; मीळ—फिर से; मलै इटै—पवंतमध्य; उतिक्किन्नाळ्—प्रकट होती हों; पोल—जैसे; मण्डपम् अतन्निल् वन्ताळ्—विवाह-मण्डप में आई। १३१५

तब सीताजी भी आई। कवि की कल्पना देखिए। एक पुष्पलता एक उज्ज्वल चन्द्र को, जिसमें दो कयल मछलियाँ और उन पर दो धनुष थे, उठाते हुए रथ पर बैठे आती हो, और उसमें चमेली की कलियाँ लगी हों—ऐसा वे आई। और भी पहले जो सागरोद्भवा थी वह अवनिजा हुई। अब वह फिर से अद्रिजा बन आयी हो, ऐसे आई। १३१५

नन्निवा नवरैला मिरुन्द नम्बियैत्
तुन्निरुड् गरुङ्गड् रुवैप्पत् तोन्निर्
मन्ऱुलड् गोदयाण् मालै चूट्टिय
अन्निन्नु मिन्ऱुडैत् तळ्हेन् शाररो 1316

नन्नि वानवर् अल्लाम्—कृतज्ञ देवगण सब; इरुन्त नम्पियै—वहाँ विराज रहे नायक श्रीराम को; तुन्ऱु इरु करु कटल्—समृद्ध बड़े क्षीरसागर को; तुवैप्प—मथने से; तोन्निर्—वहाँ उदित; मन्ऱुल् अम् कोत्तयाळ्—सुगन्धित केश वाली श्रीलक्ष्मीदेवी ने; मालै चूट्टिय अन्निन्नुम्—जिस दिन (विवाह की) वरमाला पहनाई उस दिन से; इन्ऱु—बढ़कर आज; अळ्ळु उटैत्तु—अधिक सुन्दरता से युक्त है; अन्ऱार्—बोले। १३१६

कृतज्ञतापूर्ण देवों ने वहाँ विराजमान नायक को देखकर सोचा कि आज का दिन उस दिन से, जिस दिन विशाल क्षीरसागर के मथने से

६२०

तर्मिळ (नागरी लिपि)

उत्पन्न, सुवासित केशिनी श्रीलक्ष्मी के गले में उन्होंने विवाह-माला पहनायी थी, आज का दिन अधिक मनोरम है। १३१६

ऑलिहड
पॉलिवटु
मलिदरु
मैलिदरु

लुलहिनि
मड्डिवळ
मणम्बडु
मुणर्विने

लुम्बर्
पौर्पेन्
तिरुवे
नैन्वि

नाहरिल्
शालिवळ
वायिताल्
ळम्बुहेन् 1317

ऑलि कटल्-गर्जनशील सागर की; उलकितिल्-इस भूमि में; उम्पर्-देवलोक में; नाकरिल्-और नाग (पाताल) लोक में; पॉलिवटु इवळ पौर्पु-विशिष्ट शोभा-शालिनी है इनकी सुन्दरता; अँन्शाल्-तो; मणम् पटु-विवाह के समय में प्रफुल्लित; मलि तरु तिरुवे-अत्यधिक रहनेवाली सौंदर्यश्री को; मैलि तरुम् उणर्वितेन्-अल्पबुद्धि में; वायिताल् अँन् विळम्पुकेन्-अपने मुख से क्योंकि वर्णित कहे। १३१७

श्री सीताजी गर्जनशील सागर वलयित इस भूलोक में ही क्या, पाताललोक और देवलोक में भी उनकी ही सुन्दरता (की महिमा) है। और आज तो उनका विवाह-दिन है। कन्याएँ विवाह के अवसर पर कई गुना सौन्दर्यवती हो जाती हैं। सीताजी का सौन्दर्य बहुत बढ़ गया। ऐसी स्थिति में अल्पबुद्धि मैं अपने मुख से उनकी सुन्दरता का कैसे वर्णन करूँगा ? १३१७

इन्दिरन् शशियौडु मैय्दि तान्तिळम्, चन्दिर मौलितन् इय लाळौडुम् वन्दनन् मलरयन् वाक्कि तालुडन्, अन्दरम् पुहुन्दन तळहु काणवे 1318

अळकु काण-(उत्सव-वैभव) ठाट देखने के लिए; अन्तरम्-आकाश में; इन्तिरन् चवियौटुम् अँय्तिनान्-इन्द्र शची के साथ पधारे; इळम् चन्तिर मौलि-बालचन्द्रमौलि (शिवजी); तन् तैयलाळौटुम्-अपनी पत्नी (देवी पार्वती) के साथ; वन्ततन्-पधारे; मलर् अयन्-कमलज अज; वाक्किताळुटन्-वाग्देवी के साथ; पुकुन्ततन्-आ पहुँचे। १३१८

इस विवाहोत्सव की छटा, वैभव और सौन्दर्य देखने के लिए आकाश में इन्द्र शची के साथ, चन्द्रमौलि (शिवजी) देवी पार्वती के साथ और कमलज वाग्देवी के साथ पधारे। १३१८

नीन्दरुड्
तोय्न्दनन्
वाय्न्दनल्
एय्न्दन

गडलैन्
मार्बितर्
वैळ्विककु
कलपपयो

निर्नेन्द
शुर्रुत्
वशिष्टन्
डिन्निदि

वेदियर्
तौन्नेरि
मैयर्
नैय्दिनान् 1319

नीन्त अरु कटल् अँन-तरण्डुस्तर सागर-सम; निर्नेन्त-एकत्रित; वेतियर्-वेदन; तोय्न्त नूल् मार्पितर्-यज्ञोपवीतधारी वक्षवाले; चुर्रु-उनके चारों ओर घरे आए; वचिट्टन्-वसिष्ठ; तौल् नैरि वाय्न्त-प्राचीन परिपाटी के अनुसार;

नल् वेळ्विक्कु-श्रेष्ठ विवाह-यज्ञ के लिए; मै अइ-दोषहीन; एय्न्तत्त-और आवश्यक; कलप्पैयोटु-सामग्रियों के साथ; इत्तिन् अय्त्तिन्न-प्रसन्नता के साथ पधारे । १३१६

वसिष्ठजी पधारे । उनके साथ, तरणदुर्लभ सागर के समान विस्तृत वेदों के ज्ञाता यज्ञोपवीतधारी ब्राह्मण भी अधिक संख्या में आये । इस वेदोक्त, प्राचीन परिपाटी के अनुसार होनेवाले विवाह-यज्ञ के लिए आवश्यक साधन, उपकरण और सामग्रियाँ भी वसिष्ठजी अपने साथ लाये । १३१९

तण्डिलम्	विरित्तत्तन्	तरुप्पै	शार्त्तिन्नन्
मण्डलम्	विदिमुडै	वहुत्तु	वैण्मलर्
कौण्डन्ल	शौरिन्दैरि	कुळुम	मूट्टित्तन्
पण्डुळ	मडैन्नैरि	परविच्	चैय्दत्तन् 1320

तण्डिलम् विरित्तत्तन्-("स्थण्डिलं स्थापयित्वा") बालू को चौकोर फैलाकर; तरुप्पै चार्त्तिन्नन्-दर्भ (यथोक्त प्रकार से) रखे; मण्डलम्-(अग्नि स्थापना के) गोल स्थल; विदि मुडै-विधि के अनुसार; वहुत्तु-ठीक करके; वैण् मलर् कौण्डु-श्वेत पुष्प उचित स्थानों पर रखे; अन्नल् चौरिन्नु-अग्नि स्थापित कर; अरि कुळुम-जले, ऐसा; मूट्टित्तन्-प्रज्वलित किया; पण्डु उळ मडै नैरि परवि-प्राचीन परम्परा के अनुसार मन्त्रों का प्रयोग कर; चैय्दत्तन्-होमकर्म किया । १३२०

वसिष्ठजी ने स्थण्डिल (बालू का चौकोर विस्तार) फैलाकर उसके ऊपर दर्भ रखे । फिर अग्निस्थापना का स्थल नियत किया । उस पर श्वेत पुष्पों को यथास्थान वितरित किया । उसके बाद अग्नि प्रज्वलित की और वह अग्नि जल उठी । तब वसिष्ठजी ने वेदमन्त्र उच्चरित करके होम कार्य किया । १३२०

❀ मन्त्रलिन् वन्दु मणत्तवि शेरि, वैन्त्रि नैडुन्दहै वीरन्तु मार्वत्
तिन्नुणै यन्तमु मैय्दि यिरुन्दार्, औन्त्रिय बोहमुम् योहमु मौत्तार् 1321

वैन्त्रि-विजय; नैटुतकै-व श्रेष्ठ गुण; वीरन्तुम्-(इनसे) युक्त वीर श्रीराम और; आर्वत्तु-(उनको) प्यार करनेवाली; इन्नु तुणै-प्रिय संगिनी (बनने को जो थीं वे); अन्तमुम्-हंसिनी (सीताजी) भी; मन्त्रलिन् वन्तु-विवाह मण्डप में आकर; मणम् तविच् एरि-विवाह मंच पर चढ़कर; अय्त्ति इरुन्तार्-पास-पास आसीन हुए; औन्त्रिय-युक्त; पोकमुम्-भोग (मोक्ष का भोग); योकमुम्-और योग; औत्तार्-के समान रहे । १३२१

विजयशील और श्रेष्ठगुणी श्रीराम और उनसे प्यार करनेवाली, उनकी निर्णीत संगिनी सीताजी जो हंसिनी के समान चालवाली थीं, दोनों विवाहमंच पर आकर पास-पास आसीन हुए । तब वे सिद्धिभूत मोक्षभोग और उपायभूत योग के समान लगे । १३२१

❖ कोमहन् मुत्तशन हन्गुळिर् नन्तीर्, पूमह छुम्बोर् छुम्मेन् नीयैन्
मामह डन्नीडु मन्नुदि यैन्नात्, तामरै यन् तडक्कयि नीन्दात् 1322

चक्रकन्-जनक; कोमकन्मुन्-चक्रवर्ती तनुज के सामने आकर; पू मकळुम् पोरुळुम् अन्न-कमला और परवस्तु (परब्रह्म) श्रीमन्नारायण जैसे; नी अन् मा मकळु तन्तोडु-आप मेरी उत्तम कन्या के साथ; मन्नुति-मिलकर रहिए; अन्ना-यह कहकर; तामरै अन्न-कमल सदृश; तड कयिन्-विशाल हाथ में; कुळिर् नल् नीर्-शीतल पवित्र जल को; ईन्तान्-ढाला । १३२२

तब महाराज जनक चक्रवर्तीतनुज के सामने आये । कमला और परब्रह्म श्रीनारायण के समान आप मेरी उत्तम कन्या के साथ मिले रहिये । यह कहकर उन्होंने श्रीराम के कमलहस्त में जल ढाला । १३२२

❖ अन्दण राशि यरुङ्गल मिन्नार्, तन्दप लाण्डिशै तार्मुडि मन्नर्
वन्दनै मादवर् वाळ्त्तौलि पोल, मुन्दिन्न शङ्ग मुळङ्गिन मादो 1323

अन्तणर् आचि-ब्राह्मणों के आशीर्वचन; अरु कलम् मिन्नार्-अपूर्व आभरण-धारिणी (मंगलसूत्रधारिणी) सधवा स्त्रियों के; तन्त-गाये हुए; पल्लान्दु इच्च-“अनेक वर्ष मंगल हो” वाले गीत; तार् मुडि मन्नर्-माला से अलंकृत किरीटधारी राजाओं की; वन्ततै-वन्दना; मातवर् वाळ्त्तु औलि-बड़े तपस्वियों की वधाई का नाद; पोल-इनके समान; मुन्दिन्न चङ्कम्-मंगल सूचना के लिए श्रेष्ठ मान्य शंख; मुळङ्कित-निनादित हो उठे; (मातो) । १३२३

उस अवसर पर ब्राह्मणों ने आशीर्वाद दिया । मंगलसूत्रधारिणी सधवाएँ “जीव” गीत गाने लगीं । माला से युक्त किरीटधारी राजा लोगों ने वन्दना के वचन कहे । महान तपस्वियों, जैसे वसिष्ठ, कौशिक, शतानन्द आदि ने वधाई दी उन सबका स्वर भर उठा । उसी सम्मिलित स्वर के समान मंगलवाद्य शंख भी बजाये गये और वह नाद भी भर उठा । १३२३

❖ वानवर् पूमळै मन्नवर् पौड्पू, एनयर् तूवु मिलङ्गौळि मुत्तम्
तात्तहु नाण्मल रैन्डिवै तम्माल्, मीनहु वानिन् विळङ्गिय दिप्पार् 1324

वानवर् पू मळै-सुरों की पुष्पवर्षा; मन्नवर् पौन् पू-राजाओं की स्वर्णवर्षा; एनयर् तूवुम्-अन्यों के द्वारा बरसाये गये; इलङ्कु औळि मुत्तम्-भासमान मोती; तान् नकु नाळ् मलर्-स्वविकसित नवीन फूल; अन्ड इवै तम्माल्-ऐसे इनसे; इ पार्-यह भूतल; मीन् नकु-नक्षत्रखचित; वानिन् विळङ्कियतु-आकाश-सम शोभित था । १३२४

देवों के बरसाये कल्पलता के फूल, राजाओं के बरसाये स्वर्ण के फूल, अन्यों के बरसाये मोती, स्वयं विकसित फूल —इन सबसे भरकर भूलोक नक्षत्रसंकुल आकाश के समान शोभायमान हुआ । १३२४

वैय्य कन्डलै वीरनु मन्ताळ, मैयरु मन्दिर मुर्खम् वळङ्गा
नैय्यमै यावुदि यावयु नेरन्दान्, तैय उळिर्क्कै तडक्कै पिडित्तान् 1325

अन् नाळ-उस दिन (सवेरे); वीरन्तुम्-वीर राघव ने; वैय्य कनल् तलै-
कांक्षणीय अग्नि-मुख में; नैय्य अमै आवुति यावैयुम्-घी के साथ होनेवाले सभी होमकार्य
को; मै अरु-दोषरिक्त; मन्तिरम् मुर्खम्-मन्त्र सब; वळङ्का-कहकर;
नेरन्तान्-करके; तैयल् तळिर् क-कन्या का पल्लवहस्त; तड कं पिडित्तान्-अपने
विशाल हाथ से ग्रहण किया । १३२५

उस दिन सवेरे वीर राघव ने कांक्षणीय अग्निमुख में घी के साथ
होनेवाले सभी होम किये; सम्पूर्ण मन्त्र श्रद्धा के साथ पढ़े और सीताजी
के पल्लव-सम पाणी को अपने विशाल पाणी से ग्रहण किया । १३२५

इडम्बडु तोळव तौडियै वेळ्वि, तौडङ्गिय वेंडङ्गनल् शूळ्वरु पोदिन्
मडम्बडु शिन्दयण् मारु पिर्प्पिन्, उडम्बुयि रैत्तौडर् हिन्डै यीत्ताळ् 1326

मटम् पटु चिन्तैयळ्-स्त्रियोचित संकोचशील मनवाली; इयै वेळ्वि तौटङ्कि-
युक्त विवाह कार्य प्रारम्भ कर; इटम् पटु तोळवनोटु-विशाल कन्धे वाले श्रीराम के
साथ; अ वेंम् कन्तल् चूळ्व वरु पोतिन्-कमनीय होमाग्नि की परिक्रमा करते समय;
मारु पिर्प्पिन् उटम्पु-दूसरे जन्म का शरीर; उयिरै तौटर्किन्डै-प्राणों (आत्मा)
को अनुगमन करता; औत्ताळ्-जैसा लगी । १३२६

स्त्रीसहज संकोचशील स्वभाव वाली सीताजी ने भी अपना कर्तव्य
रस्म अदा किया । विशाल कंधे वाले श्रीराम के साथ जब वे अग्नि की
परिक्रमा करने लगी तब ऐसा लगा मानो बाद के जन्म का शरीर पिछले
जन्म के जीव (आत्मा) का अनुगमन करता हो । [यही धारणा
सर्वसम्मत है कि जीव (आत्मा) शरीर से आकर लग जाता है । इधर
विपरीत बात कही गयी है । तो भी सोचने पर यह भी ठीक लगेगा
क्योंकि भगवान को शरीरी, अन्तर्यामी, और जीव को शरीर माना जाता
है । यही वैष्णवसिद्धान्त है ।] । १३२६

वलङ्गौडु	तौयै	वणङ्गितर्	वन्दु
पौलम्बौरि	शैय्वन्	शैय्पौरुण्	मुर्डि
इलङ्गौळि	यम्मि	मिदित्तैर्दिर्	निन्ड
कलङ्गलिल्	कड्पि	नरुन्ददि	कण्डार् 1327

तौयै वलम् कौटु-दोनों ने अग्नि की परिक्रमा करके; वन्तु-आकर; वणङ्कितर्-
नमस्कार किया; पौलम् पौरि चैय्वन्-कमनीय लाजा-होम; चैय् पौरुळ्-और कर्तव्य
सब; मुर्डि-पूर्ण करके; इलङ्कु औळि-कांति सहित विद्यमान; अम्मि मितित्तु-
सिल पर चरण रखने का रस्म (वधू का) अदा किया; अतिर् निन्ड-सामने स्थित;
कलङ्कल् इल् कड्पिन्-अचल पतिव्रता; अरुन्तति कण्डार्-अरुन्धती का दर्शन
किया । १३२७

दोनों ने होमाग्नि की परिक्रमा की। फिर लाजाहोम और अन्य कर्तव्य क्रियाएँ कीं। बाद वधु द्वारा सिल पर चरण रखने का कार्य हुआ और सामने दिखाई देनेवाली अरुन्धती को देखने का रस्म भी अदा किया गया। (ये दोनों कार्य दक्षिण में विवाह के मुख्य अंग माने जाते हैं। इनका तात्पर्य है कि पतिव्रता धर्म का पालन न करने से पत्थर—जैसे अहल्या बनी थी—बनना पड़ेगा और पतिव्रता धर्मपालन के लिए अरुन्धती का उदाहरण सामने रखा जाय। अरुन्धती श्री वसिष्ठजी की पत्नी है। दोनों नक्षत्र के रूप में विद्यमान हैं। दिन में अरुन्धती देखना कठिन है। तो भी औपचारिक रीति से उस दिशा में दृष्टि करके तृप्ति कर ली जाती है। सीताजी के विषय में तो देवी अरुन्धती सामने ही थी।) । १३२७

ॐ मरुत्त	शैय्वन	शैय्दु	महिळ्न्तार्
मुर्त्तिय	मादवर्	ताण्मुर्	शूडिक्
कौर्त्त	वनैक्कळल्	कुम्बिड	लोडुम्
पौर्त्तौडिक्	कैक्कौडु	पौन्मनै	पुक्कान् 1328

चैय्वन मरुत्त उळ—करणीय अन्य सब; चैय्तु—सुसम्पन्न करके; महिळ्न्तार्—हर्षित हुए वे; मुर्त्तिय मातवर् ताळ—पूरा किये हुए तप वाले (वसिष्ठ आदि) महर्षियों के चरणों पर; मुर् चूटि—यथोचित क्रम से सिर नवाकर (दण्डवत करके); कौर्त्तवर्त्त—चक्रवर्ती की भी; कळल् कुम्पिटलोडुम्—दण्डवत करने के बाद; पौन् तौटि कै कौटु—स्वर्णकंकणधारिणी सीताजी का हाथ पकड़े हुए; पौन् मन् पुक्कान्—कमनीय अपने महल में प्रविष्ट हुए। १३२८

अन्य कर्तव्य कार्य भी पूरा करके मुदितमन श्रीराम ने वसिष्ठ आदि महर्षियों को दण्डवत की; फिर चक्रवर्ती के चरणों पर सिर धरकर नमस्कार किया। फिर श्रीराम स्वर्णकंकणधारिणी देवी सीता के साथ अपने भवन में पधारे। १३२८

आर्त्तन	पेरिह	ळार्त्तन	शङ्गम्
आर्त्तन	नान्मर्	यार्त्तनर्	वानोर्
आर्त्तन	पल्हलै	यार्त्तन	पल्लाण्
डार्त्तन	वण्डिन	मार्त्तन	वण्डम् 1329

पेरिकळ् आर्त्तन—भेरियाँ बज उठीं; चङ्कम् आर्त्तन—शंखध्वनि हुई; नान् मर् आर्त्तन—चारों वेद उद्धोषित किये गये; वानोर् आर्त्तन—आकाशलोकावासियों ने आनन्दरव मचाया; पल् कलै—विविध कलाएँ; आर्त्तन—मुखरित हुई; पल्लाण्डु आर्त्तन—‘जयजीव’ के गीत सुनाई दिये; वण्डु इत्तम् आर्त्तन—भ्रमर कुल ने गुंजार किया; अण्डम् आर्त्तन—सारे अण्डगोल आनन्दनाद कर उठे। १३२९

विवाह के सारे रस्म पूरा होने के बाद भेरियाँ नर्दन कर उठी। शंख बजाये गये। चारों वेदों का घोष किया गया। सुरों ने आनन्दनाद

किया । विविध कलाएँ (संगीत आदि) या शास्त्र मुद्रित हुए । 'जयजीव' के गीत सुनाई दिये । भ्रमरकुल ने गुंजार किया । सारे अण्डों ने संतोष का हल्ला मचाया । सब जगह आनन्दनर्दन भरा रहा । १३२९

केकयन् मामहळ केळ्हिळर् पादम्, तायिनु मन्बोडु ताळ्नुदु वणङ्गि
आयद नन्नै योडैत्तुणै शूडित्, तूय शुमित्तिरै ताडौळ लोडुम् 1330

केकयन् मा मकळ्-केकयराज की मान्य पुत्री के; केळ् किळर् पातम्-आदरणीय चरणों पर; तायिनुम् अन्नपोटु-माता के प्रति होनेवाले प्रेम से अधिक प्रेम के साथ; ताळ्नुदु वणङ्गि-भूमि पर पड़कर नमस्कार करके; आय-वात्सल्य भरी; तन् अन्नै-अपनी माता के; तुणै अटि च्चटि-चरणद्वय सिर पर लगा लेकर (दण्डवत करके); तूय-पवित्रमना; शुमित्तिरै ताळ् तौळलोडुम्-सुमित्रादेवी के पैर स्पर्श करने पर । १३३०

श्रीराम ने केकयराजकुमारी (कैकेयी) के उज्ज्वल चरणों पर, जननी माता (कौसिल्या) से (जितना, उतने से भी) अधिक मातृ-प्रेम के साथ नमस्कार किया । फिर क्रम से उन्होंने अपनी माता के पैर सिर पर धारण किये । और पवित्र मन वाली सुमित्रा देवी के पैरों पर नमस्कार किया । १३३०

अन्नमु	मन्नव	रसवोत्त	मलरुत्ताळ्
शैत्ति	पुनैन्दनळ्	शिन्दै	महिल्लन्दार्
कन्ति	यरुन्ददि	कारिहै	काण
नन्मह	नुक्किव	णल्लणि	यैन्डार् 1331

अन्नमुम्-हंसिनी (सीता) ने भी; अन्नवर-उन (तीनों) के; अम् पौन् मलर् ताळ्-सुन्दर श्रेष्ठ कमल चरणों को; चैत्ति पुनैन्दनळ्-सिर पर लगा लिया; चिन्तै मकिल्लन्दार्-प्रसन्नचित्त होकर (उन्होंने); कन्ति अरुन्तति-अचल पातिव्रत्य वाली अरुन्धती (सम) इसकी; कारिकै काण-मनोहारिणी शोभा देखने से; इवळ्-ये; नल् मक्तुकु-सर्वगुणपूर्ण हमारे पुत्र की; नल् अणि-उत्तम आभूषण होगी; यैन्डार्-कहा । १३३१

तब हंसिनी (सदृश) सीता ने भी उनके सुन्दर उज्ज्वल चरणों को अपने सिर पर धरकर प्रणाम किया । तब माताओं ने सन्तोष के साथ उनकी प्रशंसा की कि अचल पातिव्रत्य की देवी अरुन्धती तुल्य इसको देखने पर (यह विश्वास हो जाता है कि) यह हमारे मुपुत्र के लिए श्रेष्ठ भूषण होगी । १३३१

शङ्गव लैक्कुयि लैत्तळि निन्डार्, अङ्गण नुक्कुरि यारुळ रावार्
वैण्गळिनिप्पिड रारुळ रैन्डार्, कण्गळ् कळिप्प मनङ्गळ् कळिप्पार् 1332

चङ्कम् वळै कुयिलै-शंखकण्ठहस्ता कोकिलवाणी का; तळि निन्डार्-(अलग-अलग) गले लगाकर; अम् कणत्तुकु-सुन्दर और कृपाल (श्रीराम) के; उरियार्

उळर्-योग्य; आवार् पेंणकळ-रहनेवाली कन्यायें; इनि पिडर् आर् उळर्-इसके सिवा कौन हो सकती हैं; अँन्डार्-कहकर; कण्कळ कळिप्प-आँखों से आनन्द प्रकट करते हुए; मनङ्कळ कळिप्पार्-मन में भी मुदित हुई । १३३२

उन तीनों सासों ने बारी-बारी से शंखकंकणधारिणी, कोकिलवयनी, उन सीताजी को गले लगाया । और आँखों में तृप्ति प्रतिफलित करते हुए और मन में प्रसन्नता के साथ उन्होंने उद्गार निकाली कि हमारे सुन्दराक्ष और कृपालु श्रीराम के योग्य वधू इनसे बढ़कर कौन है ? । १३३२

अँण्णिल कोडिपी नैल्लयिल् कोडि, वण्ण वरुङ्गल मङ्गयर् वैळ्ळम्
कण्णह नाडुयर् काशौडु तूशुम्, पँण्णि नणङ्गनै याळर्प्पेरु हँन्डार् 1333

अँण् इल कोटि पौन्-असंख्य करोड़ अशर्फियों को; अँल्लै इल कोटि-अपार करोड़; वण्णम् अरु कलम्-अनेक वर्णों के अपूर्व आभरणों को; मङ्कयर् वैळ्ळम्- (दासी-) स्त्रियों की भीड़ को; कण् अकल् नाटु-विस्तृत भूप्रदेश; उयर् काचौडु-श्रेष्ठ रत्नों के साथ; तूचुम्-वस्त्रों को; पँण्णिन् अणङ्कु अतैयाळ्-स्त्रियों में देवी-सी ये; पँङ्क अँन्डार्-प्राप्त करें (भेंट में); अँन्डार्-(सासों ने) कहा । १३३३

(नमस्कार करनेवालों को पुरस्कार देना सामान्य प्रथा है । उसके अनुसार—) सासों ने, “असंख्य करोड़ स्वर्ण की अशर्फियाँ, अपार करोड़, विविध प्रकार के गहने, अनेक (दासी-)स्त्रियों का दल, विस्तृत भू-प्रदेश, बहुमूल्य रत्न, और श्रेष्ठ वस्त्र, तुम्हें प्राप्त हों ।” —कहा (और दिला दिये ।) । १३३३

नूङ्कड	लन्नवर्	शौङ्कड	नोक्कि
माङ्कडल्	पौङ्गु	मनत्तव	ळोडुम्
काङ्कडल्	पोङ्करु	णैक्कडल्	पण्डैप्
पाङ्कड	लौप्पदीर्	पळ्ळि	यणैन्दान् 1334

करुण कटल्-करुणासागर (श्रीराम); नूल् कटल् अन्नतवर् चोल्-शास्त्रों के सागर-सम बड़ों से विहित; कटन् नोक्कि-अनुष्ठान के अनुसार कार्य करके; माल् कटल् पौङ्कुम् मतत्तवळोटुम्-जिनका मन प्रेम से सागर के समान उमंगता था उन सीताजी के साथ; काल् कटल् पोल्-हवा से उद्वेलित समुद्र के समान (आनन्दोमंग के साथ); पण्टे पाल् कटल् ओप्पतु-प्राचीन क्षीरसागर तुल्य; ओर् पळ्ळि-एक शय्या पर; अणैन्तान्-विराजे । १३३४

करुणा के समुद्र (स्वरूप) श्रीराम ने, दिन में शास्त्रों के समुद्र (स्वरूप) आचार्यों द्वारा निर्दिष्ट कार्य पूरा करके, रात को, सीताजी के साथ, जिनके मन में प्रेम का सागर उमड़ रहा था, स्वयं पवनोत्तेजित समुद्रसम उत्साह लेकर शय्या पर गये । वह शय्या प्राचीन क्षीरसागर के समान (स्वच्छ और शुभ्र) थी । १३३४

[इधर विवाह-कार्य चार दिन तक करने की प्रथा है। हर दिन दिन में होम आदि होता है। रात में वर और वधू शयनगृह में साथ रहते हैं। इसको समावेशन कहा जाता है। इस पद में सागर शब्द बार-बार आया है।]

पङ्गुनि	पुत्तर	मान	पहङ्गो
दङ्ग	विरुक्किनि	लायिर	नामच्
चिङ्ग	मणत्तीळिल्	शैय्द	तिरुत्ताल्
मङ्गल	वङ्गि	वशिट्टन्	वहुत्तान् 1335

वचिट्टन्-मुनिवर वसिष्ठ ने; पङ्कुनि उत्तरम् आत्त-(मीन) फाल्गुन मास की उत्तराफाल्गुनी के; पकल् पोतु-दिन में; अङ्कम् इरुक्कितिल्-अंग-उपांग सहित वेदों में उक्त; आयिरम् नामम्-सहस्र नामधारी; चिङ्कम्-केसरी श्रीराम का; मणम् तौळिल्-विवाह कार्य; चैय्त्तिरुत्ताल्-जैसे किया उसी क्रम से; मङ्कलम् अङ्कि-कल्याणोचित अग्निकार्य; वकुत्तान्-(अन्य दिनों में भी) किया। १३३५

वसिष्ठजी ने फाल्गुन (मीन) मास के उत्तराफाल्गुनी नक्षत्र के दिन, अंग-उपांग सहित वेदों में प्रशंसित सहस्रनामधारी केसरी सदृश श्रीराम से जो विवाहोचित होम-कार्य आदि कराया, उसी प्रकार (अन्य तीनों दिनों में) कराके (शेष-होम के साथ) विवाह-संस्कार पूरा किया। १३३५

वळ्ळ इत्तक्किळै योर्ह डमक्कुम्, अळ्ळलिल् कौड्रवन् यान्पि नळित्त
अळ्ळन् मलर्त्तिर वन्तवर् तम्मैक्, कौळ्ळु मन्तत्तम रोडु कुडित्तान् 1336

अळ्ळल इल् कौड्रवन्-अनिन्द्य विजयी जनक ने; वळ्ळल् तत्तक्कु-प्रभु श्रीराम के छोटे भाइयों के लिए; यान् पिन् अळित्त-मेरे और मेरे अनुज द्वारा जनित; अळ्ळल् मलर्-पंक से उत्पन्न (पंकज) की; तिरु अन्तवर् तम्मै-श्रीलक्ष्मी सदृश दुहिताओं को; कौळ्ळुम्-स्वीकार कीजिए; अन्न-कहकर; तमरोडु-अपने समधी लोगों के साथ; कुडित्तान्-(विवाह सम्बन्धी) बात चलाई। १३३६

अनिन्द्यविजयी जनक ने दशरथजी आदि समधियों से अपनी दूसरी दुहिता और अपने अनुज की दो दुहिताओं के विवाह की बात चलाई। उन्होंने कहा कि मेरे दूसरी पुत्री है। और मेरे अनुज के दो पुत्रियाँ हैं। वे तीनों पंकजा श्रीलक्ष्मी देवी के समान (शोभापूर्ण) है। उनको प्रभु (श्रीराम) के तीनों अनुजों की वधुओं के रूप में स्वीकार कीजिए। १३३६

कौय्न्निर् तारन् कुशत्तुव शप्पेर्, नैय्न्निर् वेलवन् मङ्गयर् नेर्न्दार्
मैन्निर् कण्णिनर् वानुरु नीरार्, मैय्न्निर् मूवरै मूवरुम् वेट्टार् 1337

कौय् निर् तारन्-चुने हुए पुष्पों की माला के धारक (जनक) की; कुशत्तुवच्चन् पेर्-कुशध्वज नाम के; नैय् निर् वेलवन्-घृतलगा भालाधारी की; मङ्कयर्-दुहिताएँ; नेर्न्तार्-बहुएँ मनोनीत गईं; मै निर् कण्णितर-अंजन लगी आँखों वालियाँ; वान्

उरु नीरार्-देवलोकवास योग्य; मैय् निरै-और उचित वय वालियाँ; मूवरै-उन तीनों को; मूवरुम्-श्रीराम के तीनों भाइयों ने; वेट्टार्-विवाह लिया । १३३७

चुने हुए पुष्पों की माला से भूषित जनक की पुत्री, उर्मिला, और घी-लगा भालाधारी कुशध्वज नामक जनक के भाई की पुत्रियाँ, माण्डवी और श्रुतकीर्ति वधुएँ मनोनीत हुईं । अंजनशोभित आँखों वाली, देवांगना सम गुणवाली और युक्त आयुवाली उन तीनों को (श्रीराम के अनुज) तीनों ने (क्रमशः लक्ष्मण, भरत और शत्रुघ्न ने) विवाहा । १३३७

वेट्टवर्	वेट्टपिन्	वेन्दनु	मेनाळ्
कूट्टिय	शीरुत्ति	कौडुत्तिल	नल्लाल्
ईट्टिय	मैय्पपौरु	ळुळ्ळन	वैल्लाम्
वेट्टवर्	वेट्टकयिन्	मेरुपड	वीन्दात् 1338

अवर्-उन (वरों) के; वेट्टु-परस्पर चाह करके; वेट्टपिन्-विवाह कर लेने के पश्चात्; वेन्तनुम्-चक्रवर्ती ने; मेल् नाळ्-अनेक दिनों से; कूट्टिय-अर्जित; चीरुत्ति-यश को; कौडुत्तिलन् अल्लाल्-नहीं दिया, नहीं तो; ईट्टिय-अर्जित; मैय् पौरुळ्-सच्चे अर्थ; उळ्ळन अल्लाम्-जो उनके पास रहे, उन सबको; वेट्टवर्-मांगनेवालों को; वेट्टकयिन् मेल्पट-याचित परिमाण से अधिक; ईन्तान्-दिया । १३३८

चारों के चाह के साथ विवाह कर लेने के बाद चक्रवर्ती ने यथारीति दान दिया । उन्होंने बहुत दिनों से अर्जित अपना यश नहीं दिया, वस । अन्य सभी धन जो अपने पास थे उन्होंने याचकों को उनकी प्रतीक्षा से भी अधिक तृप्त करते हुए लुटा दिया । १३३८

ईन्दळ विल्लदी रिन्व नुहरन्दे, आय्न्दुणर् केळ्वि यरुन्दव रोडुम्
वेन्दौडु मन्नहर वैहितन् मैळ्ळत्, तेयन्दन नाळ्शिल शैय्द दुरैप्पाम् 1339

ईन्तु-बड़ा दान देकर; आय्न्तु उणर् केळ्वि-अन्वेषण के साथ श्रौतज्ञान के रखनेवाले; अरु तवरोटुम्-उत्तम तपस्वियों के साथ; वेन्तौडुम्-जनक के साथ; अळवु इल्लतु-अमाप; ओर-अद्वितीय; इन्पम् नुकरन्तु-आनन्दानुभव करते हुए; अ नकर् वैकिनन्-उस नगर में (चक्रवर्ती) रहे; नाळ् चिल मैळ्ळ तेयन्तन-कुछ दिन धीरे-धीरे व्यतीत हुए; चैय्त्तु-वाद जो किया; उरैप्पाम्-वह कहेंगे । १३३९

दान देने के बाद चक्रवर्ती शास्त्र के अध्ययन और अनुशीलन से प्राप्त ज्ञान के धनी, उत्तम तपस्वियों और राजा जनक के साथ वार्तालाप का अपार आनन्द उठाते हुए उस नगर में ठहरे । धीरे-धीरे कुछ दिन बीत गये । उसके बाद क्या हुआ वह वृत्तांत हम अब कहेंगे । १३३९

22. परशुरामप् पडलम् (परशुराम पटल)

❖ तान्नाहिय	तहैमैपूँरुळ्	शनहनकुयि	लुडने
नान्नाविद	विरुबोहमु	नुहर्हिनुडवन्	नाळ्वाय्
आनामरै	नैरिमादव	मुनिकोशिक	नरुळिप्
पोत्तान्वड	दिशैवायुयर्	पौन्माल्वरै	पुक्कान् 1340

तान् आकिय-स्वोपम; तकैमै पौरुळ्-श्रेष्ठ आदि तत्त्व, परब्रह्म के अवतार श्रीराम; चनकन् कुयिलुटने-जनक की पुत्री, कोकिलवाणी, सीताजी के साथ; नान्नावितम्-नानाविध; इरु पोक्कुम्-दोनों तरह के भोग; नुक्किनुड अ नाळ् वाय्-भोगते रहे, तब एक दिन; मातव मुनि कोचिकन्-महान तपस्वी, मुनिवर कौशिक; आत्ता मरै नैरि अरुळि-अक्षय वेदों में प्रतिपादित नीतिमार्ग का उपदेश देकर; पोत्तान्-वहाँ से निकलकर; वट तिचै वाय्-उत्तर दिशा में स्थित; उयर्-अत्युन्नत; पौन् माल् वरै-स्वर्णमय हिमगिरि पर; पुक्कान्-पहुँचे । १३४०

अपनी उपमा स्वयं आप ही जो रहे (स्वोपम या स्वेच्छा से ग्रहीत अवतार वाले) श्रीराम जनक की दुहिता, कोकिलवाणी श्री सीताजी के साथ (अशन और शयन के) दोनों प्रकार के नानाविध भोग उचित रीति से भोगते रहे । उन दिनों महान तपस्वी कौशिक, श्रीराम को अक्षयवेद-विहित नीतियों का उपदेश देकर वहाँ से चले । वे उत्तर दिशा में स्थित उन्नत स्वर्णिम हिमपर्वत पर पहुँचे । १३४०

अप्पोदित्तिन्	मुडिमन्तव	न्नणिमानहर्	शैलवे
इप्पोदुन	मत्तिहन्तुणै	यैळुहैन्ऱित्ति	दिशैयाक्
कैप्पोदह	निहर्कावलर्	कुळुवन्दडि	कतुव
औप्पोदरु	तेर्मीदिनि	लित्तिदेऱिन	नुरवोन् 1341

अप्पोदित्तिन्-तब (एक दिन); उरवोन्-पराक्रमी; मुटि मन्तवन्-किरीटधारी चक्रवर्ती; अणि मा नर् चैल-कमनीय श्रेष्ठ नगर अयोध्या जाने के लिए; इप्पोदु-अब; नम् अत्तिकम्-हमारी सेना; तुणै-और साथ आये सब; अळुक्-उठें; अन्ऱु-यह; इत्तिनु इचैया-मधुर ढंग से कहकर; कै पोतकम् निकर्-सँडवाले गजों के समान; कावलर् कुळु वन्तु-राजाओं के दल के आकर; अटि कतुव-चरणस्पर्श करते; औप्पु ओत-उपमा कहने के लिए; अरु तेर् मीतिनिल्-दुस्साध्य एक श्रेष्ठ रथ पर; इत्तिनु एऱित्तिन्-आरोहित हुए । १३४१

तब एक दिन शक्तिमान और किरीटधारी (श्रीमान) चक्रवर्ती दशरथ, मधुर ढंग से यह आज्ञा देकर कि अब हमारे सुन्दर नगर अयोध्या को, हमारी सेना और हमारे संग आये हुए सभी प्रस्थान करें, स्वयं एक अनुपमेय उत्तम रथ पर आरोहित हुए । तब हाथी-सम राजाओं ने आकर उनका चरण स्पर्श कर नमस्कार किया । १३४१

तन्मक्कळु	मरुमक्कळु	ननिदन्कळु	उळुव
मन्मक्कळु	मयन्मक्कळुम्	वयिन्मोय्त्तिड	मिदिलैत्
तौन्मक्कड	मन्मुक्कुयिर्	पिरिवैन्वदोर्	तुयरिन्
वन्मक्कडल्	पुहवुय्प्पदोर्	वळिपुक्कन्	नुरवोन् 1342

उरवोन्—(तन और मन के) बली चक्रवर्ती; तन् मक्कळुम्—अपने पुत्रों के और; मरुमक्कळुम्—बहुओं के; ननि तन् कळल्—श्रद्धा के साथ अपने (राजा के) चरणों को; तळुव—वन्दना करके साथ-साथ आते; मन् मक्कळुम्—राजकुमारों और; अयल् मक्कळुम्—अन्य लोगों के; वयिन् मोय्त्तिड—पार्श्व में जुटते आते; मितिलै तौन् मक्कळु—मिथिला की प्राचीन प्रजा के; तम् मतम् उक्कु—अपना मन विदीर्ण होने से; उयिर् पिरिवु अन्पु ओर्—प्राण छूट जायेंगे, ऐसी स्थिति के; तुयरिन् वन्मम् कटल् पुक्—दुख के प्रबल सागर में डूबते; उय्प्पतु ओर् वळि—अपने नगर को जानेवाले मार्ग में; पुक्कत्तन्—जाने लगे । १३४२

चक्रवर्ती के सुपुत्र और पुत्रवधुएँ उनको नमस्कार कर, उनके साथ आई । अन्य राजकुमार और दूसरे लोग भी उनके चारों ओर मिलकर आये । मिथिला नगर के प्राचीन प्रजाजन विदीर्णमन हो गये । “अब उनके प्राण छूट जायेंगे क्या ?” यह डर पैदा करनेवाली एक विषम स्थिति में रहे वे दुख के अपार सागर में डूब गये । इस परिस्थिति में राजा दशरथ, अयोध्या (जाने के) मार्ग में जाने लगे । १३४२

मुत्तेनेडु	मुडिमन्तवन्	मुरैयिर्चैल	मिदिलै
नन्मानह	रुवैवार्मन	ननिपिन्शैल	नडुवे
तन्नेरुवुरै	तरुतम्बियर्	तळुविच्चैल	मळैवाय्
मिन्नेयेन्	मिडैयाळोडु	मिन्निदेहिन्	वीरन् 1343

नेडु मुटि मन्तवन्—बड़े किरीट के चक्रवर्ती; मुरैयिन्—यथा मर्यादा; मुत्ते चैल—आगे-आगे गये, तब; मितिलै नन् मानकर् रुवैवार्—मिथिला के श्रेष्ठ नगर वासियों के; मन्म—मन; ननि पिन् चैल—उनके खब पीछे चले, तब; वीरन्—वीर (श्री रघुराम); नडुवे—मध्य में; तन् नेर्—अपनी समानता; पुरै तरु—करनेवाले; तम्पियर् तळुवि चैल—छोटे भाइयों के साथ लगे आते; मळै वाय् मिन्ने—मेघमध्य विद्युत ही सम; अँनुम्—मान्य; इडैयाळोडुम्—कमर वाली (श्री सीताजी) के साथ; इत्तिनु एकिनन्—सुख से गये । १३४३

सबसे आगे, यथोचित प्रकार से दीर्घ-किरीटधारी दशरथ जाते रहे । पीछे मिथिला के अच्छे नगर के वासियों के मन आ रहे थे ! श्रीराम इन दोनों के मध्य जा रहे थे । मेघ में विजली के समान कमरवाली सीताजी उनके साथ थी और आप समान प्यारे भाई उनके पास आ रहे थे । श्रीराम सुख से जा रहे थे । १३४३

एहुम्मळ	वयित्वन्दन	वलमुम्मयि	लिडमुम्
काहम्मुद	लियमुन्दिय	तडैशैय्वन	कण्डान्
नाहम्मन्	निडैयिङ्गुळ	दिडैय्ऱेन्	नडवान्
माहम्मणि	यणितेरीडु	निन्ऱान्ऱे	वन्दान् 1344

एकुम् अळवैयित्—उनके चलते समय; मयिल् वलमुम् वन्तत—मोर दायें आये; काकम् मुतलिय—कौए आदि; इटमुम् मुन्तिय—बायें गये (अपशकुन); तटै चैय्वत—और अवरोध करनेवाले बने; कण्डान्—देखकर; नाकम् अन्तन्—पर्वत-सम (दृढ़-) मन; नैऱि वन्तान्—सन्मार्गानुयायी चक्रवर्ती; इङ्कु—अब; इटै—मार्ग में; इटैयूळ उळतु अँत—कोई बाधा है, यह सोचकर; नडवान्—आगे नहीं गये; माकम् अणि—आकाशस्पर्शी; अणि तेरीटुम्—शोभामय रथ के साथ; निन्ऱान्—रुक गये । १३४४

जब वे जाते रहे तब चक्रवर्ती ने देखा कि मोर (बायें से) दाहिनी ओर गये । यह शुभ शकुन था । और यह भी देखा कि कौए आदि बायें गये और यह अशुभ शकुन था जो मार्ग का अवरोधक था । चक्रवर्ती पर्वतसम दृढ़ मन थे और सन्मार्गगामी थे । वे यह देखकर सोचने लगे कि कोई बाधा होनेवाली है । इसलिए वे अपने रथ को रोककर रुक गये । १३४४

निन्ऱेन्ऱि	यऱिवान्ऱै	निनैवाळन्नै	यळैया
नन्ऱोपळु	दुळदोनय	मुरैनीनडु	वैन्तक्
कुन्ऱेपुरै	तोळान्ऱैर्	पुळ्ळिन्ऱुऱि	कौळ्वान्
इन्ऱेवरु	मिडैयूऱडु	नन्ऱाय्विडु	मैन्ऱान् 1345

निन्ऱु—स्थित होकर; नैऱि अऱिवान्—शकुनशास्त्र जाननेवाले; और निनैवाळन्नै—एक शोधक को; अळैया—बुलाकर; नन्ऱो पळुतु उळतो—भला है या हानि की सम्भावना है; नयम्—फल; नी नटु उरै अँत—तुम तटस्थ रहकर कहो, कहने पर; कुन्ऱे पुरै—पर्वत-सम; तोळान् अँतिर्—कंधों वाले के सामने; पुळ्ळिन्ऱु कुऱि कौळ्वान्—पक्षी-शकुन समझनेवाले ने; इन्ऱे इटैयूळ वरुम्—अभी बाधा आयगी; अतु नन्ऱु आय्विटुम्—वह भला हो जायगी; अन्ऱान्—कहा । १३४५

रुककर उन्होंने एक शकुन-शास्त्रज्ञ शोधक को बुलाया । उससे पूछा कि क्या भला होनेवाला है या बुरा ? इस शकुन का फल, शोध करके, तटस्थ रहकर बताओ । पक्षी-शास्त्रज्ञ ने पर्वतसम कंधों वाले दशरथ को उत्तर में बताया कि अभी बाधा आयेली । पर वह भला बन जायगी । १३४५

अँन्नुम्मळ	वयित्वान्नह	मिरुणिन्ऱडु	वैळियाय्
मिन्नुम्बडि	पुडैवीशिय	शडैयान्मळु	वुडैयान्
पौन्तिन्मलै	वरुहिन्ऱडु	पोल्वान्नन्	काल्वान्
उन्नुन्जुळल	विळियान्ऱु	मदिर्हिन्ऱदौ	रुरैयान् 1346

अँनुम् अळवैयिन्—(उसके) यह कहते ही; वानकम् निन्ऱुतु इरुळ्—आकाश में व्याप्त अन्धकार; वैळि आय्—प्रकाश बना; मिन्नुम् पटि—और चमका, जैसे; पुटै वीचिय—चारों ओर (प्रकाश) फैलानेवाली; चटैयान्—जटाधारी; मळु उटैयान्—परशु रखनेवाले; पोन्निन् मलै वरुकिन्ऱुतु पोल्वान्—स्वर्णपर्वत आता जैसा दिखनेवाले; अन्ल् काल्वान् उन्नुम्—आग उगलती हुई; चुळल् विळियान्—धूमनेवाली आँखों के; उरुम् अतिर्किन्ऱुतु—गाज का-सा; ओर् उरैयान्—वचन कहनेवाले । १३४६

शकुन-शास्त्रज्ञ यह कह ही रहा था कि परशुराम आ गये । (परशुराम कैसे थे और कैसे आये इसका विवरण इस पद को मिलाकर नौ पदों में दिया जाता है ।) आकाश के अन्धकार को प्रकाश में बदलते हुए (उनके पार्श्व में) हिलती रहनेवाली जटाओं वाले; परशु के धारक; स्वर्णपर्वत के समान आनेवाले; आग उगलने को उद्यत और चंचल आँखों वाले; गाज के समान वचनवाले— । १३४६

कम्बित्तलै	यैरिनीरु	कलमौत्तुल	हुलैयत्
तम्बित्तुयर्	दिशैयानैह	डळरक्कडल्	शलिया
वैम्बित्तिरि	तरवानवर्	वैरुवुर्ऱिरि	तरवोर्
शैम्बौर्चिलै	तैरियावयिन्	मुहवाळिह	डैरिवान् 1347

अलै अँरि नीर्—तरंग फँकनेवाले सागर जल में; उरुम् कलम् औत्तु—पड़े पोत के समान; उलकु कम्पित्तु उलैय—लोक को काँपकर थरते हुए; उयर् तिचै यानैकळ्—श्रेष्ठ दिग्गजों को; तम्पित्तु तळर—स्तंभित और भीत कराते हुए; कटल्—सारे समुद्र; चलिया—क्षुब्ध होकर; वैम्पि—तप्त होकर; तिरितर—चंचल हों, ऐसा करते हुए; वानवर्—देवगण; वैरु उर्ऱु इरि तर—डरकर भाग जायें, ऐसा; ओर् चैम् पोन् चिलै—विशिष्ट एक स्वच्छस्वर्ण के धनुष (के डोरे) को; तैरिया—टंकारते हुए; अयिल् मुकम् वाळिकळ् तैरिवान्—तीक्ष्णमुखी शर चुननेवाले । १३४७

(उनके आते समय) तरंगाकुल सागर-जल में ग्रस्त पोत के समान लोक कपित होकर चंचल हुए । बड़े-बड़े दिग्गज स्तंभित और श्रांत हो गये । सारे समुद्र उद्वेलित होकर तप्त और अस्थिर हुए । देवगण भयभीत होकर भागे । (ऐसा आये) अप्रतिम एक स्वर्णधनु की डोरी टंकारकर तीक्ष्ण शर को चुन लेते हुए (परशुरामजी) । १३४७

विण्कीळुऱ	वैन्ऱोपडि	मेल्पालुऱ	वैन्ऱो
अँण्कीऱिय	वुयिर्यावयुम्	यमन्वायिड	वैन्ऱो
पुण्कीऱिय	कुरुदिप्पुनल्	पौळिहिन्ऱुडु	पुरैयक्
कण्कीऱिय	कनलान्मुनि	वियादैन्ऱुयल्	करुद 1348

पुण् कीऱिय—व्रण के मुख से; कुरुति पुनल्—रक्त द्रव; पौळिकिन्ऱुतु पुरैय—बहता जैसे; कण् कीऱिय—कनलान्—आँखों से निकलनेवाली आग-सहित (इनका); मुनिवु—कोप; विण् कीळु उऱ अँन्ऱो—आकाशलोक को नीचे लाने के लिए; पटि मेल

पात् उर अँन्त्रो-भूमि को आकाश में पहुँचाने के लिए; अँण् कीरिय उयिर् यावैयुम्-संख्या लाँघनेवाले (असंख्यक) सारे जीवों को; यमन् वाय् इट अँन्त्रो-यम के मुख में डालने के लिए; यातु-क्या; अँन्त्र-ऐसा; अयल् करुत-पास में रहनेवाले सोचें, ऐसा । १३४८

खुले व्रण से रक्त बहता-सा आँखों से आग निकल रही थी । इतना इनका कोप आकाश को भूमि पर गिराने के लिए है ? या भूमि को आकाश में पहुँचाने के लिए ? या संख्या की सीमा लाँघकर जो जीव यहाँ हैं उनको यम के मुख का ग्रास बनाने के लिए ? यह कैसा कोप है —ऐसा पास रहने वाले विचार करने लग गये । (इस प्रकार वे आये ।) । १३४८

पोरिन्मिशै	यँळुहिन्त्रदोर्	मळुविन्त्रिशहै	पुहैयत्
तेरिन्मिशै	मलैशूळ्वरु	कदिरुन्दिशै	तिरिय
नोरिन्मिशै	वडवैक्कन्	नँडुवानुर्	मुडुहिप्
पारिन्मिशै	वरुहिन्त्रदोर्	पडिर्वैजुडर्	पडर 1349

पोरिन् मिचै अँळुकिन्त्रु-युद्ध में उत्तेजित हो जानेवाले; ओर् मळुविन् चिकै-उनके विशिष्ट परशु का सिर; पुकैय-धुआँ देने लगा; तेरिन् मिचै-(एक चक्र) रथ पर; मलै चूळ्वरु-(मेरु) पर्वत को घूमकर आनेवाले; कतिरुम्-सूर्य भी; तिचै तिरिय-दिशा छोड़कर भटकने लगे; नोरिन् मिचै-सागर-जल-मध्य; वटवै-कतल-बड़वाग्नि; नँडु वान् उर-ऊँचे आकाश में पहुँचने के लिए; मुडुकि-वेग के साथ; पारिन् मिचै वरुकिन्त्रु-भूमि पर आती हो; ओर पटि-इस रीति से; वैम् चुटर् पटर-(उनके शरीर से) गरम ज्योति फैलाते हुए । १३४९

युद्धोत्साही उनके परशु पर धुआँ उठ रहा था । अपने एक-चक्र रथ पर मेरु पर्वत की परिक्रमा करनेवाले सूर्य भी अपनी गति छोड़कर गड़बड़ाने लगे । परशुरामजी के शरीर से गरम प्रकाश फैल रहा था और ऐसा लगा कि सागर-जल में रहनेवाली बड़वाग्नि ऊँचे आकाश में पहुँचने के इरादे से भूमि पर आ रही हो । १३४९

पाळिप्पुय	मुयर्तिक्किडै	यडैयप्पुडै	पडरच्
चूळिच्चडै	मुडिविण्डीड	वयल्वैणमदि	तौत्त
आळिप्पुन	लैरिकान्त्रिल	माहायमु	मळियुम्
ऊळिक्कडै	मुडिविर्त्तिरि	युमैकेळ्वनै	यौप्प 1350

पाळि पुयम्-कठोर भुजाएँ; उयर् तिक्कु इटै-दीर्घ दिशाओं में; अटैय-व्याप्त होकर; पुटै पटर-पार्श्व में हिले, ऐसा; चटै मुटि चूळि-जटा-मुकुट की शिखा; विण् तौट-आकाश स्पर्श करने देते हुए; अयल्-उसके एक पार्श्व में; वैण् मति तौत्त-श्वेतचन्द्र, पकड़कर लटकता; आळि पुत्तल्-समुद्र (संज्ञित) जल; अरि-अनल; काल्-अनिल; निलम्-पृथ्वी; आकाचमुम्-और आकाश, इन पाँचों भूतों को; अळियुम्-मिटानेवाले; ऊळि कटै मुटिविल्-कल्पांत में; तिरि-घूमकर

(ताण्डव) करनेवाले; उमै केळ्वनै ओप्प-उमापति नटराज के समान दिखाई देते हुए । १३५०

उनकी बलवान भुजाएँ ऊँची दिशाओं को स्पर्श करते हुए उनके पार्श्व में ऊपर नीचे हिल रही थी। जटाजूट के ऊपर की चोटी आकाश को छू रही थी। उसके एक ओर चन्द्र उससे लगकर लटक रहा था। वे उमापति के समान जो, (सागर रूपी) जल, थल, अनल, अनिल और आकाश वगैरह पाँचों भूतो के विलयनकारी कल्पांत में घूमकर तांडव करते हैं। (ऐसे परशुराम) । १३५०

अयिरुत्तुर्त्तिय	कडन्मानिल	मडयत्तनि	पडरुम्
शैयिरुत्तुर्त्तिय	पडयानडन्	मडमन्नवर्	तिलकन्
उयिरुत्तुर्त्तुर्	मरमामैन्	वोरायिर	मुयर्तोळ्
वयिरप्पणै	तुणियत्तौडु	वडिवाय्मळ्	वुडयान् 1351

अयिर् तुर्त्तिय-वारीक बालुओं से भरे; कटल् मा निलम् अटैय-समुद्र से वलयित इस भूतल भर में; तत्ति पडरुम्-अपनी समानता न रखते हुए छानेवाली; शैयिर् चुर्त्तिय-और क्रोधशील; पडैयान्-सेना वाले; अटल् मडम् मन्नवर् तिलकन्-वीरता और साहस से भरे राजाओं में तिलक (कार्तवीर्य-सहस्रार्जुन) को; उयिर् उर्त्तु ओर् मरम् आम् अन्न-जीवित वृक्ष के समान बनाते हुए; ओर् आयिरम् उयर् तोळ् वयिरम् पणै-एक सहस्र हस्तरूपी वज्र (सम) शाखाओं को; तुणिय-काटने को; तौटु-चलाये गये; वडिवाय् मळ् उडैयान्-तीक्ष्ण मुख वाले परशु के रखनेवाले । १३५१

कार्तवीर्य वीरतापूर्ण और साहसी राजाओं में तिलक (सर्वश्रेष्ठ) था। उसकी क्रोधी सेना, वारीक बालुओं से युक्त इस समुद्र से वलयित भूतल पर कही भी बेरोकटोक छा जाने की शक्ति रखती थी। इस कार्तवीर्य (सहस्रार्जुन) ने परशुराम के पिता जमदग्नि के पास उनकी कामधेनु चुरा ली। इस अपराध से क्रुद्ध होकर परशुराम ने ऐसे प्रतापी कार्तवीर्य की सेना का नाश किया और उसकी विशाल और उन्नत भुजाओं को शाखाओं की तरह अपने परशु की तीक्ष्ण धार से काट गिराया और उसे शाखाहीन कर जीवित ठूँठ के समान बना दिया। ऐसे धारदार परशु के धारक आये । १३५१

निरुवर्क्कोरु	पळिपर्त्तिड	निलमन्नवर्	कुलमुम्
करुवर्त्तिड	मळुवाळ्कोडु	कळैकट्टुयर्	कवरा
इरुवत्तौरु	पडिहालिमिळ्	कडलीत्तलै	यैरियुम्
कुरुदिप्पुन	लदन्निप्पुह	मुळुहित्तनि	कुडैवान् 1352

निरुवर्क्कु-(क्षत्रिय) राजाओं को; और पळि पर्त्तिड-एक अपयश हो जाय, ऐसा; निलम् मन्नवर् कुलमुम्-भूपति कुल, सारा; करु अर्त्तिड-निर्मूल नष्ट करके; मळु वाळ् कोटु-परशु के अस्त्र से; इरुवत्तौरु काल् पटि-इक्कीस पीढ़ियों तक;

उधिर् कवरा-प्राणहरण कर; कळ कट्टु-(भूपों का) कलंक मिटाकर; इमिळ् कटल् औत्तु-गर्जनशील सागर से तुलकर; अलै अरियुम्-तरंग उछालनेवाले; कुरुति पुतल् अतन्निल्-रक्त के जल में; पुक मुळुकि-खूब पैठकर मग्न होकर; तत्ति कुटैवान्-अकेले (अभूतपूर्व रीति से) जिन्होंने स्नान किया वे । १३५२

(परशुराम के काम से कार्तवीर्य के पुत्रों को गुस्सा आया और उन्होंने परशुराम की अनुपस्थिति में जमदग्नि को मार दिया । जमदग्नि की पत्नी रेणुका अत्यन्त दुःखिता होकर इक्कीस बार छाती पीटकर रोयीं । इससे प्रभावित परशुराम ने बदला लेने के लिए, इक्कीस पीढ़ियों तक के भूपालों को मारने का निश्चय किया ।) तदनुसार— परशुराम ने भूपति राजाओं को इक्कीस पीढ़ियों तक मारकर, राजाओं को अपयश दिलाते हुए भू पर से राजारूपी कलंक को धुला दिया । फिर उन मृत राजाओं के शरीरों के रक्त से जो तरंगायमान सागर के समान रक्त का विस्तार बना उसमें उतरकर गोते लगाये । यह अभूतपूर्व अनोखा स्नान करनेवाले (आये) । १३५२

कमैयीप्पदोर्	तवमुञ्जुडु	कनलीप्पदोर्	शित्तमुम्
शमैयप्पेरि	दुडैयार्नेरि	तळ्ळुर्इरि	तळरुम्
अमैयत्तयर्	परवैक्किनि	दाराम्वहै	शीराच्
चिमैयक्किरि	युरुवत्तति	वडिवाळिह	डैरिवान् 1353

कमै औप्पतु ओर् तवमुम्-मूर्तिमान क्षमा बनने योग्य श्रेष्ठ तपस्या; चुटु कत्तल् औप्पतु-जलानेवाली आग-सा; ओर् चित्तमुम्-अपार कोप; चमैय-दोनो को एक साथ युक्त; पेरितु उटैयान्-अधिक परिमाण में रखनेवाले; उयर् परवैक्कु-श्रेष्ठ (हंस) पक्षियों के; अतिर् नेरि तळ्ळुर्-सामने के मार्ग के अवरोध से; तळरुम् अमैयत्तु-श्रान्त होते समय; आरु इत्तिनु आम् वकै-मार्ग सुखावह हो, ऐसा; चोरा-कुपित हों; चिमैयम् किरि उरुव-ऊँचे शिखर वाले पर्वत (क्रौंच पर्वत) के मध्य से निफरते हुए जानेवाले; तत्ति वटि वाळिकळ्-विशिष्ट तीक्ष्ण शरों को; तैरिवान्-चुनकर जिन्होंने चलाया, वे । १३५३

उनकी तपस्या उनकी धृति और क्षमा का ज्वलन्त उदाहरण थी । वह उनमें खूब थी । साथ-साथ अग्निसम क्रोध भी उनमें था । यह अनोखा सामंजस्य उनमें था । एक बार सामने मार्ग को अवरुद्ध पाकर संकट में पड़े हुए श्रेष्ठ हंसों को मार्ग बनाने के लिए परशुराम ने उन्नत शिखरों वाले क्रौंच पर्वत को बेधनेवाले अनुपम तीक्ष्ण शर छोड़े थे । [सन्दर्भ इस प्रकार है— परशुराम और कार्तिकेय (षण्मुख) दोनों ने श्री शिवजी के पास धनुर्विद्या सीखी । क्रौंच पर्वत को बेधने की परीक्षा हुई । षण्मुख हारे और परशुराम जीत गये । तब उस पर्वत के दक्षिण में रहने वाले हंसों को अपनी इच्छा के अनुसार उत्तर में स्थित मानसरोवर जाने

को मार्ग मिल गया । इसके बाद झुंझलाकर षण्मुख ने अपनी शक्ति (भाले) से उस पर्वत को ही खण्ड-खण्ड तोड़ दिया ।] ऐसे शर चलाने वाले परशुधर आये । १३५३

शैयम्बुह	निमिरककड	उळुवुम्बडि	शमैवान्
मैयित्नुयिर्	मलैन्नूरिय	मळुवाळवन्	वन्दान्
ऐयन्तूनै	यरिदिर्ऱुरु	मरशन्तुनडु	कण्डान्
वैय्यन्त्वर	निबर्मन्तैहो	लैन्तवैय्दुरु	मैल्लै 1354

चैयम् पुक-पर्वतों को अपने अन्दर समा लेते हुए; निमिर् अ कटल्-उछलनेवाले समुद्र से भी; तळुवुम्पटि चमैवान्-जिन्होंने अपनी आज्ञा मनवाई; मैयित् उयर मलै-मेघमण्डल तक उन्नत (क्रौंच) पर्वत का; नूरिय-(गर्व) तोड़नेवाले; मळुवाळ अवन्-परशुधर (परशुराम); वन्तान्-आ रहे थे; ऐयन् ततै-नायक (श्रीराम को); अरितिल् तरम् अरचु-बहुत असाधारण रूप से (तपस्या करके क्लेश आदि सहकर) जिन्होंने जन्म दिया था उन चक्रवर्ती ने; अन्तनु कण्डान्-उनका वंसा आना देखा; वैय्यन्-क्रूर, इनके; वर-अव आने का; निपम् अँतुतै कौल् अँत-कारण क्या है, यह सोचकर; वैय्त्तुळ् मैल्लै-शोकपूर्ण हुए, तब । १३५४

परशुराम का प्रताप असीम था । उन्होंने पर्वत को अपने अन्दर समा लेनेवाले समुद्र से भी अपनी आज्ञा मनवा ली थी । (सन्दर्भ यों है—परशु उनका विशिष्ट हथियार था जो उन्हें शिवजी से मिला था । राजाओं को मारकर भूमि जो ग्रहण की गयी, उसको परशुराम ने काश्यप ऋषि को दान कर दी । बाद उन्होंने यह सोचा कि उनके राज्य में रहना अनुचित है । इसलिए उन्होंने पर्वत पर चढ़कर अपना परशु समुद्र में फेंका । जहाँ परशु गिरा वहाँ तक भूमि निकल आयी और समुद्र उससे बाहर हट गया । वह परशुरामक्षेत्र कहलाया— जो आज का केरल बताया जाता है ।) ऐसे समुद्रशासक और (क्रौंच-) पर्वतगर्वभञ्जक परशुधर उनके सामने आये । चक्रवर्ती ने उनको आते देखा तो, प्रभु श्रीराम को बहुत कष्ट के बाद पुत्र के रूप में प्राप्त करनेवाले दशरथ दहल उठे । क्रूर, ये परशुराम, अव क्यों इधर आते हैं ? कारण क्या हो सकता है ? वे बहुत चिंतित हुए । १३५४

पौङ्गुम्बडै	यिरियक्किळर्	पुरुवङ्गडै	नैरिय
वैङ्गण्पौऱि	शिदडक्कडि	दुरुमेऱुन	विडैयाच्
चिङ्गम्मेत	वुयर्चेर्वरु	कुमरन्तैदिर	शैन्ऱान्
अङ्गण्णळ	हनुमिङ्गिव	नारोवैन्तु	मळविल् 1355

पौङ्कुम् पटै-(चक्रवर्ती की) विपुल सेना को; इरिय-(भय से) भगाते हुए; किळर् पुरुवम्-ऊपर उठी भीहों को; कटै नैरिय-छोरों पर टेढ़ी करते हुए; वम् कण्-कठोर आँखों से; पौऱि चित्त-अंगारे बरसाते हुए; उरुम् एरु अँत-अशनि के

समान; कटितु विटैया-अत्यधिक क्रोध के साथ अकड़कर; उयर् तेर्-उन्नत रथ पर; चिङ्कम् अँत वरु-सिंह सदृश आनेवाले; कुमरन् अँतिर् चँन्त्रान्-कुमार (श्रीराम) के सामने गये; अङ्कण-तब; अळकनुम्-सुन्दरमूर्ति भी; इङ्कु इवन् आरो-यहाँ आनेवाले ये कौन है; अँतुम् अळवित्-सोचते समय । १३५५

तब उनकी विपुल सेना भयभीत होकर भागने लगी । परशुराम की भीहें टेढ़ी हो गयीं । आँखों से अंगारे निकल आये । अशनि के समान क्रोध दिखाते हुए वे उन्नत रथ पर आसीन हो सिंह-समान आनेवाले राजकुमार श्रीराम के सामने गये । श्रीराम सोचने लगे कि इधर अब ये कौन आये ? तब । १३५५

अरैशन्नव	निडैवन्दिनि	दारादनै	पुरिवान्
विरैशैय्मुडि	पडिमेलुड	वडिमीदिनिल्	विळवुम्
करैशैन्निल	ननैयानैडु	मुडिविन्नकनल्	काल्वान्
मुरैशैन्निकुरल्	पडवीरन्	दैदिर्निन्निरिवै	मौळिवान् 1356

अरैचु-चक्रवर्ती ने; अन्नतवन् इटै वन्तु-उन (परशुराम) के पास आकर; इतितु आरातत्तै पुरिवान्-खूब संस्तुति करते हुए; विरै चैय् मुटि-सुवासित अपने सिर को; पटि मेल् उड-भूमि पर लगाते हुए; अटि मीतिन्निल्-उनके चरणों पर; विळवुम्-गिरकर नमस्कार किया, तब; अन्नैयान्-(परशुराम) वे; करै चँन्निलन्-कोप पार नहीं गये (गुस्सा नहीं छोड़ा); नैटु मुटिविन्न-कल्पान्त की-सी; कत्तल् काल्वान्-अग्नि बरसाते हुए; वीरत्तु अँतिर् निन्न-वीर (राघव) के सामने खड़े होकर; मुरैचैन् कुरल् पट-ढोल के स्वर में; इवै मौळिवान्-ये बातें कहने लगे । १३५६

चक्रवर्ती दशरथ परशुराम के पास आये । खूब संस्तुति करके उनके पैरों पर गिरे । तब भी परशुराम का क्रोध शान्त नहीं हुआ । वे कल्पान्त की अग्नि के समान आग उगलते हुए, वीर श्रीराम के सामने जा खड़े हुए और ढोल के नाद के समान उच्च स्वर में ये बातें कहीं । १३५६

इङ्गोडिय	शिलैयिन्निरु	मडिवेतिनि	यानुन्
पौङ्गोळ्वलि	निलैशोदनै	पुरिवान्नशै	युडैयेन्
शैङ्गोडिय	तिरडोळुरु	तित्तवुज्जिरि	दुडैयेन्
मङ्गोर्पौरु	ळिलैयिङ्गिर्दिन्	वरवैन्नन्	नुरवोन् 1357

उरवोन्-बलिष्ठ परशुराम ने; इङ्ग ओटिय चिलैयिन् तिरम्-टूट गया (जो) उस धनु की प्रकृति; यान् अरिवैन्-मैं जानता हूँ; इति-अब; उन् पौन् तोळ्-तुम्हारे शोभायमान हाथों की; वलि निलै-शक्ति की स्थिति; चोतत्तै पुरिवान्-परीक्षा करने की; नचै उटैयेन्-इच्छा रखता हूँ; चैङ्ग ओटिय-(राजाओं को) हराकर बढ़े हुए; तिरळ् तोळ्-पुष्ट मेरे कन्धों की; उरु तित्तवुम्-उठी हुई खुजली भी (युद्ध-लिप्सा); चिरितु उटैयेन्-थोड़ा रखता हूँ; इङ्कु अँन् वरवु इतु-यहाँ मेरा आना इसी हेतु है; मङ्ग ओर् पौळ् इलै-दूसरा कोई कारण नहीं; अँन्नन्नन्-कहा । १३५७

बलिष्ठ परशुराम बोले । “हे राम ! जो धनु तुम्हारे हाथ के लगते ही टूटकर गिर गया उसकी सच्ची स्थिति मैं जानता हूँ । (वह पहले ही टूटा हुआ था ।) अब मैं तुम्हारी मनोरम भुजाओं के बल की परीक्षा लेने की इच्छा रखता हूँ । साथ-साथ अनेक राजाओं को हराकर बड़ी हुई मेरी भुजाओं में खुजली (युद्धलिप्सा) थोड़ा पैदा हो गई है । यही मेरे इधर आने का कारण है । दूसरा कोई नहीं ।” । १३५७

अवनन्तदु	पहरुम्मळ	वयिन्मन्तव	तयर्वान्
पुवन्तमुळु	वदुम्बैन्ऱोरु	मुत्तिवऱ्करुळ्	पुरिवाय्
शिवनुम्मय	नरियुम्मलर्	शिरुमानिडर्	पौरुळो
इवन्नुम्मेन	दुयिरुम्मुन्	दवयम्मिनि	यन्ऱान् 1358

अवन्-उन (परशुराम) के; अन्ततु पकरुम् अळवैयिन्-वह कहते समय; मन्तवन्-चक्रवर्ती ने; अयर्वान्-दुखी होकर; पुवन् मुळुवतुम् वैन्ऱु-भुवन भर जीतकर; ओरु मुत्तिवऱ्कु अरुळ् पुरिवाय्-एक मुनि के पास देने की कृपा करनेवाले कृपालू; चिवन्तुम्-शिवजी; अयन् अरियुम्-अज और हरि भी; अलर्-(आपके सामने कोई पदार्थ) नहीं होंगे तो; चिरु मात्तिडर् पौरुळो-छोटे मनुष्य कोई पदार्थ होंगे क्या; इत्ति-अब; इवन्तुम्-यह (बालक) और; अंततु उयिरुम्-मेरे प्राण; उन्तु अपयम्-आपके अभयदान के प्रार्थी हैं; अन्ऱान्-कहा । १३५८

जब वे श्रीराम से ऐसा कह रहे थे तब दशरथ को वह सुनकर बहुत भय और दुख हुआ । उन्होंने परशुराम से विनय की । “आपने सारी भूमि जीतकर एक महर्षि को दान में देने की कृपा की थी । ऐसे कृपालू है आप ! शिवजी, ब्रह्माजी और विष्णुदेव भी आपके सामने कोई वस्तु नहीं तो हम जैसे छोटे मनुष्य क्या हो सकते हैं ? अब ये बालक श्रीराम और मेरे प्राण आपके अभयदान के याचक हैं । १३५८

विळिवार्विळि	वदुतीविन्	विळैवारुळै	यन्ऱो
कळियालिव	तयर्हिन्ऱुवु	मुळवोकन	लुमिळम्
औळिवाय्मळु	वुडैयाय्पौर	वुरियारिडै	यल्लाल्
अळियारिडै	वलियार्वलि	यैन्ताहुव	दैन्ऱान् 1359

कन्तल् उमिळुम्-अग्निवर्षक; औळि वाय् मळु उटैयाय्-बहुत उज्ज्वल परशु के धारक; विळिवार् विळिवतु-क्रोधशीलों का क्रोध करना; तीविन्-अपराध; विळैवार् उळै अन्ऱो-इच्छा के साथ करनेवालों के प्रति (न) होना चाहिए; इवन्-इस (राम) के; कळियाल्-(विद्या, धन, बल आदि के) मद के कारण; अयर्किन्ऱुवुम्-भूल से किये हुए; उळवो-(अपराध) है क्या; वलियार् वलि-बलवान का बल; पौर उरियार् इटै अल्लाल्-सामना कर सकनेवालों के प्रति नहीं तो; अळियार् इटै-बलहीनों के प्रति; अन् आकुवतु-किस काम का; अन्ऱान्-कहा । १३५९

“अग्निवर्षक, उज्ज्वल परशुधर ! क्रोधशील मनुष्य उन्हीं पर क्रोध

करते हैं जो गम्भीर अपराध जान बूझकर करते हैं। क्या इस बालक के हाथ, (धन, यौवन, बल, विद्या, इनके) मद के कारण अनजाने कोई अपराध हो गया है ? बली लोग अपना पराक्रम उन्हीं लोगों पर प्रयोग करते हैं जो उनसे टकराने का सामर्थ्य रखते हैं। निर्बलों पर बल प्रयोग का क्या महत्त्व या मूल्य रह जायगा ? । १३५९

नत्तिमादव	मुडैयायिदु	पिडिनीयैत	नल्हुम्
तत्तिनायह	मुलहेळैयु	मुडैयायिदु	तविराय्
पनिवारकडल्	पुडैशूळ्पडि	नरपालरै	यरुळा
मुत्तिवारित्तै	मुत्तिहिन्ऱुडु	मुऱैयोवैत	मौळिवान् 1360

नत्ति मातवस् उडैयाय्-अत्ति महान तपस्वी; इतु पिडि नी-आप इसे ग्रहण कर लें; अत्त-कहकर; उलकु एळैयुम्-(काश्यप के पास) सातों लोकों को; नल्कुम्-दान करनेवाले; तत्ति नायकम् उडैयाय्-अद्वितीय नेतृत्व वाले; इतु तविराय्-यह (कोप) छोड़ दीजिए; पनि वार् कडल्-शीतल और विशाल समुद्र से; पुटै चूळ् पटि-बलघित इस भूतल पर के; नरपालरै अरुळा-नृपों के प्रति दया करके; मुत्तिवु आरित्तै-कोप शान्त कर लिया; मुत्तिकिन्ऱुतु-अब क्रोध करना; मुऱैयो-उचित है क्या; अत्त-कहकर; मौळिवान्-आगे बोले । १३६०

“बहुत बड़े तपस्वी ! आपने काश्यप को, ‘यह आप ग्रहण कीजिए’, कहकर सातों लोकों को दान में दिया था । ऐसे नेता हैं आप ! आपको यह कोप शोभा नहीं देता । आप यह क्रोध त्याग दें । शीतल समुद्र जिसके चारों ओर घेरे हुए है उस भूमि पर के पालकों पर आपने कृपा की थी । आपने अपना क्रोध शान्त कर लिया था । ऐसे आपका अब श्रीराम पर क्रोध करना उचित है क्या ?” राजा ने इतना कहकर आगे भी कहा । १३६०

पुऱत्तिन्ऱुव	रिहळुम्बडि	नडुविन्ऱुलै	पुणरात्
तिऱत्तिन्ऱुयर्	वलियैन्तदो	रऱनिन्ऱुहु	शैयलो
अऱत्तिन्ऱुव	त्तिलैनिन्ऱुयर्	पुहळोन्ऱुव	दन्ऱो
मऱत्तैन्बडु	मऱवोयिदु	पळियैन्बडु	मदियाय् 1361

मऱवोय्-पराक्रमी; पुऱन् निन्ऱुवर्-आस-पास रहनेवाले; इकळुम् पटि-निन्दा करे, ऐसा; नडुविन् तलै पुणरा तिऱन् निन्ऱु-तटस्थता से अयुक्त स्थिति में रहकर; उयर् वलि अँन्-उससे बढ़नेवाले बल की क्या महिमा है; अतु-वह (बल-प्रदर्शन); ओर् अऱत्तिन् तकु चैयलो-धर्मोचित एक काम है क्या; मऱन् अँन्पतु-वीरता; अऱन् निन्ऱु तन् निलै निन्ऱु-धर्म सम्मत स्थिति में रहकर; उयर् पुकळ् ओन्ऱुवतु अन्ऱो-उत्कृष्ट यश की प्राप्ति नहीं क्या; इतु-यह (जो आप करने जाते हैं); पळि-निन्द्य कर्म है; अँन्पतु-यह; मतियाय्-सोचिए । १३६१

“पराक्रमी ! पास रहनेवालों की निन्दा का विषय बनकर, तटस्थता

के विपरीत गति मे जाकर बड़े हुए बल की क्या महिमा है ? ऐसा करना क्या धर्मोचित काम होगा ? क्या सच्ची वीरता वह नहीं है जो धर्मसम्मत मार्ग पर जाकर उत्कृष्ट कीर्ति प्राप्त करे ? यह, जो आप करने जाते है, निन्द्य काम है, समझ लीजिए । १३६१

शलत्तोडियै	विलत्तैन्मह	तनैयानुयिर्	तबुमेल
उलत्तोडैदिर्	तोळार्यैत	दुडुवोडुयि	रुहुवेन्
निलत्तोडुय	रहल्वानुड	नैडियायुन	दडियेन्
कुलत्तोडर	मुडियेलिडु	कुरैकौण्डन्	नैन्ऱान् 1362

उलत्तोडु अँतिर् तोळाय्-पत्थर के खम्भे की टक्कर के कंधे वाले; निलत्तोडु- इस भूमि के साथ; उयर् अकल् वान् उर-उन्नत, विशाल आकाश तक व्याप्त; नैडियाय्-दीर्घ यश के स्वामी; अँन् मकन्-मेरा पुत्र; चलत्तोडु इयैवु इलन्-आपके साथ शत्रुता से सम्बन्ध नहीं रखता; अनैयान् उयिर् तपु मेल्-उसकी जान जायगी तो; अँततु उरवोडु-अपने (पितृत्व) के नाते; उयिर् उकुवेन्-प्राण भी त्याग दूंगा; उन्नतु अडियेन्-आपका दास, मुझे; कुलत्तोडु-कुल के साथ; अर मुडियेल्-निर्मूल करते हुए उसको मत मारिए; इतु कुरै कौण्डन्-यह विनय याचना करता हूँ । १३६२

“स्थूल प्रस्तर के खम्भे से टक्कर लेनेवाले कंधों के बलशाली ! भूतल के साथ आकाश में भी व्याप्त कीर्तिमान ! मेरा पुत्र आपसे शत्रुता का कोई सम्बन्ध नहीं रखता । उसकी जान चली जायगी तो उसके पिता के नाते मैं भी अपने प्राण त्याग दूंगा । आप उसको मारकर, आपके दास, मुझे मेरे कुल के साथ मत मिटाइये । यही आपसे मेरी याचना है ।” । १३६२

अँन्तावडि	विळुवानैयु	मिहळार्वैरि	विळियाप्
पौन्नार्शिलै	युरवोत्तैदिर्	पुहुवानिलै	युणरात्
तन्नालौरु	शैयलिन्यै	निनैयावुयिर्	तळरा
मिन्नालयर्	वुरुवाळर	वैन्वैन्दुय	रुऱान् 1363

अँन्ता-यह सब कहके; अटि विळुवानैयुम्-चरणों पर पड़नेवाले का; इकळ्-अनादर करके; अँरि विळिया-आनेय दृष्टि के साथ तरेरकर; पौन् आर् चिलै-सुन्दर, विशिष्ट धनु के; उरवोन् अँतिर्-शक्तिमंत वीर के सामने; पुहुवान् निलै-जानेवाले की मनोगति को; उणरा-समझकर; तन्नाल् और चैयल् इन्मैयै-अपने से कुछ न होगा, इस लाचारी को; निनैया-(सोच-) जानकर; उयिर् तळरा-विकल प्राण हो; मिन्नाल् अयर्वु उरुम्-वज्रपात से शिथिल होनेवाले; वाळ् अरवु अँत-उज्ज्वल साँप के समान; वैम् तुयर् उऱान्-कठोर दुख से पीड़ित हुए । १३६३

ऐसा कहते हुए दशरथ उनके चरणों पर पड़े । लेकिन परशुराम ने उसकी उपेक्षा कर दी । आग्नेय आँखों से तरेरते हुए परशुराम सुन्दर और श्रेष्ठ धनुष के प्रतापी श्रीराम के सामने जाने लगे । उनकी मनोगति

दशरथ पर प्रकट हो गयी। उनको लगा कि अब हमारे किये कुछ नहीं हो सकता। इसलिए विकल-प्राण होकर दशरथ वज्राहत उज्ज्वल सर्प के समान अत्यन्त भयंकर पीड़ा का अनुभव करने लगे। १३६३

मातम्मणि	मुडिमन्तवन्	मदिशोरवु	मदियान्
तानन्तिलै	यळिवानुरु	विनैयुण्डदु	तविरान्
आतम्मुडै	युमैयण्लै	यन्नाळरु	शिलैतान्
ऊतम्मुळ	ददन्मैयन्नेरि	केळैत्तूरै	पुरिवान् 1364

मातम् अणि-गौरव को आभूषण माननेवाले; मुटि मन्तवन्-चक्रवर्ती के; मति चोरवुम्-सुध-बुध खोने की भी; मतियान्-गणना नहीं करते; तान् अ निलै-खुद की उन्नत स्थिति को; अळिवान् उरु-मिटाने के लिए प्रबुद्ध; विनै उण्टतु-प्रारब्ध के प्राप्त को; तविरान-निवारित कर न सकनेवाले; आतम् उटै-आनक (डमरू) धारी; उमै अण्णलै-उमापति श्रीशिवजी के पास; अ नाळ उरु चिलै-कभी का रहा वह धनुष; ऊतम् उळतु-भग्न था; अतन् मैय् नेरि-उसकी सच्ची गति; केळै-सुनो; अन्ने-कहकर; उरै पुरिवान्-कहने लगे। १३६४

गौरव को ही आभरण माननेवाले चक्रवर्ती अपनी सुध-बुध खोकर गिर गये। परशुराम ने उसकी बिल्कुल परवाह नहीं की। उनको उनकी सम्मान्य स्थिति से नीचे गिराने का संकल्प लेकर प्रारब्ध क्रियाशील होने लगा था। परशुराम ने उससे वचने का उपाय भी नहीं किया। वे श्रीराम से बोले—“(आनक) डमरूधारी उमानाथ श्री शिवजी के हाथ में जो धनुष उन प्राचीन दिनों में था, वह भग्न हो चुका था। उसका सच्चा वृत्तान्त सुनाता हूँ। सुनो।” १३६४

औरुकाल्वरु	कदिरामेन	वौळिकाल्वन	वुलैया
वरुकार्तवळ्	वडमेरुविन्	वलिशाल्वन	मननाल्
अरुहाविनै	पुरिवानुळ	नवत्तालमै	वनवाम्
इरुकार्मुह	मुळयावयु	मेलदत्त	मेनाळ् 1365

औरु काल् वरु कतिर् आम् अँत-एकचक्र रथ पर आनेवाले सूर्य के समान; औळि काल्वन-कांति बिखेरनेवाले; वरुकार् तवळ्-अधिक मेघों से व्याप्त; वट मेरुविन्-उत्तर के मेरुपर्वत के समान; उलैया वलि चाल्वन-अचल कठोरता से युक्त; यावैयुम् एलातन्-अन्य किसी भी धनुष की समानता को न सह सकनेवाले (अनुपम); मत्तनाल्-मन के संकल्प से ही; अरुका विनै पुरिवान् उळन्-दृष्टिहीन निर्माण कार्य करनेवाले; अवत्ताल्-उस (विश्वकर्मा) के द्वारा; अमैवत्त आम्-निर्मित; इरु कारमुकम्-दो कार्मुक; मेल् नाळ् उळ-प्राचीनकाल से रहते हैं। १३६५

“प्राचीनकाल में दो कार्मुक थे। दोनों एकचक्ररथ वाले सूर्य के समान कान्तिमय थे। मेघों से आवृत्त मेरु के समान, जो उत्तर में है, अचल दृढ़ता और बल रखनेवाले थे। कोई भी अन्य धनुष इनकी

समानता नहीं कर सकता था। विश्वकर्मा ने, जिनके संकल्प मात्र से निर्माण कार्य हो जाते थे, इनको निर्मित किया था। १३६५

ओंत्त्रिने युमैयाळ् केळ्व नुहन्दत्तन् मर्त्तुं यौत्त्रै
निन्ऱुल हळन्द नेमि नैडियव नैरियिर् कौण्डान्
अँत्त्रिदु वुणर्न्द विण्णो रिरण्डिनुम् वन्मै यँय्दुम्
वैन्ऱिय दियाव दैन्ऱु विरिञ्जनै विनव वन्नाळ् 1366

ओंत्त्रिने—(उन में) एक को; उमैयाळ् केळ्वन्—उमानाय ने; उकन्तत्तन्—पसन्द कर लिया; मर्त्तुं ओंत्त्रै—दूसरे (एक) को; निन्ऱु उलकु अळन्त—ऊँचे बनकर जिन्होंने लोकों को नापा; नेमि नैडियवन्—उन चक्रधारी त्रिविक्रम देव ने; नैरियिन्—क्रम के अनुसार; कौण्डान्—(अपने लिए) लिया; अँत्त्रु इतु—इससे; उणर्न्द विण्णोर्—अवगत देवों ने; इरण्डित्तुम्—इन दो में; वन्मै अँय्तुम् वैन्ऱियतु—बल से प्राप्य विजयशील; यावतु अँन्ऱु—कौन होगा, यह; विरिञ्चनै विनव—ब्रह्मा से पूछा; अन्नाळ्—उस समय। १३६६

“उन दो में एक को उमानाथ शिवजी ने पसंद करके ले लिया। जो वचा रहा उस दूसरे धनुष को लोकमापक त्रिविक्रमदेव ने क्रमागत प्रकार से अपने लिए लिया। देवों ने यह वृत्तान्त जाना तो ब्रह्माजी के पास जाकर पूछा कि इन दो में अपने बल-पराक्रम के कारण कौन-सा धनुष विजयशील होगा ?। १३६६

शोरिदु तेवर् तङ्गळ् शिन्दनै यँन्व दुन्ति
वेरियङ् गमलत् तोन्नु मियैवदोर् विनयन् दन्नाल्
यारित्तु मुयर्न्द मूलत् तौरवरा मिरुवर् तम्मै
मूरिवैञ् जिल्लै लिट्टु मौय्यमर् मूट्टि विट्टान् 1367

वेरि अम् कमलत्तुनूम्—सुवासपूर्ण कमल पर आसीन ब्रह्मा ने भी; तेवर् तङ्कळ्—देवों का; चिन्तनै चोरित्तु अँत्तपु उन्ति—विचार श्रेष्ठ है, यह मानकर; इयैवतु ओर् वित्तयम् तन्नाल्—युक्त एक उपाय द्वारा; यारित्तुम् उयर्न्द—सर्वश्रेष्ठ; मूलत्तु ओरुवर् आम्—मूल में एक जो; इरुवर् तम्मै—(स्थिति आदि कार्य के कारण) दो रूप हैं उनके बीच; मूरि वैम् चिल्लै मेल् इट्टु—सुदृढ़ भयंकर धनुषों के बहाने; मौय् अमर् मूट्टि विट्टान्—प्रबल युद्ध आयोजित करा दिया। १३६७

“कमलासन ब्रह्मा ने भी सोचा कि देवों का प्रश्न ठीक है। इसलिए उन्होंने एक सफल उपाय किया। उससे उन दो देवों के बीच, जो मूल में (कारण रूप में) एक थे पर कार्य रूप में दो ईश्वर थे उन (सारयुक्त) बलवान और भयंकर धनुषों के व्याज से घमासान युद्ध छिड़ गया। १३६७

इरुवर मिरण्डु विल्लु मेर्त्तिन रुलह मेळुम्
वैरुवर तिशैहळ् पेर वैङ्गनल् पौङ्ग मेन्मेल्

शरुमलै हिन्रु पोदु तिरिपुर मरित्त तेवन्
वरिशिलै यिर्इदाह मरुवन् मुनिन्दु मन्नो 1368

इरुवरुम्-दोनो (शिव और विष्णु) ने; इरण्डु विल्लुम् एरुत्तिर्-दोनो धनुषों पर प्रत्यंचा चढ़ाई; उलकम् एल्लुम् वैरुवर-सातों लोक भयभीत हुए, ऐसा; तिचैकळ् पेर-दिशाएँ अस्त-व्यस्त हों, ऐसा; वैम् कत्तल् मेल् मेल् पाङ्क-भयंकर (कोप) ज्वालाओं के उत्तरोत्तर बढ़ते; चैरु मलैकिन्नुपोतु--(जब वे दोनों) निरन्तर लड़ते रहे, तब; तिरिपुरम् अरित्त तेवन्-त्रिपुरदाहक देव (शिवजी) का; वरिचिलै-बन्धन-युक्त धनुष; इरुत्तु आक-भग्न हो गया; मरु-उस पर; अवन् मन् मुनिन्दु-रुद्र बहुत गुस्सा करके । १३६८

“दोनो ने अपना-अपना धनुष झुकाकर प्रत्यंचा चढ़ायी । सातों लोक भयभीत हो गये । दिशाएँ चंचल हुई । उनकी कोपाग्नि उत्तरोत्तर बढ़ती गई । ऐसा भयंकर युद्ध हो रहा था । तब त्रिपुर-दाहक शिवजी का धनुष भग्न हो गया । रुद्र को उस पर अपार कोप हुआ । १३६८

मीट्टुम्बोर् तौडङ्गुम् वेलै विण्णवर् विलक्क वल्विल्
नीट्टित्तन् रेवर् कोन्गै नैर्इयिल् कण्णन् वीरम्
काट्टिय करिय मालुङ्ग गार्मुह मदनैप् पारिल्
ईट्टिय तवत्तिन् मिक्क विरिशिहर् कोन्दु पोनान् 1369

मीट्टुम् पोर् तौडङ्कुम् वेलै-जब फिर से युद्ध प्रारम्भ करने लगे; विण्णवर् विलक्क-देवों ने रुक्वा दिया; नैर्इयिल् कण्णन्-भालनेत्र (शिवजी); वल् विल्-बलयुक्त उस धनुष को; तेवर् कोन्गै नीट्टित्तन्-देवेन्द्र के हाथ में बढ़ाया (दिया); वीरम् काट्टिय करिय मालुम्-वीरताप्रदर्शक श्यामल विष्णु; कार्मुकम् अततै-(अपने) कामुक, उसको; पारिल्-भूलोक में; ईट्टिय तवत्तिल् मिक्क-अर्जित तपस्या के धनी; इरिचिकर्कु-ऋचीक को; ईन्तु पोनान्-देकर चले । १३६९

“वे आगे फिर से युद्ध करने निकले । तब देवों ने बीच में पड़कर युद्ध रुक्वा दिया । तब भालनेत्र रुद्रदेव ने अपना धनुष देवेन्द्र के हाथ में दे दिया । वीरता प्रदर्शित करनेवाले श्यामवर्ण श्री विष्णुदेव ने अपने कामुक को लोक भर में कीर्तिप्राप्त और तपस्या में सर्वश्रेष्ठ ऋचीक के पास देकर विदा ली । १३६९

इरिशिहर् नैन्दैक् कीय वन्दयु मन्तक्कुत् तन्द
वरिशिलै यिदुनो नौय्दिन् वाङ्गुदि यायिन् मन्न
कुरिशिल्ह णिन्नो डौप्पा रिल्लैयान् कुरित्त पोरुम्
पुरिहिलै तिन्नो डिन्नम् पुहल्वदु केट्टि यैन्डान् 1370

इरिचिकन् अन्तैक्कु ईय-ऋचीक ने मेरे पिता को दिया, तब; अन्तैयुम्-मेरे पिता ने; अन्तैक्कु तन्त वरिचिलै-मुझे जो दिया वह बन्धनयुक्त धनुष; इतु-यह है; मन्त-राजन; नौ नौय्तिन् वाङ्कुत्ति आयिन्-आप आसानी से (इसको) झुका सकेंगे

तो; निन्नोदु औपपार्-आप से तुल्य; कुरिचिल्कळ् इल्लै-राजा नहीं है; निन्नोदु यान् कुरित्त पोर्म्-आप से जिसकी मैंने चर्चा की, वह युद्ध भी; पुरिकिल्लैन्-नहीं करूंगा; इन्नत्तम् पुक्कलवतु केट्टि-आगे का कहना भी सुनिए । १३७०

“ऋचीक ने वह धनुष मेरे पिताजी (जमदग्नि) के पास सौपा । मेरे पिता ने वह मुझे दिया । अगर आप बन्धनयुक्त इस चाप को आसानी से लेकर झुका सकेंगे तो, राजन्, आपके समान कोई राजा नहीं होंगे । यह मैं मान लूंगा और जिस युद्ध की चर्चा मैंने पहले की थी, उसको भी नहीं करूंगा । यह भी सुनिए । १३७०

ऊन्नविल्	लिङ्गुत्त	मौय्म्बै	नौक्कुव	दूक्क	मन्नाल्
मानव	मरूड्	गेळाय्	मन्नुयिर्क्	किदमे	शैय्युम्
ईत्तमि	लैन्दै	शोर्ड	नीक्किना	तवन्नै	मुन्नोर्
तानव	तत्तैय	मन्नन्	कौल्लयान्	शलित्तु	मेन्नाळ् 1371

ऊन्नम् विल् इङ्गुत्त मौय्म्पै-भग्न धनु-भंजन की वीरता को; नौक्कुवतु-(गर्व के साथ) देखना; ऊक्कम् अन्नू-उत्साहवर्धक नहीं होगा; मानव-हे मनु के वंशज; मरूड् मेळाय्-और भी सुनिए; मन्नु उयिर्क्कु-स्थायी जीवो को; इतमे चैय्युम्-हितकारक; ईत्तम् इल्-अपराधहीन; ऐन्नत्तै-मेरे पिताजी; चोर्डम् नीक्किना- (किसी से) क्रोध करने से दूर रहे (शांत स्वभाव थे); अवन्नै-उनको; मुन्नू-पहले कभी; तानवन् अत्तैय ओर् मन्नन्-दानव का-सा व्यवहार करनेवाले एक राजा ने; कौल्ल-मार दिया, तो; यान् चलित्तु-मैं कुपित होकर; मेल् नाळ्-(उस दिन से) बहुत दिनों तक । १३७१

“पहले ही भग्न धनुष को तोड़कर उस बल पर इतराना उत्साहदायी नहीं होगा । हे मनुकुलश्रेष्ठ ! सुनिये । मेरे पिताजी सर्वभूतहितरत थे । कोई बुराई न करनेवाले निरपराध थे । कोपविमुक्त शान्तगुण के थे । उनको, पहले कभी, दानव-सा व्यवहार करनेवाले एक राजा ने (कार्तवीर्य ने या उसके एक पुत्र ने) मार दिया । उससे कुपित होकर तब से आगे बहुत काल, । १३७१

मूवैळ्	मुर्म्मै	पारिन्	मुडियुडै	वेन्दै	यैल्लाम्
वैवैळ्	मळुविन्	वायाल्	वेरुक्	कळैकट्	टन्नार्
तूवैळ्	कुरुदि	वैळ्ळत्	तुरैयिडै	मुळ्ळहि	यैन्दैक्
कावन्न	कडन्ग	णैन्दै	तरुजिन्न	मडक्कि	निन्नेन् 1372

मू वैळ् मुर्म्मै-तीन के सात (इक्कीस) पीढ़ियों के; पारिल् मुटि उटैय वेन्नै-ऐल्लाम्-भूलोक में किरौटधारी सभी राजाओं को; वेवु वैळ् मळुविन् वायाल्-जलाकर उठनेवाले परशु की धार से; वेर् अर-मूल तक मिटाते हुए; कळै कट्टु-निराने योग्य पौधों के समान उखाड़कर हटाकर; अन्नार्-उनके; तू वैळ्-भास से निरुत; कुरुति वैळ्ळम् तुरै इटै मुळ्ळि-रक्त नदी के घाट पर स्नान करके; ऐन्नैक्कु आवन्न-

अपने पिता के प्रति कर्तव्य; कटन्तुकळ् नेरन्तेन्-पितृकर्म-किये; अरु चित्तम् अटक्कि
निन्नेन्-अदम्य कोप को शान्त करके रहा । १३७२

“मैंने इक्कीस पीढ़ियों तक के किरीटधारी राजाओं को अपने उग्र
परशु की धार से मरवा डाला । (कोई भी राजा उनके सामने अपना
किरीट उतार देता । १३५६वें पद में कहा गया है कि दशरथ ने भी अपना
सुवासित केशवाला सिर नवाया । दशरथ के सम्बन्ध में यह भी बताया
जाता है कि परशुराम नवविवाहित राजाओं को मारते नहीं थे—यह
जानकर दशरथ हर वर्ष एक विवाह कर लेते थे ।) मैंने राजाओं का एकदम
ऐसा उन्मूलन कर दिया जैसे खेतों में व्यर्थ के पौधे निराये जाते हैं । बाद
उनके रक्त से बनी नदी के घाट पर स्नान करके पितृकर्म किये । तभी
जाकर मैंने अपना कोप शान्त कर लिया । १३७२

उलहँला मुत्तिवड् कीन्दे नुरुपहै यौडुक्किप् पोन्देन्
अलहिन्मा तवङ्गळ् शैय्दे यरुवरै यिरुन्दे ताण्डच्
चिलैयैनी यिरुत्त वोशै शैवियुड् चोडि वन्देन्
मलैहुवैन् वल्लै याहिल् वाङ्गिडिच् चिलैयै यैन्नान् 1373

उलकु अँलाम्-सारे लोक को; मुत्तिवड्कु ईन्तेन्-(काश्यप) मुनि को दे दिया;
उरुपकै औडुक्कि-अन्तःशत्रु को जीत कर; अलकु इल् मातवङ्कळ् चैयु- (अत्यधिक)
अपार, विविध प्रकार की बड़ी तपस्याएँ करके; अरु वरै इरुन्तेन्-उत्तम महेन्द्र पर्वत
पर रहा; आण्टु-तब (उधर); अ चिलैयै-उस (शिव-) धनु को; नो इरुत्त
ओचै-आपके तोड़ने का शब्द; चैवि उरु-कानों में पड़ा, इसलिए; चोडि वन्देन्-
कोप करके आया; वल्लै आकिल्-समर्थ हो तो; इ चिलैयै वाङ्किटु-इस धनुष को
झुका लीजिए; मलैकुवैन्-(नहीं तो) लड़ूंगा; अँन्नान्-कहा । १३७३

“फिर मैंने सारी जीती हुई भूमि काश्यप मुनि को दान कर दी ।
उसके बाद काम क्रोधादि अन्तःशत्रुओं का दमन करके अपार और विविध
व्रताधारित तपस्या करते हुए श्रेष्ठ महेन्द्र पर्वत पर रहता था । तब
आपके धनुष तोड़ने का शब्द उधर आकर कानों में पड़ा तो पुनः कोप आ
गया । अगर सामर्थ्य है तो पकड़िये यह धनुष और झुका लीजिये ।
तो मैं आपसे लड़ूंगा ।” (कम्बन के पहले पद्यों के अनुसार “नहीं तो मैं
लड़ूंगा” होना चाहिए क्योंकि परशुराम ने कहा था कि— देखिये
पद्य १३७०— आप धनुष चढ़ा देंगे तो चर्चित युद्ध की बात छोड़ दूंगा ।
पर वाल्मीकी के आधार पर कहा गया है कि आप चढ़ा देंगे तो मैं आपके
साथ द्वन्द्वयुद्ध करूँगा ।) । १३७३

अँन्नान् नैन् नित्तु विरामन्तु मुख लैय्दि
नन्नीळिर् मुहत्त नाहि नारणन् वलियि नाण्ड

वैन्त्रिविर् इरुह् वैन्तक् कौडुत्तन् वीरन् कौण्डान्
तुन्त्रिर् रुज् जडैयो तज्जत् तोळ् उर वाङ्गिच् चोलुम् 1374

अँन्तन्-परशुराम कह चुके; अँन्त-उनका यो कहने पर; निन्त्र इरामनुम्-
(जो सुनते) खड़े रहे (उन) श्रीराम ने भी; मुखल् अँय्ति-मन्दहास युक्त होकर;
नन्त्र ओळिर् मुकत्तन् आकि-बहुत ही प्रसन्नमुख हो; नारणन् वलियिन्-श्रीमन्नारायण
के, अपनी शक्ति के साथ; आण्ट वैन्त्रि विल्-प्रयुक्त विजयी धनुष; तरुक्-दीजिए;
अँन्त-कहा, तब; कौडुत्तन्-दिया; वीरन् कौण्डान्-वीर ने लिया; तुन्त्र इरु
चटैयोन्-घनी लम्बी जटाधारी भी; अज्ज-डर जायें, ऐसा; तोळ् उर वाङ्कि-कंधे
तक खींचकर; चोलुम्-कहने लगे । १३७४

परशुराम ने ऐसा कहा । श्रीराम उनके सामने, यह सब सुनते हुए
खड़े रहे । मन्दहास के साथ, मुख से प्रसन्नता का प्रकाश प्रकट करते
हुए उन्होंने परशुराम से वह धनुष माँगा । “उस धनु को दीजिये जिसका
श्रीनारायण ने अपने बल का प्रयोग करके उपयोग किया था ।” परशुराम
ने धनु को बढ़ाया । वीर श्रीराम ने उसे लिया और प्रत्यंचा चढ़ाई ।
फिर शर संधान कर परशुराम से बोले । स्वयं परशुराम भयभीत हो
गए । १३७४

पूदलत् तरशै यैल्लाम् पौन्ऱुवित् तन्नैयैन् शालुम्
वेदवित् ताय मेलोन् मैन्दन्नी विरदम् बूण्डाय्
आदलिर् कौल् लाहा दम्बिदु पिळैप्प दन्ऱाल्
यादिदर् किलक्क माव दियम्बुदि विरैवि नैन्ऱान् 1375

पू तलत्तु अरचै अँल्लाम्-भूतल के सभी राजाओं को; पौन्ऱु वित्तन्नै-मरवा
दिया (आपने); अँन्ऱालुम्-तो भी; वेत वित्तु आय मेलोन्-वेदवित श्रेष्ठ (जमदग्नि)
के; मैन्तन्-पुत्र है; विरतम् पूण्डाय्-अब (तपो-) व्रती है; आतलिन्-इसलिए;
कौल्लल् आकातु-मारना उचित नहीं है; अम्पु इतु-शर यह (जो मैंने डोरी पर
चढ़ाया है); पिळैप्पतु अन्ऱु-अचूक है; इतर्कु इलक्कम् आवतु-इसका लक्ष्य
बनेगा; यातु-क्या; विरैविन् इयम्पुति-सत्वर बताइये; अँन्ऱान्-कहा । १३७५

“आपने भूतल के सारे राजाओं को मरवाया । (यह बड़ा अपराध
है ।) तो भी आप वेदवित और श्रेष्ठ जमदग्नि के पुत्र हैं । और आप
अब तपोव्रती भी हैं । इसलिए आपका प्राण लेना धर्म नहीं होगा । पर
यह शर भी व्यर्थ नहीं जायेगा । इसका लक्ष्य क्या हो —यह बताइये
तुरन्त ।” । १३७५

नीदियाय् मुनिन्दिडे नीयिड् गियावर्क्कुम्
आदिया यरिन्दै नलङ्ग नेमियाय्
वेदिया विरुवदै यन्ऱि वैण्मदिप्
पादियान् पिडित्तविल् पड्डप् पोडुमो 1376

नीतियाय्-नीतिमूर्ति; मुनिन्तिटेल्-कोप मत करें; नी इङ्कु यावर्क्कुम्-आप इन लोकों के सभी वासियों के; आतियाय्-आदिपुरुष हैं; अरिन्ततेन्-समझ लिया (मैंने अब); अलङ्कल् नेमियाय्-प्रकाशमान चक्रधारी; वेतिया-वेदोक्त ब्रह्म; वेण्मति पातियान्-श्वेत अर्धचन्द्रधर; पिटित् विल्-शिवग्रहीत धनुष; इरुवते अन्नि-टूटेगा ही, नहीं तो; पड्ड पोतुमो-(आप उसको) पकड़कर (झुकायँ) इसकी शक्ति रखता है क्या । १३७६

(परशुराम समझ गये कि ये स्वयं विष्णु हैं ।) वे बोले । “नीति के मनुष्यरूप ! आप मुझ पर क्रोध न करें । मैं समझ गया कि आप ही सर्वलोकमहेश्वर, आदि परब्रह्म हैं । दीप्तिमन्त चक्रधारी ! वेदों के आधार ! अर्धचन्द्रधर शिवजी का धनुष टूटा, यह ठीक ही है । उसको टूटना ही था । उसमें आपके हाथ की शक्ति को सम्हालने की शक्ति कहाँ रही ? । १३७६

पौन्नुडै	वत्तैकळ्ळु	पौलङ्गो	डाळित्ताय्
मिन्नुडै	नेमिया	नादन्	मैयम्मयाल्
अँन्नुडैत्	तुलहिति	यिडुक्कण्	यान्नुन्द
उत्तुडै	विल्लुमुन्	नुरत्तुक्	कीडन्नाल् 1377

पौन् उटै-पीताम्बर; वत्तै कळ्ळु-कारीगरीयुक्त पायलधारी; पौलम् कौळ्-सुन्दर; ताळित्ताय्-चरण वाले; मिन् उटै(य) नेमियान्-उज्ज्वल चक्रधारी; आतल् मैयम्मैयाल्-हैं, यह सत्य है, इसलिए; उलकु इत्ति-संसार अब; अँन् इडुक्कण् उटैत्तु-किस संकट का भागी होगा; यान् तन्त-मुझ से दिया गया; उन्नुटैय विल्लुम्-वह आपका धनुष भी; उन् उरत्तुक्कु ईटु अन्नु-आपकी शक्ति के लिए पर्याप्त नहीं है । १३७७

“हे पीताम्बरधारी ! सुन्दर कारीगरी से युक्त पायलधारी चरणों वाले ! आप चमकदार चक्र के धारक श्रीविष्णु देव हैं । यह अब साबित है । फिर इस लोक की कौन हानि हो सकती है ? असल में जो धनुष अब मैंने आपको दिया उसमें भी आपकी शक्ति सहने का पर्याप्त बल नहीं होगा । १३७७

अँय्दवम् बिडैपळु दैय्दि डामलैन्, शैय्दवम् यावैयुन् जिदैक्क वेयैत्तक्
कैयव णैहिळ्त्तलुड् गणयुन् जैन्ऱवन्, मैयर् तवमैलाम् वारि मीण्डदे 1378

अँय्त् अम्पु-आपका संधानित शर; इटै पळुत्तु अँय्त्तिटामल्-बीच में व्यर्थ न हो जाय, इसलिए; अँन् चैय् तवम् यावैयुम्-मेरी की हुई तपस्या का सारा संग्रह; चितैक्क अँत्त-हर ले; अँत्त-ऐसा कहने पर; अवण्-वहाँ; कै नैकिळ्त्तलुम्-हाथ छोड़ने पर; कणैयुम् चैन्ऱु-शर भी चलकर; अवन्-उन (परशुराम) के; मै अरु तवम् अँलाम्-निर्दोष सारी तपस्या के फल को; वारि-उठा लेकर; मीण्डत्तु-लौट आया । १३७८

“आपने जो शर चढ़ाया है वह बीच में व्यर्थ न हो, इसलिए मैं अपने सब तपोबल को उसका लक्ष्य समर्पित कर देता हूँ। वह उस सबको हर ले। श्रीराम ने यह सुनकर अपनी पकड़ ढीली की तो वह शर परशुराम की सारी तपस्या का फल ग्रहण कर लेकर लौट आया और तूणीर में प्रविष्ट हो गया।” । १३७८

अण्णिय पौरुळैला मिनिडु मुर्ऱुह, मण्णिय मणिनिडु वण्ण वण्डुळायक्
कण्णिय यावर्क्कुड् गळैह णाहिय, पुण्णिय विडैयैन्त् तौळुदु पोयिनान् 1379

मण्णिय मणि निडु वण्ण-शुद्धिकृत मणि के वर्ण वाले; वण् तुळाय् कण्णिय-पुष्ट तुलसी की मालाधारी; यावर्क्कुम् कळै कण् आकिय-सब किसी के लिए आधार; पुण्णिय-पुण्यस्वरूप; अण्णिय पौरुळ् अलाम्-जो चाहेंगे, वे सब कार्य; इत्तिमु मुर्ऱुक्-सुख से पूर्ण हों; विडै-विदा; अत्त-यह कहकर; तौळुदु-नमस्कार करके; पोयिनान्-चले गये। १३७९

परशुराम ने श्रीराम की स्तुति की। “शुद्धिकृत नीलमणिवर्ण ! पुष्ट तुलसीदलों की बनी मालाधारी ! सर्वाधार पुण्यमूर्ति ! आपका सब संकल्प सफल हो। अब मैं विदा लेता हूँ।” यह कहकर वे लौट चले। १३७९

अळिन्दवन्	पोयपि	नमल	नैयुणर्बु
ओळिन्दुतन्	नुयिरुलैन्	दुरुहु	तन्दयैप्
पौळिन्दपे	रन्बिनाड्	रौळुदु	मुत्तुबुप्कु
किळिन्दवान्	रुयर्क्कड्ड	करयि	नेर्ऱिनान् 1380

अवन् अळिन्तु पोय पिन्-उनके सर्वस्व खोकर जाने के बाद; अमलन्-निर्मल श्रीराम ने; तन् ऐ उणर्बु ओळिन्तु-अपने पंचेन्द्रिय की शक्ति खोकर; उयिर् उलैन्तु-विकल-प्राण होकर; उरुक्कुम्-घुलनेवाले; तन्तैयै-पिता दशरथजी के; पौळिन्तु पेर् अन्पित्ताल्-उमंगनेवाले बड़े प्रेम के साथ; मुत्तु पुक्कु-सामने जाकर; तौळुदु-नमस्कार करके; इळिन्तु-(जिसमें वे) मग्न थे; वान् तुयर् कटलिन्-उस विशाल दुख के सागर के; करै एर्ऱितान्-पार लगाया। १३८०

अपना सर्वस्व खोकर परशुराम के चले जाने के बाद श्रीराम अपने पिता के पास आये। चक्रवर्ती दशरथ की पाँचों इन्द्रियाँ निष्क्रिय हो गयी थीं। प्राण विकल हुए थे। वे अन्दर ही अन्दर घुल रहे थे। निर्मल स्वभाव वाले श्रीराम ने उमंगनेवाले बड़े प्रेम के साथ पिता के सामने आकर उनको नमस्कार किया। तब जाकर चक्रवर्ती का दुख दूर हुआ। श्रीराम ने अपने पराक्रम से परशुराम को हराकर चक्रवर्ती को दुख-सागर के पार लगा दिया। १३८०

वैळिप्पडु	मुणर्वितन्	विळुम	नोङ्गिडत्
तळिर्प्पुरु	मदहरित्	तानै	यानिडैक्
कुळिप्पुरुन्	दुयर्क्कडर्	कोडु	कण्डवन्
कळिप्पेनुड्	गरैयिलाक्	कडलु	ळाळ्न्दतन् 1381

वैळिप्पटुम् उणर्वितन्-स्वस्थ होनेवाली सुधि के बनकर; विळुमम्-दुख के; नोङ्किट-दूर होने से; तळिर्प्पु उरुम्-आह्लादयुक्त हो; मतम् करि तानैयान्-मतगजों की सेनावाले; इटै कुळिप्पु उरुम्-बीच में जिसमें मग्न थे; तुयर् कटल्-उस दुख समुद्र का; कोडु कण्डवन्-तीर (अन्त) देखनेवाले; कळिप्पु अन्तुम्-सन्तोष रूपी; करै इला कटलुळ्-बेलाहीन (तीर रहित) समुद्र में; आळ्न्दतन्-डूब गये । १३८१

(श्रीराम के ढाढस देने पर) दशरथजी की बेहोशी दूर हुई और चेतना वापस आई। दुख से विमुक्त हुए। मन उल्लसित हुआ। मतगजों की सेना वाले वे दुख-सागर से ऊपर तीर पर आये; अब बेलाहीन सुख-सागर में डूब गए । १३८१

परिवरु	शिन्र्दयप्	परशु	रामन्कै
वरिशिलै	वाङ्गियोर्	वशैयै	नल्हिय
औरुवन्नैत्	तळुविनिन्	रुच्चि	मोन्डुतन्
अरुविथड्	गण्णैनुड्	गलश	माट्टितान् 1382

परिवु अरु चिन्तै-अकरुणमन; अ परचुरामन् कं-उन परशुराम के हाथ के; वरि चिलै वाङ्कि-बन्धनसहित धनुष लेकर; ओर् वचैयै नल्किय-एक अपयश (उन्हें) दिलानेवाले; औरुवन्नै-अनुपम (श्रीराम) को; तळुवि निन्नरु-गले लगाकर; रुच्चि मोन्तु-सिर सँघकर; तन्-अपनी; अरुवि कण् अन्तुम्-नदी के समान अश्रु बहानेवाली आँखों रूपी; कलचम्-कलशों से; आट्टितान्-अभिषिक्त करा दिया । १३८२

श्रीराम ने अकरुणमन परशुराम के हाथ से धनुष लिया और उन्हें बदले में अपयश दिया। ऐसे अनुपम वीर का दशरथ ने आलिंगन किया; सिर को सँघा और अपनी अश्रुनदी बहानेवाली आँखों रूपी कलशों से उन्हें अभिषिक्त करा दिया। (इस पद में धनुष लेकर अपयश देने का भाव "परिवर्तनालंकार" के अन्तर्गत लिया जायगा— मूल टीकाकार ।) । १३८२

पौय्ममैयिल्	शिरुमयिर्	पुरिन्द	वाण्डीळिल्
मुम्मैयि	नुलहितान्	मुडिक्क	लावदो
मैय्ममैयिच्	चिरुवन्ने	विन्नैशैय्	दोर्हळुक्
किम्मैयु	मरुमयु	मीयु	मैन्डतन् 1383

पौय्ममै इल् चिरुमैयिल्-कपटहीन (नादान) इस छोटी आयु में; पुरिन्द आण् तौळिल्-जो (इसने) किया वह पौरुष का कार्य; मुम्मैयिन् उलकिताल्-तीनों लोकों के वासियों से; मुडिक्कल् आवतो-किया जा सकता है क्या; मैय्ममै-सत्य तो;

इ चिरुवने-यह बालक; वित्तं चैत्तोर्कळुकु-सुकृतों को; इम्मैयुम् मरुमैयुम्-
इह पर सुख; ईयुम्-दिला देनेवाला है; अँन्ऱुत्तन्-संस्तुति की । १३८३

दशरथ ने उनकी प्रशंसा की । कपटहीन इस छोटी आयु में श्रीराम ने जो पौरुष का काम किया है वह तीनों लोकों में किसी के हाथ हो सकेगा क्या ? नहीं । सच्ची बात तो यही है कि ये बालक श्रीराम सुकृतों को उनके कर्मानुसार इह-पर सुख देनेवाले 'कर्मफलदाता' भगवान हैं । १३८३

पूमळै पौळिन्दनर् पुहुन्द तेवरहळ्, वामवेल् वरुणत्तै मान्न वैञ्जिलै
शेमियैन् उळित्तनन् शैन्नै यार्त्तैळ्, नामनी रयोत्तिमा नहर नण्णिनान् 1384

पुकुन्त तेवरहळ्-आकाश में एकत्र देवों ने; पू मळै पौळिन्दनर्-पुष्पवर्षा की;
वामम् वेल् वरुणत्तै-मनोरम मालाधारी वर्ण को (बुलाकर); मान्त्तम् वैम् चिल्लै चैमि-
आदरणीय और भयंकर धनुष को सुरक्षित रखो; अँन्ऱु-कहकर; उळित्तनन्-उसके
पास दिया और; चैन्नै आर्त्तु अँळ-सेना के कोलाहल के साथ उठते; नामन् नीर्-
भय दिलानेवाले खाई के जल से आवृत्त; अयोत्ति मा नकरम् नण्णिनान्-अयोध्या
के महान नगर पधारे । १३८४

(आकाश में देव जुट गये । उनके आनन्द का ठिकाना नहीं रहा ।)
देवों ने कल्पक तरुओं के पुष्प की वर्षा की । तब श्रीराम ने सुन्दर सांगधारी
वरुण को आमंत्रित किया और उनके हाथ में उस आदरणीय आतंक मन्त्राने
वाले धनुष को दिया और कहा कि इसको सुरक्षित रखिये । अपनी उस
सेना के साथ जो कोलाहल करते हुए रवाना हुई वे भयावनी खाई के जल
से वलयित अयोध्या के महानगर में पधारे । १३८४

नण्णिन्न रिन्बत्तु वैहु नाळिडै, मण्णुर् मुशिनम् वयङ्गु तान्नयान्
अण्णलप् परदनै नोक्कि याण्डहै, अँण्णरुन् दह्यदोर् पौरुळि यम्बुवान् 1385

नण्णिनर्-(अयोध्या में) आगत सब; इन्त्तत्तु वैकुम् नाळ् इटै-सुख से रहते
थे, तब उस मध्य; आण् तर्कै-पौरुषयुक्त; मण् उरु-मृणालेप वाले; मुरचु इत्तम्-
ढोल के समूह; वयङ्कुम्-जहाँ बजते थे; तान्नयान्-उस सेना के स्वामी ने;
अण्णल् अ परत्तै नोक्कि-महिमावान भरत को देखकर; अँण्ण अरु तर्कैयतु-वह
जिसको सोच भी नहीं सकते थे, ऐसा; ओर् पौरुळ्-एक (आदेश-) समाचार;
इयम्पुवान्-कहा । १३८५

अयोध्या में आकर सब सुख से रहने लगे । तब राजा दशरथ ने,
जो अपार पौरुष रखनेवाले थे और जिनकी सेना में अनेक ढोल बजते थे
(इन ढोलों के चमड़े में मट्टी का बना लेप लगाया जाता है ताकि चमड़ा
चोट पाकर खूब धर्रा उठे और जोर का शब्द हो), महिमावान भरत से
ऐसी बात कही जिसे स्वयं भरत भी नहीं सोच सकता था (क्योंकि राम से
अलग रहना उन्हें सह्य नहीं हो सकता था ।) । १३८५

आणयि त्तिनदुम् दादै यैयनिर्, काणिय विळैवदोर् करुत्त नादलाल्
केणियिल् वळैमुरल् केह यम्बुहप्, पूणियन् मार्वनी पोदि यैन्ऱत्तन् 1386

ऐय-तात; आणैयिन्-शासनकर्त्ता; त्तिनदु मूतातै-तुम्हारे मातामह; त्तिन्काणिय-
तुमको देखने की; विळैवतु-इच्छा करनेवाले; ओर् करुत्तन्-मन के हैं; आतलाल्-
इसलिए; पूण् इयल् मार्व-आभूषणभूषित वक्षवाले; नी-तुम; केणियिल् वळै
मुरल्-जहाँ तालाबों में शंख बोलते रहते हैं; केकयम् पुक्-(उस) केकय देश जाने के
लिए; पोति-रवाना हो जाओ; अैन्ऱत्तन्-यह आज्ञा सुनाई । १३८६

दशरथ ने आज्ञा दी कि तात ! तुम्हारे मातुल, जो प्रतापी शासक
हैं, तुमको देखने की इच्छा रखते हैं । आभरणभूषित वक्ष वाले भरत !
तुम केकय देश को, जिसके तालाबों में शंख बोलते रहते हैं (जो देश जल-
समृद्ध है), जाने के लिए प्रस्तुत हो जाओ । १३८६

एवलु मिऱैञ्जिप्पो यिरामन् शेवडिप्, पूविनैच् चैन्ऱियिर् पुत्तैन्दु पोयितान्
आवियड् गवनल दिल्लै यादलान्, ओवलि लुयिर्पिरिन् दुडल्शैन् ईन्ऱवे 1387

एवलुम्-आज्ञा देते ही; इऱैञ्चि-पिता का नमस्कार करके; पोय्-जाकर;
ईरामन् चे अटि पूविनै-श्रीराम के अरुण चरणपद्मों को; चैन्ऱियिल् पुत्तैन्तु-सिर पर
धारण करके; आवि-प्राण; अड्कु-उधर; अवन् अलतु-उनके सिवा; इल्लै-
नहीं; आतलान्-इसलिए; ओवल् इल् उयिर् पिरिन्तु-अपृथक्करणीय प्राणों को
छोड़कर; उडल् चैन्ऱु अैन्त-शरीर जाता हो जैसे; पोयितान्-चले । १३८७

भरत उन्ही की आज्ञा के कारण चल पड़े । पहले उन्होंने पिताजी
को नमस्कार किया । बाद श्रीराम के चरणों पर अपना सिर रखकर
दण्डवत् की । उनके प्राण या आत्मा श्रीराम के सिवा दूसरे नहीं
थे । वे उन्हें इतना प्यार करते थे । इसलिए जब वह चले तो ऐसा
लगा कि शरीर आत्मा को छोड़कर जा रहा हो । १३८७

उळैविरि	पुरवित्ते	रुदाशित्	तैन्ऱैणुम्
वळैमुरल्	शेनयान्	मरुङ्गु	पोदप्पोय्
इळैयवन्	इन्ऱौडु	मेळु	नाळिडै
नळिर्पुत्तर्	केहय	नाडु	नण्णितान् 1388

उताचित्तु अैन्ऱु अैणुम्-युधाजित नाम से प्रख्यात; वळै मुरल् चेतैयान्-शंखध्वनि
वाली सेना के स्वामी के; मरुङ्कु पोत-साथ आते; इळैयवन् तन्ऱौडुम्-अनुज
(शत्रुघ्न) के साथ; उळै विरि-अयाल मण्डित; पुरवि तेर्-अश्व-जुते रथ पर;
एळु नाळ् इटै-सात दिनों में; नळिर् पुत्तल् केकय नाटु-शीतल जल से भरे केकय देश
में; नण्णितान्-पहुँचे । १३८८

भरत के साथ युधाजित नाम के उनके मातुल अपनी शंखध्वनि सहित

सेना के साथ गये । भरत अनुज शत्रुघ्न के साथ घने और विखरे अयाल वाले अश्वों के जुते रथ पर बैठकर सात दिन में जल-समृद्ध केकय देश पहुँचे । १३८८

आनवन् पोन्नपि तरशर् कोमहन्, ऊनमिल् पेरर शुय्क्कु नाळिडै
वानवर् शैय्दमा दवमुण् डादलान्, मेनिहळ् पौरुळित्तै विळम्बु वामरो 1389

आतवन्-वैसे भरत के; पोन्नपिन्-जाने के बाद; अरचर् कोमकन्-राजाधिराज;
ऊतम् इल्-कमीहीन; पेर् अरचु उय्क्कुम नाळ् इटै-विपुल अपना राज्य चलाते रहे,
उन दिनों; वातवर् चैय्त्त-देवों के किये हुए; मा तवम् उण्डु-तप है; आतलान्-
इसलिए; मेल् निकळ्-(उसके फलस्वरूप) जो आगे हुआ; पौरुळित्तै-वह वृत्तांत;
विळम्बुवाम्-वर्णन करेंगे । १३८९

ऐसा भरत के जाने के बाद राजाधिराज चक्रवर्ती बिना किसी दोष या हीनता के बड़े राज्य का शासन करने लगे । तब देवों ने जो बड़ी तपस्या की थी उसके फलस्वरूप जो घटित हुआ उसका वर्णन हम अब करेंगे । १३८९

॥ बालकाण्ड समाप्त ॥

